

School of Theology at Claremont



10011442537



Theology Library
SCHOOL OF THEOLOGY
AT CLAREMONT
California

F. GRAFFIN

PATROLOGIA ORIENTALIS

TOME XXXI. — FASCICULE 1

LE CANDÉLABRE DU SANCTUAIRE DE GRÉGOIRE ABOU'LFARADJ DIT BARHEBRAEUS QUATRIÈME BASE : DE L'INCARNATION

TEXTE SYRIAQUE ÉDITÉ POUR LA PREMIÈRE FOIS
AVEC TRADUCTION FRANÇAISE

PAR

JOSEPH KHOURY

Archevêque Maronite de Tyr

*Ouvrage publié avec le concours
du Centre National de la Recherche Scientifique*



PARIS

FIRMIN-DIDOT ET C^{ie}, ÉDITEURS

LIBRAIRIE DE PARIS, 56, RUE JACOB

1965

**LE CANDÉLABRE DU SANCTUAIRE
DE GRÉGOIRE ABOU'LFARADJ DIT BARHEBRAEUS
QUATRIÈME BASE : DE L'INCARNATION**

**TEXTE SYRIAQUE ÉDITÉ POUR LA PREMIÈRE FOIS
AVEC TRADUCTION FRANÇAISE**

BR
60
P25
v.31

F. GRAFFIN

PATROLOGIA ORIENTALIS

TOME XXXI. — FASCICULE 1

LE CANDÉLABRE DU SANCTUAIRE

DE GRÉGOIRE ABOU'LFARADJ DIT BARHEBRAEUS
QUATRIÈME BASE : DE L'INCARNATION

TEXTE SYRIAQUE ÉDITÉ POUR LA PREMIÈRE FOIS
AVEC TRADUCTION FRANÇAISE

PAR

JOSEPH KHOURY

Archevêque Maronite de Tyr

*Ouvrage publié avec le concours
du Centre National de la Recherche Scientifique*



PARIS

FIRMIN-DIDOT ET C^{ie}, ÉDITEURS

LIBRAIRIE DE PARIS, 56, RUE JACOB

1964

A LA MÉMOIRE VÉNÉRÉE

DE SON EXC. MGR

ABDALLAH KHOURY

ARCHEVÊQUE TITULAIRE D'ARCA
VICAIRE GÉNÉRAL DU PATRIARCAT MARONITE

1872-1949

INTRODUCTION

Nous présentons ici un traité de théologie qui a été écrit par le célèbre écrivain Grégoire Aboul'Faradj, connu surtout sous le nom de Bar Hebraeus, en arabe ابن العبري (1225-1286). Ce contemporain de saint Thomas, qui vécut en Mésopotamie au temps des invasions mongoles, eut une activité singulière. Entre autres œuvres, cet encyclopédiste écrivit lui aussi une sorte de « Somme », appelée le *Candélabre du Sanctuaire*, qui voulait être une « confirmation des bases de l'Église [syriaque monophysite] et un examen contre toutes les hérésies », et qui comprend douze bases. Plusieurs de ces bases ont déjà été publiées¹.

La quatrième base présentée ici par le titre habituel « De l'Incarnation » est intitulée exactement *De l'« Inhumanation » du Verbe* et correspondrait en gros au *De Verbo incarnato* des ouvrages latins. Comparée aux autres bases, on peut dire qu'« elle se trouve être la partie la plus importante de tout l'ensemble, aussi bien par son étendue que par son intérêt, la christologie étant la matière où se révèle par excellence l'originalité de l'enseignement de l'Église syriaque monophysite.

Ce travail a été présenté comme thèse de théologie à l'Institut Catholique de Paris le 9 février 1950, sous le bienveillant patronage du doyen d'alors, Mgr Arquillière. Il comportait, en plus de l'édition critique du texte syriaque et de la traduction française retenues ici, une longue étude sur la vie et l'œuvre de l'auteur, et une analyse détaillée de chaque partie de cette quatrième base ainsi que de la christologie de son auteur. Nous ne pouvons ici en donner qu'un court résumé.

Cet ouvrage est inédit. Il n'était connu jusqu'ici que par le résumé et les extraits de J.-S. Assémani dans sa *Bibliotheca orientalis*, 1758, t. II, p. 288, sq. La liste des hérésies qui la termine a toutefois déjà été publiée par F. NAU, *Patrologia Orientalis*, t. XIII, p. 252-269, Pars, 1916, d'après le manuscrit de Paris, B.N. syr. 210, f° 175 r° à 179 v°.

La date de cette base peut être précisée grâce à l'indication du f° 117 r° du manuscrit du Vatican, où nous lisons : « Depuis

¹ Voir P.O., t. XXX, fasc. 2, p. 275. Les 9e, 10e 11e et 12e bases sont en préparation.

le Christ jusqu'à nos jours, il y a près de 1274 ans». L'éditeur des deux premières bases, J. Bakoš, objecte à cette affirmation qu'il y est question en fait de l'année 1578 des Grecs, soit 1266/67 de notre ère, mais cette remarque n'infirme pas notre date, si l'on convient, comme il est vraisemblable, que les douze bases du Candélabre ont pu être composées en plusieurs années.

Les manuscrits de notre base ont déjà été décrits dans les éditions antérieures des autres bases, nous n'y reviendrons pas ici : c'est encore le ms. du Vatican *syr. 168*¹, qui a été choisi pour l'édition, collationné avec celui de Paris B.N. *syr. 210*. Si celui de Berlin *syr. 190* nous était resté inaccessible à l'époque, nous avons pu, par contre, consulter sur place celui de Cambridge *add. 2008* et celui de Florence *cl. III, n° 54*.

La traduction, selon les directives et l'exemple du regretté chanoine Brière, a toujours visé la fidélité, au risque de monotonie et de lourdeurs inhérentes au texte, notamment pour les mots qui concernent l'« Incarnation », la « nature » et les « personnes ».

Les citations des Pères, assez nombreuses, ont pu être presque toutes identifiées, et les allusions à des écrits pseudépigraphiques d'auteurs profanes nous ont été indiquées par la bienveillante érudition de M. le Professeur H.-Ch. Puech.

Quant aux ouvrages proprement dits dont Bar Hebraeus s'est inspiré, nous n'avons pas eu accès aux traités analogues de Denys bar Šalibi et de Jacques bar Shakako qui sont inédits, mais il nous a été possible de relever la trace bien marquée d'auteurs islamiques, Al-Rāzī et Al-Ghazālī, notamment dans la partie apologétique.

Venons-en maintenant au contenu même et à l'apport original de ce traité. Le titre général « De l'Inhumanation du Verbe » recouvre en fait à la fois certaines données sommaires sur la rédemption et la mariologie, et de façon bien plus importante toute une apologétique. L'exposé apologétique d'abord s'étend sur les trois premiers chapitres de la base. Le premier traite de la possibilité de l'Incarnation, le second établit le « principe de preuve » qui en démontre la réalité, le troisième détaille les preuves particulières de cette même réalité, à savoir les prophéties et les miracles.

¹ Une photographie nous en avait été aimablement envoyée par les soins de S.Em. le Cardinal Tisserant.

La possibilité de l'Incarnation est démontrée a priori et de façon assez expéditive. Seule mérite d'être retenue l'idée de la parenté qu'il y a entre la nature de l'homme et la nature de Dieu, du fait de l'âme subsistante, immatérielle et intelligente, idée empruntée à saint Grégoire de Nazianze.

Quant au « principe de preuve » de la réalité de l'Incarnation, c'est pour Bar Hebraeus la « continuité du témoignage » : le *tawātur* des auteurs islamiques, comprenant les témoins qui ont vu et les témoins qui ont entendu. Le principe s'applique en réalité à l'existence historique du Christ, mais Bar Hebraeus transpose sans hésitation.

Relativement aux preuves particulières de l'Incarnation, Bar Hebraeus en appelle aux prophéties dont il cite assez rapidement cinq oracles qui se passent pour lui de longs commentaires. Il en va tout autrement des miracles : définition, énumération, défense contre toutes les objections remplissent à eux seuls les trois quarts de toute cette première partie. Le *Mouḥassal* de Fahr al-Dīn al-Rāzi y a été mis à une large contribution.

Si Bar Hebraeus a gardé les grandes lignes de l'apologétique traditionnelle, il faut avouer que le témoignage du Christ est plutôt supposé qu'exposé ; que celui des prophètes est trop rapidement esquissé ; et que pour les miracles, la définition en est insuffisante, l'énumération prolixe, peu rigoureuse et sans relief et la valeur de preuve inexactement évaluée. On pourrait dire de cette apologétique qu'elle est trop théologique et trop rationnelle. Théologique, elle prétend établir la possibilité même de l'Incarnation et l'Incarnation elle-même par des arguments a priori, ou à l'aide de témoignages scripturaires ou pseudépigraphiques. Rationalisante, elle veut prouver l'Incarnation elle-même et non sa crédibilité. Elle semble mettre au-dessus des miracles eux-mêmes et des prophètes, d'autres preuves qui conclueraient d'une manière « nécessaire » ! Enfin elle ne fait nulle part appel au témoignage intérieur et au rôle de la grâce, dont le mot même ne se rencontre pas une fois dans tout le traité (sauf peut-être dans la formule « louange à sa bonté » ou « à sa grâce »).

À l'exposé du dogme de l'Incarnation sont consacrés les trois derniers chapitres de cette base. Dans le troisième, Bar Hebraeus énonce et défend la formule monophysite contre les formules diophysites nestoriennes et chalcédoniennes. Dans le cinquième

et le sixième, il s'attache à en écarter toute collusion avec l'Eutychianisme et le Julianisme.

On voit dès lors de quelle tradition il se réclame, celle du monophysisme dit sévérien, dont Mgr Lebon a souligné, après bien d'autres, la foncière orthodoxie¹. Il nous a été facile, en examinant la terminologie, les formules et les doctrines de notre auteur, de constater qu'il ne s'en est pas substantiellement écarté, ni ne l'a sensiblement fait progresser. Il n'y a de divergence que dans les détails et dans la forme.

Sa terminologie d'abord, malgré un effort de définitions claires, demeure assez flottante. S'il distingue théoriquement nature, hypostase, personne et substance, il continue de les confondre pratiquement. C'est qu'il se place toujours sur le plan purement concret des premiers monophysites. Mais son langage n'est pas constant : ainsi, pour l'usage du mot « ousia » dans le Candélabre, le « Livre des Rayons » ou le symbole de foi qu'on lui attribue. Il n'y a chez lui aucune analyse de la notion de personne, dont il ne donne qu'une définition étymologique tirée d'Aristote. D'autre part, pas plus que ses prédécesseurs, il n'a su tirer profit du progrès réalisé dans la terminologie trinitaire. Enfin il ignore complètement le travail de rapprochement et de synthèse qui avait été tenté à la suite de Chalcedoine et qui avait trouvé sa cristallisation dans les définitions du cinquième concile.

Quant aux formules, Bar Hebraeus, tout en connaissant et en maintenant la formule primitive de « l'unique nature du Verbe incarné », retient plutôt comme expression officielle de la foi, la formule de Sévère (seconde manière) : « Une nature de deux natures » et de même pour l'hypostase. Il parle également d'une nature « composée », mais plus volontiers encore d'une nature « double », formule refusée par Sévère, mais que Bar Hebraeus semble identifier avec celle de la nature composée. Du reste il a soin d'adjoindre à ces diverses affirmations de l'unique nature, tous les correctifs d'usage : « une nature sans changement ni confusion, une nature sans consubstantialité, une nature avec la sauvegarde des marques distinctives des natures ».

Cette dernière expression paraît être une réplique de la « qualité naturelle » de Sévère et se rapproche curieusement de la formule du concile de Chalcedoine. Bar Hebraeus ne veut ni de

¹ Joseph LEBON, *Le monophysisme sévérien*, Louvain, 1909; et dans A. GRILLMEIER-H. BACHT, *Das Konzil von Chalkedon*, I, (1952), p. 425-580.

l'unique nature mélangée des Eutychiens, ni des deux natures en une hypostase ou en une personne des chalcédoniens ou des nestoriens qu'il affecte de confondre. À part ce refus purement formel de dire deux natures, il apparaît que, chez lui comme chez Sévère, tous les points du dogme christologique sont saufs. On voit donc mal ce qui sépare la doctrine monophysite de l'enseignement catholique sur ce point. Bar Hebraeus n'a même pas les outrances verbales des premiers monophysites à l'adresse du concile de Chalcédoine ou du pape saint Léon. Aussi bien la querelle lui paraît-elle être, même avec les nestoriens, une querelle de simple dénomination. Car, pour lui, qu'on appelle l'union « hypostatique », « naturelle » ou « personnelle », du moment qu'on pense bien de l'intégrité des natures, le reste n'est que secondaire divergence.

Il serait intéressant de savoir à quelle théorie de l'Église et du magistère mène une telle conception. Toujours est-il que Bar Hebraeus dans son énumération finale des hérésies, évite soigneusement de classer nestoriens et chalcédoniens parmi les hérétiques, alors qu'il le fait bien par exemple pour Eutychès et Julien. Sans partager son point de vue, on peut, semble-t-il, lui rendre la politesse, en regrettant chez lui la persistance d'un esprit qui n'a même plus conscience de soi, et d'une manière d'exprimer la foi qui, loin de progresser, n'a fait que piétiner.

En somme, on se tromperait si l'on s'attendait à trouver en Bar Hebraeus un penseur profond ou un vrai novateur. Il est plutôt l'érudit aux connaissances prodigieusement étendues, qui recueille et ordonne excellemment, mais qui n'a ni le souci, ni le loisir, de rien renouveler.

Le grand progrès réalisé par lui reste dans l'ordre de la modération et de l'apaisement. Il n'a d'ailleurs pas beaucoup de mérite ; car le monophysisme alors a dû depuis longtemps déposer les armes de combat, pour se contenter de défendre son existence. Bar Hebraeus va même trop loin dans son désir de conciliation. Il n'en reste pas moins qu'il fait preuve de beaucoup de sérénité et de largeur d'esprit, chose nouvelle dans la tradition des docteurs monophysites. Il épuise bien la discussion jusqu'aux dernières possibilités de la logique, mais pour se fixer en définitive sur l'attitude la moins sectaire qui soit.

L'édition et la traduction de la quatrième base du Candélabre du Sanctuaire présentées ici nous livre donc un chaînon impor-

tant de l'histoire des dogmes et de l'Église syriaque monophysite, dans une forme scolastique achevée, à l'époque même où un effort analogue était fait en Occident.

On peut donc dire, en sauvegardant évidemment toutes les proportions, que Bar Hebraeus est pour les chrétiens de l'Église syriaque monophysite, leur saint Thomas, son Candélabre, leur Somme, et notre quatrième base, l'expression officielle et définitive de leur foi au Verbe incarné. Il n'était donc pas inutile, croyons-nous, de la faire connaître. Puisse ce travail constituer un témoignage de fraternité entre deux églises de tradition antiochienne et syriaque et un modeste apport dans la recherche passionnée de l'Unité chrétienne à l'heure du Concile!

Qu'il nous soit permis d'adresser ici un cordial merci au R.P. Graffin qui a été à l'origine de cet ouvrage, en a suivi la progression avec intérêt et en a procuré l'édition avec beaucoup de dévouement, couronnant ainsi tout ce que nous devons à nos maîtres de l'Université Saint Joseph de Beyrouth.

Rome, le 24 octobre 1964,

Joseph KHOURY,
Archevêque Maronite de Tyr
et de Terre Sainte.

Notes sur l'apparat critique :

Seul le *dernier* mot syriaque, affecté du chiffre d'appel de note, est l'objet des changements signalés dans l'apparat critique. S'il s'agit de *plusieurs* mots, le chiffre d'appel de note est précédé de crochets « » encadrant le passage désigné.

Nous rappelons ici les sigles des divers manuscrits édités et signalés dans l'apparat critique :

- V = Vatican syriaque 168, fol. 112 r° à 163 r° (XIV^e s.)
- F = Florence Cl. III 54, fol. 89 v° à 129 r° (1387/8)
- C = Cambridge Add. 2008, fol. 72 r° à 107 r° (XV^e s.)
- P = Paris syriaque 210, fol. 112 v° à 179 v° (1404).

Notes sur la traduction :

Les *mots* ou *lettres* entre parenthèses ne sont pas dans le texte original; ils sont ajoutés afin de rendre la traduction plus claire.

LE CANDÉLABRE DU SANCTUAIRE

DE GRÉGOIRE ABOU'LFARADJ DIT BARHEBRAEUS
QUATRIÈME BASE : DE L'INCARNATION

TEXTE SYRIAQUE ÉDITÉ POUR LA PREMIÈRE FOIS
AVEC TRADUCTION FRANÇAISE

QUATRIÈME BASE

DE L'« INHUMANATION » DE DIEU LE VERBE

Il y a six chapitres.

CHAPITRE PREMIER

DE LA POSSIBILITÉ DE L'« INHUMANATION »

Il y a deux parties.

PREMIÈRE PARTIE

DE L'ÉTABLISSEMENT DE CETTE OPINION

Il y a trois sections.

PREMIÈRE SECTION : *Des preuves rationnelles qui établissent cette question.*

Première preuve : Nous disons : Du fait que l'âme humaine est subsistante par elle-même et immatérielle, et qu'elle se connaît elle-même et est connue par elle-même, comme nous le montrerons, elle possède une certaine parenté dans sa nature avec la nature divine. Or, ce n'est pas une impossibilité, pour ce qui est apparenté, de s'apparenter parfaitement à ce qui lui est apparenté et d'adhérer à lui. Et puisque les natures universelles ne peuvent exister en fait sans être spécifiées hypostatiquement, il appartient en propre à l'hypostase d'adhérer à ce qui lui est apparenté. Il n'est donc pas impossible à l'une des hypostases de la Trinité sainte de s'unir une âme raisonnable par une conjonction naturelle et essentielle qui est l'union, et, par l'intermédiaire de cette âme raisonnable, de s'unir à son corps, c'est-à-dire de l'unir à elle par sa grâce, en sorte que l'union ait lieu avec un homme complet, comme l'a dit l'un de nos sages : « Dieu (est uni) avec le corps par l'intermédiaire de l'âme (raisonnable) ¹ ».

Deuxième preuve : Nous disons : Chacune des hypostases de la Trinité sainte a le pouvoir de faire toute chose pos-

¹ Cf. GRÉGOIRE DE NAZIANZE, *Orat. XXIII, II Apologetica, P.G. XXXV, 432 C* (Tout le précédent développement est inspiré de ce passage et la citation s'y rencontre textuellement).

sible. Or, l'union est possible comme il a été montré. Il en résulte qu'une hypostase de la Trinité Sainte a le pouvoir de s'unir avec une hypostase humaine.

Troisième preuve : Nous disons : Pour une hypostase divine, le fait de s'unir avec une hypostase humaine est une grande grâce accordée par Dieu au genre humain. Or, si une telle union n'était pas possible, il se trouverait une grande grâce dont l'accomplissement serait impossible à Dieu — louange à sa bonté — ce qui est absurde.

Quatrième preuve : Nous disons : Si l'union était empêchée, alors qu'elle est une grande grâce et qu'elle n'est pas impossible, comme il a été montré, elle serait empêchée, non pas par une sorte de libéralité, mais plutôt par une sorte d'avarice. Or, il est évident que Dieu est au-dessus de toute sorte d'avarice. L'union par conséquent est parmi les actions qu'il convient à Dieu d'accomplir.

Cinquième preuve : Nous disons : Il y a deux sortes d'opérations qu'il est absurde d'attribuer à Dieu — louange à sa bonté —. La première, c'est cette sorte d'opérations qui sont matériellement impossibles, comme de créer un autre (être) qui lui ressemble en tout point, et de faire cinq de deux et deux, sans (y rien) ajouter. La deuxième, c'est cette sorte d'opérations qui sont mauvaises par nature, comme de créer un être quelconque qui soit dénué de toute bonté, ou dont la malice l'emporte sur la bonté. Or l'union n'étant d'aucune de ces deux sortes, il n'est ni inconvenant ni absurde de l'attribuer à Dieu — louange à sa bonté —.

DEUXIÈME SECTION: *Des témoignages « écrits »² qui établissent cette question.*

Premier témoignage : Job : « Pour moi, je sais que mon Sauveur est vivant et qu'à la fin il apparaîtra sur la terre »³.

² Dans l'usage de Barhébraeus les « témoignages écrits » s'opposent aux « témoignages profanes ». C'est donc le mot « sacré » qui pourrait être ici plus indiqué. Les « témoignages écrits » comprennent en effet non seulement des textes scripturaires proprement dits mais également les citations de Pères de l'Eglise ou même de simples auteurs ecclésiastiques. Ce sont en somme les arguments d'autorité, opposés aux arguments de pure raison. — ³ Job, XIX, 25.

Deuxième témoignage : David : « Ton trône, ô Dieu, est pour le siècle des siècles : c'est un sceptre de droiture que le sceptre de ta royauté... C'est pourquoi Dieu, ton Dieu, t'a oint d'une huile d'allégresse, de préférence à tes compagnons »⁴.

5 Troisième témoignage : Isaïe : « Voici que la Vierge concevra, et elle enfantera un fils, et son nom sera appelé Emmanuel, c'est-à-dire notre Dieu est avec nous »⁵.

Quatrième témoignage : Du même : « Car un enfant nous est né, et un fils nous est donné. Son empire a été posé
10 sur son épaule, et il a été appelé l'Admirable, le Conseiller, le Dieu fort et éternel, le Père du siècle à venir, le Prince de la Paix, pour étendre son empire et sa paix n'aura pas de fin »⁶ ...

Cinquième témoignage : Baruch : « C'est notre Dieu, et aucun autre ne compte près de Lui. Il a trouvé toutes les voies
15 de la sagesse et les a données à Jacob, son serviteur, et à Israël son bien-aimé. Après cela, il a apparu sur la terre et il a conversé avec les hommes »⁷.

TROISIÈME SECTION : *Des témoignages « profanes » qui établissent cette question*⁸.

20 Premier témoignage : L'oracle qui fut donné à Auguste chez Ktibinos, comme il voulait apprendre qui règnerait après lui : Un enfant juif appelé Dieu-Christ qui règne sur les bienheureux ; et, étant ainsi éternel, après avoir quitté son habitation pour venir, il repartira de notre demeure (?)⁹.

Deuxième témoignage : Le philosophe Solon : A la
25 fin, lorsqu'il apparaît sur terre, sous un (aspect) misérable et qu'à cause des prévarications, il revêtira le corps et détruira selon les décrets irréprouchables de la divinité la corruption des passions ; dès lors la haine s'emparera du peuple infidèle, et après qu'ils l'aurent élevé vers le haut comme un coupable, il
30 ramènera tout à lui, avec humilité et douceur¹⁰.

⁴ Ps., XLV, 7-8 (citation abrégée). — ⁵ Isaïe, VII, 14 (cité d'après Mt. 1,23). — ⁶ Cf. Isaïe, IX, 5-6. — ⁷ Baruch, III, 36-38. — ⁸ Ces témoignages se rencontrent dans un traité encore inédit de Denys Bar-Salibi, intitulé « Livre de la Réfutation des Arabes ». Nous l'avons consulté dans le texte dactylographié de la thèse que lui a consacré M. Muḥammad Ḥamdi al Bakri, texte gracieusement communiqué par le Prof. L. Massignon. On reconnaît là des fragments de Théosophies grecques dont on possède un essai d'édition originale dans l'œuvre d'Harmut ERBSE, *Fragmente griechischen Theosophien* : Hamburg 1941. Nous devons ce renseignement et les suivants à l'obligeance de M. le Prof. H. C. PUECH. — ⁹ Cf. ERBSE, *op. cit.*, p. 179, ligne 17-19. La correspondance avec le texte syriaque n'est que partielle et Ktibinos semble être une déformation d'« Octavianus ». — ¹⁰ Cf. *Ibid.*, p. 216, l. 20-25, et p. 206, l. 3-8. Sous le nom de Platon : p. 211, l. 15-19. Sous le nom de la Sybille : p. 218, l. 11-12. Sous celui d'Homère : p. 221, l. 26, p. 222, l. 2.

Troisième témoignage : L'oracle qui fut donné par Apollon dans le temple de Cyzique, lorsque celui-ci s'ébranla pour s'écrouler. Comme on lui disait : Prophétise, et dis-nous, prophète pur et généreux en oracles, très grand et tout-puissant
 5 roi Apollon : « Que deviendra ce temple, et à qui sera-t-il ? » — « Ce que vous faites, dit-il, regarde l'excellence et l'ornement (?), mais moi je vous dis : Trinité est le seul Dieu Très-Haut, dont le Verbe incorruptible sera conçu par une jeune fille vierge, sans qu'elle ait connu le mariage. Il envahira le monde comme
 10 le feu, gagnera tout et offrira à son Père une oblation. C'est à lui que sera cette maison, car son nom est le Seigneur. » Ils lui dirent : « C'est donc en vain que nous t'avons honoré, ô pur, généreux en oracles et très grand roi Apollon. » — « Non, dit-il, c'est lui qui m'a envoyé éclaircir la vérité. Je ne savais pas ce
 15 que je disais, mais le nuage même qui s'étend au-dessus du ciel est sien. »¹¹

DEUXIÈME PARTIE

DE L'OPINION QUI NIE LA POSSIBILITÉ DE L'« INHUMANATION » DE DIEU LE VERBE

Il y a deux sections.

PREMIÈRE SECTION : *De leurs objections rationnelles.*

Première objection : Ils disent : L'union est quelque chose d'irréalisable, car les deux éléments qui s'unissent entre eux, ou bien restent même après l'union ce qu'ils sont avant
 25 l'union ; ou bien se corrompent totalement, et un troisième élément différent naît de leur corruption ; ou bien l'un d'eux reste ce qu'il est et l'autre se corrompt. Mais dans le premier cas, il n'y a pas union, car lorsque les deux éléments restent ce qu'ils étaient, où est l'union, et quel en est le signe ? Tels le
 30 fer et le bois dont est fabriqué une chaise ; or, il est évident que leur relation est une relation d'association extérieure et non

¹¹ Cf. *Ibid.*, p. 180, l. 1-14, p. 205, l. 10-21. Sous le nom de Jason, p. 211, l. 1-9. Sous le nom des Sept Sages d'Athènes, p. 213, l. 2-8. La fin du texte diffère absolument de l'original grec. Pour la tradition manuscrite de ces oracles, on peut voir dans ERBSE, pp. 117-121.

31 P om. — 32 P om. — 33 P om. — 34 P $\sigma\lambda\alpha\upsilon\iota\kappa\omicron\delta\alpha\tau\omicron\ \kappa\alpha\lambda\upsilon\sigma\tau\omicron\delta\alpha\tau\omicron$ —

35 P $\nu\kappa\omicron$

d'union. Dans le second cas également, il n'y a pas union, mais génération et corruption, car la corruption des deux éléments est cause de la génération d'un troisième élément différent. Tels le miel et le vinaigre dont la combinaison donne naissance à l'oxymel; or, il est évident que leur mélange n'est pas union, mais mixtion et confusion. De même, dans le troisième cas, il n'y a pas union non plus, car l'un des deux éléments est anéanti, et ce qui n'est plus, comment peut-il s'unir avec ce qui est? Tel l'air qui se transforme en feu; or, il est évident que l'air ne s'unit pas alors au feu, mais qu'il est corrompu par le feu et revient à sa nature. Le concept d'union est donc un concept faux et irréalisable.

Deuxième objection : Ils disent : L'union, si elle existe, est ou bien nécessaire ou bien non nécessaire. — Or, la première hypothèse n'est pas vraie pour deux raisons. L'une, c'est que si l'union était nécessaire à la nature ou à l'hypostase divine, la nature ou l'hypostase divine se trouverait avoir besoin naturellement de ce avec quoi elle s'est unie; or, tout ce qui a besoin d'un autre est indigent et tout ce qui est indigent n'est pas Dieu. L'autre, c'est que si l'union était nécessaire, il faudrait que la nature ou l'hypostase divine n'en soit jamais dépouillée; en conséquence, ou bien la nature ou l'hypostase divine serait susceptible de commencement comme ce avec quoi elle s'est unie, ou bien ce avec quoi elle s'est unie serait sans commencement comme la nature ou l'hypostase divine. Or, les deux suppositions sont absurdes. — La seconde hypothèse non plus n'est pas vraie, car si l'union n'était pas nécessaire à la nature ou à l'hypostase divine, cette nature ou hypostase n'aurait pas eu besoin de cette union. Or pour qui n'a pas besoin d'une chose, c'est une impossibilité de l'acquérir. Et comme les deux parties de cette division de l'union sont absurdes, l'union elle-même est une chose inexistante.

Troisième objection : Ils disent : Si l'union est possible, c'est aux trois hypostases de cette unique nature de Dieu,

40 P κιαυ — 41 P ρι — 42 P, ρ κβαυ et om finem. — 43 P κβαυκ αλ ακ κβαυκ ακ
 , ρ — 44 C κβαυκ , ρα — 45 P οσ — 46 P κβαυ — 47 P διασ κβαυκ —
 48 C κβαυ ακ — 49 P κβαυ ακ — 50 κβαυ ακ — 51 P om. — 52 P ακ
 — 53 P, ρ — 54 CF κβαυκ — 55 P κβαυ — 56 CF om.

comme vous dites, qu'il faut qu'elle soit possible. Il faut par conséquent que ce soit les trois hypostases ensemble qui s'unissent et se fassent homme ou aucune d'entre elles. Or, les deux parties de cette division faussent ce que vous professez. Donc
 5 l'union qui a été jugée possible d'après votre opinion n'est pas possible d'après cette même opinion qui est la vôtre.

Quatrième objection : Ils disent : Si Dieu s'est uni avec l'homme, il se trouve y avoir été limité par lui. Or, comme Dieu — louange à sa bonté — est infini dans sa nature, c'est une
 10 impossibilité pour lui de s'unir avec ce qui est fini.

DEUXIÈME SECTION : *De la réfutation de ces objections.*

Réfutation de la première objection : Nous disons : Dans votre division en trois parties, vous n'avez pas suivi les règles de la logique, car vous avez pris la partie non
 15 principale comme principale, comme s'il était impossible qu'il y ait une quatrième partie autre que celles que nous avez énumérées, ce qui n'est pas impossible. Car nous disons que ceux qui s'unissent, à savoir l'hypostase divine et l'hypostase humaine, demeurent ce qu'ils étaient dans leurs natures particulières,
 20 sans corruption ni confusion, sans changement ni conversion, mais ils ne restent pas ce qu'ils étaient avant l'union, dans leur relation d'affinité et dans l'action exercée par l'hypostase divine sur l'humaine ou dans l'action subie par l'hypostase humaine de la part de la divine. D'où l'on est assuré que ce qu'il y a de
 25 nouveau, après l'union, n'est pas corruption et confusion, mais changement et conversion, et de plus, changement et conversion non de nature ou en nature mais de relation et d'affinité, eu égard à une similitude qui est en dehors de la nature. Ainsi se conçoit une union qui sauvegarde les essences, bien qu'elle
 30 soit au-dessus des intelligences. Une démonstration de ce qui est dit nous est fournie par l'union de l'âme raisonnable avec le corps humain.

Réfutation de la deuxième objection : Nous disons : L'union était nécessaire à l'hypostase divine, sans indi-

57 P $\alpha\mu\iota\lambda\lambda\alpha$ — 58 P $\rho\acute{\iota}\theta\alpha$ — 59 P om. — 60 C om. — 61 P α — 62 CF
 $\alpha\mu\lambda\alpha\alpha\acute{\iota}$

gence de sa part pour l'union. C'est ainsi que Dieu — louange à sa bonté — est puissant et connaissant nécessairement, sans qu'on dise qu'il ait besoin de ces attributs, autrement l'absurdité que vous aviez relevée là, serait applicable ici également.

■ Nous disons encore : L'union lui est nécessaire dès lors que se trouve l'hypostase avec laquelle il s'est uni ; par conséquent, il ne faut ni que l'hypostase divine soit susceptible de commencement, ni que l'autre hypostase soit éternelle. C'est ainsi que Dieu — louange à sa bonté — connaît nécessairement l'existence de ce monde, mais une fois qu'il existe, car, avant qu'il n'existe, Dieu ne le connaît pas comme existant, mais comme devant exister. Et nous disons encore : Même si nous concédions que l'union ne lui était pas nécessaire, et qu'il n'en avait pas besoin, cependant pourquoi avez-vous dit : Pour quiconque n'a pas besoin d'une chose c'est une impossibilité de l'acquérir ? C'est là, en effet, un postulat et où (en) est la démonstration ? Voici que Dieu lui-même — louange à sa bonté — sans que la création de ce monde ne lui ait été nécessaire et sans qu'il en ait eu besoin, l'a créé quand il l'a voulu. Semblablement donc, il s'est uni quand il l'a voulu.

Réfutation de la troisième objection : Nous disons : Même si l'union est une chose possible aux trois hypostases ensemble de la Trinité, cependant c'est l'hypostase du Verbe que l'Union convient davantage pour deux (raisons) : *La première*, c'est que, comme nous l'avons dit, c'est par la parole innée, c'est-à-dire par le langage naturel, qui est l'intelligence, que l'homme participe avec Dieu, et, comme la parole est la cause de la parenté de l'homme avec Dieu, c'est à bon droit que l'union a été attribuée en propre à l'hypostase du Verbe qui est le Fils adorable et le but ayant été atteint en cette hypostase, il a été écarté des deux hypostases qui restent. *La seconde*, c'est que comme l'union ne pouvait se réaliser naturellement que par la naissance temporelle, l'union a convenu à l'hypostase dont la naissance éternelle était la propriété et ainsi cette propriété s'est maintenue dans sa vérité d'une manière ordonnée et n'a pas été déçue de ce qu'elle était.

63 C $\kappa\alpha\theta\alpha\upsilon\tau\alpha$ — 64 C om. — 65 PF $\alpha\upsilon\tau\alpha$ — 66 P om. — 67 P $\kappa\alpha\theta\alpha\upsilon\tau\alpha \kappa\alpha\theta\alpha\upsilon\tau\alpha$
— 68 P om. — 69 P om. — 70 C om. — 71 C om. — 72 PC om.

Réfutation de la quatrième objection : Nous disons : Si Dieu — louange à sa bonté — était corps ou accident, il serait nécessairement limité à cause de son union avec le limité, comme l'union des membres entre eux dont se compose le corps d'un animal, ou l'union de la forme avec la matière dont se compose le corps. Or comme il n'est ni corps ni accident, il n'est pas nécessairement limité par son union avec le limité. Voici, en effet, que l'âme raisonnable, tout en étant unie au corps qui est limité dans l'espace, n'est pas elle-même limitée dans l'espace à cause de sa limitation avec lui; car si elle avait été limitée, elle aurait été divisée, et si elle avait été divisée, elle serait devenue corps, et si elle était devenue corps, elle se serait corrompue et serait déçue de sa nature.

CHAPITRE DEUXIÈME

de la quatrième base :

QUE L'UNION A DÉJÀ EU LIEU DANS LE CHRIST NOTRE SEIGNEUR

Il y a deux parties.

PREMIÈRE PARTIE

De l'établissement de la base sur laquelle s'élèvent les preuves qui établissent cette question, à savoir la « continuité du témoignage »¹².

Nous disons : Il y a deux sortes de témoignage « *continu* ». La première, que ceux qui témoignent de façon continue soient ceux qui ont vu ce dont ils témoignent, la seconde, qu'ils ne soient pas ceux qui ont vu ce dont ils témoignent, mais que, de leurs oreilles, ils l'aient entendu d'autres (témoins), et ceux-là, d'autres, jusqu'à ce que le témoignage remonte à ceux qui ont vu de leurs yeux ce qui est l'objet du témoignage.

Or, deux lois conditionnent la validité de chacune de ces sortes (de témoignage). L'une, que les « personnes »¹³ qui témoignent

¹² Nous traduisons ainsi la notion difficile à rendre de *تواتر* *تواتر*. C'est le *تواتر* des Arabes qui veut désigner une transmission constante et ininterrompue. — ¹³ *Litt.* « Les hypostases ».

soient en nombre si considérable qu'elles ne puissent s'entendre en vue du mensonge ou conspirer ensemble pour porter un faux témoignage et dire ce qu'elles n'ont pas vu ni entendu. Ainsi, lorsque nous voyons des peuples différents, originaires de pays
 5 différents, parlant des langages différents, témoigner tous ensemble qu'ils ont vu, ou entendu de ceux qui ont vu, qu'il y a au monde une grande île nommée Chypre, nous acceptons, sans douter, leurs témoignages et nous inclinons à les croire sans hésitation. Quant à la seconde loi, c'est que l'objet du
 10 témoignage soit sensible et non intelligible¹⁴, sinon, le témoignage à son sujet ne serait pas recevable par l'intelligence. Car si tous les hommes, par toute la terre, se réunissaient ensemble pour témoigner que ce monde est susceptible de commencer ou que l'âme est immortelle, ou que Dieu est un, l'âme ne consentirait aucunement à en être persuadée, si de tels postulats
 15 n'étaient confirmés par une démonstration rationnelle.

En conséquence, nous disons que, par cette seconde sorte de témoignages continus, nous avons appris avec assurance que l'union de Dieu le Verbe avec une hypostase humaine a déjà eu
 20 lieu dans le Christ Notre Seigneur. Nous avons en effet entendu différents peuples, originaires de différents pays, parlant différentes langues, témoigner qu'ils ont entendu, eux aussi, d'autres, et ceux-là, d'autres... et ainsi, jusqu'à ce que le témoignage ait remonté à quelques peuples, Hébreux, Grecs, Romains,
 25 Syriens et Arméniens, — qu'ils ont vu Notre Seigneur dans le monde; qu'ils l'ont entendu dire de lui-même qu'il était le Fils de Dieu et le Fils de l'homme, comme il est écrit dans son Évangile adorable; qu'il a fait des miracles étonnants, pour confirmer sa parole; qu'en lui, les prédictions des prophètes d'autre-
 30 fois sont passées de la puissance à l'acte; qu'un homme a paru dans le monde et a quitté le monde en des conditions dans lesquelles jamais un homme quelconque n'avait paru. Et c'est ainsi que nous avons eu une connaissance véritable, exempte de tout doute et de toute hésitation, qu'un tel homme est bien celui dont on attendait la venue et qu'il est à la fois Dieu et Homme¹⁵.

¹⁴ A savoir qu'il tombe sous les sens, et non qu'il soit une question de pur concept. — ¹⁵ Ce paragraphe nous donne le plan général de l'Apologétique de Barhébraeus.

⁸⁰ CF om. — ⁸¹ C om. — ⁸² C *αὐτῶν ὡς ἄλλοι F αὐτῶν* — ⁸³ P *αὐτῶν*
 — ⁸⁴ P *αὐτῶν* — ⁸⁵ P *αὐτῶν* — ⁸⁶ P *αὐτῶν*

DEUXIÈME PARTIE

du chapitre deuxième de la quatrième base :

DE L'OPINION DE CEUX QUI NIENT LA VALEUR
DU TÉMOIGNAGE « CONTINU »

Il y a deux sections.

PREMIÈRE SECTION : *De leurs objections d'après eux.*

Première objection : Ils disent : Pour chacun de ces témoins en particulier, il n'est pas impossible qu'il mente, sinon vous n'auriez pas eu besoin des témoignages d'autres que le sien.

Or, comme chacun d'eux en particulier peut mentir, tous ensemble peuvent également mentir. Et pourquoi pas ? Si en effet la proposition est vraie qui dit de chacun des Abyssins qu'il est noir, elle affirme nécessairement au sujet de tous qu'ils sont noirs. Dès lors, le témoignage « continu » est rendu vain et indigne de créance.

Deuxième objection : Ils disent : L'homme est exposé à mentir lorsque se trouve en lui une volonté inclinée vers le mensonge. Or, il n'est évidemment pas impossible qu'une telle volonté se trouve dans tous les hommes et personne ne peut nier qu'une telle possibilité ruine absolument le témoignage continu et le rende inacceptable.

Troisième objection : Ils disent : Puisqu'il est possible d'attribuer le mensonge à chaque homme, il est nécessaire de l'attribuer également à tous. Que si vous dites, comme vous en avez l'habitude : Deux ou trois ou dix peuvent bien mentir, mais cent, mille ou dix mille ne le peuvent pas, il vous faut établir la preuve d'une telle (assertion). Or il est évident que vous ne sauriez en fournir la preuve, car, pour tout nombre que vous avancerez, le mensonge est possible en chacun de ceux qui le composent en particulier, et donc en lui tout entier.

Quatrième objection : Ils disent : On ne saurait déclarer véridique (le témoignage d)'un inconnu. Or il est évident que nous ne connaissons pas véritablement la plupart de ceux qui

87 P om. — 88 CF *αυθωρ* — 89 PC om. — 90 P *αυθωρ* — 94 P *αυθωρ*
— 95 C *αυθωρ* — 96 CF *αυθωρ*

לכח נא אל נא חכמה נא חכמה 97 נא חכמה נא חכמה
❖ אמת

נא חכמה נא חכמה . נא חכמה נא חכמה
נא חכמה נא חכמה . נא חכמה נא חכמה
נא חכמה נא חכמה , נא חכמה נא חכמה 5
נא חכמה נא חכמה . נא חכמה נא חכמה 98
נא חכמה נא חכמה , נא חכמה נא חכמה
❖ נא חכמה נא חכמה

נא חכמה נא חכמה . נא חכמה נא חכמה
נא חכמה נא חכמה 99 נא חכמה 1 אל נא חכמה נא חכמה . נא חכמה נא חכמה
נא חכמה נא חכמה 2 נא חכמה נא חכמה . נא חכמה נא חכמה
נא חכמה נא חכמה . נא חכמה נא חכמה 3
נא חכמה נא חכמה נא חכמה נא חכמה נא חכמה נא חכמה
נא חכמה נא חכמה . נא חכמה נא חכמה נא חכמה נא חכמה . נא חכמה נא חכמה
❖ נא חכמה נא חכמה 15

נא חכמה נא חכמה . נא חכמה נא חכמה
נא חכמה נא חכמה נא חכמה נא חכמה . נא חכמה נא חכמה
נא חכמה נא חכמה נא חכמה נא חכמה 4 נא חכמה נא חכמה , נא חכמה נא חכמה 5
נא חכמה נא חכמה נא חכמה נא חכמה . נא חכמה נא חכמה נא חכמה נא חכמה 6
נא חכמה נא חכמה נא חכמה נא חכמה . נא חכמה נא חכמה נא חכמה נא חכמה 20
נא חכמה נא חכמה . נא חכמה נא חכמה נא חכמה נא חכמה . נא חכמה נא חכמה
❖ נא חכמה נא חכמה נא חכמה נא חכמה

נא חכמה נא חכמה . נא חכמה נא חכמה נא חכמה נא חכמה

* V 116 v° נא חכמה . נא חכמה * נא חכמה נא חכמה
נא חכמה נא חכמה , נא חכמה נא חכמה נא חכמה נא חכמה , נא חכמה נא חכמה 25
נא חכמה נא חכמה נא חכמה נא חכמה נא חכמה נא חכמה

ont vécu depuis le Christ jusqu'à ce temps. Comment donc croirions-nous à ce dont ils ont témoigné?

Cinquième objection : Ils disent : Voici qu'une multitude de Mages de tous les pays du Nord-Est témoignent que Zoroastre, leur prophète, faisait de grands miracles, dont le plus aisé est qu'il pénétrait au milieu d'un grand feu ardent, s'y asseyait et instruisait ses auditeurs. Par conséquent, si le témoignage « continu » doit être cru, il est juste que vous acceptiez le mage Zoroastre comme un prophète. Or il n'en est pas ainsi.

Sixième objection : Ils disent : De tout récit sur un fait quelconque qui est dit avoir eu lieu dans le passé, il n'est pas impossible de penser qu'il a été répandu par un homme quelconque pour quelque passion ou intérêt et qu'il s'est propagé ensuite auprès de plusieurs et ainsi de suite¹⁶, pour parvenir jusqu'à nous. Or, comme cette possibilité s'applique à tout récit sur un fait du temps passé, il est possible que ce récit également soit de ce genre, et, dès lors, il n'est pas nécessaire de l'accepter.

Septième objection : Ils disent : Puisque par la continuité du témoignage, vous ne pouvez même pas établir qu'il y ait jamais eu un Christ au monde, comment pouvez-vous établir qu'il a dit de lui-même ceci et cela et qu'il a fait cela. Or, quelle autre voie avez-vous pour démontrer que tout ce qui a été consigné dans l'Évangile a eu réellement lieu? Car c'est là une question d'audition, non d'intelligence, et de toute question qui n'est pas d'intelligence, il n'est pas possible d'établir la preuve par démonstration rationnelle.

DEUXIÈME SECTION : *De la réfutation de ces objections tout ensemble d'après nous.*

Nous disons que la connaissance qui nous vient des témoignages « continus » est une connaissance nécessaire. Car une connaissance nécessaire par les témoignages « continus » est celle dont celui qui l'a acquise n'est pas sujet au doute, même si des démonstrations qui la détruisent et des preuves qui lui soient très opposées sont présentées pour la ruiner. Telle notre con-

¹⁶ Litt. : Et de plusieurs à plusieurs.

⁹⁷ P om. — ⁹⁸ CF $\kappa\omicron\mu\ \alpha\beta\gamma$ — ⁹⁹ P $\iota\kappa\alpha\beta\gamma$ CF $\iota\kappa\alpha\beta\gamma$

¹ P $\kappa\omicron\mu\alpha$ F om. — ² P $\kappa\epsilon\upsilon$ — ³ PC om. — ⁴ V om. — ⁵ CF om. — ⁶ P ζ

— ⁷ C om.

naissance qu'il y a eu dans le monde un sage du nom d'Aristote. Aussi, même si des preuves et des démonstrations en nombre induisent que cet Aristote n'a pas existé dans le monde, nous ne serions pas du tout portés à douter de notre connaissance
5 que le sage Aristote a existé dans le monde.

De la même manière, nous avons donc accepté d'examiner rationnellement vos objections. Or elles ne peuvent jamais nous faire douter que le Christ a paru dans le monde, qu'il a dit de lui-même ceci et fait cela. Et puisque nous avons accepté
10 ces témoignages « continus », nous avons été conduits par la raison à cette conclusion, que, s'ils n'avaient pas été véridiques, les miracles ne se seraient pas opérés par son intermédiaire. Par là, nous avons été assurés que cette connaissance que nous avons acquise par les témoignages « continus » était une connaissance
15 nécessaire.

C'est pourquoi vos objections ne méritent pas une réponse de notre part. Car n'importe quelle réponse qu'on leur ferait serait chose acquise et il est absurde de confirmer notre connaissance nécessaire par une connaissance acquise, car c'est le contraire
20 qui est vrai, à savoir qu'une connaissance acquise soit confirmée par une connaissance nécessaire.

CHAPITRE TROISIÈME

de la quatrième base :

DES SIGNES PARTICULIERS QUI ÉTABLISSENT
25 PAR LES TÉMOIGNAGES « CONTINUS »
L'« INHUMANATION » DE DIEU LE VERBE
ET DE LA RÉFUTATION DES ARGUMENTS OPPOSÉS

Il y a deux parties.

PREMIÈRE PARTIE

DES SIGNES EUX-MÊMES,
30 QUI SONT (DE) DEUX (SORTES) :
LES ANCIENNES PROPHÉTIES ET LES MIRACLES

Il y a deux sections.

PREMIÈRE SECTION : *Des témoignages des prophètes.*

35 Premier témoignage : Celui du patriarche Jacob, disant : « Le sceptre ne s'éloignera pas de Juda, ni le bâton de

commandement d'entre ses pieds, jusqu'à ce que vienne Celui à qui ils appartiennent et que les peuples attendent»¹⁷. Or si ce n'était pas Notre Seigneur qui était l'attendu, il ne faudrait pas que la royauté, signifiée par le sceptre, et le prophète, (désigné) par le bâton, aient disparu en Israël. Or, comme il n'y a plus¹⁸ ni roi ni prophète, c'est donc qu'est déjà venu celui qui était attendu; et puisque c'est vraiment lui, il est nécessaire que son témoignage soit vrai, à savoir qu'il est le Fils de Dieu et le Fils de l'homme, car s'il avait menti, il ne serait pas celui qui était
10 attendu.

Second témoignage : Celui de David disant : « Ils se sont partagé mes vêtements et ont tiré ma tunique au sort »¹⁹. Or, cette prophétie n'a nullement besoin d'explication, puisqu'elle s'est accomplie telle quelle lors du Crucifiement de Notre
15 Seigneur, comme l'établissent les témoignages « continus »²⁰.

Troisième témoignages : Celui d'Isaïe disant : « Voici que la Vierge concevra et elle enfantera un fils et il sera appelé Emmanuel »²¹. Or, cette prophétie encore est claire.

Quatrième témoignage : Celui de Jérémie disant :
20 « Voici que des jours viennent, dit le Seigneur, et j'établirai pour la maison d'Israël et pour la maison de Juda une alliance nouvelle, non pas comme l'alliance que j'avais établie avec leurs pères, le jour où je les pris par la main et les fis sortir de la terre d'Égypte »²²... Or, la voici cette alliance nouvelle, qui a
25 été établie par l'intermédiaire du Christ pour ceux qui ont cru parmi les enfants d'Israël et parmi tous les peuples.

Cinquième témoignage : Celui de Daniel à qui l'Ange du Seigneur dit : « Soixante-dix semaines se reposeront sur ton peuple »; et peu après : « Et jusqu'à ce que vienne le Christ-Roi, sept semaines et soixante-deux semaines... et après les soixante-deux semaines, le Christ sera mis à mort et elle n'en aura plus et la ville sainte sera détruite avec le Roi qui vient »²³. Or, il est
30 clair que les années qui constituent les semaines sont moins que mille ans et voici que depuis le Christ jusqu'à aujourd'hui il
35 y a environ mille deux cent soixante quatorze ans²⁴, — je laisse

¹⁷ *Gen.*, XLIX, 10. — ¹⁸ *Litt.* : Ils n'ont plus (pluriel rapporté au collectif Israël). — ¹⁹ *Ps.*, XXII, 19. — ²⁰ Cf. *Mt.*, XXVIII, 35 et parall. — ²¹ *Is.*, VII, 14. — ²² *Jér.*, XXXI, 31-32. — ²³ *Dan.*, IX, 24-26 (citation libre). — ²⁴ Indication très précieuse sur la date de l'ouvrage.

(de côté) les années (qui vont) de Daniel jusqu'au Christ, — sans qu'il soit venu un autre Christ.

De là, nous avons nécessairement conclu qu'il est le Christ véritable dont les Prophètes ont annoncé la venue. Or que le Christ ne soit pas un simple homme, ni comme l'un des Prophètes, ses paroles en témoignent; et il est certain que ses paroles sont vraies, du fait que si elles n'étaient pas vraies, il ne serait pas Celui dont on annonçait la venue et puisqu'il l'est en vérité, ses paroles sont nécessairement vraies.

10 DEUXIÈME SECTION : *Des miracles étonnants qui démontrent l'« Inhumanation » de Dieu le Verbe.*

Préambule. Nous disons : Le miracle est une action qui n'est pas conforme à l'ordre habituel de la nature. Or, une telle action n'est possible qu'à Dieu en tant qu'auteur de la nature. Mais Dieu lui-même la fait parfois par un intermédiaire, tels les miracles qu'il fait par les saints, ou bien par lui-même immédiatement, comme la création de ce monde du néant. C'est pourquoi, lorsqu'un homme dit une parole demandant à Dieu, que, s'il dit vrai, il fasse par son intermédiaire un miracle, et qu'ensuite Dieu le fasse par son intermédiaire, tout homme sait nécessairement que c'est de la part de Dieu que cet homme dit et fait ce qu'il dit et fait. Car Dieu n'est pas un confirmateur de mensonge, loin de là!

Il en est comme d'un roi qui se serait assis sur le trône de sa majesté et qu'un enfant sorte et dise : « Moi, je suis le fils du roi », et, voyant que les assistants doutent de sa parole, qu'il dise au roi : « Si je dis vrai en parlant ainsi, fais-moi asseoir avec toi sur ton trône », et que le roi le fasse aussitôt asseoir avec lui, nécessairement tous les assistants croiront qu'il est le fils du roi²⁵. — Ainsi en est-il du Christ Notre Seigneur, qui apparut dans le monde comme homme et a pris la forme de l'esclave; qui a dit qu'il était d'en-haut et qu'il était sorti du sein du Père et était venu dans le monde; et dont les paroles ont été accompagnées de miracles étonnants faits par son intermédiaire. De là,

²⁵ Cette allégorie est presque littéralement empruntée à Al-Muḥaṣṣal de Faḥr al-Dīn al-Rāzī.

30 CF om. — 31 P *دور* — 32 CF *الدور* — 33 CF om. — 34 PCF om. — 35 P *دور* (?)
 — 36 P *دور* — 37 P *دور دور* — 38 P om. *دور* — 39 CF om. — 40 P om.
 — 41 P om. — 42 P *دور* — 43 C *دور دور* — 44 C *دور* — 45 CF om.

nous concluons nécessairement qu'il est le Fils de Dieu devenu Fils de l'homme.

Et puisqu'il en est ainsi, il nous faut énumérer les différentes espèces de miracles qui ont été faits par lui; et il y en a trois :

5 Première espèce : Les miracles qui ont été réalisés en sa personne, et il y en a sept :

Premier miracle : Sa naissance d'une toute jeune vierge, c'est-à-dire d'une jeune fille non mariée²⁶.

Deuxième miracle : Le fait que, bien qu'il fût un
10 homme parfait, jamais le péché n'approcha de lui ni en pensée, ni en parole, ni en action²⁷.

Troisième miracle : Sa transfiguration sur le Mont Thabor et la conversation qu'il eût avec Moïse et Élie²⁸.

Quatrième miracle : Sa prescience de l'avenir, telle
15 cette (parole) : « Détruisez ce Temple et je le relèverai en trois jours »²⁹, — et celle qu'il dit à Simon : « Avant que le coq ne chante, tu me renieras trois fois »³⁰, et il en fut ainsi, etc...

Cinquième miracle : Sa résurrection d'entre les morts, trois jours après qu'il fut mort et enseveli³¹.

20 Sixième miracle : Son entrée chez les disciples, les portes étant closes³².

Septième miracle : Son ascension au ciel en présence de tous ses disciples³³.

Deuxième espèce : Les miracles qui se sont réalisés
25 en dehors de sa personne; et cette espèce se divise en deux catégories :

Première catégorie : Les miracles qui l'ont accompagné, et il y en a cinq :

²⁶ Cf. *Luc*, I, 35 & *Mt.*, I, 20. — ²⁷ Cf. *Jo.*, VIII, 46. — ²⁸ Cf. *Mt.*, XVIII et parall. — ²⁹ Cf. *Jo.*, XI, 19. — ³⁰ Cf. *Mt.*, XXVI, 34 et parall. — ³¹ Cf. *Mt.*, XXVIII et parall. — ³² Cf. *Jo.*, XX, 19 & 26. — ³³ Cf. *Act.*, I.

46 CF ܐܠܗ — 47 P om. — 48 V om. — 49 V om. — 50 P om. — 51 CF ܐܘܢܐ ܕܥܘܠܡ
— 52-53 VCF ordine inverso — 54 P ܐܘܢܐ

Premier miracle : L'Ange de Dieu qui vint vers les bergers la nuit et la gloire du Seigneur brilla sur eux et ils éprouvèrent une grande crainte. Et l'Ange leur dit : « N'ayez pas peur, voici en effet que je (vous) annonce une grande joie qui sera celle du monde entier. Il vous est né aujourd'hui un sauveur qui est le Seigneur Christ dans la ville de David. Et voici pour vous un signe : Vous trouverez un enfant enveloppé de langes et posé dans une crèche ». Et soudain apparurent avec l'Ange de nombreuses troupes célestes louant Dieu et disant : Gloire, etc...³⁴.

Deuxième miracle : La venue des Mages de l'Orient pour l'adorer, les offrandes qu'ils lui offrirent comme au Seigneur et Roi, l'étoile qui les guidait et le songe qu'ils virent pour ne pas retourner auprès d'Hérode³⁵.

Troisième miracle : La descente de l'Esprit Saint sur lui sous la forme d'une colombe et la voix qui vint du ciel disant : « Tu es mon Fils Bien-Aimé, en toi je me suis complu »³⁶.

Quatrième miracle : L'obscurité qui eut lieu sur toute la terre lors de sa crucifixion, de la sixième à la neuvième heure, la déchirure du voile du temple en deux, du haut jusqu'en bas, le tremblement de terre et la brisure des rochers³⁷.

Cinquième miracle : L'ouverture des tombeaux, la résurrection et la sortie de nombreux corps de saints qui étaient morts; leur entrée à Jérusalem et leur apparition à plusieurs, après sa résurrection³⁸.

Deuxième catégorie : Les miracles qu'il a faits lui-même, et, comme ils sont nombreux, nous en avons énuméré vingt :

Premier miracle : Le fait qu'il ait changé l'eau en vin à Cana de Galilée³⁹.

Deuxième miracle : La purification du lépreux⁴⁰.

Troisième miracle : La guérison de la belle-mère de Simon⁴¹.

³⁴ Cf. *Luc*, I, 8-20. — ³⁵ Cf. *Matth.*, II, 1-17. — ³⁶ Cf. *Matth.*, III, 13 et parall. — ³⁷ Cf. *Matth.*, XXVII, 51 et parall. — ³⁸ Cf. *ibid.*, 52. — ³⁹ Cf. *Jo.*, II, 1-11. — ⁴⁰ Cf. *Matth.*, VIII, 2-3 et parall. — ⁴¹ Cf. *Matth.*, VIII, 14-15. —

55 P om. — 56 P om. — 57 CF *κία* — 58 CF om. — 59 P om. sed add. in marg. *κία* — 60 PF *κία* (?) — 61 V *κία*

,מִבְּרֵי אֲנִי כִּי־לֵבִי מִהַשְׁמֵרָה . הֵיכָּן כִּי־יִבְרָא . כִּי־יִבְרָא
 . עֵינָי הֵיכָּן מִהַשְׁמֵרָה . כִּי־יִבְרָא . הֵיכָּן כִּי־יִבְרָא
 כִּי־יִבְרָא . מִבְּרֵי אֲנִי מִהַשְׁמֵרָה , מִבְּרֵי אֲנִי מִהַשְׁמֵרָה . כִּי־יִבְרָא
 * V 118 v° כִּי־יִבְרָא . כִּי־יִבְרָא * יִבְרָא עֵינָי מִהַשְׁמֵרָה . כִּי־יִבְרָא
 . כִּי־יִבְרָא . מִבְּרֵי אֲנִי מִהַשְׁמֵרָה ⁶² כִּי־יִבְרָא . יִבְרָא
 מִהַשְׁמֵרָה . כִּי־יִבְרָא . כִּי־יִבְרָא מִבְּרֵי אֲנִי מִהַשְׁמֵרָה
 כִּי־יִבְרָא מִבְּרֵי אֲנִי מִהַשְׁמֵרָה . כִּי־יִבְרָא . כִּי־יִבְרָא
 כִּי־יִבְרָא . ⁶⁴ כִּי־יִבְרָא יִבְרָא ⁶³ יִבְרָא . כִּי־יִבְרָא
 מִהַשְׁמֵרָה , מִבְּרֵי אֲנִי מִהַשְׁמֵרָה . כִּי־יִבְרָא . כִּי־יִבְרָא
 מִבְּרֵי אֲנִי מִהַשְׁמֵרָה , מִבְּרֵי אֲנִי מִהַשְׁמֵרָה . כִּי־יִבְרָא
 . ⁶⁵ כִּי־יִבְרָא יִבְרָא מִבְּרֵי אֲנִי מִהַשְׁמֵרָה . כִּי־יִבְרָא . מִבְּרֵי אֲנִי
 מִהַשְׁמֵרָה . כִּי־יִבְרָא מִבְּרֵי אֲנִי מִהַשְׁמֵרָה . כִּי־יִבְרָא מִבְּרֵי אֲנִי
 מִהַשְׁמֵרָה . כִּי־יִבְרָא מִבְּרֵי אֲנִי מִהַשְׁמֵרָה . ⁶⁷ כִּי־יִבְרָא
 כִּי־יִבְרָא . כִּי־יִבְרָא מִבְּרֵי אֲנִי מִהַשְׁמֵרָה , מִבְּרֵי אֲנִי מִהַשְׁמֵרָה . כִּי־יִבְרָא
 כִּי־יִבְרָא מִבְּרֵי אֲנִי מִהַשְׁמֵרָה . כִּי־יִבְרָא מִבְּרֵי אֲנִי מִהַשְׁמֵרָה . כִּי־יִבְרָא

5
10
15

מִבְּרֵי אֲנִי מִהַשְׁמֵרָה . ⁶⁸ כִּי־יִבְרָא מִבְּרֵי אֲנִי מִהַשְׁמֵרָה . כִּי־יִבְרָא
⁶⁹ כִּי־יִבְרָא מִבְּרֵי אֲנִי מִהַשְׁמֵרָה . כִּי־יִבְרָא מִבְּרֵי אֲנִי מִהַשְׁמֵרָה . כִּי־יִבְרָא

כִּי־יִבְרָא מִבְּרֵי אֲנִי מִהַשְׁמֵרָה . כִּי־יִבְרָא מִבְּרֵי אֲנִי מִהַשְׁמֵרָה . כִּי־יִבְרָא
 כִּי־יִבְרָא מִבְּרֵי אֲנִי מִהַשְׁמֵרָה . כִּי־יִבְרָא מִבְּרֵי אֲנִי מִהַשְׁמֵרָה . כִּי־יִבְרָא

20

⁶² C אֲנִי מִהַשְׁמֵרָה — ⁶³ C om. P הֵיכָּן הֵיכָּן — ⁶⁴ P מִבְּרֵי אֲנִי — ⁶⁵ PF כִּי־יִבְרָא —
⁶⁶ P om. — ⁶⁷ CF מִבְּרֵי אֲנִי — ⁶⁸ CF מִבְּרֵי אֲנִי — ⁶⁹ P אֲנִי מִהַשְׁמֵרָה

⁴² Cf. *Matth.*, VIII, 5-13. — ⁴³ Cf. *Matth.*, VIII, 28-34. — ⁴⁴ Cf. *Matth.*, IX, 1-7. — ⁴⁵ *Matth.*, IX,
 18-25. — ⁴⁶ *ibid.*, 20-22. — ⁴⁷ Cf. *Matth.*, XII, 22. — ⁴⁸ Cf. *Matth.*, XII, 9-13. — ⁴⁹ Cf. *Lc.*,
 VII, 11-17. — ⁵⁰ Cf. *Jo.*, V, 1-18. — ⁵¹ *Litt.* : Ames. — ⁵² Cf. *Matth.*, XIV, 13-21. — ⁵³ Cf.

Quatrième miracle : La guérison du serviteur du Centurion ⁴².

Cinquième miracle : L'expulsion de la « légion » au pays des Gadaréens ⁴³.

⁵ Sixième miracle : La guérison du paralytique qu'on descendit du toit à Nazareth ⁴⁴.

Septième miracle : La résurrection de la fille de Jaire ⁴⁵.

Huitième miracle : La guérison de l'hémorroïsse ⁴⁶.

¹⁰ Neuvième miracle : La guérison de l'homme qui était muet, aveugle et possédé ⁴⁷.

Dixième miracle : La guérison de l'homme à la main desséchée ⁴⁸.

Onzième miracle : La résurrection du fils de la veuve ⁴⁹.

¹⁵ Douzième miracle : La guérison d'un autre paralytique ⁵⁰.

Treizième miracle : Le rassasiement avec cinq pains de cinq mille personnes ⁵¹, avec un reste de douze corbeilles ⁵².

Quatorzième miracle : La multiplication des sept pains ⁵³.

²⁰ Quinzième miracle : Le fait qu'il ouvrit (les yeux à) l'aveugle Timée ⁵⁴.

Seizième miracle : Le fait qu'il ouvrit (les yeux à) un autre aveugle de naissance ⁵⁵.

Dix-septième miracle : La guérison de l'épileptique ⁵⁶.

²⁵ Dix-huitième miracle : La guérison de l'hydropique ⁵⁷.

Dix-neuvième miracle : La résurrection de Lazare ⁵⁸.

Vingtième miracle : Le dessèchement du figuier au mois de Mars ⁵⁹.

³⁰ Je laisse de côté l'apaisement des flots de la mer ⁶⁰ et beaucoup d'autres (miracles) consignés et non consignés.

Troisième espèce : Les miracles qui ont été opérés après son ascension et qui sont encore opérés en son nom. Et cette espèce se divise encore en deux catégories.

³⁵ Première catégorie : Les miracles « sensibles », et ils sont dix-huit.

Premier miracle : Les deux anges habillés de blanc qui apparurent aux apôtres au moment de l'ascension de Notre

Matth., xv, 32-39. — ⁵⁴ Cf. *Marc*, x, 46-52. — ⁵⁵ Cf. *Jo.*, ix. — ⁵⁶ Cf. *Matth.*, xvii, 14-17. — ⁵⁷ Cf. *Luc*, xiv, 1-6. — ⁵⁸ Cf. *Jo.*, xi. — ⁵⁹ Cf. *Matth.*, xi, 12-23. — ⁶⁰ Cf. *Matth.*, xv, 24.

Seigneur et leur dirent : « Hommes de Galilée, pourquoi restez-vous à regarder le ciel ? Ce Jésus qui est monté au ciel du milieu de vous, c'est ainsi qu'il reviendra comme vous l'avez vu monter au ciel ⁶¹ ».

5 Deuxième miracle : Le bruit qui vient du ciel comme un vent violent et toute la maison où étaient assis les apôtres en fut remplie. Il leur apparut des langues qui se divisaient comme du feu, et elles se posèrent sur chacun d'eux. Ils furent tous remplis de l'Esprit-Saint, et ils se mirent à parler en dif-
10 férentes langues, si bien que les auditeurs étaient émerveillés et se disaient l'un à l'autre : « Tous ceux qui parlent là ne sont-ils donc pas Galiléens ? Comment nous autres, entendons-nous chacun sa langue maternelle, Parthes, Mèdes, Élamites, Syriens, Juifs, Cappadociens, Pontiques, Asiates, Phrygiens, Pamphiliens,
15 Égyptiens, Libyens, Cyrénéens, Romains, Crétois, Arabes ? » Et ils étaient dans un tel étonnement au sujet de ces hommes qu'ils disaient : « Ils ont bu du vin doux et se sont enivrés » ⁶².

Troisième miracle : Les trois mille personnes ⁶³ qui crurent et furent baptisées en un seul jour, grâce à la prédication
20 de Simon. Et ils étaient assidus à l'enseignement des apôtres et prenaient part à la prière et à la fraction de l'Eucharistie ⁶⁴.

Quatrième miracle : Le boiteux de naissance qui, porté par d'autres, était amené et placé à la porte du temple appelée « La Belle » pour demander l'aumône. Et Simon lui dit : « Je
25 n'ai ni or ni argent, mais ce que j'ai, je te le donne. Au nom de Notre Seigneur Jésus-Christ de Nazareth, lève-toi et marche ». Et il le prit par la main droite et le fit se lever. À l'heure même, ses pieds et ses talons s'affermirent et il sauta, se leva et marcha. Et il entra avec eux dans le Temple, marchant, sautant et louant
30 Dieu. Et tout le peuple reconnut en lui le mendiant qui était assis tous les jours et demandait l'aumône. Et ils furent étonnés et émerveillés de ce qui était arrivé. Et cinq mille hommes crurent à la prédication de Simon dans le temple de Salomon alors

⁶¹ Cf. Act., I, 9-11. — ⁶² Cf. Act., II, 1-13. — ⁶³ Litt. : Ames. — ⁶⁴ Cf. Act., II, 41-43.

70 CF κίαια — 71 C $\alpha\mu\lambda$ — 72 P $\alpha\alpha\alpha\alpha\alpha\alpha\alpha\alpha$ — 73 P $\alpha\alpha\alpha\alpha$ — 74 P
 $\alpha\alpha\alpha\alpha$ — 75 P $\alpha\alpha\alpha\alpha\alpha\alpha\alpha\alpha$ F $\alpha\alpha\alpha\alpha\alpha\alpha$ — 76 CF $\alpha\alpha\alpha\alpha$ — 77 P $\alpha\alpha\alpha\alpha\alpha\alpha$
— 78 CF om. — 79 P $\alpha\alpha\alpha\alpha$ — 80 P $\alpha\alpha\alpha\alpha$

qu'il leur disait : « Ce n'est pas notre force ou par notre puissance que nous avons fait marcher ce boiteux, mais c'est par le nom de ce Jésus que vous avez mis à mort »⁶⁵.

Cinquième miracle : Ananie qui cacha (une partie) du prix de sa propriété et quand Simon l'eut démasqué, de terreur il tomba mort. Et lorsque sa femme fut venue, Simon lui dit : « Dis-moi, est-ce à ce prix que vous avez vendu la propriété ? » Et comme elle mentait : « Voici à la porte, lui dit Simon, les pieds de ceux qui ont enterré ton mari; eux-mêmes t'emporteront ». Et sur l'heure même elle tomba à leurs pieds et mourut⁶⁶.

Sixième miracle : Les malades que l'on amenait dans les rues et qu'on plaçait sur des grabats, afin que, au passage de Simon, son ombre du moins les couvrit, et ils étaient guéris. Et ainsi de suite...⁶⁷.

Septième miracle : Les prodiges et les miracles qui étaient opérés par Étienne; et ceux qui disputaient avec lui de la synagogue des affranchis, Cyrénéens, Alexandrins, Ciliciens et Asiates, ne pouvaient résister à la Sagesse et à l'Esprit qui parlaient par lui. Et comme ils grinçaient des dents contre lui, il regarda le ciel et vit la gloire de Dieu avec Jésus se tenant à la droite du Père. Et pendant qu'il en portait témoignage, ils l'appréhendèrent et, l'ayant amené hors de la ville, ils le lapidèrent. Et il s'écria d'une voix forte, disant : « Seigneur⁶⁸, ne leur impute pas ce péché », et il mourut⁶⁹.

Huitième miracle : Les prodiges que faisait Philippe, lorsqu'il était descendu dans la ville des Samaritains. Il leur prêchait le Christ : les esprits impurs sortaient; les paralytiques et les boiteux étaient guéris⁷⁰.

Neuvième miracle : L'Ange du Seigneur qui parla avec Philippe et l'envoya vers le sud sur la route déserte qui descend de Jérusalem à Gaza. Sa rencontre avec l'eunuque qui était ministre de la reine des Abyssins, Candace. L'instruction et le baptême de l'eunuque⁷¹.

Dixième miracle : La vision qu'eut Paul lorsqu'il se

⁶⁵ Cf. *Act.*, III et IV, 4. — ⁶⁶ Cf. *Act.*, V, 1-10. — ⁶⁷ Cf. *Act.*, V, 15. — ⁶⁸ *Litt.* : Notre Seigneur

— ⁶⁹ Cf. *Act.*, VI, 8-10 et VII, 54-59. — ⁷⁰ Cf. *Act.*, VIII, 5-8. — ⁷¹ Cf. *Act.*, VIII, 26-39.

81 P om. — 82 P *ερα* — 83 P *Νη* — 84 P om. — 85 CF om. — 86 PF *ωααααα*
— 87 P *ωαααα*

rendait à Damas pour persécuter les fidèles. L'aveuglement de ses yeux par la lumière qui resplendit sur lui et la voix qu'il entendit lui dire : « Saul, Saul, pourquoi me persécutes-tu, etc » ? Et après qu'il eut demandé : « Qui es-tu, mon Seigneur ? » Notre Seigneur (lui) dit : « Moi, je suis Jésus de Nazareth que toi, tu persécutes ». Son envoi auprès du disciple nommé Ananie et encore la vision qu'eut Ananie, lorsqu'ayant imposé la main à Paul, ses yeux s'ouvrirent et qu'il en tomba quelque chose qui ressemblait à des écailles. Son instruction et son baptême. son évangelisation des nations et des rois et des enfants d'Israël que Jésus était le Fils de Dieu. Et après avoir été un persécuteur acharné, il devint le prédicateur véritable de la religion chrétienne ⁷².

Onzième miracle : La résurrection d'une fidèle nommée Tabitha, dans la ville de Joppé par l'intermédiaire de Simon, après que, s'étant mis à genoux et ayant prié, il se tourna vers le cadavre, disant : « Tabitha, lève-toi ». Alors elle ouvrit les yeux et ayant vu Simon, elle s'assit. Il lui tendit la main et la fit se lever. Et il appela les saints et les veuves et la leur rendit vivante. Et la chose fut connue dans toute la ville et beaucoup crurent en Notre Seigneur ⁷³.

Douzième miracle : La vision dans laquelle le centurion Corneille, de la cohorte italique, dans la ville de Césarée, vit un ange de Dieu en toute clarté, à la neuvième heure et en plein jour : « Envoie à Joppé, lui dit-il, et fais venir Simon-Pierre qui loge dans la maison de Simon le Corroyeur sur le bord de la mer ». Et la vision dans laquelle Pierre, monté sur la terrasse à la sixième heure pour prier, vit les cieux ouverts et une nappe attachée par les quatre coins qui descendait du ciel sur la terre et contenait des animaux quadrupèdes, des reptiles et des oiseaux. Et une voix lui parvint, disant : « Simon, lève-toi, tue et mange ». Signe que tous ceux qui ne sont pas purs, seront purifiés par la foi ⁷⁴.

Treizième miracle : Les deux chaînes qui tombèrent des mains de Simon, lorsqu'il était enfermé en prison et que

⁷² Cf. *Act.*, IX, 1-30. — ⁷³ Cf. *Act.*, IX, 36-43. — ⁷⁴ Cf. *Act.*, X, 1-15.

⁸⁸ V $\kappa\lambda\alpha$ — ⁸⁹ P $\sigma\delta\alpha\upsilon\lambda\alpha\delta\alpha\sigma\alpha$ — ⁹⁰ P in marg. $\delta\lambda\ \sigma\lambda$ (?) — ⁹¹ C $\kappa\alpha\sigma\ \sigma\iota\kappa\epsilon\iota$
 — ⁹² V $\kappa\alpha\lambda\beta$ — ⁹³ P $\rho\upsilon\sigma\alpha$ — ⁹⁴ P $\mu\epsilon\lambda\ \kappa\alpha\tau\ \kappa\epsilon\iota\sigma\ \rho$ — ⁹⁵ PC $\rho\epsilon\tau\ \delta\epsilon$
 — ⁹⁶ V $\kappa\alpha\lambda\iota\alpha$ — ⁹⁷ C $\kappa\alpha\iota\kappa$

. מיהא נאמ דאן אפא . ויהא נהא וקאמא אפיהא קאמא
נאמ אהא . איהא נאמ נאמא נאמא 98 איהא

❖ נאמ איהא נאמא . איהא נאמא . איהא נאמא

❖ נאמא נאמא נאמא נאמא נאמא נאמא נאמא נאמא

* V 120r° איהא נאמא נאמא נאמא נאמא נאמא נאמא נאמא נאמא 5

. נאמא נאמא נאמא נאמא נאמא נאמא נאמא נאמא

❖ נאמא נאמא נאמא נאמא נאמא נאמא נאמא נאמא

איהא נאמא נאמא נאמא נאמא נאמא נאמא נאמא נאמא

איהא נאמא נאמא נאמא נאמא נאמא נאמא נאמא נאמא

איהא נאמא נאמא נאמא נאמא נאמא נאמא נאמא נאמא 10

איהא נאמא נאמא נאמא נאמא נאמא נאמא נאמא נאמא

איהא נאמא נאמא נאמא נאמא נאמא נאמא נאמא נאמא

❖ איהא נאמא נאמא נאמא נאמא נאמא נאמא נאמא נאמא

איהא נאמא נאמא נאמא נאמא נאמא נאמא נאמא נאמא

איהא נאמא נאמא נאמא נאמא נאמא נאמא נאמא נאמא 15

איהא נאמא נאמא נאמא נאמא נאמא נאמא נאמא נאמא

איהא נאמא נאמא נאמא נאמא נאמא נאמא נאמא נאמא

איהא נאמא נאמא נאמא נאמא נאמא נאמא נאמא נאמא

❖ איהא

איהא נאמא נאמא נאמא נאמא נאמא נאמא נאמא נאמא 20

איהא נאמא נאמא נאמא נאמא נאמא נאמא נאמא נאמא

איהא נאמא נאמא נאמא נאמא נאמא נאמא נאמא נאמא

איהא נאמא נאמא נאמא נאמא נאמא נאמא נאמא נאמא

איהא נאמא נאמא נאמא נאמא נאמא נאמא נאמא נאמא

❖ איהא נאמא נאמא נאמא נאמא נאמא נאמא נאמא נאמא 25

98 PCF איהא — 99 C נאמא

1 P נאמא C נאמא — 2 V bis. P om. איהא — 3 P add. נאמא — 4 V add.

l'ange lui apparut disant : « Ceins-toi les reins, chausse tes sandales, enveloppe-toi de ton manteau et suis-moi ». Et il sortit à sa suite. Et quand ils eurent franchi le premier poste de garde de nuit et le second, ils arrivèrent à la porte de fer et elle s'ouvrit
 5 d'elle-même ⁷⁵.





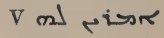
Quatorzième miracle : La malédiction dont Paul frappa le magicien nommé Barsumas, qui se traduit Elymas, en lui disant : « Maintenant la main du Seigneur est sur toi et tu seras aveugle ». Et à l'heure même, l'obscurité et les ténèbres
 10 descendirent sur lui et il errait demandant qui le prendrait par la main ⁷⁶.

Quinzième miracle : L'impotent de naissance qui n'avait jamais marché, à qui Paul dit d'une voix forte dans dans la ville de Lystres : « Je te dis au nom de Notre Seigneur
 15 Jésus-Christ, lève-toi sur tes pieds ». Et d'un saut, il se leva et marcha. Et la foule du peuple voyant ce qu'avait fait Paul éleva la voix dans la langue du pays en disant : « Les dieux se sont faits semblables aux hommes et sont descendus vers nous ». Et ils amenèrent des taureaux pour leur offrir un sacrifice ⁷⁷.

Seizième miracle : La jeune esclave devineresse de la ville de Philippe — qui est une colonie — laquelle criait après Paul et ceux qui l'accompagnaient, disant : « Ces hommes sont les serviteurs du Dieu Très-Haut et ils vous annoncent la voie
 20 du salut ». Et Paul en fut irrité et il dit à cet esprit : « Je t'ordonne, au nom de Jésus-Christ, de sortir d'elle ». Et à l'heure même, il sortit ⁷⁸.

Dix-septième miracle : Le grand tremblement qui eut lieu dans la prison où étaient enfermés Paul et Silas. Les fondements en furent ébranlés et les portes s'ouvrirent. À cette vue,
 30 le gardien de la prison bondit, entra, et, tremblant, se jeta aux pieds des Apôtres en leur disant : « Seigneurs, que faut-il que je fasse pour être sauvé ? » Et ils lui dirent : « Crois en Notre Seigneur Jésus et tu seras sauvé, toi et les tiens ». Et sur l'heure il crut et il fut baptisé avec tous les siens ⁷⁹.

⁷⁵ Cf. *Act.*, XII, 6-10. — ⁷⁶ Cf. *Act.*, XIII, 6-11. — ⁷⁷ Cf. *Act.*, XIV, 8-13. — ⁷⁸ Cf. *Act.*, XVI, 16-18. — ⁷⁹ Cf. *Act.*, XVI, 26-33.

— 5 P  — 6 P  — 7 P  — 8 P  — 9 V  —

¹⁰ V add. inter lineas

Dix-huitième miracle : Les grands prodiges que Dieu faisait en Asie par l'intermédiaire de Paul, à tel point que, des vêtements qu'il avait portés, on prenait des pièces et des morceaux et on les mettait sur les malades et ils étaient guéris et même les démons sortaient. Bien plus, des hommes simples adjuraient les démons, disant : « Nous vous adjurons, au nom du Jésus que prêche Paul ». À tel point que le démon leur dit : « Jésus, je le connais, et Paul, je sais qui il est ; mais vous, qui êtes-vous ?⁸⁰.

Deuxième catégorie : Les miracles « intelligibles » et il y en a sept.

Premier miracle : Le succès de ce message extraordinaire que les parfaits, seuls, peuvent comprendre, — à savoir la foi au Père, au Fils et au Saint-Esprit et en l'« inhumanation » de l'une des hypostases de la Trinité, l'hypostase du Fils — par le ministère d'hommes ordinaires et de simples ouvriers, puisque la plupart d'entre eux ne savaient même pas lire et écrire, et qu'ils étaient pêcheurs, fabricants de tentes et d'étoffes de soie⁸¹.

Deuxième miracle : Le succès de ce message, sans que ceux qui le prêchent ne fassent de promesses temporelles à ceux qui croient, selon ce qui est dit dans la loi : « Si tu observes les commandements, seront bénis les fruits de ton sein, de ton sol et de ton bétail, tes troupeaux de bœufs et tes troupeaux de moutons, ta corbeille et ta huche... Tu prêteras et n'emprunteras pas, tu seras (à) la tête et non pas (à) la queue, etc...⁸² ». Mais ils ont dit : « C'est par beaucoup de tribulations qu'il faut entrer dans le Royaume de Dieu⁸³ ». Ils avaient, en effet, appris de leur Maître que (l'entrée) d'un riche dans le Royaume est comme (celle) du chameau dans le trou d'une aiguille⁸⁴ et que « Celui qui ne hait pas son père, sa mère, son frère, son fils, et ne se met pas sa mort devant ses yeux, à savoir sa croix, et ne me suit pas, n'est pas digne de moi »⁸⁵ et bien d'autres du même genre...

⁸⁰ Cf. *Act.*, XIX, 11-15. — ⁸¹ Cf. *Act.*, XVIII, 3. — ⁸² Cf. *Deut.*, XXVIII, 1, 4, 5, 12. — ⁸³ *Act.*, XIV, 22. — ⁸⁴ *Matth.*, XIX, 24 et parall. — ⁸⁵ Cf. *Luc*, XIV, 26.

11 CF add. 0000 — 12 P ܠܗܝܘܢܝܢ — 13 P ܠܗܝܘܢ — 14 P ܠܗܝܘܢ — 15 CF om.
— 16 P ܠܗܝܘܢ ܠܗܝܘܢ — 17 C om. — 18 P om. — 19 P ܠܗܝܘܢ — 20 V ܠܗܝܘܢ
— 21 P ܠܗܝܘܢ — 22 PCF ܠܗܝܘܢ — 23 P om.

Troisième miracle : Le succès de ce message sans épée ni combat avec ceux qui ne croyaient pas, sans massacre de ceux qui se révoltaient, en sorte que l'on (puisse) dire : C'est par peur de la mort et de la captivité que les peuples l'ont accueilli.

5 Et comment (user) de l'épée, quand le Seigneur a dit : « Tous ceux qui auront pris l'épée, périront par l'épée » ?⁸⁶ Et : « Si quelqu'un te frappe sur la joue droite, tourne-lui l'autre ; s'il prend ta tunique, donne-lui aussi ton manteau ; s'il te réquisitionne pour un mille, fais-en deux avec lui » etc...⁸⁷.

10 Quatrième miracle : La prédication de ce message par les disciples sans ambition mondaine, ni avantage matériel, ni plaisir corporel. Mais plutôt par elle et pour elle ils souffrirent divers tourments, endurèrent chaînes et supplices, et achevèrent leur vie dans de cruelles morts, au point que l'un d'eux fut précipité de l'aile du Temple, un autre décapité, un autre coupé membre à membre, un autre consumé par le feu, un autre jeté dans une île déserte⁸⁸.

Cinquième miracle : Le succès de ce message en un temps où, plus qu'en tout autre, le monde abondait en doctrines de prophètes et en philosophies, je veux dire, logique, connaissance de la physique et de la métaphysique, mathématiques, magie, médecine, incantation, etc...

Sixième miracle : Le fait que ce n'est pas dans un désert, ni au milieu d'hommes incultes habitant sous des tentes de poils
25 ou dans des bourgs et des petits villages seulement, que ce message fut prêché par ceux qui le prêchèrent, mais aussi dans des villes importantes et célèbres, Antioche par exemple, la grande Rome, l'Égypte, Athènes, la ville des Sages, et d'autres lieux renommés.

Septième miracle : Le fait que ce ne sont pas seulement
30 des hommes simples qui ont accueilli ce message dès le début, mais aussi des hommes versés dans la connaissance de la Loi, des Prophètes et de la Sagesse profane, au point que Gamaliel,

⁸⁶ Cf. *Matth.*, xxvi, 52 et parall. — ⁸⁷ *Matth.*, vi, 39-41. — ⁸⁸ Il s'agit de la Tradition concernant le martyre des apôtres.

24 P *εκ* — 25 P add. *γενου* — 26 P *γεν* — 27 P add. *ου* —

1 P *ιωρδαν* — 2 C *κρηιουκ* — 3 CF *αμβ* — 4 PC *αμοιο* — 5 P *κρηιουκ*

— 6 P *κρηιουκ* CF *κρηιουκ* — 7 PC *κρηιουκ* — 8 P *κρηιουκ*

— 9 VF *κρηιουκ*

scribe habile, pharisien respecté et docteur de la Loi, reprenait les adversaires des apôtres, disant : « Avant ce temps, il s'est levé un homme du nom de Théodas qui se donnait pour quelqu'un et quatre cents hommes le suivirent ; lui fut tué et eux se dispersèrent. Et après se leva un certain Judas de Galilée et il entraîna une grande multitude après lui ; lui mourut et eux se dissipèrent. C'est pourquoi, pour ceux-là aussi, si leur entreprise est humaine, ils seront détruits et anéantis ; mais si elle est divine, il n'est pas en notre pouvoir de la supprimer »⁸⁹. Et Josèphe⁹⁰ encore, le sage hébreu, qu'on dit être Caïphe, lequel prophétisa qu'un homme devait mourir et non tout le peuple⁹¹, a écrit dans les traités qu'il a composés sur l'histoire des Juifs : « Il y avait en ces temps-là un homme sage, nommé Jésus, s'il convient que nous l'appelions homme. C'était le Christ, et Pilate le fit crucifier, sur le témoignage des chefs du peuple. Et il apparut vivant à ses disciples après trois jours. Les prophètes de Dieu, en effet, ont dit de lui des choses étonnantes et tant (d'autres) semblables ». Pareillement encore a écrit l'historien Phlégon⁹² dans son treizième traité, Arsénius⁹³ dans son traité cinquième, le médecin Galien⁹⁴ à la fin du livre du « Recueil des lois platoniciennes ». Et le philosophe Denys, chef des magistrats de l'Aréopage à Athènes, en présence de tous les Athéniens crut et fut baptisé avec tous les siens et il composa des ouvrages pour la confirmation de cette foi⁹⁵.

Explication et confirmation.

Il faut savoir aussi qu'innombrables sont les miracles qu'a opérés Notre Seigneur, ceux que les apôtres ont opérés en son nom, et ceux que jusqu'à nos jours opèrent les saints, non seulement de leur vivant, mais après leur mort, par leurs ossements. Or, il est évident que tous indiquent la vérité de la profession en la Trinité Sainte et en l'union déjà réalisée, c'est-à-dire en l'« Inhumanation » de Dieu le Verbe. Car ce serait une sottise

⁸⁹ Act., v, 35-42. — ⁹⁰ Antiquités Judaïques, XVIII, 111, 3, N° 63(64). — ⁹¹ Cf. Jo., xi, 50. —

⁹² Il s'agit de Phlégon de Tralles, au sujet duquel on peut voir P. DE LABRIOLLE, *La Réaction païenne*, Paris, 1934, pp. 53-54, et surtout pp. 204-220. — ⁹³ Nous n'avons pas pu identifier le personnage. —

⁹⁴ Sur Galien et la seule mention qu'on a de son Recueil, voir encore DE LABRIOLLE, *op. cit.*, pp. 95-96 et dans *Pisciculi*, Franz Joseph Dölger *Dargeboten*, Munster-en-Westphalie, 1939, l'article d'HERMAN SHONE, pp. 261-262. (Nous devons encore ces renseignements à la bienveillance de M. le Prof. Puech). —

⁹⁵ Il s'agit de l'œuvre apologétique attribuée au pseudo-Denys.

תאמרי ואלה הן המעשים אשר עשה לנו אלהים
 22, ואלה הן המעשים אשר עשה לנו אלהים 21
 ואלה הן המעשים אשר עשה לנו אלהים 23
 אשר עשה לנו אלהים 24
 אשר עשה לנו אלהים 25

* אשר עשה לנו אלהים 26
 אשר עשה לנו אלהים 27
 אשר עשה לנו אלהים 28
 אשר עשה לנו אלהים 29
 אשר עשה לנו אלהים 30
 אשר עשה לנו אלהים 31
 אשר עשה לנו אלהים 32
 אשר עשה לנו אלהים 33

אשר עשה לנו אלהים 34
 אשר עשה לנו אלהים 35
 אשר עשה לנו אלהים 36
 אשר עשה לנו אלהים 37
 אשר עשה לנו אלהים 38
 אשר עשה לנו אלהים 39
 אשר עשה לנו אלהים 40
 אשר עשה לנו אלהים 41
 אשר עשה לנו אלהים 42
 אשר עשה לנו אלהים 43
 אשר עשה לנו אלהים 44
 אשר עשה לנו אלהים 45
 אשר עשה לנו אלהים 46
 אשר עשה לנו אלהים 47
 אשר עשה לנו אלהים 48
 אשר עשה לנו אלהים 49
 אשר עשה לנו אלהים 50

אשר עשה לנו אלהים 51
 אשר עשה לנו אלהים 52
 אשר עשה לנו אלהים 53
 אשר עשה לנו אלהים 54
 אשר עשה לנו אלהים 55
 אשר עשה לנו אלהים 56
 אשר עשה לנו אלהים 57
 אשר עשה לנו אלהים 58
 אשר עשה לנו אלהים 59
 אשר עשה לנו אלהים 60
 אשר עשה לנו אלהים 61
 אשר עשה לנו אלהים 62
 אשר עשה לנו אלהים 63
 אשר עשה לנו אלהים 64
 אשר עשה לנו אלהים 65
 אשר עשה לנו אלהים 66
 אשר עשה לנו אלהים 67
 אשר עשה לנו אלהים 68
 אשר עשה לנו אלהים 69
 אשר עשה לנו אלהים 70

* V 122 r° אשר עשה לנו אלהים 71

et un blasphème énorme de penser que Dieu — louange à sa bonté — opère jamais de par le monde un miracle, par l'intermédiaire ou au nom de qui ne dit pas la vérité, ou bien afin que, de par le monde, prospère le mensonge et triomphe l'erreur.

DEUXIÈME PARTIE

du chapitre troisième de la quatrième base.

DE L'OPINION ADVERSE QUI DÉCLARE VAINS LES ARGUMENTS ÉTABLISSANT L'« INHUMANATION » PAR LE FAIT DES MIRACLES

Elle se divise en sept hérésies.

PREMIÈRE HÉRÉSIE *de ceux qui nient absolument le fait des miracles.*

Il y a deux parties.

Première partie : *De leurs objections d'après eux.*

Première objection : Ils disent : Si le fait des miracles était possible, il se trouverait deux matières : (l'une) nécessaire, (l'autre) possible, et il n'y aurait pas de matière impossible. Or, il y en a. Le fait des miracles est (donc) impossible. C'est ainsi que, si un homme pouvait devenir pierre et une pierre homme, un cheval oiseau et un oiseau cheval, avec quoi et comment pourrions-nous distinguer entre matière possible et (matière) impossible? Or, nous distinguons nécessairement. C'est (donc) une impossibilité que le fait des miracles.

Deuxième objection : Ils disent : Le fait des miracles est ou bien d'une matière nécessaire, ou bien d'une matière impossible, ou bien d'une matière possible. Or, le premier (cas) n'est pas vrai, car les actions nécessaires ont lieu, que l'auteur le veuille ou non, et comment les estimer miraculeuses? Le second non plus n'est pas vrai, car les actions possibles, de même qu'elles peuvent avoir lieu, peuvent encore ne pas avoir lieu, au gré de chacun; or, comment estimer miraculeuse une action que chacun peut faire et ne pas faire? De

21 CF om. — 22 P om. — 23 V $\kappa\eta\iota\alpha\sigma\sigma\alpha$ — 24 P $\sigma\eta\lambda\lambda\alpha$ — 25 C $\kappa\alpha\lambda\alpha\sigma\sigma\alpha$
— 26 P om. — 27 P $\omega\lambda\delta\acute{\alpha}\sigma\mu$ — 28 P $\kappa\lambda$ — 29 CF om. — 30 P $\kappa\alpha\lambda\alpha\sigma\sigma\alpha$ — 31 P
 $\kappa\alpha\lambda\alpha\sigma\sigma\alpha$ — 32 P $\alpha\alpha\alpha$ — 33 VPF $\kappa\eta\iota\alpha\sigma\sigma\alpha$

même, le troisième n'est pas vrai, car si les actions impossibles étaient jamais opérées, elles seraient non pas impossibles, mais possibles. Or qu'elles soient impossibles, leur nature même en témoigne. Puis donc que les trois parties de la division ne sont pas vraies, le fait des miracles non plus n'est pas vrai.

Troisième objection : Ils disent : Si le fait des miracles était possible, il ne nous resterait plus jamais de connaissance nécessaire. Car, lorsqu'un homme verrait son fils, il ne lui faudrait pas nécessairement croire que c'est là son fils; il serait, en effet, possible que Dieu ait enlevé le fils et qu'il ait créé un autre à son image. Et encore, lorsqu'un homme verrait les eaux de la mer, il ne lui faudrait pas nécessairement affirmer que c'est là de l'eau; il serait, en effet, possible que ce soit du sang trouble et que Dieu nous le présente sous une apparence d'eau. Or, comme ces choses et d'autres semblables sont absurdes, le fait des miracles est également absurde et erroné.

Deuxième partie : *De la réfutation de ces objections d'après nous.*

Réfutation de la première objection : Nous disons : Nous n'appelons pas fait miraculeux les actions qui de leur nature sont impossibles. Par exemple, qu'un homme devienne une pierre insensible, tout en demeurant homme sensible, ou qu'un cheval devienne oiseau ailé, bipède, tout en demeurant cheval quadrupède. Mais celles qui possèdent une nature possible, sans qu'elles aient lieu le plus souvent d'une manière habituelle, par exemple qu'un homme devienne une pierre insensible et que disparaissent avec la sensibilité ses autres facultés animales, physiques et humaines. Par là on a la certitude que la matière impossible n'est pas supprimée de la catégorie des actions, à cause du fait des miracles.

Réfutation de la deuxième objection : Nous disons : Le fait des miracles n'appartient pas à la catégorie de la matière nécessaire, ni à la catégorie de la matière impossible, mais à la catégorie de la matière possible, à celle cependant qui n'a pas lieu le plus souvent de façon habituelle, comme nous l'avons dit. Et ce que vous avez dit, qu'il

34 PF $\kappa\alpha\iota\sigma\iota\sigma\alpha\iota$ — 35 V om. — 36 P $\iota\alpha$ — 37 P om. — 38 C om. — 39 P

$\kappa\iota\lambda\alpha$ — 40 V $\kappa\iota\epsilon$ — 41 P $\delta\epsilon\iota\lambda\alpha$ (?) — 42 VF add. σ — 43 P om. —

44 P $\kappa\iota$

est indifférent à la matière possible d'être ou de ne pas être au gré de chacun, cela n'est pas vrai de votre part; car c'est dans la nature seulement qu'elle possède cette indifférence, et non au gré de chacun. Soulever de terre, en effet, une pierre
 5 de cent livres, un jeune homme de vingt ans le peut davantage qu'un vieillard de cent-vingt. C'est pourquoi, si on voit un tel vieillard faire une telle action, ce sera vraiment un miracle. Or il est évident que le fait des miracles est de cette catégorie (d'actions).

10 Réfutation de la troisième objection : Nous disons : Quoique les actions que vous avez énumérées soient possibles de par leur nature au gré de Dieu — louange à sa bonté —, pourtant nous savons nécessairement qu'elles ne sont pas habituelles, ni de ces choses qui arrivent le plus souvent ou indifféremment. Aussi notre connaissance nécessaire n'est-elle pas du
 15 tout supprimée à cause de leur possibilité, et nous savons encore nécessairement, lorsqu'elles arrivent, que ce sont des miracles.

DEUXIÈME HÉRÉSIE. (L'hérésie) de ceux qui disent : Même si le fait des miracles est possible, il se peut cependant que ce ne
 20 soit pas par Dieu qu'ils soient faits.

Il y a deux parties.

Première partie : *De leurs objections, d'après eux.*

Première objection : Ils disent : L'âme de celui qui opère des miracles et son tempérament se distinguent absolument
 25 de l'âme et du tempérament du reste des hommes. C'est pourquoi, il n'est pas impossible que le fait des miracles soit propre à cette âme et à ce tempérament. Dès lors, il n'est pas nécessaire que ce soit Dieu qui soit l'auteur des miracles opérés par un tel (homme). De même, en effet, que c'est une propriété spécifique de l'âme rationnelle de rire, il est possible que l'hypostase
 30 d'une âme quelconque ait la propriété de s'unir à une âme qui s'est retirée de son corps et, comme l'aimant attire le fer, d'unir à nouveau cette (âme) à ce (corps) et que la mort revive alors; et ainsi des autres (cas)...

45 VF $\kappa\lambda\alpha$ — 46 P $\iota\epsilon$ — 47 P om. — 48 P $\kappa\omega\sigma$ — 49 P $\kappa\alpha\iota\alpha\sigma\omega\sigma\alpha$ —
 50 P $\kappa\omega\sigma$ — 51 P om. — 52 V $\omega\omega\kappa\iota\kappa$ — 53 P om. — 54 P $\kappa\iota\epsilon$ — 55 CF
 om. — 56 P $\omega\omega\kappa\iota\kappa$ (?) — 57 P om. — 58 P $\omega\omega\kappa\iota\kappa$, corr. in marg. — 59 P $\kappa\omega\sigma$

Deuxième objection : Ils disent : Même si le fait des miracles n'est pas une propriété de l'âme et du tempérament de leur auteur, cependant les vertus des remèdes sont étonnantes et merveilleuses, nombreuses et admirables. C'est pourquoi il est possible qu'un homme trouve un remède qui possède la propriété d'opérer des miracles par sa manducation ou son application, qu'il en mange et en fasse manger également à ses disciples, et qu'ainsi et lui et eux opèrent des miracles et accomplissent leur volonté.

Troisième objection : Ils disent : Même si ce n'est pas par l'usage des remèdes qu'a lieu le fait des miracles, cependant il est possible que ce soit par (l'action) des diables et des démons en vue d'induire les hommes en erreur. N'a-t-il pas été dit en effet : « C'est par Bézébub, le prince des démons, qu'il chasse les démons⁹⁶ ? » Et lorsqu'on dit : « Les auteurs des miracles divins maudissent et méprisent les démons, comment seraient-ils aidés par eux ? » Ils répondent en disant : « Les démons acceptent avec joie la malédiction et le mépris de ceux qui accomplissent leur dessein et servent leur volonté ».

Quatrième objection : Ils disent : Tous les Chaldéens et les Sabéens professent que les astres sont vivants et raisonnables, qu'ils parlent parfois avec les hommes, leur donnent pouvoir en vue d'actions étonnantes et leur révèlent les faits à venir. Or, selon cette opinion, tous les miracles ne seraient pas de Dieu. C'est pourquoi, il est possible à qui possède un tel pouvoir de dire tout ce qu'il veut de lui-même et que les miracles portent en sa faveur un témoignage faux, puisqu'ils ne viendraient pas de Dieu.

Cinquième objection : Ils disent : Tous les astronomes ont éprouvé que des faits étonnants accompagnent en ce monde la conjonction des astres et leurs situations les uns par rapport aux autres. C'est pourquoi il n'est pas impossible qu'une conjonction de ce genre soit arrivée et que l'ait accompagnée la naissance d'un enfant d'une femme vierge, sans mariage, et, en

⁹⁶ Luc, xi, 15.

⁶⁰ P $\delta\alpha\iota\sigma\alpha\sigma$ — ⁶¹ P $\alpha\lambda\epsilon\iota\alpha$ — ⁶² V $\kappa\iota\tau\alpha\delta\epsilon\upsilon\sigma$ — ⁶³ PF $\kappa\iota\tau\alpha$ — ⁶⁴ C $\kappa\iota\tau\alpha$ — ⁶⁵ C $\kappa\alpha\tau\alpha\lambda$ $\alpha\mu\lambda$ — ⁶⁶ PV $\alpha\sigma\tau\alpha\upsilon\lambda\phi\epsilon\sigma$ — ⁶⁷ P $\alpha\sigma\tau\alpha\upsilon\lambda\phi\epsilon\sigma$ — ⁶⁸ P $\alpha\sigma\tau\alpha$ — ⁶⁹ P om.

vertu de cette conjonction, il est possible aussi qu'une force ait été répandue sur cet enfant en vue de connaître les astres, leurs mouvements et leurs forces, de façon que, chaque fois qu'il a su qu'un miracle pourrait arriver, il l'a demandé et obtenu. Cela se conclut de ce que vous dites, que c'est après (l'âge) de trente ans que le Christ a commencé à faire des miracles et non pas constamment.

Sixième objection : Ils disent : Tous les philosophes ont été d'accord que chaque sphère a une intelligence indépendante, une âme raisonnable et une âme animale. C'est pourquoi il est possible que l'auteur de ces miracles soit, par l'intermédiaire de celui qui les a faits, quelque chose de ce genre, et non pas Dieu.

Deuxième partie : *De la réfutation de ces objections d'après nous.*

Réfutation de la première objection : Nous disons que les propriétés répondent habituellement à la nature des actes. C'est pourquoi il faut que toute propriété qui se trouve dans une personne, se retrouve dans toutes les personnes, puisqu'elles ont toutes une même nature. C'est pourquoi, si le miracle avait lieu par la propriété de l'âme et du tempérament de celui qui le fait, il faudrait qu'il soit opéré par tous ceux qui participent à la même espèce, puisque l'âme rationnelle et le tempérament humain ont une même nature. Or, il n'en est pas ainsi. Le miracle n'a donc pas lieu par une propriété de l'âme et du tempérament.

Réfutation de la deuxième objection : Nous disons que l'action des remèdes est naturelle et non pas volontaire. C'est pourquoi, si le miracle avait lieu par la manducation d'un remède, il faudrait que le miracle soit opéré par l'intermédiaire de celui qui a absorbé le remède, qu'il le veuille ou ne le veuille pas. Or, il n'en est pas ainsi, car les saints opèrent les miracles quand ils le veulent, et non pas quand ils ne le veulent pas. C'est ainsi que celui qui mange de la scammonée, vomit de la bile jaune, qu'il le veuille ou ne le veuille pas, etc...

Réfutation de la troisième objection : Nous

70 B $\epsilon\alpha\delta\epsilon\theta\iota$ — 71 PCF om. — 72 V $\kappa\iota\epsilon$ — 73 P om. — 74 P om. — 75 VF $\kappa\alpha\lambda\iota\sigma\tau\iota$ — 76 V $\kappa\iota\iota\alpha\omega\tau$ — 77 P om. — 78 P $\kappa\iota\iota\alpha\omega$ — 79 CF om. — 80 VF om. — 81 P om. — 82 V $\kappa\iota\iota\alpha$ — 83 P $\kappa\alpha\lambda\iota\sigma\tau\iota$

disons : Du fait que les auteurs des miracles nous apprennent à professer qu'il y a un seul Dieu, qui par son Verbe et son Esprit a créé toutes les choses visibles et invisibles, comme à haïr le monde, à gagner notre âme et à nous garder du mal, nous sommes assurés que leurs actions miraculeuses viennent de Dieu et non des démons. Car les démons ne se soucient pas de diriger (dans la bonne voie) ou de pousser à la vertu, bien au contraire.

Réfutation de la quatrième, cinquième et sixième objection : Nous disons : Nous allons montrer dans la cinquième base que les astres et les sphères ne peuvent rien opérer en dehors des opérations naturelles habituelles, par exemple, l'été, l'hiver, etc...

TROISIÈME HÉRÉSIE. (L'hérésie) de ceux qui disent : Même si Dieu est l'auteur de ces miracles, cependant il est possible qu'il les fasse non pour confirmer la parole de celui par l'intermédiaire de qui ils sont faits, mais pour une raison différente.

Il y a deux parties.

Première partie. *De leurs objections d'après eux.*

Première objection : Ils disent : Toutes les opérations, lorsqu'elles furent créées au commencement, c'est par manière de miracle qu'elles eurent lieu de la part de Dieu — louange à sa bonté — et, en se répétant, elles sont devenues habituelles et ont cessé de paraître des miracles. Par exemple, lorsque, au commencement, le sperme de l'homme jeté dans l'utérus de la femme devint en neuf mois un homme complet, il est évident que la chose fut jugée un grand miracle la première fois; puis, lorsqu'elle se répéta et se multiplia, elle devint une chose ordinaire, nullement étonnante. De la même façon, il est possible que les opérations qui nous paraissent des miracles ne soient pas faites par Dieu — louange à sa bonté — pour confirmer la parole de celui par l'intermédiaire de qui elles sont faites, mais qu'elles soient des opérations initiales que Dieu doit rendre habituelles en répétant leur existence.

Deuxième objection : Ils disent : Dieu — louange à

⁸⁴ P om. — ⁸⁵ C ἁρῶν ἑλκῶν F ἁρῶν ἁλκῶν — ⁸⁶ P ١٥٠ — ⁸⁷ C ἁρῶν ἁλκῶν
— ⁸⁸ PF ١٥٠ — ⁸⁹ P om.

sa bonté — a fait de l'existence du soleil au commencement du
 signe du Bélier la cause de l'existence du printemps, et de son
 existence au commencement du Cancer, la cause de l'été et ainsi
 de suite... C'est pourquoi, il est possible que, de l'existence d'une
 5 partie de la huitième sphère au commencement du Bélier, il
 fasse la cause d'une opération, et, de l'existence d'une autre
 partie au commencement du Cancer, la cause d'une autre opéra-
 tion. Or, du fait que l'existence du soleil au commencement du
 Bélier s'accomplit chaque année, ce qui l'accompagne n'apparaît
 10 pas comme une action étonnante, mais habituelle. Par contre,
 ce qui accompagne l'existence d'une partie de la huitième sphère
 au commencement du Bélier ou en un autre endroit, du fait
 qu'il a lieu une seule fois tous les trente-six mille ans, apparaît
 comme un grand miracle, bien que ce ne soit pas un miracle.
 15 C'est pourquoi, il est possible de dire que Dieu a fait cette opéra-
 tion, non pour confirmer la parole de celui par l'intermédiaire
 de qui elle est faite, mais parce qu'ainsi il a fait la création et
 qu'ainsi l'exige sa belle ordonnance.

Troisième objection : Ils disent : Il est possible qu'au
 20 moment où le soleil s'est obscurci lors de la crucifixion, un
 homme, à l'extrémité de la terre, se soit dit Fils de Dieu et
 prophète et qu'il ait demandé à Dieu de confirmer sa parole
 en obscurcissant pour lui le soleil, ce que Dieu aurait aussitôt
 effectivement accompli. C'est pourquoi l'obscurcissement du
 25 soleil aurait eu lieu, non pour la crucifixion, mais pour confir-
 mer la parole de cet autre homme. De même aussi, lorsque quel-
 qu'un a ressuscité un mort, il est possible que quelqu'autre
 homme ait demandé à Dieu de ressusciter ce mort. Il l'aura donc
 ressuscité pour exaucer la demande de celui-ci, et non pour con-
 30 firmer la parole de celui-là.

Deuxième partie. *De la réfutation de ces objections
 d'après nous.*

Réfutation de la première objection : Nous
 disons que les opérations qui ont eu lieu en leur début par
 35 manière de miracle, et qui, en se répétant par la suite, sont

90 P $\kappa\epsilon\upsilon\sigma\iota\ \text{C}\ \kappa\epsilon\upsilon\sigma\iota\varsigma$ — 91 P $\kappa\epsilon\upsilon\sigma\iota$ — 92 P $\kappa\epsilon\upsilon\ \alpha\upsilon\tau\omicron$ — 93 P om. — 94 P
 om. — 95 P $\kappa\epsilon\upsilon\sigma\iota$ — 96 P $\alpha\sigma\mu\epsilon\iota\alpha\sigma$ — 97 P om. — 98 P $\kappa\epsilon\upsilon\sigma\iota\alpha\sigma\alpha$ —
 99 P $\kappa\epsilon\upsilon\sigma\iota\alpha\sigma\ \alpha\kappa$

devenues habituelles, ce sont des opérations naturelles sur lesquelles la volonté n'a jamais de pouvoir, telle la génération des animaux, la germination des plantes et la puissance enivrante du vin. Quant aux opérations que nous mettons au nombre des miracles, elles sont volontaires en quelque sorte et régies par le libre-arbitre. Or, il est évident qu'elles se distinguent bien les unes des autres.

Réfutation de la deuxième objection : Nous disons : Ce n'est pas du fait que les opérations ont lieu fréquemment qu'elles ne sont pas jugées miraculeuses, ni du fait qu'une chose arrive rarement qu'elle est réputée miraculeuse. C'est ainsi que, si un homme ouvrait (les yeux) chaque jour à dix aveugles de naissance, ses actions seraient reconnues comme de grands miracles. Et si, une fois tous les mille ans, le feu, tombant sur une maison, brûlait toute une ville, cela ne serait pas réputé miraculeux, attendu que c'est là la nature du feu, à savoir de brûler.

Réfutation de la troisième objection : Nous disons qu'il ne mérite pas de réponse celui qui penserait que le miracle n'est pas fait par Dieu à cause de quelqu'un qui existe évidemment, enseigne des théories véritables et opère des actions excellentes, mais à cause d'un homme inconnu, invisible, et dont la parole ne pourrait être entendue, car il fait plus confiance à sa pensée irréfléchie⁹⁷ qu'à sa pensée raisonnante, et à son imagination plus qu'à son sens.

QUATRIÈME HÉRÉSIE. (L'hérésie) de ceux qui disent : Même si Dieu fait les miracles pour confirmer la parole de celui par l'intermédiaire de qui ils sont faits, cependant pourquoi avez-vous dit que doit être véridique celui dont Dieu confirme la parole ?

Il y a deux parties.

Première partie. *De leurs objections d'après eux.*

Première objection : Ils disent : Dieu — louange à sa bonté — a coutume de confirmer la parole de qui n'est pas véridique, parce qu'il veut éprouver ceux qui sont patients et, par le moyen d'une plus grande patience, redoubler leur récompense. Ainsi en a-t-il agi avec Job, donnant puissance à Satan d'accom-

⁹⁷ Litt. : simple, naïve.

12
 13
 14
 15

שנה וזמנה

16
 17
 18
 19
 20
 21
 22

שנה וזמנה

12 P om. — 13 P om — 14 P א — 15 P אהיה — 16 CF om. — 17 P om. —
 18 P יתי — 19 P אהיה א.מ.ל.ל — 20 P יתי — 21 P יתי — 22 P יתי

plir en lui sa volonté, de telle manière que tout d'abord Satan dit à Job : « Insulte Dieu, sinon tu seras frappé d'ulcères pernicieux »⁹⁸, et s'il ne lui obéissait pas, il était nécessaire que sa parole vienne à exécution; car il avait reçu un ordre de Dieu à ce sujet. Ainsi des miracles opérés à la fin des temps par l'Antéchrist, au sujet desquels il est dit : « Peu s'en faut qu'il induise en erreur même les élus »⁹⁹. C'est pourquoi même si celui-là se dit être le Fils de Dieu et que Dieu opère un miracle par son intermédiaire, il ne faut pas que nous l'acceptons comme véridique.

Deuxième objection : Ils disent : Lorsque Dieu — louange à sa bonté — réproûve un peuple, il lui établit une alliance nouvelle, selon ce qui (est dit) dans Jérémie : « Voici venir des jours, dit le Seigneur, où j'établirai pour la maison d'Israël et pour la maison de Juda une alliance nouvelle¹; et, peu après, il (est) dit : « Parce qu'ils ont détruit mon alliance, moi aussi je les ai rejetés, dit le Seigneur² ». Et encore, lorsque (Dieu) veut induire un peuple en erreur, — selon qu'il est dit dans Isaïe : « Pourquoi m'as tu fait errer, Seigneur, loin de ton culte ? »³, il envoie à ce peuple des faux prophètes et il se fait témoin en faveur de la parole de ces prophètes, selon ce qui (est dit) dans Ézéchiël : « Lorsqu'un homme d'Israël érigera son idole en son cœur, qu'il aura mis le scandale de son iniquité devant sa face et qu'il viendra vers le prophète pour l'interroger, moi, le Seigneur, je serai son témoin et je ferai donner ma colère contre cet homme⁴ ». Et peu après, il dit « Et si le prophète erre et dit une parole, c'est moi, le Seigneur, qui aurais fait errer ce prophète⁵, etc... Or, lorsqu'à cause de sa réprobation pour un peuple, ou bien parce qu'il veut l'induire en erreur, Dieu opère quelques miracles pour confirmer la parole de celui qui induit en erreur, il ne faut pas juger un tel homme et l'accepter comme véridique. Par là il a été montré que n'est pas véridique tout homme dont Dieu confirme la parole.

Deuxième partie. *De la réfutation de ces objections d'après nous. Réfutation de la première et de la seconde objection tout ensemble.*

⁹⁸ Paraphrase de Job, I. — ⁹⁹ Matth., xxiv, 22 et parall. — ¹ Jér., xxxi, 31. — ² *ibid.*, 32. — ³ Cf. Is., lxiii, 17. — ⁴ Cf. Ez., xiv, 7-8. — ⁵ *ibid.*, 9.

Nous disons : Pour nous, c'est par des démonstrations rationnelles que nous avons connu l'unité de la nature et la Trinité des hypostases en Dieu — louange à sa bonté — comme le fait qu'il n'est pas impossible à l'hypostase du Verbe de s'incarner et de sauver sa créature de l'esclavage du péché. Et par les prophéties et les miracles, nous avons acquis la confirmation supplémentaire de ce que nous avons connu par un raisonnement apodictique. C'est pourquoi nous savons nécessairement que tout miracle opéré par l'intermédiaire de qui enseigne des choses contraires à celles-là a lieu en guise d'épreuve, de réprobation ou de tout autre genre d'abandon de la part de Dieu. Et ainsi nous n'acceptons pas comme véridique ce qui est tel.

CINQUIÈME HÉRÉSIE. (L'hérésie) de ceux qui disent : Même s'il faut que soit véridique celui dont Dieu confirme la parole par des miracles, cependant quel besoin y avait-il de l'Inhumanation, puisque les hommes ne peuvent faire que ce que (Dieu) a créé en eux ? Ou bien Dieu ne pouvait-il pas guider les hommes sans cela ou par l'intermédiaire de l'un des prophètes ?

Il y a deux parties.

20 Première partie. *De leurs objections d'après eux.*

25 Première objection : Ils disent : L'homme est une créature de Dieu, aussi bien que ses actes. C'est pourquoi, lorsque Dieu crée un acte dans un homme, cet homme fait nécessairement cet acte ; et, lorsqu'il ne le crée pas en lui, nécessairement il ne peut pas le faire. Or, puisqu'il en est ainsi, comment convient-il à Dieu le Verbe de venir hypostatiquement chez les hommes et de les pousser à ce qu'ils ne peuvent (accomplir), c'est-à-dire à faire ce qui n'est pas créé en eux, ou bien à ne pas faire ce qui est créé en eux ?

30 Deuxième objection : Ils disent : Ce dont Dieu connaît l'existence existe nécessairement, et ce dont Dieu connaît la non-existence, nécessairement n'existe pas. C'est pourquoi quelle

23 V $\mu\alpha\rho$ — 24 V $\kappa\alpha\tau\alpha\epsilon\upsilon\lambda\alpha\sigma\tau\epsilon\sigma\tau\epsilon\sigma$ — 25 P om. — 26 CF $\kappa\alpha\theta$ — 27 PCF
 $\sigma\eta\mu\alpha\iota\sigma\tau\epsilon\sigma$ — 28 P $\kappa\alpha\tau\alpha$ — 29 P om. — 30 P om. — 31 P om. — 31 P $\alpha\upsilon\tau$
 — 32 PF $\alpha\theta$

utilité y a-t-il à ce que Dieu lui-même s'incarne et dise aux hommes : « Faites ceci et ne faites pas cela », tout en sachant bien qu'ils ne peuvent faire que ce qu'il sait qu'ils feront. Cela en effet ne convient vraiment pas à la sagesse de Dieu.

5 Troisième objection : Ils disent : Tout acte humain, qu'il soit bon ou mauvais, a lieu pour une cause. C'est pourquoi, ou bien il est indifférent à sa cause d'être ou de ne pas être, ou bien il lui convient plus d'être que de ne pas être, ou bien il lui convient plus de ne pas être que d'être. Or, dans la première
10 catégorie, la « Direction »⁶ ne peut s'exercer⁷, l'homme ne pouvant agir ; car s'il agissait, sans qu'une (cause) ne détermine son action, l'acte se trouverait avoir lieu sans cause, ce qui est absurde, puisque nous avons dit que tout acte humain a une cause.

15 Dans la seconde catégorie non plus, la « Direction » ne peut s'exercer ; car un acte à qui il convient plus d'être que de ne pas être se fait nécessairement, que son auteur soit dirigé ou ne soit pas dirigé. De même, dans la troisième catégorie, la « Direction » ne peut s'exercer ; car un acte à qui il convient
20 plus de ne pas être que d'être, nécessairement ne se fait pas, que l'homme soit dirigé ou ne soit pas dirigé. Et par là il est certain que la « Direction » est sans fruits ; de même est-il nécessaire que l'Inhumanation qui en est l'effet soit vaine. Aussi est-il nécessaire qu'elle n'ait pas lieu du tout ; car il n'y a rien
25 de vain en ce qui regarde Dieu.

Quatrième objection : Ils disent : Pour toutes les actions, ou bien nous sommes certains de leur excellence, ou bien nous sommes certains de leur malice, ou bien nous ne sommes
30 certains ni de leur excellence ni de leur malice. Or, si nous sommes certains de leur excellence, nous les faisons sûrement, même si nous ne sommes pas dirigés vers elles. Et si nous sommes certains de leur malice, nous ne les faisons absolument pas, sans

⁶ C'est la « Hidaya » de l'Islam, la voie de la rectitude dans la foi et la conduite, prise ici dans le sens actif de Dieu qui nous y met, — ⁷ *Litt.* : A la première catégorie, la « Direction » ne peut convenir.

33 PF iasav — 34 P om. — 35 V add. el — 36 P om. — 37 P pizra —
38 P om. — 39 P kasu el — 40 PF mawala — 41 CF om. — 42 P om. C
3, m — 43 P om. — 44 PCF om. — 45 P om.

directeur également. Que si nous ne sommes certains ni de leur excellence, ni de leur malice : si de les faire nous est nécessaire, comme la respiration par exemple, nous les faisons nécessairement, que nous soyons dirigés ou que nous ne soyons pas dirigés ;
 5 et si de les faire ne nous est pas nécessaire, nous n'en avons nul besoin. Et comment convient-il de croire que Dieu s'est incarné pour nous diriger vers une action dont nous n'avons pas besoin ? Et ainsi, selon ces divisions, il n'y a pas d'utilité dans la « Direction », ni dans l'Inhumanation qui en est l'effet.

10 Cinquième objection : Ils disent : S'il y avait un avantage dans la « Direction » par l'Inhumanation, cet avantage⁸ serait ou bien au profit de Dieu, ou bien au profit des hommes. Or, la première (supposition) n'est pas vraie, car Dieu se trouverait être privé de quelque avantage avant l'Inhumanation, ce
 15 qui est absurde. Et la seconde n'est pas vraie non plus, car cet avantage serait ou bien un plaisir de l'âme ou du corps, ou des deux réunis, ou bien l'éloignement d'un dommage de l'âme ou du corps, ou des deux réunis. Or Dieu peut faire acquérir aux hommes ces deux sortes d'avantages sans les diriger vers des actions
 20 par lesquelles ils mériteraient ces avantages. Et ceci étant possible, la « Direction » se trouve être vaine, et partant, l'Inhumanation aussi qui a pour but la « Direction ».

Sixième objection : Ils disent : En admettant que les hommes ne puissent mériter ces avantages que grâce à des actions
 25 qu'ils auraient apprises par la « Direction », le jeûne, par exemple, ou la prière et l'aumône, ou la pauvreté volontaire, ou de vaincre le mal par le bien et non par le mal, cependant il était possible à Dieu de diriger les hommes vers ces choses par l'autorité et le commandement, c'est-à-dire par la volonté
 30 seulement ou bien par l'intermédiaire de l'un des prophètes ses serviteurs, comme il les a déjà dirigés bien des fois. Aussi ne lui convenait-il pas et n'avait-il pas besoin de s'abaisser par l'union avec une nature vile, créée et passible.

⁸ Le texte porte *ⲕⲁⲓⲟⲩ direction*.

46 C add. ,ⲟⲩ — 47 C ⲟⲩⲁ — 48 P ⲕⲁⲓⲟⲩⲓⲁⲓⲁⲓⲁ — 49 CF om. — 50 P om. —
 51 PC om. — 52 C ⲕⲁⲓⲟⲩⲓⲁ — 53 P ⲕⲁⲓⲟⲩⲓⲁ ⲟⲩ — 54 P ⲕⲁⲓⲟⲩⲓⲁ ⲟⲩ — 55 P
 ⲕⲁⲓⲟⲩⲓⲁ — 56 P ⲕⲁⲓⲟⲩⲓⲁ

Septième objection : Ils disent : Ce que vous dites généralement dans vos livres que Dieu le Verbe s'est fait homme pour délivrer de la mort, par sa mort, Adam et tous ses enfants; qu'il a fait mourir la mort par sa mort; qu'il est devenu agneau et victime; qu'il a pris le péché du monde... ce sont là des paroles vides de sens. Car nous ne voyons pas Adam vivant ni ses enfants immortels. Que s'il avait déjà pris le péché et l'avait cloué sur sa croix, et délivré complètement le monde de son esclavage, trois absurdités se produiraient : la première, c'est que seraient désormais égaux l'assassin et la victime, le brigand et le dépouillé, le méchant et le bon, puisqu'il n'y aurait plus de péché. La seconde, c'est que vaines seraient désormais les prières, les aumônes et les jeûnes, etc... car même s'ils n'étaient pas faits, ceux qui les négligeraient ne seraient pas réputés coupables de péché.

La troisième, que serait annulée la parole que vous dites : « Il s'est fait semblable à nous en tout, à part le péché ». Et comment serait sans péché celui qui aurait pris sur lui-même tous les péchés du monde et en aurait purifié les hommes ? Or, puisque de cette façon, les causes pour lesquelles vous dites que l'Inhumanation a eu lieu sont sans fondement, il est nécessaire que l'Inhumanation aussi soit, comme elles, sans fondement et fausse.

Deuxième partie. *De la réfutation de ces objections d'après nous.*

Réfutation de la première objection : Nous disons : Il est vrai que l'homme est la créature de Dieu, pourtant ses actes ne sont pas physiquement créés en lui, mais ils sont laissés à sa volonté et à son libre arbitre. Nous traiterons pleinement de cette question par la suite⁹ avec l'aide de Dieu.

Réfutation de la deuxième objection : Nous disons : Il est vrai que ce dont Dieu connaît l'existence, a lieu nécessairement, et que ce dont il connaît la non-existence, nécessairement n'a pas lieu; mais les hommes, selon le désir et l'in-

⁹ Voir la IXème base sur le libre-arbitre, encore inédite, en préparation.

clinaison de leur volonté, pour les actions excellentes ou mauvaises, sont payés de félicité ou de tourment dans le siècle futur. C'est pourquoi l'utilité de cette Inhumanation, c'est de diriger les hommes vers la connaissance de l'action bonne et de l'action
 5 mauvaise, pour que, grâce à cette connaissance, ils aient les mauvaises (actions) en horreur et que leur volonté ne s'y repose pas et qu'ils se complaisent dans les bonnes (actions) et s'y fixent, méritant ainsi la félicité et échappant au tourment. Or, sache qu'aucun des nôtres n'a pu, comme il faut, s'opposer à
 10 cette objection et la réfuter, alors qu'elle contredit fortement notre doctrine de la liberté et du libre-arbitre et (qu'elle est) la forteresse de ceux qui nient le libre-arbitre.

Réfutation de la troisième objection : Nous disons : La division dont vous vous êtes servis se vérifie seule-
 15 ment en ce qui concerne les actions naturelles à l'exclusion de celles qui sont volontaires. Par conséquent, la cause de l'acte humain est la seule volonté humaine. Or, que la volonté ait pouvoir et autorité de faire l'acte qu'elle veut sans motif déterminant, nous l'avons démontré plus haut en plusieurs endroits¹⁰.

Réfutation de la quatrième objection : Nous disons que l'intelligence humaine n'est pas capable de saisir toutes les choses qui existent comme elles sont, bien qu'elles les saisisse en partie. Autrement, les hommes ne se distingueraient pas les uns des autres par le savoir. C'est pourquoi l'homme a
 25 nécessairement besoin d'un pédagogue pour acquérir de lui la connaissance exacte de ce qu'il lui faut savoir et faire. Or, quand un tel pédagogue sera Dieu lui-même — louange à sa bonté — la connaissance acquise ne s'en trouvera que plus parfaite. De là, le motif du besoin qu'a le genre humain de l'Inhumanation
 30 de Dieu le Verbe.

Réfutation de la cinquième objection : Nous disons que Dieu — louange à sa bonté — pouvait sans bonnes œuvres faire acquérir aux hommes des avantages spirituels et corporels. Mais il convenait davantage à sa sagesse qu'ils méri-

¹⁰ On ne voit pas bien où.

63 V, ω $\kappa\alpha\theta\omega$ CF $\omega\theta$ — 64 CF $\omega\theta\psi$ — 65 PF $\kappa\alpha\theta\omega$ — 66 P $\omega\theta$ —
 67 C add. $\delta\omega\theta$ F in margine. — 68 P om. F $\omega\theta$ — 69 PCF om.

tassent de tels profits en quelque sorte par de pénibles travaux, et cela pour trois raisons : la première, pour que le bon ne soit pas égalé au méchant, et le croyant à l'incroyant ; la seconde, parce que, s'il n'y avait pas eu l'espoir (d'acquérir) grâce aux
 5 bonnes actions des avantages spirituels et corporels, le monde ne subsisterait pas dans sa belle ordonnance, car beaucoup se gardent des vices par la crainte du tourment futur plutôt que du glaive des puissants de ce monde ; la troisième, parce qu'il convenait davantage à la bonté de Dieu envers nous de nous rendre
 10 dignes de ces biens (au lieu) de nous les donner en vain et sans que nous en soyons dignes.

Réfutation de la sixième objection : Nous disons que le fait pour Dieu de diriger les hommes par l'autorité et le commandement n'aurait pu se réaliser que s'il les avait
 15 créés bons par nature et non portés au mal. C'est pourquoi la parole de qui dit cela a la même valeur que la parole de qui dirait : « Pourquoi Dieu a-t-il créé les hommes non hommes ? » Car l'homme est celui dont toutes les actions ne sont pas naturelles, mais (qui en a) aussi de volontaires, et c'est pour elles
 ■ qu'il a besoin de la direction d'un directeur. Et pour ce qui est de diriger les hommes par le moyen de l'un des prophètes ses serviteurs, nous disons¹¹ qu'une maladie, à proportion de sa gravité, a besoin d'un médecin plus expérimenté.

Or, l'idolâtrie étant la plus grave des maladies de l'âme, puis-
 25 qu'elle honore les créatures plus que leur Créateur, elle a justement eu besoin d'un médecin supérieur à tous les médecins de l'esprit, à savoir l'homme avec lequel Dieu le Verbe s'est uni et en qui il s'est manifesté naturellement et hypostatiquement. Et si de nombreux prophètes n'avaient pas été envoyés auparavant sans réussir à diriger les hommes et à les ramener de
 30 l'erreur idolâtrique, — sinon tous, du moins la petite nation des Israélites, qui était plus près de Dieu que toutes les nations et s'en est tellement éloignée qu'il lui a été dit par Dieu, par l'intermédiaire d'Isaïe : « J'ai nourri et élevé des enfants, et eux
 35 ils ont prévarié contre moi »¹² et par l'intermédiaire d'Osée : « Le Seigneur a aimé les enfants d'Israël, et eux sont allés

¹¹ La réponse s'inspire de très près d'un passage de Grégoire de Nazianze, *Orat. XXXVIII In Theophania, sive Natalitia Salvatoris, P.G., XXXVI, 326.* — ¹² *Is., I, 2.*

après d'autres dieux »¹³ et beaucoup (de paroles) plus dures que celles-là.

Or voici que, par l'Inhumanation de Dieu le Verbe, un grand nombre de peuples différents et puissants, qui ne savaient même pas si Dieu existait, l'ont su et c'est dans la justice et la vérité qu'ils l'honorent. Peut-être les inventeurs de cette objection et ceux qui l'énoncent pourraient-ils imaginer quelque chose de semblable, mais, désormais, il leur faut se taire.

Instance : Ils disent : C'est donc que Dieu ne pouvait pas diriger les hommes par l'un des prophètes, selon vous!

Réponse : Nous disons : Nous n'avons pas dit qu'il ne pouvait pas, mais qu'il lui a plu ainsi et que nous avons apporté le fait lui-même en témoignage. C'est ainsi que Dieu pouvait régir le monde par une lumière substantielle, comme aux trois premiers jours du monde, ou par une étoile, mais il lui a plu de créer le soleil et il n'y a pas à lui dire : Pourquoi?

Réfutation de la septième objection : Nous disons : La mort se dit, dans l'Écriture Sainte, de deux manières : l'une, de la séparation de l'âme et du corps, et elle s'appelle la mort naturelle; l'autre de la séparation de l'âme et de Dieu, et elle s'appelle la mort du péché. C'est pourquoi, c'est de cette seconde sorte de mort que nous disons : Le Christ l'a fait mourir par sa mort et a rendu à la vie la race d'Adam, qui est appelée aussi Adam. Et pour ce qui est de (la parole) « Il a pris le péché du monde », nous disons que le fait de prendre ainsi se dit de deux façons : l'une, qu'un homme, voyant son prochain porter un poids, lui prenne sa charge et la porte à sa place; l'autre, qu'il lui enseigne un moyen commode de déposer sa pénible charge et de se reposer. Or, il est évident que c'est de cette seconde façon que nous disons : Notre Seigneur a pris le péché du monde. Dès lors, il n'est pas nécessaire de penser qu'il l'a pris à tous les hommes, mais à ceux-là seulement qui ont accueilli

¹³ Os., III, 1.

75 P om. — 76 P $\kappa\iota\epsilon\iota\alpha$ — 77 P $\mu\omicron\mu\alpha$ — 78 PF $\mu\epsilon\lambda\lambda\omicron\upsilon\sigma$ — 79 P $\mu\epsilon\lambda\lambda\omicron\upsilon\sigma$
 $\mu\epsilon\lambda\lambda\omicron\upsilon\sigma$ — 80 P $\kappa\omicron\mu\mu\ \mu\epsilon\lambda\lambda\omicron\upsilon\sigma$ — 81 P $\mu\epsilon\lambda\lambda\omicron\upsilon\sigma$ — 82 P $\mu\epsilon\lambda\lambda\omicron\upsilon\sigma$ — 83 P om.

כאשר יתקדש השם יתברך. ויבא אל הארץ. ויבא אל הארץ. ויבא אל הארץ.
 * ויבא אל הארץ *
 * ויבא אל הארץ *

ויהי כאשר יבא אל הארץ. ויבא אל הארץ. ויבא אל הארץ.
 * ויבא אל הארץ *
 * ויבא אל הארץ *

ויהי כאשר יבא אל הארץ. ויבא אל הארץ. ויבא אל הארץ.
 * ויבא אל הארץ *
 * ויבא אל הארץ *

ויהי כאשר יבא אל הארץ. ויבא אל הארץ. ויבא אל הארץ.
 * ויבא אל הארץ *
 * ויבא אל הארץ *

ויהי כאשר יבא אל הארץ. ויבא אל הארץ. ויבא אל הארץ.
 * ויבא אל הארץ *
 * ויבא אל הארץ *

ויהי כאשר יבא אל הארץ. ויבא אל הארץ. ויבא אל הארץ.
 * ויבא אל הארץ *
 * ויבא אל הארץ *

ויהי כאשר יבא אל הארץ. ויבא אל הארץ. ויבא אל הארץ.
 * ויבא אל הארץ *
 * ויבא אל הארץ *

ויהי כאשר יבא אל הארץ. ויבא אל הארץ. ויבא אל הארץ.
 * ויבא אל הארץ *
 * ויבא אל הארץ *

ויהי כאשר יבא אל הארץ. ויבא אל הארץ. ויבא אל הארץ.
 * ויבא אל הארץ *
 * ויבא אל הארץ *

ויהי כאשר יבא אל הארץ. ויבא אל הארץ. ויבא אל הארץ.
 * ויבא אל הארץ *
 * ויבא אל הארץ *

ויהי כאשר יבא אל הארץ. ויבא אל הארץ. ויבא אל הארץ.
 * ויבא אל הארץ *
 * ויבא אל הארץ *

ויהי כאשר יבא אל הארץ. ויבא אל הארץ. ויבא אל הארץ.
 * ויבא אל הארץ *
 * ויבא אל הארץ *

ויהי כאשר יבא אל הארץ. ויבא אל הארץ. ויבא אל הארץ.
 * ויבא אל הארץ *
 * ויבא אל הארץ *

* V 129 r°

5

10

15

20

25

son Évangile, obéi à ses commandements, suivi ses directives et usé du secours de sa médecine spirituelle.

SIXIÈME HÉRÉSIE. Celle des Juifs qui disent : La loi mosaïque doit demeurer à jamais et, si le Messie qui est venu était le vrai, il ne l'aurait pas changée. *Il y a deux parties.*

Première partie : *De leurs objections d'après eux.*

Première objection : Ils disent : Si Dieu lui-même est revenu sur la loi qu'il avait donnée par l'intermédiaire de Moïse pour lui substituer la loi transmise par l'intermédiaire du Messie, il l'a fait ou bien parce qu'elle n'était pas utile, ou bien parce que, tout utile qu'elle fût, il lui a plu de la changer de n'importe quelle manière. Or, la première (hypothèse) n'est pas vraie, car Dieu se trouverait avoir porté une loi qu'il devait, en fin de compte, rejeter, ce qui est absurde. Et la seconde n'est pas vraie non plus, car Dieu — louange à sa bonté — se trouverait avoir aboli l'utile comme l'inutile, ce qui est absurde. Et comme les deux parties de la division sont absurdes, il est nécessaire aussi que le changement de la loi mosaïque en une autre loi soit absurde et impossible.

Deuxième objection : Ils disent : La loi qui a été transmise par le Messie ou bien l'emporte sur la loi mosaïque, ou bien lui est égale en excellence, ou bien lui est inférieure. Or, la première (hypothèse) n'est pas vraie, car il aurait été nécessaire que la (loi) fût donnée dès le début, puisqu'il n'y a jamais d'avarice en Dieu. La seconde non plus n'est pas vraie, car vain se trouverait être le changement d'une chose en une autre qui lui est semblable quant à l'importance et à l'excellence, et Dieu ne fait rien en vain. La troisième n'est pas vraie non plus, car il est absurde pour Dieu de changer une chose excellente en une chose moins excellente. Et par là, il est certain que le changement de la loi mosaïque est une chose qui n'est pas possible.

Troisième objection : Ils disent : Dieu — louange à sa bonté — a dit en beaucoup d'endroits de la Thora : « Cette loi sera éternellement pour vos générations dans toutes vos habitations »¹⁴. C'est pourquoi quiconque chercherait à abolir et à

¹⁴ Voir par exemple, *Lév.*, III, 17.

changer une loi dont Dieu a dit qu'elle demeurerait éternellement serait l'adversaire de Dieu. Or, quiconque est l'adversaire de Dieu n'est pas de Dieu, et quiconque est tel, c'est une aberration de l'accepter.

5 Quatrième objection : Ils disent : Si le Messie qui est venu était le vrai, il aurait fallu que toutes les prophéties à son sujet se soient effectivement réalisées; or, elles ne se sont pas réalisées; il ne l'est donc pas. Que toutes ne se soient pas réalisées, c'est certain par le fait que ni les montagnes n'ont sauté comme
10 des cerfs, ni les collines comme des troupeaux d'agneaux, ni les fleuves n'ont réjoui Jérusalem qui est elle-même la ville de Notre Dieu, comme l'a dit David¹⁵. Et comme l'a dit Zacharie : « En ce jour-là, des eaux vives sortiront de Jérusalem, moitié vers la mer de l'est, moitié vers la mer de l'ouest, été comme
15 hiver »¹⁶. Le loup n'a pas habité non plus avec l'agneau, ni le tigre n'a reposé avec le chevreau, ni le veau, le lionceau et le bœuf n'ont été paître ensemble, ni la vache avec l'ours, ni le lion n'a mangé le foin comme le bœuf, ni l'enfant n'a joué avec le basilic, ni l'enfant n'a mis son doigt dans le trou de l'aspic,
20 comme a prophétisé le prophète Isaïe, fils d'Amos¹⁷.

Cinquième objection : Ils disent : Il est certain que l'abolition de la loi ne s'accorde pas avec ce que votre Maître a dit : « Je ne suis pas venu abolir la loi, mais la parfaire »¹⁸. Dès lors, il est tombé en trois absurdités. La première, d'avoir proclamé « Je ne suis pas venu pour abolir la loi »; or, comme il
25 l'a abolie, il s'est trouvé avoir fait ce qu'il n'était pas venu faire, ce qui est absurde. La seconde, d'avoir dit qu'il ne l'a pas abolie; or, comme il l'a abolie, son action s'est trouvée contredire à sa parole, ce qui est absurde. La troisième, c'est que si l'abolition
30 de la loi convenait, il n'aurait pas dit : « Je ne suis pas venu pour abolir la loi »... Or, comme il l'a abolie, il s'est trouvé avoir fait ce qui ne convenait pas, ce qui est absurde.

¹⁵ Cf. *Ps.*, cxiii, 4 et xlvii, 2 et 9. — ¹⁶ *Zach.*, xiv, 8. — ¹⁷ Cf. *Is.*, xi, 6-7. — ¹⁸ *Matth.*, v, 17.

88 P καμ — 89 P κβαδλ — 90 P om. — 91 P om. — 92 PCF om. — 93 P
οίω — 94 P om. — 95 C ιβακ, σ — 96 P om.

Deuxième partie : *De la réfutation de ces objections d'après nous.*

Réfutation de la première objection : Nous disons que la loi ayant été établie par Dieu pour le redressement, c'est selon le mode du fléchissement qu'il faut que soit aussi le mode de redressement. C'est pourquoi à ceux d'autrefois, dont la raison était (celle) d'un enfant et l'intelligence (celle) d'un débutant, on donna une loi de tout point corporelle; mais, quand ils furent arrivés à l'âge accompli, ils obtinrent une loi plus parfaite et spirituelle¹⁹. C'est pourquoi la première loi convenait au premier état, mais elle ne convient pas au dernier état. Dès lors, aucune absurdité ne se produit, car toute nourriture ne convient pas à tout âge, ni tout régime à toute maladie.

Réfutation de la deuxième objection : Nous disons que la loi qui a été donnée par l'intermédiaire du Christ, l'emporte sur celle qui a été donnée par l'intermédiaire de Moïse. Et cela est certain par le fait que la première loi enseigne la justice selon la (parole) : « Œil pour œil, etc...²⁰, et la seconde loi, la bonté, selon la (parole) : « Celui qui te prend ton manteau, donne-lui aussi ta tunique »²¹, et la similitude avec Dieu, selon la (parole) : « Soyez parfaits comme votre Père céleste est parfait »²². Or, il est évident que la bonté l'emporte de beaucoup sur la justice. Et en réponse à ce qu'ils ont dit : Il fallait donc qu'elle fût donnée autrefois, au lieu d'être empêchée, nous disons : Elle n'a pas été donnée, parce qu'ils n'étaient pas aptes à la recevoir, comme nous l'avons (déjà) dit.

Réfutation de la troisième objection : Nous disons que le mot « éternel » désigne parfois dans la Sainte Écriture un temps très long, sans qu'il soit illimité, selon qu'il est dit dans Isaïe : « Des ruines éternelles »²³. Or ces ruines, il est nécessaire que leurs constructeurs les aient précédées. C'est pourquoi elles ne sont pas sans commencement. Et puisque le mot « éternel » a été appliqué à une chose qui n'est pas sans commencement, il n'est pas absurde de l'appliquer à une loi qui n'est pas sans fin.

¹⁹ Cf. 1 *Cor.*, XIII, 11 etc. — ²⁰ *Matth.*, v, 38. — ²¹ *ibid.*, 40. — ²² *ibid.*, 48. — ²³ *Is.*, LVIII, 12.

⁹⁷ PF om — ⁹⁸ P $\mu\omega\delta\delta\kappa$ — ⁹⁹ P dubium C, $\iota\beta\epsilon\alpha$

¹ PF $\mu\omega\delta\delta\kappa$ — ² V $\epsilon\kappa$ — ³ CF add. $\kappa\iota\epsilon\ \delta\epsilon\ \kappa\iota\epsilon\alpha$ — ⁴ CF om. —

⁵ CF om. — ⁶ P om. — ⁷ C add. ω — ⁸ P $\mu\omega$ — ⁹ P om.

Et nous disons encore : Dieu n'a-t-il pas dit, ô Juifs, de chacune de vos offrandes et de vos lampes en particulier : « Ce sera pour vous et pour vos générations une loi éternelle? »²⁴. Or elles ont déjà cessé, puisque vous ne pouvez pas les accomplir en
 5 dehors du Tabernacle. Comment prétendez-vous (donc) montrer que le mot « éternel » désigne partout (ce qui est) sans limite et sans fin ?

Nous disons encore : Comment Dieu a-t-il aboli le Sabbat, qui est une de ces lois qu'il faut observer éternellement, en disant
 10 à Josué, fils de Nun, et à ceux qui étaient avec lui : « Le septième jour levez-vous de bon matin et faites le tour de Jéricho sept fois, etc. »²⁵ ? Et comment pouvez-vous dire que le Sabbat n'a pas été aboli par Dieu ?

Réfutation de la quatrième objection : Nous
 15 disons que (les mots) « Les montagnes ont sauté comme les cerfs », etc..., ce sont là des propositions restrictives ; aussi est-il nécessaire qu'elles soient particulières et non pas universelles. C'est pourquoi nous disons : Les prophètes n'ont pas dit que toutes les montagnes dans tous les temps sauteraient, ni que tous
 20 les loups habiteraient avec tous les agneaux et ainsi de suite... C'est pourquoi si quelque chose de semblable est jamais arrivée ou qu'elle arrive chaque jour sans que nous l'ayons vue, comment est-il vrai de dire qu'elle n'a absolument pas eu lieu ? Or c'est là une réponse matérielle selon l'intelligence matérielle des
 25 Juifs.

Mais, selon la pensée sage et authentique des Pères de l'Église, telle n'est pas la réponse. (Pour eux), les montagnes et les hau-
 teurs désignent les rois et les sages qui passaient pour inébran-
 lables dans leurs croyances et que cet Évangile a ébranlés ; les
 30 fleuves désignent les doctrines dans lesquelles se réjouit et exulte la Sainte Église qui est la ville du Grand Roi ; le loup, le tigre, le lion, l'ours, le basilic et l'aspic, désignent les hommes qui, après avoir été méchants et nuisibles, ont acquis par cette foi la

²⁴ Cf. *Ex.*, xxvii, 21 ; *Lev.*, vi, 11. — ²⁵ *Jos.*, vi, 3.

10 C om. — 11 P 𐤒𐤍𐤁𐤁 — 12 VF om. — 13 P 𐤀𐤌𐤁𐤁𐤀𐤁 F 𐤀𐤌𐤁𐤁𐤀𐤁 — 14 P 𐤒𐤁𐤁𐤁𐤁𐤁𐤁𐤁𐤁 C 𐤒𐤁𐤁𐤁𐤁𐤁𐤁𐤁𐤁 — 15 P 𐤒𐤁𐤁𐤁𐤁𐤁 — 16 C 𐤒𐤁𐤁𐤁 𐤁𐤁𐤁 — 17 P 𐤒𐤁𐤁𐤁 𐤁𐤁𐤁 — 17 C om. — 18 PCF om. — 19 PF 𐤁𐤁 — 20 C 𐤒𐤁𐤁𐤁 𐤁𐤁𐤁 — 21 P 𐤒𐤁𐤁𐤁𐤁

paix qui convient pour vivre avec l'agneau, le chevreau, le veau et le bœuf, qui sont les hommes doux et simples, et pour participer ensemble au corps et au sang de Notre Sauveur.

Réfutation de la cinquième objection : Nous disons qu'on peut comprendre en cinq sens la parole de Notre Seigneur : « Je ne suis pas venu abolir la loi, mais la parfaire²⁶ ». Et chacun d'eux pris à part suffit à écarter les trois absurdités que vous avez réunies.

Le premier c'est qu'il a dit : Le but de ma venue n'est pas d'abolir la loi mosaïque, mais de transmettre aux hommes une loi plus parfaite, même si l'affermissement de cette loi nouvelle pour laquelle je suis venu devait s'accompagner par la suite de l'abolition de l'ancienne. C'est pourquoi, l'abolition de la loi mosaïque est consécutive au but de ma venue, sans être le but de ma venue. Or, la logique (nous) apprend que le conséquent est autre chose que la conséquence.

En second (lieu), c'est de lui-même qu'il a dit : Je ne suis pas venu l'abolir, mais la parfaire en moi-même, après quoi je l'abolis par ce qui est meilleur.

En troisième (lieu), nous disons : Nous avons déjà montré que la loi du Christ est plus parfaite que celle de Moïse; or, il est évident que ce qui est parfait, lorsqu'il vient après ce qui est inférieur, l'abolit absolument.

En quatrième (lieu), nous disons : Le (mot) loi tout court a un (sens) plus général que la loi mosaïque; c'est pourquoi, ce n'est pas de la loi mosaïque que Notre Seigneur a dit : Je ne suis pas venu pour l'abolir, mais de la loi tout court, c'est-à-dire : je ne suis pas venu pour rendre les hommes sans loi, mais pour leur transmettre une loi plus parfaite.

En cinquième (lieu), nous disons que la loi consiste principalement dans les dix commandements qui ont été portés avant que le peuple n'ait péché « par le veau », qui sont : a) Je suis le Seigneur, ton Dieu. b) Tu n'auras pas d'autres dieux. c) Ne jures pas faussement par le nom du Seigneur, ton Dieu. d) Souviens-toi du jour du Sabbat pour le sanctifier. e) Honore

²⁶ *Matth.*, v, 17.

ton père et ta mère. f) Ne tue pas. g) Ne commets pas d'adultère. h) Ne vole pas. i) Ne porte pas de faux témoignage. j) Ne désire pas le bien de ton prochain.

Les autres commandements constituent le Deutéronome que Dieu imposa aux Israélites, après qu'il se fut irrité contre eux, par exemple, la distinction des aliments, les sacrifices, etc...

C'est pourquoi le Christ n'a annulé aucun des dix commandements à part le Sabbat, et à vrai dire il n'a même pas annulé le Sabbat, mais il a sanctifié aussi tous les jours comme lui. D'ailleurs le Père ne l'avait-il pas jadis aboli au temps de Josué, fils de Nun, comme nous l'avons (déjà) dit. Mais il a annulé les lois qui avaient été établies pour eux comme de lourdes charges à cause de leur méchanceté. Et l'annulation de cette catégorie-là, Dieu le Père l'avait déjà révélée à l'avance par David, disant :
 15 « Parce que tu ne t'es pas complu dans les sacrifices et que tu n'as pas été apaisé par les holocaustes »²⁷...

Et il a dit encore par Isaïe : « Que sont pour moi vos nombreuses victimes, dit le Seigneur ? Je suis rassasié des holocaustes, des sacrifices et de la graisse des agneaux, je n'agrée pas le sang des bœufs. Quand vous venez vous présenter devant ma face, qui a réclamé cela de vos mains, de fouler mes parvis ? Ne m'apportez pas davantage la fleur de farine. Vaine est l'offrande et haïssable pour moi le début de vos mois. Vos sabbats et le grand jour ne me sont pas agréables ; vos jeûnes, vos repos et vos fêtes, mon
 25 âme les a détestés »²⁸. Il a encore dit par Jérémie : « Pourquoi m'apportez-vous l'encens de Saba et le cinnome du pays lointain ? Vos holocaustes ne me sont pas agréables et vos victimes ne m'ont pas plu »²⁹.

SEPTIÈME HÉRÉSIE. Celle des Musulmans qui disent : Le Christ
 30 est bien l'Attendu et c'est à son sujet que les prophètes ont véritablement prophétisé ; cependant, il n'est ni Dieu ni Fils de Dieu, mais seulement le prophète de Dieu et son serviteur. *Il y a deux parties.*

Première partie : *De leurs objections d'après eux.*

²⁷ Ps., XL, 7-8. — ²⁸ Is., I, 11-14. — ²⁹ Jér., VI, 20.

31 P om. — 32 CF *כבוד* — 33 P *כבוד* (?) — 34 P *כבוד* — 35 P om.
 — 36 P *כבוד* — 37 CF om.

Première objection : Ils disent : Si la Trinité peut être appliquée à Dieu, l'unité ne doit pas lui être appliquée. Or du moment que l'unité de Dieu est professée par nous, par vous, par les Juifs, et par les Mages, la Trinité ne peut être appliquée
 5 à Dieu, aussi est-ce une impiété. « Trois » en effet n'est pas « Un », et « Un » n'est pas « Trois » ; ils diffèrent entre eux ; aussi, est-ce une impossibilité pour eux d'être réunis ensemble dans un même sujet.

Deuxième objection : Ils disent : Professer un Dieu
 10 Père, un Dieu Fils et un Dieu Esprit, c'est du polythéisme. Or, il est évident que cela tous les Prophètes anciens et modernes et le Christ lui-même l'ont rejeté. Aussi quiconque verse dans cette opinion est-il adversaire des Prophètes, comme du Christ lui-même. Et une opinion qui s'oppose aux Prophètes et au
 15 Christ, comment peut-elle être vraie ?

Troisième objection : Ils disent : Le Christ est temporel, créé, fini, d'essence possible et non pas d'essence nécessaire, corporel et non pas incorporel. Or, il est évident que ce
 20 C'est pourquoi quiconque possède de tels (attribus) n'est pas Dieu.

Quatrième objection : Ils disent : La grande base sur laquelle vous établissez la divinité du Christ, c'est l'union de la divinité avec l'humanité. Or, puisque simplement l'union n'est
 25 pas possible, comme il a été démontré plus haut, le Christ n'est pas Dieu.

Cinquième objection : Ils disent : la génération est une action qui s'accomplit par un agent et un patient, quand ils s'unissent entre eux ; soit physiquement, comme le mâle et
 30 la femelle de l'union desquels naît un enfant, soit intellectuellement, comme la proposition majeure et la proposition mineure, de la conjonction desquelles naît la conclusion. Par conséquent, s'il était possible à Dieu d'engendrer le Christ, cela serait néces-

38 C add. $\alpha\kappa\alpha\tau\alpha\lambda\alpha\upsilon\sigma\iota\varsigma$ — F idem add. in marg. — 39 P $\alpha\kappa\alpha\tau\alpha\lambda\alpha\upsilon\sigma\iota\varsigma$ — 40 P $\alpha\kappa\alpha\tau\alpha\lambda\alpha\upsilon\sigma\iota\varsigma$ —

41 PCF $\alpha\kappa\alpha\tau\alpha\lambda\alpha\upsilon\sigma\iota\varsigma$ — 42 PC $\alpha\kappa\alpha\tau\alpha\lambda\alpha\upsilon\sigma\iota\varsigma$ — 43 P $\alpha\kappa\alpha\tau\alpha\lambda\alpha\upsilon\sigma\iota\varsigma$ — 44 VCF $\alpha\kappa\alpha\tau\alpha\lambda\alpha\upsilon\sigma\iota\varsigma$ —

45 C add. $\alpha\kappa\alpha\tau\alpha\lambda\alpha\upsilon\sigma\iota\varsigma$ — F idem add. in marg. — 46 P om. —

47 P $\alpha\kappa\alpha\tau\alpha\lambda\alpha\upsilon\sigma\iota\varsigma$

sairement arrivé par son union et sa conjonction avec un autre. Or, il est clair qu'une telle opinion est une impiété évidente.

Sixième objection : Ils disent : Si, du fait qu'il s'est dit être le Fils de Dieu, il faut le proclamer Fils par nature et Dieu, (il faut) que les Apôtres soient donc proclamés également Fils de Dieu par nature et Dieux. Car, d'eux aussi il a dit qu'ils étaient Fils de Dieu, lorsqu'il leur a dit : « Je monte vers mon Père et votre Père »³⁰. Et non seulement des Apôtres, mais de vous tous également ; car à vous aussi il a dit, — comme vous le dites, — d'appeler Dieu Votre Père lorsque vous priez, en disant : Notre Père qui êtes aux Cieux...³¹.

Septième objection : Ils disent : Si, de ce que les Prophètes ont prophétisé d'avance à son sujet, vous dites qu'il est Dieu, voici qu'aucun des Prophètes n'a dit du Christ à venir que ce serait Dieu ou le Fils de Dieu qui viendrait, mais seulement un roi. Sinon, il aurait fallu que les Juifs aussi aient possédé cette opinion sur le Christ dont ils attendaient la venue. Or, il n'en est pas ainsi. Que si vous déduisez encore qu'il est Dieu du fait qu'il n'est pas né de mariage, voici qu'Adam non plus n'est pas né d'un homme ni d'une femme, et ceci est plus merveilleux que le fait pour quelqu'un de naître d'une femme sans le secours d'un homme.

Que si c'est à cause des miracles étonnants qu'il a faits, voici que Moïse en a fait davantage et il était possible à Dieu d'en faire davantage par l'intermédiaire de quiconque, comme le Christ lui-même l'a dit. Comment non ? Et voici qu'Élisée, non seulement de son vivant, mais après sa mort, a rendu la vie à un mort qui avait touché ses ossements et cela est plus merveilleux encore³². Que si c'est du fait qu'il n'a pas connu le péché, voici que Jean-Baptiste l'a connu moins encore et qu'il a été vierge et ascète en tout³³. Que si c'est à cause de son Ascension, voici qu'Énoch aussi et Élie ont été élevés et vivent encore et n'ont pas goûté la mort³⁴. Que si c'est du fait que nous le disons

³⁰ *Jean*, xx, 17. — ³¹ *Matth.*, vi, 9. — ³² Cf. *II Reg.*, xiv, 21. — ³³ Cf. *Matth.*, iii, 4. — ³⁴ Cf. *Gen.*, v, 24 et *II Reg.*, ii, 11-12.

54 CF $\kappa\mu\alpha$ — 55 P om. — 56 P $\text{,}\nu\text{,}\kappa\text{ }\delta$ — 57 PCF om. — 58 P $\kappa\iota\iota\kappa$ — 59 P om. — 60 P om.

« Parole et Esprit de Dieu »³⁵, voici que toutes les créatures aussi ont existé par la Parole de Dieu et par son Esprit.

Huitième objection : Ils disent : Mahomet est le prophète et l'envoyé de Dieu? Or Dieu a dit par sa bouche : « Ils sont impies ceux qui professent la Trinité³⁶. Et encore : « Dieu est un, il n'engendre ni n'est engendré, ni un autre ne l'égale³⁷. Or que Mahomet soit un prophète véritable et un envoyé de Dieu, nous le savons de trois (manières); en premier (lieu) par les miracles qu'il a faits; en second lieu, par ses faits et gestes, en troisième lieu, par ce que les Prophètes d'autrefois ont prophétisé d'avance à son sujet.

Et parmi ses miracles, ce Coran dans lequel il y a les gestes de tous les prophètes depuis Adam jusqu'à son temps, des lois, de justes jugements en nombre, des sentences variées en un style si élégant qu'aucun des poètes arabes de talent n'a pu écrire un seul verset qui ressemble à ces versets³⁸. Or, qu'une telle chose soit dite de la bouche d'un homme illettré, c'est un grand miracle.

Et parmi ses miracles encore le fait qu'il ait prédit l'avenir et qu'il ait dit que les Romains allaient être vaincus aux extrémités de la terre³⁹; et il a dit encore à son peuple qu'ils allaient dominer de l'orient à l'occident et prospérer, et il en fut ainsi. Le fait que l'eau jaillit d'entre ses doigts, que la lune s'obscurcit, que la pierre le salua; le fait qu'il rassasia le peuple d'une nourriture peu abondante; le retournement du bois vers lui, la course du chameau à sa rencontre, le témoignage de la brebis rôtie, et le nuage qui le couvrait avant qu'il ne prophétisât⁴⁰.

Par ses faits et gestes, le fait qu'il n'a jamais menti, qu'il n'a jamais commis une faute; qu'il n'a jamais fui devant ses ennemis; qu'il fut très miséricordieux pour son peuple, qu'il fut très généreux; qu'il n'aima pas les profits matériels, puisque

³⁵ Coran, S. IV, v. 169, Trad. E. Montet, p. 183. — ³⁶ Coran, Sourate V, verset 77, Trad. E. Montet, p. 199. — ³⁷ *ibid.*, S. CXII, Trad. E. Montet, p. 870. — ³⁸ Cf. Coran, S. XVII, v. 90. Trad. E. Montet p. 396. — ³⁹ *ibid.*, S. XXX, v. 1-2, Trad. E. Montet p. 543. — ⁴⁰ La plupart de ses miracles sont mentionnés dans « Al-Munqidh » d'Al-Ghazālī, p. 142 et Al-Muḥaṣṣal de Fahr al-Din.

⁶¹ P سَمِعَ — ⁶² P om. — ⁶³ P كَلَّمَ — ⁶⁴ P om. — ⁶⁵ C وَال — ⁶⁶ P وَال — ⁶⁷ P وَال — ⁶⁸ P وَال — ⁶⁹ CF add. وَال — ⁷⁰ P وَال — ⁷¹ P وَال

les Coraïchites lui promirent richesse, femme et principauté, s'il ne prophétisait pas et il n'accepta pas. Qu'il fut fier avec les fiers, doux et humble avec les humbles.

De ce que les prophètes anciens avaient prophétisé d'avance à son sujet; du fait que Dieu a dit dans le Coran : « Ceux qui s'attachent à l'Apôtre-Prophète illettré qu'ils trouvent écrit devant eux dans la Thora et l'Évangile⁴¹. Et il dit encore du Christ qu'il avait dit à son peuple : « Je vous annonce un apôtre qui vient après moi, du nom de 'Ahmed⁴² ».

10 Deuxième partie. *De la réfutation de ces objections d'après nous.*

Réfutation de la première objection : Nous disons : Il n'est pas impossible qu'« Un » et « Trois » soient affirmés d'un même sujet sous deux aspects différents. C'est 15 pourquoi « Un » est affirmé de la nature de Dieu, et « Trois » des hypostases de ce Dieu unique.

Réfutation de la deuxième objection : Nous disons : Nous professons non pas trois dieux, mais un seul Dieu en trois hypostases. De plus, nous anathématisons, rejetons et 20 exécrons quiconque professe trois dieux, et nous ne le mettons pas au nombre des chrétiens.

Réfutation de la troisième objection : Nous disons : Le Christ, en tant que temporel, créé, fini, possible et matériel, est homme; et en tant qu'éternel, increé, infini, nécessaire, immatériel, est Dieu. Car le Christ est proclamé par les 25 chrétiens Dieu parfait et homme parfait.

Réfutation de la quatrième objection : Nous disons : Nous avons établi plus haut⁴³ par un grand nombre de preuves que l'union n'était pas impossible.

30 Réfutation de la cinquième objection : Nous disons : Cette dispute est verbale et non rationnelle. Car si, pour vous, vous n'appellez naissance que ce qui s'accomplit par deux, pour nous, il n'en est pas ainsi. Mais nous appelons naissance

⁴¹ Coran S. VII, v. 156, trad. Montet p. 254. — ⁴² *ibid.*, S. LXVI, v. 6, trad. Montet, p. 750. —

⁴³ Cf. le premier chapitre.

72 P om. — 73 P om. — 74 P. $\omega\lambda\kappa$ — 75 P. $\alpha\omega\alpha\kappa$ — 76 P om. — 77 P
 $\alpha\omega\alpha\omega$ — 78 P om. — 79 P $\omega\omega\omega\omega\omega\omega\omega\omega$ — 80 V $\delta\omega\omega$ — 81 P $\alpha\delta\delta\delta$
 — 82 P $\alpha\omega$ F. $\alpha\omega$

תינתן וְהָיָה הַלְעִיסָהּ ⁸³ בְּחַלְתָּהּ וְעָמָה כְּעֵס לְחַלְתָּהּ . כִּי
 אֲכִילֶנּוּ וְנִחַלְתָּהּ לֵנָח , ⁸⁴ וְנִפְעָה . וְהַלְעִיסָהּ לֵנָח מִן הַשְּׂעִירָה .
 כְּמִנְיָהּ וְכִי אֲכִילֶנּוּ וְכִי מִלְּבָן ⁸⁵ כִּי ⁸⁶ אֲכָה *

יֵצֵא וְשִׁעֵר שְׂעִירָהּ . אֲכִילֶנּוּ וְכִי כִי . אִם ⁸⁷ כִּי מִן הַשְּׂעִירָה
 5 וְהַכֹּהֵן . אִם כִּי מִן הַשְּׂעִירָה ⁸⁸ לְפָנֶיהָ . וְהַשְּׂעִירָה כִּי מִן הַשְּׂעִירָה
 וְהַכֹּהֵן . עֲלֵיתָהּ וְכִי הַשְּׂעִירָה וְהַשְּׂעִירָה כִּי מִן הַשְּׂעִירָה וְהַכֹּהֵן .
 כִּי מִן הַשְּׂעִירָה כִּי מִן הַשְּׂעִירָה וְהַכֹּהֵן אֲכִילֶנּוּ . לֵא לְפָנֶיהָ
 כְּעֵס ⁸⁹ אֲכִילֶנּוּ וְכִי כִי . אִלָּא אִם הַשְּׂעִירָה וְהַשְּׂעִירָה מִן הַשְּׂעִירָה
 אֲכִילֶנּוּ כִּי כִי מִן הַשְּׂעִירָה כִּי מִן הַשְּׂעִירָה . וְכִי ⁹⁰
 10 יֵצֵא וְנִחַלְתָּהּ מִן הַשְּׂעִירָה כִּי . אִלָּא כִי . וְהַשְּׂעִירָה כִּי , אֲכָה *
 אֲכָה . וְהַשְּׂעִירָה כִּי מִן הַשְּׂעִירָה

יֵצֵא וְשִׁעֵר שְׂעִירָהּ . אֲכִילֶנּוּ וְנִחַלְתָּהּ אִלָּא וְהַשְּׂעִירָה
 יֵצֵא אִלָּא . כִּי מִן הַשְּׂעִירָה ⁹¹ וְהַשְּׂעִירָה , יֵצֵא לְפָנֶיהָ . לֵא לְפָנֶיהָ
 וְהַכֹּהֵן לֵא מִן הַשְּׂעִירָה . כִּי , וְהַשְּׂעִירָה וְהַשְּׂעִירָה מִן הַשְּׂעִירָה לֵא שְׂעִירָה
 15 אֲכִילֶנּוּ מִן הַשְּׂעִירָה . וְהַשְּׂעִירָה מִן הַשְּׂעִירָה לֵא לְפָנֶיהָ מִן הַשְּׂעִירָה ⁹²
 בְּחַלְתָּהּ מִן הַשְּׂעִירָה . וְהַשְּׂעִירָה וְהַשְּׂעִירָה מִן הַשְּׂעִירָה .
 אִם מִן הַשְּׂעִירָה וְהַשְּׂעִירָה ⁹³ לֵא . אִלָּא וְהַשְּׂעִירָה מִן הַשְּׂעִירָה . אֲכָה .
 וְהַשְּׂעִירָה וְהַשְּׂעִירָה מִן הַשְּׂעִירָה . וְהַשְּׂעִירָה מִן הַשְּׂעִירָה .
 אֲכָה לֵא לְפָנֶיהָ מִן הַשְּׂעִירָה . אִלָּא מִן הַשְּׂעִירָה . וְהַשְּׂעִירָה מִן הַשְּׂעִירָה .
 20 וְהַשְּׂעִירָה מִן הַשְּׂעִירָה .

אֲכִילֶנּוּ מִן הַשְּׂעִירָה , וְהַשְּׂעִירָה לֵא כִי וְהַשְּׂעִירָה אֲכִילֶנּוּ ⁹⁴ וְהַשְּׂעִירָה מִן הַשְּׂעִירָה
 וְהַשְּׂעִירָה לֵא מִן הַשְּׂעִירָה מִן הַשְּׂעִירָה . ⁹⁵ אִלָּא מִן הַשְּׂעִירָה מִן הַשְּׂעִירָה ⁹⁶
 * וְכִי לֵא אֲכִילֶנּוּ . אֲכָה מִן הַשְּׂעִירָה . אֲכָה מִן הַשְּׂעִירָה וְהַשְּׂעִירָה
 אֲכִילֶנּוּ מִן הַשְּׂעִירָה ⁹⁷ אֲכָה אֲכִילֶנּוּ מִן הַשְּׂעִירָה . וְהַשְּׂעִירָה מִן הַשְּׂעִירָה
 25 אֲכָה וְהַשְּׂעִירָה מִן הַשְּׂעִירָה לֵא שְׂעִירָה מִן הַשְּׂעִירָה . אֲכָה מִן הַשְּׂעִירָה ,

⁸³ C אֲכִילֶנּוּ — ⁸⁴ CF מִן — ⁸⁵ P לֵנָח — ⁸⁶ P וְכִי — ⁸⁷ C om. — ⁸⁸ P om.
 — ⁸⁹ P לֵנָח — ⁹⁰ P כִּי — ⁹¹ P מִן הַשְּׂעִירָה — ⁹² P om. — ⁹³ P

* V 134 r^o

également la production de tout effet égal en sa nature à sa cause. C'est pourquoi nous disons : La parole est fille de l'âme, le rayon, fils du soleil, et c'est de cette façon que nous disons : Le Fils naît du Père.

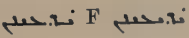
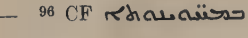
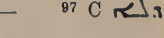

5 Réfutation de la sixième objection : Nous disons : Tout fils est fils de son Père, ou par nature, ou par grâce. Or, le Christ est Fils de Dieu par nature, mais les apôtres et les autres justes sont Fils de Dieu par grâce. Et il n'y a pas que le Christ à s'être servi extraordinairement de ce mot de
10 Père pour appeler Dieu, mais la plupart des prophètes anciens s'en sont également servis, selon ce qui est dit dans Isaïe de la bouche du Seigneur : « J'ai nourri et élevé des enfants et eux ont prévariqué contre moi »⁴⁴; et selon la parole d'Osée : « Seigneur, tu es notre Père »⁴⁵ et beaucoup de paroles du même genre...

15 Réfutation de la septième objection : Nous disons que les prophéties sont généralement des signes et, si les prophètes ont appelé Roi le Christ, il n'est pas nécessaire qu'il ne soit pas Dieu, car les notions de roi et de Dieu ne s'excluent pas.

20 Et en réponse à ce qu'ils ont dit : « Il fallait que les Juifs aient possédé cette opinion au sujet du Christ qu'ils attendent, nous disons : comme ils ont erré en tout, les Juifs se sont également trompés en ceci, selon qu'Isaïe a prophétisé à leur sujet, disant :
25 « Vous entendrez de vos oreilles et vous ne comprendrez pas, vous verrez de vos yeux et vous ne saurez pas; le cœur de ce peuple s'est endurci, en effet, leurs oreilles se sont fermées et leurs yeux se sont clos »⁴⁶.

Et en réponse à cette parole : Adam aussi n'est pas né d'un mariage, nous disons que nous ne connaissons pas la divinité
30 du Christ par cela seulement, mais également par d'autres preuves que nous avons mentionnées plus haut. De plus Adam est né sans mariage en un temps où il n'y avait ni homme, ni femme, et le Christ en un temps où il y avait des hommes et des femmes à l'infini. Et encore : du fait qu'il n'est pas né d'un mariage,

⁴⁴ *Is.*, I, 2. — ⁴⁵ Cf. *Osée*, XI, 1 « J'ai adressé des appels à mon fils » (?). — ⁴⁶ *Math.*, XIII, 14.

om. — ⁹⁴ P om. — ⁹⁵ P  — ⁹⁶ CF  — ⁹⁷ C 


Adam n'est en rien plus excellent ou plus étonnant que le premier cheval qui a été créé dans le monde, le premier bœuf, le premier âne et chacune des autres espèces animales. Et encore, même si Adam n'est pas né de mariage, il n'a cependant pas
 5 été sans connaître le mariage, et si Jean-Baptiste n'a pas connu le mariage, il n'est pas né cependant sans mariage; et la distinction est claire pour ceux qui savent.

Et en réponse à cette (allégation) : Énoch aussi et Élie sont montés au ciel et ne sont pas morts jusqu'à présent, nous disons :
 10 Ce n'est pas ainsi qu'il est écrit à leur sujet. Mais, d'Énoch il est écrit : « Énoch plût à Dieu et il n'est plus, parce que Dieu l'a pris »⁴⁷. Et d'Élie, il est écrit : « Élie monta au ciel dans une tempête »⁴⁸. Et il n'est pas écrit qu'il n'est pas mort ou qu'il doit revenir à la fin vivant. De plus, nous disons encore : L'ascension
 15 d'Élie a confirmé sa qualité de prophète, et l'ascension du Christ sa divinité, de même aussi les miracles de Moïse et des autres prophètes ont confirmé leur qualité de prophètes, et les miracles du Christ sa Divinité. Car ceux-ci ont dit qu'ils étaient prophètes et le Christ, qu'il était Dieu et Fils de Dieu, comme
 20 il est écrit dans l'Évangile.

Et en réponse à ce qu'ils disent : C'est parce que le Christ est une créature de Dieu que nous disons qu'il est le Verbe de Dieu et son Esprit, nous disons : Si votre présente objection était vraie, il vous faudrait aussi appeler Verbe de Dieu et Esprit de
 25 Dieu, tout bœuf, tout ver, toute créature grande ou petite, pure ou impure. Or, comme il n'en est pas ainsi et que c'est lui en particulier que vous désignez de ces noms, il est certain que c'est parce qu'il est le Verbe de Dieu incarné que votre livre⁴⁹ l'a ainsi appelé.

30 Réfutation de la huitième objection : Nous disons : Vous n'êtes pas tous à reconnaître la vérité des miracles que vous avez énumérés. C'est ainsi que les Chiites⁵⁰ parmi vous,

⁴⁷ Gen., v, 24. — ⁴⁸ II Reg., II, 11. — ⁴⁹ Le Coran. — ⁵⁰ Les sectateurs d'Ali le gendre du Prophète contre l'usurpation de Mu'āwiya, le premier Ommayade.

98 P om. — 99 P om. C *ⲗⲁ ⲕⲓⲃⲁ ⲕⲁⲙ ⲕⲗⲁⲃⲟ ⲉⲛ ⲕⲓⲃⲁⲥ ⲛⲓⲁ ⲛⲓⲁ*

¹ P om. F add. in marg. *ⲕⲓⲃⲁⲗ ⲙⲉⲛⲓ* — ² P *ⲕⲓⲃⲁⲥ* — ³ P om. — ⁴ P om.
 — ⁵ P *ⲕⲗⲁⲃⲟ ⲉⲛ* — ⁶ P *ⲕⲗⲁⲃⲟ ⲉⲛ* F *ⲕⲗⲁⲃⲟ* — ⁷ P *ⲕⲓⲃⲁ* — ⁸ C
ⲕⲓⲃⲁⲥ F add. in marg.

disent qu'il n'a fait aucun miracle en dehors du livre divin, sorti de sa bouche, alors qu'il ne savait ni lire, ni écrire.

C'est pourquoi nous disons : Fahr al-Dīn al-Rāzī a dit dans le livre Al-Muḥaṣṣal ⁵¹ « Nous établissons sa mission de trois manières. La première, du fait qu'il a dit : Je suis l'envoyé de Dieu, et son miracle qui est le Coran a confirmé sa parole. La seconde, de ses faits et gestes vertueux, et si chacun d'eux en particulier ne démontre pas sa (qualité) de prophète, leur ensemble fait nécessairement connaître qu'ils ne peuvent advenir qu'aux prophètes. Et c'est cette espèce de preuve qu'a choisi Al-Jāhiz et qui a plu à Al-Ghazālī, dans le livre du Al-Munqidh. Le troisième, de ce que jadis les prophètes ont prédit à son sujet dans leurs livres célestes ».

C'est pourquoi, nous disons : Si ce livre était un miracle, comment les hommes les meilleurs parmi vous ne l'auraient-ils pas également choisi pour établir sa qualité de prophète, au lieu de ses faits et gestes ? Or, que les faits et gestes, que vous avez énumérés, ne démontrent pas sa (qualité) de prophète, c'est certain de ce qu'ils se rencontrent en beaucoup de rois justes qui ne sont pas des prophètes. Et encore : Si ce livre avait été proféré par la bouche d'un homme persan ou hun, ou de quelqu'un qui n'avait jamais fréquenté des hommes instruits d'autres nations, alors vraiment ce serait un miracle. C'est ainsi que les apôtres parlèrent en diverses langues qu'ils ne connaissaient pas, lorsque l'Esprit Saint vint sur eux sous forme de langues de feu, alors qu'ils étaient réunis dans le cénacle de Sion ⁵².

Et en réponse au fait qu'il a prédit l'avenir, disant que les Romains allaient être vaincus et que son peuple serait victorieux, nous disons : Tous ceux qui veulent exciter leurs troupes au combat leur font de telles promesses ; si elles s'accomplissent, ils en sont affermis ; sinon, ils disent que leur temps n'était pas arrivé.

Et en réponse à ce que vous dites : son nom est mentionné dans la Thora et l'Évangile, nous disons : Cela, vous l'avez entendu du Coran ; or, le Coran est confirmé par la confirmation de sa (qualité) de prophète ; si donc (sa qualité) de prophète

⁵¹ Voir NALLINO, *Enciclopedia Italiana, sub verbo*. — ⁵² Cf. Act., I.

13 P *سوم* — 14 P om. — 15 P *قوله* — 16 CF om. — 17 F *قال* — 18 P *قوله*
— 19 FV *قوله* — 20 P add. *وم* — 21 P ponit ante *قوله* — ■ V om.

était en retour confirmée par le Coran, il y aurait un cercle (vicieux). D'ailleurs, si son nom avait été mentionné dans la Thora et l'Évangile, cela ne serait pas caché pour nous.

Instance : Ils disent : Vous avez corrompu et changé les livres et vous avez enlevé son nom. Or, que vous ayez changé les livres, c'est certain de ce que, pour les livres de l'Ancien (Testament), vous avez six versions du grec en syriaque; celle des Septante, celle d'Aquila, celle de Symmaque, celle de Théodotion, celle qui a été trouvée dans une jarre à Jéricho et celle qui a été trouvée dans une jarre à Nicopolis. Et la version « Simple » (Peshitta) qui est entre les mains des Syriens, c'est celle-là même d'Aquila et de Symmaque, lesquels ont corrompu plutôt qu'ils n'ont corrigé les Livres, comme l'a dit Philoxène de Mabboug. Et pour les livres du Nouveau Testament, il y a chez les Syriens trois versions : La « Simple » (Peshitta), l'Héracléenne et celle de Karkaphé, et de plus les livres des docteurs dont les uns ont été corrigés par Jacques d'Édesse, les autres pas. C'est pourquoi comment pouvez-vous nier, avec tous ces changements qui se rencontrent dans vos livres, disant : Nous n'avons pas changé ni corrompu les livres.

Réponse : Nous disons que dans tout livre qui est traduit d'une langue à l'autre plusieurs fois, il se rencontre nécessairement un changement dans les mots. Et malgré ce changement, si le nom de votre prophète se trouvait dans un livre de ces versions que vous avez énumérées, et non dans d'autres, vous auriez peut-être le droit de dire : Vous avez enlevé son nom. Or, comme il ne se trouve dans aucun livre d'entre elles, ce que vous dites non plus n'est pas vrai.

מלכא דכורא . ודעא דכורא .

* V 135 v° .

חלף , ודעא דכורא , * כורא דכורא , ודעא דכורא .

אלו דחלף כורא כורא . ודעא דכורא .

כורא כורא . חלף כורא דכורא קל² כורא דכורא , ודעא דכורא

5 כורא דכורא כורא כורא

כורא . חלף כורא כורא . חלף כורא כורא .

כורא כורא . ודעא דכורא . ודעא דכורא .

כורא כורא . ודעא דכורא . ודעא דכורא .

כורא כורא , ודעא דכורא . ודעא דכורא .

כורא כורא . ודעא דכורא . ודעא דכורא .

כורא כורא⁴ , ודעא דכורא , ודעא דכורא .

כורא כורא . ודעא דכורא . ודעא דכורא .

כורא כורא⁵ , ודעא דכורא , ודעא דכורא .

כורא כורא . ודעא דכורא . ודעא דכורא .

כורא כורא⁶ , ודעא דכורא . ודעא דכורא .

כורא כורא . ודעא דכורא .

כורא כורא . ודעא דכורא . ודעא דכורא .

כורא כורא . ודעא דכורא . ודעא דכורא .

כורא כורא . ודעא דכורא . ודעא דכורא .

כורא כורא⁸ , ודעא דכורא . ודעא דכורא .

כורא כורא⁹ , ודעא דכורא . ודעא דכורא .

כורא כורא . ודעא דכורא . ודעא דכורא .

כורא כורא . ודעא דכורא . ודעא דכורא .

כורא כורא . ודעא דכורא . ודעא דכורא .

כורא כורא¹² , ודעא דכורא . ודעא דכורא .

כורא כורא . ודעא דכורא .

¹ PV דכורא — ² P כורא — ³ P כורא — ⁴ PCF כורא — ⁵ P

CHAPITRE QUATRIÈME

de la quatrième base.

QUE L'UNION QUI EUT LIEU EN NOTRE SEIGNEUR
EST NATURELLE ET HYPOSTATIQUE,
ET NON DE COMPLAISANCE SEULEMENT

*Il y a sept parties.***PREMIÈRE PARTIE**

DE L'EXPLICATION DES TERMES

dont on a grandement besoin dans ces discussions.

10 D'abord : *De la substance et de l'accident* : Nous en avons traité dans la logique, mais il importe de noter ici que les philosophes profanes n'appliquent pas le nom de substance à Dieu — louange à sa bonté. Car la substance, disent-ils, est ce qui, considéré comme existant en fait, n'est pas dans un sujet, même
15 s'il arrive qu'il n'existe pas en fait. Comment donc peut-on dire de Dieu, lequel était, est et sera constamment, que, existant en fait, il n'est pas dans un sujet, même s'il devait ne pas exister en fait. Mais, pour nous, comme nous appelons substance ce qui n'est pas dans un sujet, mais subsiste en soi, sans autre addition, c'est
20 à bon droit que le nom de substance s'applique à Dieu, — louange à sa bonté.

Quant aux Musulmans, ils appellent substance ce qui est corps ou seulement partie d'un corps et qui est dans un lieu; c'est pourquoi, comme Dieu — louange à sa bonté — n'est rien de
25 tel, Il n'est pas une substance, d'après eux. Pour saint Denis, lorsqu'il dit au chapitre premier de son troisième traité : « Il ne faut pas oser dire ou penser quelque chose de la Divinité cachée et élevée au-dessus de la substance »⁵³, ce n'est pas dans l'une des opinions déjà mentionnées, qu'il dit : Dieu
30 n'est pas substance mais en tant qu'Il n'est pas comme l'une des substances qui nous sont accessibles, il en est certaine-

⁵³ *De divinis nominibus, Ch. I. 1, P.G. III, 588 A.*

καὸν οὐκ — ⁶ PCF om. — ⁷ P καὸν — ⁸ P ~~καὸν~~ — ⁹ PV om. —
¹⁰ P ~~καὸν οὐκ~~ — ¹¹ CF om. — ¹² P om.

וַיֵּלֶךְ וַיִּבְרַח מִן הַמִּצְרַיִם אֶל אֲרָץ מִצְרָיִם 13 כִּי מִצְרַיִם

הָיָה כִּי הָיָה מִצְרַיִם וְיִשְׂרָאֵל הָיָה מִצְרַיִם . כִּי מִצְרַיִם

הָיָה . כִּי מִצְרַיִם הָיָה . כִּי מִצְרַיִם הָיָה . כִּי מִצְרַיִם

V 136 r° הָיָה . כִּי מִצְרַיִם הָיָה . כִּי מִצְרַיִם הָיָה . כִּי מִצְרַיִם

הָיָה 5 כִּי מִצְרַיִם הָיָה . כִּי מִצְרַיִם הָיָה . כִּי מִצְרַיִם

הָיָה . כִּי מִצְרַיִם הָיָה . כִּי מִצְרַיִם הָיָה . כִּי מִצְרַיִם

הָיָה . כִּי מִצְרַיִם הָיָה . כִּי מִצְרַיִם הָיָה . כִּי מִצְרַיִם

הָיָה . כִּי מִצְרַיִם הָיָה . כִּי מִצְרַיִם הָיָה . כִּי מִצְרַיִם

הָיָה . כִּי מִצְרַיִם הָיָה . כִּי מִצְרַיִם הָיָה . כִּי מִצְרַיִם

❖ כִּי מִצְרַיִם הָיָה 10

הָיָה 15 כִּי מִצְרַיִם הָיָה . כִּי מִצְרַיִם הָיָה . כִּי מִצְרַיִם

הָיָה . כִּי מִצְרַיִם הָיָה . כִּי מִצְרַיִם הָיָה . כִּי מִצְרַיִם

הָיָה . כִּי מִצְרַיִם הָיָה . כִּי מִצְרַיִם הָיָה . כִּי מִצְרַיִם

❖ כִּי מִצְרַיִם הָיָה 15

הָיָה . כִּי מִצְרַיִם הָיָה . כִּי מִצְרַיִם הָיָה . כִּי מִצְרַיִם

הָיָה . כִּי מִצְרַיִם הָיָה . כִּי מִצְרַיִם הָיָה . כִּי מִצְרַיִם

הָיָה . כִּי מִצְרַיִם הָיָה . כִּי מִצְרַיִם הָיָה . כִּי מִצְרַיִם

❖ כִּי מִצְרַיִם הָיָה 20

הָיָה . כִּי מִצְרַיִם הָיָה . כִּי מִצְרַיִם הָיָה . כִּי מִצְרַיִם

הָיָה . כִּי מִצְרַיִם הָיָה . כִּי מִצְרַיִם הָיָה . כִּי מִצְרַיִם

❖ כִּי מִצְרַיִם הָיָה 25

הָיָה 18 כִּי מִצְרַיִם הָיָה . כִּי מִצְרַיִם הָיָה . כִּי מִצְרַיִם

הָיָה . כִּי מִצְרַיִם הָיָה . כִּי מִצְרַיִם הָיָה . כִּי מִצְרַיִם

❖ כִּי מִצְרַיִם הָיָה 21

13 P אֶל — 14 P om. F add. in marg. — 15 sic — 16 P הָיָה — 17 P הָיָה —

18 P הָיָה — 19 P add. הָיָה — 20 P om. — 21 PV הָיָה

ment ainsi du fait que, peu après, il l'a appelé substance, disant : « Substance au-dessus de la substance, intelligence non intelligible, parole ineffable »⁵⁴.

L'accident, c'est ce qui subsiste en un autre et non pas en soi.
 5 De la nature et de l'hypostase. Selon notre tradition ecclésiastique, toute substance est une nature, et toute nature est une substance; car le (mot) nature, d'après nous, ne s'applique pas aux accidents, mais les accidents subsistent dans la nature. Pour les profanes, toute substance est une nature, mais
 10 toute nature n'est pas une substance, car les accidents aussi différent les uns des autres par leur nature⁵⁵ selon eux.

Et la nature, elle-même, d'après nous et d'après les profanes, est ou bien universelle ou bien individuelle. La nature individuelle s'appelle hypostase, aussi la nature ne peut-elle exister en
 15 fait sans hypostase, mais dans l'intelligence seulement. Plusieurs hypostases par contre peuvent subsister dans une seule nature universelle qui les englobe.

De l'existence. L'existence, selon la pensée (des auteurs) ecclésiastiques est pour une chose la perfection de la substance.
 20 Aussi ne convient-elle pas aux accidents, ni aux natures universelles non plus, puisqu'elles ne se trouvent pas en fait, et ainsi l'hypostase et l'existence ne se distinguent en rien.

De l'Être. Dans le langage des (auteurs) ecclésiastiques, on appelle « Être » toute nature éternelle, aussi le mot « d'Être »
 25 ne convient-il qu'à Dieu, — louange à son nom, — et à ceux qui sont faussement professés comme éternels par les dualistes et les polythéistes⁵⁶. Mais pour les profanes, tout ce qui existe est Être, qu'il soit éternel⁵⁷ ou susceptible de commencement.

De l'Essence. D'après nous, l'essence d'une chose, c'est
 30 sa substance même. D'après les profanes, l'essence n'indique pas la substance d'une chose, mais sa réalité (?).

De la quiddité. Ce vocable ne se rencontre pas beaucoup dans les livres ecclésiastiques, mais, chez les profanes, il indique ce qu'est la nature d'une chose, c'est-à-dire ce qu'elle est.

⁵⁴ *ibid.*, B. — ⁵⁵ C'est l'abstrait *ἕκαστος* qui est ici employé. — ⁵⁶ *Litt.* : Les partisans de deux ou plusieurs « Êtres ». — ⁵⁷ *Litt.* : ab aeterno.

De la personne. La personne, c'est la partie supérieure de la substance individuelle et vivante, dans laquelle s'ordonne la réunion naturelle des quatre sens. Elle s'applique proprement à l'homme, comme l'a dit Aristote : « Au sens naturel l'homme seul s'appelle personne à cause du fait qu'il se tient debout ⁵⁸ ». Pour les (auteurs) ecclésiastiques, la personne s'applique à toute forme existante, selon ce qui est dit dans l'Évangile : « Vous connaissez la face du ciel et de la terre ⁵⁹ ». Mais il ne s'applique pas proprement aux Êtres incorporels.

Quant à la (parole) que Notre Seigneur a dite : « Leurs anges voient toujours la face de mon Père » ⁶⁰, saint Sévère l'a expliquée dans la cinquante-quatrième homélie cathédrale », disant : « Quelle *face* aurait celui qui n'a ni forme ni corps, ou comment verrait-on l'être invisible ? ⁶¹ Mais c'est l'habitude de la Sainte Écriture d'appeler *face* l'action que Dieu fait pour nous, selon ce qu'écrivit le Psalmiste : « Ne détourne pas ta face de moi » ⁶² et : « Éclaire ta face sur tes serviteurs » ⁶³. Les anges « voient » donc, c'est-à-dire « savent », quelle est l'action et la sollicitude de Dieu pour les petits enfants et ils les entourent d'une garde inquiète et vigilante.

En grammaire, on dit encore *face* par métaphore et par emprunt, comme : terre, terrestre et terreux.

De la figure. La figure, quand il s'agit des corps, a la (même) signification que la *face*; quand il s'agit des incorporels, elle indique la forme propre de chacune des hypostases, par exemple le Père est « figuré » par la paternité, le Fils par la filiation et l'Esprit par la procession.

De la propriété. La propriété, pour les (auteurs) ecclésiastiques, ne convient pas seulement aux espèces, mais à chacune des hypostases, comme nous l'avons dit. Pour les profanes, elle ne convient qu'aux genres et aux espèces.

⁵⁸ Cf. *De partibus animalium*, III, Lib. III, Cap. I, in fine. — ⁵⁹ *Luc*, XII, 55. — ⁶⁰ *Matth.*, XVIII, 10. — ⁶¹ *P.O.*, t. IV, f. I, p. 62. — ⁶² *Ps.*, XXVI, 9. — ⁶³ *Ps.*, XXX, 97.

22 CF ⲛ — 23 V ⲕⲉⲓⲃⲓⲛ CF ⲕⲉⲓⲃⲓ — 24 PCF ⲕⲉⲓⲃⲓ — 25 C ⲕⲓⲁⲛⲉ —
 26 C om. — 27 P ⲕⲉⲓⲃⲓⲛ — 28 CF om. — 29 P ⲕⲉⲓ — 30 PF ⲕⲉⲓ — 31 VF ⲕⲉⲓ
 — 32 PF ⲕⲉⲓⲃⲓⲛ — 33 PF ⲕⲉⲓⲃⲓⲛ — 34 PV ⲕⲉⲓⲃⲓ — 35 PCF om. —
 36 P ⲕⲉⲓⲃⲓⲛ ⲕⲉⲓⲃⲓ F ⲕⲉⲓⲃⲓ — 37 P ⲕⲉⲓⲃⲓ — 38 P ⲕⲉⲓⲃⲓ

De l'appétit. L'appétit est le principe d'action pour tous ceux qui sont capables d'agir.

De la volonté. La volonté est la capacité d'appétit de l'être vivant en vue de ce qui peut être acquis, c'est-à-dire l'une
5 des deux parties de l'antithèse, à savoir, de faire ou de ne pas faire.

De la puissance. La puissance est le pouvoir actif de la volonté qui peut résister à la nature elle-même dans quelques-uns de ses actes, si ce n'est pas en tous. C'est ainsi qu'un homme
10 peut jeûner, même si la volonté et la nature ensemble demandent la nourriture; de même veiller, se fatiguer. Mais il ne peut pas arrêter les mouvements de son cerveau, la dilatation et la contraction de son cœur, ou le fonctionnement de son foie, etc...

De la Forme et de la similitude. Nous en avons
15 traité dans les Catégories.

De l'Image. L'Image est la ressemblance partielle, (soit) d'un corps avec un (autre) corps, comme si nous disions : Un voile est l'image de la moitié du ciel et un œuf celui de tout le ciel; soit d'un corps avec quelque chose d'incorporel, comme si
20 nous disions : l'âme en quittant le corps est l'image d'un ange, si elle est juste, ou d'un démon, si elle est impie; soit de quelque chose d'incorporel avec un corps, comme si nous disions l'âme est l'image du feu dans la persistance de ses mouvements. Et on la dit (l'image) ressemblance partielle, à la manière dont
25 l'ombre est semblable au corps.

De la création, des créatures et de (l'être) créé La création est l'ordre de passage des choses de la puissance à l'acte. On appelle créatures les êtres anciens et stables comme le ciel et les éléments. On dit créé tout être qui n'est pas
30 éternel⁶⁴, mais qui est venu à l'existence. Et les profanes seulement utilisent ce mot, comme a dit Aristote : « Nous avons précédemment montré que toutes les parties de ce monde ne sont pas créées, entre autres la mer, mais quant à l'espèce et non quant au nombre »⁶⁵.

⁶⁴ Litt. : *ab aeterno*. — ⁶⁵ Nous n'avons pas retrouvé le texte original.

³⁹ P $\delta\alpha\beta\gamma$ — ⁴⁰ P $\kappa\alpha\upsilon\sigma\delta\theta$ — ⁴¹ PF $\omega\omega\omega\omega\gamma\gamma\kappa$ — ⁴² P , σ — ⁴³ P $\kappa\lambda\alpha\sigma\kappa$ C
 $\kappa\lambda$ F $\kappa\lambda\alpha$ — ⁴⁴ P om. — ⁴⁵ C $\rho\sigma$ — ⁴⁶ P $\alpha\gamma\omega\omega\lambda\alpha$ — ⁴⁷ P $\kappa\delta\epsilon\zeta\eta$ —
⁴⁸ P $\kappa\theta\iota\upsilon\sigma\theta$ — ⁴⁹ P $\kappa\zeta\eta\alpha\lambda\alpha\sigma$ F $\kappa\lambda\eta$ — ⁵⁰ P $\kappa\zeta\eta\lambda\eta$ — ⁵¹ PF $\kappa\lambda\zeta\eta$
— ⁵² PV $\kappa\delta\omega\sigma\theta$ — ^{52a} V vocales = *h^ewoyō wah^ewayō w^eharwyō*. — ⁵³ V $\kappa\zeta\eta\alpha\lambda\alpha\sigma$
— ⁵⁴ VF abrev. — ⁵⁵ PF $\sigma\delta\alpha\upsilon\tau\theta\sigma$

DEUXIÈME PARTIE

du chapitre quatrième de la quatrième base :

**QUE LE CHRIST NOTRE SEIGNEUR
EST UNE NATURE «DE» DEUX NATURES**

Il y a deux sections.

PREMIÈRE SECTION : *Des preuves rationnelles qui confirment cette question.*

Première preuve : Nous disons : Si Notre Seigneur n'était pas une seule nature, la même qui dès le commencement a été engendrée du Père sans la chair, et à la fin des temps, de Marie selon la chair, il y aurait deux « engendrés », et donc deux fils également. Or, il est évident que personne parmi les Chrétiens ne dit du Seigneur qu'il est deux fils, et puisque la dualité des natures conduit à la dualité des fils, Notre Seigneur est une nature et non deux.

Deuxième preuve : Nous disons : Puisque le Christ Notre Seigneur est professé comme Dieu par tous les Chrétiens, il ne faut pas qu'on compte en lui deux natures ou hypostases, car cela conduirait à ce que le Dieu des Chrétiens soit deux natures et quatre hypostases, ce qui est absurde. Or, comme Dieu est une nature en trois hypostases, une aussi est la nature et l'hypostase du Christ.

Instance : Ils disent : La nature et l'hypostase humaines ne sont pas Dieu par nature, mais par grâce seulement.

Réponse : Nous disons : Vous vous trouvez donc avoir deux Dieux, l'un par nature, l'autre par grâce, et de là (on arrive) au polythéisme qui est païen.

Instance : Ils disent : Ainsi donc, vous videz de nature et d'hypostase ce que Dieu le Verbe a pris de la race de David. Or comment pouvez-vous nous montrer une humanité privée de nature et d'hypostase ?

Réponse : Nous disons : l'humanité étant une partie de tout (l'être) naturel du Christ selon notre opinion, de son tout hypostatique, selon l'opinion des Chalcédoniens et de son tout

1 P *αυτά* — 2 P om. — 3 P *κατά* — 4 P om. — 5 P *κατά* —
6 P *κατά* *κατά* — 7 P om. — 8 P *κατά*

ne saurait être une simple dénomination sans objet, sinon le Christ se trouverait n'être rien, ce qui est absurde. Il reste donc que la dénomination indique la réalité. Mais cette réalité elle-même est ou bien une substance ou bien un accident; or il est impossible qu'elle soit un accident, il reste donc qu'elle soit une substance. Mais la substance est universelle ou individuelle; or il n'est pas possible qu'elle soit universelle, sinon le Christ se trouverait être attribué à des espèces et à des hypostases nombreuses, ce qui est absurde, car il serait nécessaire alors que chacune des natures de ces espèces ou bien chacune de ces hypostases à part soient appelées Christ. — La substance universelle, en effet, est celle qui donne son nom et sa définition à ce qui est au-dessous d'elle, ce qui n'est pas vrai. Il reste donc que cette substance soit une substance individuelle; or, il est évident que la substance individuelle n'est rien d'autre que la nature et l'hypostase unique. Le Christ donc, étant quelque chose et non pas rien, étant substance et non pas accident, étant individuel et non pas universel, possède une seule nature et hypostase.

Quatrième preuve : Nous disons : Si ce sont les natures qui se sont unies, il est nécessaire que leur union soit naturelle. Car si l'union n'est pas naturelle, mais hypostatique ou personnelle, ce ne sont pas les natures qui se sont unies entre elles, mais les hypostases seulement ou les personnes, ce qui est absurde. Nul en effet, parmi les Chrétiens, n'ose dire que les hypostases ou les personnes se sont unies sans les natures.

Cinquième preuve : Nous disons : Si l'union est hypostatique ou personnelle et non pas naturelle, les hypostases et les personnes se trouvent être unies entre elles sans leurs natures. Or il est certain que cela n'est pas possible, du fait que les hypostases et les personnes sont dans leurs natures des hypostases et des personnes, et ne se séparent jamais entre elles. De là il résulte que, si l'union est hypostatique ou personnelle, elle est nécessairement naturelle aussi et, étant naturelle, il est évident que le mot « un seul » est attribué aux natures. Partant, il ne faut plus compter deux natures alors qu'il y a union, qu'elles

17 P om. — 18 P om. — 19 P *ⲕⲉⲧⲁⲓⲛⲁ* — F corr. in marg. — 20 P om. —

21 P om. — 22 C add. *ⲕⲉⲧⲁⲓⲛⲁ* — 23 P *ⲕⲉⲧⲁⲓⲛⲁ* — 24 P om. — 24a C om. —

25 P om. — 26 P om. — 27 P om.

וּמִן הַמְּלָאכִים הַזֵּה הַיְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְהַיְהוָה אֱלֹהֵינוּ
 וְהַיְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְהַיְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְהַיְהוָה אֱלֹהֵינוּ
 ❖

וְהַיְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְהַיְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְהַיְהוָה אֱלֹהֵינוּ
 וְהַיְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְהַיְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְהַיְהוָה אֱלֹהֵינוּ
 וְהַיְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְהַיְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְהַיְהוָה אֱלֹהֵינוּ
 ❖

וְהַיְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְהַיְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְהַיְהוָה אֱלֹהֵינוּ
 וְהַיְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְהַיְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְהַיְהוָה אֱלֹהֵינוּ
 וְהַיְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְהַיְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְהַיְהוָה אֱלֹהֵינוּ
 ❖

וְהַיְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְהַיְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְהַיְהוָה אֱלֹהֵינוּ
 וְהַיְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְהַיְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְהַיְהוָה אֱלֹהֵינוּ
 וְהַיְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְהַיְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְהַיְהוָה אֱלֹהֵינוּ
 וְהַיְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְהַיְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְהַיְהוָה אֱלֹהֵינוּ
 ❖

וְהַיְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְהַיְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְהַיְהוָה אֱלֹהֵינוּ
 וְהַיְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְהַיְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְהַיְהוָה אֱלֹהֵינוּ
 וְהַיְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְהַיְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְהַיְהוָה אֱלֹהֵינוּ
 ❖

* V 139 r°

soient des natures ou des hypostases ou des personnes. Une est donc la nature et l'hypostase de Notre Seigneur le Christ.

Sixième preuve : Nous disons : Si les natures sont deux après l'union, comme aussi elles (étaient) deux avant l'union, les natures ne se sont donc pas unies entre elles, ce qui est absurde, selon l'opinion commune de tous les Chrétiens.

Instance : Ils disent : Les natures se sont unies entre elles, dans leurs hypostases ou dans leurs personnes, et non dans leurs natures.

Réponse : Nous disons : C'est là une sottise qui ne mérite pas d'être écoutée que de dire : Ce n'est pas dans leurs natures que les natures se sont unies entre elles. De plus, nous avons précédemment montré qu'il est impossible que les hypostases ou les personnes s'unissent entre elles sans les natures.

DEUXIÈME SECTION : *Des témoignages « écrits » qui établissent cette question.*

Premier témoignage : Celui de Grégoire le Thaumaturge dans la profession de foi détaillée : « Il est aussi, ainsi dit-il, le Dieu véritable, l'incorporel qui s'est manifesté dans la chair, parfait, d'une perfection véritable et divine, non pas deux personnes et deux natures. Nous ne disons pas, en effet, que nous adorons quatre : Dieu, le Fils de Dieu, le Fils de l'Homme et l'Esprit Saint. Et c'est pourquoi nous anathématisons ceux qui commettent cette impiété de placer un homme dans la gloire divine »⁶⁷.

Deuxième témoignage : Celui de saint Jules de son traité « Contre ceux qui combattent l'Incarnation divine, à cause du « Consubstantiel ». « Et il n'existe, ainsi dit-il, dans les divines Écritures aucune distinction entre le Verbe et son Corps. Mais il est une seule nature, une seule hypostase, une seule opération, une seule personne, tout entier Dieu et à la fois tout entier homme. » — « En effet, puisqu'un seul est celui qui agit, une seule est aussi son action et le mouvement qui le fait agir⁶⁸. »

⁶⁷ P.G., X, 1117 A. — ⁶⁸ P.L. VIII, 877 et 963; La dernière partie de la citation vient du « Contra Grammaticum » de Sévère d'Antioche. Cf. J. LEBON, *Le monophysisme sévérien*, p. 443. Cf. MANSI, X, n° 1116.

²⁸ P ἰσθῆρα — ²⁹ P καθῆρα καθῆρα καθῆρα — ³⁰ CF ἰσθῆρα — ³¹ P καθῆρα — ³² P ὁσ

Troisième témoignage : Celui de saint Athanase, de la lettre à l'empereur Jovien : « Il faut donc, ainsi dit-il, confesser et dire : une seule nature et hypostase du Verbe Incarné, qui s'est fait parfaitement homme. Et celui qui ne dit pas cela est rebelle à Dieu et ennemi des saints Pères »⁶⁹.

Quatrième témoignage : Celui du même saint Athanase, du livre sur l'Incarnation du Verbe : « Nous confessons, ainsi dit-il, qu'il est Fils de Dieu et Dieu selon l'esprit, et fils de l'homme selon la chair. Non pas deux natures à cet unique Fils, l'une adorable, l'autre non-adorable, mais une seule nature de Dieu le Verbe Incarné et adoré avec sa chair d'une seule adoration. Non pas deux fils, l'un véritable et adorable Fils de Dieu, l'autre homme (fils) de Marie, non-adorable, et qui est devenu fils de Dieu par grâce, comme les (autres) hommes »⁷⁰.

Cinquième témoignage : Celui de saint Proclus, évêque de Constantinople, de la Lettre aux Arméniens : « De même, ainsi dit-il, que l'unité ne se divise pas en deux unités, car si elle se divisait ainsi, elle ne serait pas unité, mais dualité, de même celui qui est devenu un par l'union sublime ne se divise pas en deux. Le mot 'Il prit'⁷¹ proclame en effet le non-changement de la nature, et le mot 'Il est devenu', l'union véritable »⁷².

TROISIÈME PARTIE

du chapitre quatrième de la quatrième base :

DE CE QUE,
SI L'HYPOSTASE DU CHRIST NOTRE SEIGNEUR
EST UNE, IL EST NÉCESSAIRE
QUE SA NATURE AUSSI SOIT UNE

Il y a deux sections.

PREMIÈRE SECTION : *Des preuves rationnelles qui établissent cette question.*

Première preuve : Nous disons : Si l'hypostase de Notre Seigneur est une, il est nécessaire que sa nature aussi soit une,

⁶⁹ P.G. XXVIII, 532 B. — ⁷⁰ P.G., XXVIII, 25 et 28. — ⁷¹ Sous entendu : la chair. — ⁷² P.G., LXV, 861B.

— 37 P *καὶ οὐκ* — 38 P *οὐκ* — 39 P *καὶ οὐκ* — 40 P om.

car son hypostase n'est pas autre chose que sa nature elle-même avec l'addition de la propriété caractéristique.

Deuxième preuve : Nous disons : Puisque après l'union on ne compte pas une autre hypostase avec l'hypostase de Dieu le Verbe, il n'est pas nécessaire non plus de compter une autre nature avec sa nature. Car la chair qui a été assumée, c'est-à-dire les prémices de la race d'Abraham et de David, de même qu'elle n'est pas dépourvue de nature, n'est pas dépourvue d'hypostase non plus. C'est pourquoi, si on nombre la nature, qu'on nombre aussi l'hypostase, et si on ne nombre pas l'hypostase, il ne faut pas non plus nombrer la nature.

Troisième preuve : Nous disons : Il ne nous est pas possible de dire que les attributs de Créateur, de non-composé, d'invisible, de non-indigent, et d'impassible, qui sont des propriétés de la nature divine, ne s'appliquent pas à l'hypostase de Dieu le Verbe. De même leurs contraires, qui sont des propriétés de la nature humaine, ne peuvent pas ne pas s'appliquer à l'hypostase de l'homme parfait, avec lequel Dieu le Verbe s'est uni. C'est pourquoi, si leur réunion est possible dans une seule hypostase, il faut qu'elle soit possible aussi dans une seule nature, d'une manière différente; et si leur réunion n'est pas possible dans une seule nature, de manière différente, il est nécessaire qu'elle ne soit pas possible non plus dans une seule hypostase, d'une manière différente.

Quatrième preuve : Nous disons : C'est une impossibilité de trouver en fait une nature sans hypostase, mais bien en intelligence seulement, comme le sont les genres et les espèces qui sont universels. C'est pourquoi, si les deux natures que vous professez dans le Christ existent en fait, il est nécessaire qu'elles soient deux hypostases. Or, ce n'est pas ce que vous professez, car c'est l'opinion des Nestoriens.

Cinquième preuve : Nous disons : À laquelle des natures appartient cette unique hypostase que vous dites, à la nature

41 VC om. F add. inter lineas — 42 P $\kappa\epsilon\iota\tau\alpha$ — 43 P $\kappa\epsilon\iota$ — 44 P $\alpha\upsilon\tau\eta\tau\epsilon\tau\alpha$ —

45 PCF om. — 46 CF $\kappa\epsilon\iota$ — 47 P om.

49. על מלכותך ונתינתך . וְעַל כְּלֵי מַלְכוּתְךָ אֲתָתָהּ . 48 אֲנִי אֲנִי
 וְנִתְּנָה לְךָ מִלְּפָנֶיךָ . 50 וְהָיָה לְךָ מִלְּפָנֶיךָ . 50
 ❖ מַלְכוּתְךָ

❖ על מלכותך ונתינתך . וְעַל כְּלֵי מַלְכוּתְךָ אֲתָתָהּ . 48 אֲנִי אֲנִי
 5 וְנִתְּנָה לְךָ מִלְּפָנֶיךָ . וְנִתְּנָה לְךָ מִלְּפָנֶיךָ . וְנִתְּנָה לְךָ מִלְּפָנֶיךָ .
 לְכַל מַלְכוּתְךָ . וְנִתְּנָה לְךָ מִלְּפָנֶיךָ . וְנִתְּנָה לְךָ מִלְּפָנֶיךָ .
 וְנִתְּנָה לְךָ מִלְּפָנֶיךָ . 51 וְנִתְּנָה לְךָ מִלְּפָנֶיךָ .
 וְנִתְּנָה לְךָ מִלְּפָנֶיךָ . 52 וְנִתְּנָה לְךָ מִלְּפָנֶיךָ . 53
 וְנִתְּנָה לְךָ מִלְּפָנֶיךָ . 54 וְנִתְּנָה לְךָ מִלְּפָנֶיךָ .
 וְנִתְּנָה לְךָ מִלְּפָנֶיךָ . 55 וְנִתְּנָה לְךָ מִלְּפָנֶיךָ .
 וְנִתְּנָה לְךָ מִלְּפָנֶיךָ . 56 וְנִתְּנָה לְךָ מִלְּפָנֶיךָ .
 וְנִתְּנָה לְךָ מִלְּפָנֶיךָ . וְנִתְּנָה לְךָ מִלְּפָנֶיךָ .
 וְנִתְּנָה לְךָ מִלְּפָנֶיךָ . 57 וְנִתְּנָה לְךָ מִלְּפָנֶיךָ .
 ❖ חַסְדֶּיךָ

58 על מלכותך ונתינתך . וְעַל כְּלֵי מַלְכוּתְךָ אֲתָתָהּ . 48 אֲנִי אֲנִי
 15 אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי
 וְנִתְּנָה לְךָ מִלְּפָנֶיךָ . 59 וְנִתְּנָה לְךָ מִלְּפָנֶיךָ .
 וְנִתְּנָה לְךָ מִלְּפָנֶיךָ . 60 וְנִתְּנָה לְךָ מִלְּפָנֶיךָ . 61
 וְנִתְּנָה לְךָ מִלְּפָנֶיךָ . 62 וְנִתְּנָה לְךָ מִלְּפָנֶיךָ .
 ❖ וְנִתְּנָה לְךָ מִלְּפָנֶיךָ . וְנִתְּנָה לְךָ מִלְּפָנֶיךָ .
 וְנִתְּנָה לְךָ מִלְּפָנֶיךָ . 20 וְנִתְּנָה לְךָ מִלְּפָנֶיךָ .
 וְנִתְּנָה לְךָ מִלְּפָנֶיךָ . 63 וְנִתְּנָה לְךָ מִלְּפָנֶיךָ .
 ❖ וְנִתְּנָה לְךָ מִלְּפָנֶיךָ . וְנִתְּנָה לְךָ מִלְּפָנֶיךָ .

64 על מלכותך ונתינתך . וְעַל כְּלֵי מַלְכוּתְךָ אֲתָתָהּ . 48 אֲנִי אֲנִי
 וְנִתְּנָה לְךָ מִלְּפָנֶיךָ . וְנִתְּנָה לְךָ מִלְּפָנֶיךָ .
 ❖ וְנִתְּנָה לְךָ מִלְּפָנֶיךָ . וְנִתְּנָה לְךָ מִלְּפָנֶיךָ .
 25 ❖ וְנִתְּנָה לְךָ מִלְּפָנֶיךָ . וְנִתְּנָה לְךָ מִלְּפָנֶיךָ . 65
 וְנִתְּנָה לְךָ מִלְּפָנֶיךָ . וְנִתְּנָה לְךָ מִלְּפָנֶיךָ .

* V 140 v°

divine ou à la nature humaine? Et quelle que soit celle que l'on accordera, l'autre (se trouvera) complètement vidée d'hypostase.

DEUXIÈME SECTION: *Des témoignages « écrits » qui établissent cette question.*

5 Nous disons : Les cinq témoignages (cités) dans la deuxième partie, confirment bien la présente question et leur usage est commun dans la controverse avec les deux sectes, je veux dire, les Chalcédoniens et les Nestoriens, car les saints Docteurs dont nous avons tiré ces témoignages, sont reçus également par les
10 deux, étant antérieurs au Concile d'Éphèse et à celui de Chalcedoine.

Mais ceux que nous produisons dans cette partie conviennent particulièrement pour la réfutation des Chalcédoniens, car leurs auteurs ne sont pas reçus chez les Nestoriens. C'est pourquoi,
15 au cinquième témoignage cité là-bas, nous adjoignons ce qui suit :

Sixième témoignage : De saint Cyrille de la Lettre à Acace évêque de Mélitène : « C'est pourquoi, ainsi dit-il, lorsque nous examinons par la pensée les choses dont est formé le seul et unique Fils et Seigneur Jésus-Christ, nous disons deux natures
20 qui se sont unies. Mais, après l'union, la séparation en deux ayant déjà cessé, nous croyons qu'une est cette nature du Fils, comme (étant) à un seul, mais fait homme et incarné »⁷³.

Septième témoignage : Le même saint, dans la même lettre, peu après : « Une, en effet, est véritablement la nature du
25 Verbe; mais nous savons qu'elle s'est incarnée et est devenue homme, comme nous l'avons dit précédemment »⁷⁴.

Huitième témoignage : Le même saint, dans la première lettre à Succensus, ainsi : « Lors donc que nous considérons cela, nous ne violons en aucune façon notre concours commun, en disant que l'union a eu lieu de deux natures. Mais après
30 l'union, nous ne divisons pas les natures l'une de l'autre et nous

⁷³ *Epist. XL, P.G., LXXVII, 192 D-193 A.* — ⁷⁴ *Ibid., 193 A.*

48 CF om. — 49 P $\kappa\epsilon\upsilon\tau\epsilon\tau\alpha$ — 50 PF $\Delta\phi\delta$ — 51 P $\kappa\alpha\tau\alpha\tau\alpha$ — 52 P $\mu\delta\kappa$ —
53 P om. — 54 P $\rho\delta\iota\delta$ $\alpha\lambda$ — 55 P $\rho\delta\kappa$ — 56 VF $\kappa\alpha\tau\alpha\tau\alpha$ — 57 C $\rho\delta\iota\tau\alpha$
 $\rho\delta\kappa$ — 58 VCF $\sigma\sigma\kappa$ — 59 PF $\sigma\sigma\iota\sigma\alpha\upsilon\lambda$ — 60 C $\kappa\alpha\tau\alpha\tau\alpha$ — 61 P $\alpha\upsilon\tau\alpha\kappa$
— 62 P $\rho\delta$ $\kappa\alpha\tau\alpha\tau\alpha$ $\iota\delta$ ρ — 63 PCF om. — 64 P $\sigma\sigma\iota\sigma\alpha\upsilon\lambda$ F $\sigma\sigma\iota\sigma\alpha\upsilon\lambda$ —
65 PF ρ

לְהַיָּתִיב כִּתְּיָא פִּשְׁמָא לְמַן עַד הַלְּבָבָא ⁶⁶ כְּחַפְלָא . אֲלֵךְ עַד כִּי
 אֲרִיב . אֲרִיב וְאֲרִיב אֲרִיב : עַד כִּי אֲרִיב אֲרִיב
 ❖ וְרַבִּי

שְׂמִינִיָּה וְהַיָּתִיב . קָם בְּן קָם בְּן קָם בְּן קָם בְּן קָם בְּן קָם ⁶⁷ וְהַיָּתִיב אֲרִיב .
 5 מְבַר . בְּן מְבַר מְבַר עַד . לְכָל כְּחַפְלָא עַד כִּי אֲרִיב אֲרִיב
 וְאֲרִיב . אֲלֵךְ עַד כִּי אֲרִיב אֲרִיב . אֲרִיב וְאֲרִיב אֲרִיב
 שְׂמִינִיָּה וְהַיָּתִיב . קָם בְּן קָם בְּן קָם בְּן קָם בְּן קָם . וְהַיָּתִיב
 וְהַיָּתִיב וְהַיָּתִיב וְהַיָּתִיב וְהַיָּתִיב וְהַיָּתִיב . אֲלֵךְ אֲרִיב
 וְאֲרִיב אֲרִיב , כִּי אֲרִיב עַד עַד עַד עַד עַד עַד עַד . וְהַיָּתִיב
 10 אֲרִיב אֲרִיב אֲרִיב אֲרִיב אֲרִיב אֲרִיב אֲרִיב אֲרִיב . וְהַיָּתִיב
 ❖ אֲרִיב

שְׂמִינִיָּה וְהַיָּתִיב . קָם בְּן קָם בְּן קָם בְּן קָם בְּן קָם ⁶⁸ וְהַיָּתִיב אֲרִיב .
 עַד כִּי אֲרִיב וְהַיָּתִיב וְהַיָּתִיב וְהַיָּתִיב וְהַיָּתִיב ⁶⁹ וְהַיָּתִיב אֲרִיב
 וְהַיָּתִיב . מְבַר . אֲרִיב אֲרִיב אֲרִיב . אֲרִיב אֲרִיב אֲרִיב
 15 וְהַיָּתִיב אֲרִיב אֲרִיב אֲרִיב . אֲרִיב אֲרִיב אֲרִיב אֲרִיב אֲרִיב
 וְהַיָּתִיב . אֲלֵךְ וְהַיָּתִיב אֲרִיב אֲרִיב ⁷⁰ . אֲרִיב , וְהַיָּתִיב אֲרִיב
 ❖ אֲרִיב אֲרִיב אֲרִיב

וְהַיָּתִיב אֲרִיב אֲרִיב אֲרִיב אֲרִיב אֲרִיב ⁷¹ וְהַיָּתִיב אֲרִיב
 וְהַיָּתִיב , וְהַיָּתִיב . עַד כִּי אֲרִיב אֲרִיב אֲרִיב אֲרִיב . עַד כִּי
 20 עַד כִּי אֲרִיב אֲרִיב אֲרִיב . אֲרִיב אֲרִיב אֲרִיב . ⁷² וְהַיָּתִיב אֲרִיב
 ❖ אֲרִיב אֲרִיב אֲרִיב

וְהַיָּתִיב אֲרִיב אֲרִיב אֲרִיב אֲרִיב אֲרִיב . אֲרִיב אֲרִיב אֲרִיב אֲרִיב
 אֲרִיב . בְּן אֲרִיב אֲרִיב . אֲרִיב אֲרִיב אֲרִיב אֲרִיב אֲרִיב .
 עַד כִּי אֲרִיב אֲרִיב אֲרִיב אֲרִיב . אֲרִיב אֲרִיב אֲרִיב אֲרִיב

⁶⁶ P אֲלֵךְ — ⁶⁷ P וְהַיָּתִיב אֲרִיב F וְהַיָּתִיב — ⁶⁸ PCF וְהַיָּתִיב אֲרִיב — ⁶⁹ V
 וְהַיָּתִיב F וְהַיָּתִיב — ⁷⁰ P אֲרִיב אֲרִיב — ⁷¹ P om. — ⁷² P אֲרִיב אֲרִיב

ne scindons pas en deux l'Unique et l'Indivisible, mais nous disons un seul Fils, et, comme l'ont dit les Pères, une nature de Dieu le Verbe Incarné»⁷⁵.

5 Neuvième témoignage : Le même saint dans la Lettre à Eulogius, ainsi : « En professant l'union, on ne divise plus l'une de l'autre les choses qui se sont unies, mais il n'y a plus qu'un fils dont une est la nature, selon (la parole) : « Le Verbe s'est fait chair »⁷⁶.

10 Dixième témoignage : Le même saint dans le cinquième anathématisme, ainsi : « Quiconque ose dire que le Christ est un homme en qui Dieu a habité et non pas plutôt qu'il est véritablement Dieu, comme Fils unique dans sa nature, selon (la parole) : 'Le Verbe s'est fait chair' et : 'Il a participé comme nous au sang et à la chair', qu'il soit anathème »⁷⁷.

15 Onzième témoignage : Saint Théodote, évêque d'Ancyre, de l'homélie sur la Nativité qu'il prononça devant le saint concile d'Éphèse, ainsi : « Comment s'est-il humilié pour nous ? Qu'ils nous le disent ceux qui divisent Dieu et l'humanité et séparent celui qui s'est uni, par la mention des natures. Ils disent que le
20 Christ est deux, et ne produisent (le mot) 'un' qu'en apparence et en guise de bouclier »⁷⁸.

QUATRIÈME PARTIE

du chapitre quatrième de la quatrième base :

DE CE QUE,

25 SI LE CHRIST NOTRE SEIGNEUR EST UN SEUL FILS,
UN SEUL SEIGNEUR, UNE SEULE PERSONNE,
IL EST NÉCESSAIRE QU'IL SOIT ÉGALEMENT
UNE SEULE NATURE ET UNE SEULE HYPOSTASE

Il y a une seule section.

30 *Des preuves qui établissent cette question.*

Première preuve : Nous disons : Ce seul Fils, ce seul Seigneur, cette seule personne, n'étant ni un accident ni une substance universelle, comme nous l'avons dit, il est nécessaire qu'il soit une substance individuelle. Or personne ne peut nier

⁷⁵ *Epist. XLV, P.G., LXXVII, 232 D.* — ⁷⁶ *Epist. XLIV, ibid., 225 D.* — ⁷⁷ *P.G., LXXVI, 417 D.* — ⁷⁸ *P.G., LXXVII, 1361 C.*

qu'une substance individuelle est une dans sa nature et dans son hypostase. Le Christ Notre Seigneur est donc une seule nature et une seule hypostase.

Deuxième preuve : Nous disons : À laquelle des deux
 5 hypostases appartient cette unique personne dont tu parles? À l'(hypostase) divine ou à l'humaine? Or, quelle que soit celle que tu accorderas, l'autre sera vidée de personne. Et comment cela peut-il être, alors que la personne est la manifestation de l'hypostase selon ton opinion? Dès lors, si les hypostases de Notre
 10 Seigneur sont deux, il est nécessaire que ces personnes aussi soient deux; or ce n'est pas ce que tu professes.

Troisième preuve : Nous disons : À laquelle des deux hypostases Pierre a-t-il dit : « Tu es le Christ, le Fils de Dieu »⁷⁹? Or, quelle que soit celle que tu diras, l'autre sera dépouillée
 15 de sa qualité de Fils, ce qui est absurde. Et si tu dis : C'est aux deux (hypostases) à la fois, cela est inintelligible, puisque personne ne dit à deux à la fois : « Tu es ou tu as dit », mais : « Vous êtes et vous avez dit ». Puisque donc la dualité des natures et des hypostases conduit à de telles absurdités, une est la nature
 20 de Notre Seigneur et une aussi son hypostase.

Quatrième preuve : Nous disons : Si, lorsque celui qui est né du Père de (toute) éternité, et celui qui est né de Marie dans le temps, en sont venus à une seule réunion et union, qu'un seul Fils est résulté de leurs deux filiations, sans qu'aucun d'eux
 25 n'ait perdu sa qualité de Fils, comment n'est-il pas résulté une seule nature et une seule hypostase de leurs deux natures et de leurs deux hypostases, lorsqu'elles en sont venues à une seule réunion et union, sans qu'aucune d'elles n'ait perdu sa nature et son hypostase? Et comment cela est-il possible, et ceci impos-
 30 sible?

Cinquième preuve : Nous disons : Si l'union qui a eu lieu est une union de volonté seulement et non pas également

⁷⁹ *Matth.*, xvi, 16.

73 PF Δδδ — 74 P ρουαογία — 75 C ρα — 76 CF ραααα — 77 P om. —
 78 P ραααα αα — 79 CF om. — 80 CF αα ιαα — 81 P αααα post δααααα
 F αααα αα ρα — 82 P om. — 83 P ααααααααα F αααααααααα ρααααα
 — 84 P om. — 85 P om.

de nature et d'hypostase, selon que vous en produisez comme preuve la parole « Tous ensemble persévéraient dans la prière avec une seule âme »⁸⁰, il faudrait que l'union se soit effectuée en tous ceux qui avaient un seul sentiment et une seule volonté.

5 Or il n'en est pas ainsi. Car si l'âme de Pierre était unie à l'âme de Paul, alors que l'âme de Paul est unie au corps de Paul, il aurait fallu que l'âme de Pierre fût unie au corps de Paul, ce qui n'est pas vrai. Car cela conduirait, en effet, à ce qu'il y ait deux âmes pour un seul corps, ce qui est absurde, car chacun se connaît une seule âme et non pas deux ou plusieurs.

10 Sixième preuve : Nous disons : Si cette union était une union de volonté et non de nature et d'hypostase, il aurait été nécessaire qu'on attribuât également au Père et à l'Esprit (la parole) : « Il est descendu du Ciel, a pris corps de l'Esprit Saint et de la Vierge Marie »⁸¹, car il ne nous est pas possible de dire que le Père et l'Esprit n'ont pas voulu l'Incarnation du Fils et son inhumanation. Or il est évident que personne ne profère de pareilles insanités.

20 Septième preuve : Nous disons : Si l'union était un (simple) accord de volonté, il eût été nécessaire que les trois hypostases divines se soient unies avec tous les prophètes, les apôtres et les hommes saints et vertueux. Or cela n'est pas vrai.

Huitième preuve : Nous disons : Si l'union était un accord des volontés, quel sens ou quelle valeur aurait (cette parole) : « Le Verbe s'est fait chair et il a habité parmi nous »⁸² ?

30 Neuvième preuve : Nous disons : L'union de volonté est une union métaphorique, seulement nominale et non réelle, et elle conduit à la dualité de Fils. Et c'est cela même dont témoigne Narsaï, le docteur Nestorien, qui a dit dans son hymne : « Béni soit celui qui est descendu et a supprimé... » Nominale-ment il nous est possible de les appeler « un » par essence, car celui qui le fait n'oublie pas ce par quoi ils se distinguent ; de cette manière, j'ai moi-même appelé les deux un seul amour ; le Fils de Dieu

⁸⁰ Act., I, 14. — ⁸¹ Cf. Symbole de Nicée-Constantinople. — ⁸² Jo., I, 14.

86 P om. F *αὐτὸν* — 87 P *οὐδὲν* — 88 P *οὐδὲν* — 89 P *ὅτι* —
 90 V intervertit 7 et 8 — 91 V id. — 92 P *καὶ* — 93 CF om. — 94 CF om.
 — 95 P *καὶ* — 96 CF *καὶ* — 97 P om. — 98 P *καὶ*

et le Fils de l'homme une seule personne⁸³. Or, il est évident que les saints Docteurs ne nous ont pas prêché une union qui ne soit pas réelle, ni deux Fils non plus. Et il faut s'étonner de ce que « l'interprète » proclame ici une union nominale seulement et d'amour, alors que, dans la même hymne, il prêche une union de nature, s'écriant : « J'appelle une, la nature cachée et le corps (pris) de nous et, en le faisant, je ne mêle pas ce qui est caché et ce qui est apparent ».

CINQUIÈME PARTIE

du chapitre quatrième de la quatrième base :

QUE LA SAINTE VIERGE EST MÈRE DE DIEU
ET QUE, EN VERTU DE L'UNION,
LES INFIRMITÉS HUMAINES SONT DITES MÊME DE
DIEU DANS LA SAINTE ÉCRITURE

Il y a deux sections.

PREMIÈRE SECTION : *Des preuves rationnelles qui établissent cette question.*

Première preuve : Nous disons : Le Christ est Dieu, et il est appelé (Dieu) par tous les Chrétiens. Or, tous professent que le Christ est né de la Vierge, qu'il a souffert et qu'il a été crucifié. Il en résulte comme conclusion d'un syllogisme selon la première catégorie de la troisième espèce, que Dieu est né d'une femme, qu'il a souffert et qu'il a été crucifié. Dès lors il est certain pour tout le monde que quiconque professe le Christ comme Dieu, ne peut pas refuser de dire : Dieu est né d'une vierge, a souffert et a été crucifié. Que s'il a honte de ceci, il lui faut avoir honte davantage de cela.

Deuxième preuve : Nous disons : En toute chose dont le concept comporte une dualité et qui n'est pas une nature simple, mais composée, tout attribut qui s'applique premièrement

⁸³ Cfr. MINGANA, *Narsai Doctoris Syri, Homilia et Carmina*, Mossoul 1905. — Dans la préface au volume I, p. 10-11 parmi les extraits illustrant la théologie de l'auteur salué du titre d'« Interprète » par l'admiration de ses coréligionnaires, se trouve cité le texte suivant : « Impossible est Deum (invisibilem) uniri corpori nisi per amorem; neque hominem (visibilem) uniri Deo nisi nominaliter. Nominaliter tantum, ambos unum in essentia dicere fas est, differentiasque utriusque lector caveat ne commisceat vel praetereat. Idcirco ambos dixi unum amorem, Filium Dei et filium Hominis unum parsopa. » Le titre de l'Homélie dont il est tiré diffère de celui indiqué par Bar Hebraeus. Celle-ci se trouve mentionnée (*ibid.*, p. 26) parmi les homélies encore inédites et alors en possession de Mingana lui-même (V : De Beata M. Virgine).

et proprement à l'une des parties, il convient de l'appliquer à l'autre secondairement et métaphoriquement, à savoir, d'une façon toute nominale. C'est ainsi qu'une statue s'appelle statue à cause de sa forme, et, à cause de sa matière, airain, et il n'est pas absurde de dire : Cet airain est une statue, et : Cette statue est de l'airain.

De même aussi, puisque Notre Seigneur est homme parfait et Dieu parfait, il n'est pas déraisonnable de dire : Ce Dieu est né de la Vierge, a souffert et a été crucifié, attendu que cette parole concerne en premier et en propre l'homme parfait, et, par métaphore et de nom seulement, le Dieu qui s'est uni avec lui.

Troisième preuve : Nous disons : Si Notre Seigneur a eu raison de dire : « Avant qu'Abraham fût, j'étais »⁸⁴, bien que ce soit sa divinité et non son humanité qui fut avant Abraham, nous avons raison nous aussi de dire : Dieu est né d'une Vierge, a souffert et a été crucifié, bien que ce soit l'homme avec qui Dieu s'est uni qui ait lui-même supporté, à proprement parler, ces choses et non pas (Dieu) Lui-même.

Quatrième preuve : Nous disons : Si Notre Seigneur a eu raison de dire : « Personne n'est monté au ciel, si ce n'est celui qui est descendu du ciel, le Fils de l'homme... »⁸⁵ bien que ce soit sa divinité qui est descendue du ciel et non son humanité, et cela en vertu de l'union, nous avons également raison de dire : Dieu est né de la Vierge, a souffert et a été crucifié, bien que ce soit l'homme qui ait naturellement supporté ces choses et non pas Dieu dans sa nature.

Cinquième preuve : (Nous disons) : Si l'Apôtre Paul a eu raison de dire : « Le premier homme est poussière de la terre, et le second homme est le Seigneur qui vient du ciel »⁸⁶, bien que le second homme aussi soit poussière de la terre, nous avons également raison de dire : Le Seigneur du ciel est né de la Vierge, a souffert et a été crucifié, puisque nous le disons de l'homme qui est poussière de la terre et qui a été dénommé le Seigneur du Ciel.

Sixième preuve : Nous disons : Si la Sainte Écriture attribue habituellement la mort à l'âme, à cause de son union

⁸⁴ Jo., VIII, 58. — ⁸⁵ Jo., III, 13. — ⁸⁶ I Cor., XV, 47.

⁶ V bis — ⁷ VF ܠܗܘܐ ܠܗܘܐ — ⁸ CF ܠܗܘܐ — ⁹ P ܠܗܘܐ — ¹⁰ P om. — ¹¹ P ܠܗܘܐ ܠܗܘܐ — ¹² P om. — ¹³ P ܠܗܘܐ ܠܗܘܐ

avec le corps, quoique nous sachions bien que l'âme est immortelle, — selon ce qui (est dit) dans la Thora : Choisis des villages pour les lieux de refuge où se retirera tout meurtrier qui aura tué une âme inopinément »⁸⁷; et selon (cette parole) de David : « Son

5 âme est entrée dans les fers »⁸⁸; et cette parole : « Les hommes ont marché contre le sang de leurs âmes »⁸⁹, et beaucoup d'autres, nous ne nous écartons pas de l'esprit et de la teneur habituels de la Sainte Écriture en disant : « Dieu selon la chair est né de la Vierge, a souffert et a été crucifié ».

10 Septième preuve : Nous disons : S'il n'est pas absurde de dire : Ce savant est blanc, quoique ce soit l'âme qui sache et et non le corps, et le corps qui soit blanc et non l'âme; de la même manière, il n'est pas absurde de dire : Dieu est né de la Vierge, a souffert et a été crucifié, quoique ce ne soit pas lui, mais

15 l'homme avec qui il s'est uni, qui ait supporté ces choses.

Huitième preuve : Nous disons : Tous les Chrétiens professent que le motif de l'« Inhumanation » de Dieu le Verbe, c'est de sauver les hommes de l'esclavage de la mort, laquelle a existé par le péché et par Satan. Or si la Sainte Écriture avait

20 prêché aux hommes que c'est par la mort d'un homme qu'un tel salut leur était advenu, plusieurs, sans doute, à cause de la facilité du motif, ne se seraient pas beaucoup écartés des péchés et n'auraient pas non plus reçu comme il faut la grâce de Celui qui a fait cela en leur faveur. C'est pourquoi c'était une nécessité

25 pour elle, de prêcher, d'une manière qui ne fut pas contraire à la vérité : C'est par la naissance de Dieu selon la chair, par ses souffrances volontaires selon la chair, et par sa mort selon la chair, que vous avez été sauvés. Et ainsi, considérant qu'ils ont été sauvés d'une manière beaucoup plus difficile, étonnante et

30 extraordinaire, ils mèneront une vie de droiture et recevront la grâce de Celui qui s'est abaissé pour eux jusqu'à cet anéantissement⁹⁰, comme l'a dit l'apôtre : « Afin que là où le péché a abondé, là surabonde la grâce »⁹¹. D'où il apparaît que cette voie était plus aisée pour l'accomplissement du but de l'Économie.

⁸⁷ *Nomb.*, xxxv, 11. — ⁸⁸ *Ps.*, cv, 18. — ⁸⁹ *Prov.*, I, 18. — ⁹⁰ Cf. *Phil.*, II, 7-8. — ⁹¹ *Rom.*, v, 20.

— ¹⁹ P כַּבְּרִיּוֹת — ²⁰ P כֹּחַ — ²¹ PF כֹּחַ — ²² P אֵלֶּיךָ F אֵלֶּיךָ — ²³ P יְהוָה F corr: — ²⁴ P מַעֲשֵׂה

DEUXIÈME SECTION : *Des témoignages « écrits » qui établissent cette question.*

Premier témoignage : Paul, dans la première (épître) aux Corinthiens : « S'ils l'avaient connue — à savoir, la grâce — ils n'auraient pas crucifié le Seigneur de la gloire »⁹².

Deuxième témoignage : Le même, dans l'(épître) aux Galates : « Lorsque la plénitude du temps fut arrivée, Dieu envoya son Fils, et il devint d'une femme, et il devint sous la loi, pour racheter ceux qui sont sous la loi »⁹³.

Troisième témoignage : Le même, dans l'(épître) aux Éphésiens : « C'est pourquoi il est dit : il est monté au ciel, il a emmené des captifs et fait des largesses aux hommes. Or que signifie : Il est monté, si ce n'est qu'il est descendu d'abord dans les régions inférieures de la terre ? Celui qui est descendu est celui-là même qui est monté, au-dessus de tous les cieux, afin de tout accomplir »⁹⁴.

Quatrième témoignage : Le même, dans l'(épître) aux Philippiens : « Pensez en vous-mêmes ce qu'a pensé aussi Jésus-Christ, qui, étant dans la forme de Dieu, n'a pas regardé comme un butin le fait d'être égal à Dieu, mais Il s'est anéanti, et a pris la forme d'esclave. Il s'est fait semblable aux hommes et s'est comporté comme un homme. Il s'est abaissé lui-même, se faisant obéissant jusqu'à la mort et à la mort de la Croix »⁹⁵.

Cinquième témoignage : Le même, dans l'(épître) aux Colossiens : « Lui, qui est l'image de Dieu invisible, le premier-né de toutes les créatures. En lui a été créé tout ce qui est au ciel et sur la terre, tout ce qui est visible et tout ce qui est invisible, soit les Trônes, soit les Dominations, soit les Principautés, soit les Puissances, tout a été créé par lui et en lui. Il est celui qui est avant tout et en lui tout subsiste. Il est à la tête du corps de l'Église, étant le chef et le premier-né d'entre les morts, afin qu'il soit le premier en tout »⁹⁶.

Sixième témoignage : Le même dans l'(épître) aux Colossiens : « Car en lui habite toute la plénitude de la Divinité corporellement et en lui vous aussi, vous avez la plénitude, lui qui

⁹² 1 Cor., II, 8. — ⁹³ Gal., IV, 4. — ⁹⁴ Eph., IV, 8-10. — ⁹⁵ Phil., II, 5-8. — ⁹⁶ Col., I, 15-18.

est le chef de toutes les principautés et (de toutes) les puissances »⁹⁷.

Septième témoignage : Le même dans la première (épître) à Timothée : « Grand est le mystère de la justice qui a été manifesté dans la chair, a été justifié dans l'esprit, a été vu par les anges, a été prêché parmi les Gentils, a été cru dans le monde, est monté dans la gloire et s'est assis à la droite du trône de Dieu »⁹⁸.

Huitième témoignage : Le même, dans l'(épître) à Tite,
10 « Attendant l'espérance bénie et la révélation glorieuse de notre grand Dieu et Sauveur Jésus-Christ, qui s'est donné lui-même pour nous, afin de nous racheter de toute iniquité »⁹⁹.

Neuvième témoignage : Le même, dans l'(épître) aux Hébreux : « De toutes les façons et de toutes les manières, Dieu
15 a parlé à nos Pères autrefois par les prophètes, et, en ces derniers jours Il nous a parlé par son Fils, qu'il a établi héritier de toutes choses, et, en lui, il a fait les mondes. Il est la splendeur de sa gloire, l'image de (son) essence. Il tient tout par la force de sa parole. En lui il a fait la purification de nos péchés, et
20 c'est lui qui s'est assis à la droite de la majesté dans les hauteurs. »¹

Dixième témoignage : Le même dans la même (épître) : « Dieu lui-même, en effet, dans sa bonté, a goûté la mort pour tous. Il convenait, en effet, à Celui par qui et pour qui tout
25 (existe) et qui a fait entrer dans la gloire de nombreux enfants, de parfaire par ses souffrances celui qui devait leur procurer le salut »².

Instance : Ils disent : Ce verset n'est pas ainsi, mais : Lui-même, en effet — sans (le mot) Dieu — a goûté la mort
30 pour tous.

Réponse : Nous disons : Dans tous les codex qui sont chez les Grecs, les Romains, les Syriens, — sauf vous³ — les Arméniens, les Égyptiens, les Ibères, les Alains, les Scythes et les Éthiopiens, il est écrit « Dieu lui-même... ». Or, il est bien sot
35 de penser que tous ceux-là mentent, et que vous seuls êtes dans le

⁹⁷ *Col.*, II, 9. — ⁹⁸ *1 Tim.*, III, 16. — ⁹⁹ *Tit.*, II, 13. — ¹ *Héb.*, I, 1-4. — ² *Ibid.*, II, 8-10. *Litt.* : La « tête » de leur salut. — ³ Le texte est assez incertain et obscur. On ne peut garder, semble-t-il, la leçon de V. & P qu'en rapportant l'exception uniquement à un groupe de contradicteurs Syriens, à savoir : « tous les Syriens, sauf vous ».

vrai. Et en supposant que ce verset ait été dans tous les codex comme il est dans le vôtre, que faites-vous de ce que l'Apôtre a ajouté, disant : « Il convenait, en effet, à celui en qui et pour qui tout (existe... » et de ce (qu'il a dit) encore : « Le premier-né de toutes les créatures... Il est le chef et le premier-né d'entre les morts pour être le premier en tout »⁴. Est-ce que cela aussi est sans (le mot) Dieu ?

Onzième témoignage : Saint Denys, au chapitre second de (son) troisième traité : « C'est une particularité de l'opération divine, digne de sa bonté envers nous, que le Verbe supersubstantiel, prenne de nous notre nature entièrement et véritablement, qu'il opère et souffre toutes les choses admirables et insignes de ses opérations divines et humaines »⁵.

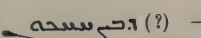
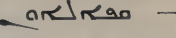
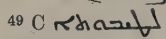
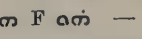


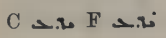

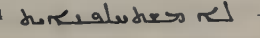
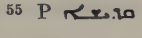


Douzième témoignage : Saint Grégoire le Thaumaturge, du traité sur « l'Incorporation » et la foi : « Quiconque dit : Autre est celui qui a souffert et autre celui qui n'a pas souffert, et ne professe pas un Dieu-Verbe Impassible qui dans sa chair a souffert sans changement, comme il est écrit, qu'il soit anathème ! »⁶.

Treizième témoignage : De saint Jules, du (traité) « contre ceux qui combattent l'Incorporation divine à cause du Consubstantiel » : « Et la Vierge, lorsqu'elle eut enfanté la chair, a enfanté le Verbe et est (devenue) la Mère de Dieu. Les Juifs également, lorsqu'ils crucifièrent le corps, crucifièrent Dieu. La Sainte Écriture, en effet ne pose aucune séparation ni division entre Dieu le Verbe et son Corps »⁷.

Quatorzième témoignage : De saint Athanase, dans l'homélie sur l'Incarnation de Dieu le Verbe : « Nous confessons que le Fils de Dieu qui est avant les temps et de toute éternité et qui est né du Père de toute éternité, est né dans les

⁴ Cf. Col., I, 15-18. — ⁵ PSEUDO-DENYS, *De divinis nominibus*, Cap. II, 6, P.G. III, 644 C. —

⁶ Dans Migne, sous le titre : « *De Fide Capitula duodecim* » Cap. VI, P.G., X, 1132 A. — ⁷ P.L., VIII, 877 C.

44 V  (?) — 45 P om. — 46 V om. — 47 P om. — 48 V  —
 49 C  — 50 P om F om — 51 PCF  om — 52 P  — 53 P 
 C  F  — 54  — 55 P  — 56 P om. — 57 PF
 — 58 C om. — 59 V 

derniers temps, pour notre salut, de Marie selon la chair, comme le Divin Apôtre nous l'enseigne disant : Lorsque la plénitude du temps est arrivée, Dieu a envoyé son Fils et Il devint d'une femme... Il est lui-même à la fois Dieu et Fils de Dieu selon l'Esprit, et Fils de l'homme selon la chair. Il n'est pas deux natures, cet unique Fils »⁸.

Quinzième témoignage : Le même, dans l'homélie sur l'apparition en chair de Dieu le Verbe : « Le Fils de Dieu est devenu le Fils de l'homme, pour que les fils de l'homme, c'est-à-dire d'Adam, deviennent les Fils de Dieu. En effet, le Verbe qui est né du Père d'en haut avant les siècles, d'une manière indicible, ineffable, inouïe, incompréhensible et éternelle, ce même Fils de Dieu naît dans les derniers temps, d'en bas, de la Sainte Vierge Marie. »⁹

Seizième témoignage : De saint Atticus, évêque de Constantinople, des écrits^{9a} qu'il a composés sur Marie, Mère de Dieu : « Marie nous a enfanté sans tache le Sauveur dont ont parlé les prophètes, elle (qui est) la Mère de la Vie, la Mère de la beauté, la Mère de la grandeur, elle qui est revêtue de lumière, revêtue d'espérance et Mère de Dieu »¹⁰.

Dix-septième témoignage : De saint Grégoire de Nysse, de la lettre contre ceux qui sont atteints de la maladie d'Appolinaire : « Annonçons-nous un autre Jésus ? Établissons-nous d'autres Écritures ? L'un de nous ose-t-il appeler aussi 'Mère de l'homme' la Sainte Vierge 'Mère de Dieu', comme nous l'entendons dire par quelques-uns irrévérencieusement ? »¹¹.

Dix-huitième témoignage : De saint Grégoire de Nazianze, de l'homélie sur la naissance selon la chair de Notre Sauveur : « Celui qui est sans chair s'incarne, la 'Parole' se 'condense', l'invisible se laisse voir, l'intangible se laisse toucher,

⁸ P.G., XXVIII, 25 A. — ⁹ Dans Migne, sous le titre *De Incarnatione Dei Verbi et contra Arianos*, N° 8. P.G., XXVI, 996 A. — ^{9a} Litt. *šarbē* — ¹⁰ Ce texte se retrouve accommodé à la versification dans la lettre de Barhébraeus au Catholicos des Nestoriens, Mar Denha 1^{er}, publiée avec une traduction française, par J.-B. Chabot, dans le *Journal Asiatique*, Janv.-Fév. 1898, p. 75-126, Cf. M. Brière, dans *Revue de l'Orient Chrétien*, 1933-34, p. 165. — ¹¹ *Epist. III*, P.G. XLVI, 1024 A.

l'intemporel commence, le Fils de Dieu devient Fils de l'homme : Jésus-Christ hier, aujourd'hui, le même pour les siècles »¹².

Dix-neuvième témoignage : Le même (saint), dans la même (homélie) : « Lorsque tu entends (parler) de la naissance de Dieu, des signes de la virginité, de langes et de tout ce qui (concerne) l'enfantement corporel, ne t'étonne en rien. Ce avec quoi Dieu a commerce, en effet, n'est pas quelque chose de souillé, même s'il te paraît (tel). Il ne prend rien de notre souillure, pas plus que le soleil de ce sur quoi il passe, lorsqu'il accomplit sa course ou donne de sa splendeur »¹³.

Vingtième témoignage : Du même (saint) dans la seconde homélie sur le Fils : « Maintenant nous avons été assumés et sauvés par les souffrances de l'Impassible »¹⁴.

Vingt et unième témoignage : Du même (saint), dans l'homélie sur Athanase le Grand : « Et par les multiples souffrances de Dieu en notre faveur... »¹⁵.

Vingt-deuxième témoignage : Du même (saint) dans la deuxième partie de l'homélie quarante-trois à Clédonius : « Si quelqu'un ne proclame pas Marie Mère de Dieu, il est exclu de la divinité »¹⁶.

Vingt-troisième témoignage : Du même (saint) dans la deuxième partie du discours sur Julien : « Le Sauveur et le Seigneur de l'univers, créateur et pilote de cet univers, Fils et Verbe, sacrificateur et pontife, égal en majesté à son glorieux Père, lui qui pour nous qui avons avili son image, qui nous sommes tournés vers la poussière et qui avons méconnu le grand mystère de la 'mixtion', non seulement s'est abaissé jusqu'à la forme de l'esclavage, mais aussi est monté sur la Croix, et a fait monter avec lui mon péché pour qu'il meure »¹⁷.

Vingt-quatrième témoignage : saint Mar Éphrem, le Docteur syrien, de l'homélie sur le vendredi de la Passion : « Au bras puissant du Créateur, ils ont tendu le roseau de moquerie; le poing qui a étendu les cieux, ils l'ont cloué sur la Croix; — C'est par son Christ, en effet, que Dieu a établi et

¹² P.G., XXXVI, 313 B. *Héb.*, XIII, 21. — ¹³ Nous n'avons pas retrouvé ce texte dans la dite homélie, telle qu'elle est reproduite dans Migne. — ¹⁴ *Orat.* XXX, *Theologica IV*, P.G., XXXVI, 109 B. — ¹⁵ P.G., XXXV, 1109 A. — ¹⁶ *Epist.* CI, *ad Cleodonium I*, P.G., XXXVII, 177 C. — ¹⁷ *Orat.* IV *Contra Julianum Ia*, 78, P.G. XXXV, 604 B.

créé les créatures —; les mains qui ont pétri Adam ont été percées par les fils d'Adam; Dieu s'est tenu devant un tribunal et a été souffleté par un esclave, — nous, nos oreilles ne peuvent supporter une petite parole — Dieu a été élevé sur le bois et
 5 l'oppression a accablé les créatures; — nous, nous nous enivrons et nous laissons emporter par l'orgueil »¹⁸.

Vingt-cinquième témoignage : Du Saint Synode de Nicée : « Vrai Dieu de vrai Dieu... né, non fait, consubstantiel à son Père. C'est par lui que tout a été (créé), lui qui, pour nous,
 10 hommes, et pour notre salut, est descendu du ciel, a pris corps de l'Esprit Saint et de la Vierge Marie et s'est fait homme. Il a été crucifié pour nous sous Ponce-Pilate, a souffert, est mort, a été enseveli, est ressucité, comme il a voulu »¹⁹.

Vingt-sixième témoignage : De saint Jean, évêque
 15 de Constantinople, de l'homélie sur la Nativité : « Au lieu de soleil, la Vierge nous a enfanté le soleil de justice d'une manière incompréhensible. Et ne demande pas comment? Où Dieu veut, en effet, l'ordre de la nature lui est soumis »²⁰.

Vingt-septième témoignage : Le même saint dans
 20 l'homélie sur la passion du Sauveur : « Qui ne serait stupéfait en voyant Dieu s'agenouiller et prier? »²¹.

Or, ces témoignages (valent) contre les « dyophysites » dans leur ensemble; mais particulièrement aux Chalcédoniens, nous opposons ce douzième anathématisme de saint Cyrille, « Celui
 25 qui ne confesse pas que le Verbe de Dieu, a souffert selon la chair, a été crucifié selon la chair, a goûté la mort selon la chair et est devenu le premier-né d'entre les morts, en tant qu'il est la Vie et le vivificateur comme Dieu, qu'il soit anathème! »²².

¹⁸ Les cinq dernières lignes sont citées par Lamy, t. II, p. 351, § 8, et 356, l. 9 —

¹⁹ Il s'agit du Symbole de Nicée-Constantinople. Noter surtout la dernière variante, qui semble être plutôt un raccourci. — ²⁰ P.G. LXL, 385-386. — ²¹ La référence n'a déjà pas été trouvée par Chabot dans les œuvres grecques. Cf. J.A., loc. cit., 117. — ²² Denzinger, n° 124.

SIXIÈME PARTIE

du chapitre quatrième de la quatrième base :

DE L'OPINION DES DYOPHYSITES

Il y a deux sections.

PREMIÈRE SECTION : *De leurs objections d'après eux.*

Première objection : Ils disent : Les marques distinctives de nature sont-elles sauvegardées²³ ou ne sont-elles pas sauvegardées? Si elles ne sont pas sauvegardées, c'est la mixtion, le mélange et la confusion. Que si elles sont sauvegardées, comment n'y aurait-il pas deux natures? Or, de la dualité des natures suit nécessairement la dualité des hypostases, car c'est une impossibilité de trouver en fait une nature sans hypostase. Le Fils a donc deux natures et deux hypostases.

Deuxième objection : Ils disent : Dites-vous une seule nature avec consubstantialité ou sans consubstantialité? Si c'est avec consubstantialité, la chair est donc consubstantielle au Verbe; or le Verbe est consubstantiel au Père et à l'Esprit; il en résulte que la chair est consubstantielle au Père et à l'Esprit, ce qui est absurde. Que si c'est sans consubstantialité, comment n'y a-t-il pas deux natures, et avec deux natures comment n'y a-t-il pas aussi deux hypostases?

Troisième objection : Ils disent : Est-ce en tant que tel et selon sa nature, que Dieu le Verbe est né de Marie, ou bien est-ce non en tant que tel, ni selon sa nature? Si c'est en tant que tel et selon sa nature, Dieu le Verbe a donc pris commencement de Marie, ce qui est absurde. Et si c'est non en tant que tel ni selon sa nature, Marie ne l'a donc pas enfanté. Car c'est une impossibilité que le Verbe soit séparé de sa nature, de telle sorte que Marie enfante le Verbe sans enfanter la nature du Verbe. Il en résulte que Marie « n'est pas Mère de Dieu ».

Quatrième objection : Ils disent : L'unique nature que vous professez est-elle égale à nous ou au Père et à l'Esprit? Si elle est égale à nous, elle est donc dépourvue de divinité, ce

²³ Nous traduisons ainsi avec NAU, *D.T.C.*, XII, 403.

⁹⁸ P κτήν κατὰ φύσιν — ⁹⁷ P κτήν — ⁹⁸ P κ — ⁹⁹ CF κτήν

¹ P καὶ οὐκ — ² CF om. — ³ CF om. — ⁴ P αὐτὸν — ⁵ P, ματῶν — ⁶ P

κ — ⁷ CF om.

ressuscitée, selon sa nature, comment concevez-vous un Christ (à la fois) visible et invisible, passible et impassible, mortel et immortel, puisque vous affirmez visibles, passibles et mortels à la fois Dieu le Verbe et la chair, le premier selon la chair, l'autre
5 selon sa nature, comme vous dites?

Dixième objection : Ils disent : Si Dieu le Verbe est resté ce qu'il était et n'a pas subi de transformation dans son essence, ni de changement dans sa nature après l'union, et qu'il était impassible avant l'union, comment serait-il vrai que vous
10 puissiez dire, en quelque façon que ce soit, qu'il a souffert selon la chair ou d'une autre manière?

Onzième objection : Ils disent : Si la nature qui connaît le dernier jour et l'heure et celle qui ne les connaît pas, sont bien une même et unique nature, cette unique nature se trouverait
15 ne pas connaître ce qu'elle connaît, ce qui est absurde.

Douzième objection : Ils disent : Si la mort est la séparation de l'âme d'avec le corps, et que la Divinité n'est pas corps, ni ne s'est séparée de l'âme, comment peut-on dire, en quelque façon que ce soit : Dieu est mort?

Treizième objection : Ils disent : S'il est possible qu'un homme par volonté traite un autre comme soi-même, selon (la parole); « Hommes, aimez vos femmes comme vos corps »²⁴ et que par nature cela soit impossible, comment écartez-vous une union qui est possible, pour admettre et enseigner une union
25 qui est impossible?

Quatorzième objection : Ils disent : Est-ce par nature que le Christ est Dieu parfait et homme parfait, ou n'est-ce pas par nature qu'il est les deux, ou bien est-il Dieu par nature et non pas homme par nature ou homme par nature et non pas
30 Dieu par nature? Or, s'il est par nature Dieu et homme, et que Dieu est distinct par nature de l'homme, voilà deux natures. Et s'il n'est pas par nature les deux, le Christ n'est donc ni Dieu ni homme, ce qui est absurde. Et l'absurdité des dernières parties de la division est évident pour quiconque.

²⁴ Eph., v, 28. (La citation n'est pas littérale).

21 V αο — 22 CF ϰλο — 23 V ιωββ — 24 V αο — 25 C ιαο — 26 V ϰδκ
— 27 VF bis — 28 P ϰα — 29 P om. — 30 P om. — 31 P om.

Quinzième objection : Ils disent : Si celui qui distingue les natures du Christ dit deux Fils, l'un du Père et l'autre de Marie, il est évident que celui qui ne distingue pas les natures du Christ, dit un seul Fils double, à la fois du Père et de Marie.

5 Or, lorsque la dualité est supprimée, comment la duplication peut-elle demeurer? La duplication, en effet, se conçoit et se connaît par la dualité.

Seizième objection : Ils disent : Si Dieu le Verbe, avant la chair, est une seule nature et hypostase, et qu'après la chair, 10 de même est une seule nature et hypostase, qu'est-il donc advenu de la nature et de l'hypostase de la chair? Ou bien la chair serait-elle sans nature et sans hypostase? Ce qui est impossible. Que si c'est possible, cela conduit au « phantasiasme », qui est plus absurde (encore).

15 Dix-septième objection : Ils disent : Y a-t-il un autre Dieu pour les Chrétiens en dehors du Christ, ou n'y-en a-t-il pas? S'il y en a, c'est le polythéisme; et s'il n'y en a pas, le Père et l'Esprit, chacun pour son compte, ou bien n'est pas Dieu, ou bien est né lui aussi d'une femme, a souffert, est mort...

20 Or, il est évident que les deux (choses) sont absurdes; et ce qui nous sauve de cette absurdité, c'est de dire : le Christ n'est pas Dieu par nature, mais un homme en qui Dieu a habité, autrement dit : Dieu a pris un homme et a habité en lui comme dans un temple, par une union de volonté et d'amour seulement²⁵.

25 Dix-huitième objection : (Ils disent) : Si l'Emmanuel est Dieu parfait et homme parfait, et que la Vierge a enfanté Dieu, l'homme, alors, qui l'a enfanté? Peut-être diras-tu : le Père? Et tu te trouveras dès lors confondre parfaitement les natures et leurs propriétés, donnant une mère à qui n'a pas de 30 mère et un père à qui n'a pas de père²⁶.

Dix-neuvième objection : Ils disent : Si la Vierge n'est pas la mère de l'homme, elle n'est pas la mère du Christ non plus, puisque le Christ est un homme parfait. Que si elle n'est pas la mère du Christ, elle n'est pas non plus la mère de 35 Dieu, puisque le Christ est Dieu parfait. Dès lors, en lui enlevant

²⁵ Résumé fidèle de l'opinion Nestorienne. — ²⁶ Cf. GRÉGOIRE DE NAZIANZE, P.G. XXXVI, 313.

32 P om. — 33 P ~~καυδα~~ — 34 CF ~~καυδα~~ — 35 P ~~καυδα~~ — 36 CF om.
— 37 C om. — 38 P om. — 39 PF om.

(le titre) de « Mère de l'homme » et de « Mère du Christ », vous lui enlevez, à votre insu, celui de « Mère de Dieu ».

Vingtième objection : Ils disent : Si les trois cent dix-huit Pères ont dit que le Fils était consubstantiel au Père et ont anathématisé quiconque confesse qu'Il est d'une autre substance, comment ne tombez-vous pas sous leur anathème, en disant du consubstantiel du Père qu'Il est né de Marie ?

DEUXIÈME SECTION : *De leurs témoignages « écrits ».*

Premier témoignage : L'Évangile²⁷ : « Généalogie de Jésus-Christ, fils de David, Fils d'Abraham... ». Or, si Dieu est le Fils de David et d'Abraham et que tout Père est antérieur à son fils, David et Abraham se trouveraient être antérieurs à Dieu, ce qui est absurde.

Deuxième témoignage : *Ibidem* : « L'enfant croissait et se fortifiait étant rempli de sagesse et la grâce de Dieu était avec lui »²⁸. Ils disent : Voilà celui qu'a enfanté Marie. Or, s'il était Dieu, comment se serait-il fortifié après avoir été faible, et aurait-il grandi après avoir été petit, et aurait-il été rempli de sagesse après en avoir été « dépourvu » ? Ce ne sont pas là, en effet, des propriétés de Dieu, mais de l'homme.

Troisième témoignage : *Ibidem* : « Jésus prit les douze et se mit à leur dire : Voici que nous montons à Jérusalem et que va s'accomplir tout ce qui est écrit dans les prophéties au sujet du Fils de l'homme. Il sera livré aux Gentils, en effet, et ils se moqueront de lui, lui cracheront au visage, le flagelleront et le mettront à mort et il ressuscitera le troisième jour »²⁹. Voyez-vous comment Notre Seigneur attribue les souffrances au Fils de l'homme, c'est-à-dire à sa nature humaine, dans son instruction à ses disciples. Or, vous vous êtes écartés, vous, de sa voie, adoptant ce qui ne concorde pas avec la teneur de ses paroles.

²⁷ *Matth.*, I, 1. — ²⁸ *Luc*, II, 40. — ²⁹ *Ibid.*, XVIII, 31-33.

40 P om. — 41 P, $\alpha\beta\gamma\delta\epsilon\zeta\eta\theta\iota\kappa\lambda\mu\nu\pi\rho\sigma\tau\upsilon\phi\chi\psi\omega\pi\alpha\beta\gamma\delta\epsilon\zeta\eta\theta\iota\kappa\lambda\mu\nu\pi\rho\sigma\tau\upsilon\phi\chi\psi\omega$ — 42 P $\alpha\beta\gamma\delta\epsilon\zeta\eta\theta\iota\kappa\lambda\mu\nu\pi\rho\sigma\tau\upsilon\phi\chi\psi\omega$ — 43 P om. — 44 P om. — 45 P $\alpha\beta\gamma\delta\epsilon\zeta\eta\theta\iota\kappa\lambda\mu\nu\pi\rho\sigma\tau\upsilon\phi\chi\psi\omega$ — 46 P om. — 47 P $\alpha\beta\gamma\delta\epsilon\zeta\eta\theta\iota\kappa\lambda\mu\nu\pi\rho\sigma\tau\upsilon\phi\chi\psi\omega$ — 48 P $\alpha\beta\gamma\delta\epsilon\zeta\eta\theta\iota\kappa\lambda\mu\nu\pi\rho\sigma\tau\upsilon\phi\chi\psi\omega$ — 49 P om. — 50 P $\alpha\beta\gamma\delta\epsilon\zeta\eta\theta\iota\kappa\lambda\mu\nu\pi\rho\sigma\tau\upsilon\phi\chi\psi\omega$

Quatrième témoignage : *Ibidem* : « Détruisez ce temple, et en trois jours je le relèverai »³⁰. Ils disent : Voyez-vous comment il appelle son corps un Temple? Or vous, quand vous nous entendez dire cela, vous nous attribuez d'enseigner une doctrine étrangère.

Cinquième témoignage : Les « Actes » — « Jésus de Nazareth, l'homme qui est apparu parmi vous, comme (venant) de Dieu par les miracles, les signes et les prodiges que Dieu a faits par lui au milieu de vous, comme vous le savez-vous mêmes »³¹.

Or, si celui par qui Dieu a fait ces choses est un homme en vérité et non pas en imagination, comment serait-il lui-même Dieu par sa nature? À Dieu ne convient pas le nom d'homme ou de femme; Dieu ne fait pas des miracles par l'intermédiaire de Dieu, puisque si celui qui fait est Dieu, il est capable de faire à lui seul.

Sixième témoignage : *Ibidem* : « Que tout le monde sache vraiment que Dieu l'a fait Seigneur et Christ, ce Jésus que vous avez crucifié »³². Ils disent : Comment donc Jésus est-il Seigneur et Christ par nature et non par grâce, alors que Dieu l'a fait tel. De qui est par nature, en effet, on ne dit jamais qu'il est fait, car Dieu — louange à sa bonté — n'est pas fait dans sa nature.

Septième témoignage : *Ibidem* : « Au nom de Jésus de Nazareth que vous avez crucifié (et) que Dieu a ressuscité des morts »³³. Ils disent : Si ce Jésus qui a été crucifié et que Dieu a ressuscité est Dieu par nature et non par grâce, comment Dieu peut-il mourir, alors qu'Il est immortel dans sa nature?

Huitième témoignage : *Ibidem* : « Celui que Dieu a oint de l'Esprit Saint et de puissance, qui allait de lieu en lieu et guérissait ceux qui étaient sous l'empire du Malin, car Dieu était avec Lui »³⁴. Ils disent : « Dieu est parfait par nature et n'a pas besoin d'être complété par une onction, car c'est le fait

³⁰ *Jo.*, II, 19. — ³¹ *Act.*, II, 22. — ³² *Ibid.*, 36. — ³³ *Ibid.*, IV, 10. — ³⁴ *Ibid.*, X, 38.

51 P om. — 52 P *κατωθεν* — 53 P om. — 54 PF *ουρανοιο* — 55 P *απο του ουρανου*
 56 P *αυτου* — 57 P om. — 58 C *κατωθεν* — 59 P om. — 60 P *ουρανοιο*
 61 P om. — 62 P om. — 63 P *κατωθεν* — 64 P *κατωθεν*

des indigents; Dieu ne peut pas être avec Dieu non plus, sinon il y aurait pour nous un Dieu secourable et un autre Dieu indigent.

Neuvième témoignage : *Ibidem* : « Et il nous a commandé de prêcher et d'attester au peuple que c'est lui que Dieu a constitué juge des vivants et des morts »³⁵. Ils disent, en effet : Celui qui est Dieu par nature et non par grâce, comment serait-il constitué par celui qui lui est égal et qui comme lui est Dieu par nature et non par grâce, pour être le juge de tel et tel ?

Dixième témoignage : Paul, dans (l'épître) aux Romains : « Si tu confesses de ta bouche que Jésus est Seigneur et si tu crois dans ton cœur que Dieu l'a ressuscité d'entre les morts, tu seras sauvé »³⁶. Ils disent : « Voyez-vous comment par (la parole) : Si par ta bouche seulement tu confesses que le Christ est Seigneur », le sage apôtre indique qu'il est Seigneur par grâce, — et par (la parole) : Si tu crois en ton cœur, etc., il manifeste sa nature humaine et son hypostase ?

Onzième témoignage : Le même, dans (l'épître) aux Éphésiens : « Que le Dieu de Notre Seigneur Jésus-Christ, le Père de la gloire... »³⁷. Ils disent : Comment y aurait-il un Dieu à celui qui serait Dieu par nature et non par grâce ?

Douzième témoignage : Le même, dans la même (épître) : « Et quelle est, envers nous qui croyons, la suréminente grandeur de sa puissance, selon l'efficacité de la puissance victorieuse qu'il a déployée dans le Christ, lorsqu'il l'a ressuscité d'entre les morts, l'a fait asseoir à sa droite dans les cieux, au-dessus de toutes les Principautés, Autorités, Puissances et Dominations, et de tout ce qui peut se nommer non seulement dans le siècle présent, mais encore dans (le siècle) à venir et Il lui a tout soumis sous ses pieds »³⁸. Ils disent : Si Dieu, — louange à sa bonté — est depuis toujours et de toute éternité au-dessus des Principautés et des Autorités, et si tout lui est soumis, comment cela lui serait-il advenu après qu'il fut ressuscité des morts ? ou bien comment n'est il pas certain que c'est la nature et l'hypo-

³⁵ Act., X, 42. — ³⁶ Rom., x, 9. — ³⁷ Eph., I, 17. — ³⁸ Ibid., 19-22.

stase humaine qui a obtenu toute cette grandeur par son adhésion volontaire à Dieu le Verbe ?

Treizième témoignage : Le même, dans la seconde (épître) à Timothée : « Souviens-toi de Jésus-Christ qui est res-suscité d'entre les morts et qui est de la race de David »³⁹. Ils disent : L'Apôtre ne montre-t-il pas à l'évidence que celui qui est ressuscité d'entre les morts n'est pas celui qui est né de Dieu le Père, mais celui qui est de la race de David.

Quatorzième témoignage : Le même (Paul) dans l'épître aux Hébreux : « Il n'a pas pris, en effet, des anges, mais il a pris de la race d'Abraham »⁴⁰. Ils disent : Voyez-vous comment l'apôtre met ici en pleine lumière (le fait) qu'il a pris, alors que vous, rejetant (l'expression) « prendre la chair ou l'homme », vous vous en tenez obstinément à celle de « s'incarner et devenir homme », sans savoir que cette dernière conduit au mélange et à la confusion des natures ?

Quinzième témoignage : Saint Grégoire, évêque de Nazianze, dans la deuxième partie de la quarante troisième homélie « Contre les hérésies » : « Si quelqu'un introduit deux fils, l'un de Dieu et Père, l'autre de Marie, et non un seul et même (Fils), il perd l'adoption filiale promise à ceux qui ont une foi droite. (Il y a) deux natures, en effet, Dieu et l'homme, tels l'âme et le corps, mais non deux fils et (deux) dieux »⁴¹. Ils disent : Pour vous donc nécessairement, de deux choses l'une, ou bien dire que ce docteur est hérétique et hétérodoxe, ou bien confesser que Notre Seigneur Jésus-Christ est deux natures et un seul Fils, comme il l'a lui même confessé.

Seizième témoignage : Le même saint dans la même homélie, peu après : « Et s'il faut parler court : Il y a une chose et une autre chose en ce dont est (composé) Notre Sauveur, puisque ce qui est invisible n'est pas le même que ce qui est visible et ce qui est en dehors du temple n'est pas le même que ce qui est soumis au temps. Mais il n'y a pas un autre et

³⁹ II Tim., II, 8. — ⁴⁰ Heb., II, 16. — ⁴¹ (Epist. I Ad Cled.) P.G. XXXVII, 180 A.

78 P om. — 79 P $\alpha\lambda\omicron$ — 80 P om. — 81 P om. — 82 P $\kappa\alpha\tau\alpha$ — 83 VF $\mu\alpha$ —
84 P $\mu\epsilon\tau\epsilon\sigma\tau\epsilon\lambda\epsilon\iota\sigma\tau\epsilon\sigma$ — 85 P $\kappa\alpha\tau\alpha$ $\mu\epsilon\tau\epsilon\sigma\tau\epsilon\lambda\epsilon\iota\sigma\tau\epsilon\sigma$ — 86 C $\mu\epsilon\tau\epsilon\sigma\tau\epsilon\lambda\epsilon\iota\sigma\tau\epsilon\sigma$ — 87 P $\alpha\lambda\omicron$ —
88 P add. $\delta\epsilon$ — 89 CF om. — 90 P $\mu\epsilon\tau\epsilon\sigma\tau\epsilon\lambda\epsilon\iota\sigma\tau\epsilon\sigma$ — 91 P om.

un autre, à Dieu ne plaise; les deux, en effet, (sont un) par la 'mixtion', puisque Dieu s'est 'humanisé' et l'homme a été 'divinisé' dans la Vierge, ou de quelque nom qu'on appelle cela »⁴². Ils disent : Le docteur théologien n'enseigne-t-il pas à l'évidence que l'homme est devenu Dieu et comment vous, en entendant cela même de nous, nous accusez-vous de blasphème?

SEPTIÈME PARTIE

du chapitre quatrième de la quatrième base :

DE LA RÉFUTATION DE LA DOCTRINE DES DYOPHYSITES

Il y a deux sections.

PREMIÈRE SECTION : *De la réfutation de leurs objections rationnelles.*

Réfutation de la première objection : Nous disons : Les marques distinctives des natures sont sauvegardées. Ils disent : Il y a donc deux natures. Nous disons : Pas nécessairement, car (dans le cas de) l'âme et du corps aussi, quoique les marques distinctives des natures soient sauvegardées, et qu'il y ait deux natures différentes, l'une corporelle et l'autre incorporelle, une seule nature humaine (résulte) de leur réunion à tous deux, et non deux (natures).

Réfutation de la deuxième objection : Nous disons : Une nature sans « consubstantialité ». Ils disent : Il y a donc deux natures, et non pas une seule. Nous disons : Deux oui, pas simplement toutefois, mais « une de deux » afin que l'union ne soit pas un pur concept dépourvu de signification. C'est pourquoi : d'une part « une » à cause de l'union; de l'autre « de deux »; car elle est double et non simple, sans mélange ni confusion, puisque les marques distinctives des natures sont sauvegardées.

Réfutation de la troisième objection : Nous disons : Ce n'est pas en tant que tel et dans sa nature que Dieu le Verbe est né de Marie, mais en tant qu'Il s'est incarné et fait homme. Ils disent : C'est une impossibilité que le Verbe naisse et que sa nature ne naisse pas, puisque le Verbe ne peut être séparé de sa nature, ni en théorie, ni en fait.

⁴² *Ibid.*, 180 B.

אל תגלה אל בנינו . אל כפי אהבנו . אהבנו אל תגלה
 מות . מן יא יא . אל כפי , ומה אהבנו , אהבנו אהבנו .
 מן . אל כפי אהבנו . אהבנו . אהבנו אהבנו אהבנו .
 אהבנו מן אל אהבנו אהבנו אהבנו אהבנו אהבנו אהבנו אהבנו
 אל אהבנו אהבנו אהבנו אהבנו אהבנו אהבנו אהבנו אהבנו
 אהבנו אהבנו אהבנו אהבנו אהבנו אהבנו אהבנו אהבנו

אל תגלה אל בנינו . אל כפי אהבנו . אל כפי אהבנו .
 מן . אל כפי אהבנו . אל כפי אהבנו . אל כפי אהבנו .
 אל כפי אהבנו . אל כפי אהבנו . אל כפי אהבנו .
אל תגלה אל בנינו . אל כפי אהבנו . אל כפי אהבנו .
 מן . אל כפי אהבנו . אל כפי אהבנו . אל כפי אהבנו .
 אל כפי אהבנו . אל כפי אהבנו . אל כפי אהבנו .
 אל כפי אהבנו . אל כפי אהבנו . אל כפי אהבנו .

* V 150 v°

אל תגלה אל בנינו . אל כפי אהבנו . אל כפי אהבנו .
 מן . אל כפי אהבנו . אל כפי אהבנו . אל כפי אהבנו .
 אל כפי אהבנו . אל כפי אהבנו . אל כפי אהבנו .
אל תגלה אל בנינו . אל כפי אהבנו . אל כפי אהבנו .
 מן . אל כפי אהבנו . אל כפי אהבנו . אל כפי אהבנו .
 אל כפי אהבנו . אל כפי אהבנו . אל כפי אהבנו .
 אל כפי אהבנו . אל כפי אהבנו . אל כפי אהבנו .

אל תגלה אל בנינו . אל כפי אהבנו . אל כפי אהבנו .
 מן . אל כפי אהבנו . אל כפי אהבנו . אל כפי אהבנו .
 אל כפי אהבנו . אל כפי אהבנו . אל כפי אהבנו .
אל תגלה אל בנינו . אל כפי אהבנו . אל כפי אהבנו .
 מן . אל כפי אהבנו . אל כפי אהבנו . אל כפי אהבנו .
 אל כפי אהבנו . אל כפי אהבנו . אל כפי אהבנו .
 אל כפי אהבנו . אל כפי אהבנו . אל כפי אהבנו .

Nous disons : Ce n'est pas ce que nous disons, à savoir que le Verbe est né sans sa nature, mais que le Verbe est né non dans sa nature, mais selon la chair. Or comment cela n'est-t-il pas possible? Voici, en effet, que le corps n'est pas visible en tant
 5 que tel et dans sa nature, mais par le moyen de la couleur qu'il possède et par l'air pur et clair. Et malgré cela, on ne dit pas : Comment est-il possible que le corps soit visible et que sa nature soit invisible? Et si on le dit, c'est sophistiquement et par
 manière de piège qu'on le dit.

10 Réfutation de la quatrième objection : Nous disons : Cette unique nature n'est pas simple, mais double, à savoir un Dieu-homme. C'est pourquoi elle est égale dans sa divinité au Père et à l'Esprit, et dans son humanité, à nous autres
 hommes.

15 Réfutation de la cinquième objection : Nous disons : Marie a enfanté le consubstantiel au Père selon la chair, à savoir lorsqu'il s'est fait homme. C'est pourquoi celui qui est né de Marie, en tant que consubstantiel au Père, est Dieu parfait, et, en tant qu'il s'est fait homme, il est homme parfait.

20 Réfutation de la sixième objection : Nous disons : Le Christ Notre Seigneur, étant une seule nature double de deux natures, la divine et l'humaine, est égal, en tant qu'il est Dieu, au Père qui l'a engendré et, en tant qu'homme, à Marie
 qui l'a enfanté.

25 Réfutation de la septième objection : Nous disons : La Divinité et l'humanité dont (est formé) le Christ, sont vraiment des substances et non des accidents. Cependant, parce qu'elles ne sont pas unies, on appelle une seule substance, à savoir double et non simple, ce qui est formé de la réunion
 30 des deux.

Réfutation de la huitième objection : Nous disons : Ni la chair n'est sortie de sa passibilité, ni le Verbe n'a perdu son impassibilité. Mais, à cause de l'union, tout ce qui appartient à l'un en particulier, les saints Pères l'ont attribué
 35 à l'autre, selon qu'ils l'avaient reçu des saints Apôtres : « Nous vous annonçons ce qui était dès le commencement, ce que nous

2 CF om. — 3 P om *κατα* — 4 P *κατα* — 5 P om. — 6 P *κατα* —
 7 P om. — 8 P *κατα* — 9 P *κατα* — 10 P *κατα*

avons vu de nos yeux, ce que nous avons touché de nos mains», dit Jean⁴³. Quant au triomphe qui, selon vous, aurait été plus digne de la divinité, il a bien eu lieu, mais après la résurrection.

Réfutation de la neuvième objection : Nous
 5 disons : L'expression «selon la chair» indique que Dieu n'est pas, dans sa nature, visible, passible ou mortel, mais invisible, impassible et immortel. Ainsi le professons-nous, l'ayant ainsi appris des docteurs éprouvés : «L'invisible est vu, l'intangible est touché⁴⁴, celui qui est sans mère est devenu sans père⁴⁵,
 10 enseigne le Théologien.

Réfutation de la dixième objection : Nous disons : Dieu le Verbe, étant impassible avant l'union, est demeuré de même impassible après l'union. Mais on dit qu'il a souffert, selon la chair, car il a fait sienne la chair par l'union.

15 Réfutation de la onzième objection : Nous disons : Le Seigneur en sa double qualité, à savoir en sa divinité et en son humanité, n'ignorait pas le jour et l'heure, mais il a dit cela pour (plusieurs) raisons. Tout d'abord, parce qu'il n'y avait pas d'utilité, pour ceux qui l'avaient interrogé, à
 20 connaître le jour et l'heure. En second lieu, qu'il y aurait eu grand dommage pour ceux au temps de qui la résurrection aurait eu lieu, car ils se seraient plongés dans la boue de multiples passions, confiants en ce qu'ils pourraient se repentir à la fin, puisque le repentir n'est jamais rejeté.

25 Réfutation de la douzième objection : Nous disons : Dieu dans sa nature n'est pas mort et ne meurt pas, mais il a fait sienne la mort du corps, car le corps aussi est sien.

Réfutation de la treizième objection : Nous disons : Tout ce qui est impossible à l'homme n'est pas impos-
 30 sible à Dieu, c'est sa bouche sainte qui l'a dit⁴⁶. Saint Jean t'instruit là-dessus disant : «Où Dieu veut, l'ordre de la nature lui est soumis»⁴⁷.

⁴³ *Ia Jo.*, I, 1. — ⁴⁴ *P.G.* XXXVI, 313. — ⁴⁵ *Ibid.*, (plus haut). — ⁴⁶ *Cf. Lc.*, xviii, 27.
 — ⁴⁷ St Jean Chrysostome, *P.G.* LVI, 386.

Réfutation de la quatorzième objection : Nous disons : C'est par nature que le Christ est Dieu parfait et homme parfait, mais une nature double, formée de deux natures, divine et humaine.

5 Réfutation de la quinzième objection : Nous disons : La dualité, oui, est supprimée, afin que soit confirmée l'union; mais la duplication ne cesse pas, à cause du non-mélange des natures dont est (formée) cette unique nature. Que si tu demandes un exemple à ce qui n'a rien d'égal ni de semblable,
10 voici que tu as ton âme et ton corps dont tu es constitué, qui que tu sois, une nature et une hypostase, si tu es homme.

Réfutation de la seizième objection : Nous disons : Dieu le Verbe, avant la chair, est une seule nature et hypostase simple, mais, après la chair, il n'est plus simple, mais
15 une nature double et une hypostase composée. Or sache que l'Empereur Héraclius a posé cette question au Patriarche des Orthodoxes, Athanase, dans la ville de Mabboug, disant : Celui qui est mort était-il consubstantiel au Père ou non? Le Patriarche répondit : « Le Consubstantiel du Père est mort selon la
20 chair tout en étant immortel dans sa nature ». L'Empereur lui dit : « Montre-moi donc une chair sans nature, et je croirai à une seule nature ». Mais le Patriarche, soit par crainte, soit par faiblesse, se déroba. Or, il lui aurait fallu dire : « Et toi aussi, Empereur, montre-moi une chair sans hypostase, ou sans per-
25 sonne, et je croirai moi aussi à deux natures en une seule hypostase ou à deux natures et deux hypostases en une seule personne »⁴⁸.

Réfutation de la dix-septième objection : Nous disons : Il n'y a pas pour les Chrétiens un autre Dieu différent du Christ, selon la nature, car un est le Dieu des Chrétiens selon la nature : mais il y a trois hypostases, et non pas
30 une seule. Or sache que le catholicos des Nestoriens Élie a

⁴⁸ Voir le récit de cette conférence de Mabboug dans Bar Hebraeus, *Chronicon Ecclesiasticum* (Edit. Abbeloos et Lamy) Sect. I, p. 271 et suiv. et Michel le Syrien, *Chronique*, Edit. et trad. Chabot, vol. II, p. 412 et suiv. Aucun des deux ne mentionne la discussion en question.

23 P λ — 24 CF om. — 25 C $\kappa\alpha\theta\alpha\upsilon\sigma\alpha$ — 26 CF om. — 27 CF om. — 28 P
 $\lambda\alpha\upsilon\sigma$ — 29 P $\kappa\alpha\theta\alpha\upsilon\sigma$ — 30 CF $\kappa\alpha\theta\alpha\upsilon\sigma$ — 31 P κ — 32 PF $\kappa\alpha\theta\alpha\upsilon\sigma$ —
33 P om. — 34 P om — 35 PC om. — 36 P $\kappa\alpha\theta\alpha\upsilon\sigma$ — 37 V om. PF add. —
38 P om. — 39 CF $\kappa\alpha\theta\alpha\upsilon\sigma$

posé cette question insidieuse à l'évêque de la Djézireh, Ignace, disant : « Y a-t-il pour les Chrétiens un autre Dieu que celui qu'a enfanté Marie, ou non ? Et l'évêque, de peur de verser dans le polythéisme, se déroba à la réponse et dit : « Laisse-nous, Père, de ces sophismes ». Or l'évêque aurait dû répliquer au catholicos en demandant : « Y a-t-il pour les Chrétiens un autre Dieu que le Père ou non ? S'il y en a, c'est du polythéisme ; et s'il n'y en a pas, une est donc l'hypostase de Dieu, une également sa nature ». Or, il est évident qu'une telle profession n'est pas chrétienne. Quant à ruiner une question difficile par une autre semblable, c'est-à-dire à chasser un clou avec un clou, c'est de Notre Seigneur que nous l'avons appris, lorsqu'il réfuta et ruina par la question sur le baptême de Jean, la question : Par quelle autorité fais-tu cela ?⁴⁹.

15 Réfutation de la dix-huitième objection : Nous disons : La Vierge a enfanté Dieu Incarné et fait homme, et le Père (l'a engendré) alors qu'Il n'était ni incarné ni fait homme.

Réfutation de la dix-neuvième objection :
20 Nous disons : Pour nous, nous ne rejetons aucune de ces trois formules ; mais nous confessons que la Vierge a enfanté un Dieu parfait et un homme parfait qui est le Christ. C'est pourquoi il est vrai que nous l'appelons à la fois « Mère de l'homme », « Mère du Christ », et « Mère de Dieu », puisque notre Sauveur
25 est tout cela. Mais nous la saluons particulièrement (du titre de) « Mère de Dieu », d'après la partie la plus excellente, selon ce que nous ont transmis les saints Pères. Quant à vous, s'il vous plaît de l'appeler d'après la partie inférieure ou moyenne, que nous importe ?

30 Réfutation de la vingtième objection : Nous disons : Du consubstantiel du Père, nous ne disons pas qu'il est né de Marie simplement, mais selon la chair. Et, tout en étant une seule et même nature et hypostase de deux natures et hypostases, il est consubstantiel au Père dans sa divinité, et dans

⁴⁹ Cf *Matth.*, XXI, 23.

40 P om. — 41 P om. — 42 C $\epsilon\mu\ \kappa\ \epsilon\gamma\epsilon\gamma\epsilon\ \mu\epsilon$ — 43 PF $\epsilon\gamma\epsilon\gamma\epsilon$ — 44 P add. $\delta\epsilon\ \kappa\epsilon$
— 45 P om. — 46 FC om. — 47 P bis — 48 P $\epsilon\sigma\tau\epsilon\ \kappa\alpha\iota$ — 49 P $\delta\iota\epsilon\lambda$ — 50 PF
 $\alpha\sigma\ \alpha\sigma$ — 51 V $\mu\epsilon\tau\epsilon$ — 52 P $\delta\epsilon\ \kappa\alpha\iota\ \kappa\alpha\iota\ \kappa\alpha\iota\ \kappa\alpha\iota$

son humanité, il est consubstantiel à Marie. C'est ainsi que David, par exemple, tout en étant une seule nature et hypostase, est consubstantiel, quant à son âme, aux (êtres) incorporels et invisibles, mais, quant à son corps, il est consubstantiel aux
 5 (êtres) corporels et visibles. Or les trois cent dix-huit Pères ont anathématisé quiconque professe que l'hypostase du Fils, dans sa divinité et non dans son humanité, est d'une autre substance que la substance du Père, tel Arius qui a osé proclamer que le Fils dans sa divinité n'était pas consubstantiel au
 10 Père.

DEUXIÈME SECTION : *Des réponses à leurs témoignages « écrits ».*

Réponse au premier témoignage : Nous disons : David et Abraham sont antérieurs à Dieu incarné et Dieu —
 15 louange à sa bonté — avant son incarnation, leur est antérieur.

Réponse au second témoignage : Nous disons : Dieu — louange à sa condescendance — a subi ces infirmités selon la chair, comme l'a dit Paul : « Alors qu'il était l'égal de Dieu le Père, il s'est anéanti lui-même, etc. »⁵⁰.

20 Réponse au troisième témoignage : Nous disons : Pour nous, nous connaissons un seul Fils à la fois de Dieu et des hommes, à cause de l'union. Que si, d'après vous, autre est le Fils de Dieu et autre le fils de l'homme, admettez deux fils et libérez-vous, ou plutôt éloignez-vous des enseignements des
 25 saints Pères.

Réponse au quatrième témoignage : Nous disons : C'est par « comparaison »⁵¹ avec le temple de Salomon que Notre Sauveur a appelé son corps un temple⁵², de la même façon que David a appelé pain des anges⁵³, la manne dont ont été nourris
 ■ les enfants d'Israël dans le désert, bien qu'en vérité la manne ne fût pas du pain.

Réponse au cinquième témoignage : Nous disons : Si nous ne confessons pas Notre Seigneur comme Dieu parfait et homme parfait, cette objection retomberait sur nous. Mais comme

⁵⁰ Cf. *Phil.*, II, 6-7 — ⁵¹ Litt. similitude de nom, homonymie. — ⁵² Cf. *Jo.*, II, 19. — ⁵³ Cf. s., LXXVIII, 25.

שעבד למי כהן. וכן כי עבדו מן העליון. אבא אל יביא
❖ וכן למי 65 לעליון

אבא למי 66 ויהי. אבא למי ויהי אבא למי

אבא למי 67 ויהי אבא למי ויהי אבא למי

אבא למי 68 אבא למי אבא למי אבא למי

אבא למי אבא למי אבא למי אבא למי

אבא למי אבא למי אבא למי אבא למי

אבא למי 69 אבא למי אבא למי אבא למי

אבא למי אבא למי אבא למי אבא למי

אבא למי 70 אבא למי אבא למי אבא למי

אבא למי אבא למי אבא למי אבא למי

אבא למי אבא למי אבא למי אבא למי

אבא למי אבא למי אבא למי אבא למי

אבא למי אבא למי אבא למי אבא למי

אבא למי 71 אבא למי אבא למי אבא למי

אבא למי אבא למי אבא למי אבא למי

אבא למי אבא למי אבא למי אבא למי

אבא למי אבא למי אבא למי אבא למי

אבא למי 72 אבא למי אבא למי אבא למי

אבא למי אבא למי אבא למי אבא למי

אבא למי אבא למי אבא למי אבא למי

אבא למי אבא למי אבא למי אבא למי

אבא למי אבא למי אבא למי אבא למי

אבא למי אבא למי אבא למי אבא למי

אבא למי 73 אבא למי אבא למי אבא למי

אבא למי אבא למי אבא למי אבא למי

אבא למי אבא למי אבא למי אבא למי

* V 153 r^o

5

10

15

20

25

il est un homme parfait, comment ne convient-il pas de le nommer un « homme »⁵⁴ ?

Réponse au sixième témoignage : Nous disons : Il est vrai que Dieu le Verbe par son union avec la chair a fait 5 Seigneur et Christ la chair avec laquelle il s'est uni. Et nous ne disons pas que cette chair est Dieu par grâce, de peur qu'il ne se trouve pour nous deux Dieux, l'un par nature, l'autre par 10 grâce. Aucun des Pères, en effet, ne nous a enseigné cela et saint Grégoire le Théologien réproouve avec véhémence quiconque dit que l'union est (une union) par grâce et non par substance, 15 lorsqu'il dit dans la dernière partie de l'homélie quarante-troisième : « Si quelqu'un dit que la divinité a agi en lui par sa grâce, comme dans un prophète, et non que par substance elle lui a été unie et qu'elle a été formée avec lui, qu'il soit dépourvu de (toute) bonne action et même plutôt rempli du contraire »⁵⁵.

Réponse au septième témoignage : Nous disons : Pour vous aussi, nécessairement, de deux choses l'une ; confesser 20 comme Dieu le Christ qui véritablement a souffert, a été crucifié et est mort, ou ne pas (le confesser) comme Dieu. Que si c'est comme Dieu, voici que vous dites malgré vous la même chose que nous. Que si ce n'est pas comme Dieu, vous êtes complète- 25 ment éloignés du Christianisme.

Réponse au huitième témoignage : Nous disons : S'il ne peut y avoir de Dieu avec Dieu, de peur qu'il ne se trouve 25 un Dieu secourable et un Dieu indigent, de la même façon il ne peut y avoir un Dieu par nature avec un Dieu par grâce, de peur qu'il ne se trouve un Dieu parfait et un Dieu déficient ; car celui qui est par nature est beaucoup plus parfait, et celui qui est par grâce est beaucoup plus déficient.

30 Réponse au neuvième témoignage : Nous disons : Le fait que le Fils a été constitué par le Père pour être juge des vivants et des morts n'introduit pas de déficience dans sa

⁵⁴ Le premier mot correspond à *homo* ; le second à *vir*. Le syriaque comme le latin a deux termes là où le français n'en a qu'un. — ⁵⁵ P.G., XXXVII, 180 B. *Epist. CI, ad Cled. Ia.*

65 P om. — 66 P $\alpha\theta\eta\alpha\tau\omega\sigma\alpha$ — 67 P $\kappa\omega\sigma\epsilon\tau\alpha$ — F om. — 68 P $\kappa\alpha\theta\omega$ —

69 VCF $\delta\alpha\kappa\tau\alpha\iota$ — 70 P $\iota\kappa\alpha$ — 71 P $\kappa\iota\tau\alpha$ — 72 P om. VC $\kappa\omega\sigma\alpha\kappa$ —

73 P $\kappa\alpha\iota$ — 74 CF om. — 75 P $\kappa\alpha\lambda\alpha$ — 76 P om. — 77 P $\epsilon\iota\sigma\delta\iota\kappa\alpha$

$\kappa\alpha\kappa\alpha\kappa\alpha\kappa\alpha\kappa\alpha\kappa\alpha\kappa\alpha$

divinité, non plus que le fait pour le Fils d'avoir été engendré par le Père et d'être son effet.

Réponse au dixième témoignage : Nous disons : Le divin apôtre, par la parole : « Si tu confesses par ta bouche »,
 5 confirme la divinité de Notre Seigneur, et par la parole : « Si tu crois en ton cœur », il confirme son humanité, sans séparer les natures et les hypostases après l'union. Sinon il n'appliquerait pas à un seul ces deux attributs à la fois.

Réponse au onzième témoignage : Nous disons :
 10 Ce témoignage condamne ceux qui nient l'humanité de Notre Seigneur et non pas nous qui le reconnaissons comme homme parfait et Dieu parfait. Quant au (concept) d'un Dieu par nature et d'un Dieu par grâce, nous en avons déjà montré l'absurdité, à savoir qu'il mène à la dualité des Dieux.

15 Réponse au douzième témoignage : Nous disons : Il est vrai que c'est la nature et l'hypostase humaine qui a obtenu toute cette grandeur. Mais après l'union, il ne faut plus compter les natures et les hypostases, de peur que l'union ne soit détruite. Le concept de dualité, en effet, détruit l'union.

20 Réponse au treizième témoignage : Nous disons : Il est vrai que c'est celui qui est de la race de David, mais à cause de l'union avec Dieu le Verbe, c'est aussi à Dieu le Verbe qui est ressuscité d'entre les morts, que s'applique la parole : Il est ressuscité d'entre les morts, comme l'a dit l'apôtre :
 25 « Celui qui est avant tout est devenu le premier-né d'entre les morts, afin d'être le premier en tout »⁵⁶.

Réponse au quatorzième témoignage : Nous disons : Pour nous, en disant : Il s'est incarné, nous confirmons aussi la signification de « Il a pris la chair », car quiconque s'in-
 30 carne prend la chair. Mais vous, en disant « Il a pris », vous ne confirmez pas la signification de « Il s'est Incarné », car quiconque prend la chair ne s'incarne pas, et ne fait pas un avec elle. Dès lors, vous vous trouverez opposés à l'évangéliste qui a dit : « Le Verbe s'est fait chair », et au symbole des trois cent
 35 dix-huit Pères qui dit : « Il s'est incorporé » et « Il s'est fait homme ».

⁵⁶ Col., 1, 18.

Réponse au quinzième témoignage : Nous disons : Le docteur a dit deux natures de celles dont est (formée) cette seule nature de Dieu Incarné, et il ne sépare pas les natures après l'union. Cela est certain par l'exemple de l'âme et du corps
 5 qu'il a produit, sinon il faudrait qu'on dise également deux natures et deux hypostases à chacune des hypostases humaines, ce qui est absurde. Et il faudrait aussi qu'on confesse que Notre Seigneur est trois natures et trois hypostases, ce qui répugne davantage, je veux dire : la nature et l'hypostase de la divinité,
 10 la nature et l'hypostase de l'âme, et la nature et l'hypostase du corps.

Réponse au seizième témoignage : Nous disons : (l'expression) « l'homme a été divinisé » s'entend en deux sens : le premier, que cette divinisation de l'homme ait eu lieu
 15 au moment où la Vierge a reçu le message de l'Ange et qu'elle a dit : « Je suis la servante du Seigneur, qu'il me soit fait selon ta parole »⁵⁸. La seconde, que cette divinisation de l'homme ait eu lieu après le baptême, à savoir lorsque l'Esprit Saint est descendu sur lui, aussi put-il dès ce moment-là opérer
 ■ des miracles. Or dans le premier sens, la sainte Église l'accepte, le Docteur l'enseigne, et nous également nous l'approuvons et la confessons. Mais dans le second (sens), c'est une opinion réprouvée ; la sainte Église la repousse avec force, et nous l'évitons avec
 25 soin comme un poison mortel. Or que votre opinion lui soit apparentée et conforme, c'est certain de ce que vous vous montrez difficiles à appeler la Vierge « Mère de Dieu », comme si, lorsqu'elle a enfanté son fils, l'union avec Dieu le Verbe n'avait pas encore eu lieu. Que si elle avait eu lieu, comment n'est-elle pas « Mère de Dieu » ?

⁵⁸ *Luc*, I, 38.

מלאך וְשֵׁנִי . וְשֵׁנִי וְשֵׁנִי . וְשֵׁנִי וְשֵׁנִי . וְשֵׁנִי וְשֵׁנִי .
 כְּשֵׁנִי וְשֵׁנִי וְשֵׁנִי וְשֵׁנִי וְשֵׁנִי וְשֵׁנִי וְשֵׁנִי וְשֵׁנִי וְשֵׁנִי וְשֵׁנִי
 * כְּשֵׁנִי וְשֵׁנִי וְשֵׁנִי וְשֵׁנִי וְשֵׁנִי וְשֵׁנִי וְשֵׁנִי וְשֵׁנִי וְשֵׁנִי וְשֵׁנִי

כְּשֵׁנִי וְשֵׁנִי וְשֵׁנִי וְשֵׁנִי וְשֵׁנִי וְשֵׁנִי וְשֵׁנִי וְשֵׁנִי וְשֵׁנִי וְשֵׁנִי
 * כְּשֵׁנִי

כְּשֵׁנִי וְשֵׁנִי וְשֵׁנִי וְשֵׁנִי וְשֵׁנִי וְשֵׁנִי וְשֵׁנִי וְשֵׁנִי וְשֵׁנִי וְשֵׁנִי
 * כְּשֵׁנִי

כְּשֵׁנִי וְשֵׁנִי וְשֵׁנִי וְשֵׁנִי וְשֵׁנִי וְשֵׁנִי וְשֵׁנִי וְשֵׁנִי וְשֵׁנִי וְשֵׁנִי
 * כְּשֵׁנִי וְשֵׁנִי וְשֵׁנִי וְשֵׁנִי וְשֵׁנִי וְשֵׁנִי וְשֵׁנִי וְשֵׁנִי וְשֵׁנִי וְשֵׁנִי

כְּשֵׁנִי וְשֵׁנִי וְשֵׁנִי וְשֵׁנִי וְשֵׁנִי וְשֵׁנִי וְשֵׁנִי וְשֵׁנִי וְשֵׁנִי וְשֵׁנִי
 * כְּשֵׁנִי וְשֵׁנִי וְשֵׁנִי וְשֵׁנִי וְשֵׁנִי וְשֵׁנִי וְשֵׁנִי וְשֵׁנִי וְשֵׁנִי וְשֵׁנִי

כְּשֵׁנִי וְשֵׁנִי וְשֵׁנִי וְשֵׁנִי וְשֵׁנִי וְשֵׁנִי וְשֵׁנִי וְשֵׁנִי וְשֵׁנִי וְשֵׁנִי
 * כְּשֵׁנִי

1 C חֲנִיָּה — 2 V אֲרָמִי — 3 CF חֲנִיָּה — 4 P אֲרָמִי — 5 P אֲרָמִי
 אֲרָמִי — 6 P אֲרָמִי — 7 P om. — 8 P חֲנִיָּה — 9 V אֲרָמִי
 F אֲרָמִי VF אֲרָמִי — 10 P om. וְ

CHAPITRE CINQUIÈME

de la quatrième base :

DE CE QUE C'EST EN SAUVEGARDANT
 LES MARQUES DISTINCTIVES DES NATURES
 5 QUE LA SAINTE ÉGLISE DES JACOBITES PROFESSE
 UNE NATURE « DE » DEUX NATURES,
 ET NON EN MÉLANGEANT LES NATURES
 ENTRE ELLES

Il y a trois parties.

10 PREMIÈRE PARTIE : *De l'établissement de cette opinion.*

Il y a deux sections.

PREMIÈRE SECTION : *Des preuves rationnelles qui établissent cette question.*

Première preuve : Nous disons : C'est dans toutes les
 15 choses qui se mélangent entre elles que doit se rencontrer l'acti-
 vité et la passivité, et non pas dans l'une d'entre elles séparé-
 ment ; car ce qui ne « pâtit » pas ne change pas et ce qui ne change
 pas ne se mélange pas. Or la nature divine étant audessus de
 tout changement substantiel, c'est une impossibilité pour elle de
 20 se mélanger avec une autre.

Deuxième preuve : Nous disons : Ce qui est faible et
 débile subit l'action de ce qui est fort et puissant. Or la nature
 divine étant plus forte en tout, plus puissante que tout et
 maîtresse de tout, c'est une impossibilité pour elle de subir
 25 l'action d'une autre et d'en être affectée. Aussi ne peut-elle subir
 de changement, ni par conséquent de mélange non plus.

Instance : Nous disons : Les chefs de cette hérésie qui sont
 Valentin, Apollinaire et Eutychès ne disent pas que la nature
 divine en s'unissant avec la nature humaine a été changée par elle
 30 et s'est mélangée avec elle, mais que la nature divine a été chan-
 gée en un corps céleste qui n'est pas consubstantiel à notre corps
 humain, ni n'a été pris de la Vierge, et qu'ainsi il se produisit
 une seule nature mixte.

Réponse : Nous avons déjà établi l'impossibilité d'un changement de la nature divine ici-même et plus haut⁵⁹.

Troisième preuve : Nous disons : Le mélange et la confusion conviennent en propre aux corps et à leurs accidents.
 5 Or la nature divine n'étant ni corps ni accident, son mélange avec les corps et les accidents est une impossibilité.

Instance : Ils disent : Qu'est-ce qui nous empêche de dire que le mélange a eu lieu avec l'âme raisonnable qui elle aussi, n'est pas corporelle?

10 Réponse : Nous disons : Nul parmi les anciens ou les modernes n'a attribué le mélange aux (êtres) incorporels. — Et nous disons encore : Les inventeurs de cette hérésie nient absolument l'âme rationnelle, disant seulement que Notre Seigneur a pris une âme animale et une âme végétative qui sont les forces
 15 (vitales) du corps, c'est-à-dire des accidents. Aussi sont-ils contraints de dire encore que la divinité lui a tenu lieu d'intelligence, car l'âme animale et (l'âme) végétative n'ont pas d'intelligence⁶⁰.

Quatrième preuve : Nous disons : Si la nature divine
 20 a été changée et a été mélangée avec un corps céleste ou bien avec n'importe quel corps, et que des deux il est résulté une seule nature mixte, il est nécessaire que cette nature ne soit ni divine, ni humaine, ni céleste, ce qui est absurde : dans le premier (cas), parce que la nature divine a été changée et n'est
 25 pas restée ce qu'elle était; dans le second, parce que la nature humaine est composée d'une âme raisonnable et d'un corps, or le corps dont ils parlent est dépourvu d'âme raisonnable; dans le troisième également, parce que toutes les natures célestes ont une forme sphérique, or il est certain que le corps du Seigneur
 30 possédait une forme humaine et qu'il a été baptisé et se présentait avec des membres humains.

DEUXIÈME SECTION : *Des témoignages « écrits » qui établissent cette question.*

⁵⁹ Cf. les deux preuves précédentes et la III^e base sur « la Théologie ». — ⁶⁰ C'est la Trichotomie d'Apollinaire.

11 C *απομεινω* — 12 P *ου* — 13 PCF om. — 14 P *κατα* *απομεινω* — 15 CF *καταμεινω* *κατα* F *κατα* in marg. — 16 P *κατα*

ישׁוּתִי לְבַעַלְתִּי . וְשָׂאֵתָהּ כְּעֵשֶׂת . וְהָיָה כְּאִשְׁתִּי
כִּי לֹא יִזְכָּר אֵלַי כִּי אֶשְׂרֶה כְּאִשְׁתִּי . וְכִי אֶשְׂרֶה כְּאִשְׁתִּי

* V 155 r°

כְּאִשְׁתִּי * כִּי לֹא יִזְכָּר אֵלַי כִּי אֶשְׂרֶה כְּאִשְׁתִּי 17
וְכִי אֶשְׂרֶה כְּאִשְׁתִּי 18

וְהָיָה כְּאִשְׁתִּי . וְשָׂאֵתָהּ כְּעֵשֶׂת . וְהָיָה כְּאִשְׁתִּי 5
כִּי לֹא יִזְכָּר אֵלַי כִּי אֶשְׂרֶה כְּאִשְׁתִּי . וְכִי אֶשְׂרֶה כְּאִשְׁתִּי 19

וְכִי אֶשְׂרֶה כְּאִשְׁתִּי 21 . וְכִי אֶשְׂרֶה כְּאִשְׁתִּי . וְכִי אֶשְׂרֶה כְּאִשְׁתִּי .
וְכִי אֶשְׂרֶה כְּאִשְׁתִּי . וְכִי אֶשְׂרֶה כְּאִשְׁתִּי . וְכִי אֶשְׂרֶה כְּאִשְׁתִּי .

וְכִי אֶשְׂרֶה כְּאִשְׁתִּי . וְכִי אֶשְׂרֶה כְּאִשְׁתִּי . וְכִי אֶשְׂרֶה כְּאִשְׁתִּי .
וְכִי אֶשְׂרֶה כְּאִשְׁתִּי 10

וְהָיָה כְּאִשְׁתִּי . וְשָׂאֵתָהּ כְּעֵשֶׂת . וְהָיָה כְּאִשְׁתִּי
כִּי לֹא יִזְכָּר אֵלַי כִּי אֶשְׂרֶה כְּאִשְׁתִּי . וְכִי אֶשְׂרֶה כְּאִשְׁתִּי 22

וְכִי אֶשְׂרֶה כְּאִשְׁתִּי 23 . וְכִי אֶשְׂרֶה כְּאִשְׁתִּי . וְכִי אֶשְׂרֶה כְּאִשְׁתִּי .
וְכִי אֶשְׂרֶה כְּאִשְׁתִּי 24 . וְכִי אֶשְׂרֶה כְּאִשְׁתִּי 25 . וְכִי אֶשְׂרֶה כְּאִשְׁתִּי .

וְכִי אֶשְׂרֶה כְּאִשְׁתִּי 26 . וְכִי אֶשְׂרֶה כְּאִשְׁתִּי . וְכִי אֶשְׂרֶה כְּאִשְׁתִּי .
וְכִי אֶשְׂרֶה כְּאִשְׁתִּי . וְכִי אֶשְׂרֶה כְּאִשְׁתִּי . וְכִי אֶשְׂרֶה כְּאִשְׁתִּי .

וְכִי אֶשְׂרֶה כְּאִשְׁתִּי . וְכִי אֶשְׂרֶה כְּאִשְׁתִּי . וְכִי אֶשְׂרֶה כְּאִשְׁתִּי .
וְכִי אֶשְׂרֶה כְּאִשְׁתִּי 27 . וְכִי אֶשְׂרֶה כְּאִשְׁתִּי . וְכִי אֶשְׂרֶה כְּאִשְׁתִּי .

וְכִי אֶשְׂרֶה כְּאִשְׁתִּי . וְכִי אֶשְׂרֶה כְּאִשְׁתִּי . וְכִי אֶשְׂרֶה כְּאִשְׁתִּי .
וְכִי אֶשְׂרֶה כְּאִשְׁתִּי 20 . וְכִי אֶשְׂרֶה כְּאִשְׁתִּי . וְכִי אֶשְׂרֶה כְּאִשְׁתִּי .

וְכִי אֶשְׂרֶה כְּאִשְׁתִּי . וְכִי אֶשְׂרֶה כְּאִשְׁתִּי . וְכִי אֶשְׂרֶה כְּאִשְׁתִּי .
וְכִי אֶשְׂרֶה כְּאִשְׁתִּי . וְכִי אֶשְׂרֶה כְּאִשְׁתִּי . וְכִי אֶשְׂרֶה כְּאִשְׁתִּי .

וְכִי אֶשְׂרֶה כְּאִשְׁתִּי . וְכִי אֶשְׂרֶה כְּאִשְׁתִּי . וְכִי אֶשְׂרֶה כְּאִשְׁתִּי .
וְכִי אֶשְׂרֶה כְּאִשְׁתִּי 28 . וְכִי אֶשְׂרֶה כְּאִשְׁתִּי . וְכִי אֶשְׂרֶה כְּאִשְׁתִּי .

17 P הַיְשָׁרָה — 18 P הַלְמַל — 19 P om. — 20 P אִשְׁתִּי — 21 P om. — 22 P
om. — 23 P אִשְׁתִּי — 24 P אִשְׁתִּי לֹא — 25 P dubitatur — 26 CF אִשְׁתִּי —
27 PF אִשְׁתִּי — 28 P om.

Premier témoignage : Saint Athanase : Si quelqu'un dit que la chair du Seigneur est d'en haut et non de la sainte Vierge Marie, ou bien que la divinité a été changée en la chair ou qu'elle a subi confusion ou transformation, celui-là, la sainte
5 Église Catholique l'anathématise⁶¹.

Deuxième témoignage : Saint Jean, de l'homélie sur la nativité : « Étant Dieu, en effet, il est devenu homme. Il ne l'est pas devenu en cessant d'être Dieu. Ce n'est pas, en effet, par une transformation de la divinité qu'il est devenu homme,
10 ni par une croissance de l'homme qu'il est devenu Dieu ; mais, étant Dieu le Verbe, à cause de son impassibilité, il est devenu chair, sa nature demeurant inchangée »⁶².

Troisième témoignage : Saint Sévère, dans la première homélie du livre premier de « L'Épitrionion » : « Parce qu'il
15 s'est incarné et s'est fait homme et qu'il a continué, sans changement, d'être ce qu'il était, le même a goûté la mort, car il s'était incarné, tout en restant immortel, car il n'est pas susceptible de souffrances dans sa nature »⁶³.

DEUXIÈME PARTIE

20 du chapitre cinquième de la quatrième base :

DE L'OPINION ABSURDE DES EUTYCHIENS QUI INTRODUISENT LE MÉLANGE ET LE CHANGEMENT DANS LA NATURE DIVINE

25 *Il y a deux sections.*

PREMIÈRE SECTION : *De leurs objections rationnelles.*

Première objection : Ils disent : Si la nature divine a été unie à la nature humaine, elle n'est pas demeurée la même, autrement elle n'aurait pas été unie. Or comme elle n'est pas
30 demeurée la même, nécessairement elle a été changée et elle a été mélangée avec ce à quoi elle a été unie.

Deuxième objection : Ils disent : Lorsque la nature divine a été unie à la nature humaine, ou bien elle est restée la même, ou bien elle n'est pas (restée) la même. Or, si elle est restée

⁶¹ Nous n'avons pas su retrouver ce texte. — ⁶² St. Jean Chrysostome, P.G. LVI, 386. —

⁶³ Sévère d'Antioche, *Homélies Cathédrales*, I, dans *Revue de l'Orient chrétien*, T. IX, 1914, p. 77.

la même, où est le signe de l'union? Et, si elle n'est pas restée la même, nécessairement elle a été changée.

Troisième objection : Ils disent : Le Verbe n'est pas la chair, ni la chair le Verbe. C'est pourquoi, si le Verbe s'est fait chair en restant le Verbe et si la chair n'est pas le Verbe, il en résulte que le Verbe n'est pas le Verbe, ce qui est absurde, car cela conduit au fait d'arracher quelque chose à son être. Dès lors il est certain que la parole : « Le Verbe s'est fait chair », ne peut être vraie qu'avec la confirmation du changement et du mélange.

DEUXIÈME SECTION : *De leur témoignage « écrit ».*

Saint Grégoire le Théologien, dans la dernière partie de l'homélie 43 contre les hérésies : Puisque ce qui est invisible n'est pas la même chose que ce qui est visible, et ce qui est en dehors du temps (n'est pas) la même chose que ce qui est soumis au temps. Mais il n'y a pas un autre et un autre, à Dieu ne plaise! les deux en effet sont un par la « mixtion »⁶⁴.

TROISIÈME PARTIE

du chapitre cinquième de la quatrième base :

DE LA RÉFUTATION

DE L'OPINION ERRONÉE DES EUTYCHIENS

Il y a deux sections.

PREMIÈRE SECTION : *De la réfutation de leurs objections rationnelles.*

Réfutation de la première objection : Nous disons : Nous avons montré plus haut que l'union est l'adhésion des natures entre elles sans changement de leurs substances, telle l'âme qui s'unit au corps, sans que la nature de l'âme ne se change en la nature du corps, ou la nature du corps en la nature de l'âme.

Réfutation de la deuxième objection : Nous disons : Le signe de l'union ne se manifeste pas dans le change-

⁶⁴ *Epist. CI, Ad Cled. I^a, P.G. XXXVII, 180.*

κίηα κίηαη — ³⁴ P κίηαη — ³⁵ C κίηαη κίηαη, κίηαη κίηαη, κίηαη —

³⁶ P κίηαη — ³⁷ V add. κίηαη — ³⁸ P κίηαη

ment de la substance, mais dans les opérations admirables, dépassant l'entendement humain, qui sont révélées de ce saint corps, dans le témoignage du Père et dans la descente de l'Esprit Saint sur le Sauveur de l'univers.

5 Réfutation de la troisième objection : Nous disons : Une chose en devient une autre, ou bien avec changement dans la substance, tel l'air qui devient de l'eau et l'eau de l'air, ou sans changement dans la substance. Et le second mode (a lieu) ou bien avec changement des modalités qui existent dans
10 la substance, — soit dans le corps, comme si nous disions : Le corps est devenu blanc, — soit dans l'âme, comme si nous disions : L'âme est devenue sage, ou bien sans changement des modalités qui existent dans la substance, mais avec un changement dans les rapports et les affinités extérieures qui appartiennent à la première espèce de la catégorie de la relation,
15 selon ce qui est dit par David : « Seigneur, tu es devenu pour nous un refuge pour les siècles »⁶⁵, et selon qu'il est dit : « Abel devint pasteur de brebis »⁶⁶.

C'est pourquoi nous disons : (La parole) : « Le Verbe s'est
20 fait chair », n'indique pas un changement dans la substance pour deux (raisons) : la première, c'est que la nature divine n'est pas susceptible de changement ; la seconde, que le Verbe de Dieu n'a pas subi de changement, comme l'indique la parole même de l'Évangéliste, disant : « Et il a habité parmi nous » ; car celui
25 qui habite est autre que celui en qui il habite. Elle n'indique pas non plus un changement dans les accidents, car Dieu — louange à sa bonté — n'est pas susceptible d'accidents. Il reste donc que cette (parole) : « Le Verbe s'est fait chair », indique un changement de relation qui est l'union même de Dieu le
30 Verbe avec la chair, à savoir l'assomption de la chair que le Verbe s'est unie.

Mais cette assomption, nous ne la concevons pas comme l'assomption d'un métier, de la manière dont Abel a pris en plus le métier de pasteur ; ou comme une augmentation d'honneur,
35 selon qu'il est écrit ; « Et il fut confié à Samuel d'être un prophète pour le Seigneur dans tout Israël »⁶⁷ ; mais comme une

⁶⁵ Ps., XC, 1. — ⁶⁶ Gen., VI, 2. — ⁶⁷ I Sam., III, 20 (La citation ne semble pas être littérale).

union naturelle et hypostatique, ainsi que nous l'avons prouvé à plusieurs reprises.

Et nous disons encore : De même que Notre Seigneur est devenu malédiction, alors qu'il n'était pas sous la malédiction, pour gagner ceux qui sont sous la malédiction⁶⁸, et de même que Paul dit de lui-même : « Je suis devenu pour eux comme étant sous la loi, quoique je ne sois pas sous la loi, pour gagner ceux qui sont sous la loi »⁶⁹; de même aussi « le Verbe s'est fait chair » immuablement, tout en restant Dieu, pour nous rendre, nous charnels, immuables en vue du péché.

DEUXIÈME SECTION : *De la réponse à leur témoignage écrit.*

Nous disons : Saint Grégoire, argumentant contre ceux qui seindent les natures et les hypostases, comme le contexte l'indique, appelle l'union un mélange, en vue de la montrer plus ferme, à savoir naturelle et hypostatique, plutôt que personnelle seulement, comme certains l'ont pensé.

Et nous disons encore : C'est une habitude de ce docteur, d'appeler généralement l'union une « mixtion », ou bien parce qu'il ne se soucie pas des mots, mais des pensées seulement, et qu'à cause de son éloquence il use de synonymes; ou bien parce que, voulant confirmer plus solidement l'opinion dont il parle, il force son discours dans le sens opposé. C'est ainsi qu'il appelle « mixtion » l'union de l'âme et du corps, disant dans l'homélie sur la Nativité : « Il n'y avait pas jusque-là une 'mixtion' des deux, ni commixtion quelconque de choses qui sont contraires »⁷⁰. Or il est évident que l'âme n'est ni mêlée ni mélangée avec le corps, ou l'intelligence avec la sensation, mais seulement que leur union consiste (pour l'un) à gouverner, (pour l'autre) à être gouverné, à la manière du pilote et du navire⁷¹.

⁶⁸ Cf. *Gal.*, III, 13. — ⁶⁹ *I Cor.*, IX, 21. — ⁷⁰ Nous n'avons pas retrouvé le texte.

⁷¹ On reconnaît la conception platonicienne concernant l'union de l'âme et du corps.

אֶלְעָא אֶלְעָא . וְהַשְׁמַרְתָּ וְהַשְׁמַרְתָּ . וְהַשְׁמַרְתָּ , וְהַשְׁמַרְתָּ , וְהַשְׁמַרְתָּ
 חַלְשָׁא דְחַלְשָׁא דְחַלְשָׁא דְחַלְשָׁא . וְהַשְׁמַרְתָּ וְהַשְׁמַרְתָּ . וְהַשְׁמַרְתָּ וְהַשְׁמַרְתָּ .
 וְהַשְׁמַרְתָּ וְהַשְׁמַרְתָּ . וְהַשְׁמַרְתָּ וְהַשְׁמַרְתָּ .⁶¹

❖ אֶלְעָא דְחַלְשָׁא דְחַלְשָׁא

וְהַשְׁמַרְתָּ וְהַשְׁמַרְתָּ . וְהַשְׁמַרְתָּ וְהַשְׁמַרְתָּ .⁵
 ❖ אֶלְעָא

וְהַשְׁמַרְתָּ וְהַשְׁמַרְתָּ . וְהַשְׁמַרְתָּ וְהַשְׁמַרְתָּ .
 ❖ אֶלְעָא

וְהַשְׁמַרְתָּ וְהַשְׁמַרְתָּ . וְהַשְׁמַרְתָּ וְהַשְׁמַרְתָּ .⁶² לְחַלְשָׁא ⁶³ וְהַשְׁמַרְתָּ
 וְהַשְׁמַרְתָּ . וְהַשְׁמַרְתָּ וְהַשְׁמַרְתָּ . וְהַשְׁמַרְתָּ וְהַשְׁמַרְתָּ .¹⁰
 וְהַשְׁמַרְתָּ וְהַשְׁמַרְתָּ . וְהַשְׁמַרְתָּ וְהַשְׁמַרְתָּ . וְהַשְׁמַרְתָּ וְהַשְׁמַרְתָּ .
 וְהַשְׁמַרְתָּ וְהַשְׁמַרְתָּ . וְהַשְׁמַרְתָּ וְהַשְׁמַרְתָּ . וְהַשְׁמַרְתָּ וְהַשְׁמַרְתָּ .
 ❖ אֶלְעָא

וְהַשְׁמַרְתָּ וְהַשְׁמַרְתָּ . וְהַשְׁמַרְתָּ וְהַשְׁמַרְתָּ .⁶⁴ לְחַלְשָׁא
 וְהַשְׁמַרְתָּ וְהַשְׁמַרְתָּ . וְהַשְׁמַרְתָּ וְהַשְׁמַרְתָּ .¹⁵

* V 157 r° וְהַשְׁמַרְתָּ * וְהַשְׁמַרְתָּ וְהַשְׁמַרְתָּ . וְהַשְׁמַרְתָּ וְהַשְׁמַרְתָּ .
 וְהַשְׁמַרְתָּ וְהַשְׁמַרְתָּ . וְהַשְׁמַרְתָּ וְהַשְׁמַרְתָּ . וְהַשְׁמַרְתָּ וְהַשְׁמַרְתָּ .
 ❖ אֶלְעָא

וְהַשְׁמַרְתָּ וְהַשְׁמַרְתָּ . וְהַשְׁמַרְתָּ וְהַשְׁמַרְתָּ .⁶⁵ לְחַלְשָׁא
 ❖ אֶלְעָא

וְהַשְׁמַרְתָּ וְהַשְׁמַרְתָּ . וְהַשְׁמַרְתָּ וְהַשְׁמַרְתָּ .⁶⁶ לְחַלְשָׁא
 וְהַשְׁמַרְתָּ וְהַשְׁמַרְתָּ . וְהַשְׁמַרְתָּ וְהַשְׁמַרְתָּ .⁶⁷ לְחַלְשָׁא
 וְהַשְׁמַרְתָּ וְהַשְׁמַרְתָּ . וְהַשְׁמַרְתָּ וְהַשְׁמַרְתָּ .⁶⁸ לְחַלְשָׁא
 וְהַשְׁמַרְתָּ וְהַשְׁמַרְתָּ . וְהַשְׁמַרְתָּ וְהַשְׁמַרְתָּ .⁶⁹ לְחַלְשָׁא
 ❖ אֶלְעָא

וְהַשְׁמַרְתָּ וְהַשְׁמַרְתָּ . וְהַשְׁמַרְתָּ וְהַשְׁמַרְתָּ .
 וְהַשְׁמַרְתָּ וְהַשְׁמַרְתָּ . וְהַשְׁמַרְתָּ וְהַשְׁמַרְתָּ .

⁶¹ P אֶלְעָא . — ⁶² P אֶלְעָא — ⁶³ V add. אֶלְעָא inter lines — ⁶⁴ P
 אֶלְעָא — ⁶⁵ V add. — ⁶⁶ P om. F in marg. — ⁶⁷ P אֶלְעָא — ⁶⁸ P om. — ⁶⁹ P om.

CHAPITRE SIXIÈME

de la quatrième base :

QUE LE CORPS N'A PAS ÉTÉ CHANGÉ
 APRÈS L'UNION EN LA NATURE DU VERBE
 5 ET QU'IL N'ÉTAIT PAS NON PLUS,
 COMME LUI, INFINI ET IMPASSIBLE
 AVANT LA RÉSURRECTION,
 COMME DISENT LES JULIANISTES

*Il y a trois parties.*10 PREMIÈRE PARTIE : *De l'établissement de cette opinion.**Il y a trois sections.*PREMIÈRE SECTION : *Des preuves rationnelles qui établissent cette question.*

Première preuve : Nous disons : Si le corps de Notre
 15 Seigneur avait été incréé, il aurait été nécessaire ou bien qu'il
 ait été créé de toute éternité, ou bien qu'il n'ait pas encore été
 créé. Or la première idée n'est pas vraie, car il a pris commence-
 ment de Marie; et la seconde également n'est pas vraie, autre-
 ment toute l'Économie serait annulée. Et puisque du fait qu'il
 20 soit incréé découlent de telles absurdités, il n'est pas incréé.

Deuxième preuve : Nous disons : Si le corps de Notre
 Seigneur ne nous était pas consubstantiel, en tant que par l'union
 il aurait été changé en la nature du Verbe, de deux choses l'une
 nécessairement : ou bien il aurait été incorporel et invisible comme
 25 le Verbe, ou bien il aurait été réduit au néant et à l'inanité.
 Et puisque les deux choses sont absurdes, il en résulte que le
 corps de Notre Seigneur nous est consubstantiel.

Troisième preuve : Nous disons : Si le corps de Dieu
 était Dieu par nature, il serait donc Dieu de Dieu par nature,
 30 ce qui est absurde.

Instance : Si le corps de Dieu n'était pas Dieu par nature,
 il serait donc Dieu par grâce. Or si cela te plaît, pourquoi
 blâmes-tu Nestorius, alors que tu adoptes ses propres (opinions) ?

Réponse : Nous disons : Dieu est Dieu par nature et le
 35 corps est corps par nature, sans qu'il y ait de changement. Et

à cause de l'union, nous disons une seule nature de Dieu incarnée, afin d'échapper à ces deux absurdités, à savoir : de professer que le corps est Dieu en l'éloignant de sa nature, comme vous (le faites) ; et de dire deux dieux, l'un par nature et l'autre par
5 grâce, comme Nestorius. Et ainsi nous ne dévions, ni dans un sens ni dans l'autre, (hors) de la voie royale, marchant sur les traces des saintes Pères.

Quatrième preuve : Nous disons : Si le Verbe et le Corps étaient une seule nature par mode de mélange et de changement, comme vous le dites, et non pas une (nature) de deux,
10 les marques distinctives des natures étant sauvegardées, de deux choses l'une nécessairement : ou bien le Verbe serait corporel comme le corps, ou bien le corps serait incorporel comme le Verbe. Or les deux (choses) sont absurdes.

Cinquième preuve : Nous disons : Si le corps de Notre Seigneur était impassible et immortel avant la résurrection, comme (il l'est) après la résurrection, il n'est donc pas ressus-
15 suscité ; et comment ressusciterait-il des morts, celui qui n'est pas mort ? Or, si le Christ n'est pas mort, et n'est pas ressuscité, vaine est notre prédication, comme l'a dit Paul ⁷².

Instance : C'est dans la volonté, disons-nous, qu'il a souffert, est mort et est ressuscité, et non dans la nature ; car si ses souffrances avaient été non pas volontaires, mais naturelles,
25 il se trouverait avoir souffert et être mort sans l'avoir voulu. Les actions ⁷³ naturelles, en effet, sont nécessaires et ne sont pas soumises au libre-arbitre. Dès lors celui qui professe des souffrances naturelles, tombe nécessairement dans l'absurdité des souffrances forcées.

Réponse : Nous disons : Vous vous êtes complètement trompés en ce que vous vous êtes imaginés, lorsque vous avez affirmé
30 l'identité des actions ⁷³ forcées et des actions ⁷³ naturelles, qui leur sont contraires. C'est comme si vous aviez eu l'air d'affirmer la noirceur de la blancheur et la maladie du remède.

Et nous disons encore : Si toute chose naturelle était forcée, Dieu — louange à sa bonté — se trouverait être bon malgré lui,
35 miséricordieux et étendant à tout sa providence, sans le vouloir.

⁷² 1 Cor., xv, 17. — ⁷³ Litt. Modes.

⁷³ P om. — ⁷⁴ P *ⲉⲓⲛⲁⲓⲛⲁⲓⲛⲁⲓⲛⲁⲓⲛⲁⲓ* — ⁷⁵ C om. *ⲉⲓ* — ⁷⁶ P om. — ⁷⁷ P om. —

⁷⁸ CF *ⲉⲓⲛⲁⲓⲛⲁⲓⲛⲁⲓⲛⲁⲓ*.

Et nous disons encore : La volonté n'est pas opposée à la nature; car généralement elles s'accompagnent l'une l'autre, se trouvent l'une avec l'autre et s'accordent. C'est pourquoi, c'est quand il l'a voulu et qu'il lui a plu que Notre Sauveur lui-même
5 a livré son corps pour qu'il subisse les souffrances dans sa nature.

Sixième preuve : Nous disons : Si selon votre expression, c'est volontairement et non pas naturellement qu'il est mort, son âme ne s'est pas séparée de son corps, car la mort naturelle
10 est la séparation de l'âme d'avec le corps. Or si son âme ne s'est pas séparée de son corps, il était vivant selon la chair; et s'il est vivant selon la chair, il est également immortel selon sa divinité, de quelle façon est-il mort de la mort volontaire dont vous parlez, puisque il n'est mort ni selon la chair, ni selon la divinité?

Septième preuve : Nous disons : Si, alors qu'il n'avait
15 pas besoin de nourriture et qu'il était impassible et immortel selon sa nature, il a montré qu'il avait besoin de nourriture, qu'il avait souffert et qu'il était mort, comme en imagination et en illusion, et non en vérité, c'est donc qu'il a voulu cacher son
20 absence de besoin, son impassibilité et son immortalité, ou bien à ceux qui l'ont renié, ou bien à ceux qui ont cru en lui. Or la première (supposition) n'est pas vraie; car, s'ils avaient eu la certitude de son impassibilité, peut-être auraient-ils cru en lui et ne se seraient-ils pas égarés hors de sa voie. Et la seconde
25 non plus n'est pas vraie, car comment lui convenait-il de tromper les siens, de leur tracer un chemin vers l'apostasie, et, alors qu'il est immortel, de leur montrer qu'il était mort? Or comme les deux (suppositions) sont absurdes, il n'est pas vrai non plus
30 qu'il ait montré en imagination qu'il avait souffert et qu'il était mort, alors qu'en vérité il n'a pas souffert et qu'il n'est pas mort.

Huitième preuve : Nous disons : Si le corps de Notre Seigneur avait été infini, comment a-t-il été circonscrit dans ce qui est fini? L'infini, en effet, ne peut être circonscrit dans le
35 fini. Et encore : S'il avait été infini, il n'aurait pas eu trois dimensions; et s'il n'avait pas eu trois dimensions il n'aurait

79 VF $\iota\lambda\theta$ — 80 P $\kappa\alpha\theta$ — 81 CF $\delta\alpha\theta\ \kappa\alpha\iota\ \delta\epsilon$ — 82 CF $\mu\alpha\theta\iota$ — 83 C $\kappa\lambda\kappa$
— 84 CF om. — 85 P $\kappa\iota\kappa\ \kappa\iota\ \kappa\iota\ \kappa\iota$ — 86 P $\kappa\iota\kappa\kappa$ — 87 P om. — 88 PF
om — 89 P $\theta\ \delta\alpha\delta\alpha$ — 90 P $\mu\lambda\iota$ — 91 V $\theta\ \iota\lambda\theta$ — 92 P $\kappa\alpha\theta$ F add. inter lineas

אל חלל, מתוך מה⁹³. אל חלל. מה חלל. מה חלל. מה חלל.
 מה חלל. מה חלל. מה חלל. מה חלל. מה חלל. מה חלל.
 מה חלל. מה חלל. מה חלל. מה חלל. מה חלל. מה חלל.

מה חלל. מה חלל. מה חלל. מה חלל. מה חלל. מה חלל.
 מה חלל. מה חלל. מה חלל. מה חלל. מה חלל. מה חלל.
 מה חלל. מה חלל. מה חלל. מה חלל. מה חלל. מה חלל.

מה חלל. מה חלל. מה חלל. מה חלל. מה חלל. מה חלל.
 מה חלל. מה חלל. מה חלל. מה חלל. מה חלל. מה חלל.
 מה חלל. מה חלל. מה חלל. מה חלל. מה חלל. מה חלל.
 מה חלל. מה חלל. מה חלל. מה חלל. מה חלל. מה חלל.

מה חלל. מה חלל. מה חלל. מה חלל. מה חלל. מה חלל.
 מה חלל. מה חלל. מה חלל. מה חלל. מה חלל. מה חלל.
 מה חלל. מה חלל. מה חלל. מה חלל. מה חלל. מה חלל.

מה חלל. מה חלל. מה חלל. מה חלל. מה חלל. מה חלל.
 מה חלל. מה חלל. מה חלל. מה חלל. מה חלל. מה חלל.
 מה חלל. מה חלל. מה חלל. מה חלל. מה חלל. מה חלל.
 מה חלל. מה חלל. מה חלל. מה חלל. מה חלל. מה חלל.

מה חלל. מה חלל. מה חלל. מה חלל. מה חלל. מה חלל.
 מה חלל. מה חלל. מה חלל. מה חלל. מה חלל. מה חלל.
 מה חלל. מה חלל. מה חלל. מה חלל. מה חלל. מה חלל.

* V 158 v°

⁹³ P om. — ⁹⁴ C om. F lectio difficilis — ⁹⁵ CF מאפעא P מאפעא — ⁹⁶ F
 ו.ו. (1) — ⁹⁷ P ו.ו. — ⁹⁸ P מהחלל — ⁹⁹ VF מהחלל

pas été corporel et s'il n'avait pas été corporel, il n'aurait pas été corps non plus! Or comment l'appellez-vous corps? Et encore : S'il était infini, comment dit-on qu'il a été conçu dans le sein de Marie en particulier, et non pas dans le sein de toutes les
5 femmes?

DEUXIÈME SECTION : *Des témoignages « écrits » qui établissent qu'avant la résurrection, le corps de Notre Sauveur était passible, mortel et corruptible dans sa nature.*

Premier témoignage : Saint Athanase, de l'homélie
10 sur la Sainte Trinité et l'Incarnation du Verbe : « D'où avez-vous reçu le conseil de dire que la chair est créée? Ou vous imaginez alors que la divinité du Verbe a été déçue et changée en la chair, ou vous prenez l'économie de la passion, de la mort et de la sépulture pour une illusion »⁷⁴.

15 Deuxième témoignage : Le même (saint) dans la Lettre à Épictète : « Quel enfer a vomi qu'on dise que le corps (né) de Marie est consubstantiel à la divinité du Verbe, ou que le Verbe lui-même a été changé en chair et en os »⁷⁵?

Troisième témoignage : Saint Épiphanes de Chypre,
20 du livre « Contre les Hérésies » : « C'est pourquoi, étant la Sagesse et le Dieu impassible, et sachant que c'est par la passion qu'il sauverait ceux qui possèdent les passions de la chair, il n'a pas envoyé un messenger, ni un ange, ni des prophètes, comme auparavant; mais le Seigneur est venu lui-même et,
25 ayant pris un corps passible, il a véritablement souffert en lui, alors que sa divinité est restée impassible »⁷⁶.

Quatrième témoignage : Saint Jean, de la quatrième homélie du Commentaire de l'épître aux Hébreux : « Celui qui a été abaissé pour un peu de temps au-dessous des anges, nous
30 voyons que c'est Jésus à cause de la mort qu'il a soufferte ». Après quoi vient ce qui est meilleur : « Couronné de gloire et d'honneur »⁷⁷. Vois-tu comment toutes ces (paroles) lui conviennent? L'(expression) « un peu de temps », à quel autre convient-

⁷⁴ St. ATHANASE, *de Incarnatione D.N.J.C. Contra Apollinarem L.I. P.G. XXVI, 1097 A.* — ⁷⁵ St. ATHANASE, *Lettre à Epict. N. 2 P.G. XXVI, 1052 C.* — ⁷⁶ Citation non identifiée. — ⁷⁷ St. JEAN CHRYSOSTOME. *In Haeb. II, 9, P.G. LXIII, 39.*

elle, sinon à celui qui a été seulement trois jours dans le schéol, et non pas à nous, qui (y) sommes retenus longuement » ?

Cinquième témoignage : Saint Proclus, du commentaire de l'Épître aux Colossiens : « La mort a frappé le Christ ;
5 mais, après qu'elle l'eût englouti, en fin de compte c'est lui qui la tua. Dans un corps mortel a été détruit ce qui était censé n'être par mortel »⁷⁸.

Sixième témoignage : Saint Grégoire le Théologien, dans la lettre à Clédonius : « Fini selon la chair, infini selon la
10 divinité, le même terrestre et céleste, visible et intelligible, compréhensible et incompréhensible »⁷⁹.

Septième témoignage : Saint Basile : « Le Seigneur pour confirmer que l'inhumanation (était) véritable et non imaginaire, a accepté les infirmités naturelles de la chair »⁸⁰.

Huitième témoignage : Saint Éphrem, de l'homélie sur « la naissance du Premier-Né » : « Dieu avait vu que nous
15 avons adoré des créatures ; il revêtit un corps créé pour nous prendre à notre manière. Par un (corps) pétri, notre potier nous a guéris, et par un (corps) créé, notre créateur nous a
■ sauvés »⁸¹.

Neuvième témoignage : Saint Cyrille, du traité concernant les accusations d'André contre les douze Anathématis-
mes⁸² : « Qu'il ait fait siennes, comme tu le dis, les souffrances de son corps, c'était également l'avis du divin Pierre disant :
25 'Le Christ a donc souffert pour nous selon la chair'⁸³. Autre chose est de dire : 'Il a souffert selon la chair', et autre de même de dire : 'Il a souffert selon la nature de sa divinité'. Et puisque le même était à la fois Dieu et homme, impassible en ce qui concerne la nature divine, passible en (ce qui concerne) l'humanité,

⁷⁸ Nous ne savons pas de quel commentaire il s'agit. — ⁷⁹ St. GRÉG. DE NAZ., *Epist. CI, Ad Cled.* I^a, P.G. XXXVII, 177 B. — ⁸⁰ St. BASILE, *Epist. CCLXI, PG. XXXII, 972 B.* — ⁸¹ Dans LAMY, II, 435, 12 et BECK, *CSCO, 186, De Nativ.*, 21, 12. — ⁸² Sous le titre : *Apologeticus pro XII capitibus adv. Orientales Episcopos.* P.G. LXXVI, 381 C. — ⁸³ *I Pet. IV, 1.*

P ܠܢܐܘܢܐ — 10 P ܡܠܐ — 11 P ܠܢܐܘܢܐ ܕܢܝܚܐ — 12 P ܠܢܐܘܢܐ (ܐ) — 13 P —

14 P ܐܢ

quel crime y a-t-il à dire qu'il a souffert en celle qui peut souffrir, tout en demeurant impassible en celle qui ne connaît pas la souffrance? »

Dixième témoignage : Le même saint dans la quatorzième homélie contre Julien : « Le corps saint avait été mis au tombeau, mort et sans âme »⁸⁴.

Explication et Confirmation supplémentaires.

Il faut savoir que « corruption » se dit en divers sens dans la Sainte Écriture : — Dans le sens de péché et de châtement, selon cette (parole) : « Celui qui « corrompt » le temple de Dieu, à savoir par le péché, Dieu le « corrompt » par le châtement »⁸⁵. — Dans le sens de dissolution des éléments, selon cette (parole) : « Toi, ô Dieu, fais-les descendre dans la fosse de « corruption » »⁸⁶. — Dans le sens d'amaigrissement, selon cette (parole) : « ils corrompent » leur visage pour faire voir aux hommes qu'ils jeûnent »⁸⁷. — Dans le sens des souffrances qui fondent sur le corps, je veux dire, la faim, la soif, la fatigue, les blessures et les coups, selon cette (parole) : « Même si notre homme extérieur est corrompu, l'intérieur cependant se renouvelle »⁸⁸. — Dans le sens de mort, qui est la séparation de l'âme d'avec le corps, selon cette (parole) : « Comment ne crains-tu pas de corrompre l'oïnt du Seigneur ? »⁸⁹

Or les saints Pères, en appelant corruptible le corps de Notre Seigneur avant la résurrection, ne le font pas dans les trois premiers sens, loin de là, — car il n'a pas fait de péché, ni n'a encouru de châtement, ni les parties de son corps ne se sont séparées dans le tombeau, selon cette (parole) : « Tu n'a pas permis à ton saint de voir la corruption »⁹⁰; mais dans les trois derniers sens seulement, car il s'est extérieurement amaigri, il a eu faim et soif, il a été fatigué, ses mains et ses pieds ont été percés de clous, son côté a été ouvert, et son âme a été séparée de son corps sur la croix, tandis que sa divinité n'a été séparée ni de son âme ni de son corps. Telle est la teneur de la Sainte Écriture.

⁸⁴ Ne se rencontre pas parmi les fragments cités *XIV adv. Jul.*, dans *P.G.* LXXXVI, 1060 B et C. —

⁸⁵ *1 Cor.*, III, 17. — ⁸⁶ *Ps.*, LIV, 24. — ⁸⁷ *Matth.*, VI, 16. — ⁸⁸ *2 Cor.*, IV, 16. — ⁸⁹ *2 Sam.*, I, 14. — ⁹⁰ *Ps.*, XV, 10.

TROISIÈME SECTION: *Des témoignages « écrits » qui établissent qu'après la résurrection Notre Seigneur a rendu son corps impassible, immortel et incorruptible.*

Premier témoignage : Paul : « Même si nous avons connu le Christ selon la chair, désormais nous ne le connaissons plus (ainsi) »⁹¹. Or saint Jean l'explique en disant : « Le sens de la parole de l'Apôtre est le suivant : Même si nous avons connu le Christ passible, il n'en est plus ainsi à présent. Non pas qu'il ait déposé la chair et qu'il ne soit plus avec le corps, loin de là ! Il a dit en effet : « Ce Jésus qui est monté d'entre vous au ciel, il viendra ainsi, c'est-à-dire, avec le corps »⁹².

Deuxième témoignage : Saint Athanase, du commentaire du Cantique des Cantiques : « Lorsque le corps a revêtu l'incorruptibilité et cet (être) mortel l'immortalité »⁹³.

Troisième témoignage : Amphiloque d'Iconium, dans l'homélie « En vérité, en vérité, je vous le dis, celui qui entend ma parole et croit... » : « Comme, en effet, le corps est devenu impassible et immortel après la résurrection à cause de sa participation à moi (?), il est indivisible d'avec moi et il a obtenu le trône »⁹⁴.

Quatrième témoignage : Théophile d'Alexandrie, de l'homélie qu'il prononça sur la parole : « Jésus circulait dans toute la Galilée » : « Le Seigneur a régné et il a revêtu la splendeur. Parce qu'il a pris, en effet, un corps corruptible, il a revêtu la splendeur, en le ressuscitant non pas corruptible, mais incorruptible »⁹⁵.

Cinquième témoignage : Épiphane de Chypre, dans la lettre sur la nativité de Notre Seigneur : « Et ce charnel, il l'a fait incorruptible, ce corporel, spirituel, et ce mortel, immortel »⁹⁶.

⁹¹ *II Cor.* v, 16. — ⁹² St. JEAN CHRYSOSTOME *In II Cor.*, *Hom.* XI, P.G. LXI, 475 (La citation n'est pas littérale) — ⁹³ Voir des fragments de ce commentaire dans P.G. XXVII, 1347 et suiv., notamment col. 1356 avec la citation de *I Cor.*, XV, 53. — ⁹⁴ *Jo.* v, 24. Il y a dans P.G. XXXIX, 108 un autre fragment de la même homélie, mais ce passage ne s'y trouve pas. — ⁹⁵ Cf. P.G. LXV, 65 A.

— ⁹⁶ Nous n'avons pas retrouvé de lettre sous ce titre.

Sixième témoignage : Saint Jean, commentant cette (parole) : « Je ne boirai plus du fruit de la vigne, jusqu'à ce que je le boive nouveau (et) nouvellement ». Que signifie cette expression : « Nouveau et nouvellement » ? C'est-à-dire extra-
 5 ordinairement, non pas en tant que j'ai un corps passible, mais quand il ne sera plus mortel, corruptible et indigent de nourriture. Ce n'est pas, en effet, par besoin qu'il a mangé et bu après la résurrection, car alors le corps n'avait plus besoin de cela »⁹⁷.

Septième témoignage : Saint Cyrille, dans la lettre
 10 à Acace de Scythopolis : « Par sa résurrection d'entre les morts, en effet, il a dépouillé la corruption et avec elle tout ce qui en dérive »⁹⁸.

Explication, confirmation et avertissement supplémentaires.

Il faut savoir que le corps du Seigneur, bien qu'il ait possédé,
 15 dès le début de l'union, quelques-unes des propriétés du Verbe avec lequel il a été uni — comme de vaincre le monde, de n'être pas vaincu par les passions et de n'être jamais touché de quelque espèce de péché; et d'autres, après la résurrection, — comme d'être impassible, incorruptible, immortel, sans besoin pour la
 20 nourriture..., cependant il ne faut pas penser qu'il ait possédé toutes les propriétés de la nature divine : cela, en effet, est impossible avec la sauvegarde et la non-confusion des natures. C'est pourquoi il n'était pas incréé, ni infini, ni éternel, ni incorporel, ni invisible, ni consubstantiel au Verbe auquel il a été uni; mais,
 25 de même qu'il était dans sa nature avant la résurrection, créé, fini, temporel, corporel, visible, d'une autre substance que le Verbe auquel il a été uni, — bien qu'il fût un avec lui par la réunion, c'est-à-dire par l'union, et non pas par la consubstantialité; — ainsi est-il resté même après la résurrection. Qui-
 30 conque, en effet, ne professe pas ainsi est réprouvé avec ceux qui confondent les substances, et il verse dans le changement et la transformation des natures.

⁹⁷ St JEAN CHRYS. *Hom.*, 82, *In Mt.* XXVI, 29. *P.G.* LVIII, 740. — ⁹⁸ *Epist.* XLI, *P.G.* LXXVII, 216 C. (Sous le titre « Ad eumdem », ce qui la rapporterait à Acace de Méliène, destinataire de la lettre précédente.

DEUXIÈME PARTIE

du chapitre sixième de la quatrième base :

**DE L'OPINION DES JULIANISTES,
APPELÉS AUSSI PHANTASIASTES, IMAGINAIRES
ET GRÉGORIENS⁹⁹**

Il y a deux sections.

PREMIÈRE SECTION : *De leurs objections rationnelles.*

Première objection : Ils disent : Le Verbe est infini ; or, si la chair est restée finie après l'union, son union avec le Verbe n'aurait pas pu être indissoluble ; car l'infini, c'est ce qui n'est pas enfermé dans l'espace et le fini est par contre enfermé dans l'espace. C'est pourquoi, lorsque le Verbe ne sera pas dans l'espace, il est nécessaire que la chair ne soit pas avec lui, elle qui n'est pas infinie comme lui, et ainsi l'union est détruite. Mais comme l'union est indissoluble, la chair aussi, grâce à l'union, est devenue infinie comme le Verbe. Or tout ce qui est infini est incréé, et tout ce qui est incréé est éternel, et tout ce qui est éternel est impassible, et tout ce qui est impassible est incorruptible et tout ce qui est incorruptible n'a pas besoin de nourriture, et tout ce qui possède de telles propriétés ne nous est pas connaturel à nous qui ne les possédons pas. C'est pourquoi, si quelques-unes des propriétés de notre nature ont apparu en notre Sauveur, il est certain qu'il les a manifestées à ceux qui le voyaient, en imagination et non en vérité, comme de manger, boire, se fatiguer, souffrir, mourir, etc...

Deuxième objection : Ils disent : Si le corps du Seigneur est créé après l'union, et qu'il est par vous professé et adoré comme Dieu, il se trouverait que vous avez deux Dieux, l'un créé et l'autre incréé, et vous vous trouveriez encore honorer et adorer une créature, ce qui est absurde.

Troisième objection : Ils disent : Si le Christ est consubstantiel au Père et que le Père ne nous est pas consubstantiel,

⁹⁹ Par référence à St Grégoire l'Illuminateur que l'Eglise d'Arménie revendique comme son premier fondateur.

il s'ensuit que le Christ ne nous est pas consubstantiel; et comment professez-vous qu'il nous est consubstantiel? Or, puisqu'il est consubstantiel au Père et qu'il ne nous est pas consubstantiel, il est tout entier comme le Père, à savoir en tant que Verbe et en tant que chair, éternel, infini, impassible et incorruptible malgré l'union.

Quatrième objection : Ils disent : Si le Christ Notre Seigneur nous est consubstantiel, il est homme comme nous selon la nature, et non pas Dieu; et s'il est consubstantiel au Père, il est Dieu et non homme selon la nature. Or comme il y a danger à ce que nous professons qu'il est un simple homme et non Dieu, la seconde manière est bien plus vraie. Et pourquoi pas, du moment que vous professez vous-mêmes qu'il est impassible, incorruptible et immortel comme Dieu après la résurrection?

Cinquième objection : Ils disent : Le corps du Verbe est-il l'hypostase même du Verbe, ou ne l'est-il pas? Or s'il est l'hypostase même du Verbe, il est donc comme elle increé, infini, éternel et non consubstantiel à nous. Que s'il ne l'est pas, c'est donc une autre hypostase; et si c'est une autre hypostase, pourquoi inculper Nestorius?

Sixième objection : Ils disent : Tous les docteurs ont été d'accord (pour dire) que Notre Seigneur a revêtu le corps qu'avait Adam avant son péché. C'est pourquoi, de même que le corps d'Adam a été créé immortel selon la nature, de même également le corps de Notre Seigneur a été immortel selon la nature. Or il est certain qu'Adam a été créé immortel, du fait que s'il avait été créé mortel selon la nature, il n'aurait pas été menacé de la mort en guise de châtiment, au cas où il pécherait. Celui qui est mortel, en effet, selon la nature, subit nécessairement la mort, qu'il pèche ou qu'il ne pèche pas.

DEUXIÈME SECTION : *De leurs témoignages «écrits».*

Premier témoignage : Philoxène de Mabboug : « Dieu le Verbe a reçu le corps, l'âme et l'intelligence qu'avait Adam avant la transgression. C'est pourquoi il n'était pas soumis aux

52 VF *ⲁⲓⲁⲕ ⲕⲟⲗⲕ ⲁⲓⲁ* — 53 CF om. — 54 CF *ⲱⲁⲓⲱⲉ* — 55 C add. *ⲁⲕ ⲕⲟⲗⲕ ⲁⲓⲁ*
ⲁⲓⲁ — 56 P finis lacunae — 57 CF *ⲕⲁⲓⲱⲓⲱⲉ ⲕⲁⲓⲱⲓⲱⲉ ⲕⲁⲓⲱⲓⲱⲉ* — 58 P *ⲟⲓⲱⲉⲓⲁ*
 — 59 P om. — 60 P *ⲕⲁⲓ* — 61 CF om. — 62 V *ⲕⲁ* — 63 PF *ⲕⲁⲓⲱⲓⲱⲉ* —
 64 V *ⲱⲁⲓⲱⲉⲓⲁ* F *ⲱⲁⲓⲱⲉⲓⲁ* — 65 P *ⲕⲁⲓⲱⲓⲱⲉ* — 66 P om.

souffrances et au besoin. Et parce qu'il n'était pas né d'un mariage, il était exempt de la souffrance, de la faim, de la soif, du sommeil, de la maladie et de toute autre affliction et crainte; mais il les acceptait dans sa volonté pour nous, sans qu'ils fussent enracinés naturellement dans son âme et dans son corps, et il les subissait par 'économie'. Que s'ils avaient été enracinés dans sa nature, il les aurait acceptés de force, et ils se seraient intérieurement éveillés en lui. Or il est certain qu'il les acceptait par 'économie' parce qu'il n'est pas écrit qu'après avoir eu faim, il a mangé, ni qu'après s'être fatigué et avoir eu soif, il s'est reposé et a bu, — c'est nous qui mangeons après avoir eu faim, — et parce qu'il les a reçus d'une manière extraordinaire, par exemple, que sa sueur fut comme des gouttes de sang¹, ce qui n'est pas dans la nature humaine, et qu'il ne fut pas réveillé par le bruit des vagues². Et si ces choses avaient été dans sa nature, c'est pour lui qu'il les aurait supportées, et non pour nous»³.

Deuxième témoignage : Moïse bar Képha : « Notre Seigneur s'est incarné (dans) le corps qu'avait Adam, avant qu'il n'eût convoité et péché. Même si les souffrances, (fruit) du châtement, sont apparues en lui, elles n'étaient cependant pas dans sa complexion, mais il les recevait dans sa volonté; aussi ne les éprouvait-il pas à tout moment. Et c'est pourquoi il avait fixé un temps pour son sommeil, sa faim, sa soif, sa fatigue, sa passion et sa mort»⁴.

Troisième témoignage : De l'histoire de Mar Bar Şauma, miracle 81 : « Le corps du Christ comme le corps des (autres) hommes ». « Soudain le démon cria par la bouche d'une femme : Si le corps de Jésus est comme le corps des (autres) hommes, comment un homme a-t-il rompu son corps pour le donner en nourriture à ses compagnons? Et si le sang du Premier-né crucifié est comme le sang des fils d'Adam, quel est le sang des fils d'Adam qui est une propitiation pour les péchés »⁴?

¹ Cf. *Lc.*, XXII, 44. — ² Cf. *Lc.*, VIII, 22 et suiv. — ³ Texte non identifié, mais très proche des textes inédits cités par A. de HALLEUX, *Philoxène de Mabbog*, Louvain 1963, p. 375, 471 s. — ⁴ Citation non identifiée.

TROISIÈME PARTIE

du chapitre sixième de la quatrième base :

DE LA RÉFUTATION DE L'OPINION DES « PHANTASIASTES »

Il y a trois sections :

PREMIÈRE SECTION : *De la réfutation de leurs objections rationnelles.*

Réfutation de la première objection : Nous disons : Si l'union de ce qui est fini et circonscrit dans l'espace avec ce qui est infini et non circonscrit dans l'espace, était impossible, il serait nécessaire que le corps humain également ne soit jamais uni avec l'âme raisonnable ; car, de même que le corps est limité par les trois dimensions et contenu dans l'espace, l'âme est étrangère aux dimensions et ne peut être contenue dans l'espace. Or puisque l'union de l'âme avec le corps n'est pas impossible, de même l'union de Dieu le Verbe avec l'âme et par son intermédiaire avec le corps, au gré du Théologien, n'est pas impossible⁶. Et de même qu'il n'est pas nécessaire, par suite de la co-habitation de l'âme raisonnable avec les substances auprès desquelles le corps ne peut pas arriver, que son union avec lui soit dissoute et cesse, de même, du fait que Dieu le Verbe n'est pas séparé d'avec le Père et l'Esprit, (il ne s'ensuit pas) qu'il soit séparé d'avec l'âme et le corps.

Réfutation de la deuxième objection : Nous disons : La nature créée, nous ne la disons pas Dieu en elle-même, en tant qu'elle est créée, ni parce qu'elle a été changée et qu'elle est devenue incréée par son union avec l'incréée ; cela, en effet, est impossible. Mais c'est parce qu'elle a été unie avec l'incréé, sans souffrir de changement dans sa nature, que nous l'appelons Dieu et qu'elle l'est. Et contre ce qu'ils disent : Vous adorez donc une créature, nous disons : Si cette créature n'avait pas été unie à cet incréé, nous ne l'aurions nullement adorée.

Réfutation de la troisième objection : Nous disons : Notre Sauveur est consubstantiel au Père selon sa divi-

⁶ Cf. St GRÉGOIRE DE NAZIANZE, *Orat.* XXIII, II *Apologetica* P.G. XXXV, 432 C.

plus élevés en science que ceux qui ne l'ont pas professé; bien que tous soient orthodoxes. En deuxième lieu, l'enseignement de Paul dans l'épître aux Romains : « Dieu a envoyé son Fils dans une chair semblable à celle du péché, à cause du péché, pour
5 condamner le péché dans sa chair »⁸.

Et contre ce qu'ils disent qu'Adam fut créé immortel, nous disons que la mort se dit en deux sens, comme nous l'avons dit plus haut : la mort naturelle qui est la séparation de l'âme d'avec le corps, et la mort du péché qui est la séparation de l'âme d'avec
10 Dieu. C'est pourquoi, Adam, dans le premier sens, n'a pas été créé immortel, car il a été créé homme et tout homme est mortel; et dans le second sens, il n'a pas été créé mortel, parce que le péché n'est pas créé avec la nature, mais c'est la volonté qui, ayant autorité sur les passions, peut aussi bien pécher que ne
15 pas pécher.

Or s'il avait été créé immortel, dans le second sens, Dieu — louange à sa bonté — ne se trouverait pas être véridique dans la parole qu'il lui a dite : « Le jour où tu en mangeras, tu mourras certainement »⁹! Car il a mangé et il n'est pas mort de la
20 mort naturelle le jour où il en a mangé. Il est donc certain qu'il est mort de la seconde mort, comme le lui a dit Dieu¹⁰.

DEUXIÈME SECTION : *De la réponse à leurs témoignages « écrits ».*

Réponse au premier témoignage : Nous disons :
25 Bien que saint Philoxène n'appelle pas naturelles les souffrances du Sauveur, comme les autres docteurs grecs et syriens, cependant il ne dit pas qu'il les a supportées en imagination ou qu'il ne les a pas supportées en fait, comme vous le dites vous-mêmes. En beaucoup d'endroits, en effet, il les appelle des souffrances
30 volontaires, vraies et irrépréhensibles.

Réponse au deuxième témoignage : Nous disons : Il en est de même de Moïse bar Képha. Même s'il dit que les

⁸ Rom., VIII, 3. — ⁹ Gen., II, 17. — ¹⁰ Bar Hebraeus semble tout ignorer du don « préternaturel » de l'immortalité réelle dont la suppression a été l'une des conséquences du péché d'origine.

souffrances du châtement n'étaient pas dans sa complexion, il dit cependant qu'il les a supportées vraiment et volontairement, et non pas en imagination, comme vous le dites vous-mêmes, à savoir qu'il aurait montré qu'il (les) supportait alors qu'il ne
5 (les) supportait pas.

Réponse au troisième témoignage : Nous disons : Ce n'est pas saint Mar Bar Şauma lui-même qui a composé son histoire, pour que nous en puissions penser qu'il professait ainsi, mais c'est son disciple Samuel. Or il est possible que, lors-
10 que le saint l'envoya en Arménie, comme il le rapporte lui-même dans le miracle 95, il y fut corrompu par la doctrine phantasiaste, parce que beaucoup d'Arméniens étaient attachés à la doctrine de Julien, et le sont encore aujourd'hui. Ils disent, en effet, qu'avec l'union, un corps parfait a été constitué; qu'il n'a pas
15 grandi petit à petit; qu'il était impassible, incorruptible, immortel, incréé et infini; qu'il a montré qu'il avait été circoncis sans avoir été circoncis, et qu'il avait mangé sans avoir mangé; car, de même qu'il a mangé chez Abraham¹¹, de même il a mangé
20 pour lui d'évacuation, car sa nourriture était consumée par le feu de sa divinité, etc...

Or, au temps de notre patriarche Athanase et de leur catholicos Iwannès, quand ils se réunirent en conférence¹² et qu'ils virent, après examen, l'exactitude de notre Doctrine, ils s'uni-
25 rent à nous et firent un livre d'union. Et de nouveau, après un temps assez long, ils retournèrent à l'ancienne doctrine de Julien.

Et contre le fait que le démon cria ceci (ou cela), nous disons : ce ne sont pas les démons qui nous renseignent sur le corps du Christ, et il ne faut pas (les) écouter. Le corps du Christ, en
30 effet, ressemblait au nôtre et il a participé avec nous à la chair et au sang, comme l'a dit Paul¹³.

TROISIÈME SECTION : *De la conclusion de cette base par l'exposé des hérésies qui portent le nom révééré de chrétiennes.*

Puisque j'ai proposé, comme je l'ai pu, les solutions contre
35 les hérésies qui reposent sur quelques objections, même si elles

¹¹ Cf. *Gen.*, XVIII, 8. — ¹² Cette conférence Arméno-Jacobite se trouve mentionnée par Bar Hebraeus dans le *Chronicon Ecclesiasticum*, édition ABBELOS-LAMY, I Sect. p. 299-304. La date est en donnée : 1037 des Grecs, 135 des Arméniens, soit 726 de l'ère chrétienne. Le « livre d'union » y est qualifié de « Tomum Synodicum ». Item dans MICHEL LE SYRIEN, *Chronique*, édit. Chabot, II, 492 suiv. qui donne le texte du « Tome » et écrit ainsi le nom du catholicos : — ¹³ Cf. *Heb.*, II, 14.

וְכַתְּבֵנוּ אֶת הַשְּׁמֵנוּ וְהַשְּׁמֵנוּ ³⁰ עַל הַשְּׁמֵנוּ וְהַשְּׁמֵנוּ
 עַל הַשְּׁמֵנוּ וְהַשְּׁמֵנוּ עַל הַשְּׁמֵנוּ וְהַשְּׁמֵנוּ
 ❖ עַל הַשְּׁמֵנוּ

³⁰ CF om.

sont vaines, il importe que nous terminions cette base par l'exposé de chacune en particulier et de ce qui en elles s'oppose à la vérité, afin que, étant mieux connues, elles soient écartées avec plus de soin¹⁴.

¹⁴ Voir cette liste d'hérésies dans *P.O.*, t. XIII, fasc. 2, pp. 252-269.

من كتاب محصل افكار المتقدمين والمتأخرين

من العماء والحكماء والمتكلمين

لفخر الدين الرازي

الركن الرابع وجه ١٥١

5 محمد رسول الله خلافا لليهود والنصارى والمجوس وجماعة من الدهرية لنا وجوه
الاول انه ادعى النبوة وعليه التعويل وظهر المعجز عليه وكل من كان كذلك
كان نبيا وانا قلنا انه ادعى النبوة فللتواتر وانا قلنا انه ظهر المعجز على يده
فثلاثة اوجه.

احدها انه اتى بالقرآن والقرآن معجز اما انه اتى بالقرآن ولم يأت به غيره
10 فللتواتر واما انه معجز فلانه تحدى الفصحاء بمعارضته فمعجزوا عنه ...

وثانيها انه نقل عنه معجزات كثيرة منها اشباع الخلق الكثير من الطعام
القليل ونبوع الماء من بين اصابعه ومكالة الحيوان العجم وكل واحد منها وان
لم يبلغ مبلغ التواتر الا ان التواتر يدل على صحة واحد منها واي واحد منها
صح حصل الغرض.

15 وثالثها انه اخبر عن الغيب والاخبار عن الغيب معجز وانا قلنا ان من ادعى
النبوة وظهر المعجز عليه كان نبيا لان الرجل اذا قام في الحفل العظيم فقال اني
رسول هذا الملك اليكم ثم قال ايها الملك ان كنت صادقا فيما قلت فخالف عادتك
وقم عن مكانك فمتى قام الملك اضطر الحاضرون الى صدقه فكذا هنا.

الثاني اثبات نبوته عليه السلام بالاستدلال باخلاقه وافعاله واحكامه
20 وسيره فان كل واحد منها وان كان لا يدل على النبوة لكن مجموعها مما يعلم قطعا
انه لا يحصل الا للانبيا وهذه طريقة اختارها الجاحظ وارتضى بها الغزالي في
كتابه المنقذ.

الثالث اخبار الانبياء المتقدمين في كتبهم السهاوية عن نبوته.

APPENDICE

Extrait de Al-Mouḥassal fi Onour ed-Dine de Fahr al-Dīn Al-Rāzi

(IV^e Base, p. 151, Éd. du Caire).

Mahomet est le Prophète de Dieu : Nous le prouvons de diverses manières contre les Juifs, les Chrétiens et les Mages.

5 I. — Du fait qu'il a revendiqué la prophétie... et que le miracle s'est manifesté en lui. Or quiconque est ainsi est prophète.

Si nous avons dit qu'il était un prophète, c'est à cause de « la continuité des témoignages » (*tawâtur*). Et si nous avons dit que
10 le miracle s'est manifesté en lui, c'est pour trois raisons :

1°) Parce qu'il est venu avec le Coran, et que le Coran est un miracle. Or, que ce soit lui, et non pas un autre, qui soit venu avec le Coran, nous le savons par la « continuité des témoignages » ; et que le Coran soit un miracle, nous le savons parce qu'il a
15 défié les plus éloquents de l'égaliser, et ils en furent incapables.

2°) On rapporte de lui de nombreux miracles, dont : le rassasiement d'une multitude de personnes avec une nourriture peu (abondante) ; le jaillissement de l'eau d'entre ses doigts ; sa conversation avec un animal non doué de parole. Or si la continuité
20 des témoignages ne se vérifie pas en tous, du moins, atteste-t-elle la vérité de l'un d'entre eux, et pourvu qu'il y en ait un de vrai, le but est atteint.

3°) Qu'il a prédit l'avenir et la prédiction de l'avenir est un miracle. Or, nous disons qu'est prophète quiconque revendique
25 la prophétie et en qui se manifeste le miracle, parce que, si un homme se lève au milieu d'une grande assemblée et dit : Je suis l'envoyé de ce roi vers vous, et qu'il dise : Ô Roi, si je dis la vérité, agis contrairement à ton habitude et lève-toi de ta place. Si donc le roi se lève, tous les présents seront obligés de croire
30 l'homme. Il en est de même ici.

II. — La confirmation de sa prophétie — la paix soit sur lui — ressort de ses qualités, de ses actes, de ses jugements, de ce qu'on raconte à son sujet. Or, si chacune de ces choses (en particulier) ne démontre pas la prophétie, du moins sait-on que leur
35 ensemble ne se réalise jamais que dans les prophéties. Telle est la voie qu'a choisie Al-Jāhiz, et qui a plu à Al-Ghazālī « dans son livre « Al-Munqidh ».

III. — Les récits des anciens prophètes dans leurs livres

فهذا مجامع ادلة نبوته عليه السلام والاستقصاء فيها مذكور في المطولات...
 — ان العادة جارية بان الرؤساء اذا حاولوا ترغيب الرعية في محاربة
 خصومهم وعدوهم يخبرونهم بان اليد لهم والدولة راجعة اليهم. فقوله
 تعالى : وعد الله الذين آمنوا منكم وعملوا الصالحات ليستخلفهم في الارض
 من هذا الباب. وايضا الرجل المعتقد فيه قد يخبر عن امور كلية على سبيل
 الاجال فان وقع شيء من ذلك جعله على صدقه وان لم يقع قال انا ما عينت
 الوقت بل سيقع بعد ذلك.

— سلمنا ظهور المعجز على يده فلم قلت ان كل من كان كذلك كان رسولا
 وتقريره ان الاستدلال بظهور المعجز على الرسالة يتوقف على مقامات ثلاث.

الاول انه فعل الله تعالى

وثانيها ان الله تعالى فعلها لاجل التصديق

وثالثها ان كل من صدق الله تعالى فهو صادق

اما المقام الاول ففيه النزاع من وجوه

— لعل نفس النبي مخالفة بالماهية انفس غيره او مزاجه غير مزاج غيره

— لعله وجد جسما نباتيا او حيوانيا له خاصية عجيبة

— لعل الجن والشياطين اعانوه عليه

— او الارواح الفلكية او الملائكة

واما المقام الثاني ففيه النزاع وجهين....

الثاني — ان يفعله ليكون ابتداء عادة

— تكرير العادة متطاوله (طفلك الثامن واول الحمل)

— كرامة لولى او معجزه لنبي اخر في طرف اخر من اطراف العالم

— امتحانا لعقول المكلفين

المقام الثالث سلمنا ان الله تعالى صدقه لكن فلم قلت ان كل من صدقه الله

فهو صادق؟.....

célestes sur sa prophétie. Telles sont dans leur ensemble, les preuves de sa prophétie — la paix soit sur lui — et le détail s'en trouve dans les traités développés...

C'est une habitude courante que les chefs, quand ils veulent encourager leurs troupes à combattre leurs adversaires ou leurs ennemis, leur racontent que la victoire sera à eux, et que l'empire leur reviendra. Et la parole du Très-Haut : « Dieu a promis à ceux d'entre vous qui croiront et feront le bien, de leur faire hériter la terre » est de cette sorte. De même l'homme en qui on croit peut raconter des choses vagues en termes généraux. S'il arrive quelque chose de cela, il en tire argument en faveur de sa véracité, et s'il n'arrive rien, il dit : Je n'ai pas précisé l'époque, mais cela doit arriver plus tard.

Nous accordons que le miracle s'est réalisé par son intermédiaire, mais pourquoi dis-tu : Quiconque est ainsi, est un « Envoyé » ? La démonstration de la Mission (divine) par le miracle repose, en effet, sur trois points :

1°) Que c'est l'action de Dieu lui-même.

2°) Que quiconque est certifié véridique par Dieu est véridique.

3°) Que Dieu l'a fait en vue de la crédibilité.

A. — Or, le premier point peut être contesté de diverses manières : — Peut-être l'âme du prophète diffère dans son essence de l'âme des autres ou son tempérament de leur tempérament.

— Peut-être a-t-il découvert un corps végétal ou animal qui ait une propriété merveilleuse ?

— Peut-être les Djinns ou les démons l'ont aidé à le faire !

— Ou des Corps Célestes ou des Anges.

B. — Quant au second point, il peut être contesté de deux manières :

La seconde : Qu'il le fasse comme le commencement d'une chose habituelle.

Ou la répétition d'une chose habituelle à long intervalle.

À l'intercession d'un saint, ou comme miracle d'un autre Prophète, dans une autre partie du monde.

C. — Troisième point : Nous accordons que Dieu l'ait attesté véridique, mais pourquoi dites-vous : Quiconque dont Dieu atteste la véracité est véridique ?

(La suite n'a pas été exploitée.)

I

INDEX DES NOMS PROPRES

(Le premier chiffre de référence indique la page du texte, et le second, en italique, la ligne)

κ

κκκ 42, 2; 56, 11; 98, 17; 104, 8, 11;
 106, 8; 108, 8, 8, 9, 10; 114, 3, 5, 6,
 7, 10; 126, 9, 22; 130, 6; 146, 19;
 148, 9, 11; 160, 25; 162, 8; 164, 19;
 166, 8; 168, 12, 13, 25, 26; 170, 3,
 4, 8, 9; 174, 2, 3, 13, 21, 23, 23; 176,
 4, 6, 10; 180, 15; 182, 6, 16; 186, 9,
 10, 12, 16; 190, 16, 17; 192, 7, 14;
 23, 26; 194, 5, 6, 13; 210, 1; 230,
 23, 24; 232, 1, 2; 236, 24; 238, 8.
 κκκκ 140, 6; 152, 9, 10; 176, 9, 10,
 11; 182, 9; 194, 8.
 κκκκ 86, 3, 5; 92, 20; 108, 17; 110, 12;
 114, 21, 23, 25; 116, 3; 162, 7; 166,
 3, 3; 232, 17, 17, 19, 25; 234, 13, 22,
 23; 238, 17, 19; 240, 4, 7.
 κκκκκ 92, 19.
 κκκκκ 46, 14.
 κκκκκκ 18, 14.
 κκκκκκ 202, 21.
 κκκκκκκ 206, 17; 208, 16.
 κκκκκκκ 144, 4.
 κκκκκκκ 202, 21.
 κκκκκκκ 44, 19; 50, 23; 96, 10, 11; 176, 19.
 κκκκκκκ 242, 15.
 κκκκκκκ 112, 8,
 κκκκκκκ 158, 23.
 κκκκκκκ 158, 22.
 κκκκκκκ 192, 1.
 κκκκκκκ 16, 23; 76, 24; 78, 1.
 κκκκκκκ 136, 21; 160, 17.
 κκκκκκκκ 214, 3.
 κκκκκκκκ 166, 13; 190, 1; 206, 5; 220, 21;
 226, 5; 228, 1; 238, 18.
 κκκκκκκκ 18, 10; 38, 2, 16, 19; 52, 8;

78, 10, 16; 90, 23; 92, 1; 194, 20;
 212, 1.
 κκκκκκκκ 226, 14.
 κκκκκκκκ 44, 11.
 κκκκκκκκκ *passim* 354 fois.
 κκκκκκκκκκ 14, 2; 30, 15; 36, 18; 40,
 10; 62, 2; 80, 20; 86, 2; 88, 22; 90,
 20; 92, 3; 130, 22; 160, 15, 21, 24;
 162, 6; 166, 27; 168, 16, 18; 170, 16,
 18; 172, 2, 4; 174, 6; 182, 2; 184, 21;
 188, 8; 190, 12; 196, 3; 198, 15, 16;
 200, 21; 206, 9; 210, 16, 20; 232, 24;
 236, 11, 16.
 κκκκκκκκκκ 54, 5.
 κκκκκκκκκκ 42, 14; 110, 1; 116, 7, 10, 10, 12;
 192, 1.
 κκκκκκκκκκ 108, 21.
 κκκκκκκκκκκ 50, 14; 226, 18.
 κκκκκκκκκκκ 48, 9; 158, 24.
 κκκκκκκκκκκ 96, 17.
 κκκκκκκκκκκκ 226, 14; 238, 18.
 κκκκκκκκκκκκ 222, 19.
 κκκκκκκκκκκκ 58, 23; 162, 12.
 κκκκκκκκκκκκκ 78, 4
 κκκκκκκκκκκκκ 144, 12.
 κκκκκκκκκκκκκ 50, 12.
 κκκκκκκκκκκκκ 56, 1.
 κκκκκκκκκκκκκκ 48, 10; 50, 14.
 κκκκκκκκκκκκκκ 20, 1; 4, 11.
 κκκκκκκκκκκκκκκ 162, 18; 202, 21.
 κκκκκκκκκκκκκκκκ 220, 15; 226, 22.
 κκκκκκκκκκκκκκκκ 220, 12.
 κκκκκκκκκκκκκκκκ 142, 9; 144, 14.
 κκκκκκκκκκκκκκκκκ 156, 7; 180, 14.
 κκκκκκκκκκκκκκκκκκ 190, 15; 240, 1.
 κκκκκκκκκκκκκκκκκκ 194, 5.
 κκκκκκκκκκκκκκκκκκκ 60, 18.
 κκκκκκκκκκκκκκκκκκκκ 100, 8; 120, 7.

𐤀𐤋𐤁𐤁𐤁𐤀 36, 2, 4, 5; 126, 3; 128, 25.
 𐤀𐤋𐤁𐤁 38, 15; 78, 9; 104, 19.
 𐤀𐤋𐤁𐤁𐤀 242, 5.
 𐤀𐤋𐤁𐤁𐤀 30, 20; 138, 13; 158, 23; 242, 7.
 𐤀𐤋𐤁𐤁𐤀 60, 16.
 𐤀𐤋𐤁𐤁 18, 4; 38, 12; 78, 13; 90, 25;
 96, 17; 98, 23; 104, 13; 114, 9, 17.
 𐤀𐤋𐤁𐤁𐤀𐤀 138, 1, 5; 160, 23; 164, 11;
 206, 1; 220, 7; 226, 11; || 190, 15; 242, 15.
 𐤀𐤋𐤁𐤁𐤀 58, 23; 60, 18.
 𐤀𐤋𐤁𐤁𐤀 60, 19.

𐤀

𐤀𐤋𐤁𐤁𐤀 222, 11; 238, 17.
 𐤀𐤋𐤁𐤁𐤀 68, 10.
 𐤀𐤋𐤁𐤁𐤀 *passim*.
 𐤀𐤋𐤁𐤁𐤀 𐤀𐤋𐤁𐤁 30, 21; 38, 6; 42, 4; 52, 8;
 74, 15; 78, 6; 104, 24; 108, 5, 13;
 116, 15; 136, 19; 138, 6, 10, 11; 146,
 11; 148, 25; 160, 24; 162, 3, 6, 10;
 164, 1; 176, 20; 194, 16.
 𐤀𐤋𐤁𐤁𐤀 𐤀𐤋𐤁𐤁 30, 21; 38, 6; 42, 4; 112, 20;
 136, 19, 20; 138, 7, 10; 152, 14; 162,
 3, 6; 164, 1; 176, 22; 194, 16.
 𐤀𐤋𐤁𐤁𐤀 𐤀𐤋𐤁𐤁 148, 25.
 𐤀𐤋𐤁𐤁𐤀 18, 10.
 𐤀𐤋𐤁𐤁𐤀 𐤀𐤋𐤁𐤁 234, 18; 242, 3.
 𐤀𐤋𐤁𐤁𐤀 𐤀𐤋𐤁𐤁 54, 4.

𐤀

𐤀𐤋𐤁𐤁 50, 23.
 𐤀𐤋𐤁𐤁 118, 6.
 𐤀𐤋𐤁𐤁 46, 1.
 𐤀𐤋𐤁𐤁 118, 6.
 𐤀𐤋𐤁𐤁 192, 2.
 𐤀𐤋𐤁𐤁𐤀 156, 4.
 𐤀𐤋𐤁𐤁 44, 23; 226, 19.
 𐤀𐤋𐤁𐤁𐤀 46, 21; 48, 8; 60, 5.
 𐤀𐤋𐤁𐤁 60, 17.
 𐤀𐤋𐤁𐤁𐤀 60, 1.
 𐤀𐤋𐤁𐤁𐤀 (𐤀𐤋𐤁𐤁𐤀𐤀) 162, 22; 182, 14;
 196, 7; 208, 10; 212, 10; 222, 7;
 238, 18.

(𐤀𐤋𐤁𐤁) 162, 17. — (𐤀𐤋𐤁𐤁𐤀𐤀) 136,
 14; 160, 12;

𐤀𐤋𐤁𐤁𐤀 230, 3.

𐤀

𐤀𐤋𐤁𐤁 18, 1; 38, 8; 44, 5; 96, 10; 104, 11;
 130, 22; 140, 6; 154, 2; 176, 9, 9,
 10; 176, 9, 9, 10; 182, 5, 7; 194, 1,
 8, 19; 198, 15; 210, 11.

𐤀𐤋𐤁𐤁𐤀𐤀 60, 18; 122, 20; 160, 7.

𐤀𐤋𐤁𐤁 38, 21.

𐤀𐤋𐤁𐤁𐤀𐤀 52, 1.

𐤀

𐤀𐤋𐤁𐤁 210, 12, 23.

𐤀𐤋𐤁𐤁 92, 1; 114, 10.

𐤀𐤋𐤁𐤁 190, 15.

𐤀

𐤀𐤋𐤁𐤁 96, 11.

𐤀𐤋𐤁𐤁𐤀 34, 4, 8.

𐤀

𐤀𐤋𐤁𐤁 110, 1; 116, 7, 9, 10.

𐤀𐤋𐤁𐤁 50, 3, 5, 5.

𐤀𐤋𐤁𐤁𐤀 120, 12.

𐤀

𐤀𐤋𐤁𐤁 52, 10, 12.

𐤀𐤋𐤁𐤁 46, 10.

𐤀𐤋𐤁𐤁𐤀𐤀 158, 3; 182, 3.

𐤀𐤋𐤁𐤁 158, 7.

𐤀

𐤀𐤋𐤁𐤁 36, 24; 38, 16; 60, 5; 78, 11.

𐤀𐤋𐤁𐤁 cf. 𐤀𐤋𐤁𐤁

𐤀𐤋𐤁𐤁 46, 2.

𐤀𐤋𐤁𐤁 138, 2.

𐤀𐤋𐤁𐤁 48, 10; 60, 10; 94, 3; 100, 1, 19;
 106, 3; 108, 14; 114, 15, 16; 160, 20.

אבא (אבא) 108, 24; 116, 4; 190, 12.
 — (אבא) 186, 25.
 אבא 164, 17; 224, 4.
 אבא 230, 2; 242, 8, 18.
 אבא 30, 19; 120, 5; 158, 22; 240, 21.
 אבא 60, 8.
 אבא 18, 11; 36, 24.
 — (אבא) 120, 13; 238, 19.
 — (אבא) 238, 18.
 אבא 48, 1, 20; 50, 1, 15; 54, 10, 18, 24;
 56, 5, 6; 60, 11; 142, 16; 156, 12;
 158, 9; 162, 18; 164, 1; 176, 8, 18;
 178, 5, 14, 15, 18, 20; 180, 9, 11, 14;
 182, 4; 220, 23; 226, 8, 19; 234, 20.
 — (אבא) 100, 7; 104, 9.

אב

אבא 52, 18.
 אבא 32, 8; 50, 24; 158, 24.
 אבא 68, 15.
 אבא 130, 26; 132, 9; 142, 7, 10,
 11; 166, 20.
 אבא 52, 9; 112, 16, 21; 130, 8, 12,
 14; 134, 18; 136, 6; 150, 13; 154,
 11; 174, 11; 190, 24, 25; 192, 3, 7, 9.
 אבא 196, 18; 242, 23.

אב

אבא 48, 11.
 אבא 54, 9.
 אבא 46, 13.

אב

אבא 190, 16; 232, 24.
 אבא 34, 3, 8; 44, 9; 106, 3.
 אבא 48, 9.
 אבא 118, 1.
 אבא 118, 6.
 אבא 42, 14; 94, 8; 98, 13; 108, 19.
 אבא 94, 3, 15, 17, 25; 102, 7,
 16, 19, 19.
 — (אבא) 234, 12; 240, 25.

אבא 110, 4, 7.
 אבא 142, 15.
 אבא 38, 21; 44, 1, 3, 7; 50, 26; 126,
 9, 15; 128, 16; 158, 15; 182, 9; 194,
 21; 200, 11; 220, 18, 22.
 אבא 20, 6; 26, 18, 21; 72, 1; 80, 4; 110,
 2, 3; 116, 18, 20, 22; 132, 1; 136, 23;
 138, 6, 8; 140, 4, 12, 15; 142, 21;
 144, 2, 6, 10; 148, 18; 154, 12; 160,
 10, 19; 162, 8, 24; 164, 18; 168, 12,
 12, 21, 21, 22; 170, 17; 184, 22, 23,
 24; 186, 22; 198, 24; 208, 3, 4, 4,
 4, 5, 5, 5, 7; 210, 13, 20, 21; 212,
 6; 214, 15, 17; 216, 7, 10, 11; 220,
 8, 9, 13, 14; 228, 11; 230, 5, 7, 9,
 11; 232, 11, 11, 12; 238, 11.

אבא 38, 18; 58, 23.

אבא 48, 11.

אבא *passim*.

אבא 130, 7; 138, 11; 146, 19; 160, 26;
 162, 11, 13, 14; 164, 14; 166, 10;
 168, 17, 18, 20, 21, 22; 170, 3, 9, 9;
 174, 2, 4; 176, 6, 14; 182, 17; 184,
 21; 186, 11, 11, 16; 192, 3, 24, 26;
 206, 2; 214, 11; 220, 3, 14.

אבא *passim*.

אבא *passim*, 129 fois.

אב

אבא cf. אבא (אבא)
 אבא 214, 23; 216, 5; 232, 15; 238,
 13.
 אבא 130, 26; 132, 12; 142, 7, 12;
 148, 22; 192, 1.
 אבא 140, 24.
 אבא 46, 2; 178, 5.
 אבא 48, 21; 52, 4; 178, 18.
 אבא 148, 22.

אב

אבא 126, 10; 206, 11.
 אבא 18, 19.
 אבא 120, 7, 9.

𐎎𐎗𐎎𐎗 142, 24.
 𐎎𐎗𐎎 30, 20; 48, 10; 120, 5, 8, 11;
 158, 23; 164, 24; 222, 14; 238, 18.
 𐎎𐎗𐎎 76, 24; 78, 1; 154, 13.
 𐎎𐎗𐎎𐎗 158, 24.
 𐎎𐎗𐎎𐎗𐎎 228, 8.

𐎎

𐎎𐎗𐎎 30, 19; 48, 11; 60, 8; 158, 10;
 182, 8; 220, 22.
 𐎎𐎗𐎎𐎗 18, 5; 38, 13; 174, 19.

𐎎

𐎎𐎗𐎎𐎗 50, 26; 52, 4, 9, 11, 15, 17, 21;
 54, 2, 5, 6; 148, 4, 4, 5, 5; 152, 18;
 156, 2; 180, 8; 194, 12; 212, 4; 216,
 16; 226, 4; 240, 2; 242, 21.
 𐎎𐎗𐎎𐎗 48, 10.
 𐎎𐎗𐎎𐎗 146, 11; 148, 4, 5; 222, 20, cf.

𐎎𐎗𐎎

𐎎𐎗𐎎𐎗 60, 15.
 𐎎𐎗𐎎𐎗𐎎 120, 10; 232, 24; 240, 19.
 𐎎𐎗𐎎𐎗 (𐎎𐎗𐎎) 60, 12; 166, 11.
 𐎎𐎗𐎎𐎗 156, 11.
 𐎎𐎗𐎎𐎗 50, 19, 22.
 𐎎𐎗𐎎𐎗 60, 17.
 𐎎𐎗𐎎𐎗 48, 10.
 𐎎𐎗𐎎𐎗 48, 10.
 𐎎𐎗𐎎𐎗 138, 12; 222, 3.
 𐎎𐎗𐎎𐎗 48, 9.
 𐎎𐎗𐎎𐎗 118, 13.
 𐎎𐎗𐎎𐎗 120, 8, 11.

𐎎

𐎎𐎗𐎎 68, 15.
 𐎎𐎗𐎎𐎗 118, 18.

𐎎

𐎎𐎗𐎎𐎗 20, 2.
 𐎎𐎗𐎎𐎗 156, 17, 24; 222, 4.
 𐎎𐎗𐎎𐎗𐎎 138, 13; 162, 12; 166, 13.
 𐎎𐎗𐎎𐎗 30, 6; 220, 15; 226, 22.
 𐎎𐎗𐎎𐎗 110, 11; 112, 4; 118, 3, 24, 25, 25.
 𐎎𐎗𐎎𐎗 142, 14; 166, 20; 222, 18; 228, 7.
 𐎎𐎗𐎎𐎗 48, 11; 50, 14.

𐎎𐎗𐎎𐎗 156, 2.
 𐎎𐎗𐎎𐎗 52, 16.
 𐎎𐎗𐎎𐎗 112, 1.
 𐎎𐎗𐎎𐎗 18, 15.
 𐎎𐎗𐎎 44, 23.
 𐎎𐎗𐎎𐎗 50, 14.
 𐎎𐎗𐎎 60, 9.
 𐎎𐎗𐎎𐎗 166, 14; 222, 8.
 𐎎𐎗𐎎 50, 24.
 𐎎𐎗𐎎𐎗 52, 17.
 𐎎𐎗𐎎𐎗 48, 11.
 𐎎𐎗𐎎𐎗 120, 12.

𐎎

𐎎𐎗𐎎 118, 1.
 𐎎𐎗𐎎 44, 12; 48, 6; 56, 12, 72; 106, 9;
 110, 2, 3; 116, 18, 21; 118, 17; 126,
 22; 136, 19; 148, 9, 10, 12; 158, 4;
 162, 3; 166, 10; 168, 13, 13, 25, 26;
 174, 13; 178, 23; 186, 9; 200, 13; 210,
 2; 236, 16.
 𐎎𐎗𐎎 58, 23.
 𐎎𐎗𐎎 30, 19; 48, 11; 110, 18; 118, 19;
 158, 22; 180, 8; 240, 2.

𐎎

𐎎𐎗𐎎 52, 2, 2.
 𐎎𐎗𐎎 104, 20.
 𐎎𐎗𐎎 100, 5, 9; 104, 1, 7, 7, 17.
 𐎎𐎗𐎎 116, 25.
 𐎎𐎗𐎎 54, 21.
 𐎎𐎗𐎎 𐎎𐎗𐎎 104, 22; 122, 17.
 𐎎𐎗𐎎 48, 26; 194, 19.
 𐎎𐎗𐎎 42, 17; 44, 25; 48, 15, 26;
 50, 4, 5, 6, 9; 52, 11, 13, 18, 19, 23, 25.
 — (𐎎𐎗𐎎) 52, 19.
 𐎎𐎗𐎎 210, 24.
 — 242, 5.
 𐎎𐎗𐎎 50, 20.

𐎎

𐎎𐎗𐎎𐎗 144, 12.
 𐎎𐎗𐎎𐎗 120, 7.
 𐎎𐎗𐎎𐎗 226, 18.
 𐎎𐎗𐎎 42, 13.

II

INDEX DES MOTS REMARQUABLES

κ

κῆρ ἀήρ 22, 67; 186, 3; 210, 4, 5.
 κεραιακ εὐχαριστία 48, 16,
 κεραιακ εὐαγγέλιον 30, 21; 34, 20; 112,
 6; 116, 16; 118, 24; 126, 6; 176, 8.
 κεραιακ εὐαγγελιστής 198, 23; 210, 15.
 κρωακ οὐσία 24, 33; 122, 6, 8, 8, 14,
 17, 19, 21, 23, 24, 25, 25, 26; 124,
 2, 3, 4, 12, 20, 21; 126, 1; 134, 3, 4,
 4, 8, 10, 10, 10, 12; 144, 23, 24, 24;
 160, 10; 166, 8; 168, 10, 11, 11, 12,
 12, 13, 13, 14; 170, 13; 176, 5; 184,
 14; 186, 18, 19; 194, 4, 5; 196, 9,
 11; 202, 13; 208, 24; 210, 4, 5, 6,
 9, 14; 228, 19, 22, 23, 24; 236, 14.
 κωιακ 96, 1; 112, 6; 118, 23; 152, 26.
 κωιακ ὄργανα 132, 5.
 κωιακ ὄξύμελι 22, 3.
 κωιακ divinité 16, 3; 18, 21; 106, 19,
 19; 114, 21; 116, 12, 14; 122, 21;
 132, 1, 16; 148, 15; 152, 9, 15; 158, 1;
 164, 15; 168, 25; 170, 11; 172, 13;
 186, 8, 17; 188, 1, 13; 192, 25; 194,
 4, 6; 196, 26; 198, 2; 200, 7; 204,
 13; 206, 3, 8; 218, 10, 12; 220, 9,
 13, 20; 222, 8, 23; 224, 23; 224, 23;
 238, 1, 7; 242, 13.
 κωιακ passim.
 κωιακ 170, 21; 184, 2, 3; 200, 9.
 κωιακ 200, 10, 12.
 κωιακ humanité 16, 2, 4; 106, 19; 130,
 23, 24; 132, 3, 8, 10, 12, 16; 144, 15;
 152, 10, 15; 160, 11; 168, 26; 170,
 11; 186, 9, 17; 188, 13; 192, 26;
 194, 4; 198, 2, 6; 224, 1; 238, 1, 7.
 κωιακ humain, 14, 9; 24, 15, 18, 18,
 25; 30, 16; 130, 16; 140, 13; 142,
 1; 146, 5; 150, 8; 176, 23; 180, 12;
 182, 1; 184, 13; 186, 15; 190, 5; 198,

11; 200, 4; 202, 19, 22; 204, 19, 21,
 24, 24; 206, 20, 24; 210, 1; 234, 9;
 236, 6.
 κωιακ ἀντιφάσις 128, 4.
 κωιακ ἀστρονόμοι 68, 22.
 κωιακ στοιχεῖα 224, 9.
 κωιακ σχῆμα 126, 5; 150, 15; 156, 15;
 204, 23, 24.
 κωιακ 212, 1.
 κωιακ ἀποδειξίς 30, 12; 24, 22; 80,
 6.
 κωιακ ἐπιθρόνοι 206, 12.

ω

ωιακ chair 140, 5; 160, 26; 162, 23, 23;
 186, 1, 10, 21; 188, 3, 10, 11; 190,
 17, 18, 21; 192, 24; 194, 12; 196, 4,
 4, 5; 198, 20, 21, 22, 24; 206, 1, 3,
 9; 208, 3, 3, 4, 4, 7; 210, 13, 20, 21,
 21; 212, 6; 218, 10, 10, 12; 220, 9,
 10, 14, 17; 222, 8, 13, 21, 22; 226,
 4, 7; 230, 5, 9, 11; 232, 3; 238, 6; 240,
 3, 3; 242, 21.
 ωιακ 212, 7; 226, 2, 3.
 ωιακ incarner 140, 5; 142, 19, 21;
 144, 3; 192, 13, 14; 200, 2; 206, 14;
 216, 2; 238, 5.
 ωιακ 160, 23; 182, 21; 198, 19, 20,
 21, 22; 206, 12; 234, 13.
 ωιακ incarnation 160, 24; 220, 8.
 ωιακ fils passim.
 ωιακ 132, 13; 146, 12, 21.
 ωιακ 146, 20.
 ωιακ homme 14, 19; 24, 6; 26, 20,
 21; 30, 21, 27; 32, 12; 40, 5; 42, 1;
 132, 16, 19, 22; 136, 25; 152, 3, 5,
 11, 17, 19, 20, 22; 154, 9; 156, 15;
 166, 11; 170, 4, 21, 22; 172, 21, 22,
 22, 23, 23, 25; 174, 16, 17, 19, 20,

24, 25; 176, 1, 17; 182, 11, 19; 184, 2; 186, 11, 13, 16; 192, 18; 194, 23; 196, 1; 198, 25; 200, 9, 10, 13; 206, 6; 232, 6, 7, 7.

כחבב כחבבכ 24, 2; 80, 26; 84, 3; 86, 2; 138, 3; 142, 19, 22; 170, 22; 182, 11; 184, 21; 186, 13; 190, 10; 192, 13, 14; 198, 6; 206, 8, 8, 12; 222, 24; 238, 2, 4.

כחבבבבב inhumanation 14, 2; 20, 15; 36, 18; 40, 9; 56, 12; 62, 2, 8; 80, 13; 82, 18; 84, 6, 8, 11, 17; 86, 16, 16; 88, 1, 22; 92, 3; 148, 12; 154, 12, 194, 10; 222, 12.

א

בא

כחבבבבב Économie 154, 25; 214, 12; 220, 10.

כחבבבבב 234, 4, 6; 238, 6.

כחבבבבב διαθήκη 78, 9, 11, 12.

כחבבבבב démons 68, 9, 11, 11.

כחבבבבב propriété 118, 4; 126, 21.

כחבבבבב 26, 26, 26; 66, 14, 24, 25; 68, 1, 4; 70, 10, 11, 13, 16; 106, 16; 126, 24; 140, 2, 11, 13; 174, 22; 176, 16; 228, 11, 16; 230, 15, 16.

כחבבבבב 24, 15, 132, 3.

כחבבבבב 26, 2; 100, 2; 132, 1; 142, 11; 166, 20; 192, 19; 202, 11; 220, 3.

ב

כחבבבבב כחבבבבב φαντασία 174, 10
218, 15; 220, 11; 236, 2; 240, 1; 242, 7.

כחבבבבב 230, 3.

כחבבבבב 84, 15, 23; 90, 8, 14, 14; 92, 9.

כחבבבבב direction 82, 8, 12, 15, 18; 84, 5, 7, 17, 18, 20; 90, 13.

כחבבבבב ἔλλη 62, 13, 20, 21, 21; 64, 25, 25; 94, 25; 152, 1.

כחבבבבב νοῦς intellect 24, 23; 26, 20; 88, 15; 122, 26; 124, 9; 140, 21; 184, 23; 204, 14, 15; 208, 24; 212, 22, 232; 25.

כחבבבבב 118, 14.

כחבבבבב αίρεσις 62, 8, 9; 66, 15; 72, 10;

76, 16; 80, 11; 94, 3; 104, 22; 182, 15; 202, 20; 204, 10; 208, 11; 220, 16; 238, 4; 242, 23, 24.

כחבבבבב 182, 20.

ב

כחבבבבב et composés unir 16, 2, 4; 20, 19; 22, 6, 14, 18, 18; 24, 2, 6, 8, 14; 26, 5, 15; 28, 3, 7; 90, 20; 132, 24; 134, 14, 16, 19, 20, 22; 136, 1, 4, 5, 5, 7, 10, 12; 140, 14; 142, 17; 144, 6, 15; 148, 4, 4, 5; 152, 7, 11; 154, 10; 186, 19; 196, 5; 198, 22; 202, 19; 206, 20, 21, 22, 24; 208, 21; 210, 21; 228, 11, 20, 22; 236, 7, 21, 23; 242, 16, 17.

כחבבבבב 196, 4.

כחבבבבב 14, 17, 19; 16, 5, 8, 12, 19; 20, 18, 20, 20, 22, 24, 26, 26; 22, 3, 4, 8, 10, 12, 15, 21, 22, 23, 24, 25; 24, 19, 20, 23, 24; 26, 1, 1, 4, 10, 16, 18, 22, 24, 26; 28, 12; 30, 15; 80, 2; 84, 26; 106, 19, 20; 120, 2; 134, 15, 16, 25; 138, 16, 18; 140, 3; 142, 18; 142, 25, 26; 144, 5; 146, 19, 22, 25, 25; 148, 2, 8, 8, 14, 16, 17, 20, 20, 26; 150, 2, 3, 8; 152, 15; 152, 25; 172, 6, 6, 17, 18; 174, 17; 184, 18, 186, 22; 188, 9, 9, 11; 190, 7; 194, 15; 196, 9; 198, 3, 11, 12, 13, 15; 200, 2, 20; 208, 1, 23; 210, 20; 212, 1, 11, 14, 19, 23; 214, 2, 15; 216, 1; 228, 12, 23; 230, 6, 7, 10, 11, 12, 19; 232, 4; 236, 5, 9, 10, 15, 20; 238, 10, 11, 13, 14, 15; 242, 8.

כחבבבבב 138, 14, 14, 15.

ב

כחבבבבב τύπος 128, 13, 14.

כחבבבבב magie 58, 18.

ב

כחבבבבב εἰκων 126, 20; 140, 2.

כחבבבבב génération (passive), 26, 24, 25;

106, 22; 126, 22; 162, 3; 164, 3; 176, 8; 226, 22.

κθαιαλι *génération (active)*, 126, 22;
κθαιαλι κθαιαλι θεοτόκος 150, 7; 160, 20;
162, 13, 16, 20; 166, 22; 168, 22;
170, 7; 174, 20, 26; 176, 2; 192, 18,
19; 200, 19, 21.

ⲛⲁ

ⲛⲁ nature passim 307 fois.

ⲛⲁ ⲓⲟ de même nature 136, 22; 160,
18; 170, 3, 4, 4, 6; 176, 4, 6; 186, 10,
12; 190, 16, 17; 192, 23, 26, 26; 194,
1, 2, 6; 202, 22; 214, 14, 18; 220,
13; 230, 15, 23, 24, 24; 232, 1, 2,
5, 6, 13; 236, 25; 238, 1, 7, 8. Cf.

ⲛⲁⲟⲁⲕⲁⲥ *consubstantiel*

ⲛⲁⲧⲧⲁ ⲛⲓⲁ *dyophysites* 166, 19; 168, 2;
184, 7.

ⲁ

ⲛⲁⲗⲗⲁ *logique* 24, 11; 58, 17; 102, 12;
122, 6.

ⲛⲁⲗⲗⲁ *λήξις* 110, 13.

ⲛ

ⲛⲁⲕⲁⲧⲁⲕⲁ *μαθηματικά* 58, 18.

ⲛⲁⲗⲗⲁ *aimant* 66, 26.

ⲛⲁⲗⲗⲁ 22, 8; 26, 19, 20; 74, 11; 76, 18;
78, 19, 24; 80, 12; 90, 11, 11; 96,
23; 114, 2; 118, 2, 122, 26; 124, 15;
136, 9; 138, 3; 150, 22; 152, 6; 158,
14; 166, 4; 176, 25; 200, 12; 210,
15; 212, 16, 18; 214, 2; 216, 7; 222,
22; 226, 6, 19; 240, 13; 242, 24.

ⲛⲁⲗⲗⲁ 132, 13; 178, 26.

ⲛ

ⲛⲁⲗⲗⲁ νόμος 58, 26; 60, 2, 17; 94, 3,
8, 15, 15, 17, 25; 98, 2, 6, 7, 12, 26;
100, 2, 6; 102, 8, 9, 10, 15, 18, 18,

19, 20, 21, 21, 23; 104, 4, 9; 110, 12;
212, 4, 5, 5, 6.

ⲛⲁⲗⲗⲁ *procession* 126, 23.

ⲟ

ⲟⲁⲓⲁⲗⲗⲁ *σύνοδος* 142, 9; 144, 13; 166, 7.

ⲟⲁⲓⲁⲗⲗⲁ *conclusion* 106, 25; 150, 14;
156, 5, 6.

ⲟⲁⲓⲁⲗⲗⲁ *sophistiquement* 186, 5.

ⲟ

ⲟⲁⲓⲁⲗⲗⲁ *ποιητής* 110, 13.

ⲟⲁⲓⲁⲗⲗⲁ πόρος 144, 16.

ⲟⲁⲓⲁⲗⲗⲁ *φιλόσοφος* 18, 19; 122, 7.

ⲟⲁⲓⲁⲗⲗⲁ 58, 17; 60, 18; 70, 5.

ⲟⲁⲓⲁⲗⲗⲁ *φαντασία* 178, 9; 218, 15, 22;
230, 17; 240, 21.

ⲟⲁⲓⲁⲗⲗⲁ 230, 2.

ⲟⲁⲓⲁⲗⲗⲁ *prémisse* 100, 12; 106, 25, 25.

ⲟⲁⲓⲁⲗⲗⲁ 100, 12.

ⲟⲁⲓⲁⲗⲗⲁ *πρόσωπον visage* 224, 11; *personne*
126, 1, 1, 4, 5, 6, 11, 14, 18, 20; 130,
26; 132, 12, 13, 17, 19, 21, 23, 23;
136, 2, 7, 11, 17, 25; 144, 19, 23;
146, 4, 5, 6, 8; 190, 21, 23.

ⲟⲁⲓⲁⲗⲗⲁ 134, 16, 21, 25; 212, 13.

ⲟ

ⲟⲁⲓⲁⲗⲗⲁ *κατάστασις* 98, 8.

ⲟⲁⲓⲁⲗⲗⲁ *καθολικός* 192, 1, 6; 206, 4,
242, 15.

ⲟⲁⲓⲁⲗⲗⲁ *et composés* 16, 14, 20; 32, 18,
18; 98, 26; 106, 2, 4; 112, 11, 12;
122, 7; 124, 3; 126, 2, 6, 8; 134, 6,
26; 148, 11; 150, 20; 152, 25; 198,
4, 4; 204, 10; 216, 23, 25.

ⲟⲁⲓⲁⲗⲗⲁ *κατηγορίαί* 128, 12; 210, 10.

ⲟⲁⲓⲁⲗⲗⲁ *κίνδυνος* 232, 7; 238, 3.

ⲟⲁⲓⲁⲗⲗⲁ *personne* 28, 22; 70, 11, 12; *hypos-*
tase; 14, 13, 15; 16, 1, 2, 3; 22, 12,
14, 16, 17, 19, 21, 22; 24, 1, 15, 17,
26; 26, 5, 6, 17, 18, 21, 22, 23, 25;

30, 15; 56, 12, 13; 66, 24; 80, 3, 3;
 112, 12, 15, 16; 124, 2, 7, 8, 9, 14;
 126, 21, 25; 130, 13, 14, 15, 15, 16,
 21, 23; 132, 3, 4, 6, 9, 10, 11, 16, 18;
 134, 6, 8, 11, 13, 17, 18, 21, 22, 23;
 136, 2, 3, 7, 11, 24; 138, 3, 20, 24;
 140, 1, 3, 3, 6, 7, 8, 8, 12, 14, 15, 18,
 20, 24; 142, 1, 3; 144, 20; 146, 1, 1,
 3, 7, 7, 10, 15, 17, 21, 22, 23, 26;
 148, 9, 15, 26; 168, 7, 8, 9, 15; 170,
 9, 10, 13; 174, 7, 7, 8, 9; 180, 13;
 182, 1; 190, 10, 13, 14, 21, 22, 23,
 26; 192, 8, 25, 25; 194, 1, 4; 198,
 3, 10, 12; 200, 4, 5, 6, 7, 7, 8; 212,
 10; 232, 11, 12, 14, 14; 234, 14; 238,
 10, 11, 12, 12, 14.
 כְּחַסְדֵּם 122, 2; 130, 25; 134, 16, 20,
 24; 212, 1, 12.

כְּחַסְדֵּם 14, 15; 80, 21; 90, 20.

י

כְּחַסְדֵּם démons 68, 9, 12, 13; 72, 4, 4;
 242, 19.

כִּי

כִּיִּשׁ qui a eu un commencement
 26, 24; 30, 10; 124, 19; 132, 15, 18.

כְּחַסְדֵּם 146, 19.

כְּחַסְדֵּם 26, 6.

כ

כְּחַסְדֵּם théories 60, 3; 76, 11.

כְּחַסְדֵּם Trinité 14, 15, 22; 16, 1; 20,
 6; 26, 17; 62, 1; 80, 2; 106, 1, 3;
 110, 5; 220, 8.

III

INDEX DES CITATIONS BIBLIQUES

(souvent non littérales)

ANCIEN TESTAMENT

Genèse	
II, 17	241
V, 24	109, 117
VI, 2	211
XVIII, 8	243
XLIX, 10	27, 39
Exode	
XXVII, 21	101
Lévitique	
III, 17	95
VI, 11	101
Nombres	
XXXV, 11	155
Deutéronome	
XXXVIII, 1, 4, 5, 12	57
Josué	
VI, 3	101
I Samuel	
III, 20	211
II Samuel	
I, 14	225
II, 11, 12	109, 117
II Rois	
XIV, 21	109

Job

I	17, 79
XIX, 25	79

Psaumes

XV, 10	225
XXII, 19	39
XXVI, 9	127
XXX, 97	127
XL, 7-8	105
XLV, 7-8	19
XLVII, 2, 9	97
LIV, 24	225
LXXVIII, 25	195
XC, 1	211
CV, 18	155
CXIII, 4	97

Proverbes

I, 18	155
-----------------	-----

Isaïe

I, 2	91, 115
I, 11-14	105
VII, 14	19, 39
IX, 5, 6	19
XI, 6, 7	97
LVIII, 12	99
LXIII, 17	79

Jérémie

VI, 20	105
XXXI, 31, 32	39, 79

	Baruch	
III, 36-38		19
	Ezéchiél	
XIV, 7, 8, 9		79
	Daniel	
IX, 24-26		39
	Osée	
III, 1		93
XI, 1		115
	Zacharie	
XIV, 8		97

NOUVEAU TESTAMENT

	Matthieu	
I, 1		177
I, 20		43
I, 23		19
II, 1-17		45
III, 4		109
III, 13		45
V, 17	97,	103
V, 38, 40, 48		99
VI, 9		109
VI, 16		225
VI, 39-41		59
VIII, 2-3, 14-15		45
VIII, 5-13, 28-34		47
IX, 1-7, 18-25		47
XI, 12-23		47
XII, 9-13, 22		47
XIII, 14		115
XIV, 13-21		47
XV, 24, 32-39		47
XVI, 16		147
XVII, 14-17		47
XVIII, 10	43,	127

XIX, 24		57
XXI, 23		193
XXIV, 22		79
XXVI, 34		43
XXVI, 52		59
XXVII, 51, 52		45
XXVIII, 35		39, 43

Marc

X, 46-52		47
--------------------	--	----

Luc

I, 8-20		45
I, 35		43
II, 40		177
VII, 11-17		47
VIII, 22		235
XI, 15		69
XII, 55		127
XIV, 1-6, 26	47,	57
XVIII, 27		189
XVIII, 31-33		177
XXII, 44		235

Jean

I, 14		149
II, 1-11		45
II, 19	179,	195
III, 13		153
V, 1-18, 24	47,	227
VIII, 46		43
VIII, 58		153
IX,		47
XI,		47
XI, 19		43
XI, 50		61
XIV, 26		57
XX, 17		109
XX, 19-26		43

Actes

I,	31,	43,	119
I, 9-11			49
I, 14			149

II, 1-13, 41-43	49
II, 22, 36	179
III	51
IV, 4	51
IV, 10	179
V, 1-10, 15	51
V, 35-42	61
VI, 8-10	51
VII, 54-59	51
VIII, 5-8, 26-39	51
IX, 1-30, 36-43	53
X, 1-15	53
X, 38	179
X, 42	181
XII, 6-10	55
XIII, 6-11	55
XIV, 8-13	55
XIV, 22	57
XVI, 16-18, 26-33	55
XVIII, 3	57
XIX, 11-15	57

Romains

v, 20	155
viii, 3	241
x, 9	181

I Corinthiens

II, 8	157
III, 17	225
IX, 21	213
xiii, 11	99
xv, 17	217
xv, 47	153
xv, 53	227

II Corinthiens

IV, 16	225
v, 16	227

Galates

III, 13	213
IV, 4	157

Ephésiens

I, 17, 19-22	181
IV, 8-10	157
v, 28	173

Philippiens

II, 5-8	157
II, 6, 7	195
II, 7, 8	155

Colossiens

I, 15-18	157, 161
I, 18	199
II, 9	159

I Timothée

III, 16	159
-------------------	-----

II Timothée

II, 8	183
-----------------	-----

Tite

II, 13	159
------------------	-----

Hébreux

I, 14	159
II, 8-10	159
II, 14	243
II, 16	183
xiii, 21	165

I Pierre

IV, 1	223
-----------------	-----

I Jean

I, 1	189
----------------	-----

IV
INDEX DES AUTEURS CITÉS
PÈRES DE L'ÉGLISE

AMPHILOQUE D'ICONIUM			
<i>Ex oratione in : Amen...</i>	P.G., XXXIX,	107 D	227
ATHANASE			
<i>De Incarn. contra Apollinarium I,</i>	— XXVI,	1097 A	221
<i>Epist. ad Epictetum, 2</i>	— —	1052 C	221
<i>Fragm. in Cantica</i>	— XXVII,	1347	227
<i>Ad imp. Jovianum</i>	— XXVIII,	532 B	139
<i>De Incarnatione Dei Verbi</i>	— —	25 A	163
— — <i>et contra Arianos 8</i>	— XXVI,	996 A	163
?	<i>non identifié</i>		207
ATTICUS de Constantinople			
<i>Homélie sur Marie, mère de Dieu</i>	J.A. Janv. 1898,	75-126	163
BAR KEPHA (Moïse)			
	<i>non identifié</i>		
BASILE			
<i>Epist. CCLXI</i>	P.G. XXXII,	972 B	223
CYRILLE D'ALEXANDRIE			
<i>Epist. XL ad Acacium</i>	— LXXVII,	192 D-193 A	143
<i>Epist. ad Acacium</i>	— —	216 C	229
<i>Epist. XLIV ad Eulogium</i>	— —	225 D	145
<i>Epist. XLV ad Succensum</i>	— —	232 D	145
<i>Anathematismus V</i>	— LXXVI,	417 D	145
— XII	— —	449 B	167
<i>Apol. pro XII cap. adv. orient. ep.</i>	— —	381 C	223
<i>Ex libro XIV adv. Jul. (fragmenta)</i>	— —	1060 <i>non identifié</i>	225
DENYS L'ARÉOPAGITE (Pseudo).			
<i>De divinis nominibus I, 6</i>	— III,	588 A,B	123
— — II, 6	— —	644 C	161
ÉPHREM			
<i>Hom. sur le vendr. de la Passion</i>	LAMY, II,	351, 355	167
<i>Hom. sur la Naissance,</i>	BECK, CSCO,	186, 21, 12	223
ÉPIPHANE DE CHYPRE			
<i>Contre les hérésies,</i>	<i>non identifié</i>		221
<i>Lettre sur la Nativité,</i>	<i>non identifié</i>		227
GRÉGOIRE DE NAZIANZE			
<i>Oratio XXIII, Apol. II,</i>	P.G., XXXV,	432 C	15, 237

— <i>IV, contra Jul. I,</i>	P.G., XXXV,	604 B	165
— <i>XXI, in laud. Athan.,</i>	— —	1109 A	165
— <i>XXX, Theol. IV,</i>	— XXXVI,	109 B	165
— <i>XXXVIII, in Theoph.,</i>	— —	313 B	165, 189
— — —	— —	326	91, 175
<i>Epist. CI, ad Cleod. I,</i>	— XXXVII,	177 B	223
— — —	— —	— C	165
— — —	— —	180 A	183, 209
— — —	— —	— B	185, 197
<i>Hom. sur la Nativité,</i>	<i>non identifié</i>		213
GRÉGOIRE DE NYSSE			
<i>Epist. III.,</i>	P.G., XLVI,	1024 A	163
GRÉGOIRE LE THAUMATURGE			
<i>Fidei expositio</i>	— X,	1117 A	137
<i>De fide cap. XII,</i>	— —	1132 A	161
JEAN CHRYSOSTOME			
<i>Hom. in Nat.,</i>	— LVI,	385	167, 189, 207
<i>Hom. sur la Passion,</i>	<i>non identifié</i>		167
<i>Hom. 82 in Mt. XXVI, 29,</i>	P.G., LVIII,	740	229
<i>Hom. in II Cor. XI,</i>	— LXI,	475	227
<i>Hom. IV in Hebr. II, 9,</i>	— LXIII,	39	221
JULES			
<i>Mon. in epist. ad Antioch.,</i>	P.L. VIII,	877 C	137, 161
<i>Fragm. script. III,</i>	— —	963	161
NARSAÏ			
	Cf. MINGANA, <i>Homiliae</i> , I,	10-11	151
PHILOXÈNE DE MABBOUG			
	<i>non identifié</i>		235
PROCLUS DE CONSTANTINOPLE			
<i>Epist. II ad Armenios,</i>	P.G., LXV,	861 B	139
<i>Comm. Colossiens (?)</i>	<i>non identifié</i> ¹		223
SÉVÈRE D'ANTIOCHE			
<i>1^e hom.,</i>	<i>R.O.C.</i> IX (1914),	77	207
<i>54^e hom.,</i>	<i>P.O.</i> , t. IV, f. 1,	62	127
THÉODOTE D'ANCYRE			
<i>Hom. I in die Nativ. Dom.</i>	P.G., LXXVII,	1361 C	145
THÉOPHILE D'ALEXANDRIE			
<i>Hom.</i>	— LXV,	65 A	227

¹ Cf. P.G. LXV, 792 D (*hom. 13*). La citation ne provient pas d'un commentaire, mais est vraisemblablement tirée d'une chaîne exégétique : c'est ainsi que l'arménien cite parfois Proclus [d'après François Leroy, s.j., auteur d'une thèse sur Proclus, Louvain, 1963].

AUTEURS PROFANES

ARISTOTE

De Part. anim., III, 3, 1 127

CORAN

IV, 169; V, 77; VII, 156; XVII, 90; XXX, 1-2; LXVI, 6; CXII . . . 111-113

GHAZALI

Al-Mūngiz 111

JOSÈPHE

Antiq. Jud., XVIII, 111, 3, 63(64) 61

RAZI

Al-Muḥaṣṣal 111, 246-249

SOLON

Cf. ERBSE, *Fragmente griechischen Theosophien* 19, 21

V

TABLE DES MATIÈRES

(TITRES ABRÉGÉS)

INTRODUCTION	7
QUATRIÈME BASE : DE L'« INHUMANATION » DE DIEU LE VERBE	14
CHAPITRE I : <i>DE LA POSSIBILITÉ DE L'INHUMANATION</i>	15
I ^{re} PARTIE : <i>De l'établissement de cette opinion</i>	15
1 ^{re} section : Des preuves rationnelles (5)	15
2 ^e section : Des témoignages « écrits » (5)	17
3 ^e section : Des témoignages profanes (3)	19
II ^e PARTIE : <i>De l'opinion qui nie cette possibilité</i>	21
1 ^{re} section : De leurs objections rationnelles (4)	21
2 ^e section : De la réfutation de ces objections (4)	25
CHAPITRE II : <i>QUE L'UNION A DÉJÀ EU LIEU DANS LE CHRIST</i>	
<i>N.S.</i>	29
I ^{re} PARTIE : <i>La « continuité » du témoignage</i>	29
II ^e PARTIE : <i>De l'opinion de ceux qui nient la valeur du témoignage</i>	
<i>« continu »</i>	33
1 ^{re} section : De leurs objections d'après eux (7)	33
2 ^e section : De la réfutation de ces objections (7)	35
CHAPITRE III : <i>DES SIGNES PARTICULIERS QUI ÉTABLISSENT</i>	
<i>PAR LES TÉMOIGNAGES « CONTINUS » L'INHUMANATION</i>	
<i>DE DIEU LE VERBE ET DE LA RÉFUTATION DES ARGU-</i>	
<i>MENTS OPPOSÉS</i>	37
I ^{re} PARTIE : <i>Des signes ... : les anciennes prophéties et les miracles</i>	37
1 ^{re} section : Des témoignages des prophètes (5)	37
2 ^e section : Des miracles étonnants	41
1. réalisés en sa personne (sept)	43
2. réalisés en dehors de sa personne	43
a) qui l'ont accompagné (cinq)	43
b) qu'il a faits (vingt)	45
c) opérés après son ascension en son nom	47
α) miracles « sensibles » (dix-huit)	47
β) miracles « intelligibles » (sept)	57
II ^e PARTIE : <i>De l'opinion adverse qui déclare vains les arguments</i>	
<i>établissant l'inhumanation par le fait des miracles</i>	63
1 ^{re} hérésie : de ceux qui nient absolument le fait des miracles	63

1. De leurs objections (3)	63
2. De la réfutation de ces objections (3)	65
2 ^e hérésie : même si le fait des miracles est possible, est-ce Dieu qui les fait?	67
1. De leurs objections (6)	67
2. De la réfutation de ces objections (6)	71
3 ^e hérésie : même si Dieu est l'auteur des miracles, les fait-il pour confirmer celui par qui ils sont faits?	73
1. De leurs objections (3)	73
2. De la réfutation de ces objections (3)	75
4 ^e hérésie : pourquoi doit être véridique celui dont Dieu confirme la parole?	77
1. De leurs objections (2)	77
2. De la réfutation de ces objections (2)	79
5 ^e hérésie : pourquoi l'Inhumanation du Verbe? N'y avait-il pas d'autre moyen pour « guider » les hommes?	81
1. De leurs objections (7)	81
2. De la réfutation de ces objections (7)	87
6 ^e hérésie : celle des Juifs : la loi doit demeurer	95
1. De leurs objections (5)	95
2. De la réfutation de ces objections (5)	99
7 ^e hérésie : celle des Musulmans : le Christ ni Dieu ni fils de Dieu	105
1. De leurs objections (8)	105
2. De la réfutation de ces objections (8)	113

CHAPITRE IV : *QUE L'UNION EN N.S. EST NATURELLE ET HYPOSTATIQUE ET NON DE COMPLAISANCE SEULEMENT* 123

I ^{re} PARTIE : <i>De l'explication des termes : substance, accident, nature, hypostase, existence. être, essence, quiddité, personne, figure, propriété, appétit, volonté, puissance, image, création ...</i>	123
II ^e PARTIE : <i>Que N.S. est une nature « de » deux natures</i>	131
1 ^{re} section : Des preuves rationnelles (6)	131
2 ^e section : Des témoignages « écrits » (5)	137
III ^e PARTIE : <i>Si l'hypostase du Christ N.S. est une, il est nécessaire que sa nature aussi soit une</i>	139
1 ^{re} section : Des preuves rationnelles (5)	139
2 ^e section : Des témoignages « écrits » (11)	143
IV ^e PARTIE : <i>Si le Christ N.S. est un seul fils, un seul seigneur, une seule personne, il est nécessaire qu'il soit également une seule nature et une seule hypostase (9 preuves)</i>	145
V ^e PARTIE : <i>Que la sainte Vierge est Mère de Dieu et que, en vertu de l'union, les infirmités humaines sont dites même de Dieu</i>	151
1 ^{re} section : Des preuves rationnelles (8)	151
2 ^e section : Des témoignages « écrits » (27)	157

VI ^o PARTIE : <i>De l'opinion des Dyophysites.</i>	169
1 ^{re} section : De leurs objections (20)	169
2 ^o section : De leurs témoignages « écrits » (16)	177
VII ^o PARTIE : <i>De la réfutation de la doctrine des Dyophysites.</i>	185
1 ^{re} section : De la réfutation de leurs objections rationnelles (20)	185
2 ^o section : Des réponses à leurs témoignages « écrits » (16)	195
CHAPITRE V : <i>EN SAUVEGARDANT LES MARQUES DISTINCTIVES DES NATURES, LA SAINTE ÉGLISE DES JACOBITES PROFESSE UNE NATURE « DE » DEUX NATURES.</i>	203
I ^{re} PARTIE : <i>De l'établissement de cette opinion</i>	203
1 ^{re} section : Des preuves rationnelles (4)	203
2 ^o section : Des témoignages « écrits » (3)	205
II ^o PARTIE : <i>De l'opinion absurde des Eutychiens</i>	207
1 ^{re} section : De leurs objections rationnelles (3)	207
2 ^o section : De leur témoignage « écrit »	209
III ^o PARTIE : <i>De la réfutation de l'opinion erronée des Eutychiens</i>	209
1 ^{re} section : De la réfutation de leurs objections rationnelles (3)	209
2 ^o section : De la réponse à leur témoignage « écrit »	213
CHAPITRE VI : <i>QUE LE CORPS N'A PAS ÉTÉ CHANGÉ APRÈS L'UNION EN LA NATURE DU VERBE ET N'ÉTAIT PAS INFINI ET IMPASSIBLE AVANT LA RÉSURRECTION, COMME DISENT LES JULIANISTES</i>	215
I ^{re} PARTIE : <i>De l'établissement de cette opinion</i>	215
1 ^{re} section : Des preuves rationnelles (8)	215
2 ^o section : Des témoignages « écrits » (10)	221
3 ^o section : Des témoignages « écrits » (7)	227
II ^o PARTIE : <i>De l'opinion des Julianistes</i>	231
1 ^{re} section : De leurs objections rationnelles (6)	231
2 ^o section : De leurs témoignages « écrits » (3)	233
III ^o PARTIE : <i>De la réfutation de l'opinion des « Phantasiastes »</i>	237
1 ^{re} section : De la réfutation de leurs objections rationnelles	237
2 ^o section : De la réponse à leurs témoignages « écrits »	241
3 ^o section : De la conclusion de cette base	243
APPENDICE : <i>Extrait d'Al-Mouhassal d'Al-Rāzī</i>	245
I. Index des noms propres	251
II. Index des mots remarquables	255
III. Index des citations bibliques	259
IV. Index des auteurs cités	262
V. Table des matières	265

F. GRAFFIN

PATROLOGIA ORIENTALIS

TOME XXXI. — FASCICULE 2

LES CANONS D'HIPPOLYTE

ÉDITION CRITIQUE DE LA VERSION ARABE,
INTRODUCTION ET TRADUCTION FRANÇAISE

PAR

René-Georges COQUIN

Attaché de Recherche au C.N.R.S.

*Ouvrage publié avec le concours
du Centre National de la Recherche Scientifique*



PARIS

FIRMIN-DIDOT ET C^{ie}, ÉDITEURS

LIBRAIRIE DE PARIS, 56, RUE JACOB

1966

LES CANONS D'HIPPOLYTE

ÉDITION CRITIQUE DE LA VERSION ARABE,
INTRODUCTION ET TRADUCTION FRANÇAISE

NIHIL OBSTAT
Paris, le 10 février 1966
F. GRAFFIN, S.J.

IMPRIMATUR
Paris, le 19 février 1966
† Émile BLANCHET
Archevêque de Philippopolis
Recteur de l'Institut Catholique de Paris

F. GRAFFIN

PATROLOGIA ORIENTALIS

TOME XXXI. — FASCICULE 2

LES CANONS D'HIPPOLYTE

ÉDITION CRITIQUE DE LA VERSION ARABE,
INTRODUCTION ET TRADUCTION FRANÇAISE

PAR

René-Georges COQUIN

Attaché de Recherche au C.N.R.S.

*Ouvrage publié avec le concours
du Centre National de la Recherche Scientifique*



PARIS

FIRMIN-DIDOT ET C^{te}, ÉDITEURS

LIBRAIRIE DE PARIS, 56, RUE JACOB

1966

INTRODUCTION

Les *Canons d'Hippolyte*, dont nous présentons l'édition critique de la version arabe, seule conservée, se présentent comme un recueil de 38 canons, terminé par un sermon. Cet ouvrage, qui reprend pour une bonne part, la *Tradition apostolique* d'Hippolyte de Rome, n'a longtemps été connu et utilisé que par l'Église copte, et c'est grâce aux canonistes de cette église, auprès de qui il paraît avoir eu un succès certain, qu'il nous est parvenu. Le premier à avoir fait connaître en Occident cette compilation qui touche à la liturgie, à la discipline ecclésiastique et même à la théologie, fut, à notre connaissance, le dominicain J. M. Vansleb, qui donna une traduction française des titres des *Canons*¹. Son maître et ami Hiob Leutholf (Ludolfus) ayant remarqué que la table du *Senodos* éthiopien annonçait le texte des *Canons d'Hippolyte*, traduisit en latin les titres des 38 canons, donnés en français par Vansleb². Cela suffit à faire naître le mythe d'une traduction éthiopienne des *Canons d'Hippolyte*, qui survit encore dans les manuels de Patrologie³; nous parlons d'un mythe, car aucun des onze manuscrits connus du *Senodos* éthiopien ne contient les *Canons d'Hippolyte* dans le corps de l'ouvrage, comme J. M. Hanssens l'a indiqué récemment⁴.

Les *Canons d'Hippolyte* ne paraissent pas avoir attiré l'atten-

¹ J.M. VANSLEB, *Histoire de l'Église d'Alexandrie*. Paris 1677, p. 280-282. La traduction, parfois fantaisiste, est faite sur le texte de Abū 'l-Barakāt.

² J. LUDOLFUS, *Ad suam historiam Aethiopicam commentarius*. Francfort 1691, p. 333-335.

³ Ainsi : B. ALTANER-H. CHIRAT, *Précis de Patrologie*. Mulhouse 1961, p. 102. J. QUASTEN, *Initiation aux Pères de l'Église*, tome 2. Paris 1957, p. 222-223; ce dernier va encore plus loin : « Il semble que la version arabe soit de troisième main et traduise plutôt le texte éthiopien que le grec ».

⁴ J.M. HANSENS, *La Liturgie d'Hippolyte*. Roma 1959 (*Orient. Christ. Anal.* 155). L'auteur indique le ms. *Borg. aeth.* 2, comme contenant seul la mention des *Canons d'Hippolyte* dans la table initiale (p. 75). Nous pouvons ajouter les mss. *Berlin abess.* 23 et *Paris Nat. Abadie* 65. Hanssens donne la liste des mss. du *Senodos* éthiopien p. 40-41. Les seuls passages des *Canons d'Hippolyte* traduits en éthiopien l'ont été dans les traductions du Nomocanon de Ibn al-'Assāl et du traité de morale de Michel de Malīḡ (*cf. infra*, p. 14-15, et note 23).

tion des orientalistes jusqu'en 1870, date à laquelle D. B. von Haneberg publia son édition du texte arabe accompagné d'une traduction latine⁵. Son travail était basé sur deux manuscrits, le *Barb. or.* 4 et le *Vat. ar.* 149, qui ne représentent en fait qu'une seule famille de manuscrits, celle de la collection canonique du prêtre Macaire. Malgré des erreurs de lecture et une traduction qui recherche l'élégance plutôt que la fidélité, cette édition était honnête pour l'époque. En 1891, H. Achelis améliora la traduction latine de Haneberg, avec le concours de deux arabisants, H. Vielhaber et L. Stern, qui se contentèrent du texte arabe édité par Haneberg⁶. Cette nouvelle publication ne représentait pas un progrès sérieux et l'on peut même dire qu'elle ne fit qu'embrouiller la question. Achelis en effet, était convaincu que les *Canons d'Hippolyte* étaient bien un ouvrage d'Hippolyte et la source la plus ancienne dont dérivait tous les autres recueils apparentés : *Constitutions apostoliques*, *Constitutions par Hippolyte (Épitomé)*, *Testamentum Domini*, *Constitution de l'Église égyptienne*⁷; le texte avait seulement été interpolé et bouleversé par la tradition manuscrite; l'ordre primitif de l'ouvrage devait être retrouvé dans la *Constitution de l'Église égyptienne*. Achelis élimina donc quelques passages des *Canons d'Hippolyte*, en particulier le sermon final⁸, qu'il regardait comme des interpolations incompatibles avec l'époque d'Hippolyte, et modifia l'ordre du texte pour le faire coïncider avec celui de la *Constitution de l'Église égyptienne*, en donnant à cette nouvelle répartition des *Canons d'Hippolyte* une numérotation arbitraire. Nous n'avons pas retenu, dans la présente édition, cela allait de soi,

⁵ D.B. VON HANEBERG, *Canones s. Hippolyti arabice e codicibus romanis cum versione latina, annotationibus et prolegomenis*. Munich 1870.

⁶ H. ACHELIS, *Die ältesten Quellen des orientalischen Kirchenrechtes. I. Die Canones Hippolyti. (Texte und Untersuchungen VI, 4)*. Leipzig 1891.

⁷ Sur ces divers recueils et leurs relations avec la *Tradition apostolique*, on consultera B. BOTTE, *Les plus anciennes collections canoniques*, in *L'Orient Syrien* 5 (1960) 331-350.

⁸ Il faut noter que ce sermon occupait une place insolite, en raison d'une interversion accidentelle, dans les manuscrits utilisés par Haneberg (comme dans tous ceux de la collection canonique de Macaire, *infra*, p. 10-11) : le sermon, dans cette collection, a été coupé en deux, et ces deux parties ayant été inversées, il a été inséré ainsi défiguré, dans le canon 30.

ni ce découpage ni cette numérotation artificiels qui n'ont aucune base dans la tradition manuscrite des *Canons d'Hippolyte*.

Quelques années plus tard, paraissait le remarquable ouvrage de W. Riedel sur les sources du droit de l'Église d'Alexandrie⁹. L'auteur y présentait entre autres une nouvelle traduction (allemande) des *Canons d'Hippolyte*, basée sur de nouveaux manuscrits : en dépouillant les collections canoniques coptes, Riedel avait en effet découvert non une traduction arabe différente, mais une famille de manuscrits dérivant d'un exemplaire qui n'avait pas subi les avatars de celui utilisé par le prêtre Macaire dans sa collection canonique. Cette nouvelle lignée était représentée par une collection canonique copte anonyme, dont un seul manuscrit est connu : le *Berlin ar.* 10181, et aussi par le Nomocanon de Michel de Damiette qui cite en très grande partie nos *Canons*, et dont Riedel utilisa le ms. *Berlin ar.* 10180. Malheureusement, Riedel n'a pas publié le texte arabe ; il n'avait pas d'ailleurs collationné les manuscrits, mais s'était contenté de corriger l'édition de Haneberg en prenant pour base le *Berlin ar.* 10181¹⁰. Sa traduction n'est pas exempte de fautes de lecture : ainsi pour ne citer qu'un exemple, au canon 13, Riedel avait lu عزل au lieu de عدل et traduit « jeder, der... sich nicht mit *der Waffenlosigkeit* bekleidet¹¹ », au lieu de : « quiconque... ne revêt pas *la justice* de l'Évangile ». La traduction de Riedel représentait cependant un progrès considérable sur celle de Haneberg, mais comme elle est plus littérale et moins facile, elle ne fut guère citée ; l'ouvrage de L. Duchesne¹², qui reproduisait la traduction de Haneberg révisée par Achelis, fut sans doute aussi

⁹ W. RIEDEL, *Die Kirchenrechtsquellen des Patriarchats Alexandrien*. Leipzig 1900. (Nous citerons cet ouvrage par le sigle *KR*, déjà utilisé par G. Graf). W. Riedel a donné quelques corrections à sa traduction dans son article : *Bemerkungen zu den Kanones des Hippolytus*, in *Theologische Studien und Kritiken* 76 (1903) 338-342.

¹⁰ Les variantes données en note sont parfois faussement attribuées, et Riedel a suivi en plus d'un endroit la traduction de Haneberg, sans tenir compte du ms. de Berlin.

¹¹ W. RIEDEL, *KR* p. 207, lin. 4.

¹² L. DUCHESNE, *Origines du culte chrétien*, Paris 1903, p. 524-543. Dans la 5^e édition, l'auteur a remplacé le texte des *Canons d'Hippolyte* par celui de la *Tradition apostolique*.

pour quelque chose dans la plus grande diffusion de la première traduction¹³.

À partir de 1910-1916, la destinée des *Canons d'Hippolyte* et leur succès auprès des historiens de la liturgie et de la discipline ecclésiastique, changea du tout au tout. Jusqu'alors en effet, nos *Canons* étaient invoqués comme le plus ancien règlement liturgico-canonique, malgré le jugement de F. X. Funk qui plaçait les *Canons* à l'extrémité de la descendance de ces règlements ecclésiastiques¹⁴. Mais, à cette date, deux savants, E. Schwartz¹⁵ et R. H. Connolly¹⁶ montrèrent indépendamment l'un de l'autre, que la source de ces anciens écrits canoniques était bien la *Constitution de l'Église égyptienne* (Ägyptische Kirchenordnung, Egyptian Church Order), laquelle n'était autre que la *Tradition apostolique* d'Hippolyte. Cette attribution à Hippolyte de Rome a bien, depuis, été contestée, mais avec peu de vraisemblance. Quoiqu'il en soit de l'authenticité de la *Tradition apostolique*, personne depuis les travaux de Schwartz et Connolly ne soutient plus que les *Canons d'Hippolyte* soient la première en date des compositions canoniques anciennes. Du même coup les *Canons* apparurent comme sans intérêt et tombèrent dans un certain discrédit; ils furent considérés le plus souvent comme un remaniement tardif du V^e, voire du VI^e siècle. Si la valeur que les auteurs anciens attribuaient aux *Canons d'Hippolyte* était bien surfaite, la dépréciation dont ils sont maintenant l'objet n'est-elle pas aussi excessive? Récemment B. Botte¹⁷ a tenté de réhabiliter les *Canons d'Hippolyte* et exprimé le vœu d'en voir

¹³ F. CABROL - H. LECLERCQ, *Monumenta Ecclesiae Liturgica*, tome I/2, reproduit aussi le texte de Haneberg-Achelis, mais à la différence de Duchesne rétablit l'ordre original. Il écarte cependant le sermon final, qui de ce fait ne peut être lu que dans Haneberg ou Riedel, ou aussi l'appendice de Achelis (*op. cit.* p. 281-293), qui le donne comme sermon d'Hippolyte!

¹⁴ F. X. FUNK, *Didascalia et Constitutiones Apostolorum*, tome 2, Paderborn 1905, p. XII-XIV et XXV-XXVIII.

¹⁵ E. SCHWARTZ, *Ueber die pseudoapostolische Kirchenordnung*. (*Schriften der wissenschaftl. Gesellschaft in Strassburg* 6), Strasbourg 1910.

¹⁶ R. H. CONNOLLY, *The So-called Egyptian Church Order and derived Documents*. (*Texts and Studies* VIII, 4), Cambridge 1916.

¹⁷ Communication au Congrès de Patristique d'Oxford en 1955, développée dans l'article : B. BOTTE, *L'origine des Canons d'Hippolyte*, in *Mélanges en l'honneur de Mgr Michel Andrieu*, Strasbourg 1956, p. 53-63.

paraître une édition critique, qui permette d'utiliser ce texte avec une garantie suffisante. Nous espérons que le présent travail répondra à ce souhait, en attendant qu'un heureux hasard nous fasse peut-être découvrir l'original grec, ou tout au moins sa version copte.

Il ne nous est pas possible dans le cadre de cette édition, d'étudier tous les problèmes que posent les *Canons d'Hippolyte*, soit en eux-mêmes, soit dans leurs relations avec la *Tradition apostolique* d'Hippolyte, et les documents qui en dérivent¹⁸. Nous nous contenterons d'examiner ici ce qui concerne l'origine de notre version arabe, objet de cette édition; ce qui nous amènera à donner une vue d'ensemble des collections canoniques qui nous ont transmis cette version, avant de décrire et de classer les manuscrits eux-mêmes. Pour préciser la valeur de cette version arabe, il sera nécessaire de préciser si les *Canons d'Hippolyte* ont bien été composés en grec, et si la version arabe suppose elle-même un substrat copte, en d'autres termes s'il faut admettre une version copte intermédiaire entre le grec de l'original et le texte arabe seul conservé aujourd'hui. Après quelques remarques sur les sources utilisées par l'auteur, nous essaierons de préciser la personnalité de celui-ci et de déterminer la date de composition et la patrie d'origine des *Canons d'Hippolyte*.

I

Origine de la version arabe.

Les Collections canoniques coptes.

Contrairement aux autres remaniements : le VIII^e livre des *Constitutions apostoliques*, l'*Épitomé*, le *Testamentum Domini*,

¹⁸ Le lecteur pourra se reporter aux bibliographies données par les encyclopédies et les patrologies; à celles citées ci-dessus (p. 5 note 3, ajoutons O. BARDENHEWER, *Geschichte der altkirchlichen Literatur*, Fribourg en Br. tome II (2^e édition 1914) p. 598. Il convient d'y ajouter l'abondante bibliographie concernant la *Tradition apostolique* d'Hippolyte (patrologies de J. QUASTEN et de B. ALTANER-H. CHIRAT en particulier) pour les problèmes connexes, et surtout la récente édition critique de B. BOTTE, *La Tradition apostolique de saint Hippolyte. Essai de reconstitution. (Liturgiewissenschaftliche Quellen und Forschungen, 39)* Münster en W. 1963.

et aussi aux versions orientales de la *Tradition apostolique*, les *Canons d'Hippolyte* ont eu une existence individuelle et indépendante : ils ne constituent jamais un des livres d'un recueil plus vaste, comme cela s'est produit pour le *Testamentum Domini* qui forme les deux premiers livres de l'*Octateuque de Clément*, et ses canons ne sont jamais comptés comme formant une série unique avec ceux d'un autre ouvrage, comme c'est le cas pour les versions orientales de la *Tradition apostolique*, incorporées dans les *Canons des Apôtres*. S'ils n'ont pas été assimilés, les *Canons d'Hippolyte* nous ont cependant été transmis par des collections canoniques coptes, chronologiques ou systématiques, que nous devons décrire sommairement.

COLLECTIONS CHRONOLOGIQUES

1. *Collection anonyme de Berlin*¹⁹. Cette collection nous a été conservée par un manuscrit unique non daté, le *Berlin ar.* 10181, ff. 51-219. Le compilateur a réuni des canons pseudo-apostoliques, des textes conciliaires, des compositions canoniques pseudo-patristiques (canons d'Athanase, d'Hippolyte, de Basile, de Jean Chrysostome, de Grégoire de Nysse), des ensembles de droit civil, tels les *Canons des Rois*, enfin des séries de canons édictés par les Patriarches Coptes des XI^e et XII^e siècles²⁰; les derniers textes cités sont ceux de Cyrille Ibn Laqlaq, patriarche de 1235 à 1243. Malheureusement la fin du manuscrit manque.

2. *Collection de Macaire*²¹. Cette collection fut composée par un certain Macaire, prêtre du monastère de Jean Kolobos (Abū

¹⁹ W. RIEDEL, *KR* 129-135 (donne une description détaillée de la collection). G. GRAF, *Geschichte der christlichen arabischen Literatur* (sera cité désormais sous le sigle *GCAL*), tome I, Rome 1944, p. 563. J.M. HANSENS, *La Liturgie d'Hippolyte* (*op. cit. supra* note 4), p. 73 affirme que le ms., écrit en 1307, est une copie d'un ms. du XII^e siècle. Cette affirmation ne repose, malheureusement, que sur une erreur de lecture de la notice de Graf, citée ci-dessus. Nous examinerons la datation de ce manuscrit dans la description que nous en donnons plus loin (p. 17-18).

²⁰ Les Canons de ces Patriarches ont été édités et traduits par O.H.E. BURMESTER : pour Christodule dans *Le Muséon* 45 (1932) 71-83, pour Cyrille II dans *Le Muséon* 49 (1936) 245-288, pour Gabriel Ibn Turayk, voir ci-dessous note 25, pour Cyrille Ibn Laqlaq enfin dans *Bull. Société d'Archéol. Copte* 12 (1946-7) 81-136; 14 (1950-57) 113-150.

²¹ W. RIEDEL, *KR* 121-129. G. GRAF, *GCAL* I, 560-563.

Yuhannas al-Qaṣīr) du Wādī 'n-Naṭrūn, vraisemblablement dans la première moitié du XIV^e siècle. C'est une compilation du même type que la précédente et aussi développée. Elle nous est parvenue dans onze manuscrits, dont certains sont incomplets; trois ne sont que des copies de manuscrits anciens, faites au XVIII^e siècle; six seulement parmi les originaux contiennent les *Canons d'Hippolyte*, les deux plus anciens étant de 1350 et 1353.

3. *Collection jacobite anonyme* (dénomination de Riedel)²². Parmi les collections mineures, l'une d'elles, représentée par le *Paris Nat. ar.* 238-239, manuscrit du XV^e siècle, insère les *Canons d'Hippolyte* en tête de la série des canons apocryphes des Pères. Le contenu de cette collection est très semblable à ceux des deux collections précédentes.

COLLECTIONS SYSTÉMATIQUES

Nous ignorons, en raison de l'état actuel des documents de la littérature copte, s'il y eût des collections canoniques systématiques en langue copte. Nous constatons du moins dans la littérature en langue arabe, que les chrétiens d'Égypte ont senti rapidement la nécessité de grouper par sujets les textes canoniques faisant autorité, pour en rendre la consultation plus facile et la confrontation plus instructive. Ce genre littéraire du Nomocanon a même été particulièrement développé dans l'Église Copte, mais nous ne retiendrons ici que les Nomocanons de Gabriel Ibn Turayk, Michel de Damiette et Ibn al-'Assāl : seuls en effet, les ouvrages de ces trois auteurs méritent à proprement parler le nom de Nomocanon, qu'il faut réserver aux collections canoniques générales qui reproduisent textuellement les canons des Conciles et des Pères, en les groupant selon un classement systématique des matières traitées dans ces canons²³.

²² W. RIEDEL, *KR* 136. G. GRAF, *GCAL* I, 563.

²³ Nous n'avons pas tenu compte pour cette édition des *Canons d'Hippolyte*, des œuvres de Abū Ṣulḥ (GRAF, *GCAL* II, 320-321), Michel de Maliğ (GRAF, *GCAL* II, 414-427), Farağallāh al-Aḥmīmī (GRAF, *GCAL* II, 427-428) et Ibn Buṭrus ar-Rāhib (GRAF, *GCAL* II, 428-434) : les uns ne reproduisent pas fidèlement le texte des *Canons* ou ne le font que de seconde main, les autres en invoquent le témoignage sans en citer le texte.

1. *Gabriel Ibn Turayk*²⁴. Ce patriarche d'Alexandrie (de 1131 à 1145) est bien connu pour son œuvre de rénovation et de réforme. On lui doit trois séries importantes de canons²⁵, la révision de deux livres liturgiques et sans doute aussi des traductions bibliques en arabe; on savait aussi par les témoignages de Michel de Damiette²⁶, Ibn al-'Assāl²⁷ et Abū 'l-Barakāt²⁸ qu'il avait composé un important Nomocanon en 74 chapitres, auquel était joint en appendice un compendium des Canons des Rois²⁹. Nous avons eu la bonne fortune de retrouver récemment ce Nomocanon que l'on croyait perdu, dans un manuscrit de la Bibliothèque du Patriarche Copte du Caire³⁰. Ce ms. est incomplet, car il s'arrête au chapitre 57, et il semble bien que même pour ces 57 premiers chapitres, ce manuscrit du Caire ne reproduise pas intégralement l'œuvre originale de Gabriel Ibn Turayk³¹. Ce témoin

²⁴ G. GRAF, *GCAL* II, 324-327. Aux sources historiques données par Graf, on doit ajouter celles indiquées par E. TISSERANT et G. WIET, *Le Catalogue Patriarcal d'Abou'l-Barakāt* (dans J. MASPÉRO, *Histoire des Patriarches d'Alexandrie*, Paris 1923, Appendice III), p. 375, note 4. Il faut y joindre la notice qui est consacrée à ce patriarche dans l'*Histoire des Patriarches* de Sévère Ibn al-Muqaffa', (notice composée par Michel Ibn Zur'a); le texte en a été traduit par O.H.E. BURMESTER dans *Orientalia christ. period.* 1 (1935) 7 sq. On trouvera d'autres indications données par le même auteur dans *Le Muséon* 46 (1933) 43-45.

²⁵ O.H.E. BURMESTER, *The Canons of Gabriel Ibn Turaik, LXX Patriarch of Alexandria (First Series)* in *Orient. christ. period.* 1 (1935) 5-45 [32 canons]. Id. *The Canons of Gabriel Ibn Turaik, LXX Patriarch of Alexandria*, in *Le Muséon* 46 (1933) 43-54 [10 canons]. Id. *The Laws of Inheritance of Gabriel Ibn Turaik, LXX Patriarch of Alexandria*, in *Orient. christ. period.* 1 (1935) 315-327.

²⁶ Dans son Nomocanon, chapitre 34, article principal (*Paris Nat. ar.* 4728, f^o 74r) et chapitre 72, titre (*Paris Nat. ar.* 4728, f^o 177 v).

²⁷ Dans la préface de son Nomocanon (*Borg. ar.* 230, f^o 16v de la pagination originale du ms.).

²⁸ Dans son encyclopédie *La Lampe des ténèbres* (*Paris Nat. ar.* 203, f^o 74v-75v de la pagination originale).

²⁹ Ce compendium est reproduit par Michel de Damiette dans son Nomocanon, dont il constitue le chapitre 72.

³⁰ Il s'agit du ms. *Canon* 13 (numéro 442 dans le catalogue de G. Graf, numéro 570 dans celui de Simaika Pasha). On lira ci-dessous (p. 19) la description de ce manuscrit. Je dois à l'obligeant dévouement de M. Antoine Khater d'avoir obtenu un microfilm de ce ms.; qu'il veuille bien trouver ici l'expression de ma gratitude.

³¹ Dans son chapitre 34 en effet, Michel de Damiette reproduit un texte des *Canons des Rois* d'après, dit-il, ce que contient le chapitre 9 du Nomocanon de Gabriel Ibn Turayk. Or le texte en question est beaucoup plus long dans le Nomo-

unique est cependant précieux : le texte des *Canons d'Hippolyte* y est semblable à celui des autres collections canoniques, ce qui montre bien que la traduction arabe des *Canons d'Hippolyte* existait déjà au début du XII^e siècle. Nous avons découvert ce nouveau témoin, alors que nous avions déjà achevé l'établissement du texte des *Canons*; comme ce Nomocanon de Gabriel Ibn Turayk n'apporte aucune variante nouvelle, nous avons jugé inutile d'en surcharger l'apparat critique déjà abondant; en de rares passages cependant nous avons noté les variantes de ce Nomocanon, là où elles rejoignent celles qui sont propres à Michel de Damiette et montrent ainsi la dépendance de ce dernier par rapport à son prédécesseur.

2. *Michel de Damiette*³². Métropolitain de Damiette sous les patriarches Marc Ibn Zur'a (1166-1189) et Jean Ibn Abī Ġalīb (1189-1216), Michel est connu surtout par sa polémique avec Marc Ibn al-Qanbar au sujet de la nécessité de la confession sacramentelle : Marc voulait rétablir l'usage, quelque peu tombé en désuétude, de la confession, tandis que Michel de Damiette soutenait que cet aveu des fautes à un prêtre n'était pas nécessaire pour obtenir le pardon des péchés graves. Nous n'avons aucune date précise de la vie de Michel de Damiette; nous savons seulement qu'il vivait encore, quand Marc mourut en 1208. Entre autres ouvrages, Michel de Damiette a composé probablement après 1188 (d'après la préface du manuscrit de Paris), un Nomocanon qui nous a été conservé dans trois manuscrits, dont deux seulement sont complets le *Berlin ar.* 10180 daté de 1211, et le *Paris Nat. ar.* 4728 daté de 1886. Ces deux manuscrits représentent deux recensions différentes, la plus ancienne étant donnée par le manuscrit de Paris. Le troisième manuscrit, le *Vat. ar.* 907 daté par Graf du XV^e siècle, est très incomplet; il donne la même recension que le *Berlin ar.* 10180, mais reproduit certainement un ancêtre antérieur à ce dernier³³. Nous avons déjà³⁴, à la

canon de Michel de Damiette que dans cet unique ms. du Caire du Nomocanon de Gabriel Ibn Turayk.

³² W. RIEDEL, *KR* 89-115. G. GRAF, *GCAL* II, 333-335.

³³ Dans son *Histoire de l'Église d'Alexandrie* (*supra* note 1), Vansleb cite parmi ses sources *La Collection des Canons d'Amba Michel, Archevêque de Damiette*, et ajoute aussitôt : *Je l'apportai d'Égypte, au premier voyage que j'y fis en l'année 1664*. Le *Vat. ar.* 907 ne peut être le manuscrit de Vansleb car le *Vat. ar.* 907

suite de Riedel, noté l'intérêt exceptionnel du Nomocanon de Michel de Damiette pour l'établissement du texte des *Canons d'Hippolyte*. Michel de Damiette, il est vrai, n'a pas cité tous les *Canons*, et n'a pas non plus reproduit intégralement ceux dont il invoquait l'autorité, mais si l'on fait un relevé par lignes de l'ensemble du texte des *Canons*, on constate que le Nomocanon de Michel de Damiette a reproduit plus des trois quarts de ce texte. Ce témoignage est précieux car le texte des *Canons d'Hippolyte* utilisé par Michel, dérive à n'en pas douter du même ancêtre que celui donné par la collection anonyme de Berlin³⁵. Le texte des *Canons* cité par Michel de Damiette présente cependant des variantes originales, parfois des corrections stylistiques; ces variantes et corrections sont-elles dues à Michel lui-même? La découverte du Nomocanon de Gabriel Ibn Turayk impose quelque doute à ce sujet, car un bon nombre de ces variantes et corrections se lisent aussi dans le texte donné par Gabriel Ibn Turayk; en outre, plusieurs omissions sont identiques chez l'un et chez l'autre. Michel de Damiette aurait-il emprunté ses citations des *Canons d'Hippolyte* au Nomocanon de Gabriel Ibn Turayk? Comme nous ne possédons pas le texte intégral du Nomocanon de Gabriel Ibn Turayk, il n'est pas possible de répondre avec certitude, mais nous pouvons au moins affirmer que Michel n'a pas modifié lui-même le texte des *Canons d'Hippolyte*, mais l'avait emprunté à une collection canonique antérieure, que ce soit le Nomocanon de Gabriel Ibn Turayk, ou une autre collection dont Gabriel Ibn Turayk serait lui-même tributaire.

3. *Ibn al-'Assāl*³⁶. L'un des trois écrivains de la famille Ibn al-'Assāl, aṣ-Ṣafī abū 'l-Faḍā'il très probablement, composa un Nomocanon qui est devenu le manuel quasi officiel de l'Église copte; traduit en gé'ez, sous le titre *Fethā Nagast*³⁷ au XIV^e siècle, il constitue le *Corpus iuris*, tant civil que religieux, de

est acéphale et ne peut être identifié que par comparaison avec les deux autres mss.; d'autre part son entrée à la Bibliothèque Vaticane est relativement récente. Qu'est devenu le manuscrit apporté par Vansleb?

³⁴ Cf. *supra*, p. 7.

³⁵ Cf. *supra*, p. 7, 10.

³⁶ W. RIEDEL, *KR* 115-119. G. GRAF, *GCAL* II, 398-403. S. JARGY, *Ibn al-'Assal*, in *Dict. de Droit Canon.* 5 (1953), col. 1237-1242.

³⁷ I. GUIDI, *Il « Fetha Nagast » o Legislazione dei Re*, Rome, 2 vols, 1897 (texte), 1899 (traduction).

l'Éthiopie. D'après le colophon du *Brit. Museum ar. Suppl.* 23, (or. 1331), aṣ-Ṣafī Ibn al-ʿAssāl avait achevé son ouvrage le 15 mai 1236, mais ce Nomocanon nous est parvenu en deux recensions différentes, la première, appelée recension A par Graf, n'étant représentée que par trois manuscrits (dont le *Brit. Mus. or.* 1331); la seconde recension, recension B, diffère de la première non seulement par les textes reproduits, en moins grand nombre et parfois différents, mais aussi par la répartition de la matière et le nombre des chapitres. Cette deuxième recension fut achevée en septembre 1238. Or nous savons que aṣ-Ṣafī Ibn al-ʿAssāl était le conseiller canonique et le secrétaire du patriarche Cyrille Ibn Laqlaq : lors du synode de 1238³⁸, c'est lui qui en prépara le projet et en rédigea les actes. Il est donc vraisemblable que son Nomocanon fut une œuvre de commande : la première rédaction (que nous appelons recension A) fut sans doute jugée insuffisante par le patriarche, et aṣ-Ṣafī dut remettre son travail sur le métier et composer une deuxième rédaction (notre recension B) moins longue et plus pratique : c'est du moins l'hypothèse qui nous semble le mieux rendre compte des données manuscrites et historiques. Pour l'établissement du texte des *Canons d'Hippolyte*, le Nomocanon de Ibn al-ʿAssāl présente peu d'intérêt³⁹ : le nombre des canons cités est insignifiant, Ibn al-ʿAssāl l'avoue lui-même dans la préface de sa première rédaction⁴⁰, et le texte n'est pas toujours reproduit fidèlement, mais assez souvent donné *ad sensum* ou même glosé. Nous n'avons donc retenu les variantes du Nomocanon de Ibn al-ʿAssāl que dans de très rares passages.

Nous devons faire mention aussi, bien que ce ne soit pas une collection canonique, de l'encyclopédie théologique d'Abū 'l-Barakāt, intitulée *La lampe des ténèbres*, car dans son livre 5, où il dresse un abondant *Catalogue des canons reçus et des conciles transmis*⁴¹, Abū 'l-Barakāt a transcrit le titre et la table

³⁸ La date exacte de ce synode varie selon les documents : les uns indiquent le 3 septembre, d'autres le 14 ou le 17. Ce synode a peut-être comporté plusieurs sessions.

³⁹ W. RIEDEL, *KR* 196. Riedel lui-même avait renoncé à se servir des citations de Ibn al-ʿAssāl.

⁴⁰ *Borg. ar.* 230, f° 15^v (pagination originale du ms.).

⁴¹ *Paris Nat. ar.* 203, f° 43^v-82^r; dans l'édition de 'AYYĀD 'AYYŪB AṢ-ṢAYḤ (cf. *infra*, p. 21), p. 84-160.

complète des *Canons d'Hippolyte*, tels que nous les lisons dans le ms. *Berlin ar.* 10181. Nous avons pour cette raison fait état du texte d'Abū 'l-Barakāt, pour l'établissement critique de cette table initiale donnée par le seul manuscrit de la collection anonyme de Berlin.

Description des manuscrits.

Nous n'avons pas à donner ici une description complète des manuscrits, puisqu'aussi bien les *Canons d'Hippolyte* n'y occupent qu'une très petite place, ce que nous avons dit des collections canoniques coptes l'aura assez montré. Les renseignements sur l'aspect extérieur des manuscrits seront limités à l'essentiel.

Les manuscrits sont rangés suivant l'ordre alphabétique des lieux de dépôt. Le sigle du manuscrit que nous utiliserons dans l'apparat critique sera indiqué en marge; nous avons conservé pour les deux manuscrits de Berlin utilisés par Riedel le même sigle que ce dernier, pour permettre la comparaison entre sa traduction et la présente édition.

ALEP

— Bibliothèque Maronite, *Cod.* 193.

XVIII^e siècle. Copie du *Barb. or.* 4.

Collection canonique de Macaire (*cf. supra*, p. 10-11).

N'a pas été collationné.

IBR. ḤARFŪŠ, *Notre bibliothèque Maronite d'Alep*, in *al-Mašriq*, 17 (1914), p. 359.

BERLIN

M — Staatsbibliothek, *Cod. ar.* 10180 (Diez A. quart. 117) (actuellement en dépôt à l'Universitätsbibliothek de Tubingue).

f^o 30^v-422^v. (22 3/4 × 15 1/3; 17 1/2 × 9 cm). Colophon daté : 20 Abīb 927 A.M. (14 Juillet 1211⁴²) à Alexandrie.

C'est le manuscrit le plus ancien du Nomocanon de Michel de Damiette, mais il représente avec le *Vat. ar.* 907, ce que

⁴² Et non 15 Juillet 1210. comme l'indique Riedel, *KR* p. 91 (et 1215 à la page 196 !) *cf.* M. CHAINE, *La Chronologie des temps chrétiens de l'Égypte et de l'Éthiopie*, Paris 1925.

nous appellerons la recension B, le *Paris Nat. ar.* 4728 reproduisant une autre recension, que nous désignons par A.

Collationné sur microfilm.

W. AHLWARDT, *Verzeichnis der arabischen Handschriften der Kgl. Bibliothek in Berlin*, Band IX, Berlin 1897, p. 532-539.

W. RIEDEL, *KR* 91-115. Riedel a traduit l'introduction et donné l'analyse détaillée du Nomocanon. Il a omis de noter que les canons 4 et 10 des *Canons d'Hippolyte* sont aussi utilisés par Michel de Damiette.

FR. J. COELN, *The Nomocanonical Literature of the Copto-Arabic Church of Alexandria*, in *The Ecclesiastical Review* 56 (1917) 121-123. Cöln donne une traduction latine du chapitre 1.

G. GRAF, *GCAL* II, 333.

R — Staatsbibliothek, *Cod. ar.* 10181 (actuellement en dépôt à l'Universitätsbibliothek de Tubingue).
f° 51^r-219^r (18-19 × 11 1/2 cm). Le ms. n'est pas daté : la fin manque.

Collection anonyme de Berlin (*cf. supra*, p. 10).

Les *Canons d'Hippolyte* sont insérés parmi les décrets pseudo-patristiques, entre les canons attribués à S. Athanase et ceux mis sous le nom de S. Basile, évêque de Césarée de Cappadoce : f° 123^r-140^r.

Graf assure que le manuscrit a été achevé en l'année 1050 des martyrs (1334 A.D.)⁴³. Riedel donne la date de 1340, à la page 129 de son livre, et indique ca. 1332, à la page 196⁴⁴. Le catalogue dressé par Ahlwardt⁴⁵ reproduit les dates données à la fin de certaines sections, le compilateur ayant vraisemblablement copié les colophons que portaient les copies qu'il a transcrites. La date donnée par Graf : 1050 A.M./1334 A.D. est ainsi donnée au f° 93^v, et vaut pour le texte

⁴³ G. GRAF, *GCAL* I, 563.

⁴⁴ W. RIEDEL, *KR* 129 et 196.

⁴⁵ Nous indiquons la référence à ce catalogue à la fin de la notice consacrée à ce manuscrit (*infra*, p. 19).

qui précède, les *Lois de l'Ancien Testament*. Les *Canons d'Athanase* qui précèdent immédiatement les *Canons d'Hippolyte* ont un colophon daté de 1055 A.M./1338/9 A.D. Le colophon que l'on peut lire à la fin des *Canons d'Hippolyte* n'est malheureusement pas daté. Le voici :

كل من وقف عليها يذكر الناقل والمهتم والمقتنى بالرحمة يذكره الرب
في ملكوته ويعلم اني ما فهمت معنى اكثرها وكتبته كما وجدته في
النسخة المنقول منها . فمن وجد غلطا فيصلحه والرب يعوضه عن تعبه
بمغفر الخطايا آمين .

Que quiconque s'arrêtera à ces (*canons*) se souvienne du copiste, de celui qui s'(*en*) est soucié et les a acquis; que le Seigneur, avec miséricorde, se souvienne de lui dans son royaume. Qu'il sache que je n'ai pas compris le sens de nombre d'entre eux, mais je l'(*sic*)ai écrit comme je l'ai trouvé dans la copie que j'ai transcrite. Que celui qui trouvera une faute la corrige, et que le Seigneur le dédommage de sa peine par le pardon des péchés. Amen.

Ce colophon est-il la traduction arabe d'un colophon copte ou bien a-t-il été ajouté par quelque copiste antérieur et simplement recopié par le compilateur de cette collection canonique de Berlin? Aucun indice ne permet de préciser ce point, car on ne relève dans ce colophon aucun copticisme caractérisé. Mais, si ce colophon ne nous donne pas de date, on doit noter que les colophons de différents textes de cette compilation canonique donnent des dates s'étalant entre 1262 et 1338/9. Il est donc vraisemblable que le compilateur du *Berlin ar.* 10181 a copié un manuscrit des *Canons d'Hippolyte* de la fin du XIII^e ou du début du XIV^e siècle.

Riedel a le premier remarqué que le texte donné par ce manuscrit de Berlin est de loin supérieur à celui de la collection de Macaire, publié par Haneberg d'après deux mss. du Vatican. Il n'est pas cependant irréprochable, et on ne peut lui faire totalement confiance; il comporte quelques omissions, dont la plus importante à la fin du canon 29 — il s'agit d'un passage repris presque textuellement à la *Tradition apostolique* —, est certainement due au copiste de

notre manuscrit, car le texte s'arrête brusquement au bas du folio 134^v. Mais le plus souvent l'accord entre Michel de Damiette et la collection de Macaire permet de corriger les fautes du *Berlin ar.* 10181.

Collationné sur microfilm.

W. AHLWARDT, *Verzeichnis der arabischen Handschriften der Kgl. Bibliothek in Berlin*, Band IX, Berlin 1897, p. 539-546 (*Canons d'Hippolyte*, p. 542).

W. RIEDEL, *KR* 129-134 (collection anonyme de Berlin); 193-230 (*Canons d'Hippolyte*).

G. GRAF, *GCAL* I, 563; 602-605.

LE CAIRE

G — Bibliothèque Patriarcale Copte, *Cod. ar. Canon* 13 (n° 442 du catalogue de Graf, 570 de celui de Simaika Pasha). 81 ff. Petit in-quarto. Non daté (XVIII^e siècle selon Graf).

Nomocanon de Gabriel Ibn Turayk.

Ce manuscrit est acéphale; d'après la pagination originale, les folios 1 et 2 manquent. Le texte commence par une citation de la *Didascalie* (c. 35) sous la rubrique *Des lumières de l'église*, qui termine le chapitre 1. Le manuscrit est aussi défectueux : il s'arrête au cours du chapitre numéroté 46. L'identification de ce manuscrit est possible grâce à la table des chapitres du Nomocanon de Gabriel Ibn Turayk, donnée par Abū 'l-Barakāt dans *La lampe des ténèbres*⁴⁶. À partir du chapitre 30, la numérotation des chapitres fait défaut; elle reprend au chapitre 38, mais si le libellé des titres correspond à la table d'Abū 'l-Barakāt, la numérotation diffère. Les chapitres numérotés 46 à 50 dans Abū 'l-Barakāt manquent dans le manuscrit du Caire. Le dernier chapitre numéroté 46 en chiffres coptes, et au cours duquel s'achève le manuscrit, correspond au chapitre 57 de la table transcrite par Abū 'l-Barakāt.

G. GRAF, *Catalogue des manuscrits arabes chrétiens conservés au Caire*. (*Studi e Testi* 63), Città del Vaticano 1934, p. 163-164.

⁴⁶ *Paris Nat. ar.* 203, f° 74^v-75^v; éd. de 'Ayyād 'Ayyūb aš-Šayḥ (cf. *infra*, p. 21), p. 156-158.

M. SIMAIKA PASHA & YASSA 'ABD AL-MASIH, *Catalogue of the Coptic and Arabic Manuscripts in the Coptic Museum, the Patriarchate, the principal Churches of Cairo and Alexandria and the Monasteries of Egypt*, vol. II, fasc. 1, Le Caire 1942, p. 254.

— Bibliothèque Patriarcale Copte, *Cod. ar. Canon 1* (n° 582 du catalogue de Simaika Pasha).

177 ff., 31 × 22, 24 lignes par page. Non daté.

L'analyse du manuscrit donnée par Simaika Pasha révèle un exemplaire de la collection canonique de Macaire, car le contenu est à peu de chose près le même que celui du *Paris Nat. ar.* 251.

N'a pu être collationné.

M. SIMAIKA PASHA & YASSA 'ABD AL-MASIH, *Catalogue of the Coptic and Arabic Manuscripts in the Coptic Museum, the Patriarchate...*, vol. II, fasc. 1, Le Caire 1942, p. 261.

LONDRES

— British Museum, *Add. 7211* (Coll. Rich) (arab. christ. 19). 270 ff. Petit in-quarto. Daté 26 Paône 1399 A.M. (20 juin 1683 A.D.).

Collection canonique de Macaire (1^e partie seule). Les *Canons d'Hippolyte* sont aux ff. 210^r-220^r (pagination originale du ms.).

Ce manuscrit tardif ne figure pas dans l'apparat critique de notre édition, car il ne présente aucune variante digne d'intérêt. Le texte qu'il transmet est celui du groupe que forment les mss. *Paris Nat. ar.* 238 (J), *Oxford Bodl. Hunt* 61 (O) et *Vat. ar.* 149 (V); assez souvent ce ms. du British Museum donne les leçons propres au ms. d'Oxford, mais il faudrait une étude comparative de l'ensemble de ces deux mss. pour être en mesure d'affirmer que le premier n'est qu'une copie du second.

[W. CURETON], *Catalogus codicum manuscriptorum orientalium qui in Museo Britannico asservantur. Pars secunda*, Londres 1846, p. 20-24.

OXFORD

O — Bodleian Library, *Cod. ar. Hunt* 31 (Catalogue Uri n° 61). 293 ff. Daté : 1397 A.M. (1681 A.D.).

Collection canonique de Macaire (1^e partie) les *Canons d'Hippolyte* se lisent aux ff. 220^r-231^r.

Collationné sur microfilm.

J. URI, *Bibliothecae Bodleianae codicum mss. orientalium Catalogus. Pars prima*, Oxford 1787, p. 39 (dans la seconde partie dont la pagination commence avec les *Codices Syriaci*).

W. RIEDEL, *KR* 121-129.

G. GRAF, *GCAL* I, 562-563.

PARIS

K — Bibliothèque Nationale, *Cod. ar.* 203.

296 ff. 27 × 18. Écrit entre 1363 et 1369.

Titre et table des *Canons d'Hippolyte* : f^o 53^v-54^v.

Le *Paris Nat. ar.* 203 est l'un des plus anciens manuscrits connus et des plus complets de l'encyclopédie d'Abū 'l-Barakāt, intitulée *La Lampe des ténèbres et l'Exposition du service*. Au livre 5, dans son *Catalogue des Canons reçus et des Conciles transmis*, l'auteur a transcrit le titre et la table des *Canons d'Hippolyte*, tels que les donne le *Berlin ar.* 10181. Il remplace parfois la fin des titres les plus longs par *et ce qui suit*. Les *Canons d'Hippolyte* sont placés en tête des textes pseudo-patristiques, avant ceux de Basile, Chrysostome, et Athanase.

Collationné sur place.

BARON DE SLANE, *Catalogue des Manuscrits Arabes de la Bibliothèque Nationale*, Paris 1883-1895, p. 50-51.

W. RIEDEL, *KR* 15-80, donne la liste complète des textes canoniques sur lesquels Abū 'l-Barakāt fournit une notice.

G. GRAF, *GCAL* II, 438-442.

ABU 'L-BARAKAT IBN KABAR, *Livre de la Lampe des Ténèbres et de l'Exposition (lumineuse) du service (de l'Église)*, éd. L. VILLECOURT, E. TISSERANT, G. WIET, Paris 1928 (*Patrologia Orientalis* XX, fasc. 4). Seuls les livres 1 et 2 de l'ouvrage ont été publiés et traduits. Dans son introduction, L. Villecourt donne à la page 588, un tableau des textes canoniques cités par Abū 'l-Barakāt dans son livre 5.

C IBN KABAR, *Miṣbāḥ aṣ-ṣulma li 'idāḥ al ḥidma (La lampe des ténèbres pour l'exposition du service)*, éd. 'AYYAD 'AYYUB AS-ŠAYH, ANTUNI MIHA'IL, KAMIL IBRAHIM MANSUR. Pre-

mière partie (livre 1 à 5), Le Caire 1950. La notice concernant les *Canons d'Hippolyte* se lit p. 136-137. Édition non critique.

J — Bibliothèque Nationale, *Cod. ar.* 238.

385 ff. 21 × 14. Les cahiers sont de différentes époques selon de Slane, le manuscrit serait du XV^e siècle d'après Graf⁴⁷.

Collection canonique copte jacobite (désignation de Riedel). Les *Canons d'Hippolyte* (f^o 231^v-259^v) sont en tête du groupe : *Canons d'Hippolyte, de Basile, d'Athanasie*.

Cette collection canonique est de même type que la collection anonyme de Berlin et celle de Macaire. Le texte des *Canons d'Hippolyte* est identique à celui de la collection de Macaire.

Collationné sur microfilm.

BARON DE SLANE, *Catalogue des Manuscrits arabes de la Bibliothèque Nationale*, Paris 1883-1895, p. 61-62.

W. RIEDEL, *KR* 136.

G. GRAF, *GCAL* I, 563.

— Bibliothèque Nationale, *Cod. ar.* 245.

216 ff., 26,5 × 18. Fin du XIII^e siècle.

Nomocanon de aṣ-Ṣafī abū 'l-Faḍā'il Ibn al-'Assāl, recension B.

Dans son introduction, Ibn al-'Assāl indique les sources canoniques qu'il cite dans le cours de son ouvrage; la notice consacrée aux *Canons d'Hippolyte* est ainsi rédigée : *En douzième (lieu), les Canons d'Hippolyte, patriarche de Rome; leur nombre est de 38 canons; les Coptes les ont traduits et ils sont utiles. Anba Gabriel les cite dans les Canons qu'il a rassemblés*⁴⁸. Comme on le verra plus loin, à propos du *Borg. ar.* 230, l'introduction de la recension A est plus explicite.

Collationné sur place.

BARON DE SLANE, *Catalogue des Manuscrits arabes de la Bibliothèque Nationale*, Paris, 1883-1895, p. 65.

⁴⁷ G. GRAF, *GCAL* I, 563.

⁴⁸ Il faut donc corriger la notice du catalogue de de Slane qui indique les 12 canons du pape Hippolyte de Porto.

ĞIRGIS FILUTA'US 'AWAD, *al-Mağmū' aš-šafawī*, Le Caire 1908.

MURQUS ĞIRGIS, *Kitāb al-Qawānīn*, Le Caire 1927.

W. RIEDEL, *KR* 115-119

G. GRAF, *GCAL* II, 398-403.

S. JARGY, *Ibn al-'Assal*, in *Dict. de Droit Canon*, 5 (1953), col. 1237-1242.

P — Bibliothèque Nationale, *Cod. ar.* 251.

366 ff., 34,5 × 25. Daté de 1069 A.M. (1353 A.D.).

Collection canonique de Macaire. Les *Canons d'Hippolyte* se trouvent f° 162^v-171^r. Ce manuscrit nous paraît être l'un des meilleurs de cette collection.

Collationné sur microfilm.

BARON DE SLANE, *Catalogue des Manuscrits arabes de la Bibliothèque Nationale*, Paris 1883-1895, p. 66-68.

W. RIEDEL, *KR* 121-129.

G. GRAF, *GCAL* I, 562, 605⁴⁹.

A — Bibliothèque Nationale, *Cod. ar.* 4728.

197 ff., 35 × 25. Daté du 14 Paône 1602 A.M. (8 Juin 1886 A.D.) à al-'Aqşur (Louxor).

Nomocanon de Michel de Damiette. Ce manuscrit, quoique récent, donne une recension antérieure à celle du *Berlin ar.* 10180 : l'ordre est assez différent et les textes sont plus nombreux que dans celui-ci ; plusieurs des *Canons d'Hippolyte* qui manquent dans le ms. de Berlin, en particulier le 19^e traitant de l'initiation chrétienne, s'y trouvent intégralement et selon un texte conforme, sauf quelques retouches, à celui de la collection anonyme de Berlin.

Collationné sur microfilm.

É. BLOCHET, *Catalogue des manuscrits arabes des nouvelles acquisitions (1884-1924)*, Paris 1925, p. 10.

R. GRIVEAU, *Notices des manuscrits arabes chrétiens entrés à la Bibliothèque Nationale depuis la publication du catalo-*

⁴⁹ G. GRAF, *GCAL* I, 605, indique le *Paris Nat. ar.* 252 comme contenant les *Canons d'Hippolyte*. Il n'en est rien : ce manuscrit est une copie — du *Vat. ar.* 149-150 (?) — exécutée en 1664 à la demande de Vansleb ; celui-ci fit omettre certains textes *propter certas causas* dit-il ; les *Canons d'Hippolyte* font partie de ces omissions.

gue, in *Revue de l'Orient chrétien*, 14 (1909), p. 177. (L'analyse du manuscrit annoncée ici par R. Griveau n'a pas été publiée).

G. GRAF, *GCAL* II, 333.

FR. J. COELN, *The Nomocanonical Literature of the Copto-Arabic Church of Alexandria*, in *The Ecclesiastical Review* 56 (1917) 121-122.

VATICAN

B — Bibliothèque Vaticane, *Cod. Barb. or.* 4 (olim VI, 33). 187 ff. Daté de 1066 A.M. (1350 A.D.).

Collection canonique de Macaire. Le manuscrit est incomplet : il s'arrête après la première série (13 canons) des *Canons de Basile*. Les *Canons d'Hippolyte* se lisent f° 176^v-186^r. Ce manuscrit est assez médiocre : les omissions par homoioteleuton sont assez fréquentes.

Collationné sur microfilm.

W. RIEDEL, KR 121-129.

G. GRAF, *GCAL* I, 562.

S — Bibliothèque Vaticane, *Cod. Borg. ar.* 230.

248 ff. Fin du XIII^e siècle.

Nomocanon de aṣ-Ṣafī abū 'l-Faḍā'il Ibn al-'Assāl, recension A.

Voici l'importante notice que l'auteur consacre aux *Canons d'Hippolyte* dans son introduction (comparer avec celle du *Paris Nat. ar.* 245, *supra* p. 22), au f° 15^v, lin. 1-7 :

الثالث عشر. قوانين ابوليتس بطريك رومية الاحق بالرسول
وعرب اسمه ابوليدس وعدتها ثمانية وثلاثون قانونا وهي قوانين جيدة
مطابقة للقوانين الرسولية وعنى باخراجها القبط خاصة ويتبين ذلك من
وجودها في نسخهم دون غيرها ومن استشهاد البطريك انبا غبريال
بها في القوانين التي جمعها ولم تجعل لها في هذا الكتاب علامة تدل
عليها لقلّة استعمالها فيه لوقوع الغنى عنها بما تقدمها .

En treizième (lieu), les Canons d'Hippolyte, patriarche de Rome, celui qui a le plus mérité des Apôtres. Son nom a été arabisé en Ibūlīdis. Leur nombre est de 38 canons; ce sont des canons excellents, qui concordent avec les Canons des Apôtres. Les Coptes seuls les ont traduits, cela est évident par leur existence dans les manuscrits des Coptes et dans aucun autre, et par l'utilisation qu'en fait le patriarche Anba Gabriel dans les canons qu'il a rassemblés. On n'a pas placé en ce livre de sigle pour indiquer cette source en raison de la rareté de son utilisation; ce qui les précèdera permettra de s'en passer.

Ce texte de Ibn al-'Assāl est précieux : il nous montre d'abord la fragilité de l'hypothèse toute gratuite d'A. Baumstark⁵⁰, qui voulait voir le nom du pape Jules dans l'arabe Ibulidīs⁵¹. Il nous assure de plus qu'à l'époque de Ibn al-'Assāl, les *Canons d'Hippolyte* ne se lisaient que dans les collections canoniques coptes, ce que nous constatons encore aujourd'hui, même avec nos moyens d'information plus étendus que ceux de Ibn al-'Assāl. Quant aux canons rassemblés par Gabriel Ibn Turayk, et dans lesquels sont cités les *Canons d'Hippolyte*, ce ne peut être que le Nomocanon de ce patriarche, car dans les trois séries de canons promulgués par Gabriel Ibn Turayk, aucune citation ou allusion n'est faite aux *Canons d'Hippolyte*⁵². Dans les rares passages où le texte des *Canons d'Hippolyte* transcrit par Ibn al-'Assāl, a été utilisé pour la présente édition, c'est ce ms. *Borg. ar.* 230 qui a été cité : comme nous l'avons noté au commencement de cette notice, il nous donne la recension A du Nomocanon de Ibn al-'Assāl, qui a l'avantage d'être plus développée que la recension B (ms. *Paris Nat. ar.* 245 en particulier), et d'être aussi la première en date.

⁵⁰ A. BAUMSTARK, *Kanones des Hippolytos oder Kanones des Julius?* in *Oriens Christ.* 2 (1902) 191-196.

⁵¹ De plus comme il est maintenant prouvé que la *Tradition Apostolique* a servi de base à l'auteur des *Canons d'Hippolyte*, l'hypothèse de Baumstark est insoutenable; on ne peut davantage trouver des idées ou une quelconque doctrine apollinariste dans nos *Canons*.

⁵² Ces trois séries de canons décrétés par Gabriel Ibn Turayk ont été édités et traduits par O.H.E. BURMESTER, cf. *supra*, note 25.

Collationné sur microfilm.

E. TISSERANT, *Inventaire sommaire des manuscrits arabes du fonds Borgia à la Bibliothèque Vaticane*, Rome 1924 [in *Miscellanea Francesco Ehrle*, vol. 5], p. 22.

W. RIEDEL, *KR* 115-119.

G. GRAF, *GCAL* II, 398-403.

S. JARGY, *Ibn al-'Assal*, in *Dict. de Droit Canon*, 5 (1953), col. 1237-1242.

V — Bibliothèque Vaticane, *Cod. Vat. ar.* 149.

302 ff. in folio magno. Daté de 1088 A.M. (1372 A.D.).

Collection canonique de Macaire (1^e partie). On lit les *Canons d'Hippolyte* aux f^o 128^r-134^r.

Collationné sur microfilm.

J. SIM. ASSEMANI, *Bibliotheca Orientalis*, tome I, Rome 1719, p. 619.

A. MAI, *Scriptorum veterum nova collectio*, tome IV, 2^e partie, Rome 1831, p. 275-278.

W. RIEDEL, *KR* 121-129.

G. GRAF, *GCAL* I, 562.

— Bibliothèque Vaticane, *Cod. Vat. ar.* 635.

203 ff. in-quarto, XVIII^e siècle (copie du *Vat. ar.* 149).

Collection canonique de Macaire. Les *Canons d'Hippolyte* sont aux ff^o 1^r-17^r.

N'a pas été collationné.

A. MAI, *Scriptorum veterum nova collectio*, tome IV, 2^e partie, Rome 1831, p. 573.

W. RIEDEL, *KR* 153-154.

G. GRAF, *GCAL* I, 562.

— Bibliothèque Vaticane, *Cod. Vat. ar.* 907.

144 ff. XV^e siècle.

Nomocanon de Michel de Damiette (fragmentaire).

Ce manuscrit donne la même recension (nous l'appelons B) que le *Berlin ar.* 10180, mais reproduit un manuscrit plus ancien et meilleur, car en quelques endroits, les *Canons d'Hippolyte* y sont donnés plus complètement, ainsi dans le canon 22 et au début du canon 38. Nous n'avons indiqué que ces passages, pour ne pas surcharger l'apparat critique.

étant donné que pour l'ensemble, le texte de ce manuscrit n'offre pas de variantes avec celui de Berlin.

Collationné sur microfilm.

W. RIEDEL, *Der Katalog der christlichen Schriften in arabischer Sprache von Abū l-Barakāt*, in *Nachrichten der K. Gesellschaft der Wissenschaften zu Göttingen, Philol. hist. Klasse*, 1902 (Heft 5), p. 688, note 1.

G. GRAF, *GCAL* II, 333.

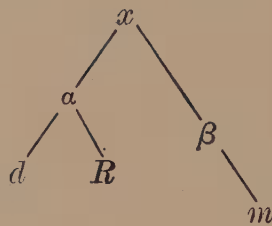
FR. J. COELN, *The Nomocanonical Literature of the Copto-Arabic Church of Alexandria*, in *The Ecclesiastical Review*, 56 (1917) 121.

Classement des Manuscrits.

Nous disposons, notre description des manuscrits l'a montré, de trois collections canoniques, pour établir le texte des *Canons d'Hippolyte* : la collection anonyme de Berlin, la collection de Macaire et le Nomocanon de Michel de Damiette. Les indices qui révèlent la priorité et la valeur du texte transmis par la collection anonyme de Berlin ont été relevés par Riedel⁵³, nous n'avons pas à y revenir et notre apparat le montrera clairement. Nous ne pouvons cependant suivre aveuglément cette collection conservée en un seul manuscrit qui ne manque pas de fautes : omissions par homoioteleuton ou par distraction du copiste, points diacritiques fautifs, dittographies. Michel de Damiette a heureusement reproduit dans son Nomocanon, un texte des *Canons d'Hippolyte* ayant certainement le même ancêtre que celui transmis par la collection anonyme de Berlin : l'apparat critique le montre à l'évidence, et les seules variantes que l'on rencontre, rarement d'ailleurs, sont des corrections de style destinées à rendre ce texte arabe

⁵³ W. RIEDEL, *KR* 195-200. A l'encontre des défauts signalés par Riedel dans la collection de Macaire : le bouleversement du sermon final (voir, ci-dessus, note 8), et plusieurs omissions qui rendent le texte des *Canons* obscur, nous pouvons ajouter en faveur du texte de la collection de Berlin le fait suivant : dans les passages où l'auteur des *Canons d'Hippolyte* a suivi de près la *Tradition apostolique* d'Hippolyte, le texte de la collection de Berlin est presque toujours celui qui se rapproche le plus de la *Tradition apostolique*, ce qui montre bien que cette collection de Berlin nous a conservé un texte plus fidèle à l'archétype des *Canons d'Hippolyte*.

un peu moins barbare⁵⁴. Par contre le texte fourni par la collection de Macaire tranche assez nettement sur celui de la collection anonyme de Berlin et du Nomocanon de Michel de Damiette : ses bévues ne se comptent pas. G. Dib⁵⁵ avait déjà remarqué que le texte arabe de la *Didascalie* comme celui du *Testamentum Domini* dans la collection de Macaire, était très défectueux ; on peut en dire autant du texte des *Canons d'Hippolyte*, et conclure que Macaire n'a pas eu la main heureuse. Si nous voulons résumer les relations entre nos trois collections canoniques, pour ce qui concerne le texte des *Canons d'Hippolyte*, nous pouvons proposer le stemma suivant, où x désignant l'archétype de la version arabe des *Canons d'Hippolyte*, a indique l'ancêtre commun à la collection anonyme de Berlin et au Nomocanon de Michel de Damiette, β celui de la collection de Macaire ; R est le sigle du *Berlin ar.* 10181, d celui du Nomocanon de Michel de Damiette et m celui de la collection de Macaire :



Si nous avons trois documents, ceux-ci ne représentent en réalité que deux témoins : a et β . Représentent-ils deux recensons ou si l'on préfère, deux versions arabes différentes ? On doit répondre par la négative, car les variantes sont trop peu importantes : nous n'avons que deux formes d'une traduction unique. Cela simplifie l'établissement du texte : l'accord de d avec R contre m nous fait remonter à a et très probablement à x . L'accord de R avec m nous permet de déceler les corrections du texte de Michel de Damiette ; enfin la concordance entre d et m , montre le plus souvent une corruption de R . Quand R et m sont les seuls témoins, nous avons suivi la leçon de R , sauf dans de très

⁵⁴ Ces modifications apportées au texte des *Canons d'Hippolyte* ne sont pas dues à Michel de Damiette lui-même, mais à une collection antérieure à laquelle il a emprunté son texte des *Canons* (cf. *supra*, p. 14).

⁵⁵ G. DIB, *Versions arabes du Testamentum Domini Jesu Christi*, in *Revue de l'Orient chrétien* 10 (1905) 418-423,

rare passages, où *R* est de toute évidence défectueux, comme pour la finale du canon 29 (*cf. supra* à propos du *Berlin ar.* 10181, p. 18-19). Mais dans ce dernier cas, quand *R* et *m* sont seuls à nous donner le texte, nous sommes moins sûrs de remonter à l'archétype de la version arabe.

II

Valeur de la version arabe.

La version arabe suppose un substrat copte.

Les auteurs qui se sont intéressés aux *Canons d'Hippolyte* ont répété à l'envie que notre ouvrage avait été composé en grec, puis traduit en copte, et du copte en arabe, mais aucun n'a apporté de preuve à cette affirmation. W. E. Crum⁵⁶ a bien signalé, dans une note passée inaperçue, que le titre des *Canons d'Hippolyte* était placé, fait bien insolite, en tête d'un manuscrit sahidique des *gnomè* du Concile de Nicée, le *Paris Nat. copte* 129/14, f° 75^r, que Crum date de la fin du X^e ou du commencement du XI^e siècle. Nous avons reproduit ce titre sahidique qui correspond au titre donné après la table des canons dans le *Berlin ar.* 10181. Il montre au moins qu'il a bien existé un texte sahidique; mais la seule critique interne montre que notre version arabe a bien été faite sur le copte, car les copticismes y sont très nombreux. Nous n'en citerons que quelques exemples choisis parmi les plus patents; le lecteur pourra relever les autres que nous signalons dans les notes de notre traduction :

— On remarque à plusieurs reprises, l'emploi du nom à l'état indéterminé, dans des contextes où la langue arabe demande la détermination par l'article; ainsi au canon 12 (p. 96, l. 10) لا يبعثوا لهم كلاما مقدسا *qu'on ne leur révèle pas une parole sainte*. De même au canon 38 (p. 144, l. 14) : يكون مثل واحد دخل الى حمام : *il est comme quelqu'un qui est entré dans un bain*, et dans ce même canon, nous lisons plus loin (p. 152, l. 10) : لا تحبوا فضة يا محبي الله : *n'aimez pas un argent, amis de Dieu*. Cet usage de l'indétermina-

⁵⁶ A. ACHELIS [& W.E. CRUM], *The Γνωμαί of the Synod of Nicaea*, in *Journ. of Theol. Studies*, 2 (1900-01) 121-129, *praes.* 129, n. 4.

tion, insolite en arabe, est une particularité de la langue copte.

— En copte, le pronom réfléchi se rend simplement par le pronom personnel affixe, ainsi ⲚⲠⲁⲢⲧⲓ signifie *il se prosterne*; mais en arabe, on doit utiliser un mot introduisant le pronom affixe, comme نفس , ou une forme verbale réfléchie, la 7^e, ou une racine ayant elle-même ce sens pronominal. Or nous lisons au can. 38 (p. 156, l. 2) الذی اسقطه et le contexte exige le sens : *celui qui s'est prosterné*. La même construction se retrouve au can. 19 (p. 114, l. 2) : ويلبسه ثيابه et *il se revêt de ses vêtements*.

— Le passif, en copte, est rendu le plus souvent par la 3^e personne du masculin pluriel, tandis que l'arabe possède un véritable passif. Fréquemment, le traducteur arabe a rendu le « passif » copte par un pluriel masculin, ce qui n'a aucun sens; ainsi au can. 38 (p. 150, l. 4-5) : $\text{هذا يكون على يمينه يتلوا مع الملائكة}$: *celui-là sera à sa droite (le Christ), ils réciteront avec les anges*, ce qui n'offre aucun sens. Ce pluriel est insolite et le verbe utilisé aussi, car le verbe ⲧⲁⲮⲟ a les deux sens d'*envoyer* et de *réciter*. Il faut donc comprendre : *il sera envoyé avec les anges*. Parfois aussi c'est le cas contraire : ce qui était bel et bien un pluriel masculin a été traduit par un passif arabe, comme au canon 38 (p. 152, l. 8) $\text{ويجعل ان يقال للحجارة تصير ذخائر}$: *et il (le démon) fait qu'il soit dit aux pierres de devenir des biens*, ce qui doit être rétabli : *il leur fait dire aux pierres de devenir des biens*.

— Le copte disposant d'un nombre assez restreint d'adjectifs, y supplée par divers procédés. On en relève quelques-uns traduits littéralement, ainsi ما في السموات rend le copte ⲛⲉⲧⲧⲛ̅ⲙⲡⲏⲏⲩⲉ : les (choses) célestes (can. 36, p. 142, l. 5).

— Le verbe copte $\text{ⲉⲱⲉ} > \text{ⲱⲱⲉ}$, qui signifie *aller* sert, par suite d'une ellipse, à traduire l'idée d'obligation. Or, nous lisons au can. 14 (p. 100, l. 3) : $\text{لا يعض نصراني يصير جنديا}$: *qu'un chrétien n'aille pas devenir soldat*⁵⁷, ce qui doit se comprendre : *il ne faut pas qu'un chrétien devienne soldat*.

— Il faut noter enfin que les mots grecs simplement transcrits en caractères arabes sont laissés au nominatif, quelque soit leur fonction dans la phrase, ce qui révèle l'usage bien connu du copte; si la traduction avait été faite directement du grec en arabe, le

⁵⁷ En français l'expression peut passer, en arabe elle n'a pas de sens.

traducteur aurait gardé dans sa transcription, la désinence correspondant à la fonction des mots. Ainsi au canon 3 (p. 84, l. 14, 16) *κύριον* et *κυρίῳ* sont transcrits *κύριος*.

A ces contresens syntaxiques ou morphologiques, nous pourrions ajouter ceux d'origine sémantique. Nous avons relevé ci-dessus le verbe *ταγο* traduit en arabe dans le can. 38 (sermon final) par *réciter* dans un contexte où il ne pouvait avoir que son second sens d'*envoyer*. Ces fausses traductions du texte arabe, dues à une double signification de mots coptes, ont été notées dans notre index arabe-chrétien. Sans doute, bien des mots arabes ont été chargés dans les communautés chrétiennes, d'acceptions nouvelles par influence de la langue primitive de ces groupes, le copte ou le syriaque, mais bon nombre des termes que nous rencontrons avec une signification particulière dans la version arabe des *Canons d'Hippolyte* ne peuvent être rattachés au vocabulaire arabe-chrétien et ne s'expliquent que par une traduction maladroite et servile d'un substrat copte.

Il nous semble donc bien établi que le texte arabe, seul conservé aujourd'hui, des *Canons d'Hippolyte*, est une traduction faite sur le copte; nous pouvons même préciser, sur un texte en dialecte sahidique. La version biblique citée dans les *Canons d'Hippolyte* est, en effet, conforme au texte sahidique, dans un passage où la version bohairique est notablement différente : dans le sermon final (canon 38, p. 152, l. 9-10), la citation de *Luc* 12, 15 est la traduction littérale de la version sahidique : *Ce n'est pas si les biens de quelqu'un abondent qu'il trouvera sa vie en eux*⁵⁸, tandis que la version bohairique du même verset est : *La vie ne consisterait pas pour un homme dans l'abondance qu'il a*⁵⁹. On remarque d'autre part à plusieurs reprises, une confusion entre les préfixes verbaux sahidiques et bohairiques; le traducteur était sans doute familier du dialecte bohairique, mais connaissait imparfaitement le sahidique. Ces deux indices montrent bien, croyons-nous, que notre version arabe a été faite sur un texte copte sahidique.

⁵⁸ G.W. HORNER, *The Coptic Version of the New Testament in the southern dialect*, Oxford 1911, vol. 2, p. 242.

⁵⁹ G.W. HORNER, *The Coptic Version of the New Testament in the northern dialect*, Oxford 1911, vol. 2, p. 174 (la traduction de Horner est inexacte).

Le texte original était-il grec?

Cette question est plus délicate, car si l'ouvrage a été composé en grec, c'est à travers une double traduction qu'il nous a été transmis. Les indices révélateurs du grec primitif nous paraissent cependant probants. Le lecteur remarquera tout d'abord que les mots grecs simplement transcrits en caractères arabes sont nombreux; on sait que le copte a fait de très larges emprunts au vocabulaire grec, emprunts qui ont fini par ne plus être sentis comme étrangers par les coptes eux-mêmes; on pourrait donc supposer que les mots grecs subsistant dans la version arabe étaient simplement des termes utilisés couramment par les coptes. Cela peut être vrai de quelques noms techniques comme παράκλητος, εὐχαριστία, ἔξορκισμος, κλήρος, ἀναγνώστης, ὑποδιάκων, mais ne peut expliquer la présence dans notre version arabe de plusieurs mots grecs qu'il est difficile de rattacher au vocabulaire grec assimilé par la langue copte, ainsi les mots κνηγός, πωλεύτης (can. 12), ἄσωτος (can. 15), ἀνάλημφις (can. 33). D'autre part, les passifs suivis d'un complément d'agent sont trop nombreux pour que le copte soit l'original. En outre, le sermon final comporte des développements qui ne s'expliquent bien que dans un texte composé en grec; ainsi celui sur *ceux qui aiment les biens* devient clair à partir du grec φιλοχρήματος ou φιλοκτήματος (p. 152, l. 7-8). Enfin, un contresens dans le canon 17, nous montre bien que le texte original était grec; nous traduisons littéralement le texte arabe de ce passage : *Qu'elle (la femme libre) se préoccupe des prémices des offrandes au lieu d'un monde vain, car tu n'en trouveras pas une parée de pierres précieuses, aussi belle que celle qui n'est belle que par son caractère et sa perfection* (p. 104, l. 4-5). Le contexte montre clairement que le double sens de *monde* et de *parure* du grec κόσμος est à l'origine de ce contresens, or le mot κόσμος au sens de *parure* ne paraît pas avoir été assimilé dans le vocabulaire copte au point d'être utilisé spontanément par un auteur écrivant en copte : dans les versions de l'Ancien Testament (κόσμος au sens de *parure* n'est pas employé dans le Nouveau Testament), le copte a utilisé quatre mots autochtones pour traduire κόσμος dans ce sens de *parure*, et a très rarement conservé le mot grec⁶⁰. Il est donc très probable

⁶⁰ W.E. CRUM, *A Coptic Dictionary*, Oxford 1939, s.v. **ca** (col. 315 a), **cozacez** (col. 332 a), **ⲙⲡⲧⲥⲟⲃⲡ** (col. 388 b), **ⲧⲥⲁⲛⲟ** (col. 435 b).

que le texte copte sur lequel le traducteur arabe a fait ce contre-sens, n'était pas une composition originale, mais la traduction copte d'un ouvrage écrit primitivement en grec.

Que représente la version arabe par rapport à l'original?

La version arabe des *Canons d'Hippolyte* nous l'avons vu (*supra*, p. 13), remonte au moins au XII^e siècle, et les historiens et patrologues situent le texte original au V^e ou même VI^e siècle. Quoiqu'il en soit de cette dernière datation sur laquelle nous reviendrons, l'espace de temps qui sépare l'apparition de l'ouvrage primitif de sa traduction en arabe, — la seule version dont nous ayons des témoins manuscrits — est considérable. Deux questions viennent donc à l'esprit : cette version arabe n'est-elle pas un texte interpolé, et si elle ne l'est pas, est-elle une traduction fidèle et complète de l'œuvre primitive?

Le premier qui voulut voir dans les *Canons d'Hippolyte* un texte interpolé fut Achelis (*supra*, p. 4), mais cette opinion n'était qu'une conséquence de sa thèse générale selon laquelle les *Canons d'Hippolyte*, œuvre d'Hippolyte lui-même, était la source canonique la plus ancienne dont dépendaient tous les recueils apparentés : tout ce qui était incompatible avec l'époque d'Hippolyte devait donc être considéré comme interpolation. Depuis les travaux parallèles de E. Schwartz et de R. H. Connolly, déjà cités ⁶¹, il est universellement reconnu que les *Canons d'Hippolyte* ne sont qu'un remaniement de la *Tradition apostolique*, et l'unité générale de l'ouvrage n'est plus discutée. Connolly a bien montré que le sermon final lui-même était authentique, et non pas une addition postérieure comme le voulait Achelis, les idées développées dans ce sermon étant bien dans la ligne des tendances de l'auteur des *Canons d'Hippolyte* ⁶². W. Riedel cependant a estimé que l'introduction, c'est-à-dire le canon 1, et les titres des *Canons* n'étaient pas primitifs, mais avaient été ajoutés par le traducteur arabe ⁶³. W. Riedel avait en effet préparé avec la collaboration de W. E. Crum pour les fragments

⁶¹ Cf. *supra*, notes 15 et 16.

⁶² R. H. CONNOLLY, *The So-called Egyptian Church Order and derived Documents*, Cambridge 1916, p. 121-128.

⁶³ W. RIEDEL, *KR* 200.

coptes, l'édition des *Canons d'Athanase*⁶⁴, or ces canons pseudo-athanasiens se présentent comme un texte suivi dans le copte et ce fait est confirmé par le témoignage d'Abū 'l-Barakāt, qui affirme que ces *Canons d'Athanase* ont été répartis en *canons* par le traducteur arabe, Michel évêque de Tanîs⁶⁵. Riedel estimait donc sans autre argument, qu'il devait en être de même pour les *Canons d'Hippolyte*. Cette hypothèse toute gratuite ne résiste pas à un examen attentif. Le titre des *Canons d'Hippolyte* nous a été conservé en copte : *Ceux-ci sont les Canons de l'Église qu'a écrits Hippolyte, archevêque saint de Rome*⁶⁶. Il serait bien invraisemblable que ce titre soit dû au traducteur copte : seul, le rédacteur de l'original grec a pu rédiger ce titre, sinon il faudrait supposer un traducteur copte, connaissant la *Tradition apostolique* comme une œuvre d'Hippolyte et ayant remarqué les emprunts faits à cet ouvrage par les *Canons d'Hippolyte*. Bien plus, le texte même des titres des Canons révèle qu'ils ont été composés en grec. Dans la liste de ces titres qui précède nos canons, nous pouvons lire en effet, comme titre du canon 13 : *Celui qui a un honneur et ne fait pas la justice de l'Évangile...*; dans le corps de l'ouvrage, le titre et le texte de ce canon portent un autre mot : *Celui qui a une autorité...*; cette équivalence des termes arabes *honneur* et *autorité* ne peut s'expliquer qu'à partir d'un texte grec, seul le grec *τιμή* ayant les deux sens d'*honneur* et d'*autorité*; le copte *ⲧⲁⲉⲓⲟ* qui traduit *τιμή* dans le Nouveau Testament n'a par lui-même que le sens d'*honneur, vénération*. Le libellé du canon 35 révèle aussi que les titres ont été composés par le rédacteur original, et non par un traducteur postérieur. Voici ce titre : *Du diacre présent à une agape en l'absence d'un prêtre, qu'il le remplace pour la prière et la fraction du pain, pour l'eulogie et non pour le corps...*

⁶⁴ W. RIEDEL et W.E. CRUM, *The Canons of Athanasius of Alexandria*, (Text and Translation Society), Londres 1904.

⁶⁵ Dans l'édition du Caire 1950 (citée ci-dessus p. 21) p. 143. Une note semblable se lit à la suite des *Canons d'Athanase* dans la collection canonique de Macaire; elle est reproduite dans l'édition citée de W. Riedel et W.E. Crum, p. 59 (texte arabe) et 69 (traduction anglaise).

Ce Michel, évêque de Tanis, est aussi connu comme continuateur de l'*Histoire des Patriarches d'Alexandrie* de Sévère Ibn al-Muqaffa' : G. GRAF, *GCAL*, II, 301, 305.

⁶⁶ cf. *infra*, p. 79.

Cette dernière incise *pour l'eulogie et non pour le corps* ne se lit pas dans le corps du canon 35, et elle est tirée d'un passage de la *Tradition apostolique* antérieur à celui remanié par ce canon 35; seul, l'auteur du texte original des *Canons d'Hippolyte* a pu ainsi rapprocher dans un même titre, deux passages très courts, assez éloignés l'un de l'autre dans le texte de la *Tradition apostolique* qu'il remaniait. Quant au canon 1, il est bien authentique et a lui aussi été composé en grec; l'examen que nous ferons de ce canon 1, en traitant de la datation de l'ouvrage, le montrera clairement: la théologie exprimée dans ce canon coïncide bien avec les idées de l'auteur. Nous n'avons donc aucun indice sérieux qui nous permette d'affirmer que notre version arabe des *Canons d'Hippolyte* serait un texte interpolé.

Si les traducteurs n'ont rien ajouté d'important à l'œuvre originale, nous l'ont-ils cependant conservée dans son intégralité? Cette question doit être examinée, car les collections canoniques coptes nous ont transmis des documents dont la version arabe est plus courte que la version copte; c'est le cas des *Canons d'Athanase* mentionnés ci-dessus. Certes la perte de la version copte des *Canons d'Hippolyte* ne nous permet pas de répondre à cette question avec pleine certitude. On doit cependant remarquer que notre version arabe ne peut être une transposition libre ou un résumé de la version copte perdue: ce texte arabe est en effet trop souvent un calque servile jusqu'à l'obscurité, pour ne pas être fidèle à son modèle copte, ce que nous avons déjà dit et les notes jointes à notre traduction le montrent assez clairement. Mais la traduction copte malheureusement perdue, était-elle fidèle elle-même à l'original grec? Il est plus difficile de le préciser. On doit cependant remarquer que les *Canons d'Hippolyte* sont une adaptation libre de la *Tradition apostolique* d'Hippolyte, or si nous comparons attentivement notre version arabe des *Canons d'Hippolyte* et la *Tradition apostolique*, nous constatons que celle-ci se retrouve toute entière ou peu s'en faut, sous une forme ou sous une autre, dans cette traduction arabe des *Canons d'Hippolyte*. De tous les remaniements de la *Tradition apostolique*: *Constitutions apostoliques*, *Épitomé*, *Testamentum Domini*, c'est celui qui reprend le plus de passages à sa source; quelques sections de la *Tradition apostolique* ne nous sont même conservées que par la version arabe des *Canons d'Hip-*

polyte et un seul autre témoin de la *Tradition apostolique*⁶⁷. Il n'est pas jusqu'à certaines incohérences des *Canons d'Hippolyte* qui ne s'expliquent quand on se reporte au texte de la *Tradition apostolique*, ce dernier ayant suggéré à l'auteur des *Canons* quelques prescriptions nouvelles qui ont été simplement intercalées dans le texte plus ou moins remanié de la *Tradition apostolique*. Ainsi au canon 18, ce qui concerne les catéchumènes se trouve mêlé étrangement à des prescriptions originales relatives aux sages-femmes et aux accouchées, mais si l'on se reporte à la *Tradition apostolique*, on remarque que ce sont les règles visant les catéchumènes qui ont incité l'auteur des *Canons d'Hippolyte* à parler des sages-femmes et des accouchées; s'il formule de nouvelles règles les concernant, c'est seulement pour les assimiler aux catéchumènes, c'est-à-dire leur interdire de prier avec les fidèles et de participer aux mystères, tant qu'elles n'ont pas été purifiées. Si nous retrouvons dans cette version arabe des *Canons d'Hippolyte*, la presque totalité du texte, transcrit ou remanié, de la *Tradition apostolique*, nous sommes donc assurés de posséder dans cette traduction arabe, l'intégralité des *Canons d'Hippolyte*, car il faudrait supposer que seules, les prescriptions nouvelles ajoutées par l'auteur des *Canons* ont pu être mutilées au cours de la transmission de l'ouvrage, ce qui tiendrait du miracle. On peut donc considérer la présente version arabe des *Canons d'Hippolyte* comme une traduction de l'original grec sans interpolations ni amputations importantes.

Est-ce à dire que l'ouvrage primitif n'a subi, au cours des siècles, aucun dommage? Nous n'oserions l'affirmer, car en ce qui concerne le texte lui-même, nous ne disposons d'aucun point de comparaison, puisque nous n'avons retrouvé aucun fragment grec, ni copte en dehors du titre général de l'œuvre; nous pouvons du moins comparer le plan de notre version arabe des *Canons d'Hippolyte* à celui bien établi, de la *Tradition apostolique*. Le

⁶⁷ Ce sont les chapitres 6 (numérotation de l'éd. Botte), pour la doxologie des bénédictions (conservée par la traduction latine et les *Can. d'Hipp.*); 22, sur la synaxe dominicale (conservé par l'éthiopien et les *Can. d'Hipp.*); 24, sur les dons aux malades (qui subsiste dans l'éthiopien, et aussi, mais très adapté, dans les *Can. d'Hipp.* et le *Testamentum*). Pour bien d'autres passages, les *Canons d'Hippolyte* sont un témoin précieux et des plus fidèles, en particulier pour le chapitre 21, de la *tradition du baptême*.

tableau qui suit permettra au lecteur de se rendre compte des divergences entre les deux ouvrages. Les numéros donnés pour la version latine de la *Tradition apostolique* sont ceux de la récente édition critique de B. Botte; nous les mettons entre crochets ([...]) quand cette version latine présente une lacune. Les lettres placées en exposants pour les *Canons d'Hippolyte* indiquent les paragraphes de notre édition à l'intérieur d'un même canon.

<i>Tradition apostolique</i> (Version latine)	<i>Tradition apostolique</i> (Version éthiopienne)	<i>Canons</i> <i>d'Hippolyte</i>
Prologue	39	23
—	—	1
2 à 21 ([9] à [20])	21 à 34	2 à 19
fin du chap. 21	34 (vers la fin)	29 ^e et 30 ^a
[22]	34	30 ^{b-c}
—	—	31
[23]	35 ^a	32 ^a
—	—	32 ^b
[24]	36 ^e	32 ^c
[25]	36 ^f à 37 ^a	32 ^d
[26]	35 ^b , 37 ^b , 36 ^a	—
—	—	33 ^a
27	36 ^b	33 ^b
28	36 ^c	33 ^c à 35 ^a
29	36 ^d	35 ^b
30	38	35 ^c
31	39	36 ^{a-b}
32	39	36 ^c
—	—	20
—	—	21
33	40	22
34	41	24 ^a
35 (doublet de 41)	42	—
36	43	28 ^a
37	44	28 ^b
38	44	29 ^a
—	—	29 ^b
—	—	29 ^c
[39]	45	(21 ^a ?, 37?)
[40]	46	24 ^b et 25 ^a
41	47	25 ^b , 26 et 27
42	47	29 ^d
43	47	—

Ce tableau fait apparaître plusieurs déplacements plus ou moins importants. L'un d'eux est commun aux *Canons d'Hippolyte* et à la version éthiopienne de la *Tradition apostolique* : le prologue de celle-ci est en effet situé dans la version éthiopienne au début du canon 39⁶⁸, soit avant le canon 40 qui parle du jeûne pascal ; or le canon 23 qui adapte librement ce prologue dans les *Canons d'Hippolyte* est placé après le canon 22 qui traite du jeûne de la Pâque. Les *Canons d'Hippolyte* et la version éthiopienne de la *Tradition apostolique* dérivent donc très probablement d'un même exemplaire grec où le prologue avait déjà été déplacé. L'origine d'un autre déplacement mineur est plus délicate à déterminer : il s'agit des chapitres 40 et 41 de la version latine de la *Tradition apostolique* (canon 46 et début du canon 47 de l'éthiopien) qui parlent du cimetière et des heures de prière et qui ont été intercalés dans les *Canons d'Hippolyte*, entre les chapitres 34 et 36 (canons 41 et 43 de la version éthiopienne). Faut-il attribuer ce déplacement à la version copte ou à la traduction arabe des *Canons d'Hippolyte*, ou au contraire à l'exemplaire grec de la *Tradition* utilisé par l'auteur des *Canons* ? Il est singulier en effet qu'au même endroit soit inséré, aussi bien dans la version latine que dans l'éthiopienne de la *Tradition apostolique*, un doublet du chapitre 41 sur les heures de prière. On peut donc se demander si les chapitres 40 et 41 n'occupaient pas la place de l'actuel chapitre 35 dans le texte primitif de la *Tradition apostolique*. Mais le déplacement le plus massif est celui qu'a subi le bloc des chapitres 21 (à partir de la prescription de l'arcane) à 32, dont l'ensemble est reporté à la fin de l'ouvrage : le plan de la troisième partie (dont la structure apparaît assez mal il est vrai) de la *Tradition apostolique* se trouve ainsi renversé : les règles qui concernent les personnes : catéchumènes, évêque, prêtre et diacre, veuves et vierges, viennent en dernier lieu. Cette transposition doit-elle être imputée à la version arabe, à la traduction copte ou à l'auteur lui-même, ou encore à l'exemplaire de la *Tradition apostolique* que ce dernier a eu sous les yeux ? Cette dernière éventualité nous semble la plus probable : les titres des *Canons*, nous l'avons dit, remontent vraisemblablement à l'œuvre primitive et ces titres correspondent bien au texte que nous avons conservé ; si ce

⁶⁸ Dans l'édition H. Duensing (cf. *infra*, p. 66) 78-80.

déplacement des chapitres 21 à 32 de la *Tradition* n'existait pas déjà dans la copie utilisée par l'auteur des *Canons*, on n'expliquerait pas pourquoi celui-ci aurait, du long chapitre 21 traitant de l'initiation chrétienne, détaché les dernières phrases consacrées à l'arcane pour les joindre beaucoup plus loin, à la fin du chapitre 42, dont le sujet est le signe de croix. On ne peut toutefois exclure absolument l'hypothèse d'un déplacement accidentel de feuillets dans un exemplaire de la version copte, et l'intervention d'un copiste postérieur remaniant légèrement les titres pour remettre un peu d'ordre dans ce texte devenu disparate. Il semble bien au reste que les titres, en de rares endroits, ont été un peu déplacés. Ainsi le canon 8 qui traite du don de guérison, se termine par une prescription visant le prêtre dont la femme vient d'accoucher, ce qui serait mieux à sa place au début du canon suivant, dont la première partie concerne le prêtre qui change de résidence. De même, nous lisons à la fin du canon 17 consacré à la femme de condition libre, une remarque empruntée à la *Tradition apostolique* et ayant trait aux catéchumènes; or cette notice devrait plutôt venir en tête du canon 18 qui débute par la prière des catéchumènes. On pourrait aussi relever la fin du canon 29 dont le sujet se rattache au commencement du canon 30, et la dernière phrase du canon 33, qui traite du même sujet que le canon 34. Le texte primitif de la *Tradition apostolique* ne comportant vraisemblablement pas de divisions ni de titres, l'auteur des *Canons d'Hippolyte* a peut-être établi une répartition approximative : la place qu'il a donnée aux prescriptions de son crû et les redites que celles-ci présentent nous inclinent à le croire. L'hypothèse de déplacements accidentels et d'un certain remaniement des titres par quelque copiste ultérieur ne peut cependant être écartée avec certitude.

Compte tenu des diverses remarques que nous venons de faire, la version arabe des *Canons d'Hippolyte* nous apparaît donc dans son ensemble, comme une traduction fidèle et vraisemblablement complète de l'ouvrage primitif.

III

Sources.

La source la plus largement utilisée par l'auteur des *Canons d'Hippolyte*, la chose est bien connue, est la *Tradition apostoli-*

que. Le terme de *source* est ici trop faible, car il s'agit en fait d'un véritable remaniement. L'auteur n'a du reste pas caché la provenance de la plus grande partie de son œuvre, puisque, dans le titre même qu'il lui a donné, il fait allusion à la fois à *Hippolyte, archevêque de Rome*, et à des *traditions apostoliques*. L'adaptation se révèle servile et cependant assez libre : l'auteur des *Canons* a en effet suivi fidèlement le plan de la *Tradition apostolique*, abstraction faite des déplacements dont nous avons parlé et qu'il ne faut sans doute pas lui imputer ; assez souvent, comme au canon 19 qui traite de l'initiation chrétienne, il s'est contenté d'ajouter ses propres prescriptions au texte de la *Tradition* ; nous avons déjà remarqué aussi que de tous les remaniements c'est celui où l'on retrouve sous une forme ou sous une autre le plus grand nombre de passages de la *Tradition apostolique*. On doit cependant noter qu'il est parfois difficile de reconnaître le passage de la *Tradition* dans l'adaptation qu'en a faite l'auteur des *Canons d'Hippolyte* ; celui-ci en effet prend beaucoup de liberté vis-à-vis de son modèle, soit par des omissions caractéristiques, soit par des modifications qui transforment complètement le texte de la *Tradition apostolique*.

Les plus anciens règlements canonico-liturgiques qui dérivent de la *Tradition apostolique* : *Canons des Apôtres* en Égypte et plus tard en Éthiopie, *Testamentum Domini* et *Constitutions apostoliques* en Syrie, montrent la diffusion et le succès de la *Tradition apostolique* ; ils nous prouvent aussi, comme le palimpseste de Vérone qui contient outre la version latine de la *Tradition*, celles des *Canons apostoliques* et de la *Didascalie*, que la *Tradition apostolique* n'a pas circulé à l'état isolé, mais comme un des éléments d'une collection canonique — la plus ancienne sans doute — dont le palimpseste *Veronensis* LV (53) demeure le témoin, et dont plusieurs indices montrent l'utilisation par les traducteurs ou adaptateurs orientaux de la *Tradition apostolique*⁶⁹. L'auteur des *Canons d'Hippolyte* a-t-il trouvé le texte de

⁶⁹ B. BOTTE, *Les plus anciennes collections canoniques*, in *L'Orient Syrien*, 5 (1960) 331-350. L'auteur des *Constitutions apostoliques* a utilisé à la fois la *Didascalie* et la *Tradition apostolique*, et des indices sérieux montrent qu'il a aussi connu les *Canons apostoliques*. Dans les *Canons des Apôtres*, on constate que la *Tradition apostolique* est jointe aux *Canons apostoliques* comme dans le palimp-

la *Tradition* déjà incorporé à une collection tripartite⁷⁰ ou bien a-t-il utilisé un exemplaire isolé de la *Tradition apostolique*? En d'autres termes trouvons-nous dans les *Canons d'Hippolyte* des indices qui nous révèlent que leur auteur a eu sous les yeux une collection contenant la *Didascalie* et les *Canons apostoliques* en même temps que la *Tradition apostolique*? La réponse à cette question nous paraît devoir être affirmative. Le portrait du chrétien parfait que trace le sermon final des *Canons d'Hippolyte* semble bien inspiré de la première partie des *Canons apostoliques*⁷¹ (canons 4 à 10 de la version arabe⁷²), de même la remarque du canon 26 sur l'inquiétude des chrétiens dans la prière est à rapprocher du canon 11 des *Canons apostoliques*⁷³ qui recommande au fidèle de chasser toute anxiété quant à l'efficacité de sa prière. La dépendance de l'auteur des *Canons d'Hippolyte* par rapport à la *Didascalie* est encore plus assurée : le canon 22 exhorte les chrétiens à participer à la souffrance du Christ en des termes fort semblables au texte de la *Didascalie* :

Didascalie, 19
(éd. Funk, I, p. 244)

Canons d'Hippolyte, c. 22
(présente édition, p. 121)

<p>Si ille (Christus) propter nos ita passus est, ut salvaret nos in ipsum credentes, neque erubuit : quare nos non imitamur eius passionem, ipso nobis tolerantiam largiente, idque nos</p>	<p>... le Seigneur de tout, l'impassible a souffert pour nous, afin que par sa patience des souffrances nous échappions à la souffrance que nous méritons à cause de nos péchés. Nous aussi,</p>
--	--

seste de Vérone, ce qui ne peut être l'effet du hasard. L'auteur du *Testamentum Domini* a probablement connu aussi la *Tradition apostolique* soudée aux *Canons apostoliques*.

⁷⁰ B. BOTTE désigne ainsi le groupement du *Veronensis* : *Didascalie*, *Canons apostoliques*, *Tradition apostolique*.

⁷¹ Appelés aussi *Constitution de l'Église apostolique*. Le texte grec a été édité par P. DE LAGARDE, *Reliquiae iuris eccles. antiquissimae graece*, Leipzig 1856, p. 74-79, et A. HARNACK, *Die Lehre der zwölf Apostel*, (*Texte und Untersuchungen* II, 2) Leipzig 1884, p. 225-237 ; la version copte par P. DE LAGARDE, *Aegyptiaca*, Göttingen 1883, p. 239-248, et la version arabe par J. et A. PÉRIER, *Les 127 Canons des Apôtres*, (*Patrol. Orient.* t. 8) Paris 1912, p. 573-590.

⁷² J. et A. PÉRIER, *Les 127 Canons des Apôtres...* p. 576-581.

⁷³ *Ibid.* p. 581.

tra causa, ut liberemur a morte ignis? Ipse enim nostra causa sustinuit, nos autem propter nos ipsos.	prenons part à la souffran- ce qu'il a acceptée pour nous afin d'avoir part avec lui dans son royaume.
--	---

Ce même canon 22 des *Canons d'Hippolyte* prescrit que pendant la semaine de la Pâque, la seule nourriture autorisée soit *le pain et le sel seulement et l'eau*; le canon 38 demande que *pendant la nuit de la résurrection de notre Seigneur, on ait grand soin que personne absolument ne dorme jusqu'au matin*⁷⁴; ces deux prescriptions sont empruntées au chapitre 21 de la *Didascalie*: *... a decima, quae est secunda sabbati, diebus paschae ieiunabitis atque pane et sale et aqua solum utemini... Congregati estote in unum et insomnes ac vigilantes totam noctem precantes ac orantes...*⁷⁵ La date elle-même à laquelle les *Canons d'Hippolyte* placent le jeûne pascal: *pendant la semaine de la Pâque des Juifs*⁷⁶, est aussi un emprunt fait par l'auteur à la *Didascalie*: *Oportet... fratres, dies paschae vos accurate inquirere et ieiunium vestrum facere cum omni diligentia. Incipite vero, cum fratres vestri, qui e populo sunt, pascham faciunt... Iuxta numerum lunae secundum computationem nostram, secundum computationem Hebraeorum fidelium...*⁷⁷ Le contexte des *Canons d'Hippolyte* comme celui de la *Didascalie*, montre bien que selon la pensée de l'auteur, les souffrances et la mort du Christ s'étant accomplies pendant une semaine pascale déterminée par le comput des Juifs, c'est aussi durant la semaine où les Juifs célèbrent maintenant leur Pâque que les chrétiens doivent commémorer la Passion du Christ. Si la dépendance de l'auteur des *Canons d'Hippolyte* par rapport aux *Canons apostoliques* apparaît seulement comme vraisemblable, l'influence de la *Didascalie* sur les *Canons d'Hippolyte* est au contraire bien assurée.

Peu après avoir publié sa traduction des *Canons d'Hippolyte*,

⁷⁴ Dans la présente édition p. 121 et p. 145.

⁷⁵ F.X. FUNK, *Didascalia et Constitutiones Apostolorum*, Paderborn 1905, tome 1, p. 288, lin. 16-21.

⁷⁶ Canon 22, *infra*, p. 121.

⁷⁷ F.X. FUNK, *Didascalia et Constitutiones Apostolorum...* tome I, p. 286, lin. 1-2; 6-8.

W. Riedel ⁷⁸ a signalé que certaines prescriptions de nos *Canons* présentaient des analogies avec plusieurs passages du traité pseudo-athanasien intitulé *Λόγος σωτηρίας πρὸς τὴν παρθένον* ⁷⁹. On ne peut sans doute donner beaucoup d'importance à plusieurs de ces rapprochements : ainsi ceux qui concernent les heures de prière et la symbolique de la Passion à propos de ces heures ne sont pas convaincants, car ce thème se trouve dans d'autres ouvrages, la *Tradition apostolique* pour n'en citer qu'un ⁸⁰. Voici les autres passages du traité sur la virginité qui présentent quelque ressemblance avec les *Canons d'Hippolyte* ; nous suivons ici l'ordre du traité sur la virginité.

*Traité
sur la virginité* ⁸¹

VII (p. 42, lin. 1-5) σὺ οὖν, δούλη τοῦ Χριστοῦ... ἐὰν νηστεύσης, ἄγμισον σεαυτὴν ἀπὸ πάσης φιλαργυρίας, ὅτι ὁ ἀγαπῶν ἀργύριον οὐ δύναται τὸν θεὸν ἀγαπᾶν. « Πίζα γὰρ πάντων τῶν κακῶν ἐστὶν ἡ φιλαργυρία ».

Canons d'Hippolyte

can. 38 (*infra* p. 153) Toi aussi, ascète, (*si*) tu jeûnes d'un jeûne volontaire, n'accepte pas ses pensées... C'est pourquoi, n'aimez pas l'argent, amis de Dieu, car la racine de tous les maux, c'est l'amour de l'argent... (*la φιλαργυρία est la première tentation de l'ascète comme de Jésus : le démon cherche à faire rompre le jeûne pour entraîner dans la φιλαργυρία*).

⁷⁸ Article cité ci-dessus note 9.

⁷⁹ Édité par E. VON GLOTZ sous ce titre dans *Texte und Untersuchungen*, tome 29, fasc. 2 a, Leipzig 1905, p. 35-60. E. von Glotz considérait l'ouvrage comme authentique ; M. AUBINEAU a montré qu'il ne saurait être attribué à Athanase : *Les écrits de saint Athanase sur la virginité*, in *Rev. d'Ascét. et de Myst.* 31 (1955) 140-173.

⁸⁰ On trouvera les textes parallèles relatifs aux heures de prière et à leur symbolique dans les notes du commentaire donné par E. von Glotz à son édition, *op. cit.* p. 102-110. Il s'agit d'un thème trop fréquent pour que nous puissions en prendre argument quant à la parenté du traité sur la virginité avec les *Canons d'Hippolyte*.

⁸¹ Les références données ici sont celles de l'édition von Glotz.

VIII (p. 42, lin. 6-12)
 Τὴν κενοδοξίαν καὶ τὴν ἀλαζο-
 νείαν ἰσχυρῶς φεῦγε, ἐὰν ὑποβάλῃ
 σοι ὁ λογισμὸς ὅτι μεγάλη γέγονας
 καὶ καλή, προβεβηκυῖα τῇ ἀρετῇ,
 μὴ πιστεύσης αὐτῷ... ἐὰν δὲ
 ὑποβάλῃ σοι ὁ λογισμὸς λέγων,
 ὅτι μὴ θέλε κοπιᾶν οὕτως δυσ-
 κόλως, δύνασαι σωθῆναι, οὐκ
 ἀκούσεις αὐτοῦ.

Can. 38 (*infra* p. 155)
 Quand le malin voit que la
 fidélité de quelqu'un est
 telle, alors lui arrive la
 deuxième tentation... Il lui
 dit : « La vertu est pénible » et « toi ne reste pas à
 supporter cette fatigue
 pour toute la terre. »...
 Mais ils ne sont pas restés
 (*sur le faite du temple, c'est-à-dire la perfection
 des vertus*), parce qu'ils
 n'ont pas acquis les vertus
 pour Dieu mais pour une
 vaine gloire... Si quel-
 qu'un n'est pas vigilant...
 il tombera dans l'idolâ-
 trie... au point qu'il pen-
 sera que lui seul est pré-
 destiné, et qu'il est meil-
 leur que le reste des gens :
 c'est là l'orgueil, impur
 pour Dieu.

XII (p. 46, lin. 8-9)
 Ἀνατέλλων ὁ ἥλιος βλέπέτω τὸ
 βιβλίον ἐν ταῖς χερσὶ σου...

Can. 27 (*infra* p. 127)
 Chaque jour où on ne prie
 pas à l'église, prends un
 Livre et y lis; que le soleil
 voie le Livre sur tes jam-
 bes à chaque aurore.

XXII (p. 57, lin. 12;
 18-19) Ἐὰν ἄγιος ἔλθῃ εἰς τὴν
 οἰκίαν σου, ... λήψῃ δὲ ὕδωρ καὶ
 νίψῃς τοὺς πόδας αὐτοῦ...

Can. 38 (*infra* p. 157)
 ... hâtons-nous d'aller vers
 les serviteurs de Dieu et
 servons-les, car Abigaïl a
 dit à David : « Voici ta
 servante, prête à devenir
 pour toi une servante qui

lavera les pieds de tes serviteurs. » Lavons, nous aussi, les pieds des saints...

Cette confrontation ne permet aucune conclusion sur une dépendance de l'un de ces ouvrages par rapport à l'autre : ces passages en effet sont trop brefs et trop peu caractéristiques, et une source commune reste possible; d'autre part, la date et la patrie d'origine du traité pseudo-athanasien n'ont pas été jusqu'à présent établis. Nous devons cependant noter ici ces similitudes entre les *Canons d'Hippolyte* et le *Λόγος σωτηρίας πρὸς τὴν παρθένον*, même s'il ne nous est pas possible de déterminer la nature exacte et l'origine de ces analogies⁸².

Deux passages des *Canons d'Hippolyte* offrent aussi une singulière ressemblance avec deux textes d'un auteur du IV^e siècle, Évagre le Pontique (346-399). Il ne sera pas inutile de confronter ces passages :

ÉVAGRE

Canons d'Hippolyte

Παραίνεσις πρὸς παρθένον.⁸³ (p. 146, lin. 7-8)
Ἀνατέλλων ὁ ἥλιος βλέπεται τὸ βιβλίον ἐν ταῖς χερσὶ σου, καὶ μετὰ δευτέραν ὥραν τὸ ἔργον σου...

Can. 27 (*infra* p. 127)

Chaque jour où on ne prie pas à l'église, prends un Livre et y lis; que le soleil voie le Livre sur tes jambes à chaque aurore...

Περὶ διαφόρων πορνηρῶν λογισμῶν⁸⁴.
(col. 1200 A - 1201 B). Τῶν ἀντικειμένων δαιμόνων τῇ πρακτικῇ, πρῶτοι κατὰ τὸν πόλεμον συνίστανται οἱ τὰς τῆς γαστριμαργίας

Can. 38 (*infra* p. 151-157)

il est nécessaire que soit éprouvé celui qui cherche la perfection, comme a été éprouvé notre Seigneur Jésus-Christ par ces trois

⁸² W. Riedel lui-même n'a pas voulu se prononcer sur la priorité de l'un ou de l'autre des ouvrages en question, mais paraît admettre l'origine alexandrine du traité sur la virginité (*art. cit.* p. 341).

⁸³ Ed. H. GRESSMANN, *Nonnenspiegel und Mönchsspiegel des Euagrios Pontikos*, (*Texte und Untersuchungen* 39, 4 b) Leipzig 1913.

⁸⁴ P.G. 79, 1199-1228 (parmi les œuvres de Nil d'Ancyre).

ἡδονὰς, ἤτουν ὀρέξεις πεπιστευ-
 μένοι, καὶ οἱ τὴν φιλαργυρίαν
 ἡμῖν ὑποβάλλοντες, καὶ οἱ πρὸς
 τὴν τῶν ἀνθρώπων δόξαν ἡμᾶς
 ἐκκαλούμενοι. Οἱ δ' ἄλλοι πάντες
 κατόπιν τούτων βαδίζοντες, τοὺς
 ὑπὸ τούτων τιτρωσκομένους δια-
 δέχονται. Οὐκ ἔστι γὰρ ἐμπεσεῖν
 εἰς χεῖρας τοῦ πνεύματος τῆς
 πορνείας, μὴ ὑπὸ τῆς γαστριμαρ-
 γίας καταπεσόντα · καὶ οὐκ ἔστι
 ταραξάει θυμὸν, μὴ ὑπὲρ βρωμά-
 των, ἢ χρημάτων, ἢ δόξης ἀλόγων
 ἐπιθυμιῶν μαχόμενον · καὶ οὐκ
 ἔστι τὸν τῆς λύπης δαίμονα δια-
 φυγεῖν, τούτων πάντων στερηθέν-
 τα, ἢ μὴ δυνηθέντα τυχεῖν · οὐδὲ
 ἀποφεύξεται τὴν ὑπερηφανίαν τις,
 τὸ πρῶτον γέννημα τοῦ διαβόλου,
 μὴ τὴν τῶν κακῶν πάντων ρίζαν
 ἐξορίσας φιλαργυρίαν, εἴπερ καὶ
 πενία ἄνδρα ταπεινοῖ, κατὰ τὸν
 σοφὸν Σολομῶντα · καὶ συλλήβδην
 εἰπεῖν, οὐκ ἔστιν ἄνθρωπον περι-
 πεσεῖν δαίμονι, μὴ πρότερον ὑπ'
 ἐκείνων τῶν πρωτοστατῶν κατα-
 τρωθέντα, διὸ καὶ τοὺς τρεῖς τού-
 τους λογισμοὺς ὁ διάβολος τότε
 τῷ Σωτῆρι προσήγατε. Πρῶτον
 μὲν τοὺς λίθους ἄρτους γενέσθαι
 παρακαλῶν, ἔπειτα δὲ τὸν κόσμον
 ὄλον ἐπαγγελλόμενος εἰ πεσῶν
 προσκυνήσει · καὶ τρίτον εἰ ἀκού-
 σοι δοξασθήσεσθαι λέγων, μηδὲν
 ἐκ τοῦ τηλικούτου πτώματος πε-
 πονθότα, ὧν ὁ Κύριος ἡμῶν
 κρείττων φανείς, εἰς τοῦπίσω τῷ
 διαβόλῳ χωρεῖν προσέτατε, διὰ
 τούτων καὶ ἡμᾶς διδάσκων, ὡς
 οὐκ ἔστιν ἀπώσασθαι τὸν διάβο-

tentations, qui sont la
 gourmandise, l'orgueil et
 la cupidité... — Le tenta-
 teur s'est soucié de notre
 Sauveur, alors qu'il jeû-
 nait et lui a dit : « Si tu es
 le fils de Dieu, dis que ces
 pierres deviennent pain ». Toi aussi, ascète, si tu jeû-
 nes d'une jeûne volontaire,
 n'accepte pas ses pen-
 sées... (= γαστριμαργία)...
 Cette parole « que ces pier-
 res deviennent pain » a
 une autre interprétation,
 car il égare ceux qui
 aiment les biens et leur
 fait dire aux pierres de
 devenir des biens, et ils
 aiment les biens, des pier-
 res et du sable... N'aimez
 pas l'argent, amis de Dieu,
 car la racine de tous les
 maux, c'est l'amour de
 l'argent (= φιλαργυρία) ...
 ... alors lui arrive la deu-
 xième tentation. En effet,
 il l'a placé sur le faite du
 temple, c'est-à-dire la per-
 fection des vertus... Ils n'y
 sont pas restés parce qu'ils
 n'ont pas acquis les vertus
 pour Dieu, mais pour une
 vaine gloire (= κεινοδοξία)...
 Si quelqu'un n'est pas
 vigilant... il tombera dans
 l'idolâtrie... au point qu'il
 pensera que lui seul est
 prédestiné... c'est là l'or-
 guil, impur pour Dieu...

λον, μὴ τῶν τριῶν τούτων κατα-
φρονήσαντας λογισμῶν.

Celui-là en vérité est celui
qui s'est prosterné et l'a
adoré, car il n'a pas connu
la parole du Seigneur...
« Tu adoreras le Seigneur
ton Dieu. » (= ὑπερηφα-
νία)...

Le premier de ces textes parallèles, *que le soleil levant voie le Livre dans tes mains*, ne saurait être retenu, puisque nous le lisons aussi dans le *Traité sur la virginité* attribué à Athanase; ce n'est vraisemblablement qu'un lieu commun. Le second passage au contraire méritait d'être relevé. Nous n'avons en effet trouvé qu'un seul autre témoin de cette interprétation ascétique de la tentation de Jésus, Jean Cassien (360-435) dans sa 5^e *conférence* où il expose la théorie des huit vices capitaux. On doit noter que l'exégèse de Cassien concorde mieux avec celle de l'auteur des *Canons d'Hippolyte* :

In his tribus vitiis etiam dominum salvatorem legimus fuisse temptatum, gastrimargia cum dicitur ei a diabolo : dic ut lapides isti panes fiant; cenodoxia : si filius Dei es, mitte te deorsum; superbia, cum ostendens illi omnia regna mundi et eorum gloriam dicit : haec tibi omnia dabo, si cadens adoraveris me...⁸⁵

Ici en effet comme dans les *Canons d'Hippolyte*, la troisième tentation, celle de possession de tous les royaumes, est interprétée comme une tentation d'orgueil, tandis qu'Évagre y voit une tentation de *φιλαργυρία*. Il est probable que ces trois auteurs sont tous tributaires pour cette interprétation des milieux ascétiques égyptiens. Il faut remarquer toutefois que l'auteur des *Canons d'Hippolyte* ne fait aucune allusion à la théorie des huit vices génériques et nous présente donc une exégèse beaucoup moins développée, vraisemblablement plus primitive.

Nous devons enfin mentionner ici un document, certainement égyptien celui-là, dont plusieurs passages présentent des ressemblances frappantes avec nos *Canons*. Il s'agit des *gnômè* attri-

⁸⁵ JEAN CASSIEN, *Conférences*, éd. E. PICHERY, (*Sources chrétiennes* 42) Paris 1955, p. 193.

buées par la tradition copte au Concile de Nicée⁸⁶. Bon nombre de ces sentences disciplinaires offrent un air de parenté assez remarquable par leur esprit avec nos *Canons d'Hippolyte*. Nous relevons ici celles dont la rédaction est plus proche du texte des *Canons d'Hippolyte*.

Gnômè
*du Concile de Nicée*⁸⁷

(p. 37) ΤΕΣΩΙΜΕ ΔΕ ΕΤΚΟC-
ΜΕΙ ΗΜΟC ΕΠΗΙ ΗΠΠΟΥΤΕ
ΟΥΛΘΗΤ ΠΕ ΠΕCΕΙΩΤ ΜΗ
ΠΕCΩΙ. ΤΑΙ ΔΕ ΝΤΕΙΜΙΝΕ
ΝΑCΩΡΗ ΝΤΕCΤΥΧΗ. ΟΥCΩΙΜΕ
ΕCΤΝΟΥΒ ΕΡΟC ΕΤΕΚΚΛΗCΙΑ
ΜΑΛΙCΤΑ ΤΕΤΟΥΩΝΩ ΗΜΟC
ΕΒΟΛ ΟΥΡΕΩΦΗΦΕ ΕΙΔΩΛΟΝ
ΤΕ⁸⁸.

Canons
d'Hippolyte

Can. 17 (*infra* p. 103)

Qu'une femme libre ne porte pas de bijoux à l'église, même si c'est un ordre de son mari.

(p. 37-38) ΤΕΤΦΟΡΕΙ ΝΖΕΝ-
ΛΟΥ ΟΥ ΕΧΗ ΤΕCΑΠΕ ΕCΟΥΩΝΩ

Can. 17 (*infra* p. 103)

Qu'elle ne laisse pas sa che-

⁸⁶ Ces *gnômè* attendent encore leur édition critique. Les fragments Borgia (actuellement dans les bibliothèques de Naples et du Vatican) ont été en partie édités et traduits par G. ZOEGA, *Catalogus codicum copticorum manuscriptorum qui in Museo Borgiano Velitris asservantur*, Rome 1810, n° CLIX (p. 248 et 256) et n° CCXXXIX (p. 573-577), puis de manière plus complète par E. RÉVILLOUT, *Le Concile de Nicée d'après les textes coptes. Nouvelle série de documents. (Le manuscrit Borgia)*, Paris 1876; les papyri de Turin ont été publiés par E. RÉVILLOUT, *Le concile de Nicée d'après les textes coptes. Première série de documents*, Paris 1873, p. 25-79, et F. ROSSI, *I papiri copti del Museo egizio di Torino, trascritti e tradotti*, vol. I, fasc. 2, Turin 1887, p. 34-61 (texte); 84-92 (trad. italienne); les feuillets de Paris enfin sont reproduits dans la dissertation de J. LAMMEYER, *Die sogenannten Gnomén des Konzils von Nicaea. Ein homiletischer Traktat des 4. Jahrhunderts unter Zugrundelegung erstmaliger Edition des koptisch-sahidischen Handschriftenfragments der Bibliothèque Nationale zu Paris, copte-sahidique 129, 14 (75-82), ins Deutsche übersetzt und untersucht*, Beyrouth 1912. Un très court passage de ces *gnômè* se lit sur un ostrakon : W.E. CRUM, *Coptic ostraca from the collections of the Egypt Exploration Fund, the Cairo Museum and others*, Londres 1902, n° 16.

⁸⁷ Nous citons les *gnômè* d'après l'édition de F. Rossi, en indiquant la page de l'ouvrage mentionné ci-dessus (note 86).

⁸⁸ Si la femme se pare pour la maison de Dieu, son père et son mari sont des insensés; une telle femme perdra son âme. Une femme qui porte des bijoux à l'église, surtout si elle en fait parade, est une idolâtre.

ΕΒΟΛ ΝΤΕΣΜΗΝΤΑΘΗΤ ΛΥΩ velure dénouée, c'est-à-dire
 ΤΕΤΕΡΕ ΝΕΣΩ ΒΗΛ ΕΒΟΛ ondoyante dans la maison
 ΕΤΕ ΠΑΙ ΠΕ ΕΩΟ ΝΦΚΙΑ de Dieu. Qu'elle ne porte
 ΕΣΚΑΛΕΙ ΝΖΕΝΑΘΗΤ⁸⁹. pas de franges sur la tête
 lorsqu'elle veut participer
 aux saints mystères.

(p. 42-43) ΤΕΥΦΟΡΠ ... **Can. 27** (*infra* p. 127)
 ΝΣΠΟΥΔΗ ΠΕ ΤΩΟΥΝ ΕΖΤΟΟ- Chaque jour où on ne prie
 ΥΕ ΝΣΕΦΙ ΝΠΧΩΜΕ ΝΣΕ- pas à l'église, prends un
 ΩΩ⁹⁰. Livre et y lis; que le soleil
 voie le Livre sur tes jam-
 bes à chaque aurore.

(p. 45) ΟΥΡΩΜΕ ΕΡΠΟΡΝΕΥΕ **Can. 16** (*infra* p. 103)
 ΕΥ<Ν>ΤΕΦΣΙΜΕ ΝΜΑΥ ΟΥ- Un chrétien qui a une con-
 ΑΤΩ<ΑΥ> ΛΥΩ ΟΥΖΑΤΪΦΗΡΕ cubine, surtout si elle a
 ΠΕ⁹¹. obtenu avec lui un enfant,
 s'il se marie avec une
 autre, c'est un homicide...

(p. 48) ΠΕΤΝΑΡΖΑΕ ΧΩΡΙΣ **Can. 21** (*infra* p. 119)
 ΑΝΑΓΚΗ ΑΦΡΖΑΕ ΕΠΕΣΜΟΥ⁹². Que celui qui traîne der-
 rière le clergé, sauf mala-
 die, et ne s'est pas pressé,
 soit retranché.

(p. 60) ΟΥΠΡΟΣΦΟΡΑ ΜΑ- **Can. 32** (*infra* p. 137)
 ΡΕΣΩΠΕ ΝΑΚ ΖΜ ΠΗ Si quelqu'un veut faire
 ΝΠΠΟΥΤΕ. ΛΥΩ ΤΑΠΑΡΧΗ une oblation, s'il n'y a pas
 ΝΝΓΕΝΗΜΑ ΑΡΙΦΟΡΠ ΕΡΟΥ de prêtre présent dans
 ΝΓΤΑΑΥ ΝΠΠΟΥΗΝΒ⁹³.

⁸⁹ Celle qui porte des franges sur la tête montre sa sottise, et celle dont la chevelure est dénouée, c'est-à-dire ondoyante, attire les insensés.

⁹⁰ Que leur (= vierges) premier souci soit de se lever dès le matin, de prendre le Livre et de lire.

⁹¹ Un homme qui commet l'adultère, alors qu'il a une femme, est dépravé et infanticide.

⁹² Celui qui arrivera en retard sans nécessité, manque la bénédiction.

⁹³ Fais ton offrande dans la maison de Dieu, et hâte-toi d'apporter au prêtre les prémices des fruits.

l'église, que le diacre le remplace...

Can. 36 (*infra* p. 141)

Que celui qui a des prémices des fruits de la terre les apporte à l'église...

Que le prêtre qui les reçoit rende grâces à Dieu...

Il serait sans doute difficile de déceler entre ces deux textes une dépendance étroite et directe, mais l'ensemble des *gnômè* révèle une situation religieuse, des tendances morales et disciplinaires très semblables à celles que reflètent les *Canons d'Hippolyte*. Ces deux documents sont sans aucun doute des productions d'une même communauté chrétienne, élaborées selon toute vraisemblance vers la même époque.

Que pouvons-nous conclure de cette confrontation des *Canons d'Hippolyte* avec ces différents textes? La dépendance des *Canons d'Hippolyte* par rapport à la *Tradition apostolique* d'Hippolyte est hors de question, tant le fait est évident. Que l'auteur des *Canons d'Hippolyte* se soit inspiré aussi de la *Didascalie* nous semble assuré et il nous paraît probable qu'il en est de même pour les *Canons apostoliques*. Les ressemblances au contraire que nous avons relevées avec le traité pseudo-athanasien *de virginitate*, les deux ouvrages d'Évagre, les *gnômè* coptes du Concile de Nicée, révèlent sans doute une ambiance commune, des préoccupations analogues, mais ne sauraient être assez caractéristiques pour nous permettre d'affirmer une relation directe entre ces divers écrits et l'auteur des *Canons d'Hippolyte*.

IV

Auteur, date de composition et patrie d'origine.

L'attribution des *Canons* à *Hippolyte*, archevêque de Rome, nous pensons l'avoir montré, est certainement due au rédacteur lui-même des *Canons*, mais quel écrivain éprouva le besoin de

se dissimuler sous le patronage d'Hippolyte pour mieux accréditer son remaniement de la *Tradition apostolique*? Le texte grec original ne nous étant pas parvenu, il serait vain de vouloir donner la paternité des *Canons d'Hippolyte* à quelque auteur connu. Nous pouvons du moins essayer de préciser quelques points de la personnalité du rédacteur des *Canons* : la comparaison de ces derniers avec le texte de la *Tradition apostolique* fait ressortir en effet quelques traits saillants de cette personnalité, tant par les omissions que par les additions personnelles faites au texte de la *Tradition apostolique*.

Un premier point se dégage très nettement : l'auteur des *Canons d'Hippolyte* était certainement prêtre, car ses tendances presbytérales apparaissent clairement en plusieurs passages. Au canon 2, il prescrit de choisir *un des évêques et des prêtres* pour prononcer la formule d'ordination du nouvel évêque ; le canon 4 demande d'accomplir l'ordination du prêtre en tout point comme celle de l'évêque et précise que *le prêtre est égal à l'évêque en toute chose excepté le siège (épiscopal) et l'ordination* ; notre auteur affirme au canon 5 que le diacre est le serviteur de l'évêque *et des prêtres* en tout chose⁹⁴. Cette volonté de souligner et parfois d'accroître les pouvoirs du prêtre se manifeste dans bien d'autres passages ; nous citerons seulement dans la suite des *Canons*, le passage le plus caractéristique, au canon 34 : *Si l'évêque n'est pas présent, et le prêtre présent, qu'ils (= les participants de l'agape) se tournent vers lui, parce qu'il est plus élevé qu'eux en Dieu ; qu'ils l'honorent de l'honneur qui est rendu à l'évêque et n'osent pas lui résister*.

Ce prêtre semble bien avoir attaché une grande importance à sa fonction d'enseignant. Le canon 9 nous paraît révélateur à cet égard : si un prêtre change de résidence, et que la ville d'où il vient soit trop éloignée pour que l'on puisse en interroger l'évêque, on devra examiner si ce prêtre *est instruit — c'est là le signe des prêtres —, et après cela qu'on l'agrège et qu'on lui donne un honneur double*. Cette prescription est certes inspirée de saint Paul (*I Tim.* 5, 17) mais montre bien les conceptions de l'auteur. Il est probable que ce prêtre, jaloux de

⁹⁴ Une prescription semblable est formulée par les *Const. Apost.* III, 20, 2 ; VIII, 46, 10 (éd. FUNK, p. 217 et 561).

ses prérogatives, a joué un certain rôle de théologien au sein de son église et a même participé personnellement à un concile réuni pour combattre des hérétiques, comme il apparaît clairement dans le canon 1. Ce passage en effet commence par une définition dogmatique relative à la Trinité dont les trois personnes sont égales en tout, et au Christ, qui est *le Verbe, le Fils de Dieu, qui n'a ni commencement ni fin, et qui est le créateur de toute créature, des visibles et des invisibles*. Le canon continue par une condamnation d'hérétiques qui ont mal parlé sur le Verbe de Dieu et que le concile a décidé de *retrancher de l'Église*, en remettant leur sort entre les mains de Dieu qui jugera toute créature avec justice. Le texte de ce canon s'achève par une mise en garde adressée à tous les fidèles de ne pas suivre ces hérétiques. Comme l'a remarqué B. Botte, « il est impossible de ne pas voir dans cette assemblée le concile de Nicée ⁹⁵ ». Ajoutons que notre auteur, ici comme dans le reste de son ouvrage se considère comme l'égal des évêques : *nous avons établi ceci, ... nous nous sommes rassemblés le plus grand nombre possible, ... nous les avons retranchés parce qu'ils ne sont pas en accord avec les Livres saints, la parole de Dieu, ni avec nous, nous les disciples des Livres*, et se pose ainsi en docteur de la foi au même titre que les évêques. Ces tendances presbytérales et dogmatisantes expliquent pour une bonne part que l'auteur ait voulu couvrir son œuvre du patronage d'Hippolyte.

Un second trait nous paraît se détacher clairement de l'ensemble des *Canons* : l'inclination de l'auteur à remettre en vigueur certaines prescriptions de l'Ancien Testament. Cela est évident dans le texte du canon 18, qui reprend les règles de purification du Lévitique à l'égard de la femme accouchée. Notre auteur va même jusqu'à considérer la sage-femme comme impure pendant une période qu'il fixe à la moitié de celle de la mère ⁹⁶. Dans deux autres passages, les précisions ajoutées au texte de la *Tradition apostolique* trahissent la même tendance judaïsante : ce dernier prescrivait en effet au soldat et au magistrat candidats au baptême un engagement de ne pas tuer,

⁹⁵ B. BOTTE, *op. cit.* (ci-dessus note 17) p. 56.

⁹⁶ Malgré nos recherches, nous n'avons pu découvrir la source à laquelle notre auteur aurait emprunté cette extension à la sage-femme des règles de pureté légale prescrites par le Lévitique pour l'accouchée.

et écartait momentanément du baptême la femme catéchumène en période menstruelle, mais sans préciser le motif de ces prescriptions; l'auteur des *Canons d'Hippolyte* au contraire prend soin d'indiquer ses raisons : le soldat ne doit pas se charger *du péché du sang* (canon 14) et la femme catéchumène attendra *jusqu'à ce qu'elle soit purifiée* (canon 19). On pourrait même se demander si le rédacteur des *Canons* n'était pas un juif converti : la *Tradition apostolique* pour justifier la prière de la sixième heure demandait au chrétien d'*imiter la voix de celui qui priait et qui obscurcit toute la création pour les Juifs incrédules*⁹⁷; les *Canons* nous expliquent simplement que *c'est le moment où fut troublée toute la création à cause du mal que lui firent les Juifs* (canon 25). Un peu après, la *Tradition apostolique* prescrit la prière au chant du coq, *car à cette heure, les fils d'Israël ont renié le Christ que nous, nous connaissons par la foi*⁹⁸, justification que l'auteur des *Canons* remplace par une citation de Marc : *Soyez vigilants, car vous ne savez pas à quel moment viendra le maître, le soir ou au milieu de la nuit ou au chant du coq ou le matin*⁹⁹. La citation de Paul (*Gal.*, 6, 16) par laquelle commence la conclusion des *Canons* : *Quiconque gardera ces canons, que la paix du Seigneur et sa miséricorde soient sur lui et sur tout l'Israël de Dieu* a peut-être été choisie à dessein pour souligner la continuation des deux Testaments. L'incise enfin, assez étrange en elle-même, du canon 8 : *Le prêtre, lorsque sa femme a enfanté, ne sera pas retranché*, ne serait-elle pas une réaction de l'auteur contre une règle à laquelle il avait été soumis avant de devenir chrétien? Le rédacteur des *Canons d'Hippolyte* nous apparaît donc par ces quelques indices, comme un prêtre très conscient de ses pouvoirs et de sa mission doctrinale, assez enclin à faire appliquer les prescriptions de pureté légale de l'Ancien Testament¹⁰⁰ et peut-être issu lui-même de la communauté juive.

⁹⁷ Éd. B. BORTE, *op. cit.* (ci-dessus note 18) p. 90; lin 12-14.

⁹⁸ *Ibid.* p. 96, lin. 10-15.

⁹⁹ Cette substitution est certainement intentionnelle, car ce faisant, l'auteur remplace une citation de Matthieu faite par la *Tradition apostolique* dans ce passage, par le texte parallèle de Marc, qui contrairement à celui de Matthieu, fait mention du chant du coq.

¹⁰⁰ L'auteur réagissait ainsi, et cela vaut d'être souligné, contre la *Didascalie* (ch. 15-22, éd. F.J. FUNK, *op. cit.* (ci-dessus note 77) p. 346-380).

Mais nous est-il possible de préciser à quelle époque et dans quelle contrée du monde chrétien vivait ce prêtre? Sans nous permettre de parvenir à des certitudes, le texte des *Canons* contient des éléments suffisants pour déterminer au moins approximativement la place de cet ouvrage dans le temps et dans l'espace. Ici aussi la comparaison des *Canons d'Hippolyte* avec la *Tradition apostolique* est instructive. Bon nombre d'additions ou de modifications propres au texte des *Canons* nous contraignent en premier lieu à placer leur composition après la paix de l'Église. L'ensemble de l'ouvrage en effet révèle une période où l'empire a fait la paix avec les chrétiens, sans que le paganisme ait pour autant désarmé, ce qui crée des situations nouvelles auxquelles il faut faire face. Ce changement est particulièrement sensible dans le passage qui traite des candidats au baptême : la *Tradition apostolique* examine les différentes professions ou situations sociales jugées incompatibles avec l'engagement chrétien : soute-neur, fabricant d'idoles, acteur de théâtre etc...¹⁰¹; l'auteur des *Canons* reprend ces exclusions, mais les adapte à son époque (canons 10 à 15) en prévoyant le cas de chrétiens déjà baptisés exerçant ces professions : à trois reprises, il indique que ces pécheurs devront être excommuniés et soumis à la pénitence. Le cas du soldat et du magistrat est caractéristique : le premier devait, selon la *Tradition apostolique*, promettre de ne pas tuer, et le second renoncer à sa charge, s'ils voulaient être baptisés¹⁰²; pour le rédacteur des *Canons* le magistrat devra *revêtir la justice de l'Évangile*, et le soldat ne pas *se charger du péché du sang*, sinon ils seront retranchés du troupeau (canons 13 et 14) ce qui trahit une situation de fait : des chrétiens occupent des fonctions officielles, et ce qui était jugé au III^e siècle incompatible avec une vie chrétienne n'est plus considéré comme tel. Cette évolution est également sensible en ce qui concerne le maître d'école : la *Tradition apostolique* l'autorisait, à défaut d'autre gagne-pain, à enseigner; les *Canons* lui enjoignent au contraire une attitude positive: (qu'il) *manifeste à tout moment à ceux qu'il enseigne, et confesse que ce sont des démons ceux que les Gentils nomment dieux et di(se) devant eux chaque jour qu'il n'y a pas de divinité excepté le Père, le Fils et l'Esprit-Saint*, exigence qui serait

¹⁰¹ Éd. B. BOTTE, *op. cit.* (ci-dessus note 18) p. 34-38.

¹⁰² *Ibid.* p. 36.

impensable avant la paix constantinienne. La rédaction des *Canons d'Hippolyte* ne peut donc être antérieure à l'avènement de Constantin.

Pouvons-nous aussi donner un *terminus ad quem* à la composition des *Canons*? R. H. Connolly jugeait l'ouvrage « not earlier than the middle of the fourth century, and perhaps dating from the fifth or sixth century¹⁰³ ». Un examen attentif des *Canons d'Hippolyte* ne permet pas, croyons-nous, de souscrire à ce jugement¹⁰⁴. La conception de leur rédacteur quant à la vie des ascètes nous empêche en effet de placer la composition des *Canons* au delà du IV^e siècle, car c'est un mode de vie monastique encore primitif que l'auteur nous présente dans la seconde partie du sermon final. Il apparaît bien dans ces conseils et exhortations donnés à l'ascète que celui-ci fait partie de la communauté chrétienne et n'a pas fui au désert : il doit subvenir à ses propres besoins et donner aux pauvres du travail de ses mains, ne pas regarder les femmes ni manger avec elles ; sa contribution à l'église locale consiste dans les offrandes, la prière fréquente, le jeûne fréquent ; une de ses tentations majeures est d'acquérir les vertus pour une vaine gloire. Il n'est pas davantage fait mention d'un abbé, d'une règle ou d'une vie commune. Il est bien peu probable qu'une forme rudimentaire de vie ascétique, telle que notre auteur la connaît, se soit maintenue après l'expansion de l'anachorétisme à Scété et au Wādī 'n-Naṭrūn, et du cénobitisme inauguré par Pakhôme, soit à la fin du IV^e siècle.

Un autre passage des *Canons d'Hippolyte* a été interprété parfois comme prescrivant une sorte de consécration à la vie monastique, mais la comparaison de ce canon 7 avec le parallèle de la *Tradition apostolique* éclaire la pensée du rédacteur des *Canons*. La *Tradition* prescrivait en effet : *On n'imposera pas la main à une vierge, mais sa décision seule la fait vierge*¹⁰⁵. Les *Canons* reprennent cette phrase après avoir parlé du sous-diacre, mais lui donnent un tout autre sens : *Qu'il ne soit pas ordonné encore célibataire et s'il n'a pas d'épouse, à moins que ses voisins ne*

¹⁰³ R.H. CONNOLLY, *op. cit.* (ci-dessus note 16) p. 132-133.

¹⁰⁴ Nous reprenons ici les arguments développés par B. Botte dans l'article déjà cité (ci-dessus note 17) en y ajoutant les quelques corrections qu'impose l'établissement critique du texte des *Canons*.

¹⁰⁵ Éd. B. BOTTE, *op. cit.* (ci-dessus note 18) p. 32.

témoignent pour lui et n'attestent qu'il s'est tenu éloigné des femmes pendant le temps de sa maturité. Qu'on n'impose pas la main à quelqu'un dans l'état de célibataire, à moins qu'il n'atteigne sa maturité, n'entre dans † l'âge mur † et ne soit estimé (digne) quand on témoigne pour lui. Il est question ici non de l'état de virginité, mais des ordres majeurs : l'auteur des *Canons* ayant interdit qu'on impose la main au lecteur et au sous-diacre, tout comme la *Tradition apostolique*, il serait surprenant qu'il ait pu prescrire une consécration à la vie monastique par une imposition des mains. Mais étant peu favorable au célibat des clercs, après avoir formulé ses réserves quant à l'ordination d'un sous-diacre célibataire, il étend aux ordres majeurs ce qu'il vient de dire du sous-diacre. Ce canon 7 ne prouve donc pas que l'auteur ait eu sous les yeux une vie monastique organisée et assimilée aux degrés de la hiérarchie ecclésiastique.

Les prescriptions des *Canons d'Hippolyte* à l'égard de certaines professions et le genre de vie des ascètes auxquels ils s'adressent nous obligent à en situer la rédaction après 313, mais pas au-delà du dernier quart du IV^e siècle. Les préoccupations théologiques de leur auteur nous permettront de restreindre encore ce laps de temps¹⁰⁶. Sans doute le rédacteur n'a exprimé sa théologie qu'en deux passages assez courts (canon 1, exposé sur la foi et canon 19, symbole baptismal), mais cela est suffisant pour saisir la doctrine de leur auteur et le situer dans l'histoire du développement de la théologie trinitaire. C'est en effet sur la Trinité et plus précisément sur l'égalité parfaite des trois personnes que l'auteur insiste. Cette préoccupation théologique apparaît bien par comparaison avec le texte de la *Tradition apostolique*, car en trois endroits où la *Tradition* ne disait rien ou bien se contentait de mentionner le Christ, l'auteur des *Canons* place une formule trinitaire. Ainsi la formule de syntaxis est : *Je crois et je me sou mets à toi et à tout ton service, ô Père, Fils et Esprit-Saint*; le catéchumène doit être baptisé *au nom du Père et du Fils et de l'Esprit-Saint, Trinité égale*, (ces deux dernières formules n'ont aucun équivalent dans la *Tradition apostolique*); la formule de l'onction postbaptismale faite par le prêtre qui était

¹⁰⁶ Nous faisons nôtres ici les arguments exposés par B. BOTTE (art. cité, note 17) en les complétant parfois.

dans la *Tradition*: *Je t'oins d'huile sainte au nom de Jésus-Christ*¹⁰⁷, est devenue dans les *Canons*: *Je t'oins au nom du Père, du Fils et de l'Esprit-Saint*. Cette insistance à faire mention de la Trinité ne saurait être l'effet d'un hasard. On aura remarqué l'expression singulière *Trinité égale* qui termine la formule baptismale et dont nous avons l'explicitation au canon 1. On pourrait en effet se demander quel était le terme grec de l'original: était-ce *ὁμοούσιος* ou *ὅμοιος*? Les textes ne manquent pas où le terme arabe مساو ou متساو sans complément rend *ὁμοούσιος*¹⁰⁸, mais dans le contexte du canon 1 cela est impossible, car notre auteur s'exprime ainsi: *Nous disons, nous que la Trinité, égale et parfaite en honneur, est égale en gloire*. Les compléments *honneur* et *gloire* qui précisent l'adjectif *égale* excluent *ὁμοούσιος*. Par cette profession de foi: *la Trinité ... est égale en gloire*, l'auteur entendait certainement s'opposer aux ariens dont la formule était précisément, au témoignage d'Athanase lui-même: *τριάς ἐστι δόξαις οὐχ ὁμοίαις*¹⁰⁹. Le rédacteur est donc un nicéen, qui se garde toutefois de parler de *ὁμοούσιος*; son œuvre doit donc se situer vraisemblablement entre les conciles de Nicée (325) et de Constantinople (381).

Le symbole énoncé dans les interrogations faites au catéchumène avant la triple immersion, nous donne encore quelques précisions sur la pensée théologique de l'auteur. Nous reproduisons ce passage en soulignant les additions qu'il présente par rapport au texte parallèle de la *Tradition apostolique*:

¹⁰⁷ Éd. B. BOTTE, *op. cit.* (ci-dessus note 18) p. 50.

¹⁰⁸ Ainsi dans le texte de syntaxis inséré dans les versions copte et arabe de la *Tradition apostolique*, nous lisons *ΤΕΤΡΙΑΣ ἮΡΟΜΟΟΥΣΙΟΝ* et *الثالوث المتساوية*: W. TILL & J. LEIPOLDT, *Der koptische Text der Kirchenordnung Hippolyts*. (*T.u.U.* 58) Berlin 1954, p. 20, lin. 5. A. & J. PÉRIER, *Les 127 Canons des Apôtres*. (*Patrol. Orient.* VIII, fasc. 4) Paris 1912, p. 604, lin. 2. De même dans le *Missel Copte*, éd. 1898, p. 6 et 9; dans H. MUNIER, *La Scala copte 44 de la Bibliothèque Nationale de Paris*. (*Bibl. d'Etudes coptes* 2) Le Caire 1930, p. 42 et 103; dans ABŪ 'L-BARAKĀT, *La Lampe des ténèbres*, livre 15, du baptême (Ms. Paris, Nat. ar. 203, f° 191^r (pagination originale): formule d'une des onctions de la confirmation: *la Trinité sainte consubstantielle*, donnée en copte et en arabe; dans A. KIRCHER, *Lingua aegyptiaca restituta*, Rome 1643, p. 47 (= Scala de Abū 'l-Barakāt).

¹⁰⁹ *Lettre sur les synodes de Rimini et de Séleucie*, 15: P.G. 26/708 A. On lit sous la plume d'Athanase une expression équivalente à celle des *Canons d'Hippolyte*: *μία δόξα τῆς ἁγίας τριάδος* dans les *Discours contre les Ariens*, 2, 23: P.G. 26/196 B.

(Canon 19)

Crois-tu en Dieu le Père tout-puissant ?

Crois-tu en Jésus-Christ, Fils de Dieu, qu'a enfanté
la vierge Marie par l'Esprit-Saint,
qui est venu pour le salut du genre humain,
qui a été crucifié du temps de Ponce Pilate,
qui est mort et est ressuscité des morts le troisième jour,
est monté aux cieux,
s'est assis à la droite du Père,
et viendra juger les vivants et les morts ?

Crois-tu en l'Esprit-Saint,
le Paraclet,
répandu par le Père et le Fils ?

Ce symbole très sobre est resté fidèle à sa source, puisqu'il ne s'en écarte qu'en deux endroits. L'addition *qui est venu pour le salut du genre humain* est probablement empruntée au symbole de Nicée¹¹⁰, mais la modification la plus caractéristique concerne le Saint-Esprit. Bien que cette finale du symbole soit mal attestée en raison des divergences que présentent les témoins, la *Tradition apostolique* n'avait probablement que : *Crois-tu en l'Esprit-Saint dans la Sainte Église!*¹¹¹ De quels symboles le rédacteur des *Canons* s'est-il inspiré pour modifier ainsi le texte de la *Tradition* ? La formule des *Canons d'Hippolyte* appelle l'Esprit le Paraclet et fait mention de son envoi par le Père et le Fils¹¹², or les symboles rédigés au cours des Conciles particuliers tenus entre Nicée (325) et Constantinople (381) présentent eux-mêmes ces deux points caractéristiques. Ce sont les deuxième,

¹¹⁰ τὸν δι' ἡμᾶς τοὺς ἀνθρώπους καὶ διὰ τὴν ἡμετέραν σωτηρίαν κατελθόντα καὶ σαρκωθέντα : H. DENZINGER & A. SCHÖNMETZER, *Enchiridion Symbolorum*, Barcelone-Fribourg en B. 1963, n° 125.

¹¹¹ Éd. B. BOTTE, *op. cit.* (ci-dessus note 18) p. 50. Dans la sainte Église n'est pas ici article de foi, mais complément de lieu (BOTTE *ibid.* p. 51 note 1). P. NAUTIN cependant rattache ce complément à l'Esprit, tandis que B. BOTTE y voit la conclusion de tout le symbole : l'acte de foi n'est possible que dans la sainte Église.

¹¹² Le premier éditeur des *Canons d'Hippolyte*, B. VON HANEBERG, avait traduit *procedentem a Patre et Filio*, ce qui nous paraît insoutenable; nous justifions notre traduction *répandu par le Père et le Fils* dans la note 17 de ce canon 19 (ci-dessous p. 113).

troisième et quatrième formules d'Antioche 341¹¹³, la prétendue formule de Sardique élaborée par Osius de Cordoue en 343¹¹⁴, les formules des synodes successifs de Sirmium de 351 à 359¹¹⁵, celle enfin de Constantinople 360¹¹⁶. Voici le passage de la troisième formule d'Antioche 341, relatif au Saint-Esprit :

(πιστεύω) καὶ εἰς τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον, τὸν παράκλητον, τὸ πνεῦμα τῆς ἀληθείας (Jean 15/26), ὃ καὶ διὰ τοῦ προφήτου ἐπηγγείλατο ὁ θεὸς ἐκχεῖν ἐπὶ τοὺς ἑαυτοῦ δοῦλους (Joël 2/28) καὶ ὁ κύριος ἐπηγγείλατο πέμψαι τοῖς ἑαυτοῦ μαθηταῖς, ὃ καὶ ἔπεμψεν, ὡς αἱ Πράξεις τῶν Ἀποστόλων μαρτυροῦσιν (Act. 2/3)¹¹⁷.

Plusieurs parmi ces symboles sont plus explicites sur l'action de l'Esprit, telle la quatrième formule d'Antioche 341 :

δι' οὗ (= τὸ Πνεῦμα) καὶ ἁγιασθήσονται αἱ τῶν εἰλικρινῶς εἰς αὐτὸν (= ὁ Κύριος) πεπιστευκότων ψυχαί¹¹⁸.

L'exposé de foi rédigé par le concile d'Alexandrie, réuni par Athanase en 362 voulant affirmer la divinité du Saint-Esprit contre les premiers pneumatomaques, peut aussi être rapproché de ces symboles et de nos *Canons* :

Quant à l'Esprit-Saint, nous croyons que c'est un Esprit divin, un Esprit saint, un Esprit Paraclet parfait; Il est incréé Celui qui a parlé dans la Loi, les Prophètes et les Apôtres, Celui qui est descendu au-dessus du Jourdain¹¹⁹.

¹¹³ ATHANASE, *Lettre sur les synodes de Rimini et de Séleucie*, 24, P.G. 26/721. Les textes de ces différents symboles sont commodément rassemblés par A. HAHN & G.L. HAHN, *Bibliothek der Symbole und Glaubensregeln der alten Kirche*, Breslau (3^e édition) 1897, p. 184-188.

¹¹⁴ A. HAHN et G.L. HAHN, *op. cit.*, p. 189, lin. 21-23.

¹¹⁵ *Ibid.*, p. 196, lin. 23 - p. 197, lin. 2; p. 201, lin. 15-17; p. 205, lin. 4-9.

¹¹⁶ *Ibid.*, p. 209, lin. 9-13.

¹¹⁷ *Ibid.*, p. 187, lin. 2-5.

¹¹⁸ *Ibid.*, p. 188, lin. 3.

¹¹⁹ E. RÉVILLOUT, *Le Concile de Nicée d'après les textes coptes et les diverses collections canoniques. Premier fascicule. Nouvelle série de documents*. Paris 1876, p. 30 (texte copte). Dans le second symbole de foi, plus développé, qu'il propose dans son *Ancoratus*, ch. 120, ÉPIPHANE DE SALAMINE paraît bien avoir reproduit, à une inversion près, ce passage du concile d'Alexandrie de 362 : éd. K. HOLL, G.C.S. 25 (1915), p. 148.

L'article du symbole des *Canons d'Hippolyte* relatif au Saint-Esprit présente donc un développement, encore embryonnaire, semblable à celui des synodes provinciaux, qui n'étaient pas tous anti-nicéens, tenus entre 341 et 362. On doit noter aussi que ce symbole n'a aucune des additions propres au concile de Constantinople de 381 : l'Esprit-Saint n'est pas appelé *seigneur*, ni *vivificateur*, ni *procédant du Père*, il n'est pas dit qu'il *doit être adoré et glorifié avec le Père et le Fils*. Les *Canons d'Hippolyte* ont donc été rédigés très vraisemblablement avant 381.

Un point particulier de l'organisation liturgique nous permet de réduire encore cette datation. Lorsqu'il parle des jeûnes, aux canons 20 et 22, l'auteur distingue en effet deux types de jeûne : d'une part, le jeûne hebdomadaire du mercredi et du vendredi et le jeûne de la quarantaine, qui ont un caractère ascétique, et d'autre part, le jeûne de la semaine pascale, commémoraison historique et préparation à la célébration de la Pâque. Bien que l'auteur n'indique pas à quelle époque de l'année a lieu la sainte quarantaine, il présente celle-ci comme une institution indépendante de la semaine pascale. Or nous savons, par le témoignage d'Abū 'l-Barakāt, que l'église d'Alexandrie observait primitivement un jeûne de quarante jours après la fête de l'Épiphanie, pour suivre à la lettre le récit évangélique¹²⁰. Ce témoignage est corroboré par les *Canons attribués à Athanase*, vraisemblablement composés dans la première moitié du IV^e siècle, qui distinguent eux aussi très nettement le jeûne quadragésimal de la semaine pascale¹²¹. C'est Athanase, ses lettres festales en font foi, qui introduisit la sainte quarantaine dans le cycle pascal. Sa première lettre ne parle en effet que du jeûne pascal de six jours, comme le faisait Denys (248-265)¹²². A partir de 330 au contraire,

¹²⁰ *La lampe des ténèbres*, ms. Paris Nat. ar. 203, f^o 208^r, 209^v et 222^v (pagination originale).

¹²¹ W. RIEDEL et W.E. CRUM, *The Canons of Athanasius of Alexandria (Text and Translation Society)*, Londres 1904, p. 31, 38, 125.

¹²² CH. L. FELTOE, *Διονυσίου Αείψαυα*, (*Cambridge Patristic Texts* 3), Cambridge 1904, p. 101-102.

Les lettres festales d'Athanase nous sont parvenues, outre quelques fragments grecs, dans deux collections, l'une syriaque éditée par W. CURETON, *The Festal Letters of Athanasius*, Londres 1848, l'autre copte publiée par L.TH. LEFORT, *Saint Athanase, Lettres festales et pastorales en copte* (C.S.C.O. 150-151), Louvain 1955. Le passage de la première lettre que nous invoquons n'est conservé qu'en syriaque, éd. CURETON, p. (19), lin. 9 sq.

Athanase prescrit un jeûne de six semaines avant la semaine pascale, mais continue, vestige de l'ancienne discipline, à indiquer la date des six jours de jeûne qui précèdent la célébration pascale¹²³. Cette innovation d'Athanase ne fut pas acceptée sans résistances : la lettre à Sérapion qui accompagne la lettre festale de 340, nous le révèle, mais elle nous apprend aussi que le carême, préparation à Pâques, était célébré par l'évêque intrus Grégoire lui-même¹²⁴. Au reste, ce que nous connaissons du caractère d'Athanase et de l'organisation très centralisée de l'église d'Alexandrie nous inclinent à penser que les réfractaires à cette nouveauté, au moins dans le clergé, n'ont pas dû être très nombreux, ni persévérer longtemps. L'organisation du jeûne quadragésimal, telle que la présentent les *Canons d'Hippolyte*, suggère donc que ceux-ci ont été composés avant 340.

Il faut se rappeler enfin que le canon 1 fait mention d'une très nombreuse réunion d'évêques et de prêtres, rendue nécessaire par les propos d'hérétiques *sur le Verbe de Dieu*, assemblée, nous l'avons vu, qui ne peut être autre que le concile de Nicée. Si les *Canons d'Hippolyte* avaient été composés après 340, le rédacteur n'eût pas manqué de parler aussi des errements des premiers pneumatomaques. Il ne mentionne au contraire que les erreurs doctrinales relatives au Christ, hérésies dangereuses dont il entend prévenir les fidèles, *pour qu'ils ne tombent pas dans une mort mauvaise, comme des hérétiques*. Cette dernière phrase pourrait bien être une allusion à la mort tragique d'Arius survenue en 336, la veille de sa réhabilitation solennelle à Constantinople, événement qui fut regardé comme un signe providentiel par les nicéens¹²⁵. La composition des *Canons d'Hippolyte* serait ainsi à placer entre 336 et 340.

Plusieurs des indices que nous avons relevés pour tenter de situer dans le temps la rédaction des *Canons d'Hippolyte* valent également pour leur localisation dans le patriarcat d'Alexandrie.

¹²³ Éd. W. CURETON, p. (25) lin. 20 sq. ; p. (31), lin. 21 sq. etc...

¹²⁴ Éd. W. CURETON, p. 25-26 (en lettres syriaques), et traduction anglaise dans la préface, p. XLIX-L.

Sur le rôle d'Athanase dans cette nouvelle organisation du jeûne quadragésimal, on consultera L.TH. LEFORT, *Les lettres festales de S. Athanase*, dans *Bulletin des Lettres de l'Acad. Roy. de Belgique* 39 (1953) 643-656.

¹²⁵ ATHANASE, *Lettre à Sérapion* (356/358) sur la mort d'Arius : P.G. 25/685-690.

Nous avons noté des traits de ressemblance entre nos *Canons* et plusieurs documents, qui, même s'ils ne sont pas égyptiens, ont été fortement influencés par les institutions ou les écrivains d'Égypte. L'interprétation ascétique de la tentation de Jésus que nous lisons dans le sermon final paraît bien être d'origine égyptienne, comme en témoignent Évagre et Cassien, et les similitudes relevées entre les *Canons d'Hippolyte* et les *gnômè* coptes du concile de Nicée trahissent une origine commune. Certaines formules de notre auteur comme *Dieu qui a jeûné pour nous* (canon 20) ou *le Seigneur de tout, l'impassible a souffert pour nous* (canon 22) paraissent plus conformes aux tendances théologiques des alexandrins que des antiochiens. D'autre part, le jeûne de quarante jours observé indépendamment de la Pâque n'est attesté qu'en Égypte. Il faut remarquer enfin que les *Canons d'Hippolyte* n'ont été conservés que par les collections canoniques coptes. Dans les trois collections chronologiques (ci-dessus p. 10-11) et dans l'encyclopédie théologique d'Abū 'l-Barakāt, ils font d'ailleurs partie d'un ensemble pseudo-patristique, qui est propre à l'Église copte : les *Canons d'Athanase*, les *Canons d'Hippolyte* et les *106 Canons de Basile*¹²⁶. Comme les Melkites ont été grands propagateurs de textes canoniques, il serait bien invraisemblable que cet ensemble et par conséquent, les *Canons d'Hippolyte* qui en font partie, aient vu le jour dans le patriarcat d'Antioche et n'y aient laissé aucune trace. On peut donc tenir pour assuré que les *Canons d'Hippolyte* ont été rédigés par un égyptien.

A cette origine alexandrine une objection subsiste cependant, que nous ne pouvons passer sous silence. L'auteur des *Canons d'Hippolyte* en effet place la Pâque chrétienne *pendant la semaine de la Pâque des Juifs* (canon 22). Or les Alexandrins au IV^e siècle ne suivaient plus aveuglément le comput des Juifs. Le concile de Nicée avait imposé la pratique d'Alexandrie et Athanase précise dans sa *Lettre aux Africains*¹²⁷ que la Syrie, la Cilicie et la Mésopotamie s'étaient conformées jusqu'en 325 aux calculs juifs. Il ajoute dans sa *lettre sur les Synodes*¹²⁸ que les Syriens obéirent au concile, mais que Ciliciens et Mésopotamiens restèrent parta-

¹²⁶ Une autre série de *Canons de Basile*, beaucoup plus courte (13 canons), est commune aux Melkites et aux Coptes.

¹²⁷ *Ep. ad Afros*, 2 : P.G. 26/1032 CD.

¹²⁸ *De synodis*, 5 : P.G. 26/688 BC.

gés. L'auteur des *Canons d'Hippolyte* nous paraît avoir simplement suivi ici le texte de la *Didascalie*, comme nous l'avons remarqué déjà, sans s'apercevoir que telle n'était pas exactement la pratique de son église, et que parfois la date de la Pâque différait notablement de celle des Juifs, puisque ceux-ci ne tenaient plus compte de l'équinoxe. Il faut ajouter que dans la suite de ce même canon 22, le rédacteur des *Canons d'Hippolyte* fait allusion par deux fois, à une fixation de la Pâque, ignorée d'un fidèle vivant dans une région où il n'y a pas de chrétien, ce qui semble révéler l'usage selon lequel l'évêque d'Alexandrie faisait connaître chaque année, par une lettre festale, la date de la Pâque.



La langue de cette version arabe des *Canons d'Hippolyte* n'a rien de classique, car le traducteur a calqué très littéralement le texte copte qu'il avait sous les yeux. Nous n'avons, cela allait de soi, apporté aucune correction à ce texte, pour tenter de le rendre moins barbare. Nous avons toutefois régularisé les verbes à l'inaccompli, que les copistes ont très souvent transcrits de manière fautive, ainsi تفعلون pour يفعلن, ou les verbes à 2^e ou 3^e radicale faible, comme فليعملهم pour فليعملهم. Nous avons également corrigé les confusions fréquentes dans les manuscrits entre les pronoms masculin pluriel et féminin pluriel, le copte et l'arabe parlé égyptien ne faisant pas cette distinction. Ces corrections minimales sont d'ailleurs assez souvent faites déjà par l'un ou l'autre manuscrit. Il nous a paru inutile d'en surcharger l'apparat critique, sauf lorsque cela modifie réellement le sens. Nous avons donc suivi dans cette édition les règles établies par R. Blachère et J. Sauvaget¹²⁹, laissant de côté ce qui n'avait qu'un intérêt purement paléographique.



Les *Canons d'Hippolyte* ne nous sont parvenus qu'à travers deux traductions consécutives dans deux langues dont la struc-

¹²⁹ R. BLACHÈRE et J. SAUVAGET, *Règles pour éditions et traductions de textes arabes*, Paris 1945.

ture et le vocabulaire sont très différents du grec original, et aussi entre elles. Nous ne saurions trop recommander aux patrologues et aux historiens de la liturgie de n'utiliser ce texte qu'avec prudence et circonspection.

Nous nous sommes efforcé de conserver dans notre traduction l'ordre de la phrase arabe, n'ajoutant que le minimum de mots exigés pour la clarté ou la correction; ces chevilles ont d'ailleurs été mises en italique et entre parenthèses, cela afin de permettre aux non-arabisants de se rendre compte de la structure du texte arabe. Nous avons essayé, dans la mesure du possible, de rendre le même mot arabe constamment par le même terme français. La traduction de ce genre de texte exige, croyons-nous, plus d'exactitude que d'élégance.

*

**

Nous devons, en terminant, exprimer ici notre reconnaissance à ceux qui nous ont aidé de leurs conseils ou de leur collaboration, en premier lieu, dom Bernard Botte, directeur de l'Institut Supérieur de Liturgie de Paris, qui a suscité et dirigé notre travail, et l'a accepté en 1962 comme thèse pour le diplôme de Maîtrise de l'Institut, le R.P. A. Van Lantschoot et Mgr J. M. Sauget, *scriptores* de la Bibliothèque Vaticane, le R.P. M. Cappuyens, bibliothécaire de l'Université de Louvain, qui ont bien voulu examiner certains manuscrits ou nous en procurer les microfilms.

Notre gratitude va aussi à M. A. Guillaumont, notre directeur de Recherche au Centre National de la Recherche Scientifique, à M. O. H. E. Khs-Burmester, professeur au Caire et au R.P. M. de Fenoyl qui ont accepté de relire tout notre travail et nous ont suggéré de très précieuses mises au point.

La présente publication, nous devons le rappeler, n'eût été possible sans une généreuse contribution du Centre National de la Recherche Scientifique et l'accueil bienveillant que le R.P. F. Graffin a bien voulu faire à cette édition dans la *Patrologia Orientalis* dont il assure la direction.

René-Georges COQUIN,
Attaché de Recherche au C.N.R.S.

BIBLIOGRAPHIE

Nous n'indiquons ici que les études qui conservent un intérêt réel depuis les travaux de E. Schwartz et R. H. Connolly concernant la *Tradition Apostolique*.

Les éditions des différents témoins de la *Tradition Apostolique* sont données ci-dessous, au début de notre Concordance de ces témoins.

- H. ACHELIS, *Die ältesten Quellen des orientalischen Kirchenrechtes. I. Die Canones Hippolyti (Texte und Untersuchungen VI, 4)*, Leipzig 1891.
- B. BOTTE, *L'origine des Canons d'Hippolyte*, in *Mélanges en l'honneur de Mgr Andrieu*, Strasbourg 1956, p. 53-63.
- *Les plus anciennes collections canoniques*, in *L'Orient Syrien*, 5 (1960) 331-350.
- *La Tradition Apostolique de saint Hippolyte. Essai de reconstitution (Liturgiewissenschaftliche Quellen und Forschungen, 39)*, Münster en W. 1963.
- R. H. CONNOLLY, *The so-called Egyptian Church Order and derived Documents (Texts and Studies, VIII, 4)*, Cambridge 1916.
- G. GRAF, *Geschichte der christlichen arabischen Literatur*, 5 vol. (*Studi e Testi* 118, 133, 146-147, 172), Città del Vaticano 1944-1953.
- D. B. VON HANEBERG, *Canones s. Hippolyti arabice e codicibus romanis cum versione latina, annotationibus et prolegomenis*, Munich 1870.
- G. V. JOURDAN, « *Agape* » or « *Lord's supper* ». *A study of certain passage in the Canons of Hippolytus*, in *Hermathena* n° 64 (novembre 1944) 32-43.
- A. MALVY, *L'onction des malades dans les Canons d'Hippolyte et les documents dérivés*, in *Rech. de Sc. Rel.* 9 (1919) 222-229.
- W. RIEDEL, *Die Kirchenrechtsquellen des Patriarchats Alexandrien*, Leipzig 1900.
- *Bemerkungen zu den Kanones des Hippolytus*, in *Theologische Studien und Kritiken*, 76 (1903) 338-342.

Les remarques linguistiques sont basées sur les ouvrages suivants :

- W. E. CRUM, *A Coptic Dictionary*, Oxford 1939.
 A. KIRCHER, *Lingua Aegyptiaca restituta*, Rome 1643 (publication de deux grammaires et de deux vocabulaires coptes-arabes).
 L. TH. LEFORT, M. WILMET et R. DRAGUET, *Concordance du Nouveau Testament sahidique*, 5 vols. (C.S.C.O. 124, 173, 183, 185, 196), Louvain 1950-1960.
 H. MUNIER, *La Scala copte 44 de la Bibliothèque Nationale de Paris, I. Transcription (Bibl. d'Études coptes 2)*, Le Caire 1930.

CONCORDANCE DES TÉMOINS DE LA TRADITION APOSTOLIQUE

- L = Traduction latine du palimpseste de Vérone, éd. E. HAULER, *Didascaliae apostolorum fragmenta veronensia latina*, Leipzig 1900.
 S = Traduction sahidique, éd. W. TILL et J. LEIPOLDT, *Der koptische Text der Kirchenordnung Hippolyts (T.u.U. 58)*, Berlin 1954.
 A = Traduction arabe, éd. A. et J. PERIER, *Les 127 Canons des Apôtres (Canons 21 à 47)*, (*Patrol. Or. VIII*, fasc. 4), Paris 1912.
 E = Traduction éthiopienne, éd. H. DUENSING, *Der äthiopische Text der Kirchenordnung des Hippolyt (Abhandlungen d. Akademie d. Wissenschaften in Göttingen, Dritte Folge 32)*, Göttingen 1946.
 Cap = *Les Constitutions Apostoliques*, livre 8, éd. F. X. FUNK, *Didascalia et Constitutiones Apostolorum*, vol. 1, Paderborn 1905, p. 460 sq.
 Ep = *L'Épitomé des Constitutions Apostoliques*, éd. F. X. FUNK, *Didascalia et Constitutiones Apostolorum*, vol. 2, Paderborn 1905, p. 72-96.
 T = *Testamentum Domini*, éd. I. E. RAHMANI, *Testamentum Domini Iesu Christi*, Mayence 1899.

<i>Canons d'Hippolyte</i>	L	S	A	E	Cap	Ep	T
1. De la foi	—	—	—	—	—	—	—
2. Des évêques	68, 14	31	21	21	4	3	I, 21
3-a. Or. consécrat. épisc.	68, 26	—	—	21	5	4	I, 21
-b. Liturgie euchar.	69, 27	—	—	21	12	—	I, 23
-c. Offr. de l'huile	71, 1	—	—	21	—	—	I, 24
-d. Doxologie	71, 16	—	—	—	—	—	—
4. Des prêtres	71, 20	32	22	22	16	5-6	I, 29-30
5. Des diacres	72, 6	33	23	23	17	7-8	I, 38
6. Des confesseurs	lacune	34	24	24	23	14	I, 39
7-a. Lecteur	lacune	35	26 ^a	26 ^a	22	13	I, 45
-b. Sous-diacre	lacune	36	26 ^c	26 ^c	21	11-12	I, 44
-c. Célibat	lacune	38	26 ^b	26 ^b	24	15	I, 46
8-a. Dons de guérison	lacune	39	26 ^d	26 ^d	26	17	I, 47
-b. Prêtre marié	—	—	—	—	—	—	—
9-a. Prêtre étranger	—	—	—	—	—	—	—
-b. Veuves	lacune	37	25	25	25	16	I, 40
10. Candid. au bapt.	lacune	40	27	27	32 ₁₋₃	22 ₁₋₃	II, 1
11. Fabricants d'idol.,	lacune	41	27	27	32 ₈	22 ₈	II, 2
12. Interd. de métiers	lacune	41	28	28	32 ₉	22 ₉	II, 2
13. Magistrat, soldat,	lacune	41	28-27	28-27	32 ₁₀	22 ₁₀	II, 2
14. Soldats	lacune	41	28	28	—	—	II, 2
15. Occupations interd.	lacune	41	28	28	32 _{7,11}	22 _{7,11}	II, 2
16. Concubine	lacune	41	29	29	32 ₁₂₋₁₃	22 ₁₂₋₁₃	II, 2
17-a. Femme libre	—	—	—	—	—	—	—
-b. Catéchumène	lacune	42	30	30	32 ₁₆	22 ₁₆	II, 3
18-a. Prière des catéch.	lacune	43	31	31	—	—	II, 4
-b. Sages-femmes	—	—	—	—	—	—	—
-c. Séparation des femm.	lacune	43	31	31	—	—	II, 4
-d. Imposition aux cat.	lacune	44	32	32	—	—	II, 5
-e. Voile des jeun. filles	lacune	43	31	31	—	—	II, 4
-f. Accouchées	—	—	—	—	—	—	—
19-a. Catéchum. martyr	lacune	44	32	32	—	—	II, 5
-b. Prépar. du bapt.	lacune	45	33	33	—	—	II, 6-7
-c. Baptême	73, 1	46	34	34	—	—	II, 8-10
20-a. Du jeûne	—	—	—	—	—	—	—
-b. Pain exorcisé	—	—	—	—	—	—	—
21. Réunion quotid.	—	—	—	—	—	—	—
22. Jeûne pascal	77, 5	55	40	40	—	—	II, 20
23. De l'enseignement	67, 31	—	—	39	3	—	—
24-a. Visite des malades	77, 17	56	41	41	—	—	II, 21
-b. Dortoir d. malades	lacune	61	46	46	—	—	II, 23
25-a. Econome d. malades	lacune	61	46	46	—	—	II, 23

<i>Canons d'Hippolyte</i>	L	S	A	E	Cap.	Ep	T
-b. Heures de prière	77, 24 79, 1	57	42	42	32 ₁₈	22 ₁₈	II, 24
26. Réunions à l'église		62	47	47	34 ₁₋₁₀	24 ₁₋₁₀	II, 25
27. Prière domestique							
28-a. Jeûne eucharist.	77, 32	58	43	43	—	—	—
-b. Interd. de l'euchar.	78, 3	59	44	44	—	—	—
29-a. Vigilance s. l'euch.	78, 8-9	60	44	44	—	—	—
-b. Silence dans le sanct.	—	—	—	—	—	—	—
-c. Balayage du sanct.	—	—	—	—	—	—	—
-d. Signe de croix	78, 15 80, 15	62	47	47	—	—	—
-e. Arcane		lacune	46	34	34	—	—
30-a. Catéchumènes	lacune	46	34	34	—	—	—
-b. Communion domin.	lacune	—	—	34	—	—	II, 10
-c. Communion du prêtre							
31. Communion par le d.	—	—	—	—	—	—	II, 10
32-a. Jeûne des veuves	lacune	47	35	35	—	—	—
-b. Oblation par le diac.	—	—	—	—	—	—	—
-c. Aumône	lacune	—	—	36	—	—	II, 11
-d. Agape	lacune	—	—	36	—	—	II, 11
33-a. Ἀνάλημψις	—	—	—	—	—	—	—
-b. Exclusion des catéch.	75, 5	49	36 ^b	36	34	24	—
-c. Discipline de l'agape	75, 10	50	36 ^c	36	—	—	II, 13
34. Discipline de l'agape				37 ?			
35-a. Rôle du diacre	75, 29 ?	50	—	37	—	—	II, 13
-b. Action de grâces	76, 4	51	—	36	—	—	II, 13
-c. Repas des veuves	76, 7	52	38	38	—	—	II, 11
36-a. Offrande des prém.	76, 14	53	39	39	40 ₁₋₄	—	II, 14,
-b. Bénéd. des prém.							16
-c. Fruits à offrir		76, 29	54	39	39	—	—
37. Liturgie épiscop.	lacune	60 ^b ?	45(?)	45(?)	—	—	—
38-a. Nuit pascale	—	—	—	—	—	—	—
-b. Sermon	—	—	—	—	—	—	—

TABLE DES SIGLES

- A = *Paris Nat. ar.* 4728 (Nomocanon de Michel de Damiette)
 B = *Barb. or.* 4 (Collection de Macaire)
 G = *Le Caire, Patr. Copte, Canon* 13 (Nomocanon de Gabriel Ibn Turayk)
 J = *Paris Nat. ar.* 238 (Collection anonyme de Paris)
 K = *Paris Nat.* 203 (La Lampe des ténèbres d'Abū 'l-Barakāt)
 M = *Berlin ar.* 10180 (Nomocanon de Michel de Damiette)
 O = *Oxford Bodl. Hunt* 31 (Collection de Macaire)
 P = *Paris Nat. ar.* 251 (Collection de Macaire)
 R = *Berlin ar.* 10181 (Collection anonyme de Berlin)
 S = *Borg. ar.* 230 (Nomocanon de aṣ-Ṣafī Ibn al-'Assāl)
 V = *Vat. ar.* 149 (Collection de Macaire)
- d = Nomocanon de Michel de Damiette : mss. A et M.
 m = Collection de Macaire et collection anonyme de Paris : mss. B J O P et V.
- C = ABU 'L-BARAKAT, *La Lampe des ténèbres*, éd. 'Ayyād 'Ayyūb aṣ-Ṣayḥ, Le Caire 1950 (cf. introduction, p. 21).
- KR = W. RIEDEL, *Die Kirchenrechtsquellen des Patriarchats Alexandrien*, Leipzig 1900.
- GCAL = G. GRAF, *Geschichte der christlichen arabischen Literatur*, 5 vol. (*Studi e Testi* 118, 133, 146-147, 172), Città del Vaticano 1944-1953.

Note sur l'apparat.

L'apparat critique est positif, en d'autres termes la leçon de chaque témoin est donnée explicitement, chaque fois qu'il y a divergence entre les trois témoins R, d et m, ou entre R et m, quand d fait défaut.

L'apparat est négatif : seule est transcrite la leçon propre à un seul témoin contre les autres, quand il s'agit d'une variante de m seul contre l'accord de R et d, ou quelquefois de R seul contre l'accord de d et m, ou aussi quand il s'agit d'une variante d'un seul manuscrit.

- † ... † indique un passage que nous ne pouvons améliorer.
 [...] mot dont le contexte exige la suppression.
 <...> mot qu'il faut ajouter pour rendre le texte intelligible.
 (*digne*) dans la traduction : mot ajouté pour la clarté de la phrase française.
 (κύριος) mot grec simplement transcrit en caractères arabes.
 s.p. *sine punctis* : le terme arabe est dépourvu de points diacritiques dans les manuscrits, ce qui en rend le sens peu sûr.

LES CANONS D'HIPPOLYTE

TEXTE ET TRADUCTION

<قوانين ابوليدس>

بسم الاب والابن والروح القدس الاله الواحد¹
القوانين التي وضعها ابوليدس مقدم اساقفة رومية كاوامر² الرسل من جهة
سيدنا يسوع المسيح وعدتها ثمانية وثلاثون قانونا³

< فهرست >

- الاول . لاجل الامانة المقدسة .
- الثاني . لاجل الاساقفة .
- الثالث . الصلاة على من ترتب⁴ اسقفا وترتيب القداس .
- الرابع . لاجل قسمة القسيس .
- الخامس . لاجل قسمة الشماس .
- السادس . لاجل الذين يعاقبون على الامانة .
- السابع . لاجل اصطفاء الاغنستسيين والابودياقيين⁵ .
- الثامن . لاجل مواهب الشفاء .
- التاسع . لاجل قسيس يسكن في موضع ليس له ولاجل كرامة الارامل .
- العاشر . لاجل الذين يصيرون نصارى .
- الحادي عشر . لاجل من يعمل الاصنام والاوثنان صائغا⁶ كان او مصورا .
- الثاني عشر . النهي عن عدة افعال لا يقبل فاعلها الا بعد التوبة .

Testes : R K C. ¹ add. له المجد دائما وعلينا رحمته الى الابد آمين
² C كامر — ³ قانونا .. hic titulus القوانين .. قانونا³ — ⁴ O. add. له المجد دائما آمين
index canonum sequens leguntur in R tantum et apud Abū 'l-Barakāt, in opere
dicto « Lucerna tenebrarum ». — ⁵ K. secund. manu يصير⁴ — ⁶ KC صائغا R صائغا⁶ — KC صائغا R صائغا⁶ والابودياقيين

< Les Canons d'Hippolyte >

Au nom du Père, du Fils et de l'Esprit-Saint, Dieu unique. Canons (κανόν) que composa Hippolyte, archevêque¹ de Rome, selon les traditions des Apôtres, par notre Seigneur Jésus-Christ. Leur nombre est de 38 canons.

< Table >

1. De la sainte foi.
2. Des évêques.
3. Prière sur celui qui a été ordonné évêque et ordonnance de la Liturgie.
4. De l'ordination du prêtre.
5. De l'ordination du diacre.
6. De ceux qui sont châtiés à cause de la foi.
7. Du choix des lecteurs (ἀναγνώστης) et des sous-diacres (ὑποδιάκων)².
8. Des dons de guérison.
9. Du prêtre qui habite dans un lieu étranger et de la fonction³ des veuves.
10. De ceux qui deviennent chrétiens.
11. De celui qui fabrique des idoles et des images, qu'il soit orfèvre⁴ ou peintre.
12. Interdiction de plusieurs occupations : que celui qui s'y adonne ne soit accueilli qu'après la pénitence.

¹ Litt. chef des évêques, traduction normale du grec ἀρχιεπισκοπός. Cette appellation d'ἀρχιεπισκοπός donnée à l'évêque de Rome témoigne de l'antiquité du titre des *Canons d'Hippolyte*, car ce fut le titre réservé généralement, jusqu'à la fin du Ve siècle, aux évêques des sièges appelés ensuite patriarchaux.

² du lecteur et du sous-diacre KC.

³ Litt. honneur, trad. de τιμή.

⁴ fabricant KC.

الثالث عشر. لاجل سلطان او جندي بان لا يقتلوا⁷ جملة ولو أوامروا⁸ ولا يلبسوا تيجانا ومن له كرامة ولا يفعل العدل الذي في الانجيل يفرق ولا يصل مع الاسقف .

الرابع عشر. لا يصير نصراني جنديا .

الخامس عشر. عدة افعال لا يجب فعلها .

السادس عشر. لاجل نصراني له سرية ويتزوج عليها .

السابع عشر. لاجل الامراة الحرة وما تفعله .

الثامن عشر. لاجل القوايل وانعزال الرجال عن النساء¹⁰ في الصلاة¹¹

والعداري يغطين رؤوسهن ولاجل النساء اللاتي يلدن .

التاسع عشر. لاجل متعظ يقتل¹² على الاستشهاد قبل المعمودية¹³ يدفن مع

الشهداء ولاجل المتعظين والشروط التي يعملها المتعظون عند المعمودية واستحلاف¹⁴

وترتيب قداس المعمودية وتقديس قداس الجسد والدم .

العشرون . لاجل صوم الاربعاء والجمعة والاربعين¹⁵ .

الحادي والعشرون . لاجل اجتماع جميع الكهنة والشعب الى¹⁶ الكنيسة¹⁷ كل يوم .

الثاني والعشرون . لاجل الاسبوع الذي للفصح الذي لليهود يتجنب فيه الفرح

ولاجل ما يؤكل فيه ولاجل من كان في غربة ولم يعرف البصخة¹⁸ .

الثالث والعشرون . لاجل التعليم انه اعظم من البحر ويجب السعي في طلبه¹⁹ .

الرابع والعشرون . لاجل افتقاد الاسقف للمرضى واذا صلى مريض في كنيسة²⁰

وله بيت يمض اليه .

الخامس والعشرون . لاجل اقامة²¹ وكيل المرضى من قبل الاسقف ولاجل اوقات

الصلاة .

الرجال¹⁰ — *praem.* KC في⁹ — *hic desinit* KC⁸ — KC يقبلوا R يقتلوا⁷
يقبل K يقتل¹² — *hic desinit* KC¹¹ — K النساء عن الرجال [عن النساء .
add. KC يوما المقدسة¹⁵ — الاستحلاف *legend.*¹⁴ — *hic desinit* KC¹³ — RC

13. Du magistrat et du soldat : qu'ils ne tuent⁵ en aucun cas, même s'ils en recevaient l'ordre. Qu'ils ne mettent pas de couronnes. Celui qui a une fonction³ et ne fait pas la justice de l'Évangile, qu'il soit retranché et ne prie pas avec l'évêque.

14. Qu'un chrétien ne devienne pas soldat.

15. De plusieurs occupations qu'on ne doit pas exercer.

16. Du chrétien qui a une concubine et se marie avec une autre.

17. De la femme libre : ce qu'elle (*doit*) faire.

18. Des sages-femmes et de la séparation des hommes et des femmes dans la prière; que les jeunes filles voilent leurs têtes. Des femmes qui enfantent.

19. Du catéchumène qui est tué à cause du témoignage avant le baptême : qu'il soit enseveli avec les martyrs. Des catéchumènes : des conditions que remplissent les catéchumènes pendant le baptême et l'exorcisme; de l'ordonnance de la liturgie du baptême et de la consécration de la Liturgie du corps et du sang.

20. Du jeûne du mercredi, du vendredi et de la quarantaine⁶.

21. De la réunion de tous les prêtres et du peuple à l'église, chaque jour.

22. De la semaine de la Pâque des Juifs, pendant laquelle on évite la joie; de ce qu'on y mange, et de celui qui était à l'étranger et a ignoré la Pâque (*πάσχα*)⁷.

23. De l'enseignement; qu'il est plus vaste que la mer, et qu'il faut être zélé à sa recherche⁸.

24. De la visite de l'évêque aux malades; quand un malade a prié dans une église et qu'il a une maison, qu'il y aille.

25. De l'établissement⁹ de l'économe des malades par l'évêque, et des moments de prière.

⁵ soient reçus KC.

⁶ des quarante jours saints KC.

⁷ De la semaine de la Pâque ... ignoré la Pâque R, De la semaine de la Pâque des Juifs et de celui qui a ignoré la Pâque KC.

⁸ recherche KC obéissance R.

⁹ De l'établissement *om.* R.

— لاجل اسبوع فصح اليهود ولاجل¹⁸ — *add.* KC في¹⁷ — *om.* R الى¹⁶ — اذا... كنيسة²⁰ — R طاعته KC طلبه¹⁹ — *sic* KC من لم يعرف البسخة كل مريض في كنيسة²¹ *om.* R اقامة

السادس والعشرون . لاجل ²² استماع الكلام في الكنيسة والصلاة فيها .
السابع والعشرون . لاجل من < لا > ²³ يمضي الى الكنيسة كل يوم يقرأ
الكتب ²⁴ واي وقت صليت فأغسل يديك والحث على الصلاة نصف الليل وفي
وقت صباح الديك ²⁴ .

الثامن والعشرون . لا يذق أحد من المؤمنين شيئاً الا بعد ان تناول السرائر لا
سيما ²⁵ في ايام الصوم ²⁶ .

التاسع والعشرون . لاجل حراسة ²⁷ المذبح لثلا يقع شيء في الكأس وان لا
يسقط شيء ²⁸ من الكهنة والمؤمنين لثلا يتسلط عليه روح خبيث ولا يتكلم أحد
في الستارة الا صلاة واذا فرغوا مما يدفعا للشعب يكن كمن يدخل الى الموضع
يقرأ المزامير عوضاً من الجلاجل ولاجل رشم الصليب وتراب المذبح يلتقى في التيار ²⁸ .
الثلاثون . لاجل المتعطين .

الحادي والثلاثون . لاجل الاسقف والقسيس اذا آمر الشماس ان يقرب الشعب
فيقرب ²⁹ .

الثاني والثلاثون . لاجل العذارى والارامل ³⁰ يصمن ويصلين في الكنيسة ³¹
الاكليسكسات يصوموا ³² باختيارهم والاسقف لا يربط بصوم الا مع الاكليس ولاجل
وليمة او عشاء يصلح للفقراء .

الثالث والثلاثون . لاجل انالمسيس يصنعونه عن الذين ماتوا ولا يكن ذلك
في يوم الأحد .

الرابع والثلاثون . لاجل أنه ³³ لا يتكلم احد كثيراً ³⁴ ولا يصح ³⁵ ولاجل دخول
القديسين الى منازل المؤمنين .

واي ²⁴⁻²⁴ — ²⁴ *add. in textu canonis, cf. infra* — ²³ *sic RKC*, — C لاجتماع ²²
— C *add. المقدس* ²⁶ — C *add. المتعطين* ²⁵ — KC وما يتلوه R وقت... الديك
— KC وما يتلوه R من الكهنة... التيار ²⁸⁻²⁸ — KC *add. القرايين التي على* ²⁷
— KC *hic des.* ³¹ — KC *add. ان يكن* ³⁰ — KC فيقرب عنهم R قرب ²⁹
— KC *om. كثيرا* ³⁴ — KC ان R أنه ³³ — *omn. mss.* يصيروا ²

26. De l'écoute de la parole et de la prière à l'église.

27. De celui qui <ne> va <pas>¹⁰ à l'église chaque jour, qu'il lise les Livres. Chaque fois¹¹ que tu pries, lave-toi les mains. De l'exhortation à la prière au milieu de la nuit, et au moment du chant du coq¹¹.

28. Qu'aucun des fidèles ne goûte de quelque chose, si ce n'est après avoir participé aux mystères, surtout¹² les jours de jeûne¹³.

29. De la vigilance¹⁴ sur l'autel, afin que rien ne tombe dans le calice; que rien n'(en) tombe¹⁵ par (la faute) des prêtres, ni des fidèles, de peur qu'un esprit malin n'ait pouvoir sur lui. Qu'on ne dise rien derrière le voile, sauf une prière. Lorsqu'ils ont achevé de communier le peuple, que tous ceux qui entrent dans le lieu (saint) récitent les psaumes à la place des clochettes (d'Aaron). Au sujet du signe de la croix, et de la poussière de l'autel qu'on jette dans le courant¹⁵.

30. Des catéchumènes.

31. De l'évêque et du prêtre, quand ils ordonnent au diacre de communier le peuple, qu'il (le) communie¹⁶.

32. Des vierges et des veuves; qu'elles jeûnent et prient pour l'église¹⁷; que les clercs (κληρικός) jeûnent selon leur choix; que l'évêque ne soit pas tenu au jeûne, sauf avec le clergé (κλήρος). De l'agape ou souper disposé pour les pauvres.

33. De l'ανάληψις¹⁸ qu'on fait pour ceux qui sont morts; que ce ne soit pas le dimanche.

34. De ce que personne ne parle trop et ne crie. De l'entrée des saints dans les demeures des fidèles.

¹⁰ Tous les témoins ont omis la négation; il faut la rétablir selon le texte du canon lui-même.

^{11.11.} chaque fois... du coq] et ce qui suit KC.

¹² les catéchumènes *add.* C.

¹³ saint *add.* C.

¹⁴ des offrandes qui sont sur *add.* KC.

^{15.15} par (la faute)... dans le courant] et ce qui suit KC.

¹⁶ qu'il (le) communie R, qu'il (le) communie à leur place KC.

¹⁷ *Hic desinit* KC.

¹⁸ Nous précisons le sens possible de ce mot grec dans ce contexte, ci-dessous p. 137.

الخامس والثلاثون . لاجل شماس حاضر في ³⁶ وليمة وليس قسيس حاضرا يكن عوضا منه ³⁷ في الصلاة وكسر الخبز والبركة ³⁸ وليس للجسد ³⁹ واصراف الارامل قبل العشاء .

السادس والثلاثون . لاجل اباكار اثمار الارض واول اندرهم ومعاصرهم ⁴⁰ والزيت والعسل واللبن والصوف وغير ذلك مما يمضي به الى الاسقف ليبارك عليه ⁴⁰ . السابع والثلاثون . لاجل كل دفعة ينال الاسقف السرائر تجتمع ⁴¹ الشمامسة والقساء ⁴² وهم لابسون ثيابا بيضا ابهى ⁴³ من كل الشعب كذلك الاغنستسيون . الثامن والثلاثون . لاجل الليلة التي قام فيها سيدنا لا ينم احد في تلك الليلة ⁴⁴ ويستحم بالماء ⁴⁵ ولاجل من يخطأ بعد المعمودية وشرح ذلك والنهي عما لا يجب وفعل ما يجب واذا اراد الانسان يتشبه بالملائكة ⁴⁵ .

هذه هي ⁴⁶ قوانين الكنيسة ⁴⁷ الوصايا	NAI NE NEKANON NTER-
التي كتبها ابوليدس مقدم ⁴⁸ اساقفة	KANCIA NTACZAIÇOY NAI
رومية كأوامر الرسل من جهة سيدنا	IPΠOΛITOC ΠAPXHEΠICKOΠOC
المسيح ⁴⁹ الناطق فيه ⁵⁰ .	ETΟΥAAAB N2PΩMH.

— KC لا قس فيها يعوضه R وليس قسيس... منه ³⁷ — KC يحضر R حاضر في ³⁶ الزيت... عليه ⁴⁰⁻⁴⁰ — KC لا للتقديس R وليس للجسد ³⁹ — K للبركة [والبركة] ³⁸ — KC الكهنة R الشمامسة والقساء ⁴² — KC add. معه ⁴¹ — KC وغيرها R ولاجل ⁴⁰⁻⁴⁵ — KC om. في تلك الليلة ⁴⁴ — KC بثياب بيض بهية R وهم... ابهى ⁴³ — KC et sic expl. وما يتلوا R من... بالملائكة

Tit. Testes : R m (versio arabica), Paris Nat. copt. 129/14, fo 75^r (vers. copt.)
— سيدنا ⁴⁹ — m رئيس R مقدم ⁴⁸ — add. m و ⁴⁷ — om. m هي ⁴⁶ —
— add. m وعدتها ثمانية وثلاثون قانونا ⁵⁰ — m روح القدس R المسيح

35. Du diacre présent à une agape en l'absence d'un prêtre; qu'il le remplace pour la prière, la fraction du pain et l'eulogie, non pour le corps¹⁹. Du renvoi des veuves avant le soir.

36. Des prémices des fruits de la terre, des primeurs de leurs aires et de leurs pressoirs²⁰, l'huile, le miel, le lait, la laine et le reste de ce qu'on apporte à l'évêque pour qu'il le bénisse²⁰.

37. De ce que, chaque fois que l'évêque offre les mystères, se joignent (*à lui*) les diacres et les prêtres²¹, revêtus de vêtements blancs²², plus magnifiques que (*ceux de*) tout le peuple; de même les lecteurs (*ἀναγνώστῃς*)²².

38. De la nuit où est ressuscité notre Seigneur; que personne ne dorme cette nuit-là²³, et qu'on se baigne²⁴. De celui qui pêche après le baptême et explication de cela; de l'interdiction de ce qu'il ne faut pas (*faire*); et de la pratique de ce qu'il faut (*faire*), et si quelqu'un veut imiter les anges²⁴.

(Version arabe)

²⁵ Ceux-ci sont les Canons (*κανόν*) de l'Église, les préceptes qu'a écrits Hippolyte, archevêque de Rome, selon les traditions des Apôtres, par notre Seigneur le Christ²⁷ parlant en lui.

(Version copte)

Ceux-ci sont les Canons de l'Église qu'a écrits Hippolyte archevêque saint de Rome.

¹⁹ non pour le corps] non pour la consécration KC qui s'arrêtent ici.

²⁰⁻²⁰ l'huile, le miel... le bénisse et ce qui suit KC.

²¹ (*à lui*) les diacres et les prêtres] à lui les prêtres KC.

²²⁻²² plus magnifiques... les lecteurs *om.* KC.

²³ cette nuit-là *om.* KC.

²⁴ De celui qui pêche... les anges] et ce qui suit KC.

²⁵ Le texte de m ne donne que ce dernier titre, omettant tout ce qui précède : le premier titre et la table.

²⁶ et *add.* m.

²⁷ notre Seigneur le Christ] l'Esprit-Saint m.

القانون الاول

لاجل الامانة المقدسة¹.

قبل كل شيء نتكلم لاجل الامانة المقدسة الصحيحة بسيدينا² يسوع المسيح ابن الله الحي ووضعهنا بامانة ونحن راضيون بكل ثبات ونقول نحن³ ان الثالث المساوية⁴ التامة في الكرامة متساوية في المجد وليس له ابتداء ولا انتهاء الكلمة ابن الله وهو خالق كل البريه ما يرى وما لا يرى⁵ هذا وضعناه⁶ ونحن راضيون بحق بهم .

و⁷ الذين جسروا وتكلموا بما لا يجب لاجل كلمة الله كما تكلم لاجل هولاء سيدينا يسوع المسيح فاجتمعنا بالاكتر جدا بقوة⁸ الله وافرقتنا⁹ لانهم ما هم متفقون مع الكتب المقدسة¹⁰ نطق¹¹ الله ولا معنا نحن تلاميذ الكتب فلجل هذا افرقتنا¹² من الكنيسة وجعلنا امرهم لله الذي¹³ يدين¹⁴ كل¹⁵ البرية بالعدل .

والذين هم غير عارفين هولاء نعلمهم اياه بلا حسد لثلا يسقطوا في موت سوء كهراطيق بل يستحقوا الحياة الابدية ويكونوا يعلموا¹⁶ اولادهم ومن¹⁷ يأتي¹⁸ بعدهم هذه الامانة المقدسة¹⁹ .

القانون الثاني

لاجل الاساقفة.

الاسقف يختار من جميع¹ الشعب ويكون² بلا وجد كما هو مكتوب لاجله في

Can. 1. Testes : R BJOPV (=m). — *add.* صلوات القديسين تكون معنا¹ — R ليسدينا m بسيدينا² — المساوية⁴ — J بكل حق BOPV بحق نحن³ — m نحو R بحق بهم و⁷ — P وصفناه⁶ — *add.* P و⁵ — m المتساوية مع الكنيسة R في مع الكتب المقدسة¹⁰ — m افرزناهم R افرقتناهم⁹ — *add.* m في⁸ BOV الذين [الذي]¹³ — m افرزناهم R افرقتناهم¹² — om. B نطق¹¹ — m في — *omn. mss.* يكونوا يعلموا¹⁶ — om. m كل¹⁵ — om. B يدين¹⁴ — m الواحدة R المقدسة¹⁹ — om. m يأتي¹⁸ — om. P و¹⁷

Can. 2. Testes : R AM (=d) BJOPV (=m). — m كل¹ — om. dm و²

*Canon 1.**De la sainte foi.*

Avant toute chose, nous parlons de la foi sainte et authentique, en notre Seigneur Jésus-Christ, Fils du Dieu vivant. Et (*ceci*), nous l'avons établi dans la foi, et nous (*y*) adhérons en toute assurance¹, et nous disons, nous², que la Trinité, égale et parfaite en honneur, est égale en gloire, et qu'il n'a ni commencement ni fin, le Verbe, Fils de Dieu, et qu'il est aussi le créateur de toute créature, des visibles et des invisibles³. Ceci, nous l'avons établi et nous y adhérons vraiment⁴.

Et⁵ ceux qui ont osé dire ce qu'il ne faut pas sur le Verbe de Dieu, conformément à ce qu'a dit à leur sujet notre Seigneur Jésus-Christ, nous nous sommes rassemblés le plus grand nombre possible, avec la puissance de Dieu, et nous les avons retranchés, parce qu'ils ne sont pas en accord avec les Livres saints⁶, la parole de Dieu, ni avec nous, nous les disciples des Livres. C'est pourquoi nous les avons retranchés de l'Église, et nous avons remis leur cas à Dieu, qui jugera toute créature avec justice⁷.

Ceux qui ne les connaissent pas, nous leur enseignons cela sans envie, pour qu'ils ne tombent pas dans une mort mauvaise, comme des hérétiques (*αἱρετικός*), mais soient dignes de la vie éternelle, et enseignent à leurs enfants et à ceux qui viendront après eux, cette foi sainte⁸.

*Canon 2.**Des évêques.*

L'évêque est élu par tout le peuple, sans reproche¹, comme il

C. 1. — ¹ Cette expression assez fréquente dans les *Canons* traduit $\epsilon\bar{\nu}\ \sigma\upsilon\omega\rho\chi$.

² nous R en vérité BOPV en toute vérité J.

³ Cf. *Col.* 1, 16. ⁴ Vraiment *om.* m.

⁵ Et R face à m.

⁶ avec les Livres saints R avec l'Église au sujet de m.

⁷ *Ps.* 9, 9; 95, 13 etc. ⁸ sainte R unique m.

C. 2. — ¹ Litt. sans passion.

الرسول وفي³ الاسبوع الذي يقسم فيه⁴ يقول كل الاكليس والشعب⁵ انا نؤثره ويكون سكوت في كل⁶ الماشية من بعد⁷ الاكساملوجيدس⁸ ويصلوا الكل عليه ويقولوا⁹ يا الله¹⁰ هذا¹¹ الذي اعدته لنا .

ويختاروا واحدا من الاساقفة والقساء ويجعل يده على رأسه ويصلي ويقول .

القانون الثالث

الصلاة على من¹ يصير اسقفا وترتيب القداس .

يا الله أبا² سيدنا يسوع المسيح أبا³ الرحمت وإله كل عزاء⁴ الساكن في العلاء وينظر المتواضعين⁵ العالم بكل شيء قبل ان يكون انت الذي حددت حدود الكنيسة الذي أمر من آدم ان يدوم جنس عدل⁶ من جهة الاسقف هذا الذي هو الكبير ابراهيم الذي يقيم الرئاسات والسلطين انظر الى⁷ فلان⁸ بقوتك وروح قادرة⁹ هذا الذي دفعته للرسل المقدسين¹⁰ من جهة ربنا¹¹ يسوع المسيح ابنك الوحيد هولاء الذين اسسوا الكنيسة في كل موضع كرامة ومجدا¹² لاسمك القدوس لانك عارف¹³ بقلب كل احد اجعل له أن يرعى شعبك بلا خطيئة ليستحق ان

om. كل⁶ — om. m كل الاكليس و⁵ — add. Rm الذي⁴ — om. JOV و³ R J — ante الكل ويقولوا⁹ — JOPV الاكساملوجيدس⁸ — om. JOV بعد⁷ — transp. P هذا¹⁰ — add. A m قوي¹⁰ — om. R هذا¹¹

Can. 3. Testes : R AM(=d : usque ad bened. olei.) BJOPV(=m). — الذي¹ — الناظر [ينظر المتواضعين⁵ — om. R d عزاء⁴ — mss. اب³ — m اب² — add. m عبدك⁸ — ABJPV على⁷ — P عال⁶ — d للمتواضعين⁵ — m سيدنا¹¹ — B القديسين¹⁰ — A روحك القادر MO روح قادر [روح قادرة⁹ — m العارف¹³ — mss. كرامة ومجد¹² —

est écrit à son sujet dans l'Apôtre². Le samedi³ où il est ordonné, tout le clergé (κλήρος) et⁴ le peuple disent : « Nous le choisissons ». Le silence sera dans tout le troupeau après l'approbation (ἐξομολόγησις⁵), et qu'ils prient tous pour lui et disent : « Ô Dieu⁶, voici celui que tu nous as préparé ».

Qu'ils élisent un des évêques et des prêtres : il impose la main sur la tête (*de l'élu*), et prie en disant :

Canon 3.

Prière sur celui qui devient évêque, et ordonnance de la Liturgie.

« Ô Dieu, Père de notre Seigneur Jésus-Christ, père des miséricordes et Dieu de toute consolation¹, demeurant dans les hauteurs, et regardant les humbles², connaissant toute chose avant qu'elle soit³, toi qui as fixé les lois de l'Église, qui as décrété depuis Adam⁴ que subsisterait une race juste⁵ — par l'intermédiaire de cet évêque —, c'est-à-dire (*la race*) du grand Abraham, (*toi*) qui établis des autorités (*spirituelles*) et des puissances (*temporelles*), regarde N.⁶, avec ta puissance et un esprit souverain⁷, celui que tu as donné aux saints apôtres, par notre Seigneur Jésus-Christ, ton fils unique, eux qui ont fondé l'Église

² *Tit.* 1, 6-7; *I Tim.* 3, 2.

³ Litt. la semaine. Cette indétermination paraît peu vraisemblable, et il faut remarquer qu'en copte, la formule ρῶ πσαββατον peut signifier *dans la semaine* ou bien *le samedi*. La synaxe du dimanche, en Egypte (selon le témoignage des Apophtegmes), commençait le samedi soir : l'auteur des Canons prévoit sans doute ici que l'ordination du nouvel évêque sera faite au cours de la synaxe dominicale, commencée le samedi soir. ⁴ le clergé et *om. m.*

⁵ *Εξομολόγησις* transcrit ici en caractères arabes. n'a aucun sens dans ce contexte. La confusion a sans doute été faite par le traducteur copte à partir d'un mot comme *ἀνθομολόγησις*, ou plus vraisemblablement d'une proposition comme *μετὰ τὸ ὁμολογεῖν*. ⁶ puissant *add. Am.*

C. 3. — ¹ *II Cor.* 1, 3. consolation *om. Rd*(cf. *Tradition Apostolique*).

² *Ps.* 112 (LXX), 5-6.

³ *Dan. Suzann.* LXX, v. 35 (= *Theod.* v. 42).

⁴ Le texte de la *Tradition Apostolique*, conservé en grec pour cette prière, a ἀπ' ἀρχῆς; la confusion a peut-être été faite par un copiste arabe entre *قدم* (commencement) et *ادم* (Adam), le *ق* et le *أ* étant confondus dans la prononciation égyptienne. ⁵ noble P. ⁶ ton serviteur *add. m.*

⁷ *Ps.* 50 (LXX), 14.

يرعى رعيته العظيمة المقدسة وتجعل سيرته اعلى من كل شعبه بلا اعراض¹⁴ وتجعله محسودا بالصلاح من كل أحد وتقبل صلواته وقراينه التي¹⁵ يرفعها لك¹⁶ نهارا وليلا وتكن لك رائحة ذكية وتعطيه يا رب¹⁷ الاسقية وروحا رحيمة وسلطانا لغفران الذنوب وتعطيه¹⁷ قوة ان يحل كل رباط ظلم الشياطين ويشفي¹⁸ الاعلا وترض¹⁹ ابليس تحت قدميه سريعا بسيدنا يسوع المسيح هذا الذي²⁰ من جهته المجد لك معه والروح²¹ القدس الى ابد الابد²² آمين .

ويقول كل الشعب آمين²³ .

وبعد هذا يلتفتوا اليه كلهم ويقبلوه بسلام²⁴ لانه يستحقه .

والشاس يأتي بالقرايين²⁵ ويضع الذي صير اسقفا يده على القرايين²⁶ مع القساء

ويقول او كيريوس²⁷ ماطا بنطن²⁸ .

فيقول الشعب ومع روحك²⁹ .

ويقول أنا ايمون³⁰ دسقردياس³¹ .

فيقال³² اخومن³³ ابرستكيريوس³⁴ .

فيقول³⁵ اوخارستيسومن³⁶ طو كيريوس³⁷ .

om. B يا رب... وتعطيه¹⁷⁻¹⁷ — J اليك¹⁶ — R الذي¹⁵ — d اعتراض¹⁴ per homoiot. — om. الذي²⁰ — A يرضض R ترضض¹⁹ — B add. كل¹⁸ — RBJOV ويقول كل الشعب²³ — P الابد [ابد الابد²² — d للروح²¹ — om. B آمين om. mss. القرائين²⁶ — JOV بالقربان²⁵ — d بسلم²⁴ — R كوريوس²⁷ — add. A وهي الرب مع جميعكم Rm بنطا d بنطن²⁸ — R كوريوس²⁷ — P ايمس RBOV ايمن J ايمون³⁰ — M add. et sic des. ويكمل القداس²⁹ — فيقال³² — A تكون قلوبكم فوق P ديسقرديس BJOV دسقرديس R دسقردياس³¹ — R برسكوريوس³⁴ — m اخومان³³ — JOV فيقول ABP فيقول الشعب R يقول om. B فيقول³⁵ — A هي امام الرب OPV ابرستكيرتس B ابرسطنكيرس — P اوخارستيسومن R اوخارستومن BJOV اوخارستيسومن³⁶ — A الاسقف A نشكر الرب BOPV طو كيريس R دو كيريوس J طو كيريوس³⁷

en tout lieu, honneur et gloire pour ton saint nom⁸. Puisque tu connais le cœur de chacun⁹, fais-le paître ton peuple, sans péché, pour qu'il mérite de paître ton troupeau grand et saint¹⁰, fais sa vie plus élevée que (*celle*) de tout son peuple, sans contestation, fais-le envié, à cause de sa vertu, par chacun, reçois ses prières et ses offrandes qu'il t'offrira jour et nuit, et qu'elles soient pour toi un parfum agréable¹¹. Donne-lui, Seigneur, l'épiscopat, un esprit miséricordieux et le pouvoir de pardonner les péchés; donne-lui puissance de dénouer tout lien de l'oppression des démons, de guérir les malades et brise Satan sous ses pieds, sans retard. Par notre Seigneur Jésus-Christ, par qui tu as la gloire, avec lui et l'Esprit-Saint, dans les siècles des siècles. Amen.»

Et tout le peuple dit : Amen.

Après cela, que tous se tournent vers lui, et lui donnent le baiser de paix, car il en est digne.

Puis, le diacre apporte les offrandes¹², et celui qui est devenu évêque impose la main sur les offrandes¹³ avec les prêtres, en disant :

« Le Seigneur soit avec tous (Ὁ Κύριος μετὰ πάντων). »

Le peuple répond : « Et avec ton esprit ».

(*L'évêque*) dit :

« Élevez vos cœurs! (ἄνω ὑμῶν τὰς καρδίας). »

On répond :

« Nous (*les*) avons près du Seigneur (ἔχομεν πρὸς τὸν Κύριον). »

(*L'évêque*) dit :

« Rendons grâces au Seigneur (εὐχαριστήσωμεν¹⁴ τῷ Κυρίῳ). »

On répond :

« C'est digne et juste (ἄξιον καὶ δίκαιον) » c'est-à-dire c'est digne.

Après cela, il dit la prière et accomplit la Liturgie.

▪ *Tradition apostolique* : « en tout lieu (comme) ton sanctuaire, pour la gloire et la louange incessante de ton nom ». (Éd. B. BOTTE, p. 8-9).

⁸ Act. 1, 24.

¹⁰ Allusion à Luc 19, 17 ?

¹¹ Gen. 8, 21; Lévit. 29, 18 etc.

¹² l'offrande JOV.

¹³ les offrandes *omn. mss.*

¹⁴ εὐχαριστήσωμεν m εὐχαριστῶμεν R.

فيقال ³⁸ اكسيون كا ديكاون ³⁹ الذي هو مستحق ⁴⁰ .

ويعد ذلك يقول الصلاة ويكمل القداس ⁴¹ .

وان كان زيت يصلي عليه هكذا وان كان ليس هم هذه الفصول الواحدة بل هي قوة واحدة ⁴² وان كانوا ابقار شيء من المأكول أتي بهم واحد ⁴³ فيصلي عليه ⁴⁴ ويبارك على الثمرة ⁴⁵ التي ⁴⁶ يؤتى ⁴⁷ له منها في ⁴⁸ صلاته .

وفي ⁴⁹ كل صلاة تقال ⁵⁰ على كل شيء فيقال ⁵¹ في آخر ⁵² الصلاة المجد لك ايها الاب ⁵³ والابن والروح القدس الى ابد الابد ⁵⁴ آمين .

القانون الرابع

لاجل قسمة القساء ¹ .

واذا ² اقسام ³ قسيس ⁴ فاي فعل ⁵ به مثل كلما ⁶ يفعل ⁷ بالاسقف ما خلا الجلوس على الكرسي ويصلوا عليه صلاة الاسقف كلها ما خلا اسم الاسقف ⁸ وحده .
ويكون الاسقف يعادل القسيس في كل شيء ⁹ ما خلا اسم الكرسي والقسمة لانه لم ¹⁰ يدفع له سلطان ان يقسم .

القانون الخامس

لاجل قسمة الشمامسة ¹ .

واذا ² اقسام ³ شماس فيفعل ⁴ به كالقوانين ⁵ الواحدة ويقولوا ⁶ هذه الصلاة عليه .

— R اكسينتكا نكات m اكسيون كاديكاون ³⁹ — A يقول الشعب J فيقول ³⁸
om. بل هي قوة واحدة ⁴² — A hic des. ⁴¹ — A مستحق بالحقيقة [مستحق ⁴⁰
omn. الثمرة ⁴⁵ — m عليهم R عليه ⁴⁴ — m اتاهم R اتى بهم واحد ⁴³ — m
— om. R في ⁴⁸ — m اتى R يؤتى ⁴⁷ — omn. mss. الذي ⁴⁶ — mss.
— add. B كل ⁵² — m يقال R فيقال ⁵¹ — O يقال ⁵⁰ — om. m في ⁴⁹
RJOPV الابد B ابد الابد ⁵⁴ — R للاب m لك ايها الاب ⁵³
om. R و ² — m القسيس ¹ — Can. 4. Testes : R AM(=d) BJOPV(=m)
— dBJOV, om. P قس R قسيس ⁴ — dBPV قسم RJO اقسام ³ — P

S'il y a de l'huile, (*l'évêque*) prie sur elle de cette manière¹⁵, bien que ce ne soient pas les mêmes expressions, mais c'est une même signification¹⁶. S'il y a des prémices, quelque chose de comestible, que quelqu'un a apportées, (*l'évêque*) prie pour lui¹⁷, et bénit le fruit qui lui est apporté, dans sa prière.

Dans chaque prière, qui est dite sur chaque chose, on dit à la fin de la prière : Gloire à toi, Père¹⁸, Fils et Esprit-Saint dans les siècles des siècles¹⁹. Amen.

Canon 4.

De l'ordination des prêtres.

Lorsqu'un prêtre est ordonné, qu'on fasse pour lui comme tout ce qu'¹on fait pour l'évêque, excepté la session sur le siège (*épiscopal*). Qu'on prie sur lui toute la prière (*consécratoire*) de l'évêque, excepté le nom d'évêque seulement.

Le prêtre est égal à l'évêque² en toute chose, excepté le siège³ (*épiscopal*) et l'ordination, car à lui n'est pas donné le pouvoir d'ordonner.

Canon 5.

De l'ordination des diacres.

Lorsqu'un diacre est ordonné, qu'on fasse pour lui selon les mêmes¹ règles (*κανών*), et qu'on dise cette prière sur lui.

¹⁵ C'est-à-dire par une action de grâces, comme sur le pain et le vin.

¹⁶ Litt. puissance : قوة < $\sigma\omega\mu$ < $\delta\acute{\upsilon}\nu\alpha\mu\iota\varsigma$.

¹⁷ lui R eux m.

¹⁸ à toi, Père m au Père R.

¹⁹ les siècles des siècles m les siècles R.

C. 4. — ¹ comme tout ce qu' m, tout ce qu' R, comme d.

² Litt. l'évêque est égal au prêtre.

³ Litt. le nom du siège.

C. 5. — ¹ Litt. uniques, traduction du copte $\sigma\gamma\omega\tau$ qui signifie *le même* quand le substantif est déterminé.

⁵ فعل R يفعل ⁷ فعل R يفعل — d مثلًا R كما m مثل كما ⁶ — RBJOP فيفعل dV فيفعل ⁵ فعل dm — B الاسقفية ⁸ — om. P شيء ⁹ — om. R لم ¹⁰

Can. 5. Testes : R AM(=d) BJOPV(=m) — P الشباس ¹ — R اذا P فاذا ² — R يقولون ⁶ — R كالقانون ⁵ — A فيفعل ⁴ — dm قسم R اقسام ³ —

وليس انه ⁷ يقام للقسيسية بل للشهاسية كخادم لله ⁸ ويخدم الاسقف والقساء في كل شيء وليس في وقت القداس وحده ⁹ بل ويخدم المرضى من الشعب هولاء الذين ليس لهم ناس ¹⁰ ويعرف الاسقف ¹¹ ليصلي عليهم او يدفع لهم ¹² ما يحتاجون اليه ¹³ او لقوم مستورين ايضا محتاجين ويخدموا ¹⁴ الاخر الذين لهم رحمة الاساقفة ويمكنهم ان يدفعوا للارامل واليتامى ¹⁵ والفقراء ويكمل ¹⁶ كل الخدم هكذا هذا حقا هو الشاس الذي المسيح ¹⁷ قال لاجله ان الذي يخدمني آبي ¹⁸ يكرمه .
ويضع الاسقف يده عليه ويقول هذه الصلاة عليه قائلا ¹⁹

يا الله آبا ²⁰ سيدنا ²¹ يسوع المسيح نبتهل اليك ان تفيض روحك القدس ²² على ²³ فلان وتعهده ²⁴ مع الذين يخدمونك كارادتك ²⁵ كلها مثل استفانس والذين ²⁶ معه وتملاه قوة وحكمة مثل استفانس ²⁶ وتجعل له ²⁷ ان يظفر بكل قوات المحال بمثال صليبك الذي ترشمه ²⁸ فيه وتجعل سيرته ان تكون ²⁹ بلا خطيئة امام كل الناس وتعلينا لكثير ³⁰ ليخلص خلقا في ³¹ الكنيسة المقدسة بلا عثرة وتقبل كل خدمته بربنا ³² يسوع المسيح هذا الذي ³³ من جهته المجد لك معه والروح القدس الى ابد الابد ³⁴ آمين .

والقساء في كل شيء ¹¹ — A ثابتين ¹⁰ — d فقط ⁹ — m الله ⁸ — R له ان ⁷
B يحتاجون d يحتاجونه [يحتاجون اليه ¹³ — B اليهم ¹² — add. B per ditt. —
للمسيح و] المسيح ¹⁷ — d يحمل ¹⁶ — J اليتامة d الايتام ¹⁵ — m يخدمون ¹⁴
omn mss. ابو ²⁰ — d om. قائلا ¹⁹ — transp. m يكرمه post آبي ¹⁸ — d
d روح المقدس R بروحك القدوس m روحك القدس ²² — dm ربنا R سيدنا ²¹ —
R بارادتك ²⁵ — d ليعد R ويعد m وتعهده ²⁴ — add. m عبدك ²³ —
ترشمه ²⁸ — om. O له ²⁷ — om. Rm per homoiot. والذين... مثل استفانس ^{26, 26} —
يعلم لكثير [تعلينا لكثير ³⁰ — AP يكون ²⁹ — P, s.p. RM يرشمه ABJOV
om. m الذي ³³ — m بسيدنا ³² — R خلق [خلق في ³¹ — P يعلم كثير d
— RdO الابد [ابد الابد ³⁴ —

Il n'est pas établi pour la prêtrise, mais pour le diaconat, comme un serviteur de Dieu. Il sert l'évêque et les prêtres en toute chose, non pas au moment de la Liturgie seulement, mais il sert aussi les malades du peuple, ceux qui n'ont personne, et il (*en*) informe l'évêque pour qu'il prie sur eux, ou leur donne ce dont ils ont besoin, ou aussi aux personnes qui se cachent, mais sont dans le besoin. Qu'ils servent aussi ceux qui ont l'aumône des évêques², et puissent donner aux veuves, aux orphelins et aux pauvres. Qu'il accomplisse tous les services. Ainsi, celui-ci, en vérité, est le diacre dont le Christ a dit³ : « Celui qui me sert, mon Père l'honorera⁴ ».

L'évêque impose la main sur le diacre et dit cette prière sur lui, en disant :

« Ô Dieu, Père de notre Seigneur Jésus-Christ, nous t'en supplions, répands ton Esprit-Saint sur⁵ N., compte-le⁶ parmi ceux qui te servent selon toute ta volonté comme Étienne⁷ et ses compagnons, remplis-le⁸ de force et de sagesse⁹ comme Étienne⁷, fais¹⁰-le triompher de toutes les puissances du Malin, par le signe de ta croix, dont tu le signes, fais¹⁰ sa vie sans péché devant tous les hommes, et un enseignement pour beaucoup, afin qu'il sauve une multitude dans l'Église sainte¹¹ sans scandale, et reçois¹² tout son service. Par notre Seigneur Jésus-Christ, par qui tu as la gloire, avec lui et l'Esprit-Saint, dans les siècles des siècles. Amen. »

² Ce pluriel insolite « qu'ils servent » révèle un passif copte. Le texte était peut-être : « qu'on distribue aussi ce qui fait partie de l'aumône épiscopale, et qu'elle soit donnée aux veuves... » ?

³ dont le Christ a dit] du Christ et dont il a dit d.

⁴ *Jean* 12, 26.

⁵ ton serviteur *add.* m.

⁶ Litt. tu le comptes : conjonctif copte mal traduit.

⁷⁻⁷ et ses compagnons... comme Étienne *om.* Rm *per homoiot.*

⁸ Litt. tu le remplis : conjonctif copte mal traduit.

⁹ *Act.* 6, 8. Cf. *Const. Apost.* VIII, 18, 3.

¹⁰ Litt. tu le fais : conjonctif copte mal rendu.

¹¹ une multitude (<ⲙⲏⲏⲉ) dans l'Église sainte dm, la multitude de l'Église sainte R.

¹² Litt. tu reçois : conjonctif copte mal traduit.

القانون السادس

لاجل الذين يعاقبون على الامانة المقدسة ¹.

اذا استحق واحد ² ان يقف في محفل لاجل الامانة ويحتمل العقوبة لاجل المسيح وبعد هذا ³ يتخلص بنعمة المرحم ⁴ هذا هكذا ⁵ استحق رتبة ⁷ القسيسية من جهة الله لا يقسم ⁸ من جهة الاسقف فان ⁹ اعترافه هو قسمته فاذا ¹⁰ صير اسقفا فليقسم .

واذا ¹¹ كان واحد ¹² اعترف ولم يؤلم بعقوبة فقد استحق ¹³ القسيسية ولكن ¹⁴ يقسم ¹⁵ من جهة الاسقف .

واذا كان هو عبد واحد ¹⁶ احتمل عقوبة ¹⁷ لاجل المسيح هذا هكذا هو قسيس الماشية ¹⁸ وان ¹⁹ كان لم ينل ²⁰ شكل القسيسية بل نال روح القسيسية ²¹ .
والاسقف ليس يصلي ²² بتلاوة بل ²³ من جهة الروح القدس .

القانون السابع

لاجل اصطفاء الاغنستس والابودياقن ¹ .

اذا اصطفى اغنستس ² تكون ³ له فضائل الشاس ولا ⁴ تجعل اليد عليه ⁵ اولا بل يدفع له الاسقف الانجيل .

Can. 6. Testes : R AM(=d) BJOPV(=m) — انسان ² — *om. m* المقدسة ¹ — [هذا هكذا ⁵ *om. d* — برحة R بنعمة المرحم ⁴ — *om. d* بعد هذا ³ — d لا يقسم ⁸ — *om. d* رتبة ⁷ — JOV مستحق R يستحق dBP استحق ⁶ — d ان انسان ¹² — d ان ¹¹ — P فان ¹⁰ — d لان ⁹ — m لا لقسمة d فلا يقسم R واحد ¹⁶ — d فليقسم ¹⁵ — *om. d* ولكن ¹⁴ — *add. d* رتبة ¹³ — M, *om. A* — RBJOV للماشية dP الماشية ¹⁸ — d العقوبة ¹⁷ — d واحد و JOPV لواحد RB [والاسقف ليس يصلي ²² — *hic des. M* ²¹ — R *sic* تتامل ²⁰ — m فان ¹⁹ — AP *om. RBJOV* بل ²³ — A وليس بصلاة الاسقف عليه

Can. 7. Testes : R G AM(=d) BJOPV(=m) — فيمن اصطفى اغنستس او ¹ — RdBOPV يكون J تكون ³ — *om. O* اذا اصطفى اغنستس ² — m ابودياقن B عليه GM عليه يد [اليد عليه ⁵ — *om. RBP* و ⁴

Canon 6.

De ceux qui sont châtiés à cause de la sainte foi.

Lorsque quelqu'un a été digne de comparaître devant une assemblée à cause de la foi, et d'endurer le châtement à cause du Christ, puis a été libéré à la faveur¹ des grâces, celui-là de cette manière a été (*jugé*) digne² du rang³ de la prêtrise par Dieu. Donc, qu'il ne soit pas ordonné⁴ par l'évêque, car sa confession est son ordination. Mais s'il devient évêque, qu'il soit ordonné.

Lorsque quelqu'un a confessé et n'a pas subi un châtement, il a bien été (*jugé*) digne⁵ de la prêtrise, mais qu'il soit ordonné par l'évêque.

Si l'esclave de quelqu'un⁶ a enduré un châtement à cause du Christ, celui-là, ainsi, est prêtre du troupeau : bien qu'il n'ait pas reçu la marque⁷ de la prêtrise, il a reçu l'esprit de la prêtrise.

L'évêque n'a pas à⁸ prier en récitant, mais par l'Esprit-Saint.

Canon 7.

Du choix du lecteur (ἀναγνώστης) et du sous-diacre (ὑποδιάκων).

Lorsqu'on choisit un lecteur (ἀναγνώστης), qu'il ait les vertus du diacre. Qu'on ne lui impose pas la main avant, mais que l'évêque lui donne l'Évangile.

C. 6. — ¹ à la faveur : trad. littérale de χάριν.

² a été digne dBP est digne RJOV.

³ « rang » : le mot arabe traduit *τάξις* ou, plus souvent, *κλήρος* : il s'agit donc du rang, mais peut-être aussi de la charge qui en découle.

⁴ Done, qu'il ne soit pas ordonné] non du fait de son ordination m.

⁵ du rang *add.* A.

⁶ Si l'esclave de quelqu'un] S'il était esclave et d.

⁷ la marque : le mot arabe signifie *forme, figure* ; il ne se rencontre que 2 fois dans les *Canons* : ici et au can. 38 (*infra* p. 146, l. 10-12) où il s'agit de *celui qui a reçu la marque de l'armée et ne se soucie pas de l'équipement ni de l'uniforme militaires*. Le mot grec de l'original était il *σφραγίς* ?

⁸ n'a pas à] n'est pas tenu de A. La phrase arabe n'est pas nette : est-ce une défense ou une tolérance ? (Comparer avec la *Tradition apost.*, éd. B. BOTTE, p. 28).

والابودياقن⁶ على هذا الترتيب ولا يقسم وهو بتول وان كان ليس له⁷ زوجة
الا ان يشهد له ويزكي من جهة جيران له⁸ انه بعيد من النساء⁹ في زمان قامته¹⁰ .
ولا توضع¹¹ يد على انسان كبتول¹² الا¹³ ان يبلغ¹⁴ قامته ويدخل الى كبر¹⁵ †
ويثمن اذا شهد¹⁶ له .

الابودياقن والاغنستس¹⁷ اذا صلبا وحودهما¹⁸ يقفا خلف ويكون الابودياقن¹⁷
يخدم خلف الشاس¹⁹ .

القانون الثامن

لاجل مواهب الشفاء .

اذا سأل¹ واحد عن قسمه² ويقول اني نلت موهبة الشفاء³ لا يقسم الا بعد
ان يظهر الامر وهل الشفاء الذي يكون من جهته هو⁴ من قبل الله
وقسيس⁵ اذا ولدت زوجته لا يقطع .

القانون التاسع

لاجل قسيس يسكن في موضع¹ ليس له ولاجل كرامة² الارامل .

قسيس اذا مضى وسكن³ في مواضع ليست له ويقبله اكليس ذلك الموضع فليسألوا

[جيران له⁸ — GM بغير A بتول بغير] بتول وان كان ليس له⁷ — *add. A* ايضا⁶
— A تمام قامته m اقامته RM قامته¹⁰ — m الفساد⁹ — GdJ جيرانه
كبر¹⁵ — *add. A* تمام¹⁴ — P الى¹³ — M بتول¹² — dBOPV يوضع¹¹
— JOV ويشهد [اذا شهد¹⁶ — *om. m* ويدخل الى كبر M كبر R كتر A
والاغنستس واذا صلي يكون خلف ويكون [والاغنستس... ويكون الابودياقن¹⁷⁻¹⁷
GM قدام الشاس R خلف الشاس¹⁹ — m وحدهما¹⁸ — M, *om. O per homoiot.*
m امام الناس A امام الشاس .

— B قسمته² — R أسأل m سأل¹ — Can. 8. Testes : R BJOPV(=m) — *om. m* و⁵ — *om. R* هو⁴ — R شفاء m الشفاء³

لاجل قسيس يسكن في موضع¹ — Can. 9. Testes : R G(1^a pars) BJOPV(=m) — m اكرام R كرامة² — m لا يسكن في مواضع R

Le sous-diacre (*ὑποδιάκων*) (*sera établi*) selon cette disposition. Qu'il ne soit pas ordonné encore célibataire et s'il n'a pas d'épouse, à moins que ses voisins ne témoignent pour lui et n'attestent¹ qu'il s'est tenu éloigné des femmes² pendant le temps de sa maturité.

Qu'on n'impose pas la main à quelqu'un dans l'état de célibataire³, à moins qu'il n'atteigne sa maturité, n'entre dans † l'âge mûr⁴ † et ne soit estimé (*digne*), quand on témoigne pour lui.

Le sous-diacre (*ὑποδιάκων*) et le lecteur (*ἀναγνώστης*), lorsqu'ils prient seuls, qu'ils se tiennent en arrière, et que le sous-diacre (*ὑποδιάκων*) serve derrière le diacre⁵.

Canon 8.

Des dons de guérison.

Si quelqu'un demande son ordination, en disant : « J'ai reçu le don de guérison », qu'on ne l'ordonne que lorsque la chose sera manifeste, et si la guérison faite par lui vient de Dieu.

Le prêtre, lorsque sa femme a enfanté, ne sera pas retranché.

Canon 9.

Du prêtre qui habite dans un lieu étranger¹, et de la fonction² des veuves.

Si un prêtre part habiter dans des lieux étrangers et que le clergé (*κλήρος*) de ce lieu le reçoit³, qu'on interroge l'évêque de

C. 7. — ¹ Litt. à moins qu'il ne soit témoigné pour lui et attesté par ses voisins.

² de la corruption m.

³ L'auteur, visiblement peu favorable au célibat des clercs, étend aux ordres « majeurs » ce qu'il vient de dire du sous-diacre. Il ne peut s'agir d'une consécration à la vie ascétique, puisque l'auteur interdit l'imposition des mains pour le lecteur, le sous-diacre et les veuves.

⁴ âge mûr : le mot arabe est peu sûr, car les points diacritiques varient d'un manuscrit à l'autre.

⁵ derrière le diacre R, devant le diacre d, devant les gens m.

C. 9. — ¹ Litt. qui n'est pas à lui, copticisme : *πετεπωϛ ἀπ ππ* < *ἀλλοτρίος*.

² Litt. honneur : *τλειο* < *τιμή*.

³ et que le clergé... le reçoit; on peut comprendre aussi : que le clergé... le reçoive.

اسقف كرسية لثلا يكون هرب لاجل سبب فان كانت مدينته بعيدة فليجرب ان كان هو⁴ تلميذا اولا هذا هو مثال القساء وبعد ذلك يشارك ويعطى كرامة⁵ مضاعفة⁶. ولا تقسم بعد الارامل اللاتي⁸ يقمن فان كانت⁷ لهن الوصايا التي للرسول فلا يقسمن بل يصل عليهن لان القسمة هي للذكور وكرامة الارامل⁸ اكثر من كل ما يكون لهن من كثرة الصلاة وخدمة المرضى وصوم كثير.

القانون العاشر

لاجل الذين يصيرون¹ نصارى².

الذين يسعون الى الكنيسة ليصيروا نصارى ليحربوا بكل ثبات ولاجل اي³ سبب رفضوا بخدمتهم لثلا يدخلوا هزوا فان كان اتي بامانة صحيحة فليقبل بفرح ويسأل عن صنعته ويعلم من جهة⁴ الشاس هكذا⁵ يكون معلما⁶ في الكتب⁷ ليوجد ابليس وخدمته كلها وكل الزمان الذي يوعظ فيه من قبل⁸ يعد مع الشعب. فان كان⁹ هو عبدا ومولاه¹⁰ وثنيا ويمنعه مولاه فلا¹¹ يعمد بل¹² يرضى انه نصراني وان مات ولم ينل¹³ الموهبة فانه لا يفرق من المشية.

[اللاتي يقمن فان كانت⁷ — BJO متضاعفة⁶ — G *hic des.*⁵ — R *om.* هو⁴ *om.* B *per* اللاتي يقمن... وكرامة الارامل⁸⁻⁸ — *omn. mss.* التي يقاموا فان كان *homoiot.*

Can. 10. Testes : R AM(=d, 2^a pars tant.) BJOPV(=m) — R يصيروا¹ — add. P *per dittogr.* يجربوا بكل ثبات³ — JOPV يريدون يصيرون B يريدون يصيروا — m متعلما⁶ R معلما⁶ — JOPV هذا⁵ — B جهته⁴ — J كل³ — فان¹⁰ — P *om.* كان⁹ — add. JOPV ان⁸ — m الكنيسة R الكتب⁷ — *qui huius canonis textum hic tantum incipit.* d عبد اذا كان [كان هو عبدا و — m ينال¹³ — A الا¹² — sic d ان لا¹¹

³ Litt. s'il est disciple, confusion entre *μαθητευθείς* et *μαθητής* ou traduction matérielle d'un composé copte comme *περιχριστω* ?

son siège, de peur qu'il ne se soit enfui pour quelque raison. Si sa ville est éloignée, qu'on examine d'abord s'il est instruit⁴ — c'est là le signe des prêtres —, et après cela, qu'on l'agrège et qu'on lui donne un honneur double⁵.

Ensuite, qu'on n'ordonne pas les veuves qui sont établies — il y a en effet pour elles les préceptes de l'Apôtre⁶ —; qu'elles ne soient pas ordonnées, mais qu'on prie sur elles, car l'ordination est pour les hommes. La fonction⁷ des veuves est importante⁸ en raison de tout ce qui leur incombe⁹ : la prière fréquente, le service des malades et un jeûne fréquent.

Canon 10.

De ceux qui deviennent¹ chrétiens.

Que ceux qui viennent à l'Église pour devenir chrétiens soient examinés en toute rigueur², — pour quel motif ont-ils abandonné leur culte³? — de peur qu'ils n'entrent par moquerie. S'il vient avec une foi authentique, qu'il soit reçu avec joie, interrogé sur sa profession⁴, et instruit par le diacre. Qu'il soit de cette manière instruit dans les Livres⁵ (*saints*), pour qu'il renonce à Satan et à tout son service⁶. Tout le temps pendant lequel il est catéchisé, il est désormais compté avec le peuple.

Mais s'il est esclave et son maître idolâtre, et que son maître (*le*) lui interdise, qu'il ne soit pas baptisé, mais il suffit qu'il soit chrétien, même s'il meurt sans avoir reçu le don, car il n'est pas retranché du troupeau.

⁵ Cf. *I Tim.* 5, 17.

▪ *I Tim.* 5, 3-15.

⁷ fonction, cf. *supra*, note 2.

▪ Litt. nombreuse, le terme arabe traduit **زور** < *πλείων, περισσός, περισσότερος*.

⁹ Litt. tout ce qui est à elles en fait de, copticisme : **πετεροου τηρῆ**.

C. 10. — ¹ deviennent R, veulent devenir m.

² rigueur < **ωρῆ** qui traduit *ἀκρίβεια, ἀσφάλεια* dans le N. T.

³ Litt. service, sous-ent., des démons ou des faux-dieux. C'est la traduction probable de **ωἰωε** < *λατρεία*.

⁴ Cf. ci-dessous, canon 12 : interdiction de certaines professions.

⁵ les Livres R, l'Église m.

⁶ Cf. *supra* note 3.

القانون الحادي عشر

لاجل من يعمل الاصنام والاوثنان صائعا¹ كان² او مصورا .
كل صائغ فليعلم ان³ لا يعمل وثنا أصلا ولا شيئا من الاصنام صائعا⁴ كان² او²
عاملا للفضة⁵ او مصورا او بقية الصنائع⁶ اذا وجدوا من بعد المعمودية⁷ انهم
يصنعون شيئا هكذا ما⁸ خلا ما يحتاجون الناس اليه⁹ ليفرقوا¹⁰ الى ان يتوبوا¹¹

القانون الثاني عشر

النهي¹ عن عدة افعال لا يقبل فاعلها² الا بعد التوبة .
كل من يصير تادرس³ او مصارعا او من يجري او يعلم ملاهي او من يهزأ قدام
+البومسيا⁴ او معلم التوحش او كنيكس او بولوطس⁵ او محارب مع الوحوش⁶ او
كاهن الاصنام هولاء كلهم لا يبعثوا لهم⁷ كلاما مقدسا الا ان⁸ يتطهروا أولا من
هذه الافعال الطمثة ومن بعد اربعين يوما يستمعوا⁹ الكلام فان كانوا مستحقين
فيتعمدوا¹⁰ ومعلم الكنيسة¹¹ هو الذي يجرب¹² هذا الفعل¹³ .

Can. 11. Testes : R G AM(=d) BJOPV(=m) — m صائعا¹ — 2.2 كان او² — RM صائعا⁴ — A او³ — om. P per homoiot. مصورا ... صائعا كان او
وجدوا من⁷ — Gd الصنائع⁶ — om. Gd او عاملا للفضة⁵ — Am صائعا
يحتاجونه الناس [يحتاجون الناس اليه⁹ — om. d ما⁸ — Gd بعد المعمودية
d ينتهوا¹¹ — m فليمنعوا d ليفرقوا¹⁰ — Gd

Can. 12. Testes : R AM(=d, I^a pars tant.) BJOPV(=m) — m في¹ — JOV تادرون BP تادرنن R تادرن d تادرس³ — m صاحبها² —
om.m لهم⁷ — dJ الوحش⁶ — A فولوطس⁵ — m المونيسيا Rd
RB فيتعمدوا¹⁰ — m يستعملوا d يسمعون R يستمعوا⁹ — BP الى ان [الا ان⁸
M تحت m يحدث R يجرب¹² — om. B الكنيسة¹¹ — P فليعمدوا dJOV فيعمدوا
d et sic des. هذه الافعال [هذا الفعل¹³ — A يجب

C. 11. — ¹ fabricant R orfèvre m : les deux mots se confondent très facilement en arabe.

² fabricant RM orfèvre Am.

³ éloignés m.

Canon 11.

De celui qui fabrique des idoles et des images, qu'il soit fabricant¹ ou peintre.

Tout artisan, qu'on lui apprenne à ne faire aucune image, ni quelque idole, qu'il soit fabricant², argenteur ou peintre, ou de tout autre art. S'il leur arrivait, après le baptême, de fabriquer quelque chose de semblable, excepté ce dont les gens ont besoin, qu'ils soient retranchés³, jusqu'à ce qu'ils fassent pénitence⁴.

Canon 12.

Interdiction de plusieurs occupations : que celui qui s'y adonne ne soit reçu qu'après la pénitence.

Quiconque se fait directeur de théâtre (*θεατρώνης*¹), ou lutteur ou coureur, ou enseigne la musique², ou joue devant les † cortèges³ (*πομπεία*?) †, ou enseigne l'art du gladiateur⁴, ou le chasseur (*κυνηγός*), ou le dresseur de chevaux (*πωλεύτης*), ou celui qui combat avec les bêtes sauvages ou le prêtre des idoles, tous ceux-là, qu'on ne leur révèle pas une parole sainte, à moins qu'ils ne se soient purifiés d'abord de ces occupations impures. Ensuite, pendant quarante jours, qu'ils écoutent⁵ la parole, et s'ils sont dignes qu'ils soient baptisés⁶. Le docteur de l'église est celui qui examine⁷ cette affaire.

⁴ s'abstiennent d.

C. 12. — ¹ Le traducteur arabe a transcrit les mots grecs, déjà malmenés sans doute par les copistes coptes, sans en comprendre la signification.

² Litt. les instruments de musique.

³ Les points diacritiques sont incertains ; nous conjecturons *πομπεία*.

⁴ Litt. la sauvagerie.

⁵ qu'ils se servent de m.

⁶ Cette préparation de 40 jours ne correspond pas au Carême, car le jeûne quadragésimal ne fait pas partie du cycle pascal (cf. *infra* can. 20), et le baptême ne semble pas avoir été conféré à Pâques, puisque la femme en période menstruelle est renvoyée à une autre fois, et que les catéchumènes se baignent et mangent le jeudi avant le baptême, ce qui serait impensable pendant la semaine précédant la Pâque (cf. can. 22).

⁷ Rapporte m.

اغرماديكوس¹⁴ يعلم الصبيان الصغار إن¹⁵ كان ليس له معاش يعيش به الا هذا فليؤدب اذا أظهر في كل وقت للذين يعلمهم ويعترف أنهم شياطين¹⁶ هؤلاء الذين سموهم¹⁷ الامم انهم¹⁸ الهة ويقول امامهم كل يوم ان¹⁹ ليس اله الا الاب والابن والروح القدس وان كان يمكنه ان يعلم تلاميذه كلام²⁰ كثير الابو اداس وان²¹ كان يمكنه بالاكثر ان يعلمهم امانة كلام²² الحق بهذا²³ تكون له أجر .

القانون الثالث عشر

لاجل سلطان او جندي لا يقتلوا احدا¹ ولو اومروا² ولا يلبسوا تيجانا ومن له رئاسة ولا يفعل العدل الذي في الانجيل يفرق ولا يصل مع الاسقف .
انسان³ نال سلطان القتل⁴ او جندي فلا يقتلوا⁵ جملة⁶ ولو اومروا⁷ ان يقتلوا ولا يلفظوا بكلمة سوء⁸ ولا يلبسوا تيجانا على رؤوسهم الذين نالوا⁹ علامة .
كل انسان ينال رفعة رئاسة مقدم¹⁰ او سلطنة ولم يلبس العدل الذي للانجيل فليفرق من المشبة ولا يصل معه الاسقف¹¹ .

— add. P و¹⁶ — m اذا R ان¹⁵ — R غرماديكوس m اغرماديكوس¹⁴
— B كلها²⁰ — R وانه m ان¹⁹ — om. m انهم¹⁸ — سمائم legend. سموهم¹⁷
— m وهذا R بهذا²³ — om. B كلام²² — R او m وان²¹
— لا يقبلوا R لا يقتلوا احدا¹ — Can. 13. Testes : R AM(=d) BJOPV(=m)
— add. اذا³ — et usq. in fin. tituli om. m ولو اومروا² — B لا يقبلوه JOPV جملة
— B يقبلوه JOPV يقبلوا RA, s.p. M يقتلوا⁵ — R ليقتل dm القتل⁴ — A
— M شر⁸ — Mm أمروا RA اومروا⁷ — A احدا بالجملة [جملة⁶ — A
— om. R الاسقف¹¹ — d او مقدمة Rm مقدم¹⁰ — add. O اكليل⁹

Un maître d'école (γραμματικός) qui enseigne les petits enfants, s'il n'a pas de gagne-pain de quoi vivre excepté celui-là, qu'il éduque, s'il manifeste à tout moment à ceux qu'il enseigne, et confesse que ce sont des démons ceux que les Gentils nomment dieux⁸ et dit devant eux chaque jour qu'il n'y a pas de divinité excepté le Père, le Fils et l'Esprit-Saint. S'il peut enseigner à ses élèves la parole excellente⁹ des poètes (ποιητής), et s'il peut mieux encore⁹ leur enseigner la foi de la parole de vérité, pour cela il aura une récompense.

Canon 13.

Du magistrat et du soldat : qu'ils ne tuent personne¹, même s'ils (en) recevaient l'ordre²; qu'ils ne mettent pas de couronnes. Celui qui a une autorité et ne fait pas la justice de l'Évangile, qu'il soit retranché et ne prie pas avec l'évêque.

Que celui qui a reçu le pouvoir de tuer, ou bien un soldat, qu'ils ne tuent en aucun cas³, même s'ils recevaient l'ordre de tuer. Qu'ils ne prononcent pas de parole mauvaise⁴. Qu'ils ne mettent pas de couronnes sur leur tête ceux qui ont reçu une distinction⁵.

Quiconque est élevé à l'autorité de préfet ou à la magistrature, et ne revêt pas⁶ la justice⁷ de l'Évangile, qu'il soit retranché du troupeau, et que l'évêque ne prie pas avec lui.

■ Ps. 95 (LXX), 5.

⁹ excellente, mieux encore, litt. abondante, plus abondamment : traduction matérielle de $\rho\omicron\gamma\omicron, \eta\rho\omicron\gamma\omicron$ < $\pi\lambda\epsilon\acute{\iota}\omega\nu, \pi\epsilon\rho\iota\sigma\sigma\acute{o}\varsigma, \pi\epsilon\rho\iota\sigma\sigma\omicron\tau\acute{\epsilon}\rho\omega\varsigma$.

¹⁰ et m, ou bien R.

¹¹ pour cela il aura une récompense R, et cela lui sera une récompense m.

C. 13. — ¹ qu'ils ne tuent personne R, qu'ils ne soient reçus en aucun cas m.

■ même s'ils (en) recevaient l'ordre, et usq. in finem tituli om. m.

³ qu'ils ne tuent en aucun cas] qu'ils ne soient reçus en aucun cas m.

⁴ Les *Canons d'Hippolyte* interdisent peut-être ici le serment.

⁵ distinction : le terme arabe, d'après les vocabulaires coptes-arabes, correspond à $\mu\lambda\epsilon\iota\eta$ < $\sigma\eta\mu\epsilon\acute{\iota}\omicron\nu$.

⁶ Litt. n'a pas revêtu, confusion entre le parfait négatif et le présent d'habitude négatif ($\bar{\mu}\pi\epsilon\tau$ et $\mu\epsilon\tau$).

⁷ Expression biblique : *Job* 29, 14; *Ps.* 131 (LXX), 9; etc.

Canon 14.

Qu'un chrétien ne devienne pas soldat.

Il ne faut¹ pas qu'un chrétien devienne soldat, sauf s'il est contraint par un chef ayant le glaive². Qu'il ne se charge pas du péché du sang³. Mais s'il a versé le sang, qu'il ne participe pas aux mystères, à moins qu'il ne se soit purifié⁴ par un châtiement, des larmes et des gémissements. Qu'il n'exerce pas son commandement⁵ avec duplicité mais avec la crainte de Dieu.

Canon 15.

(De) *plusieurs occupations qu'on ne doit pas exercer.*

Un fornicateur ou celui qui vit du prix¹ de la fornication, ou un efféminé et surtout celui qui parle de (*choses*) infâmes², ou un désœuvré³, ou un débauché (*ἄσωτος*), ou un magicien, ou un astrologue, ou un devin, ou un interprète de songes, ou un charmeur de serpents⁴, ou un agitateur qui agite le peuple⁵, ou celui qui fait des phylactères (*φυλακτήρια*), ou un usurier, ou un oppresseur⁶, ou celui qui aime le monde⁷, ou celui qui aime les jurements c'est-à-dire les serments, ou celui qui fait des reproches⁸ aux gens, ou celui qui est hypocrite, ou un diffamateur des gens, ou celui qui décide si les heures et les jours sont fastes⁹, tous ceux-là et leurs semblables, ne les catéchisez et ne les baptisez que lorsqu'ils auront renoncé à toutes ces occupations de

péché du sang». Nous avons traduit le texte arabe tel que le donnent les manuscrits.

⁴ corrigé m.

⁵ Litt. que son commandement ne soit pas.

C. 15. — ¹ Litt. du droit.

² Litt. cachées, trad. de *πεθηπ* < *ἄρρητος*.

³ Litt. indigent, trad. probable de *λῶταξ*.

⁴ *Θηριοδείκτης* cf. L. ROBERT, *Θηριοδείκτης, astrologues et glossaires latins-grecs*, in *Hellenica, recueil d'épigraphie, de numismatique et d'antiquités grecques* I (1940) 132-142.

⁵ *Ὀχλαγωγός*.

⁶ *Ἄδικος*.

⁷ *Φιλόκοσμος*; cela ne paraît pas être une profession particulière! La remarque vaut pour les quatre cas suivants.

⁸ accuse m.

⁹ Litt. protégés.

قد انكفوا¹⁵ عن هذه الرذائل كلها¹⁶ لانه ربما كان الانسان يبقى في اغراضه الى شيخوخته الا¹⁷ ان يقوى بقوة عظيمة .

واذا وجدوا من بعد المعمودية في هذه الرذائل التي هي هكذا فليخرجوا من الكنيسة حتى يتوبوا ببكاء وصوم ورحمة¹⁸ .

القانون السادس عشر

لاجل نصراني¹ له سرية ويتزوج عليها .

نصراني تكون له سرية لا سيما² وقد رزقت معه ولدا اذا تزوج عليها فانه قاتل الانسان الا ان³ يبجدها في زناء .

القانون السابع عشر

لاجل الامراة الحرة وما تفعل¹ .

امراة حرة لا تعط وارس < عليها >² في الكنيسة ولو انها سنة عرسها ولا تدع شعرها محلولا اي تكون ضفائر عليها³ في بيت الله ولا تلبس⁴ ذوائب على رأسها وهي تريد تتناول من⁵ السرائر المقدسة ولا تعط اولادها التي⁶ تلدهم⁷ للدايات بل

om. d ورحة¹⁸ — R الى¹⁷ — add. d. per ditt. ويشهد لهم¹⁶ — d كفوا¹⁵

لا سيما² — m من R نصراني¹ — R AM(=d) BJOPV(=m) Testes : Can. 16. m, om. R — R من³ — d سيما

والقوابل وانعزال الرجال¹ — R G AM(=d) BJOPV (=m) Testes : Can. 17. Rm لا تعطي وارس² — add. m عن النساء والعداري يغطين وجوههن ورؤوسهن اي تكون ضفائر³ — sic A لا تغطي رأسها M تعطي رأسها G لا تغطي لها رأسا الذي RP التي⁶ — om. Gd من⁵ — m تجعل⁴ — sic Gd ولا ضفائرا [عليها] التي تلدهم⁷ — om. Gd التي — BJOV

¹⁰ Litt. qu'il aura été témoigné pour eux par trois témoins.

¹¹ Litt. force, trad. litt. de $\delta\omicron\mu\iota < \delta\acute{\upsilon}\nu\alpha\mu\iota\varsigma$.

¹² Litt. miséricorde, trad. de $\mu\epsilon\lambda\eta\tau\epsilon\iota\alpha < \acute{\epsilon}\lambda\epsilon\eta\mu\omicron\sigma\acute{\upsilon}\nu\eta$.

C. 16. — ¹ on R.

C. 17. — ¹ des sages-femmes, de la séparation des hommes et des femmes,

cette sorte, et que trois témoins auront témoigné pour eux¹⁰, qu'ils ont bien renoncé à tous ces vices, car souvent un homme demeure dans ses passions jusqu'à sa vieillesse, à moins qu'il ne (le) puisse par une grande vertu¹¹.

S'ils se trouvaient après le baptême dans ces vices de cette sorte, qu'ils soient exclus de l'Église, jusqu'à ce qu'ils fassent pénitence par les larmes, le jeûne et l'aumône¹².

Canon 16.

Du chrétien qui a une concubine et se marie avec une autre.

Un chrétien qui a une concubine, surtout si elle a obtenu avec lui un enfant, s'il se marie avec une autre, c'est un homicide, à moins qu'il¹ ne la surprenne dans la fornication.

Canon 17.

De la femme libre : ce qu'elle (doit) faire¹.

Qu'une femme libre ne porte pas de bijoux² à l'église, même si c'est un ordre de son mari³. Qu'elle ne laisse pas sa chevelure dénouée, c'est-à-dire ondoyante⁴ dans la maison de Dieu. Qu'elle ne porte pas de franges sur la tête lorsqu'elle veut participer aux saints mystères. Qu'elle ne donne pas ses enfants, elle qui

des jeunes filles, qu'elles voilent leur visage et leur tête *add. m* (cette famille de manuscrits englobe en effet une partie du canon 18 dans le canon 17).

² Litt. qu'elle ne donne pas de jaune rougeâtre *Rm*, qu'elle ne couvre pas sa tête *GA*, qu'elle couvre sa tête *M*. Nous proposons de corriger : qu'elle ne donne pas <sur elle>, l'expression copte Ⲡ ⲉⲓⲱⲱⲟⲩ ou ⲉⲣⲟⲩ signifiant *revêtir*. L'expression «jaune rougeâtre» est plus énigmatique. S'agit-il d'une interdiction aux femmes mariées du *flammeum*, qui était aussi le voile des vierges consacrées (J. WILPERT, *Die gottgeweihten Jungfrauen in den ersten Jahrhunderten der Kirche*, Fribourg 1892, p. 16)? Une confusion à partir de χρυσία > ⲛⲟⲩⲮⲖ nous paraît plus vraisemblable, le mot copte ⲛⲟⲩⲮⲖ étant aussi adjectif; de plus ce début du canon 17 est visiblement inspiré de *I Tim.* 2, 9-12 et de *I Pierre* 3, 3.

³ Selon une autre vocalisation, on peut aussi traduire : *même l'année de son mariage*, ce qui concorderait avec une interdiction du *flammeum* (note précédente).

⁴ Litt. ce qui est (ⲉⲧⲉ ⲛⲁⲓ ⲛⲉ) des tresses sur elle, ce qui n'a pas de sens comme explication de la chevelure défaits et serait en contradiction avec les prescriptions de Paul et de Pierre (ci-dessus note 2). Le traducteur arabe a probablement confondu ⲉⲱⲗⲁⲕ (tresses) et ⲉⲱⲕⲓⲗ (boucles, ondulations).

تربيهم هي⁸ وحدها كأسم الزبيجة⁹ ولا تتوان عن خدمة بيتها ولا تجواب بعلمها في شيء¹⁰ وان كانت¹¹ تعرف اكثر منه بل تذكر الله في كل وقت وتعرف¹² اكثر من الذكور [و] لا تظهر لاحد من الناس بل تكن¹² تخدم بعلمها كسيد وتهتم بالفقراء القريين¹³ منها وتهتم بابكار¹⁴ القرايين عوضا¹⁵ من عالم فارغ لانك لاتجد واحدة¹³ تحلي باحجار¹⁶ جواهر حسنة مثل واحدة حسنة في طبيعتها وحدها وجودتها مثل هذه¹⁵ هذا يجعلوه¹⁷ لهن¹⁸ رقبيا ان يكن¹⁹ نظافا ولا يكن²⁰ محبات²¹ للذة ولا يكن²² ذوات²³ ضحك ولا يتكلمن جملة في الكنيسة لان بيت الله ما هو موضع كلام بل²⁴ موضع صلاة بخوف الذي يتكلم في الكنيسة يخرج ولا يتقرب في تلك الدفعة من السرائر²⁵.

والمتعظ الذي يستحق النور لا يمنعه الوقت لان مثاله بينة ومعلم الكنيسة هو الذي يحكم بهذا الفعل.

القانون الثامن عشر

لاجل القوابل وانعزال النساء عن الرجال في الصلاة¹ والعداري يغطين²

رؤوسهن ولاجل النساء اللاتي يلدن.

ومن بعد ما يفرغ المعلم مما يعلم كل يوم فليصلوا وهم متفرقون³ من النصارى.

ولا تخالفه [في شيء¹⁰ — *om.* Gd كأسم الزبيجة⁹ — *transp.* Gd ante تربيهم هي⁸ القريين ...¹³⁻¹³ — *om.* d وتعرف... بل تكن¹²⁻¹² — *add.* d هي¹¹ — d عوضا... مثل هذه¹⁵⁻¹⁵ — m باذكار d بابكار¹⁴ — *om.* R واحدة M هذا اجعلوه R هذا يجعلوه (ليجعلوه leg.)¹⁷ — m بجلي واحجار R تحلي باحجار¹⁶ A ان تكونوا R ان يكونوا¹⁹ — d لكن¹⁸ — m يجعلوها A هذا اجعلوها A تكونوا BJOV تكونوا M تكونون RP يكونون²⁰ — m ولا يكونون M ان تكونون ذوي m ذوات²³ — dO تكونوا RBJPV يكونوا²² — *omn. mss.* محبين²¹ — Rd مثاله بينة. R legend. لان مساله بنته²⁶ — *hic des.* d — *add.* R هو²⁴ — *om.* m بيناله نيته vel

Can. 18. Testes : R G AM(=d, partim) BJOPV(=m) — *om.* m في الصلاة¹ — *add.* m qui hanc primam part. tituli ponit ante can. 17, cf. supra. وجوهن و² — *Quoad secund. part. vide infra n. 22.* — m متفرقون R متفرقون³

les enfante, aux nourrices, mais qu'elle les élève elle-même selon la loi du mariage⁵. Qu'elle ne néglige pas le travail de sa maison. Qu'elle ne réplique à son mari en rien⁶, même si elle (*en*) sait plus que lui, mais qu'elle se souvienne de Dieu à tout moment; et (*si*)⁷ elle (*en*) sait plus que les hommes, qu'elle ne (*le*) montre à personne, mais⁷ qu'elle serve son mari comme un maître. Qu'elle se préoccupe des pauvres, ses proches⁸; qu'elle se préoccupe des prémices⁹ des offrandes, au lieu¹⁰ d'une parure¹¹ vaine, car tu n'en trouveras pas une⁸ parée de pierres précieuses, aussi belle que celle qui n'est belle que par son caractère et sa perfection. Donc¹⁰, qu'elles observent¹² ceci : qu'elles soient pures et n'aient pas le plaisir, qu'elles ne soient pas portées au rire et ne parlent pas du tout à l'église, car c'est la maison de Dieu : ce n'est pas un lieu de parole, mais un lieu de prière avec crainte. Celle¹³ qui parle à l'église sera expulsée et ne participera pas cette fois-là aux mystères¹⁴.

Le catéchumène qui est digne de la lumière, que le temps ne lui soit pas un empêchement, car sa conduite est une preuve¹⁵ : le docteur de l'église est celui qui juge cette affaire¹⁶.

Canon 18.

Des sages-femmes et de la séparation des femmes et des hommes dans la prière; que les jeunes filles voilent leur tête; des femmes qui enfantent.

⁵ Litt. selon le nom du mariage, confusion probable entre *κατὰ νόμον* et *κατ' ὄνομα*. ⁶ en rien] et ne le contredise pas d.

⁷⁻⁷ et si elle en sait... à personne mais *om.* d.

⁸⁻⁸ ses proches... tu n'en trouveras pas une *om.* R.

⁹ des prémices d, du souvenir (?) m.

¹⁰⁻¹⁰ au lieu... Donc *om.* d.

¹¹ Litt. monde : *κόσμος* mal compris par le traducteur copte (ci-dessus, *Introduction*, p. 32).

¹² Litt. Comme celle-ci (*ἢ τειρε < οὕτως*), qu'elles fassent ceci une garde pour elles : traduction matérielle de la version copte.

¹³ Litt. Celui, le pronom relatif copte a la même forme pour les deux genres.

¹⁴ *Hic desinit* d.

¹⁵ car sa conduite (litt. modèle : *εμοτ < τρόπος*) est une preuve : cette phrase ne se lit que dans R, et les points diacritiques manquent presque tous. On pourrait lire aussi : car son intention lui fera obtenir (*le baptême*). *Trad. ap.* 17.

¹⁶ La même remarque est faite au milieu du can. 12.

والنساء⁴ القوابل لا يتناولن من⁵ السرائر⁶ الا بعد ان يتطهرن اولاً وطهارتهن تكون⁷ من هذا⁸ فان كان المولود الذي قبله⁹ ذكراً فعشرين¹⁰ يوماً وان كانت انثى فاربعين¹¹ يوماً ولا يدعن¹² النفس بل يصلين الله¹³ على التي قبلت واذا مضت الى بيت الله من¹⁴ قبل ان تتطهر فلتصل مع المتعظين الذين لم يقبلوا بعد¹⁵ ولا استحقوا الخلطة¹⁶.

والنساء يكن¹⁷ منعزلات في موضع لا يقبلن ذكراً جملة .
ويضع المعلم يده على المتعظين¹⁸ قبل ان يصرفهم .
والعداري النساء اذا كملت¹⁹ درجة شبابهن²⁰ فليغطين رؤوسهن مثل النساء الكبائر ببلايهن²¹ ليس بثوب خفيف²² .
الامراة التي تلد فلتقم خارجاً عن الموضع المقدس اربعين يوماً ان كان الولد²³ الذي ولدته ذكراً وان كانت²⁴ انثى فثانين يوماً واذا دخلت الكنيسة تصل²⁵ مع المتعظين . والقوابل فليكن كثيراً²⁶ لثلاثا يكن²⁷ خارجاً عن²⁸ حياتهن .

القانون التاسع عشر

لاجل متعظ يقتل¹ على استشهاد قبل المعمودية يدفن مع الشهداء ولاجل

⁴ *hic incip. d* — ⁵ ينلن m ينالوا من R يتناولوا من⁵ — ⁶ *add. d* المقدسة — ⁷ *om. Gd* الذي قبله⁹ — ⁸ هكذا [من هذا⁸ — ⁹ *om. Gd* طهارتهن يكون⁷ — ¹⁰ *RBJPV* يدعوا¹² — ¹¹ *Gd* اربعين¹¹ — ¹² *Gd* عشرون m عشرون R فعشرين¹⁰ — ¹³ *GdO* تدعوا¹⁵ — ¹⁴ *om. Gd* من¹⁴ — ¹⁵ *om. Gd* الى¹³ *praep. m, om. Gd* — ¹⁶ *om. R* الخلطة¹⁶ — ¹⁷ *mss.* يكونوا¹⁷ — ¹⁸ *add. R* من¹⁸ — ¹⁹ *om. R* كملت¹⁹ — ²⁰ *om. R* ببلايهن²¹ — ²¹ *hic inc.* — ²² *m* ببلايهن²¹ — ²³ *m* نساءهن R شبابهن²⁰ — ²⁴ *can. 18 in codd. m sub titulo* : ايضاً لاجل القوابل والامراة التي تلد : *om. dm* — ²⁵ *Gd* كان²⁴ — ²⁶ *Gd* فلتصل²⁵ — ²⁷ *Gd* كثيراً²⁶ — ²⁸ *Gd* في طول m كل R عن²⁸ — ²⁹ *Gd* كثيرين m كثيرين²⁷ — ³⁰ *Can. 19. Testes : R G(partim) AM(=d, M partim) BJOPV(=m).* — ³¹ *R* يقبل¹ *legend.* يقتل

C. 18. — ¹ Bien que le sujet ne soit pas exprimé, il s'agit des catéchumènes, cf. *Trad. ap.* 18. Le ms. R commence le can. 18 par cette phrase, quoiqu'en dise Riedel

Après que le docteur a achevé d'instruire chaque jour, que (les catéchumènes) prient séparés des chrétiens¹.

Que les sages-femmes ne participent pas aux mystères, si ce n'est après avoir été purifiées; leur purification sera ainsi : si l'enfant qu'elles ont reçu est mâle, de vingt jours; si c'est une fille, de quarante jours. Qu'elles ne négligent pas les accouchées², mais qu'elles prient Dieu pour celle qui a accouché³. Si elle va à la maison de Dieu avant d'être purifiée, qu'elle prie avec les catéchumènes qui n'ont pas encore été reçus et n'ont pas été (jugés) dignes d'être agrégés.

Que les femmes soient séparées dans un lieu. Qu'elles ne donnent le baiser (*de paix*) à aucun homme.

Que le docteur impose la main sur les catéchumènes avant de les renvoyer.

Que les jeunes filles, lorsqu'est accompli le degré de leur jeunesse⁴, se couvrent la tête, comme les femmes adultes, avec leur pallium (*παλλίον*), non avec un linge léger.

Que la femme⁵ qui a enfanté reste en dehors du lieu saint quarante jours, si l'enfant qu'elle a enfanté est mâle, et si c'est une fille, quatre-vingts jours⁶. Si elle entre à l'église, qu'elle prie avec les catéchumènes.

Que les sages-femmes soient nombreuses, afin qu'elles ne soient pas éloignées toute leur vie.

Canon 19.

Du catéchumène qui est tué à cause du témoignage avant le baptême : qu'il soit enseveli avec les martyrs. Des catéchumènes :

(KR 209, note 2); la collection de Macaire (m) au contraire ne fait commencer le can. 18 que plus loin (cf. *infra* note 5). Ce can. 18 paraît très incohérent : les prescriptions relatives aux catéchumènes s'y mêlent en effet à celles concernant les sages-femmes et les accouchées; mais le rédacteur des *Canons* ne parle de ces dernières que pour les assimiler aux catéchumènes, ces trois groupes ne pouvant, selon lui, participer à la prière des fidèles. Sur la permanence de ces interdictions, on consultera J.M. VANSLEB, *Histoire de l'Église d'Alexandrie*, Paris 1677, p. 80-81; 207. J. GOAR, *Euchologion sive Rituale Graecorum*. Paris 1647, p. 262 sq.

² Ou la période qui suit l'accouchement, le terme arabe ayant les deux sens.

³ Ou celle qui a fait accoucher, le verbe pouvant avoir ces deux sens.

⁴ de leur jeunesse R, féminin m. ⁵ Ici commence le can. 18 dans la collection de Macaire (m), avec le titre : « De nouveau, au sujet des sages-femmes et de la femme qui enfante ».

⁶ *Lév.* 12, 1-5.

المتعظين والشروط التي يعملها المتعظون عند المعمودية واستحلاف² وترتيب قداس

المعمودية وتقديس قداس الجسد والدم³.

إذا ضبطوا⁴ متعظا للاستشهاد ويقتل من قبل ان يتعمد فليدفن مع الشهداء

كلهم لانه قد تعمد بدمه وحده⁵.

فصل المتعظين⁶

والمتعظ اذا عمد⁷ وشهد له من جهة⁸ من ياتي به انه⁹ سعى في¹⁰ الوصايا في

الزمان الذي اتعظ فيه ان كان عاد المرضى او¹¹ دفع للعاجزين وحفظ نفسه من

كل كلام رديء سمج وهل بغض المجد الفارغ وازدرى بالكبرياء واصطفى¹² له التواضع

ويعترف للاسقف¹³ ان وزره عليه وحده لكي يرتضيه¹⁴ الاسقف ويشمنه على السرائر¹⁵

وانه صار نضيفا بحق¹⁶ وحينئذ يقرأ عليه الانجيل في ذلك الوقت ويسأل دفعات

كثيرة¹⁷ هل انت¹⁸ ذو قلبين او يضطرك سبب او حشمة لانه لا يسخر¹⁹ احد

بملكوت السموات²⁰ بل تدفع²¹ لمحبيها من كل قلوبهم.

والذين يتعمدون يستحموا²² بالماء²³ يوم الخميس من الاسبوع ويأكلوا ويصوموا

الجمعة وإن كانت هي²⁴ امراة ويتفق ان يلحقها الطمث فلا تتعمد في تلك الدفعة

بل تتأخر الى ان تطهر.

² *sic R legend.* الاستحلاف — ³ *hic titulus nonnisi in R, in codd. m*

vero om. وحده⁵ — *Gd* مسك⁴ — لاجل المتعظين وترتيب المعمودية والقداس

m. hic des. GM — فصل المتعظين⁶ *om. Am* — عمد⁷ *R* عمدوه

A — ان كان⁹ *A* — اذا أتى به ليعمد ليسمع ما يشهد له به [اذا عمد... من جهة⁸

RBP الاسقف *JOV* للاسقف¹³ — *A* اختار¹² — *A* و¹¹ — *add. A* عمل¹⁰ —

لكي يرتضيه... على السرائر¹⁵ — *m* يرضيه¹⁴ — *A* الاتون به للاسقف

عدة¹⁶ *m* دفعات عدة *R* دفعات كثيرة¹⁷ — *A* بالحقيقة¹⁶ — *transp. A* بحق¹⁶ *post*

بملكوت²⁰ — *R* يجسر *A* يستخر *m* يسخر¹⁹ — *R* ان كان¹⁸ — *A* دفعات قائلا

m يستحمون *R* يستحموا²² — *A* هي تعطى²¹ — *R* ملكوت الله [السموات

transp. الذين *et ante A* ليستحموا²³ — *R* في الماء²⁴ — *A* فيهم

*des conditions que remplissent les catéchumènes pendant le baptême et l'exorcisme; de l'ordonnance de la liturgie du baptême et de la consécration de la Liturgie du corps et du sang*¹.

Quand un catéchumène est arrêté à cause du témoignage et tué avant d'avoir été baptisé, qu'il soit enseveli avec tous les martyrs, car il a bien été baptisé dans son propre sang.

Chapitre des catéchumènes.

Le catéchumène, quand il est baptisé, et que celui qui le présente témoigne² qu'il a été zélé pour les préceptes pendant le temps de son catéchuménat, qu'il a visité les malades, ou donné aux indigents, qu'il s'est gardé de toute parole méchante et déshonnête, qu'il a haï la vaine gloire, méprisé l'orgueil et choisi pour lui l'humilité, alors qu'il confesse³ à l'évêque qu'il (*prend*) sa responsabilité sur lui seul, en sorte que l'évêque soit satisfait de lui et l'estime (*digne*) des mystères. S'il est devenu pur vraiment, alors il lit sur lui l'Évangile à ce moment-là et lui demande plusieurs fois : « Es-tu hésitant⁴, ou bien contraint par une cause ou le respect humain ? Car personne ne se moque du royaume des cieux, mais il est donné à ceux qui l'aiment de tout leur cœur. »

Que ceux qui seront baptisés se baignent le cinquième jour de la semaine et mangent; qu'ils jeûnent le vendredi. S'il y avait une femme et qu'il arrivât que l'impureté l'atteigne, qu'on ne la baptise pas cette fois-là, mais qu'elle attende jusqu'à ce qu'elle soit purifiée⁵.

C. 19. — ¹ Ce titre n'est donné que par R; la collection de Macaire porte le titre : « Des catéchumènes et de l'ordonnance du baptême et de la liturgie ».

² Litt. qu'il est témoigné pour lui par celui qui le présente.

³ que ceux qui le présentent confessent A.

⁴ Litt. à deux cœurs, copticisme signifiant *hésitant, anxieux*, cf. *infra*, can. 26 et *Trad. Apost.* (arabe : éd. PÉRIER, p. 600 lin. 5; copte : éd. TILL, p. 14, ch. 44, lin. 4). Cf. *infra*, Index arabe, s.v. قلب.

⁵ Cette disposition indique que le baptême n'était pas conféré qu'à Pâques; bien plus, le fait que les catéchumènes ne jeûnent pas le jeudi exclut la semaine sainte où le jeûne était très strict (cf. canon 22), comme aussi la remarque faite à la fin de ce canon 19, qui montre bien que le jeûne des catéchumènes précédant leur baptême, était facultatif pour les autres fidèles (cf. *infra* p. 117, l. 18). Les égyptiens conféraient primitivement le baptême non pas dans la nuit de Pâques, mais le sixième vendredi du jeûne des quarante jours : L. VILLECOURT, *Un manuscrit arabe sur le saint Chrême dans l'Église copte*, dans *Rev. d'Hist. Eccl.* 18 (1922) 12-19.

وفي يوم السبت يجمع الاسقف الذين يتعمدون ويدعهم يحنون رؤوسهم الى الشرق ويفرش²⁵ يده²⁶ عليهم ويطرده عنهم كل روح خبيث في اكسرجسمه²⁷ وهم ايضا لا يعودون اليهم²⁸ من الآن²⁹ بافعالهم فاذا فرغ مما يستحلفهم ينفخ في وجوههم ويرشم صدورهم وجباههم واساعهم وانوفهم³⁰ .

ويكونوا³¹ ساهرين كل ليلتهم³² في³³ الكلام المقدس والصلوات و³⁴ يقاموا عند صباح الديك على الماء³⁵ ماء بحر بتيار صاف³⁶ مستعد مقدس .

والذين³⁷ يتكلمون عن³⁸ الاطفال الصغار يعرفون من ثيابهم في الاول³⁹ والذين هم قادرون ان يكفلوهم وحودهم⁴⁰ ومن بعد النساء يكن اخرهم كلهم⁴¹ ليعرينهن⁴² من ثيابهن وينحن⁴³ حليهن ذهابا⁴⁴ كان او غيره⁴⁵ ويحلن شعور رؤوسهن لثلاثين⁴⁶ معهن شيء⁴⁶ من الارواح الغريبة⁴⁷ الى ماء⁴⁸ الميلاد الثاني⁴⁹ .

والاسقف يصلي على زيت الاستحلاف⁵⁰ ويدفعه للقسيس ويصلي على زيت⁵⁰ المسحة الذي هو زيت الشكر ويدفعه للقسيس اخر والذي يمسك زيت الاستحلاف يقف على يسار الاسقف والذي يمسك⁵¹ زيت المسحة يقف على يمين الاسقف .

والذي⁵¹ يعمده⁵² يحول وجهه الى الغرب⁵³ ويقول هكذا اني اجحدك يا ابليس وكل خدمتك فاذا قال هكذا يدهنه⁵⁴ القسيس بزيت⁵⁵ الاستحلاف الذي صلي عليه⁵⁶ ان تزول⁵⁷ عنه كل روح خبيثة ويدفع للقسيس الذي على الماء من جهة

sic سائر جسدہم A اكسرجسميه R اكسرجسمه²⁷ — m يديه²⁶ — A يبسط²⁵ m افواههم³⁰ — A بعد ذلك [من الآن²⁹] — R اليه²⁸ — m *transp.* ساهرين A et ante ليلتهم كلها [كل ليلتهم³²] — A يمكنوا³¹ ماء يجر بتيار صاف³⁶ — ABP, om. RJOV الماء³⁵ — A ثم³⁴ — A لساع³³ — JOV تيار ماء بحر صاف R ماء بحر مار صالح AB ماء بحر تيار صاف P في الاول يقدم الاطفال الصغار ويعرفون الذين [الذين يتكلمون... يعرفون³⁷] — A ومن بعدهم يتعرون [في الاول³⁹ و] — R على³⁸ m عن³⁸ — A يتكلمون عنهم ليعرفون⁴⁰ JOPV ليعرفون⁴² — m الكل⁴¹ — A انفسهم⁴¹ m وحدهم R وحودهم⁴⁰ m من ذهب⁴⁴ — A يقلعوا عنهن m يضعن R ينحن⁴³ — A ليتعرون RB الخبيثة⁴⁷ — m *add.* غريب الى الماء⁴⁶ — R او ما كان [كان او غيره⁴⁵] — زيت الاستحلاف⁵⁰ — A *add.* المقدس⁴⁹ — A RBPV, om. JO الماء⁴⁸ — R

Le samedi, l'évêque réunit ceux qui seront baptisés; il leur fait incliner la tête vers l'orient, étend sa main sur eux, et prie et éloigne d'eux tout esprit malin par son exorcisme (ἐξορκισμός⁶), et ceux-ci ne reviendront plus⁷ en eux désormais par leurs actes. Lorsqu'il a achevé de les exorciser, il souffle sur leur visage et signe leur poitrine, leur front, leurs oreilles et leur nez⁸.

Qu'ils veillent toute leur nuit dans la parole sainte et les prières. Qu'on les place au chant du coq près de l'eau, l'eau d'un bassin⁹, courante et pure, préparée et sanctifiée.

Que ceux qui répondent pour les petits enfants les dépouillent de leurs vêtements les premiers; puis ceux qui sont capables de se porter garants d'eux-mêmes, enfin les femmes seront les dernières de tous à se dépouiller de leurs vêtements: qu'elles ôtent leurs bijoux, qu'ils soient d'or ou autres, et dénouent les cheveux de leur tête¹⁰, de peur que quelque chose¹¹ des esprits étrangers¹² ne descende avec elles dans l'eau de la seconde naissance.

L'évêque bénit l'huile d'exorcisme et la donne à un prêtre, puis il bénit l'huile d'onction, c'est-à-dire l'huile d'action de grâces et la donne à un autre prêtre; celui qui tient l'huile d'exorcisme se tient à la gauche de l'évêque et celui qui tient l'huile d'onction se tient à la droite de l'évêque.

Celui qui sera baptisé tourne son visage vers l'occident et dit: «Je renonce à toi, Satan et à tout ton service». Lorsqu'il a dit cela, le prêtre l'oingt de l'huile d'exorcisme qui a été bénite, (*afin*) que s'éloigne de lui tout esprit malin. Il est remis au prêtre qui se tient près de l'eau par un diacre; un prêtre tient sa main

⁶ par son exorcisme] dans tout leur corps m.

⁷ Le texte primitif était sans doute: «il adjure tout esprit malin de s'éloigner d'eux et de ne plus revenir...» (cf. *Trad. apost. c. 20*).

⁸ leur bouche m.

⁹ Litt. d'une mer (ou d'un fleuve): εἶοα < θάλασσα ou θαλασσίδιον.

¹⁰ W.C. VAN UNNIK, *Les cheveux défaits des femmes baptisées*, in *Vigiliae Christianae* 1 (1947) 77-100.

¹¹ d'étranger dans l'eau *add.* m.

¹² malins R.

المزول الذي للاستحلاف ... على زيت⁵⁰⁻⁵⁰ m — *om.* B p. *homoiot.*

— ⁵¹⁻⁵¹ الذي و الذي يمسهك ... *om.* B p. *homoiot.* — ⁵² يعمدوه R يعمد m يعمد A

— ⁵³ المغرب R — ⁵⁴ فليمسه m — ⁵⁵ بهن A — ⁵⁶ الاسقف *add.* A —

⁵⁷ لتزول [ان تزول AP

شاس⁵⁸ ويمسك قسيس يده اليمين ويحول وجهه الى الشرق على⁵⁹ الماء ومن قبل ان ينزل الى الماء ووجهه الى الشرق⁵⁹ وهو قائم على الماء⁶⁰ يقول هكذا من بعد ما نال زيت⁶¹ الاستحلاف اني أوْمَن وانحني لك ولخدمتك كلها ايها الاب والابن والروح القدس .

وهكذا⁶² ينزل الى المياه⁶³ ويضع القسيس يده على رأسه ويسأله ويقول⁶⁴ أتؤمن بالله الاب ضابط الكل والذي يتعمد يقول اني⁶⁵ أوْمَن فيغسطه⁶⁶ في الماء⁶⁷ دفعة ويده على رأسه و⁶⁸ يسأله ثاني دفعة ويقول له⁶⁹ أتؤمن بيسوع المسيح ابن الله الذي ولدته مريم العذراء من روح⁷⁰ القدس الذي أتى لاجل⁷¹ خلاص⁷² البشر الذي صلب⁷³ على عهد بيلاطس البنطي الذي مات وقام من الموت في اليوم الثالث وصعد الى السموات وجلس عن يمين الاب ويأتي يدين الاحياء والاموات فيقول اني أوْمَن فيغسطه⁷⁴ في الماء ثاني دفعة ويسأله ثالث دفعة ويقول له أتؤمن بالروح القدس البارقليط الفائض من الاب والابن⁷⁵ فاذا قال اني أوْمَن⁷⁶ غطسه⁷⁷ ثالث دفعة في الماء ويقول كل دفعة⁷⁸ اني اعمدك باسم الاب والابن والروح القدس⁷⁹ الثالث⁸⁰ المتساوية⁸¹ .

ويصعد من الماء ويأخذ القسيس دهن الاوخارسدية ويصلب على جبهته وفمه

على⁵⁹ — A يقدمه شاس R يدفع ... من جهة m يدفع ... من جهة شاس⁵⁸
 المياه⁶⁰ — om. R p. homoiot. على الماء ... الى الشرق⁵⁹⁻⁵⁹ — m في A
 الماء⁶³ — A ثم [وهكذا⁶² — A دهنه بزيت [ما نال زيت⁶¹ —
 m ويغطس R ويتغطس A فيغسطه⁶⁶ — om. R اني⁶⁵ — A قائلاً [ويقول⁶⁴
 AB الروح⁷⁰ — A قائلاً [ويقول له⁶⁹ — A ثم⁶⁸ — add. A اول⁶⁷
 [فيغسطه⁷⁴ — add. JOV عنا⁷³ — add. BJOV جنس⁷² — BJOV ل⁷¹
 أمين R آمنت A اني أوْمَن⁷⁶ — sic add. B الروح القدس⁷⁵ — BJOV ويغطه
 transp. يقول A et ante في كل دفعة [كل دفعة⁷⁸ — m يغطسه⁷⁷ — m
 — om. JOV الثالث⁸⁰ — add. R per ditt., vide infra ويسحبه بثوب⁷⁹
 المساوي B المساوية RA المتساوية⁸¹

¹³ près de A dans m. ¹³⁻¹³ près de l'eau... vers l'orient om. R per homoiot.

¹⁴ Litt. je m'incline : le verbe arabe utilisé ici est l'équivalent de $\alpha\pi\epsilon\ \alpha\omega$ qui traduit $\upsilon\pi\omicron\tau\acute{\alpha}\sigma\sigma\epsilon\sigma\theta\alpha\iota$, cf. W.E. CRUM, *A Coptic dictionary*, Oxford 1939,

droite et lui fait tourner le visage vers l'orient, près de¹³ l'eau; avant de descendre dans l'eau, le visage vers l'orient¹³ et debout près de l'eau, il dit ceci après avoir reçu l'huile d'exorcisme : « Je crois, et je me soumetts¹⁴ à toi et à tout ton service, ô Père, Fils et Esprit-Saint ».

Ainsi il descend dans les eaux : le prêtre lui impose la main sur la tête et l'interroge en disant : « Crois-tu en Dieu le Père tout-puissant ? ». Celui qui est baptisé répond : « Je crois ». Alors il le plonge¹⁵ dans l'eau une fois, la main (*posée*) sur sa tête. Il l'interroge une seconde fois en disant : « Crois-tu en Jésus-Christ, Fils de Dieu, qu'a enfanté la vierge Marie par l'Esprit-Saint, qui est venu pour le salut du genre humain, qui a été crucifié¹⁶ du temps de Ponce Pilate, qui est mort et est ressuscité des morts le troisième jour, est monté aux cieux, s'est assis à la droite du Père, et viendra juger les vivants et les morts ? » Il répond : « Je crois ». Alors, il le plonge dans l'eau une seconde fois. Il l'interroge une troisième fois en disant : « Crois-tu en l'Esprit-Saint, le Paraclet (*παράκλητος*) répandu¹⁷ par le Père et le Fils ? » Quand il répond : « Je crois », il le plonge une troisième fois dans l'eau. Et il dit à chaque fois : « Je te baptise au nom du Père, du Fils et de l'Esprit-Saint, Trinité égale¹⁸ ».

Puis il remonte de l'eau; le prêtre prend l'huile d'action de grâces (*εὐχαριστία*) et signe son front, sa bouche et sa poitrine et

821 b. Le verbe arabe que nous rendons par *je crois* traduit *†ΠΑΣΤΕ* qui a aussi le sens de *se confier*, ce qui est sans doute le sens ici, dans cette formule de *syntaxis*.

¹⁵ Le verbe utilisé ici n'est pas le terme technique *baptiser* employé partout ailleurs dans les *Canons*.

¹⁶ pour nous *add.* JOV.

¹⁷ Litt. qui déborde. Haneberg avait traduit *procedens*. Le verbe est ici à la 1^e forme, or il est employé trois fois dans les *Canons* à la 4^e forme avec le sens de répandre la grâce ou l'Esprit, la première forme a donc, pour notre traducteur, le sens de « se répandre ». Les équivalents coptes les plus fréquents sont *ΠΩΣΤ* et *ΠΩΝ* qui traduisent *ἐκχέεσθαι* aussi bien que *ἐκχέειν*; les compléments *par le Père et le Fils* suggèrent que le texte original comportait le participe passif *ἐκχυνόμενον*. D'autre part, dans la suite de sa collection canonique, Macaire insère le symbole attribué à Athanase et laisse le *Filioque* en protestant contre cette innovation, contraire à l'Évangile; *procedens* y est rendu par le mot le plus fréquent : *منبتق*; cela nous montre bien qu'à l'époque de Macaire, cette phrase des *Canons d'Hippolyte* ne signifiait pas pour un copte la procession du S. Esprit.

¹⁸ « Trinité égale », sur le sens de cette formule, voir *Introduction* p. 57.

وصدره ويمسح⁸² كل جسده ورأسه ووجهه قائلا اني امسحك باسم الاب والابن والروح القدس ويمسحه بثوب ويحفظه له⁸³ ويلبسه ثيابه⁸⁴ ويدخل به الى الكنيسة .

ويضع الاسقف يده على المتعمدين⁸⁵ كلهم⁸⁶ ويصلي هكذا ويقول

نباركك يا رب يا الله⁸⁷ ضابط الكل لانك جعلت هولاء مستحقين ان يولدوا دفعة أخرى وتفيض روحك القدس عليهم⁸⁸ ويكونوا واحدا وحيدا في جسد الكنيسة⁸⁹ وليس هم⁹⁰ مفترقين. بافعال غريبة بل⁹¹ كما وهبت لهم غفران خطاياهم هب لهم ايضا أربون ملكوتك بسيدنا يسوع المسيح هذا⁹² الذي من جهته المجد لك معه والروح القدس الى ابد الابد⁹³ آمين .

وبعد ذلك يصلب على جباههم بزيت المسحة⁹⁴ ويقبلهم قائلا الرب معكم .

ويقول⁹⁵ ايضا⁹⁶ الذين تعمدوا ومع روحك .

هكذا يفعل بالواحد الذي يتعمد .

ومن بعد ذلك يصلون مع الشعب كله المؤمنين⁹⁷ ويقبلوهم ويفرحون معهم بتسهيل وبعد ذلك الشماس يبدأ يقدس⁹⁸ والاسقف يكمل⁹⁹ اوخارسدية¹⁰⁰ الجسد والدم الذي للرب¹⁰¹ واذا فرغ يناول الشعب وهو قائم على مائدة جسد ودم الرب¹⁰² والقساء¹⁰³ حاملو¹⁰⁴ كأسات دم المسيح وكأسات أخر¹⁰⁵ لبن وعسل لكي يعلموا الذين يتناولون انهم¹⁰⁶ ولدوا دفعة أخرى بصغر لان الصغار يتناولون اللبن¹⁰⁶

R المتعمدين⁸⁵ — om. m ثيابه⁸⁴ — sic add. R ملكا⁸³ — add. A به⁸²
يا الله الرب m يا رب يا الله⁸⁷ — om. A كلهم⁸⁶ — m من تعمدوا A المعمدين
[وليس هم⁹⁰ — A كنيستك⁸⁹ — transp. A روحك ante عليهم⁸⁸ — R يا الله A
— R الأبد [ابد الابد⁹³ — om. A هذا⁹² — om. R بل⁹¹ — A غير
om. A ايضا⁹⁶ — Rm يقولون A يقول⁹⁵ — m يرشم المحبة [بريت المسحة⁹⁴
A باقامة القداس [يقدس⁹⁸ — m جميعه A المؤمنين كلهم R كله المؤمنين⁹⁷ —
الجسد والدم¹⁰¹ — add. A p. ditt. — على مائدة¹⁰⁰ — JOPV يحمل⁹⁹ —
ودم¹⁰² — JOV الجسد والدم الذي لربنا A جسد الرب ودمه RBP الذي للرب

oint tout son corps, sa tête et son visage, en disant : « Je t'oins au nom du Père, du Fils et de l'Esprit-Saint ». Et il s'essuie avec un linge, dont il se préserve¹⁹, il se revêt de ses vêtements et entre ainsi dans l'église.

L'évêque impose la main sur tous les baptisés et prie ainsi :

« Nous te bénissons, Seigneur Dieu tout-puissant, de ce que tu as fait ceux-ci dignes de naître une autre fois, d'être remplis de ton Esprit-Saint²⁰ et d'être un seul dans le corps de l'Église, n'(en) étant pas retranchés par des actions étrangères ; mais, de même que tu leur as accordé le pardon de leurs péchés, accorde-leur aussi les arrhes (ἀρραβών) de ton royaume. Par notre Seigneur Jésus-Christ par qui tu as la gloire avec lui et l'Esprit-Saint dans les siècles des siècles. Amen ».

Ensuite, (l'évêque) signe leur front de l'huile d'onction²¹ et leur donne le baiser (de paix) en disant :

« Le Seigneur soit avec vous ! »

Et ils disent aussi ceux qui ont été baptisés :

« Et avec ton esprit. »

Il fait ainsi pour chacun des baptisés.

Après cela, ils prient avec tout le peuple des fidèles et ils leur donnent le baiser (de paix) et se réjouissent avec eux avec allégresse. Ensuite le diacre commence la Liturgie²² et l'évêque accomplit l'Eucharistie (εὐχαριστία) du corps et du sang du Seigneur. Lorsqu'il a achevé, il communie le peuple, lui-même étant debout près de la table du corps et du sang du Seigneur et les prêtres portant les coupes du sang du Christ et aussi les coupes de lait et de miel, afin qu'ils sachent ceux qui communient qu'ils

¹⁹ « dont il se préserve », ou bien « qu'il garde pour lui ». On lit une phrase semblable dans les interpolations de la traduction éthiopienne de la *Tradition Apostolique* (éd. DUENSING, p. 94, lin. 7-8). Le ms. R ajoute un mot sans points diacritiques, qui est peut-être une transcription déformée de κάλυμμα ?

²⁰ Litt. dignes... que tu répandes ton Esprit-Saint sur eux.

²¹ de l'huile d'onction] du signe de la charité m.

²² Litt. commence à consacrer, confusion entre les deux sens de ἀναφέρειν, ou entre προσφέρειν et ἀναφέρειν ; comparer avec le passage analogue du can. 3 : le diacre apporte les offrandes (*supra* p. 85, l. 17).

الرب Rm ودمه الرب A — ¹⁰³ قيام add. A — ¹⁰⁴ حاملين Rm حاملين A —
¹⁰⁵ فيها add. A — ¹⁰⁶⁻¹⁰⁶ البن انهم ولدوا... البن om. O per homoiot.

والعسل واذا لم يكن ثم ¹⁰⁷ قساء ليحملوا هولاء فليحملهم ¹⁰⁸ الشمامسة وهكذا يدفع لهم ¹⁰⁹ الاسقف من جسد المسيح ويقول هذا ¹¹⁰ جسد المسيح.

فيقولون هم ¹¹¹ آمين .

و¹¹² الذي يدفع لهم ¹¹³ من ¹¹⁴ الكأس يقول هذا هو ¹¹⁵ دم المسيح .

فيقولون ¹¹⁶ آمين ومن بعد ¹¹⁷ يتناولون من ¹¹⁸ اللبن والعسل ¹¹⁹ لتذكّار الدهر

الأتني وحلاوة الخيرات التي فيه هذا الذي ¹²⁰ لا يعود الى مرارة ¹²¹ ولا يضمحلوا ¹²² .

وهكذا صاروا ¹²³ نصارى كاملين وغذوهم ¹²⁴ بجسد المسيح ويحاربون بحكمة لتنور

سيرتهم في الفضائل لا قدام بعضهم بعض بل أمام الامم ¹²⁵ ايضا ¹²⁶ حتى انهم

يخسدوهم ويتنصروا ¹²⁷ ويروا نمو ¹²⁸ الذين انبروا ¹²⁹ انها عالية وافضل من عادات

الناس .

فاما ¹³⁰ الذين تعمدوا والآخر الذين صاموا معهم ¹³¹ فلا يذوقوا شيئا من قبل ان

يتناولوا من جسد المسيح ¹³² لانه لا يعد لهم صوما بل خطيئة ¹³³ والذي يذوق

شيئا من قبل ان يتناول الجسد ¹³⁴ فانه يخالف ¹³⁵ ويزدرى بالله ¹³⁶ فاذا كمل القداس ¹³⁷

له السلطان ان يأكل ¹³⁸ ما احب ¹³⁹ .

ولتجتمع ¹⁴⁰ جميع المتعطين بعضهم مع بعض ¹⁴¹ وليكفهم ¹⁴² معلم واحد يعلمهم

A ينالوهم [يدفع لهم ¹⁰⁹ — A الكأسات فيحملها] هولاء فليحملهم ¹⁰⁸ — A هناك ¹⁰⁷

add. A لذلك ¹¹² — A فيقول الذي يتناوله [فيقولون هم ¹¹¹ — add. m هو ¹¹⁰ —

— om. A هو ¹¹⁵ — om. m من ¹¹⁴ — A ينالوهم [يدفع لهم ¹¹³ —

— om. R من ¹¹⁸ — add. A ذلك ¹¹⁷ — A فيقول الذي يتناوله [فيقولون ¹¹⁶

ولا ¹²² — BP برازة ¹²¹ — A التي [هذا الذي ¹²⁰ — om. R والعسل ¹¹⁹

— A يصيرون ¹²³ — sic transp. ولا تعود A et ante ولا تضمحل [يضمحلوا

سمو همة ¹²⁸ — m ينظروا ¹²⁷ — m كلهم ¹²⁶ — R الامة ¹²⁵ — A تغذوا ¹²⁴

om. معهم ¹³¹ — GM hic rursum ¹³⁰ — m نادوا R فازوا A اناروا ¹²⁹ — A

— add. m ان عملوا خلاف ذلك ¹³³ — add. A ودمه ¹³² — GM

sont nés une autre fois comme des enfants²³, car les enfants communient²⁴ au lait et au miel. S'il n'y a pas de prêtres pour les porter, que les diacres les portent. Et ainsi l'évêque leur donne du corps du Christ en disant :

« Ceci est le corps du Christ. »

Ils répondent : « Amen ».

Celui qui leur donne de la coupe, dit :

« Ceci est le sang du Christ. »

Ils répondent : « Amen ». Ensuite, ils communient au lait et au miel, en mémoire du siècle à venir, et de la douceur de ses biens, celui qui ne revient pas à l'amertume et ne vieillit²⁵ pas.

Ainsi, ils sont devenus des chrétiens accomplis et se sont nourris du corps du Christ. Ils rivaliseront en sagesse, afin que leur vie brille en vertus, non les uns devant les autres (*seulement*), mais devant les Gentils aussi, en sorte que ceux-ci les envient²⁶ et se fassent chrétiens et voient que le progrès²⁷ de ceux qui ont été illuminés est élevé et au-dessus des mœurs des gens.

Quant à ceux qui ont été baptisés et ceux aussi qui ont jeûné avec eux, qu'ils ne goûtent rien avant de communier au corps du Christ, car cela ne leur serait pas compté comme jeûne, mais comme péché²⁸. Celui qui goûte quelque chose avant de communier au corps, désobéit et méprise Dieu. Mais lorsqu'est accomplie la Liturgie, il peut²⁹ manger ce qu'il veut.

Que tous les catéchumènes se réunissent les uns avec les autres, et qu'un seul docteur leur suffise qui les instruisse en suffisance ;

²³ Litt. en enfance : $\epsilon\pi\ \alpha\pi\tau\omega\eta\rho\epsilon\upsilon\sigma\eta\mu\iota$.

²⁴ communient : le verbe technique arabe signifie étymologiquement *recevoir*.

²⁵ Litt. ne disparaît pas, mais c'est l'équivalent de $\epsilon\pi\tau\epsilon$ ou $\bar{\rho}\text{-}\pi\lambda\delta\epsilon$; comme le verbe arabe est au pluriel, nous conjecturons $\pi\alpha\lambda\alpha\iota\omicron\upsilon\sigma\theta\alpha\iota$.

²⁶ Ou plutôt *les imitent* : le copte $\kappa\omega\epsilon$ traduit le grec $\zeta\eta\lambda\omicron\upsilon\nu$ qui a les deux sens *imiter* et *envier* (cf. *infra* can. 35, p. 141, note 5).

²⁷ le progrès] la grandeur du propos A.

²⁸ s'ils font le contraire de cela *add.* m.

²⁹ Litt. le pouvoir est à lui de, trad. litt. de $\omicron\nu\eta\ \beta\omicron\mu\ \bar{\alpha}\mu\omicron\sigma\epsilon$.

add. A — ¹³⁵ فانه يخالف *om.* J — ¹³⁶ فهو مزدور [فانه يخالف ويزدري ياله *add.* M — ¹³⁸ فليأكل [له السلطان ان يأكل *add.* M — ¹³⁷ ويقرب *add.* M — ¹³⁹ hic des. GM — ¹⁴⁰ ليجتمع A — ¹⁴¹ مع بعضهم بعض R بعضهم مع بعض *Am* — ¹⁴² ليكيفهم *mss.*

بكفاف ويصلوا¹⁴³ ويحنوا¹⁴⁴ ركبهم¹⁴⁵ وهم لا يذوقوا¹⁴⁶ شيئا من قبل ان يفرغوا الذين تعمدوا مما يتناولون الجسد والدم .

القانون العشرون

لاجل صوم الاربعاء والجمعة والاربعين .

في ايام الصوم التي بنيت¹ الاربعاء والجمعة والاربعون والذي يزيد على هذا فانه² ينال اجرا ومن خالف³ هذا⁴ من غير مرض او شدة او ضرورة فهو خارج عن القانون وهو مخالف لله الذي صام عنا⁵ .

ويرسل من جهة الاسقف للموعوظين⁶ خبز قد طهر بالصلاة فينالوا⁷ شركة الكنيسة⁸ .

القانون الحادي والعشرون

لاجل اجتماع جميع¹ الكهنة والشعب الى الكنيسة كل يوم .

القساء يجتمعوا² في كل يوم الى الكنيسة والشامسة³ والابودياقيون والاغنستسيون وكل الشعب وقت⁴ يسقع الديك ويصنعون الصلاة والمزامير وقراءة الكتب والصلوات كوصية الرسول القائل⁵ التفت الى القراءة الى ان احضر والذي يتأخر عن⁶ الاكليس من غير⁷ مرض ولم يتقرب⁸ فليفرق .

— Am يصلون ويحنون R يصلون ويحنوا¹⁴⁴ — add. A هم ايضا¹⁴³ —

Rm يذوقون A يذوقوا¹⁴⁶ — add. O يصلون¹⁴⁵ —

Can. 20. Testes : R G AM(d=) BJOPV(=m) — m قنتت¹ — Gd فهو² —

— A للمتعتظين⁶ — hic des. GM⁵ — om. Gd هذا⁴ — JV يخالف³ —

om. B شركة الكنيسة⁸ — P فيكون A لينالوا⁷ —

Can. 21. Testes : R G AM(=d) BJOPV(=m) — om. m جميع¹ — تجتمع² —

القائل⁵ — add. d ان⁴ — om. m والشامسة³ — sic Gd et ante القساء transp. —

— R لم يتقرب⁸ — Gd بغير [من غير⁷ — Gdm من R عن⁶ — om. m —

Gd لا سفر m لم يتغرب

qu'ils prient et fléchissent les genoux. Qu'ils ne goûtent rien avant d'avoir d'abord, ceux qui ont été baptisés, communie au corps et au sang.

Canon 20.

Du jeûne du mercredi, du vendredi et de la quarantaine.

Les jours de jeûne qui ont été fixés¹ sont le mercredi, le vendredi et la quarantaine. Celui qui ajoute à cela recevra une récompense et quiconque transgresse cela, sauf maladie, contrainte ou nécessité, celui-là sort de la règle (κανών) et désobéit à Dieu qui a jeûné pour nous².

Que soit envoyé par l'évêque aux catéchumènes un pain purifié par la prière, pour qu'ils participent à la communion de l'Église.

Canon 21.

De la réunion de tous les prêtres et du peuple à l'église chaque jour.

Que les prêtres se réunissent chaque jour à l'église, et (aussi) les diacres, les sous-diacres (ὑποδιάκων), les lecteurs (ἀναγνώστης) et tout le peuple au moment où chante le coq. Ils feront la prière, les psaumes et la lecture des Livres et les prières¹, selon le précepte de l'Apôtre qui dit : « Applique-toi à la lecture jusqu'à mon retour². » Que celui qui traîne derrière³ le clergé (κλήρος), sauf maladie, et ne s'est pas pressé⁴, soit retranché.

C. 20. — ¹ Litt. construits, le copte κωτ a aussi le sens de fixer une loi.

² Dieu qui a jeûné pour nous : expression bien conforme à la théologie des Alexandrins.

C. 21. — ¹ Cette énumération révèle la structure d'une synaxe.

² I Tim. 4, 13.

³ derrière le clergé R, du clergé (*ex clero*) dm.

⁴ et ne s'est pas pressé R, et n'a pas émigré m, ou voyage d. Les mss. de Macaire et Michel de Damiette ont compris cette phrase comme visant un membre du clergé peu zélé aux réunions de l'église; il s'agit au contraire, selon le ms. R du retard occasionnel d'un fidèle.

والاخر المرضى⁹ هو شفاء لهم المضي الى الكنيسة¹⁰ لينالوا من ماء¹¹ الصلاة
وزيت الصلاة الا ان يكون المريض مدنفا هاويا¹² يعود¹³ الاكليس كل يوم¹⁴
الذين يعرفونه .

القانون الثاني والعشرون

لاجل الاسبوع الذي للفصح¹ الذي لليهود يتجنب فيه الفرح ولاجل ما
يؤكل فيه ولاجل² من كان في غربة ولم يعرف البسخة³ .
والاسبوع الذي للفصح الذي لليهود⁴ فليتحفظ فيه كل الشعب بتحفظ كثير⁵
ليصوموا عن كل شهوة فيه حتى الى كلمة لا يقولوها⁶ بفرح بل بحزن عارفين ان
رب الكل⁷ الغير متألم⁸ تألم عنا فيه لكي بصبر⁹ الالام¹⁰ لنخرج عن¹¹ الالام¹²
الذي نستحقه¹³ لاجل آثامنا ونحن ايضا نشارك الالام¹⁴ الذي قبله¹⁵ عنا لنشاركه
في ملكوته .

والطعام الذي في البسخة¹⁶ خبز وملح وحده وماء .
وان كان واحد مريضا او في كورة ليس فيها نصراني ويفرغ¹⁷ زمان البسخة

المضي الى¹⁰ — d مضي المرضى الى البيعة G المرضى بالمضى الى البيعة [الآخر المرضى⁹
فليعوده¹³ — m, om. d هذا R هاويا¹² — om. BO ماء¹¹ — om. Gd الكنيسة
d — transp. يعرفونه post كل يوم¹⁴ — Gd

الاسبوع¹ — S(Ibn al-‘Assāl) BJOPV(=m) AM(=d) R Can. 22. Testes :
البسخة R البسخة³ — m منجل R لاجل² — m اسبوع الفصح R الذي للفصح
تحفظا كثيرا R بتحفظ كثير⁵ — m لفصح اليهود [لفصح الذي لليهود⁴ — m
[الغير متألم⁸ — d كل الخليفة R كل الكل⁷ — m بقولها⁶ — m يحفظ كثير d
BJOV للام dP للالام R الالام¹⁰ — m نصبر d بصبره R نصبر⁹ — d غير المتألم
الذي¹³ — dP الالام RB الالام JOV الالام¹² — d ابطل عنا [لنخرج عن¹¹
التي [الذي قبله¹⁵ — dP الالام RBJOV الالام¹⁴ — d التي نستحقها [نستحقه
BOV يفرح RdJ يفرغ¹⁷ — ABPV البسخة RMJO البسخة¹⁶ — d قبلها
sic P يعرف

⁵ Litt. les autres malades : trad. matérielle du copte κε qui rend notre adjectif autre et notre adverbe aussi, surtout quand il est précédé de l'article et suivi du nom.

Les malades aussi⁵, c'est un remède⁶ pour eux d'aller à l'église recevoir l'eau de prière et l'huile de prière⁷, à moins que le malade ne le soit gravement et près de mourir : (*celui-là*) le clergé (*κλήρος*) le visitera chaque jour, ceux qui le connaissent.

Canon 22.

De la semaine de la Pâque¹ des Juifs, pendant laquelle on évite la joie; de ce qu'on y mange et de celui qui était à l'étranger et a ignoré la Pâque (πάσχα).

Pendant la semaine de la Pâque¹ des Juifs que tout le peuple veille avec une grande vigilance à y jeûner de tout désir; même une parole qu'on ne la dise pas avec joie mais avec tristesse, sachant que le Seigneur de tout, l'impassible y a souffert pour nous, afin que par (*sa*) patience des souffrances² nous échappions à la souffrance³ que nous méritons à cause de nos péchés. Nous aussi, prenons part⁴ à la souffrance qu'il a acceptée pour nous afin d'avoir part avec lui dans son royaume⁵.

La nourriture pendant la Pâque (*πάσχα*) est du pain et du sel seulement et de l'eau⁶.

Si quelqu'un est malade ou dans une région où il n'y a pas de chrétien et que cesse le temps de la Pâque (*πάσχα*) sans qu'il en ait connu la fixation⁷, ou à cause d'une maladie, que ces derniers jeûnent après la cinquantaine et fassent⁸ la Pâque

⁶ Litt. guérison.

⁷ *Εὐχέλαιον* cf. *Const. Apost.* VIII, 29; *Euchologe de Sérapion*, XVII et XXIX, éd. FUNK, *Didascalia et Const. Apost.* II, p. 178-180; 190-192.

C. 22. — ¹ On lit dans ce canon deux termes différents pour désigner la Pâque, mais les Coptes ne les emploient pas indifféremment : le premier (*fašh*), dérivé du syriaque et donc de l'hébreu, signifie la fête de Pâques, le second (*bašha* ou *bashā*), du grec *πάσχα*, est utilisé pour désigner la semaine qui précède la Pâque.

² par (*sa*) patience des souffrances] nous supportons les souffrances m.

³ nous échappions à la souffrance] il abolisse les souffrances d.

⁴ Litt. nous prenons part. Le traducteur arabe a souvent rendu les optatifs coptes par l'inaccompli indicatif.

⁵ II *Tim.* 2, 12; *Rom.* 8, 17; *Phil.* 3, 10-11; I *Pierre* 4, 13.

⁶ *Didascalie des Apôtres*, ch. 21 (éd. FUNK, *Didascalia et Const. Apost.* I, p. 288, l. 16-17) = *Const. Apost.* V, 18.

⁷ Litt. et il ne l'a pas connue selon sa règle.

⁸ le type de *add.* S (Ibn al-'Assāl).

ولم يعرفه كحده او لاجل مرض الاخر¹⁸ فليصوموا¹⁹ بعد الخمسين ويصنعوا²⁰ البصخة بادب لتبين سريرتهم انهم لم يتوانوا بغير خوف ليس يصومون انهم يصنعون بسخة²¹ وحودهم ليصنعوا اساسا اخر غير الذي هو موضوع.

القانون الثالث والعشرون

لاجل التعليم انه اعظم من البحر ويجب السعي¹ في طلبه .
واخوتنا الاساقفة رتبوا اشياء في مدنهم كاوامر ابهاتنا الرسل مما لم² نقدر نذكرهم لنقص خدمتنا فلا يغيرهم من³ ياتي بعدنا لانه قال⁴ لاجل التعليم انه اعظم من البحر وليس له انتهاء ولاجل هذا نحن نسعى في طلب⁵ التعليم بكل مثال فلنقبله اذا وجدناه .

القانون الرابع والعشرون

لاجل افتقاد الاسقف للمرضى واذا صلى مريض في كنيسة وله بيت فليمض¹ اليه .
يكن شماس² يمشي مع الاسقف في كل وقت³ ليعرفه فعل كل احد⁴ ولاجل واحد مريض ليعرفه به⁵ لانه كثير⁶ للمريض ان يفتقده⁷ مقدم الكهنة ويكون⁸ يهدأ من مرضه اذا مضى اليه الاسقف ولا سيما اذا صلى عليه لان ظل بطرس اشفى المرضى⁹ الا ان يكون قد فرغ اجله .

— *om. d praet.* كحده او لاجل مرض الاخر P, *Vat. ar.* 907 اخر RBJV الاخر¹⁸ — *Vat. ar.* 907 — *add. S* مثال²⁰ — *d* فليصوموه¹⁹ — *m* بصخة²¹ — *m* ان نسعى R السعي¹ —

— *m* ان نسعى R السعي¹ — *B* تلك⁵ — *legend.* قبل⁴ — *d* ممن³ — *d* لا² —

— *R* يمضي *m* فليمض¹ — *Can. 24. Testes : R AM(=d) BJOPV(=m)* — *d, om. m* ما يفعل R فعل كل احد⁴ — *add. R* و³ — *d* الشماس² — فهو بهذا [ويكون⁸ — *add. R* الاسقف⁷ — *R* كبير⁶ — *om. m* ليعرفه به⁵ — *m* شفى المريض⁹ — *d*

(πάσχα) avec discipline. Que leur intention soit claire : ils n'ont pas tardé par manque de crainte; ce n'est pas, s'ils jeûnent et font leur propre Pâque (πάσχα), pour établir un principe autre que celui qui a été posé⁹.

Canon 23.

De l'enseignement, qu'il est plus vaste que la mer et qu'il faut être zélé à sa recherche.

Nos frères les évêques ont disposé ce qui concerne leurs cités¹ conformément aux traditions de nos pères les Apôtres, ce dont nous n'avons pu faire mention, à cause de l'imperfection de notre travail. Que quiconque viendra après nous ne les modifie pas, car il a été dit de l'enseignement : « Il est plus vaste que la mer et n'a pas de fin². » C'est pourquoi, soyons zélés³ à rechercher l'enseignement de toute manière. Recevons-le quand nous le trouvons⁴.

Canon 24.

De la visite de l'évêque aux malades; quand un malade a prié dans une église et qu'il a une maison, qu'il y aille.

Qu'un diacre accompagne l'évêque en tout temps pour l'informer de chaque affaire. Sur chaque malade qu'il l'informe, car c'est important pour le malade que le grand-prêtre¹ le visite : il est soulagé de sa maladie quand l'évêque va à lui, surtout quand il prie sur lui, car l'ombre de Pierre a guéri les malades², à moins qu'il n'ait achevé son terme.

⁹ Adaptation de *I Cor.* 3, 11 ?

C. 24. —¹ Litt. des choses dans leurs cités, copticisme : *πα εἰς κτηνοκομίας*.

² Cf. *Is.* 11, 9.

³ Litt. nous sommes zélés : optatif copte mal traduit.

⁴ Ce canon 23 nous semble inspiré du prologue de la *Tradition apostolique*, où il est question d'enseignement et de tradition. Ce prologue a été déplacé dans la version éthiopienne de la *Tradition* à un endroit à peu près identique à celui qu'occupe ce canon 23 : cf. *supra* Concordance des témoins de la *Tradition apostolique*, p. 37-38 et 67.

C. 23. —¹ Litt. le chef des prêtres, trad. normale de *ἀρχιερεύς*.

² *Act.* 5, 15.

لم¹⁰ يجعل المرضى يناموا في الكيميدارين بل الفقراء فلاجل هذا الذي له بيت اذا مرض لا ينقل¹¹ في¹² بيت الله بل يصل لا غير ويعد الى بيته .

القانون الخامس والعشرون

لاجل <اقامة¹> وكيل المرضى من قبل الاسقف ولاجل² اوقات الصلاة .
الوكيل الذي يهتم بالمرضى فليعلمهم³ الاسقف حتى⁴ الاناء الفخار لاجل حاجة المرضى يدفعه الاسقف للوكيل .

ليكن كل واحد في رتبة النصارى يصلي⁵ حين قيامهم⁶ من النوم بكرة ويغسلوا ايديهم اذا ارادوا ان⁷ يصلوا ومن⁸ قبل ان يصنعوا شيئا يصلوا ايضا في ثالث ساعة لانه الوقت الذي صلب فيه المخلص يسوع⁹ بارادته لخلصنا حتى عتقنا وايضا في الساعة السادسة يصلوا لانه الوقت الذي¹⁰ اضطربت فيه كل البرية لاجل الفعل¹¹ السوء لذي فعله اليهود به¹² وفي الساعة التاسعة ايضا يصلوا لان المسيح صلى¹³ واسلم روحه في يدي ابيه في ذلك الوقت وايضا في الوقت الذي تغيب فيه الشمس يصلوا لانه تمام اليوم وايضا في الحننيكن عشية فليصلوا لان داود يقول بالليل انطق وايضا في نصف الليل ليصلوا فان داود ايضا¹⁴ فعل هذا وبولس وسيلاس خادما المسيح كانا يصليان في نصف الليل ويسبحان الله .

d الى¹² — P ينتقل A ينتقل¹¹ — d لا¹⁰

اقامة¹ — R AM(=d) BJOPV(=m) S(Ibn al-'Assāl) —
mss. فليعلمهم³ — om. m لاجل² — KC(Abū 'l-Barakāt) et S —
— om. d ان⁷ — m قيامه⁶ — add. d في⁵ — add. m الى⁴ —
— R فعل¹¹ — R وقت [الوقت الذي¹⁰ — om. m يسوع⁹ — om. d و⁸ —
R فانه [فان داود ايضا¹⁴ — add. d على الصليب¹³ — om. R به¹²

³ Litt. « Il n'a pas fait dormir les malades », confusion entre le parfait négatif causatif et l'optatif négatif coptes.

Que les malades ne dorment pas³ dans le dortoir (κοιμητήριον), sauf les pauvres. C'est pourquoi, celui qui a une maison, s'il est malade, qu'on ne le porte dans la maison de Dieu que pour prier, et qu'il retourne (*ensuite*) chez lui.

Canon 25.

De <l'établissement¹> de l'économe des malades par l'évêque et des moments de la prière.

L'économe est celui qui a soin des malades. Que l'évêque les entretienne; même le vase d'argile nécessaire aux malades que l'évêque le donne à l'économe².

Que chacun dans le rang des chrétiens prie à son lever du sommeil, le matin, — qu'ils se lavent les mains quand ils veulent prier —, avant de faire quelque chose. Qu'ils prient encore à la troisième heure, car c'est le moment où fut crucifié le Sauveur Jésus volontairement pour notre salut, afin de nous affranchir. Et encore à la sixième heure, qu'ils prient, parce que c'est le moment où fut troublée toute la création à cause du mal que lui firent les Juifs. À la neuvième heure encore, qu'ils prient, car le Christ a prié et a remis son esprit aux mains de son Père à ce moment-là. Encore au moment où disparaît le soleil, qu'ils prient, car c'est l'achèvement du jour³. Encore quand on allume les lampes (λυχνικόν), le soir, qu'ils prient, car David a dit : « La nuit je médite⁴. » Encore au milieu de la nuit, qu'ils prient, car David aussi a fait cela⁵, et Paul et Silas, serviteurs du Christ, priaient au milieu de la nuit et louaient Dieu⁶.

C. 25. — ¹ Le mot *établissement* sans lequel le titre n'a pas de sens n'est donné que par la table des canons de Abū 'l-Barakāt (cf. *supra* p. 3) et le Nomocanon d'Ibn al-'Assāl.

² La phrase arabe est embarrassée; Ibn al-'Assāl la corrige ainsi : Que l'évêque les entretienne et donne à l'économe tout ce dont ils ont besoin, même le vase d'argile (*Borg. ar.* 230, f° 131r).

³ Cette prière au coucher du soleil est propre aux *Canons d'Hippolyte*. La *Tradition apostolique* ne parlait que d'une prière avant le sommeil au c. 41 (éd. B. BOTTE, p. 92, l. 11-12).

⁴ Litt. je parle : *Ps.* 76 (LXX), 7 : *νύκτος... ἠδολέσχουν*.

⁵ *Ps.* 118 (LXX), 62.

⁶ *Act.* 16, 25.

القانون السادس والعشرون

لاجل استماع الكلام في الكنيسة والصلاة فيها .

إذا كان في بيعة¹ مفاوضة لاجل كلام الله فليسرع كل احد ويجتمع اليه وليعلموا ان هذا مصطفى لهم ان يسمعوا كلام الله اكثر من كل افتخار² هذا العالم وليعدوا³ انها خسارة عظيمة لهم اذا عاقتهم ضرورة ان يسمعوا كلام الله بل يتفرغوا للكنيسة دفعات كثيرة ويقووا⁴ يخرجوا الحقد الذي للعدو ولا سيما اذا كان واحد يعرف يقرأ فانه يريح بالاكثر⁵ اذا سمع ما لم يكن يعرفه لان الرب في الموضع الذي تذكر⁶ فيه الربوبية⁷ يحل⁸ الروح في المجتمعين وينعم على الكل والذين هم⁹ ذوو¹⁰ قلوب فيهم¹¹ تطمان¹² عليهم لانك سمعت بعضهم¹³ بالروح والذين يحركهم العقل في البيت فانهم لا يغفلوا عما سمعوه¹⁴ في الكنيسة فلاجل هذا يجعل كل أحد همته ان يمضي الى الكنيسة في كل الايام التي تكون فيها الصلوات .

القانون السابع والعشرون

لاجل من لا يمضي الى الكنيسة كل يوم يقرأ الكتب واي وقت صليت فاغسل

يديك¹ والحث على الصلاة نصف الليل وفي وقت يصيح² الديك .

وكل يوم لا يصلون في الكنيسة فتأخذ كتابا وتقرأ³ فيه ولتنظر الشمس⁴ الكتاب

Can. 26. Testes : R AM(=d) BJOPV(=m) — R البيعة¹ — d افكار² — يذكر BJ تذكر⁶ — d الاكثر⁵ — d يقدرها على ان⁴ — d ايضا ليعتدوا³ الذي [الذين هم⁹ — dm تحل R يحل⁸ — add. m و⁷ — RMV تذكر APO — Am يطمان¹² R, Vat. ar. 907 — M فيه¹¹ — mss. ذو¹⁰ — m هو dm يسمعه R سمعوه¹⁴ — B ينصهم JOPV بنصهم¹³ — M بطمان

Canon 27. Testes : R AM(=d, M partim) BJOPV(=m) — واي وقت¹ يصيح² m quod transp. post وغسل اليدين في وقت كل صلاة R صليت فاغسل يديك — R فيأخذ ... يقرأ [فتأخذ... تقرأ³ — m صياح R يصيح² — الديك — add. d ظل⁴

Canon 26.

De l'écoute de la parole et de la prière à l'église.

Quand il y a dans une église¹ une réunion pour la parole de Dieu, que chacun se hâte et s'y rassemble. Qu'ils sachent que cela est meilleur pour eux d'écouter la parole de Dieu plus que toute la gloire² de ce monde. Qu'ils comptent comme un grand dommage pour eux quand une nécessité les empêche d'écouter la parole de Dieu. Au contraire, qu'ils soient assidus à l'assemblée³ fréquemment et puissent (*ainsi*) chasser la haine de l'ennemi, surtout si quelqu'un sait lire⁴, car il profite davantage quand il entend ce qu'il ne savait pas. Car le Seigneur, dans le lieu où est louée (*sa*) majesté, fait descendre l'Esprit en ceux qui sont assemblés et donne sa grâce à tous; ceux qui sont hésitants⁵ parmi eux tu es rassuré à leur sujet car tu connais leur participation à l'Esprit⁶. Ceux dont la raison s'agite à la maison, qu'ils n'oublient pas ce qu'ils ont entendu à l'église. C'est pourquoi, que chacun se soucie⁷ d'aller à l'église tous les jours où il y a des prières.

Canon 27.

De celui qui ne va pas à l'église, chaque jour qu'il lise les Livres; — chaque fois que tu pries, lave-toi les mains —; et de l'exhortation à la prière au milieu de la nuit et au moment où chante le coq.

Chaque jour où on ne prie pas à l'église, prends un Livre et

C. 26. — ¹ dans l'église R.

² les soucis d.

³ Litt. l'église.

⁴ surtout s'il sait lire : cette clause obscure est empruntée à la *Tradition apostolique*; le rédacteur des *Canons* a essayé de lui donner une explication, en reprenant une autre phrase de la *Tradition apostolique* (éd. B. BOTTE, p. 88, l. 9; 12-13).

⁵ Litt. à deux cœurs. cf. *supra* can. 19, p. 109, note 4.

⁶ Ce passage énigmatique doit être rapproché, nous semble-t-il, du can. 11 des Apôtres (éd. PÉRIER, *Patr. Or.* VIII, p. 581) : *Ne sois pas homme à deux pensées dans ta prière, te demandant si ce que tu désires s'accomplira pour toi ou non.*

⁷ Litt. fasse son souci, copticisme : $\mu\alpha\rho\epsilon\psi\bar{\rho}\rho\omicron\upsilon\gamma\omega\ \eta\alpha\epsilon\psi$.

على رجليك⁵ في كل⁶ الغدوات⁷ والنصراني يغسل يديه في كل وقت يصلي والذين هم مرتبطون بالزيجة ولو انه حتى⁸ يقوم من عند زوجته فليصل لان الزيجة غير نجسة ولا يحتاج الى هيم بماء من بعد الولادة الثانية ما خلا غسل اليدين لا غير لان روح القدس تشم⁹ جسد المؤمن وتطهره جميعه¹⁰

ليهتم كل أحد ان يصلي في تحفظ عظيم في نصف الليل لان آبانا قالوا ان في تلك الساعة تتفرغ كل البرية لخدمة مجد¹¹ الله كل صفوف الملائكة وانفس الابرار يباركون الله لان الرب يشهد بهذا ويقول ان في نصف الليل كان صوت ان هو ذا الحتن جاء اخرجوا¹² للقائه وفي وقت يسقع الديك ايضا هو وقت تكون الصلوات في الكنائس لان الرب هو القائل تحفظوا فانكم لا تدرون¹³ اي وقت يأتي الرب¹⁴ بالليل او نصف الليل او¹⁵ وقت يصيح الديك¹⁶ او الصبح أي يجب علينا ان نذكر الله في كل الساعة واذا كان الانسان راقدًا على فراشه يجب عليه ان¹⁷ يصلي بقلبه لله¹⁸.

نصنع¹⁹ هذا²⁰ ونحن نعلم بعضنا بعضا مع المتعطين لخدمة²¹ الاله ولا يتمكنون الشياطين يحزنونا²² اذا كنا نذكر²³ المسيح²⁴ في كل الساعة.

في كل الغدوات⁷ — *om.* OV كل⁶ — *om.* R ولتنظر الشمس الكتاب عل رجليك⁵
*hic*¹⁰ — *d* ترشم R يسم m تشم⁹ — R حين⁸ — والنصراني *transp. d post*
add. في¹³ — m اقبل اخرجن [جاء اخرجوا]¹² — *om.* R مجد¹¹ — *des.* M
om. Am بالليل او نصف الليل او¹⁵ — Am ابن البشر R الرب¹⁴ — A
— *om.* m لله¹⁸ — *add.* R يقف و¹⁷ — *om.* B وقت يصيح الديك¹⁶
A يحربونا²² — m بخدمة²¹ — m هكذا²⁰ — RBJOV يصنع AP نصنع¹⁹
add. A الهنا²⁴ — *add.* P اسم²³ — *legend.* يحربونا?

lis-y¹; que le soleil voie le Livre sur tes jambes à chaque aurore². Que le chrétien se lave les mains chaque fois qu'il prie; celui qui est lié³ par le mariage, quand bien même il se lèverait d'auprès de son épouse, qu'il prie, car le mariage n'est pas impur et il n'est pas besoin d'un bain après la seconde naissance, sauf de l'ablution des mains seulement parce que l'Esprit-Saint marque le corps du fidèle et le purifie tout entier.

Que chacun se soucie de prier avec une grande vigilance au milieu de la nuit, car nos pères ont dit qu'à cette heure-là, toute la création est assidue au service de la louange de Dieu, toutes les troupes angéliques et les âmes des justes bénissent Dieu. Car le Seigneur en témoigne en disant : « Au milieu de la nuit, il y eut un cri : Voici, le fiancé est venu, sortez à sa rencontre⁴. » Au moment où chante le coq encore, c'est un moment où il y a des prières dans les églises⁵, car le Seigneur dit : « Soyez vigilants⁶, car vous ne savez pas à quel moment viendra le maître⁷, le soir⁸ ou au milieu de la nuit⁹ ou au chant du coq ou le matin¹⁰ », c'est-à-dire qu'il nous faut louer Dieu à chaque heure. Et quand l'homme dort¹¹ sur son lit, il lui faut¹² prier Dieu dans son cœur.

Faisons cela et instruisons-nous¹³ les uns les autres avec les catéchumènes, du service de Dieu, et les démons ne pourront pas nous attrister¹⁴, si nous nous souvenons du Christ à chaque heure.

C. 27. — ¹ Litt. tu prends... et tu y lis.

² que le soleil voie le Livre sur tes jambes *om.* R l'ombre du Livre d. Cette phrase se lit aussi dans le *De virginitate* attribué à S. Athanase : éd. E. VON GLOTZ, *T.u.U.* 29, fasc. 2a, p. 46, l. 8-9, et dans l'*Echortation à une vierge* d'Évagre le Pontique : éd. H. GRESSMANN, *T.u.U.* 39, 4 b, p. 146. Voir *Introduction*, p. 44-45.

³ Le texte porte le pluriel.

⁴ *Matt.* 25, 6.

⁵ Cf. *supra*. can. 21.

⁶ Litt. Vous êtes (ou serez) vigilants (< γρηγορεῖτε).

⁷ le maître R, le Fils de l'homme Am.

⁸ Litt. la nuit, trad. fautive de πορῆ.

⁹ le soir ou au milieu de la nuit *om.* Am.

¹⁰ *Mc.* 13, 35.

¹¹ dort ou bien, est couché?

¹² se lever et *add.* R.

¹³ Litt. Nous faisons et nous nous instruisons.

¹⁴ combattre A. Le verbe arabe peut être corrigé, par simple interversion des points diacritiques, en *tenter*.

القانون الثامن والعشرون

لا¹ يذق أحد من المؤمنين شيئاً الا بعد ان يتناول السرائر² لا سيما في ايام الصوم .
لا يذق أحد من المؤمنين شيئاً الا بعد ان يتناول من السرائر³ ولا سيما في ايام الصوم .

وليتحفظ الاكليسات⁴ لا يدعوا⁵ احدا ان يتناول من السرائر⁶ الا المؤمنين وحدهم⁷ .

القانون التاسع والعشرون

لاجل حراسة¹ المذبح لئلا يقع شيء في الكأس² وان لا يسقط شيء من الكهنة ولا من المؤمنين³ لئلا يتسلط عليه روح خبيث ولا يتكلم أحد في الستارة الا صلاة واذا فرغوا مما يدفعون⁴ للشعب يكن كل من يدخل الى الموضع يقرأ المزامير⁵.
عوضاً من الجلاجل ولاجل رشم الصليب وتراب الهيكل يلقي⁶ في التيار .
وليقف الاكليس متفرغاً للمذبح اذا كان مستعداً يقف يحرسه لئلا يصعده⁷ ديبب او يقع شيء⁸ في الكأس فيكون وزر⁹ موت على النساء فلاجل هذا يكن واحد واقفا¹⁰ يحرس الموضع المقدس والذي يدفع السرائر والذين يتناولون¹¹ يتحرزوا بثبات¹² عظيم لئلا يسقط شيء على الارض لئلا يتسلط¹³ عليه روح خبيث¹⁴.

Can. 28. Testes : R AM(=d) BJOPV(=m) — ¹ من — ² *praep. m* في ان — ³ *add. m* السرائر المقدسة — ⁴ *legend. dm* المقدسة — ⁵ *d* الاكليس لا يدع [الاكليسات لا يدعوا⁵ — ⁶ *add. dm* المقدسة — ⁷ *om. M* فقط

Can. 29. Testes : R AM(=d, *partim*) BJOPV(=m) — ¹ القرايين المرفوعة على — ² *add. m, vide indic. can.* على Abū 'l-Barakāt, *supra p. 76, n. 27.* — ³ *add. m* اذا تقربوا — ⁴ *add. m* يقربوا R يدفعون — ⁵ *add. m* المقدس — ⁶ *add. m* تقرأ المزامير في كل الموضع R كل من يدخل الى الموضع يقرأ المزامير شيء [يقع شيء⁸ — ⁷ *d* يصعد — ⁸ *add. R* طرح تراب المذبح R تراب الهيكل يلقي⁶ الذي يتناول [الذين يتناولون¹¹ — ⁹ *om. dm* واقفا¹⁰ — ¹⁰ *add. R* و⁹ — ¹¹ *d* يقع

Canon 28.

Qu'aucun des fidèles ne goûte de quelque chose, si ce n'est après avoir communiqué aux mystères, surtout les jours de jeûne.

Qu'aucun des fidèles ne goûte de quelque chose, si ce n'est après avoir communiqué aux mystères, surtout les jours de jeûne.

Que les clercs (*κληρικός*) veillent à ne laisser personne communier aux mystères, hormis les fidèles seuls.

Canon 29.

De la vigilance¹ sur l'autel, afin que rien ne tombe dans le calice; que rien n'(en) tombe par (la faute) des prêtres ni des fidèles, de peur qu'un esprit malin n'ait pouvoir sur lui. Qu'on ne dise rien derrière le voile, sauf une prière. Lorsqu'ils ont achevé de communier² le peuple, que tous ceux qui entrent dans le lieu (saint) récitent les psaumes³ à la place des clochettes (d'Aaron). Au sujet du signe de la croix, et de la poussière du sanctuaire qu'on jette dans le courant.

Que le clergé (*κλήρος*) se tienne vaquant⁴ à l'autel, lorsqu'il est préparé; qu'il se tienne vigilant sur lui, afin que n'y monte aucun insecte et que rien ne tombe dans le calice : ce serait une faute mortelle⁵ pour les prêtres. C'est pourquoi, que chacun se tienne vigilant sur le lieu saint : que celui qui donne les mystères et ceux qui communient veillent avec grand soin⁶ à ce que rien n'(en) tombe à terre, de peur qu'un esprit malin n'ait pouvoir sur lui.

C. 29. — ¹ sur les offrandes déposées *add.* m. des offrandes qui sont *add.* Abū 'l-Barakât, cf. *supra* table des canons, p. 77, note 14.

² Litt. de donner, sous-entendu les mystères.

³ que quiconque entre dans le lieu récite les psaumes R, que soient récités les psaumes en tout lieu m.

⁴ Ce verbe arabe, comme le copte *ϣροϣ̄* a les deux sens de être inoccupé, et vaquer à.

⁵ Litt. faute de mort, faute et mort R.

⁶ soin < *ωρχ*, cf. *supra* can. 1, p. 81 note 1; can. 10, p. 95, note 2.

d — ¹² يتحفظوا بثبات R يكونون بتحرزوا بثبات d — ¹³ فيتسلط
 والتراب [لثلا] يتسلط d — ¹⁴ hic des. M usque ad

ولا يتكلموا¹⁵ جملة من داخل الستارة الا صلاة لا غير وحوائج¹⁶ الخدمة ولا يفعلوا شيئا في¹⁷ ذلك الموضع¹⁸ ومن بعد ما يفرغون¹⁹ مما يدفعون للشعب²⁰ يدخلوا ليرتلوا في²¹ كل ساعة يدخلون²² لاجل سلاطين الموضع المقدس وتكن²³ المزامير لهم عوضا من الجلاجل التي كانت في ثوب هرون ولا يجلس في ذلك الموضع كل²⁴ أحد الا صلاة لا غير²⁵ وجثو الركب والسجود قدام المذبح .

والتراب²⁶ الذي يكنس من²⁷ الموضع المقدس يرموه في ماء بحر له تيار²⁸ ولا يتوانوا <لئلا> يداسوا²⁹ من الناس³⁰ .

وتنقى كل وقت وترشم جبهتك مثال الصليب ظفرا بابليس وفيخرا لامانتك صنع هذا³¹ موسى بدم الحروف هذا الذي لطح به الاسكفات وعضادتي الابواب وشفى من كان ساكنا فيهم فكيف بالاكتر لا يطهر ويحفظ بالاكتر دم المسيح للذين يؤمنون به³² ويبدووا مثل الخلاص الذي يكون لكل المسكونة الذي هو³³ مؤسى بدم الحروف الكامل المسيح .

كل السرائر لاجل الحياة والقيامة والذبيحة [و]³⁴ النصرى وحدهم الذين يسمعون هذا لانهم نالوا الخاتم الذي للمعمودية لانهم الشركاء .

يقفلوا [يفعلوا شيئا في¹⁷ في *add. A* ما يقول لاجل¹⁶ — *A* يتكلم احد¹⁵ R يدفعوا للشعب²⁰ — *m* يتفرغوا¹⁹ — *add. A* غير هذا¹⁸ — *R* اشياء من *om. A* يدخلون²² — *om. R* في²¹ — *A* يقربوا الشعب *m* يناولوا الشعب المذبح (*add. المقدس*) *post* لا غير²⁵ — *A* كله²⁴ — *R* تكون *om.* فتكون *A* وتكن²³ ماء يجر (بحر. *legend.*)²⁸ — *d* المذبح الذي هو²⁷ — *M* *hic denuo*²⁶ — *A* *transp.* ماء يجر (بحر. *legend.*)²⁸ — *d* البحر قي التيار *BO* بحر تيار *RJV* ماء بحر تيار *P* له تيار *hic des.* *A*³⁰ — ليداس : *omn. mss. praeter P* ليداسوا *con.* لئلا يداسوا²⁹ الذي هو³³ — *R in ult. lin. fol.* *hic des.*³² — *m* *transp.* موسى *post* هذا³¹ الذي هو³³ — *omn. mss., delend.* و³⁴ — التي هي *omn. mss. legend. sic*

Qu'on ne parle pas du tout à l'intérieur du voile, sauf une prière seulement et les choses nécessaires au service; qu'on ne fasse rien (*d'autre*) dans ce lieu⁷. Après avoir achevé de communier le peuple, qu'ils entrent; qu'ils psalmodient chaque fois qu'ils entrent, à cause des puissances du lieu saint; que les psaumes remplacent pour eux les clochettes qui étaient sur le vêtement d'Aaron⁸. Que personne ne s'assoie dans ce lieu; (*qu'on*) n'(*y fasse*) que prière, génuflexion et prostration devant l'autel.

Que la poussière qui est balayée du lieu saint, soit jetée dans l'eau d'une piscine⁹ et qu'on ne tarde pas de peur qu'elle ne soit foulée¹⁰ par les gens.

Sois pur¹¹ en tout temps et signe ton front du signe de la croix, victoire sur Satan et gloire de ta foi. Moïse a fait cela avec le sang de l'agneau dont il enduisit les seuils et les deux montants des portes, et il guérit quiconque y demeurait¹². Comment le sang du Christ ne purifierait-il pas davantage et ne garderait-il pas davantage ceux qui croient en lui¹³ et manifestent le signe de la rédemption qui est pour tout l'univers, lequel est guéri par le sang de l'agneau parfait, le Christ?

Tous les mystères sur la vie¹⁴, la résurrection et le sacrifice, les chrétiens (*sont*) seuls ceux qui les entendent : en effet ils ont reçu le sceau du baptême, car ils (*en*) sont les participants.

⁷ qu'on ne fasse rien dans ce lieu Am, qu'on n'enlève rien de ce lieu R (les deux verbes « faire » et « enlever » peuvent être confondus facilement en arabe).

⁸ Ex. 28, 35.

⁹ Litt. d'une mer ayant un courant, traduction matérielle du copte **ⲟⲩⲉⲓⲟⲩⲁ ⲉⲩⲛⲓⲧⲉ ⲟⲩⲙⲁⲛⲉⲗⲁⲧⲉ** : un bassin pourvu d'un écoulement. Le mot arabe *bahr* fut par la suite compris comme désignant le Nil : ABŪ 'L-BARAKĀT, *La lampe des ténèbres*, livre 8 (*Paris Nat. ar.* 203, f^o 122^r).

¹⁰ Litt. qu'ils ne foulent : passif copte traduit matériellement.

¹¹ Sois pur... signe, litt. tu es (ou seras) pur... tu signes. Le texte primitif de la *Tradition Apostolique* était : *Si tu es tenté, signe ton front*, cf. B. BOTTE, *Un passage difficile de la « Tradition Apostolique » sur le signe de croix*, in *Rech. de Théol. anc. et méd.* 27 (1960) 5-19.

¹² Ex. 12, 7.

¹³ Le ms. R arrête ici le texte de ce canon, par suite d'une distraction du copiste, car le texte est interrompu au bas d'un folio. Les mss. d'arrêtant leur citation de ce canon au début de ce paragraphe (*Sois pur...*) la collection de Macaire (mss. m) est le seul témoin de cette fin du canon 29.

¹⁴ C'est-à-dire le baptême.

القانون الثلاثون

لاجل المتعطين¹.

الموعوظون يسمعون الكلام لاجل الامانة والتعليم² فقط³ هذا هو التزكية التي قال يوحنا ان ليس أحد يعرفها الا الذي يقبلها.

يوم الاحد في وقت القداس ان قدر الاسقف فليقرب⁴ كل الشعب من يده .
وان كان قسيس مريضا فيمضي له⁵ الشاس بالسراير⁶ والقسيس يأخذ له وحده .

القانون الحادي والثلاثون

لاجل الاسقف والقسيس¹ اذا أمرا الشاس ان يقرب الشعب يقرب² .
ويقرب الشاس الشعب اذا اذن له الاسقف او القسيس³ .

القانون الثاني والثلاثون

لاجل العذارى والارامل¹ يصمن ويصلين في الكنيسة الاكليركسات² يصوموا

باختيارهم والاسقف لا يربط بصوم الا مع الاكليس ولاجل وليمة او عشاء يصلح
للفقراء .

العذارى والارامل يصمن دفعات كثيرة ويصلين في الكنيسة والاكليركسات²
يصوموا باختيارهم وسلطانهم والاسقف فلا يربط بصوم الا ان يكون الاكليس
يصوم معه .

Can. 30. Testes : R AM(=d) BJOPV(=m) — *add.* m وما سواه¹ —
R فليقرب⁴ — *hic sermonem* (= can. 38) *inser.* m — *add.* m الكثير²
add. d المقدسة⁶ — d اليه⁵ — m يقرب d ان يقرب

Can. 31. Testes : R AM(=d) BJOPV(=m) — m القس R القسيس¹ —
m القس³ — m يقرب R ان يقرب الشعب قرب²

Can. 32. Testes : R AM(=d : 1^a et 2^a partes in ext., sed 3^a et 4^a partes compen-
diose) BJOPV(=m) — R الارامل والعذارى m العذارى والارامل¹ —
m اكليركسات RA اكليركسات² — *indic. titul. supra p. 76*

*Canon 30.**Des catéchumènes¹.*

Que les catéchumènes entendent la parole sur la foi et l'enseignement² seulement³. C'est la sentence⁴ dont parle Jean : « Personne ne la connaît, excepté celui qui l'a reçue⁵. »

Le dimanche, au moment de la Liturgie, si l'évêque le peut, qu'il communie tout le peuple de sa main.

Si un prêtre est malade, le diacre lui apporte les mystères, et le prêtre (*les*) prend lui-même.

Canon 31.

De l'évêque et du prêtre, quand ils ordonnent au diacre de communier le peuple, qu'il (le) communie.

Que le diacre communie le peuple lorsque l'évêque ou le prêtre (*le*) lui permet.

Canon 32.

Des vierges et des veuves, qu'elles jeûnent pour¹ l'Église; que les clercs (κληρικός) jeûnent selon leur choix; que l'évêque ne soit pas tenu au jeûne sauf avec le clergé (κλήρος). De l'agape ou souper disposé pour les pauvres.

Que les vierges et les veuves jeûnent fréquemment et prient pour¹ l'Église; que les clercs (κληρικός) jeûnent selon leur choix et leur possibilité; que l'évêque ne soit pas tenu au jeûne, à moins que le clergé (κλήρος) ne jeûne avec lui.

C. 30. — ¹ et d'autre chose *add.* m.

² fréquent *add.* m.

³ La collection de Macaire intercale ici le sermon, dont la place originale est après le canon 38 : W. RIEDEL, *KR*, p. 195-198 et R.H. CONNOLLY, *The So-called...* p. 123-128.

⁴ Les coptes ont pris le mot ψήφος dans son sens secondaire de *sentence, décision*. La même confusion se lit dans la version arabe de la *Tradition apostolique* (*Patr. Or.* VIII, p. 607, lin. 5-8).

⁵ *Apoc.* 2, 17.

C. 32. — ¹ Litt. dans, le passage correspondant de la *Tradition apostolique*, conservé en grec porte ὑπὲρ τῆς ἐκκλησίας.

وإذا³ اراد واحد ان يصنع قربانا اذا لم يكن قسيس حاضرا في الكنيسة فيكن⁴ الشماس عوضا منه في كل شيء ما خلا حمل الذبيحة العظيمة وحدها والصلاة⁵.
 واذا دفع قربان ليدفع الصدقة الى الفقراء يعطوا من قبل ان تغرب الشمس لفقراء⁶ الشعب فاذا فضل شيء ضرورة فيدفعوا في الغد⁷ فاذا فضل منهم شيء اليوم الثالث فلا يحسب شيء منهم لن⁸ هو في بيته بل الرحمة كلها تحسب لصاحبها وحده الذي يدفع لا ينل لان خبز الفقير⁹ بات في بيته بتوانيه¹⁰.
 اذا كان وليمة او عشاء صنعه واحد للفقراء وهو كيرياكن فيكن¹¹ الاسقف حاضرا وقت يوقد سراج¹² ويقم¹³ الشماس ليقده فيصل الاسقف عليهم وعلى الذي دعاهم ويجب للفقراء الاوخارسدية التي في اول القداس ويصرفوهم¹⁴ لينفردوا من قبل ان يكون الظلام ويصنعوا مزامير من قبل مضبيهم.

القانون الثالث والثلاثون

لاجل انالمسيس يصنعونه عن الذين ماتوا ولا يكن ذلك في يوم الاحد.
 وان كانت انالمسيس يصنعونها عنهم الذين ماتوا فينالوا اولا من السرائر من قبل ان يجلسوا ليس¹ يوم الاحد ومن بعد القربان يدفع لهم خبز اكسركمس من قبل ان يجلسوا¹

m للفقراء من R لفقراء⁶ — hic des. d.⁵ — A فليكن⁴ — M hic inc.³ — بتوانيه¹⁰ — m الفقراء R الفقير⁹ — m بمن R لن⁸ — BJOV كالغد [في الغد⁷ يقوم¹³ — m وقيد سراج Rd يوقد سراج¹² — mss. ويكون¹¹ — m بتوان R يصرفهم¹⁴ — m يصرفهم R يصرفوهم¹⁴ — mss.

Can. 33. Testes : R BJOPV(=m) AM(=d : *nonnisi compendiose*)

1-1 om. R per homoiot. ليس... يجلسوا

² Litt. le transfert, correspond à τὰλο εἰραῖ <ἀναφορά.

³ Litt. miséricorde : εἰρημία <ἐλεημοσύνη. A la première ligne de ce paragraphe, c'est le mot arabe technique « aumône » qui est utilisé.

⁴ Litt. à son possesseur seul qui donne.

⁵ Le sens de cette phrase n'est pas clair et le passage parallèle de la *Tradition*

Si quelqu'un veut faire une oblation, s'il n'y a pas de prêtre présent dans l'église, que le diacre le remplace en toute chose, sauf l'offrande² du grand sacrifice seule et la prière.

Si on donne une offrande pour être donnée en aumône aux pauvres, qu'on la distribue avant le coucher du soleil aux pauvres du peuple. Mais s'il y a plus que le nécessaire, qu'on (*le*) donne le lendemain, et s'il reste quelque chose, le troisième jour. Que rien n'en soit mis au compte de celui chez qui elle est, mais que toute l'aumône³ soit mise au compte de son donateur⁴ seul; qu'il ne reçoive (*rien*), car le pain du pauvre resterait dans sa maison par sa négligence⁵.

S'il y a une agape ou souper fait par quelqu'un pour les pauvres, — c'est un (*repas*) du Seigneur (*κυριακόν*⁶) — que l'évêque soit présent au moment où on allume une lampe; que le diacre s'occupe de l'allumer, et que l'évêque prie sur eux et sur celui qui les a invités. Il faut (*faire*) pour les pauvres l'action de grâces (*εὐχαριστία*) du début de la Liturgie. Qu'on les renvoie en sorte qu'ils se séparent avant les ténèbres et qu'ils fassent des psaumes avant leur départ⁷.

Canon 33.

De l'ανάλημις¹ qu'on fait pour ceux qui sont morts; et que ce ne soit pas le dimanche.

S'il y a une ανάλημις¹ qu'on fait pour ceux qui sont morts, qu'ils reçoivent d'abord les mystères avant de s'asseoir. Que ce

apostolique, attesté seulement par l'éthiopien et le *Testamentum Domini*, est aussi obscur. L'auteur des *Canons* nous semble vouloir empêcher que celui qui est chargé de la distribution s'en considère comme le maître et s'en arroge le mérite.

⁶ Cf. *I Cor.* 11, 20.

⁷ Sur la permanence de l'agape, cf. J.M. VANSLEB, *Histoire de l'Église d'Alexandrie*, Paris 1677, p. 112-113.

C. 33 — ¹Haneberg avait corrigé ce mot en *ανάμνησις*; Riedel a conservé *ανάλημις* sans expliquer le terme. Celui-ci est fréquent dans la littérature apocryphe, où il signifie *ascension* comme dans *Luc* 9, 51, ou simplement *mort*: W. BAUER, *Griechisch-deutsches Wörterbuch zu den Schriften des N.T.*, Berlin⁵ 1954, s.v. Le sens premier paraît être *enlèvement par Dieu* ou *retour à Dieu*, mais dans le contexte de ce canon 33, il désigne un rite liturgique. Il faut rapprocher ce passage, selon nous, de *Didascalie* 22, 2 (éd. P. DE LAGARDE 119) et des *Const. Apost.* VI, 30, 2 (éd. F.X. FUNK, tome I, p. 381), où *ἄνασις* et *ἔξοδος* paraissent bien désigner les funérailles.

ولا يجلس معهم واحد من المتعطين في الولايم الكيريياكن².
ويأكلوا ويشربوا بكفاف ولا³ بسكر بل بالسكينة مجدا لله⁴.

القانون الرابع والثلاثون

لا¹ يتكلم احد كثيرا ولا يصح ولاجل دخول القديسين الى منازل المؤمنين.
لا يتكلم احد كثيرا ولا يصح لئلا يهزأوا بكم ولئلا تكونوا عثرة للناس ويشتم
من دعاكم لاجل انكم على غير الطقس بل هو ايضا يدعوه ينال² وكل بيته³ وير
عفاف كل واحد منا وينل رتبة عظيمة بالمثال الذي يراه علينا ويصل⁴ ان يدخل
القديسون تحت سقفه لان مخلصنا يقول انتم ملح الارض.
واذا قال الاسقف كلاما وهو جالس فانهم يربحوا به ويربح وان كان ليس الاسقف
حاضرا والقسيس حاضرا فليلتفتوا كلهم اليه لانه⁵ ارفع منهم بالله ويكرموه الكرامة
التي يكرم⁶ بها الاسقف ولا يجسروا يقاوموه ويعطهم⁷ خبز اكسركسمس من قبل
ان يجلسوا لكي ينجي الله وليمتهم⁸ من القلق الذي للعدو ويقوموا وهم صحاح بسلام.

القانون الخامس والثلاثون

لاجل شماس حاضر في وليمة وليس قسيس حاضرا يكن عوضا منه في الصلاة
وكسر¹ الخبز للبركة وليس للجسد واصراف الارامل قبل العشاء.

m ليس R لا³ — vide can. 32 الكيريياكن m, legend. الكوتاكن sic الكوياكن²

m مجدا لله R مجدا لله⁴

في¹ — Can. 34. Testes : R BJOPV(=m) AM(=d : nonnisi compendiose)

— V سه J تنبه ROP بنيه B بيته³ — m بثبات R سال² — m praepon. m

RJOPV يكرم⁶ — m انه Rd لانه⁵ — V نصلي B نصلي R نصلي OP يصلي⁴

m وليا منهم Rd وليمتهم⁸ — mss. يعطيهم⁷ — dm يكرمون

كسر... في¹⁻¹ — Can. 35. Testes : R AM(=d : partim) BJOPV(=m)

om. O per homoiot. الصلاة

ne soit pas le dimanche. Après l'offrande², qu'on leur donne le pain d'exorcisme (ἐξορκισμός), avant qu'ils s'assoient.

Qu'aucun des catéchumènes ne s'assoie avec eux pour les repas du Seigneur (κυριακόν).

Qu'ils mangent et boivent en suffisance, non jusqu'à l'ébriété, mais tranquillement, en louange à Dieu.

Canon 34.

Que personne ne parle trop et ne crie. De l'entrée des saints dans les demeures des fidèles.

Que personne ne parle trop et ne crie, de crainte qu'on ne se moque de vous et que vous ne soyez un scandale pour les gens, et que ne soit insulté celui qui vous a invités, parce que vous êtes désordonnés¹. Mais lui-même, qu'on le laisse prendre² la gestion de sa maison³, qu'il voie la sobriété de chacun de nous, qu'il reçoive une part⁴ importante dans l'exemple qu'il voit en nous et qu'il souhaite que les saints⁵ entrent sous son toit, car notre Sauveur a dit : « Vous êtes le sel de la terre⁶. »

Quand l'évêque dit une parole étant assis, qu'ils en tirent profit et (*lui aussi en*) tirera profit. Si l'évêque n'est pas présent, et le prêtre présent, qu'ils se tournent tous vers lui, parce qu'il est plus élevé qu'eux en Dieu, qu'ils l'honorent de l'honneur qui est rendu⁷ à l'évêque, et n'osent pas lui résister. Qu'il leur donne le pain d'exorcisme (ἐξορκισμός), avant qu'ils s'assoient, afin que Dieu libère leur agape du trouble de l'ennemi et qu'ils se lèvent bien portants, en paix.

Canon 35.

Du diacre présent à une agape en l'absence d'un prêtre, qu'il

² Le mot *qurbān* signifie dans les *Canons d'Hippolyte*, à la fois, une offrande en général (cf. can. 32, *supra* p. 137 lin. 1 et 4), et l'offrande eucharistique, ce qui paraît être le sens ici.

C. 34. — ¹ Litt. sans ordre (τάξις).

² Litt. recevoir, confusion due au copte Ⲡⲓ qui a ces deux sens : *prendre* et *recevoir*.

³ de sa maison B, de ses enfants ROP; les autres mss. ont des points diacritiques fantaisistes.

⁴ Sans doute κλήρος.

⁵ C'est-à-dire les fidèles.

⁶ *Matt.* 5, 13.

⁷ Litt. dont est honoré.

شماس في وليمة وليس قسيس حاضرا يصير² عوضا من القسيس في الصلاة¹ على³
 الخبز يكسره ويدفعه للمدعيين فاما العلماني فلم يدفع له ان يرشم الخبز بل يكسره
 لا غير [و]⁴ اذا لم يكن هناك اكيركس⁵.
 فليأكل كل واحد مما يأتي كل⁶ بشكر باسم الله⁷ لكي يروا الامم سريرتكم⁸
 فيحسدوكم.

واذا اراد واحد ان يطعم ارامل فيطعمهن ويصرفهن من قبل ان تغرب الشمس
 وان كن⁹ كثيرا لثلا يتبلبلن¹⁰ وانهن لا يلحقن ينصرفن من قبل العشاء فليدفع
 لكل واحدة منهن كفافها ما تأكله وتشربه ويمضين¹¹ من قبل ان يمسي الليل.

القانون السادس والثلاثون

لاجل ابكار ثمار الارض واول اندرهم ومعاصرهم والزيت والعسل واللبن والصوف
 وغير ذلك مما يمضي به¹ الى الاسقف ليبارك عليه.
 وابكار اثمار الارض من كان له فليمض به² الى³ الكنيسة واوائل اندرهم واوائل
 معاصرهم والزيت والعسل واللبن والصوف واوائل اجرة عمل ايديهم هؤلاء كلهم
 يمضوا بهم⁴ نحو⁵ الاسقف واوائل اشجارهم والكاهن الذي يأخذهم⁶ يشكر الله
 عليهم اولا خارجا عن⁷ الستارة والذي احضرهم قائما ويقول الكاهن

هناك اكيركس⁵ — *delend.* و⁴ — Rm وعلى d على³ — d فليصير Rm يصير²
 m, om. d ما يأكل R ما يأتي كل⁶ — d احد من اكيرس حاضرا m هناك اكيرس R
 — m سيرتكم R سريرتكم⁸ — m, *hic des.* d بشكر Rd بشكر باسم الله⁷ —
 m تمضي R يمضون¹¹ — *mss.* يتبلبلوا¹⁰ — *mss.* كانوا⁹
 يمضي به R ما يمضي به¹ — R AM(=d) BJOPV(=m) Can. 36. Testes :
 — om. R به² — P من كان له فليمض به BJOV
 — d هذا جميعه يمض به BJOV هؤلاء كلهم يمضوا به RP هؤلاء كلهم يمضوا بهم⁴
 — om. JOV عن⁷ — d ياخذ ذلك [ياخذهم⁶ — dm الى R نحو⁵

C. 35 —¹ C'est-à-dire l'Eucharistie. Cette précision ne se lit pas dans le texte même du canon. Or elle est insérée dans la *Tradition Apostolique*; à moins de supposer

le remplace pour la prière et la fraction du pain, pour l'eulogie et non pour le corps¹. Du renvoi des veuves avant le soir.

Qu'un diacre (*présent*) à une agape, en l'absence d'un prêtre, remplace le prêtre pour la prière sur le pain, qu'il le rompe et le donne aux invités. Quant au laïc, il ne lui est pas donné de signer le pain mais de le rompre seulement, s'il n'y a là aucun clerc (*κληρικός*).

Que chacun mange ce qu'il apporte² en toute action de grâces au nom du Seigneur³, afin que les Gentils voient votre intention⁴ et vous envie⁵.

Quand quelqu'un veut nourrir des veuves, qu'il les nourrisse et les renvoie avant le coucher du soleil. Si elles sont nombreuses, de crainte qu'elles ne s'agitent et ne parviennent pas à se séparer avant le soir, qu'il donne à chacune d'elles son suffisant à manger et à boire et qu'elles partent avant que vienne la nuit.

Canon 36.

Des prémices des fruits de la terre, des primeurs de leurs aires et de leurs pressoirs : l'huile, le miel, le lait, la laine et le reste de ce qu'on apporte à l'évêque pour qu'il le bénisse.

Que celui qui a des prémices des fruits de la terre¹ les apporte à l'église; les primeurs de leurs aires et les primeurs de leurs pressoirs, l'huile, le miel, le lait, la laine et les primeurs du produit du travail de leurs mains, tout cela qu'ils l'apportent à l'évêque et (*aussi*) les primeurs de leurs arbres. Que le prêtre qui les reçoit² rende grâces à Dieu pour eux, d'abord, en dehors du voile, celui qui les a apportées se tenant debout³. Le prêtre dit :

que la version arabe ne nous transmet pas le texte intégral des *Canons*, cela peut être un indice que les titres sont primitifs, cf. *Introduction*, p. 34-35.

² ce qu'il apporte R, ce qu'il mange m, *om. d.*

³ en toute action de grâces au nom du Seigneur R, en action de grâces au nom du Seigneur d, en action de grâces m. - *Hic desinit d.*

⁴ intention R, conduite m.

⁵ Ou bien, vous imitent : l'arabe comme le copte *κωζ* n'a pas les deux sens du grec *ζηλοῦν* : *envier* et *chercher à égaler*.

C. 36. — ¹ Litt. Les prémices des fruits de la terre quiconque (*en*) a qu'il...

² Litt. prend, traduction matérielle de *χι*.

³ Peut-être faut-il corriger le texte et comprendre : « que le prêtre rende d'abord grâces... celui qui les a apportées se tenant debout en dehors du voile » ?

نشكرك يا رب يا الله⁸ ضابط الكل لانك جعلتنا مستحقين ان ننظر الى هذه
 الثمار التي اخرجتها الارض في هذه السنة بارك يا رب اكليل⁹ السنة التي لصلاحك
 ويكونوا شعبا لفقراء شعبك وعبدك فلان هذا¹⁰ الذي اتى بهولاء¹¹ مما لك لانه خائف
 منك باركه من سمائك المقدسة وكل بيته¹² وتفيض عليه¹³ رحمتك المقدسة¹⁴ ليعرف
 ارادتك في كل شيء وتجعله يرث ما في السموات¹⁵ برينا¹⁶ يسوع المسيح¹⁷ ابنك
 الحبيب وروح القدس الى ابد الابد¹⁸ آمين .
 وكل بقولات¹⁹ وكل فواكه الاشجار اوكل ثمار المقائئ يبارك²⁰ عليهم ومن²¹
 ياتي بهم²² ببركة .

القانون السابع والثلاثون

لاجل كل دفعة ينال الاسقف¹ السرائر² تجتمع الشمامسة والقساء وهم لابسون

ثيابا بيضا ابهى من كل الشعب وكذلك الاغنستسيون

وكل دفعة ينال الاسقف من السرائر³ تجتمع⁴ الشمامسة والقساء اليه وهم لابسون
 ثيابا بيضا ابهى من كل الشعب ومضيئون⁵ بالاكثر بافعالهم الحسنة اكثر من
 الثياب .

والاغنستسيون ايضا يكونوا بهيين⁶ مثل هولاء ويقفوا في⁷ موضع القراءة⁸ ويبدلوا
 بعضهم بعضا الى ان تجتمع جميع الشعب وبعد ذلك يصل الاسقف ويكمل القداس .

باركهم R بارك يا رب اكليل⁹ — R يا رب d يا ربنا يا الله m يارب يا الله⁸
 — om. m هذا¹⁰ — m بارك عليهم يا رب كاكليل d يا رب وبارك اكليل
 — m عليهم¹³ — m بيته وبنيه R نيه d بيته¹² — dm بهذا R بهولاء¹¹
 [ما في السموات¹⁵ — m رحمتك ونعمتك المقدسة d رحمتك R رحمتك المقدسة¹⁴
 — add. R كلها¹⁸ — om. R المسيح¹⁷ — m سيدنا¹⁶ — d ملكوت السماء
 — Rm تبارك d يبارك²⁰ — m بقولات الارض d بقولات R بقولات¹⁹
 m بها²² — Rd على m عليهم و²¹

add. المقدسة² — add. m من¹ — Can. 37. Testes : R AM(=d) BJOPV(=m) —
 d وضوؤهم m وضوئين R مضيئون⁵ — d فليجتمع⁴ — add. d المقدسة³ —
 — add. R كل⁷ — add. BJOV — ايضا[■] — hic desinit d

« Nous te rendons grâces, Seigneur, Dieu tout-puissant, parce que tu nous a faits dignes de voir ces fruits qu'a produits la terre en cette année. Bénis, Seigneur⁴, la couronne de l'année de ta bonté⁵, et qu'ils rassasient les pauvres de ton peuple. Ton serviteur N., lui qui a apporté ces choses qui sont tiennes, parce qu'il te craint, bénis-le de ton ciel saint, et toute sa maison⁶; et répands sur lui ta miséricorde⁷ sainte, afin qu'il connaisse ta volonté en toute chose, et fais-le⁸ hériter des choses célestes⁹. Par notre Seigneur Jésus-Christ, ton Fils chéri, et l'Esprit-Saint, dans les siècles des siècles. Amen.

Tout légume, tous les fruits des arbres et tous les fruits des champs de concombres, qu'ils soient bénis, et¹⁰ (*aussi*) celui qui les apporte, d'une bénédiction.

Canon 37.

De ce que, chaque fois que l'évêque offre¹ les mystères, les diacres et les prêtres se joignent (à lui), revêtus de vêtements blancs, plus magnifiques que (ceux de) tout le peuple; de même les lecteurs (ἀναγνώστης).

Chaque fois que l'évêque offre¹ les mystères, que les diacres et les prêtres se joignent à lui, revêtus de vêtements blancs, plus magnifiques que (*ceux de*) tout le peuple, et (*qu'ils soient*) plus lumineux² encore par leurs belles actions que (*par leurs*) vêtements.

Que les lecteurs (ἀναγνώστης) aussi soient magnifiques comme ceux-là. Qu'ils se tiennent à l'ambon³ et se remplacent les uns les autres, jusqu'à ce que soit rassemblé tout le peuple, et ensuite, que l'évêque prie et accomplisse la Liturgie.

⁴ Bénis, Seigneur R, Bénis-les, Seigneur et bénis d, Bénis-les Seigneur comme m.

⁵ Ps. 64 (LXX), 12.

⁶ sa maison d, ses enfants (?) R, sa maison et ses enfants m.

⁷ et ta grâce *add.* m.

⁸ Litt. tu le fais. On pourrait aussi traduire : et que tu le fasses.

⁹ Litt. de ce qui (est) dans les cieux : < ΠΕΤΖΘΠΩΠΗΥΕ < τὰ ἐν τοῖς οὐρανοῖς, τὰ ἐπουράνια.

¹⁰ qu'ils soient bénis et m, que soit béni R d.

C. 37. — ¹ Litt. reçoit (χι < ἀναφέρειν).

² que leur lumière (*soit*) davantage d.

³ Litt. le lieu de la lecture : ΠΑΔ ΠΩΥ.

القانون الثامن والثلاثون

لأجل الليلة التي قام فيها ربنا¹ لا ينم احد في تلك الليلة ويستحم بالماء ولأجل من
يخطأ بعد المعمودية وشرح ذلك والنهي² عما لا يجب وفعل ما يجب .
فاما ليلة قيامة ربنا³ فليكن احتراز عظيم حتى انه لا ينام احد جملة⁴ الى بكرة
ثم⁵ يغسلوا اجسادهم⁶ بماء من قبل ان يحلوا الفصح⁵⁻⁵ وليكن كل الشعب ينور⁷
لان في تلك الساعة⁸ جعل المخلص كل البرية احرارا وعبد ما للسموات وما للارضين⁹
وكما فيهم لانه قام من الاموات وصعد الى السموات وجلس عن يمين الله¹⁰ ويأتي
في مجد ابيه¹¹ وملائكته ويجازي كل واحد كاعماله الذين صنعوا الخير قيامة¹² حياة
والذين فعلوا¹³ السيئات قيامة¹² دينونة كما هو مكتوب فلاجل هذا يجب علينا
ان نكون متيقظين كل حين ولا نعطي عيننا¹⁴ نوما ولا جفنا نعاسا¹⁵ الى ان نجد
موضعا للرب .

لثلا¹⁶ يقول واحد انني تعمدت ونلت من جسد الرب¹⁷ ويطمأن ويقول اني
نصراني ويصيب¹⁸ هذا محبا للاغراض¹⁹ ولا يلتفت الى وصايا المسيح ويكون
مثل واحد²⁰ دخل الى حمام وهو ممتلىء وسخا ويخرج²¹ ولم يتدلك ويصيب وسخه
عليه دفعة اخرى لانه لم يقبل اليه احتراق الروح كما يقول الطوباني الرسول²²

Can. 38. Testes : R AM(=d : *partim*) BJOPV(=m) — سيدنا R ربنا¹
— m سيدنا يسوع المسيح [ربنا³ — m الشرح R النهي² — m يسوع المسيح
— om. AM يغسلوا ... الفصح⁵⁻⁵ — R و Vat. ar. 907 m ثم⁵ — om. m جملة⁴
— AO بنور⁷ — m تغسلوا اجسادكم R Vat. ar. 907 يغسلوا اجسادهم⁶
عبد (M : ه) كلها في السموات R عبد ما للسموات وما للارضين⁹ — m الليلة⁸
مجد¹¹ — m الأب¹⁰ — m عيدوا (JO عيد) السامين و الارضيين d وفي الارض
عيننا¹⁴ — m صنعوا¹³ — m الى قيامة d لقيامه R قيامه (bis)¹² — d مجده [ايه
praep. و¹⁶ — d يلحقنا نعاس m لحفنا نعاسا R جفنا نعاسا¹⁵ — dm لاعيننا R
d — d للاغراض¹⁹ — d فيكون [ويصيب¹⁸ — m المسيح¹⁷ — d
m بولس الرسول d بولس R الرسول²² — d خرج²¹ — d

Canon 38.

De la nuit où est ressuscité notre Seigneur : que personne ne dorme en cette nuit-là et qu'on se baigne (auparavant). De celui qui pêche après le baptême et explication de cela; de l'interdiction de ce qu'il ne faut pas (faire), et de la pratique de ce qu'il faut (faire) ¹.

Quant à la nuit de la résurrection de notre Seigneur, qu'on ait grand soin que personne absolument ne dorme jusqu'au matin. Qu'ils lavent leur corps avec de l'eau avant d'accomplir la Pâque et que tout le peuple soit illuminé ², car en cette heure, le Sauveur a fait toute la création libre et a assujetti les célestes et les terrestres et tout ce qui est en eux ³, car il est ressuscité des morts, est monté aux cieus, et s'est assis à la droite de Dieu ⁴, et il viendra dans la gloire de son Père et de ses anges, et il rétribuera chacun selon ses actes ⁵, ceux qui auront fait le bien (*par la* ⁶) résurrection de vie et ceux qui auront fait le mal (*par la* ⁶) résurrection de damnation ⁷, comme il est écrit. C'est pourquoi, il faut que nous soyons vigilants en tout temps, et que nous ne donnions pas à notre œil de sommeil, ni à notre paupière d'assoupissement jusqu'à ce que nous trouvions un lieu pour le Seigneur ⁸.

Donc ⁹, que personne ne dise : « Moi, j'ai été baptisé et j'ai reçu le corps du Seigneur », et se rassure; qu'il ne dise pas : « Je suis chrétien », alors qu'il aime ¹⁰ les passions et ne se tourne pas vers

C. 38. — ¹ Dans la table des titres (*supra* p. 79, l. 15.) on lit ensuite : « et si quelqu'un veut imiter les anges ».

² avec une lumière AO (simple différence de points diacritiques).

³ a assujetti... tout ce qui est en eux R, a assujetti tout ce qui est dans les cieus et sur la terre, et tout ce qui est en eux d, les célestes et les terrestres et tout ce qui est en eux ont célébré m.

⁴ du Père m.

⁵ *Matth.* 16, 27.

⁶ pour la *add.* dm : le verbe arabe *rétribuer* est doublement transitif; les mss. des familles d et m ont corrigé la phrase selon le texte de Jean.

⁷ *Jean* 5, 29.

⁸ *Ps.* 131 (LXX), 4-5.

⁹ Litt. en sorte que : en copte comme en grec, ὡστε peut introduire une consécutive à valeur d'impératif ou de prohibitif.

¹⁰ Litt. il se trouve aimant : *ϣρωπε* suivi d'un participe (construction périphrastique.)

انا نغلي بالروح²³ وكلمن ليس سريرته متيقظة فانها تكون²⁴ محترقة الذي هو انها²⁵ ليس هي²⁶ حية في الخير بل هي²⁶ ميتة في الاغراض²⁷ وصاروا كورا الذي هو هزؤ لابليس لانهم قالوا في افهامهم²⁸ من²⁹ الاول انا نرفضك يا ابليس والآن هم مسرعون اليه بافعالهم السيئة وحقا انك لا تجد ابليس يفرح بمن عنده وهم منسوبون اليه مثل الذين هم عندنا بالجسد وهم معه بانفسهم هولاء الذين تكلم الرسول لاجلهم انهم³⁰ معترفون انهم يعرفون الله ويحسدونه بافعالهم ويقال لاجلهم³⁰ في الامثال انه مثل كلب يرجع في³¹ قيئه وحده هكذا مثل الجاهل في شره اذا رجع الى خطايا الطوباني بطرس يقول لاجلهم انهم مثل خنزيرة استحمت ثم تقلبت في طينها وليس هو وزر³² قليل ان يقول واحد امام الله اني لأفعل هواك كله ونصيبه يخدم³³ ابليس ايضا في اغراض قبيحة مثل جندي اذا قبل شكل الجندي ولا يهتم بألة الجندي وكسوتها فانه يكون مفتضحا ولو انه يسمى نفسه وحده جنديا وليس له زي الجندي³⁴ بل الشكل الذي هو³⁵ يدعى³⁶ به هكذا³⁷ واحد يقول عنه وحده³⁸ انه نصراني وليس هو لابس الافعال³⁹ فانه يسمى من الله ومن الناس شيطان⁴⁰ لانه لم يبغض افعال الشياطين⁴¹ بل يثبت⁴² فيهم ولاجل هذا⁴³ ينال اسمهم هاهنا ونصيبهم⁴⁴ في الموضع الاخر ويقول لهم المخلص في

²³ *add. m qui sic can. 38 explev., sed intra can. 30 sequentiam sermonis inseruit; quod tamen sequitur, usque ad* الكثير (infra p. 150, l. 11), *post finem sermonis (infra p. 158, l. 3) transposuit.* — ²⁴ تكون *om. d* —

²⁵ *hic des.* ²⁷ *om. d* هي ²⁶ (bis) *m* التي *d* الذي هو بها *R* الذي هو انها²⁵ انهم³⁰⁻³⁰ *m* في *R* من²⁹ — *m* من افواههم *R* في افهامهم²⁹ *d* — *m* هولاء *R* هو وزر³² — *P* الى³¹ — *om. R per homoiot.* لاجلهم³⁰ *m* في الجندي شيء *R* زي الجندي³⁴ — *m* يصير يخدم *R sic* نصيبه نخدم³³ عنه³⁸ *d* *hic denuo* ³⁷ — *?* يدعى³⁶ *vel* ³⁶ *m* لسه هو الذي *R* هو³⁵ الشياطين⁴¹ *d* شيطاني [شيطان⁴⁰ — *add. d* المحمودة³⁹ — *d* عن نفسه [وحده *m* — فلهذا [ولاجل هذا⁴³ — *dm* ثبت *R* يثبت⁴² — *dm* الشيطان *R* — *d* نصيبه *R* يصيبهم *m* نصيبهم⁴⁴

les préceptes du Christ. Il est comme quelqu'un qui est entré au bain plein de saleté et sort sans s'être frotté et sa saleté est encore sur lui. Car (*celui-là*) le feu de l'Esprit n'est pas venu jusqu'à lui, comme dit le bienheureux Apôtre : « Nous brûlons de l'Esprit ¹¹. » Ceux dont la pensée n'est pas vigilante, mais est consumée, c'est-à-dire n'est pas vivante dans le bien, mais morte dans les passions, ils sont devenus des balles, c'est-à-dire un jeu pour Satan, car ils ont dit de leur bouche au commencement : « Nous te rejetons, ô Satan », et maintenant ils courent vers lui par leurs actions mauvaises. En vérité, tu ne trouveras pas Satan se réjouissant de ceux qui sont avec lui et sont de sa race, comme (*il se réjouit*) de ceux qui sont avec nous de corps et sont avec lui d'esprit, ceux dont parle l'Apôtre : « Ils confessent qu'ils connaissent Dieu et ils le renient dans leurs actions ¹². » Il est dit à leur sujet dans les Proverbes : « Comme un chien qui retourne à son propre vomissement, ainsi l'insensé, dans son iniquité, quand il retourne à ses péchés ¹³. » Le bienheureux Pierre dit à leur sujet : « Ils sont comme une truie qui s'est baignée, puis est retournée à son borbier ¹⁴. » Ce n'est pas une petite faute que quelqu'un dise devant Dieu : « Moi, je ferai toute ta volonté », et décide ¹⁵ de servir Satan de nouveau dans des passions détestables. De même qu'un soldat qui a reçu la marque ¹⁶ de l'armée et ne se soucie pas de l'équipement ni de l'uniforme militaires est raillé, s'il se dit lui-même soldat, alors qu'il n'a pas le costume de l'armée ¹⁷ mais la marque ¹⁸ dont il est appelé ¹⁹, de même quiconque dit de lui-même qu'il est chrétien mais n'(*en*) revêt pas les actes, celui-là est appelé par Dieu et par les hommes un démon, parce qu'il n'a pas haï les actes des démons mais y persévère; c'est pourquoi il reçoit leur nom ici(-*bas*), et leur sort dans l'autre lieu. Le Sauveur leur dira en

¹¹ Rom. 12, 11 (litt. nous bouillonnons).

¹² Tit. 1, 16.

¹³ Prov. 26, 11 (citation conforme aux LXX).

¹⁴ II Pierre. 2, 22.

¹⁵ Litt. son sort (*est de*) : traduction fautive de περὶ ἑαυτοῦ?

¹⁶ Cf. *supra* can. 6. p. 91, note 7; nous conjecturons σφραγίς.

¹⁷ alors qu'il n'a rien dans l'armée m.

¹⁸ qu'il a revêtue, celle m.

¹⁹ dont il est appelé : en vocalisant autrement (8^o forme active) on peut traduire : qu'il revendique.

ذلك اليوم تباعدوا عني يا ملاعين إلى النار الابدية⁴⁵ المعدة لابليس وملائكته⁴⁶ لانهم كما احبوا افعاله على الارض وبقوا مختلطين معه⁴⁷ في حياتهم هكذا يكونون⁴⁸ في الجحيم اذا ماتوا في اغراضهم الطمئة .

لان النصراني يجب⁴⁹ عليه ان يكون سائرا في وصايا المسيح متشبها بالله كالولاد احباء متشبها بالمسيح في كل شيء لا يسب⁵⁰ ولا يكن زانيا ولا يكن يهزأ ولا وقاعا ولا يعيب بالفوارغ ولا يكن دغلا ولا يشته ما يهلك ولا يكن حرونا ولا محبا للريح⁵¹ ولا يحبس بانفه على احد ولا متذمرا ولا يدن اشياء غيره⁵² ولا يفرق ميراثه فيما ليس فيه خلاص ولا عمالا لها⁵³ لا يجب ولا يكن قليل الرحمة ولا يشهد بالزور ولا يكن محبا لتكرمته⁵⁴ ولا يكن منتهرا ولا سكيرا ولا يكن نها ولا محبا للعالم ولا محبا للنساء بل يتزوج بامرأة واحدة ولا يكن يحسد ولا يكن يتوانى عن الكنائس ويرب اولاده بخوف الله ولا يهرب من⁵⁵ التجارب يكن يقرأ ويتأمل ما يسمعه ويكن يقنع⁵⁶ ولا يكن ظالما ولا تسرع يده للضرب بل⁵⁷ يدفع ما عليه سريعا لئلا تجدف على اسم الله ولا يكن كسلانا ولا ينس المحتاجين الذين يلتمسون منه ولا يفش سره ولا يغير حدودا ولا يكن مرايبا⁵⁸ بل محبا للغرباء ولا يهون بعبده بل يعدم⁵⁹ مثل اولاده ولا يكن صعبا في تناوله واعطائه ولا يدع له

ايضا يكونون مختلطين⁴⁸ — R معهم⁴⁷ — d جنوده⁴⁶ — om. d الابدية⁴⁵ اشياء⁵² — add. d النجس⁵¹ — d يشتم⁵⁰ — om. R يجب⁴⁹ — m معه — om. ولا يكن محبا لتكرمته⁵⁴ — R يا⁵³ — d اناسا غيره — m اشياء غريبة R غيره — R و⁵⁷ — d, om. m ولا يكن قلعا R يكن يقنع⁵⁶ — R في⁵⁵ — m — M يتفقدم A يتفقدم⁵⁹ — R مرايبا⁵⁸

²⁰ Matt. 25, 41.

²¹ Le sens n'est pas clair : ce mot arabe ne se retrouve qu'une autre fois dans les *Canons* où il traduit, sans doute possible, πῶθην < ἄρρητος (can. 15, cf. *supra* p. 101, note 2), mais ici la signification exacte n'apparaît pas.

²² Amateur de gain : μαίριον < αἰσχροκερδής : *I Tim.* 3, 8 ; *Tit.* 1, 7.

²³ Litt. qu'il ne contracte son nez contre personne : ἐλκυσθαι ἄνθρωπον < μυκτηρίζειν.

²⁴ Γογγυστής.

ce jour-là : « Allez loin de moi, maudits, au feu éternel préparé pour Satan et ses anges²⁰. » Car de même qu'ils ont aimé ses actions sur la terre et sont restés associés à lui dans leur vie, de même ils (*le*) seront dans l'enfer, s'ils meurent dans leurs passions impures.

Parce que le chrétien doit marcher dans les préceptes du Christ, ressembler à Dieu comme des enfants bien-aimés, ressembler au Christ en toute chose, qu'il n'insulte pas, ne soit pas fornicateur, ni moqueur, ni calomniateur; qu'il n'accuse pas de choses vaines, ne soit pas dissimulateur²¹, qu'il ne convoite pas ce qui périt, qu'il ne soit pas indocile, ni amateur de gain²²; qu'il ne méprise personne²³, qu'il ne soit pas murmureur²⁴, qu'il ne juge pas ce qui ne le concerne pas²⁵, qu'il ne dissipe pas son patrimoine là où est la débauche²⁶, qu'il ne travaille pas à ce qu'il ne faut pas, qu'il ne soit pas mesquin en aumône²⁷, qu'il ne témoigne pas en faux, qu'il ne soit pas amateur de considération²⁸, ni réprimandeur, ni ivrogne, ni glouton, ni amateur du monde²⁹, ni amateur des femmes, mais qu'il épouse une seule femme, qu'il ne jalouse pas, qu'il ne néglige pas les assemblées³⁰, qu'il élève ses enfants dans la crainte de Dieu, qu'il ne fuie pas les épreuves³¹, qu'il lise et médite ce qu'il entend, qu'il soit satisfait³²; qu'il ne soit pas oppresseur, que sa main ne soit pas prompte à frapper mais qu'il donne ce qu'il faut³³ avec promptitude, qu'il ne blasphème pas³⁴ le nom de Dieu, qu'il ne soit ni négligent ni oublieux des nécessiteux qui l'implorent, qu'il ne divulgue pas son secret, qu'il ne change pas des termes³⁵, qu'il ne soit pas usurier³⁶, mais hospitalier³⁷, qu'il ne dédaigne pas ses esclaves mais les compte comme ses enfants, qu'il ne soit

²⁵ Litt. les choses en dehors de lui R étrangères m : trad. probable de $\pi\epsilon\tau\epsilon\text{-}\rho\omicron\upsilon\gamma\eta \ \alpha\eta \ \pi\epsilon < \tau\acute{\alpha} \ \alpha\lambda\lambda\omicron\tau\rho\acute{\iota}\alpha$; les hommes en dehors de lui d.

²⁶ Litt. dans ce en quoi il n'y a pas de salut : $\pi\epsilon\tau\epsilon\omicron\upsilon\eta \ \omicron\upsilon\mu\eta\tau\alpha\tau\omicron\upsilon\chi\alpha\iota \ \omega\omicron\omicron\pi \ \eta\zeta\eta\tau\eta\ \ < \ \acute{\epsilon}\nu \ \hat{\omega} \ \acute{\epsilon}\sigma\tau\iota\nu \ \acute{\alpha}\sigma\omega\tau\acute{\iota}\alpha$, allusion à *Eph.* 5, 18.

²⁷ Litt. petit en miséricorde.

²⁸ Traduction de $\mu\acute{\alpha}\lambda\iota\tau\alpha\iota\omicron \ < \ \phi\iota\lambda\acute{\omicron}\tau\iota\mu\omicron\varsigma$.

²⁹ Ou bien « amateur de parure » : $\phi\iota\lambda\acute{\omicron}\kappa\omicron\sigma\mu\omicron\varsigma$.

³⁰ Litt. les églises.

³¹ dans les épreuves R.

³² soit satisfait R, ne soit pas anxieux d, *om.* m.

³³ Ou bien « ce qu'il doit » l'expression arabe peut avoir ces deux sens.

³⁴ Ou bien : de peur que ne soit blasphémé...

³⁵ Terme peut être aussi bien limite de terrains que disposition de contrat (cf. *Prov.* 22, 28?).

³⁶ hypocrite R (confusion graphique).

³⁷ Litt. aimant les étrangers : $\phi\iota\lambda\acute{\omicron}\xi\epsilon\nu\omicron\varsigma$.

ميزانين ولا مكياين ولا يتوان عن القرايين والبكور⁶⁰ ولا يعامل احدا من الاميين⁶¹ ولا يخالطهم⁶² <ويكن>⁶³ عمالا خادما لله ولا يخرج عن اوامر انجيل الله هذا الذي بشر به في الخليقة كلها⁶⁴ التي تحت السماء⁶⁵.

اذا كان المسيحي ثابتا في هذا كله هذا⁶⁶ الذي تشبه بالمسيح⁶⁷ هذا يكون على⁶⁸ يمينه يتلوا⁶⁹ مع الملائكة وينال منه كرامة لانه نال الاكليل الحسن كل الرتبة⁷⁰ وحفظ الامانة [و]⁷¹ ينال الاكليل الذي للحياة الذي بشر به لمحبيه.

اذا اراد المسيحي ان يكون في رتبة ملكية⁷² فيبعد عن النساء دفعة واحدة⁷³ ويرتب في قلبه ان لا يبصرهن⁷⁴ ولا يأكل معهن في العاجل يصرف ذخائره كلها للضعفاء ويدع⁷⁵ له حد⁷⁶ الملائكة بتواضع القلب والجسم ويكتف وحده ويكن مثل الطير الذي ليس له⁷⁷ آلة ويدفع للمحتاجين من تعب يديه⁷⁸ والقرايين والصلاة⁷⁹ الكثيرة والصوم الكثير ويدفع⁸⁰ عنه اقاربه بالجسد ويحتمل كل الآلام التي تأتيه من أجل الله⁸¹ ويحمل صليبه⁸² ويتبع المخلص ويكن مستعدا للموت في كل وقت⁸³ لاجل المسيح في الامانة.

لانه لا بد مما يجرب الانسان⁸⁴ الذي يطلب الكمال كما جرب سيدنا يسوع

— R يخاطبهم⁶² — sic m كل الاتمين [احدا من الاميين⁶¹ — m الركوع⁶⁰ تحت⁶⁵ — m كل الخليقة [الخليقة كلها⁶⁴ — add. A et sic legend. ويكن⁶³ عن⁶⁸ — R يشبه المسيح [تشبه بالمسيح⁶⁷ — d هو⁶⁶ — om. d النساء التي كمال⁶⁹ — M كمثل الرتبة RA كمثل الرتبة⁷⁰ — يرسل corr. (= *сенагаторы*) يتلوا⁶⁹ — m الشرف — d الملائكة (ملكية sic Rm legend. مملكة⁷² — delend. و⁷¹ — m الممجدية mM يدع⁷⁵ — m ينظرهن⁷⁴ — JOV جملة P جملة واحدة [دفعة واحدة⁷³ d عمل يديه R تعب يديه⁷⁸ — R لها⁷⁷ — m خبز⁷⁶ — A يضع R يدفع من أجل⁸¹ — AJOPV يدع RMB يدفع⁸⁰ — d ويواظب الصلاة⁷⁹ — m تعبته — om. m في كل وقت⁸³ — R مصطلبه⁸² — m لاجل الدين [الله — d الامتحان⁸⁴

^{37a} Litt. quand il reçoit (= prend <αἱ>) et donne : allusion à *Eccli.* 41, 21.

³⁸ Litt. qu'il ne place pas pour lui : *ἄπρτρεφικω παρ.*

³⁹ Cf. *Deut.* 25, 13; *Prov.* 20,10, 23.

⁴⁰ ne les fréquente pas dm, ne parle avec eux R.

المسيح⁸⁵ بهذه الثلاث⁸⁶ تجارب التي هي⁸⁷ الشره والكبرياء ومحبة الذهب ثم ان⁸⁸ المحرب جعل همته لمخلصنا⁸⁹ وهو صائم وقال له⁹⁰ ان كنت انت⁹¹ ابن الله فقل ان تصير هذه الحجارة خبزا وانت ايضا ايها الناسك تصوم صوما هو لك بسريرتك لا تقبل من افكاره فانه يرضيك⁹² ان تخسر عاداتك⁹³ لا سيما اذا كان صوم دين بل اوجب⁹⁴ انت نحو⁹⁵ افكارك وتقول⁹⁶ مثل سيدك انه ليس يعيش الانسان بالخبز وحده⁹⁷ بل بكل كلمة تخرج من فم الله

هذا الكلام ان تصير هذه الحجارة خبزا له تأويل اخر⁹⁸ لانه يضل محبي الذخائر ويجعل ان يقال⁹⁹ للمحاربة تصير ذخائر ويجبون الذخائر حجارة ورملا¹⁰⁰ ويجعلهم يظنون ان يحبوا بها مثل الخبز ليتذكر¹⁰¹ كلام الرب القائل ان اذا كثرت ذخائر الواحد¹⁰² فانه لا يجد حياته بهم ولاجل هذا لا تحبوا فضة يا محبي الله فان أصل الشرور كلها هي محبة الفضة و[لا]¹⁰³ تكن سيرتك¹⁰⁴ بغير اهتمام يقول ان لنا طعام وكسوة هذا فلنكتف به ولكن اسمع كلام الطوباني داود اذ يقول ألق

في هذه A بهذا الثلاثة RM بهذه الثلاثة⁸⁶ — om. m يسوع المسيح om. d يسوع⁸⁵ — m بمخلصنا⁸⁹ — d لان [ثم ان⁸⁸ — m اعنى [التي هي⁸⁷ — m الثلاثة
— m عبادتك⁹³ — d يوصيك [يرضيك⁹² — om. m انت⁹¹ — m الآن⁹⁰ — add. m انت⁹⁶ — om. d نحو⁹⁵ — d تجنب RBP جيب JOV جب⁹⁴ — om. m اخر⁹⁸ — m بالخبز وحده يحيا الانسان [يعيش الانسان بالخبز وحده⁹⁷ — legend. ليتذكر¹⁰¹ — m زبلا R رملا¹⁰⁰ — يقولوا legend. يقال⁹⁹ — hic des. d
— sic mss., delend. لا¹⁰³ — m الانسان R الواحد¹⁰² — m ليذكر R (ليتذكروا
m فلا تكن سيرتك R ولا تكن سيرتك¹⁰⁴

⁶⁰ Litt. l'amour de l'or : *φιλαργυρία*. Évangéle le Pontique applique aussi aux ascètes, le récit de la tentation : PG 79, 1201 AB, voir *Introduction*, p. 45-46. En fait, notre auteur rattache la gourmandise et la cupidité à la première tentation, la vaine gloire à la seconde et l'orgueil à la troisième.

⁶¹ Litt. a fait son souci : *ϣῆρ-ροοϣῶ παϣ*.

⁶² *Matt.* 4, 3.

⁶³ Litt. (que) tu as dans ton intention : *εὐπῆτακ ἔμε πεκοῦωω*.

⁶⁴ Litt. habitudes] ta dévotion m (confusion graphique).

la perfection, comme a été éprouvé notre Seigneur Jésus-Christ par ces trois tentations, qui sont la gourmandise, l'orgueil et la cupidité⁶⁰. Le tentateur s'est soucié⁶¹ de notre Sauveur alors qu'il jeûnait et lui a dit : « Si tu es le Fils de Dieu, dis que ces pierres deviennent pain⁶². » Toi aussi, ascète, (*si*) tu jeûnes d'un jeûne volontaire⁶³, n'accepte pas ses pensées, car il te persuaderait de laisser tes observances⁶⁴, et encore moins si c'est un jeûne de religion. Mais réponds selon⁶⁵ tes pensées et dis comme ton Seigneur : « L'homme ne vit pas de pain seulement, mais de toute parole qui sort de la bouche de Dieu⁶⁶. »

Cette parole « que ces pierres deviennent pain » a une autre interprétation, car il égare ceux qui aiment les biens⁶⁷ et leur fait dire⁶⁸ aux pierres de devenir des biens⁶⁹; et ils aiment les biens, des pierres et du sable⁷⁰, et il leur fait croire qu'ils en vivent comme de pain. Qu'ils se rappellent⁷¹ la parole du Seigneur disant : « Si les biens de quelqu'un deviennent nombreux, il n'y trouvera pas sa vie⁷². » C'est pourquoi, n'aimez pas l'argent, amis de Dieu, car la racine de tous les maux, c'est l'amour de l'argent⁷³ et que ta pensée⁷⁴ soit sans souci⁷⁵. Il (*est*) dit : « Nous avons nourriture et vêtement, contentons-nous de cela⁷⁶. » Mais écoute la parole du bienheureux David, qui dit : « Jette ton souci au Seigneur et lui te nourrira⁷⁷. » Le premier

⁶⁵ réponds selon] éloigne d, le contexte suggère de corriger : réponds à ses pensées.

⁶⁶ *Matt.* 4, 4.

⁶⁷ *Φιλοχρήματος* : nous traduisons littéralement, pour garder sa vigueur à l'exègèse de notre auteur.

⁶⁸ Litt. et fait qu'il soit dit : mauvaise traduction du pluriel copte, compris comme un *passif* par le traducteur arabe.

⁶⁹ C'est le texte de *Luc* 4, 3, qui est suivi ici : *Dis à cette pierre qu'elle devienne pain*.

⁷⁰ sable R, fumier m.

⁷¹ Litt. que soit rappelée : pluriel copte compris comme un *passif*.

⁷² *Luc* 12, 15, traduction de la version sahidique; la version bohairique est notablement différente, voir *Introduction* p. 31.

⁷³ *Φιλαργυρία* : *I Tim.* 6, 10.

⁷⁴ ta pensée R votre vie m.

⁷⁵ *Matt.* 6, 25.

⁷⁶ *I Tim.* 6, 8.

⁷⁷ *Ps.* 54 (LXX), 23.

همك للرب وهو¹⁰⁵ يعولك لا سيما السليح¹⁰⁶ الرسول بطرس يقول ان كل همومكم القوها¹⁰⁷ اليه وهو يقوم¹⁰⁸ بكم

فاذا¹⁰⁹ نظر المحال الى الانسان¹¹⁰ ان ايمانه¹¹¹ هكذا فانه¹¹² يأتي له¹¹³ التجربة¹¹⁴ الثانية لانه اقامه على جناح الهيكل¹¹⁵ الذي هو كمال الفضائل ويرضي قلبه ان يرفضهم كلهم الذي هو ان ارتم¹¹⁶ من هذا ويقول له ان¹¹⁷ الفضيلة صعبة وانك لا تبقى تتصبر هذا¹¹⁸ التعب لكل الارض ولم يدعه يتفكر للمخلص القائل لا تهتم لغد¹¹⁹ لان كل من رفع نفسه¹²⁰ بالفضيلة من جهة ابليس يقول¹²¹ انه اقبل به الى المدينة المقدسة ولكن لم يدوموا لانهم لم يفتنوا الفضائل لاجل الله بل لاجل مجد فارغ الذي هو الحية القائل¹²² لكي يكرموا وحودهم¹²³ من الناس هولاء هكذا يرتمون¹²⁴ الى اسفل من جناح الهيكل وينشق¹²⁵ من¹²⁶ داخلهم ويكون ما داخلهم يخرج ويكونون فراغا اكثر مما كانوا اولاً.

بل¹²⁷ في الساعة التي يعاهد الانسان عهدا امام الله ويعبده¹²⁸ فليتحفظ بكل الثبات لئلا يسقط مكتوب ان الله لا يهزأ به وانه¹²⁹ لا يجرب الله¹³⁰ اذا لم يتيقظ الانسان ويبقى¹³¹ يذكر الله في كل ساعة فانه يسقط في عبادة الاوثان¹³² وهو لا يعلم ما هي عبادة الاوثان الا¹³³ ان يظن الانسان به¹³⁴ وحده¹³⁵ انه

همومك R همومكم القوها¹⁰⁷ — om. m السليح¹⁰⁶ — m الى الرب R للرب وهو¹⁰⁵
 om. الى الانسان¹¹⁰ — hic rursum d¹⁰⁹ — m يهتم R يقوم¹⁰⁸ — m القياها
 om. m له¹¹³ — om. d فانه¹¹² — m نبي d ايمانه R ان ايمانه¹¹¹ — d
 له ان¹¹⁷ — يرتمي ita mss. legend. ارتم¹¹⁶ — hic des. d¹¹⁵ — d بالتجربة¹¹⁴
 R, om. m لنفسه¹²⁰ — m للغد R لغد¹¹⁹ — m لهذا R هذا¹¹⁸ — m الآن R
 m وحودهم R وحودهم¹²³ — om. m القائل¹²² — يقال legend. يقول¹²¹ —
 om. m من¹²⁶ — ينشقون legend. ينشق¹²⁵ — sic R يرموا m يرتمون¹²⁴
 ان الله لا يهزأ به وانه¹²⁹ — m بعده R يعبده¹²⁸ — m اولئك R اولاً بل¹²⁷
 — add. m دائماً¹³¹ — m تجرب الرب الهك R يجرب الله¹³⁰ — om. m
 وحده¹³⁵ — om. m به¹³⁴ — الى legend. الا¹³³ — R اوثان m الاوثان¹³²
 انه transp. P

apôtre⁷⁸, l'apôtre Pierre dit : « Toutes vos inquiétudes jetez-les lui, et lui s'occupera de vous⁷⁹. »

Mais quand le Malin voit que la fidélité de quelqu'un est telle⁸⁰, alors lui arrive⁸¹ la deuxième tentation. En effet, il l'a placé sur le faite du temple, c'est-à-dire, la perfection des vertus et il persuade à son cœur de les abandonner toutes, c'est-à-dire de se jeter de là⁸². Il lui dit : « La vertu est pénible, et toi ne reste pas à supporter cette fatigue pour toute la terre. » Et il ne le laisse pas réfléchir au Sauveur qui dit : « Ne te soucie pas de demain⁸³. » Car quiconque s'était élevé en vertu, par Satan — est-il dit — est emmené à la ville sainte⁸⁴. Mais ils n'(y) sont pas restés, parce qu'ils n'ont pas acquis les vertus pour Dieu mais pour une vaine gloire. C'est pourquoi⁸⁵, le serpent (*leur*) disant : « (*C'est*) pour être honorés seuls par les gens⁸⁶ », ceux-là ainsi se jettent en bas du faite du temple, et ils se fendent par l'intérieur, et leurs entrailles⁸⁷ sortent⁸⁸, et ils sont plus vides qu'ils n'étaient auparavant.

Mais⁸⁹ lorsque⁹⁰ quelqu'un s'engage vraiment devant Dieu, à le servir⁹¹, qu'il soit vigilant en toute persévérance, de crainte que n'arrive ce qui est écrit : « de Dieu on ne se moque pas⁹² » et « on ne tente pas Dieu⁹³ ». Si quelqu'un n'est pas vigilant et cesse de penser à Dieu à toute heure, il tombera dans l'idolâtrie⁹⁴, sans savoir ce qu'est l'idolâtrie, au

⁷⁸ Litt. surtout l'apôtre : πωροῦν ἁποστολος.

⁷⁹ *I Pierre* 5, 7.

⁸⁰ est telle R, a grandi ainsi m.

⁸¹ lui arrive Rm, il lui amène d.

⁸² Litt. jette-toi de cela : εβολται : *Matt.* 4, 6.

⁸³ *Matt.* 6, 34. Cette dernière phrase serait mieux à sa place à la fin du paragraphe précédent.

⁸⁴ *Matt.* 4, 5.

⁸⁵ Litt. c'est-à-dire, confusion probable entre ετε παι et ετβε παι.

⁸⁶ *Matt.* 6, 2.

⁸⁷ Litt. ce qui est leur intérieur : πετπευρουν.

⁸⁸ *Act.* 1, 18.

⁸⁹ auparavant. Mais R, ceux-là m.

⁹⁰ Litt. à l'heure que.

⁹¹ Litt. et le sert (conjonctif copte) R, et après cela m.

⁹² *Gal.* 6, 7; de Dieu on ne se moque pas om. m.

⁹³ *Deut.* 6, 16; *Matt.* 4, 7.

⁹⁴ Litt. le service des idoles : μητρερωμε ειδωλον.

منتخب وانه خير اكثر من بقية الناس وهذه هي الكبرياء الطمثة عند الله اذا ارضى ابليس واحدا انه اخير من الناس كلهم فهذا حقا الذي اسقطه وسجد له لانه لم يعرف كلمة الرب التي قالها اني وديع متواضع بقلبي ولا¹³⁶ فهم الكلمة القائلة تسجد للرب الهك وحده وله فاعبد¹³⁷ ولاجل هذا يا احبائي اهربوا من عبادة الاوثان التي هي الكبرياء .

ونحب¹³⁸ بعضنا بعضا ونكن محبين للغرباء ومحبين للتعليم ونهرب من كل شريك سوء ونسرع المضي الى عبيد الله ونتعبد معهم¹³⁹ لان ارراكا¹⁴⁰ قالت لداود هذه عبدتك مستعدة تكون لك عبدة اغسل¹⁴¹ ارجل عبيدك لكي نغسل نحن ايضا ارجل القديسين لنسمع ممن هو اعظم من داود يسوع المسيح ربنا¹⁴² ان +مثالكم مبارك+¹⁴³ لانه يجب¹⁴⁴ لكل واحد¹⁴⁵ ممن حفظ وصاياي جيدا ايها العبد الخير¹⁴⁶ الامين صرت امينا على القليل¹⁴⁷ اني¹⁴⁸ اجعلك على كثير ادخل الى فرح سيدك نكون¹⁴⁹ بحق ان يقول لكل واحد منا المجتمعين باسمه تعالوا¹⁵⁰ يا مباركي أبي رثوا الملك المعد لكم من قبل انشاء العالم جعت فاطعمتموني وعطشت فسقيتموني وكنت غريبا¹⁵¹ فأويتموني وكنت عريانا فكسوتموني وكنت مريضا فعدتموني

نحب¹³⁸ — وله وحده تعبد *legend.* وحده وله فاعبد¹³⁷ — ما *legend.* لا¹³⁶
 R ارراكا¹⁴⁰ — m نعيد معهم R نتعبد (*legend.* لهم) معهم¹³⁹ — لنحب *legend.*
 — m سيدنا R ربنا¹⁴² — m فاغسل R اغسل¹⁴¹ — ابيجائيل *legend.* m ارواكا
 m يجب R يجب¹⁴⁴ — m للملائكة منازل R مثالكم مبارك (*legend.*)¹⁴³
 — m قليل R القليل¹⁴⁷ — m الصالح R الخير¹⁴⁶ — m احد R واحد¹⁴⁵ —
 — *add.* m الي¹⁵⁰ — J تكون BOPV يكون R نكون¹⁴⁹ — m انا R اني¹⁴⁸
 m في غربة R غريبا¹⁵¹

⁹⁵ au point qu'il, les mss. portent : à moins qu'il, par confusion graphique.

⁹⁶ *Sag.* 14, 14 : l'idolâtrie est entrée dans le monde par la vaine gloire.

⁹⁷ *Matt.* 4, 9.

⁹⁸ *Matt.* 11, 29.

point qu'il⁹⁵ pensera que lui seul est prédestiné et qu'il est meilleur que le reste des gens⁹⁶ : c'est là l'orgueil, impur pour Dieu. Quand Satan persuade quelqu'un qu'il est meilleur que tous les gens, celui-là en vérité est celui qui s'est prosterné et l'a adoré⁹⁷, car il n'a pas connu la parole du Seigneur qu'il a dite : « Je suis doux et humble de cœur⁹⁸ », et n'a pas compris la parole disant : « Tu adoreras le Seigneur ton Dieu et lui seul tu le serviras⁹⁹. » C'est pourquoi, mes bien aimés, fuyez l'idolâtrie, c'est-à-dire l'orgueil.

Aimons-nous les uns les autres¹⁰⁰, soyons hospitaliers¹⁰¹, aimons l'enseignement¹⁰², fuyons tout compagnon mauvais, hâtons-nous d'aller vers les serviteurs de Dieu et servons-les¹⁰³, car Abigaïl a dit à David : « Voici ta servante, prête à devenir pour toi une servante qui lavera les pieds de tes serviteurs¹⁰⁴. » Lavons, nous aussi, les pieds des saints¹⁰⁵, écoutons celui qui est plus grand que David, Jésus-Christ, notre Seigneur, — votre modèle béni¹⁰⁶ —, car il répondra à chacun de ceux qui auront gardé ses préceptes : « C'est bien, serviteur excellent et fidèle, tu as été fidèle sur peu, je t'établirai sur beaucoup, entre dans la joie de ton Seigneur¹⁰⁷. C'est en vérité¹⁰⁸ qu'il dira à chacun de nous, rassemblés en son nom : « Venez, bénis de mon Père, héritez du royaume préparé pour vous depuis la création du monde, j'ai eu faim, vous m'avez nourri; j'ai eu soif, vous m'avez abreuvé; j'étais étranger, vous m'avez reçu; j'étais nu, vous m'avez vêtu; j'étais malade, vous m'avez visité; j'étais prisonnier, vous êtes venus à moi ». Il dit, et les justes lui répondront et lui diront :

⁹⁹ *Matt.* 4, 10; litt. : le Seigneur ton Dieu seul, et sers-le; le conjonctif copte a été traduit à tort par un impératif et l'adjectif *seul* a été déplacé; le texte sahidique de ce passage est : *et c'est lui seul que tu serviras.*

¹⁰⁰ *I Jean* 4, 7.

¹⁰¹ Litt. aimant les étrangers : *φιλόξενοι.*

¹⁰² *Φιλομαθής* : *Eccli.*, *Pro.*; cf. *I Tim.* 4, 13.

¹⁰³ Litt. servons avec eux, confusion sans doute entre *μεοῦ* et *παραυ.* Les mss. m portent, par confusion graphique, « célébrons avec eux ».

¹⁰⁴ *I Sam.* 25, 41 : trad. litt. du texte sahidique : *Bybl. Pierpont Morgan II* (Cod. M. 567) f° 58^r-59^r.

¹⁰⁵ *I Tim.* 5, 10.

¹⁰⁶ votre modèle béni R, les anges ont des demeures m. W. Riedel traduit *wenn er euresgleichen segnen wird*, ce qui suppose que l'on corrige chaque mot!

¹⁰⁷ *Matt.* 25, 21.

¹⁰⁸ Litt. nous serons en vérité : construction périphrastique copte.

وكنت مسجوناً فتفقدتموني¹⁵² قال فانهم يبيون الابرار ويقولون له يا رب¹⁵³ متى رأيناك جائعاً فطعمناك والآخر الآتية بعد هذا فعلناه بك فيجيب ويقول الحق اقول لكم انما¹⁵⁴ فعلتموه مع هؤلاء الاخوة¹⁵⁵ الصغار فانا الذي فعلتموه بي¹⁵⁶.

ومن يحفظ هذه القوانين سلام الرب عليه والرحمة¹ وعلى كل اسرائيل الله² والعدو لا يريح فيهم بل يستريحون مع كل الاطهار في ملكوت سيدنا يسوع المسيح هذا³ من جهته المجد للاب⁴ والروح القدس⁵ الى ابد الابد⁶ آمين

كملت¹ قوانين القديس² ابوليدس اول اساقفة³ رومية التي للرسل⁴ بسلام الرب له الشكر والمجد⁵ دائماً ابداً⁶.

— *om. m* له يا رب¹⁵³ — J فزرتموني BOPV فافتقدتموني R فتفقدتموني¹⁵²

فانا الذي¹⁵⁶ — m باحد هؤلاء R مع هؤلاء الاخوة¹⁵⁵ — m مها R انما¹⁵⁴ m فانه بي فعلتموه R فعلتموه بي

m يحل عليه R عليه والرحمة¹ — R BJOPV(=m) Conclusio operis. Testes :

— m لله الاب معه R للاب⁴ — m الذي³ — *om. m* الله²

m. دهر الداهرين R ابد الابد⁶ — m من الآن والى كل اوان و⁵

كملت¹ — R BJOPV(=m) Conclusio translatoris (coptici vel arabici ?) Testes

— m بطاركة المدينة العظمى R اساقفة³ — add. m البطريرك² — JV تمت BP نجزت RO

R بسلا... الشكر و⁵ — m وضعها و عدتها ثمانية وثلاثون قانوناً R للرسل⁴

add. m سرمداً⁶ — m اعاننا الله العمل بها ولله

« Seigneur, quand t'avons-nous vu affamé et t'avons-nous nourri, et le reste qui vient après cela, (*quand*) te l'avons-nous fait? » Il répondra et dira : « En vérité, je vous le dis, vous ne l'avez fait qu'¹⁰⁹ à ces petits frères¹¹⁰, mais c'est à moi que vous l'avez fait¹¹¹ ».

<Conclusion de l'auteur.>

Quiconque gardera ces canons (*κανόν*), que la paix du Seigneur et (*sa*) miséricorde soient¹ sur lui et sur tout l'Israël de Dieu², et l'ennemi ne se reposera pas en eux, mais eux-mêmes se reposeront avec tous les saints dans le royaume de notre Seigneur Jésus-Christ, par qui la gloire est au Père³ et à l'Esprit Saint⁴ dans les siècles des siècles. Amen.

<Conclusion du traducteur¹.>

Sont achevés les Canons (*κανόν*) de saint² Hippolyte, archevêque³ de Rome, l'apostolique⁴. Dans la paix du Seigneur, à lui louange et gloire⁵, toujours, à jamais⁶.

¹⁰⁹ ne... que R, chaque fois que m.

¹¹⁰ à ces petits frères R, à un de ces petits m.

¹¹¹ *Matt.* 25, 34-40.

Concl. de l'auteur — ¹ et sa miséricorde soient R, descende m.

² *Gal.* 6, 16; de Dieu *om.* m.

³ au Père R, à Dieu le Père avec lui m.

⁴ désormais et en tout temps *add.* m.

Concl. du trad. — ¹ vraisemblablement, mais nous ne saurions dire lequel, du copte ou de l'arabe.

² patriarche *add.* m.

³ archevêque R, archipatriarche de la grande ville m.

⁴ l'apostolique (l'adjectif dans la phrase arabe peut aussi se rapporter aux canons) R, qu'il a composés, leur nombre est de 38 canons m.

⁵ Dans la paix... et gloire R, Que Dieu nous aide à les accomplir; à Dieu la gloire m

▪ éternellement *add.* m.

I

INDEX DES CITATIONS
ET ALLUSIONS BIBLIQUES

Genèse	95, 5	99
8, 21	95, 13	81
	112, 5-6	83
	118, 62	125
	131, 4-5	145
	131, 9	99
Exode		
12, 7		133
28, 35		133
Lévitique		
12, 1-5	20, 10, 23	151
29, 18	22, 28	149
	26, 11	147
Deutéronome		
6, 16		155
25, 13		151
I Samuel		
25, 41		157
Job		
29, 14		99
Psaumes (LXX)		
9, 9		81
50, 14		85
54, 23		153
64, 12		143
76, 7		125
	Proverbes	
	20, 10, 23	151
	22, 28	149
	26, 11	147
	Sagesse	
	14, 14	157
	Ecclésiastique	
	Prologue	157
	41, 21	151
	Isaïe	
	11, 9	123
	Daniel, Suzanne (LXX)	
	35	83
	Matthieu	
	4, 3	153
	4, 4	153
	4, 5	155

	Tite	4, 13	121
		5, 7	155
1, 6-7	83		
1, 7	149	II Pierre	
1, 16	147	2, 22	147
	Jacques		
1, 12	151	I Jean	
	I Pierre	4, 7	157
3, 3	103	Apocalypse	
		2, 17	135

II

INDEX DES MOTS GRECS

Ne sont relevés ici que les mots grecs transcrits en caractères arabes dans les *Canons*. Les termes du dialogue initial de l'anaphore (p. 85) ont été omis. Le premier chiffre (en romain) renvoie à la page, le second (en italique) indique la ligne.

- αίρετικός 81, 22.
 ἀναγνώστης 73, 14; 79, 10; 91, 17, 18;
 93, 9; 119, 17; 143, 18, 24.
 ἀνάληψις 77, 24; 137, 21, 23.
 ἀραβών 115, 11.
 ἄσωτος 101, 13.
 γραμματικός 99, 1.
 ἐξομολόγησις (pour ἀνθομολόγησις ou
 τὸ ὁμολογεῖν) 83, 4.
 ἐξορκισμός 111, 3; 139, 2, 23.
 εὐχαριστία 113, 24; 115, 23; 137, 17.
 θεατρώνης 97, 12(?).
 κάλυμμα 115, note 19(?).
 κανών 73, 3; 79, 17; 87, 21; 119, 9;
 159, 7, 14.
 κληρικός 77, 21; 131, 6; 135, 17, 21;
 141, 7.
 κλῆρος 77, 22; 83, 2; 93, 22; 119,
 21; 121, 4; 131, 17; 135, 18, 23.
 κοιμητήριον 125, 1.
 κυνηγός 97, 15.
 κυριακόν 137, 13; 139, 4.
 λυχικόν 125, 22.
 παλλίον 107, 17.
 παράκλητος 113, 18.
 πάσχα 75, 23; 121, 8, 17, 20; 123, 1, 3.
 ποιητής 99, 7.
 πομπεία 97, 14(?).
 πωλεύτης 97, 15.
 τάξις 139, can. 34, note 1.
 ὑποδιάκων 73, 15; 91, 17; 93, 1, 9, 11;
 119, 17.
 φυλακτήρια 101, 16.

III

INDEX DES TERMES ARABES-CHRÉTIENS

Nous n'insérons dans cet index que les mots qui ne se trouvent pas dans le vocabulaire édité par G. GRAF, *Verzeichnis arabischer kirchlicher Termini* (C.S.C.O. 147), Louvain² 1954, ou qui apparaissent dans les *Canons d'Hippolyte* avec un sens différent ou sous une forme particulière. Les ouvrages qui ont été utilisés sont cités ci-dessus p. 66.

Nous donnons entre parenthèses l'origine morphologique ou sémantique du mot arabe : le signe = indique une simple transcription du grec, < marquant au contraire l'origine sémantique copte ou grecque. Le premier chiffre indique la page, le second en italique la ligne.

- ابو ادس (= ποιητής) poète, 98, 4.
 اخذ (< **α** 1. prendre, 2. recevoir) recevoir, 140, 14.
 ادب (< **α** ou **α** < *νοθεσία*) châtiment, correction, discipline, 100, 4; 122, 2.
 اسووس (= ἄσωτος) débauché, 100, 9.
 اغرماديكوس (= γραμματικός) grammairien, maître d'école, 98, 1.
 اكسامولوجيدس (= ἔξομολόγησις confondu sans doute avec ἀνομολόγησις ou τὸ ὁμολογεῖν par le traducteur copte) approbation, accord, 82, 2.
 اكليس (= κληρος) clergé, 76, 15; 82, 1; 92, 14; 118, 14; 120, 2; 130, 12; 134, 12, 15. — اكليسات ج اكليسكس (= κληρικός) clerc, 76, 15; 130, 5; 134, 11, 14; 140, 3.
 اميونس ج امي — امي (< ἔθ-νικός), 98, 3; 116, 10; 140, 4; 150, 2.
 اوامر ج امر — امر tradition, précepte, 72, 3; 78, 13; 122, 6; 150, 2.
 انالميس (= ἀνάλημις) liturgie funéraire, 76, 17; 136, 12, 13.
 اوخارسديّة (= εὐχαριστία) eucharistie, action de grâces, 112, 15; 114, 12; 136, 9.
 اول او اوائل ج اول prémices, primeurs, 78, 4; 140, 10, 12(bis), 13, 14.
 بحر (= **ειον** < θάλασσα, θαλασσίδιον) bassin, piscine, 110, 6; 132, 6.
 بعث révéler (la parole sainte aux catéchumènes), 96, 10.
 بكور او ابكار ج بكر prémices, 78, 4; 86, 4; 104, 4; 140, 10, 12; 150, 1.
 بلاين ج بلين (= παλλιον), pallium des femmes, 106, 9.
 بني (< **κωτ**) établir une règle, une loi, 118, 5.
 بولوطس (= *πωλεύτης*) dresseur de chevaux, 96, 9.
 تاادرس (= *θεατρώνης*) directeur de théâtre, 96, 8.
 تلميذ (< *μαθητευθείς* ou **ρεφχιςω** ?) instruit, 94, 2.

تلا (< ΤΑΛΟ 1. réciter, 2. envoyer) envoyer, 150, 5.

تيار (< ΜΑ ΝΖΑΛΤΕ < διεξόδος) courant, écoulement, 110, 6; 132, 6.

ثبات — ثبت (< ΟΡΧ < ἀκρίβεια, ἀσφάλεια) assurance, rigueur, persévérance, 80, 4; 94, 8; 130, 14; 154, 13.

ثمن — ثمن estimer digne, 92, 4; 108, 9.
ثياب ج ثوب — ثاب (< ΖΕΣΩ) linge, 106, 9; 114, 2.

جعل, traduisant le causatif copte : 82, 13; 84, 1(bis); 88, 10, 11; 104, 6; 114, 4; 124, 1; 142, 1, 5; 144, 6; 152, 8, 9.
— traduisant le verbe copte \bar{p} -, ainsi جعل همته (< \bar{p} -ΠΡΟΥΨ ΝΑ=) se soucier de, 126, 10; 152, 2.

حب — محبة (< ΜΗΤΜΑΙ- < φιλο-):
الذهب ~ الفضة, ~ الذهب (< ΜΗΤΜΑΙΖΟΜΗΝΤ < φιλαργυρία) avarice, 152, 1, 11. — محب (ΜΑΙ- < φιλο-) amateur —: الذخائر: ~ (< ΜΑΙΨΚΑ < φιλοκτήματος ou φιλοχρήματος) amateur de biens, 152, 7-8; للربح ~ (< ΜΑΙΖΗΥ < φιλοκερδής) amateur de gain, 148, 7; للعالم ~ (< ΜΑΪΚΟΣΜΟΣ < φιλόκοσμος) amateur du monde, ou de papure, 100, 10; 148, 10; للتعليم ~ (< ΜΑΪΣΩ < φιλομαθής) amateur d'enseignement, 156, 6; للغرباء ~ (< ΜΑΪΨΗΜΟ < φιλόξενος) hospitalier, 148, 14; 156, 6; للاغراض ~ (< ΜΑΪΠΑΘΟΣ ou ΜΑΪΝΟΒΕ < φιλοπαθής? ou φιλαμαρτήμων) amateur des passions, des péchés, 144, 13; لتكرمته ~ (< ΜΑΪΤΑΞΙΟ < φιλότιμος) amateur de considération, 148, 9; للذة ~ (< ΜΑΪΖΗΔΟΝΗ < φιλήδονος) ama-

teur de plaisir, 104, 6; للنساء ~ (< ΜΑΪΣΙΜΕ < φιλογύνης) amateur de femmes, 148, 10.

حسب بانفه على احد: حيس (< ΕΛΚΩΑ ΝΣΑ- < μυκτηρίζειν) mépriser quelqu'un, 148, 7.

حدود ج حد (< ΖΟΡΟΣ < ὄρος) loi, règle, 82, 8; 122, 1; 148, 14.

حسب ل — حسب (< ΟΠ Ε- < λογίζεσθαι dat.) être mis au compte de, 136, 5 (bis).

حسد (< ΚΩΖ < ζηλοῦν) imiter (probablement) : 116, 11; 140, 5.

حفل — محفل tribunal (litt. assemblée, ou lieu de réunion), 90, 3.

حلّ accomplir (litt. être délié d'une obligation), 144, 5.

حلف — استحلف exorciser, 110, 3. — استلاف exorcisme, 74, 11; 108, 1; 110, 11, 12, 15; 112, 3.

حمل — حَمَل (< ΤΑΛΟ ΕΖΡΑΪ < προσφορά ou ἀναφορά) offrande, 136, 2.

حنى — انحنى (< ΧΝΕ-ΧΩ= < ὑποτάσσεσθαι) se soumettre, 112, 3.

دخل — ما داخلهم (< ΝΕΤΠΕΥΖΟΥΝ < σπλάγχνα) entrailles, 154, 11.

دغل — دغل (< ΠΕΘΗΠ < ἄρρητος, κρυπτός) infâme, 100, 8; dissimulateur? 148, 6.

ذخر — ذخائر ج ذخيرة — ذخر bien, richesse, 150, 8; 152, 8(ter).

ذكا — رائحة ذكية: ذكبي (< ΟΥΣΤΟΙ ΝΣΤΗΝΟΥΓΕ < ὀσμὴ εὐωδίας) parfum agréable, 84, 3.

ذمّ — مذموم faste (litt. protégé), 100, 12.

ذمر — متذمر (< ΡΕΚΡΗΡΗ < γογγυστής) murmurateur, 148, 7.

رتب — ترتب (< κληροῦσθαι) être ordonné, 72, 8. — رتبة (< κλήρος : ainsi *Trad. apost.* version copte, éd. TILL-LEIPOLDT, p. 28, l. 8, et version arabe, éd. PÉRIER, p. 611, l. 3 ou τάξις ainsi le *Triadon*, éd. VON LEMM, p. 468, l. 3) rang, charge, part, 90, 4; 124, 7; 138, 7; 150, 6, 7. — ترتيب ordonnance, disposition, 72, 8; 74, 12; 82, 6; 92, 1; 108, 1.

رحمة — رحمة (< Μῆτνα < ἐλεημοσύνη) aumône, 88, 4; 102, 4; 136, 5; 148, 8.

زكا — تزكية (< ψήφος, ψήφισμα) sentence, décision (parfois aussi élection : *Canons apostoliques*, c. 13, éd. PÉRIER, *Patr. Or.* t. VIII, p. 583, lin. 4), 134, 3.

سّر — سائر ج سّر (pluriel propre aux Coptes), mystère, 100, 4; 102, 13; 104, 9; 106, 1; 108, 9; 130, 2, 3, 5, 14; 132, 13; 134, 6; 136, 13; 142, 10, 12. — سريرة intention, pensée, 122, 2; 140, 4; 146, 1; 152, 3, 11.

ما في السموات : سموات ج سماء — سما (< ΝΕΤΣΝῆΜΠΗΥΕ < τὰ ἐν τοῖς οὐρανοῖς, τὰ ἐπουράνια) les choses célestes, 142, 5; 144, 6.

شكر — شکر (< ΖΜΟΤ, ΩΠΙΖΜΟΤ < εὐχαριστία) action de grâces, 110, 12; 140, 4.

شكل — شکل (équivalent de σχῆμα : A. KIRCHER, *Lingua aegyptiaca restituta*, p. 268, 284, mais dans les *Canons d'Hippolyte*, traduit sans doute σφραγίς) marque, 90, 10; 146, 10, 12.

صاب — اصاب (< ΩΠΠΕ + part., construction périphrastique) 144, 13.

ضفر — ضفائر ج ضفير (< ΖΩΛΚ < πλέγμα, πλοκή, ἐμπλοκή) boucles, ondulations, 102, 12. Ce terme signifie litt. tresses, ce qui serait un contresens dans le contexte du canon 17; le traducteur arabe a vraisemblablement confondu ΖΩΛΚ et ΩΚΙΑ. Le traducteur arabe du *Triadon* (éd. VON LEMM, p. 523, 1 et 618, 1) a lui-même confondu ΖΩΛΚ et ΛΟΟΥ dans le premier cas, ΖΩΛΚ et ΝΟΥΒ dans le second : le sens précis de ces mots coptes ΖΩΛΚ, ΩΚΙΑ, ΛΟΟΥ n'était plus perçu par ces traducteurs médiévaux.

اضحّل — ضححل (< ΖΙΤΕ ou ῥ-ΠΛΔΕ < παλαιόσθαι) vieillir, (litt. se dissiper, disparaître), 116, 8. Voir W.E. CRUM, *A Coptic dictionary*, p. 719b.

طقس (= τάξις) ordre, 138, 6.

طمت — طمّث (masdar) impureté, 108, 14. — طمّث (adjectif) impur, 96, 11; 148, 3; 156, 1.

طهر — طهّر (< ΤΕΒΟ < καθαρίζειν, ἀγιάζειν) purifier, sanctifier, 118, 8; 128, 4. — تطهّر (< ΤΕΒΗΥ < καθαρίζεσθαι) être purifié, se purifier, 96, 10; 100, 4; 106, 1, 4; 108, 15.

عشر — عشرة (< ΧΡΟΠ < σκάνδαλον) scandale, 88, 12; 138, 5.

عجز — عاجز 1. indigent, 108, 7. — 2. désœuvré (trad. probable de λῶταξ, cf. *Const. apost.* VIII, 32, 11), 100, 9.

غرض — اغراض ج غرض (< πάθος, ἐπιθυμία) passion, 102, 1; 144, 13; 146, 2, 10; 148, 3.

غار — غير : غير (< ΝΕΤΕΝΟΥΓΙ
ΑΝ ΝΕ < τὰ ἄλλοτρία) ce qui ne le
concerne pas, 148, 7.

فرغ — فوارغ ج فارغة — فرغ
(< ΠΕΤΦΟΥΕΙΤ
< ματαιότης) choses vaines, 148, 6.

فرق — افرق retrancher (excommunier ?),
80, 8, 9; 94, 13; 96, 5; 98, 14; 118, 14.

فصل — فصل ج فصول expression,
terme (cf. R. DOZY, *Supplément aux
dictionnaires arabes*, 2 vols., Leyde,
1881, s.v.), 86, 3.

فاض(o) — مفاوضة réunion, assemblée,
126, 3.

فاض(i) — فائص (< ΕΤΠΩΖΤ ΕΒΟΛ,
ΕΤΠΩΝ ΕΒΟΛ < ἐκχυνόμενος) répand-
du, 112, 12. — أفاض (< ΠΩΖΤ ΕΒΟΛ,
ΠΩΝ ΕΒΟΛ < ἐκχέειν) répandre, 88,
8; 114, 5; 142, 4.

قدس — قدّس (< ΤΑΛΟ ΕΖΡΑΪ < ἀνα-
φέρειν ου προσφέρειν) apporter, 114, 13.
— قداس (< ΤΑΛΟ ΕΖΡΑΪ < ἀνα-
φορά, ου ΣΜΟΥ < προσφορά, ου
ϖῆϖε < λειτουργία; d'après A. KIR-
CHER, *Lingua aegyptiaca restituta*, p.
219, 421, traduit aussi σὺναξις, ἁγιασ-
μός) anaphore, oblation, liturgie, 72,
8; 74, 12; 82, 6; 86, 2; 88, 2; 108,
1, 2; 134, 5.

قرأ — قراءة : موضع القراءة (< ΜΑ ΝΩϖ
< ἄμβων) ambon, 142, 15.

قرب — قربان (< προσφορά) 1. offrande
en général, 104, 4; 136, 1; 150, 1, 10.
— 2. offrande eucharistique, 84, 2,
9 (bis); 136, 14.

قلب — قلب : ذوقلين (< ΖΗΤ ΣΝΑΥ
< δίψυχος) hésitant, anxieux, 108, 11;
126, 8-9. Comparer les versions copte

et arabe de la *Tradition apostolique* :
éd. TILL-LEIPOLDT, ch. 44, p. 14, lin. 4;
éd. PÉRIER, can. 32, p. 600, lin. 5 (il faut
traduire l'arabe : *qu'il ne soit pas an-
xieux à cause du témoignage*, et non pas
comme Périer : *qu'il ne soit pas homme
à deux cœurs dans son témoignage*).

قوى — قوّة (< ΔΟΜ < δύναμις) puis-
sance, 80, 8; 82, 10; signification, 86,
4; vertu, 102, 2.

كثير — كثير (< ΖΟΥΟ < πλείων, περισ-
σός, περισσότερος) excellent, important,
fréquent, 94, 5; 98, 4; 122, 13; 126,
6; 150, 11 (bis); 156, 11. — كثرة
(< ΠΕΖΟΥΟ < περισσειά, περίσσευμα)
importance, excellence, 94, 5. —
اكثير (ΖΟΥΟ, ΝΖΟΥΟ (πλείων, περισ-
σός, περισσότερος, comparatif) impor-
tant, plus (après un adjectif), 94, 4;
142, 13; 154, 11; 156, 1. — بالاكثر
(< ΝΖΟΥΟ, ΕΠΕΖΟΥΟ < μᾶλλον,
μάλιστα, ἐπὶ πλείον, περισσῶς, περισ-
σοτέρως) davantage, plus excellem-
ment, mieux encore, 80, 8; 98, 5; 126,
7; 132, 10 (bis); 142, 13.

كرم — كرامة (< ΤΑΕΙΟ < τιμή) fonc-
tion, 72, 14; 74, 2; 92, 13; 94, 4.

كنيكس (= κυνηγός) chasseur, 96, 9.

كورة (< ΚΙΩΑ < χώρα) région, 120, 13.

كيريакن (= κυριακόν) du Seigneur (aga-
pe), 136, 7; 138, 1.

كيميدارين (= κοιμητήριον), dortoir (des
malades pauvres), 124, 1.

ل (< Ε-, ΕΡΟ) traduisant une obliga-
tion, 94, 5.

لخنيكن (= λυχνικόν) moment où on allu-
me les lampes, 124, 13.

لطح (< $\omega\sigma\delta$) enduire (litt. salir, écla-
bousser), 132, 9.

مثل — مثل et مثال (paraissent em-
ployés l'un pour l'autre) (< $\sigma\mu\omicron\tau$ <
 $\tau\rho\acute{o}\sigma$, $\tau\acute{\upsilon}\sigma$, $\acute{\upsilon}\pi\acute{o}\delta\epsilon\iota\gamma\mu\alpha$, traduit aussi
sans doute $\sigma\phi\rho\alpha\gamma\acute{\iota}\varsigma$) signe, exemple,
modèle, conduite, 88, 10; 94, 2; 104,
10; 132, 8; 138, 7; 156, 10. — بكلّ مثال
(< $\zeta\bar{n}$ $\sigma\mu\omicron\tau$ $n\bar{i}m$) de toute manière,
122, 8.

نطق (< $\acute{\alpha}\delta\omicron\lambda\epsilon\sigma\chi\acute{\epsilon}\iota\nu$) méditer, 124, 14.

نعم — بنعمة (< $\chi\acute{\alpha}\rho\iota\nu$) à la faveur de,
90, 4.

نال (a) (< $\chi\iota$: 1. recevoir, 2. prendre)
prendre, 138, 6; 150, 5 — (< $\chi\iota$ < $\acute{\alpha}\nu\alpha$ -
 $\phi\acute{\epsilon}\rho\epsilon\iota\nu$) offrir, 78, 6; 142, 10, 12.

(هرطيق ؟) ج هراطيق (< $\zeta\alpha\iota\rho\epsilon\tau\iota\kappa\omicron\varsigma$ <
 $\alpha\iota\rho\epsilon\tau\iota\kappa\omicron\varsigma$) 80, 12.

هم جعل همته : همّة — همّ
 $n\alpha\alpha$) se soucier, 126, 10; 152, 2.

وجه (< ($\epsilon\beta\omicron\lambda$)
 $\zeta\iota\tau\eta$ -, $\zeta\iota\tau\omicron\omicron\tau$ = < $\delta\iota\acute{\alpha}$, $\acute{\upsilon}\pi\acute{o}$) par, 72,
3; 78, 13; 82, 9, 11; 84, 5; 88, 13; 90,
4-5 (bis), 8, 11; 92, 2, 10; 94, 10; 108,
6; 110, 16; 114, 7; 118, 8; 154, 7.

وحد — وحد et وحود suivis d'un pro-

nom affixe (< $\mu\alpha\gamma\alpha\lambda\acute{\alpha}\varsigma$, $\bar{n}i\mu\bar{i}n$ $\bar{n}i\mu\omicron\varsigma$ <
 $\mu\acute{o}\nu\omicron\varsigma$, $\acute{\iota}\delta\iota\omicron\varsigma$, $\acute{\epsilon}\alpha\upsilon\tau\omicron\delta\acute{\iota}$) seul, (lui)-mê-
me, propre, 88, 2; 92, 5; 104, 1, 5;
108, 4, 9; 110, 8; 120, 12; 122, 3; 130,
6; 132, 13; 134, 6; 136, 2; 146, 7, 11,
13; 150, 9; 152, 6; 154, 9, 15. — وحيد
ou واحد (< $\omicron\gamma\omega\tau$) : 1. unique,
2. même, 86, 3, 4, 16. — واحد وحيد
(< $\omicron\gamma\alpha$ $\mu\alpha\gamma\alpha\lambda\acute{\alpha}\varsigma$) un seul, unique,
114, 5.

ودع (< $\kappa\omega$, auxiliaire (causatif) faire,
110, 1. — (< $\kappa\omega$, $\kappa\omega$ $\epsilon\beta\omicron\lambda$ <
 $\acute{\alpha}\phi\iota\acute{\epsilon}\nu\alpha\iota$, $\acute{\epsilon}\acute{\alpha}\nu$) laisser, permettre, 102,
11; 130, 5; 138, 6; 154, 6. —
(< $\kappa\omega$ $\bar{n}\epsilon\alpha$ - < $\kappa\alpha\tau\alpha\lambda\acute{\epsilon}\iota\pi\epsilon\iota\nu$) délaissier,
négliger, 106, 3. — ودع ل (< $\kappa\omega$ \bar{n} -
< $\acute{\epsilon}\chi\epsilon\iota\nu$) avoir, 148, 15; 150, 9. —
ودع على (< $\kappa\omega$ $\zeta\iota\chi\bar{n}$ - < $\acute{\epsilon}\pi\iota\tau\iota\theta\acute{\epsilon}\nu\alpha\iota$)
charger, imposer, 100, 3.

وزر — وزر (< $\nu\omicron\beta\epsilon$ < $\acute{\alpha}\mu\alpha\rho\tau\acute{\iota}\alpha$, $\alpha\acute{\iota}\tau\iota\omicron\nu$)
péché, faute, responsabilité, 100, 4;
108, 9; 130, 13; 146, 9.

ولم — ولائم ج وليمة — ولم
1; 134, 12; 136, 7; 138, 1, 12, 14; 140,
1.

وصية وصايا ج وصية — وصى
tradition (وصية et امر sont souvent
employés l'un pour l'autre), 78, 11;
94, 3; 108, 6; 118, 13; 144, 13; 148, 4;
156, 10.

IV

INDEX ANALYTIQUE

- Ablution
 — des mains 125, 129.
 — des pieds 157.
 Voir : bain.
- ABIGAIL 157.
- ABRAHAM 83
- Action de grâces 137, 141(bis), 143.
 Voir : eucharistie, huile d'action de grâces.
- Adhésion, voir : syntaxis.
- Agape 137, 139-141.
- Agneau parfait 133.
- Ambon 143.
- Amen 85, 87, 89, 115, 117(bis), 143.
- Anges 129, 145, 149, 151(ter).
- Apôtres 73, 79, 83, 123.
- Apotaxis, voir : renonciation.
- Arcane 133-135.
- Ascète 151-157.
- Assemblée 127, 149.
 Voir : Église, peuple, troupeau.
- Aumône 89, 103, 137, 149, 151.
- Autel 115, 131-133.
- Avarice 153-155.
- Bain
 — baptismal 113.
 — des catéchumènes 109.
 — des fidèles 129, 145.
 Voir : ablution.
- Baiser de paix 85, 107, 115(bis).
- Baptême
 — conditions préalables 95-97, 101-103.
 — liturgie du baptême 111-117.
 Voir : arcane, catéchumènes, docteur, exorcisme, instruction, sceau.
- Baptême de sang 109.
- Bénédictions
 — eau baptismale 111.
 — eau des malades 121.
 — fruits 87, 141-143.
 — huile 87, 141-143.
 — huile des malades 121.
 — huile d'action de grâces 111-115.
 — huile d'exorcisme 111.
 — huile d'onction 111.
- Bijoux 103-104, 111.
- Calice 131.
 Voir : coupe.
- Carême, voir : quarantaine.
- Catéchèse 95, 97, 101.
 Voir : docteur, instruction, parole de Dieu.
- Catéchuménat 97.
- Catéchumènes 95, 97, 105, 107, 109-111, 117-119(bis), 129, 135, 139.
- Célibat
 — des clercs 93.
 — de l'ascète 151.
- Charisme, voir : don de guérison.
- Clercs 131, 135, 141.
- Clergé 83, 93, 119, 121, 131, 135.
- Cinquantaine pascale 121.
- Communion 115-119, 131, 133, 135(bis), 137.
- Concélébration 85.
- Concombre 143.
- Concubine 103.
- Confesseur 91.
 Voir : martyr.

- Confirmation 115.
- Consignation, voir : signation.
- Coq (chant du) 111, 119, 129.
- Corps du Christ 115-119, 141 (titre), 145.
- Coucher du soleil, voir : heures de prière, soir.
- Coupe
— du sang du Christ 115-117.
— du lait et du miel 115-117.
Voir : calice.
- Création 81, 125, 129, 145, 157.
- Croix 151.
Voir : signe de croix.
- Croyant 133.
Voir : fidèles.
- Culte
— du vrai Dieu 113, 151.
— des idoles 95, 111, 147, 155-157.
- Cupidité 153-155.
- DAVID 125, 153, 157.
- Défunts 137-139.
- Démons 85, 98, 129, 147(bis).
Voir : ennemi, esprit malin, étranger, Malin, Satan.
- Diacre
— agape 141.
— baptême 111.
— catéchèse 95.
— communion 135(bis).
— eucharistie 85, 89, 93, 115-117, 143.
— lucernaire 137.
— malades 89, 123.
— oblation 137.
— ordination 87-89.
— synaxe aliturgique 119.
— vêtements liturgiques 143.
- Dimanche 135, 139.
- Docteur 97, 105, 107(bis), 117-119.
- Don de guérison 93.
- Dons charitables, voir : agape, aumône, oblation.
- Dortoir des malades 125.
- Doxologie 85, 87, 89, 115, 143.
- Eau
— baptismale 111-113.
— boisson de la semaine de Pâque 121.
— de prière (malades) 121.
— pour les poussières du sanctuaire 133.
Voir : ablution, bain.
- Économe des malades 125.
- Écriture, voir : Évangile, Livres, parole de Dieu, psaumes.
- Église (peuple de Dieu) 81, 83(bis), 89, 95, 103, 115, 119, 135.
- Église (lieu), maison de Dieu 103(bis), 105, 107, 119, 121, 125, 127(quarter), 129, 137, 141.
Voir : lieu saint.
- Enfants 81, 99, 103(bis), 111, 117, 149(ter).
- Ennemi 127, 139.
Voir : démons, esprit malin, étranger, Malin, Satan.
- Enseignement 81, 123, 129, 133, 135, 139, 157.
- Esclave, serviteur 91, 95, 149, 157.
- Esprit malin 111(bis), 131.
Voir : démons, ennemi, étranger, Malin, Satan.
- ESPRIT-SAINT
— don de l'Esprit 83-85, 89, 115, 127, 147.
— prière inspirée par l'Esprit 91.
Voir : doxologie, Trinité.
- ÉTIENNE 89.
- Étranger
— actions 115.
— aimer les étrangers, voir : hospitalier.
— esprit 111, 115.
— lieu 93.
Voir : démons, ennemi, esprit malin, Malin, Satan.
- Eucharistie 85, 115, 131-133, 135, 143.
Voir : communion, jeûne.
- Eulogie 141 (titre).
Voir : pain d'exorcisme.
- Évangile 91, 99, 109, 151.

Évêque

- agape 137-139.
- bénédictions 87.
- catéchumènes 109-119.
- consécration 83-85.
- élection 81-83.
- exorcismes 110.
- gardien des traditions apostoliques 123.
- jeûne 135.
- liturgie eucharistique 85, 115-117, 135, 143.
- lucernaire 137.
- malades et pauvres 89, 123, 125.
- ordinations 87-95.
- prémices 87, 141.
- prière avec un exclu 99.
- prière inspirée 91.
- siège 87, 93-95.

Voir : baptême, confirmation, Eucharistie, etc.

Examen des catéchumènes 95-99, 101-103, 105, 109.

Exclusion

- de la participation aux mystères 93, 95, 97, 101, 103, 105, 107, 119, 131.
- de l'Église 81, 99.

Exemple 117, 139, 141.

Exorcisme

- catéchumènes 111.

Voir : huile d'exorcisme, pain d'exorcisme.

Exsufflation 111.

Femmes

- accouchées 107.
- attitude de l'ascète 151.
- catéchumène 109-111.
- concubine 103.
- du prêtre 93.
- libre 103-105.

Voir : bijoux, célibat, jeunes-filles, purification, sages-femmes, veuves, vierges.

Fidèles 107, 115, 117, 119, 121, 125, 127-129, 131, 133, 139, 141, 143, 145-151.

Voir : croyant, Église, peuple, troupeau.

Foi 81, 95, 113, 133, 135, 151(bis).

Voir : profession de foi.

Formules liturgiques

- anaphore (introduction) 85.
- baptême 113.
- bénédictions 87, 142.
- communion 117.
- confirmation 115.
- doxologie 87.
- interrogations baptismales 113.
- onctions 111(?), 115.
- ordinations 83-85, 89.

Voir : examen des catéchumènes, renonciation, syntaxis.

Fraction du pain 141.

Fruits 87, 141-143.

Garants 93, 103, 109-111.

Gentils 99, 117, 141, 151.

Génuflexion 119, 133.

Gloire de Dieu 81.

Voir : doxologie, louange, vaine gloire.

Gourmandise 153.

Guérison 85, 93, 121, 123, 133.

Voir : don de guérison.

Hérésie 81.

Heures de prière

- chant du coq 119, 129.
- matin 125.
- troisième heure 125.
- sixième heure 125.
- neuvième heure 125.
- coucher du soleil 125.
- soir 125.
- minuit 125, 129.

HIPPOLYTE 73, 79, 159.

Hospitalier (« aimant les étrangers ») 149, 157(bis).

Huile

- d'action de grâces ou d'onction 111, 113, 115.
- d'exorcisme 111, 113.
- des malades 87(?), 121.

- prémices 87(?), 141.
 Humilité 109, 151, 157.
- Idolâtrie, voir : culte des idoles.
- Immersion (baptême) 113.
- Imposition des mains
 — anaphore 85.
 — catéchumènes 107, 111, 113, 115.
 — ordinations 83, 89, 91, 93.
- Improvisation 91.
- Impureté légale 107, 129.
- Initiation, voir : baptême, catéchumènes, communion, confirmation, docteur, instruction, métiers interdits, etc.
- Institution
 — du lecteur et du sous-diacre 91, 93.
 — des veuves 95.
- Instruction des catéchumènes 95, 97, 101, 117-119, 129, 135.
 Voir : enseignement.
- Interrogation
 — du catéchumène 109.
 — du néophyte 113.
- ISRAEL 159.
- JEAN 135.
- Jeudi 109.
- Jeûne 95, 103, 109, 119, 135, 151, 153.
- Jeûne eucharistique 117-119, 131, 137.
- Jeûne pascal 121-123.
- Jeunes filles 107.
- Jugement de Dieu 81, 113, 145, 147-149, 157-159.
- Juifs 121, 125.
- Laïcs 141.
 Voir : fidèles.
- Laine 141.
- Lait 115-117, 141.
- Lampe 125, 137.
- Lecteur 91, 93, 119, 143.
- Lecture 109, 111, 119, 127-129, 143, 149.
 Voir : Évangile, parole de Dieu.
- Lieu saint 107, 131-133(bis).
- Livres saints 81, 95, 119, 127-128.
- Voir : Évangile, parole de Dieu, psau-
 mes.
- Lois de l'Église 83, 119.
- Louange de Dieu 125, 129, 139.
- Lucernaire 137.
- Magistrat 99.
- Mains, voir : ablution, imposition.
- Maison de Dieu, voir : église (lieu).
- Maître d'école 99.
- Malades 85, 89, 95, 109, 119, 121(bis), 123, 125, 157.
 Voir : eau, économe, huile.
- Malin 89, 155.
 Voir : démons, ennemi, esprit malin, étranger, Satan.
- Mariage 93, 105, 129, 149.
 Voir : célibat, femmes.
- Marque (*σφραγίς* ?) 91, 147.
- Martyr 109.
 Voir : confesseur.
- Matin 111, 119, 125, 129, 145.
- Mercredi 119.
- Métiers interdits 95, 97, 99, 101, 103, 149, 151.
- Miel 115-117, 141.
- Minuit, voir : heures de prière, nuit.
- Modèle 85, 157.
 Voir : exemple.
- MOÏSE 133.
- Mort 81, 95, 109, 113, 121, 123, 131, 137, 147, 149, 151.
- Nomination, voir : institution.
- Nom
 — d'évêque 87.
 — du siège 87.
 — du mariage 105.
- Nuit 85, 111, 125, 129, 145.
- Oblation, offrande 85, 105, 137, 151(bis).
- Occident 111.
- Onction
 — prébaptismale 111.
 — postbaptismale 113-115.

- confirmation 115.
- des malades 121.
- Ordinations, voir : confesseur, diacre, évêque, institution, prêtre.
- Orgueil 109, 153, 157.
- Orient 111, 113.
- Orphelins 89.
- Orthodoxie 81, 95.

- Païens, voir : gentils.
- Pain
 - d'exorcisme 119, 139(bis).
 - Voir : Eucharistie, fraction, pauvre.
- PAQUE 121, 145.
- Pardon des péchés 85, 115.
- Parole
 - de l'évêque 139.
 - des poètes 99.
 - mauvaise 99, 109.
- Parole de Dieu 81, 97, 99, 111, 127, 135, 153(bis), 157.
 - Voir : Évangile, instruction, livres saints, psaumes.
- Passions 103, 145-149.
 - Voir : vices.
- PAUL 83, 95, 119, 125, 147.
- Pauvres 89, 105, 109, 125, 137(bis), 143, 149, 151.
 - Voir : agape, aumône, oblation.
- Péché 85(bis), 89, 101, 115, 117, 121, 131, 145, 147.
 - Voir : pardon des péchés, passions, vices.
- Pénitence 97, 101, 103.
- Perfection, voir : vertus.
- Peuple 83, 85, 89, 95, 115, 119, 121, 133, 135(bis), 137, 143, 145.
 - Voir : Église, fidèles, troupeau.
- Pieds (lavement des) 157.
- PIERRE 123, 147, 155.
- Piscine 111, 133.
- Prémices 87, 105, 141-143, 151.
- Presbytérium, voir : prêtres.
- Prêtres
 - agape 139.
 - baptême 111-115.
 - communion 115, 135.
 - confesseur 91.
 - étranger 93-95.
 - malade 135.
 - marié 93.
 - oblation 137.
 - ordination 87.
 - participation au sacre épiscopal 83.
 - participation à l'eucharistie 85, 115, 131, 143.
 - prémices 141-143.
 - remplacé par le diacre 135, 137.
 - réunion quotidienne 119.
 - vêtements liturgiques 143.
- Prêtrise 89, 91.
- Prière
 - ascète 151.
 - catéchumène 107, 111, 119.
 - évêque 85, 87, 89, 91, 119, 137.
 - diacre 119, 141.
 - fidèles 119, 133.
 - prêtre 119, 141-143.
 - sous-diacre et lecteurs 93, 119.
 - veuves 95, 135.
 - Voir : heures de prière, séparation.
- Profession de foi 91, 113, 133, 147, 151.
- Proverbes 147.
- Psaumes 119, 133, 137.
- Puissances du lieu saint 133.
- Purification
 - catéchumènes 97, 109.
 - femmes 107-109.
 - fidèle marié 129.
 - pain (= d'exorcisme ?) 119.
 - soldat 101.

- Quarantaine 119.

- Récompense 99, 119.
- Renonciation 111, 147.
- Repas
 - des pauvres, voir : agape.
 - des veuves 141.
- Résurrection
 - du Christ 113, 145.

- de la chair 133, 145.
 Réunion quotidienne 119.
 Voir : parole de Dieu.
- Sacre, voir : évêque.
 Sages-femmes 107.
 Samedi 83, 111.
 Sanctuaire, voir : lieu saint, voile.
 Sang
 — du Christ 115-117, 119, 133.
 — péché du sang 101.
 — impureté menstruelle 109.
- SATAN 85, 95, 111, 133, 147(bis), 149, 155, 157.
 Voir : démons, ennemi, esprit malin, étranger, Malin.
- Scandale 89, 139.
 Sceau 91(?), 133, 147(?).
 Scrutin, voir : examen, exorcisme.
 Séparation dans la prière 107, 139.
 Voir : exclusion.
- Service
 — de Dieu 89, 93, 129, 131-133, 143.
 — des malades, voir : malades.
 — des idoles, voir : culte.
- Serviteur, voir : esclave.
 Siège, voir : évêque.
 Signation 111, 113, 115, 129, 141.
 Signe 95.
 Signe de croix 89, 133.
- SILAS 125.
 Silence 83, 105, 133, 139.
 Soir 125, 129, 137, 141.
 Soldat 99, 101, 147.
 Sous-diacre 91-93, 119.
 Symbole de foi 113.
 Synaxe, voir : réunion.
 Syntaxis 113.
- Témoins, voir : garants.
 Tentation 127, 129, 133, 153-157.
 Tradition 73, 79, 123, 151.
 TRINITÉ 81, 113(bis), 115.
 Voir : doxologie.
 Troupeau 83, 85, 91, 95, 99.
 Voir : Église (peuple de Dieu), peuple.
- Vaine gloire 109, 155.
 Vendredi 109, 119.
 VERBE 81.
 Vertus 85, 103, 117, 155.
 Vêtements liturgiques, 143.
 Veuves 89, 95, 135, 141.
 Vices 103.
 Voir : passions, péché, métiers interdits.
- Vierges 135.
 Voir : jeunes filles.
 Vigile 111, 125, 129, 145.
 Visite, voir : malades.
 Voile du sanctuaire 133, 141.

V

TABLE DES MATIÈRES

INTRODUCTION	5
I. Origine de la version arabe.	
— Les collections canoniques coptes	9
— Description des manuscrits	16
— Classement des manuscrits	27
II. Valeur de la version arabe.	
— La version arabe suppose un substrat copte	29
— Le texte original était-il grec ?	32
— Que représente la version arabe ?	33
III. Sources	39
IV. Auteur, date de composition et patrie d'origine	50
BIBLIOGRAPHIE	65
CONCORDANCE DES TÉMOINS DE LA <i>Tradition apostolique</i>	66
TABLE DES SIGLES ET NOTE SUR L'APPARAT	69
TEXTE ET TRADUCTION	72
I. Index des citations et allusions bibliques	161
II. Index des mots grecs	164
III. Index des termes arabes-chrétiens	165
IV. Index analytique	170
V. Table des matières	176

F. GRAFFIN

PATROLOGIA ORIENTALIS

TOME XXXI. — FASCICULE 3

BARSANUPHIUS AND JOHN QUESTIONS AND ANSWERS

CRITICAL EDITION OF THE GREEK TEXT
WITH ENGLISH TRANSLATION

BY

Derwas James CHITTY

Rector of Upton, Berks
Master of Arts ■■■ sometime Scholar of New College, Oxford



PARIS

FIRMIN-DIDOT ET C^{ie} ÉDITEURS
LIBRAIRIE ■■ PARIS, 56, ■■■ JACOB

1966

BARSANUPHIUS AND JOHN QUESTIONS AND ANSWERS

CRITICAL EDITION OF THE GREEK TEXT
WITH ENGLISH TRANSLATION

BY

Derwas James CHITTY

Rector of Upton, Barks

Master of Arts and sometime Scholar of New College, Oxford

F. GRAFFIN

PATROLOGIA ORIENTALIS

TOME XXXI. — FASCICULE 3

BARSANUPIUS AND JOHN QUESTIONS AND ANSWERS

CRITICAL EDITION OF THE GREEK TEXT
WITH ENGLISH TRANSLATION

BY

Derwas James CHITTY

Rector of Upton, Berks
Master of Arts and sometime Scholar of New College, Oxford



PARIS

FIRMIN-DIDOT ET C^{ie} ÉDITEURS
LIBRAIRIE DE PARIS, 56, RUE JACOB

1966

INTRODUCTION

In such text-books as mention him, the name of the Great Old Man whose works we are publishing is written as Barsanuphius. But it has to be remembered that the name is not a Semitic patronymic — “ Son of Sanuphius ” — but the Coptic ⲟⲩⲉⲣⲛⲉⲓⲟⲩⲓ, which appears in Greek sometimes (as in the present work) with an initial B-, sometimes with Οὐ-. In Latin characters, the phonetic rendering, Varsanuphius, is considerably less misleading than the conventional “ Barsanuphius”, which I have retained on the title-page by way of compromise, while adopting the form “Varsanuphius” in my Introduction and translation.

As it is our intention to publish this very long work in a number of fascicules, we propose to give here only the shortest of necessary introductions, deferring the rest to “Metalegomena” when the complete text shall be available to readers.

Although the works of Dorotheus of Gaza (see the recent admirable edition by Dom Regnault and Dom de Préville, in *Sources Chrétiennes*, 92) have for centuries had considerable influence in the West, those of his masters, Varsanuphius and John, have been strangely neglected. Migne (P. G. 86, I, 891-902) gives us some questions and answers about Origenism published first by Montfaucon, then by Galland, from a single Paris MS, Coislinianus 281, in which the final pages of the extract are missing. Doctrine XXI of Migne's edition of Dorotheus (P. G. 88, 1811 D - 1822 B) gives a set of his questions to the Old Men, with their answers, probably from the same MS; but this shows a secondary recension, also found in another collection of the Old Men's answers in the same MS, immediately preceding those on Origenism, which was rather unaccountably left unpublished.

Until recently the only printed edition of the complete (or almost complete) works of the two Old Men was that prepared from a single MS by Nikodemos Hagiorita, and published in Venice in 1816, a few years after his death. Quickly translated into Russian, the work had a considerable vogue in Russia, but remained virtually unknown in the West, where the Venice edition is practically unattainable. A new edition of this was produced at Volos (by Soterios Schoinas) in 1960, with a few gaps filled in from another MS, and with eccentricities in the numbering rationalized. For references to this text, I adopt the Volos numbering, preceded by V.

Among Western scholars, Père S. Vaillhé had access to the work, of which he published valuable accounts in *Échos d'Orient* (1904, 268-276; 1905, 14-25 & 154-160). See also the paragraph by P. Janin in *Dictionnaire d'Histoire et de*

Géographie ecclésiastique, and the considerable article by I. Hausherr in the *Dictionnaire de Spiritualité*.

*
* *

For the present edition, I have not attempted to consult all the numerous MSS containing extracts from the work, but have confined my attention in the main to those wherein it is (or once was) found in a substantially complete form, at least for certain sections. These MSS fall into four distinct groups:

1) *Coislinianus 124*, ff. 224-387 Φ — a 12th. century parchment MS, bound in two volumes, and coming originally from the Lavra on Athos -see note on f. 468 (βιβλίον τῶν κατηχουμένων τῆς ἱερᾶς λαύρας τοῦ ὁσίου πατρὸς Ἀθανασίου). A leaf, containing the title of our work and a large part of the prologue, is missing before f. 224, with the result that the old catalogue failed to identify the work, which fortunately was recognized by Madame Cl. Guillaumont in 1952. This MS seems never to have contained more than the first part of the work (Volos 1-225, omitting only the narrative 224), but gives this part more complete than any other MS, with two whole letters not found elsewhere, and a third otherwise only found in the secondary *Coislinianus 281 M* — which in order and text frequently supports Φ . The order of letters in Φ also stands on its own. But for a number of reasons which will appear later, I have adopted it in the belief that it is the original order. Here the section V (Volos) 151-218 is set before the section V 60-150, which last is given in an order peculiar to itself (except when supported by **M**), incorporating V 219-223 between V 67 & 68. I will reserve a table showing the order of Φ in this section in relation to that of the other MSS, to publish it along with the text in the second fascicule.

2) *Valopedi 2 A* is the best MS of the second group — a fine 11th. century MS with something of an artist for scribe, unfortunately with 24 folia missing at the beginning. All that survives of the MS (ff. 25-137) is devoted to our Old Men — but something else may have preceded them on the first few folia. Fortunately the gap, so far as the Old Men are concerned, can be filled in with fair certainty from *Sinaiticus 410 Σ* — a 12th. century MS which follows the text of **A** so closely (except where it corrupts it) as to raise a strong suspicion that it was copied from it. **Σ** begins with V 60, and so does the extensive selection from the same recension found in the Bodleian MS, *Cromwell 18 B*, a late 12th. century MS which, while its text is in many ways decadent, cannot be neglected. **A** as well as **Σ** contains V 45, alone of 1-59, in a peculiar isolated position, and we may be fairly certain that **A** also began with V 60. The fragmentary *Koutloumoussi 3 K*, a 13th. century MS, contains the same recension for a later section of the work.

This group opens with the section V 60-150, with considerable omissions,

but (except for one group, 190, 192, 194-5) giving those it retains in the order of their occurrence in Φ (see the table which will accompany Fascicule 2). V 151-218 (the Euthymius & Andrew correspondence) are deferred to the very end of this recension, V 219-223 (τρεις λογισμοί) are omitted, V 150 being immediately followed by the narrative 224, a Δέησις τοῦ μεταγράψαντος to the Great Old Man, which seems to show that a collection must at some have ended here, and V 45. V 225-237 are omitted. V 238-599 follow complete, with an additional letter after V 347. Then follows a short summary of the τρεις λογισμοί correspondence, serving as an introduction to a meditation on the letter Eta, given as a sample of an alphabet of contemplation composed by the Great Old Man. Then at last comes the Euthymius-Andrew section, with considerable omissions, and a text which here especially shows the marks of a literary revision.

3) *Nikodemos'* edition (**N**) must serve as our main evidence for the text of the ancient Lavra MS, now apparently lost, from which he copied it. But he tells us that a number of old men up and down Athos had made copies of it: and this, while perhaps explaining the disappearance of the MS, also probably explains the number of 18th. century MSS (e.g. Dionysiou 717, Xenophontos 9, Atheniensis 541) which appear to reproduce the **N** text. But the best representative of the group is undoubtedly the 14th. century paper MS, *Iviron 1307 I* — close to **N** but more complete at a number of points (the Volos edition has used it to fill up some gaps), and including one letter in the Andrew correspondence, 87 in our edition, which is absent after V 181 in **N**. A leaf is missing at the beginning of **I**, and has been replaced by an 18th. century text of the first and the beginning of the second letter. At the other end also, the 14th. century text breaks off in the middle of V 834, which is completed on the next page by an 18th. century hand which also adds other material.

The only conspicuous omissions in this group are the three letters peculiar to Φ , the one peculiar to **ΑΣΒ**, and the Eta meditation. But the final paragraph of this last appears in **N** as V 837, and at the very end of the 18th century addition to **I**. In the section V 60-150, the table in fasc. 2 will show how **IN** seem cognizant of both Φ & **A** following the order of Φ for the letters retained by **A**, (except for V 80 = Φ 195 which is given in its **A** position), but restoring omissions from Φ in two main groups — a short one in the middle, a long one at the end of the section.

4) The oldest representative of the fourth group, the 11th. century *Sinaiticus 411* **Σ** is a mere fragment, breaking off in the middle of c. 48. Apart from one case where it supports the spelling of Φ and one other where it alone has the correct spelling, it has no significant readings which it does not share with one or both of the other members of the group.

The best and most complete representative of the group is the 14th. century MS *Panteleimon 192*, **Π** ff. 148^v-384^v (end), preceded, ff. 143-147, by a selective table of contents. The script is ugly, and contractions are frequent, and there are a number of significant corrections by another hand. The 13th. century MS *Parisinus Graecus 873* **Γ** has the same recension, complete up to

V 194, after which it gives only an extensive selection — though in this portion also the numbering from the complete recension has at least once been added in the margin. The text is more careless than that of **II**. In the final pages, **P** has some original matter.

In general, the order of the **II** group is closely akin to that of **IN** (these are the only groups to give us the final section, V 600-end). But its order in the section V 60-150 has peculiarities which will appear in the table in the second Fascicule. It seems to pay greater attention than **IN** to the **A** group. The four letters which **A** places differently from **Φ** appear in their **A** position, and with an **A** type of text — although half of the first of these (V 130) appears again, with a **Φ IN** type of text, in its **IN** position. Three other letters (V 74-76) appear in a peculiar position before V 60, the last, V 76, being repeated in **P** but not **II** in its normal position. The Euthymius-Andrew correspondence, and the τρεῖς λογισμοί letters, appear in **II** as in **IN**. But in addition, immediately after V 599, **II** gives the first half of the introduction to the Eta meditation, and a duplicate of a single letter (**Φ** 75 = V 170) of the Andrew correspondence (with an **A** type of text), in the same position in which the Eta meditation and the Euthymius-Andrew correspondence are found in **A**. **II** gives the rest of the Eta meditation after V 608, and omits V 609-612.

Of other MSS, the extensive selection in the 14th. century *Vatopedi 355 T* calls for no special remark. The somewhat jumbled collection, already mentioned, in *Coislilianus 281 M*, a late 12th. century MS from Esphigmenou, has many marks of a secondary revision (e.g., the adjective θερινός is replaced by καλοκαιρινός), but is not negligible. Not infrequently it is the sole MS support for the order and text of **Φ**; elsewhere it often shows an **A** type of text.

*
* *

My warmest thanks are due to Monsieur Antoine Guillaumont for procuring me microfilms of the Paris MSS, and for constant help in other ways; and above all to the indefatigable M. l'Abbé Marcel Richard, Directeur de la section grecque de l'Institut de Recherche et d'histoire des textes, who searched library catalogues on my behalf, ran to earth and microfilmed for me a copy of the Venice edition (with the Assumptionists in Paris), and microfilmed for me all the principal Athonite MSS on his visits to Greece, as well as obtaining for me from the Library of Congress copies of the American microfilms of the two Sinai MSS.

It would seem necessary at once to give a preliminary outline of the historical and geographical setting of the Old Men. The Coenobium of Abba Seridus was near Gaza, at Thavatha (see the text published in P. O. 8, p. 176), the birthplace of St. Hilarion, where also Peter the Iberian had been settled for three years in the 480s (Petrus der Iberer, ed. Raabe, p. 96 = Syr. 101). This is probably Umm-et-Tût, not far from the sea, beyond the Wadi Ghazzeah some five miles south-west of the city. From c. 17 below we gather that Seridus was

established there before the Old Men joined him. So also, it seems from c. 69, was the old solitary Euthymius. We know not when Varsanuphius, the Great Old Man, came. The Other Old Man, John, seems to have come rather later, occupying the Great Old Man's first cell, outside the monastery, for the last eighteen years of his life (V 224). These years included Justinian's edict against pagans of A. D. 529 (V 821), and the great plague of A.D. 542-543 (V 569). The deaths of Seridus and John and the complete withdrawal of Varsanuphius, seem to have occurred very soon after this, fifty years before Evagrius wrote his history in A.D. 593-4 (Ev. H.A. IV, 33). The monastery seems to have conformed to the imperial Church : but its spiritual ancestry lay with those who in the last century, like the Abba Esaias, had not accepted Chalcedon. The two Old Men inherited from the Abba Esaias the practice of seeing noone but their immediate attendant (for Varsanuphius, the Abbot; for John, at one time, the Abba Dorotheus), by whom they would receive all questions and send their answers. Of the editor, or editors, we are told nothing, except that one of them at least (c. 126 = V 61) was a member of the Community, and present on the one occasion when the Great Old Man, to convince a doubter of his existence, came out and washed the feet of those present.

Our first fascicule gives the text of two sections : -

1) Prologue, and 1-59 — found complete in **Φ** (except for the first part of the Prologue) **INIP**, and in **S** up to where that MS breaks off in the middle of c. 48; absent from the **A** group, except for c. 45 (see above). **M** has only a collection of extracts from this section.

Cc. 1-54 correspondence with John of Beersheba (the **N** reading, *Μηρωσάβης*, has no early evidence, and may be due to an effort to assimilate the place name to Mar Saba!), showing his progress from before his coming from a Beersheba coenobium to our monastery, to his entering into the enclosed life. Only one short letter, c. 3, is from the "Other Old Man", and a note added to the title in **Φ** (*Φήμη*, sc. *Φημι δὲ, ἀδελφᾶ Εὐθυμίου*) seems to indicate a desire to identify the "Other Old Man" in this case with the Abba Euthymius of the next section, to make possible the identification of John of Beersheba with the "Other Old Man John." But this tempting identification is ruled out of court by the reference to the other John in c. 9. C. 1, with Seridus' account of how he began now to write at the Old Man's dictation, clearly marks a new stage, if not the very beginning, of the Old Man's literary activity, and makes it natural that this section should stand first in the whole collection. But this correspondence must cover a number of years — there is no clear indication how many.

C. 55, a single letter in answer to a request from an Egyptian old man Avramius, wherein the Great Old Man excuses himself from answering in Coptic, which Seridus did not know, and from breaking his rule and seeing Avramius.

Cc. 56-59 (in this single case, following the consensus of **Φ** and **N**, I number the question 58, the answer 59) — answers to an old man Paul, dissuading him from taking on the care of a blind brother, and warning him against getting involved in theological discussion for which he was not fitted.

2) Cc. 60-124 (V 151-218) — two sets of correspondence which always go together, but occupy different positions in the different groups of MSS containing them. In **IN** & **ΠP** they are placed after the next section (V 60-150): in the **A** group (which gives only an extensive selection of this section), at the very end, after V 599 and the Eta meditation. I adopt the position given them in **Φ** alone.

Cc. 60-72 — correspondence with an old man Euthymius, whom Varsanuphius always seems to treat with respect as at least a brother and an equal, from whom he himself ought to be learning. Euthymius seems to have preceded Varsanuphius at the monastery (c. 69 q. ὅτε λιμένα καὶ καταψυχὴν ἔπεμψέ σε ὁ Κύριος ἐμοί : cf. 65 r. ἐκόλλησέ με ὁ θεὸς τῇ σῆ ἀγάπῃ : 70 r. ὁ θεὸς εἰς τοῦτο συνῆξεν ἡμᾶς, ὡφελήθηναὶ ὑπ' ἀλλήλων). His questions are very literary in form, and often almost as long as Varsanuphius' answers: but when he indulges in extremes of allegorism, he gets as good as he gives. Although it must be assumed that Seridus was Abbot, he is not mentioned in this set of letters and Varsanuphius gives no hint that he is not writing himself, while c. 72., « Εἰσέλθωμεν οὖν καὶ ποιήσωμεν τὴν μικρὰν ἡμῶν ἡσυχίαν », suggests that both Euthymius and Varsanuphius are here entering on a new stage in their enclosure. The Other Old Man, John, also is not mentioned in these letters. Quite early (c. 79) in the Andrew correspondence which follows, Euthymius is already dead, and being treated as a Saint by Varsanuphius, who sends Andrew as an εὐλογία a little water from Euthymius' bucket. A letter in the following section found only in **Φ** (**Φ** 145, which comes after V 74) also speaks of Euthymius' death — « μνήσθητε οἷαν στένωσιν ὑπέμεινεν ὁ ἀββᾶς Εὐθύμιος, καὶ ἀπῆλθεν ἐνδόξως πρὸς Κύριον· συνοδοιπóρος ἡμῖν ἦν, καὶ προέλαβε. Ποία χαρὰ ἐδέξατο αὐτόν, ζηλώσωμεν. If this letter is in place — and there seems no reason to doubt it — it is sufficient in itself to justify our adopting the **Φ** position of the Euthymius correspondence.

Cc. 73-124 — correspondence with a sick old brother Andrew — and at the end two answers to another brother who was living near Andrew and wanted to help him. The Other Old Man, John, takes his part in this correspondence. Seridus' secretarial activity is not directly mentioned. But the answer in c. 82 speaks of Andrew in the third person, and seems to be Varsanuphius telling Seridus that there is no need to answer a request already satisfactorily answered by John. The Abbot's part in appointing brothers to serve the sick old man is mentioned in c. 97.¹

1. In a number of cases I have found it necessary in my translation to use words which are, either unfamiliar in English, e.g. *noetic*, *polity*, or commonly used in another sense, e.g. *condescension*, *charity*. These words I have printed in italics.

SIGLA

- Φ** = Coislinianus 124 ff. 224-387 v : 12 th. Century.
I = Iviron 1307 (Athos 5427) : 14 th. Century.
N = Nikodemos' Venice Edition : 1816.
Π = Panteleimon 192 (Athos 5699) : 14 th. Century.
P = Parisinus graecus 873, ff. 1-154 : 13 th. Century.
S = Sinaiticus 411 : 11 th. Century.
A = Vatopedi 2 : 11 th. Century.
Σ = Sinaiticus 410 : 12 th. Century.
B = Cromwell 18 : 12 th. Century.
K = Koutloumoussi 3 (Athos 3072) : 13 th. Century.
T = Vatopedi 355 : 14 th. Century.
M = Coislinianus 281, ff 135-191 : 12 th-13 th. Century.
I² = Iviron 1307, 18 th. Century pages : quoted only when different from **N**.

ΠΣ Γερόντων δύο πνευματικῶν ἡσυχάζοντων ἐν κοινοσίῳ ὄντι ἐν τῇ περι-
χώρῳ Γάζης καὶ λεγομένῳ τοῦ ἁββᾶ Σερίδου ἐπιστολαὶ καὶ ἀποκρίσεις διὰ
τοῦ ἡγουμένου, ἤγουν αὐτοῦ τοῦ ἁββᾶ Σερίδου τοῦ καὶ διακονοῦντος αὐτοῖς,
ὧν τὰ ὀνόματα Βαρσανούφιος καὶ Ἰωάννης.

ΡΣ Τοῦ ἁγίου Βαρσανουφίου καὶ Ἰωάννου τοῦ μαθητοῦ καὶ συνασκητοῦ
αὐτοῦ διδασκαλίας ψυχωφελεῖς ἅς διὰ γραμμάτων ἐποιήσαντο πρὸς τοὺς
ἐρωτῶντας αὐτοὺς ἀδελφοὺς διὰ τοῦ ἁββᾶ Σερίδου τοῦ διακονοῦντος αὐτοῖς
καὶ ἡγουμένου τοῦ κοινοσίου ὃ ἦν ἐν τῇ χώρῳ Γάζης, ἐν ᾧ ἡσύχαζον οἱ
ἅγιοι οὗτοι γέροντες.

ΠΡΟΛΟΓΟΣ

Παρακαλοῦμεν τοὺς ἐντυγχάνοντας ταύτῃ τῇ βίβλῳ μετ' εὐχαριστίας καὶ¹ εὐλα-
βείας καὶ πίστεως τὰ ἐν αὐτῇ γεγραμμένα καταδέχασθαι², καὶ μᾶλλον εἰς μίμησιν
βίου καὶ πράξεων ἀγαθῶν τῶν ταῦτα εἰρηκότων χάριτι Χριστοῦ σπουδάζειν ἐλθεῖν.
Τὸν γὰρ ἑαυτῶν βίον ἐν³ πολλῷ τῷ χρόνῳ κατὰ Θεὸν δι' ὑπομονῆς καὶ πίστεως ἐξασκή-
5 σαντες, καὶ κατὰ τὸν ἅγιον ἀπόστολον « νομίμως » ἀγωνισάμενοι⁴, καὶ κατὰ πάντα
τῇ ὁδῷ τῶν ἁγίων πατέρων ἀκολουθήσαντες, ἄξιοι γεγονάσι τῶν τηλικούτων
παρὰ Θεοῦ χαρισμάτων. Μέλλοντες δὲ ἐντυγχάνειν τοῖς γεγραμμένοις ἐν ταύτῃ τῇ
βίβλῳ, εἰδέναι ὀφείλομεν ὅτι τὰ μὲν πρὸς ἀναχωρητὰς ἐβρέθη, τὰ δὲ τοῖς ἐν κοινοσίῳ,
ἄλλα δὲ τοῖς ἐν συμφωνίᾳ, ἕτερα δὲ ἱερεῦσι καὶ φιλοχρίστοις λαϊκοῖς· καὶ τὰ μὲν νεωτέροις
10 ἤτοι ἀρχαρίοις, τὰ δὲ προβεθηκόσιν ἤδη καὶ γεγυμνασμένοις εἰς⁵ τὴν ἕξιν, καὶ ἄλλα
τοῖς εἰς τελείωσιν τῆς ἀρετῆς ἐγγίζουσι, καθὼς ἐκάστῳ ἤρμοσεν⁶ ἀκοῦσαι. Οὐ γὰρ
τὰ αὐτὰ τοῖς πᾶσιν ἀρμόττει διδάγματα. Ὡσπερ γὰρ ἐπὶ τῆς σωματικῆς ἡλικίας ἄλλα
βρώματα τοῦ γαλακτοτροφουμένου, καὶ ἄλλα τοῦ ἡβῶντος, καὶ τοῦ προβεθηκότος ἕτερα,
οὕτως καὶ ἐπὶ τῆς πνευματικῆς ἡλικίας⁶. Πολλάκις δὲ καὶ πρὸς τὴν ἀσθένειαν τοῦ
15 λογισμοῦ τοῦ ἐρωτῶντος ἀπεκρίναντο⁷, οἰκονομικῶς συγκαταβαίνοντες, ἵνα μὴ εἰς ἀπό-
γνωσιν καταπέσῃ⁸ ὁ ἐρωτήσας, καθὼς καὶ ἐν τοῖς βίοις τῶν γερόντων εὐρίσκομεν.
Καὶ οὐ χρὴ ὡς κανόνα καθολικὸν δέχασθαι τὰ οὕτως εἰρημένα⁹ συγκαταβατικῶς πρὸς
τινας διὰ τὴν αὐτῶν ἀσθένειαν, ἀλλ' εὐθέως διακρίνειν ὅτι πρὸς τὸν ἐρωτήσαντα πάν-
τως καὶ ἡ ἀπόκρισις παρὰ τῶν ἁγίων ἀρμοδίως ἐβρέθη¹⁰. Συμβαίνει γὰρ καὶ τὸν
20 τοιοῦτον¹¹ ἀνανήψαντα ποτὲ εὐχαῖς ἁγίων ἐλθεῖν εἰς κατάστασιν πρέπουσαν μοναχοῖς,
καὶ τότε ἀκοῦσαι πάλιν τὰ αὐτῷ συμφέροντα.

Παρακαλῶ δὲ ὑμᾶς ἐν Κυρίῳ ἵνα καὶ τῆς ἐμῆς ταπεινώσεως μνημονεύητε¹²
ἐν ταῖς ὁσίοις ὑμῶν προσευχαῖς, τοῦ ταύτας τὰς ἀποκρίσεις διὰ τῆς τοῦ Θεοῦ βοηθείας
αὐτῇ¹³ τῇ γραφῇ παραδεδωκότος εἰς ὠφέλειαν τῶν ταύτας ἐν φόβῳ Θεοῦ ἀναγιγνωσκόν-
25 ταν, ὅπως μὴ εἰς κρίμα μοι γένωνται οἱ λόγοι τῶν ἁγίων, ἀλλὰ σκεπασθῶ διὰ τῶν
εὐχῶν αὐτῶν τε καὶ ὑμῶν, νῦν καὶ εἰς ἡμέραν κρίσεως. Ἀμήν.

SIIPN 1. εὐχαριστίας καὶ Π · om. SPN. 2. δέχεσθαι N. 3. ἐν SIIPN · καὶ P.
4. εἰς om. N. 5. SIIP · ἤρμοσεν P ἤρμοζεν N. 6. ἡλικίας PN · om. SIIP. 7. ἀπεκρίνοντο N.
8. πέση N. 9. SIIP · εἰρημένα post ἀσθένειαν PN. 10. εὐρέθη S. 11. τοιοῦτον inc. P.
12. μνημονεύητε Φ. 13. ταύτη N.

Letters and Answers of two Spiritual Old Men living in quiet in a coenobium in the region of Gaza, called that of the Abba Seridus, sent by way of the hegumen, to wit the ~~same~~ Abba Seridus, who also ministered to them: and their ~~names~~ were Varsanuphius and John.

(Or —Soul-profitting teachings of St. Varsanuphius and his disciple and fellow-ascetic John, which they made by letter to the brethren who questioned them by ~~means~~ of the Abba Seridus, who ministered to them, and was hegumen of the coenobium which ~~was~~ in the country of Gaza, in which these holy Old Men lived in quiet.)

PROLOGUE

We beg those who look into this book to receive with gratitude, reverence and faith the things written therein, and the more to study to come by grace of Christ to imitation of the life and good actions of those who spake them. For having trained their own life long time according to God by endurance and faith, and, as the holy Apostle says, striven "lawfully ^a," and in all things followed in the way of the holy fathers, they became worthy of so great grace-gifts from God. But when we are intending to read the things in this book, we ought to know that some of them were spoken to anchorites, and some to those in coenobia, and others to those in choir, and others again to priests and Christ-loving lay folk; and some to younger men or novices, some to men already advanced in age and exercised in the habit, and others to men approaching the perfection of virtue, as each was suited to hear. For the same teachings do not suit all alike. For as in the ages of the body there are different foods for the sucking child, for the adolescent, and for one advanced in age, so also in the case of spiritual age. Often also they answered having regard to the infirmity of the thought of the questioner, coming down *oeconomically* to his level, so that he should not fall into despair, as also we find in the "Lives of the Old Men." And we must not receive as a general rule the things thus said by way of *condescension* to particular people, having regard to their infirmity, but at once discern that certainly the answer given by the saints was adjusted to the questioner. For it happens also that such a one, coming one day to his senses by the prayers of the saints, comes to a condition befitting monks, and then hears again what behoves him.

I beg you in the Lord to remember also in your holy prayers my lowliness, who by God's help have delivered here to writing these answers, for the profit of those who read them in the fear of God; that the words of the Saints may not be to me for judgment, but I may be protected by their prayers and yours, now and unto the day of Judgment. Amen.

α' — Ἀπόκρισις τοῦ μεγάλου γέροντος¹ πρὸς τὸν ἀπὸ Βηροσάξησης ἀβζζαν Ἰωάννην αἰτήσαντα ἐλθεῖν καὶ οἰκῆσαι παρ' αὐτοῖς ἐν τῷ κοινοβίῳ ·

- Γέγραπται ἐν τῷ ἀποστόλῳ « Ὅτι ὁ ἐναρξάμενος ἐν ὑμῖν ἔργον ἀγαθὸν³ » αὐτὸς καὶ τελειώσει ἕως τῆς « ἡμέρας » τοῦ Κυρίου ἡμῶν « Ἰησοῦ Χριστοῦ^a ». Καὶ πάλιν ὁ Δεσπότης ἡμῶν εἶπε τῷ προσελθόντι αὐτῷ ὅτι⁴ « Εἴτις οὐκ ἀποτάσσεται πᾶσι τοῖς ὑπάρχουσιν αὐτοῦ⁵ » καὶ τῷ γένει, « ἔτι δὲ καὶ μισεῖ⁶ τὴν ἑαυτοῦ ψυχὴν, οὐ δύναται μοι εἶναι μαθητῆς^b ». Δυνατὸν δὲ ἐστὶ τῷ Θεῷ πληροφορηθῆσαι⁷ ἐφ' ἡμᾶς τὸ⁸ « Ἴδου δὴ τί καλὸν καὶ τί τερπνόν, ἀλλ' ἢ τὸ κατοικεῖν ἀδελφούς ἐπὶ τὸ αὐτό^c ». Εὐχομαι δὲ ἵνα φθάσης τὸ μέτρον τὸ γεγραμμένον ἐν ταῖς Πράξεσιν, ὅτι « Ὅσοι εἶχον κτήματα ἔπώλουν καὶ φέροντες τὸ τίμημα τῶν πιπρασκομένων ἐτίθουν πρὸς τοῖς ποσὶ τῶν ἀποστόλων^d ». Κἀγὼ εἰδώς σου τὴν πρόθεσιν⁹ κατὰ Θεὸν οὖσαν, εἶπον τῷ ἀγαπητῷ υἱῷ ἡμῶν¹⁰ Σεριδῷ, τῷ μετὰ Θεὸν¹¹ σκεπάσαντι ἡμᾶς ἀπὸ τῶν ἀνθρώπων — ἐλπίζομεν δὲ εἰς τὸν Θεὸν ὅτι καὶ σὲ μεθ' ἡμῶν σκεπάσει¹² — ὅτι « Δέξαι τὸν ἀδελφὸν Ἰωάννην μετὰ ἀγάπης πολλῆς, καὶ μὴ διακριθῆς ὅλως· πρὸ γὰρ δύο ἐτῶν ἀπεκάλυψε μοι ὁ Θεὸς ὅτι μέλλει ἐλθεῖν¹³ ἐνταῦθα, καὶ ὅτι πολλοὶ τῶν ἀδελφῶν ἔχουσι¹⁴ συναχθῆναι¹⁵ πρὸς ἡμᾶς· καὶ ἐγὼ ἐτήρησα τὴν ἀποκάλυψιν ἕως οὗ μάθω ἀκριβῶς¹⁶ τί ποιεῖ ὁ Κύριος. ὡς οὖν ἐπληρώθη ὁ καιρὸς, κἀγὼ ἐφάνέρωσα ὑμῖν ». Καὶ ἐπειδὴ ἐλογίσω ὅτι ἐξ ὧν φορῶ παρέχω σοι, ἰδοὺ ἐπὶ τοῦ ἀδελφοῦ ἐπῆρα τὸ κουκουλίον μου ἀπὸ τῆς κεφαλῆς μου, καὶ ἐπεμψά σοι αὐτὸ δι' αὐτοῦ εἰπὼν « Δὸς αὐτῷ, καὶ φέρε μοι ἀντ' αὐτοῦ ἄλλο ». Κράτει οὖν τοῦτο ἕως τῆς τελευτῆς σου. Μέλλει γὰρ σκεπάσαι¹⁷ σε ἀπὸ πολλῶν κακῶν καὶ πειρασμῶν. Μὴ δώσης οὖν αὐτὸ τι. Ἔστι γὰρ εὐλογία Θεοῦ ἐκ τῶν χειρῶν μου. Καὶ σπούδασον τοῦ τελειῶσαι σου τὸ ἔργον, καὶ εὐλυτῶσαι ἀπὸ παντὸς πράγματος ὡς ἡμεῖς εὐλυτώσαμεν, καὶ κάθου μεθ' ἡμῶν μετὰ ἀμεριμνίας σχολάζων τῷ Θεῷ. — Κἀγὼ Σεριδος λέγω σοι πρᾶγμα θαυμαστόν. Ὡς γὰρ ἐλάλησε ταῦτα ὁ γέρον, ἐλογισάμην ἐν ἑαυτῷ¹⁸, « Πῶς ἔχω κρατῆσαι¹⁹ τοῦ γράψαι ταῦτα; Εἰ ἤθελεν ὁ γέρον, εἶχον ἐνεργεῖν ὧδε τὸ μελάνιον²⁰ καὶ τὸ χαρτίον, καὶ ἀκοῦσαι ἕνα ἕνα²¹ λόγον καὶ γράψαι ». Αὐτὸς δὲ²² ἔγνων²³ ὅ ἐλογισάμην, καὶ ἔλαμψε τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ὡς πῦρ, καὶ εἶπε μοι, « Ὑπα²⁴, γράψον²⁵· μὴ φοβηθῆς, ἕως²⁶ εἶπω σοι μυρίουσ λόγους γράψαι, οὔτε περισσὸν οὔτε παρὰ, ἕως ἐνὸς γράμματος, ἀφῆ σε τὸ Πνεῦμα τοῦ Θεοῦ γράψαι αὐτό. οὔτε ἐὰν σὺ θέλῃς, ἀλλ' ὀδηγεῖ τὴν χεῖρά σου πῶς αὐτὰ γράψης²⁷ μετὰ ἀκολουθίας.

β' — Ἀπόκρισις τοῦ αὐτοῦ μεγάλου γέροντος πρὸς τὸν¹ αὐτὸν προμη-
νύουσα² αὐτῷ³ τὰς διαφόρως ἐσομένας αὐτῷ θλίψεις, καὶ τὴν σωματικὴν ἀσθένειαν, καὶ τὴν ἐκ τούτων τῆς ψυχῆς προκοπὴν, καὶ τὴν ἐντεῦθεν μακαριότητα⁴ ·

- 35 Εἶπε τῷ ἀδελφῷ Ἰωάννη, « Στερέωσόν σου τὴν « καρδίαν^a ὡς στερεὰν πέτραν^b », πέτραν λέγω τὴν νοητὴν, πρὸς⁵ τὸ δύνασθαι ἀκοῦσαι ὁ^{5a} μέλλω λέγειν. Πρόσεχε οὖν σεαυτῷ, μήποτε ἀκούσας τοῦτο⁶ ἐπαρθῆς ἐν τῇ καρδίᾳ σου, καὶ ἐκπέσης τῆς πνευματικῆς ἐπαγγελίας. Πολλοὺς γὰρ ἀπόλεσεν ἢ τύφωσις καὶ⁷ τῶν φθασάντων εἰς μέτρον⁸.

α' ΦSIPN 1. εἶπον τοῦ Βαρσανουφίου add. N solum. 2. Μηροσάξης N (and late MSS. 3. Φ· ἔργου ἀγαθοῦ SIIIN. 4. ὅτι om. NP. 5. αὐτοῦ ΦN· αὐτῷ SIIIP. 6. ἔτι δὲ μὴ μισεῖ κα. IN. 7. πληρῶσαι N. 8. SII· τὸν λόγον ὅτι ΦPN. 9. προθυμίαν N. 10. ἡμῶν υἱῷ ΦI 11. τὸν Θεὸν Φ. 12. σκεπάσει Φ. 13. ἕξει N. 14. ΦP· μέλλουσι SIIIN. 15. συνιένα. N. 16. ἀκριβῶς Φ· om. SIIIPN 17. σκεπάσει N. 18. ἐμαυτῷ N. 19. καρτερεῖσαι Φ. 20. μελάνιον Φ· μελάνην P· μελάνιον SII· μέλαν N. 21. ἕνα ἕνα Π· ἕνα ΦPN· ἕναν S. 22. SIIIP· καὶ αὐτὸς ΦN. 23. οἶδεν Φ. 24. ὑπα ΦP· εἶπα PI²· ὑπαγε IIN. 25. γρά-
ψαι P. 26. ἐὰν NI². 27. ΦII· γράψεις SPN.

I. Answer of the Great Old Man to the Abba John from Beersheba, when he had asked to come and live with them in the Coenobium:

It is written in the Apostle, "That He which hath begun a good work in you will Himself also complete it until the day of our Lord Jesus Christ ^a." And again our Master said to him who came to Him, "If any man renounce not all that he hath", and his family, "yea and hate not his own soul also, he cannot be my disciple ^b." But it is possible for God to fulfil upon us the saying, "Behold now what is good and what is pleasant, but that brethren should dwell together^c?" But I pray that thou mayest attain the measure of which it is written in the Acts, that "As many as had properties sold them, and brought the price of what was sold, and laid it at the Apostles' feet ^d." And I, knowing that thy purpose was according to God, said to our beloved son Seridus, who after God protects us from men—and we hope in God that he will also be protecting thee with us—"Receive brother John with much love, and do not hesitate at all: for two years ago God revealed to me that he will be coming here, and that many of the brethren are going to be gathered to us: and I kept this revelation until I should learn accurately what the Lord is doing: now then that the time is fulfilled, I have also declared it to you." And since thou hast reckoned that I should provide thee something from what I wear—behold, in the presence of the brother I have taken off the cowl from my head, and sent it to thee by him, saying "Give it to him, and bring me another in its place." Keep this then until thine end. For it is going to protect thee from many ills and trials. So do not give it to anyone: for it is God's blessing from my hands. And study to complete thy work, and to acquit thyself of every commitment, as we acquitted ourselves: and settle with us, with freedom from care, giving thy time to God.

—And I, Seridus, tell thee a wonderful thing. As the Old Man said this, I considered in myself, "How can I hold these things to write them? If the Old Man had wanted, I could have brought here the ink and the paper, and heard word by word and written it down." But he knew what I was thinking, and his face shone like fire, and he said to me, "Go, write, be not afraid: until I tell thee ten thousand words, the Spirit of God lets thee write it not one letter too much nor too little: and not if thou wilt, but He guides thy hand how thou mayest write them with coherence.

II. Answer of the same Great Old Man to the same, predicting to him the divers afflictions that should come upon him, and the bodily infirmity, and what progress of soul should come from these, and what blessedness thence :

Tell brother John, "Stablish thy heart ^a firm as a hard rock ^b"—I mean the *noetic* rock—to be able to hear what I am going to say. Give heed then to thyself, lest hearing this thou be uplifted in thy heart, and fall away from the spiritual promise. For swelling pride has ruined many, some even of those who had attained the measure.

α' a. Phil. 1,6. b. Lc. 14,33.26. c. Ps. 132,1. d. Act. 4,34.
β' a. I Reg. (I Sam.) 2,1. b. Is. 50,7.

β' ΦSIIPIN 1. ΦN · τὸν om. SIIP. 2. ΦN · μηνύουσα SIIP. 3. αὐτῷ om. N.
4. καὶ ... μακαριότητα om. N. 5. πρὸς inc. I 5^a. & IN 6. τοῦτο ΦIN · ταῦτα SIIP.
7. τοὺς add. Φ. 8. τινὰς add. Φ.

Ἐτοιμασον σεαυτὸν εἰς εὐχαριστίαν ἐν πᾶσιν, ἀκούσας τοῦ ἁγίου ἀποστόλου λέγοντος ὅτι « Ἐν παντὶ εὐχαριστεῖτε ^c ». Εἴτε οὖν « ἐν θλίψεσιν » εἴτε « ἐν ἀνάγκαις » ἢ « στενοχωρίαις, » εἴτε « ἐν ἀσθενείαις » καὶ « κόποις ^d » σωματικοῖς, ἐν πᾶσι τοῖς ἐπερχομένοις σοι εὐχαρίστησον τῷ Θεῷ. Ἐλπίζω γὰρ ὅτι καὶ σὺ ἔχεις « ἐλθεῖν εἰς 5 κατάπαυσιν αὐτοῦ ^e ». « Διὰ πολλῶν » γὰρ « θλίψεων δεῖ ἡμᾶς εἰσελθεῖν ^g εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ ^f ». Μὴ οὖν δισταγμοῦ ¹⁰ τῇ ψυχῇ σου, καὶ μὴ ἐκλυθῆς τὴν καρδίαν σου ἐν τινι, ἀλλὰ μιμησκού τοῦ ἀποστολικοῦ λόγου ὅτι « Εἰ καὶ ὁ ἕξω ἡμῶν ἄνθρωπος ¹¹ φθείρεται ¹², ἀλλ' ὁ ἕσω ἀνακαινοῦται ἡμέραν ἐξ ἡμέρας ^g. » Ἐάν οὖν μὴ ὑπομείνης τὰ πάθη, ἐλθεῖν εἰς τὸν σταυρὸν οὐ δύνασαι. Ἐάν δὲ βαστάξης ¹³ ἐν πρώτοις τὰ πάθη, 10 εἰσέρχῃ εἰς τὸν λιμένα τῆς αὐτοῦ καταπαύσεως, καὶ ἡσυχάζεις λοιπὸν ἐν πολλῇ ἀμεριμνίᾳ, ἔχων τὴν ψυχὴν ἐστερεωμένην καὶ κεκολλημένην τῷ Κυρίῳ διαπαντός, ἐν πίστει φρουρουμένην, ἐν ἐλπίδι χαίρουσαν, ἐν τῇ ¹⁴ ἀγάπῃ εὐφραينوμένην, ἐν τῇ ἀγίᾳ καὶ ὁμοουσίᾳ Τριάδι φυλαττομένην. Καὶ τότε πληροῦται ¹⁵ περὶ σοῦ τὸ εἰρημένον, « Εὐφρανθήτωσαν οἱ οὐρανοὶ καὶ ἀγαλλιᾶσθω ἡ γῆ ^h ». Αὕτη ¹⁶ γὰρ ἐστὶν ἡ ἀμέριμος 15 ζωὴ τοῦ ἀνθρώπου τοῦ Θεοῦ. Χαίρει γὰρ ὁ ¹⁷ Πατὴρ καὶ ὁ ¹⁷ Υἱὸς καὶ τὸ ¹⁸ Ἅγιον Πνεῦμα ἐπὶ τῇ σωτηρίᾳ τῆς ψυχῆς σου, ἀγαπητέ μου ἀδελφέ.

γ' — Ἀπόκρισις τοῦ ἄλλου γέροντος πρὸς τὸν αὐτὸν αἰτήσαντα αὐτῷ συνυχεῖν¹.

Εἰπέ τῷ ἀδελφῷ, Συγχώρησόν μοι διὰ τὸν Κύριον, ὅτι ἐπιθυμῶ τοῦ ² ἰδεῖν σε ³, 20 ἀλλὰ διὰ τὴν τῶν ἄλλων συνείδησιν οὐχ εὐρίσκω ἐλευθερίαν. Συγχαίρω δὲ τῇ ἀγάπῃ σου ἐπὶ ταῖς πεμπομέναις σοι παρὰ τοῦ ἁγίου γέροντος ἐπαγγελίαις ⁴. Καὶ μακάριος εἶ τούτων ἀξιωθείς.

δ' — Πειρασμοῦ κινήθεντος τοῖς μοναχοῖς τοῦ τόπου ἔνθα διήγεν ὁ ἀββᾶς Ἰωάννης πρὶν ἐλθεῖν εἰς τὸ κοινόβριον, καὶ μελλούσης κινεῖσθαι ἐκεῖ 25 ταραχῆς ὄντος αὐτοῦ ἐκεῖ, τοῦτο προθεωρήσας ὁ μέγας γέρον τῷ¹ πνεύματι, γράφει αὐτῷ ταῦτα -

Γράφον τῷ ἀδελφῷ Ἰωάννῃ, Ἴδου πέμπω σοι τρεῖς μαρτυρίας ἀπὸ τῆς τοῦ Θεοῦ 30 δυνάμεως καὶ ἀπὸ τῶν Γραφῶν τοῦ Ἁγίου Πνεύματος ², ἐν αἷς ἐξυπνίζω σου τὸν νοῦν εἰς ἐγρήγορσιν ³ Θεοῦ καὶ εἰς νοήματα τοῦ Ἁγίου Πνεύματος ², εἰς τὸ γινῶναι σε τὰ περὶ τοῦ ἐνεστώτος καιροῦ τί ἐστὶ. Πρώτη μαρτυρία αὕτη ἐστίν ⁴ — εἶπεν ὁ Θεὸς διὰ τοῦ προφήτου Ἡσαίου, « Βάδιζε λαός μου, εἰσελθε εἰς τὰ ταμειῖα ⁵ σου, ἀπόκλεισον ὀλίγον ⁶ τὴν θύραν σου, ἀποκρύβηθι μικρὸν ὅσον ὅσον, ἕως οὗ παρέλθῃ ἡ ὀργὴ Κυρίου ^a ». Ἡ δὲ ⁷ δευτέρα μαρτυρία αὕτη ἐστίν — « Ἐξέλθετε ⁸ ἐκ μέσου αὐτῶν καὶ ἀφορίσθητε, καὶ ἀκαθάρτου μὴ ἄπτεσθε, λέγει Κύριος, ἀγῶ εἰσδέξομαι ὑμᾶς, καὶ ἔσομαι ὑμῖν 35 εἰς πατέρα, καὶ ὑμεῖς ἔσεσθέ μοι εἰς υἱοὺς καὶ θυγατέρας, λέγει Κύριος παντοκράτωρ ^b. »

9. ἐλθεῖν N. 10. δισταγμοῦ Φ. 11. ἄνθρωπος ἡμῶν N. 12. διαφθείρεται ἀλλὰ Φ.
13. βαστάξης Φ · βαστάσης N. 14. τῇ om. N. 15. Φ · πληρωθήσεται IN · om. SPP
(πληροῦται add. in m. Π post περὶ σοῦ) 16. αὕτη N. 17. ὁ om. Φ 18. τὸ om. Φ.

IN. γ' 1. φήμης ἀββᾶ Εὐθυμίου: ζητ': add. Φ. 2. τοῦ om. N.. 3. σε ἰδεῖν N. 4. εὐλογίαις

But prepare thyself for thanksgiving in all things, having heard the holy Apostle say "In everything give thanks ^c." Whether "in afflictions" or "in necessities" or "distresses," or "in infirmities" and bodily "labours ^d", in all things that come upon thee give thanks to God. For I hope that thou too art to "come into His rest ^e." For "we must through many afflictions enter into the Kingdom of God ^f." Doubt not then in thy soul, and let not thy heart faint in anything, but remember the Apostolic saying, "Though our outward man perish, yet our inward man is renewed from day to day ^g." If then thou endurest not the sufferings, thou canst not come unto the Cross. But if thou bearest in the first place the sufferings, thou enterest into the haven of His rest, and livest in quiet henceforth in much freedom from care, having thy soul firmly established and cleaving to the Lord through everything, with faith for thy guard, rejoicing in hope, made glad in Love, in the protection of the Holy and Consubstantial Trinity. And then the saying is fulfilled in regard to thee—"Let the heavens be glad and let the earth exult ^h." For this is the care-free life of the man of God. For Father and Son and Holy Spirit rejoice at the salvation of thy soul, my beloved brother.

III. Answer of the Other Old Man to the same when he asked to meet him :

Tell the brother—Forgive me for the Lord's sake, that I desire to see thee, but for the sake of the others' conscience I do not find freedom. But I rejoice with thy love at the promises sent thee from the holy Old Man. And blessed art thou to have been counted worthy of these.

IV. When a trial had been stirred up for the monks of the place where Abba John was living before he came to the Coenobium, and trouble was going to be stirred up there while he was there, the Great Old Man foresaw this in spirit, and wrote to him thus:

Write to brother John—Behold I send thee three testimonies from the power of God and from the Scriptures of the Holy Ghost, in which I awaken thy mind to vigilance of God and to understandings of the Holy Ghost, that thou mayest know concerning the present time, what it is. The first testimony is this: God said by the prophet Isaiah, "Come, my people, enter thou into thy chambers and shut thy doors a little, until the wrath of the Lord be overpast ^a." The second testimony is this: "Come out from among them and be ye separate, and touch no unclean thing, saith the Lord, and I will receive you and will be a father unto you, and ye shall be to me sons and daughters, saith the Lord Almighty ^b." The third testimony: "Look how ye walk, not as unwise but as wise,

c. I Thess. 5,18. d. II Cor. 6,4-5; 12,10. e. Heb. 4,1. f. Act. 14,22.
g. II Cor. 4,16. h. Ps. 95,11.
δ' a. Is. 26,20. b. II Cor. 6,17-18.

δ' 1. τῶ om. Φ. 2-2. ἐν αἰς... Πνεύματος om. Φ (homoioteleuton). 3. γρήγορον
SII. 4. ἐστὶν αὐτῇ SHP. 5. τὸ ταμειὸν IN (ταμειὸν N). 6. ὀλιγον om. IN. 7. δὲ
om. Φ. 8. ἐξέλατε ΦΙ.

Τρίτη μαρτυρία — « Βλέπετε πῶς περιπατεῖτε, μὴ ὡς ἄσοφοι ἀλλ' ὡς σοφοί, ἐξαγοραζόμενοι τὸν καιρὸν, ὅτι αἱ ἡμέραι πονηραὶ εἰσιν ^c ». Ἐγὼ δὲ λέγω σοι, τρέχε ⁹ πρὸς τὰ προκειμένα σοι, καὶ τελειώσον σου τὸ ἔργον ταχέως, μιμνησκόμενος τοῦ Κυρίου σου λέγοντος, « Οὐδεὶς βαλὼν τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἐπ' ἄροτρον καὶ στραφεὶς εἰς τὰ ὀπίσω
 5 εὐθετός ἐστιν εἰς τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν ^{d 10} »· καὶ τὸ « Ἄφες τοὺς νεκροὺς θάψαι τοὺς ἑαυτῶν νεκροὺς, καὶ δεῦρο εὐαγγέλισαι τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν ^{10e} ». Ἐγὼ γὰρ βλέπω τὸν ἡσύχιόν σου βίον τὸν μένοντά σε ¹¹ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ τῷ Κυρίῳ ἡμῶν ¹², ᾧ ἡ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας ¹². Ἀμήν ¹³.

ε' — Ἀπόκρισις τοῦ αὐτοῦ μεγάλου γέροντος ¹ πρὸς τὸν ἀββαῖον λυπηθέντα ὅτι ἐχρόνισεν ἔλθειν ὁ ἀββαῖος Ἰωάννης, καὶ ἐκ τούτου νομίσαντα ὅτι οὐκ ² ἔρχεται ·

Μὴ ἀθυμῆσης τέκνον μὴδὲ λυπηθῆς περὶ τοῦ ἀδελφοῦ ἡμῶν. Καὶ γὰρ εἰ ³ ἄπεστι τῷ σώματι, ἀλλὰ πάρεστι τῷ πνεύματι καὶ σὺν ἡμῖν ἐστι διαπαντός. Ὁμόψυχος γὰρ ἡμῶν ἐστι, καὶ οὐδεὶς ⁴ αὐτὸν χωρίζει ἀπὸ τῆς ἡμῶν ἀγάπης ἀπὸ τοῦ νῦν καὶ ἕως
 15 τοῦ αἰῶνος.

ς' — Ἐπιστολὴ τοῦ αὐτοῦ μεγάλου γέροντος ¹ γραφεῖσα πρὸς τὸν αὐτὸν ἀββαῖον Ἰωάννην ποιῶντα ἐν τῇ αὐτοῦ χώρᾳ πινὰς χρείας τῷ κοινοβίῳ, καὶ ὀχλούμενον ὑπὸ σωματικοῦ πολέμου ² ·

Γράψον τῷ ἀδελφῷ, Ὡς ἔτι εἶ ἕξω ποιῶν τὸν κόπον σου κατὰ τὴν δύναμιν σου
 20 διὰ τὸν Θεὸν καὶ διὰ τὰς ψυχὰς τῶν ἀδελφῶν, μᾶλλον δὲ διὰ τὴν ἡμῶν καὶ σοῦ ἀνάπαυσιν καὶ ἡσυχίαν — ἐὰν γὰρ ἀναπαῶσιν οἱ ἀδελφοὶ καὶ σκεπασθῶσι δι' ἡμῶν, καὶ ἡμεῖς δι' αὐτῶν εὐρίσκομεν τὴν ³ τελείαν ἡσυχίαν, καὶ πληροῦται ἐφ' ἡμᾶς ὁ γεγραμμένος λόγος ⁴, « Ἀδελφός ὑπὸ ἀδελφοῦ βοηθούμενος ὡς πόλις ὄχυρά καὶ τετειχισμένη ^a » —
 25 κόψον τὰς σχέσεις ὅλας καὶ τὰς προφάσεις ἃς ἔχεις ὡς ἔτι ⁵ εἶ ἕξω, καὶ μὴ ἐάσης πρόφασιν μὴδὲ σχέσιν μετὰ τίνος ἔλκουσάν σε εἰς τὰ ὀπίσω. Ἐὰν γὰρ μὴ ἦ ⁶ οὕτως, οὐχ ἡσυχάζεις ἐν τελείᾳ ἡσυχίᾳ. Οὕτω γὰρ καὶ ἡμεῖς ἐποιήσαμεν. Ταῦτα οὖν ποιῶν, τελείως ⁷ ἐλπίζω ὅτι ἡσυχάζεις. Καὶ γὰρ σὺν Θεῷ μεθ' ἡμῶν ⁸ γίνεται σου ὁ κληρὸς, καὶ τὸ μέρος μεθ' ἡμῶν εἰς τὸν αἰῶνα. Μηδεὶς μάθη τέως τὰ γραφόμενά σοι. Ποιῶν οὖν τὸν
 30 κόπον, ἐὰν κατευδωθῇ τὸ πρᾶγμα ἔμπροσθέν σου, εὐχαρίστησον τῷ Θεῷ καὶ εὐχου αὐτῷ. Τοῦτο γὰρ ἐστι τὸ « Ἐν παντὶ εὐχαριστεῖτε ^b ». Καὶ μὴ ἀμελήσωμεν ἀποδοῦναι τὴν εὐχαριστίαν τῷ Θεῷ, καθὼς ἐκεῖνος περὶ οὗ εἶπας ⁹ ποτε τὴν παραβολὴν, ὅτι ἀπήρχετο εὐξασθαι ¹⁰ εἰς τὴν ἐκκλησίαν οἰκονομηθῆναι τροφήν, καὶ ὑπήντησεν ¹¹ αὐτῷ τίς ποτε λέγων ¹², « Ἀρίστησον σήμερον μετ' ἐμοῦ καὶ ὑπάγε εὐξαί ¹³ », καὶ εἶπεν, « Οὐχ ὑπάγω· τοῦτο γὰρ ἀπηρχόμην αἰτήσασθαι παρὰ τοῦ ¹⁴ Θεοῦ ». Ἀλλ' ἡμεῖς ἐὰν
 35 εὐρωμεν ἐὰν μὴ εὐρωμεν, τὴν εὐχὴν καὶ τὴν εὐχαριστίαν ἀποδώσωμεν ¹⁵ τῷ Θεῷ. Βλέπε δὲ τοῦ βαστάξαι « τὴν νέκρωσιν τοῦ Ἰησοῦ ἐν τῷ σώματί ^c » σου διαπαντός.

ζ' — Ἀπόκρισις τοῦ αὐτοῦ μεγάλου γέροντος ¹ πρὸς τὸν αὐτὸν μέλλοντα ἀπέρχεσθαι μετὰ τῶν ἀδελφῶν συλλέξει ἐργόχειρον, καὶ φορηθέντα τὴν ἐρημίαν τῶν τόπων, καὶ ὑπόμνησις τοῦ νήφειν αὐτὸν πρὸς τὸν παρενοχ-
 40 λούντα αὐτῷ σωματικὸν πόλεμον, καὶ ἐπαγγελία τῆς τοῦ Θεοῦ συνεργίας ² πρὸς τὴν σπουδαζομένην αὐτῷ πρὸς αὐτοὺς ἀναχώρησιν ·

9. βλέπε Φ. 10-10. καὶ τὸ ... οὐρανῶν om. IN (homoioteleuton). 11. σοι Φ. 12-12. ᾧ ... τοὺς αἰῶνας ΦIN (τὸν αἰῶνα Φ) · om. SIPP. 13. Ἀμήν. IN · om. ΦSIPP.

ε' 1. μεγάλου γέροντος ΦIN · om. SIPP. 2. οὐκέτι Φ. 3. καὶ add. IN. 4. οὐδὲν N.

ς' 1. μεγάλου γέροντος om. SIPP 2. πάθους P. 3. τὴν om. IN. 4. ὁ λόγος ὁ

redeeming the time, because the days are evil ^c." But I say to thee, run to the things set before thee, and complete thy work swiftly, remembering thy Lord who says, "No man having put his hand to the plough and turning back is fitted for the Kingdom of Heaven ^d;" and the "Let the dead bury their dead, and come preach the gospel of the Kingdom of Heaven ^e." For I look to thy quiet life which awaits thee in Christ Jesus our Lord.

V. Answer of the ~~same~~ Great Old Man to the Abbot when he ~~was~~ grieved that the Abba John ~~was~~ so long in coming, and thought ~~as a~~ result that he ~~was~~ not coming:

Be not disheartened, my child, nor grieved about our brother. For even if he is absent in body, yet he is present in spirit and with us continually. For he is of one soul with us, and no man separates him from our love from now and unto the end of the world.

VI. Letter of the ~~same~~ Great Old Man written to the ~~same~~ Abba John when he ~~was~~ performing in his ~~own~~ country certain needs for the Coenobium, and was troubled by bodily warfare:

Write to the brother—While thou art yet outside performing thy labour according to thy power for God and for the souls of the brethren, or rather for our own refreshment and quiet and for thine—for if the brethren are refreshed and protected by means of us, we also by means of them find the perfect quiet, and there is fulfilled upon us the word that is written, "A brother aided by a brother is like a strong and fenced city ^a"—cut short all the relationships and occasions that thou hast whilst thou art still outside, and allow no occasion, nor relationship with any, that drags thee backwards. For except it be so, thy quiet will not be perfect quiet. For so we also did. If therefore thou dost this, I hope that thy quiet will be perfect. For indeed, with God's help, thy lot falls with us, and thy portion with us for ever. Let none learn at present what we are writing to thee. Perform therefore thy labour, and if the matter prosper before thee, give thanks to God, and pray to Him. For this is the "In everything give thanks ^b." And let us not neglect to pay our thanksgiving to God, like him about whom thou once didst tell the parable, that he used to go to pray in the Church that food might be managed for him, and once somebody met him saying, "Breakfast with me to-day, and then go and pray", and he said, "I am not going: for that is what I was going off to ask from God." But as for us, whether we find or no, let us pay our prayer and thanksgiving to God. But see to it that thou carry "the dying of Jesus in thy body ^c" through everything.

VII. Answer of the same Great Old Man to the same when he ~~was~~ about to go off with the brethren to collect material for handiwork, and ~~was~~ afraid of the desert character of the country: and a reminder to be on the watch against the bodily warfare that troubled him: and a promise of God's assistance towards the withdrawal to them for which he ~~was~~ working:

c. Éph. 5,15-16. d. Lc. 9,62. e. Lc. 9,60.

ζ' a. Prov. 18,19. b. I Thess. 5,18. c. II Cor. 4,10.

γεγραμμένος IN. 5. ἔτι om. ΦIN. 6. ἡ Φ · εἰ SIIP om. NI. 7. τελείως post ὅτι Φ.
8. σὺν Θεῷ μεθ' ἡμῶν IN. 9. εἶπες Φ. 10. εὐχεσθαι Φ. 11. ἀπήντησεν ΦIN.
12. ὅτι add. ΦIN. 13. εὖξου IN. 14. τοῦ om. Φ. 15. ἀποδώσωμεν IN.

ζ' 1. μεγάλου γέροντος om. SIIP. 2. συνεργείας IN.

Εἶπε τῷ διὰ τοῦ ἄνωθεν καὶ³ θείου νεύματος κληθέντι πρὸς ἡμᾶς οἰκῆσαι, οὐ μόνον ἐν τῷ νῦν αἰῶνι ἀλλὰ καὶ ἐν τῷ μέλλοντι, ἀδελφῶ ἡμῶν γνησίῳ καὶ ὁμοψύχῳ Ἰωάννῃ — Εἶπεν ὁ δεσπότης ἡμῶν Χριστὸς τοῖς ἑαυτοῦ μαθηταῖς, « Οὐχὶ δύο στρουθία ἄσσαριου πωλεῖται; Καὶ ἐν ἐξ αὐτῶν οὐ πεσεῖται ἐπὶ τὴν γῆν ἄνευ τοῦ Πατρὸς μου τοῦ ἐν οὐρανοῖς. Ὑμῶν δὲ καὶ αἱ τρίχες τῆς κεφαλῆς ἡριθμημέναι εἰσὶ. Μὴ οὖν φοβηθῆτε. Πολλῶν⁴ στρουθίων διαφέρετε ὑμεῖς. Πᾶς οὖν⁵ ὅστις ὁμολογήσει ἐν ἐμοὶ ἔμπροσθεν τῶν ἀνθρώπων, ὁμολογήσω καὶ ἐγὼ ἐν αὐτῷ ἔμπροσθεν τοῦ Πατρὸς μου τοῦ ἐν τοῖς⁶ οὐρανοῖς^a. » Πρόσεχε οὖν σεαυτῷ νηφαλέως τοῦ θεῖναι⁷ τὸν Θεὸν ἔμπροσθέν σου διαπαντὸς, ἵνα καὶ περὶ σοῦ πληρωθῇ ὁ προφητικὸς λόγος, « Προωρώμην τὸν Κύριον ἐνώπιόν μου διαπαντὸς, ὅτι ἐκ δεξιῶν μου ἐστὶν ἵνα μὴ σαλευθῶ^b ». Ἐκτεινον οὖν τὰς χεῖράς σου ἐξ ὅλης σου τῆς ψυχῆς ἐπὶ τὰ προκείμενά σοι, καὶ ἐν τούτοις μελέτησον διαπαντὸς, ὅπως ἀκούσης τῆς φωνῆς τοῦ Θεοῦ πρὸς σέ λεγούσης, « Ἰδοὺ ἐγὼ⁸ ἀποστελῶ⁹ τὸν ἄγγελόν μου πρὸ προσώπου σου, ὅς κατασκευάσει τὴν ὁδὸν σου ἔμπροσθέν σου^{10 c} ».

15 ἡ' — Ὁ αὐτὸς ἱκανῶς κοπωθεὶς καὶ μὴ εὐρῶν ἐργόχειρον ἔλυπεῖτο, καὶ ἐθαύμαζε πῶς κατὰ τὸν λόγον τοῦ γέροντος οὐκ ἐπέμφθη ὁ ἄγγελος πρὸς βοήθειαν¹. Οὐκ ἐνόει γὰρ² ὅτι τοῦτο ἐβρέθη αὐτῷ πρὸς τὴν εὐλυσίαν³ τῆς ἀναχωρήσεως. Καὶ διὰ τοῦτο γράφει αὐτῷ ἡ γέρων ταῦτα ·

20 Γράφον τῷ ἀδελφῷ, Ὅσον ἐστὶ τὸ πλοῖον ἐν τῇ θαλάσῃ, ἐκδέχεται κινδύνους καὶ προσβολὴν ἀνέμων. Ἐὰν δὲ φθάσῃ εἰς τὸν τῆς ἡσυχίας λιμένα καὶ τὸν⁴ τῆς εἰρήνης, οὐκέτι ἔχει φόβον κινδύνων καὶ θλίψεων καὶ προσβολῶν ἀνέμων, ἀλλ' ἐν γαλήνῃ ἐστὶν⁵. Οὕτως καὶ ἡ ἀγάπη σου· ὅσον εἶ μετὰ τῶν ἀνθρώπων, προσδόκησον θλίψεις καὶ κινδύνους καὶ προσβολὴν τῶν νοητῶν ἀνέμων. Ὅταν δὲ φθάσῃς εἰς τὰ ἡτοιμασμένα σοι, τότε ἄφοβος ἔσῃ. Περὶ δὲ οὗ⁶ προεῖπον ὅτι εἶπεν ὁ Δεσπότης ἡμῶν ὅτι « Ἰδοὺ ἀποστελῶ⁷ τὸν ἄγγελόν μου πρὸ προσώπου σου^a » — ἐπέμφθη. Περὶ δὲ τοῦ μὴ εὐρεῖν ἐργόχειρον, εἶπεν ὁ Θεὸς ἐν τῷ Μωσαϊκῷ βιβλίῳ. « Διὰ τοῦτο ἐκύκλωσέ σε καὶ ἐπαίδευσέ σε καὶ ἐλιμαγχρόνησέ σε ἐν τῇ ἐρήμῳ ἐκείνῃ τῇ φοβερᾷ, γινῶναι τὰ ἐν τῇ καρδίᾳ σου^b. » Νόησον τὰ λεγόμενά σοι παρ' ἐμοῦ, καὶ ἐδραίως κάμε καὶ⁸ ἀδιστακτικῶς, ἀγαπητὲ ἀδελφέ.

30 θ' — Ἐπιστολὴ τοῦ αὐτοῦ μεγάλου γέροντος¹ πρὸς τὸν² αὐτὸν ἀπελθόντα εἰς ἀπόκρισιν τοῦ κοινοβίου, καὶ διὰ τὸ πολλὴν εὐρεῖν θλίψιν ὀλιγωρήσαντα ·

35 Γράφον τέκνον τῷ ἀδελφῷ ἡμῶν Ἰωάννῃ ἀσπασμὸν ἐν Κυρίῳ ἐξ ἐμοῦ καὶ σοῦ καὶ τοῦ ἀδελφοῦ ἡμῶν Ἰωάννου, καὶ εἶπε αὐτῷ, « Μὴ ἐκκακήσῃς³ ἐν ταῖς θλίψεσι^a » καὶ τοῖς⁴ σωματικαῖς πόνοις οὓς ὑπομένεις καὶ κοπιᾷς δι' ἡμᾶς καὶ⁵ τὸ ἡμῶν κοινόβιον. Ἔστι γὰρ καὶ τοῦτο τοῦ « θεῖναι τὴν ἑαυτοῦ ψυχὴν ὑπὲρ^b » τῶν ἀδελφῶν. Καὶ ἐλπίζω ὅτι πολὺς ὁ μισθὸς τοῦ κόπου τούτου, καὶ ὡς κατέστησεν ὁ Θεὸς τὸν Ἰωσήφ θρέψαι τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ ἐν λιμῷ ἐν Αἰγύπτῳ, οὕτως καὶ σὲ κατέστησε βοηθῆσαι τῷ κοινοβίῳ μετὰ τοῦ τέκνου ἡμῶν Σεριδίου. Κἀγὼ σοι λέγω τὸν ἀποστολικὸν λόγον τὸν πρὸς 40 Τιμόθεον, « Σὺ οὖν τέκνον ἐνδυναμώθητι χάριτι^c » Πνεύματος Ἁγίου. Βλέπω γὰρ σου τὴν ἡσυχίαν πῶς μέλλει ἐλθεῖν⁶, καὶ συγχαίρω σοι ἐν Κυρίῳ. Ὅσον γὰρ ἔξω διάγεις,

3. καὶ om. IN. 4. πολλῶν ΦΙ (a. corr.) PN. πολλῶ ΦΙ (p. corr.) SII. 5. οὖν om. SIIIP.
6. τοῖς om. IN. 7. θῆναι IP. 8. ἐγὼ om. ΦIN. 9. ἀποστελλῶ Φ. 10. ἔμπροσθέν σου om. Φ.

ἡ' 1. πρὸς βοήθειαν ΦSIIPI · πρὸ προσώπου αὐτοῦ N. 2. οὐκ ἐνόει γὰρ ΦSIIPI · μὴ εἰδὼς N. 3. ἀλυσίαν Φ. 4. τὸν om. Φ 5. ἔσται ΦIN. 6. περὶ οὗ δὲ Φ. 7. ἀποστελλῶ Φ. 8. καὶ om. Φ.

Say to him who has been called by the Divine Will from on high to dwell with us not only in this world but also in the world to come, our true brother and twin soul John—Our Master Christ said to His disciples, “Are not two sparrows sold for a farthing? And one of them will not fall to the ground without my Father who is in heaven. But the very hairs of your head are numbered. Fear not therefore: ye are of more value than many sparrows. Whosoever therefore shall confess me before men, him will I also confess before my Father who is in heaven ^a.” Take heed therefore unto thyself with vigilance, to set God before thee continually, that concerning thee also the word of the prophet may be fulfilled, “I foresaw the Lord before my face continually: for He is on my right hand, that I may not be moved ^b.” Stretch out therefore thy hands from thy whole soul to the things which are set before thee, and meditate upon these continually, so that thou mayest hear the voice of God saying unto thee, “Behold I will send my angel before thy face, who shall prepare thy way before thee ^c.” :

VIII. The ~~same~~ having wearied himself considerably, and found no handiwork, was grieved, and wondered how the angel had not been sent for succour according to the Old Man’s word. For he ~~did~~ not understand that this had been said to him with a view to the quittance of his withdrawal. And for this ~~cause~~ the Old Man wrote thus to him.

Write to the brother—As long as the ship is at sea, it expects dangers and the onset of winds. But if it reach the haven of quiet and of peace, it has no more fear of dangers and distresses and the onset of winds, but is in calm. So also thy love—so long as thou art with men, expect distresses and dangers and onset of the *noetic* winds: but when thou attainest to the things that are prepared for thee, then shalt thou be without fear. But in regard to my saying before that the Master said, “Behold I will send my angel before thy face ^a”—sent he was. But about not finding handiwork—God said in the Mosaic book, “For this cause He led thee about and chastened thee and suffered thee to hunger in that terrible wilderness, to know what was in thine heart ^b.” Understand the things I say to thee, and labour steadily and without doubting, beloved brother.

IX. Letter of the ~~same~~ Great Old Man to the ~~same~~ when he had gone off on business of the coenobium, and lost interest because he found much distress therein:

Write, my child, to our brother John greeting in the Lord from me and thee and our brother John, and tell him—“Faint not at the tribulations ^a” and the bodily toils thou endurest, labouring for us and our Coenobium. For this also pertains to “laying down one’s life for the brethren ^b.” And I hope that great will be the reward of this labour, and as God set Joseph to feed his brethren in famine in Egypt, so also He has set thee to succour the Coenobium, with our child Seridus. And I say to thee the Apostolic word to Timothy—“Thou therefore my child, be strengthened in the grace of the Holy Spirit ^c.” For I see how thy quiet is about to come, and I rejoice with thee in the Lord.

ζ’ a. Mt. 10,29-32. b. Ps. 15,8. c. Mt. 11,10.

η’ a. Mt. 11,10. b. Deut. 8,2-3.

θ’ a. Éph. 3,13. b. Jn. 15,13. c. II Tim. 2,1.

θ’ 1. μεγάλου γεροντος om. SIPP. 2. τον om. IN. 3. εκκαύσης P. 4. τοῖς om. Φ.
5. διὰ add. ΦIN. 6. ἐρχεσθαι N.

θλίψιν και κόπον σωματικόν ἔχεις ⁷ εὐρεῖν ⁸. Ὅταν δὲ φθάσης εἰς τὸν τῆς ἡσυχίας λιμένα, ἀνάπαυσιν και εἰρήνην εὐρίσκεις. Ἀψευδής γάρ ἐστιν ὁ Δεσπότης ἡμῶν ὁ λέγων ὅτι Δώσω αὐτοῖς « ἐν τῷ νῦν αἰῶνι ἑκατονταπλασίονα, και ἐν τῷ » μέλλοντι « ζῶνι αἰώνιον ^d ». Προθύμως οὖν κοπίασον ἀδελφέ, ὅπως εὐρης πλείοτέραν ⁹ τὴν ἀγάπην και τὴν ἀνάπαυσιν. Πρὸ τοῦ γάρ φθάσαι τὸ πλοῖον τὸν λιμένα, κρούεται και χειμάζεται ἀπὸ τῶν κυμάτων και τῶν κλυδάνων. Ἐὰν δὲ φθάσῃ, εὐρίσκεται λοιπὸν ἐν πολλῇ γαλήνῃ ¹⁰. Νόησον τὰ λεγόμενα και φύλαξον. « Δῶν γάρ σοι ¹¹ ὁ Κύριος σύνεσιν ἐν πᾶσιν. ^e »

10 **ί — Ἀπόκρισις τοῦ αὐτοῦ μεγάλου γέροντος¹ πρὸς τὸν αὐτὸν, λίθου πεσόντος κατὰ τοῦ ποδὸς αὐτοῦ και πολλὴν αὐτῷ κινήσαντος ὀδύνην και ἄθυμίαν ·**

Τῷ ² ἀγαπητῷ ἀδελφῷ Ἰωάννῃ ἐν Κυρίῳ ³ χαίρειν. Κατὰ τὸν κόπον τοῦ σώματός σου τὸν δι' ἡμᾶς, και τὸ σύντριμμα τοῦ πνεύματός ⁴ σου τὸ ⁵ διὰ τὸν Θεὸν, ἐμπλήσαι ὁ Δεσπότης Θεὸς τὴν ψυχὴν σου, ἀγαπητέ μου, τῶν ἐπουρανίων ἀγαθῶν ἑκατονταπλα-
 15 σίονα ⁶. Κατανόησον τὰ γραφόμενά σοι παρ' ἐμοῦ, ἀδελφέ, και κρύψον παρὰ σεαυτῷ. Ἀκουτιῶ ⁷ σε γάρ ⁸ χαρμονὴν ἐπουράνιον δεσποτικὴν θεϊκὴν. Ἐν ὀνόματι γάρ τῆς ἁγίας Τριάδος εὐρίσκω ὅτι συγκληρονόμος εἶ τῶν ἐμῶν χαρισμάτων τῶν παρὰ ⁹ Θεοῦ δοθέντων μοι ¹⁰. Και κατὰ πρόσθασιν προσδοκῶ ὅτι ταχέως φθάνεις. Ἔστι γάρ ὁ διὰ κόπον ¹¹ κατὰ ¹² Θεὸν ταχέως ¹³ φθάνων εἰς ¹⁴ τὴν αὐτοῦ κατάπαυσιν. Ἔστι πάλιν
 20 ὁ διὰ ταπεινώσιν φθάνων εἰς αὐτήν. Ἐλπίζω δὲ ὅτι και τὰ ¹⁵ ἀμφοτέρα ἔξεις, ἐν τῷ ἀποθανεῖν τὴν ὀργὴν ἀπὸ σοῦ πνιγέντος τοῦ θυμοῦ ἀπὸ τῆς καρδίας σου. Και τότε πληροῦται εἰς σέ ὁ γεγραμμένος λόγος, « Ἴδε τὴν ταπεινώσιν μου και τὸν κόπον μου, και ἄφες πάσας τὰς ἁμαρτίας μου ^a ». Και ἐπειδὴ εἶπον ὅτι κατὰ πρόσθασιν φθάνεις, κατανόησον τὰ Εὐαγγέλια, πῶς και ποσάκις ἔδωκε ¹⁶ Χριστὸς τὰ χαρίσματα τοῖς
 25 μαθηταῖς, περὶ ἰάσεων και ἐκβάσεως ¹⁷ δαιμόνων, τὴν ¹⁸ τελειότητα περὶ ἀφέσεως ἁμαρτιῶν εἰπὼν αὐτοῖς, « Ὡν ἂν ¹⁹ ἀφῆτε τὰς ἁμαρτίας ἀφείωνται ^b ». Ἐὰν οὖν διὰ τὸν κόπον σου τὸν διὰ τὸν ²⁰ Θεὸν ἀφήσει ²¹ σοι ²² τὰς ἁμαρτίας σου, ἰδοὺ τὸ μέτρον ὁ θέλω σε καταλαβεῖν. Ἐὰν δὲ δυσνόητα ῥήματα ἐν τῇ ἐπιστολῇ ἀναγνῶς, ἐρώτησον τὸν ὁμό-
 30 ψυχόν σου Σέριδον, υἱὸν δὲ ἐμοῦ ἀγαπητόν, και διὰ τῆς τοῦ Θεοῦ χάριτος φράσει ²³ σοι τὰ δυσνόητα. Ἐδεήθην γάρ τοῦ Θεοῦ ὑπὲρ αὐτοῦ και περὶ τούτου. Σὺ οὖν, ἄνθρωπε τοῦ Θεοῦ, ἀκαταπαύστως τρέχε τὴν ὁδὸν τὴν ἡτοιμασμένην, ὅπως μετὰ χαρᾶς φθάσης ὃν ἐφθάσαμεν τοῦ Χριστοῦ λιμένα, και ἀκούσης τῆς φωνῆς τῆς πεπληρωμένης χαρᾶς ²⁴ και ζῶης και ἀγαλλιᾶσεως λεγούσης πρὸς σέ, « Εὖ δοῦλε ἀγαθὲ και πιστέ· ἐπὶ δλίγα ἦς πιστός, ἐπὶ πολλῶν σε καταστήσω· εἰσελθε εἰς τὴν χαρὰν τοῦ Κυρίου σου ^c ». Χαίροις
 35 ἐν Κυρίῳ· χαίροις ἐν Κυρίῳ· χαίροις ἐν Κυρίῳ. Ὁ Κύριος φυλάξει ²⁵ τὴν ψυχὴν και τὸ σῶμα και τὸ πνεῦμά σου ἀπὸ παντὸς κακοῦ, και ἀπὸ παντὸς ἐναντιώματος διαβολικοῦ, και φαντασίας πάσης ²⁶ θορυβώδους. Ὁ Κύριος ἔσται σοι φῶς, σκέπη σου, ὁδός σου, ἰσχύς σου, στέφανος ²⁷ ἀγαλλιᾶσεως και ἀντίληψις αἰωνία. Πρόσεχε σεαυτῷ. Γέγραπται γάρ, « Και ²⁸ τὰ ἐκπορευόμενα διὰ τῶν χειλέων μου ²⁹ οὐ ³⁰ μὴ ἀθετήσω ^{31 d}. »

7. μέλλεις IN. 8. εὐρίσκειν N. 9. πλείονα N. 10. εἰς πολλὴν γαλήνην IN. 11. σοι γάρ Π.

ί 1. μεγάλου γέροντος om. SIPP. 2. τῷ om. FIN. 3. ἐν Κυρίῳ Ἰωάννῃ P. 4. πνεύματος ΦSIPP· ποδὸς IN. 5. τὸ om. FIN. 6. και ἐν τῷ μέλλοντι ζῶνι αἰώνιον. προθύμως οὖν κοπίασον ἀδελφέ, ὅπως εὐρης πλείοτέραν τὴν ἀγάπην και τὴν ἀνάπαυσιν add. P (from last chapter by inadvertent repetition after ἑκατονταπλασίονα). 7. ἀκουτιῶ N. 8. γάρ σε IN. 9. τοῦ add. Φ. 10. δοθέντων μοι παρὰ Θεοῦ SIPP. 11. κόπον IN. 12. τὸν add. Φ supra lineam.

For as long as thou art living outside, thou art bound to find distress and bodily labour. But when thou reachest the haven of quiet, thou findest refreshment and peace. For our Master cannot lie, who says "I will give them in this present world an hundredfold, and in the world to come life everlasting^d". Eagerly therefore labour, that thou mayest find the more love and refreshment. For before the vessel reaches the haven, it is beaten and tossed by the waves and billows. But if it reach there, it is found henceforth in great calm. Note what I am saying and keep it: for "may the Lord give thee understanding in all things."^e

X. Answer of the ~~same~~ Great Old Man to the ~~same~~ when a stone had fallen on his foot and caused him much pain and disheartenment:

To the beloved brother John in the Lord greeting. According to the labour of thy body for our sake, and the crushing of thy spirit for the Lord's sake, may our Master God fill thy soul, my beloved, with the good things of heaven an hundredfold. Observe what is written to thee from me, brother, and hide it with thyself. For I will cause thee to hear heavenly joy from our Master and God. For in the name of the Holy Trinity I find that thou art fellow-heir of my grace-gifts that are given me from God. And I expect that step by step thou wilt speedily attain to them. For one man for his godly labour speedily reaches his rest: another again reaches it for his humility. But I hope that thou wilt have both these, as wrath dies out of thee, anger being choked from thy heart: and then is fulfilled upon thee the word that is written, "Look upon my humility and my labour, and forgive all my sins^a." And since I have said that step by step thou attainest, observe the Gospels, how and how often Christ gave the grace-gifts to His disciples in regard to healings and casting out of demons, for final perfection speaking to them of remission of sins—"Whosoever sins ye remit, they are remitted^b." If then for thy labour for God He will remit thy sins—behold the measure that I wish thee to achieve. But if thou readest in the letter words hard of understanding, ask thy twin-soul and my beloved son Seridus, and by the grace of God he will explain to thee what is hard to understand. For I have prayed God for him concerning this also. Thou therefore, Man of God, run without ceasing the way prepared for thee, so that thou mayest reach with joy the haven of Christ which we have reached, and hear the voice full of joy and light and life and exultation saying to thee, "Well done, good and faithful servant: thou hast been faithful over a few things, I will set thee over many things: enter thou into the joy of thy Lord^c." Mayest thou rejoice in the Lord: mayest thou rejoice in the Lord: mayest thou rejoice in the Lord. The Lord shall keep thy soul and body and spirit from every evil, and from every diabolic opposition and from every disturbing imagination. The Lord shall be thy light, thy protection, thy way, thy strength, thy crown of rejoicing and everlasting help. Give heed to thyself: for it is written, "And what is gone out of my lips I will not set aside^d."

d. Mc. 10,30. e. II Tim. 2,7.

f. a. Ps. 24,18. b. Jn. 20,23. c. Mt. 25,21. d. Ps. 88,35.

- | | | | |
|--------------------------------|-------------------------|-----------------|--|
| 13. ταχέως om. IN. | 14. καταλαμβάνων εις Φ. | 15. κατ' N. | 16. δέδωκεν ó N. |
| 17. ἐκβάσεως Φ . ἐκβάσεων cet. | 18. δὲ add. N. | 19. ἂν om. IN. | 20. τὸν om. SIIP. |
| 21. ἀφήση IN. | 22. σοι om. II. | 23. φράζει Φ. | 24. καὶ φωτὸς add. Φ · (post ζωῆς) IN. |
| 25. φυλάξοι N. | 26. πάνυ N. | 27. σου add. N. | 28. καὶ om. IN. |
| 30. οὐ om. IN. | 31. ἀθέτει IN. | | 29. σου IN. |

ια' — Ἀπόκρισις τοῦ αὐτοῦ μεγάλου γέροντος¹ πρὸς τὸν^{1a} αὐτὸν παραινοῦσα αὐτῶ² διαπαντὸς μνημονεύειν τῶν αὐτῶ γραφομένων εἰς ὠφέλειαν αὐτοῦ καὶ στηριγμὸν τῆς αὐτοῦ καρδίας ·

Εἶπεν ὁ Σολομὼν περὶ τῶν γονέων αὐτοῦ, « Οἴτινες³ ἐδίδασκόν με καὶ ἔλεγον, 5 Ἐρειδέτω ὁ λόγος ἡμῶν ἐν τῇ καρδίᾳ σου^a ». Οὕτως καὶ γὰρ σοὶ λέγω, ἀδελφέ, ἐρειδέτωσαν οἱ λόγοι μου ἐν τῇ καρδίᾳ σου, καὶ μελέτησον πάντα τὰ γραφόμενά σοι παρ' ἐμοῦ διαπαντὸς, καθὼς εἶπεν ὁ Θεὸς διὰ στόματος Μωϋσέως⁴, « Ἐφασαι αὐτὰ εἰς τὴν δεξιάν σου χεῖρα, καὶ ἔσται ἀσάλευτα πρὸ ὀφθαλμῶν σου διαπαντὸς, καὶ μελέτησον αὐτὰ κοιταζόμενος καὶ ἀνιστάμενος, καὶ περιπατῶν ἐν τῇ ὁδῷ καὶ καθήμενος⁵ 10 ἐν οἴκῳ^b ». Δεῖξον οὖν τὰ⁶ αὐτὰ ἐν τελειότητι ἔργων· καὶ ὁ Θεὸς μου ἔσται μετὰ σοῦ εἰς τοὺς αἰῶνας. Ἀμήν.

ιβ' — Ὁ αὐτὸς ἐπέταξεν ἀδελφῶ ἔργον· καὶ ὡς οὐκ ἐποίησεν αὐτὸ γοργῶς, ἐπετίμησεν αὐτῶ. Καὶ τοῦ ἀδελφοῦ λυπηθέντος, ἐλογίσαστο¹ μηκέτι εἰπεῖν τινι τῶν ἀδελφῶν τίποτε². Καὶ πρὸς τοῦτο ἐδήλωσεν αὐτῶ ὁ γέρον 15 ταῦτα ·

Εἶπε τῶ ἀδελφῶ Ἰωάννη, ὁ καιρὸς οὗτος ἀπαλὸς ἔστι, καὶ πολλῶ κόπῳ εὐρίσκεις εἰς³ τὸν νῦν καιρὸν ἄνθρωπον ἔχοντα στερεάν καρδίαν. Ἄλλὰ κράτησον τὸν⁴ λόγον τοῦ ἀγίου ἀποστόλου λέγοντος, « Ἐλεγξον ἐπιτίμησον παρακάλεσον ἐν πάσῃ μακροθυμίᾳ καὶ διδαχῇ^a ».

ιγ' — Οἰκοδομῆς γενομένης ἐν τῷ κοινοβίῳ, αὐτὸς ὡς ἔμπειρος ἐχάραξε 20 τὰ μέτρα τοῦ ἔργου. Καὶ λάθρα αὐτοῦ τινες τῶν ἀδελφῶν ὡς καλὸν τι νομίζοντες ποιεῖν προσέθηκαν αὐτοῖς καὶ μικρὸν τι παρέβλαψαν¹. Καὶ παραχθέντος αὐτοῦ καὶ ὀλιγωρήσαντος ἐξ αὐτῶν, δηλοῖ αὐτοῖς² ὁ γέρον ταῦτα ·

Εἶπε τῶ ὁμοιοῦντι ἡμῖν³ ἀδελφῶ Ἰωάννη, Πολλὰ τὰ γραφόμενά σοι παρ' ἐμοῦ 25 διὰ χειρὸς τοῦ γνησίου καὶ ἀγαπητοῦ τέκνου ἡμῶν, τοῦ ἐξ ὅλης τῆς ἑαυτοῦ ψυχῆς ἀγαπήσαντος⁴ ἡμᾶς τοὺς τρεῖς ἐξ Ἰσοῦ ἐν τελείᾳ ἀγάπῃ. Καὶ ταῦτα πάντα οὐκ ἐξ ἰδίου θελήματος γράφω, ἀλλ' ἐκ κελεύσεως τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, ὅλα δὲ πρὸς ὠφέλειαν καὶ διόρθωσιν⁵ ψυχῆς καὶ συνειδήσεως τοῦ ἔσω ἀνθρώπου, πρὸς δὲ θλίψιν καὶ παιδείαν 30 σώματος καὶ συντριβὴν καρδίας σου. Πρῶτον πρόσεχε ἀπὸ τοῦ πνεύματος τῆς ἀκηδίας. Γενῶν γὰρ πᾶν κακὸν καὶ ποικίλον πρᾶγμα. Ἐὰν γὰρ⁶ γράφω σοὶ οὐς ὑπέμεινα πειρασμούς, ἔτι λέγω σοὶ⁷ ὅτι⁸ οὐ βαστάζουσι τὰ ὧτά σου, ἀλλὰ τάχα οὐδὲ ἄλλου τινὸς εἰς τὸν καιρὸν τοῦτον. Ἐλπίζω δὲ ὅτι φθάνεις, καὶ οὐ μόνον, ἀλλὰ καὶ αὐτοψι⁹ ἰδεῖν αὐτοὺς ἔχεις, καὶ λυτρωθῆναι ἀπ' αὐτῶν χάριτι Χριστοῦ διὰ πίστεως. Διὰ τὴν ἐκλύεται ἡ καρδία 35 σου ἀπὸ ὀλιγωρίας ἀπὸ τῶν τοῦ Χριστοῦ προβάτων; Ἡ οὐκ οἶδας οἷαν κεφαλαλίαν ὑπομένει ὁ καλὸς διδάσκαλος ἀπὸ τῶν παιδιῶν¹⁰ ἕως οὗ εὐδοκίμησῃ; Καὶ τοῦτο ὅτι ἤκουσας παρ' ἐμοῦ τὸν ἀποστολικὸν λόγον ὅτι « Ἐλεγξον ἐπιτίμησον παρακάλεσον ἐν πάσῃ μακροθυμίᾳ καὶ διδαχῇ^a », ἄκουσον καὶ πρόσχε^s ἃ λέγω σοὶ. Ἡ¹¹ μακροθυμία γεννητήριά ἐστιν ὅλων τῶν ἀγαθῶν. Κατανόησον τὸν Μωϋσέα¹² ἐκλεξάμενον 40 ἑαυτῶ « συγκακοχεῖσθαι τῶ λαῷ τοῦ Θεοῦ ἢ πρόσκαιρον ἔχειν ἀμαρτίας ἀπόλαυσιν^b »· Ὅταν οὖν ταρασῇ σε ὁ λογισμὸς ἀπὸ τοῦ δαίμονος πρὸς τινὰ ἄνθρωπον, εἶπε τῶ λογισμῷ

ια' 1. μεγάλου γέροντος om. SPP. 1^a τὸν om. PIN 2. αὐτὸν IN. 3. καὶ add. IN. 4. Μωσέως N. 5. κοιταζόμενος IN. 6. τὰ om. Φ.

ιβ' 1. ὠρίσαστο N. 2. τίποτε om. N. 3. εἰς om. SPP. 4. τὸν om. Φ.

XI. Answer of the same Great Old Man to the same, counselling him to call to mind continually the things written to him for his profit and the establishment of his heart:

Solomon said about his parents, "Who taught me also and said unto me, Let our word stand fast in thy heart ^a." So I also say to thee, brother, "Let my words stand fast in thy heart," and meditate continually all that is written to thee from me; as God said by the mouth of Moses, "Thou shalt bind them upon thy right hand, and they shall be steadily before thine eyes continually; and meditate them when thou liest down and when thou risest up, and when thou walkest in the way and when thou sittest in thine house ^b." Show then these same in perfection of works: and my God shall be with thee unto the ages. Amen.

XII. The same enjoined a work upon a brother; and when he did not do it quickly, he rebuked him; and when the brother was grieved, he thought not to say anything at all to any of the brethren any more. And at this the Old Man declared thus to him:

Say to brother John, This time is soft, and thou wilt have much labour to find in this present time a man with a firm heart. But hold to the word of the holy Apostle when he says, "Reprove, rebuke, exhort, with all long-suffering and doctrine ^a."

XIII. When some building was being done in the Coenobium, he being skilled in this fixed the measures of the work. And without his knowing, some of the brethren, supposing that they would be doing a good thing, added to them and somewhat spoilt them. And when he was vexed and lost interest in them, the Old Man declared to them thus :

Say to brother John, who is of one mind with us—Many are the things written to thee from me by the hand of our true and beloved child, who from his whole soul loves us three equally in perfect love. And all these I write not of my own will, but at the command of the Holy Spirit, and all for profit and correction of soul and of conscience of the inner man, but for affliction and chastening of thy body and contrition of thy heart. First be on guard against the spirit of listlessness; for it begets every evil and shifty matter. For if I write thee the temptations I have endured, still I say unto thee that thine ears cannot bear it—but perhaps neither the ears of any other at this present time. But I hope that thou wilt attain to this: and not only so, but that thou hast to see them with thine own eyes, and be redeemed from them by grace of Christ through faith. Why does thy heart faint with weariness of Christ's sheep? Or dost thou not know what a headache the good teacher endures from the children until they pass the test? And this that thou hast heard from me, the Apostolic saying, "Reprove, rebuke, exhort with all long-suffering and doctrine ^a,"—hear, and give heed to what I tell thee. Long-suffering is mother of all good things. Observe how Moses chose for himself "rather to suffer affliction with the people of God than to enjoy the pleasures of sin for a season ^b." Therefore when there troubles thee a thought from the demon in regard to any man, say to the

ια' a. Prov. 4,4. b. Deut. 6,7-8.

ιβ' a. II Tim. 4,2.

ιγ' a. II Tim. 4,2. b. Heb. 11,25.

ιγ' 1. παρέβλεψαν N. 2. αὐτῶ IN. 3. ἡμῶν N. 4. ἀγαπῶντος IN. 5. διόρθω-
σιν καὶ ἐφέλειαν IN. 6. γὰρ om. P. 7. σοι om. ΦΙ. 8. ὅτι om. N. 9. αὐτοψι ΠΙΠΙ· αὐτοψει
ΦSN. 10. παιδῶν Π. 11. ἡ om. Φ. 12. Μωϋσέα ΦΙ· Μωσέα ΣΙΙΡΝ.

μετὰ μακροθυμίας, « Ὑπετάγην ἐγὼ τῷ Θεῷ ἵνα δουλαγωγῆσω ἄλλους; » Καὶ παύεται ἀπὸ σοῦ. Ἑβραϊῶς καὶ κραταίως δράμε^ο, μνημονεύων μου τῶν λόγων, μᾶλλον δὲ τοῦ Κυρίου, ἔπως καὶ σὺ καταλάβῃς^ο ἡμᾶς ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ τῷ Κυρίῳ ἡμῶν. Ἀμήν· γένοιτο, γένοιτο.

5 **ιδ'** — Ἀπόκρισις τοῦ αὐτοῦ μεγάλου γέροντος¹ πρὸς τὸν αὐτὸν ὅτι βαρέως ἤνεγκεν ἀκούσας ὅτι τις τῶν ἀδελφῶν ὡς εὐτελιζῶν αὐτὸν ἔλεγε, « Τίς γάρ ἐστιν οὗτος, ἢ πόθεν, ὅτι οὕτως² θλίβεται; »

Εἰπέ τῷ ἀδελφῷ, Καθὼς ἐδικάζετο « Μιχαὴλ περὶ τοῦ σώματος Μωϋσέως³ », οὕτως ἀγωνίζομαι ὑπὲρ σοῦ ἕως οὗ ἀπαλλαγῆς ἀπὸ τοῦ παλαιοῦ ἀνθρώπου. Ἐγόγγυζον
10 γὰρ οἱ⁴ Ἰουδαῖοι περὶ τοῦ Σωτῆρος λέγοντες, « Οὐχ οὗτός ἐστιν ὁ υἱὸς Ἰωσήφ⁵; Οὐχὶ τὴν μητέρα αὐτοῦ⁵ καὶ τοὺς ἀδελφοὺς⁶ γνωρίζομεν; » Ταῦτα κατανόησον, καὶ ὑπόμεινον ἕως τέλους.

ιε' — Ἀπόκρισις τοῦ αὐτοῦ μεγάλου γέροντος¹ πρὸς τὸν αὐτὸν οὕτω καθαριεύσαντα² τῆς αὐτῆς ἀθυμίας ·

15 Εἰπέ τῷ ἀδελφῷ, Ἐμνήσθην τῆς προφητείας³ τοῦ ἁγίου Ἰερεμίου⁴ τοῦ⁵ προφήτου λέγοντος, « Τίς δώσει τῇ κεφαλῇ μου ὕδωρ, καὶ τοῖς ὀφθαλμοῖς μου πηγὴν δακρῶν, καὶ κλαύσομαι τὸν λαόν τοῦτον ἡμέρας καὶ νυκτός⁶; » Προσεδόκων⁷ γάρ σε τὴν στερεὰν τροφήν διαθρέψαι, καὶ βλέπω σε πάλιν χρῆζοντα τοῦ γάλακτος⁸. Βλέπε τί γέγραπται, « Καὶ ἀπὸ τῶν κρυφίων μου καθάρισόν με⁹ ». Βλέπε μὴ κλέψωσί σε οἱ πονηροὶ δράκοντες, καὶ ἐμβάλωσιν⁷ εἰς σέ τὸν ἰδὸν αὐτῶν. Ἔστι γὰρ θανάσιμος. Οὐδεὶς γάρ ποτε διορθοῦται⁸ διὰ κακοῦ τὸ ἀγαθόν· ἠττᾶται γὰρ τῷ κακῷ· ἀλλὰ διὰ τοῦ ἀγαθοῦ διορθοῦται⁸ τὸ κακόν. Ἰδοὺ οὖν στήκεις εἰς τὸ στάδιον. « Θηριομαχῆσαι » ὀφείλεις κατὰ τὸν ἀπόστολον « ἐν Ἐφέσῳ »⁴. Νικήσας γὰρ τὰ θηρία ἐκαυχᾶτο⁹. Εἰς τὴν ζάλην ἐβλήθης¹⁰. τῆς θαλάσσης, ὑπομεῖναι κινδύνους πολλοὺς καὶ συναθλῆσαι πρὸς τὴν τρικυμίαν τῶν
25 κυμάτων. Καὶ οὕτως νικήσας βοηθοῦντος τοῦ Θεοῦ, συνέρχη ἡμῖν εἰς τὸν τῆς γαλήνης λιμένα, ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ τῷ Κυρίῳ ἡμῶν, ᾧ ἡ δόξα¹¹.

ις' — Ἀπόκρισις τοῦ αὐτοῦ μεγάλου γέροντος¹ πρὸς τὸν αὐτὸν μέλλοντα ταράσσεσθαι πρὸς τοὺς ἀδελφοὺς ἐπὶ τῷ γενομένῳ ἀφανισμῷ τῶν πλίνθων ἐκ τῆς βροχῆς. Τοῦτο γὰρ² ἐπέγραψε τῇ αὐτῶν ραθυμίᾳ. Προβλέπων δὲ
30 ὅτι καὶ τῷ ἄββᾶ μέλλει³ περὶ τούτου μέμψασθαι⁴, προασφαλίζεται αὐτὸν καὶ ἐξυπνίζει πρὸς ἀσφάλειαν⁵ τῶν λογισμῶν, ὑπομιμνήσκων καὶ τῆς γνησίας ἀγάπης ἣν πρὸς αὐτὸν ὁ ἄββᾶς κέκτηται, ἵνα τῇ τοιαύτῃ μνήμῃ τὸν ἐναντίον ἀπόσῃται λογισμὸν ·

Ποίησον ἀγάπην, τέκνον, καὶ τάχυνον τοῦ ἐνεγκεῖν χάρτην⁶ καὶ μελάνιν⁷, καὶ
35 ἄφες τὴν ἀπόκρισιν δι' ἣν ἀνῆλθες, καὶ γράψον τῷ ἀδελφῷ Ἰωάννῃ πρῶτον ἀσπασμὸν ἐξ ἐμοῦ. Ἐνεργεῖται γὰρ τοῦ ταράξαι ἄλλους καὶ παραχθῆναι ὑπὸ ἄλλων. Καὶ εἰπέ

ιδ' 1. μεγάλου γέροντος om. SIPP. 2. αὐτὸς ΦΙΝ. 3. Μωσέως Ν. 4. οἱ om. SΠ. 5. αὐτοῦ om. ΦΙΝ. 6. αὐτοῦ add. Φ.

ιε' 1. μεγάλου γέροντος om. SIPP. 2. καθαρεύσαντα ΦΙΝ. 3. προφητείας S. 4. Ἰερεμίου τοῦ ἁγίου Φ. 5. τοῦ om. Φ. 6. προσεδόκουν ΦΙ. 7. ἐμβαλοῦσιν Φ. 8-8. διὰ κακοῦ ... διορθοῦται om. S (homoioteleuton). 9. καὶ add. Φ. 10. ἐβλήθη Φ · ἐβλίθης Π. 11. εἰς τοὺς αἰῶνας. ἀμήν add. Ν.

thought with long-suffering, “Did I become subject to God in order that I might enslave others?”—and it will cease from thee. Run^c steadfastly and mightily, remembering my words—or rather, the Lord’s words—that thou also mayest overtake^c us in Christ Jesus our Lord. Amen. So be it: so be it.

XIV. Answer of the Great Old Man to the ~~same~~ because he took it heavily when he heard that one of the brethren as in disparagement of him was saying, “Who is this man, or whence, that he is so distressed?”

Tell the brother—as “Michael contended about the body of Moses^a,” so do I strive on thy behalf until thou be set free from the old man. For the Jews murmured about the Saviour saying, “Is not this Joseph’s son? Do we not know his mother and his brethren^b?” Take these things to heart, and endure unto the end.

XV. Answer of the same Great Old Man to the same when he was not yet clear of the same disheartenment:

Tell the brother—I remember the prophecy of the holy prophet Jeremiah when he says, “Who will give waters to my head, and to mine eyes a fountain of tears, and I will weep for this people day and night^a?” For I was expecting to feed thee on solid food, and I see thee needing milk again^b. Look what is written, “And cleanse thou me from my secret faults^c.” Look lest the evil dragons steal thee, and shoot into thee their venom: for it is deadly. For no man ever corrects the good by an evil: for he is overcome by the evil: but he corrects the evil by the good. See therefore, thou standest in the lists. It is thy duty to “fight with beasts” like the Apostle “at Ephesus^d.” For he was boasting after conquering the wild beasts. Thou hast been cast into the turmoil of the sea, to endure many dangers, and to strive together against the billowing of the waves. And so when thou hast conquered with the help of God, thou wilt enter with us into the haven of calm, in Christ Jesus our Lord, to whom be the glory.

XVI. Answer of the ~~same~~ Great Old Man to the ~~same~~ when he was going to be vexed against the brethren at the spoiling of the bricks which had been brought about by the rain. For he attributed this to their own indifference. And foreseeing that he is also going to blame the Abbot about this, he cautions him beforehand, and rouses him up to secure his thoughts, reminding him also of the genuine love which the Abbot has for him, that with such a reminder he may thrust away the contrary thought:

Do a charity, my child, and make haste to bring paper and ink, and leave aside the business for which thou art come up, and write to brother John first a greeting from me. For he is being worked on to trouble others and be troubled by them. And tell him, Joy

c. I, Cor. 9,24.

ιδ' a. Jud. 9. b. Jn. 6,42.

ιε' a. Jer. 9,1. b. Heb. 5,12. c. Ps. 18,13. d. I Cor. 15,32.

ις' 1. μεγάλου γέροντος om. SIIP.

2. γάρ om. P.

3. μέλλει καὶ τῷ ἀββᾶ Φ.

4. μέμφεσθαι N.

5. ἀκρίβειαν Φ.

6. χάρτην SP· χάρτιν ΦΠ χαρτίον IN.

7. μέλαν N.

8. καὶ om. N.

αὐτῶ, Χαίροις ἐν Κυρίῳ ἀδελφέ μου. Εἰ πολλά τὰ κύματα τῆς θαλάσσης, οὐκ ἔστιν ὁ ἐξυπνίζων τὸν Ἰησοῦν, ἵνα « ἐπιτιμήσῃ τοῖς ἀνέμοις καὶ τῇ θαλάσῃ, καὶ γένηται γαλήνη ^a » τοῦ συνιέναι καὶ προσκυνῆσαι τῷ Ἰησοῦ; Εἰ πάντα μάταια καὶ πρόσκαιρα, τί δι' αὐτῶν ἐνεργεῖται ἡμῶν ἢ καρδία τοῦ λήθην λαβεῖν περὶ ⁹ τοῦ εὐαγγελικοῦ λόγου
 5 ὅτι « Τί ὠφελήθη ἄνθρωπος ἐὰν τὸν κόσμον ὅλον κερδήσῃ καὶ ζημιωθῇ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ¹⁰; ^b » Μάθε ἀδελφέ μου ὅτι ἐὰν τις θλίβῃ τινὰ εἶτε ἐν ¹¹ ἔργῳ εἶτε ἐν ¹¹ λόγῳ, ὕστερον αὐτὸς θλίβεται ἑκατονταπλασίονα. Καὶ πολλάκις ἐγράφη σοι ¹² ἐξ ἐμοῦ τὰ τῆς Γραφῆς ῥήματα τοῦ Κυρίου, τὸ μακροθυμεῖν ἐν πᾶσι, καὶ προσέχειν τοῦ μὴ εἶναι μεμιγμένον σου τὸ θέλημα τινί. Ἄλλ' ἐὰν πέμψῃς μοι τὴν ἐρώτησιν μετὰ τοῦ ἀγαπητοῦ
 10 μου υἱοῦ τοῦ ¹³ Σερίδου, τοῦ αἰεὶ θλιβομένου ἐν τῷ βλέπειν σε θλιβόμενον, σπούδασον ἀκριβεύσασθαι μετὰ τῶν λογισμῶν σου, μήποτε ἐμβάλωσι ¹⁴ θανάσιμον ἰὸν εἰς τὴν καρδίαν σου, τοῦ πλανηθῆναι σε νομίζοντα κάμηλον τὸν κώνωπα ^c καὶ τὸ βιζάκιον ¹⁵ λίθον, καὶ εὐρίσκειται ὁ ἄνθρωπος ἔχων τὴν δοκὸν καὶ ¹⁶ προσέχων τῷ κάρφει ¹⁷ ^d. Ὡς τῇ ψυχῇ μου ἐγραψά σοι. Οἶδα γὰρ ὅτι χαρῆναι ἔχει ἢ καρδία σου εἰς ταῦτα.
 15 « Ἐλεγξον » γάρ φησι « σοφὸν ^e », καὶ τὰ ἐξῆς. Καὶ οἶδας πῶς ἔχω σε ἐν τῇ τοῦ Χριστοῦ ἀγάπῃ, ἀδελφέ. Ἐλπίζω ὅτι ἐγγύς εἶ τοῦ ἀμεριμνήσαι λοιπὸν ἀπὸ τῶν γῆινων πραγμάτων, καὶ εὐρεθῆναι εἰς τὴν τῶν πατέρων πνευματικὴν ἐργασίαν. Οὐ μὴ γὰρ κατασχύνη με ὁ Κύριός μου Χριστὸς δεόμενον αὐτοῦ νυκτὸς καὶ ἡμέρας ¹⁸ περὶ σοῦ.

ιζ' — Ἐρώτησις τοῦ αὐτοῦ πρὸς τὸν αὐτὸν μέγαν γέροντα ¹ — Οἶδα
 20 πάτερ ὅτι ταῦτα γίνεται μοι διὰ τὰς ἀμαρτίας μου, καὶ ὅτι ἄφρων εἰμὶ καὶ αἷτιος κακῶν. Ὁ δὲ φέρων με εἰς ταύτην τὴν θλίψιν ὁ ἄββᾶς ἐστίν, ὅτι ἀμελεῖ καὶ παραβλέπει τὰ πράγματα, καὶ ἀφανίζονται ἐκ τῆς αἰτίας αὐτοῦ, καὶ οὐ βαστάζω. Τί δὲ ποιήσω, ὅτι ἀποκρίνομαι πρὸς τοὺς λογισμοὺς, καὶ οὐ λαμβάνω δύναμιν; Καὶ συγχώρησόν μοι, ὅτι « ἅπαξ ἐλάλησα, ἐπὶ δὲ
 25 τῷ δευτέρῳ οὐ προσθήσω ^a ». Θαυμάζω δὲ πῶς ἐψύγη ἐκείνη ἢ θερμότης τῆς ἀγάπης ἧς εἶχον πρὸς τὸν ἄββᾶν καὶ ² τοὺς ἀδελφούς. Καὶ εὐχου ὑπὲρ ἐμοῦ διὰ τὸν Κύριον ·

— Ἀπόκρισις ·

Ἄδελφέ μιμνήσκου ³ ὅτι εἶπε τοῖς ἑαυτοῦ μαθηταῖς ⁴ ὁ Κύριος ὅτι « Καὶ ὑμεῖς ἀνόητοί ἐστε ^b; » Ἐγραψα γὰρ σοι λέγων ὅτι « Ἀκριβεῦσαι ⁵ μετὰ τῶν λογισμῶν
 30 σου ». Εἰ ἐπόνησας τοῦ ἀκριβεύσασθαι, μαθεῖν εἶχες ὅτι τὴν δύναμιν ὧν ἀρτίως μοι ἐγραψας προέγραψά σοι ἐγώ, καὶ οὐκ ἦν μοι χρεῖα τοῦ γράψαι. Ἄλλ' ὅμως προσθήσω σοι πρὸς τὰς ἐπερωτήσεις ⁶. Πρῶτον δὲ ἐλέγχω σε. Εἶπας ⁷ σεαυτὸν ⁸ ἀμαρτωλὸν, καὶ ἐν τοῖς ἔργοις οὐκ εἶχες ἑαυτὸν ⁹ οὕτως. Ὁ γὰρ ἔχων ὅτι ἀμαρτωλὸς ἐστὶ καὶ αἷτιος κακῶν, οὐκ ἀντιλέγει τινί, οὐ μάχεται, οὐκ ὀργίζεται κατὰ τινος, ἀλλ' ἔχει ὅλους
 35 βελτίους ἑαυτοῦ ¹⁰ καὶ συνετωτέρους ¹¹. Καὶ εἰ χλευάζουσί ¹² σε οἱ λογισμοὶ οὕτως ἔχειν, πῶς κινουσί σου τὴν καρδίαν κατὰ τῶν βελτιωτέρων ¹³ σου; Πρόσχευς ἀδελφέ· οὐκ ἔστιν ἀλήθεια. Ἀκμὴν γὰρ οὐκ ἐφθάσαμεν ἔχειν ἑαυτοὺς ἀμαρτωλοὺς. Εἴ τις ἀγαπᾷ τὸν ἐλέγχοντα αὐτὸν, σοφός ἐστίν. Εἴ τις δὲ ἀγαπᾷ καὶ οὐ ποιεῖ ἢ ἀκούει παρ' αὐτοῦ, μᾶλλον τοῦτο μῖσος ἐστίν. Εἰ ἀμαρτωλὸς εἶ, τί μέμφῃ τῷ ¹⁴ πλησίον καὶ αἰτιᾶσαι

9. περὶ om. SIPP. 10. τὴν δὲ ψυχὴν αὐτοῦ ζημιωθῇ ΦΙΝ. 11. ἐν (bis) om. IN.
 12. ἐγράφησαν N. 13. τοῦ om. N. 14. ἐμβαλοῦσι ΦΙ. 15. βιζάκιον N. 16. καὶ om. Φ.
 17. κάρφω Φ. 18. ἡμέρας καὶ νυκτὸς N.

ιζ' 1. μέγαν γέροντα om. SIPP (ἐρώτησις ... γέροντα om. P). 2. τὸν ἄββᾶν καὶ Φ · om
 cet. 3. μιμνήσκων N. 4. μαθηταῖς αὐτοῦ IN. 5. ἀκριβεῦσαι N. 6. ἐρωτήσεις SIPP.

to thee in the Lord, my brother. If the waves of the sea are many, is there none who will rouse Jesus from sleep, that He may “rebuke the winds and the sea ^a,” and there may be “calm” for us to understand and to “worship” Jesus? If all things are vain and temporary, why is our heart worked upon though them to become forgetful of the Gospel saying, “What shall a man be profited if he gain the whole world and lose his own soul? ^b” Learn, my brother, that if a man distress another whether in deed or in word, he himself is afterwards distressed a hundredfold. And often the Scripture words of the Lord have been written thee from me, to be “long-suffering in all things,” and give heed that thy will be not mingled with any. But if thou send me the question with my beloved son Seridus, who is ever distressed in seeing thee distressed, study to make accurate account with thy thoughts, lest ever they should shoot deadly venom into thy heart, so that thou shouldest be led astray thinking the gnat a camel ^c and the grit a stone—and the man is found having the “beam,” and giving heed to the “mote ^d.” I write to thee as to my own soul: for I know that thy heart can rejoice at these things. For it says, “Reprove a wise man ^e—” etc. And thou knowest how I have thee in the Love of Christ, brother. I hope that thou art nigh to be care-free henceforth from earthly matters, and to be found occupied in the spiritual work of the fathers. For my Lord Christ will not put me to shame when I am praying Him night and day for thee.

XVII. Question of the same to the same Great Old Man:—I know, father, that these things ~~were~~ ~~to me~~ because of my sins, and that I ~~am~~ senseless and the cause of ills. But he who brings me to this distress is the Abbot, because he is careless, and overlooks matters, and they are spoilt by his fault, and I cannot bear it. But what shall I do? For I answer the thoughts, and I do not receive power. And forgive me that “Once I have spoken, but to the second time I will not add ^a”. But I marvel how that fervour of love which I had for the Abbot and the brethren is grown cold. And pray for ~~me~~ for the Lord’s sake.

Answer:

Brother, remember that the Lord said to His own disciples, “Are ye also without understanding ^b?” For I wrote to thee saying, “Make accurate account with thy thoughts.” If thou hadst toiled to make accurate account, thou couldst have learnt that the essence of what thou hast just written to me I had written to thee before, and there was no need for me to write. All the same I will add to thee in answer to thy questions. But first I will convict thee. Thou calledst thyself a sinner, and in thy deeds thou didst not hold thyself such. For he who holds that he is a sinner and the cause of ills does not contradict anyone, does not fight, is not angry against anyone, but holds all men better than himself and more intelligent. And if thy thoughts mock thee that thou art thus, how do they move thy heart against those who are better than thou? Give heed, brother, it is not the truth. For still we have not attained to hold ourselves sinners. If anyone loves him who reproves him, he is a wise man. But if anyone loves, and does not do what he hears from him, this is hatred rather. If thou art a sinner, why dost thou blame thy

ις’ a. Mt. 8,26. b. Mt. 16,26. c. Mt. 23,24. d. Mt. 7,3. e. Prov.

9,8.

ις’ a. Job. 39,35. b. Mt. 15,16; Mc. 7,18.

7. γὰρ add. ΦΙΝ. 8. ἑαυτὸν ΦΙ. 9. ἔχεις σεαυτὸν ΙΝ. 10. ἑαυτοῦ om. ΦΙΝ.

11. καὶ συντεωτέρους om. ΙΝ. 12. χλευάζωσι ΦΙ. 13. βελτιόνων Ν. 14. τὸν ΦΙΝ.

αὐτόν, ὡς¹⁵ ὅτι δι' αὐτοῦ γίνεται σοι ἡ θλίψις; Οὐκ οἶδας ὅτι ἕκαστος πειράζεται ὑπὸ τῆς ἰδίας συνειδήσεως, καὶ τοῦτο τίκει αὐτῷ τὴν θλίψιν; Καὶ τοῦτο ἔστιν ὃ ἔγραψά σοι περὶ τῶν ἀδελφῶν, ὅτι « Μὴ δείξωσί σοι κάμηλον τὸν κώνωπα^c » καὶ τὰ ἐξῆς. Ἐῴξαι δὲ μᾶλλον ἵνα συμμετοχοὶ ᾗτε¹⁶ εἰς τὸν φόβον τοῦ Θεοῦ. Ὅτι δὲ εἶπας σεαυτὸν¹⁷
5 ἄφρονα — μὴ χλευασθῆς, ἀλλ' ἐρεύνησον καὶ εὐρήσεις ὅτι οὐκ ἔχεις¹⁸ οὕτως. Εἰ γὰρ κατέχεις¹⁹ οὕτως, οὐδὲ ὀργισθῆναι ὀφείλεις, μὴ δυνάμενος διακρίνειν εἰ καλῶς ἢ κακῶς²⁰ ἐγένετο τὸ πρᾶγμα. Ὁ γὰρ ἄφρων μωρὸς ἀκούει. Καὶ ὁ ἄφρων καὶ μωρὸς ἐρμηνεύεται ἄναλος. Καὶ ὁ ἄναλος πῶς ἄλλους ἀρτύει καὶ ἀλίξει; Βλέπε ἀδελφέ, ὅτι χλευαζόμενοι λαλοῦμεν στόματι μόνον, καὶ τὰ ἔργα δεικνύουσιν. Ὅτε δὲ²¹ ἀποκρι-
10 νόμεθα²² πρὸς τοὺς λογισμοὺς, οὐ λαμβάνομεν δύναμιν, ἐπειδὴ πρῶτον δεχόμεθα²² τὸ κατακρίνειν τὸν πλησίον, καὶ ἐκνευροῦται ἡμῶν ἡ δύναμις²³ τοῦ πνεύματος, καὶ αἰτιώ-
μεθα τὸν ἀδελφὸν ἡμῶν αὐτοὶ αἴτιοι ὄντες. Ἐὰν ἔχῃς ὅτι « τοῦ ἐλευσύντος Θεοῦ » ἐστὶ τὸ πᾶν, καὶ « οὔτε τοῦ θέλοντος οὔτε τοῦ τρέχοντος^d », τί οὐ κατανοεῖς καὶ ἀγαπᾷς τὸν ἀδελφόν σου ἐν²⁴ ὅλῃ καρδίᾳ²⁵, ἐν τελείᾳ ἀγάπῃ; Πόσοι γὰρ ἤθελον ἡμᾶς τοὺς
15 γέροντας, καὶ ἔτρεχον, καὶ οὐκ ἐδόθη αὐτοῖς! Καὶ καθημένου αὐτοῦ, ἔπεμψεν ἡμᾶς πρὸς αὐτὸν ὁ Θεὸς, καὶ τέκνον γνήσιον ἡμῶν αὐτὸν ἐποίησεν²⁶. Τὴν ἔσω γὰρ προαίρεσιν ἀγαπᾷ ὁ Θεός. Τὸ δὲ εἰπεῖν, « Ἀπαξ ἐλάλησα^a », καὶ τὰ ἐξῆς — ἐὰν πυκτεύσης²⁷
τοῦ κτήσασθαι, μακάριος εἶ. Οὐ γὰρ πᾶσι δέδοται. Καὶ περὶ τῶν λοιπῶν λογισμῶν — ἀνάθου εἰς²⁸ Θεὸν πάντα λογισμὸν λέγων, « Ὁ Θεὸς οἶδε τὸ συμφέρον », καὶ ἀναπαύη,
20 καὶ κατὰ μικρὸν ἔρχεται σοι δύναμις τοῦ ὑπενεργεῖν. Καὶ μὴ παντελῶς κόψῃς τοῦ²⁹ λαλῆσαι. Κἂν δὲ λαλήσῃς καὶ μὴ εἰσακουσθῆς μὴδὲ εὐρῆς χάριν ἐν τῷ λόγῳ σου, μὴ λυπηθῆς· ὠφελῆ³⁰ γὰρ μᾶλλον. Περὶ δὲ ὧν θαυμάζεις, ἡ τελεία ἀγάπη ἄπτωτός^e ἐστὶ, καὶ ὁ κτώμενος αὐτὴν μένει ἐν τῇ θερμότητι, κατακλειόμενος τῇ ἀγάπῃ πρὸς τὸν Θεὸν καὶ πρὸς τὸν πλησίον. Περὶ δὲ ὧν³¹ ἐσχάτως ἔγραψας δεήσεων, ὀφείλεις
25 ἀρκεσθῆναι ἢ ἔγραψά σοι λέξει, ὅτι νύκτα καὶ ἡμέραν εὐχομαι περὶ σοῦ ἀδιαλείπτως πρὸς τὸν Θεόν. Ἐκ περισσοῦ οὖν καὶ τοῦτο ἔγραψας, Ἔχεις οὖν παρ' ἐμοῦ τροφήν κατὰ Θεὸν ἐπὶ πολὺν χρόνον³². Καρτέρησον, καὶ ὑπόμεινον τὸν Κύριον, ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ³³ τῷ Κυρίῳ ἡμῶν. Αὐτῷ ἡ δόξα³⁴ εἰς τοὺς αἰῶνας. Ἀμήν³⁵.

ιη' — Ἀπόκρισις τοῦ αὐτοῦ μεγάλου γέροντος¹ πρὸς τὸν αὐτὸν ἐρωτή-
30 σαντα πόθεν ἐστὶν ἡ θερμότης καὶ ἡ ψυχρότης καὶ ἡ σκληροκαρδία, καὶ περὶ τοῦ σωματικοῦ πολέμου·

Περὶ τῆς θερμῆς καὶ τῆς ψυχρότητος, δηλὸν ἐστὶν ὅτι ὁ Κύριος « πῦρ^a » ὀνομάσθη, θερμαῖνον καὶ ἐμπυρίζον « καρδίας² καὶ νεφρούς^b ». Εἰ οὖν³ οὕτως, καὶ ὁ διάβολος ψυχρὸς ἐστὶν, καὶ ἀπ' αὐτοῦ ἡ ψυχρότης ὄλη. Εἰ μὴ γὰρ οὕτως εἶχε, πῶς λέγει ὅτι
35 « Τότε ψυγῆσεται ἡ ἀγάπη τῶν πολλῶν^c; » Τὸ δὲ « τότε » τί⁴ ἐστὶν εἰ μὴ ἐν τοῖς καιροῖς τοῦ ἀντιδίκου; Ἐὰν οὖν αἰσθανώμεθα ψυχρίας, ἐπικαλεσώμεθα τὸν Θεόν, καὶ ἐρχόμενος θερμαίνει ἡμῶν τὴν καρδίαν εἰς τὴν τελείαν αὐτοῦ ἀγάπην, οὐ μόνον πρὸς αὐτὸν ἀλλὰ καὶ πρὸς τὸν πλησίον. Καὶ ἀπὸ προσώπου τῆς θερμῆς αὐτοῦ ἐξορίζεται ἡ τοῦ μισοκάλου ψυχρία. Εἰ γὰρ ἐξήρανε⁵ τὴν πηγὴν τῶν δακρυῶν τῆς καρδίας σου,
40 καὶ⁶ ὑγρανέ σου τὴν ὑπογαστέρα⁷, ἀλλ' ἐστίασον τὸν Κύριον « ἐν τῷ σῶ ὀικῷ^d »,

¹15. ὡς om. N. 16. συμμετοχος ἢ αἰεὶ N. 17. εαυτὸν ΦΙ. 18. ἔχεις ΦΙΝ· ἔχει SIPP.
19. κατεῖχες Φ. 20. ἢ κακῶς post ἐγένετο Φ. 21. δὲ om. ΦΙΝ. 22-22. πρὸς ... δεχόμεθα
om. S. 23. ἡ δύναμις ἡμῶν Φ. 24. ἐν om. ΦΙΝ. 25. ὅλη καρδία om. ΙΝ. 26. ἐποίησεν
αὐτόν SIPP. 27. πυκτεύης N. 28. τὸν add. N. 29. τὸ N. 30. ὠφελῆ SIPP· ὠφελεῖ
σε ΦΙ· ὠφελῆσαι N. 31. ὧν δὲ P. 32. χρόνον πολὺν SIPP. 33. Ἰησοῦ om. SPP.
34. αὐτῷ ἢ δόξα ΦΙ· ᾧ ἢ δόξα N· om. SIPP. 35. εἰς τοὺς αἰῶνας. ἀμήν ΦΝ· om. ISIPP.

neighbour and bring him in cause, saying that it is through him that the distress is come to thee? Dost thou not know that each man is tried by his own conscience, and it is this that gives birth to his distress. And this is what I wrote to thee about the brethren, "Let them not show thee the gnat as a camel^c," etc. But pray rather that ye may be fellow-partakers in the fear of God. As for thy calling thyself senseless—be not mocked, but search out and thou wilt find that thou holdest not so. For if thou firmly holdest it so, thou hast no right to be angry, not being able to distinguish whether the matter has fallen out well or ill. For the senseless man is called a fool: and the senseless and foolish is interpreted "saltless": and how shall the "saltless" season and salt others? See, brother, how we are mocked, and speak with our mouth only, and our deeds show it. But when we make answer to the thoughts, we do not receive power since first we accept to condemn our neighbour, and the power of our spirit is enfeebled, and we bring our brother in cause when we our selves are the cause. If thou holdest that everything is in the hands of "God who showeth mercy", and "not of him that willeth nor of him that runneth^d," why dost thou not understand, and love thy brother with all thy heart in perfect love? For how many have desired us old men, and have run, and it was not granted them! And he sat still, and God sent us to him, and made him our true child. For it is the inner choice that God loves.

As for thy saying, "Once I have spoken^a," etc.—if thou fight to win, thou art blessed: for it has not been given to all. And about the other thoughts—refer to God every thought, saying "God knows what is best," and thou wilt be refreshed, and little by little will come to thee the power to endure. And do not completely cut off speaking. Even if thou speakest and art not listened to, nor findest favour in thy word, be not grieved: for it is rather to thy profit. But in regard to thy marvelling—perfect love is without falling^e, and he who obtains it abides in its fervour, enclosed in Love to God and to his neighbour. But in regard to the prayers of which thou wrotest at the end, thou oughtest to be satisfied with the word I wrote to thee, that night and day I pray about thee to God without ceasing. So this also it was superfluous for thee to write. Thou hast therefore from me godly food for a long time. Persevere, and wait patiently for the Lord, in Christ Jesus our Lord. To Him be the glory unto the ages. Amen.

XVIII. Answer of the same Great Old Man to the same when he asked whence come warmth and coldness, and hardness of heart, and about the bodily warfare:

About warmth and coldness—it is clear that the Lord was named "fire^a," warming and setting on fire "hearts and reins^b." If it be so, then also the devil is cold, and from him is all coldness. For if it were not so, how does the Lord say, "Then shall the love of many wax cold^c?" What is the "then" if it is not "in the times of the adversary"? Therefore if we feel cold, let us call upon God, and He will come and warm our heart unto His perfect Love, not only towards Him but also towards our neighbour: and from the face of His warmth the cold of the hater of good is banished. If he has dried up the fount of the tears of thy heart, and moistened thy underbelly, yet do thou feast the Lord

c. Mt. 23,24. d. Rom. 9,16. e. I Cor. 13,8.

ιη' a. Deut. 4,24; Heb. 12,29. b. Ps. 7,9; 25,2. c. Mt. 24,12. d. Lc.19,5.

ιη' 1. μεγάλου γέροντος om. SIIP. 2. καρδίαν N. 3. ἐάν IN. 4. τότε δὲ τί Φ.

5. ἐξήρανέ σου Φ. 6. καὶ om. N. 7. ὑπὸ γαστέρα N.

και ταύτην ξηραίνει⁸, και την πηγὴν τῶν δακρῶν καθαρίζει⁹ πρὸς τὴν ῥύσιν τοῦ ὕδατος τοῦ νοητοῦ. Ὁ θέλων ἐλθεῖν εἰς τὸν φόβον τοῦ Θεοῦ δι' ὑπομονῆς ἔρχεται. Φησὶ γάρ, « Ὑπομένων ὑπέμεινα τὸν Κύριον, και προσέσχε μοι και εἰσήκουσε τῆς δεήσεώς μου. » Και τί¹⁰; « Και ἀνήγαγέ με ἐκ λάκκου τάλαιπωρίας, και ἀπὸ πηλοῦ ἰλύος^ε. » Ἀπὸ δὲ τοῦ τοιούτου λάκκου λογίζεται και ἡ σκληροκαρδία. Εἰ¹¹ οὖν ποθεῖς, κτῆσαι και σώζῃ, ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ τῷ¹² Κυρίῳ ἡμῶν¹³.

ιβ' — Ἀπόκρισις τοῦ αὐτοῦ μεγάλου γέροντος¹ πρὸς τὸν αὐτὸν² περὶ μακροθυμίας·

Εἰπέ τῷ ἀδελφῷ, Ἐγραψά σοι περὶ τῆς μακροθυμίας, και νῦν λέγω σοι, Εἶπεν
10 ὁ Δεσπότης ἡμῶν Θεός³ τοῖς ἑαυτοῦ μαθηταῖς, « Ἰδοὺ δέδωκα ὑμῖν τὴν ἐξουσίαν τοῦ⁴ πατεῖν ἐπάνω ὀφείων και σκορπίων και ἐπὶ πᾶσαν τὴν δύναμιν τοῦ ἐχθροῦ, και οὐδὲν ὑμᾶς οὐ μὴ ἀδικήσῃ^α. » Γενοῦ οὖν ὡς ὁ Ἰώβ, « ἐκπίνων μυκτηρισμὸν ἴσα ποτῶ^β ». Ταῦτα νόησον⁵, και εἰς ταῦτα⁶ μελέτησον διαπαντός.

**κ' — Ἀπόκρισις τοῦ αὐτοῦ μεγάλου γέροντος¹ πρὸς τὸν αὐτὸν ἐρωτή-
15 σαντα, Εἰ δέδωκεν² ὁ Κύριος³ « ἐξουσίαν πατεῖν ἐπάνω ὀφείων και σκορπίων^α », πῶς οὖν⁴ κινουῦμαι;**

Οὐδεὶς⁵ λαβὼν « ἐξουσίαν⁶ πατεῖν ἐπάνω ὀφείων και σκορπίων^α » ἀδικεῖται ἔτι ὑπ' αὐτῶν ἢ κατακυριεύεται. Ἐρεῦνησον οὖν τὴν καρδίαν σου ἀπὸ παντὸς πράγμα-
20 τοῦ λαβεῖν κατὰ τούτων ἐξουσίαν. Και μὴ ἀμελήσῃς εἰς ἑαυτὸν⁹, μήποτε προκαταλάβῃ σε ὁ καιρός· ἀλλ' εἴ τι ἂν¹⁰ ἴδῃς πράγμα γινόμενον — τί λέγω περὶ τῶν τοῦ κόσμου, ὅτι παρερχόμενά εἰσιν; Ἀλλὰ περὶ φοβερῶν πραγμάτων, εἴτε ἐν οὐρανῷ εἴτε ἐν τῇ γῆ — προθοῦ τὸν Θεὸν και τὴν κρίσιν πρὸ ὀφθαλμῶν σου, και ὅτι ὀλίγον καιρὸν ἔχομεν ἐν τῷ κόσμῳ ποιῆσαι¹¹. Και ἀνάπαυσον τὴν πραότητα εἰς τὴν καρδίαν σου, μιμνησκό-
25 μενος τοῦ προβάτου και ἀμνοῦ^β ἀκάκου Χριστοῦ, πόσα ὑπέμεινεν ἀνεύθυνος ὢν, ὕβρεις δαρμούς και τὰ λοιπά· ἡμεῖς δὲ ὅτι και¹² ὑπεύθυνοί ἐσμεν, τί κινουῦμεθα πρὸς τὸν πλησίον, μηδὲν παρ' αὐτοῦ παθόντες; Μνήσθητι ὅτι « ἡ ἀγάπη οὐ περπερεύεται », ἀλλὰ « μακροθυμεῖ^γ » και τὰ λοιπά. Και εἴξαι τοῦ φθάσαι εἰς τὰ προκειμένα σοι, ἵνα « μὴ εἰς κενὸν » ἔσται σου « ὁ κόπος^δ ». Κολλήθητι οὖν ἀδιστακτικῶς τῷ ἡμᾶς
30 ἀγαπῶντι¹³ Χριστῷ. Αὐτῷ ἢ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας. Ἀμήν¹⁴.

**κα' — Ἀπόκρισις τοῦ αὐτοῦ μεγάλου γέροντος¹ πρὸς τὸν αὐτὸν ἐνθυμη-
θέντα μηδενὶ ἐπιτάξαι τίποτε, ἀλλ' ἑαυτῷ ὀρίσαι φανερόν πράγμα, ἵνα αὐτοῦ
και μόνου φροντίζῃ·**

Ἀδελφὲ, ὅσον πλεονάζω τοῦ γράψαι σοι, τοσοῦτον σπούδασον κατανοῆσαι τὰ
35 παρ' ἐμοῦ σοι γραφόμενα², και μὴ ἀκυρώσῃς αὐτά³. Λαλοῦνται γάρ ἐν συνέσει και καταστάσει ψυχῆς⁴. Οἶδας ἀδελφὲ ὅτι εἴτις οὐ βαστάζει ὕβρεις, οὐ βλέπει τὴν δόξαν, και εἴτις οὐκ ἀποτίθεται τὴν χολὴν, οὐ γεύεται τῆς γλυκύτητος. Ἐδόθης εἰς τὸ μέσον

8. ξηραίνει I · ξηρανεῖ N (και ταύτην ξηραίνει om. S). 9. και add. Φ. 10. και τί ΦIN .
om. SIPP. 11. ὅπερ IN. 12. Χριστῷ Ἰησοῦ τῷ om. N. 13. ἡμῶν om. N.

ιβ' 1. μεγάλου γέροντος om. SIPP. 2. ἐρωτήσαντα add. N. 3. Θεός om. SIPP.
4. τοῦ om. Φ. 5. ποιήσον IN. 6. αὐτὰ Φ.

κ' 1. μεγάλου γέροντος om. SIPP. 2. ἔδωκεν IN. 3. ὁ Θεός N. 4. οὖν ΦI . om.

“in thy house ^d,” and He will dry up this last, and cleanse the fount of tears for the flowing of the *noetic* water. He who will come to the fear of God, comes by patience: for it says, “I waited patiently for the Lord, and He gave heed unto me and harkened unto my prayer;” and what? “And He brought me up out of the pit of wretchedness, out of the miry clay ^e.” From such a pit is reckoned also to come hardness of heart.

Therefore if thou desirest, obtain and thou art saved, in Christ Jesus our Lord.

XIX. Answer of the same Great Old Man to the same about long-suffering:

Tell the brother—I wrote to thee about long-suffering, and now I say to thee; Our Master God said to His disciples, “Behold I have given you power to tread on serpents and scorpions, and over all the power of the enemy, and nothing shall hurt you at all ^a.” Become then like Job, “drinking up scorning like water ^b.” Take these things to heart, and meditate upon them continually.

XX. Answer of the same Great Old Man to the same when he asked, “If the Lord has given power to tread on serpents and scorpions ^a how is it then that I ^{am} moved?”

Noone who has received “power to tread upon serpents and scorpions ^a” is wronged or mastered by them any more. Search then thy heart in regard to every matter. If it can move thy heart even for a moment, learn that thou art still far from receiving power against these. And be not careless for thyself, lest the time forestall thee: but whatever thing thou seest coming to pass (why should I speak about the things of the world, since they are passing away? But I speak about fearful things, whether in heaven or on earth), set God and the Judgment before thine eyes, and that we have but a little time to spend in this world. And make meekness to rest in thy heart, remembering Christ the sheep and guileless lamb ^b, and how many things He endured though He was guiltless—insults, scourgings and the rest; but that we are actually guilty, and why are we moved against our neighbour, when he has done us no wrong? Remember that “Love vaunteth not itself,” but “suffereth long ^c,” etc. And pray to attain to what is set before thee, that thy “labour be not in vain ^d.” Cleave therefore without doubting to the Christ who loves us. To Him be the glory unto the ages. Amen.

XXI. Answer of the same Great Old Man to the same when he had in mind not to enjoin anything on any man, but to decree for himself some clear matter, that he might set his care on it and it only:

Brother, the more I write to thee, the more do thou study to mark the things written to thee from me, and do not set them aside. For they are spoken in understanding and settled condition of soul. Thou knowest, brother, that whoever does not bear insults, does not see the Glory, and whoever does not put aside the gall, does not taste the sweet-

e. Ps. 39,1-2.

ιθ' a. Lc. 10,19. b. Job. 34,7.

κ' a. Lc. 10,19. b. Is. 53,7. c. I Cor. 13,4. d. I Thess. 3,5.

SIIPN. 5. τις IN. 6. τοῦ add. IN. 7. και ει N. 8. και Φ. 9. σεαυτον Φ.
10. εἴτι εἰν IN. 11. ποιῆσαι IN · om. ΦSIIIP. 12. και ὅτι N. 13. ἀγαπήσαντι ΦN.
14. εις τοὺς αἰῶνας. ἀμήν. ΦPN · om. SIII.

κα' 1. μεγάλου γέροντος om. SIIIP. 2. γραφόμενά σοι ΦIN. 3. μὴ αὐτὰ ἀκυρώσης Φ.
4. ψυχῆς om. Φ.

τῶν ἀδελφῶν καὶ τῶν πραγμάτων πυρωθῆναι καὶ δοκιμασθῆναι. Ἐάν γὰρ μὴ διὰ πυρὸς, οὐ δοκιμάζεται τὸ χρυσίον. Μηδὲν παντελῶς ἑαυτῷ⁵ διατάξῃς, ἐπεὶ εἰς πόλεμον καὶ μερίμνας⁶ ἔρχῃ, ἀλλὰ τὰ κατὰ καιρὸν δοκιμάζων κατὰ φόβον Θεοῦ, καὶ « μηδὲν » ὅλως « κατ' ἐρίθειαν^a », ἀλλὰ ποιῶν σου τὴν δύναμιν ἀλλότριον εἶναι τῆς ὀργῆς, καὶ
 5 τύπος γενόμενος⁷ ὠφέλιμος πᾶσι, μὴ κρίνων τινὰ μηδὲ κατακρίνων, ἀλλὰ νοουθετῶν ὡς ἀδελφούς γνησίους. Καὶ μᾶλλον ἀγάπησον τοὺς σε πειράζοντας. Κἀγὼ⁸ γὰρ πολλαίκις ἠγάπων τοὺς πειράζοντάς με. Ἐάν γὰρ συνιώμεν, οἱ τοιοῦτοι φέρουσιν ἡμᾶς εἰς προκοπὴν. Μηδὲν οὖν σεαυτῷ⁹ διατάξῃς. Γενοῦ ὑπήκοος καὶ ταπεινός· καὶ καθ' ἑκάστην ἡμέραν πρὸς¹⁰ σὲ¹¹ ἀπαίτει. Καὶ γὰρ¹² ὁ προφήτης σημαίνων τὸ καθ' ἡμέραν ἔλεγε, « Καὶ εἶπα νῦν ἠρξάμην^b », καὶ Μωϋσῆς, « Καὶ νῦν Ἰσραήλ^c ». Τὸ οὖν « νῦν » καὶ σὺ κράτει. Εἰ δὲ καὶ γίνεται σοι ἀνάγκη προστάξει τι, δοκίμασόν σου τὸν λογισμόν, εἰ κατὰ κίνησιν μέλλει ἐξελθεῖν, κἄν^{12a} δοκῇ σοι ὠφέλιμος¹³ εἶναι, κρύψον αὐτὸν ὑπὸ τὴν γλῶσσαν, μεμνημένος εὐθὺς τοῦ εἰπόντος, « Τί ὠφελήθησεται ἄνθρωπος ἐάν τὸν κόσμον ὅλον¹⁴ κερδήσῃ, τὴν δὲ ψυχὴν αὐτοῦ ζημιωθῇ;^d » Τοῦτο δὲ μάθε ἀδελφέ μου, ὅτι πᾶς λογισμὸς μὴ ἔχων¹⁵ προηγουμένως τὴν γαλήνην τῆς ταπεινώσεως, κατὰ Θεὸν οὐκ ἔστιν ἀλλ' αὐτῇ¹⁶ φανερώς δικαιοσύνη¹⁷ τῶν ἀριστερῶν ἔστιν. Ὁ γὰρ Κύριος ἡμῶν μετὰ γαληνότητος ἔρχεται, ὅλα δὲ τοῦ ἀντιδίκου μετὰ ταραχῆς καὶ κινήσεως ὀργῆς¹⁸. κἄν δοκῶσιν ἐνδύεσθαι « ἔνδυμα προβάτων¹⁹ », μάθε²⁰ ὅτι « ἔσωθέν²¹ εἰσι λύκοι ἄρπαγες^e ». Ἀπὸ τῆς ταραχῆς αὐτῶν φανεροῦνται. Φησὶ γὰρ, « Ἀπὸ τῶν καρπῶν αὐτῶν ἐπιγνώσεσθε αὐτούς^f ». Δῶν ἡμῖν²² πᾶσιν ὁ Θεὸς συνίεναι, τοῦ μὴ πλανηθῆναι εἰς τὰς δικαιοσύνας αὐτῶν. « Πάντα » γὰρ « γυμνά » αὐτῷ « καὶ τετραχηλισμένα^g ». Σὺ οὖν ἀγαπητέ πᾶν τὸ κατευοδούμενον ἐν ταῖς χερσί σου ποίησον, προτιθεῖς²³ τὸν φόβον τοῦ Θεοῦ πρὸ ὀφθαλμῶν σου καὶ εὐχαριστῶν αὐτῷ. Αὐτοῦ γὰρ ἔστιν ἡ δόξα καὶ ἡ τιμὴ καὶ τὸ κράτος καὶ ἡ ἐξουσία²⁴ εἰς τοὺς αἰῶνας. Ἀμήν²⁵.

25 **κβ' — Ἀποκρίσις τοῦ αὐτοῦ μεγάλου γέροντος¹ πρὸς τὸν αὐτὸν παραψυχὴν ἔχουσα, καὶ ἀνακαλουμένη αὐτὸν εἰς πνευματικὴν εὐφροσύνην ἐκ τῆς διαφορῶς συμζάσης αὐτῷ ἀθυμίας**

Γράψον τῷ ἀδελφῷ Ἰωάννῃ προσηγορίαν πνευματικὴν εὐφραίνουσαν τὴν αὐτοῦ καρδίαν ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ τῷ Κυρίῳ ἡμῶν, καὶ εἶπε αὐτῷ, Ἐπειδὴ « καθὼς ἐπιποθεῖ ἡ
 30 ἔλαφος ἐπὶ τὰς πηγὰς τῶν ὑδάτων, οὕτως ἐπιποθεῖς^a » ἡμᾶς, ἀλλ' οὐχ ὡς ἡμεῖς σέ, οὕτως « μὴ στέγων^b », καθὼς εἶπεν ὁ θεϊότατος ἀπόστολος Παῦλος, ἔγραψα τῇ ὑμετέρᾳ² ἀγάπῃ ταῦτα τὰ παρ' ἐμοῦ εἰρημένα, μᾶλλον δὲ παρὰ τοῦ Θεοῦ. Καρποφορήσοι³ ἡ ἄμπελός σου σταφυλὴν πατουμένην καὶ ποιῶσαν οἶνον πνευματικόν, εὐφραίνοντα ψυχὴν θετλιμμένην· καὶ εὐφορέσοι⁴ ἡ χώρα σου καλὸν σπέρμα ὡς τὸ σπαρὴν « εἰς
 35 τὴν καλὴν γῆν καὶ ποιῶσαν ἐν⁵ ἑκατὸν ἐν⁵ ἐξήκοντα ἐν⁵ τριάκοντα^c. » Καὶ θερμανθείη⁶ τὸ πνευματικὸν πῦρ ἐν τῇ καρδίᾳ σου διαπαντός, ὅ εἶπεν ὁ Δεσπότης ἡμῶν Χριστὸς, « Πῦρ ἦλθον βαλεῖν ἐπὶ τῆς γῆς⁷ d. » Καὶ « βραβευθεῖη⁸ ἡ τοῦ » Κυρίου « εἰρήνην ἐν τῇ » σῇ « καρδίᾳ⁹ e » κατὰ τὸν ἀποστολικὸν λόγον. Καὶ ὑψωθείη¹⁰ σου ὁ φοῖνιξ ἐν τοῖς αὐτοῦ λευκάδοις κατὰ τὸν Δαυὶδ¹¹ λέγοντα, « Δίκαιος ὡς φοῖνιξ ἀνθήσει^f ». Καὶ
 40 καθαρισθεῖς¹² ἀπὸ τῆς ὀργῆς καὶ τοῦ θυμοῦ τῶν δεινῶν παθῶν ὡς οἱ τέλειοι ἄγιοι,

5. σεαυτῷ N. 6. μερίμναν N. 7. γινόμενος IN. 8. κἄν Φ. 9. ἑαυτῷ ΦΙ.
 10. πρὸς om. IN. 11. σεαυτὸν N. 12. καὶ γὰρ καὶ Φ IN. 12^a. οὐ add. IN. 13. ὠφέλιμον SII.
 14. ὅλον τὸν κόσμον Φ 15. ἔχων post ταπεινώσεως IN. 16. ἀλλὰ (om. αὐτῇ) IN. 17. δικαιοσύνη om. IN. 18. ὀργῆς om. IN. 19. προβάτου SIIPI. 20. μάθε om. IN. 21. ἔνδοθεν Φ.
 22. ἡμῖν ΦN · ὑμῖν SIIPI. 23. προτιθῶν Φ. 24. καὶ τὸ κράτος καὶ ἡ ἐξουσία om. N.
 25. Ἀμήν om. SIIPI.

ness. Thou hast been given into the midst of the brethren and of affairs to be fired and proved. For gold is not proved except by fire. Set thyself absolutely no ordinance,—since thereby thou comest into warfare and anxiety, but approve what fits each time in the fear of God; and do nothing at all “in contentiousness ^a”, but do what thou canst to be alien from anger, becoming a pattern profitable to all, not judging nor condemning any, but admonishing them as true brothers. And love rather those who are a trial to thee. For I too was often loving those who were a trial to me. For if we understand, it is such as these who bring us to progress. Set then no ordinance upon thyself. Become obedient and humble: and require of thyself every day: for the Prophet also signified the “daily” rule when he said, “And I said, Now have I begun ^b;” and Moses, “And now, O Israel ^c.” Do thou also therefore keep the “now.” But and if there arise any necessity for thee to give an order to any man, prove thy thought: if it is going to issue with emotion, though it seem to thee profitable, hide it under thy tongue, remembering at once Him who said, “What shall a man be profited if he shall gain the whole world, and lose his own soul ^d?” But learn this, my brother, that every thought which has not in the first place the calm of humility, is not according to God, but is manifestly the righteousness of the left-hand. For our Lord comes with calmness, but all the things of the adversary with vexation and motion of anger. Though they seem to put on “sheep’s clothing,” learn that “inwardly they are ravening wolves ^e.” By their vexation they are made manifest. For He says, “By their fruits ye shall know them ^f.” May God give us all to understand, that we may not be led astray into their righteousnesses. For “all things are naked and opened ^g” unto Him. Thou therefore, beloved, do everything that prospers in thy hands, setting the fear of God before thine eyes, and giving thanks to Him. For His is the glory and the honour and the might and the power unto the ages. Amen.

XXII. Answer of the ~~name~~ Great Old Man to the same, having encouragement, and recalling him to spiritual gladness from the disheartenment that had ~~come~~ upon him in divers manners:

Write to brother John a spiritual address gladdening his heart in Christ Jesus our Lord, and say to him—Since “like as the hart longeth after the water brooks ^a,” so dost thou long for us; yet not as we for thee, so “I could no longer forbear ^b,” as the divine apostle Paul said, and have written to your love these things spoken from me, or rather from God—May thy vine bear fruit, grapes trodden and making spiritual wine to gladden the soul in distress: and may thy land bear plentifully good seed like that which was “sown in good ground and brought forth some an hundredfold, some sixty, some thirty ^c,” and may the spiritual fire be heated in thy heart continually, whereof our Master Christ said, “I am come to send fire upon the earth ^d,” and “may the peace of the Lord rule in” thy “heart ^e,” according to the apostolic word: and may thy palm-tree be exalted in its branches, as David says, “The righteous shall flourish like a palm-tree ^f,” and mayest thou be cleansed from anger and wrath, those dread

κα' a. Phil. 2,3. b. Ps. 76,10. c. Deut. 4,1; 10,12. d. Mt. 16,26.
 e. Mt. 7,15. f. Mt. 7,16. g. Heb. 4,13.
 κβ' a. Ps. 41,1. b. I Thess. 3,5. c. Mt. 13,8,23; Mc. 4,8,20. d. Lc. 12,49.
 e. Col. 3,15. f. Ps. 91,12.

κβ' 1. μεγάλου γέροντος om. SIIP. 2. ὁμῶν S. 3. IN · καρποφορήσει ΦSIIP.
 4. IN · εὐφορήσει ΦSIIP. 5. ἐν (ter) IN. 6. IN · θεριμανθῆ ΦSIIP. 7. τὴν γῆν ΦIN.
 8. IN · βραβευθῆ ΦSIIP. 9. τῆ καρδία τῆ σῆ S. 10. IN · ὑψωθῆ ΦSIIP. 11. Δαδ' ΦSPI
 Δαδ Π · Δαδιδ τὸν N. 12. IN · καθαρισθῆς ΦSIIP.

παρ' οἷς οὐδόλως φαίνεται ἡ τούτων κίνησις οὐδὲ πρὸς ῥοπήν. Καταξιώσαι¹³ δὲ ὁ Κύριος « τὴν ψυχὴν σου αὐλισθῆναι^g » ἐν τῇ ἀκακίᾳ καὶ πραύτητι¹⁴, ὡς εἶναι σε θρέμμα Χριστοῦ, πρόβατον ἄκακον. Καταλάβοις¹⁵ δὲ τὰ ἔχη ἡμῶν ὡς ἱχνηλάτης φρόνιμος. Φθάσαις^{15a} δὲ τὸν κανόνα ἡμῶν¹⁶ ὡς κληρονόμος καλὸς τῶν ἐμῶν χαρισμάτων. « Ἰδέ-
 5 τωσαν » δέ σου οἱ ὀφθαλμοὶ « τὸν Θεὸν » ὡς « καθαρὸς τῇ καρδίᾳ^h. » Εἴης δὲ μακρό-
 θυμος ἐν ταῖς θλίψεσιν ὡς καταντήσας εἰς τὴν δεσποτικὴν παραγγελίαν τὴν λέγουσαν
 ὅτι¹⁷ « Ἐν τῷ κόσμῳ θλίψιν ἔξετε¹⁸, ἀλλὰ θαρσεῖτε, ἐγὼ νενίκηκα τὸν κόσμον¹. » Φθά-
 10 σαις^{15a} δὲ τὴν ἀήτητον ἀγάπην τὴν εἰσφέρουσαν τοὺς αὐτὴν κεκτημένους εἰς τὰς βασι-
 λικὰς αὐλὰς καὶ ἀδελφούς ποιῶσαν¹⁹ τοῦ Χριστοῦ. « Εἰ οὖν συμπάσχεις²⁰ Χριστῷ,
 15 ἵνα καὶ²¹ συνδοξασθῆς¹ » αὐτῷ, « εἰ συναποθῆσκεις » αὐτῷ, ἵνα « καὶ συνεγερθῆς^k »
 αὐτῷ, μὴ ἀμελήσης τοῦ προκειμένου ἔμπροσθέν σου θησαυροῦ. Ἀκμὴν γὰρ οὐ κατέ-
 λαβες τὴν δύναμιν αὐτοῦ τί ἐστιν. Ὅταν δὲ φθάσης τὴν τελείαν ἡσυχίαν, τότε γνώση
 αὐτὸν καὶ θαυμάσεις²² τὴν τοῦ Χριστοῦ δωρεάν, « πῶς ἀνεξιχνίαστοι οἱ ὁδοὶ αὐτοῦ¹. »
 Ταῦτα γὰρ μετὰ τῶν ἀνθρώπων ἃν οὐ δύνασαι καταλαβεῖν. Ἄλλ' ὅταν καθίσης ἀμέριμος
 15 ὡς καὶ ἡμεῖς, τότε καταλαμβάνεις ταῦτα²³ τὰ εἰρημένα. Δέομαι γὰρ τοῦ Θεοῦ νύκτα
 καὶ ἡμέραν, ἵνα ὅπου ἐσμέν, ὁμοθυμαδὸν μεθ' ἡμῶν ἦς ἐν τῇ χαρᾷ τῶν δικαίων²⁴ τῇ
 ἀνεκλαλήτῳ καὶ ἐν τῷ φωτὶ τῷ αἰώνιῳ, ὅπως εὖρης τὴν σὴν μερίδα εἰς τὴν ἐπαγγελίαν
 τὴν ἐπηγγελμένην τοῖς ἀγίοις, ὅπου « ὀφθαλμὸς οὐκ εἶδεν οὐδὲ οὖς ἤκουσεν οὐδὲ ἐπὶ
 20 καρδίᾳ ἀνθρώπου ἀνέβη, ἃ ἠτοίμασεν ὁ Θεὸς τοῖς ἀγαπῶσιν αὐτόν^m. » Ἐρῶσω ἐν
 Κυρίῳ²⁵. Χαίροις. Ἀμήν.

κγ' — Ἐρώτησις τοῦ αὐτοῦ πρὸς τὸν αὐτὸν μέγαν γέροντα¹. — παρακαλῶ
 σε πάτερ καὶ διδάσκαλε, μὴ ὀργισθῆναι μοι ἐφ' οἷς πταίω, καὶ δοῦναι μοι
 κανόνα πῶς δεῖ χρῆσασθαι ἐν τῇ νηστείᾳ καὶ ψαλμωδίᾳ² καὶ προσευχῇ,
 καὶ εἰ δεῖ διαφορὰν ἔχειν ἡμερῶν.

25

— Ἀπόκρισις.

Ἀδελφὲ εἰ προσέσχες τοῖς λόγοις τῶν ἐρωτήσεων³ σου, κατανοῆσαι εἶχες συνέ-
 σεως δύναμιν. Ἐχων με πατέρα καὶ διδάσκαλον, διατί καὶ ὀργίλον; Ὁ γὰρ πατὴρ
 οἰκτίρων ἐστὶ, μὴ ἔχων ὄλως ὀργήν. Καὶ ὁ διδάσκαλος μακρόθυμος ἐστὶ, καὶ ἀλλότριος
 τῆς⁴ ὀργῆς τυγχάνει. Περὶ δὲ οὗ ἠρώτησας κανόνος — διὰ πολλῶν κυκλαδίων⁵ πλεονά-
 30 ζεις⁶ « εἰσελθεῖν διὰ τῆς στενῆς πύλης εἰς τὴν ζωὴν^a » τὴν αἰώνιον. Ἴδου ἐν συντόμῳ
 λέγει σοι ὁ Χριστὸς πῶς δεῖ εἰσελθεῖν. Ἄφες τοὺς τῶν ἀνθρώπων κανόνας, καὶ ἄκουσον
 αὐτοῦ⁷ λέγοντος ὅτι⁸ « Ὁ ὑπομείνας εἰς τέλος, οὗτος σωθήσεται^b ». Ἐὰν οὖν μὴ
 ἔχη⁹ ἄνθρωπος ὑπομονήν, οὐκ εἰσελεύσεται εἰς τὴν ζωὴν. Μὴ οὖν θελήσης διαταγήν.
 Οὐ θέλω γὰρ¹⁰ σε « ὑπὸ νόμον » εἶναι « ἀλλ' ὑπὸ χάριν^c ». Φησὶ γὰρ, « Δικαίῳ νόμος
 35 οὐ κεῖται^d ». Θέλω¹¹ δέ σε εἶναι μετὰ τῶν δικαίων. Διάκρισιν κράτει ὡς κυβερνήτης
 πρὸς τοὺς ἀνέμους τὸ σκάφος κυβερνῶν. Καὶ ὅτε ἀσθενεῖς, πρὸς αὐτὸ ποιήσον ἐν πᾶσιν
 οἷς ἔγραψας¹², καὶ ὅτε ὑγιαίνεις, πρὸς αὐτό. Ἐπεὶ καὶ ὅτε ἀσθενεῖ τὸ σῶμα, οὐ κατὰ
 τὸ εἰωθὸς δέχεται τὴν τροφήν. Οὐκοῦν ἤργησε καὶ ἐν τούτῳ ὁ κανὼν. Καὶ περὶ τῶν
 ἡμερῶν, ἔχε αὐτὰς ἴσας, ἀγίας, καλὰς. Πάντα οὖν συνετῶς πράττε, καὶ ἀποβαίνει σοι
 40 εἰς ζωὴν τὴν¹³ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ¹⁴ τῷ Κυρίῳ ἡμῶν. Αὐτῷ¹⁵ ἡ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας¹⁶.
 Ἀμήν¹⁷.

13. IN · καταξιώσει ΦSIP. 14. πραύτητι N. 15. καταλάβοις ΦIN · καταλάβης SIP.
 15^a. φθάσαις IN · φθάσεις SII · φθάσης ΦP. 16. ἡμῶν κανόνα Φ. 17. ὅτι om. N. 18. ἔχετε
 Φ. 19. ποιήσασαν ΦIN. 20. τῷ add. ΦIN. 21. καὶ om. ΦIN. 22. θαυμάσης ΠI.
 23. ταῦτα om. IN. 24. ἀγίων ΦIN. 25. καὶ add. Φ.

κγ' 1. μέγαν γέροντα om. SIP. 2. ψαλμωδίᾳ καὶ νηστείᾳ ΦIN. 3. αἰτήσεων IN.
 4. τῆς om. IN. 5. κλαδίων IN. 6. πλεονάζει IN. 7. αὐτοῦ ΦSIP · τοῦ IN. 8. ὅτι

passions, like the perfect saints, in whom the motion of these appears not at all even for a moment: and may the Lord count meet “thy soul to be lodged g” in guilelessness and meekness, so that thou mayest be a nursling of Christ, a guileless sheep: and mayest thou take up our footsteps like a clever tracker: and mayest thou attain to our rule, as a good inheritor of our grace-gifts: and may thine eyes “see God,” as one that is “pure in heart h:” and mayest thou be long-suffering in tribulations, as one who has reached to the Master’s charge which says, “In the world ye shall have tribulation; but be of good cheer; I have overcome the world i:” and mayest thou attain to that invincible Love which brings those who have obtained it into the royal courts, and makes them brothers of Christ. If then thou “sufferest with Christ, that” thou mayest “be also glorified with Him j, if thou diest with Him,” that thou mayest be also “raised up with Him k”; neglect not the treasure that is set before thee. For still thou hast not grasped what is its meaning. But when thou attainest the perfect quiet, then thou wilt know it, and wonder at the gift of Christ, “how unsearchable are his ways l.” For while thou art with men, thou canst not grasp these things: but when thou art sitting care-free like us, then thou graspest these things whereof we have spoken. For I pray God night and day, that where we are there thou mayest be with us, of one accord, in the ineffable joy of the righteous, and in the eternal light; that thou mayest find thy portion in the promise made to the saints, where “eye hath not seen, nor ear heard, neither have entered into the heart of man, the things which God hath prepared for them that love Him m.” Be strong in the Lord. Joy to thee. Amen.

XXIII. Question of the same to the same Great Old Man:—I beg thee, father and teacher, not to be angry with ■■ at my stumblings; and to give me ■ rule, what line I should follow in fasting and psalmody and prayer; and whether one ought to make a difference between days.

Answer:

Brother, if thou hadst given heed to the words of thy questions, thou mightest have observed what would enable thee to understand. If thou hast me as father and teacher, why also as wrathful? For a father is compassionate, not having wrath at all: and a teacher is long-suffering, and a stranger to wrath. But as for the rule that thou askest—by many circlings thou protractest thy “entering in by the strait gate unto life a” eternal. Behold, Christ tells thee concisely how thou must enter. Leave men’s rules, and listen to Him saying that “He that endureth unto the end, the same shall be saved b.” If then a man has not endurance, he will not enter into life. Do not, then, want an ordinance. For I want thee to be “not under the law, but under grace c.” For it says, “Law is not made for a righteous man d:” and I want thee to be with the righteous. Hold to discrimination, as a helmsman steering the boat according to the winds: and when thou art sick, act according to thy sickness in all the things whereof thou hast written, and when thou art in health, according to thy health. For likewise when the body is sick, it does not receive food in its customary manner: therefore in this also the rule has proved idle. And in regard to the days—hold them all equal, holy, good. Do all things, then, with understanding, and it will issue for thee in Life that is in Christ Jesus our Lord. To Him be the glory unto the ages. Amen.

g. Ps. 24,13. h. Mt. 5,8. i. Jn. 16,33. j. Rom. 8,17. k. II Tim. 2,11;
Col. 2,12. l. Rom. 11,33. m. I Cor. 2,9.
κγ’ a. Mt. 7,13. b. Mt. 10,22; 24,13; Mc. 13,13. c. Rom. 6,14.
d. I Tim. 1,9.

om. N. 9. δ add. I. 10. γάρ θέλω N. 11. θέλομεν ΦIN. 12. ἔγραψα IN. 13. τὴν
om. N. 14. Ἰησοῦ om. N. 15. ᾧ IN. 16. εἰς τοὺς αἰῶνας om. SP. 17. ἀμήν om. ΦSP.

κδ' — Ἀμφιζολίας γενομένης μεταξύ τοῦ ἀββᾶ καὶ αὐτοῦ περὶ γράμμα-
τος¹, καὶ ἐκάστου αὐτῶν ἀγωνιζομένου μακροθυμῆσαι, ἐπεμψεν αὐτοῖς ὁ
γέρων τὴν ἀπόκρισιν ταύτην, δεικνύων ὅτι οὐκ ἦν καθαρὰ ταραχῆς ἢ
μᾶκροθυμία αὐτῶν², ἵνα πάντοτε νῆφρωσι πρὸς τὸ τελείως ἀτάραχον ·

- 5 Τέκνον ἀγαπητὸν, μὴ νομίσης ὅτι ἀφ' ἐαυτῶν ἐπέγνωτε τὸ χθεσινὸν κεφάλαιον τὸ
εἰς τὴν ἐπιστολὴν τὴν πρὸς Θεσσαλονικεῖς Παύλου τοῦ ἀποστόλου. Ἄλλ' ἐγὼ εἰδὼς τὸ
πέρπερον τῆς ὑπομονῆς ὑμῶν ὅτι μετ' ὀργῆς ἐστὶ μεμιγμένον, ἐδεήθην ὑπὲρ ὑμῶν τοῦ
Θεοῦ ὅπως ἂν γνῶτε³ αὐτό⁴. Εἰς αὐτὸ γὰρ κεῖται ὅλη ἡ δύναμις⁵ τῶν παρ' ἐμοῦ διὰ
10 σοῦ γραφειῶν τῷ ἀδελφῷ Ἰωάννῃ ἐπιστολῶν⁵. Οὐ μόνον δὲ, ἀλλὰ καὶ προσέχετε
οἷς μέλλετε σήμερον ἀναγνῶναι κεφαλαιοῖς, λέγω δὴ⁶ τοῦ ἀποστόλου Παύλου καὶ τοῦ
ἀγίου Εὐαγγελίου, ὅτι ἐκείνην ἔχουσι τὴν δύναμιν. Καὶ ἀνάγνωτε⁷ αὐτὰ τρίτον, ἀνακρί-
νοντες τὴν τῶν λόγων δύναμιν ὠφελείας ψυχῆς⁸ χάριν. Πάνυ γὰρ βασταίζω καὶ φροντίζω
ὑμῶν κατὰ Θεόν. Συγκοπιάσατε οὖν καὶ συναθλήσατε κόψαι ἀφ' ὑμῶν τὴν ὀργὴν καὶ
15 τὸν θυμὸν. Ἀγῶνος γὰρ χρεῖα συμβοηθοῦντος τοῦ Θεοῦ. Εἰσὶ δὲ τὰ κεφάλαια ταῦτα·
ἐκ τῆς πρὸς Θεσσαλονικεῖς⁹ πρώτης, ἀπὸ τοῦ « Ἐρωτῶμεν δὲ ὑμᾶς ἀδελφοὶ εἰδέναι
τοὺς κοπιῶντας ἐν¹⁰ ὑμῖν καὶ προϊσταμένους ὑμῶν ἐν Κυρίῳ^a, » ἕως τοῦ τέλους τῆς
ἐπιστολῆς· ὡς ἐκ τῆς πρὸς Κορινθίους πρώτης ἀπὸ τοῦ « Περὶ δὲ τῶν πνευματικῶν
ἀδελφοὶ οὐ θέλομεν ὑμᾶς ἀγνοεῖν¹¹. οἴδατε ὅτι ὅτε¹² ἔθνη ἦτε^{13b} », ἕως τοῦ « Ἀλλὰ
20 ἐν ἐκκλησίᾳ θέλω πέντε λόγους ἐν¹⁴ τῷ νοί μου λαλῆσαι¹⁵, ἵνα καὶ ἄλλους κατηχῆσω,
ἢ μυρίους λόγους ἐν γλώσσῃ^c »· ἐκ τοῦ κατὰ Ματθαῖον Εὐαγγελίου ἀπὸ τοῦ « Καὶ
ἐξεληθὼν ὁ Ἰησοῦς εἶδε πολὺν ὄχλον καὶ ἐσπλαγχνίσθη ἐπ' αὐτοῖς¹⁶, καὶ ἐθεράπευσε
τοὺς ἀρρώστους αὐτῶν^d », ἕως τοῦ « Οἱ δὲ ἐν τῷ πλοίῳ ὄντες προσεκύνησαν αὐτῷ
λέγοντες, Ἀληθῶς Θεοῦ υἱὸς εἶ^e ».

- κε' — Ἀπόκρισις τοῦ αὐτοῦ μεγάλου γέροντος¹ πρὸς τὸν αὐτὸν² καὶ³ τὸν
25 ἀββᾶν βουλομένους⁴ ἐφάπαξ σφίγξαι τὸν κανόνα κατὰ τῶν ἀδελφῶν ·

- Καὶ σοὶ λέγω τέκνον καὶ τῷ ἀδελφῷ — Προεγράφη ὑμῖν περὶ τῆς μακροθυμίας,
καὶ νῦν λέγω, ὅτι « Ἀμέλγησον γάλα καὶ ἔσται βούτυρον· ἐὰν δὲ σφίγξης χεῖρα εἰς
μαζόν, ἔρχεται⁵ αἶμα^a ». Καὶ πάλιν ὁ ἅγιος Παῦλος λέγει, « Ἐγενόμην τοῖς Ἰουδαίοις
ὡς Ἰουδαῖος ἵνα Ἰουδαίους κερδήσω^b », καὶ τὰ ἐξῆς· ὕστερον⁶ λέγει, « Τοῖς πᾶσι
30 γέγονα τὰ πάντα, ἵνα πάντως τινὰς σώσω^c ». Εἴ τις γὰρ θέλει ἀνακλιᾶσαι δένδρον ἢ
ἄμπελον, κατὰ πρόσθασιν ἀνακλάνει⁷ καὶ οὐ κλάνεται⁸. Ἐὰν δὲ ἐφάπαξ ἐλκύσῃ σφοδρῶς,
κλάνεται⁸ εὐθὺς⁹ τὸ πρᾶγμα. Νόησον τὸ λεγόμενον.

- κς' — Ἀπόκρισις τοῦ αὐτοῦ μεγάλου γέροντος¹ πρὸς τὸν αὐτὸν ἐκφά-
ναντὰ τινα περὶ ὧν πύτῳ παρήγγελλε² μηδενὶ εἰπεῖν, καὶ διὰ τοῦτο
35 πειρασμῷ περιπεσόντα· καὶ περὶ τελείας μακροθυμίας ·

Εἰπέ τῷ ἀδελφῷ — Γέγραπται ὅτι³ « Εἴ τις Πνεῦμα Θεοῦ οὐκ ἔχει, οὗτος οὐκ
ἔστιν αὐτοῦ^a ». Πρόσεχε πόθεν σοὶ γέγονεν ἡ διχοστασία τῆς συνοχῆς τῆς θλίψεως⁴

κδ' 1. γράμματος ΦΙΝ · πράγματος ΣΙΠ. 2. ΣΙΠ · αὐτῶν ἢ μακροθυμία ΦΙΝ. 3. ἂν
γνῶτε ΙΝ ΣΙΠ · ἀναγνῶτε Φ. 4. τὸ κεφάλαιον add. ΙΝ. 5. τῶν παρ' ἐ. δ. σ. γ. τ. ἀ. Ἰ. ἐπισ-
τολῶν ΣΙΠ · τῶν ἐπιστολῶν τῶν παρ' ἐ. δ. σ. γ. ἀ. Ἰωάννῃ ΦΙΝ. 6. δὲ Φ. 7. ἀνάγνωτε Ν.
8. ψυχικῆς Ν. 9. ἐπιστολῆς add. ΣΙΠ. 10. ἐν om. ΣΙΠ. 11. ΣΙΠΦ · ἀδελφοὶ post
ἀγνοεῖν ΙΝ. 12. ὅτε ΣΙΠ · om. ΦΙΝ. 13. ἦτε ἔθνη ΙΝ. 14. ἐν om. Φ. 15. χαρίσαι Φ.
16. ἐπ' αὐτοῦς Ν.

κε' 1. μεγάλου γέροντος om. ΣΙΠ. 2. πρὸς τὸν αὐτὸν om. Φ. 3. πρὸς add. ΙΝ
4. βουλομένους ΣΙΠΦ · βουλόμενον ΙΝ. 5. ἐξέρχεται Φ. 6. καὶ ὕστερον ΦΡ. 7. ἀνακλιᾶ Ν

XXIV. When a dispute arose between the Abbot and him concerning a scripture*, and each of them was striving to be long-suffering, the Old Man sent them this answer— showing that their long-suffering was not clear of vexation, that they might always be watchful towards the unvexed condition:

Beloved child, do not suppose that it was of yourselves that you understood yesterday's chapter in the First Epistle of Paul the Apostle to the Thessalonians. But I, knowing that the vaunting of your patience was mingled with wrath, prayed God for you that you might know it *. For in it lies all the meaning of the letters written from me by thee to brother John. And not only that, but give heed also to the chapters you are going to read to-day, I mean those of the Apostle Paul and of the Holy Gospel: for that is the meaning they have. And read them three times over, examining closely the meaning of the words, for the profit of your soul. For I am altogether bearing and caring for you according to God. Do you then join in labour and in contest to cut off from yourselves wrath and anger. For a struggle is needed, with God helping. The chapters are these: —from the First Epistle to the Thessalonians, from « But we beseech you, brethren, to know them that labour among you and are over you in the Lord ^a,» to the end of the Epistle; as also from the First to the Corinthians, from “Now concerning spiritual gifts, brethren, we would not have you ignorant. Ye know that when ye were gentiles ^b”, to “Howbeit in the Church I had rather speak five words with my understanding, that I might instruct others also, than ten thousand words in a tongue ^c”: from the Gospel according to Matthew, from “And Jesus went forth and saw a great multitude, and was moved with compassion toward them, and he healed their sick ^d”, to “And they that were in the ship worshipped him, saying ‘Of a truth thou art the Son of God’ ^e.”

XXV. Answer of the same Great Old Man to the same and to the Abbot when they wanted to tighten up the rule all at once against the brethren:

I say both to thee, my child, and to the brother —You have been written to before about long-suffering: and now I say, “Milk out milk, and there shall be butter: but if thou tighten thy hand upon the teat, blood cometh forth ^a.” And again St. Paul says, “To the Jews I became as a Jew, that I might gain Jews ^b”, et seq. Afterwards he says, “I am become all things to all men, that I might by all means save some ^c.” For if a man wants to bend back a tree or a vine, he bends it back gradually and it is not broken. But if he pulls it vehemently all at once, the thing breaks immediately. Understand what I am saying.

XXVI. Answer of the same Great Old Man to the same when he had revealed some things about which he used to tell him to tell noone, and because of this had fallen into temptation; and about perfect long-suffering:

Say to the brother —It is written, “If any man have not the Spirit of God, he is none of his ^a.” Give heed, whence is come to thee the distraction of the constraint of the

* Or a matter. ■ Or read it.

κδ' a. I Thess. 5,12. b. I Cor. 12,1. c. I Cor. 14,19. d. Mt. 14,14.
e. Mt. 14,33.
κε' a. Prov. 24,68 (30,33). b. I Cor. 9,20. c. I Cor. 9,22.
κς' a. Rom. 8,9.

8. κλάται (bis) N. 9. εὐθὺς ΦΙΝ · om. SIIP.

κς' 1. μεγάλου γέροντος om. SIIP. 2. παρήγγελλε ΦΡ · - ελε ΣΠ · - ελε ΙΝ. 3. ὅτι om. N
4. τῆς θλιψεως τῆς συνοχῆς S.

τῶν λογισμῶν τούτων, εἰ μὴ ἀπὸ τῆς γεγυνοίας προδοσίας, τῆς παραβάσεως τῆς ἐμῆς ἐντολῆς. Πολλάκις γὰρ ἐνετειλάμην σοι τοῦ μηδενὶ λέγειν τὸ μυστήριον, καὶ ἐφήμισας⁵ αὐτὸ⁶ πολλοῖς. Μήτι⁷ ἐγὼ εἶμι ὁ Χριστὸς, ὅτι ὅτε ἐνετειλατο μηδενὶ εἰπεῖν, τότε τοῖς ὄχλοις καὶ πᾶσι⁸ τοῖς ἀνθρώποις⁹ ὑπερεφήμισαν τὸν λόγον^b; Ἄλλ' ὅμως τὸ¹⁰ μὴ πληξαι τὸν λογισμὸν¹¹ τοῦ¹² πλησίον, αὐτῆ¹³ ἐστὶν ἡ ὁδὸς τοῦ Χριστοῦ τοῦ ἐν πολλῇ πραότητι καὶ ἐπιεικείᾳ ἐλθόντος εἰς σωτηρίαν ἀνθρώπων. Ἐὰν γὰρ μὴ γένηται ὡς ψυχὴν¹⁴ ὁ ἄνθρωπος, οἰκῆσαι μετὰ ἀνθρώπων οὐ δύναται. Βλέπετε¹⁵ ὅτι εἶπεν ὁ Χριστὸς τοῖς ἑαυτοῦ μαθηταῖς, « Οὐχ ὑμεῖς με ἐξελέξασθε, ἀλλ' ἐγὼ ἐξελεξάμην ὑμᾶς^c ». Εἰ οὖν ἡ κλησίς τῆς ἀγάπης σου πρὸς ἡμᾶς ἐκ Θεοῦ καὶ οὐκ ἐξ¹⁶ ἀνθρώπων ἐστὶ, κοπίασον μεγάλην ὑπομονὴν κτήσασθαι. Ἐγράφη γὰρ σοι τὰ πάλα γεγραμμένα¹⁷, « Ἐν τῇ ὑπομονῇ ὑμῶν κτήσασθε τὰς ψυχὰς ὑμῶν^d ». Βάλε οὖν ἀρχὴν πάλιν εἰς τήρησιν καὶ φυλακὴν τῶν παρ' ἐμοῦ σοι λεγομένων. Οὐ γὰρ ἐστι καιρὸς τοῦ φανερωῖσαι ἄρτι. Εὐθύμει¹⁸ οὖν ἐν Κυρίῳ.

κζ' — Ἀπόκρισις τοῦ αὐτοῦ μεγάλου γέροντος πρὸς τὸν αὐτὸν λυπού-
15 μενον ὅτι ἐχρόνισε γράψαι αὐτῷ, καὶ ἐκ τούτου νομίσαντα ὅτι ἐξέβαλεν¹
αὐτὸν τῆς μνήμης αὐτοῦ².

Γράψον διὰ χρόνου τῶ ἀδελφῷ πρῶτον χαρὰν καὶ εὐφροσύνην καὶ ἀσπασμὸν ἐν Κυρίῳ, καὶ εἶπε αὐτῷ — Μὴ νομίσης, ἀγαπητέ μου, ὅτι εἰς λήθην παρέδωκά σου³ τὴν μνήμην ἀπὸ τῆς καρδίας μου διὰ⁴ τὴν ἀναβολὴν τοῦ γράψαι σοι. Ἄλλὰ προσέχων τῇ
20 σῇ ἀναστροφῇ⁵ ἔμακροθύμησα ἕως τοῦ νῦν. Τοῦτο δὲ πληροφορήθητι, ὅτι καθὼς οὐκ
ἐπιλανθάνεται ὁ Θεὸς ἡμῶν τοῦ ἐλεῆσαι τὸν κόσμον, οὐδὲ ἐγὼ τῆς ἀγάπης σου, δεόμενος
νύκτα καὶ ἡμέραν τοῦ Θεοῦ ὑπὲρ⁶ σωτηρίας τῆς ψυχῆς σου, ὅπως φθάσης εἰς ἃ προέγραψά
σοι μέτρα. Καὶ τοῦτο μάθε, ὅτι ὅτε ὑπάγεις εἰς διακονίαν τοῦ κοινοβίου⁷, πάντως
25 ὑπάγει μετὰ σοῦ ἡ καρδία μου συνευδοκοῦντος τοῦ Θεοῦ. Ἐν μηδενὶ οὖν ὀλιγωρήσης⁸
ἀδελφέ μου. Ἐλπίζω γὰρ ὅτι φθάνουσί σοι⁹ πάντα ἃ¹⁰ ἔγραψά σοι. Οὐ γὰρ ψεύδεται ὁ
Θεός. « Ὁ γὰρ ὑπομείνας εἰς τέλος, οὗτος σωθήσεται³. » Νόησον τί εἶπον, καὶ τί
ἀπόκεινται σοι. « Διὰ πολλῶν γὰρ θλίψεων δεῖ ἡμᾶς εἰσελθεῖν εἰς τὴν βασιλείαν τῶν
οὐρανῶν^b. » « Χαῖρε » οὖν¹¹ « ἐν Κυρίῳ· πάλιν λέγω, χαῖρε^c ». Μηδεῖσο ὅν μάθη τὸ
μυστήριον. Γέγραπται γὰρ, « Καὶ ἐφάνη αὐτοῖς ὡσεὶ λῆρος τὰ ῥήματα ταῦτα^d ».
30 Ἐὰν γὰρ μὴ ἔχη τις καρδίαν στερεάν, βαστάζει¹² οὐ δύναται.

κη' — Ὁ αὐτὸς¹ ἐνεθυμήθη ὀρίσαι ἑαυτῷ² μὴ ἐξελθεῖν εἰς τὰς νηστείας
πούποτε³. Καὶ ἀπηγόρευσεν αὐτῷ ὁ γέρον τούτου, ἵνα μὴ τῆς κατὰ Θεὸν
χρείας ἀπαιτούσης αὐτὸν ἐξελθεῖν, θλίβηται ὡς παραβαίνων τὸν ὄρον⁴.

Εἶπε τῷ ἀδελφῷ — Οὐκ ἤκουσας παρ' ἐμοῦ ὅτι ὅπουδ' ἂν ἀπέλθης καὶ εἴ τι δ'⁴ ἂν
35 ποιήσης διὰ τὸν⁵ Θεόν, ἡ καρδία μου μετὰ σοῦ ὑπάγει⁶; Καὶ νῦν ἀδελφέ καθὼς προήκου-

5. ἐφήμισας N. 6. αὐτῷ Φ 7. μὴ Φ 8. πᾶσιν ΦIN. 9. τοῖς ἀνθρώποις om. ΦIN.
 10. τοῦ IN. 11. SIPP · λογισμὸν post πλησίον ΦI · om. N. 12. τοῦ om. N. 13. αὐτὸ P.
 14. ψυχὴν SIPP · ψυχὴν Φ : ψυχὴν I : ψυχίον N. 15. βλέπε δὲ IN. 16. ἐξ om. SIPP.
 17. ὅτι add. Φ. 18. εὐθύμεις N.

κζ' 1. ἀπέβαλεν N. 2. αὐτοῦ ante μνήμης ΦI · om. N. 3. σου om. P. 4. διὰ
 ΦSIPP · καὶ IN 5. ἀνατροφή P. 6. τῆς add. N. 7. ὅτι add. ΦI. 8. ὀλιγορήσεις Φ.
 9. σοι ΦIIP · σε N om. S. 10. ἃ ΦINSII · καὶ P. 11. οὖν om. N. 12. βαστάσαι N.

affliction of these thoughts, if it be not from the betrayal that has taken place, the transgression of my commandment. For I have often commanded thee to tell no man the secret, and thou hast published it to many. Am I Christ, that when He commanded to tell to none, then they published the word abundantly ^b to the multitudes and to all men? But yet not to smite one's neighbour's thought, this is the way of Christ, who in much meekness and gentleness came for salvation of men. For except a man become as a crumb, he cannot dwell with men. And see how Christ said to His own disciples, "Ye did not choose me, but I chose you ^c." If then the calling of thy love unto us is from God and not from men, labour to obtain great patience. For to thee was written what was written of old — "In your patience possess ye your souls ^d." Make then again a beginning of keeping and guarding the things told thee from me. For it is not time to reveal them yet. Be then of good heart in the Lord.

XXVII. Answer of the ~~same~~ Great Old Man to the same when he ~~was~~ grieved because he had been a long time about writing to him, and ~~as~~ a result he supposed that he had cast him out of his memory:

Write after a time to the brother, first joy and gladness and greeting in the Lord: and say to him — Do not suppose, my beloved, that I have given over to oblivion the memory of thee from my heart, because of my delay in writing to thee. But in giving heed to thy conduct I have been long-suffering until now. But be assured of this, that as God is not forgetful of us, to have mercy on the world, nor am I forgetful of thy love, praying God night and day for thy soul's salvation, that thou mayest attain to the measure whereof I wrote to thee before. And learn this, that when thou goest on a service of the Coenobium, certainly my heart goes with thee, with God's consent. Grow not then weary in ought, my brother. For I hope that all that I have written to thee is coming to thee. For God does not lie. For "he that endureth to the end, the same shall be saved ^a." Understand what I have said, and what is in store for thee. For "through many tribulations must we enter into the Kingdom of Heaven ^b". Rejoice then in the Lord: again I say, rejoice ^c. Let none then learn the secret. For it is written, "And these words seemed to them as idle tales ^d." For if a man have not a firm heart, he cannot bear it.

XXVIII. The ~~same~~ had in mind to decree for himself not to go out anywhere in the fasts. And the Old Man forbade him this, lest when a need according to God required that he should go out, he should be troubled at transgressing the decree:

Say to the brother — Hast thou not heard from me that wheresoever thou goest, and whatsoever thou doest for God's sake, my heart goes with thee? And now, brother

b. Mc. 1,45. c. Jn. 15,16. d. Lc. 21,19.
κζ' a. Mt. 10,22, etc. b. Act. 14,22. c. Phil. 4,4. d. Lc. 24,11.

κη' 1. ὁ αὐτός om. N. 2. τοῦ add. I. 3. πώποτε P. 4. δ' ΦΙ· om. cet. 5. διὰ
τὸν ΣΙΠΦ· κατὰ ΙΝ. 6. ὑπάγει ΦΙΝ· ἔστι ΣΙΠΦ.

σας, μηδὲν ἑαυτῶ ⁷ διορίσης· ἀλλὰ ⁸ ἀνάγκης γινομένης ⁹ ἐὰν ἐκβαίνης, οὐχ εὐρίσκεις θλίψιν τῷ λογισμῷ. Κατανόησον οὖν τὴν δύναμιν τῶν παρ' ἐμοῦ σοι γραφομένων, καὶ οὕτως ποιήσον ¹⁰ καὶ ἀναπαύη. Εἶη σοι εἰρήνη παρ' ἐμοῦ, μᾶλλον δὲ παρὰ τοῦ ¹¹ Θεοῦ.

κθ' — Ἀπόκρισις τοῦ αὐτοῦ μεγάλου γέροντος¹ πρὸς τὸν αὐτὸν
5 βεβαιούσα τὴν αὐτοῦ² πίστιν εἰς τὰ αὐτῷ ἐπηγγελμένα, καὶ ἐκ τῆς τοιαύτης
πληροφορίας πρὸς μείζονα αὐτὸν ἄγουσα προθυμίαν·

Εἰπέ τῷ ἀδελφῷ — Ἡ ἀνάπαυσις καὶ πᾶν δόμα ἀγαθὸν καὶ πᾶν ³ χάρισμα θεϊκὸν διὰ πίστεως ἔρχεται τῷ ἀνθρώπῳ. Μὴ οὖν ἀναίσθητος ἦς τῆς καθ' ἑκάστην ἡμέραν ἐπελθούσης ἐπὶ σὲ δυνάμεως παρὰ τοῦ Θεοῦ διὰ τῆς ἐμῆς ταπεινώσεως. Καὶ μάθε ὅτι
 10 οὐ μικρῶς ἐθαυμαστώθη ἡ ἔλευσίς σου πρὸς ἡμᾶς. « Τρέχε » οὖν πρὸς τὰ προκειμένα σοι « ἵνα καταλάβῃς ^a, » καὶ μιμνήσκου διαπαντός ὅθεν ἐρρύσατό σε ὁ Θεός, καὶ δὸς αὐτῷ εὐχαριστίαν εἰς πάντα, δεόμενος ἵνα πληρώσῃ μετὰ σοῦ τὸ ἔλεος αὐτοῦ ἕως τέλους. Ἀμήν.

λ' — Ἀπόκρισις τοῦ αὐτοῦ μεγάλου γέροντος¹ πρὸς τὸν αὐτὸν ἐρωτή-
 15 **σαντα εἰ ὀφείλει συμπλεῦσαι τοῖς ἀδελφοῖς διὰ τὸ ἐργόχειρον ἐπὶ² τὴν³**
Αἴγυπτον. Ἡύλαβεῖτο⁴ γὰρ ὅτι καὶ αὐτὸς καὶ οἱ ἀδελφοὶ ἄπειροὶ ἦσαν τῆς
θαλάσσης καὶ τῶν τόπων·

Εἰπέ τῷ ἀδελφῷ — Ὅσον ἔξω εἶ, κοπιάσαι ἔχεις διὰ τὸν Θεὸν μετὰ τῶν ἀδελφῶν. Προθοῦ οὖν τὰς τῶν ἀποστόλων ⁵ θλίψεις πρὸ τῶν ὀφθαλμῶν σου. « Ὁ γὰρ ὑπομείνας
 20 εἰς τέλος, οὗτος σωθήσεται ^a », ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ τῷ Κυρίῳ ἡμῶν ⁶. Ἀμήν ⁷.

λα' — Πολλὰ περιελθόντων αὐτῶν ἐν¹ Αἰγύπτῳ πρὶν εὐρεῖν ἐργόχειρον,
καὶ πολλὴν διαφόρως ὑπομεινάντων θλίψιν καὶ διαστροφὴν, καὶ ἐντεῦθεν
ὀλιγωρίας αὐτῷ συμβάσης, προθεωρήσας ὁ γέρον ταῦτα τῷ πνεύματι,
προετοιμάζει αὐτῷ ἀποκρίσιν ἔχουσαν οὕτως·

25 Γράφον τέκνον τὰ λεγόμενα παρ' ἐμοῦ, μᾶλλον δὲ παρὰ τοῦ ² Θεοῦ, καὶ ἐτοίμασον αὐτὰ τοῦ δοῦναι ³ τῷ ἀδελφῷ Ἰωάννῃ· πρῶτον ἀσπασμὸν ἐν Κυρίῳ· μετὰ ταῦτα εἰπέ αὐτῷ — Τί ⁴ ὀλιγορεῖς ἐν ταῖς θλίψεσιν ὡς ἄνθρωπος σαρκικὸς, μὴ ἀκούσας ὅτι πρό-
 30 κεινταὶ σοι θλίψεις, ὡς καὶ τὸ Πνεῦμα εἶπε τῷ Παύλῳ ^a, καὶ λοιπὸν παρεκάλει τοὺς ὄντας μετ' αὐτοῦ ἐν τῷ πλοίῳ χαίρειν ⁵ ^b; οὐκ οἶδας ὅτι « πολλαὶ εἰσιν αἱ θλίψεις τῶν
 35 δικαίων ^c », καὶ ἐν αὐταῖς δοκιμάζονται ὡς ἐν πυρὶ χρυσίον; Εἰ μὲν δίκαιοι ἐσμέν, δοκιμασθῶμεν ἐν ταῖς θλίψεσιν. Εἰ δὲ πάλιν ἀμαρτωλοὶ, ὡς ἄξιοι αὐτῶν ὑπομείνωμεν. Ἡ γὰρ « ὑπομονὴ δοκιμὴν ⁶ ἐργάζεται ^d. » Λάβωμεν κατὰ νοῦν τοὺς ἐξ ἀρχῆς ἀγίους πάντας, καὶ βλέπωμεν ⁷ τί ὑπέμειναν. Καὶ ἀγαθοποιούντες καὶ ἀγαθολαλοῦντες καὶ ἐν ⁸ ἀληθείᾳ ὄλη στήκοντες, μισούμενοι καὶ θλιβόμενοι ἦσαν ὑπὸ τῶν ἀνθρώπων ἕως
 35 τῆς τελευτῆς αὐτῶν, καὶ « ὑπερηύχοντο τῶν ἐχθρῶν καὶ τῶν ἐπηρεαζόντων » αὐτούς ^e,

7. σεαυτῷ N. 8. ἀλλ' Π. 9. γενομένης N. 10. SIPPIN (οὕτω N) · ποιήσον οὕτως Φ.
 11. τοῦ ΦΙΝ · om. SIPP.

κθ' 1. μεγάλου γέροντος om. ζΠΡ. 2. ἑαυτοῦ Ρ. 3. πᾶν ΦΙΝ · om. SIPP.

λ' 1. μεγάλου γέροντος om. SIPP. 2. εἰς ΙΝ. 3. τὴν om. ΙΝ. 4. ηὔλαβεῖτο SIPP ·
 εὔλαβεῖτο ΦΙΝ. 5. τῶν ἀποστόλων SIPP · τοῦ ἀποστόλου ΦΙΝ. 6. ᾧ ἢ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας
 add. N. 7. ἀμήν. ΦΙΝ · om. SIPP.

even as thou hast heard before, decree nothing for thyself: but if thou goest ont when need arises, thou shalt not find trouble in thy thought. Observe then the meaning of what is written to thee from me, and do thus, and thou shalt have rest. Peace be unto thee from me, or rather from God.

XXIX. Answer of the ~~same~~ Great Old Man to the same, confirming his faith in the things promised him, and from such ~~assurance~~ leading him to greater eagerness:

Say to the brother —Rest and every good gift and every divine grace-gift comes by faith to man. Be not then insensible of the power that comes upon thee daily from God through my lowliness: and learn that no little marvel marked thy coming unto us. “Run” then towards what is set before thee, that thou mayest “obtain ^a” it: and remember continually from whence God has delivered thee, and give Him thanks in all things, praying that He may fulfil His mercy with thee unto the end. Amen.

XXX. Answer of the same Great Old Man to the same when he asked if he ought to sail with the brethren to Egypt for obtaining handiwork. For he was cautious because both he and the brethren ~~were~~ without experience of the ~~sea~~ and of the places:

Say to the brother —So long as thou art without, thou must labour for God with the brethren. Set then the tribulations of the Apostles before thine eyes. For “he that endureth unto the end, the same shall be saved ^a,” in Christ Jesus our Lord. Amen.

XXXI. They went about much in Egypt before finding handiwork, and suffered in various ways much trouble and distraction: and hence weariness ~~came~~ upon him. The old man having foreseen this in the spirit, prepares him ~~an~~ answer beforehand, running thus:

Write, my child, what is said by me, or rather by God, and prepare it to give to brother John. First, greeting in the Lord. After that, say to him —Why dost thou grow weary in thy troubles, like a man of flesh, who has not heard that troubles await thee; as also the Spirit said to Paul ^a, and thenceforward he was exhorting those with him in the ship to rejoice? ^b Dost thou not know that “many are the troubles of the righteous ^c”, and they are proved therein as gold in the fire? If we are righteous, let us be proved in our troubles: but again if we are sinners, let us endure them as deserving them: for “patience worketh probation ^d.” Let us take in mind all the saints from the beginning, and see what they endured. Both doing good and speaking good, and standing in all truth, they were being hated and afflicted by men unto their end, and were praying for their enemies and those who despitefully used them ^e, according to the saying of the

κθ a. I Cor. 9,24.

λ' a. Mt. 10,22, etc.

λα' a. Act. 20,23. b. Act. 27, 21-26; 33-36. c. Ps. 33,19. d. Rom

5,4. e. Lc. 6,28; Mt. 5,44.

λα' 1. ἐν τῇ Φ. 2. τοῦ om. Φ. 3. τοῦ δοῦναι ΦSHP · om. IN. 4. τί ΦSHP · δε

IN. 5. χαίρειν IN · χαίρων ΦSHP. 6. δοκιμή ὑπομονὴν N. 7. ἴδωμεν N. 8. ἐν om. IN.

κατὰ τὴν τοῦ Σωτῆρος φωνήν. Μὴ οὖν καὶ σὺ κατὰ τὸν σεμνὸν Ἰωσήφ ἐπράθης¹, καὶ
 « αἱ χεῖρές » σου ἐν « τῷ κοφίνῳ ἐδοῦλευσαν ⁸ », καὶ εἰς λάκκους δύο ^h καταβέβηκας;
 Ἡ κατὰ τὸν Μαυῦσέα⁹ ἀπὸ παιδὸς ¹⁰ μέχρι γήρους ἐκακοχηθήης¹; Τί ὑπέμεινας νωθρέ;
 Ἡ ὡς Δαυεῖδ¹¹ διωκόμενος καὶ φθονούμενος ¹² ἀπὸ ¹³ Σαοὺλ καὶ τοῦ ἰδίου υἱοῦ εἰς
 5 θάνατον ¹⁴ ἐπένητι ὑπὲρ αὐτοῦ θανόντος ¹⁵!; Ἡ κατὰ τὸν Ἰωνᾶν ἐρρίφης ¹⁶ εἰς ¹⁷ θάλασσαν^k;
 Λήθαργε καὶ ἀγαπητὲ, τί ἐκλύεται σου ὁ λογισμὸς; Μὴ φοβηθῆς καὶ δειλανθῆς
 ὡς ἄνθρωπος, μήποτε ὑστερηθῆς ἀπὸ τῶν τοῦ Θεοῦ ἐπαγγελῶν ¹⁸ ¹. Μὴ πτοηθῆς ὡς
 ἄπιστος, ἀλλὰ θαρσοποίησον τοὺς ὀλιγοπίστους σου λογισμοῦς. Ἀγαπήσον τὰς θλίψεις
 ἐν πᾶσιν, ἵνα γένη υἱὸς δόκιμος τῶν ἁγίων. Μιμνήσκου ¹⁹ « τῆς ὑπομονῆς Ἰὼβ » ^m καὶ
 10 τῶν καθ' ἐξῆς, καὶ ζήλωσον ἐλθεῖν εἰς τὰ ἴχνη αὐτῶν. Μιμνήσκου ¹⁹ ὧν ὑπέμεινε Παῦλος
 κινδύνων καὶ θλίψεων καὶ δεσμῶν καὶ λιμῶν ²⁰ καὶ ἄλλων κακῶν πλήθους ²¹ ⁿ, καὶ
 εἰπέ τῇ μικροψυχίᾳ, « Ἀλλότριός σου εἰμί ». Μιμνήσκου ²² μου ²³ γράψαντός σοι ²⁴,
 « Ἐάν τε ²⁵ κατευοδωθῆ τὸ πρᾶγμα ἔμπροσθέν σου ἔάν τε ²⁵ μὴ, εὐχαρίστησον τῷ
 Θεῷ ». Κατανόησον τὰ πράγματα, ὅτι φθαρτὰ καὶ παρερχόμενά εἰσιν, ἡ δὲ κατὰ Θεὸν
 15 ὑπομονὴ σώζει τὸν κτησάμενον αὐτήν. Ἰδοὺ πυκτεύεις τοῦ ²⁶ ἐνεγκεῖν ἐργόχειρον καὶ
 ἐργάσασθαι. Ἴνα οὖν δεῖξω σοὶ τὸν ἀποστολικὸν λόγον, ὅτι « οὔτε ²⁷ τοῦ θέλοντος
 οὔτε τοῦ τρέχοντος ἀλλὰ τοῦ ἐλεοῦντος Θεοῦ ^o », ἰδοὺ πέμπει ὑμῖν ²⁸ ὁ Θεὸς ἀνθρώπους
 ἔχοντας τὴν χρεῖαν τοῦ κόσμου· οὓς δεξάμενοι μὴ εἴπητε ὅτι ἐλάλησα δι' αὐτοὺς
 τίποτε, μήποτε λάβωσι κενοδοξίαν. Ἀγαπήσατε αὐτοὺς ὡς ἀδελφοὺς γνησίους, καὶ
 20 ποιήσατε τὸν λογισμὸν ὑμῶν ἀναπαῦσαι τὸν λογισμὸν αὐτῶν. Τοῦ κόσμου γὰρ κατα-
 φρονοῦσι, σῶσαι τὰς ψυχὰς αὐτῶν θέλοντες. Καὶ ὁ Θεὸς δι' ἐμοῦ — κατὰ πρόγνωσιν
 γράφω ²⁹ — ἄγει αὐτοὺς ὧδε πρὸς ὑμᾶς ³⁰, ἵνα μάθητε ὅτι πάνυ ³¹ κατεφρόνησαν.
 Σὺ οὖν ἀδελφὲ κρατούμενος τῇ ἐμῇ χειρὶ περιπάτει εἰς τὴν « στενὴν καὶ τεθλιμμένην
 ὁδὸν » τὴν « ἀπάγουσαν εἰς ζωὴν ^p » αἰώνιον, ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ τῷ Κυρίῳ ἡμῶν ³²,
 25 ᾧ ἡ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας. Ἀμήν ³³.

**λβ' — Ἀπόκρισις τοῦ αὐτοῦ μεγάλου γέροντος¹ πρὸς τὸν αὐτὸν ἐρωτή-
 σαντα εἰ ὀφείλει καθ' ἑαυτὸν τρώγειν, καὶ εἰ δεῖ τετράδα καὶ παρασκευὴν μὴ
 κατιέναι εἰς τὴν ἁγίαν κοινωσίαν, καὶ εἰ χρὴ αὐτὸν ἀποστῆναι² τῆς φρον-
 τίδος τῶν ἔργων· καὶ ἔάν συμζῆ αὐτὸν ἐν τῷ³ ἡσυχάζειν ἀσθενῆσαι, εἰ
 30 δεῖ χρῆσασθαι θεραπείᾳ τινί· καὶ⁴ ὥστε δοθῆναι αὐτῷ ἐντολὰς εἰς σωτη-
 ρίαν·**

Οὐ θέλω τὴν ἀγάπην σου ἀγνοεῖν περὶ τῆς γινομένης μετὰ σοῦ εὐεργεσίας παρὰ
 τοῦ φιλανθρώπου Θεοῦ. Καὶ γὰρ ἰδοὺ αἱ ὠδῖνες ἔφθασαν, καὶ ἤρξατο ὁ Ἰησοῦς ποιῆσαι
 μετὰ σοῦ, καὶ εἰσενεγκεῖν σε κατὰ ⁵ τάξιν εἰς τὴν εὐλογημένην αὐτοῦ ἡσυχίαν καὶ εἰς
 35 τὴν ἀνεπαίσχυντον ὑπομονήν. Κἂν οὖν ἀτονία ἢ ἄλλη ἀσθένεια παρακολουθήσῃ σοι,
 ὅλην τὴν ἐλπίδα σου βάλῃς ⁶ ἐπὶ τὸν σὸν Δεσπότην καὶ ἀναπαύῃ. Καὶ γὰρ ἐλπίζω εἰς
 τὸν Θεόν μου ὅτι οὐ μακρὰν εἶ τῆς ὁδοῦ τοῦ Θεοῦ. Περὶ δὲ τοῦ καθ' ἑαυτὸν φαγεῖν
 ἐν τῷ κελλίῳ σου — συμφέρει σοὶ καὶ ὠφελῆ ⁷. Προφάσεως δὲ γενομένης ⁸ τοῦ ⁹ καὶ

9. Μαυῦσέα Φ · Μῶσέα ΠΙ · Μωσέα ΠΙΝ. 10. καὶ add. IN. 11. Δαυῖδ Π · Δαῦδ ΦΠΙ (Δαβὶδ Ν).
 12. καὶ φθονούμενος Φ · om. cet. 13. ἀπὸ ΦΙΝ · ὑπὸ ΣΙΠ. 14. εἰς θάνατον om. IN.
 15. αὐτοῦ θανόντος ΦΣΙΠ · αὐτῶν θανόντων IN. 16. ἐρρίφης ΦΙΝ · ἐβλήθης ΣΙΠ. 17. τὴν
 add. IN. 18. ΦΙΝ · ἐπαγγελῶν τοῦ Θεοῦ ΣΙΠ. 19. μνήσκου (bis) Φ. 20. λιμῶν καὶ
 δεσμῶν ΣΙΠ. 21. πλήθος Φ. 22. μνήσκου Φ. 23. μου om. ΦΙΝ. 24. σοὶ ΦΠΙΝ ·
 σου ΣΙΠ. 25. τε (bis) om. ΦΙΝ. 26. τοῦ om. Ν. 27. οὐ Ρ. 28. ἡμῖν ΦΙΝ.
 29. γράφω IN · γράφων ΦΣΠ · γραφῶν Ρ. 30. ὑμᾶς ΦΙΝ · ἡμᾶς ΣΙΠ. 31. πάντη Ρ.
 32. ἐν Χῶ Ἰὺ τῷ Κῶ ἡμῶν om. Ρ. 33. ᾧ ἡ δ. ε. τ. α. ἀμήν ΦΙΝ · om. ΣΙΠ.

Saviour. Hast thou also been sold like the honourable Joseph ^f, and have thy "hands served in the basket ^g", and hast thou gone down into two pits ^h? Or hast thou been evil entreated like Moses from boyhood to old age ⁱ? What hast thou endured, thou slothful one? Or as David was pursued and envied by Saul, and by his own son, unto death, and mourned for them when they died ^j? Or hast thou been cast like Jonah into the sea ^k? Lethargic and beloved, why is thy thought fainting? Be not in fear and dread as one unmanly, lest thou fall short of the promises of God! ^l Be not terrified like an unbeliever, but give courage to thy thoughts of little faith. Love thy troubles in all things, that thou mayest become approved a son of the Saints. Remember the patience of Job ^m and those who came after him, and be zealous to come into their footsteps. Remember the dangers and tribulations and bonds and hungers and multitude of other ills that Paul endured ⁿ; and say to thy pusillanimity, "I am a stranger unto thee". Remember me who have written to thee, "Whether the matter prosper before thee or not, give thanks unto God." Take note of matters, that they are corruptible and transitory; but patience according to God saves him who has obtained it. Behold thou art struggling to bring handiwork and work at it. So then that I may show thee the Apostolic word, that "it is not of him that willeth, nor of him that runneth, but of God that showeth mercy ^o", behold, God is sending to you men who possess the world's need. When you receive them, do not say that I said anything at all about them, lest they should catch vain-glory. Love them as true brothers, and make your thought give rest to their thought. For they are spurning the world, desiring to save their souls. And God by means of me—I write according to fore-knowledge—is drawing them here to you, that you may learn that they have altogether spurned it. Do thou then, brother, held by my hand, walk in the "strait and narrow way that leadeth unto life ^p" eternal, in Christ Jesus our Lord, to whom is the glory unto the ages. Amen.

XXXII. Answer of the same Great Old Man to the same when he asked if he ought to eat by himself, and if he ought not to come down on Wednesdays and Fridays to the Holy Communion, and if he must leave the care of the works; and should it happen that he should fall sick in his quiet, whether he ought to employ some treatment; and that commandments might be given him unto salvation:

I do not wish thy love to be ignorant concerning the benefit that is coming to pass with thee from the man-loving God. For indeed, behold, the pangs have arrived, and Jesus has begun to do with thee, and to introduce thee into His blessed quiet, and into the patience that needeth not to be ashamed. Therefore though debility or other sickness attend upon thee, cast all thy hope upon thy Master, and thou wilt have rest. For indeed I hope in my God that thou art not far from the way of God. But concerning eating by thyself in thy cell—it befits thee, and thou art profited. But if occasion arise for eating

f. Gen. 37. g. Ps. 80,6. h. Gen. 37,24; 40,15. i. Heb. 11,25.
j. II Reg. (II Sam.) 1,11-27; 18,33. k. Jonas 1,15. l. Heb. 4, 1. m. Jac. 5,11.
n. II Cor. 11,24-27, etc. o. Rom. 9,16. p. Mt. 7,14.

λβ' 1. μεγάλου γέροντος om. SIPP. 2. ἀποκόψαι N. 3. εἰς τὸ N. 4. καὶ ΦΙΝ .
om. SIPP. 5. τὴν add. Φ. 6. βάλει ΦΙΝ · βάλει SIPP. 7. ὠφελῆ ΦSIPP · ὠφελεῖ IN.
8. γινομένης Φ. 9. τοῦ ΦΙΝ · om. SIPP.

μετὰ τῶν ἀδελφῶν φαγεῖν, μὴ διστάσης μηδὲ δυσχεράνης, καὶ κατὰ μικρὸν σύστειλον ¹⁰
 σεαυτὸν. Τὴν δὲ κοινωνίαν ὅσον εἰσέρχη καὶ ἐξέρχη μὴ κωλύσης. Σκάνδαλον γὰρ
 ἔχει ¹¹ ἄλλοις τὸ πρᾶγμα. Καὶ πρόσχεσ ¹² πῶς ποιεῖς ¹³ σου τὸ κάθισμα κατὰ ταπεινω-
 5 σου καὶ φόβον Θεοῦ καὶ ἀγάπην πρὸς πάντας ἀνυποκρίτως, καὶ « οἰκοδομεῖς τὴν οἰκίαν »
 σου « ἐπὶ τὴν » στερεάν καὶ ἀσάλευτον « πέτραν ^a ». Φησὶ γάρ, « Ἡ δὲ πέτρα ἦν ¹⁴
 ὁ Χριστὸς ^b ». Περὶ δὲ ἄλλων τινῶν ἐντολῶν ¹⁵, ἄρτι οὐ χρεῖα ¹⁶. Ἀρκούντως ¹⁷ ἐγράφη
 σοι ἐξ ἐμοῦ. Ἐχουσι γὰρ ¹⁸ ἱκανότητα ἀγαγεῖν ἀπὸ ἀρχαρίου ἄνθρωπον εἰς τέλειον.
 Μελέτησον αὐτὰ καὶ μνήσκου ¹⁹ καὶ μὴ ἐπιλάβῃ. Ὅλην γὰρ ἔχουσι τὴν βιβλιοθήκην ²⁰.
 ἔρρωσο ἐν Κυρίῳ διαπαντός, ταπεινοφρονῶν ἐν λόγοις καὶ ἔργοις καὶ κινήμασιν.

15 **λγ' — Ἀπόκρισις τοῦ αὐτοῦ μεγάλου γέροντος¹ πρὸς τὸν αὐτὸν ὅτε ὁ
 κατὰ σάρκα αὐτοῦ ἀδελφὸς διασκηπτόμενος εἰς τὸν μονήρη βίον ἀναχωρῆσαι
 ἠρώτησε δι' αὐτοῦ τὸν γέροντα περὶ τούτου.**

Εἶπεν ὁ Κύριος ἡμῶν Ἰησοῦς Χριστὸς, « Οὐδεὶς ἔρχεται πρὸς με εἰ μὴ ὁ Πατὴρ
 ὁ οὐράνιος ἐλκύσει ² αὐτόν, καὶ ἐγὼ ἐγείρω αὐτόν ἐν τῇ ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ ^a, καὶ ἐμφανίζω
 20 αὐτόν ἐμαυτῷ ^{3 b}. Βλέπετε ὅτι αἱ χῶραι λευκαὶ εἰσι πρὸς θερισμόν· καὶ ὁ θερίζων
 μισθὸν λαμβάνει καὶ συνάγει καρπὸν εἰς ζωὴν αἰώνιον, ἵνα ὁ θερίζων χαίρῃ καὶ ὁ σπεί-
 ρων. Ἐν τούτῳ γὰρ ὁ λόγος ⁴ ἀληθινὸς ἐστίν, ὅτι ἄλλος ὁ σπείρων καὶ ἄλλος ὁ θερίζων ^c. »
 Ἀδελφε οὐδεὶς θέλων εἰσελθεῖν εἰς τὴν ⁵ πόλιν κοιμάται· καὶ οὐδεὶς θέλων ἐργάσασθαι,
 βλέπων τὸν ἥλιον ῥαθυμεῖ· καὶ οὐδεὶς θέλων φιλοκαλῆσαι τὸν ἀγρὸν αὐτοῦ ἀμελεῖ.
 25 Ὁ γὰρ θέλων εἰς πόλιν εἰσελθεῖν ὀξυποδήσει ⁶ πρὸ τοῦ ὀψίσαι. Καὶ ὁ βλέπων τὸν ἥλιον
 ἐξέλιθ ⁷ εἰς ἐργασίαν μετὰ γοργότητος μήποτε ἐμποδισθῇ. Καὶ ὁ θέλων τὸν ἀγρὸν
 αὐτοῦ φιλοκαλῆσαι σπουδάσει πρὸ τοῦ διαφθαρῆναι ⁸ ἀπὸ ἐρυσίθης ⁹. Ὁ ἔχων ὄτα
 ἀκούειν ἀκουέτω ^d. »

**λδ' — Πάλιν ἐκ δευτέρου ἐλθόντος τοῦ ἀδελφοῦ¹ πρὸς αὐτόν, ἐθλίβετο
 30 διὰ τὴν αὐτοῦ σωτηρίαν, καὶ ὑπεμίμησεν αὐτόν τῆς προτέρας αὐτοῦ
 ὑποσχέσεως. Αὐτὸς δὲ ἤτησε σημεῖον αὐτῷ ² δοθῆναι περὶ τούτου ³ παρὰ
 τοῦ γέροντος. Καὶ ἐδήλωσεν ὁ γέροντα ταῦτα.**

Περὶ δὲ τοῦ ἀδελφοῦ ⁴ οὗ εἶπας, ἡ ἀπιστία πολεμεῖ αὐτῷ. Καὶ αὕτη ἐστὶν ἡ φαρι-
 σαϊκὴ αἵρεσις πρὸς οὓς εἶπεν ὁ Κύριος ὅτι « Ἡ γενεὰ αὕτη σημεῖον ἐπιζητεῖ, καὶ
 35 σημεῖον οὐ δοθήσεται αὐτῇ ^a ». Οὐκ ἔχω εἰπεῖν αὐτῷ ἀλλὰ καθὼς λέγει ὁ ἀπόστολος,
 « Τὰ ἀρχαῖα παρῆλθεν, ἰδοὺ γέγονε τὰ πάντα ⁵ καινά ^b », καὶ τὸ « Νῦν Ἰσραὴλ ^c »,
 καὶ τὸ « Οὐκ ἐκπειράσεις Κύριον τὸν Θεόν σου ^d », καὶ τὸ « Σήμερον ἐάν τῆς φωνῆς
 αὐτοῦ ἀκουσῆτε, μὴ σκληρύνῃτε τὰς καρδίας ὑμῶν ^e ». Ὁ ἔχων ὄτα ἀκούειν ἀκουέτω ^f.
 Εὐξαι ὑπὲρ ἐμοῦ ⁶.

10. σύστειλε Ν. 11. ἔχει ΦΙΝ · ἐστὶν ΣΙΠ. 12. πρόσχεσε Φ. 13. ποιεῖν Φ.
 14. ἦν ΣΙΠΝ · ἐστὶν ΦΙ. 15. τινῶν ἐντολῶν ΣΙΠ. ἐντολῶν τινῶν ΦΙΝ. 16. οὐ χρεῖα
 ἄρτι Ν. 17. ἀρκούν Ν. 18. γὰρ om. Φ. 19. μιμνήσκου Ν. 20. βιβλιοθήκην ΙΝ.

λγ' 1. μεγάλου γέροντος om. ΣΙΠ. 2. ἐλκύσει ΙΝ. 3. αὐτόν ἐμαυτῷ ΦΣΙΠΙ : αὐτῷ
 ἐμαυτόν Ν. 4. ὁ λόγος ὁ ΙΝ. 5. τὴν ΣΙΠ · om. ΦΙΝ. 6. ὀξυποδήσει ΙΝ · -δίσει ΦΣΙΠ.
 7. ἐξέλιθ ΦΣΙΠ · ἐξέλιθαι Ι · ἐξελεύσεται Ν. 8. διαφθαρῆναι ΣΙΠΝ · διαφθαρή ΦΙ. 9. ἐρυσίθης
 ΦΙΝ · ἐρυσύθης ΣΙΠ.

with the brethren also, do not hesitate or take it ill: and little by little draw thyself in. As for Communion —so long as thou art coming in and going out, hinder it not: for the matter can cause offence to others. And give heed how thou makest thy settling, in lowliness and fear of God and love towards all without hypocrisy, and thou buildest thy house upon the firm and unshakeable rock ^a. For it says, "And that rock was Christ ^b." As for some other commandments —at present there is no need. Enough has been written thee from me. For they have sufficiency to lead thee from a novice to a perfect man. Meditate them and remember and forget not. For they contain the whole Bible. Be strong in the Lord continually, being of humble mind in words and deeds and motions.

XXXIII. Answer of the same Great Old Man to the ~~XXXX~~ when his brother according to the flesh was considering withdrawing to the monastic life, and asked the Old Man about this by way of him:

Our Lord Jesus Christ said, "No man cometh unto me except the heavenly Father draw him: and I will raise him up at the last day ^a, and manifest him unto myself ^b. See that the fields are white unto harvest: and he that reapeth receiveth wages, and gathereth fruit unto life eternal, that he that reapeth may rejoice, and he that soweth. For herein is the saying true, that "One soweth and another reapeth ^c." Brother, noone desiring to enter into the city sleeps: and noone desiring to work is idle when he sees the sun: and noone desiring to improve his field is careless. For he who desires to enter a city will walk quickly before it is late: and he who sees the sun will go out to work with speed lest he should be hindered: and he who desires to improve his field will make haste before it is corrupted with rust. "He that hath ears to hear, let him hear ^d."

XXXIV. When his brother came to him again ~~■~~ second time, he was troubled for his salvation, and reminded him of his former promise. But he asked for ~~■~~ sign to be given him about this from the Old Man. And the Old Man declared thus:

But about the brother of whom thou spakest —unbelief is making war upon him. And this is the sect of the Pharisees, to whom the Lord said that "This generation seeketh after a sign, and there shall no sign be given to it ^a." I have nothing to say to him but as the Apostle says, "The old things are passed away: behold, all things are become new ^b", and "Now, O Israel ^c," and "Thou shalt not tempt the Lord thy God ^d," and "To-day if ye will hear his voice, harden not your hearts ^e." "He that hath ears to hear, let him hear ^f." Pray for me.

λβ' a. Mt. 7,24. b. I Cor. 10,4.

λγ' a. Jn. 6,44. b. Jn. 14,21. c. Jn. 4,35-37. d. Lc. 8,8; 14,35.

λδ' a. Mt. 12,39; 16,4; Lc. 11,29. b. II Cor. 5,17. c. Deut. 4,1; 10,12.

d. Deut. 6,16; Mt. 4,7. e. Ps. 94,8. f. Lc. 8,8; 14,35.

λδ' 1. αὐτοῦ add. I. 2. αὐτῷ σημειῶν Φ. 3. τούτων P. 4. σου add. N.

5. τὰ πάντα om, ΦΙ. 6. εἶξαι ὑπὲρ ἐμοῦ ΦΙΝ · om. SHP.

λε' — Ἀπόκρισις τοῦ αὐτοῦ μεγάλου γέροντος¹ πρὸς τὸν αὐτὸν ἐρωτή-
σαντα περὶ ἀδελφῶν ἀσθενούντων τῷ σώματι, καὶ περὶ ἄλλων ἀσθενούντων
τῷ λογισμῷ, εἰ ὀφείλει αὐτοὺς παρ' ἑαυτῷ προσλαβέσθαι². καὶ εἰ δεῖ εἰπεῖν
5 τῷ ἄββᾶ κουφίσαι μικρὸν τοὺς ἀρχαρίους ἐκ τῆς ἀγρυπνίας· καὶ περὶ
τῆς χρονίας αὐτοῦ σιωπῆς·

Ἀδελφὲ ἡ ἀπόκρισις τῶν τριῶν λογισμῶν μία ἐστὶ — μὴ ἀναγκάσης τὴν προαίρε-
σιν, ἀλλ' « ἐπ' ἐλπίδι³ » σπεῖρον. Καὶ γὰρ ὁ Κύριος ἡμῶν οὐδέποτε³ ἠνάγκασέ τινα,
ἀλλὰ⁴ εὐηγγελίσατο, καὶ εἴτις⁵ ἤθελεν ἤκουεν⁶. Οἶδα ὅτι οἶδας ὡς⁷ οὐκ ἀμελῶ οὐδὲ
καταφρονῶ τῆς σῆς ἀγάπης⁸. Ἀλλὰ ἡ ἀνοχὴ πρὸς τὸ συμφέρον γίνεται. Καὶ γὰρ ὅταν
10 εὐχώμεθα καὶ μακροθυμεῖ⁹ ὁ Θεὸς τοῦ ἀκοῦσαι, πρὸς¹⁰ τὸ συμφέρον ποιεῖ, ἵνα μάθω-
μεν τὴν μακροθυμίαν, καὶ μὴ ἐκκακῶμεν λέγοντες ὅτι ἠξάμεθα καὶ οὐκ εἰσηκούσθημεν.
Ὁ Θεὸς γὰρ οἶδε τί συμφέρει τῷ ἀνθρώπῳ. Χαίροις ἐν Κυρίῳ ἀδελφέ μου, καὶ ἀμε-
ρίμησον ἀπὸ παντός, καὶ εὖξαι ὑπὲρ ἐμοῦ, ἀγαπητέ μου καὶ¹¹ ὁμόψυχε.

λς' — Ἀπόκρισις τοῦ αὐτοῦ μεγάλου γέροντος¹ πρὸς τὸν αὐτὸν ἐπιτρέ-
15 πουσα αὐτῷ² ἄρξασθαι τῆς ἡσυχίας ἐν πάσῃ ἀμεριμνίᾳ· καὶ πρὸς τὸν
ἐπελθόντα αὐτῷ λογισμὸν ὅτι ἐσχάτη ὥρα ἐστίν· καὶ ὅτι συντυχῶν τι-
τῶν πατέρων ἐπὶ πολλὴν ὥραν, ἐλογίζετο εἰ ἄρα³ καλῶς ἐποίησεν ἢ οὐ·

Ἀδελφὲ ἀκουσον παρ' ἐμοῦ τοῦ ἀγαπῶντός σε ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ. Περὶ μὲν τοῦ
κελλίου, εἶπεν ὁ Κύριος ἡμῶν Ἰησοῦς Χριστός, « Ἔρχεται ὥρα καὶ νῦν ἐστίν, ὅταν
20 ἀκούσωσιν οἱ νεκροὶ τῆς φωνῆς τοῦ Υἱοῦ τοῦ Θεοῦ, καὶ οἱ ἀκούσαντες ζήσωσιν⁴
ὡσπερ γὰρ ὁ Πατὴρ ἔχει ζωὴν ἐν ἑαυτῷ, οὕτως καὶ τῷ Υἱῷ ἔδωκε⁵ ζωὴν ἔχειν ἐν
ἑαυτῷ⁶ ». Κἀγὼ σοι λέγω, ὁ καιρὸς τοῦ εἰσελθεῖν σε σὺν Θεῷ πάρεστι. Κατάστησόν
σου τὸ νέον κελλίον, καὶ εἰσελθε ἔχων τὸν Θεὸν ὁδηγόν. Καὶ ὅτε καθέζη, μὴ μεριμνήσης
τίποτε· καὶ γὰρ ἡ χρεια τῶν πραγμάτων καὶ ἡ δοκιμασία καλεῖ ἑαυτήν⁶. Περὶ δὲ τοῦ
25 σπαρέντος λογισμοῦ — ἀργός ἐστι παρεισφέρων κενοδοξίαν. Τίς γὰρ οὐκ ἔγνω ὅτι
ἐν ἐσχάτῃ ὥρᾳ ἐσμέν; Περὶ δὲ τῆς λαλιᾶς — ὅταν βλέπῃς⁷ σεαυτὸν⁸ σχεδὸν θεολο-
γοῦντα, μάθε ὅτι ἡ σιωπὴ θαυμαστοτέρα καὶ ἐνδοξοτέρα ἐστὶν αὐτῆς. Τίποτε οὖν
περισσὸν οὐ χρήζεις ἵνα γράψω. Ἀπὸ γὰρ ἄλφα ἕως ὦ⁹ σοι ἔγραψα, καθὼς ἐπίσταται ἡ
σὴ ἀγάπη. Παρατίθεμαί σε οὖν τῷ Θεῷ. Αὐτοῦ γὰρ ἐστὶν ἡ βοήθεια καὶ τὸ ἔλεος¹⁰.
30 Ἀμήν.

λς' — Κοσμικός τις φιλόχριστος ἐπεμφεν ἐρωτῶν τὸν αὐτὸν¹ ἄββᾶν
Ἰωάννην περὶ πράγματος, καὶ ἔδωκεν αὐτῷ ἀπόκρισιν· καὶ μεταμεληθεὶς
ἐδήλωσε τῷ αὐτῷ μεγάλῳ γέροντι λέγων, Συγχώρησόν μοι ὅτι μεθύω καὶ
οὐκ οἶδα τί ποιῶ·

35 Πολλάκις λέγω σοι, « Ἄφες τοὺς νεκροὺς θάψαι τοὺς ἑαυτῶν νεκρούς² », καὶ
μᾶλλον οὐκ ἀηδίζῃ τῆς αὐτῶν ἀκμῆν² δυσωδίας. Βλέπε τί λέγεις. Οὐ γὰρ οἶδας τί

λε' 1. μεγάλου γέροντος om. SPP. 2. ΦΙΝ· προσλαβέσθαι παρ' ἑαυτῷ SPP.
3. οὐδέποτε ΦΙSPP· οὐκ Ν. 4. ἀλλὰ ΦΙ· ἀλλ' SPPN. 5. εἴτις ΦΙΝ· ὅστις SPP.
6. ἤκουσεν IN. 7. ὡς Φ· ὅτι SPPIN. 8. ΦΙΝ· τῆς σῆς ἀγάπης οὐδὲ καταφρονῶ SPP.
9. μακροθυμεῖ ΦΙΝ· μακροθυμῆ SPP. 10. πρὸς om. Ν. 11. καὶ Φ· om. SPPIN.

λς' 1. μεγάλου γέροντος SPP. 2. αὐτῆ P. 3. εἰ ἄρα I. 4. ΦΙΝ· ζήσονται SPP.
5. ἔδωκε καὶ τῷ Υἱῷ Ν. 6. ἑαυτὸν Ν. 7. βλέπεις I. 8. ἑαυτὸν ΦΙ. 9. ὦ ΦΙSPP·
ὠμέγα Ν. 10. τὸ ἔλεος καὶ ἡ βοήθεια Φ.

XXXV. Answer of the ~~same~~ Great Old Man to the same, when he asked about brethren sick in body, and about others sick in thought, whether he ought to take them to be with himself; and whether he should tell the Abbot to lighten the novices a little from the vigil; and about his long silence:

Brother, the answer to the three thoughts is one —Do not force the will, but sow in hope ^a. For our Lord also never forced any man, but preached the Gospel, and whoever would listened. I know that thou knowest that I am not careless of thy love nor despise it. But the forbearance is for the best. For indeed when we pray, and God is long-suffering over hearing, He does it for the best, that we may learn long-suffering, and not faint saying that «We have prayed and have not been heard.» For God knows what is best for man. Rejoice in the Lord, my brother, and be care-free from everything : and pray for me, my beloved and twin-soul.

XXXVI. Answer of the ~~same~~ Great Old Man to the same, permitting him to begin his quiet in all freedom from care; and to the thought that had come upon him, that it is the last hour: and because, having conversed with ~~one~~ of the fathers for a long hour, he bethought him whether he had done well or no:

Brother, hear from me who love thee in Christ Jesus. About the cell —Our Lord Jesus Christ said, “The hour cometh, and now is, when the dead shall hear the voice of the Son of God, and they that hear shall live. For as the Father hath life in Himself, even so hath He given to the Son to have life in Himself ^a.” And I say to thee, the time for thy entry is come with God’s help. Establish thy new cell, and enter having God for thy guide: and when thou art settled, have no care for anything at all. For indeed the necessity of affairs, and the proving, calls itself. But about the thought sown in thee —it is idle, bringing with it vain-glory. For who does not know that we are in the last hour? But about the talk —when thou seest thyself almost talking theology, know that silence is more wonderful and more glorious than that. Thou hast no need, then, that I should write anything further. For I have written to thee from Alpha to Omega, as thy love knows well. Therefore I commit thee to God. For His is the help and the mercy. Amen.

XXXVII. A Christ-loving man of the world sent asking the ~~same~~ Abba John about a matter, and he gave him an answer: and repenting, he informed the ~~same~~ Great Old Man, saying, “Forgive me, for I am drunk, and know not what I am doing”:

Often do I tell thee, “Let the dead bury their dead ^a”. and rather thou art not disgusted yet at their evil smell. Look what thou sayest: for thou knowest not what

λα' a. I Cor. 9,10.

λζ' a. Jn. 5,25-26.

λζ' a. Mt. 8,22; Lc. 9,60.

λζ' 1. αὐτόν om. N.

λέγεις. Ὁ γὰρ μεθύων ἐκμυκτηρίζεται ^{2a} ὑπὸ ³ τῶν ἀνθρώπων, δέρεται, καταφρονεῖται ⁴, οὐ ψηφίζει ἑαυτὸν, οὐ παρέχει γνώμας, οὐ διδάσκει ἄλλους, οὐ συμβουλεύεται περὶ τινῶν ⁵, οὐ διακρίνει ὅτι τοῦτο καλὸν ἢ τοῦτο κακόν. Εἴ τε ⁶ στόματι λέγεις, καὶ ἄλλα δεικνύεις ἐν τοῖς ἔργοις, ἐν ἀγνωσίᾳ λαλεῖς. Μὴ ὑπνώσης, μήποτε ἐξαίφνης ἔλθῃ εἰς τὰ
 5 ὡτά σου, « Ἴδου ὁ νυμφίος, ἐξέλθατε ⁷ εἰς ἀπάντησιν ⁸ αὐτοῦ ^b » — καὶ ποῦ λέγεις τότε, « Ἀσχολοῦμαι »; Ἐποίησέ σε ἀμέριμνον, καὶ οὐ θέλεις ἤρέ σου τὴν φροντίδα, καὶ ἑαυτὸν ⁹ περιπλέκεις ἀνέπαυσέ σε, καὶ ¹⁰ θέλεις μοχθῆσαι. Οὐ μένει σε χρόνος τοῦ πενθῆσαι ¹¹ καὶ κλαῦσαι σου τὰς ἀμαρτίας. Μνήσκου ¹² ὅτι εἶπέ σοι περὶ τῆς θύρας ὅτι κλείεται ^c. Γόργευσαι ἵνα μὴ ἔξω μείνης μετὰ τῶν μαρῶν παρθένων. Μετάβηθι
 10 τῷ λογισμῷ ἀπὸ τοῦ ματαίου κόσμου ¹³ τούτου εἰς ¹⁴ ἄλλον αἰῶνα. Ἄφες τὰ γήινα καὶ ζήτησον τὰ οὐράνια. Ἐγκατάλειψον τὰ φθαρτὰ καὶ εὕρισκεις τὰ ἀφθαρτα. Φεῦγε τῇ διανοίᾳ ἀπὸ τῶν προσκαιρῶν, καὶ ἀπαντᾷς εἰς τὰ αἰῶνα. Ἀπόθανε τελείως ἵνα ζήσης τελείως ¹⁵ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ τῷ Κυρίῳ ἡμῶν, ᾧ ἡ δόξα ¹⁶ εἰς τοὺς αἰῶνας ¹⁷. Ἀμήν.

λη' — Ἀπόκρισις τοῦ αὐτοῦ μεγάλου γέροντος πρὸς τὸν αὐτὸν ἐπιθυ-
 15 μούντα συχνῶς δέχεσθαι παρ' αὐτοῦ ἀπόκρισιν εἰς βοήθειαν καὶ σωτηρίαν ψυχῆς, καὶ ζητοῦντα μαθεῖν εἰ δεῖ συντυγχάνειν τινὶ τῶν ἀδελφῶν, ἢ περὶ ¹ λογισμῶν ² παρ' αὐτῶν ἐρωτᾶσθαι.

Ἐπειδὴ οἶδα τίνι παρεθέμην σε, καὶ οἶαν τροφήν παρεθήκᾳ σοι, ἐὰν συνίῃς ³, οὐ πυκνάζω τοῦ γράφειν σοι. Ὡ γὰρ παρεθέμην σε, καὶ « πρὸ τοῦ αἰτῆσαι ⁴ αὐτὸν οἶδεν
 20 ὧν χρεῖαν ἔχεις ⁵ ». Ὡς ⁵ οὖν ἤκουσας, ἀμεριμνεῖ. Τὸ γὰρ ἀμεριμνησαι ἀπὸ παντὸς πράγματος ποιεῖ σε προσεγγίσει τῇ πόλει. Καὶ τὸ μὴ ψηφισθῆναι ἐν ἀνθρώποις ποιεῖ σε οἰκῆσαι τὴν πόλιν. Καὶ τὸ ἀποθανεῖν ἀπὸ παντὸς ἀνθρώπου ποιεῖ σε κληρονομησαι τὴν πόλιν καὶ τοὺς θησαυρούς. Καὶ ἐπειδὴ πολλάκις αἰεὶ θέλεις τὸν αὐτὸν λόγον ἀκούειν ⁶ περὶ συντυχίας ἢ ⁷ λογισμοῦ ἀδελφῶν, χρεῖας γινομένης ⁸ ἐγὼ σοι λέγω τί ⁹ ποιῆσαι.
 25 Σὺ οὖν μηδὲν φροντίσης εἰ μὴ τὸ ἀνύσαι τὴν ὁδοιπορίαν. Ἀσπάζομαι σοι τὴν ἀγάπην ἀδιαλείπτως. Καὶ ἀπὸ τοῦ σβεσθῆναι κατὰ μικρὸν ἀπὸ σοῦ τὴν τῆς δεινοτάτης ὀργῆς κίνησιν, ἔστι σοι μαθεῖν. Εἰρήνη σοι ἔσται, ἀδελφέ μου καὶ ἀγαπητὲ Ἰωάννη.

λθ' — Ἀπόκρισις τοῦ αὐτοῦ μεγάλου γέροντος πρὸς τὸν αὐτὸν βουλη-
 θέντα κόψαι ¹ τὴν συντυχίαν καὶ τοῦ ἰδίου ὑπηρέτου διὰ τὸ ῥηθὲν αὐτῷ ὅτι
 30 τὸ ἀμεριμνησαι ποιεῖ σε προσεγγίσει τῇ πόλει· καὶ πρὸς τὸν αὐτοῦ λογισμὸν ἀναζητοῦντα τὰς αἰτίας τῶν διαφόρων ἐπανιστημένων αὐτῷ πειρασμῶν.

Εἶπε τῷ ἀδελφῷ — Ἐκδεξαι ἄλλο μικρόν. Καὶ γὰρ οὐκ ἔστι καιρὸς. Καὶ γὰρ ἐγὼ φροντίζω σου ² περισσότερόν σου ³, μᾶλλον δὲ ὁ Θεός. Ἀδελφέ Ἰωάννη, μηδὲν φοβηθῆς ἀπὸ τῶν ἐπαναστάντων πειρασμῶν πρὸς δοκιμασίαν σὴν. Οὐ γὰρ παραδίδει ⁴
 35 σε ὁ Κύριος ⁵. Ὅταν οὖν ἔλθῃ σοι τίποτε ⁶ τοιοῦτον, μὴ κοπιᾷσης ἐρευνῶν ⁷ πράγματα

2. ἀμήν τῆς αὐτῶν Φ. 2^a. μυκτηρίζεται ΠΝ. 3. ἀπὸ Φ. 4. καταφρονεῖται δέρεται Π-5. τινος Φ. 6. εἴτε ΦSIP. 7. εἰ τῷ ΙΝ. 7. ἐξέλθατε ΦΙ. -ετε SIP (I in marg.). 8. ἀπάντησιν ΦΙΝ. συνάντησιν SIP. 9. σεαυτὸν Ν. 10. οὐ add. Φ. 11. σου add. Φ. 12. μνήσκο. ΦΙ. μνήσκου SIPP. 13. κόσμου ΦΙΝ. βίου SIP. 14. τὸν add. SIP. 15. τελείως SIPPIN. αἰωνίως Φ. 16. ᾧ ἡ δόξα ΦΙΝ. om. SIP. 17. εἰς τοὺς αἰῶνας ΦΝ. om. SIPP. 18. ἀμήν Ν. om. ΦSIP.

λη' 1. περὶ om. ΙΝ. 2. λογισμὸν ΙΝ. 3. συνίῃς SIPP. συνιῇς ΦΡ. 4. αἰτήση Φ. 5. ὧν Ν. 6. λόγον ἀκούειν ΦΙΝ. ἀκούειν λόγον SIP. 7. περὶ add. ΙΝ. 8. γινομένης ΦΙ. γενομένης SIPP. 9. δεῖ add. Ν.

thou sayest. For he who is drunk is scoffed at by men, is despised, does not hold himself of account, does not offer opinions or teach others, or give advice about anything, or discriminate that this is good or this bad. If thou speakest with thy mouth, and showest other things in thy works, thou speakest in ignorance. Sleep not, lest suddely there come to thine ears, "Behold the bridegroom! Go ye out to meet him! ^b" And where then will be thy "I am busy"? He has made thee free from care, and thou willest it not: He has taken away thy worry, and thou entanglest thyself: He has given thee rest, and thou wouldest be in toils. Time waits not for thee to mourn and weep for thy sins. Remember that he told thee about the door, that it will be shut ^c. Make haste, that thou remain not outside with the foolish virgins. Pass over in thy thought from this vain world to another aeon. Leave earthly things, and seek the heavenly. Abandon the corruptible, and thou findest the incorruptible. Flee in thy mind from things temporary, and thou arrivest at the things eternal. Die completely, that thou mayest live completely, in Christ Jesus our Lord, to Whom be the glory unto the ages. Amen.

XXXVIII. Answer of the **same** Great Old Man to the same when he **was** desirous to receive answer from him frequently for succour and salvation of his soul, and sought to learn whether he ought to hold **converse** with any of the brethren, or be questioned by them about thoughts:

Since I know to Whom I have committed thee, and what food I have set before thee, if thou understandest, I am not frequent in writing to thee. For He to whom I have committed thee "knoweth what things thou hast need of before thou askest Him ^a." As thou hast heard, therefore, be free from care. For to be care-free from every matter makes thee draw near to the City: and not to be accounted of among men makes thee to dwell in the City: and to die from every man makes thee to inherit the City and the treasures. And since thou art always wanting to hear often the same word about converse with the brethren, or thought of them, when need arises I will tell thee what to do. Do thou therefore have thought for nothing save to accomplish thy journey. I greet thy love unceasingly. And thou mayest learn of thy progress from the gradual quenching in thee of the motion of dreadful wrath. Peace shall be unto thee, my brother and beloved, John.

XXXIX. Answer of the same Great **Old** Man to the **same** when he wished to cut out converse even with his own attendant because of what he had been told, "To be care-free makes thee draw near to the City"; and to his thought seeking out the **causes** of the temptations that rose up against him in divers ways:

Tell the brother —Wait a little longer: for it is not time yet. For indeed I take thought for thee more than thou dost thyself— or rather, God takes thought for thee. Brother John, fear nothing from the temptations which rise up for thy proving. For the Lord gives thee not over to them. When therefore any such thing comes upon thee,

b. Mt. 25,6. c. Mt. 25,10.

λη' a. Mt. 6,8.

λθ' 1. και add. Φ. 2. σου SIIIIN · σου Φ · om. P. 3. σου om. Φ. 4. παραδιδε
ΦΙ · παραδιδωσι SIIPN. 5. Θεός N. 6. -ποτε om. Φ. 7. ερευνη IN.

ἀλλὰ κράζε τὸ ὄνομα Ἰησοῦ λέγων, « Ἰησοῦ βοήθει μοι », καὶ ἐπακούει⁸ « ἔγγυς » γάρ ἐστι « τῶν ἐπικαλουμένων αὐτόν⁹ ». Μὴ ὀλιγοψυχῆσης, ἀλλὰ δράμε προθύμως καὶ καταλαμβάνεις⁹ ^b, ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ τῷ Κυρίῳ¹⁰ ἡμῶν¹¹, ᾧ ἡ δόξα¹².

μ' — Ἐρώτησις τοῦ αὐτοῦ πρὸς τὸν αὐτόν¹ μέγαν γέροντα², εἰ ὀφείλει
5 διδάξαι τὸν ἴδιον ὑπηρέτην τὴν σειράν· καὶ περὶ τίνος ἀδελφοῦ ἐρωτήσαντος
περὶ τῶν ἰδίων λογισμῶν οὐ σαφῶς ἀλλὰ δι' αἰνιγμάτων, εἰ πᾶσι ἐποίη-
σαν· — Ἀποκρίσις·³

Ἡ⁴ λαμπροτάτη διδασκαλία τοῦ Σωτῆρος ἡμῶν αὕτη ἐστὶ — « Γενηθήτω τὸ
θέλημά σου⁵ ». Εἴτις οὖν λέγει τὴν προσευχὴν ταύτην μετὰ εὐκρινείας⁵, τὸ ἴδιον αὐτοῦ⁶
10 θέλημα ἀπολύει, καὶ εἰς τὸ θέλημα τοῦ Θεοῦ κρεμᾷ⁷ τὰ πάντα. Τὸ οὖν διδάξει τὸν
ἀδελφὸν συμφέρει μὲν, ἔχει δὲ τὸ πρᾶγμα φθόνον. Ἀλλὰ δύναται ἀραιῶς⁸ ἀπαξ ἀπαξ,
καὶ σκεπάζεται τὸ πρᾶγμα διὰ τὴν συνείδησιν τῶν ἀδελφῶν. Περὶ δὲ τῆς δι' αἰνιγμάτων
ἐρωτήσεως — ἰδιοσκοπία ἐστὶ, μὴ ἔχουσα διάκρισιν, καὶ χρῆζει ὁ τοιοῦτος πολλῶν
εὐχῶν. Τὰ γὰρ σημεῖα « οὐ τοῖς πιστοῖς ἀλλὰ τοῖς ἀπίστοις^b » γίνεται.

μα' — Ἀποκρίσις τοῦ αὐτοῦ μεγάλου γέροντος¹ πρὸς τὸν αὐτόν εἰς
15 πολλοὺς ἐμπεσόντα λογισμοὺς καὶ φροντίδας περὶ τῆς τοῦ μοναστηρίου
συστάσεως·

Πολλὰ τὰ βλύζοντα ἐν τῇ καρδίᾳ σου. Καὶ φησὶν, « Ἐξαριθμήσομαι αὐτοὺς καὶ
ὑπὲρ ἄμμον πληθυνθήσονται^a. » Ἀδελφε, οὐδεὶς οἶδε ποῦ μέλλει ὁ τόπος οὗτος ἐλθεῖν
20 εἰ μὴ « ὁ καρδιογνώστης Θεὸς^b » μόνος. Κἀμὲ ἐπληροφόρησεν. Ἐχε οὖν ὅτι οὐκ ἐγκατα-
λιμπάνει αὐτὸν ὁ Κύριος, ἀλλὰ φυλάττει καὶ δοξάζει αὐτὸν εἰς δόξαν τοῦ ὀνόματος
τῆς δόξης αὐτοῦ. Αὐτῷ ἡ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας². Ἀμήν³. Λοιπὸν ἀμεριμνήσας ἡσύχασον.
Πάντα γὰρ⁴ κατὰ καιρὸν καὶ⁵ τάξιν γίνεται³.

μζ' — Ἀποκρίσις τοῦ αὐτοῦ μεγάλου γέροντος πρὸς τὸν αὐτόν ἐρωτη-
25 σαντα περὶ τῆς συμβάσεως αὐτῷ ἀσθενείας πόθεν ἐστὶ· καὶ εἰ χρῆ εἰπεῖν τοῖς
ἀπερχομένοις ἀδελφοῖς εἰς τὴν Αἴγυπτον πῶς χρῆσασθαι· καὶ μεριμνῶντα¹
περὶ αὐτῶν μήπως θλιβῶσι διὰ τὴν αὐτῶν² περὶ³ τοὺς τόπους⁴ ἀπειρίαν·

Εἰπέ τῷ ἀδελφῷ — Μειμιγμένοι εἰσὶν οἱ παρὰ σοὶ Αἰγύπτιοι καὶ Ἱεροσολυμίται.^a
Ἀλλὰ μὴ φροντίσης. Μέλει⁵ γὰρ τῷ Θεῷ περὶ σοῦ. Τὸ δὲ ἐνθύμημά σου ποίησον κατὰ
30 φόβον Θεοῦ, καὶ μὴ θλιβῆς ἕνεκεν⁶ τῶν ἀδελφῶν, ἀλλὰ μόνον εὖξαι, καὶ ὀδηγεῖ αὐτοὺς⁷
Κύριος κατὰ τὸ θέλημα αὐτοῦ περὶ παντὸς πράγματος. Πάρεξ γὰρ τοῦ Θεοῦ οὐδὲν
γίνεται, μάλιστα ἐν τῷ τόπῳ τούτῳ, εἰ κατὰ φόβον ἐστὶ⁸ Θεοῦ πρὸς ἀνάπαυσιν καὶ
ὠφέλειαν ψυχῶν.

8. ἐπακούει. ΦΙΝ· ἀκούει SIPP. 9. καταλαμβάνεις ΙΝ· καταλαμβάνει σε ΦSIPP.
10. τῷ Κυρίῳ om. Π. 11. ἡμῶν om. ΠΠ. 12. ᾧ ἡ δόξα ΦΙΝ (εἰς τοὺς αἰῶνας, ἀμήν
add. Ν)· om. SIPP.

μ' 1. αὐτόν om. Ι. 2. μέγαν γέροντα ΦΙΝ· om. SIPP. 3. Ἀποκρίσις ΦΙ· om. SIPPN.
4. Ἡ om. ΙΝ. 5. εὐκρινείας Φ. 6. αὐτοῦ ΦΙΝ· om. SIPP. 7. κρεμᾷ Φ. 8. ἀραιῶς
SIPP· ἀρέως ΦΙΝM.

μα' 1. μεγάλου γέροντος om. SIPP. 2. εἰς τοὺς αἰῶνας om. Ι· τῶν αἰώνων add. Φ.
3. ἀμήν om. Ι· λοιπὸν ... γίνεται om. ΙΝ. 4. τὰ add. Π. 5. κατὰ add. Φ.

labour not in searching out matters, but cry the name of Jesus saying: "Jesus, help me." and He hears. For He is "nigh unto all them that call upon Him ^a." Be not faint-hearted, but run readily, and thou shalt obtain ^b, in Christ Jesus our Lord, to whom is the glory.

XL. Question of the same to the same Great Old Man, whether he ought to teach his own attendant rope-making; and about a brother who had asked about his own thoughts not clearly but in riddles, whether he had done well:

Answer:

The bright teaching of our Saviour is this—"Thy will be done ^a." If then anyone says this prayer with sincerity, he dissolves his own will, and hangs everything on the Will of God. Therefore to teach the brother is profitable; but the matter has occasion of envy. But it can be done at rare intervals, once and again, and the matter be veiled for the sake of the conscience of the brethren. But about questioning in riddles—it is an individualism, lacking in discrimination, and such a one needs many prayers: for "signs" are "not for the faithful, but for the unbelieving ^b."

XLI. Answer of the same Great Old Man to the same when he had fallen into many thoughts and worries about the constitution of the monastery:

Many are the things which bubble in thy heart. And it says, "If I should count them, they are more in number than the sand ^a." Brother, noone knows to what this place will be coming save only "God the Knower of hearts ^b." And He has assured me. Have it then that the Lord will not forsake it, but keep and glorify it to the glory of His glorious Name. Unto Him is the glory unto the ages. Amen. Henceforth be carefree, and live in quiet. For all things come in their time and order.

XLII. Answer of the same Great Old Man to the same when he questioned him about the sickness that had come upon him, whence it was; and whether he ought to tell the brethren who were going off to Egypt how to conduct themselves; and when he was anxious about them, lest they should have trouble from their inexperience of the places:

Tell the brother—They are mixed that are with thee, from Egypt and from Jerusalem ^a. But do not be worried: for God has care for thee. But that which is in thy heart do in the fear of God: and be not troubled for the brethren, but only pray, and the Lord will guide them according to His will concerning every matter. For nothing happens without God, especially in this place, if it is according to the fear of God for refreshment and profit of souls.

λθ' a. Ps. 144,18. b. I Cor. 9,24.

μ' a. Mt. 6,10. b. I Cor. 14,22.

μα' a. Ps. 138,18. b. Act. 15,8.

μβ' a. Palladius, Hist. Laus. c. 21 (ed. Butler, p. 66, 10-21).

μβ' 1. μεριμνᾶν τα IN. 2. αὐτῶν ΦIN · om. SIIP. 3. πρὸς IN. 4. τρόπους N.
5. μέλει S · μέλλει ΦIIPIN. 6. ἐνεκεν SIIP · κατὰ ΦIN. 7. ὁ add. Φ. 8. SIIP · ἐστι post
ἀνάπαυσιν IN · post ὠφέλειαν Φ.

μγ' — Ἀπόκρισις τοῦ αὐτοῦ μεγάλου γέροντος¹ πρὸς τὸν αὐτὸν ὥστε πάντα τὰ καθ' ἑαυτὸν ἀναθεῖναι² τῷ Θεῷ·

« Εἴτις πίνει ἐκ τοῦ ὕδατος » οὗ ἔπεμφά σοι δι' ἐπιστολῶν, « οὐ διψᾷ εἰς τὸν αἰῶνα^α. » Σὺ δὲ ὀφείλεις προσδοκᾶν καὶ ἐλπίζειν ἀνάπαυσιν διὰ πίστεως Χριστοῦ. Λάβε τὸν ἄρτον τοῦτον ἀπὸ³ τῆς ἐμῆς τροφῆς, καὶ ἀμερίμνει. Μηδὲν φοβηθῆς, ἀλλὰ λάβε δύναμιν διὰ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος καὶ ἐλπίδα. Πίστευσον ὅτι ἡ χεὶρ τοῦ Θεοῦ μετὰ σοῦ ἐστίν.

μδ' — Ἐκ τῆς πεμφθείσης αὐτῷ εὐλογίας ἔδωκε¹ τῷ αὐτοῦ ὑπηρέτῃ, οὐκ ἀπὸ χειρὸς, ὡς μὴ ὢν κληρικὸς, ἀλλ' ἔθηκε κάκεινος² ἔλαβε. Καὶ δεξάμενος ἐκ δευτέρου καὶ ἐκ³ τρίτου εὐλογίαν, τὸ αὐτὸ ἐποίησε. Καὶ ποιῶν τοῦτο δίχα ἐπιτροπῆς, οὐκ ἐνόει τὸ ἀμάρτημα. Καὶ πάλιν ὅτε εἶδε ταῖς εὐχαῖς τοῦ γέροντος ἑαυτὸν κουφισθέντα ἐκ τῶν παθῶν, εἶπεν ὅτι⁴ « Ἡτόνησαν ἐξ ἐμοῦ τὰ πάθη ». Καὶ μετὰ ταῦτα ἔπεμφεν ἐρωτῶν περὶ λογισμοῦ⁵ βλασφημίας, καὶ οὐκ ἔλαβεν ἀπόκρισιν. Καὶ ἐν τῷ θαυμάζειν αὐτὸν τὴν αἰτίαν, ἐξαίφνης κατὰ συγχώρησιν θεοῦ πρὸς παιδείαν ὠφθη αὐτῷ φάσμα⁶ φοβερόν καὶ ἀπαξ καὶ δις, καὶ παραχρῆμα ἀπῆλθε. Καὶ πολλοῦ πληρωθεὶς θορύβου καὶ ταραχῆς, ἐμνήσθη τὸ σφάλμα μόνου τοῦ ἄρτου, ἐπιλαθόμενος τὸ παρ' αὐτοῦ ῥηθὲν ἐπὶ τῆς ἀτονίας⁷ τῶν παθῶν. Καὶ φορέσας τὸ πεμφθὲν αὐτῷ ποτε⁸ παρὰ τοῦ γέροντος κουκούλιον, πολλὰ προσέπιπτε καὶ παρεκάλει τυχεῖν ἐλέους. Καὶ γράφει αὐτῷ ὁ γέροντ' ἐπι τῶν δύο πταισμάτων, ἔτι δὲ καὶ περὶ τοῦ λογισμοῦ τῆς βλασφημίας, καὶ ὅτι τὸ θεῖναι τὰς εὐλογίας τῷ ὑπηρέτῃ ὥστε αὐτὸν λαβεῖν οὐκ ἦν ταπεινώσις ἀλλὰ μᾶλλον φυσίωσις καὶ παιδικῆς διανοίας·

Εἴτις οἶδεν ὅτι παραβαίνει τὴν ἐντολὴν, τεκμήριον ἐν δεικνύει γνώσεως· καὶ ὁ γινώσκων διορθοῦται. Ἄλλὰ⁹ ἀπλῶς λαλοῦμεν ὡσδήποτε. Ἐν τῇ χειρὶ τοῦ Θεοῦ παρέθηκά σοι, καὶ ἐκκλίνεις¹⁰ ἀπ' αὐτῆς¹¹. Καὶ ἡ γραφὴ λέγει ἐκ τοῦ¹² στόματος τοῦ Θεοῦ ὅτι οἱ δίκαιοι « οὐκ ἐκκλίνουσι^α. » Τί δοκιμάζεις, εἶπα; Καὶ πάλιν λέγει, « Μηδὲ ἐξελεθῆτω μεγαλοῤῥημοσύνη¹³ ἐκ τοῦ στόματος ὑμῶν^β ». Καὶ ἐτόλμησας ἀνοῖξαι τὸ στόμα ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ ὅτι « Ἡτόνησαν ἀπ' ἐμοῦ τὰ πάθη ». Καὶ οὐχὶ μᾶλλον εἶπας ὅτι « ὡς¹⁴ ἐν θησαυρῷ κεῖνται ἐν ἐμοὶ ὅλα¹⁵ ». Καὶ διὰ τοῦτο μικρὸν ἐγκατελείφθης, καὶ ἐφάνη σοι ὅλη ἡ ταλαιπωρία¹⁶. Καὶ εἰ μὴ ἦν ὁ ἔχεις¹⁷ σκέπασμα, κοπιᾶσαι εἴχες. Ἄλλὰ « Πιστὸς ὁ Θεός », φησὶν¹⁸, « ὃς οὐκ ἐάσει ἡμᾶς¹⁹ πειρασθῆναι ὑπὲρ ὃ δυνάμεθα²⁰, ἀλλὰ ποιήσει σὺν τῷ πειρασμῷ καὶ τὴν ἔκβασιν πρὸς τὸ δύνασθαι ἡμᾶς²¹ ὑπενεγκεῖν^γ ». Καὶ τὸ ἀκαίρως ποιῆσαι πρᾶγμα, ἐκ θελήματος ἐστὶν ἰδίου, τοῦ φυσιοῦσθαι μὴ ἔχων²² χειροτονίαν. Καὶ τὸ δοῦναι ἄλλοις εὐλογίαν ὡς ἀρχιεπίσκοπος, οὐκ οἶδα ἐγὼ πῶς ταῦτα φράσω²³. Τί οὖν²⁴, Ἐγὼ οὐκ ἤδειν τοῦ πᾶσι πέμψαι εὐλογίας; Ἡ σοὶ πάντως ἔπεμψα; Ἴδου οὖν μικρὸν ὑπὲρ πολλῶν καὶ μεγάλων²⁵ ἐπαιδεύθης.

μγ' 1. μεγάλου γέροντος om. SIPP. 2. ἀναθεῖναι N. 3. ἀπὸ ΦSIPP· ἐκ IN.

μδ' 1. ἔδωκε Φ. δέδωκε cet. 2. κάκει Φ. 3. ἐκ om. IN. 4. ὅτι om. N. 5. λογισμῶν IN. 6. φάσμα SIPP· φάντασμα ΦIN. 7. ἀσθενείας N. 8. ποτε ante. πεμφθὲν Φ. 9. ἀλλ' ΦN. 10. ἐκκλίνης Φ. 11. ἀπ' αὐτοῦ SP. 12. τοῦ om. IN. 13. μεγαλοῤῥημοσύνη ΦI. 14. ὡς Φ· om. SIPPIN. 15. ὅλα ἐν ἐμοὶ Φ. 16. ΦIN· ἡ ταλαιπωρία ὅλη SIPP. 17. ἔχεις

XLIII. Answer of the ~~same~~ Great Old Man to the same, so that he should commend **all** his **concerns** to God:

“If any drinketh of the water” that I have sent thee by letters, “he shall never thirst ^a.” But thou oughtest to expect and to hope for refreshment by the faith of Christ. Take this bread from my food, and be care-free. Fear nothing, but receive power through the Holy Spirit, and hope. Believe that the Hand of God is with thee.

XLIV. From the ‘blessing’ sent him he gave to his attendant, not from his own hand, because he ~~was~~ not of the clergy; but he put it down, and the attendant took it for himself. And when he received a ‘blessing’ a second and a third time, he ~~did~~ the ~~same~~. And doing this without permission, he did not notice the sin. And again when he ~~saw~~ that by the prayers of the Old Man he had been relieved of the passions, he said, “The passions are relaxed from me.” And after this he sent asking about a thought of blasphemy, and ~~did~~ not receive an answer. And ~~as~~ he ~~was~~ wondering what ~~was~~ the ~~cause~~ of this, suddenly by permission of God for his admonition, there appeared to him a fearful apparition both ~~once~~ and twice, and immediately departed. And filled with much turmoil and vexation, he remembered the sin about the bread only, forgetting what he had said at the relaxation of the passions. And putting ~~on~~ the cowl which had been sent him erstwhile by the Old Man, he prostrated himself many times and entreated to receive mercy. And the Old Man wrote to him about the two faults, and moreover about the thought of blasphemy; and that to put down the ‘blessings’ for the attendant to take for himself ~~was~~ not humility but rather swelling pride, and the act of a childish mind:

If a man knows that he transgresses the commandment, he shows one evidence of knowledge. And he who knows, corrects himself. But we speak simply, as we may. I have set thee in the hand of God, and thou turnest aside therefrom: and the Scripture says that the righteous “turn not aside from the mouth of God ^a.” What thinkest thou that I should say? Yet again it says, “And let not great words come out of your mouth ^b”. And thou hast dared to open thy mouth before God and say that “The passions are relaxed from me”; and didst not rather say that “They are all laid up in me as in store”. And this is why thou hast been forsaken a little, and all thy wretchedness has appeared to thee: and were it not for the covering that thou hast, hard labour had been thine. But “God is faithful,” it says, “Who will not suffer us to be tempted above that we are able, but will with the temptation make also the way of escape, that we may be able to bear it ^c.” And to do a thing untimely comes of thine own will, of being puffed up^c not having ordination: and to give to others a *blessing* like an archbishop—I know not how I shall express this. Did I not know how to send *blessings* to all, or did I sent them specially to thee? See then, thou hast been a little admonished for many great

μγ' a. Jn. 4,14.

μδ' a. Prov. 24,7.

b. I Reg. (I Sam.) 2,3.

c. I Cor. 10,13.

ΦSHP. εἶχες I · εἶλες N. 18. ΦIN · φησιν ante δ Θεός SHP. 19. ὁμας Φ. 20. δύνασθε Φ.
21. ὁμας Φ. 22. ἔχων IN · ἔχειν ΦSHP. 23. ἐκφράσω IN. 24. τί οὖν om. P. 25. μεγά-
λων. καὶ πολλῶν N.

Νῆψαι²⁶ λοιπόν τοῦ ἐξολοθρεῦσαι τὰ ὀκτὼ ἔθνη τὰ ἀλλόφυλα στερεῶς, καὶ μὴ καθίσης παιδικοῖς συρόμενος πράγμασι. Καὶ²⁷ κτῆσαι στυφότητα ἢ γὰρ ἀπλότητα²⁸. Καὶ γὰρ πολλὰκις ἤκουσας ὅτι « Μετὰ βουλῆς πάντα ποιεῖ^d ». Καὶ περὶ παντὸς πάθους καὶ βλασφημίας, δεήθητι τοῦ Θεοῦ, καὶ συναντιλαμβάνεται σου, καὶ διώκει αὐτὰ ἀπὸ σοῦ²⁹
 5 κατὰ μικρόν. Καὶ νῆψον³⁰ τοῦ λοιποῦ, καὶ τήρησον αὐτὰ ἐν τῇ καρδίᾳ σου. Καὶ οὐ χρεῖα ἵνα τις μάθῃ. Ἄλλ' ὁ γέγονε γέγονεν. Ἔσται οὖν Ἰησοῦς μετὰ σοῦ. Συγχώρησόν μοι τὰ παρελθόντα, καὶ διορθοῦμαι τὰ μέλλοντα, εἰς τοὺς αἰῶνας. Ἀμήν³¹.

με' — Ἀπόκρισις τοῦ αὐτοῦ μεγάλου γέροντος πρὸς τὸν αὐτὸν, ὅτε εἰς
 10 μεγάλην ἔμπεσών ἀρρώστιαν καὶ σφοδροτάτῳ κρατούμενος πυρετῷ, καὶ
 ἐπὶ πολλὰς ἡμέρας μῆτε τραφεῖς μῆτε καθευδήσας, ἔκραζεν¹ ὑβρίζων² πρὸς³
 τὸν ἀβζῶν καὶ τοὺς ὑπηρετοῦντας αὐτῷ ἀδελφούς κατ' ἐνέργειαν διαβόλου⁴.

Ω⁵ ἀδελφῆ, τί ἐξυδαρώθη σου ἡ καρδιά τοῦ ἀφεῖναι⁶ τὸν ἀγαπητὸν καὶ τρέχειν ὀπίσω τοῦ ἐχθροῦ; Ἀφῆκας τὴν φωνὴν τοῦ ποιμένου Χριστοῦ, καὶ ἐξηκολούθησας ὀπίσω τοῦ λύκου τοῦ⁷ διαβόλου. Τί ἔπαθες; Τί ὑπέμεινας; Τί εἰσιν αἱ κραυγαὶ αὐται, ἃς ἠρίθμησεν ὁ ἀπόστολος μετὰ τῶν δυσφήμων⁸ εἰπών⁹, « Πᾶσα κραυγὴ καὶ βλασφημία καὶ ὀργὴ ἀρθήτω ἀφ' ὑμῶν σὺν πάσῃ κακίᾳ^a »; Ὑπὲρ τὴν δύναμιν ἔπαθες οὐδέν¹⁰, τοῦ ἀποστόλου βοῶντος, « Πιστὸς ὁ Θεός, ὃς οὐκ ἐάσει ἡμᾶς¹¹ πειρασθῆναι ὑπὲρ ὃ δυνάμεθα¹² b » καὶ τὰ ἐξῆς. Ἐξυπνίσθητι ἀπὸ τῆς ταραχῆς ταύτης τῶν κακῶν λογισμῶν, καὶ¹³ λάβε τὴν βλάβον τοῦ σταυροῦ, ἐν ἣ ἀπελαύνεις τοὺς λύκους, τουτέστι τοὺς δαίμονας, καὶ μνήσθητι τοῦ εἰπεῖν¹⁴ « Ἰνατί περίλυπος εἶ ἡ ψυχὴ μου, καὶ ἵνατί συνταράσσεις με; ἔλπισον ἐπὶ τὸν Θεὸν ὅτι ἐξομολογήσομαι αὐτῷ, σωτήριον τοῦ προσώπου μου καὶ ὁ Θεός μου^c ». Νῆψον τὸ λοιπὸν¹⁵, καὶ μὴ ἐκκαυθῆς ὡς ἄφρον¹⁶ παιδίον μὴ ἔχον αἴσθησιν¹⁷. Χρεωστῶν ἀνελθεῖν μετὰ¹⁸ Χριστοῦ εἰς τὸν σταυρὸν¹⁹, καὶ ἠλωθῆναι²⁰ τοῖς ἡλίοις καὶ νυχθῆναι²¹ τῇ λόγχῃ, τί ὑπομένεις²² ταλαίπωρε, βοῶν κατὰ τοῦ²³ Χριστοῦ βίας καὶ ὑβρίζων τοὺς ἀδελφούς σου²⁴; Ποῦ ἐστί²⁵ « Τῇ τιμῇ ἀλλήλους προηγούμενοι^d »^e; Ἀρκεῖ ἕως ὧδε²⁶. Φησὶ γὰρ, « Δὸς σοφῶ ἀφορμὴν καὶ σοφώτερος ἔσται^e. Βάσταξον καὶ ἠσύχασον καὶ εὐχαρίστησον εἰς πάντα. Οὕτω²⁷ γὰρ λέγει, « Ἐν παντὶ εὐχαριστεῖτε²⁸ f » δῆλον δέ ἐστι, καὶ « ἐν ἀνάγκαις καὶ ἐν θλίψεσι²⁹ g » καὶ ἐν ἀρρώστιαις καὶ ἐν³⁰ ἀνέσει³¹. Κράτει οὖν τὸν Θεὸν καὶ μένει μετὰ σοῦ, καὶ δίδει³² σοι δύναμιν ἐν τῷ ὀνόματι αὐτοῦ· ὅτι αὐτῷ ἡ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας³³.

με' — Κουφισθέντος αὐτοῦ τῆς ἀσθενείας καὶ ἀνανήψαντος ἐκ τοῦ πειρασμοῦ ἔδειξεν αὐτῷ ὁ ἀντικείμενος πονηρὰ ἐνύπνια, ἵνα αὐτὸν πάλιν ταραξῇ. Καὶ ἀποτυχῶν τούτου, πάλιν ἔδειξεν αὐτῷ ὡς μοναστήριον καὶ¹ ἐκκλησίαν², καὶ πολλοὺς ἐκεῖ καταφεύγοντας ὥστε δῆθεν³ τυχεῖν⁴ βοήθειας. Καὶ ἀσφαλιζόμενος αὐτὸν ὁ γέρον, γράφει αὐτῷ ταῦτα·

26. νῆψαι SIPPN · νῆψε I · νίψαι Φ. 27. καὶ ΦIN · om. SIPP. 28. ἀπαλότητα Φ.
 29. καὶ διώκει αὐτὰ ἀπὸ σοῦ om. IN. 30. νίψον Φ. 31. ἀμήν. ΦSIN · om. PP.

με' ΦINSIPA. 1. ἔκραζεν ΦSIPP · ἔκραζεν INA. 2. ἐρίζων N. 3. πρὸς ΦINSIPP · καὶ A. 4. κατ' ἐνέργειαν διαβόλου om. A. 5. Ω ΦI · om. NSIPA. 6. ἀφιέναι Φ · ἀφῆναι P. 7. τοῦ om. NA. 8. δυσφημιῶν A. 9. εἰπὼν ΦISIPA · ἐκείνων N. 10. οὐδέν ὑπὲρ τὴν δύναμιν ἔπαθες A. 11. ὑμᾶς A. 12. δύνασθε A. 13. καὶ ΦA · om. INSIPP. 14. καὶ μνήσθητι τοῦ εἰπεῖν ΦINSIPP · εἰπέ δὲ καθ' ἑαυτὸν A. 15. τὸ λοιπὸν ΦA · τοῦ λοιποῦ INSIPP. 16. ἄφρον post παιδίον Φ · om. A. 17. αἴσθησιν μὴ ἔχον A. 18. τοῦ add. A. 19. ἐν τῷ σταυρῷ A. 20. ἐν add. A. 21. νυχθῆναι SIPA · νυχθῆναι ΦIN. 22. ὑπέμεινας A. 23. τοῦ om. IN. 24. σου om. A. 25. τὸ τοῦ ἀποστόλου ῥητόν add. A. 26. ἀρκεῖ

faults. Be sober henceforth, firmly to destroy the eight alien nations, and do not sit down being dragged along with childish matters: and acquire stringency, which is simplicity. For indeed often hast thou heard, "Do all things with counsel ^d." And concerning every passion and blasphemy, pray God, and He will support thee, and drive them from thee little by little. And be sober for the future, and keep these things in thy heart: and there is no need that any should learn of them: but what has happened has happened. So then—Jesus shall be with thee. Forgive me what is past, and I will put right what is to come, unto the ages. Amen.

XLV. Answer of the same Great Old Man to the same when, falling into a great sickness and being overcome with a vehement fever, and having had neither food nor sleep for many days, he cried out in insult against the Abbot and the brethren who were attending him, the devil working in him:

O brother, how is thy heart become as water, to leave the Beloved and run after the enemy! Thou hast left the voice of the Shepherd Christ, and hast followed after the wolf, the devil! What has happened to thee? What has come over thee? What are these clamours which the Apostle numbered among things of ill report when he said, "Let all clamour and blasphemy and wrath be taken away from you, with all malice ^a?" Nothing has happened to thee beyond thy power, as the Apostle cries aloud, "God is faithful, who will not suffer us to be tempted above that we are able ^b," et seq. Wake up from this vexation of bad thoughts, and take the rod of the Cross, wherewith thou drivest away the wolves, that is the demons, and remember to say, "Why art thou so cast down, O my soul, and why dost thou so vex me? Hope thou in God, for I shall give thanks unto Him: the salvation of my countenance, and my God ^c." Be sober for the future, and do not flare up like a foolish boy who has no perception. When thou art indebted to mount the Cross with Christ, and be nailed with the nails and pierced with the spear, what has come over thee, poor wretch, that thou criest out against Christ of force, and insultest thy brethren? Where is the "In honour preferring one another ^d?" So far is enough. For it says, "Give occasion to a wise man, and he will be wiser ^e." Bear, and be quiet, and give thanks for all things. For so it says, "In everything give thanks ^f"—clearly, both "in necessities and in afflictions ^g" and in sicknesses, and in reliefs. Hold then to God, and He remains with thee and gives thee power in His Name, For to Him is the glory unto the ages.

XLVI. When he had been relieved of the sickness, and come back to soberness from the temptation, the adversary showed him evil dreams, so as to vex him again: and failing of this again he showed him as it were a monastery and a Church, and many taking refuge there to obtain help, as might be supposed. And the Old Man to safeguard him wrote to him thus:

d. Prov. 24,72 (31,4).

μς' a. Éph. 4,31. b. I Cor. 10,13. c. Ps. 41,6,12; 42,5. d. Rom. 12,10.

e. Prov. 9,9. f. I Thess. 5,18. g. II Cor. 6,4.

ξως ὄδε om. A. 27. οὕτως A. 28. ΦΙΝΑ · εὐχαριστεῖτε ἐν παντί SIIP. 29. ἐν θλίψει καὶ ἐν ἀνάγκαις A. 30. ἐν om. SP. 31. ἀνέσει ΦSIIP · ἀνέσει INA. 32. δίδει ΦΙ · δίδωσι NSIIPA. 33. εἰς τοὺς αἰῶνας INSIIPA (ἀμὴν add. NA) . om. Φ.

μς' ΦINSIP. 1. καὶ om. IN. 2. ἐκκλησίας N. 3. δῆθεν ΦΙΝ · om. SIIP. 4. ἐντυχεῖν N.

« Δόξα ἐν ὑψίστοις Θεῶ ^a », ἀδελφέ. « Ὁ ἐχθρὸς ἡμῶν διάβολος » παρετάξατο
 « ὡς λέων ὠρυόμενος καταπιεῖν ^b » σε. Ἄλλ' οὐκ ἀφῆκεν αὐτὸν ἢ πάντοτε σκεπάζουσα
 ἡμᾶς χεὶρ τοῦ Θεοῦ. Ὅτε οὖν εἶδεν ὅτι οὐδὲν ⁵ συγχωρεῖται ποιῆσαι ὃ θέλει, ἔβαλεν
 5 αἰσχυρῶν αὐτοῦ. Καὶ ὡς πονηρὸς ἐν τῇ πανουργίᾳ αὐτοῦ, ὡς εἶδεν ὅτι οὐ παραδίδει ⁷ σε ὁ
 Κύριος πειρασθῆναι εἰς τέλος οὐδὲ ὑπὲρ τὴν δυνάμιν σου ^c, ἐποίησέ σε ἰδεῖν ἐκκλησίαν
 καὶ μοναστήριον δῆθεν βοηθείας. Σὺ οὖν ἀσφάλισαι τὴν καρδίαν σου ⁸ σφραγιζῶν
 ἀταράχως ἐν ὀνόματι τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ ἁγίου Πνεύματος. Καὶ πιστεύω
 10 καὶ δὸς δόξαν τῷ σῶσαντί σε ἀπὸ τῆς παγίδος τοῦ θανάτου ⁹. Σὺ γὰρ ἀπὸ ἀμελείας
 ταῦτα ἔπαθες.

**μζ' — Ἀπόκρισις τοῦ αὐτοῦ μεγάλου γέροντος¹ πρὸς τὸν αὐτὸν ἐμπε-
 σόντα εἰς πόλεμον ἐκ διαφόρων συστάντα λογισμῶν, καὶ σφόδρα ὄντα
 βαρύτερον καὶ τοῖς πολλοῖς ἀκατάληπτον ·**

15 Εἶπε τῷ ἀδελφῷ Ἰωάννῃ — Θαυμάζω τὴν ἀγάπην σου πῶς οὐ νοεῖς τὰ πράγματα.
 Ἐγὼ γὰρ βλέπων ² τὰς θλίψεις σου πολλὰς, πολλὰκις ἀπ' ἑμαυτοῦ ἔπεμψά σοι εὐλογίαν ³,
 ἵνα λάβῃς δι' αὐτῶν δυνάμιν κατὰ Θεόν. Ἀλλὰ ὀφείλεις μελετᾶν πάντοτε τὸν ἑκατοστὸν
 ἔκτον ⁴ ψαλμὸν, ὅθεν λέγει, « Εἶπε καὶ ἔστη πνεῦμα καταγιγίδου, καὶ ὑψώθη τὰ κύματα
 20 αὐτῆς. Ἀναβαίνουσιν ἕως τῶν οὐρανῶν, καὶ καταβαίνουσιν ἕως τῶν ἀβύσσων. » καὶ
 πάλιν, « Ἡ ψυχὴ αὐτῶν ἐν κακοῖς ἐτήκετο ^a. » Ταῦτα ἦλθεν ἐφ' ἡμᾶς, καὶ ὀφείλομεν
 ὑπενεγκεῖν τοὺς τοιοῦτους κινδύνους ἕως οὗ φθάσωμεν « εἰς τὸν λιμένα τοῦ θελήματος
 αὐτοῦ ^b », καθὼς προέγραψά σοι. Λοιπὸν ὁ Θεὸς οὐ « παρέδωκέ » σε « εἰς τὰς χεῖρας
 τῶν ἐχθρῶν ^c » σου, καὶ μὴ παραδῶς σεαυτὸν εἰς τὰς χεῖρας αὐτῶν. Κἂν οὕτω ποιῆς,
 ὁ Θεὸς οὐ παραδίδει σε ⁵. Θέλεις δὲ λυτρωθῆναι ἀπὸ τῶν θλίψεων καὶ μὴ κοπιᾶν εἰς
 25 αὐτάς; Προσδόκα χεῖρονα καὶ ἀναπαύη. Μνήσκου ^d τοῦ Ἰὼβ καὶ τῶν καθ' ἐξῆς ἁγίων,
 πόσας ὑπέμειναν θλίψεις, καὶ τὴν ὑπομονὴν αὐτῶν κτῆσαι, καὶ παρακαλεῖται σου τὸ
 πνεῦμα. « Ἀνδρίζου καὶ ἴσχυε ^d » καὶ εὖξαι ὑπὲρ ἐμοῦ ⁷, μνημονεύων τῶν λόγων ⁸
 μου, καὶ ἡ ψυχὴ μου ⁹ ἀνανεοῦται.

**μη' — Τοῦ ἀββᾶ βραδύναντος κατὰ τινα πρόφασιν ἀπενεγκεῖν αὐτῷ τὴν
 30 προῤῥηθεῖσαν ἀπόκρισιν, σφόδρα αὐτῷ ἐνεκάλεσε, καὶ εἰς πολλὴν αὐτὸν
 ἐνέθηκεν¹ ἀθυμίαν. Καὶ τινων ἀδελφῶν τῶν διὰ τὴν ἀσθένειαν ἐξυπηρε-
 τουμένων εἰπόντων αὐτῷ περὶ τινων πραγμάτων ὡς ἀργῶς καὶ ἀνωφελῶς
 ἐν τῷ κοινοβίῳ γινομένων², ἀντὶ τοῦ νουθετῆσαι καὶ διορθώσασθαι³ αὐτοὺς
 τῆς τοιαύτης καταλαλιᾶς, εἶπε μὴδὲ αὐτῷ ἀρέσκειν ταῦτα. Καὶ τοῦ ἀββᾶ
 35 μετὰ ταῦτα εἰπόντος αὐτῷ ὅτι « κατὰ γνώμην τοῦ γέροντος καὶ ταῦτα
 ἐποίησα », εἶπεν αὐτῷ⁴ ὅτι « κατὰ τὸ θέλημά σου ἀφρεῖ σε⁵ ὁ γέρον πορευέσ-
 θαι »⁶. Καὶ πρὸς ταῦτα πέμπει αὐτῷ τὴν ἀπόκρισιν ταύτην, σημαίνων αὐτῷ
 ἐν αὐτῇ ὅτι « τὰ δοκοῦντα ἡμῖν⁷ οὐκ ὀρθῶς γίνεσθαι οἰκονομικῶς πράττε-
 ται, ὑπὲρ τὴν ἡμετέραν⁸ ὄντα κατὰληψιν·**

5. οὐδὲν SIPP · οὐδὲ I οὐ ΦN. 6. αὐτὸν SIPP. 7. παραδίδει ΦI · παραδίδωσί NSIPP.
 8. σου om. Φ. 9. διαβόλου N.

μζ' 1. μεγάλου γέροντος om. SIPP. 2. βλέπω Φ. 3. εὐλογίας N. 4. ἑκατοστὸν
 ἔκτον ΦIII · ρς' NSP. 5. παραδίδει σε ΦISIPP · παραδίδωσί σε N. 6. μνησκου N. 7. καὶ
 add. I. 8. τοὺς λόγους ΦI. 9. σου Φ μου cet.

“Glory to God in the highest ^a,” brother! “Our enemy the devil” is ranged “as a roaring lion to devour ^b” thee. But the hand of God which is ever spread over us did not let him. So when he saw that he is not permitted to do anything that he desires, he set himself to vex thy wits, and showed thee some matters beforehand by his shameful dreams. And like a wicked one in his craftiness, when he saw that the Lord is not giving thee over to be tempted unto the end nor beyond thy power, ^c he made thee see a Church and a monastery, supposedly, of help. Do thou then safeguard thy heart, sealing it without vexation in the Name of the Father and of the Son and of the Holy Ghost, and I trust that He will help us, to tread down his head. So then, obtain a humble heart, and give glory to Him who has saved thee from the snare of death. For it is from negligence that thou hast suffered this.

XLVII. Answer of the ~~man~~ Great Old Man to the same when he had fallen into warfare constituted of divers thoughts, which ~~was~~ very grievous and beyond the grasp of most men:

Say to brother John—I wonder at thy love how thou dost not understand things. For I seeing thy many troubles, have often of my own accord sent thee a *blessing* that thou mightest receive through them power according to God. But thou oughtest to meditate always the 106th Psalm, from where it says, “He spake, and the stormy wind arose, and its waves were lifted up. They mount up to the heavens, and go down unto the depths:” and again, “Their soul melted away in ills. ^a” These things have come upon us, and we have to endure such dangers until we attain “unto the haven of His desire ^b,” as I wrote to thee before. For the rest, God has not “given thee over into the hands of thine enemies ^c,” and do not thou give thyself over into their hands. And if thou doest thus, God does not give thee over. But wouldest thou be released from troubles and not labour in them? Expect worse, and thou wilt find rest. Remember Job, and the Saints from him on, how great troubles they endured; and acquire their patience, and thy spirit will be comforted. “Play the man and be strong ^d,” and pray for me, remembering my words, and my soul is renewed.

XLVIII. When for some reason the Abbot was slow in bringing him the above reply, he blamed him vehemently, and put him in great disheartenment. And when some brethren who were being tended for sickness spoke to him of some things ~~■~~ being done idly and unprofitably in the Coenobium, in stead of admonishing and correcting them for such slander, he said these things ~~did~~ not please him either. And when the Abbot afterwards told him, “These things also I did according to the decision of the Old Man,” he told him, “The Old Man lets thee walk according to thine own will”. And at this the Old Man sent him this reply, signi^bfyng to him therein that the things which ~~■■■■~~ to ~~■~~ not to be happening right are being done oeconomy’, being beyond our apprehension:

μς’ a. Lc. 2,14. b. I Pet. 5,8. c. I Cor. 10,13.

μζ’ a. Ps. 106, 25-26. b. Ps. 106,30. c. Ps. 40,2; Éz. 39,23; etc.
d. Deut. 31,6.7.23; etc.

μη’ 1. ἐνέβαλεν Φ. 2. γενομένων Φ. 3. διορθῶσαι IN. 4. εἶπεν αὐτῷ om. Φ.
5. ἀφεῖ σε I · ἀφήσαι Φ · ἀφήκε σε N · ἐξ σε SIIP. 6. πορεύεσθαι INSIP · γράφειν καὶ ἀπέρχεσθαι Φ.
7. ἡμῖν ΦIN · ὑμῖν SIIP. 8. ἡμετέραν ΦINP · ὑμετέραν SI.

Πάλιν διὰ χρόνου ἐγείρει ⁹ ἡμᾶς ἡ ἀγάπη τοῦ κροταφίσαι σε τῇ ῥάβδῳ τοῦ Χριστοῦ
 τῆς παιδείας καὶ τῆς ἐπιτιμίας, ἵνα καὶ πληρωθῇ ¹⁰ εἰς ἡμᾶς ὁ γραφικὸς λόγος λέγων,
 « Ἄξιοπιστότερα τραύματα φίλου ^a », καὶ τὰ ἐξῆς. Καὶ πάλιν ἐὰν παιδεύσωμέν σε μὴ
 ἐκλυθῆς, μνησκόμενος τῆς παροιμίας τοῦ λέγοντος, « Ὑπέ μου ¹¹ μὴ ὀλιγῶρει παιδείας
 5 Κυρίου, μὴδὲ ἐκλύου ὑπ' αὐτοῦ ἐλεγχόμενος. Ὅν γὰρ ἀγαπᾷ Κύριος παιδεύει, μαστιγοῖ
 δὲ πάντα υἱὸν ὃν παραδέχεται ^b. » Κἂν δὲ ἐπιτιμήσω σοι, οὐκ ἄγνοεῖς πῶς λέγει ὁ
 ἀπόστολος, « Ὑελεγξον ἐπιτίμησον παρακάλεσον ^c. » Ποῦ ἔστιν ὁ νοῦς σου νωθρέ;
¹⁰ Ἡ ποῦ διάγει ὁ λογισμὸς σου ὀκνηρέ; Διατί οἱ κύριοι τοῦ νοῦ σου ἀντιλέγουσιν ἐν σοὶ
 τοῖς μαθηταῖς τοῦ Δεσπότου, μὴ λαβεῖν αὐτὸν πρὸς τὸ ἐπιβῆναι ἐπ' αὐτῶ ¹² τὸν Δεσπότην^d
 ἵνα εἰσελθῇ εἰς Ἱεροσόλυμα καὶ ἐκβάλῃ ¹³ ἐκ τοῦ ναοῦ Θεοῦ « τοὺς πώλοῦντας καὶ
 ἀγοράζοντας ^e », καὶ καταισχύνῃ τοὺς γραμματεῖς καὶ Φαρισαίους; Διατί ὀφείλοντός
 σου οἰκῆσαι ¹⁴ τὴν Ἱερουσαλήμ, ἐλκύνουσί ¹⁵ σε εἰς Βαβυλῶνα; Διατί ἀφίεις ¹⁶ τὸ
 ὕδωρ τοῦ Σιλωάμ ^f, καὶ ¹⁷ θέλεις πιεῖν ἐκ τῶν θολερῶν ὑδάτων τῶν Αἰγυπτίων; Διατί
 15 πλαγιάζεις ἐκ τῆς ὁδοῦ τῆς ταπεινώσεως τῆς λεγομένης, « Ἐγὼ τίς εἰμι ^g; Γῆ εἰμι
 καὶ σποδός ^{18 h} », καὶ θέλεις βαδίζειν εἰς τὴν ὁδὸν τὴν διεστραμμένην, τὴν γέμουσαν
²⁰ τῶν ¹⁹ θλίψεων καὶ κινδύνων; Ποῦ ἔβαλές μου τοὺς λόγους τοὺς πρὸς σὲ εἰρημένους
 νύκτα καὶ ἡμέραν; Ποῦ ἔστιν ὁ λέγω ²⁰ σοι ὡς ἐμαυτῶ τοῦ ²¹ καταντῆσαι, καὶ ποῦ
 βλέπεις σεαυτὸν καταντοῦντα; Ποῦ θέλω σε εἶναι, καὶ ποῦ εἶ διὰ τὸ ἔχειν ἀκατάσχετον ²²
 τὴν γλῶτταν ²³ καὶ ἀπολύειν αὐτὴν ἀφαιρεῖ; Καὶ ἐὰν δώσης τῶ πλησίον λογισμὸν, οὐκ
 20 ἀκριβάζῃ τοῦ κατανοῆσαι, μάλιστα τῶ μετὰ τὸν ²⁴ Θεὸν σκεπάζοντι ἡμᾶς καὶ τὸν
 τράχηλον αὐτοῦ ὑπὲρ ἡμῶν θήσαντι ²⁵, ᾧ ὀφείλομεν εὐχαριστεῖν καὶ ὑπερεύχεσθαι
 τοῦ φυλαχθῆναι ἀπὸ παντὸς κακοῦ πρὸς ὠφέλειαν ἡμῶν καὶ πολλῶν, μαθόντες τοῦτο
 παρὰ τοῦ ἁγίου ἀποστόλου, πῶς εὐχαριστῶν περὶ τινῶν ἔλεγεν, « Οἵτινες ὑπὲρ ἐμοῦ
 25 ἐθήσαν ἑαυτῶν τὸν ²⁶ τράχηλον ¹ »; Ποῖων οὖν οὐ μνημονεύεις; Τῆς ἀμεριμνίας ἧς
 δι' αὐτοῦ ἔδωκέ σοι ὁ Θεός; Ἄλλὰ τοῦ καθίσματος οὗ ²⁷ μετέχεις ἐν ἡσυχίᾳ ὡς βασιλεὺς,
 καὶ αὐτὸς τὸ βάρος τῶν ἐρχομένων πρὸς ἡμᾶς καὶ ἀπερχομένων βαστάζει, καὶ ἀνε-
 νοχλήτους ἡμᾶς ποιεῖ; Εἰ γὰρ δι' ἡμᾶς ἔρχονται, ἡμεῖς ὀφείλομεν βαστάζειν αὐτῶν
 τὴν μέριμναν, καὶ μὴ αὐτός. Ὡστε οὖν πολλὰς χάριτας ἔχω τῶ Θεῷ τῶ δόντι ἡμῖν
 30 υἱὸν γνήσιον κατὰ τὴν ψυχὴν ἡμῶν ὡς ἠθέλησε. Καὶ ἀντὶ ²⁸ τούτων εἶπας αὐτῶ ἀνοήτως,
 « Ἐνιψά μου τὰς χεῖρας ἀπὸ σοῦ. » Καὶ τοῦτο οὐχ ἄπαξ ἀλλὰ πολλάκις, καταποντίζων
 αὐτοῦ τὴν ψυχὴν ἐν πολλῇ λύπῃ, καὶ οὐκ ἐμνημόνευσας τοῦ ἀποστόλου λέγοντος,
 « Ἴνα μὴ τῇ περισσοτέρᾳ λύπῃ καταποθῇ ὁ τοιοῦτος ¹ ». Καὶ εἰ μὴ ἦν ²⁹ ἡ χεὶρ τοῦ
 Θεοῦ καὶ ἡ εὐχὴ τῶν πατέρων αὐτοῦ, σχισθῆναι εἶχεν ἡ καρδιά αὐτοῦ. Ποῦ εἰσιν αἱ
 35 ἐντολαὶ μου αἱ πρὸς σὲ ὅτι « Κλαῦσον, πένθησον, μὴ ζητήσης ψηφισθῆναι, καὶ ἐν μηδενὶ
 μετρήσης σεαυτὸν »; Εἰς ἄλλην ὁδὸν ἐλκύνω ³⁰ σου τὴν ἀγάπην. Μετάβηθι ἀπὸ τοῦ
 κόσμου, λοιπὸν ἀνάβηθι εἰς τὸν σταυρόν, κουφίσθητι ἀπὸ τῆς γῆς. « Ἐκτίναξον τὸν
 κονιορτὸν ἀπὸ τῶν ποδῶν σου » ^k. « Καταφρόνησον αἰσχύνῃς ¹ ». Μὴ συγκαύσης μετὰ
 τῶν Χαλδαίων τὴν κάμινον, ἵνα μὴ συμφλογοισθῆς αὐτοῖς ^m τῇ ὀργῇ τοῦ Θεοῦ. « Ὑπε-
 ρέχοντα ἑαυτοῦ ³¹ » ἔχε πάντα ἄνθρωπον. « Κλαῦσον τὸν νεκρὸν ^o » σου. « Ἐκβαλε ³²

9. ἡγειρεν IN. 10. πληρωθῆ καὶ N. 11. μου FIN · om. SIPP. 12. ἐπ' αὐτοῖς N.
 13. ἐκβάλῃ FIN · ἐκβάλλῃ SII · ἐκβάλλει P. 14. οἰκῆσαι ὀφειλοντός σου IN. 15. ἐλκύνουσί IN.
 16. ἀφίεις P · ἀφίης SII · ἀφῆς Φ · ἀφίεις IN. 17. καὶ ΦSIPP · om. IN. 18. γῆ εἰμι καὶ
 σποδός ΦSIPP · om. IN. 19. τῶν FIN · om. SIPP. 20. ὁ λέγω IN · ὁ λέγων ΦSIPP.
 21. ἐμαυτῶ τοῦ FIN · ἐαυτῶ ποῦ SIPP. 22. ἀκατάσχετον ἔχειν IN. 23. γλῶσσαν I.
 24. τὸν om. II. 25. θήσαντι FIN · θέντι SIPP. 26. τὸν ἑαυτῶν IN. 27. οὐ Φ.
 28. des. S. 29. ἦν IN · om. ΦIPP. 30. ἐλκύνω Φ · ἐλκύνω IN. 31. σεαυτοῦ N.
 32. ἐκβαλον PIP.

Again, after so long, love rouses us to cudgel thee with Christ's rod of chastening and rebuke, that in us also the word of Scripture may be fulfilled which says, "More faithful are the wounds of a friend ^a", et seq. And again if we chasten thee, faint not, but remember the Proverb which says, "My son, despise not thou the chastening of the Lord, nor faint when thou art reprov'd of Him: for whom the Lord loveth He chasteneth, and scourgeth every son whom He receiveth ^b." But even if I rebuke thee, thou art not ignorant how the Apostle says, "Reprove, rebuke, exhort ^c." Where is thy mind, thou slothful? Or where dwells thy thought, thou sluggard? Why do the lords of thy mind* gainsay in thee the disciples of the Master, that they should not take it for the Master ^d to mount thereon, that He may enter into Jerusalem, and cast out from the Temple of God "those that sell and buy ^e," and put to shame the Scribes and Pharisees? Why when thou oughtest to be dwelling in Jerusalem, do they drag thee to Babylon? Why dost thou leave the water of Siloam ^f, and wouldest drink of the troubled waters of the Egyptians? Why dost thou go aside from the way of humility which says, "Who am I? ^g I am earth and ashes ^h", and wouldest walk in the perverse way, which is full of troubles and dangers? Where hast thou cast my words spoken to thee night and day? Where is it that I tell thee, speaking as to myself, to arrive, and where dost thou see thyself arriving. Where do I wish thee to be, and where art thou, because thou hast thy tongue uncontrolled, and lettest it go at random? And if thou givest thought to thy neighbour, art thou not scrupulous to understand, especially to him who is our protection after God, and lays down his own neck for us; whom we ought to thank, and pray for him that he may be kept from every evil, for profit of us and of many, learning this from the holy Apostle, how giving thanks he said about some, "Who have laid down their own necks for my sake ⁱ?" What then dost thou not remember? The freedom from care which God has given thee through him? The sitting whereof thou partakest in quiet like a king, and he bears the weight of those coming and going to and from us, and makes us undisturbed? For if it is because of us they come, we ought to bear the care of them, and not he. So then I give great thanks to God, who has given us a true son after our own soul, as He willed. And in return for this thou hast said to him senselessly, "I have washed my hands of thee;" and this not once but often, drowning his soul in much sorrow, and hast not remembered how the Apostle said, "Lest such a one should be swallowed with overmuch sorrow ^j." And were it not for the hand of God, and the prayer of his fathers, his heart must have been broken. Where are my commandments to thee, "Weep, mourn, seek not to be accounted of, and in nothing measure thyself"? Unto another way I draw thy love. Pass over from the world, mount now the Cross, be lifted from the earth. "Shake off the dust from off thy feet ^k". "Despise the shame ^l." Join not with the Chaldeans in kindling the furnace, that thou be not burnt up with them ^m by the wrath of God. Hold every man as "excelling thyself ⁿ." Weep for thy dead body ^o. "Cast out thy

* Note the play in Greek between νοῦ (mind) ὄνου (ass).

μη' a. Prov. 27,6. b. Prov. 3,11-12. c. II Tim. 4,2. d. Lc. 19,33-35.
 e. Mt. 21,12; Mc. 11,15. f. Is. 8,6. g. II Reg. (II Sam.) 7,18; I Chr. 17,16; 29,14.
 h. Gen. 18,27; Job. 42,6. i. Rom. 16,4. j. II Cor. 2,7. k. Mt. 10,14. l. Hébr.
 12,2. m. Dan. 3,23. n. Phil. 2,3. o. Sir. 22,11 (Jn. 11,31).

τὴν δοκὸν σου^p ». Οἰκοδόμησόν σου τὸν διεστραμμένον οἶκον. Κραῶξον, « Ἐλέησόν με υἱὲ Δαυεὶδ, ἵνα ἀναβλέψω^{33 a} ». Μάθε « ἵνα πᾶν στόμα φραγῆσεται^r », « καὶ μὴ μεγαλορῶρημονήσης^s ». « Ἀπόκλεισον τὴν θύραν σου^t » τῷ ἐχθρῷ. « Στήσον ἐν τῷ ζυγῷ τοὺς λόγους σου, καὶ τῇ³⁴ θύρᾳ σου μοχλὸν ποίησον^u ». Σὺ οἶδας πῶς λαλῶ σοι. Νόησον 5 τὰ λεγόμενα. Πόνεσον³⁵ ἀκριβευόμενος αὐτὰ, καὶ εὐρίσκεις³⁶ τοὺς ἐν αὐτοῖς³⁷ κατὰ Θεὸν κεκυρμένους θησαυρούς. Καὶ ποίησον ἐν αὐτοῖς³⁷ καρπούς ἀξίους τοῦ Θεοῦ. Καὶ μὴ καταισχύνης μου τὰς πολιὰς ὑπερευχομένου σου ἡμέρας καὶ νυκτός. Ὁ Κύριος δῶή σοι νοῆσαι καὶ ποιῆσαι ἐν τῷ φόβῳ αὐτοῦ· ἀμήν. Καὶ ἐπειδὴ εἶπας αὐτῷ, « Κατὰ τὸ θέλημά σου ἀφῆ³⁸ σε ὁ γέρων ἀπέρχεσθαι³⁹ », οὐκοῦν ἐγὼ μόνος βαστάζω τὸ κρίμα 10 ὃ εἶπεν ὁ Κύριος διὰ τοῦ προφήτου, « Ἀμήν λέγω σοι ὅτι ἐὰν ἴδῃς τὸν ἀδελφόν σου πορευόμενον ἐν ὁδῷ οὐκ ἀγαθῇ, καὶ μὴ εἴπῃς αὐτῷ ὅτι ἡ ὁδὸς αὕτη κακὴ ἐστίν, ἐκ τῆς χειρός σου ἀπαιτῶ αὐτοῦ τὸ αἷμα^v ». Μὴ χλευασθῆς, ἀλλὰ πείσθητι τῷ ἀποστόλῳ⁴⁰ ὅτι « λόγον δώσομεν^w » ὑπὲρ αὐτοῦ. Ἄλλ' ὑμεῖς οὐ νοεῖτε τὰ γινόμενα τί ἐστίν.

15 μθ' — Εὐχαριστήσας τῷ γέροντι ἐπὶ τῇ διορθώσει, ἤτησεν αὐτὸν¹ ὥστε πολλάκις αὐτῷ γράφειν περὶ σωτηρίας ψυχῆς· ὁμοίως δὲ καὶ περὶ λογισμοῦ οὗ ἐζήτηε εἰπεῖν τῷ ἀββῆ, ἐδεήθη τοῦ γέροντος ἵνα αὐτὸς εἴπῃ αὐτῷ·

Ἄδελφὲ Ἰωάννη, τί ἐστὶ τοῦτο οὐκ οἶδα. Ἐγράφη σοι² ἀπὸ τοῦ ἄλφα³ ἕως τοῦ 20 ὦ⁴, ἀπὸ ἀρχαρίου καταστάσεως μέχρι⁵ τελείου, ἀπ' ἀρχῆς τῆς ὁδοῦ μέχρι τοῦ τέλους αὐτῆς, ἀπὸ τοῦ « ἐκδύσασθαι τὸν παλαιὸν ἄνθρωπον σὺν ταῖς ἐπιθυμίαις αὐτοῦ^a » μέχρι τοῦ « ἐνδύσασθαι τὸν νέον τὸν κατὰ Θεὸν κτισθέντα^b »· ἀπὸ τοῦ γενέσθαι τῆς γῆς ἀλλότριον τῆς αἰσθητῆς, γενέσθαι δὲ οὐρανοπολίτην καὶ κληρονόμον τῆς νοητῆς γῆς τῶν ἐπαγγελιῶν. Μαρύκησον⁶ εἰς τὰς ἐπιστολάς καὶ σώζῃ. Ἔχεις γὰρ ἐν αὐταῖς, 25 ἐὰν συνιῆς, τὴν παλαιὰν καὶ τὴν καινὴν. Καὶ νοῶν αὐτὰ, οὐ χρεῖαν ἔχεις ἄλλου βιβλίου. Ἐκτίναξαι τὴν λήθην, καὶ ἀπόστα τοῦ σκότους, ἵνα εἰρηνεύσῃ ἡ καρδία σου μετὰ τῶν αἰσθητηρίων σου, καὶ ταῦτα πάντα ἔρχονται σοι. Ἐκλίπη⁷ ὁ⁸ καπνὸς τῶν εἰδωλοθύτων ἀπὸ τῆς νοητῆς Νινευί σου⁹, καὶ σκορπισθήσεται ἐν ταῖς πλατείαις αὐτῆς ἡ¹⁰ ὁσμὴ τοῦ θυμιάματος τῆς πνευματικῆς μετανοίας, καὶ κωλύει τὴν ἀπειλοῦσαν ὀργὴν¹¹ εἰς 30 καταστροφὴν^c. Ποῦ κοιμᾶσαι; Τί προσκέφαλα¹² ἔβαλας¹³ τὰς ἀποκρίσεις τὰς πρὸς τὴν σὴν σωτηρίαν¹⁴, οὐ μὴν δὲ ἀλλὰ καὶ πρὸς σωτηρίαν τῶν μετὰ πίστεως ἐγκυπτόντων; Παῦσαι τῶν ὄνειρων λοιπόν· ἐξυπνίσθητι ἀπὸ τοῦ βαρυτάτου ὕπνου. Γόργευσον τὰ ποδάρια¹⁵. Κατάλαβε¹⁶ τὴν Σηγῶρ, ἵνα μὴ καταλάβῃ σε ἡ καταστροφὴ τῶν πέντε πόλεων^d. Καὶ μὴ στραφῆς εἰς τὰ ὀπίσω διὰ τὸ μὴ γενέσθαι σε στήλην ἀλός^e. Καὶ γενοῦ « φρόνιμος ὡς ὁ¹⁷ ὄφις^f », 35 ἵνα μὴ πλανήσωσί σε οἱ ἐχθροὶ σου· « ἀκέραιος^g » δὲ « ὡς αἱ περιστεραὶ^g », ἵνα μὴ πολεμήσῃ σε ἡ ἀνταπόδοσις. Γενοῦ δοῦλος γνήσιος ἐνός¹⁸ δεσπότη, ἐπεὶ δουλωθῆναι ἔχεις πολλοῖς. Μὴ χωρίσης σεαυτὸν ἀπ' αὐτοῦ. Ὁ ἄπιστος γὰρ ἔλαβε περὶ τούτου τὴν

33. ἀναβλέψω ΦΙΝ βλέψω ΠΡ. 34. τῇ om. Φ. 35. πόνησον ΠΡ. 36. εὐρήσεις ΙΝ. 37-37. κατὰ Θεὸν κ. θ. κ. π. ἐν αὐτοῖς Φ. om. ΙΝΠΡ (homoioteleuton). 38. ἀφῆ ΦΙ· ἀφεῖ Ν· ἐξ ΠΡ. 39. ἀπέρχεσθαι ΦΙΝ· πορεύεσθαι ΠΡ. 40. λέγοντι add. ΠΡ.

μθ' ΦΙΝΠΡ 1. αὐτῷ Ι. 2. γὰρ add. Φ. 3. ᾧ Π. 4. ὠμέγα Ν. 5. τοῦ add. Φ. 6. μαρύκησον ΠΡΙ· μαρύκισον Φ· μαρύκησον Ν. 7. ἐκλίπη ΦΠΡ· ἐκλείψει ΙΝ. 8. ὁ ΦΠΡΙ· σοι Ν. 9. Νινευῆς σου Φ. 10. ἡ om. Ν. 11. ὀργὴν ΦΠΡ· αὐτῇ ἀπειλήν ΙΝ. 12. προσκεφ-

beam ^p." Build thy house which has been distorted. Cry, "Have mercy on me, thou Son of David, that I may receive my sight ^q." Learn, "That every mouth may be stopped ^r." And "speak not proudly ^s." "Shut thy door ^t" against the enemy. "Set thy words in the balance, and make for thy door a bar ^u." Thou knowest how I speak to thee. Understand the things I say. Toil to get them exact, and thou wilt find the treasures hidden in them according to God: and bring forth therein fruits worthy of God, and put not to shame my grey hairs as I pray for thee day and night. May the Lord give thee to understand and to do in His fear. Amen.

And since thou hast said to him, "The Old Man lets thee go according to thy will," then I must be bearing alone the judgment which the Lord spake by the Prophet, "If thou see thy brother walking in a way that is not good, and say not to him that 'This way is evil', his blood will I require at thy hand ^v." Be not mocked, but believe the Apostle when he says that we "shall give account ^w" on his behalf. But ye do not understand what it is that is happening.

XLIX. Thanking the Old Man for the correction, he begged him to write to him often about the salvation of his soul. Likewise about a thought which he was seeking to tell the Abbot, he prayed the Old Man that he himself would tell him:

Brother John, what this is I know not. There has been written to thee from Alpha to Omega, from the condition of a novice to full growth, from the beginning of the way to its end, from the "putting off of the old man with his lusts ^a" to the "putting on of the new man which after God is created ^b:" from becoming alien to the land perceived by the senses, to becoming a citizen of Heaven and an inheritor of the Land of the Promises perceived by the mind. Ruminates on the letters, and thou wilt be saved. For thou hast in them, if thou understandest, the Old and the New Testament: and understanding them, thou hast no need of any other book. Shake off forgetfulness, and leave the darkness, that thy heart may be at peace with thy senses, and all these things come to thee. Let the smoke of the idol-sacrifices fail from thy mind's Niniveh, and the odour of the incense of spiritual repentance shall be spread abroad in her streets, and prevent the wrath which was threatening unto destruction ^c. Where art thou slumbering? Why hast thou cast under thy head the answers which were for thy salvation, and indeed also for salvation of all who with faith study them? Cease from thy dreams henceforth: wake from thy deep sleep: speed up thy feet: hasten to Zoar ^d, that the overthrow of the five cities overtake thee not: and turn not backwards, that thou become not a pillar of salt ^e. And become "wise like the serpent ^f," that thine enemies may not lead thee astray; but "harmless like the doves ^g," that requital may not make war upon thee. Become a true servant of one Master, since else thou must be enslaved unto many. Separate not thyself from him: for the unfaithful received for this the sentence. Look how thou sittest. Say

p. Mt. 7,5. q. Mc. 10,47-51; Lc. 18,38-41. r. Rom. 3,19. s. Abd. 12.
t. Is. 26,20. u. Sir.28,25. v. Éz. 3,18; 33,8. w. Heb. 13,17.

μθ' a. Éph. 4,22; Col. 3,9. b. Éph. 4,24; Col. 3,10. c. Jonas 3. d. Gen.
19,22. e. Gen. 19,26. f. Gen. 3,1; Mt. 10,16. g. Mt. 10,16.

άλαια Ν. 13. ἔβαλες ΦΝ. 14. τὴν σὴν σωτηρίαν ΦΙ · σὴν σ. Ρ · τὴν σ. σου Π · σωτηρίαν Ν.
15. τοὺς πόδας Ν. 16. κατάβαλε Φ. 17. ὁ om. ΠΡ. 18. ἐνός om. ΙΝ.

ἀπόφασιν. Βλέπε πῶς καθέζη. Εἶπε ἐαυτῷ¹⁹, « Τί κάθημαι οὕτως; Τί ἐκέρδησα²⁰ ἀπὸ τοῦ καθίσματος τούτου; » Καὶ ὁ φιλόνητος Θεὸς²¹ φωτίζει σου τὴν καρδίαν τοῦ συνιέναι. Ἴδου τέως ἐποίησέ σε ἀμέριμον ἀπὸ πάσης φροντίδος γηίνης²². Πρόσεχε σεαυτῷ, καὶ βλέπε²³ ποῦ εἶ καὶ τί θέλεις, καὶ ὁ Θεὸς συναντιλαμβάνεται σοι²⁴ εἰς πάντα ἀδελφέ μου. Καὶ περὶ οὗ εἶπας λογισμοῦ εἰπεῖν τῷ υἱῷ μου — ἡδυνάμην μὲν εἰπεῖν αὐτῷ, ἀλλ' ἐὰν μὴ σὺ²⁵ εἴπης αὐτῷ ἰδίῳ στόματι, ἀλλοτριοῖς σαυτὸν τῆς πρὸς αὐτὸν γνησίας καὶ τελείας²⁶ ἀγάπης· εἰ ψυχὴ μία καὶ καρδία ἐστὲ μία²⁷ κατὰ τὴν γραφὴν^h, καὶ²⁸ οὐδεὶς κρύπτει ἀπὸ τῆς καρδίας αὐτοῦ τίποτε. Συνετίσθητι ὁ ἀκμὴν βαρυκαρδίου. Ὁ Κύριος συγχωρήσει²⁹ σοι.

10 **ν' — Ἀπόκρισις¹ τοῦ αὐτοῦ μεγάλου γέροντος² πρὸς τὸν αὐτὸν ἐρωτή-
σαντα εἰ ὀφείλει ἐκ τῆς ἀγίας μεγάλης ἐβδομάδος μηκέτι συντυχεῖν τινι**

Μετὰ τὴν ἑορτὴν ἡσύχασον πέντε ἡμέρας³ τὴν ἐβδομάδα, καὶ δύο ἡμέρας ἐντύγχανε ἀνάγκης γινομένης. Καὶ πάλιν λέγω σοι τί ἵνα ποιήσης. Ποίησον δὲ⁴ τὴν δυνάμιν σου ἀμεριμνήσαι ἀπὸ παντὸς πράγματος. Ὁ Θεὸς γὰρ ποιεῖ πρόνοιαν παντὸς ἀνθρώπου πρὸς τὸ συμφέρον, εἴτε κατανύσσει⁵ τὴν καρδίαν αὐτοῦ, εἴτε ἐξυπνίζει αὐτὸν δι' ἄλλου πρὸς ὠφέλειαν.

20 **να' — Μετὰ τὴν ἑορτὴν ἐλθὼν τις ἐπίσκοπος ἐζήτηε συντυχεῖν αὐτῷ.¹
Καὶ τινες δὲ ἄλλοι ἀρχαριοὶ ἐβούλοντο αὐτὸν ἐρωτῆσαι περὶ λογισμῶν.
Καὶ ἔπεμψε περὶ τούτου τὸν αὐτὸν ἐρωτῶν² μέγαν γέροντα ·
— Ἀπόκρισις Βαρσανουφίου·³**

Ὅϊδας ὅτι οὐδέποτε ἐβάλομεν⁴ δεσμὸν ἐπάνω τινός, οὐδὲ ἐαυτοῖς. Καὶ ἐπειδὴ εἶπόν σοι « Ἡσύχασον πέντε ἡμέρας εἰς τὴν ἐβδομάδα, καὶ δύο ἡμέρας συντύγχανε⁴ », ἀμεριμνήσον καὶ ἐκ τούτου, καὶ ὅτε λέγω σοι⁵ συντύγχανε⁴. Καὶ ὅτε συντυγχάνεις, ἀμεριμνήσον τί εἴπης καὶ τί λαλήσεις. Ὁ Χριστὸς γὰρ εἶπεν ὅτι « Τὸ πνεῦμα τοῦ Πατρὸς ὑμῶν ἐστὶ τὸ λαλοῦν ἐν ὑμῖν. »^a Περὶ δὲ ὧν εἶπας ἀδελφῶν, ἀνάγκης γινομένης μὴ παραιτήση⁶, καὶ ὁ Θεὸς βοηθεῖ. Ἀμήν.

**νβ' — Ἀπόκρισις τοῦ αὐτοῦ μεγάλου γέροντος¹ πρὸς τὸν αὐτὸν λαλοῦν-
τα περὶ τῆς ἀκαταστασίας τοῦ κόσμου·**

30 Ἀδελφέ « ὡς ἔχομεν τὸν καιρὸν^a » προσέχωμεν² ἐαυτοῖς, ὅτι τετάραιται τὰ σύμπαντα· καὶ ἀσκήσωμεν τὸ σιωπᾶν. Καὶ ἐὰν θέλῃς ἀναπαῆναι³ κατὰ πάντα, γενοῦ νεκρὸς ἀπὸ παντὸς ἀνθρώπου, καὶ ἀναπαύη. Νόησον ὅτι καὶ⁴ περὶ τῶν λογισμῶν καὶ περὶ παντὸς πράγματος καὶ διαγωγῆς καὶ φροντίδος λέγω σοι, ἡσύχασον ἐν εἰρήνῃ.

νγ' — Μετὰ τὴν ἀπόκρισιν ταύτην ἐζήτηε κόψαι τελείως τὰς συντυχίας·

19. σεαυτῷ N. 20. ἐκέρδαινα N. 21. ὁ Θεὸς ὁ φιλόνητος Φ. 22. γηίνης φροντίδος Φ. 23. καὶ βλέπε om. IN. 24. σου Π. 25. σὺ μὴ IN. 26. τελείας καὶ γνησίας IN. 27. μία 'ἐστὲ Φ. 28. καὶ om. Φ. 29. συγχωρήσει IIP · -ση Φ · --σοι N.

ν' ΦINIPT 1. Ἀπόκρισις Φ · om. ΠINT. 2. μεγάλου γέροντος om. ΠP. 3. εἰς add. Φ. 4. δὲ om. IN. 5. κατανύγει Φ.

να' ΦINIP 1. αὐτῷ συντυχεῖν Φ. 2. ἐρωτῶν τὸν αὐτὸν Φ. 2a. ἀ' B Φ. ἀ' I · om. cet.

to thyself, "Why am I sitting thus? What have I gained from this sitting?" And may the man-loving God enlighten thy heart to understand. Behold now he has made thee care-free from every earthly worry. Give heed to thyself, and look where thou art and what thou wishest, and God assisteth thee in all things, my brother.

And about the thought of which thou spakest, to tell to my son—yes, I could tell him: but if thou tellest him not thyself with thy own mouth, thou estrangest thyself from true and perfect love towards him; if ye are one soul and one heart, according to the Scripture ^h, and no man hides anything from his own heart. Get understanding, thou who art still dull of heart. The Lord will forgive thee.

L. Answer of the ~~same~~ Great Old Man to the ~~same~~ when he asked whether he ought after the Holy Great Week no longer to have converse with any:

After the Feast, be in quiet five days in the week, and two days meet with others as necessity arises: and again I will tell thee what to do. But do what is in thy power to be care-free from every matter. For God makes provision for every man for the best, whether He pricks his heart, or wakes him by means of another for profit.

LI. After the Feast a bishop came and sought to have converse with him. Others also, novices, wanted to question him about thoughts. And he sent to question the same Great Old Man about this:

Answer:

Thou knowest that we have never set a bond upon any, not even on ourselves. And since I have told thee, "Be in quiet five days in the week, and on two days hold converse"—be care-free from this also. And when I tell thee, "Hold converse," and when thou holdest converse, be care-free what thou sayest, and what thou shalt speak. For Christ said, "It is the Spirit of your Father which speaketh in you ^a." As for the brethren of whom thou spakest—when necessity arises, do not refuse; and God will help thee. Amen.

LII. Answer of the ~~same~~ Great Old Man when he spoke about the unsettled condition of the world:

Brother, "while we have time ^a" let us give heed to ourselves: for all things are in confusion: and let us train ourselves to silence. And if thou wouldst find rest in all things, become dead from every man, and thou wilt have rest. Observe that both about thoughts and about every matter and conduct and worry I say to thee, "Be quiet in peace."

LIII. After this answer, he sought to cut off converse completely. And ~~one~~ brother was

h. Act. 4,32.

να' a. Mt. 10,20.

νβ' a. Gal. 6,10.

om. NIIP. 3. ἐδάλλομεν. N. 4-4. ἀμερίμνησον κ. ε. τ. κ. Ϛ. λ. σ. συντύγγανε om. P (homoio-teleuton). 5. σε N. 6. παραιτήσης IN.]

νβ' ΦΙΝΙΠΤ 1. μεγάλου γέροντος om. ΠΡ. 2. προσέχομεν ΦΡΤ. 3. ἀναπαῖναι ΦΙΝΡΤ ἀναπαθῆναι Π. 4. καὶ ΦΤ om. ΙΝΙΙΡ.

PATR. OR. — T. XXXI. — F. 3.

καὶ εἰς ἀδελφὸς πάνυ διὰ τοῦτο ἐθλίβετο, καὶ παρεκάλει αὐτὸν ἵνα εἰ χρεία γένηται συντύχη αὐτῷ. Καὶ σπλαγχνισθεὶς ὑπέσχετο. Καὶ ἠρώτησε περὶ τούτου, καὶ περὶ κολοβίου πεμφθέντος αὐτῷ παρὰ τινος ἀδελφοῦ, εἰ ὀφείλει δέξασθαι·

5

— Απόκρισις Βαρσανουφίου ¹

Ἄδελφὲ, ἐπεμψά σοι λόγον ἀμερίμνησον. Τί θέλεις; Ἐαυτῷ ¹ πρόσχε. « Πολὺς ἐστὶν ὁ θερισμός ² ». |Μὴ ἀφήσῃς αὐτὸν καὶ βάλῃς « καλαμαῖσθαι » ῥάγας ³ « ὀπίσω τῶν τρυγητῶν ⁴ ». Σὺ δὲ ἄφες ὅλα, καὶ σχόλασον ⁵ τοῦ θερίσαι καὶ τρυγήσαι, ἵνα ἔχῃς τοὺς καρπούς σου ἀπὸ σίτου καὶ ⁶ οἴνου ⁶, ἵνα στερεωθῇ καὶ εὐφρανθῇ ἡ καρδία σου
10 ἐν Κυρίῳ ⁷. Μελέτησον τὰς ἐπιστολάς ἃς ἔγραψά σοι, ὅτι ἀρχαὶ οὐκ εἰσὶ. Περὶ δὲ τοῦ κολοβίου, ἐὰν θέλῃ ὁ ἀδελφὸς δοῦναί σοι ἐξ ὅλης τῆς καρδίας αὐτοῦ, δέξαι, κατακρίνων ἑαυτὸν ⁷ ὡς ἀνάξιον.

νδ' — Ἀδελφὸς ἔχων πόλεμον βαρύτατον, καὶ αἰσχυρόμενος αὐτὸν θαρῆσαι τῷ ἄββᾶ, ἐπεμψε παρακαλῶν τὸν αὐτὸν ¹ ἄββᾶν Ἰωάννην δέξασθαι
15 αὐτὸν λάθρα τοῦ ἄββᾶ καὶ ἀκοῦσαι τὸν λογισμὸν αὐτοῦ. Ὁ δὲ ἐθλίβετο κατὰ δύο τρόπους, μῆτε θέλων δέξασθαι αὐτὸν δίχα γνώμης, ἵνα μὴ σκάνδαλον παράσχῃ ² τοῖς ἄλλοις, μῆτε πάλιν θέλων λυπῆσαι αὐτόν. Καὶ ἀπορῶν τί ποιήσει ³, ἠρώτησε κατὰ διάνοιαν ⁴ τὸν αὐτὸν μέγαν γέροντα, καὶ εἰ δεῖ φράξαι τὴν αὐτοῦ θύραν·

20

— Απόκρισις Βαρσανουφίου ⁵

Εἰπέ τῷ ἀδελφῷ, — Τίς ἐστὶν ἀσύνητος τοῦ ἐπιλέξασθαι ἑαυτῷ ¹ τὸ ἐπιζήμιον πρᾶγμα καὶ τὸ θλιβερώτερον, καὶ μὴ ⁷ τὸ κουφότερον καὶ ἀνεκτότερον μετὰ ταπεινώσεως καὶ προσευχῆς; Μὴ φράξῃς τὴν θύραν. Οὐ γὰρ ἐν τῇ φράξει τῆς θύρας ἐστὶν ἡ νέκρωσις, ἀλλ' ἐν τῇ φράξει τοῦ στόματος. Ἀσπάζομαί σε « ἐν φιλήματι ἀγίῳ ² ».

νε' — Γέρων τις Αἰγύπτιος ἐλθὼν οἰκῆσαι ἐν τῷ μοναστηρίῳ ἔνθα οἱ πατέρες ἦσαν, γράμμασιν ἐχρήσατο ¹ αἰγυπτιστὶ γεγραμμένοις πρὸς τὸν μέγαν γέροντα (ἦν γὰρ καὶ αὐτὸς Αἰγύπτιος) αἰτῶν εὐχὴν καὶ λόγον περὶ ὠφελείας ψυχῆς, καὶ εἰ δυνατόν ἀξιωθῆναι τῆς αὐτοῦ συντυχίας. Ὁ δὲ ἐλληνιστὶ τὴν ἀπόκρισιν αὐτῷ ² ἀντέγραψεν ³ ἔχουσαν οὕτως ⁴.

Ἐπειδὴ ἔταξα ἑμαυτὸν ⁵ τοῦ μὴ γράψαι τινί, ἀλλὰ διὰ τοῦ ἄββᾶ πέμπειν τὴν ἀπόκρισιν, διὰ τοῦτο οὐκ ἔγραψά σοι αἰγυπτιστὶ καθὼς ἔγραψας καὶ σὺ αἰγυπτιστὶ ⁶, ἀλλ' ἠναγκάσθην ἐλληνιστὶ εἰπεῖν αὐτῷ τοῦ ⁷ γράψαι σοι. Οὐ γὰρ ἐπίσταται αἰγυπτιστὶ λέγειν ⁸. Εἰ ἀγαπητόν σου καὶ πατέρα ἐν Κυρίῳ ἔταξάς με ἐν τοῖς σοῖς γράμμασιν, ἐπιστάμενον τὸν κάματον καὶ τὰς ἀνάγκας καὶ τὸν κίνδυνον τῆς ψυχῆς ⁹ — εἰ πατήρ
35 σου εἰμὶ ὡς ἔγραψας, ἐντολήν σοι δίδωμι, μὴ ὀχλήσῃς μοι περὶ συντυχίας. Οὐ γὰρ ποιῶ διαφορὰν ἀνθρώπου ¹⁰ καὶ ζῶ· ἀλλ' ἐὰν ἀνοίξω σοι, καὶ πᾶσι ² καὶ ἐὰν μὴ σοί, οὐδ' ¹¹ ἄλλῳ τινί. Τοῦτο δὲ σοι ἔγραψα ἐπειδὴ ἔγραψας λέγων, « Εἰ ἐστὶ δυνατόν ¹², ποιήσόν με ἄξιον τῆς σῆς πραότητος, καὶ ποιήσον ἔλεος μετὰ τῆς ψυχῆς μου ¹³ τῆς ταλαιπώρου ». Καὶ πάλιν ὅτι εἶπας ¹⁴ ἐν αὐτῇ τῇ ἐπιστολῇ ὅτι « Ἡ ἀμαρτία μου ἀφωρισέ με
40 ἀπὸ σοῦ τοῦ δεσπότου μου », ἐγὼ τέως χάριτι Χριστοῦ τοῦ Υἱοῦ τοῦ Θεοῦ οὐκ ἀφω-

νγ' ΦΙΝΙΠ (T interrogatio solum) 1. ἀπ'. Β. Φ · ἀπ' I om. ΝΙΠ 2. σεαυτῷ Ν. 3. ῥάγας Φ. 4. σπούδασον Φ. 5. καὶ ΦΙΝ · om. ΠΡ. 6. καὶ ἐλαίου add. ΠΡ. 7. αὐτὸν Φ σεαυτὸν Ν.

νδ' ΦΙΝΙΠ 1. τὸν αὐτὸν ΦΙΝ · αὐτὸν τὸν Π τὸν Ρ. 2. παρέχη ΙΝ. 3. ποιήσαι Ν. 4. κατ' ἴδιαν Ρ. 5. ἀπό. Β. Φ · ἀπό· I · om ΝΙΠ. 6. αὐτῷ Ρ. 7. καὶ μὴ ΙΝΙΠ · ἀλλὰ Φ.

νε' ΦΙΝΙΠ 1. ἐχαρίσατο Ρ. 2. αὐτῷ om. ΙΝ. 3. ἔγραψεν ΙΝ. 4. οὕτως ἔχουσαν Φ. 5. ἑαυτὸν ΙΙ. 6. καθὼς ἔ. κ. σ. αἰγυπτιστὶ Φ · om. ΙΝΙΠ. 7. τοῦ om. Ν. 8. ἔλλη-

very much troubled at this, and besought him that he might have converse with him if need arose: and in compassion he promised it. And he asked about this; and about a cowl sent him by a brother, whether he ought to accept it:

Brother, I sent thee word, "Be care-free". What wilt thou? Give heed to thyself. "The harvest is great ^a." Do not leave it and set thyself "to glean" grapes "after the gatherers ^b." But do thou leave all, and give thy time to harvesting and gathering, that thou mayest have thy fruits of corn and wine ^c, that thy heart may be strengthened and made glad in the Lord ^d. Meditate upon the letters that I have written thee: for they are not idle. But as to the cowl—if the brother desire with all his heart to give it thee, accept it, condemning thyself as unworthy.

LIV. A brother having grievous warfare, and being ashamed to make bold of it to the Abbot sent beseeching the same Abba John to receive him without the Abbot's knowing, and to hear his thought. But he was troubled in two ways, neither wanting to receive him without advice, lest he should cause scandal to the others, nor again wanting to grieve him. And being at a loss what to do, he questioned mentally the same Great Old Man, asking also whether he must block his door:

Answer:

Tell the brother—Who is without understanding, to choose for himself the thing that brings loss and is more troublesome, and not that which is lighter and more endurable with humility and prayer? Block not thy door. For mortification is not in the blocking of the door but in the blocking of the mouth. I salute thee with a holy kiss ^a.

LV. A certain Egyptian old man coming to dwell in the monastery where the Fathers were, employed a letter written in Egyptian to the Great Old Man (for he also was an Egyptian), asking for prayer and a word concerning profit of soul, and if possible to be allowed to meet with him. But he wrote his answer back to him in Greek, as follows:

Since I have made it my rule not to write to any, but to send my answer through the Abbot, for this cause I have not written to thee in Egyptian, as thou also didst write in Egyptian, but was compelled to tell him to write to thee in Greek. For he does not know Egyptian. If thou hast ranked me in thy letter as thy beloved and father in the Lord, who understands the labour and the necessities and the danger of the soul—if I am thy father as thou hast written, I give thee a commandment, not to worry me about meeting. For I cannot make distinction of a man and live: but if I open to thee, I open to all ^a; and if not to thee, neither to any other. But I have written thee this since thou didst write saying, "If it is possible, make me worthy of thy meekness, and work mercy with my wretched soul." And again for what thou saidst in the same letter, "My sin has separated me from thee my master," I now by the grace of Christ son of God have not

νγ' a. Mt. 9,37; Lc. 10,2. b. Sir. 30,25. c. Ps. 4,7 (Deut. 33,28).
 d. IReg. (I Sam.) 2,1.
 νδ' a. Rom. 16,16; I Cor. 16,20.
 νε' a. Apophthegmata Patrum, Arsenius 8 (P.G. 65,898).

νιστι λέγων Φ. 9. τῶν ψυχῶν P 10. ἀνθρώπου διαφορὰν Π. 11. οὐδὲ Φ. 12. εἰ (τί P)
 ἔστι δυνατὸν ΦΠP · om. IN. 13. μου om. P. 14. εἶπας PIN · εἶπες ΦΠ.

ρίσθην ἀπὸ σοῦ, ἀλλὰ μετὰ τῆς ἀγάπης σου εἰμι αἰεὶ ἐν τῷ πνεύματι. Καὶ τὸ¹⁵ ὕστερον γράψαι¹⁶ μοι ἐν τῷ αὐτῷ γράμματι ὅτι « Εὐξαι ὑπὲρ τῶν ἁμαρτιῶν μου » — καγὼ¹⁷ σοι τὸ αὐτὸ λέγω¹⁸, εὐξαι ὑπὲρ τῶν ἁμαρτιῶν μου¹⁷. φησὶ γὰρ¹⁹, « Καθὼς θέλετε ἵνα ποιῶσιν ὑμῖν οἱ ἄνθρωποι, οὕτω καὶ ὑμεῖς ποιεῖτε αὐτοῖς^b. » Ἐγὼ τέως καὶ
 5 ταλαίπωρος καὶ ἐλαχιστότερός εἰμι πάντων²⁰ ἀνθρώπων, ἀλλὰ ποιῶ τὴν δύναμίν μου διὰ τὸν λέγοντα, « Εὐξασθε ὑπὲρ ἀλλήλων ὅπως ἰαθῆτε^c ». Ἄδελφέ ξένοι ἐσμέν, ξένοι γενώμεθα, καὶ μὴ μετρήσωμεν²¹ ἑαυτοὺς ἐν τινι, καὶ οὐδεὶς ἡμᾶς ψηφίζει, καὶ ἀναπαύομεθα. Εἰσελθὼν δὲ πρὸς ἡμᾶς, πύκτευσον τοῦ ὑπομείναι. Φησὶ γάρ, « Ὁ ὑπο-
 10 μείνας εἰς τέλος, οὗτος σωθήσεται^d ». Ἐπὶ πᾶσι δὲ ἀγώνισαι τοῦ ἀποθανεῖν ἀπὸ παντὸς ἀνθρώπου, καὶ σωθήσῃ. Καὶ εἶπε τῷ λογισμῷ, « Ἀπέθανα²² καὶ²³ ἐν τῷ τάφῳ κεῖμαι ». Πείσθητί μοι²⁴ ἀγαπητέ ὅτι ἀναγκαζόμενος ὑπὸ τῆς ἀγάπης τοῦ Θεοῦ ὑπερέβην μου τὰ μέτρα τοῦ εἰπεῖν ταῦτα πρὸς τὴν ἀγάπην σου. Τίς γὰρ εἰμι ὁ ἐλάχιστος; Διὰ τοῦτο αἰτῶ²⁵ συγγνώμην λέγων²⁶, Συγχώρησον²⁷ τῷ φλυαρῷ διὰ τὸν Κύριον, καὶ εὐξαι ὑπὲρ ἐμοῦ, δοῦλε τοῦ Θεοῦ Ἀβραάμ²⁸.

15 **νς' — Ἀπόκρισις¹ τοῦ αὐτοῦ μεγάλου γέροντος² πρὸς τὸν ἀββαῖον Παῦλον³ γέροντα ἡσυχάζοντα καὶ ζητοῦντα⁴ τινὰ⁵ ἀδελφὸν τυφλὸν προσ-
 λαβέσθαι⁶ καὶ ἐξυπηρετεῖν⁷ αὐτῷ⁸.**

Ἄδελφέ Παῦλε, ἔστι παροιμία λέγουσα, « Εἶδες νεώτερον τρέχοντα, μάθε ὅτι γέρων αὐτὸν ἐδελέασε ». Παρ' ἡμῖν οὖν ὁ δελεάζων ἡμᾶς⁹ γέρων ὁ σατανᾶς ἐστίν, καὶ
 20 φθονῶν θέλει ἡμᾶς βαλεῖν εἰς κακὰς ἡμέρας προφάσει δικαιοῦματος. Καὶ οὐκ οἶδαμεν ὅτι πολλοὶ θέλοντες ἀνασπᾶσαι τινὰς ἀπὸ τοῦ ποταμοῦ, συγκατεποντίσθησαν αὐτοῖς. Βλέπε ἀπὸ πότε¹⁰ σε θέλει παγιδεῦσαι· καὶ ὅταν ἐρωτᾷς καὶ λαμβάνης¹¹ ἀπόκρισιν, στρέφει τὸ μάγγανον εἰς ἄλλον τρόπον¹² κακώτερον¹³. Ὑπὲρ τὴν δύναμίν σου¹⁴, οὐκ ἀπαιτεῖ σε ὁ Θεὸς ἀγαθοποιῆσαι τῷ πλησίον. Οὕτω γὰρ καὶ λέγει¹⁵, « Μὴ παῦσαι
 25 ἀγαθοποιῶν τῷ πλησίον,¹⁶ καθ' ὃ ἂν « εὐρίσκη¹⁷ ἢ χεῖρ σου^{18 a} ». Ἦλθεν ὁ τυφλὸς ἠρρώστησας καὶ σὺ μεγάλως· τίς ὑπηρετεῖ καὶ σὲ κἀκεῖνον¹⁹; Κἂν τις ὑπηρετῇ σε χαίρων²⁰, ἀλλ' ὁ φέρων σοι τὰ δικαιώματα ταῦτα αἰεὶ λέγει σοι, « Ἴδε ἡνεγκες²¹ τῷ κοινοβίῳ βᾶρος²² ». Καὶ ἔστιν ὁ²³ ἄνθρωπος ὡς οἶδας δυσβάστακτος, ὡς ἡ γραφή λέγει²⁴, « Ἄνδρα » ἢ καὶ γέροντα « μικρόφυχον τίς ὑποίσει^b; » Εἰ δὲ χρεῖα γεύσασθαι
 30 ὀλίγων ἡμερῶν κακῶν, ποίησον ὃ θέλεις. Εἰ μὴ ἠρωτήθην οὐκ εἶχον λαλῆσαι. Ἄ δὲ πάλιν ἐλάλησα, διὰ τὴν ἀγάπην τοῦ Χριστοῦ ἐλάλησα, ἵνα μὴ πλανηθῇ ὁ ἀδελφός μου. Εἰ δὲ συμπάσχεις αὐτῷ διὰ τὸν Θεόν, καὶ πιστεύεις ὅτι δυνατός ἐστίν ὁ Θεὸς βοηθῆσαι αὐτῷ, δεήθητι αὐτοῦ²⁵, καὶ ὡς θέλει ποιεῖ μετ' αὐτοῦ. Οὐκ ἔδησά σε ἀδελφέ, οὐδὲ ἐντολήν σοι δέδωκα, ἀλλὰ γνώμην. Ὡς θέλεις οὖν ποίησον. Καὶ συγχώρησόν μοι διὰ
 35 τὸν Κύριον, καὶ εὐξαι ὑπὲρ ἐμοῦ τοῦ ἐλαχίστου.

**νς' — Ἀπόκρισις τοῦ αὐτοῦ μεγάλου γέροντος¹ πρὸς τὸν αὐτὸν κινή-
 σαντα λόγον πρὸς τινὰ περὶ πίστεως, καὶ μὴ ὄντα ἱκανὸν πρὸς τὴν¹ τοιαύτην
 ζήτησιν, καὶ ταρασσόμενον εἰς τὴν ἀντιβολήν.**

15. τοῦτο P. 16. ἐγραφίφας P. 17-17. καγὼ σ. τ. α. λ. ε. ὕ. τ. ἁμαρτιῶν μου om. Φ (homoioteleuton). 18. ὅτι add. P. 19. γὰρ om. Φ. 20. τῶν add. P. 21. μετεωρίσωμεν P. 22. ἀπέθανα ΦΙΠ· ἀπέθανον PN. 23. καὶ om. Π. 24. μοι om. Π. 25. αἰτῶν IN. 26. λέγω IN. 27. μοι add. IN. 28 Ἀβραάμ N.

νς' 1. Ἀπόκρισις om. IN. 2. μεγάλου γέροντος ΦΙΝΠ· om. P. 3. Παῦλον om. P. 4. καὶ ζητοῦντα om. N. 5. τινὰ ΙΠ· αὐτῷ τινὰ N τὸν Ι om. Φ. 6. προσλαμβάνεσθαι P. 7. ἐξυπηρετεῖν ΙΠΡ· ἐξυπηρετεῖσθαι Φ· ὑπηρετεῖν N. 8. αὐτόν Φ. 9. ὁ add. IN. 10. ἀπὸ τότε P. 11. λαμβάνεις I. 12. τρόπον om. N. 13. punctum apud ΙΠΡ· deest in ΦΝ. 14. comma

been separated from thee, but am always with thy love in the spirit. And for thy writing to me later in the same letter, "Pray for my sins"—I also say the same to thee, pray for my sins. For it says, "As ye would that men should do unto you, so do ye also unto them ^b." I now, though I am wretched and less than the least of all men, yet am doing what is in my power because of him that saith, "Pray for each other that ye may be healed ^c". Brother, we are foreigners; let us become foreigners, and not measure ourselves in anything, and noone makes account of us, and we have rest. But on entering to us, wrestle to endure. For it says, "He that endureth unto the end, the same shall be saved ^d." And above all, struggle to die from every man, and thou shalt be saved: and say to thy thought "I have died, and am lying in the tomb." Believe me, beloved, that constrained by the love of God I have gone beyond my measure in speaking these things to thy love. For who am I who am the least? For this cause I ask pardon and say, "Forgive the babbler for the Lord's sake, and pray for me, O servant of God Abramius".

LVI. Answer of the same Great Old Man to Abba Paul, an old man who was living in quiet and seeking to take to himself a blind brother and tend him:

Brother Paul, there is a proverb which says, "Thou seest a young man running, know that an old man has ensnared him." With us, then, the old man who ensnares us is Satan; and he envies us and wants to cast us into evil days on pretext of justification: and we do not know that many wanting to snatch men from the river have been drowned with them. Look since when he has wanted to entrap thee: and when thou askest and receivest an answer, he sets his trap in another manner which is worse. God does not require thee to do good to thy neighbour beyond thy power. For thus also it says, "Cease not to do good to thy neighbour according to what thy hand findeth to do ^a." The blind man comes: thou thyself also fallest gravely sick. Who will attend both thee and him? And if there be one to attend thee joyfully, yet he who brings thee these justifications is always saying to thee, "See, thou hast brought a burden on the Community." And a man is, as thou knowest, hard to bear, as the Scripture saith, "A man," even an old man, "faint-hearted who can bear ^b." But if there is need to taste a few evil days, do what thou wilt. If I had not been asked, I would not have spoken. But again what I have spoken, I have spoken for the Love of Christ, that my brother might not be led astray. But if thou feelest with him for God's sake, and believest that God is able to help him, pray Him, and He will work with him as He wills. I have not bound thee, brother, nor have I given thee a commandment, but an opinion. Do then as thou wilt, and forgive me for the Lord's sake, and pray for me who am the least.

LVII. Answer of the same Great Old Man to the ~~man~~ when he had moved a word with somebody about faith, and was not sufficient for such an enquiry, and was harassed over the discussion:

b Mt. 7,12; Lc. 6,31. c. Jac. 5,16. d. Mt. 10,22, etc.
 vs' a. Prov. 3,27; Sir. 29,20. b. Prov. 18,14 .

apud IIP · punctum apud ΦN. 15. γάρ και λέγει om. P. 16. μη παύσαι α. τ. πλησίον ΦΠΠ
 (ἀγαθοποιεῖν Φ) · om. PN. 17. εὕρισκη Φ · εὕρισκει INIP. 18. ΠΠ · deest punctum apud
 ΦNP. 19. και σοι κίχτεινω P. 20. κἀν τις υ. σ. χαίρων ΦΠΠ (σοι P), I in marg. : om. I (a.
 corr.), N. 21. ἡνεγκας IN. 22. βάρος τῷ κοινοβίω P. 23. ὁ om. P. 24. ὡς ἔφη ἡ γραφή
 Φ. 25. αὐτῷP.

vs' ΦINIPT 1. μεγάλου γέροντος ΦINT · om. IIP.

Ὁ θεῖος ἀπόστολος διὰ Πνεύματος Ἁγίου κινήσεις εἶπε, « Πιστὸς ὁ Θεός, ὃς οὐκ ἐάσει ὑμᾶς ³ πειρασθῆναι ὑπὲρ ὃ δύνασθε ⁴, ἀλλὰ ποιήσει σὺν τῷ πειρασμῷ καὶ τὴν ἔκδασιν πρὸς τὸ δύνασθαι ὑπενεγκεῖν ⁵. » Ὁμοψυχέ μου ⁶ ἀδελφὲ καὶ γνήσιε ἀγαπητέ, πληροφορήθητι ἐν Κυρίῳ ὅτι βλέπων τὴν θλίψιν καὶ τὴν ταραχὴν τοῦ φθάσαντός σε πειρασμοῦ, οὕτως ἤλγησα δεινῶς ὡς οὐδέποτε, μάλιστα μνησθεὶς τοῦ ἀποστόλου λέγοντος, « Τίς ἀσθενεῖ καὶ οὐκ ἀσθενῶ; τίς σκανδαλίζεται καὶ οὐκ ἐγὼ πυροῦμαι ^{6 b}; ἀ καὶ πάλιν, « Εἰ πάσχει ἐν μέλος, συμπάσχει πάντα τὰ μέλη ^c. » Εἰ γὰρ οὐ πράττω τ ⁷ τοῦ ἀποστόλου, ἀλλ' ἤκουσα αὐτοῦ λέγοντος τοῦ ⁷ « κλαίειν μετὰ κλαίωντων καὶ χαίρειν μετὰ χαιρόντων ^d. » Ἄλλὰ δόξα τῷ ὑψίστῳ Θεῷ τῷ μὴ παραχωρήσαντι τῷ μισοκάλῳ ⁸ ἐχθρῷ πληρῶσαι εἰς σὲ πᾶσαν τὴν κακίαν αὐτοῦ κατὰ τὸ ἴδιον αὐτοῦ θέλημα· οὗτος ⁸ γὰρ θέλει ζῶντας καταπιεῖν τοὺς ἀνθρώπους, ὡς μαρτυρεῖ ὁ κορυφαῖος τῶν ἀποστόλων Πέτρος λέγων ὅτι « Ὡς λέων ὠρυᾶται ⁹ ζητῶν τίνα καταπίη ^e ». Δέσποτά μου, μὴ διὰ τάχους αἰεὶ δεχόμεθα ¹⁰ τὴν ταραχὴν τῶν πονηρῶν λογισμῶν, τοῦ οὕτως κινεῖσθαι καὶ ταράττεσθαι ¹¹ πρὸς τὸν πλησίον ἡμῶν· τοῦτο γὰρ τῆς διαβολικῆς ¹² ἐνεργείας ἐστὶ καὶ οὐδὲν ἄλλο· καὶ τοῦ ἐθήκαμεν ¹³ ὅτι « Μακάριος ὁ ὑπομένων πειρασμὸν, ὅτι δοκιμὸς γίνεται ^f », καὶ τὰ ἐξῆς; Ταῦτα οὖν οὐκ ¹⁴ ἔγραψα τῇ ὑμετέρᾳ ἀγάπῃ ὡς χρῆζοντι διδασκαλίας. Ἐὰν γὰρ ἐρευνησῆς τὰς γραφάς, περισσότερόν μου καὶ νήφεις καὶ φρονεῖς· εἰμι ¹⁵ γὰρ ταλαίπωρος καὶ ἀσθενής, καὶ ὄνομα μόνον ἔχων διακενής. Ἀπὸ δὲ πόνου καρδίας καὶ ἀγάπης περισσοτέρας εἰς ¹⁶ Θεὸν « ἔγραψά » σοι « διὰ πολλῶν δακρῶν ^g. » ²⁰ Στηρίξοι ¹⁷ οὖν τὴν καρδίαν σου ἐν τῷ φόβῳ αὐτοῦ ὁ στερεώσας τὸν οὐρανὸν καὶ πήξας αὐτόν ^h » καὶ θεμελιώσοι ¹⁸ σου τὴν οἰκοδομὴν ἐπὶ τὴν στερεὰν πέτραν « ὁ θεμελιώσας τὴν γῆν ἐπὶ τῶν ὑδάτων ⁱ » καὶ ἐπιτιμήσοι ¹⁸ τοῖς πειρατηρίοις σου ὁ « ἐπιτιμήσας τοῖς ἀνέμοις καὶ τῇ θαλάσῃ ^j ». Μακρῦνοι ¹⁹ ἀπὸ σοῦ τὴν λήθην τῶν ἐντολῶν ὁ μακρύνας « ἀπὸ δυσμῶν τὰς ἀνατολάς ^k ». Οἰκτειρήσοι ¹⁸ σου τὴν ψυχὴν ²⁵ « ὡς οἰκτεῖρει πατὴρ υἱοῦς ^l. » Καὶ φωτίσοι ¹⁸ σου τὴν καρδίαν ὁ φωτίσας τὰ πρὶν ἐσκοτισμένα ^m. Καὶ δῶή σοι ὑπομονὴν τοῦ οἰκῆσαι μετ' ἐμοῦ τοῦ ἀγαπητοῦ σου μετ' εἰρήνης ²⁰ ἕως ὑστέρας ἀναπνοῆς, καθὼς καὶ πρὸ χρόνου ἐδήλωσεν ἡμῖν διὰ τῆς χάριτος αὐτοῦ ὁ φήσας, « Ὁ ὑπομείνας εἰς τέλος, οὗτος σωθήσεται ⁿ ». Καὶ δῶή ἡμῖν τὴν εἰρήνην μετ' ²¹ ἀλλήλων ἕως τέλους, ἣν ἔδωκε τοῖς ἑαυτοῦ μαθηταῖς ^o. Καὶ δῶή ἡμῖν ³⁰ ἐλθεῖν εἰς τὴν τελείαν αὐτοῦ ἀγάπην ὁ εἰπὼν, « Εἰ ἀγαπᾶτέ με, τὰς ἐντολάς τὰς ἐμὰς ²² τηρήσατε ^p ». Καὶ πάλιν εἶπεν, « Ἐν τούτῳ γινώσκονται πάντες ὅτι μαθηταὶ μου ²³ ἐστέ, ἐὰν ἀγάπην ἔχητε ἐν ἀλλήλοις ^q ». Εἰ εἴχομεν τοιαύτην ἀγάπην, οὐδὲν ἡμᾶς ἐχώριζεν ἀπ' ἀλλήλων ἕως θανάτου. Ἄλλ' ὅμως γέγραπται, « Καὶ νῦν Ἰσραὴλ ^r », καὶ πάλιν, « Ἐὰν τὸ πνεῦμα τοῦ ἐξουσιάζοντος ἐπαναστῇ ἐπὶ σέ, τόπον σου μὴ ἀφῆς ^s ». Ἐγὼ ³⁵ τὸν λόγον τῆς Ῥοῦθ λέγω σοι, « Μὴ μοι εἴη ²⁴ ἀποχωρισθῆναί σου, ἀλλ' ὁ θάνατος ἀποχωρίζει ἀναμέσον ἐμοῦ καὶ σοῦ ^t ». Εἰ δὲ σὺ τίποτε ²⁵ παρασαλεύσεις ²⁶ ἐκ ²⁷ τούτων, ἐγὼ ἀθῶός εἰμι κατὰ πάντα. Σὺ ὄψει καὶ ἀπολογίῃ ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ φοβερᾷ. Καὶ γὰρ

2. τὴν ΦΠΡΤ · om. IN. 3. ὑμᾶς ΦIN · ἡμᾶς ΠΡΤ. 4. δύνασθε ΦINT · δυνάμεθα ΠΡ. 5. μου ΦΠΡΤ · om. IN. 6. τίς σ. κ. ο. ἐ. πυροῦμαι IN · καὶ τὰ ἐξῆς ΦΠΡΤ. 7. τοῦ ΦΠΡ · τὸ T om. IN. 8. οὗτος ΠΡΤ · οὕτως ΦI (a. corr.). οὕτω I (p. corr.) N. 9. ὠρυᾶται Φ · ὠρύεται INΠΡ ὠρυόμενος T. 10. διὰ τάχους μὴ δεχόμεθα αἰεὶ Π. 11. ταράσσεσθαι N. 12. διαβολικῆς ΦIPT · διαβόλου ΠIN. 13. ἐθήκα μεν ΦINT · ἐστὶν ΠΡ. 14. οὐκ ΦINT · om. ΠΡ. 15. εἰ μὴ γὰρ N. 16. τὸν add. Φ. 17. στηρίξοι N · στηρίξει ΦΠΡΤ. 18. -σοι N · -σει Φ ΠΠΡΤ. 19. μακρῦνοι N · μακρύνῃ ΠΠΡΤ μακρύνει ΦI. 20. μετ' εἰρήνης ΦINT (ante μετ' ἐμου Φ) · ἐν εἰρήνῃ ΠΡ. 21. μετὰ ΠΡ. 22. τὰς ἐμὰς ΦPT · μου ΠIN. 23. μαθηταὶ μου

The divine Apostle, being moved by the Holy Spirit, said, "God is faithful, who will not suffer you to be tempted above that ye are able, but will with the temptation make also the way of escape, that ye may be able to bear it ^a". My twin-soul brother and true beloved, be assured in the Lord that, seeing the trouble and vexation of the temptation that has come upon thee, I have ached so terribly as never before, especially when I remembered the Apostle saying, "Who is weak and I am not weak? Who is offended and I burn not? ^b" and again, "If one member suffers, all the members suffer with it ^c. For if I do not as the Apostle, yet I have heard him saying, to "weep with them that weep and rejoice with them that rejoice ^d." But glory to the most high God, who has not permitted the enemy, the hater of good, to fulfil in thee all his malice according to his own will. For he it is who desires to swallow men up alive, as Peter the chief of the Apostles bears witness, saying that he "roars like a lion, seeking whom he may swallow up ^e". My master, let us not swiftly always accept the vexation of evil thoughts, to be thus moved and vexed towards our neighbour. For this is of the devil's working, and nothing else. And what have we done with "Blessed is he that endureth temptation, for he cometh approved ^f," et seq? This then I have not written to your love as in need of teaching. For if thou search the Scriptures, thou hast soberness and intelligence more abundantly than I. For I am wretched and weak, and have only the name in emptiness. But out of pain of heart and more abundant love to God I have "written" to thee "with many tears ^g." Therefore may He stablish thy heart in His fear who confirmed the heaven and fixed it ^h: and may He found thy building upon the firm rock, "Who founded the earth upon the waters ⁱ:" and may He rebuke thy trials who "rebuked the winds and the sea ^j." May He set far from thee forgetfulness of the commandments, who set far the East from the West ^k. May He have pity upon thy soul, "as a father pitieth his sons ^l:" and may He enlighten thy heart, who enlightened the things that once were dark ^m. And may He give thee patience, to dwell with me thy beloved in peace until thy last breath, even as a time ago He revealed to us by His grace, who said, "He that endureth unto the end, the same shall be saved ⁿ." And may He give us peace with each other unto the end, the peace which He gave to His own disciples ^o. And may He give to us to come to His perfect Love, who said, "If ye love me, keep my commandments ^p." And again He said, "In this shall all men know that ye are my disciples, if ye have love one to another ^q." If we had such love, nothing would separate us from each other until death. But yet it is written, "And now O Israel ^r;" and again, "If the spirit of the ruler rise up against thee, leave not thy place ^s." I say to thee the word of Ruth, "Let it not be to me to be separated from thee, but death shall separate between me and thee ^t". But if thou upset any of these things, I am innocent in all, Thou shalt see to it and answer for it in the fearful day. For I gladly offer my soul to

νζ' a. I Cor. 10,13. b. II Cor. 11,29. c. I Cor. 12,26. d. Rom. 12,15
 e. I Pet. 5,8. f. Jac. 1,12. g. II Cor. 2,4. h. Is. 42,5. i. Ps. 135,6. j.
 Mt. 8,26. k. Ps. 102,12. l. Ps. 102,13. m. Éph. 5,8. n. Mt. 10,22, etc.
 o. Jn. 14,27. p. Jn. 14,15. q. Jn. 13,35. r. Deut. 4,1; 10,12. s. Éccl. 10,4.
 t. Ruth 1,16-17.

ΦΠΡΤ · ἐμοὶ μαθηταὶ ΙΝ. 24. μοι εἶη ΦΙΝΤ · εἶη μοι ΠΡ. 25. τίποτε ΦΠΡΤ · τι ΙΝ.
 26. παρασαλεύεις ΦΠΡ · παρασαλεύεις ΙΝΤ. 27. ἐκ ΦΠΡΤ ἀπὸ Ν.

ἐγὼ τὴν ψυχὴν μου ἠδέως τίθημι εἰς θάνατον ὑπὲρ σοῦ τοῦ ἀδελφοῦ μου. Καὶ οὐκ ἔστιν ἐντολή. Ἡσύχασον πεπειθῶς, θαυμάζων καὶ δοξάζων τὸν λυτρωσάμενόν σε Θεὸν ἀπὸ κινδύνων μεγάλων καὶ θλίψεων καὶ πειρασμῶν ποικίλων. Αὐτῷ ἡ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας²⁸. Ἄμην. Συγχώρησόν μοι πολλὰ φλυαρήσαντι. Ἀπὸ γὰρ λύπης πολλῆς καὶ χαρᾶς μεγάλης
5 ἐπλάτυναί σοι τὸν λόγον. Ὁ Κύριος μετὰ σοῦ ἀγαπητέ²⁹.

νη' — Ταύτην δεξάμενος τὴν ἀπόκρισιν, ἀντεδήλωσεν αὐτῷ ταῦτα ·

Δέσποτα πάτερ¹, συγχώρησόν μοι διὰ τὸν Κύριον, καὶ εὖξαι ὑπὲρ ἐμοῦ. Περὶ δὲ τῆς λύπης μου καὶ ταραχῆς ὅτι εἶπας ὡς² ἀπὸ τοῦ διαβόλου ἐστίν, οἶδας ὃ δέσποτα ὅτι ἐκ παιδὸς τὴν πίστιν τῶν ἁγίων τριακοσίων δέκα καὶ ὀκτώ³ πατέρων ἐξέλαβα⁴,
10 καὶ οὐδέποτε ἐδεξάμην πλὴν ταύτης ἐτέραν διδασκαλίαν, καὶ ταρασσομαι. Εἰ οὖν οἶδας ὃ πάτερ ὅτι ἀκαίρως ταρασσομαι, δός μοι λόγον ὅτι ἀπολογεῖται ὁ κύριός μου ὑπὲρ ἐμοῦ τῷ Θεῷ, καὶ οὐκ ἔστι μοι βλάβος, καὶ παύσομαι τῆς λύπης καὶ ταραχῆς. Δεινῶς γὰρ βασανίζομαι περὶ τούτων. Ἰδιώτης γὰρ εἰμι καὶ πλήρης ἀφροσύνης, καὶ ἐταζόμενος ἐπὶ πολλαῖς ἁμαρτίαις. Μὴ οὖν λάβῃς κατ'ἐμοῦ δέσποτα, ἀλλ'⁵ ἀντίγραφόν μοι
15 τὴν συγχώρησιν, καὶ περὶ τούτων συμβοήθησόν μοι ἐν ταῖς εὐχαῖς σου ταῖς εὐπροσδέκτοις. Καὶ πιστεύω τῷ Θεῷ ὅτι κερδαίνεις τὴν ἀθλίαν μου ψυχὴν.

νηθ' — Ἀπόκρισις τοῦ αὐτοῦ μεγάλου γέροντος πρὸς τὸν αὐτόν¹.

Εἰ κατενόησας τὰ γραφέντα σοι παρ'ἐμοῦ, εἶχες μαθεῖν ὅτι ἀπ'ἐμαυτοῦ ἔγραψά σοι τοῦτο. Τὸ² γὰρ εἶπεῖν, « τὴν ψυχὴν μου ὑπερτίθημί σου³ », τὸ « Ἀπολογοῦμαι
20 ὑπὲρ τῆς ἀγάπης σου » ἐστὶν ἐρμηνευόμενον. Οὐκ αἰσχύνομαι εἶπεῖν σοι τῷ ἀδελφῷ μου, ὅτι οὐ δύνασαι ἐρευνᾶν τὰ περὶ τῆς⁴ πίστεως· μὴ δυνάμενος οὖν, μὴ ἐρευνησῆς, ἐπεὶ⁵ θλίψιν ἑαυτῷ⁶ ἐπισπᾶσαι καὶ ταραχὴν. Κἂν γὰρ πρὸς αἰρετικούς ἢ ἀπίστους λαλήσῃ ἢ ἀντιβάλῃ⁷ πιστὸς, εἰς τὸν αἰῶνα οὐ ταρασσεταί. Ἔχει γὰρ ἔσωθεν τὸν Ἰησοῦν⁸ τὸν « ἄρχοντα τῆς εἰρήνης⁹ » καὶ τῆς γαλήνης. Καὶ ὁ τοιοῦτος δύναται εἰρη-
25 νικῶς ἀντιβαλῶν¹⁰, μετὰ ἀγάπης ἐνεγκεῖν εἰς ἐπίγνωσιν τοῦ Σωτῆρος¹¹ ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ αἰρετικούς καὶ ἀπίστους πολλούς. Λοιπὸν ἀδελφε, ἐπειδὴ ὑπὲρ σέ ἐστι τὸ ἐρευνᾶν ὑπὲρ ἄλλων πραγμάτων, κάτεχε τὴν βασιλικὴν ὁδὸν, τὴν πίστιν λέγω τῶν τριακοσίων δέκα καὶ ὀκτώ¹² ἁγίων θεοφόρων¹³ πατέρων, εἰς ἣν καὶ¹⁴ ἐδαπτίσθης. Πάντα γὰρ ἔχει μετὰ ἀκριβείας τοῖς νοοῦσι τὸ τέλειον. Ἡσύχασον οὖν προσέχων ταῖς
30 αἰς ἁμαρτίαις, καὶ πῶς ἔχεις ἀπαντῆσαι τῷ Θεῷ. Κἂν οὕτω¹⁵ κατὰσχῃς μου τὴν ἐντολήν, μᾶλλον δὲ τοῦ Θεοῦ, ὁμολογῶ ὅτι ἀπολογοῦμαι ὑπὲρ σοῦ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἐν ἣ « κρινεῖ ὁ Θεὸς τὰ κρυπτά τῶν ἀνθρώπων^b. » Μὴ οὖν διστάσης, καὶ εἰς χεῖρωνα φέρεις¹⁶ σεαυτόν. Τὰ γὰρ γλυκέα εἰς πικρὰ στρέφει ὁ ἐχθρός· ὃν καταργήσει ἀφ' ἡμῶν ὁ Κύριος Ἰησοῦς¹⁷. Τὰ πρῶτα¹⁸ μὴ μεριμνήσης¹⁹ ἀπ'ἄρτι περὶ ἄλλων πραγμάτων.

28. εἰς τοὺς αἰῶνας PPT · om. ΦIN. 29. ὁ Κύριος μετὰ σοῦ ἀγαπητέ om. N.

νη' 1. πάτερ ΦPPT · κύριε IN. 2. εἶπας ὡς ΦΠP · εἶπας T om. IN. 3. τη' Φ, θεοφόρων add. N. 4. ἐξέλαβα ΦI · ἐξέλαβον NT παρέλαβον IP. 5. ἀλλὰ Φ.

νηθ' 1. ΦT · τοῦ α. μ. γ. π. τ. αὐτόν om. IN μεγάλου γέροντος om. IP τὸν om. IP. 2. τὸ ΦINT · τῷ IP. 3. ὑπερτίθημί σου ΦΠP · τίθημι ὑπὲρ σοῦ N τίθημί σου I ὑπὲρ σου τίθημι T. 4. τῆς om. N. 5. ἐπεὶ ΦΠPT · ἐπειδὴ IN. 6. σεαυτῷ NT. 7. ὁ om. IN. 8. τὸν Ἰησοῦν om. N (Ἰησοῦν post γαλήνης transf. N). 9. ἄρχοντα τῆς εἰρήνης ΦΠPT · τῆς εἰρήνης ἀρχηγόν IN. 10. ἀντιβάλλον εἰρηνικῶς Φ ἀντιβαλῶν εἰρηνικῶς T. 11. Σωτῆρος ΦINT · Κυρίου IP. 12. τη' Φ

death for thee my brother, And there is no commandment. Be quiet in confidence, wondering and giving glory to the God who redeemed thee from great dangers and divers troubles and trials. To Him is the glory unto the ages. Amen. Forgive me my much babbling. For out of much grief and great joy I have extended my word to thee. The Lord be with thee, beloved.

LVIII. Receiving this answer, he declared this to him in reply:

Master father, forgive me for the Lord's sake, and pray for me. But concerning my grief and vexation, of which thou saidst that it is from the devil —thou knowest, O master, that from boyhood I have accepted the faith of the 318 Fathers, and never received any other teaching than this; and I am vexed. If then thou knowest, O father, that I am vexed untimely, give me word that my lord answers for me to God, and no hurt comes to me, and I shall cease from my grief and vexation. For I am terribly tormented about these things. For I am unskilled, and full of folly, and tried for many sins. Therefore take not against me, master, but write back to me forgiveness, and help with me in these things with thy prayers which are acceptable. And I trust in God that thou gainest my wretched soul.

LIX. Answer of the Great Old Man to the Same:

If thou hadst understood the things written thee from me, thou couldst have learnt that I have of myself written thee this. For to say, "I offer my soul on thy behalf," is when interpreted, "I answer for thy love." I am not ashamed to tell thee, my brother, that thou art not able to search out the things concerning the faith. As then thou canst not, search not, since thou drawest trouble and vexation upon thyself. For if the faithful speak or dispute with heretics or unbelievers, he is for ever not vexed. For he has within him Jesus the "Prince of peace" and of calm. And such a one can in peaceful dispute, with love, bring many heretics and unbelievers to knowledge of our Saviour Jesus Christ. Well then, brother, since searching in other matters is above thee, keep to the royal road, I mean the Faith of the 318 holy God-bearing Fathers, wherein also thou wast baptized. For it contains everything with accuracy to those who understand its completeness. Be in quiet then, giving heed to thy sins, and how thou must meet with God. And if so thou holdest to my commandment, or rather God's, I confess that I will answer for thee in that day in which "God will judge the hidden things of men"^b. Then do not hesitate and so bring thyself to worse things. For the enemy turns the sweet to bitter; whom the Lord Jesus will annihilate from us. In the first place, have no care from now about other matters. For the Lord has taken care from thee: and the evil

vθ' a. Is. 9,6. b. Rom. 2,16.

13. ἀγίων om. Φ θεοφόρων om. ΦIN. 14. και om. IIP. 15. οὕτως Φ. 16. φέρης Π.
 17. ὁ Κύριος ἡμῶν Ἰησοῦς Χριστός IIP. 18. punctum ante τὰ πρῶτα ΦIIP · post τ. π. INT
 (comma ante τ. π. I). 19. μὴ ἀμεριμνήσης IIP.

Ἦρε γὰρ τὴν μέριμναν ἀπὸ σοῦ ὁ Κύριος. Καὶ βλέπων ὁ πονηρὸς δαίμων ὅτι εὐχαῖς ἀγίων ἐβρῦσθη, ἐζήτησεν ἑᾶσαι μετὰ σοῦ ἀπὸ τοῦ καπνοῦ τοῦ τοιούτου πειρασμοῦ μέρος. Εὗξαι ὑπὲρ ἐμοῦ ἀδελφέ, ἵνα μὴ κάμοι εἶπη, « Ὁ ²⁰ διδάσκων ἕτερον, σεαυτὸν οὐ διδάσκεις ὁ; » Μὴ πάλιν προσκόψης ἐν τούτοις καὶ λυπήσῃς ²¹ με τὸν ἀγαπητὸν σου.
5 Ὁ Κύριος σκεπάσαι ²² ἡμᾶς ὑπὸ τὰς πτέρυγας αὐτοῦ. Ἀμήν ²³.

ξ' ¹ — Γέρων ² τις ἀββᾶς ³ Εὐθύμιος ἡσυχάζων ἠρώτησε ⁴ τὸν αὐτὸν ⁵ μέγαν γέροντα ὡς ⁶ ἐν προσευχῇ λέγων οὕτως ².

Φωτοδότα ⁷ ἡ ὁδὸς τῶν ἐν σκότει, φώτισον καὶ ἡμᾶς τοὺς ἐν τῇ ὁμίχλῃ. Αὐτὸς γὰρ εἶπας ⁸ Ἄγιε, « Αἰτεῖτε καὶ λήψεσθε, κρούετε καὶ ἀνοιγήσεται ὑμῖν ^a ». Καὶ ἐπειδὴ
10 θέλεις καὶ εἰς ἡμᾶς θύραν ἀνοῖξαι σωτηρίας, τάχυνον· ἐνήρξω γάρ ⁹. Εἰ μὴ γὰρ ἤθελες ἡμᾶς σῶσαι, οὐκ ἂν ἡμῖν ἐδήλωσας ¹⁰ τὰ παρ' ἡμῖν μὲν ¹¹ ἀδύνατα, παρὰ σοὶ δὲ ¹² τῷ Θεῷ ¹³ δυνατὰ ^b. Ἐδήλωσας ἡμῖν Ἄγιε ¹⁴, « Καθάρισον σεαυτὸν ¹⁵ ἐὰν θέλῃς ἵνα ἔρχωμαι ¹⁶ ». Καὶ γὰρ εἶπον Ἄγιε, ὅτι ¹⁷ ὁ πηλὸς καθάρισαι ἑαυτὸν οὐ δύναται. Καὶ πάλιν εἶπας ¹⁸ ἡμῖν Δέσποτα, « Ὁ θέλων μου καταξιωθῆναι τῶν δωρεῶν, κατανοησάτω
15 τὰ ἴχνη μου ¹⁹ ἐν πᾶσι. » Καὶ πῶς δύναται κατανοῆσαι ὁ ἀπὸ γεννητῆς ²⁰ τυφλὸς γεγεννημένος ²¹ ^c, ἐὰν μὴ ἀνοιχθῶσιν ²² αὐτοῦ οἱ ὀφθαλμοί; Ὁ τυφλὸς ζητεῖ χειραγωγόν, ἵνα πωσ ²³ εὔρη τὴν μικρὰν διακονίαν αὐτοῦ. Καὶ γὰρ Τιμαῖος ²⁴ ὁ Βαρτιμαίου ²⁵ υἱὸς ἐκάθητο παρὰ τὴν ὁδὸν αἰτῶν ἐλεημοσύνην. Καὶ ὅτε ἤκουσεν ὅτι τὸ φῶς τῆς δικαιοσύνης διὰ τῆς ὁδοῦ ἐκείνης ²⁶ διέρχεται, ἀνέκραξε λέγων, « Υἱὲ Δαδ ἐλέησόν με ». Καὶ ²⁷
20 ἐπιτιμώμενος ὑπὸ τῶν ὄχλων, πολλῶ μᾶλλον ἔκραξε ²⁸ λέγων, « Υἱὲ Δαδ ἐλέησόν με ²⁷. » Καὶ ὅτε ἐσπλαγχνίσθη ²⁹ ἡ ἀγαθότης σου καὶ ³⁰ προσεκαλέσω ³¹ αὐτὸν καὶ εἶπας ³², « Τί θέλεις ποιήσω σοι; » ὁ δὲ εἶπε, « Ῥαββουνὶ ἵνα ἀναβλέψω ³³ », εὐθέως ἡ ἀγαθότης σου εἶπεν ³⁴ « Ἀνάβλεψον ³⁵ », καὶ ἀνέβλεψε, καὶ ³⁶ εἶδὲ σου τὰ ἴχνη καὶ ἠκολούθησέ σοι ^d. Καὶ γὰρ θέλω ἀνακράξαι, καὶ ἐπιτιμᾶ μοι ὁ αἰεὶ θέλων σκοτίσαι τοὺς
25 ὀφθαλμοὺς τῶν βλεπόντων. Εἰ θέλει ἡ ἀγαθότης ³⁷ σου προσκαλέσασθαι καὶ ἐμέ ³⁸ καὶ εἰπεῖν, « Τί θέλεις ποιήσω σοι; » κράξω καὶ γὰρ κατ' αὐτὸν ³⁹, « Κύριε ἵνα ἀνοιγῶσί μου οἱ ὀφθαλμοί ⁴⁰ ^e ». Καὶ γὰρ ὁ λεπρὸς εἰ ἠδύνατο ἑαυτὸν καθάρισαι, οὐκ ἂν ἔκραξε ⁴¹, « Κύριε ἐὰν θέλῃς δύνασαι με καθάρισαι ^f », ἀλλ' ἐκαθάρριζεν ⁴² ἑαυτόν. Καὶ γὰρ κατ' αὐτὸν κράξω. Δὸς ⁴³ κάμοι τὴν αὐτὴν ⁴⁴ ἀγίαν φωνήν, « Θέλω, καθαρίσθητι ^g », καὶ
30 εὐθέως ἀπέρχεται ἀπ' ἐμοῦ ἡ λέπρα ⁴⁵. Καὶ ἀναβλέψας καὶ καθαρισθεὶς, τότε κατανοήσω τὰ ἴχνη σου τοῦ βαδίσαι κατόπισθέν σου, ὅτι σὺ εἶ ἡ ὁδὸς τῶν πεπλανημένων.

20. ὁ ΠΙΡΙΝΤ· ὅτι Φ. ΦΙΝΤ· om. ΠΡ.

21. λυπήσεις Ι.

22. σκεπάσαι ΠΡ· -σει ΦΙΤ· -σοι Ν.

23. ἀμήν

ξ' ΦΙΝΠΡΑΣΒ 1. ξ' Φ· ρλθ' ΠΡ ρν' Ν. 2-2. Γέρων ... οὕτως om. Β. 3. ἀββᾶς ΦΙΝ· ὀνόματι ΠΡΑΣ. 4. ἠρώτησε ΦΠΡΑΣ· ἔπεμψε τὴν εὐχὴν ταύτην πρὸς ΙΝ. 5. αὐτὸν om. ΑΣ. 6. ὡς ἐ. π. λ. οὕτως ΦΠΡΑΣ· ἵνα δι' αὐτοῦ ὁ θεὸς ποιήσῃται τὴν πρὸς αὐτὸν ἀπόκροσιν πρὸς τὰς ἐρωτήσεις τὰς ἐν τῇ εὐχῇ ΙΝ. 7. Ζωοδότα Ν solum. 8. εἶπες ΑΣΒ. 9. διότι ἐνήρξω ΑΣΒ. 10. ὅτι add. ΑΣΒ. 11. παρ' ἡμῖν μὲν ΙΝΙΠ· μὲν παρ' ἡμῖν Φ παρ' ἀνθρώποις ΑΣΒ. 12. δὲ om. ΑΣΒ καὶ add. ΦΠΡ. 13. πάντα add. ΑΣΒ. 14. ὅτι add. ΑΣΒ. 15. ἑαυτὸν ΑΣΒ. 16. ἵνα ἔρχωμαι ΦΙΝΙΠ· ἐλθεῖν με πρὸς σέ ΑΣΒ. 17. Ἄγιε om. ΑΣΒ ὅτι om. Ν. 18. εἶπες ΦΑΣΒ. 19. μου τὰ ἴχνη ΑΣΒ. 20. γεννητῆς Ι· γεννητῆς ΦΠΡΑΣΒ γενέσεως Ν. 21. γεγεννημένος ΙΝ· γεγεννημένος ΦΠΡ om. ΑΣΒ. 22. ἀνοιγῶσιν ΑΣΒ. 23. δεῖται χειραγωγοῦ ὅπως ΑΣΒ. 24. Τιμαῖος ΦΙΝ· Τιμαῖος ΠΡΑΣ Τιμῖος Β. 25. Βαρτιμαίου Ρ. 26. αὐτῆς Σ. 27-27. καὶ ἐ. ὑ. τ. ὅ. π. μ. ἔ. λ. ὑ. Δ. ἐ. με om. ΙΝΣ (homoioteleuton). 28. ἔκραξε Φ. 29. ἐσπλαγχνίσθη ΑΣΒ. 30. καὶ om. ΑΣΒ. 31. προσεκαλέσω ΙΝΑΣΒ· προσεκαλέσατο ΦΠΡ. 32. εἶπες ΦΑΣΒ. 33. ἵνα βλέψω Π. 34. καὶ εὐθέως εἶπεν αὐτῷ ἡ ἀγαθότης σου ΑΣΒ. 35. ἀνάβλεψαι Β. 36. καὶ ἀνέβλεψε καὶ ΦΙΝΙΠ· καὶ ἀναβλέψας ΑΣ om. Β. 37. ἀγισσύνη Β. 38. κάμοι προσκαλέσασθαι ΑΣΒ. 39. κατ' αὐτὸν ΦΙΝΙΠ· om. ΑΣΒ. 40. οἱ ὀφθαλμοί μου ΑΣ. 41. ἔκραξε ΑΣ. 42. ἐκαθάρριζεν ΙΡΒ. 43. δὸς om. Β. 44. αὐτὴν post ἀγίαν Ρ om. ΑΣΒ.

demon seeing that by the prayers of the Saints thou hast been delivered, has sought to leave with thee a portion from [the smoke of such temptation. Pray for me, brother, that he may not say to me also, "Thou that teachest another, teachest thou not thyself?"^c —lest thou shouldst again stumble in these things, and grieve me thy beloved. May the Lord protect us under His wings. Amen.

LX. An old man, Abba Euthymius, questioned the same Great Old Man in the form of a prayer, saying thus:

Giver of Light, the Way for those in darkness, enlighten us also, who are in the fog. For Thyself hast said, O Holy One, "Ask and ye shall receive, knock and it shall be opened unto you^a." And since Thou willest to open even unto us a door of salvation, make haste, for Thou hast made a beginning. For hadst Thou not willed to save us, Thou wouldst not have declared to us the things which with us are impossible, but are possible with Thee who art God^b. Thou declaredst unto us, O Holy One, « Cleanse thyself, if thou wouldst that I should come to thee:" and I said, O Holy One, that the mud cannot cleanse itself. And again Thou saidst to us, O Master, "He that would be counted meet for my gifts, let him observe my footsteps in all things:" and how can he observe who is blind from birth^c, except his eyes be opened? The blind seeks one to lead him by the hand, that somehow he may find his little ministry. For so Timaeus the son of Bartimaeus* sat by the roadside asking for alms: and when he heard that the Light of Righteousness was passing by that way, he cried out saying, "Son of David, have mercy on me " and when he was rebuked by the crowds, he cried much more saying, "Son of David, have mercy on me." And when Thy goodness had compassion, and Thou didst call him unto Thee, and saidst, "What wilt thou that I should do unto thee?" and he said, "Rabboni, that I may receive my sight," at once Thy goodness said, "Receive thy sight", and he received his sight, and saw Thy footsteps and followed Thee^d. And I desire to cry out, and he rebukes me who ever wills to darken the eyes of those that see. If Thy goodness willeth to call me also unto Thee and to say, "What wilt thou that I should do unto thee?", I too will cry out like him, "Lord, that my eyes may be opened^e". For again if the leper had been able to cleanse himself, he would not have cried, "Lord if thou wilt thou canst make me clean^f," but would have cleansed himself. And I cry like him. Give to me too the same holy voice, "I will, be thou clean^f," and immediately the leprosy departs from me: and receiving my sight and being cleansed, then shall I observe Thy footsteps, to walk after thee: for Thou art the Way for those who have strayed.

* The Syriac versions of the Gospel have "Timaeus the son of Timaeus"; the Armenian version of the Diatessaron, "Timaeus the son of Bartimaeus".

c. Rom. 2,21.

ξ' a. Mt. 7,7. b. Mt. 19,26; Mc. 10,27; Lc. 18,27. c. Jn. 9,1. d. Mc. 10,46-52. e. Mt. 20,33.

45. και ε. α. ε. η λέπρα om. B. 46. η om. ΠΠ. 47. σε add. ΑΣΒ. 48. και πάτερ om. ΑΣΒ. 49. του δεηθῆναι ΑΣΒ. 50. κυριου και add. ΠΠ. 51. Ἰησοῦ add. ΠΠ. 52. τον om. ΑΣΒ. 53. μου om. ΦΙΝ. 54. Ἰησοῦ ΦΙΝΑΣΒ · Χριστῶ ΠΠ. 55. αὐτοῦ ΠΠ. 56. πρέπει ΑΣΒ. 57. σὺν τ. Π. κ. τ. α. Πνεύματι INB τῶ Πατρὶ καὶ τῶ Ἰῶ κ. τ. ε. Πνεύματι Φ om. ΠΡΑΣ. 58. τῶν αἰώνων add. Φ (εἰς τ. α. ἀμῆν om. P).

Και ⁴⁷ τὸν πατέρα μου παρακαλῶ — Ναὶ πάτερ ⁴⁸, δεήθητι ⁴⁹ τοῦ ⁵⁰ Δεσπότητος ἡμῶν ⁵¹ Χριστοῦ, ἵνα ἀνοίξῃ μου τοὺς ὀφθαλμούς· ὅτι σὲ ἔχω τὸν ⁵² χειραγωγὸν τὸν προσάγοντά με τῷ Δεσπότη μου ⁵³ Ἰησοῦ ⁵⁴, ὅτι αὐτῷ ⁵⁵ ἐστίν ⁵⁶ ἡ δόξα σὺν τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι ⁵⁷ εἰς τοὺς αἰῶνας ⁵⁸. Ἀμήν.

5 Ἀπόκρισις Βαρσανουφίου· ¹

Καὶ νῦν καιρὸς ἐστίν εὐπρόσδεκτος ⁸ τοῦ μελωδῆσαι τὸν τοῦ Εὐαγγελίου ² λόγον ὅτι « Οὐ χρεῖαν ἔχουσιν οἱ ὑγιαίνοντες ἰατροῦ, ἀλλ' οἱ κακῶς πάσχοντες ^{3 h} ». Εἰ οὖν ὁ κακῶς ἔχων προσέλθῃ τῷ ἰατρῷ ⁴, χρὴ αὐτὸν φυλάξαι ⁵ τὰ ὑπὸ τοῦ ἰατροῦ προστατόμενα ⁶, κατὰ τὸν εἰπόντα, « Πιστεύειν δὲ ⁷ δεῖ τὸν προσερχόμενον Θεῷ ⁸ ὅτι ἐστίν ⁹ καὶ ⁹ τοῖς ἐκζητοῦσιν αὐτὸν μισθαποδότης γίνεται ¹ ». Πιστὸς ¹⁰ γὰρ ¹¹ ἐστίν ὁ εἰπὼν ὅτι « Δώσω αὐτοῖς ¹⁰ ἐν τῷ νῦν αἰῶνι ἑκατονταπλασίονα ¹², καὶ ἐν τῷ μέλλοντι ζωὴν αἰώνιον ¹ ». Οἱ τοίνυν προσερχόμενοι τῷ μεγάλῳ ἡμῶν ἰατρῷ, φωτίζονται ὑπ' ¹³ αὐτοῦ, καὶ ἰατρεῖαι αὐτῶν ὅλα ¹⁴ τὰ νοητὰ ¹⁵ πάθη. Μὴ καυχησώμεθα οὖν λέγοντες ὅτι πιστοὶ ἐσμεν, ἐπεὶ κρινόμεθα ὡς ὑποκριταὶ καὶ ἄπιστοι ἄνθρωποι ¹⁶. Ἐκ γὰρ τῶν φαινομένων ¹⁵ φανεροῦται ¹⁷ ἡ μὴ φαινομένη ¹⁸ πίστις ἢ ἐν ἀποκρύφοις οἰκοῦσα τῆς καρδίας. Εἰ πιστεύομεν τῷ Σωτῆρι ¹⁹ λέγοντι ὅτι « Κατὰ τὴν πίστιν σου γεννηθήτω σοι ^k », εἰπάτω καὶ νῦν πρὸς τὴν ἐνοικοῦσαν ἐν ²⁰ τῷ σώματι ἡμῶν ψυχὴν ὅτι « Θάρσει θύγατερ, ἡ πίστις σου σέσωκέ σε ¹ ». Ὡστε ²¹ οὖν οὐ τὸ εἰπεῖν καὶ ἀπαγγέλλειν ²² ἐν τῷ στόματι, αὕτη ἐστίν ἡμῶν ²³ ἡ πίστις ²¹ ἀλλὰ ²⁴ ἡ τελεία ἡμῶν πίστις ἀπὸ τῆς ἰατρείας φανεροῦται. Εἰ οὖν ἐπίστευσας καὶ ἐθεραπεύθης ²⁵, βάδιζε ²⁶ καὶ μὴ προσκόψης ²⁷. Ἐθεραπεύθης ²⁸, μὴ χωλάνης ²⁹. Ἐθεραπεύθης ³⁰, μὴ ἔχε λεύκωμα λέπρας ³⁰. Ἐθεραπεύθης, δεῖξον ὅτι συνεστάλη ³¹ σου ἡ ρύσις τοῦ αἵματος ³². Κὰν ἔχῃς ταῦτα ἄνθρωπε, ἐγγὺς εἶ τοῦ ἀκοῦσαι ³³ τοῦ Σωτῆρος λέγοντος πρὸς τὴν καθαρατάτην σου ψυχὴν καὶ ὠραιότητα ³⁴, « Ὅλη καλὴ εἶ ³⁵ καὶ μῶμος οὐκ ἐστίν ἐν σοί ³⁶ », καὶ πάλιν τοῦ Ἀποστόλου λέγοντος, « Μὴ ἔχουσα σπιῖλον ἢ ρυτίδα ἢ τι τῶν τοιούτων ⁿ ». Ἦνοικται οὖν ³⁷ ἡμῖν ἡ ³⁸ θύρα καὶ ἠπλωται ἡ ὁδός. Ἀλλὰ ³⁹ κατανοήσωμεν ὅτι ⁿ στενὴ ἡ θύρα καὶ τεθλιμμένη ἡ ὁδός ³⁹ ἢ ἀπάγουσα εἰς τὴν ζωὴν ^o, καὶ ὅτι « διὰ πολλῶν θλίψεων δεῖ ἡμᾶς εἰσελθεῖν εἰς τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν ^p ». Καὶ καρτερήσωμεν ἐν τῷ πρακτικῷ τοῦ κόπου ἡμῶν ⁴⁰. Ἀληθῶς γὰρ « οὐκ ἄξια τὰ παθήματα τοῦ νῦν καιροῦ πρὸς τὴν μέλλουσαν δόξαν ἀποκαλυφθῆναι εἰς ἡμᾶς ^q. » Καὶ « οὐκ ἐστίν ἄδικος ὁ Θεὸς τοῦ ⁴¹ ἐπιλαθέσθαι ^r » τοιούτων ⁴² κόπων, ἐὰν ἕως τέλους κρατήσωμεν ὑπομονήν ⁴³. Φησὶ γὰρ ὅτι ⁴⁴ « ὁ ὑπομείνας εἰς τέλος, οὗτος σωθήσεται ^s », ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ τῷ Κυρίῳ ἡμῶν. Ἀμήν ⁴⁵.

ξά' ¹ — Ἐρώτησις ² τοῦ αὐτοῦ πρὸς τὸν αὐτὸν ³ μέγαν γέροντα ὡς ἐν προσευχῇ περὶ τῶν ῥυπαρῶν λογισμῶν καὶ ⁴ τῆς ἀναστάσεως·

Responsionem totam om Σ 1. ρνα' N · ρμ' P numerus deest in ΦΠ. Απ' Β' Φ · Απόκρισις IN om. ΠΡΑΒ. 2. τοῦτον τοῦ Ε. τὸν ΑΒ. 3. πάσχοντες ΦΠ · πάσχουσι Ρ ἔχοντες INAB. 4. προσέλθῃ τ. ἰατρῷ ὁ κ. ἔχων ΑΒ. 5. αὐτὸν φ. ΦΙΝΑΒ (αὐτοῦ Β) · φ. αὐτὸν ΠΡ. 6. προστατόμενα IN. 7. δε ΦΠΡ · om. INAB. 8. τῷ Θεῷ ΑΒ. 9. ἐστὶ καὶ ΦΙΝΠΡ (ἐστὶ ΝΠ) · om. ΑΒ. 10. πιστὸς γ. ἐ. ὁ ε. δ. αὐτοῖς om. Β. 11. γὰρ ΦΙΝΠΡ · δε Α. 12. ἑκατονταπλασίονα om. Β. 13. παρ' ΑΒ. 14. ὅλα ΦΙΝΠΡ · πάντα ΑΒ. 15. νοητὰ om, Β. 16. ἄνθρωποι om. ΑΒ. 17. ἡμῶν add. ΑΒ. 18. φανερούμενη IN. 19. σωτῆρι ΦΠΡ · σωτῆρι Χριστῷ Ν Χριστῷ Ι Θεῷ ΑΒ. 20. ἐν ΦΙΝ · om. ΠΡΑΒ. 21-21. ὥστε ο. ο. τ. ε. κ. ἀ. ἐ. τ. σ. α. ἐ. ἡ. ἢ πίστις om. ΑΒ. 22. ἐπαγγέλλειν Π. 23. ἡμῶν ΠΡΝ · post πίστις Ι, om. Φ. 24. ἀλλ' ΑΒ. 25. μὴ χωλάνης, add. Β. 26. βάδιζε κ. μ. π., ἐ. μ. χ., ἐ. μ. ἐ. λ. λ., ἐθεραπεύθης om. Ρ. 27. προσ-

And I entreat my father —Yes, father, pray our Master Christ that He may open my eyes: for thee I have to lead me by the hand and bring me to my Master Jesus. To Him is the glory, with the Father and the Holy Ghost, unto the ages. Amen.

Answer of Varsanuphius:

Even "now is the acceptable time^g" to chant the saying of the Gospel that "They that are whole need not a physician, but they that are sick^h." If then he that is sick comes to the physician, he must keep what is ordered by the physician, according to him who says, "But he that cometh to God must believe that He is, and that He is a rewarder of them that diligently seek himⁱ." For He is faithful who said, "I will give them an hundredfold in this present world, and in the world to come life everlasting^j." Now those who come to our great Physician are enlightened by Him, and He heals all their *noetic* passions. Let us not boast, then, saying that we are faithful, since we shall be judged as hypocrites and unfaithful men. For from the things that appear is made clear the faith that appears not, that dwells in the secret places of the heart. If we believe the Saviour when He says, "Be it unto thee according unto thy faith^k," let Him say now also to the soul that dwells in our body, "Be of good cheer, daughter, thy faith hath saved thee^l." So then it is not the speaking and proclaiming with the mouth that is our faith, but our perfect faith is manifested by the healing. If then thou hast believed and hast been cured, walk, and do not stumble. Thou hast been cured: limp not. Thou hast been cured: have no white spot of leprosy. Thou hast been cured: show that the flux of thy blood has been stayed. If thou hast these things, O man, thou art nigh unto hearing the Saviour saying to thy most pure and lovely soul, "Thou art all fair, and there is no spot in thee^m", and again the Apostle saying, "Not having spot or wrinkle or any such thingⁿ." The door, then, is opened to us, and the way spread out. But let us observe that "Strait is the gate and narrow is the way that leadeth unto life^o," and that "We must through many tribulations enter into the Kingdom of Heaven^p." And let us persevere in the activity of our labour. For truly "The sufferings of this present time are not worthy to be compared with the glory that shall be revealed in us^q," and "God is not unjust, to forget^r" such labours, if we hold to endurance unto the end. For it says, "He that endureth unto the end, the same shall be saved^e," in Christ Jesus our Lord. Amen.

LXI. Question of the ~~name~~ to the ~~name~~ Great Old Man in the form of a prayer, about foul thoughts and about the resurrection:

f. Mt. 8,2. g. Mt. 8,3. h. Lc. 5,31. i. Heb. 11,6. j. Mc. 10,30.
k. Mt. 9,29. l. Mt. 9,22. m. Cant. 4,7. n. Éph. 5,27. o. Mt. 7,14.
p. Act. 14,22. q. Rom. 8,18. r. Héb. 6,10. s. Mt. 10,22; etc.

κόπτης AB. 28. και add. I. 29. ἐθεραπεύθης, μὴ χωλάνης om. B (vide supra n. 25).
30-30. ἐθ. μ. ξ. λ. λάμπρας ΦAB (ἐχνης AB) · om. ΠPIN. 31. συνεστάλη ΦINPAB · μεγάλη Π.
32. σώματος A. 33. τοῦ ἀκοῦσαι ΦINIP · ἀκούσας AB. 34. ὠραιστάτην σ. ψ. και καθαρω
τάτην ΠP (του P) 35. εἰ ΦIIP · om. NAB ἡ πλησίον μου add. IN. 36. ἐν αὐτῇ AB. 37. οὖν
om. AB. 38. ἡ om. B. 39-39. ἀλλὰ κ. δ. σ. ἡ θ. κ. τ. ἡ ὁδὸς A · om. ΦINIPB (homoioteleuton).
40. ἡμῶν om. AB. 41. τοῦ om. INAB. 42. τοσοῦτων AB. 43. ὑπακοήν IN. 44. ὅτι
Φ · om. INIPAB. 45. τῷ K. ἡ. ἀμὴν ΦIAB · τῷ K. ἡμῶν om. N. K. ἡ. ἀμὴν om. P ἡμῶν om. Π.

Ξα' ΦINIIPΑΣ 1. Ξα' Φ · ρι' Π (om. P) ρνβ' N. 2. ἐρώτησις post γέροντα IN om. Σ.
3. αὐτὸν om. ΠP. 4. περὶ add. AΣ.

« Ἡ ζωὴ καὶ ἡ ἀνάστασις ^α, » ἐπίσκειται ἡμᾶς, ὅτι σὸν πλάσμα ἐσμὲν, καὶ καθάρισον ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ λεγεῶνος τοῦ κακοῦ, Ἅγιε ⁵, ὅτι ἐσπλαγχνίσθης ⁶ εἰς τὸ πλάσμα σου, καὶ ἐξέβαλες ⁷ τὸν λεγεῶνα ⁸, καὶ ἐζήτησαν ⁹ οἱ δαίμονες εἰσελθεῖν εἰς τοὺς χοίρους. Ἄρά γε εἰς τοὺς ἀλόγους χοίρους, ἢ εἰς ἐμὲ τὸν λογικὸν ¹⁰, ὅτι ὑπεδεξάμην αὐτούς, καὶ ἦλθον κατὰ τῶν κρημνῶν ¹¹ εἰς τὴν θάλασσαν ^β, καὶ τύπτουσί με τὰ κύματα καὶ οὐ γινώσκω; Νῦν δὲ νύσσει μέ τις ἔσωθεν διεγεῖραι τὸν κυβερνήτην ^γ, ὅπως ἐπιδώσῃ ¹² μοι χεῖρα καὶ ἀνασπάσῃ ¹³ με τοῦ βυθοῦ ὡς ἐποίησε ¹⁴ τῷ Πέτρῳ ¹⁵, καὶ εἶπη καὶ ¹⁶ πρὸς ἐμὲ ¹⁷, « Εἰς τί ¹⁸ ἐδίστασας, ὀλιγόπιστε ^δ; » Καὶ ἐπειδὴ ἐπηγγείλω ¹⁹ μοι διὰ τοῦ θεράποντός σου Βαρσανουφίου εἰς τὰς ἀποκρίσεις αὐτοῦ θεῖναι ἡμᾶς εἰς μίαν θήκην, ἄρά γε καὶ ²⁰ ὁμοῦ ἀνιστάμεθα; Φοβοῦμαι γὰρ ²¹ τὸν εἰπόντα, « Δύο ἔσονται ἐν τῷ ἄγρῳ, εἷς ²² παραλαμβάνεται καὶ εἷς ²² ἀφίεται· δύο ἔσονται ἐν τῷ μυλῶνι, μία παραλαμβάνεται καὶ μία ἀφίεται ^ε ». Καὶ ἐπειδὴ ἀπὸ κτίσεως κόσμου κοιμῶνται οἱ ἄνθρωποι, καὶ εὐρίσκονται πολλάκις τὰ σώματα τῶν ἁγίων καὶ τῶν ἀμαρτωλῶν ὁμοῦ ²³ εἰς ἐν μνήμα, ἄρά γε καὶ ²⁴ ἐν τῇ ἀναστάσει ὁμοῦ ἀναστήσονται, ὅτε ἔρχονται οἱ ἐκλεκτοὶ ²⁵ σου ²⁵ ἄγγελοι ἀναστήσαι τοὺς δικαίους πάντας; Ἡ οὐ, ἀλλὰ ²⁶ μόνοι οἱ ἐκλεκτοὶ ²⁵; Καὶ διὰ τοῦτο φοβούμενος ²⁷ ἐγὼ παρακαλῶ διὰ τοῦ θεράποντός σου, ἵνα ²⁷ ὡς ἔδειξας ὅτι ²⁸ εἰς μίαν θήκην ὁμοῦ ²⁹ κοιμώμεθα ³⁰, οὕτως ³¹ δείξῃς ὅτι καὶ ὁμοῦ ἀναστήσεις ἡμᾶς. Καὶ τὸν πατέρα μου Βαρσανουφίον παρακαλῶ, ὅτι ἐλάβομεν ἀρούρας θερίσαι ἐγὼ ³² καὶ αὐτὸς, καὶ ἐγὼ ἠσθένησα καὶ οὐ ³³ δύναμαι θερίσαι, ἵνα ἀγωνίσηται ³⁴ αὐτὸς ὡς δυνατὸς τοῦ προσενεγκεῖν ³⁵ σοι τῷ Δεσπότη καὶ ὑπὲρ ἐμοῦ δράγματα δικαιοσύνης. Καὶ γὰρ ³⁶ εἰς τοὺς ἀρχαίους πατέρας εἶδομεν τοιοῦτον ὑπόδειγμα, ὅτι ἐξῆλθον ³⁷ τρεῖς θερίσαι ³⁸, καὶ ὁ εἷς κατ' ἐμὲ ἠσθένησε καὶ ὑπέστρεψεν εἰς τὴν κέλλαν ³⁹ αὐτοῦ καὶ αὐτοὶ ⁴⁰ ἠνδρίσαντο καὶ ἔλαβον τὸ θέρος. Ὅτε δὲ ἐπλήρωσαν ⁴¹ τὸ θέρος καὶ ⁴¹ ἦλθον ⁴³ εἰς τοὺς οἴκους αὐτῶν ⁴³, ἐδιάζοντο αὐτὸν ⁴⁴ λαβεῖν τὸν μισθόν. Ὁ δὲ ἀντέλεγε. ²⁵ « Ποῖον μισθόν, ὃν οὐκ ἐκοπίασα ⁴⁵ ἀλλὰ ⁴⁶ ὑμεῖς ἐκοπιάσατε ⁴⁷; » Καὶ ἐπειδὴ ἐδικάσαντο ⁴⁸ μετ' αὐτοῦ ἵνα λάβῃ τὸν μισθόν, προετίμησαν αὐτὸν οἱ πατέρες ἵνα λάβῃ ⁴⁹, καὶ ἐμακαρίστη αὐτῶν ἡ δίκη ^ζ. Σὺ οὖν Δέσποτα Χριστέ ὁ Θεὸς ⁵⁰, κύρωσόν μου τὴν δέησιν ταύτην· ὅτι σοῦ ἐστὶν ἡ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας. Ἀμήν ⁵¹.

Ἀπόκρισις ¹

³⁰ Ὡς ἄνθρωπος οἰκοδεσπότης προίστησιν ἑαυτοῦ ² πιστοὺς οἰκονόμους, δοὺς αὐτοῖς καὶ τὰ κλεῖθρα καὶ τὰ ὑπάρχοντα αὐτοῦ ³ καὶ τὴν οἰκετιάν ⁴, καὶ ἐκ ⁵ τοῦ πιστοῦ οἰκονόμου ἐστὶ τὸ πῶς κοιμηθῆναι ⁶ καὶ τὸ ⁷ πῶς τραφῆναι καὶ τὸ ⁷ πῶς ⁶ τιμηθῆναι ἐκ τοῦ ἰδίου ⁸ δεσπότη, καὶ μετὰ τίνος ⁹ διάγειν, ἢ μετὰ ¹⁰ μεθυόντων ἢ μετὰ ¹¹ σεμνῶς βιούντων, καὶ ᾧ μὲν κεῖται ταλανισμὸς ᾧ δὲ μακαρισμὸς, οὕτω καὶ ὁ Θεὸς ἡμῶν

5. ἄγιε om. ΑΣ. 6. εὐσπλαγχνίσθης Φ. 7. ἐξέβαλες I ἐξεδίωξας ΑΣ. 8. τὸν λεγεῶνα ΦΙΝΙΠ. αὐτὸν ἀπ' αὐτοῦ ΑΣ. 9. ἤτησαν ΑΣ. 10. τὸν λογικὸν ἐμὲ χοῖρον Ρ. 11. τῶν κρημνῶν ΦΙΝ. κρημνῶν ΑΣ τοῦ κρημοῦ ΠΡ. 12. ἐπιδώσῃ I. -σει ΝΙΠ ἐπιδῶ Φ δώσει ΑΣ. 13. ἀνασπάσῃ des. Π (f. 192v). 14. καὶ add. Ρ. 15. τὸν Πέτρον ΑΣ. 16. καὶ om. ΙΝ. 17. πρὸς με ΑΣ. 18. εἶτι Α ὅτι Σ. 19. ἐνετείλω ΑΣ. 20. ἄρά γε καὶ ΦΡΑΣ. ἄρά γε I ἄρα Ν. 21. γὰρ om. Σ τὸν θεικὸν λόγον add. ΑΣ. 22. ὁ σεε (bis) ΙΝΡ. 23. ὁμοῦ om. Ρ. 24. καὶ om. Ρ. 25-25. σου ἄ. ἄ. τ. δ. π. ἢ ο. ἄ. μ. ο. ἐκλεκτοὶ om. Σ (homoioteleuton). 26. οὐ ἀλλὰ om. Α. 27-27. παρακαλῶ φοβούμενος ἐγὼ ἵνα διὰ τ. θ. σου ΑΣ. 28. ὅτι om. ΑΣ. 29. ὁμοῦ post κοιμώμεθα Ρ om. ΙΝΑΣ. 30. κοιμώμεθα ΦΙΝΡ. κοιμωμένους ΑΣ. 31. οὕτω ΙΝ. 32. τε add. ΑΣ. 33. ἀσθενήσας ἐγὼ οὐ ΑΣ. 34. καὶ add. ΙΡ. 35. προσενέγκαι ΑΣ. 36. καὶ γὰρ καὶ ΑΣ. 37. ἐξῆλθον Φ. 38. τοῦ θερίσαι ΑΣ. 39. ἐν τῷ κελίῳ ΑΣ. 40. οἱ δὲ δύο ΑΣ. 41. πληρώσαντες ΑΣ. 42. καὶ om. ΦΑΣ. 43. ἦλθον ε. τ. ο. αὐτῶν

προέστησεν ἑαυτῷ¹² πιστοὺς ἀνθρώπους οἰκονόμους¹³, καὶ τὰ κλεῖθρα αὐτοῦ ἔδωκεν αὐτοῖς τοῦ κλεῖσαι καὶ ἀνοῖξαι¹⁴, τουτέστι τὸ αὐτεξούσιον· τὸ δὲ εἶναι πιστοὺς, διότι βαπτίζονται πάντες οἱ Χριστιανοί· τὸ δὲ καλῶς οἰκονομεῖν τὰ πιστευθέντα αὐτοῖς, δηλονότι τὰ ἔργα τοῦ βαπτίσματος διὰ τὴν αὐτῶν¹⁵ σωτηρίαν. Ἐὰν οὖν μετατραπῆ¹⁶ τις αὐτῶν ταύτης τῆς εὐθείας ὁδοῦ, γίνεται μετὰ τῶν μεθυόντων τὸ μέρος αὐτοῦ^g, τῶν μεθυσκομένων¹⁷ τῷ οἴνω¹⁸ τῆς ἀνομίας. Ὁ τοιοῦτος χοῖρος ἐστὶ λογικός· καὶ οἴδατε τί¹⁹ πανθάνει ἐρχομένου τοῦ Δεσπότη. Ἐὰν δὲ καλῶς οἰκονομήσῃ τὰ παραδοθέντα²⁰ αὐτῷ, τὸν παρὰ τοῦ Δεσπότη μακαρισμὸν πρὸς αὐτὸν²¹ ἴσασι πάντες. Φησὶ γάρ, « Εἰς πᾶσαν τὴν γῆν ἐξῆλθεν ὁ φθόγγος αὐτῶν²², καὶ εἰς τὰ πέρατα τῆς οἰκουμένης τὰ ῥήματα αὐτῶν^{22 h} ». Περὶ δὲ τῆς ἀναστάσεως, ἄλων²³ ἐστὶν ὁ αἰὼν οὗτος, καὶ ὁμοῦ τὰ ζιζάνια μετὰ τοῦ σίτου εἰσὶνⁱ. Ἀναστάσεως οὖν γινομένης²⁴, ἡ εὐαγγελικὴ φωνὴ διδάσκει ἡμᾶς ὅτι μεμιγμένοι ἐγείρονται, τῷ εἰπεῖν, « Καὶ ἀφοριεῖ²⁵ αὐτοὺς ἀπ' ἀλλήλων ὥσπερ ὁ ποιμὴν ἀφορίζει τὰ πρόβατα ἀπὸ τῶν ἐρίφων^j », καὶ τὰ ἐξῆς²⁶. Τὰ δὲ περὶ²⁷ τῶν δύο γυναικῶν καὶ²⁸ δύο ἀνδρῶν περὶ συντελείας εἶπε, περὶ πίστεως καὶ ἀπιστίας, ὅτι ὕστερον μία λαμβάνεται²⁹, καὶ εἰς μίαν στήκει ὁ ἀνθρώπος. Τὸ δὲ περὶ τοῦ θερισμοῦ τῶν ἀδελφῶν, ἐξ ἀμφοτέρων συνέστη τὸ ἀγαθόν. Αὐτὸς μὲν ὁ ἀσθενήσας εἶχε τὴν προαίρεσιν³⁰ τοῦ ἐργάσασθαι, ἀλλ' ἐκώλυεν³¹ αὐτὸν³² ἡ ἀσθένεια. Αὐτοὶ δὲ εἶχον ὅτι διὰ τῶν εὐχῶν τοῦ ἀδελφοῦ τοῦ ἀσθενοῦντος³³ ἐνεδυνάμωσεν αὐτοὺς ὁ Κύριος, καὶ τοὺς ἀμφοτέρους κατέλαβεν ἡ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος χάρις. Καθὼς οὖν ὁ Κύριος εἶπε³⁴ πρὸς τοὺς ἀποστόλους, « Μὴ χαίrete ὅτι ὑποτάσσεται ὑμῖν τὰ δαιμόνια, ἀλλὰ χαίrete ὅτι τὰ ὀνόματα ὑμῶν ἐγράφη³⁵ ἐν τοῖς οὐρανοῖς^k », οὕτως³⁶ καὶ ἡμεῖς μὴ ζητήσωμεν³⁷ ἂν³⁸ πάντες ἐγειρώμεθα³⁹, ἀλλ'⁴⁰ ἀκούσαι, « Δεῦτε οἱ εὐλογημένοι τοῦ Πατρὸς μου, κληρονομήσατε τὴν ἡτοιμασμένην ὑμῖν βασιλείαν ἀπὸ καταβολῆς κόσμου^{41 l} », καὶ τὸ εἶναι ὁμοῦ σὺν τῷ Ἰησοῦ ὡς ἔφη « ἐν⁴² τῷ Πατρὶ^m »· ὅτι⁴³ αὐτῷ ἡ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας. Ἀμήν⁴⁴.

ΞΣ¹ — Ἐρώτησις τοῦ αὐτοῦ πρὸς τὸν αὐτὸν μέγαν γέροντα ὡς ἐν προσευχῇ².

Κύριε Ἰησοῦ Χριστέ, ὁ ἰατρὸς τῶν τετραυματισμένων ψυχῶν³, εὐχάς σοι προσφέρομεν ἐκ τῶν ἁγίων σου λόγων, ἃς πρόσδεξιαι διὰ τοῦ θεράποντός σου. Αὐτὸς⁴ γὰρ εἶπας Ἁγίε⁵, « Οὐ χρεῖαν ἔχουσιν οἱ υγιαινόντες ἰατροῦ⁶, ἀλλ' οἱ κακῶς ἔχοντες^a ». Ἐμνημόνευσε δὲ περὶ τούτου καὶ ὁ θεράπων σου Παῦλος, « Ἴνα μὴ τὸ χαλὸν ἐκτραπῆ, ἰαθῆ δὲ μᾶλλον^{7 b} ». Εἶπας⁸ Ἁγίε εἰς μίαν ἀπόκρισιν τούτων⁹, « Εἰ υγιάνας¹⁰, διατί¹¹ χωλαίνεις; » Ὁ υγιάνας οὐ χωλαίνει, ἀλλ' ὀρθῶς περιπατεῖ. Ἐγὼ ἐπειδὴ χωλὸς εἰμι καὶ τετραυματισμένος, διὰ τοῦτο βοῶ, ἵνα ἐπισκέψῃ καὶ ἐμὲ¹² ὡς¹³ ἐπεσκέψω¹⁴ καὶ¹⁵ τὸν

12. αὐτῷ ΑΣ. 13. ΦΙΝ· οἰκονόμους ante ἀνθρώπους Ρ ante πιστοὺς ΑΣ. 14. κλεῖσαι καὶ ἀνοίγειν ΑΣ. 15. ἑαυτῶν ΑΣ. 16. μετατραπῆ οὖν ΑΣ. 17. τὸ μ. α. τ. μεθυσκομένων om. ΑΣ. 18. τῷ οἴνω ΝΡΑΣ· τοῦ οἴνου ΦΙ. 19. οἴδατε τί ΦΙΝΡ· οὐκ οἶδε τί ΑΣ. 20. τὰ δοθέντα Ρ. 21. πρὸς αὐτὸν om. ΙΝ. 22. αὐτοῦ (bis) ΑΣ. 23. ἄλων scripsi· ἄλων Ι ἄλων ΦΡ ἄλλος ΑΝ ἄλλως Σ. 24. γινομένης ΦΡΣ· γενομένης ΙΝΑ. 25. ἀφοριεῖ ΑΣ· ἀφορίζει ΦΙΝΡ. 26. καὶ τὰ ἐξῆς Φ· om. ΙΝΡΑΣ. 27. τὰ δὲ περὶ ΦΙΝΡ· περὶ δὲ ΑΣ. 28. τῶν add. ΑΣ. 29. λαμβάνεται ΦΑΣ· ἀναλαμβάνεται ΙΝΡ. 30. πρόθεσιν Ρ. 31. ἐκώλυεν ΑΣ· ἐκώλυσεν ΦΙΝΡ. 32. αὐτὸν ΙΝΑΣ· om. ΦΡ. 33. τοῦ ἀδ. τ. ἀσθενοῦντος ΦΙΝ· τοῦ ἀσθενοῦντος ἀδελφοῦ Ρ τοῦ ἀσθενήσαντος (om. τοῦ ἀδελφοῦ) ΑΣ. 34. εἶπεν ὁ Κύριος ΑΣ. 35. γεγραμμένα ἐστὶν Φ. 36. οὕτω ΙΝ. 37. μὴ ζητῶμεν ΙΝ μὴ ζητήσωμεν post ἐγειρώμεθα Φ. 38. ἂν ΙΝ· κὰν ΦΡ ὅτι ΑΣ. 39. ἐγειρώμεθα ΦΙΝΡΣ· ἐγειρόμεθα Α. 40. ἀλλ' ΙΝΑ ἀλλὰ ΦΡΣ· 41. κληρονομήσατε τ. ἡ. ὕ. β. α. κ. κόσμου ΦΙΝ· κλ. τ. ἡ. ὕ. βασιλείαν ΑΣ καὶ τὰ ἐξῆς Ρ. 42. ἔφη ἐν ΑΣ· ἔφησε ΦΡΙΝ. 43. ὅτι om. Ν. 44. εἰς τοὺς αἰῶνας, ἀμήν om. ΡΣ.

faithful men as stewards, and has given them His keys, to shut and to open, that is to say, free-will. Their being faithful, is that all Christians are baptized: but their managing well the things entrusted to them, clearly means the works of baptism for their own salvation. But if any of them turn aside from this straight way, his portion ^g comes to be with the drunkards who are drunk with the wine of lawlessness. Such a man is the rational pig: and you know what he suffers when the Master comes. But if he manages well the things delivered to him, all men know the word of blessing from the Master to him: for it says, "Their sound is gone out into all the earth, and their words unto the ends of the world ^h."

But about the Resurrection —this world is a threshing-floor, and the tares are together with the wheat ⁱ. So when the resurrection comes, the voice of the Gospel teaches us that they are raised mixed, when it says, "And He will separate them from each other as the shepherd separates the sheep from the goats ^j," etc. But the words about the two women and two men He spoke about the consummation, about faith and lack of faith, that afterwards one is taken, and at one the man stays. But for the matter of the brothers' reaping —the good is constituted of both. The one who was sick had the purpose to work, but his sickness prevented ^khim: the others held that the Lord had put strength in them by the prayers of the brother who was sick: and the grace of the Holy Ghost came on both. Therefor as the Lord said to the Apostles, "Rejoice not that the demons are subject unto you, but rejoice that your names are written in Heaven ^k;" so let us also not seek to know whether we all are raised, but to hear, "Come, ye blessed of my Father, inherit the kingdom prepared for you from the foundation of the world ^l," and to be together with Jesus, as He said, "in the Father ^m." For to Him is the glory unto the ages. Amen.

5)

LXII. Question of the same to the same Great Old Man in the form of a prayer:

O Lord Jesus Christ, thou physician of wounded souls, we bring thee prayers from thy holy words; which do thou accept through thy servant. For thyself didst say, O Holy One, "They that are whole need not a physician, but they that are sick ^a". And thy servant Paul also made mention of this, "Lest that which is lame be turned out of the way, but let it rather be healed ^b." Thou didst say, O Holy One, in one of these answers, "If thou art made whole, why art thou limping?" He who is made whole does not limp, but walks straight. I since I am lame and wounded, for this cause call out,

g. Mt. 24,49,51. h. Ps. 18,5; Rom. 10,18. i. Mt. 13,15-30. j. Mt. 25,32. k. Lc. 10,20. l. Mt. 25,34. m. Jn. 17,21.

ξβ' a. Lc. 5,31. b. Heb. 12,13. c. Lc. 10,30-34.

ξβ' ΦΙΝ (Π) ΠΑΣ. 1. ξδ' Φ · ρνδ' Ν ρμα' Ρ. 2. ΦΑΣ (ἐρώτησις om. Σ) · ἐρώτησις τ. α. ἐτέρα ὡς ἐ. π. Ρ Τοῦ αὐτοῦ ὁμοίως ΙΝ. 3. τῶν ψ. τῶν τετραυματισμένων. ΑΣ 4. αὐτός- inc. Π (f. 193r). 5. ἅγιε εἴπας ΑΣ. 6. ἰατροῦ οἱ ὑγιαίνοντες ΑΣ. 7. μᾶλλον δὲ ἰαθῆ ΑΣ. 8. γὰρ add. ΑΣ. 9. τούτω Α τούτου Σ. 10. ὑγιανες ΑΣ. 11. ἵνα τί ΑΣ. 12. καμὲ ΝΑΣ. 13. ὡσπερ ΑΣ. 14. ἐπεσκέψω om. ΑΣ. 15. καὶ om. Σ.

κατερχόμενον¹⁶ εἰς Ἱερικῶν καὶ ἐμπεσόντα εἰς τοὺς ληστὰς (καὶ γὰρ καὶ ἐγὼ¹⁷ τοῖς αὐτοῖς λησταῖς περιέπεσα¹⁸ καὶ ἐτραυματίσθην), ἵνα καταδήσῃς¹⁹ καὶ τὰ ἐμὰ²⁰ τραύματα, καὶ ἐπιβιάσῃς²¹ ἐπὶ τὸ ἅγιόν σου κτῆνος²², τουτέστι τὴν πίστιν τὴν ἀγαθὴν, καὶ εἰσβιάσῃς²³ με εἰς τὸ ἅγιόν σου²⁴ πανδοχεῖον^c, καὶ ἐπιμελήσῃ²⁴ μου ὅπου²⁵

5 ἐπιμελήσῃς²⁶ πάντων τῶν καταπονουμένων. Δέσποτα²⁷ ἡ αἰμορροοῦσα γυνὴ ὀπισθὲν σου προσῆλθε, καὶ ἀψαμένη σου τῶν ἱματίων²⁸ ἐσώθη²⁹ d. Ἐγὼ δὲ καθ' ἐκάστην³⁰ ἐκ τῶν ἀγίων σου μελῶν λαμβάνω³¹ τὴν ἰατρείαν, τουτέστι τοῦ ἀγίου³² σώματος καὶ αἵματος, καὶ³³ τὸ ὕδωρ τὸ ἐξεληθὸν ἐκ τῆς ἀγίας πλευρᾶς σου³³ e, καὶ ἀκμὴν τὸ πάθος μου βρῦει³⁴. Ἐπειδὴ³⁵ εἶπας Ἄγιε³⁶, « Ὁ προσερχόμενος τῷ ἱατρῷ καὶ³⁷

10 θέλων θεραπευθῆναι, τὰ προσταχθέντα παρὰ τοῦ ἱατροῦ ποιήσει³⁷ », ἀπόστειλόν μοι Δέσποτα ὅσα θέλεις φάρμακα³⁸ καυτῆρας³⁹ μαλάγματα, μόνον παῦσόν μου τὴν ὀζομένην⁴⁰ ρεῦσιν⁴¹, τουτέστι τὸν ἀκάθαρτον λογισμόν. Καὶ ἐπειδὴ⁴² εἶπας Κύριε, « Ἡ θύρα ἠνέμφεται⁴³ », ἀλλ' οἱ κύνες πάντοθεν⁴⁴ τηροῦσι καὶ οὐκ ἔωσι προσεγγίσει τῇ θύρᾳ⁴⁵, ὁ ἀγαθὸς οἰκοδεσπότης⁴⁶ βλέπων ἀπὸ⁴⁷ μήκοθεν τὸν πτωχὸν ἐρχόμενον⁴⁸

15 καὶ ὀχλούμενον ὑπὸ τῶν κυνῶν, πέμπει τὸν θυρωρὸν ἵνα ἀποδιώξῃ⁴⁹ τοὺς κύνας καὶ⁵⁰ προσεγγίσῃ ὁ πτωχὸς καὶ λάβῃ τὴν ἐλεημοσύνην παρὰ τῆς σῆς ἀγαθότητος⁵¹. — Πάτερ τί ἐστίν⁵² ὁ ἐγραψας ἡμῖν⁵³, « Ἐτῶν ἐβδομάδα μίαν ὁ ζήσας ἰδεῖν ἔχει ἃ οὐκ ἐγένετο ἀπὸ καταβολῆς κόσμου »; Καὶ τί ποιούμεν ἡμεῖς οἱ νεώτεροι; Πῶς ἔχομεν σωθῆναι, Δεήθητι τοῦ Κυρίου ἵνα δεῖξῃ ἡμῖν τὰ ὅρα ἐκεῖνα τὰ ἅγια ὅπου εἶπε φυγεῖνⁱ καὶ σωθῆναι;

20 ποῖα εἰσὶ⁵⁴. Νοητὰ⁵⁵ ἐστίν⁵⁶; Ἡ τὰ φαινόμενα ταῦτα ὅρα; Ἴνα⁵⁷ γινῶμεν καὶ ἡμεῖς, ἵνα ὅταν ἔλθῃ ἡ ὥρα φύγωμεν ἐκεῖ⁵⁸ καὶ σωθῶμεν, ἐν⁵⁹ ὀνόματι Πατρὸς καὶ Υἱοῦ καὶ Ἁγίου Πνεύματος⁶⁰ εἰς τοὺς αἰῶνας. Ἀμήν⁶¹.

Ἐπίκρισις Βαρσανουφίου.¹

Ἐπιδοῦν κατανοήσωμεν τί λέγομεν², καὶ βλέπομεν ὅτι ἀπὸ τῶν λόγων ἡμῶν

25 τὸν ἔλεγχον ἔχομεν. Ὁ γὰρ προσερχόμενος³ ἱατρῷ ἐὰν μὴ εὐτακτῆσθαι κατὰ τὴν ἐπιταγὴν τοῦ ἱατροῦ, ἀπαλλαγῆναι τοῦ πάθους οὐ δύναται. Καὶ ἐπειδὴ εἶπας περὶ τοῦ δέξασθαι καὶ⁴ ἄλλα ἰάματα καὶ φάρμακα, θαυμάζω σου τὴν ἀγάπην πῶς οὐ κατανοεῖς τὴν πάντεχνον σοφίαν τοῦ μεγάλου ἡμῶν ἱατροῦ, πῶς ἔκοψε παντὸς ἀνθρώπου ζητοῦντος ἀφορμὴν. Καὶ γὰρ ἐξαπλώσας πάσας⁵ τὰς ἱατρικὰς αὐτοῦ βίβλους παντὶ ἀνθρώπῳ

30 θέλοντι ἐγκύψαι τοῦ⁶ σωθῆναι, ἀναπολογήτους ἀνέδειξεν⁷. Ὅπου γὰρ καὶ αἱ⁸ γυναῖκες μελωδοῦσι πάντῃ⁸ τὸ « Ἐγὼ εἰμι σκώληξ καὶ οὐκ ἄνθρωπος, ὄνειδος ἀνθρώπων καὶ ἐξομθένημα λαοῦ⁹ », τί ἂν ποιήσωσιν¹⁰ οἱ ἄνδρες; Οὐχ ὡς βδελυττόμενος¹¹ τὰς γυναῖκας λέγω, μὴ γένοιτο! οὐ γὰρ προσετάχθημεν¹² τοῦτο· ἀλλ' ὅτι ἀπ' ἀρχῆς αὐταὶ

16. καταβαίνοντα ἀπὸ Ἱερουσαλὴμ ΑΣ. 17. καὶ γὰρ καὶ ἐγὼ ΦΠΡ· καὶ γὰρ ἐγὼ ΙΝ καὶ γὰρ καὶ ἐγὼ καὶ ΑΣ. 18. περιέπεσον ΝΑΣ. 19. κερδήσῃς Φ. 20. καὶ τὰ ἐμὰ ΦΙΝΙΡ· μου τὰ ΑΣ. 21. ἐπιβιάσῃς post κτῆνος ΑΣ. 22-22. κτῆνος τ. τ. π. τ'. ἀ. κ. ε. μ. ε. τ. ἅγιόν σου om. Ρ (homoioteleuton). 23. ἐμβιάσῃς ΑΣ. 24. ἐπιμελήσῃς ΑΣ. 25. ὅπου ΦΙΝΙΡ· ὡς ΑΣ. 26. ἐπιμελήσῃ ΦΙ· ἐπιμελή ΝΙΡΑΣ. 27. καὶ add. Ρ Δέσποτα post ὀπισθὲν σου ΑΣ. 28. σου τῶν ἱματίων ΦΑΣ· τῶν ἱμ. σου ΙΝΙΡ. 29. ἰάθη ΑΣ. 30. ἡμέραν add. ΑΣ. 31. λαμβάνων Α. 32. σου add. Π. 33. καὶ τ'. ὕ. τ. ἐ. τ. ἀ. πλευρᾶς σου om. ΑΣ. 34. βρῦει τὸ πάθος μου ΑΣ. 35. ἀλλ' ἐπειδὴ ΑΣ. 36. εἶπας ἄγιε om. ΑΣ. 37. καὶ θ. θ. τ. π. π. τ. ἰ. ποιήσει ΦΙΝΙΡ· ἵνα θεραπευθῆ ποιεῖ τὰ παρ' αὐτοῦ προσταττόμενα ΑΣ. 38. ὅσα θ. φάρμακα ΦΙΝΙΡ· φάρμακα ὡς κελεύεις ΑΣ. 39. καυστῆρας ΑΣ. 40. ὀζομένη ΦΙΡ· ὄζουσαν ΝΑΣ. 41. ρύσιν ΑΣ. 42. τοῦτ' ἐστὶ τῶν ἀκαθάρτων λογισμῶν καὶ παθῶν· σὺ γὰρ ΑΣ. 43. Φ· ὅτι ἡ θ. ἡ. ΙΝΙΡ· ἠνέμφεται ἡ θύρα ΑΣ. 44. πανταχόθεν ΑΣ. 45. τῇ θύρᾳ προσεγγίσει ΑΣ. 46. δεσπότης ΠΡ. 47. ἀπὸ ΦΠΡ· om. ΝΑΣ. 48. μακρόθεν ἐρχόμενον τὸν πτωχὸν ΑΣ. 49. πέμπει τ. θ. ἰ. ἀποδιώξῃ ΦΙΝΙΡ (ἀποδιώξει Π)· πέμφας ἀποδιώκει ΑΣ. 50. καὶ ΦΙΝΙΡ· ὅπως ΑΣ. 51. παρὰ τῆς

that thou mayest visit me as thou didst visit him who was coming down to Jericho and fell among thieves (for I too have fallen among the same thieves and have been wounded), that thou mayest bind up my wounds also, and set me upon thy holy beast, that is the good faith, and bring me into thy holy inn and take care ^c of me, where thou takest care of all who are in trouble. Master, the woman with the bloody flux came behind thee and touched thy garments and was saved ^d. But I take daily the healing from thy holy limbs, that is Thy Body and Blood, and the water that came forth from Thy holy side ^e, and still my sickness swells. Since Thou didst say, O Holy One, « He who comes to the physician and desires to be cured, shall do the things ordered by the physician », send me, O Master, all that thou wilt, medicines, cauteries, plasters, only stop my stinking flux, that is the unclean thought. And since Thou hast said, O Lord, “The door is opened”, but the dogs are watching on every side, and do not allow to approach to the door, the good master of the house seeing from afar the poor man coming and troubled by the dogs, sends the porter that he may drive away the dogs and the poor man may approach and receive the alms from thy goodness.

— Father, what is it that thou didst write to us, “He that lives one week of years shall see things that have not been since the foundation of the world”? And what are we doing who are younger? How can we be saved? Pray the Lord that He may show us those holy mountains where He told us to flee ^f and be saved, of what kind they be: are they what the mind perceives, or these mountains that appear?— that we too may know, that when the hour comes we may flee there and be saved, in the name of the Father and the Son and the Holy Ghost, unto the ages. Amen.

Answer of Varsanuphius:

Brother, let us observe what we are saying, and we see that we have our conviction out of our own words. For unless he who comes to a physician regulates himself according to the command of the physician, he cannot be set free from his sickness. And since thou hast spoken about receiving also other healings and medicines, I wonder at thy love, how thou dost not observe the wisdom in every art of our great physician, how He has cut off occasion from every man who seeks it. For unfolding all his books of healing to every man who desires to look into them for salvation, He has shown us to be without excuse. For where even the women chant everywhere the “I am a worm and no man, a very scorn of men and the outcast of the people ^g,” what would the men be doing? I speak not as abhorring women —far be it from me! For we have not been enjoined to do

d. Mt. 9,20-22. e. Mc. 5,22-34. Jn. 19,34. f. Mt. 24,16; Mc. 13,14;
Lc. 21,21. g. Ps. 21,6.

σῆς ἀγαθότητος Φ · π. τῆς ἀγ. INIP om. ΑΣ. 52. ΦΠΡ · τί ἐστὶ πάτερ ΑΣ τί ἐστὶ om. IN.
53. μοι ΑΣ. 54. ποῖα εἰσὶν om. ΑΣ. 55. τὰ νοητά ΑΣ. 56. ἐστὶν ΦΙ · εἰσὶν ΑΣ ἐστὶν εἰσὶ
N om. ΠΡ. 57. ἵνα ΦΠΡ · καὶ ΙΝΑΣ. 58. ἐνταῦθα ΑΣ. 59. ἐν τὸ Σ. 60. τοῦ Πρ^ς
κ. τοῦ Υἱοῦ κ. τοῦ Ἀγίου Πρ^ς ΠΡΣ. 61. εἰς τοὺς αἰῶνας om. ΠΡ ἀμήν om. Σ.

ΦINIP (om. ΑΣΒ) (Ξβ' Ἀπόκρισις) 1. ρέ N ἀπ. Β ΦΙ Ἀπόκρισις τοῦ μεγάλου γέροντος N.
2. λέγομεν NIP · λέγωμεν ΦΙ. 3. τῶ add. IN. 4. τὰ add. Φ. 5. πάσας om. IN.
6. ἐγράψαι τοῦ ΦIN · om. ΠΡ. 7. ἀνέδειξεν ΦIN · ἔδειξεν ΠΡ. 8. αὶ om. N. 9. πάντη ΦΠΡ ·
παντῇ I πάντοτε N. 10. ποιήσωσιν ΦΠΡ · ποιήσειαν IN. 11. βδελυττόμενος ΦΠΡ · βδελυσσό-
μενος IN. 12. προσετάχθημεν ΦΙ · προσετάχθημεν ΠΡN.

ἐγένοντο¹³ τῆς παραβάσεως αἷται, καὶ οὐκ ἐξέωσεν αὐτὰς τῆς θείας διδασκαλίας ὁ
 Θεός. Εἰ οὖν ἀρέσκει ἡμῖν τοῦτο τὸ φάρμακον, διατί ἀποβάλλομεν αὐτό, κἂν χλευαζό-
 μενοι νομίζομεν ὅτι οὐκ ἀπεβάλομεν¹⁴ ἀλλ' ὅτι ἔχομεν αὐτό¹⁵; Οὐκοῦν σχήματι λέγομεν
 καὶ οὐ πράγματι¹⁶. Καὶ γὰρ ἀληθές ἐστίν — ἐὰν γὰρ ψηλαφήσωμεν ἡμῶν τὸν ἔσω
 5 ἄνθρωπον, ἀληθῶς εὐρίσκομεν — ὅτι οὔτε ἔλεγγον οὔτε ὕβριν οὔτε ἐξουδένωσιν καὶ
 ὄνειδος βαστάζομεν. Καὶ ἐξ οὗ ἔχεις σήμερον λογισμοῦ, ἐν ᾧ ἐπίερασά σε¹⁷ ποτέ,
 ἔστι τὸ¹⁸ μαθεῖν σε — καὶ γὰρ μετὰ τὸ πρᾶγμα μετενόησας ὅτι οὐκ ἔμαθες ὅτι δοκιμάσαι
 θέλων τὴν σὴν ἀγάπην ἐκεῖνα ἀ οἷδας ἐποίησα, καὶ εὔρον ἔσω οἰκοῦντα ἀκμὴν τὸν παλαιὸν
 ἄνθρωπον. Ἄλλὰ νομίζω ὅτι οὐ μικρῶς ὠφελήθη σου ἡ ἀγάπη ἀπὸ τούτου. Ὁ Κύριος
 10 οὖν¹⁹ ἡμῶν τέλειός ἐστι, καὶ τοὺς αὐτοῦ πάντας θέλει τελείους εἶναι. Φησὶ γὰρ, « Γίνεσθε
 ὑμεῖς τέλειοι²⁰ ὡς ὁ Πατὴρ ὑμῶν ὁ οὐράνιος τέλειός ἐστιν^h ». Ὁ βαστάζων οὖν τοὺς
 καυτῆρας τούτους σώζεται. Ὁ γὰρ ἔχων εἰς τοὺς μυκτῆρας τὴν ἰδίαν δυσωδίαν, οὐκ ὀσφραί-
 νεται ἄλλης, κἂν²¹ σταθῆ ἑπάνω τῶν θνησιμαίων ὄλων. Καὶ ὁ ἀπὸ τῶν ληστῶν συληθεὶς²²
 μεταδοῦναι τι ἄλλοις οὐκ ἔχει. Βλέπε δὲ²³ ἀγαπητὲ, ὅτι²⁴ ὅσοι²⁵ ἀμεριμνία²⁶ κρατού-
 15 μεθα²⁷ παντελῶς ἀμεριμνήσαι οὐ θέλομεν, τοῦ ἔχειν ἑαυτοὺς ὡς ἐσμέν γῆν καὶ κονίαν
 καὶ ἐγηράσαμεν τρέφοντες παρ' ἡμῖν²⁸ τὴν κενοδοξίαν. Τὸ γὰρ ἔχειν ἡμᾶς ὅτι τὸ
 ἔργον ἡμῶν ἀρέσκει τῷ²⁹ Θεῷ, καὶ οἰκοδομεῖ τὸ κἀθισμα ἡμῶν πάντας, καὶ ἀπηλλάγη-
 μεν τοῦ κρίναι καὶ κατακρίναι, ἐσχάτη ἐστὶ κενοδοξία³⁰ καὶ οὐδὲν ἄλλο³¹. Εἰ οὖν
 20 τὰς ἰάσεις καὶ τὰ μαλάγματα ἔδωκεν ἡμῖν ὁ μέγας ἡμῶν καὶ οὐράνιος ἰατρός, παρὰ
 τίνος εὐρίσκεται ἡ αἰτία τῆς ἡμῶν ἀπωλείας, εἰ μὴ ἀπὸ³² τῆς ἀσθενείας³³ τῆς ἡμῶν
 προαιρέσεως; Πρὸ πάντων ἔδωκεν ἡμῖν τὴν ταπεινώσιν, ἐξορίζουσαν πᾶσαν ὑπερη-
 φανίαν καὶ « πᾶν ὕψωμα ἐπαιρούμενον κατὰ τῆς γνώσεως » τῆς δόξης τοῦ Ἰησοῦ « τοῦ
 Θεοῦ » ὑπακοὴν σβεννούουσαν ὅλα « τὰ πεπτρωμένα βέλη^j » τοῦ ἐχθροῦ· τὸ κόψαι ἐν
 25 πᾶσι τὸ θέλημα τῷ πλησίον. Καὶ τοῦτο γεννᾷ τὸ ἀτάραχον ἐν τῇ καρδίᾳ, καὶ τὴν φαιδρο-
 τέραν καὶ ἰλαρωτέραν τῆς ὄψεως κατάστασιν, καὶ τὴν τοῦ βλέμματος εὐστάθειαν. Τὸ
 δὲ μέγα μάλαγμα καὶ σφίγγον πάντα τὰ μέλη καὶ « θεραπεῦον πᾶσαν νόσον καὶ πᾶσαν
 μαλακίαν^k », ἔδωκεν ἡμῖν τὴν ἀγάπην τὴν κατ'αὐτόν. Αὐτὸς γὰρ τύπος ἡμῶν γέγονε.
 Φησὶ γὰρ, « Ἐταπεινώσεν ἑαυτὸν ὑπήκοος » οὐ μόνον « γενόμενος », ἀλλὰ καὶ « μέχρι
 30 θανάτου^l ». Καὶ τιθεὶς ὑπὲρ ἡμῶν τὴν ἑαυτοῦ ψυχὴν, ἐδίδαξεν ἡμᾶς λέγων, « Ἀγαπή-
 σατε ἀλλήλους καθὼς ἐγὼ ἠγάπησα ὑμᾶς », καὶ « Ἐν τούτῳ γίνωσκονταί πάντες ὅτι
 μαθηταὶ μου ἐστέ, ὅταν³⁴ ἀγάπην ἔχητε μετ' ἀλλήλων^m ». Εἰ θέλεις οὖν μὴ χωλεῦσαι³⁵,
 λάβε τὴν ράβδον τοῦ σταυροῦ, καὶ στηρίζεις ἐπ' αὐτῆς τὰς χεῖράς σου καὶ ἀποθνήσκεις
 καὶ οὐκέτι χωλαίνεις· ὁ γὰρ νεκρὸς οὐδέποτε χωλαίνει· κἂν ἔχης τὴν ράβδον ταύτην,
 οὐ χρεῖα τοῦ θυρωροῦ. Τῇ ράβδῳ γὰρ ταύτῃ³⁶ διώκεις οὐ μόνον τὰ κυνάρια, ἀλλὰ καὶ
 35 τὸν ἀρχηγὸν τῶν θηρίων, τὸν ὠρυόμενον λέοντα. Καὶ ὁ³⁷ Ἰακώβ εἶπεν ὅτι « Ἐν τῇ
 ράβδῳ μου διέβην τὸν ποταμόνⁿ », καὶ πάλιν « ἐπ' ἄκρῳ αὐτῆς προσεκύνησε^o ». Καὶ
 Μωσοῦς³⁸ τῇ ράβδῳ ἐποίησε τὰ σημεῖα. Καὶ ὁ ταύτῃ³⁹ ἠλούμενος ἀπαλλάττεται
 πάντως τῆς ρεούσης ὑγρότητος. Ὁ γὰρ ἀποθανὼν ἀποθνήσκει τῇ ἀμαρτίᾳ. Καὶ τί ἡ
 μετὰ ταῦτα προσδοκωμένη ἐλπίς, ἀλλ' ἡ ἀνάστασις ἡ τριήμερος⁴⁰; ἀρκεῖ γὰρ τῷ σταυ-
 40 ρομένῳ συνεγερθῆναι τῷ Ἰησοῦ. Περὶ δὲ τῆς ἑβδομάδος, διάφοροι θλίψεις καὶ κινήσεις
 ἔσονται. Περὶ δὲ ὧν εἶπας ὁρέων^p, νοήσωμεν τὴν ἀγίαν Μαρίαν τὴν Θεοτόκον καὶ τοὺς
 καθεξῆς ἀγίους, καὶ⁴¹ τοὺς ἐν τοῖς καιροῖς ἐκείνοις εὐρισκομένους ἔχοντας ἀσφαλῶς

13. ἐγένοντο ΦΙΝ (post παραβάσεως Ν) · γεγόνασι ΠΡ. 14. ἀπεβάλλομεν ΠΡ. 15. ΦΙ .
 αὐτὸ ἀλλ' ὅτι ἔχομεν Ν ἀλλ' ἔχομεν αὐτό ΠΡ. 16. πράγματι ΦΠΡ · πρᾶττομεν ΙΝ. 17. ἐπίερασά
 σε ΦΙΡ · ἐπίερασέ σε ΠΝ. 18. τὸ om. ΠΡ. 19. οὖν om. ΙΝ. 20. τέλειοι ὑμεῖς Ν.
 21. κἂν ΠΡ · ἐὰν ΦΙΝ. 22. συλωθεὶς Φ. 23. δὲ om. ΠΡ. 24. ὅτι hic ΙΝΠΡ · post κρα-
 τοῦμεθα Φ. 25. ὅσοι ΙΝΠΡ · ὅση Φ. 26. ἀμεριμνία Φ ἂν ἀρνία ΙΡ ἂν ἀρνία Π ἂν ἀργία Ν.
 27. κρατούμεθα ΦΙ . κρατούμεθα ΠΡ κρατούμεθα Ν. 28. παρ' ἡμῖν τρέφοντες ΠΡ. 29. τῷ om.
 ΙΝ. 30. κενοδοξία ἐστὶ Ν. 31. καὶ οὐδὲν ἄλλο om. ΠΡ. 32. ἀπὸ ΦΙΝ . παρὰ ΠΡ.

that—but that from the beginning they became causes of the transgression, and God has not thrust them out from the divine teaching. If then this medicine pleases us, why do we throw it away—even if we are mocked and think we have not thrown it away, but that we have it. So then we speak in form but not in fact. For it is true—for if we touch our inner man, truly we find it—that we bear neither reproof nor insult nor setting at nought nor scorn. And from the thought thou hast to-day, in which I tested thee once, thou mayest learn—for after the event thou wast penitent that thou hadst not learnt—that desiring to try thy love I did those things that thou knowest, and have found the old man still dwelling in thee. But I think that thy love was not a little profited by this. Our Lord, then, is perfect, and desires all of His to be perfect. For He says, “Be ye perfect, as your heavenly Father is perfect ⁿ.” He then who bears these cauteries is saved. For he who has in his nostrils his own evil odour, smells no other, though he be standing upon all dead things: and he who has been plundered by the thieves has nothing to impart to others. But see, beloved, that in whatever freedom from care we are held, we are unwilling to be completely free from care, to have ourselves as we are, earth and dust: and we have grown old nourishing vain-glory in ourselves. For to have it that our work pleases God, and that our settlement edifies all men, and that we have been set free from judging and condemning, is extreme vain-glory, and nothing else. If then our great and heavenly physician has given us the cures and the plasters, whence is found the cause of our ruin, save from the sickness of our own purpose? Before all He has given us humiliation, banishing all pride and “every high thing that exalteth itself against the knowledge” of the glory of the Son of God ^l; obedience “quenching all the fiery darts of the enemy ^j,” the cutting in all things of our will to our neighbour—and this begets imperturbabilityⁱ in the heart, and the brighter and more cheerful condition of the face, and stability of look; and for His great plaster, which braces all our limbs, and “cures every disease and every sickness ^k,” He has given us the Love which is like His. For Himself has become our pattern. For it says, “He humbled himself, becoming” not just “obedient,” but “even unto death ^l.” And laying down his life for us, He taught us saying, “Love one another even as I have loved you,” and “In this shall all men know that ye are my disciples, when ye have love one with another ^m.” If then thou wouldest not limp, take the rod of the Cross, and thou settest thy hands firmly upon it, and diest, and limpest no longer: for the dead body never limps. And if thou hast this rod, there is no need of the porter. For with this rod thou drivest away not only the dogs, but also the captain of the wild beasts, the roaring lion. And Jacob said that “With my rod I crossed the river ⁿ,” and again he “worshipped upon the top of it ^o.” And Moses wrought the signs with the rod. And he who is nailed to it is certainly set free from the fluid humidity. For he who dies, dies unto sin: and what is the hope that is expected after this, but the resurrection the third day? For it suffices the crucified to be raised up with Jesus.

But about the week—there shall be divers tribulations and motions. But about the mountains whereof thou spakest—let us understand holy Mary the God-Bearer, and the Saints in succession, and such as in those times are found holding securely the

h. Mt. 5,48. i. II Cor. 10,5. j. Éph. 6,16. k. Mt. 4,23; 9,35.
l. Phil. 2,8. m. Jn. 13,34-35. n. Gen. 32,10. o. Gen. 47,31.

33. τῆς ἀσθενείας om. ΠΡ. 34. ὅταν ΦΙΝ . ἐάν ΠΡ. 35. χαλαίνειν Ν. 36. ταύτη γὰρ
(om. τῆ βλάβδφ) ΠΡ. 37. ὁ om. Φ. 38. Μωσῆς Ν. 39. ταύτην Ν. 40. ἡ τριήμερος
ἀνάστασις ΙΝ (ἡ om. Ν). 41. καὶ om. ΙΝ.

τὴν τοῦ Υἱοῦ τοῦ Θεοῦ σφραγίδα⁴². Αὐτὸς γὰρ δι' αὐτοὺς πολλοὺς σφάζει· ὅτι⁴³ αὐτῷ ἡ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας. Ἀμήν⁴⁴.

ξγ' ¹ — Ἐρώτησις² τοῦ αὐτοῦ³ πρὸς τὸν αὐτὸν γέροντα⁴.

Τριάς ἀχώριστος⁵, μὴ χωρίζου ἡμῶν. « Ἐκ στόματος νηπίων καὶ θηλαζόντων
 5 κατηρτίσω αἶνον⁶. » — Πάτερ καλὸς⁷ ἀληθῶς μαθητῆς εἶ τοῦ ἀληθινοῦ ἱατροῦ. Ἔδω-
 κας γὰρ⁷ ἡμῖν φάρμακα καὶ ἀντίδοτα⁸. Ὁ δὲ⁹ πρῶτος καυτῆρ¹⁰ μεγάλως ἠνάϊξε¹¹
 τὴν καρδίαν μου, καὶ οὐ δύναμαι φέρειν τὰς ὀδύνας. Ἐγγραφας γὰρ¹² ἡμῖν ἄδειν, « Σκώ-
 ληξ εἰμι καὶ οὐκ ἄνθρωπος^b ». Καὶ¹³ ἀληθῶς ἔδω καὶ προσκυνῶ καὶ δοξολογῶ¹⁴ καὶ
 ὑπερυψῶ εἰς τοὺς αἰῶνας¹⁵ ἀλλ' οὐ θαρρῶ¹⁶ εἰπεῖν¹⁷, « Σκώληξ εἰμι καὶ οὐκ ἄνθρω-
 10 πος^b ». Ἄνθρωπος γὰρ εἰμι τετραμένος ὑπὸ τοῦ¹⁸ φθαρτοῦ σκώληκος. Τί¹⁹ δέ ἐστιν
 ἡ δύναμις τούτου τοῦ σκώληκος²⁰ τοῦ ἀφθάρτου; Οὗτος ὁ σκώληξ δι' ἐμὲ ἦλθεν ἵνα
 ῥύσῃται με²¹ ἀπὸ^m τοῦ φθαρτοῦ σκώληκος²³ τοῦ διαφθειρόντος²⁴ τὸ γένος τῶν ἀνθρώ-
 πων. Ἐπειδὴ δὲ ὁ φθαρτὸς οὗτος σκώληξ²⁵, ὁ φθειρων καὶ φθειρόμενος, καταδύνει²⁶
 εἰς τὰ τραύματα καὶ²⁷ ἐνεργάζεται²⁸ σῆψιν καὶ ὀζομενίαν, ἦλθεν ὁ ἀφθαρτος σκώληξ
 15 περὶ οὗ εἴρηται, « Σκώληξ εἰμι καὶ οὐκ ἄνθρωπος^b ». Καὶ ὡσπερ οὗτος ὁ²⁹ σκώληξ
 ἐνδύνει εἰς τὰ τραύματα, οὕτως³⁰ καὶ ὁ ἀφθαρτος σκώληξ³¹ καταδύει³² « εἰς τὰ κατώ-
 τατα³³ τῆς γῆς^c », καὶ ἀπ' ἐκεῖθεν³⁴ ἤρξατο³⁵ διαφθεῖρειν πᾶσαν ἀκαθαρσίαν τοῦ
 παλαιοῦ σκώληκος, καὶ οὕτως³⁰ πάντας καθάρισας ἀνήγαγε, καὶ αὐτὸς ἔμεινεν ἀφθαρτος.
 Οὗτος ὁ σκώληξ ἐστίν³⁶ ὁ τὸν Ἰᾶδ καθάρισας ἀπὸ τοῦ φθαρτοῦ σκώληκος, ὁ³⁷ καὶ³⁸
 20 εἰπὼν αὐτῷ, « Ἀνάστα ζῶσαι ὡσπερ ἀνὴρ τὴν ὀσφύν σου^{37d} ». Οὗτος ὁ σκώληξ
 καὶ³⁸ « τὸν δράκοντα εἴλκυσε τῷ ἀγκίστρῳ^e » κρεμάμενος ἐπὶ τοῦ³⁹ ξύλου. Τούτῳ
 τῷ σκώληκι « τὰ πάντα ὑπετάγη ἐκτὸς τοῦ ὑποτάξαντος αὐτῷ τὰ πάντα. Πάντα γὰρ
 ὑπέταξεν ὑποκάτω τῶν ποδῶν αὐτοῦ^f ». Ὁ φθαρτὸς σκώληξ τὰ πάντα διαφθεῖρει,
 καὶ⁴⁰ οὐκ ἐν τίποτε ἐπὶ τῆς γῆς, οὔτε ξύλα οὔτε βρώματα οὔτε γῆ οὔτε σὰρξ, ὅπερ
 25 οὐκ ἀναλίσκει⁴⁰, ἐκτὸς τοῦ ἄλατος καὶ τοῦ ἐλαίου. Τί δέ ἐστι τὸ ἄλας καὶ τὸ ἐλαῖον⁴¹,
 ἀλλ' ἡ ὁ Πατὴρ ὁ ὑποτάξας αὐτῷ τὰ⁴² πάντα, ὁ καὶ τὴν κτίσιν αὐτοῦ ἀλίσας⁴³ τῷ ἐλέει⁴⁴
 αὐτοῦ, ὁ καὶ τοῖς ἀποστόλοις δοὺς ἄλας⁴⁵ ἵνα ἀλίσωσι τὸν κόσμον ἀπὸ τῆς δυσωδίας
 τῶν εἰδώλων, ἵνα⁴⁶ ἔλθωσιν ἐπὶ τὴν εὐωδίαν τοῦ ἀληθινοῦ Θεοῦ, ἀμήν⁴⁶;

Τί δέ ἐστιν ἡ δύναμις τοῦ σινάπεως, ὅτι αὐτῷ παρείκασε τὴν βασιλείαν τῶν οὐρα-
 30 νῶν^g, καὶ οὐχὶ⁴⁷ τῇ ἐλαίᾳ ἢ τῷ φοίνικι ἢ τινι τῶν μεγάλων δένδρων, ἀλλὰ τῷ εὐτελεῖ;
 Ἐπειδὴ δριμύτατόν ἐστι, καὶ στύφει ἡμῶν τὰς καρδίας. Ναὶ πάτερ, δεήθητι τοῦ Κυρίου,
 ὅπως⁴⁸ δείξῃ ἡμῖν τὸ μυστήριον τοῦτο⁴⁹ τοῦ σκώληκος καὶ τοῦ σινάπεως, ὅπως καὶ
 ἡμεῖς δοξάσωμεν τὸν Πατέρα καὶ τὸν Υἱὸν σὺν τῷ⁵⁰ Ἁγίῳ Πνεύματι εἰς τοὺς αἰῶνας.
 Ἀμήν⁵¹.

42. σφραγίδα ΦΠ σφραγίδα INP 43. ὅτι om. ΠP. 44. εἰς τοὺς αἰῶνας om. Φ τῶν αἰῶνων
 add. Π ἀμήν om. ΦP.

ξγ' ΦΙΝΠΡΑΣ 1. ξγ' Φ · ρνε' N ρβε' ΠP. 2. ἐρώτησις ΦΠP · om. INAS. 3. τοῦ
 αὐτοῦ ΦΙΝΠΡΑ · om. Σ. 4. πρὸς τ. α. γέροντα Φ · ὁμοίως IN ἐτέρα ΠP om. AS. 5. ἀχώ-
 ριστε AS. 6. καλὸς IN · καλῶς ΦΠP om. AS. 7. γὰρ om. IN. 8. ἀντιδότους AS.
 9. δὲ om. AS. 10. καυστήρ AS. 11. ἐνύξε NS. 12. γὰρ ΦΙΝΠΡΑΣ · δὲ Π. 13. καὶ γὰρ
 ΠP. 14. καὶ δοξολογῶ om. AS. 15. εἰς τ. αἰῶνας om. AS. 16. θαρρῶ ΦΠP (θαρῶ P) ·
 δύναμαι AS. 17. εἰπεῖν ὅτι INIP. 18. τοῦ om. AS. 19. τίς AS (τί δ'. ἐ. ἡ δ. τ. τ. σκώλη-
 κος om. P). 20. τοῦ σκώληκος τούτου AS. 21. με ῥύσῃται AS (-ἤτε Σ). 22. ἀπὸ ΦΠP ·
 om. INAS. 23. τούτου τοῦ σκώληκος τοῦ φθαρτοῦ IN. 24. διαφθειρόντος ΦΠP · διαφθει-
 ραντος IN φθειραντος AS. 25. σκώληξ οὗτος AS. 26. καταδύς AS. 27. καὶ om. AS.
 28. ἐνεργάζεται ΦP · ἀνεργάζεται Π ἐργάζεται IN ἐιργάσατο τὴν AS. 29. οὗτος ὁ ΦΙΝΠP · ὁ
 φθαρτὸς A (Σ a. corr.: ὁ φθ. in ἀφθ. corr. Σ ante omissionem longam). 30. οὕτω I (p. corr.) N.
 31. ὁ ἄνθρωπος σκώληξ P σκώληξ om. A. 32. κατέδου A (I in marg.). 33. κατώτερα μέρη A.

seal of the Son of God. For He Himself saves many on account of them: for to Him is the glory unto the ages. Amen.

LXIII. Question of the ~~size~~ to the Same Old Man:

Trinity inseparable, be not separated from us. "Out of the mouth of babes and sucklings thou hast perfected praise ^a."

Father thou art truly a good disciple of the true physician. For thou hast given us medicines and antidotes: and the first cautery has greatly opened* my heart, and I cannot bear the pains. For thou didst write to us to sing, "I am a worm and no man ^b." And truly I sing and worship and glorify and highly exalt unto the ages: but I dare not say, "I am a worm and no man ^b." For I am a man, wounded by the corruptible worm. But what is the force of this incorruptible worm? This worm came for my sake to deliver me from the corruptible worm which corrupts the race of men. And since this corruptible worm, which corrupts and is corrupted, goes down into the wounds and works therein putrefaction and stink, the incorruptible worm came, of whom it was said, "I am a worm and no man ^b." And just as this corruptible worm plunges into the wounds, so also the incorruptible worm went down "into the lowest parts of the earth ^c," and began to destroy from thence all uncleanness of the old worm, and so having cleansed them all he led them up, and himself remained incorrupt. This is the worm which cleansed Job from the corruptible worm, which also said to him, "Arise, gird up thy loins like a man ^d." This worm "drew out" also "the dragon with the hook ^e," hanging upon the Rood. To this worm "all things were put in subjection, except him who put all things in subjection under him. For he hath put all things in subjection under his feet ^f." The corruptible worm corrupts all things, and there is nothing on the earth, neither woods nor foods nor earth nor flesh, which it does not consume, save salt and oil. But what is the salt and the oil, except it be the Father who "put all things in subjection under him," who also salted the creation with his mercy*, who also gave salt to the Apostles that they might salt the world from the evil smell of the idols, that they might come to the sweet savour of the true God, Amen.

And what is the force of the mustard, that He likened the Kingdom of Heaven ^g to it, and not to the olive or the palm or any of the great trees, but to the insignificant? For it is very rough, and astringent to our hearts. Yes, father, pray the Lord that He may show us this mystery of the worm and of the mustard, that we too may glorify the Father and the Son with the Holy Ghost unto the ages, Amen.

* or « pricked ». * or « anointed the creation with his oil ».

ξγ' a. Ps. 8,3; Mt. 21,16. b. Ps. 21,6. c. Éph. 4,9 d. Job 38,3; 40,2.
e. Job 40,20. f. I Cor. 15,27. g. Mt. 13,31; Mc. 4,31; Lc. 13,19.

34. ἀπ' ἐκεῖθεν ΦΙΠΡ· ἐκεῖθεν Ν οὕτως Α. 35. εἴρηκας Ν. 36. (ἀφθαρτος) σκόληξ ἔστιν ... Σ (post omissionem, v. n. 29) ἔστιν om. Ρ. 37-37. ὁ om. Ν. ὁ κ. ε. α. ἄ. ζ. ὦ. ἄ. τ. ὀσφύν σου om. ΠΡ.
38. καὶ (bis) om. ΑΣ. 39. τοῦ ΦΙΝ. om. ΠΡΑΣ. 40-40. καὶ ο. ἔ. τ. ἔ. τ. γ. ο. ξ. ο. β. ο. γ. ο. σ ὁ. ο. ἀναλίσκει om. ΑΣ. 41. τὸ ἔλαιον καὶ τὸ ἔλας ΑΣ (ἔλεον Σ). 42. τὰ om. Φ. 43. ἀλίσας ΦΙΝΠΡ· ἀλειψας ΑΣ (ἀλήψας Σ). 44. ἔλεει ΦΙΝ· ἔλατι ΠΡ ἔλαιον ΑΣ. 45. ὁ δὸς καὶ τοὺς ἀποστόλους αὐτοῦ ἔλας ΑΣ. 46-46. ἴνα ΦΙΠΡ· καὶ Ν ἴνα ἔ. ἔ. τ. ε. τ. ἄ. Θ. ἀμήν om. ΑΣ. Θ. ἡμῶν ἀμήνΝ. 47. οὐ ΑΣ. 48. ἴνα ΑΣ. 49. τοῦτο ΦΙ· τοῦτου ΝΠΡ om. ΑΣ. 50. σὺν τῷ Φ· σὺν ΙΝΙΡΑ καὶ τῷ Σ. 51. εἰς τ. α. ἀμήν om. ΠΡ.

Πάτερ ἐπειδὴ ὑπέμνησάς με τὰ ⁵² ἀρχαῖα, καὶ γὰρ οὐκ ἔλαθον ἀλλ' αἰεὶ μνημονεύω
ἐκεῖνα ἃ οὐκ ἐποίησεν ὁ ἐχθρὸς ἀλλ' ὅτι ἐμάνη ἐπειδὴ ⁵³ εἶδε γινόμενον ⁵⁴ καρπὸν εἰς
τὸν τόπον τοῦτον· ἀλλ' ἡ ὑπομονή σου καὶ ἡ φιλανθρωπία τοῦ Θεοῦ οὐκ ἀφῆκε τὸ θέλημα
αὐτοῦ τὸ μικρὸν γενέσθαι, ἀλλ' ἐσμέν ἕως τοῦ νῦν δοξάζοντες τὸν Θεόν. Καὶ ἐπειδὴ
5 εἶπας ⁵⁴ μοι ὅτι « Ὑστερον μετανοεῖς ⁵⁵ μετὰ τὸ πράξαι ⁵⁶ » — εἶθε καὶ ⁵⁷ ὕστερον,
ἵνα μὴ παντελῶς ἐναπομείνω ⁵⁸. Καὶ ἐπειδὴ εἶπας μοι ὅτι « Ὁ ἐμπεσὼν ⁵⁹ εἰς τοὺς
ληστὰς καὶ συληθεὶς ⁶⁰ οὐκ ἔχει ἄλλω μεταδοῦναι ⁶¹ », διὰ τοῦτο δέομαι λιμώττων,
ἵνα ἐπιβρίψητέ μοι οἱ ἔχοντες ⁶² τὰ ψυχία ὑμῶν ⁶³, ὅπως καὶ γὰρ ⁶⁴ λάβω ⁶⁵ τροφήν ὡς ὁ
κύων ⁶⁶ ὑποκάτω τῆς τραπέζης ⁶⁷ ἢ ὑμῶν τῶν ἐχόντων. Καὶ ἐπειδὴ εἶπας ⁵⁴, « Συνεγήρασέ
10 σοι ἡ ὑπερηφανία καὶ ἡ εἰρωνεία ⁶⁷ », εὖξαι ὑπὲρ ἐμοῦ, ἵνα ἀπέλθῃ ἀπ' ἐμοῦ ⁶⁸, ἐν τῷ
ὀνόματι τοῦ Κυρίου. Ἀμήν ⁶⁹.

Ἀπόκρισις Βαρσανουφίου¹.

Προεφώνησεν ὁ Δαδ λέγων ², « Προσώζεσαν καὶ ἐσάπησαν οἱ μῶλωπές μου » —
πόθεν; ³ « Ἀπὸ προσώπου τῆς ἀφροσύνης μου ¹ ». Ὡστε οὖν ἡ ἀφροσύνη ἐνθήκη
15 ὄλων τῶν κακῶν ἐστίν. Ἀφροσύνη γὰρ ⁴ ἐγέννησε παρακοήν, παρακοὴ δὲ τραῦμα.
Καὶ μετὰ τὸ τραῦμα ⁵ ἡ αὐτὴ ἀφροσύνη ⁶ ἔτεκε τὴν ἀμέλειαν. Καὶ ἡ ἀμέλεια τὴν
σῆψιν καὶ τὴν ὀζομενίαν κατειργάσατο ⁷, καὶ ἐσκωληκίασεν ἡ σὰρξ ἡ ταλαίπωρος
καὶ διεφθάρη. Διαφθαρεῖσα οὖν ἐβρίφη εἰς τὴν θάλασσαν, καὶ βρώσις ἐγένετο τῷ μεγάλῳ
ἰχθύϊ, καὶ ἐνωκίσθη ⁹ εἰς τὰ ἔντερα ¹⁰ αὐτοῦ, ἕως οὗ ἤλθεν ὁ ἐπουράνιος σκώληξ, καὶ
20 ἤλωθεις ἐν ¹¹ τῷ ἀγίστρῳ τοῦ σταυροῦ ἐχαλάσθη εἰς τὰ ἔντερα ¹² τοῦ μεγάλου ἰχθύος ¹³,
καὶ ἀνήνεγκε διὰ τοῦ στόματος αὐτοῦ ¹⁴ ἦν κατέπιε βρώσιν σὺν τοῖς ἐγκάτοις. Καὶ
λαβὼν τὴν σάρκα ἐνέχρισεν ἐλαίῳ καὶ ἔσμηξεν ¹⁵ ὕδατι καὶ ὥπησε ¹⁶ πυρὶ — φησὶ ¹⁷
γὰρ, « Αὐτὸς ὑμᾶς βαπτίσει ἐν Πνεύματι Ἁγίῳ καὶ πυρὶ ¹⁷ » — καὶ ἐψώμισεν ἄρτω
καὶ εὐφρανεν οἶνω καὶ ἤρτυσεν ἅλατι καὶ ἠλλάξε ¹⁸ τῆς φθορᾶς. Καὶ πρὸς τούτοις
25 προσέθηκεν αὐτῇ ¹⁹ σίνηπι ²⁰ συστέλλον ²¹ πᾶσαν φθοράν, καὶ στύφον ²² τοὺς τοῦ δρά-
κοντος μυκτῆρας πρὸς τὸ μὴ δὲ ὀσφραίνεσθαι αὐτῆς ²³ δυνηθῆναι ²⁴, καὶ ταρασσόν ²⁵
αὐτοῦ τοὺς ὀφθαλμοὺς πρὸς τὸ μὴ ἐπιβλέψαι πρὸς τὴν τελειότητα τῆς ταπεινώσεως
αὐτῆς. Εἰδότες οὖν ταῦτα πάντα, μὴ παρίδωμεν τὴν νοουθεσίαν αὐτοῦ, ἵνα μὴ πληρωθῇ
καὶ εἰς ἡμᾶς ²⁶ τὸ ²⁷ « Εἰ ²⁸ τὸ ἄλας μωρανθῇ, ἐν τίνι ἀλισθήσεται »; Καὶ τί ²⁹ ἐστίν ἡ
30 ὑστέρησις τούτων; Οὐδὲν ἄλλο ἀλλ' ἡ τὸ ³⁰ « Εἶπεν ἄφρων ἐν καρδίᾳ αὐτοῦ, Οὐκ ἔστι
Θεός ¹ ». Εἰ οὖν τῶν ἀρχαίων ³¹ οὐκ ἐπελάθου ³², καὶ τὰ ἔσχατα οἶδας ³³, ἄκουσον τοῦ
εἰπόντος ὅτι « Ὁ γινώσκων τὸ θέλημα τοῦ δεσπότου καὶ μὴ ποιῶν ³⁴, δαρήσεται πολ-

52. τὰ ἀ. κά. ο. ἔ. ἀ. ἀ. μ. ἐ. ἀ. ο. ἐ. ὁ. ἐ. ἀ. ὁ. ἐ. ἐπειδὴ ΦΙΝΙΠΡ (ἀλλὰ ΙΝ αἰεὶ om. Ν). τοῦ ἀρχαίου οὐ καὶ γὰρ αἰεὶ μνημονεύω, ὅπως ἐμάνη ὁ ἐχθρὸς ἐπειδὴ ΑΣ. 53. γινόμενον ΠΡΑΣ· γενόμενον ΦΙΝ (καρπὸν γινόμενον ΑΣ). 54. εἶπας (ter) ΑΣ. 55. μετανοεῖς ὕστερον ΑΣ. 56. πράξαι ΦΙΡ· πράξαι ΝΠΑΣ. 57. εἶθε καὶ ΦΙΝΗΡ· ἢ οὐ κἀν ΑΣ (a. corr.) εἰ οὖν κἀν Σ p. corr. 58. ἐναπομείνω ΦΙΝΙΠΡ· ἀποπίπτω ΑΣ. 59. ὅτι ὁ ἐμπεσὼν ΦΙΝΙΠΡ· ὡς ἐμπεσόντα ΑΣ. 60. συληθεὶς ΙΝΙΠΡ· συλωθεὶς Φ συληθέντα ΑΣ. 61. οὐκ ἔχει ἄλλω μεταδοῦναι ΦΙΝΙΠΡ· μὴ ἔχειν ἄλλοτε δοῦναι μετάνοιαν ΑΣ. 62. οἱ ἔχοντες ante ἐπιβρίψητέ ΠΡ om. ΑΣ. 63. ἐκ τῶν ψυχίων ὑμῶν ΑΣ (ψυχίων Α ψυχίων Σ). 64. καὶ γὰρ ΙΝΑΣ· καὶ ἐγὼ ΦΙΡ. 65. τὴν add. ΑΣ. 66. ὁ κύων ὁ ΑΣ. 67. εἰρωνεία ΦΝΠΡ· εἰρωνεία Ι ἀλαζονία ΑΣ. 68. ἵνα ἀ. ἀ. ἐμοῦ om. ΑΣ. 69. ἐν τ. ὁ. τ. Κῦ ἀμήν om. ΝΑΣ.

Ἐγ' Ἀπόκρισις 1. ρνζ' Ν. Ἀπόκρισις Βαρσανουφίου Ν. Ἀπὸ Β' Φ. Ἀπὸ ΙΑΣ. om. ΠΡ. 2. λέγων om. ΠΡ. 3. πόθεν; ΦΙΠΡ· om. ΙΝΑΣ. 4. ὥστε ο. ἡ. ἀ. ἐ. ὁ. τ. κ. ἐ. ἀ. γὰρ ΦΙΝΙΠΡ (ἢ om. Φ); ἦτις ΑΣ. 5. καὶ μ. τ. τραῦμα om. ΑΣ. 6. ἡ αὐτὴ παρακοὴ ΑΣ. 7. τὴν σῆψιν εἰργάσατο καὶ τὴν δυσωδίαν ΑΣ. 8. ἡ ταλαίπωρος σὰρξ ΑΣ. 9. ἐνωκίσθη ΦΙ· ἐνωκίσθη ΝΠΡ ἐνώκησεν ΑΣ. 10. ἐργατα ΑΣ. 11. ἐν om. ΠΡ. 12. εἰσῆλθεν ἐν τοῖς ἐγκάτοις ΑΣ. 13. ἰχθύος ΦΙΝΙΠΡ· ὄψαριου ΑΣ. 14. πᾶσαν add. ΑΣ. 15. ἔσμηξεν Ι· ἔσμηξεν ΦΠΡ ἔμιξεν ΝΑ ἔσμηξεν Σ p. corr. 16. ὥπησε Φ. 17. φησὶ γ. α. ὁ. β. ἐ. Π. ἀ. κ. πυρὶ ΦΙΝΙΠΡ (ὑμῶν Ν ἐν

Father, since thou hast reminded me of ancient things, I too have not forgotten but ever remember those things which the enemy would not have done but that he was mad when he saw fruit coming in this place; but thy patience and God's love for man did not allow his foul will to come to pass, but we are even until now glorifying God. And since thou hast said to me, "Thou repentest afterwards after the deed"—would it were even afterwards, that I may not persist in it completely! And since thou saidst to me, "He who falls among thieves and is plundered has nothing to impart to another," for this cause I pray in hunger, that ye who have may cast your crumbs to me, that I too may take food like the dog under the table^h of you who have. And since thou saidst, "Pride and pretentiousness have grown old with thee," pray for me that they may depart from me, in the name of the Lord. Amen.

Answer of Varsanuphius:

David spake before, saying "My wounds stink and are corrupt"—whence?—"from the face of my foolishnessⁱ." So then foolishness is a storehouse of all evils. For foolishness begat disobedience, and disobedience a wound, and after the wound the same foolishness gave birth to carelessness, and carelessness wrought putrefaction and stinking, and the wretched flesh brought forth worms and was corrupted. So being corrupted it was cast into the sea, and became food to the great fish, and was installed in its bowels, until there came the heavenly worm, and nailed on the hook of the Cross was let down into the bowels of the great fish, and it brought up through its mouth the food it had swallowed, with its entrails. And taking the flesh He dipped it in oil and washed it in water and roasted it with fire—for it says, "The same shall baptize you with the Holy Ghost and with fire^j"—and fed it with bread and gladdened it with wine and seasoned it with salt and changed it from corruption. And further He added to it mustard, contracting all corruption, and astringent to the nostrils of the dragon, to make him unable even to smell it, and troubling his eyes that he should not look upon the perfection of its humility.

Therefore knowing all these things, let us not neglect his admonition, lest the word be fulfilled in us also, "If the salt lose its savour, wherewith shall it be salted?^k" And what is their lack? Nothing else than "The fool said in his heart, there is no God^l." If then thou hast not forgotten the ancient things, and knowest the last things, hear Him who says, "He who knoweth the will of his master and doeth it not, shall be beaten with many

* or "anointed the creation with his oil".

h. Mc. 7,28.

i. Ps. 37,6.

j. Mt. 3,11; Lc. 3,16.

k. Mt. 5,13.

l. Ps. 13,1; 52,1.

Πν' om. Φ). om. ΑΣ. 18. ἀπήλλαξε ΑΣ. 19. καὶ π. τ. προσέθηκεν αὐτῇ ΦΙΝΙΠ (αὐτοῖς Ν et p. corr. ΦΙΠ) . προσέθηκεν αὐτῇ πρὸς τούτοις καὶ ΑΣ. 20. σίναπι ΑΣ (σίμπι Ν). 21. συστέλλουσαν ΦΙ. 22. στύφουσαν ΦΙ. 23. μήτε ὀσφρανθῆναι ταύτης ΑΣ. 24. δυνηθῆναι ΦΙΝ · δύνασθαι ΠΡ om. ΑΣ. 25. καὶ ταράσσον ΝΙΑΣ · κατατάσσον Ρ καὶ ταράσσουσαν ΦΙ. 26. πληρωθῆ καὶ εἰς ἡμᾶς ΦΙΝΙΠ . καὶ ἐν ἡμῖν πληρωθῆ ΑΣ. 27. τὸ ΠΡΑΣ · ὅτι ΦΙΝ. 28. εἰ ΦΙΝΙΠ · ἐὰν ΑΣ. 29. τίς ΑΣ. 30. οὐδὲν ἄλλο ἀλλ' ἢ τὸ ΠΡ · ἀλλ' ἢ ΦΙΝ ἀλλ' ΑΣ. 31. τῶν ἀρχαίων ΠΡΑΣ · τι τῶν ἀρχαίων Ν τὸν ἀρχαῖον Φ. 32. ἐπελάθου ΠΡΑΣ · ἔλαθε ΦΙΝ. 33. οἶδας ΦΙΝΙΠ · γινώσκεις ΑΣ. 34. αὐτὸ add. ΑΣ.

λάς³⁵ ■ ». Εἰ οὖν³⁶ « Γινώσκωμεν » λέγομεν³⁷, καὶ ἀμελοῦμεν³⁸, οὐ μακρὰν ἡμῶν ἀπέχει τὸ « οὐαὶ » τοῖς ἐν γνώσει ἀμαρτάνουσιν³⁹. Ἐὰν δὲ ἔχωμεν ὅτι « γῆ καὶ σποδὸς » ἐσμὲν κατὰ τὸν Ἀβραάμ καὶ Ἰώβ⁴⁰, εἰς τὸν αἰῶνα οὐ συλοῦμεθα, ἀλλ' αἰεὶ ἔχομεν τὸ δοῦναι καὶ ἄλλοις⁴¹ οὐ χρυσοῖον, οὐκ⁴² ἀργύριοιον, ἀλλὰ τύπον ταπεινώσεως καὶ ὑπομονῆς⁴³ καὶ τῆς εἰς τὸν⁴⁴ Θεὸν ἀγάπης. Αὐτῷ ἡ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας. Ἀμήν⁴⁵.

ξδ'¹ — Ὁ αὐτὸς μὴ² μεταλαμβάνων³ ἄρτου⁴, ἠρώτησε τὸν αὐτὸν μέγαν γέροντα περὶ διαίτης⁵. — Ἀπόκρισις⁶.

Ἀδελφὲ χαίροις ἐν Κυρίῳ⁷. Παρακάλεσον τὸν Θεὸν δοῦναι μοι ὑπομονὴν τελείαν. Ἄρχομαι γὰρ⁸ πράγματος καὶ οὐκ ἔγω εἰς ■ τέλος, ἀλλ' εὐθὺς¹⁰ παρασαλεύομαι τῆς
10 διαγωγῆς. Καὶ ἐπιποθῶ ἀρχὴν βαλεῖν καὶ ἔλθειν¹¹ εἰς τέλος, ἀκούων τοῦ Ἀποστόλου λέγοντος περὶ τῆς ἀρχῆς καὶ τοῦ τέλους, « ὅτι ὁ ἐναρξάμενος ἐν ὑμῖν ἔργου ἀγαθοῦ, αὐτὸς καὶ ἐπιτελεῖσει ἕως τῆς ἡμέρας τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ ■ ». Κἂν δὲ¹² ἐγὼ ὁ¹³ ἔλεεινὸς οὐδὲν ποιῶ ἀρέσκον Θεῷ¹⁴, διὰ τὴν σοῦ κέλευσιν¹⁵ παρέχω γνώμην ὡς ἀδελφῷ. Λάμβανε τέσσαρα λαίτινα εἰ¹⁶ δύνασαι εἰς¹⁷ τὴν ἑβδομάδα, καὶ κατὰ κυριακὴν
15 διὰ τὴν τοῦ σώματος ἀσθένειαν¹⁸ ἢ ῥοφίον¹⁹ ἢ ἐκζεστά²⁰, καὶ ὡς ὑπολαμβάνω καλῶς σε λαμβάνειν²¹. Εἰ δὲ ἐν ἀφροσύνῃ λαλῶ οὐκ οἶδα. Ὅς γὰρ ἑαυτὸν οὐ κυβερνᾷ, ἄλλους πῶς δύναται²² κυβερνῆσαι; Συγχώρησόν μοι ἀδελφὲ, ὅτι ἐγὼ ἄφειλον παρακαλέσαι σε²³ διατάξασθαι μοι· ἀλλὰ ■ ἀκμὴν παρακαλεῖ με²⁵ ἡ ὑπερηφανία, ἥτις ῥίζα πάντων τῶν κακῶν ἐστίν²⁶. Εὐξαι ἀδελφὲ ἵνα παρέλθωμεν²⁷ τὸ προκείμενον ἡμῖν πέραμα.
20 Γέμει γὰρ τῶν κλυδώνων καὶ²⁸ κινδύνων καὶ ὡς ἀνόητος γελῶ καὶ ἀδιαφορῶ²⁹. Ἄλλ' ὅμως οὐ κόπτω τὴν ἐλπίδα. Ἐλεήμονα γὰρ δεσπότην ἔχω³⁰ καὶ εὐσπλαγχνον. Δός μοι οὖν χεῖρα σὴν διὰ τὴν ἀγάπην, καὶ ἔλκε³¹ με πρὸς αὐτόν· καὶ διὰ σοῦ σφύζει με τὸν ἐλεεινόν. Αὐτῷ ἡ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας³². Ἀμήν³³.

ξε'¹ — Ὁ αὐτὸς μὴ χρησάμενος τῇ ῥηθείῃσιν αὐτῷ διαίτη παρὰ τοῦ γέροντος, ἠρώτησεν αὐτόν ἐκ δευτέρου τὰ αὐτά. Ὁ δὲ² ἀπεκρίνατο αὐτῷ οὕτως³. — Ἀπόκρισις^{3a}.

Ἀδελφὲ ἐπειδὴ εὐρές με ἠδέως⁴ κελευόμενον ὑπὸ⁵ τῆς σῆς ἀγάπης, τάχα διὰ τοῦτο ἀκυροῖς μου τοὺς λόγους. Καὶ τοῦτο οὐκ ἀπὸ σοῦ, ἀλλ' ἡ αἰτία ὅλη παρ' ἑμοῦ ἐστίν, ὅτι οἱ λόγοι μου⁷ ἀκαρποὶ εἰσιν. Οὐκ εἰσὶ γὰρ⁸ ἀπὸ πράξεως ■ ἰδρώτων, διὰ
30 τοῦτο οὐδὲ δύναμιν ἔχουσι. Τὸν Θεὸν¹⁰ παροργίζει ὁ ἐρωτῶν καὶ παρακούων. Διὰ¹¹ γὰρ τὴν¹² ἐρώτησιν καὶ ὁ τῶν ἐχθρῶν φθόνος παρακολουθεῖ¹³. Ἐως σήμερον οὐκ ἐγνωμεν τὰς τέχνας τῶν δαιμόνων. Ἀκαταπαύστως κηρύττει ὁ Ἀπόστολος λέγων, « Οὐ γὰρ

35. πολλὰς ΙΝΠΡΑΣ · πολλὰ Φ. 36. εἰ οὖν ΦΙΝΠΡ · ἐὰν ΑΣ. 37. γινώσκωμεν λέγομεν Φ · γινώσκοντες λ. ΙΝΠΡ λέγομεν ὅτι γινώσκωμεν ΑΣ. 38. ἀμελοῦμεν ΑΣ. 39. τῶν ἀμαρτανόντων ἐν γνώσει Ν. 40. καὶ τὸν Ἰώβ ΙΝΠΡ (Ἰῶφ Π). 41. ἀλλ' αἰεὶ ε. τ. δ. κ. ἄλλοις ΦΙΝΠΡ (ἀλλὰ αἰεὶ Ν) · ἀλλὰ καὶ ἄλλοις ἔχομεν αἰεὶ τὸ δοῦναι ΑΣ (ἔχωμεν ΙΣ). 42. οὐδὲ ΑΣ. 43. καὶ ὑπομονῆς om. ΑΣ. 44. τὸν ΦΠΡ · om. ΙΝΑΣ. 45. εἰς τοὺς αἰῶνας ἀμήν om. ΠΡ.

ξδ' ΦΙΝΗΡΑΣΒ 1. ξδ'Φ · ρνη'Ν ρμγ'ΠΡ. 2. μὴ om. ΙΝ. 3. λαμβάνων Φ. 4. ἄρτον Β. 5. περὶ διαίτης om. Β. 6. Ἀπόκρισις Ν' Ἀπο ΙΑΣ · om. ΦΠΡ. 7. καὶ add. ΑΣΒ. 8. γὰρ om. Ρ. 9. τὸ add. ΑΣ. 10. εὐθέως ΑΣΒ. 11. εἰς τέλος ἔλθειν ΑΣΒ. 12. δὲ om. ΑΣΒ. 13. ὁ om. Φ. 14. τῷ θεῷ ΑΣ · ἀλλὰ add. ΠΡ. 15. σοῦ κέλευσιν ΦΙΝΠ · σὴν κέλευσιν Ρ κέλευσίν σου ΑΣΒ. 16. εἴτι ΑΣ. 17. εἰς om. ΑΣΒ. 18. διὰ τ. τ. σ. ἀσθένειαν om. ΑΣΒ. 19. ῥοφίον ΦΙ · ῥοφίον Π ῥοφήν ΝΡ ῥοφίον Α ῥοφίον Β ῥόβην Σ. 20. ἢ λάχανα ἐκζεστά ΑΣΒ. 21. σε λαμβάνειν ΠΡΑΣ · σε λαμβάνει ΦΒ λαμβάνεισιν αὐτά Ν. 22. πῶς δύναται καὶ ἄλλοις Ν. 23. σε παρακαλέσαι τοῦ ΑΣΒ. 24. ἀλλ' ΝΑ. 25. παρακαλεῖ με Φ · οὐκ ἀφῆκε

stripes m." If then we say, "We know," and are careless, not far from us is the "Woe" to those who sin in knowledge. But if we have it that we are "earth and ashes n", like Abraham and Job, we shall not be plundered for ever, but have ever to give to others also, not gold, not silver, but a pattern of humility and patience and love towards God. To him is the glory unto the ages. Amen.

LXIV. The Same not partaking of bread, questioned the ~~same~~ Great Old Man about diet:

Answer:

Brother, rejoice in the Lord! Entreat God to give me perfect patience. For I begin a matter and do not bring it to its conclusion, but am at once distracted from the conduct of it. And I long to make a beginning and to come to the end, when I hear the Apostle saying about the beginning and the end, "That he which hath begun a good work in you will himself also finish it until the day of our Lord Jesus Christ a". But even though I, pitiful I, do nothing pleasing to God, because of thy command I give my opinion as to a brother. Take four *laitina*, if thou canst, a week, and every Sunday, because of thy body's weakness, either porridge or boiled vegetables, and as I suppose thou takest well. But if I speak in foolishness I know not. For he who does not direct himself, how can he direct others? Forgive me, brother: for I ought to entreat thee to make rules for me. But still my pride entreats me, which is the root of all evils. Pray, brother, that we may cross the ferry that lies before us: for it is full of billows and dangers; and I in my senselessness laugh and am indifferent. But yet I do not cut off hope: for I have a merciful master and compassionate. Give me then thy hand, for love's sake, and draw me to Him: and by thee He saves pitiful me. To Him is the glory unto the ages. Amen.

LXV. The same, not employing the diet told him by the Old Man, asked him the ~~same~~ question a second time. And he answered him thus:

Answer :

Brother, since thou hast found me glad to be commanded by thy love, perhaps for this cause thou discountest my words. And this is not from thee, but the cause is wholly from me that my words are fruitless, For they come not from the sweat of action. For this cause neither have they force. He angers God, who asks and disobeys. For because of the question, the envy of the enemy follows. To this day we do not know the arts of the demons. Ceaselessly the Apostle proclaims saying, "For we are not ignorant of his devices a".

m. Lc. 12,47. n. Gen. 18,27; Job 42,6.

ξδ' a. Phil. 1,6.

με ΙΝΙΠ (μοι Ι) οὐκ ἐξ με ΑΣΒ. 26. ἐστὶ ρ. π. τ. κακῶν ΑΣΒ. 27. παρέλθω ΑΣΒ.
28. καὶ τῶν ΑΣΒ. 29. καγῶ ὁ ἀνόητος γελῶν ἀδιαφορῶ ΑΣΒ (διαφορῶ Σ). 30. ἔχομεν
δεσπότην ΠΡ. 31. ἔλκει ΑΣΒ (ἐλκηΒ). 32. εἰς τ. αἰῶνας om. ΠΡ. 33. ἀμήν om. Ρ.

Ξε' ΦΙΝΙΠΡΑΣΒ 1. ξε'Φ · ρνθ' Ν ρμδ'ΠΡ 'Ερω' ΑΣΒ. 2. ὁ δὲ ΦΙΝΡΑΣΒ · ὅν Π
3. αὐτῶ οὕτως om. ΠΡ αὐτῶ om. Ν 3^a 'Από (κρῖσις) Β' Φ 'Απόκρῖσις ΝΑΣΒ. 4. ἡδέως om. ΙΝ.
5. παρὰ ΑΣΒ. 6. ἀπ' ΑΣΒ. 7. ὅλοι add. ΠΡ. 8. καὶ διότι οὐκ εἰσὶν ΑΣΒ. 9. πράξεως
ΦΑΣΒ πράξεων ΙΝ πράξεων καὶ ΠΡ. 10. γὰρ add. ΑΣΒ. 11. διὰ ΦΙΝΙΠΡ· εἰς ΑΣΒ. 12. τὴν
γὰρ Φ. 13. φθόνος παρακολουθεῖ ΦΙΝΙΠΡ · πόλεμος ἐπακολουθεῖ ΑΣΒ.

αὐτοῦ τὰ νοήματα ἀγνοοῦμεν ^a ». Θάρσει ἀδελφέ μου ¹⁴· εἰ ¹⁵ μὴ ὅτι ὁμόψυχόν μου ἔχω σε ¹⁵ διὰ τὴν κατὰ Χριστὸν ¹⁶ ἀγάπην, δοῦναί σοι ἀπόκρισιν οὐκ εἶχον. Καθὼς γὰρ καὶ ¹⁷ προεῖπον, τοῦ μέτρου τούτου οὐκ εἰμί. Ἄλλ' ἐπειδὴ ἐκόλλησέ με ὁ Θεὸς τῇ σῆ ἀγάπῃ, πάλιν ἐν ἀφροσύνῃ λαλῶ, κάτεχε τὰ τέσσαρα λαίτινα εἰς ¹⁸ τὴν ἑβδομάδα ὡς εἶπόν σοι, καὶ ¹⁹ κατὰ κυριακὴν ἢ ²⁰ ῥοφίν ²¹ ἢ ἐκζεστὰ ¹⁸ διὰ τὴν ἀσθeneiάν σου ²². Μὴ ἔχε δὲ ἐν τῇ καρδίᾳ ²³ σου ὅτι ἐντολήν σοι δέδωκα ²⁴. Οὐκ ἔστιν ἐντολὴ ἀλλὰ γνώμη ἀδελφοῦ. Ἦνοικται τὸ στάδιον. « Δράμωμεν ἵνα καταλάβωμεν ^b »· ἐσμεν γὰρ φθαρτοὶ ἄνθρωποι καὶ μικροχρόνιοι ²⁵ ἐπὶ τῆς γῆς· ἵνα ²⁶ εὕρωμεν ἔλεος ἐν τῇ ὥρᾳ ἐκείνῃ τῇ φοβεραῖ καὶ φρικτῇ, ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ τῷ Κυρίῳ ἡμῶν ²⁷.

10 **ξζ' ¹ — Ἀπόκρισις τοῦ αὐτοῦ μεγάλου γέροντος πρὸς τὸν αὐτὸν ἐμφαί-
νουσα τὴν δύναμιν τῆς ἐρωτήσεως².**

Ἀδελφὲ τί ἔχω ἐγὼ ³ εἰπεῖν πρὸς ταῦτα ὁ μὴδὲν παντελῶς ποιήσας; Εἰ δὲ καὶ σὺ λέγεις ὅτι « Ἐποίησας καὶ ποιεῖς », ἐγὼ δὲ ⁴ οὐδέποτε μέμνημαι ἑμαυτὸν εἰ μὴ πάντοτε παροργίζοντα τὸν Θεὸν ἐν ⁵ τοῖς ἔργοις μου. Διὰ ἔργα οὖν τίποτε οὐ προσδοκῶ. Διὰ δὲ τὴν φιλανθρωπίαν αὐτοῦ ἐλπίζω ὅτι σώζομαι. Ἀπέθανε γὰρ « ἁμαρτωλοὺς σῶσαι ^a ». Κάθημαι οὖν ἐπὶ τῷ ὀνόματι αὐτοῦ, ἕως οὗ ⁶ ἔλθῃ ἀφ' ἑαυτοῦ ⁷ καὶ εἶπῃ μοι, « Τί θέλεις ἵνα ⁸ ποιήσω σοι ^b; » ἵνα εἶπω καὶ γὰρ μετ' ἐκείνου, « Κύριε ἵνα ἀναβλέψω ^c ». Εἰ εἶχον καὶ ἔργα, φοβοῦμενος τὴν κατάκρισιν τοῦ Φαρισαίου ^d οὐκ ἐτόλμων λαλῆσαι. Ἄλλ' ὅμως λέγω σοι ἀδελφὲ, ὅτι ὅλη μου ἡ ζωὴ καὶ ἡ ἐλπίς ⁹ εἰς αὐτὸν κρέματαί, καὶ παρακαλῶ νυχθήμερον καθαρισθῆναι ἀπὸ τῶν φανερῶν καὶ κεκρυμμένων παθῶν. Τί οὖν ἔχω εἰπεῖν περὶ κατορθωμάτων, ἀκούων ὅτι « πᾶν στόμα φραγῆσεται ^e », καὶ τὰ ἐξῆς, καὶ πάλιν « Ὁ καυχώμενος ἐν Κυρίῳ καυχάσθω ^f »; Μακάριος δὲ ὁ καθαρισθεὶς ἀπὸ τῆς ὀργῆς καὶ τῶν λοιπῶν παθῶν, καὶ « φυλάξας τὰς ἐντολάς πάσας ^g », καὶ λέγων ὅτι « Ἀχρεῖος εἰμί δούλος ^h ». Εἰ δὲ ποιοῦμεν ἐν κατόρθωμα καὶ δι' ἄλλου ¹⁰ ἀπόλλομεν αὐτὸ, τί ὠφέλησεν ἡμᾶς τὸ καθ' ἡμέραν οἰκοδομεῖν καὶ καθαιρεῖν; Εἴ τις καταφρονεῖ τῆς δόξης καὶ ἀτιμίας, ὁ τοιοῦτος δύναται σωθῆναι ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ τῷ Κυρίῳ ἡμῶν· αὐτῷ ἢ δόξα· ἀμήν ¹¹. Παράθου με τῷ Κυρίῳ, καὶ ἡσύχασον πεποιθῶς, εὐχόμενος ὑπὲρ ἐμοῦ τοῦ ἀθλίου καὶ ταπεινοῦ.

ξζ' ¹ — Ἐρωτήσις τοῦ αὐτοῦ πρὸς τὸν αὐτὸν μέγαν γέροντα².

30 Πάτερ εὗξα ὑπὲρ ἐμοῦ ὅτι κοιπιῶ. Πρὸ τοῦ με ³ γὰρ ⁴ λαβεῖν ⁵ λόγον πρὸς σέ, κὰν ⁶ εἴτι δὴποτε ἐδόκουν ποιεῖν τὸ κατ' ἐμὲ ἀκόπως ἐποίουν ⁷. ἐξ ὅτου δὲ ἐπέδωκάς μοι λόγον, κοιπιῶ ἐμπεσῶν καὶ εἰς ⁸ ἀσθeneiαν. Καὶ πρὸ τούτου ⁹ περὶ τοῦ λόγου ἔγραψά σοι, καὶ αὐτὸς ἐλογίσω με ὑψηλοφρονοῦντα, καὶ περὶ Φαρισαίου ^a ἐπεμψάς ^b μοι λόγον. Καὶ γὰρ πάτερ οὐκ εἶπόν σοι ὑψηλοφρονῶν, ἀλλ' ¹⁰ ἀπὸ ἀνάγκης ¹¹. Δέομαί σου, ποιήσον 35 εὐχὴν ἵνα ἀποκαλύψῃ σοι ὁ ¹² Κύριος τί ἐστὶν ἐν ἐμοί.

14. θάρσει ἀδ.μου om. ΑΣΒ. 15. καὶ εἰ μὴ εἶχον σε ὁμόψυχόν μου ΑΣΒ. 16. κατὰ Χριστὸν ΦΙΝΙΡ· κατὰ Θεόν σου ΑΣΒ. 17. καὶ ΦΙΝΙΡ· σοι ΑΣΒ. 18. εἰς om. ΑΣΒ. 19. καὶ κ. κ. ἢ ῥ. ἢ ἐκζεστὰ om. ΠΡ. 20. ἢ' om. ΑΣ. 21. ῥοφίν ΦΙ· ῥοφὴν Ν ῥόβην Α ῥόβην Σ ῥούφιν Β. 22. σου ΠΡΑΣΒ· om. ΦΙΝ. 23. ἐν τῇ καρδίᾳ σου ΙΝΙΡΑΣΒ· τὴν καρδίαν σου Φ. 24. ἔδωκα ΑΣ. 25. ἐσμεν γ. φ. ἄ. καὶ μικροχρόνιοι ΦΙΝΙΡ· ὅτι φθαρτοὶ ἐσμεν καὶ ὀλιγοχρόνιοι ΑΣΒ. 26. ὅπως ΑΣΒ. 27. ἐν Χῶ Ἰῶ τῷ Κῶ ἡμῶν ΦΙΝ· παρὰ τοῦ Θεοῦ ΑΣΒ om. ΠΡ. ῥ ἢ δόξα add. ΝΑΣΒ καὶ τὸ κράτος add. ΑΣ εἰς τοὺς αἰῶνας ἀμήν add. ΝΣΒ.

ξζ' ΦΙΝΙΡ 1. ξζ' Φ· ρνθ' (iterum) Ν ρμε ἸΠΡ. 2. ἐρωτήσεως ΦΠΡ· ἀποκρίσεως ΙΝ. 3. ἐγὼ Φ· om. ΙΝΙΡ. 4. δὲ ΦΙΝ· om. ΠΡ. 5. ἐν ΦΙΝ· ἐπὶ ΠΡ. 6. οὗ om. Ν. 7. ἀφ' ἑαυτοῦ om. ΠΡ. 8. ἵνα om. ΙΝ. 9. ἢ ἐλπίς καὶ ἢ ζωὴ ΠΡ. 10. δι' ἄλλο Ν. 11. αὐτῷ ἢ δόξα ἀμήν om. ΠΡ.

Cheer up, my brother. But that I have thee for my twin soul for the love that is according to Christ, I could not give thee an answer. For, as I have already said, I am not of this measure. But since God has glued me to thy love, again I speak in foolishness, keep to the four *laitina* a week, as I told thee, and every Sunday either porridge or boiled vegetables because of thy sickness. But do not have it in thy heart that I have given thee a commandment. It is not a command, but the opinion of a brother. The course is opened: let us “run to win^b”—for we are corruptible men, and have but a short time upon the earth—that we may find mercy in that fearful and dreadful hour, in Christ Jesus our Lord.

LXVI. Answer of the ~~same~~ Great Old Man to the Same, indicating the purport of the question:

Brother, what have I to say to this, I who have done absolutely nothing? But even if thou sayest “Thou hast done and art doing”, yet I never remember myself doing anything but always angering God in my works. So for my works I expect nothing at all. But because of His loving-kindness I hope that I am being saved. For He died “to save sinners^a” So I am sitting in His name, until He comes of Himself and says to me, “What wilt thou that I should do unto thee? ^b” that I may say with that other, “Lord that I may receive my sight ^c”. Even if I had works also, I would not dare to speak, in fear of the condemnation of the Pharisee ^d. But yet I tell thee, brother, that all my life and my hope hangs upon Him, and I entreat night and day to be cleansed from my manifest and hidden passions. What then have I to say about achievements, when I hear that “Every mouth shall be stopped” ^e, etc., and again, “He that boasteth let him boast in the Lord ^f”? But blessed is he who has been cleansed from wrath and the other passions, and “has kept all the commandments ^g”, and says that “I am an unprofitable servant ^h”. But if we make one achievement, and lose it by another, what does it profit us daily to build and to pull down? If any despise glory and dishonour, such a one can be saved in Christ Jesus our Lord. To Him is the glory. Amen. Commend me to the Lord, and keep quiet in confidence, praying for wretched and lowly me.

LXVII. Question of the Same to the same Great Old Man:

Father pray for me, for I am labouring. For before I took up word with thee, anything I seemed to do, for my part I was doing it without labour. But since thou gavest me word, I labour, falling even into sickness. And before this I wrote to thee about the word, and thou thyself didst reckon me to be having proud thoughts, and sentest me a word about the Pharisee ^a. And I, father, did not tell thee out of pride, but from necessity. I pray thee, make prayer that the Lord may reveal to thee what is in me.

ξε' a. II Cor. 2,11. b. I Cor. 9,24.

ξς' a. I Tim. 1,15. b. Mc. 10,51. c. Lc. 18,41. d. Lc. 18,10-14.

e. Rom. 3,19. f. I Cor. 1,31. g. Mt. 19,20; Lc. 18,21. h. Lc. 17,10.

ξζ' 1. ξζ' Φ · ρμς' ΠΡ. 2. μέγαν γέροντα Φ · om. INIP. 3. με post λαβεῖν ΠΡ.
4. γὰρ om. N. 5. βαλεῖν Φ. 6. κὰν δὲ P. 7. ἀκόπως ἐποιοῦν IN · om. ΦΠΡ. 8. ἐμπροσθῶν
καὶ εἰς ΠΡ · καὶ εἰς (hiatus) καὶ εἰς Φ καὶ εἰς IN. 9. καὶ add. IN. 10. ἀλλὰ IN. 11. punc-
tum apud PIN · sine puncto ΦΠ. 12. ὁ om. I.

Ἀπόκρισις Βαρσανουφίου¹³.

Ἀδελφὲ ἡ θεία Γραφὴ λέγει, « Πάντα μετὰ βουλήσ ποιεῖ », καὶ « Ἄνευ βουλήσ μηδὲν ποιήσῃς ^c ». Ὅτε οὐ μετὰ βουλήσ ἀλλ' ἀπὸ τοῦ ἰδίου θελήματος¹⁴ ἐποίησ, οὐκ ἐκοπίας τῷ νῶ¹⁵. καὶ γὰρ οὐδεὶς ὁ μὴ χρήζων συμβούλου, εἰ μὴ ὁ μόνος ὁ Θεὸς ὁ τὴν σοφίαν κτίσας¹⁶ ^d. Ὅτε δὲ κατὰ Θεὸν ἐζήτησας κόψαι τὸ ἴδιον θέλημα, ἐλθεῖν δὲ εἰς τὴν ταπεινώσιν, καὶ λαβεῖν με¹⁷ τὸν ἐλάχιστόν σου ἀδελφόν σύμβουλον, παρώξυνας τὸν μισόκαλον δαίμονα εἰς φθόνον, τὸν αἰεὶ φθόνον ἔχοντα πρὸς¹⁸ πάντας. Βλέπεις στρεβλότητα διαβολικὴν; Ἀπ' ἑμαυτοῦ οὐ διαταξάμην σοι τίποτε· καὶ ἠτήσω με¹⁹ καὶ συνεβούλευσά σοι ὡς ἀδελφῶ· καὶ ἀκούσας ἀφήκας, καὶ προσθήκην ἐποίησας.

10 Κἀγὼ σοι εἶπον τὸ τοῦ Φαρισαίου. Καὶ γὰρ κάκεινος καυχώμενος ἔλεγεν ἃ ἔλεγε. Καὶ σὺ ἐζήτησας πληροφορίαν. Καὶ αὕτη²⁰ οὐδὲν ἄλλο ἐστὶ εἰ μὴ ὑψηλοφροσύνη. Πρόσχεσ καὶ βλέπεις μετὰ ἀκριβείας πῶς ὅτε βάλλεις ἀρχὴν εὐθύς φέρει σοι πρόφασιν, καὶ λύεις αὐτήν· καὶ πάλιν βάλλεις, καὶ εὐθέως λύεις. Καὶ οὐ μνημονεύεις ὅτι « ὁ ὑπομείνας εἰς τέλος, οὗτος σωθήσεται ^e », καὶ « ὁ ἐναρξάμενος ἐν ὑμῖν ἔργου ἀγαθοῦ, αὐτὸς καὶ²¹

15 ἐπιτελέσει ἄχρι τῆς ἡμέρας τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ ^f ». Εἰ ἀναπαύει²² σε τὸ ἀφ' ἑαυτοῦ ^g ποιεῖν καθὼς ἐποίησ, ἐγὼ οὐ λυποῦμαι. Οὔτε γὰρ ἀββάς τινος θέλω γενέσθαι οὔτε διδάσκαλος. Ἐχω γὰρ τὸν ἐλέγχοντά με Ἀπόστολον λέγοντα, « Ὁ διδάσκων ἕτερον²⁴, σεαυτὸν οὐ διδάσκεις ^g; » Ἀδελφὲ, τῶν σωζομένων ἐστὶ τὸ « ἐκτῆ-
20 πολλῶν εἰσέλθωμεν εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ²⁶ ¹, ἐν²⁷ Χριστῷ Ἰησοῦ τῷ Κυρίῳ ἡμῶν. Ἀμήν. Συγχώρησόν μοι ἀδελφὲ καὶ εὔξαι ὑπὲρ ἐμοῦ²⁷.

Ξη¹ — Ἐρώτησις τοῦ αὐτοῦ πρὸς τὸν αὐτὸν μέγαν γέροντα².

Ὁ ζήτησας τὸ πεπλανημένον πρόβατον^a Ἰησοῦ, δίδαξον καὶ ἡμᾶς πῶς ἵνα ζητήσωμεν³ τὸν ποιμένα. — Πάτερ ἔτι⁴ ἕνα λόγον θέλω σε⁵ ἐρωτῆσαι. Ἐπειδὴ γέγραπται,
25 « Ζητήσατε τὸν Κύριον καὶ κραταιώθητε, ζητήσατε τὸ πρόσωπον αὐτοῦ διὰ παντός ^b », πῶς δύναται ἀμαρτωλὸς ἄνθρωπος ζητῆσαι τὸν Κύριον διὰ παντός; Δίδαξον ἡμᾶς τὸν λόγον τοῦτον διὰ τὸν σοφισαντά σε, ἵνα καὶ ἡμεῖς διὰ παντός ζητήσωμεν τὸ πρόσωπον⁶ Κυρίου· ὅτι αὐτῷ ἡ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας. Ἀμήν⁷.

Ἀπόκρισις Βαρσανουφίου⁸.

30 Ἀδελφὲ Εὐθύμιε, δέομαι τῆς ἀγάπης σου, συγκοπίασόν μου τῇ δεήσει⁹ πρὸς τὸν φιλόανθρωπον Θεόν. Καὶ γὰρ ἡ ἀγάπη σου ἤτησέ με¹⁰ γράφαι σοι πῶς ἵνα ζητήσωμεν τὸν ποιμένα. Καὶ ἀπὸ πρώτης ἡμέρας ἕως ἄρτι δέομαι τοῦ Θεοῦ περὶ τῆς αἰτήσεώς σου· καὶ λέγει μοι, Καθάρισόν σου τὴν καρδίαν ἀπὸ τῶν λογισμῶν τοῦ παλαιοῦ ἀνθρώπου, καὶ χαρίζομαί σοι τὰ αἰτήματά σου. Τὰ γὰρ ἐμὰ δωρήματα ἐν τοῖς καθαροῖς
35 χωροῦνται καὶ δωροῦνται. Ὅσον δὲ κινεῖται ἡ καρδία σου ἀπὸ τῆς ὀργῆς καὶ μνησικακίας καὶ τῶν ὁμοίων παθῶν τοῦ παλαιοῦ ἀνθρώπου, ἐκεῖ οὐκ εἰσελεύσεται σοφία.

13. ρξ' N Ἀπο' Β' Φ Ἀπόκρισις τοῦ μεγάλου γέροντος N Ἀπο' I om. ΠΡ. 14. ἀπὸ θελήματος ἰδίου IN. 15. τῷ νῶ ΦIN · τόνω ΠΡ. 16 ὁ τὴν σοφίαν κτίσας Θεός IN. 17. με om. IN. 18. πρὸς ΦIN · εἰς ΠΡ. 19. μοι Π. 20. αὕτη ΦΠΠ · αὕτη NP. 21. καὶ om. IN. 22. ἀναπαύσει Φ. 23. ἀπὸ σεαυτοῦ N. 24. τὸν ἕτερον ΠΡ. 25. ἐντῆξαι N. 26. τοῦ Θεοῦ ΦIN · τῶν οὐρανῶν ΠΡ. 27-27.. ἐν X. 'I. τ. K. ἡ. ἀ. σ. μ. ἀ. κ. ε. ὕ. ἐμοῦ ΦIN · om. ΠΡ.

Ξη¹ 1. ξη' Φ · ρμζ' ΠΡ. 2. μέγαν γέροντα ΦN · om. ΠΠΡ. 3. ἵνα ζητήσωμεν ΦIN · ζητήσωμεν ΠΡ (sine ἵνα). 4. ἔτι ΦΠΠ · om. IN. 5. σε Φ · om. INΠΡ. 6. τοῦ add. IN.

Answer of Varsanuphius:

Brother, the divine Scripture saith, "Do all things with counsel ^b", and "Without counsel do nothing ^c". When thou wast doing not with counsel, but from thine own will, thou wast not labouring with thy mind. For there is none who does not need a counsellor, save only God who created wisdom ^d. But when thou didst seek according to God to cut off thine own will and to come to humility, and to take me thy very little brother for counsellor, thou didst provoke to envy the demon who hates the good who always has envy towards all men. Thou seeest the crookedness of the devil? Of myself I made no rule for thee at all. And thou didst ask me, and I counselled thee as a brother. And hearing thou didst leave it and madest addition. And I spoke to thee of the Pharisee. For he too was boasting when he said what he said. And thou didst seek assurance: and this is nought else but pride. Give heed, and thou wilt see with accuracy how when thou layest a beginning, at once he brings thee a pretext, and thou breakest it down: and again thou layest, and immediately breakest, and dost not remember that "He who endureth unto the end, the same shall be saved ^e", and "He which hath begun a good work in you will himself also finish it until the day of our Lord Jesus Christ ^f". If it contents thee to do of thyself as thou wast doing, I am not vexed. For I do not want to become anyone's abbot or anyone's teacher. For I have the Apostle convicting me when he says, "Thou that teachest another, teachest thou not thyself?" ^g Brother, it belongeth to these who are being saved to "melt away the soul as a spider ^h". Henceforth there is need of much patience, until "through many tribulations we enter into the Kingdom of God ⁱ", in Christ Jesus our Lord. Amen. Forgive me, brother, and pray for me.

LXVIII. Question of the Same to the ~~man~~ Great Old Man:

Jesus who didst seek the wandering sheep ^a, teach us also how we may seek the Shepherd.—Father, there is yet one word I want to ask thee. Since it is written, "Seek the Lord and be strengthened: seek his face evermore ^b", how can a sinful man "seek the Lord evermore?" Teach us this word for His sake who hath made thee wise, that we also may "seek evermore the face of the Lord". For to Him is the glory unto the ages. Amen.

Answer of Varsanuphius:

Brother Euthymius, I pray thy love, labour with me in prayer to the man-loving God. For thy love asked me to write thee how we may seek the Shepherd. And from the first day until now I pray God about this request, and He tells me, 'Cleanse thy heart from the thoughts of the old man, and I give thee freely thy requests. For it is in the pure that my gifts find place and are given. But so far as thy heart is moved by wrath and remembrance of evil, and the like passions of the old man, there wisdom will not enter.

ξζ' a. Lc. 18,10-14. b. Prov. 24,72 (31,4). c. Sir. 35,19. d. Prov. 8,22.
e. Mt. 10,22; etc. f. Phil. 1,6. g. Rom. 2,21. h. Ps. 38,11. i. Act. 14,22.

ξη' a. Mt. 18,12. b. Ps. 104,4.

7. εις τους αιωνας, αμην INII · εις τ' Φ om, P. 8. ρξβ' N 'Από (κρισις) Β' Φ · 'Από (κρισις) IN om. IIP. 9. μου τη δεήσει ΦIN · μοι μικρόν IIP. 10. με ΦIIPN · μοι του Ι.

Εἰ ἐπιποθεῖς τὰ ἐμὰ χαρίσματα, τὰ σκεύη τοῦ ἄλλοτρίου ἔκβαλε ¹¹ ἀπὸ σοῦ ^ε, τὰ ἐμὰ καὶ ἀφ' ἐαυτῶν ἔρχονται εἰς σέ. Μὴ οὐκ ἤκουσας, « Οὐ δύναται δοῦλος ¹² δυσι κυρίοις δουλεύειν ^δ »; Ἐὰν οὖν ἐμοί, οὐ τῷ διαβόλῳ· ἐὰν δὲ τῷ διαβόλῳ, ἐμοὶ οὐδέποτε. Εἴτις οὖν θέλει καταξιωθῆναι τῶν ἐμῶν χαρισμάτων, τὰ ἴχνη μου κατανοήσει· ὅτι ὡς πρόβατον
 5 ἄκακον ἐδεξάμην ὅλα τὰ πάθη, μὴ ἀντιλέξας ἐν τινι ^ε, καὶ ὑμῖν εἶπον ἔχειν ἀκεραϊότητα ὡς αἱ περιστεραὶ ^ι. Καὶ ἀντὶ τούτων ἔχετε ἀγριότητα τῶν παθῶν. Βλέπετε μὴ εἶπω ὑμῖν, « Πορεύεσθε ἐν τῷ φωτὶ τοῦ πυρὸς ὑμῶν ¹³ ^ς ». Ταῦτα οὖν ἀκούσας, ἐν πένθει εἶμι καὶ ὀδυρμῷ, ἕως οὗ σπλαγχνισθῆ καὶ εἰς ἐμέ ἡ ἀγαθότης αὐτοῦ, καὶ ἀπαλλάξῃ ¹⁴ με τῶν δεινῶν παθῶν τοῦ παλαιοῦ ἀνθρώπου, ὥστε ¹⁵ ἔλθειν εἰς τὰ ἴχνη τοῦ νέου ἀνθρώ-
 10 που ¹⁵, τοῦ δεῖξασθαι πάντα τὰ ἐπερχόμενά μοι ἐν ὑπομονῇ πολλῇ. Οἶδας γὰρ τί « κατεργάζεται ἡ ὑπομονή ^η ^ι ». Καὶ ὁ Ἀπόστολος ἐμνημόνευσε περὶ ταύτης. Εὖξαι οὖν ἀδελφέ μου ἵνα ἔλθῃ μοι. Καὶ διὰ τὴν ἀγάπην ἔλεγξόν με εἴτι παρέρχεται με ¹⁶, ἵνα διορθώσωμαι. Καὶ γὰρ ἄφρων εἶμι. Ἄλλὰ ¹⁷ ἀγαπῶ τοὺς διδάσκοντάς με καὶ ἐλέγχοντάς με ¹⁸, εἰδὼς ὅτι εἰς σωτηρίαν ψυχῆς ἔσται μοι αὐτῶν ἡ διδασκαλία. Ἔτι δεήθητι ἵνα φύγω ἀπὸ τῆς
 15 πτώσεως τοῦ δικαίωματος, ὅτι πάντα θλίβομαι. Καὶ συγχώρησόν μοι κατὰ πάντα ὅτι εἰς κόπον σε βάλλω πάντοτε. Ἄλλὰ μισθὸν πολὺν ¹⁹ ἔχει τὸ πρᾶγμα ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ τῷ Κυρίῳ ἡμῶν. Ἀμήν ²⁰.

ξθ' ¹ — Ἐρώτησις ² τοῦ αὐτοῦ πρὸς τὸν αὐτὸν μέγαν γέροντα ³.

Πάτερ ⁴ τοὺς μὲν ἐμοὺς κόπους ⁵ οὐκ δίδωμί ⁶ σοι εἰς ἑαυτὸν ⁷ ὑπέγραψας ⁸. Καὶ
 20 τοῦτο οἱ σοφοὶ ποιοῦσι ⁹ διὰ τὸ βασταῶσαι ¹⁰ τὸ βάρος τοῦ πλησίον. Καὶ ¹¹ ἐπειδὴ ἤτησα περὶ τῆς ἀποκρίσεως, οὐ δι' ἐμέ μόνον ἤτησα ¹¹, ἀλλὰ ¹² διὰ πολλοὺς εἰς ὠφέλειαν τῶν ψυχῶν ἡμῶν ¹². μάλιστα ὅτι σὺ πάτερ ¹³ προτρέπη ¹⁴ ἡμᾶς εἰς ἐρώτησιν περὶ τῆς ὁδοῦ τῆς ζωῆς, ἐν τῇ πολλῇ σου εὐσπλαγχνίᾳ ¹⁵. Ἄλλὰ δέομαι, ὅτι λιμένα καὶ καταφυγὴν ἐπεμψέ σε ὁ Κύριος ἐμοί ¹⁶, ποιήσον τὸ ¹⁷ ἔλεος καὶ παρακάλεσον τὸν Δεσ-
 25 πότην ¹⁸ ἵνα ποιήσῃ μετ' ἐμοῦ τὸ ¹⁷ ἔλεος, καὶ φανερώσῃ μοι μικρὸν τίποτε ¹⁹, ὅτι ὡς οὐκ οἶδα ἐμπίπτω. Καὶ ²⁰ φανερώσόν μοι ὡς ἐφανερώσας τὸ πρῶτον, ἵνα μετανοήσω ²⁰. Καὶ μετὰ τοῦτο ²¹ δεῖξόν μοι ὁδὸν πῶς ἵνα περιπατήσω, ὅτι ἀνεδέξω τὴν ψυχὴν μου.

Ἀπόκρισις Βαρσανουφίου ¹

30 Ἀδελφέ ὡς τῇ ἰδίᾳ μου ψυχῇ λαλῶ σοι. ² Ἐδῆσε γὰρ ὁ Κύριος τὴν ψυχὴν σου ³ ἐν ⁴ τῇ ἐμῇ λέγων, « Μὴ ἀποστῆς ἀπ' αὐτοῦ »· ἐπεὶ οὐκ ἦν ἐμὸν διδάξαι σε, ἀλλὰ μαθεῖν παρὰ σοῦ ⁵. Φοβοῦμαι γὰρ τὸν λέγοντα ὅτι « Ὁ διδάσκων ἕτερον ⁶, σεαυτὸν οὐ διδάσκεις ^α; » Καὶ ἐπειδὴ λέγει ⁷, « Ἀρκεῖ σοφῶ τὸ νεῦμα ^η ^ι », καὶ μᾶλλον ⁹ οὐκ ἤρκεσέ σοι ¹⁰, ἀλλὰ ¹¹ φανερωῶς θέλεις ἀκοῦσαι—ἐὰν πταίσις ἄφρων ἐν λόγῳ, συγγνώμην ἔχει

11. ἔκβαλε ΦΙΝ· ἔκβαλον ΠΡ. 12. οὐ δύναται δοῦλος ΦΙΝ· οὐδεὶς δύναται ΠΡ. 13. ἡμῶν ΠΡ. 14. ἀπαλλάξει Ν. 15-15. ὥστε ἐ. ε. τ. ἰ. τ. ν. ἀνθρώπου om. ΙΝ (homoioteleuton). 16. παρέρχεται με ΦΠΡ· παρέρχομαι ΙΝ. 17. ἀλλὰ ΦΙΝΠ· καὶ Ρ. 18. με καὶ ἐλ, με Φ· με καὶ ἐλέγχοντάς ΠΡ καὶ ἐλέγχοντάς με· ΙΝ. 19. πολλὸν μισθὸν ΙΝ. 20. ἡμῶν. ἀμήν Φ· ἡμῶν ΠΡ ἀμήν Ι ἡμῶν, φ ἡ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας, ἀμήν Ν.

ξθ' ΦΙΝΠΡΑΣ 1. ξθ' Φ· ρμη' ΠΡ. 2. ἐρώτησις ἐτέρα Π ἐτέρα ἐρώτησις Ρ. 3. τοῦ αὐτοῦ π. τ. α. μ. γέροντα ΦΝ om. ΑΣ πρὸς τ. α. μ. γέροντα om. ΠΡ μέγαν γέροντα om. Ι. 4. πάτερ μου ΑΣ. 5. ἐμοὺς σκοποῦς ΑΣ. 6. δέδωκά ΑΣ. 7. εἰς σεαυτὸν Ν. 8. ἐγραψας ΑΣ. 9. ποιοῦσιν οὐ ΙΝ. 10. βασταῶσαι Ν. 11-11. καὶ ἐπειδὴ ἡ. π. τ. α. ο. δ. ἐ. μ. ἤτησα ΦΑΣ· καὶ μόνου ΙΝ totam om. ΠΡ. 12. ἀλλὰ δ. π. ε. ὦ. τ. ψυχῶν ἡμῶν ΦΙΝΠΡ· ἀλλ' εἰς ὠφέλειαν πολλῶν ΑΣ. 13. σὺ πάτερ ΦΠΡ· σὺ ΑΣ ὡς πατὴρ Ν. 14. προτρέπη ΦΠΡ· προτρέπεις ΝΑΣ. 15. ἐν

If thou earnestly desirest my gifts, cast out from thee the vessels of the alien ^e, and of themselves mine come to thee. Hast thou not heard, “No servant can serve two masters? ^d” If therefore thou servest me, then not the devil; and if the devil, never me. Therefore if any desire to be counted worthy of my gifts, he shall observe my footsteps: for as a blameless sheep I accepted all the sufferings, not gainsaying in anything ^e, and you I told to have harmlessness like the doves ^f: and in stead of all this, ye have wildness of the passions. See that I say not to you, “Walk in the light of your fire ^g”. Therefore having heard this, I am in mourning and moaning, until His goodness has compassion on me also, and He sets me free from the dreadful passions of the old man, so as to come into the footsteps of the new man, to accept all the things that come upon me in much patience. For thou knowest what “patience works ^h”: and the Apostle made mention of this. Pray therefore, my brother, that it may come to me. And for love’s sake reprove me if anything escapes me, that I may correct it. For indeed I am a fool. But I love those who teach me and reprove me, knowing that their teaching will be to me unto salvation of soul. Again pray that I may flee from the fall of justification: for in all I am troubled. And in all things forgive me that I am always casting thee into labour. But the matter has great reward in Christ Jesus our Lord. Amen.

LXIX. Question of the Same to the same Great Old Man:

Father, my labours that I give to thee thou hast ascribed to thy self. And this is what the wise do in order to carry the burden of their neighbour. And since I asked about the answer, it was not for my sake alone that I asked, but for the sake of many, to profit of our souls: especially that thou, father, incitest us to question about the way of life, in thy great compassion. But I pray, since the Lord has sent thee to me as a haven and a refuge, do mercy and entreat the Master that He may do his mercy with me, and reveal to me a certain little thing wherein I fall, how I know not. And reveal it to me as thou didst reveal the first, that I may repent. And after this show me the way and how I may walk in it, for thou hast undertaken my soul.

Answer of Varsanuphius:

Brother, I speak as to my own soul. For the Lord has bound thy soul in mine, saying, “Go not from him”; since it was not my part to teach thee, but to learn from thee. For I fear him that saith, “Thou that teachest another, teachest thou not thyself? ^a” And since it says, “The nod suffices for the wise”, and rather it was not sufficient for thee, but thou desirest to hear openly—if a fool sin in a word, he has forgiveness from all:

c. Neh. 13,8. d. Lc. 16,13; Mt. 6,24. e. Is. 53,7. f. Mt. 10,16.
g. Is. 50,11. h. Rom. 5,4.

ξθ' a. Rom. 2,21.

τ. π. σ. εὐσπλαγχνία ΦΙΠΡ · ἐν τ. π. σ. ζωῆ Ν ἐν τῇ εὐσπλαγχνίᾳ σου τῇ πολλῇ ΑΣ. 16. ἐπεμψέ σε (σοι Ι) ὁ Κς ἐμοί ΦΙΝΙΠ · μου ἀπέστειλέ σε ὁ Κύριος ΑΣ. 17. τὸ (bis) om. ΑΣ. 18. τὸν Δεσπότην ΦΙΝΙΠ · αὐτὸν ΑΣ. 19. τίποτε om. ΑΣ. 20. καὶ φ. μ. ὦ. ἔ. τ. π. ἴ. μετανοήσω om. ΑΣ. 21. μετὰ τοῦτο om. ΑΣ.

ξθ' Ἀπόκρισις ΦΙΝΙΠΡΑΣΒ 1. Ἀπ' Β' Φ' ρξγ' Ἀπόκρισις Ν' Ἀπ' ΙΑΣ. 2. σοι ΠΡΑΣΒ. om. ΦΙΝ. 3. ὁ Κς τὴν ψυχὴν σου ΦΙΝΙΑΣ · οἰκίην Ρ. 4. ὡς ἐν ΑΣΒ. 5. περὶ σοῦ ΠΡ 6. τὸν ἕτερον ΠΡΑΣΒ. 7. λέγεις ὅτι Ν λέγει ὅτι Β. 8. νεῦμα ΦΙΝΙΠ · κατόρθωμα ΑΣΒ. 9. καὶ μἄλλον ΦΙΝΙΠ · ἰδοὺ ΑΣΒ. 10. σοι ΑΣΒ et supra lineam Π μοι ΦΙΠΡ · με Ν. 11. καὶ add. ΑΣΒ.

παρὰ πάντων· ἄφρων γάρ ἐστι ¹², καὶ ¹³ τί ¹⁴ λαλεῖ οὐκ οἶδεν ¹³. ἐὰν δὲ σοφὸς πταισῆ ¹⁵,
 συγγνώμην οὐκ ἔχει· σοφὸς γάρ ἐστι, καὶ ἐν γνώμῃ ¹⁶ ἔπταισεν ¹⁷. Οὕτως οὖν ἐάν τις
 τῶν ἕξω ἀδελφῶν πταισῆ ἐν λόγῳ, συγγνώμην ἔχει ὅτι μετὰ πάντων ἐστίν. Ἐὰν δὲ ἡμεῖς
 οἱ νομιζόμενοι ¹⁸ ἔγκλειστοὶ καὶ ἡσυχασταὶ καὶ παρὰ τοῖς ἀνθρώποις καλοὶ ¹⁹, ποίαν
 5 ἔχομεν συγγνώμην; Καὶ ἐπειδὴ γνώμαι ²⁰ θέλεις ²¹ φανερωῖς τὸ πρᾶγμα, λέγω ²⁰. Κάθη
 ἔσω ²² ὡς νεκρωθεὶς τῷ κόσμῳ. Πῶς ὅτε ἔρχη εἰς συντυχίαν, ἀπὸ τῆς ἀγάπης καὶ τῆς
 χαρᾶς ²³ μετατρέπη ²⁴ εἰς παροξυσμὸν καὶ μνησικακίαν, καὶ μέμφη τὸν ²⁵ πλησίον
 ἢ γὰρ ²⁶ ἑαυτὸν ²⁷, καὶ οὐ λέγεις ὅτι « Ἐγὼ εἰμι ὁ ἀνάξιος ²⁸ », ἀλλὰ καὶ ψηφίζεις
 10 ἡδέως ²⁹; Γिनόμενης γὰρ προφάσεως ³⁰ λέγεις « Εἰπέ ³¹, ὅτι ἐγὼ ³² εἶπον καὶ ἀκούουσιν
 προφήτην; Μέμφαι σεαυτὸν ³⁷, καὶ πάντα τὰ γινόμενά σοι ³⁸ μάθε ὅτι ³⁹ ἐκτὸς τοῦ ⁴⁰
 θελήματος τοῦ ⁴¹ Θεοῦ οὐ γίνονται ⁴², εἴτε ἀνάπαυσις πρὸς εὐχαριστίαν, εἴτε θλίψις
 πρὸς ὑπομονήν. Ποῦ ἐστὶν ὁ γεγραμμένος λόγος ⁴³ ὅτι « Ἀνέχεσθε καὶ τοῦ δέροντος
 ὑμᾶς ⁴⁴ εἰς τὴν ὄψιν ^b », καὶ τὰ ἐξῆς ⁴⁵; Διὰ τοῦτο μακρὰν ἐσμεν ἀπὸ τοῦ Θεοῦ. Ἐὰν ⁴⁶
 15 οὖν τὴν ὁδὸν θελήσης ⁴⁷ μαθεῖν, αὕτη ἐστὶ· τὸ ⁴⁸ ἔχειν τὸν δέροντα ὡς τὸν θάλποντα,
 καὶ τὸν ἀτιμάζοντα ὡς τὸν δοξάζοντα, καὶ τὸν ὑβρίζοντα ὡς τὸν τιμῶντα, καὶ τὸν
 θλίβοντα ὡς τὸν ἀναπαύοντα· κἂν κατὰ λήθην ἦ, κἂν ⁴⁹ κατὰ προαίρεσιν μὴ δώσουσί ⁵⁰
 σοὶ τὴν συνήθειαν, ἵνα μὴ θλιβῆς, ἀλλὰ μᾶλλον λέγε ⁵¹ ὅτι ⁵² « Εἰ ἦν θέλημα Θεοῦ,
 εἶχον ἐλθεῖν ». Καὶ ὅτε ἔρχονται, ἵνα μετὰ ἱλαροῦ προσώπου δέξῃ, χαίρων ⁵³ ὅτι « Ἀνά-
 20 ξιον ὄντα ἠλέησέ με ⁵⁴ ὁ Κύριος » κατὰ τὸν Δανιὴλ ὅτε ⁵⁵ ἐπεσεκέφατο αὐτὸν ὁ Κύριος·
 τοῦτο μόνον ἔλεγεν ⁵⁶, ὅτι ⁵⁷ « Ἐμνήσθης ⁵⁸ γὰρ μου ὁ Θεός ^c », ἡγούμενος ἑαυτὸν
 ἀνάξιον ⁵⁹. Καὶ ἀπόθου τὸ δικαίωμα, ὅτι ἐὰν εἴπῃς τίποτε ⁶⁰, λέγεις ⁶¹, « Καλῶς εἶπον »,
 καὶ ἐὰν ἐπινοήσης, λέγεις ⁶², « Καλῶς ἐπενόησα ». Καλῶς· καλῶς· καὶ ποῦ τὸ καλῶς ⁶³;
 Διὰ τί οὐ νοοῦμεν ⁶⁴ τοῦ ⁶⁵ μὴ θλίψαι τινὰ μῆτε ἐν λόγῳ μῆτε ἐν ἔργῳ ⁶⁶, καὶ ὁ Θεὸς
 25 συνέρχεται ἡμῖν κατὰ πάντα; Ἐπύκτευες ⁶⁷ φανερωῖσαι τὸν λογισμὸν τοῖς ἀδελφοῖς τοῦ
 πληρωῖσαι τὸ θελήμά σου, ὅτι « Ἐὰν μὴ σήμερον γένηται τὸ ἔργον » — καὶ ἐπληξας ⁶⁸
 τὸν λογισμὸν τινῶν ⁶⁹ τῶν νεωτέρων λεγόντων ὅτι « Τί ⁷⁰ εἰσὶν ἄλλαι δύο ἡμέραι ⁷¹,
 ὅτι οὐ βαστάζει ὁ γέρον »; Εἰπέ μοι τὸ ὄντως ⁷², ἐγένετο τὸ ⁷³ ἔργον; Εἰς τοὺς οὐρανοὺς
 ἀνῆλθες; Ἄλλ' ἀπλῶς ⁷⁴ ἐπῆξες ⁷⁵ ἀκαίρως ἀπὸ τοῦ διαβόλου. Ἀδελφε ἀπὸ τῆς ἄρτι ⁷⁶
 30 ἀφήσομεν ⁷⁷ « τοὺς νεκροὺς θάψαι ⁷⁸ τοὺς ἑαυτῶν νεκροὺς », καὶ εὐαγγελισώμεθα
 « τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ ⁷⁹ » ^d ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ τῷ Κυρίῳ ἡμῶν ⁸. Ἀμήν ⁸¹.

12. διότι ἄφρων ἐστίν ΑΣΒ. 13. καὶ τ. λ. ο. οἶδεν om. ΑΣΒ. 14. τί ΠΡ. εἴτι ΦΙΝ
 15. πέση Β. 16. ἐν γνώμῃ ΦΙΠΡ· ἐν τῇ γνώμῃ Ν ἐν γνώσει ΑΣΒ et supra lineam Π. 17. ἔπεσεν
 ΠΡΒ. 18. νομιζόμενοι ΦΙΝΠΡ· λογιζόμενοι ΑΣΒ. 19. καλοὶ διδάσκαλοι ΑΣΒ. 20-20. γνώ-
 ναι θ. φ. τ. π. λέγω om. ΑΣΒ. 21. γνώμαι θέλεις ΦΙΝΠ· θέλεις σωθῆναι Ρ. 22. ἔσω om. ΑΣΒ.
 23. ἀπὸ τ. ἀ. κ. τ. χαρᾶς om. ΑΣΒ. 24. μετατρέπη ΦΙΝΠΡ· τρέπεσαι ΑΣΒ. 25. τὸν ΦΙΝ·
 τῷ ΠΑΣ τὸ ΡΒ. 26. ἢ γὰρ ΦΙΝ· ἢπερ Α εἶπερ Σ ὑπὲρ Β καὶ οὐχὶ ΠΡ. 27. ἑαυτὸν ΦΙΝ· αὐτὸν
 Β ἑαυτῷ ΑΣ σεαυτῷ ΠΡ. 28. ὅτι ἐγὼ εἰμι ὁ ἀνάξιος ΦΙΝΠΡ· ἑαυτὸν ἀνάξιον ΑΣΒ. 29. ἑαυτὸν
 ΑΣΒ. 30. γιν. γ. προφάσεως ΦΙΝΠΡ· καὶ προφάσεως πολλαῖς γενομένης τοῦ λαλήσαι ΑΣΒ.
 31. εἰπέ om. ΑΣΒ. 32. ἐγὼ om. ΑΣΒ. 33. τί ΦΙΝ· τίνα ΑΣ καὶ ΠΡ. 34. ἑαυτὸν ΑΣ
 (καὶ ἀκ ἡδ. τ. ξ. ἑαυτὸν om. Β). 35. σου τὸν λόγον ΑΣΒ. 36. Ἡλίαν Φ· ὡς Ἡ. ΙΝΠΡ μὴ Ἡ.
 ΑΣΒ. 37. σεαυτῷ ΙΠΡ. 38. τὰ γινόμενά σοι ΦΙΝΠΡ· τὰ θελήματά σου ΑΣΒ. 39. μάθε
 ὅτι om. ΑΣΒ. 40. τοῦ om. ΑΣΒ. 41. τοῦ om. ΣΒ. 42. γίνεται ΝΑΣΒ 43. ὁ λόγος ὁ
 γεγραμμένος ΑΣΒ. 44. ὅτι ἀνέχεσθαι κ. τ. δ. ἡμᾶς Ν (δέρματος pro δέροντος Σ a. corr. et Β).
 45. καὶ τὰ ἐξῆς om. ΑΣΒ. 46. κἂν Ν. 47. ἐθέλεις Π θέλεις Ρ. 48. ἐστὶ, τὸ ΦΙΝΠΡ·
 ἐστίν, ΑΣΒ. 49. κἂν κ. λ. ἦ, κἂν ΦΠΡ· κἂν κ. λ. ἦ κἂν Ι κἂν κ. λ. ἦ Ν καὶ κἂν κ. λ. ἦ ΑΣ καὶ κ. λ.
 ἦ Β. 50. δώσωσί Ν. 51. λέγεις Φ. 52. ὅτι om. Ρ. 53. ἵνα μ. ἰ. π. δ. χαίρων ὅτι
 ΦΙΝΠΡ· ἵνα δέξῃ ἱλαρὸς καὶ χαίρομενος, λέγων ὅτι ΑΣΒ. 54. ἀνάξιόν με ὄντα ἠλέησεν ΑΣΒ.

for he is a fool, and knows not what he is saying. But if a wise man sin, he has not forgiveness; for he is wise, and has sinned in intention. So therefore if any of the brothers outside sin in a word, he has forgiveness, for he is with all the brethren. But if we sin who are considered recluses and hesychasts and good teachers among men, what forgiveness have we? And since thou desirest to know the matter openly, I tell thee. Thou sittest within as one dead to the world. How, when thou comest to conversation, dost thou change from love and joy to exasperation and remembrance of evil, and blamest thy neighbour rather than thyself, and dost not say, "It is I the unworthy", but even givest thy vote to thyself? For when occasion arises thou sayest, "Speak: for I spoke, and they hear gladly". What thinkest thou thyself, that they receive gladly thy word? Elijah the Prophet? Blame thyself, and learn that all the things that happen to thee happen not without the will of God, be it refreshment for thanksgiving, or tribulation for patience. Where is the word that is written, "Ye endure him who smites you on the face ^b", etc.? For this cause we are far from God. If then thou wouldest learn the way, it is this—to hold him who smites as him who cherishes, and him who dishonours as him who glorifies, and him who insults as him who honours, and him who afflicts as him who refreshes: and be it by oversight, or that by choice they give thee their custom, not to be troubled, but rather say, "If it were the will of God, they could have come": and when they come, receive them with glad face, rejoicing that "Though I was unworthy, the Lord had mercy on me", like Daniel: for when the Lord visited him, he said this only, "For thou hast remembered me, O God ^c", thinking himself unworthy. And lay aside self-justification; for if thou sayest anything, thou sayest, "I spoke well"; and if thou thinkest of anything, thou sayest, "It was a good idea of mine". Good? Good? And where is the good? Why do we not understand, not to afflict any either in word or in deed, and God will go with us in all things? Thou wast wrestling to reveal thy thought to the brethren, to fulfil thy will, that "If the work is not done to-day—" and thou hast smitten the thought of some of the younger brethren who say, "What are two other days, that the old man does not bear it?" Tell me in fact: the work was done—didst thou ascend to heaven? But simply thou hast smitten untimely from the devil. Brother, from now on let us "leave the dead to bury their dead" and let us "preach the Kingdom of God ^d" in Christ Jesus our Lord. Amen.

b. II Cor. 11,20.

c. Bel 37.

d. Lc. 9,60.

55. ὅτε ΦΙ · δς ὅτε Ν ὅτι γὰρ ΠΡ ὅτι ὅτε ΑΣΒ. 56. ἔλεγε μόνον ΑΣΒ. 57. ὅτι ΦΙ · om. ΝΠΡΑΣΒ.
 58. ἐμνήσθης ΦΠ · ἐμνήσθη ΙΝΡΑΣΒ. 59. ἀνάξιον ἑαυτὸν ἡγοούμενος ΠΡ. 60. τίποτε εἴπης ΑΣΒ.
 61. λέγεις ὅτι ΑΣΒ. 62. λέγεις ὅτι ΑΣ (καλῶς ε. κ. ἐ. ἐπ. λ. ὅτι om. Β - homoioteleuton).
 63. καλῶς καλῶς, καὶ ποῦ τὸ καλῶς; ΦΠΡ · κ. κ. καὶ τοῦτο κ. Ι κ. κ. τοῦτο τὸ καλῶς Ν om. ΑΣΒ.
 64. διατὶ οὐ νοοῦμεν ΦΙΝΠΡ · ὀφείλομεν μᾶλλον ΑΣΒ. 65. τοῦ μὴ ΦΠΠ · τὸ μὴ ΡΑΣΒ ἐν τῷ μὴ Ν.
 66. μήτε ἐ. λ. μ. ἐν ἔργῳ ΦΙΝ · μήτε ἐν ἔργῳ μήτε ἐν λόγῳ ΠΡ om. ΑΣΒ. 67. ἐπύκτευσας ΑΣ.
 68. ἐπληξας ΦΙΝΠΡ · πλήσης Α πλήσης ΣΒ. 69. τινων om. ΙΝ. 70. λεγόντων ὅτι τί ΦΙΝ · λεγόντων τί ΠΡ λέγων ὅτι ΑΣΒ.
 71. ἡμέραι δύο ΦΙΝ · δύο ἡμέραι ΠΡΑΣΒ. 72. τὸ ὄντως ΦΙΝΠΡ · ἀδελφέ ΑΣΒ.
 73. τὸ om. Ν. 74. ἀλλ' ἀπλῶς ΦΙΝΠΡ · om. ΑΣΒ. 75. ἐπηξας ΦΙ · ἐπηξας Ρ ἐπληξας Ν ἐπληξας Π (p. corr.?), ΑΣΒ.
 76. ἀπὸ τῆς ἄρτι ΦΙΝΠΡ · ἀπ' ἄρτι ΑΣΒ. 77. ἀφήσο-
 μεν ΦΠΡΑ · ἀφήσωμεν ΙΝΣ ἀφώμεν Β. 78. τοὺς νεκροὺς θάψωμεν ΑΣ om. Β. 79. τοῦ Θεοῦ
 ΦΙΝΠΡ · τῶν οὐρανῶν ΑΣΒ. 80. τῷ Κῶ' ἡμῶν ΦΙΝΑΣΒ · τῷ Κῶ' Π om. Ρ ᾠ ἡ δόξα εἰς τοὺς
 αἰῶνας add. Ν. 81. ἀμήν ΦΝΑΣΒ · om. ΠΠΡ.

ο' ¹ — Ἐρώτησις ² ὡς ἐν προσευχῇ ³ τοῦ αὐτοῦ πρὸς τὸν αὐτὸν μέγαν γέροντα ^{3*}.

Ζωὴ ⁴ τῶν ἀπεγνωσμένων, μὴ παρίδης με ὅτι εἰς ἀπόγνωσιν κεῖμαι ⁵. « Ἡ δήλωσις τῶν λόγων σου φωτιεῖ καὶ συνετιεῖ νηπίους^a. » Ἐδήλωσάς μοι Ἄγιε ὅτι « Καθάρισον ⁵ σεαυτὸν ⁶ καὶ ἔκβαλε ⁷ ἀπὸ σοῦ ⁸ τὸν παλαιὸν ἄνθρωπον ». Μὴ ὁ πηλὸς ἑαυτὸν δύναται ⁹ καθάρισαι, ἢ οἰκοδομῆ ¹⁰ δύναται ἑαυτὴν κοσμηῆσαι ¹¹, εἰ μὴ ὁ κτίσας αὐτὴν κοσμήσει ¹², ἢ τὸ κεράμιον ¹³ τὸ πλασθὲν ¹⁴ ὑπὸ τοῦ κεραμέως δύναται ἑαυτὸ ὀπτῆσαι ¹⁵, ἐὰν μὴ ὁ πλάσας βάλῃ ¹⁶ εἰς τὸ ¹⁷ πῦρ, καὶ δοκιμάσῃ ¹⁸ εἰ εὐχρηστόν ἐστι; Καὶ αὐτὸς Ἄγιε ¹⁹, εἰ θέλεις σῶσαι τὸ πλάσμα σου, πέμψον τὸ θεῖόν σου πῦρ, ἵνα ²⁰ ὀπτῆσῃ τὸ κεράμιον τὸ ὑπὸ σοῦ πλασθὲν ²⁰, ἵνα δέξηται ²¹ τὸ παρὰ σοῦ ἔλαιον ²² καὶ ²³ μὴ ρεύσῃ ²⁴. ὅτι σοῦ ἐστὶν ἡ δόξα καὶ τὸ ἔλεος ²⁵ εἰς τοὺς αἰῶνας. Ἀμήν ²⁶.

Ἀποκρίσις Βαρσανουφίου ¹.

Ἀδελφε μὴ ἀναγκάζῃς ² με λαλῆσαι, τὸν θέλοντα ἡσυχίαν καὶ σιωπὴν ἀσπάσασθαι. Τοίνυν στήριξον πρὸς Κύριον ³ τὴν καρδίαν σου, καὶ καρτέρησον μὴ σαλευόμενος. Καὶ ¹⁵ γὰρ ὁ φθονήσας τῷ Ἀδὰμ ἀπ' ἀρχῆς ⁴ καὶ ⁵ ἐκβαλὼν ⁶ τοῦ ⁷ παραδείσου, φθονεῖ εἰς τὴν ἐν ⁷ Χριστῷ ὁμόνοιαν ἡμῶν. Ἄλλ' ὁ εἰπὼν ὅτι « Ἐθεώρουν τὸν σατανᾶν ὡς ἀστραπὴν πεσόντα ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ^{8 b} » καταργῆσει ⁹ αὐτὸν ἀφ' ἡμῶν, καὶ διαβῆξεί ¹⁰ αὐτοῦ τὰ δίκτυα ¹¹. Σὺ οὖν μὴ τεχνασθῆς ὑπ' ¹² αὐτοῦ ἐν τινι τοῦ σαλευθῆναι ἀπὸ τοῦ τόπου σου. Καὶ γὰρ οὕτως ¹³ καὶ τὸν Μάλχον^c ἐτεχνάσατο. Πικραίνεται γὰρ δεινῶς πρὸς ²⁰ ἡμᾶς ¹⁴. Ἄλλ' ἐὰν ταπεινωθῶμεν, καταργεῖ αὐτὸν ὁ Κύριος. Ἡμεῖς ¹⁵ οὖν εἰς ἡμᾶς τὴν μέμψιν φέρωμεν διὰ παντὸς, ὅτι αὕτη ἐστὶν ἡ νίκη ¹⁵. Καὶ περὶ τοῦ ἐνθυμηθῆναι ¹⁶ ἀπελθεῖν εἰς τὴν ἔρημον ¹⁷, εἶπον οἱ πατέρες ¹⁸ ὅτι « Τρία κεφάλαια εἰσὶ, καὶ ἕτις αὐτὰ φυλάττει ¹⁹, δύναται οἰκῆσαι καὶ ²⁰ ἀνά μέσον τῶν ἀνθρώπων καὶ εἰς τὰς ἐρήμους καὶ ὅπου δ' ἂν ²¹ ἢ ²⁰. τὸ μέμψασθαι ἑαυτὸν, καὶ τὸ βαλεῖν ὀπίσω τὸ θέλημα, καὶ τὸ ἔχειν ²² ²⁵ ἑαυτὸν ὑποκάτω πάσης ²³ κτίσεως ^a ». Ἴνα μάθῃ δὲ ἡ ἀγάπη σου ὅτι ὅλη ἡ πύκτευσίς τοῦ διαβόλου τοῦ ἀποχωρίσαι ἡμᾶς ἀπ' ἀλλήλων ἐστὶ ²⁴. Βλέπει γὰρ ἀκριβῶς τὴν γραφὴν πληρουμένην ²⁵ εἰς ἡμᾶς, ὅτι « Ἀδελφὸς ὑπὸ ²⁶ ἀδελφοῦ βροηθούμενος, ὡς πόλις ὀχυρὰ καὶ τετειχισμένη ^e ». Μὴ δῶν ²⁷ αὐτῷ ὁ ²⁸ Κύριος πληρῶσαι τὸ ἴδιον θέλημα εἰς ἡμᾶς, ἀλλὰ « συντρίψει ²⁹ » αὐτὸν, κατὰ τὸν ἀποστολικὸν ³⁰ λόγον, « ὑπὸ τοὺς πόδας ἡμῶν ³⁰ ἐν τάχει ^f ». Σὺ οὖν μὴ διαστάσης ³¹. Ἐλπίζω γὰρ ὅτι εἰς μίαν θήκην βλησκόμεθα ³², ὡς ἤδη προεῖπόν σοι, ὁμοῦ οἱ δύο ³³. Καὶ ὁ Θεὸς εἰς τοῦτο συνῆξεν ἡμᾶς ὠφεληθῆναι ³⁴ ὑπ' ³⁵ ἀλλήλων. Καὶ οὗτοι οἱ πειρασμοὶ τύποι γίνονται εἰς ³⁶ ὠφέλειαν καὶ στερέωσιν

ο' ΦΙΝΠΡΑΣΒ 1. ο' Φ · ρμθ' Ρ. 2. ἐρώτησις om. Β. 3. ὡς ἐ. π. τ. α. π. τ. α. μ. γέροντα totum om. ΣΒ. ὡς ἐν προσευχῇ hic Φ · post τοῦ αὐτοῦ ΠΠΡ post γέροντα ΝΑ πρὸς τ. α. μ. γέροντα om. ΠΡ μέγαν γέροντα om. Ι. 4. ἡ ζωὴ ΠΡ. 5. ὅτι ἀγαπῶ γνώσωσιν κεῖμαι Ρ. 6. σεαυτὸν Ρ. 7. ἐκβαλον ΠΡ. 8. ἀπὸ σοῦ om. ΑΣΒ. 9. ἑαυτὸν δύναται ΦΙΝΡ · δύναται ἑαυτὸν ΠΑΣ. 10. ἢ ἡ οἰκοδομῆ ΙΝ ἢ ἡκοδομῆ Α. 11. κοσμηῆσαι ΦΠΑΣ · κοσμίσει Ρ κοσμηῆσαι ΙΝ 12. κοσμήσῃ Ν om. ΑΣΒ. 13. κεράμιον Ν. 14. κτισθὲν Ν. 15. ὀπτῆσαι ἑαυτὸ ΑΣΒ (ἑαυτὸν Β). 16. ὁ πλάσας βάλῃ ΦΙΝ · ὁ πλ. αὐτὸ βάλῃ ΑΣΒ ὁ κτίσας βάλῃ αὐτὸ ΠΡ (βάλῃ Ρ). 17. τὸ om. ΑΣΒ. 18. δοκιμάσῃ ΙΝΠΡ · δοκιμάσει ΦΑΣΒ. 19. ἄγιε ΦΙΝΠΡ · δέσποτα ΑΣΒ. 20. ἵνα ὁ. τ. κ. τ. ὁ. σ. πλασθὲν om. ΠΡ, add. in marg. Ι. 21. δεξάμενον ΑΣΒ. 22. ἔλεος Β. 23. καὶ om. ΑΣΒ. 24. μὴ ρεύσῃ ΦΙΝΠΡΑΣ · μυρεῦσῃ Β. 25. καὶ τὸ ἔλεος om. Ν. 26. εἰς τοὺς αἰῶνας ἀμήν om. Π ἀμήν om. Ρ.

ο' Ἀποκρίσις 1. ρξδ' Ν ρμθ' Π Ἄπ Β Φ Ἀπό (κρίσις) ΙΝΑΣ om. ΠΡΒ. 2. μὴ ἀναγκάζῃς ΦΙ · μὴ ἀναγκάσης Ν μὴ ἀνάγκαζε ΠΡ πάλιν ἀναγκάζεις ΑΣΒ. 3. πρὸς Κύριον om. ΑΣΒ. 4. ἐξ ἀρχῆς Φ. 5. καὶ om. Ι. 6. ἐκβαλὼν αὐτὸν ΠΡ. 7-7. τοῦ π. φ. ε. τ. ἐν om. Σ (= unam lineam in A nec plus nec minus). 8. ἐκ τοῦ οὐρανοῦ πεσόντα ΑΣΒ. 9. καταργῆσῃ Σ καταργῆσει

LXX. Question in form of a prayer of the Same to the same Great Old Man:

Life of the desperate, overlook me not, for I lie in despair. "The declaration of thy words will give light and understanding unto infants ^a". Thou hast declared unto me, O Holy One, "Cleanse thyself, and cast out from thee the old man". Can the mud cleanse itself, or can a building decorate itself, except its founder decorate it? Or can the pot moulded by the potter bake itself, except he who moulded it cast it into the fire, and test it whether it is serviceable. And thyself, O Holy One, if Thou wilt to save what thou hast fashioned, send thy divine fire, that it may bake the pot moulded by thee, that it may receive the oil from thee and it may not flow away: for thine is the glory and the mercy unto the ages. Amen.

Answer of Varsanuphius:

Brother, compel me not to speak when I desire to welcome quiet and silence. Now then fix thy heart upon the Lord, and persevere and be not shaken. For he who envied Adam from the beginning and cast him out of Paradise, envies our concord in Christ. But He who said, "I beheld Satan as lightning fall from Heaven"^b, will bring him to nought from us, and will tear asunder his nets. Be not thou then caught in any of his arts, to be shaken from thy place. For it was thus that he caught Malchus^c. For he is terribly bitter against us. But if we are humble, the Lord brings him to nought. Let us then bring the blame to ourselves through everything: for this is the victory. And about thinking of going off into the desert—the fathers said that "There are three chapter-heads, and if a man keeps them, he is able to dwell both in the midst of men and in the deserts and wherever he be: to blame himself, and to cast behind him his will, and to hold himself below all creation^d". But may thy love learn that all the wrestling of the devil is to separate us from each other. For he sees the Scripture exactly fulfilled in us, that "A brother helped by a brother is as a city strong and walled^e". May the Lord not grant him to fulfil his own will upon us, but "crush him", according to the apostolic word, "under our feet shortly^f". Do thou then doubt not. For I hope that we shall be laid in a single tomb, as I have already told thee before, we two together. And for this God brought us together, to be profited by each other. And these trials become patterns

ο' a. Ps. 118,130. b. Lc. 10,18. c. Jérôme, Vita Malchi (P.L. 23,55 A B).
d. Unidentified Apophthegm. e. Prov. 18,19. f. Rom. 16,20.

N. 10. διαρρήξοι N. 11. αὐτὸν καὶ τὰ δόκτυα αὐτοῦ P. 12. ὑπ' ΠΡΑΣΒ · ἀπ' ΦΙΝ.
13. οὕτω IN οὗτος ΑΣΒ. 14. πρὸς ἡμᾶς δεινῶς N. 15. ἡμεῖς ο. ε. ἡ. τ. μ. φ. δ. π. δ. α. ε. ἡ. ἡ
νίκη om. ΑΣΒ. 16. ἐνθυμηθῆναι om. ΑΣΒ. 17. ἐν τῇ ἐρήμῳ ΑΣΒ. 18. οἱ πατέρες εἶπον
ΑΣΒ. 19. αὐτὰ φυλάττει ΦΙΝ · φυλάξει αὐτὰ ΠΡΑΣΒ. 20-20. καὶ ἄ. μ. τ. ἄ. κ. ε. τ. ε. κ. δ.
ἀν ἡ ΦΙΝΠΡ · πανταχοῦ ΑΣΒ. 21. ὅπου δ' ἂν ΦΙΝ · ὅπου ἂν ΠΡ. 22. ἔχειν ΑΣΒ · βαλεῖν
ΦΙΝΠΡ. 23. πάσης τῆς ΠΡ. 24-24. τοῦ ἀπ. ἡ. ἀπ' ἄ. ἐστὶ ΦΙΝ · τὸ χωρίσαι ἡ. ἀπ' ἄ. ἐστὶ
ΠΡ ἐστὶ τὸ ἀπ. ἡ. ἀπ' ἀλλήλων ΑΣ. 25. πληρουμένην τὴν γραφὴν ΑΣΒ. 26. ὑπ' N. 27. δὲ
add. ΑΣΒ. 28. ὁ ΦΙΝ · om. ΠΡΑΣΒ. 29. συντρίψῃ ΙΑΣ συντρίψοι N 30. ἀποστολικὸν
ΦΑΣ · ἀληθῆ INΠΡ. 31. διστάζης ΑΣ. 32. βλησκόμεθα ΦΠΑΣ · βλυσκόμεθα P βληθησόμεθα
IN (βλησόμεθα N 1816). 33. ὡς ἡ. π. σ. δ. οἱ δύο ΦΙΝ · ὁμοῦ ο. δ. ὡς ἡ. π. σοι ΠΡ οἱ δύο ὁμοῦ
ὡς ἡ. π. σοι ΑΣΒ. 34. τοῦ ὠφελθῆναι ΑΣΒ. 35. ὑπ' ΦΠΡΑΣ · ἀπ' INB. 36. εἰς ΦΙΝΠΡ ·
πρὸς ΑΣΒ.

πολλῶν³⁷. Ἐσύχασον οὖν ἀδελφε, καὶ εὖξαι ἵνα περάσωμεν τὸ πέραμα τοῦτο, ἵνα μὴ ματαίως ἀναλώσωμεν ἡμῶν τὰς ἡμέρας³⁸. Καὶ γὰρ ἤγγισεν³⁹ ὁ καιρὸς, καὶ μαίνεται ὁ ἐχθρὸς. Οὐκ ἐματαιώσεν οὖν⁴⁰ ὁ Θεὸς τὸν κόπον⁴¹ σου, μὴ γένοιτο! Ἄλλὰ⁴² αὐτὸς ὁ « θέλων πάντας ἀνθρώπους⁴³ σωθῆναι καὶ εἰς ἐπίγνωσιν ἀληθείας ἐλθεῖν^ε » θέλει σε εἰσελθεῖν⁴⁴ εἰς τελειότητα⁴⁵. Εἶπε γὰρ τοῖς ἀποστόλοις ὅτι « Τότε⁴⁶ εἶπατε ὅτι⁴⁷ ἀχρεῖοι δοῦλοι ἐσμέν^{48 h} ». Καὶ⁴⁹ οὕτως ἑαυτοὺς κρατήσωμεν, καὶ ποιεῖ μεθ' ἡμῶν τὸ ἔλεος διὰ τὸ ὄνομα αὐτοῦ τὸ ἐπικληθὲν ἐφ' ἡμᾶς. Αὐτῷ ἡ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας. Ἀμήν⁵⁰.

οἱ¹ — Δυσπιστίας σπαρείσης ἐν τῷ λογισμῷ τοῦ ἐρωτῶντος γέροντος εἰς τὸν αὐτὸν μέγαν γέροντα φθόνῳ τοῦ διαβόλου διὰ τὴν ὠφέλειαν τῶν αὐτοῦ ἀποκρίσεων, ἐκεῖνος τὰ τῆς καρδίας αὐτοῦ γνοὺς, ἐδήλωσεν αὐτῷ ταῦτα².

Πρῶτον καὶ πρὸ πάντων δοξάζω τὴν ἁγίαν καὶ³ ὁμοούσιον Τριάδα καὶ λέγω⁴, « Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι καὶ⁵ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰῶνων, ἀμήν ». Οὐκ ἀκαιρῶς δὲ προεσημειώσαμεν ἐν τοῖς προοιμίοις τὴν τοιαύτην δοξολογίαν, ἀλλὰ δεικνύων τῷ μισοκάλῳ δαίμονι ὅτι ἐν ταῖς παρ' αὐτοῦ φαινομέναις φαντασίαις οὐδὲν φαίνεται τῆς τοιαύτης δοξολογίας, ἀλλὰ ταραχὴ καὶ λύπη καὶ ἀδημονία. Λοιπὸν ἀδελφε, ἔλθωμεν εἰς τὴν τοῦ Θεοῦ εὐχαριστίαν ἐπὶ τῇ λυτρώσει τοῦ μεγάλου πειρασμοῦ τοῦ φθάσαντος ἡμᾶς ὡς ἀσυνέτους, καὶ οὐκ ἀφῆκεν ἡ φιλανθρωπία αὐτοῦ ἀπολεσθῆναι ἡμᾶς⁶ εἰς τέλος. Ἄει γὰρ ἀληθινὸς ὁ εἰπὼν, « Ζῶ ἐγώ, λέγει Κύριος, ὅτι⁷ οὐ θέλω⁸ τὸν θάνατον τοῦ ἀμαρτωλοῦ ὡς τὸ ἐπιστρέψαι καὶ ζῆν αὐτόν^α ». Τοῖνον τῷ σώσαντι ἡμᾶς καὶ ἀεὶ σφύζοντι δώσωμεν⁹ τὴν εὐχαριστίαν διὰ παντός· ὃ εὐχαριστοῦσιν οἱ¹⁰ ἄγγελοι, δυνάμεις ὑπερκόσμιοι, στρατιαὶ ἐπουράνιοι¹¹, χερουθὶμ καὶ σεραφίμ, ταῖς εὐπρεπεστάταις φωναῖς ἀκαταπαύστως καὶ ἀδιαλείπτως ἀναδοῶντα καὶ κεκραγότα καὶ¹² λέγοντα, « Ἁγιος, ἅγιος, ἅγιος¹³ Κύριος σαβαὼθ^β », καὶ τὰ ἐξῆς. Κατανοοῦντες οὖν καὶ ἡμεῖς¹⁴ εὐχαριστήσωμεν αὐτῷ, ὃ « οὐρανὸς θρόνος καὶ ἡ γῆ ὑποπόδιον^γ », ὃ « πᾶσα κτίσις δουλεῖ^δ ». Καὶ ἀπὸ τῆς προτυπώσεως ταύτης τῆς γραφείσης¹⁵ ἀρξώμεθα, καὶ ἡμεῖς¹⁶ εὐχαριστήσωμεν τῷ Πατρὶ, ὅτι ἠλέησε « τὸν κόσμον, καὶ οὐκ ἐφείσατο » τοῦ πέμψαι « τὸν μονογενῆ αὐτοῦ¹⁷ Υἱὸν σωτήρα^ε » καὶ λυτρωτὴν τῶν ἡμετέρων ψυχῶν. Εὐχαριστήσωμεν τῷ Υἱῷ¹⁸ ὅτι « ἔταπεινωσεν ἑαυτόν, γενόμενος ὑπὸ ἡμέρας μέχρι θανάτου, θανάτου δὲ σταυροῦ », δι' ἡμᾶς τοὺς ἀνθρώπους. Εὐχαριστήσωμεν τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, τῷ ζωοποιῷ, τῷ λαλήσαντι ἐν νόμῳ καὶ προφήταις καὶ διδασκάλοις· τῷ¹⁹ καταδείξαντι Πέτρον μετανοήσαντα, καὶ κελεύσαντι αὐτὸν²⁰ ἀπελθεῖν πρὸς²¹ Κορνήλιον^ε, καὶ δοξάσαντι αὐτόν, καὶ δόντι ἐξουσίαν αὐτῷ²² ἐγεῖραι²³ νεκρούς, ὡς καὶ τὴν Ταβηθάν^{19 h}. τῷ ἀεὶ προλαμβάνοντι καὶ συντρίβοντι τὰς παγίδας τοῦ ἐχθροῦ ἀπὸ τῶν ἐπικαλουμένων αὐτόν²⁴, κατὰ τὴν τοῦ Δαδ' προφητείαν λέγοντος²⁵,

37. τῶν πολλῶν IN. 38. ἡμῶν τὰς ἡμέρας ΦΙΝΑΣΒ · τὰς ἡμέρας ἡμῶν ΠΡ. 39. ἤγγισεν ΦΙΝ · ἤγγικεν ΠΡΑΣΒ. 40. οὐν erasit A om. ΣΒ. 41. καρπὸν Β. 42. ἀλλὰ ΦΙ · ἀλλ' ΝΠΡΑΣΒ. 43. θέλων π. ἀνθρώπους ΦΙΝ · θέλων πάντας ΑΣ πάντας ἀνθρώπους θέλων ΠΡ. 44. θέλει σε εἰσελθεῖν om. ΡΒ (homoioteleuton). 45. εἰς τελειότητα ἐλθεῖν ΑΣ (om. Β). 46. ὅτι τότε ΦΙ · τότε ΝΠΡ ὅτι ἔσαν πάντα κατορθώσητε ΑΣΒ. 47. ὅτι om. Ρ (εἶπεται Ρ). 48. ἐσμέν δοῦλοι Β. 49. καὶ ἡμεῖς ΑΣΒ. 50. εἰς τοὺς αἰῶνας, ἀμήν. ΦΙΝ · εἰς τοὺς αἰῶνας Ρ om. ΠΑΣ.

οἱ¹ ΦΙΝΠΡΑ (om ΣΒ) 1. οἱ Φ · ρν' ΠΡ. 2. ρξέ' Ἀποκρίσις Ν Β Φ. 3. ἁγίαν καὶ om. Α. 4. καὶ λέγω ΦΠΡΑ · λέγων IN. 5. καὶ νῦν ΦΙΝΑ · νῦν ΠΡ. 6. ἡ φ. αὐτοῦ ἀπολεσθῆναι ἡμᾶς ΦΙΝΠΡ · ἡμᾶς ἡ φ. αὐτοῦ ἀπολέσθαι Α. 7. ὅτι om. ΠΡ. 8. θέλω ΦΙΝΠΡ · βούλομαι Α.

for profit and confirmation of many. Be in quiet, then, brother, and pray that we may cross this ferry, that we may not spend our days in vain. For the time is drawn near, and the enemy is raving. God has not, then, made vain thy labour—far be it!—but Himself who “desires all men to be saved and to come to the knowledge of truth ^g”, desires thee to enter into perfection. For He told the Apostles, “Then say, We are unprofitable servants ^h”. And so let us keep ourselves, and He works His mercy with us, for the sake of His name that has been called upon us. To Him is the glory unto the ages. Amen.

LXXI. A distrust had been sown in the thought of the old man who questioned against the same Great Old Man, by envy of the devil at the profit of his answers: and he, knowing what was in his heart, declared to him thus:

First and before all I glorify the holy and consubstantial Trinity and say, “Glory to Father and Son and Holy Ghost both now and ever and to the ages of ages. Amen”. And it is not out of time that I have signed beforehand on the preface such a doxology, but to show to the demon, who hates the good, that in the fancies that appear from him there appears nothing of such a doxology, but vexation and grief and disheartenment. Now, brother, let us come to thanksgiving to God at our release from the great temptation which came upon us in our lack of understanding, and His loving-kindness did not leave us to be destroyed unto the end. For He is ever true who said, “As I live, saith the Lord, I desire not the death of the sinner, as that he should be converted and live ^a”. Now then to Him who has saved us and ever saves let us give thanksgiving through all, to whom give thanks the angels, supercosmic powers, heavenly hosts, cherubim and seraphim, with voices most comely, without ceasing or intermission raising the shout and roaring and saying, “Holy, holy, holy, Lord of Sabaoth ^b”, etc. Let us then observe and give thanks to Him, “who has heaven for a throne and earth for a footstool ^c”, whom “all creation serves ^d”. And let us begin from this pattern written before, and ourselves also give thanks to the Father, that He had mercy on “the world, and did not spare” to send “His Only-begotten Son as Saviour ^e” and Redeemer of our souls. Let us give thanks to the Son that He “humbled himself, becoming obedient unto death, even the death of the Cross ^f” for us men. Let us give thanks to the Holy Ghost, the Lifegiver, who spake in the law and the prophets and teachers; who showed Peter repentant, and bade him go to Cornelius ^g, and glorified him, and gave him power to raise the dead, such as Tabitha ^h: who ever forestalls and breaks the snares of the enemy from those that call upon Him, according to the prophecy of David who says, “The snare is broken,

g. I Tim. 2,4. h. Lc. 17,10.

α' a. Έζ. 18,3,23. b. Is. 6,3. c. Is. 66,1. d. Judith 16,14. e. Jn. 3,16; Rom. 8,32; I Jn. 4,14. f. Phil. 2,8. g. Act. 10,19-20. h. Act. 9,40.

9. δώσωμεν ΙΝ · δώσωμεν ΦΑ δῶμεν ΠΡ. 10. οἱ Φ · om. ΙΝΙΠΑ. 11. οὐράνιοι Α.
 12. ἀναδοῶντα καὶ κενραγότα καὶ ΦΙΝΠΡ · om. Α. 13. ἅγιος ἅγιος (bis solum) Π. 14. καὶ
 ἡμεῖς om. Α. 15. γραφείσης ΦΠΡ · γραφῆς ΝΑ. 16. ἀρξώμεθα· καὶ ἡμεῖς ΦΙΝΠ · ἀρξώμεθα.
 ἀρξώμεθα καὶ ἡμεῖς Ρ ἀρξώμεθα καὶ ἡμεῖς, Α. 17. αὐτοῦ υἶδν ΦΠΡ · υἶδν ΙΝ υἶδν αὐτοῦ Α.
 18. Ἰῖϖ ΙΝΑ · Θεῶ ΦΠΡ. 19-19. τῶ καταδείξαντι Π. μ. κ. κ. α. ἰ. π. Κ. κ. δ. α. κ. δ. ε. α. ε. ν. ὦ.
 κ. τ. Ταθηθάν om. Α. 20. αὐτὸν ΦΙΝ · αὐτῶ ΠΡ. 21. πρὸς ΦΠΡ · εἰς ΙΝ. 22. αὐτῶm. Ν.
 23. ἐγείρει ΦΙ · ἐγείρειν ΝΙΡ. 24. αὐτὸν ΦΠΡ · αὐτό ΙΝΑ. 25. λέγοντος ΦΙΝΠΡ ·
 τὴν |λέγουσαν Α.

« Ἡ παγίς συνετρίβη καὶ ἡμεῖς ἐρρύσθημεν· ἡ βοήθεια ἡμῶν ἐν ὀνόματι Κυρίου τοῦ ποιήσαντος τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν ²⁶ 1 ». Ἴδου οὖν ²⁷ ἤλθησεν ἡμᾶς καὶ ἰάσατο ²⁸ ἀπὸ τηλικαύτης ἀβρώστιας. Ἀκούσωμεν ²⁹ αὐτοῦ ³⁰ λέγοντος, « Ἴδου ³¹ ὑγιῆς γέγονας. μηκέτι ἀμάρτανε, ἵνα μὴ χεῖρόν τι ³² πάθῃς ³³ 1 ». Ἐλθωμεν ἐν πᾶσιν εἰς ταπεινώσιν.
 5 Ὁ γὰρ ταπεινὸς χαμαὶ κεῖται ³⁴. καὶ ὁ κείμενος χαμαὶ τοῦ ἔχει ³⁵ πεσεῖν; Δῆλον δὲ ὅτι ³⁶ ὁ ³⁷ ἐν τῷ ὕψει ³⁸ εὐχερῶς πίπτει. Εἰ ἀπεστράφημεν οὖν καὶ διωρθώθημεν, « οὐκ ἀφ' ἡμῶν τοῦτο· Θεοῦ τὸ δῶρον ^k ». « Κύριος » γὰρ φησιν « ἀνορθοὶ κατεβράγαμένοις, καὶ σοφοὶ τυφλοὺς ^l », καὶ τὰ ἐξῆς ³⁹. Τὸ δὲ γράψαι μοι « Τίς ⁴⁰ ἡμᾶς χωρίσει ἀπὸ τῆς ἀγάπης τοῦ Χριστοῦ ^m; » — μεγάλου μέτρου ὁ λόγος. Ἴδου ⁴¹ παρὰ μικρὸν ἐκόψαμεν
 10 τὸ σχοινίον τῆς ἀγάπης τοῦ Χριστοῦ, ὀρμήσαντες τῇ διαθέσει ⁴² ἀποθανεῖν καὶ ἀποστῆναι τοῦ πλοιαρίου τοῦ Χριστοῦ. Ἄλλ' ἵνα μὴ ἀπολύσω τὴν σφραγίδα ⁴³ καὶ φλυαρήσω πολλὰ, καλῶς ἔχει. Νύσσει γὰρ μέ τις λέγων, « Ὅπου σοφοί, μὴ σοφίζου ⁿ ». Καταπαύσω λοιπὸν ⁴⁴ τὸν λόγον. Ὡς ἀγαπητῶ γνησίῳ ἔγραψα. Ταῦτα δὲ ποιῶν φθάνεις τὴν ὁδὸν τὴν ἀπάγουσαν εἰς τὴν αἰώνιον ζωὴν τὴν ⁴⁵ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ τῷ Κυρίῳ
 15 ἡμῶν ⁴⁶, μεθ' οὗ τῷ Πατρὶ σὺν Ἀγίῳ Πνεύματι δόξα, τιμὴ, κράτος, εἰς τοὺς αἰῶνας ⁴⁷. εὖξαι ὑπὲρ ἐμοῦ ἀδελφέ ⁴⁸.

οβ' ¹ — Ταῦτα δεξάμενος ὁ γέρων εἰς πένθος καὶ δάκρυα ἐπὶ πολλὰς ἡμέρας ἑαυτὸν ἔδωκε ². Καὶ γράφει αὐτῷ ὁ μέγας γέρων ³ παραμυθούμενος αὐτὸν οὕτως: ⁴

20 Ἀδελφέ ὅσα παρῆλθε βάλωμεν ⁵ εἰς τὰ ὀπίσω, κατὰ τὸν ἀποστολικὸν λόγον λέγοντα, « Τὰ ἀρχαῖα παρῆλθεν, ἰδου γέγονε ⁶ καινὰ ^a ». Ζευξώμεν ἑαυτοὺς ὀμοθυμαδὸν ἐν τῷ χρηστῷ ζυγῷ τοῦ Χριστοῦ ^b, καὶ ⁷ στερεώσωμεν ἑαυτοὺς εἰς τὴν τοῦ Χριστοῦ ἀγάπην ⁷. Φησὶ γὰρ, « Ὁ Θεὸς ἀγάπη ἐστίν ^c ». Εἴ τις οὖν ἑαυτὸν λέγει ἔχειν τὴν ἀγάπην, μὴ ἐχέτω ⁸ τίποτε [□] μισούμενον ὑπὸ ¹⁰ τοῦ Χριστοῦ. Σπουδάσωμεν οὖν
 25 καθαρῖσαι τὴν καρδίαν ἡμῶν ἀπὸ τῶν παθῶν τοῦ παλαιοῦ ἀνθρώπου ¹¹ ὧν μισεῖ ὁ Θεός· ὅτι « ναοὶ αὐτοῦ ἐσμεν ^d », καὶ ἐν ναῷ μεμιαμμένῳ ¹² πάθεισιν οὐ κατοικεῖ τὸ θεῖον. Εἰσέλθωμεν οὖν καὶ ποιήσωμεν τὴν μικρὰν ἡμῶν ἡσυχίαν. Τὸ ἱκανὸν γὰρ ἐγένετο. Καὶ δεηθῶμεν ἵνα κατὰ τὸ αὐτοῦ θέλημα εἴη ὁ ἡσύχιος ἡμῶν βίος, δοξάζοντες τὴν ἅγιαν αὐτοῦ καὶ ἄχραντον ¹³ Τριάδα. Εἴσθα οὖν, κάμῃ παράθου τῷ Θεῷ. Καὶ μὴ ὀχλή-
 30 σης ἐν τοῖς νῦν τοῦ ἐρωτήσαι με ἢ γράψαι. Ἀσχολοῦμαι γὰρ τῶς.

Τὸν ἀνάλαβον ἔπεμψα διὰ τὴν κέλευσίν σου, εἰδὼς ὅτι οὐδὲν εἰμι εἰ μὴ γῆ καὶ σποδός. Οὐχ ὡς οὖν ἱκανός ¹⁴ ἔπεμψα — εἰμι γὰρ ἀκάθαρτος καὶ χρεώστης ἐν πᾶσιν — ἀλλ' ἵνα μὴ ἀθετήσω τὴν λέγουσαν ἐντολήν ὅτι ¹⁵ « Παντὶ τῷ αἰτοῦντί σε δός ¹⁶ e ». Καὶ διὰ τὴν ἀγάπην τὴν ἐν Χριστῷ ἔπεμψα. Λαβὼν οὖν εὖξαι ὑπὲρ ἐμοῦ, καὶ εὖξαι
 35 ἵνα « μὴ εἰς κενὸν εἴη ἡμῶν ὁ κόπος ¹⁷ f », ἀλλ' ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ τῷ Κυρίῳ ἡμῶν. Αὐτῷ ἢ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας ¹⁸. Ἀμήν ¹⁹.

26. τοῦ π. τ. ο. κ. τ. γῆν om. PIP. 27. οὖν ΦΙΝΙΠ · νῦν A. 28. ἡμᾶς add. N. 29. λοιπὸν add. PIP. 30. αὐτοῦ τοῦ Π. 31. ἴδε PIP. 32. χεῖρον τι ΠΡΑ · χεῖρονΦ χεῖρονα ΙΝ. 33. πάθῃς ΦΙΝΙΠ · σοι γένηται A. 34. χαμαὶ κεῖται ΦΙΝΙΠ · πάντοτε κεῖται χαμαὶ A. 35. ποῦ ἔχει ΦΙΝΙΠ · οὐ δύναται ποῦ A. 36. δῆλον δὲ ὅτι om. A. 37. ὁ ΦΙΝΙΠ · om. P ὁ δὲ A. 38. ὧν add. A. 39. καὶ τὰ ἐξῆς om. A. 40. μοι τὸ Τίς ΙΝ. 41. ἰδου γὰρ ΙΝ. 42. ΧϚ ὁ. τ. διαθέσει A · om. ΦΙΝΙΠ. 43. ἀπολύσω τὴν σφραγίδα ΦΙΝΙΠ · τὴν γραφὴν ἀναλύσωμεν A. 44. λοιπὸν καταπαύσω A. 45. τὴν ΦΙΠ · om. ΙΝΑ. 46. ἡμῶν ΦΙΝΙΠ · om. A. 47. μεθ' οὗ τ. Π. σ. ἄ. Π. δ. τ. κ. εἰς τοὺς αἰῶνας ΦΙΝ · om. ΠΡΑ. 48. εὖξαι ὑπὲρ ἐμοῦ ἀδελφέ. Φ · ἀμήν ΙΝΑ om. PIP.

οβ' ΦΙΝΙΠ 1. οδ' Φ. 2. ἐπὶ π. ἡ. ἐ. ἔδωκε ΦΙΝ · ἔδωκεν ἑαυτὸν ἐπὶ π. ἡμέρας PIP.

and we are delivered: our help is in the name of the Lord, who hath made heaven and earth ^l". Behold then He has had mercy on us, and healed us from so great a sickness. Let us hear Him saying, "Behold thou art made whole: sin no more, lest a worse thing befall thee ^j". Let us come in all things to humility. For he who is humble lies on the ground: and he who lies on the ground, where has he to fall? But clearly he who is on high falls easily. If then we have been turned back and corrected, "that is not from us: it is the gift of God ^k". For it says, "The Lord raiseth them that are fallen, and giveth wisdom to the blind ^l", etc. But to write to me, "Who shall separate us from the love of Christ? ^m"—the word belongs to a great measure. Behold we very nearly cut the cord of the love of Christ, hastening in disposition to die and leave Christ's ship. But, that I break not the seal and talk much nonsense, it is well. For one pricks me saying, "Where wise men are, display not wisdom ⁿ". Now I will cease my word. I have written as to a true beloved. But doing this thou attainest the way that leads to eternal life which is in Christ Jesus our Lord, with whom to the Father with the Holy Ghost be glory, honour and might unto the ages. Pray for me, brother.

LXXII. Receiving this, the old man gave himself to mourning and tears for many days. And the Great Old Man wrote to him comforting him thus:

Brother, what is past let us cast behind us, according to the apostolic word that says, "The old things are past away, behold all things are become new ^a". Let us yoke ourselves with one heart in the easy yoke of Christ ^b, and confirm ourselves in the love of Christ. For it says, "God is love ^c". If then any says he has love, let him have nothing at all that is hated by Christ. Let us study to cleanse our hearts from the passions of the old man, which God hates. For "we are His temples ^d", and the divine dwells not in a temple stained with passions. Let us then enter and perform our little quiet. For what is done suffices. And let us pray that our quiet life may be according to His will, glorifying His holy and spotless Trinity.

Go in, then, and commend me to God. And be not troublesome in the things that now are, to question me or write. For now I am busy.

I have sent the scapular at thy command, knowing that I am nothing but earth and ashes. Therefore I have not sent it because I am sufficient for this—for I am unclean and a debtor in all things—but that I may not set aside the commandment which says, "Give to everyone that asketh of thee ^e", and for the love that is in Christ I have sent it. Take it then, and pray for me: and pray that "our labour may not be to no purpose ^f", but in Christ Jesus our Lord. To Him is the glory unto the ages. Amen.

i. Ps. 123,8. j. Jn, 5,14. k. Éph. 2,8. l. Ps. 145,8. m. Rom. 8,35.
n. Sir. 7,5.

οβ' a. II Cor. 5,17. b. Mt. 11,29-30. c. I Jn. 4,8. d. II Cor. 6,16.
e. Mt. 5,42; Lc. 6,30. f. I Thess. 3,5.

3. ὁ μέγας γέρον IN · ὁ μέγας ΠΠ om. Φ. 4. β:- Φ· ρνα' Π ρξς' 151 P· 'Απόκρισις N om. I.
5. βάλλωμεν ΦIN · βάλλωμεν ΠΠ. 6. τὰ πάντα add. ΠΠ. 7. και στ. έ. ε. τ. τ. Χϋ ἀγάπην post
ἔχειν τὴν ἀγάπην P (ἔχει P). 8. μὴ ἔχετε P. 8. τίποτε ΦIN · τί ΠΠ. 10. ὑπὸ ΠΠ · ἀπὸ
ΦIN. 11. τοῦ παλαιοῦ ἀνθρώπου τῶν παθῶν N. 12. μεμιαμμένω ΦΠ · μεμιασμένω INP.
13. τὴν ἀχραντον και ἀγίαν (om. αὐτοῦ) IN. 14. ὡς ἱκανὸς οὖν ΠΠ. 15. ὅτι om. ΠΠ.
16. δὸς ΦI · δίδου NΠΠ. 17. ὁ κόπος ἡμῶν Π ὁ κ. ὑμῶν P. 18. αὐτῷ ἡ. δ. ε. τ. αἰῶνας ΦI ·
ϕ ἡ δ. ε. τ. αἰῶνας N om. ΠΠ. 19. ἀμὴν IN · om. ΦΠΠ.

ογ' ¹ — Γέρων τις ἀσθενής Ἀνδρέας ὀνόματι ² ἡσυχάζων ἐν τῷ ³ κοινο-
 ζίῳ, ἀνήγγειλε τῷ αὐτῷ μεγάλῳ γέροντι τινὰ τῶν κρυπτῶν αὐτοῦ ⁴
 σφαλμάτων ⁵, ἅμα δὲ ⁶ καὶ εὐχαριστῶν ὑπὲρ ὧν ⁷ ἤξιώθη πλησίον τοῦ
 τοιούτου ⁸ οἰκῆσαι· καὶ περὶ ἀσθενείας σωματικῆς ⁹.

5 Ἀπόκρισις Βαρσανουφίου ¹⁰.

Εἰ ἀληθῶς πιστεύεις ὅτι ἀκριβῶς ὁ Θεὸς ἤνεγκε σε ¹¹ ὧδε, πίστευσον αὐτῷ τὴν
 σφραγιδα ¹² σου, ρίπτων ἐπ' αὐτὸν πᾶσάν σου τὴν ¹³ μέριμναν, καὶ αὐτὸς οἰκονομεῖ τὰ
 κατὰ σέ ὡς θέλει. Εἰ δὲ βαστάζεις ¹⁴ περὶ οἰουδήποτε πράγματος, ἢ περὶ σωματικῆς
 ἀσθενείας, ἢ περὶ ψυχικῶν παθῶν, ὀφείλεις φροντίσαι ¹⁵ ὡς οἶδας. Ἡ γὰρ διψυχία,
 10 ὅταν ὅλα ἀφῆ τις ¹⁶ τῷ Θεῷ, ἐὰν θλιβῆ μικρὸν ἀεὶ λέγει, « Εἰ τάχα ἐποίησα φροντίδα
 τοῦ σώματος, οὐκ εἶχον θλιβῆναι οὕτως ». Ἔως θανάτου οὖν ἐξ ὅλης καρδίας ¹⁷ ὁ δοῦς
 ἑαυτὸν τῷ Θεῷ ὀφείλει παραδοῦναι ἑαυτὸν αὐτῷ. Περισσότερον γὰρ ἡμῶν οἶδε τί
 συμφέρει ¹⁸ ἡμῶν τῇ ψυχῇ καὶ τῷ σώματι ¹⁹. Καὶ ὅσα ²⁰ ἀφεῖ ²¹ σε θλιβῆναι ἐν τῷ σώματι,
 τοσοῦτον κουφισμὸν ποιεῖ ²² τῶν ἡμαρτημένων σοι. Οὐδὲν οὖν ²³ ἀπαιτεῖ σε ὁ Θεὸς
 15 εἰ μὴ εὐχαριστῆσαι καὶ ὑπομονὴν καὶ δέησιν περὶ συγχωρήσεως ἁμαρτημάτων. Βλέπε δὲ
 οἶος εἰμι ὑπερήφανος, ὅτι χλευαζόμενος ὑπὸ τῶν δαιμόνων, καὶ νομίζων ἔχειν ἀγάπην
 κατὰ Θεὸν, ἠττώμαι εἰπεῖν ²⁴ σοι, « Βαστάζω τὸ ἥμισυ τοῦ φορτίου σου νῦν· καὶ ἐπὶ
 τὸ ἔμπροσ ²⁵ ὁ Θεὸς πάλιν ἔχει ²⁶ βοηθῆσαι ». Ὡς παραφρονῶν ἐλάλησα. Οἶδα γὰρ
 ἑμαυτὸν ἀσθενῆ καὶ ἀδύνατον ²⁷ καὶ γυμνὸν ἀπὸ παντὸς ἔργου ἀγαθοῦ. Ἄλλ' ὅμως ἡ
 20 ἀναισχυντία μου οὐκ ἀφεῖ ²⁸ με ἀπελπίσαι. Ἐχω γὰρ δεσπότην εὐσπλαγχνον ἐλεήμονα
 καὶ φιλόανθρωπον καὶ ἐκτείνοντα χεῖρα ἁμαρτωλῶ ἕως ὑστέρας ἀναπνοῆς. Αὐτῷ κολλη-
 θητι, καὶ αὐτὸς περὶ παντὸς πράγματος ²⁹ ποιεῖ « ὑπὲρ ὃ αἰτούμεθα ³⁰ ἢ νοοῦμεν ³¹ ».
 Αὐτῷ ³¹ ἡ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας ³², ἀμήν ³³. Συγχώρησόν ³⁴ μοι ³⁵ ἀδελφέ μου ³⁶, καὶ
 εὗξαι ὑπὲρ ἐμοῦ.

25 ὀδ' ¹ — Ταῦτα ἀκούσας παρ' αὐτοῦ, ὅτι « Τὸ ἥμισυ βαστάζω τοῦ φορτίου
 σου », λυπηθεὶς ὅτι μὴ τελειῶς ἐπηγγείλατο αὐτῷ τὴν ἄφεσιν, ἐκ δευτέρου
 παρεκάλεσεν ἰκετεύων αὐτὸν καὶ δυσωπῶν, ὥστε ² τελείαν αὐτῷ ταύτην
 παρασχεῖν διὰ τοῦ Χριστοῦ.

Ἀπόκρισις Βαρσανουφίου ³.

30 Θαυμάζω σου τὴν ἀγάπην ἀδελφέ, πῶς οὐ κατανοεῖς τὰ πράγματα τῆς κατὰ
 Θεὸν ἀγάπης. Ἐν πρώτῃ μὲν τάξει ὁ Θεὸς οἶδε πῶς ⁴ ἑμαυτὸν ἔχω γῆν καὶ σποδὸν ⁵,
 μηδὲν ὄντα ὅλως. Ἄλλ' εἶτι ὑπὲρ τὰ μέτρα μου λαλῶ τινι, ἢ ὑπὲρ τὴν ἐμὴν δύναμιν,
 κινούμενος ὑπὸ τῆς τοῦ ⁶ Χριστοῦ ἀγάπης λαλῶ, γινώσκων ὡς εἶπον ἑμαυτὸν μηδὲν ⁷
 ὄντα ⁸ καὶ ἀχρεῖον δοῦλον. Ἐπειδὴ οὖν οὐκ ἐνόησας τί εἶπόν σοι, ὅτι ⁹ βαστάζω τὸ
 35 ἥμισυ τῶν σῶν ἁμαρτιῶν — συγκαινωνὸν ἐποίησά σε. Οὐ γὰρ εἶπόν σοι ⁹, « Τὸ τρίτον

ογ' ΦΙΝΠΡ 1. ογ' Φ . ρνβ' ΠΡ (152 P). 2. ὀνόματι Ἀνδρέας (om. ἀσθενής) P.
 3. τῷ om. P. 4. αὐτοῦ κρυπτῶν IN (κρυφίων N). 5. σφαλμάτων om. N. 6. δὲ om. N.
 7. ὑπὲρ ὧν ΦΙ · ὑπὲρ οὗ ΠΡ αὐτῷ ὅτι N. 8. τοῦ τοιούτου ΦΠΡ · αὐτοῦ IN. 9. π. τῆς ἀ.
 τῆς σ. Π. 10. ἀπβ' Φ · ἀπο' I Ἀπόκρισις/ρξζ' N om. ΠΡ. 11. ἤνεγκε σε ὁ Θεὸς N.
 12. σφραγιδα Φ · σφραγιδα Π (a. corr.) P φροντίδα I (in marg.) ΝΠ (p. corr.). 13. τὴν ΦΙΝ .
 om. ΠΡ. 14. βαστάζεις ΦΠΡ · διαστάζεις N Π (supra lineam). 15. καὶ περὶ πάντων add. IN.
 16. τις ἀφῆ N. 17. ἐξ ὅλης καρδίας post τῷ Θεῷ IN. 18. τὸ συμφέρον N. 19. ἡμῖν ψυχῇ
 τε καὶ σώματι IN. 20. ὅσον N. 21. ἀφεῖ Φ · ἀφῆ IN ἀφίησί ΠΡ. 22. ποιεῖ ΦΙΝ ·
 ποιεῖται ΠΡ. 23. οὖν om. P. 24. εἰπεῖν IN · εἰ ἦν ΦΠΡ. 25. ἔμπροσθεν N. 26. ἔχει
 πάλιν N. 27. ἀδύναμον ΠΡ. 28. ἀφεῖ Φ · ἀφῆ ΠΠΡ · ἀφίησί N. 29. πράγματος om. P.
 30. αἰτούμεν N. 31. ὅτι αὐτῷ Π. 32. τῶν αἰώνων add. Π. 33. ἀμήν om. NP.

LXXIII. A sick old man, by name Andrew, who was living in quiet in the Coenobium, reported to the ~~name~~ Great Old Man some of his secret faults, while at the ~~name~~ time also he gave thanks for the reasons for which he had been counted meet to dwell near such a man; and about his bodily sickness:

8) Answer of Varsanuphius:

If truly thou believest it exact that God has brought thee hither, entrust to Him thy seal,* casting upon Him all thy anxiety, and He disposes thy affairs as He wills. But if thou bearest it concerning any sort of matter, whether bodily sickness or passions of the soul, thou wilt have to take thought as thou knowest. For the double mind, when a man leaves all to God, always says if he be a little afflicted, "Perhaps if I had taken thought for my body, I need not have been afflicted thus". Unto death therefore, from the whole heart, must he who gives himself to God deliver himself to Him. For He knows far better than we what is good for our soul and our body. And as much as He lets thee be afflicted in the body, so much lightening He makes of thy sins. So God requires nothing of thee save thanksgiving and patience and prayer about forgiveness of sins. But see what a proud man I am, that mocked by the demons and thinking to have love according to God I am overcome to say to thee, "I bear the half of thy burden now: and in the future God is able again to help thee". I have spoken as beside myself: for I know that I am weak and incapable and bare of every good work. But yet my shamelessness does not let me despair. For I have a Master compassionate, merciful and kind, and stretching out His hand to the sinner unto his last breath. Cleave unto Him, and He in every matter does "beyond what we ask or think ^a". To Him is the glory unto the ages. Amen. Forgive me, my brother, and pray for me.

LXXIV. When he heard this from him, that "I bear the half of thy burden", he was grieved that he did not promise him the remission completely, and besought him a second time with suppliance and entreaty, that he might grant him this complete through Christ:

9) Answer of Varsanuphius:

I wonder at thy love, brother, how thou dost not consider the facts of the love that is according to God. In the first place, God knows how I hold myself as earth and ashes, being nothing at all. But if I say something beyond my measure to anyone, or beyond my power, moved by the love of Christ I speak, knowing, as I have said, that I am nothing, and an unprofitable servant. Since then thou didst not understand what I said to thee, that I bear the half of thy sins—I made thee my partner. For I did not

* or « care ».

ογ' a. Éph. 3,20.

34. συγχώρησον μ. ἀ. μ. κ. ε. ὁ. ἐμοῦ om. ΠΡ.

35. μοι om. Ν.

36. μου om. Ν.

οδ' ΦΙΝΙΠ 1. οδ' Φ · ρνγ ΠΡ (153 P!).

2. ὥστε ΙΝ · ὡς ΦΠΡ.

3. ἀπΒ Φ ἀπο' Ι

Ἀπόκρισις/ρξή' Ν om. ΠΡ.

4. οἶδεν ὅτι Ν.

5. καὶ add. Ν.

6. τοῦ om. Φ (post finem

lineae add. Ι).

7. ἐμαυτὸν ὡς εἶπον οὐδὲν ΠΡ.

8. ὄντως Ρ.

9-9. ὅτι β. τ'. ἡ. τ. σ. ἀ. σ.

ἐ. σ. ο. γ. ε. σοι ΦΠΡ · συγκαινωνὸν ἐποίησά σε· εἶπόν σοι γὰρ ὅτι βασιτάζω τὸ ἥμισυ τῶν σῶν ἁμαρτιῶν. καὶ οὐκ εἶπόν σοι ΙΝ.

βαστάζω », και ἀφήκιά σε περισσώτερόν μου βαστάζοντα και βαρούμενον. Και πάλιν ἐξορίζων τὴν φιλαυτίαν εἶπον ὁ εἶπον, και οὐκ εἶπόν σοι τὸ δίμοιρον, δεικνύων ἑαυτὸν¹⁰ δυνατώτερόν σου· κενοδοξία γὰρ ἦν ὁ τρόπος. Και οὐκ εἶπον¹¹, « Τὸ ἔλον βαστάζω ». τῶν γὰρ τελείων ἐστὶ τοῦτο, τῶν¹² γενομένων¹³ ἀδελφῶν τοῦ Χριστοῦ, τοῦ θήσαντος¹⁴

5 ὑπὲρ ἡμῶν τὴν ἑαυτοῦ ψυχὴν, και ἀγαπήσαντος τοὺς ἀγαπήσαντας ἡμᾶς¹⁵ ἐν τελείᾳ ἀγάπῃ ποιεῖν τοῦτο. Και πάλιν ἀλλότριόν σε ἐποίουν τῆς πνευματικῆς ἐργασίας εἰ μὴ οὕτως εἶπον. Οὐ κενοδοξῶ οὖν ἐπιγράφων ἑμαυτῶ τὸ πᾶν· οὐδὲ φθονῶ σοι, συγκοινωνόν σε ποιήσας τῆς καλῆς ἐπιστροφῆς. Εἰ ἀδελφοί ἐσμεν, τὴν τοῦ Πατρὸς ἡμῶν οὐσίαν ἐξ Ἰσοῦ μερίσωμεν, και οὐχ εὐρίσκεται ἐν τῷ μέσῳ ἀδικία. Εἰ δὲ θέλεις τὸ πᾶν

10 ἐπ' ἐμέ¹⁶ ῥίψαι, διὰ τὴν ὑπακοὴν και τοῦτο καταδέχομαι¹⁷. Συγχώρησον ὅτι ἡ πολλὴ ἀγάπη εἰς φλυαρίαν με φέρει. Ὅμως ἔστω¹⁸ σοι¹⁹ εἰς εὐφροσύνην ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ τῷ Κυρίῳ ἡμῶν, ᾧ ἡ δόξα²⁰ εἰς τοὺς αἰῶνας, ἀμήν²¹.

οε' ¹ — Τοῦ αὐτοῦ πρὸς τὸν αὐτὸν μέγαν γέροντα αἰτησις ² ὥστε ³ εὐξασθαι ὑπὲρ αὐτοῦ ⁴ διὰ ⁵ τὴν ἐπικειμένην ⁶ αὐτῷ ἀσθένειαν ³.

15 Ἐπίκρισις Βαρσανουφίου ⁷.

Ἡ γραφὴ λέγει, « Διήλθομεν διὰ πυρὸς και ὕδατος, και ἐξήγαγες ἡμᾶς εἰς ἀναψυχὴν ^a ». Δεῖ τοὺς θέλοντας ἀρέσαι τῷ ⁸ Θεῷ διελθεῖν διὰ ⁹ ὀλίγων¹⁰ θλίψεων. Πῶς τοὺς ἀγίους μάρτυρας μακαρίζωμεν¹¹ διὰ ¹² τὰ παθήματα ^a διὰ τὸν ¹³ Θεὸν ὑπέμειναν, εἰ πυρετὸν οὐ δυνάμεθα βαστάξαι; Εἰπέ τῇ ψυχῇ τῇ θλιβομένη ¹⁴, « Οὐ συμφέρει σοι ¹⁵ πυρετὸς περισσώτερον¹⁶ τῆς γενένης; » Μὴ ὀλιγωρήσωμεν ἐν τῇ ἀσθενείᾳ, ὅτι ὁ Ἀπόστολος εἶπεν¹⁷, « Ὅτε ¹⁸ ἀσθενῶ ¹⁹, τότε δυνατός εἰμι ^b ». Βλέπετε ²⁰ ὅτι « καρδίας και νεφρῶν ἐτάζει ὁ Θεός ^{21 c} ». Ὑπομείνωμεν²², βαστάζωμεν²³, μαθηταὶ γενόμεθα τοῦ Ἀποστόλου λέγοντος, « Ἐν ²⁴ τῇ θλίψει ὑπομένοντες ^d ». Εὐχαριστήσωμεν ²⁵ τῷ Θεῷ ἐν πᾶσιν, ἵνα μὴ και ²⁶ εἰς ἡμᾶς πληρωθῇ ²⁷ τὸ « Ἐξομολογήσεται σοι ὅταν ¹⁹ ἀγαθῶν αὐτῷ ^{28 e} ». Και εἰ εἶχες ²⁹ σαρκικὴν θεραπείαν, και πρὸς δοκιμὴν εὖρες μικρὰν θλίψιν, τί οὐ μνημονεύεις τοῦ Ἰωβ λέγοντος, « Εἰ τὰ ἀγαθὰ ἐκ χειρὸς Κυρίου ἐδεξάμεθα ³⁰, τὰ κακὰ οὐχ ὑποίσομεν ^{31 f}; » Βλέπε ³² ὅτι οἱ κατὰ πάντα θέλοντες τὴν ἀνάπαυσιν ἀκοῦσαι ἔχουσιν ³³, « Ἀπελάθετε τὰ ἀγαθὰ ὑμῶν ἐν τῇ ζωῇ ὑμῶν ^g ». Μὴ χανωθῶμεν. Ἐλεήμονα ³⁴ Θεὸν ἔχομεν, περισσώτερον ἡμῶν γινώσκοντα τὴν

30 ἀσθένειαν ἡμῶν ³⁵. Και ³⁶ εἰ πειράζων ἡμᾶς φέρει ἐφ' ἡμᾶς ³⁷ τὴν ἀσθένειαν ³⁶, ἀλλ' ἔχομεν τὸν Ἀπόστολον παρέχοντα ἡμῖν τὸ μάλαγμα λέγοντα ³⁸, « Πιστὸς ὁ Θεός ³⁹ ὃς οὐκ ἐάσει ὑμᾶς πειρασθῆναι ὑπὲρ ὃ δύνασθε, ἀλλὰ ⁴⁰ ποιήσει σὺν τῷ πειρασμῷ και

10. ἑμαυτὸν N. 11. σοι add. IN. 12. τῶν om. Φ. 13. ἀδελφῶν τοῦ Χριστοῦ γενομένων Φ. 14. θήσαντος ΦIN · θέντος ΠP. 15. ἡμᾶς τοὺς ἀγαπήσαντας Π. 16. ἐπ' ἐμέ τὸ πᾶν Φ. 17. καταδέχομαι και τοῦτο ΠP. 18. ἔσται P. 19. σοι om. N. 20. ᾧ ἡ δόξα om. P. 21. εἰς τ. α. ἀμήν om. ΠP (αἰῶνας ἀμήν om. Φ).

οε' ΦINΠ (bis) ΡΑΣΒ 1. οε'Φ · ρνδ' ΠαP φπς' Πβ. 2. ΦINΑΣΒ (ἐρωτήσαντα pro αἰτησις B). αἰτησις τινὸς γέροντος ἀσθενούντος π. τ. α. μ. γέροντα Πβ αἰτησις τοῦ αὐτοῦ (om. πρὸς τ. α. μ. γέροντα ΠαP). 3. ὥστε ΦIΠαP · περὶ τοῦ N τοῦ ΑΣΠβ ὥστε ε. ὕ. α. δ. τ. ε. ἀ. ἀσθένειαν om. B. 4. ὑπὲρ αὐτοῦ om. ΠαP. 5. και διὰ N. 6. ἐπικειμένην INΠαδP · ὑποκ. Φ περικ. ΑΣ. 7. ἀπ. B. Φ · ἀπο ΙΑΣ Ἀπόκρισις τοῦ μεγάλου γέροντος/ρξθ' N. 8. τῷ Παβ ΡΑΣΒ · om · ΦIN. 9. δι' N. 10. ὀλίγων ΦIN · τῶν ΠαP πολλῶν ΑΣΒΠβ. 11. μακαρίζωμεν ΦN · -σομεν I -ζομεν ΠαδA -ζωμεν ΡΣΒ. 12. εἰ μὴ διὰ ΠαP. 13. τὸν om. INΠα. 14. ΦIN · τῇ θλιβομένη ψυχῇ ΑΣΒΠβ τῇ ἀθλίᾳ ψυχῇ θλιβομένη ΠαP. 15. ὁ add. ΑΣΠβ. 16. περισσώτερον ΦINΠαΡΑΣ · μάλλον Πβ. 17. εἶπεν ὁ ἀπόστολος ΑΣΒΠβ. 18. ὅτε ΦIΠαP · ὅταν INΑΣΒΠβ. 19. ἀσθενῶ ... ἐξομολογήσεται σοι ὅταν om. B. 20. βλέψωμεν ΑΣΠβ. 21. ἐτάζει ὁ Θεός ΦINΠαβP · ἐξετάζει ὁ Κύριος ΑΣ. 22. ὑπομένωμεν ΠαP. 23. βαστάζωμεν ΦIΠαP.

say to thee, "I bear the third", and leave thee bearing more than me and weighed down. And again to banish self-love I said what I said, and did not say to thee the two thirds, displaying myself as mightier than thou; for that manner were vain-glory. And I did not say, "I bear the whole"; for this belongs to the perfect, who have become brothers of Christ who laid down His own life for us, and loved those who loved us, in perfect love to do this. And again I would have been making thee alien from the spiritual work if I had not spoken thus. So then I am not vain-glorious, ascribing to myself the whole. Nor do I grudge thee, when I make thee partner in the good conversion. If we are brothers, let us share equally our Father's substance, and there is no injustice found between us. But if thou desirest to cast the whole upon me, for the sake of obedience I accept this also. Forgive me that much love brings me to talking nonsense. Yet may it be to thee for gladness in Christ Jesus our Lord, to whom is the glory unto the ages. Amen.

LXXV. Request of the same to the same Great Old Man, that he might pray for him because of the sickness that lay upon him:

Answer of Varsanuphius:

The scripture says, "We went through fire and water, and thou broughtest out unto refreshment." ^a Those who want to please God must pass through a few afflictions. How shall we call the holy martyrs blessed for the sufferings that they endured for God's sake, if we cannot bear a fever? Say to the afflicted soul, "Is not a fever good for thee rather than hell." Let us not be despondent in sickness; for the Apostle said, "When I am weak, then am I strong ^b." See that "God trieth the hearts and reins ^c." Let us endure, let us bear, let us become disciples of the Apostle when he says, "Patient in tribulation ^d." Let us give thanks to God in all things, that the saying be not fulfilled on us also, "He will confess unto thee when Thou doest good unto him ^e." And if thou receivest bodily attention, and for thy testing hast found a little affliction, why dost thou not remember Job when he says, "If we have received the good things at the hand of the Lord, shall we not endure the evil? ^f" See that those who in all things desire comfort will be hearing, "Ye in your lifetime received your good things ^d." Let us not slacken. We have a merciful God, who knows our weakness better than we do. And if testing us He brings sickness upon us, we have the Apostle offering us the poultice when he says, "God is faithful, who will not suffer you to be tempted above that ye are able,

οε' a. Ps. 65,12. b. II Cor. 12,10. c. Ps. 7,9. d. Rom. 12,12.
e. Ps. 48,19. f. Job 2,10. g. Lc. 16,25.

βαστάσωμεν N om. ΑΣΠβ. 24. ἐν ΦΠαΡ· om. ΝΑΣΠβ. 25. εὐχαριστήσωμεν ΦΠαΡΑΣ·
-τώμεν Πβ -τούντες ΙΝ. 26. μὴ καὶ ΠαΡ· μὴ ΑΣΠβ καὶ ΦΙΝ. 27. πληρωθῆ εἰς ἡμᾶς ΑΣΠβ.
28. αὐτῷ ΦΙΝΠβ· αὐτόν ΠαΡΑΣΒ. 29. ἔχεις ΑΣΒΠβ. 30. ἐδεξάμεθα ἐκ χειρὸς Κυρίου
ΑΣΒΠβ. 31. ὑποίσωμεν ΦΝΠαβΡΑ· -σωμεν ΙΣΒ. 32. βλέπε ΦΙΝΠαΡ· ἀντείπωμεν ΑΣΒΠβ
(-ομεν ΣΒ). 33. ὅτι add. ΑΣΒΠβ. 34. γὰρ add. ΑΣΒΠβ. 35. ἡμῶν ἀσθένειαν Φ ἡμῶν
om. Β. 36. καὶ εἰ π. ἡ. φ. ἐ. ἡ. τ. ἀσθένειαν om. ΒΠβ. 37. ἡμᾶς φέρει ἐφ' ἡμᾶς ΦΙΝΠαΡ·
ἡμῶν ἐπιφέρει ΑΣ. 38. ἀλλ' ἔ. τ. ἀ. π. ἡ. τ. μ. λέγοντα ΦΙΝΠαΡ· ἀκούσωμεν τοῦ ἀποστόλου λεγοντος
ΑΣΒΠβ (παρέχοντα ἡμῖν τὸ μάλαγμα om. ΑΣΒΠβ). 39. ἡμῶν add. ΑΣΒΠβ. 40. ἀλλὰ π. σ.
τ. π. κ. τ. ἔ. π. τ. δ. ὑ. ὑπενεργεῖν om. Πβ.

τὴν ἔκθρασιν πρὸς τὸ ⁴¹ δύνασθαι ὑμᾶς ὑπενεργεῖν ^{42 h} ». Ὁ Κύριος ἐνδυναμώσεται ⁴³ καὶ τὸν ἀσθενοῦντα ⁴⁴ καὶ τοὺς ὑπηρετοῦντας, καὶ ἔσονται αἱ ⁴⁵ δύο ὑμῶν ἐργασίαι εἰς δόξαν Θεοῦ· εἰς ⁴⁶ τέλος προσέχετε τῆς ὑπομονῆς ⁴⁷, μὴ ὀλιγωρήσητε, μὴ ⁴⁸ ἐγκακῆσητε. Ἐγγὺς γὰρ ἔστιν ὁ Θεὸς ⁴⁹ λέγων, « Οὐ μὴ σε ἀφῶ οὐδ' οὐ μὴ ἐγκαταλίπω ⁵⁰ ». 5 Πιστεύσατέ μοι ἀδελφοί, ὡς κατεκυρίευσέ μου ἡ κενοδοξία· οὐδέποτε ἀσθενήσας ἐτίθουν ἑμαυτὸν, οὐδὲ ἦφιον ⁵¹ τὸ ἐργόχειρόν μου· καὶ μεγάλαι ἤλθόν μοι ἀσθένειαι ⁵²· καὶ ἄρτι ἐτεχνάσατο ἡ κενοδοξία, ὅποτε εἰσῆλθον εἰς τὸ κελλίον αὐτῆς, καὶ ⁵³ οὐκ ἀφεῖ ⁵⁴ ἀσθενειάν μοι ἐλθεῖν. Καὶ λυποῦμαι, θέλων τὴν ὑπομονὴν, καὶ τί ὑπομείνω ⁵⁵ οὐκ οἶδα. Οὐκ ἔρχεται μοι ⁵⁶ θλίψις· καὶ τήκομαι ἀκούων ⁵⁷, « Ὁ ὑπομείνας εἰς τέλος, οὗτος σωθήσεται ⁵⁸ ». Ἄλλ' εὗξασθε ⁵⁸ ἵνα μείνω κρατῶν τὴν ἐλπίδα τῆς σωτηρίας ⁵⁹ τῆς ⁶⁰ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ τῷ Κυρίῳ ἡμῶν ⁶¹, ᾧ ἡ δόξα ⁶². Ἀμήν.

ος' ¹ — Ὁ αὐτὸς γέρων ἔτι ἀρρώστων παρεκάλεσε τὸν αὐτὸν μέγαν γέροντα ὑπερεύξασθαι αὐτοῦ, ἵνα τύχη τῆς παρὰ τοῦ Θεοῦ βοηθείας·

Ἀπόκρισις Βαρσανουφίου ².

15 Ἐχων τὸν Θεόν, μὴ φοβηθῆς, ἀλλ' « ὅλην τὴν μέριμνάν σου ἐπίρριψον ἐπ' αὐτὸν ^a », καὶ αὐτὸς σου φροντίσει ³. Οὐκ οἶδας ὅτι « Ἐὰν ἡ ἐπίγειος ἡμῶν τοῦ σκήνους οἰκία ⁴ καταλυθῆ, οἰκοδομην ἐκ Θεοῦ ἔχομεν, οἰκίαν ἀχειροποίητον αἰώνιον ἐν τοῖς οὐρανοῖς ^b ». Ἀδιστάκτως πίστευσον, καὶ βοηθεῖ σοι ὁ Θεός. Ἐλεῆμων γὰρ ὑπάρχει. Αὐτῷ ἡ δόξα. Εὗξασθε ὑπὲρ τῆς ἐμῆς ἀσθενείας διὰ τὴν ἀγάπην.

20 ος' ¹ — Ὁ αὐτὸς ² γέρων ³ συνοικῶν τινὶ ⁴ ἀδελφῷ καὶ ⁵ ἀσθενησάντων ἀμφοτέρων, ἤτησε τὸν ἄλλον γέροντα εὗξασθαι ὑπὲρ αὐτῶν ⁶.

Ἀπόκρισις Ἰωάννου ⁷.

Ὁ Κύριος εἶπεν, « Ἐν τῇ ὑπομονῇ ὑμῶν κτήσασθε τὰς ψυχὰς ὑμῶν ^a ». Καὶ ὁ Ἀπόστολος ἐξακολουθῶν αὐτῷ εἶπεν, « Ὑπομονῆς γὰρ ⁸ ἔχετε χρεῖαν ^{9 b} ». Καὶ ὁ 25 Προφήτης, « Ὑπομένων ὑπέμεινα τὸν Κύριον καὶ προσέσχε μοι ^c ». Ὁ γλυκὺς δὲ πάλιν ¹⁰ Δεσπότης ἡμῶν ¹¹ Θεὸς ¹² εἶπεν, « Ὁ ὑπομείνας ¹³ εἰς τέλος, οὗτος ¹⁴ σωθήσεται ^d ». Ἀμφοτέροι μείνατε ἐν τῇ ὑπομονῇ εὐχαριστοῦντες καὶ βλέποντες ¹⁵ τὴν ἀγίαν τοῦ Θεοῦ ¹⁶ δύναμιν ἐξ ὕψους ¹⁷ γινομένην ὑμῖν. Πρὸς δοκιμασίαν ¹⁸ γὰρ ὑμῶν εἰσι ταῦτα πάντα ¹⁹. Γρηγορεῖτε ἐν τοῖς παρ' ἡμῶν ²⁰ λεγομένοις. « Δοκιμάσόν με Κύριε 30 καὶ πείρασόν με ^e ». Εὗξασθε ὑπὲρ ἐμοῦ παρακαλῶ διὰ τὴν κατὰ Θεὸν ἀγάπην ²¹.

οη' ¹ — Ἐρώτησις ² τοῦ αὐτοῦ πρὸς τὸν μέγαν γέροντα ³. — Ἐπειδὴ ὁ λογισμὸς λέγει μοι ὅτι οὐ δύναμαι ⁴ σωθῆναι, εὗξαι ὑπὲρ ἐμοῦ πάτερ ἐλεῆμον, καὶ εἰπέ μοι τί ποιήσω ἐμποδιζόμενος νηστεῦσαι·

41. πρὸς τὸ ΦΙΝΠαΡ· τοῦ ΑΣΒ. 42. ἐπενεργεῖν Φ ἀπενεργεῖν Ρ. 43. ἐνδυναμώσεται Ν ἐνδυναμώσεται Πβ. 44. ἀσθενῆ ΑΣΒΠβ. 45. αἱ ΦΠαβ-ΡΑΣΒ· om. Ι αἱ τῶν Ν. 46. τὸ add. ΑΣΒΠβ. 47. punctum post ὑπομονῆς ΙΝΑΣΒΠβ· om. ΦΠαΡ. 48. μὴ ΦΙΝΠαΡ· ἡ ΑΣΒΠβ. 49. Θεὸς ΦΙΝΠαΡ· Κύριος ΑΣΒΠβ. 50. ἐγκαταλείπω Ν. 51. ἠφίον Πβ. 52. καὶ μ. ἡ. μ. ἀσθένειαι om. ΑΣΒΠβ. 53. καὶ om. ΙΝ. 54. ἀφεῖ ΦΑΣ· ἀφῆ ΠΠαβΡΒ ἀφῆκεν Ν. 55. ὑπομείνω ΙΝΒ. 56. μοι ΦΙΝΠαΡ· γὰρ μοι Πβ γὰρ μου Β μοι γὰρ μοι ΑΣ. 57. ὅτι add. ΦΡ. 58. εὗξασθε ΙΝ. 59. μου add. ΙΝΠβ. 60. τῆς om. ΑΣΒΠβ. 61. ἡμῶν ΙΝΠαβΡΒ· om. ΦΑΣ. 62. ᾧ ἡ δόξα ΙΝΒΠβ· om. ΦΠαΡΑΣ εἰς τοὺς αἰῶνας add. ΝΒ. 63. ἀμήν ΙΝΑΣΒΠβ· om. ΦΠαΡ.

ος' ΦΙΝΠΡ 1. ος' Φ· ρνε' ΠΡ. 2. Φ· ἀπο Ι Ἀπόκρισις ρο' Ν. 3. φροντίζει Φ. 4. οἰκία τοῦ σκήνους ΙΝ. 5. εὗξασθε ὑ. τ. ἐ. ἀ. δ. τ. ἀγάπην Φ solum· εἰς τοὺς αἰῶνας, ἀμήν ΙΝ om. ΠΡ.

but will with the temptation make also the way of escape, that ye may be able to endure it ^h." The Lord will strengthen both the sick man and those who tend him, and your two works shall be to the glory of God. Look to the end of your patience, grow not despondent, grow not weary. For God is near, saying "I will not leave thee nor forsake thee. ⁱ" Believe me, brothers, as vain-glory has got the mastery over me: never in sickness did I lay myself down nor leave my handiwork—and great sicknesses have come to me. And of late vain-glory has been crafty, now that I have entered into her cell, and does not let sickness come to me. And I am grieved, desiring patience, and I know not on what to practice it. No affliction comes to me, and I pine when I hear, "He that endureth unto the end, the same shall be saved ^j." But pray that I may remain holding the hope of salvation in Christ Jesus our Lord, to whom is the glory. Amen.

LXXVI. The same old man continuing in his sickness, besought the same Great Old Man to pray for him, that he might receive help from God:

Answer of Varsanuphius:

Having God, fear not, but "cast all thy anxiety upon Him ^a," and He will take care of thee. Knowest thou not that "If our earthly house of this tabernacle be dissolved we have a building from God, a house not made with hands, eternal in the heavens ^b." Believe without doubting, and He helps thee. For He is ever merciful. To Him is the glory. Pray ye for my infirmity, for love's sake.

LXXVII. The same old man living with a certain brother, and both of them falling sick, asked the Other Old Man to pray for him:

Answer of John:

The Lord said, "In your patience possess ye your souls ^a." And the Apostle following in his footsteps said, "For ye have need of patience ^b." And the Prophet, "I waited patiently for the Lord, and He gave heed to me ^c." And again our sweet Master God said, "He that endureth unto the end, the same shall be saved ^d." Abide both of you in patience, giving thanks and seeing the holy power of God coming to you from on high. For all these things are for your proving. Be vigilant in the sayings ye receive from us. "Try me out, O Lord, and prove me ^e." Pray ye for me, I beseech you, for the Love that is according to God.

LXXVIII. Question of the same to the Great Old Man: — Since my thought tells me that I cannot be saved, pray for me, merciful father, and tell me what I shall do being prevented from fasting:

h. I Cor. 10,13. i. Heb. 13,5. j. Mt. 10,22; etc.

ⲛⲟⲩ' a. I Pet. 5,7. b. II Cor. 5,1.

ⲟⲩ' a. Lc. 21,19. b. Heb. 10,36. c. Ps. 39,1. d. Mt. 10,22; etc.

e. Ps. 25,2.

ⲟⲩ' ΦΙΝΙΠΡΑΣΒ 1. ⲟⲩ' Φ' ρνϩ' ΠΡ Αἰτησις ΑΣ Ἐρωτ (ησις) Β. 2. Ὁ αὐτὸς ΦΙΝΙΠΡΒ ἕτερος ΑΣ. 3. ἔτι add. Ρ. 4. τινι ΦΙΝΙΠΡ' ἐνι ΑΣΒ. 5. καὶ om. Ν. 6. ΦΙΠΡΑΣΒ (αὐτοῦ ΣΒ). ὑπὲρ αὐτῶν εὐξασθαι ΙΝ. 7. Ἀπόκρισις Ἰωάννου ΙΝ (ροα' Ν). Ἀπο' ΑΣ om. ΠΡ. 8. γὰρ om. Π. 9. χρεῖαν ἔχετε Π. 10. δὲ πάλιν ΦΙΠΑΣ' δὲ πάνυ Ρ γὰρ πάλιν Β om. Ν. 11. ἡμῶν om. Β. 12. Θεὸς om. ΡΑΣΒ. 13. ὑπομένων Ρ. 14. οὗτος ΦΙΝΙΠΒ · om. ΡΑΣ. 15. βλέπετε ΑΣΒ. 16. τοῦ Θεοῦ ΙΝΙΠΡΑΣΒ · αὐτοῦ Φ. 17. ἐξ ὕψους om. Β. 18. δοκιμὴν ΑΣΒ. 19. πάντως Ρ. 20. παρ' ἡμῶν ΦΑΣΒ · παρ' ὑμῶν ΙΝΙΠΡ. 21. διὰ τ. κ. Θ. ἀγάπην ΦΙΝΑΣΒ (κατὰ Θεὸν om. Σ) · διὰ τὸν Κύριον ΠΡ.

ⲟⲩ' ΦΙΝΙΠΡΑΣΒ 1. ⲟⲩ' Φ' ρνϩ' ΠΡ ροθ' Ν. 2. Ἐρώτησις om. ΡΣ. 3. τοῦ αὐτοῦ π. τ. μ. γέροντα ΦΙΝΑΣ (τ'. αὐτὸν μ. γ. Σ) · τοῦ αὐτοῦ ἑτέρα Π, om. ΡΒ. 4. δύνασαι ΑΣΒ.

Ἐπίκλησις Βαρσανουφίου

Ὁ Θεὸς τοῦ οὐρανοῦ καὶ τῆς γῆς δάφ σοι κάμοι⁵ τῷ ἀναξίῳ εὐρεῖν ἔλεος ἐν τῇ ὥρᾳ⁶ ἐκείνῃ, καὶ σταθῆναι μετὰ παρρησίας ἐπὶ τοῦ φοβεροῦ καὶ ἐνδόξου βήματος αὐτοῦ. Ἀγαπητὲ ἀδελφε, ἔχων τοιοῦτον Θεὸν ἐλεήμονα μὴ βάλῃς⁷ σεαυτὸν⁸ εἰς ἀπόγνωσιν. Αὕτη γάρ ἐστιν ἡ μεγάλη⁹ χαρὰ τοῦ διαβόλου. Ἔσο οὖν πεποιθῶς ἐπὶ 5 Κύριον, ὅτι οὐδεὶς ὑπομένων ἕως τέλους αὐτοῦ¹⁰ ἐν τῷ τόπῳ τούτῳ ἐκβάλλεται ἐκ¹¹ τῆς μάνδρας τῶν προβάτων Χριστοῦ τοῦ¹² Θεοῦ ἡμῶν. Εἰσὶ γάρ τινες ἐν αὐτῷ ἔχοντες πολλὴν παρρησίαν πρὸς τὸν Θεόν. Καὶ τοῦτο ἀχρωμοῦσι¹³ δεόμενοι αὐτοῦ, ἵνα μὴ ἀποχωρισθῶσιν¹⁴ ἀπ' αὐτῶν οἱ συμμένοντες αὐτοῖς ἐν τῷ εὐλογημένῳ τόπῳ τούτῳ, 10 ἀλλ' ἵνα καθὼς ὁμοῦ μένουσιν¹⁵ εἰς « τὸν τόπον ὃν ἐξελέξατο ἑαυτῷ ὁ Θεὸς ἐπικληθῆναι τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐν αὐτῷ^{16 a} », οὕτως ἔσονται ὁμοῦ καὶ ἐν τῷ μέλλοντι¹⁷ Μὴ οὖν φοβηθῆς τιμωτάτε. Εἰ γὰρ ἀσθενὴς εἰμι καὶ ἐλάχιστος, καὶ οὕτως¹⁸ ἐπληροφορήθην ὅτι συνηριθμήθης καὶ συνεγράφης τῇ εὐλογημένῃ ποιμνῇ τοῦ Χριστοῦ, πόσω¹⁹ μᾶλλον οἱ ἅγιοι τοῦ Θεοῦ πατέρες καὶ ἄξιοι αὐτοῦ ἐπληροφορήθησαν περὶ 15 τούτου¹⁹. « Ὑπόμεινον οὖν τὸν Κύριον^b », καὶ « ἔλπισον ἐπ' αὐτόν^c ». Καὶ περὶ τῆς νηστείας τῆς αἰσθητῆς²⁰, μὴ λυπηθῆς. Οὐδὲν γὰρ ἐστὶν ἄνευ τῆς²¹ πνευματικῆς. « Οὐ » γὰρ²² « τὰ εἰσπορευόμενα » ἐκτὸς²³ ἡδονῆς « εἰς τὸν ἄνθρωπον κοῖνοί²⁴ τὸν ἄνθρωπον²⁵, ἀλλὰ τὰ ἐκπορευόμενα^d » ἐξ²⁶ αὐτοῦ. Καὶ πάλιν τὴν διάκρισιν ἔδωκεν ὁ Θεὸς κυβερνήτην²⁷ τῷ μοναχῷ. Διάκρινον οὖν ἀγαπητὲ, παρὰ τίνος ἀπαιτεῖ ὁ Θεὸς ἐλεημοσύνην, 20 παρὰ τοῦ πένητος ἢ παρὰ²⁸ τοῦ πλουσίου; Οὕτως²⁹ γὰρ λέγει, « Μὴ παύσῃ εὐ ποιῶν ἐνδεῆ³⁰ καθὼς ἂν εὐρίσκη³¹ ἡ χεὶρ σου^e ». Παρὰ τῶν οὖν ἀσθενούντων³² τῷ σώματι οὐκ ἀπαιτεῖ ὁ Θεὸς ἄσκησιν, ἀλλὰ παρὰ τῶν δυναμένων καὶ ὑγιαίνοντων τῷ σώματι³³. Συγκατάβηθι οὖν τῷ σώματι μικρὸν, καὶ οὐκ ἐστὶν ἁμαρτία. Οὐ γὰρ ἀπαιτεῖ τοῦτο παρὰ σοῦ³⁴ ὁ Θεός. Οἶδε³⁵ γὰρ ἦν ἐπεμψέ σοι ἀσθένειαν. Ἐν παντὶ οὖν εὐχαρίστησον 25 αὐτῷ, ὅτι ἡ εὐχαριστία αὕτη πρεσβεύει ὑπὲρ τῆς ἀδυναμίας τοῦ ἀνθρώπου πρὸς τὸν Θεόν. « Ἐκδύσαι » οὖν « τὸν παλαιὸν ἄνθρωπον³⁶ σὺν ταῖς ἐπιθυμίαις³⁷, καὶ ἐνδύσαι τὸν νέον τὸν κατὰ Θεὸν κτισθέντα^f », καὶ χαίροις ἐν Κυρίῳ ἀγαλλιώμενος³⁸, μετὰ τῶν ἁγίων αὐτοῦ εὐφραίνόμενος³⁹ διαπαντός. Τίς εἰκάσει⁴⁰, τίς δύναται ἐξιχνιάσαι⁴¹ τὴν χαρὰν^g τῶν ἁγίων τὴν ἀνεκλάλητον, τὴν ἀνέκφραστον⁴³ εὐφροσύνην, τὸ φῶς⁴⁴ τὸ ἀνείκαστον, πῶς ὡς εἰσιν⁴⁵ ἐνταῦθα ἀποκαλύπτει αὐτοῖς τὰ μυστήρια αὐτοῦ⁴⁶ τὰ θαυμαστά, τὰ ἐνδοξα⁴⁷, τὴν μένουσαν αὐτοῖς⁴⁸ δόξαν καὶ ἀνάπαυσιν, καὶ⁴⁹ ἄλλοιοῖ τὸν νοῦν αὐτῶν ἐκ τοῦ κόσμου τούτου, καὶ πάντοτε⁴⁹ βλέπουσιν ἑαυτοὺς ἐν τῷ οὐρανῷ μετὰ τοῦ Χριστοῦ καὶ τῶν ἀγγέλων. Οὐ πείνα θλίβει αὐτοὺς, οὐ δίψα, οὐκ ἄλλο⁵⁰ γήϊνον πρᾶγμα. Ἠλευθερώθησαν γὰρ ἀπὸ πάντων τῶν ἐν τῷ βίῳ ἐγκλημάτων⁵¹ 35 καὶ παθῶν καὶ ἁμαρτιῶν. Καὶ ἄλλως λέγω τὸν γραφικὸν λόγον, « Ὅπου ὁ⁵² θησαυρὸς »

5. καὶ ἐμοὶ ΑΣΒ. 6. ὥρα ΦΙΝΑΣΒ · ἡμέρα ΠΡ. 7. βάλῃς Φ. 8. ἐαυτὸν ΑΣΒ (βάλῃσεαυτὸν Ρ). 9. μεγάλη ΦΙΝΙΠΡ · τελεία ΑΣΒ. 10. αὐτοῦ ΦΙΝΙΠΡ · δι' αὐτὸν ΑΣ δι' αὐτῶν Β. 11. ἐκ om. Ν. 12. ἀληθινοῦ add. Σ. 13. ἀχρωμοῦσι ΦΙΠΡΑΣΒ · σπουδάζουσι Ν (I in marg.) 14. ἀποχωρισθῶμεν ΙΝ. 15. μένωσιν ΦΙ. 16. ἐπικληθῆναι τ. ὅ. α. ἐ. αὐτῷ om. ΑΣΒ. 17. καὶ ἐν τῷ μέλλοντι ὁμοῦ ΠΡ. 18. καὶ οὕτως ΦΙΝΙΠΡ · ἀλλ' ΑΣΒ. 19. πόσω μ. ο. ἄ. τ. ς. Ο. π. κ. ἄ. α. ἐ. π. τούτου om. ΑΣΒ. 20. νηστείας τῆς αἰσθητῆς ΦΙΝ · αἰσθητῆς νηστείας ΠΡΑΣΒ · ('Η νηστεία ἢ αἰσθητὴ ἄνευ τῆς πνευματικῆς οὐδὲν ἐστὶν inc. Μ). 21. τῆς ΦΙΝΙΠΡΒΜ · om. ΑΣ. 22. οὐδὲ γὰρ Ρ. 23. ἐκ τῆς Ρ (& Α α. corr.) ἐκτὸς ἢ. ε. τ. ἄ. κ. τ. ἄ. ἄ. τ. ε. ἐξ om. Β. 24. κοινεῖ ΑΣ κινεῖ Ι (ἴσ:κοινοῖ in marg). 25. τὸν ἄνθρωπον ΦΙΝΙΠΡΜ · αὐτὸν ΑΣ. 26. ἐξ ΦΙΝΙΠΡΜ · ἀπ' ΑΣ. 27. ἐδ. ὁ Θεὸς' κυβ. ΦΙΠΡ · ὁ Θεὸς' ἐδ. κυβ. ΙΝ κυβ. ἐδ. ὁ Θεὸς' ΑΣΒ ἐδ. ὁ Θεὸς' (om. κυβ.) Μ. (κυβερνήτην ΦΙΑ · -ἦτην ΙΣ -ἦτην ΝΡ -ἦτην Β). 28. παρὰ ΙΝΑΣΒΜ · om. ΦΙΠΡ. 29. οὕτω Ι (p. corr.) Ν οὕτος ΑΣΒ. 30. ἐνδεεῖ Ι. 31. εὐρίσκη ΦΝΠ · εὐρίσκει ΙΡΜ ἔχη ΑΣ ἔχει Β. 32. τῶν οὖν ἀσθ. ΦΙΝΜ · τῶν ἀσθ. οὖν ΠΡ γὰρ τῶν ἀσθ. ΑΣΒ. 33. ὑγ. καὶ δυν. (om. τῷ σώματι) ΑΣΒ. 34. παρὰ σου γὰρ οὐκ ἀπαιτεῖ τοῦτο ΑΣΒ. 35. οἶδε ΦΙΝΙΠΡΜ · γινώσκει ΑΣΒ. 36. τὸν φθειρόμενον

Answer of Varsanuphius:

The God of heaven and earth grant thee and unworthy me to find mercy in that hour, and to stand with boldness before His fearful and glorious judgment-seat. Beloved brother, having such a merciful God, cast not thyself into despair: for this is the great joy of the devil. Be thou then confident in the Lord, that none who endureth unto his end in this place is cast out of the fold of the sheep of Christ our God. For there are some in it who have much freedom of speech with God: and they are shameless in praying this of Him, that those who abide with them in this blessed place may not be separated from them, but that as they abide together "in the place which God has chosen for Himself for His Name to be invoked therein ^a," so they shall be together also in that which is to come. Fear not then, most worthy. For if I am weak and the least, and have thus been assured that thou hast been numbered and enrolled with the blessed flock of Christ, how much more have the fathers who are saints of God, and worthy of Him, been assured of this! "Wait then on the Lord ^b, and hope in Him ^c." And in regard to sensible fasting, be not grieved: for it is nothing without the spiritual. "For not those things which enter in" without indulgence "into a man defile the man, but those things which come out ^d" from him. And again, God has given discrimination as helmsman for the monk. Discriminate then, beloved: from whom does God require alms-giving, from the poor or from the rich? For it says, "Cease not to do good to the needy as thy hand findeth occasion ^e." God does not, then, require asceticism from those who are sick in body, but from those who are able and healthy in body. *Condescend* then to thy body a little, and it is no sin. For God does not require this of thee: for He knows the sickness He has sent thee. In everything therefore give thanks to Him. For this thanksgiving intercedes with God for a man's incapacity. "Put off" then "the old man with the lusts thereof, and put on the new, which after God is created ^f," and rejoice exulting in the Lord, making merry continually with His saints. Who shall imagine, who can search out the ineffable joy of the saints, the inexpressible gladness, the light unimaginable, how as they are here He reveals to them His wonderful, glorious mysteries, the glory and refreshment that await them, and alters their mind from this world, and always they are seeing themselves in heaven with Christ and the angels? Hunger afflicts them not, nor thirst, nor any other earthly thing: for they have been set free from all the imputations and passions and sins that are in this life. And I say otherwise the Scriptural

ση' a. Deut. 12,11; etc. b. Ps. 26,14; etc. c. Ps. 36,5. d. Mc. 7, 15.
e. Prov. 3,27. f. Eph. 4,22-24; Col. 3,9.

add. IN. 37. τῆς ἀπάτης add. IN. 38. ἀγαλιώμενος ΦΙΝ · ἀγαλλόμενος ΠΡΑΣΒΜ.
39. εὐφραϊνόμενος μετὰ τῶν αὐτοῦ (om. ἀγίων) ΑΣΒ. 40. τίς εικάσει om. ΑΣΒ. 41. τίς
δύναται ἐξιχνιάσαι ΦΙΝΑΣΒ (-ᾶσαι ΦΜ) · τίς ἐξιχνιάσει ΠΡ. 42. χαρὰν ΦΙΝΠΡΜ · χάριν ΑΣΒ.
43. τὴν ἀνεκλάλητον, τὴν ἀνέκφραστον ΦΙΝΠΡΜ · καὶ τὴν ἀνεκλάλητον ΑΣΒ. 44. καὶ τὸ φῶς
ΑΣΒ. 45. πῶς ὡς εἰσὶν ΦΙΝΠΡΜ (ἐνταῦθα ante εἰσὶν Μ) πῶς οὖν οὖσιν ΑΣ · πῶς ὄντας Β.
46. αὐτοῖς τὰ μ. αὐτοῦ ΦΝΑΣΒΜ (αὐτοῦ om. Β) · τὰ μ. αὐτοῦ αὐτοῖς ΠΠΡ. 47. τὰ ἐνδοξα om.
ΑΣΒ. 48. μένουσαν αὐτοῖς ΦΙΝΠ · μέλλουσαν αὐτοῖς ΑΣΒΜ μέλουσαν αὐτῶν Ρ. 49-49. καὶ
ἄλλοι τ. ν. α. ἐ. τ. κ. τ. κ. πάντοτε ΦΙΝΠΡΜ · καὶ ἄλλοι οἱ τὸν ν. α. ἐ. τ. κ. ἀνασπάσαντες καὶ
παντοτε Μ · καὶ αὐτοῖς ΑΣΒ. 50. ἄλλο ΦΙΝΠΡ · ἄλλό τι ΑΣΒΜ. 51. τῶν ἐ. τ. β. ἐργλημάτων
ΦΙΝΠΡΜ · πραγμάτων καὶ ἐργλημάτων Μ · τῶν ἐργλ. τῶν ἐν τῷ βίῳ ΑΣΒ. 52. ὁ om. Ρ.

αὐτῶν⁵³, « ἐκεῖ και » ὁ νοῦς αὐτῶν ἐστίν ε. Ὁ φθάσας ταῦτα οἶδε τί ἀκούει. Καὶ τί ἔχω ποιῆσαι, ὁ μὴδὲν ἀγαθὸν ποιήσας; Ἄλλ' οὐκ ἀπελπίζω. Δυνατὸς γὰρ ἐστίν⁵⁴ ὁ Θεὸς τάξαι⁵⁵ ἡμᾶς μετὰ τῶν⁵⁶ μελλόντων εὐρεῖν⁵⁵ ἔλεος ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ τῷ Κυρίῳ ἡμῶν, μεθ' οὗ⁵⁷ τῷ Πατρὶ σὺν Ἀγίῳ Πνεύματι ἐστίν ἡ δόξα⁵⁹ εἰς τοὺς αἰῶνας⁶⁰, ἀμήν⁵⁷. — Ὁ Κύριος εἰσακούσει⁶¹ τῶν γνησίων αὐτοῦ δούλων, καὶ πέμψει⁶² ὑμῖν⁶³ διὰ τάχους τὸ μέγα αὐτοῦ⁶⁴ ἔλεος, κάμοι δόξη συνιέναι⁶⁵ « ἔλθειν εἰς ἐπίγνωσιν ἀληθείας¹ ». Εὐξαι ὑπὲρ ἐμοῦ⁶⁶, καὶ ἄσπασαι τὸν συλλειτουργόν σου ἀδελφόν, παρακαλῶν αὐτὸν τὸ αὐτὸ ποιεῖν ὑπὲρ τῆς ἐμῆς βραχύτητος⁶⁷.

οθ' ¹ — Ἐρώτησις τοῦ αὐτοῦ² πρὸς τὸν αὐτὸν μέγαν γέροντα³. — Ἐπειδὴ
 10 τοὺς πόδας καὶ τὰς χεῖρας⁴ ρευματίζομαι σφοδρῶς, καὶ εὐλαβοῦμαι μήπως
 ἐκ τῶν δαιμόνων ἐστίν, εἰπέ μοι πάτερ εἰ οὕτως ἔχει⁵, καὶ τί ποιήσω, ὅτι
 θλίβομαι πάνυ ὡς⁶ μὴ δυνάμενος νηστεῦσαι, καὶ ὅτι ἀναγκάζομαι πλειστά-
 κισ λαβεῖν τροφήν; Τί δέ ἐστι καὶ ὃ⁷ βλέπω κατ' ὄναρ ἄγρια θηρία;
 Πάρακαλῶ⁸ δέσποτα διὰ τὸν Κύριον, πέμψαι⁹ μοι μικρὰν εὐλογίαν ἐκ
 15 τῆς ἀγίας τροφῆς σου¹⁰ καὶ τοῦ ὕδατος¹¹, ἵνα δι' αὐτῶν λάβω παράκλησιν.
 Ἀπόκρισις Βαρσανουφίου¹².

Μὴ λυπηθῆς ἀγαπητέ μου¹³. Οὐ γὰρ τῶν δαιμόνων ἐστίν ὡς νομίζεις¹⁴, ἀλλὰ
 ῥεῦμά ἐστι, παιδεία Θεοῦ¹⁵ ἡμῖν πρὸς βελτίωσιν¹⁶ ἐν τῷ ἡμᾶς εὐχαριστεῖν τῷ Θεῷ.
 Οὐκ ἦν φίλος γνήσιος¹⁷ Ἰῶβ τοῦ Θεοῦ; Καὶ τί οὐχ ὑπέμεινεν εὐχαριστῶν καὶ εὐλογῶν
 20 τὸν Θεόν¹⁸; Καὶ τὸ τέλος τῆς ὑπομονῆς εἰς δόξαν ἀνείκαστον αὐτὸν¹⁹ ἤγαγε. Τοῖνον
 καὶ σὺ ὑπόμεινον ὀλίγον, καὶ βλέπεις τὴν δόξαν τοῦ Θεοῦ. Περὶ δὲ τῆς νηστείας μὴ
 λυπηθῆς. Ὡς γὰρ ἤδη εἶπόν²⁰ σοι, οὐκ ἀπαιτεῖ ὁ Θεὸς τινα ὑπὲρ τὴν δύναμιν²¹. Τί
 γὰρ ἐστὶ νηστεία, ἀλλ' ἡ παιδεία τῷ σώματι, ἵνα δουλαγωγῆσῃ τὸ ὑγιές σῶμα²² καὶ
 ἀσθενοποίησῃ διὰ τὰ πάθη. Φησὶ γὰρ, « Ὅταν ἀσθενῶ, τότε δυνατὸς εἰμι^α ». Ἡ
 25 δὲ ἀσθένεια περισσοτέρα παιδείας²³ ἐστὶ, καὶ ἀντὶ πολιτείας ἢ καὶ²⁴ περισσότερον
 λογίζεται τῷ μεθ' ὑπομονῆς ὑποφέροντι²⁵ καὶ εὐχαριστοῦντι τῷ Θεῷ. Καὶ καρπὸν²⁶
 σωτηρίας τρυγᾷ ἐκ τῆς ὑπομονῆς ταύτης. Ἀντὶ τοῦ οὖν²⁷ ἀσθενοποιῆσαι διὰ τῆς²⁸
 νηστείας τὸ σῶμα, ἀφ' ἑαυτοῦ ἀσθενεῖ. Εὐχαρίστησον²⁹ ὅτι ἀπηλλάγῃς κόπου πολι-
 30 δαιμόνων ἐστίν, οὔτε³³ κατὰ χανυτότητα λογισμοῦ³⁴, ἀλλὰ πρὸς δοκιμὴν ἡμῖν³⁵ γίνεται
 καὶ ὠφέλειαν ψυχῆς. Περὶ δὲ τῶν ἐνυπνίων τῶν ἀγρίων θηρίων³⁶, φαντάσματά εἰσι
 δαιμόνων θελόντων σε³⁷ πλανῆσαι διὰ τούτων³⁸, πιστεῦσαι³⁹ ὅτι τὸ πένθος σου ἐξ
 αὐτῶν τῶν δαιμόνων ἐστίν. Ἀλλὰ « καταργεῖ αὐτούς » ὁ « Κύριος τῷ ῥήματι τοῦ

53. αὐτῶν om. P. 54. ἐστίν ΦΙΠΡΑΣΒΜ · om. IN. 55. τάξαι INΠΡΑΣΒ · εὐρεῖν ΦΜ (εὐρεῖν post μελλόντων om. Φ). 56. μετὰ τῶν ΦΙΝΙΠΡΜΑ (p. corr.) B · καὶ τὰ τῶν A (a. corr.) Σ. 57. μεθ' οὗ τ. Π. σ. ἀ. Π. ἐ. ἡ. δ. ε. τ. α. ἀμήν om. ΠΡΜ. 58. σὺν ΦΙΝ · ἀμα τῷ ΑΣΒ. 59. ἐστίν ἡ δόξα ΦΙΝ · δόξα ΑΣ. om. B · καὶ νῦν καὶ ἀεὶ add. B. 60. τῶν αἰῶνων add. IB · post ἀμήν totum om. B. 61. εἰσακούσει ΦΙΠΡ · -σοι N -σεται ΑΣ. 62. πέμψοι N. 63. ὑμῖν ΦΝ · ἡμῖν ΠΡΑΣ. 64. αὐτοῦ om. ΑΣ. 65. συνιέναι ΦΙΝΙΠΡ · συνιέναι καὶ M · συνεῖναι καὶ ΑΣ. 66. ἀδελφέ add. ΑΣ. 67. τῆς ἐ. βραχύτητος ΦΙΝΙΠΡ · ἐμοῦ ΑΣ.

οθ' ΦΙΝΙΠΡΑΣ (M Περὶ δὲ τῆς νηστείας usque ad ὠφέλειαν ψυχῆς) 1. οθ' Φ · ρηγ' ΠΡ. 2. τοῦ αὐτοῦ om. N. 3. πρὸς τ. α. μ. γέροντα ΦΝ · π. τ. α. γέροντα ΑΣ πρὸς τ. αὐτὸν I ἑτέρα ΠΡ. 4. τὰς χεῖρας καὶ τοὺς πόδας ΠΡ. 5. ἔχω N. 6. ὡς om. ΑΣ. 7. ὅτι ΑΣ. 8. σε add. ΑΣ. 9. πέμψον ΑΣ. 10. σου τροφῆς ΑΣ. 11. σου add. ΑΣ. 12. ἀπ' B · Φ · Ἀπόκρισις -ρογ' N ἀπὸ I. 13. ἀδελφέ add. ΑΣ. 14. ὡς νομίζεις τῶν δαιμόνων ἐστίν Φ. 15. ΙΑΣ · ῥεῦμα ἐστὶ παιδείας Θεοῦ ΦΝ παιδεία Θεοῦ ἐστίν ΠΡ. 16. ἡμῖν πρὸς βελτίωσιν ΦΙΝΙΠΡ · πρὸς βελτίωσιν

word, "Where their treasure is, there is their mind also ^g". He who has attained to these things knows what he is hearing. And what have I to do, who have done nothing good? But I do not despair. For God is able to range us with those who are going to find mercy in Christ Jesus our Lord, with Whom to the Father with the Holy Spirit is the glory unto the ages. Amen. The Lord harken to His true servants, and send you swiftly His great mercy, and grant me to understand to "come unto the knowledge of truth ^h." Pray for me, and greet thy brother and fellow-minister, entreating him to do the same for my paltriness.

LXXIX. Question of the **man** to the same Great Old Man: — Since I have severe rheumatism in my feet and hands, and **am** cautious lest it be of the demons, tell me, father, if it is so. And what shall I do, that I **am** altogether in distress at not being able to fast, and that I am compelled to take food very many times? And what is it that I see in dream wilk beasts? I entreat thee, master, for the Lord's sake, to send **me** a little blessing from thy holy food and water, that by them I may receive comfort:

Answer of Varsanuphius:

Be not grieved, my beloved. For it is not of the demons as thou thinkest: but it is a flux, a chastening of God for our bettering, in our giving thanks to God. Was not Job a true friend of God? And what did he not endure, thanking and blessing God? And the end of his patience brought him to glory unimaginable. Well then, do thou also endure a little, and thou seest the glory of God. But in regard to fasting, be not grieved. For as I have already told thee, God does not make demands of any man beyond his power. For what is fasting but a chastening for the body, to enslave the healthy body and make it weak on account of the passions? For he says, "When I am weak, then am I strong ^d." And sickness is more than chastening, and is reckoned in stead of *polity* or even above it to him who bears it with patience and gives thanks to God: and he reaps fruit of salvation from this patience. In stead then of making the body weak through fasting it is weak of itself. Give thanks that thou hast been released from the toil of *polity*. If then thou eat ten times a day, be not grieved, thou art not condemned: for it is not due to operation of demons, nor slackness of thought, but comes to us for testing and profit of soul. But as for the dreams of wild beasts, they are images conjured up by demons desiring to lead thee astray by these, to believe that thy suffering is from them, the demons. But "the Lord brings them to nought by the word of His mouth ^b" at the

g. Mt. 6,21. h. I Tim. 2,4.
oθ' a. II Cor. 12,10. b. II Thess. 2,8.

ἡμῶν ΑΣ. 17. ὁ add. ΠΡ. 18. εὐλογῶν καὶ εὐχαριστῶν τῷ Θεῷ ΑΣ. 19. αὐτὸν post ἡγαγεν ΑΣ ante ἀνείκαστον Ρ. 20. ἡδὴ προεῖπον Ν. 21. αὐτοῦ add. ΠΡ. 22. τὸ ὑγιὲς σῶμα ΦΜΑΣ · τὸ σῶμα τὸ ὑγιὲς ΙΝΙΠΡ. 23. ΦΙΝΙΠ · περισσοτέρας παιδείας ΡΑΣ περισσοτέρα παιδεία Μ. 24. ἡ καὶ om. ΑΣ. 25. ὑποφέροντι ΝΑΣΜ · ὑπομένοντι ΦΙΠΡ. 26. καὶ καρπὸν ΦΜΙΝΙΠ · καρπὸν γὰρ ΑΣ. 27. τοῦ οὖν ΦΙΝΙΠ · οὖν τοῦ ΑΣΜ οὖν Ρ. 28. τῆς om. ΠΡ. 29. οὖν add. ΑΣ δὲ add Μ. 30. τῆς ἡμέρας add. ΑΣ. 31. μὴ λυπηθῆς om. ΠΡ. 32. οὐ γὰρ ΙΝΙΠ · οὐδὲ γὰρ ΦΜ οὐδὲ ΑΣ. 33. οὔτε ΦΙΝΙΠ · οὐδὲ ΑΣΜ. 34. λογιζομένων ΑΣ. 35. ἡμῶν ΦΙΝΙΠ · ἡμῶν ΑΣ om. Μ. 36. θηρῶν ΠΡ. 37. θελόντων σε ΝΠΡΑΣ · θέλοντές σε ΦΙ. 38. καὶ ἐκ τούτου add. ΑΣ. 39. πιστεύσον ΑΣ.

στόματος αὐτοῦ ^{40 b} » εὐχαῖς ἀγίων, ἀμήν. Καὶ μὴ λυπηθῆς ⁴¹. « Ὅν γὰρ ἀγαπᾷ Κύριος παιδεύει, μαστιγοῖ ⁴² δὲ πάντα υἷὸν ὃν παραδέχεται ^c ». Πιστεύω δὲ ὅτι ⁴³ καὶ περὶ τούτου ⁴⁴ τοῦ σωματικοῦ πάθους ἔχει ὁ Θεὸς ποιῆσαι ⁴⁵ μετὰ σοῦ ὡς θέλει τὸ ἔλεος αὐτοῦ ⁴⁶. Ὁ Κύριος ἐνδυναμώσει σε καὶ ἐνισχύσει ⁴⁷ τοῦ ὑπενεγκεῖν, ἀμήν. Μικρὸν ὕδωρ ἐπεμφά σοι ⁴⁸ ἐκ τοῦ βαυκαλίου τοῦ μακαρίτου πατρὸς ἡμῶν Εὐθυμίου ⁴⁹. Ἐπεμφα δὲ ⁵⁰ καὶ μικρὰν εὐλογίαν τῆς ἐμῆς τροφῆς, ἵνα ⁵¹ εὐλογήσης μου ⁵² τὴν τροφήν ⁵¹. Εὐξαι ὑπὲρ ἐμοῦ ποθεινότατε.

π' ¹ — Ἐρώτησις ² τοῦ αὐτοῦ πρὸς τὸν ἄλλον ³ γέροντα. — Εὐξαι πάτερ ὑπὲρ τῆς βαρυτάτης μου ἀσθενείας, καὶ δήλωσόν μοι περὶ τῆς διαίτης,
 10 μῆτι ἄρα ⁴ γίνεται ⁵ εἰς σκάνδαλον τὸ ταχέως με καὶ συνεχῶς ⁶ λαμβάνειν. Καὶ περὶ τῆς ψαλμωδίας πῶς ὀφείλω παρελθεῖν; Οὐκ ἰσχύω γὰρ ψάλλαι ⁷. Φύτευσόν με δέσποτα καὶ πότισόν με ⁸, καὶ ⁸ φανέρωσόν μοι ὃ εἶπεν ὁ ἅγιος πατὴρ ἡμῶν, ὅτι « Κύριος ποιεῖ ⁹ τὸ ἔλεος αὐτοῦ μετὰ σοῦ ¹⁰ », εἰ περὶ τοῦ ¹¹ θανάτου μου ¹² εἶπεν.

15 Ἄποκρισις Ἰωάννου ¹³.

Εἰ καὶ ἐσιώπησα, μὴ ἔχων λόγον μῆτε τίποτε ἀγαθὸν ἐσιώπησα. Τί δὲ ἀπαιτεῖς ἄρτον παρὰ τοῦ κεράτια ἐσθίοντος; Τοῦτο δὲ λέγω σοι, ὅτι κὰν οὐδὲν εἰμι συγχαίρω σοι εἰς ἃ ἔγραψέ σοι ὁ εὐλογημένος πατὴρ ἡμῶν ¹⁴. Ἴδου οὖν ψωμίξει σε τὴν στερεὰν τροφήν τοῦ πνευματικοῦ ἄρτου. Τί δέη τοῦ ὑδαρεστεροῦ ¹⁵ μου γάλακτος τοῦ τὴν
 20 ἀηδίαν ποιοῦντος; Οὐκ ἐκάλυψεν ἡ γραφή οὐδὲ οἱ πατέρες τὴν πρὸς τὸ σῶμα συγκατάβασιν τὴν οὐ κατὰ ἡδονὴν ἀλλὰ μετὰ διακρίσεως γινομένην. Ὅποτε οὖν καθὼς ἡδὴ εἶπέ ¹⁶ σοι ¹⁷ οὔτε κατὰ ἀσωτίαν οὔτε κατὰ ἡδονὴν ¹⁸ ἐσθίεις καὶ πίνεις, οὐ γίνονται ¹⁹ σοι εἰς κατάρκισιν οὔτε εἰς σκάνδαλον τινῶν. Περὶ τούτων γὰρ εἶπεν ὁ Κύριος ὅτι « οὐ κοινοῦσι τὸν ἄνθρωπον » ^b. Περὶ δὲ τῆς ψαλμωδίας ἢ τῆς λειτουργίας μὴ θλιβῆς.
 25 Οὐ γὰρ ἀπαιτεῖ σε ὁ Θεὸς διὰ τὴν ἀσθένειαν. Ὁ προσέχων ἑαυτῷ θλίβει ἑαυτὸν εἰς πολιτείαν διὰ τὸν Κύριον καὶ τὴν ἰδίαν σωτηρίαν. Ἐχεις οὖν τὴν θλίψιν τῆς ἀσθενείας ἀντὶ τῆς θλίψεως τῆς πολιτείας. Καὶ περὶ τῆς ἀσθενείας δὲ ²⁰ μὴ ὀλιγωρήσης. Οὐκ ἐγκαταλιμπάνει ὁ Κύριος, ἀλλ' οἰκονομεῖ αὐτὴν ὡς οἶδε πρὸς τὸ συμφέρον ἵνα μὴ θλιβῆς ὑπὲρ τὴν δύναμιν. Περὶ δὲ τοῦ θανάτου οὐκ εἶπε τέως ὁ γέρον, ἀλλὰ περὶ τοῦ
 30 ἐλέους οὗ μέλλει ὁ Θεὸς ποιεῖν ²¹ μετὰ τῆς ἀγάπης σου. Παρακαλῶ οὖν σε ὑπενεγκεῖν καθὼς εἶπέ σοι, καὶ βλέπεις μετὰ ἀληθείας τὴν δόξαν τοῦ Θεοῦ. Περὶ δὲ τῆς φυτεύσεως, εἰ ὅλως « ὁ φυτεύων καὶ ποτίζων ^a οὐδὲν ἐστι », καὶ τὰ δύο εἰς ἐμὲ ἐπέγραψας ²², ἔχεις ἀντὶ ἐμοῦ τοῦ μηδενὸς ²³ ὄντος τὸν Θεὸν τὸν αὐξάνοντα καὶ σκεπάζοντα καὶ ποιοῦντα μετὰ σοῦ κατὰ τὸ ἔλεος αὐτοῦ. Ἀπολαύων οὖν τῆς αὐτοῦ ἀγαθότητος, « ἀνδρίζου » ἐν
 35 αὐτῷ ²⁴ « καὶ ἴσχυε ^c », καὶ εὐξαι ὑπὲρ ἐμοῦ, ἵνα καὶ εἰς ἐμὲ γένηται τὸ ἔλεος αὐτοῦ.

40. διὰ στόματος ὁ Κύριος τῷ ῥήματι αὐτοῦ Π. 41. ἀδελφέ add. ΑΣ. 42. μαστιγοῖ ΦΙΝΑΣ · μαστιγεῖ ΠΡ. 43. δ' ὅτι ΠΡ. 44. τούτου om.ΑΣ. 45. ποιῆσαι ἔχει ὁ Κύριος ΑΣ. 46. τὸ ἔλεος αὐτοῦ ὡς θέλει ΙΝ. 47. ἐνδυναμώσει σε καὶ ἐνισχύσει Ν ἐνδυναμώσει καὶ ἐνισχύσει σε ΑΣ. 48. ἐπεμφά σοι post Εὐθυμίου ΠΡ. 49. ΠΙΝ (μακαρίου ΠΙΝ) · τοῦ ὁσίου π. ἢ. μακαρίτου Ε. Φ τοῦ π. ἢ. Ε. τοῦ μακαρίτου ΣΑ. 50. ἐπεμφα δὲ om. ΠΡ. 51. ἵνα ε. μ. τ. τροφήν om. ΑΣ. 52. μοι Ι.

π' ΦΙΝΠΡΑΣΒ (Μ ab ὅποτε οὖν usque ad ὑπὲρ τὴν δύναμιν). 1. π' Φ · ρνθ' ΠΡ. 2. Ἐρώτησις ΦΑΒ · Αἴτησις ΠΡΙΝ · om. Σ. 3. ἄλλον ΦΙΝΠΡ · αὐτὸν μέγαν ΑΣ. 4. ἄρα ΝΣ · ἄρα ΦΠΡΑΒ. 5. γένηται ΑΣΒ. 6. καὶ συνεχῶς με ΑΣ. 7. ψάλλαι ΦΙΝ · ψάλλαι ΠΡ · ψάλλειν

prayers of the saints. Amen. And be not grieved: "for whom the Lord loveth He chasteneth, and scourgeth every son whom He receiveth c." But I believe that in regard to this bodily suffering also God will be doing with thee as His mercy wills. The Lord enable thee and strengthen thee to bear it. Amen. I have sent thee a little water from the vessel of our blessed father Euthymius. And I have sent thee also a little *blessing* of my own food, that thou mayest bless my food. Pray for me, dearest.

LXXX. Question of the ~~man~~ to the Other Old Man: Pray, father, for my most grievous sickness: and declare to me about diet, whether it does not perhaps ~~cause~~ scandal that I partake of food readily and continuously; and about psalmody how I ought to pass: for I have not strength to sing psalms. Plant me, master, and water me a, and make clear to me what our holy father said, "The Lord works His mercy with thee", whether he spoke about my death:

Answer of John:

Though I kept silence, I did so because I had no word nor any good thing. But why dost thou ask bread of him who eats carobs? But this I tell thee, that though I be nothing I congratulate thee at what our blessed father wrote to thee. See then, he imparts to thee the solid food of spiritual bread. Why dost thou need my more watery milk, which brings distaste? The Scripture has not forbidden, nor have the fathers, *condescension* to the body made not by way of indulgence, but with discrimination. Therefore when, as he has already said to thee, thou eatest and drinkest neither in wantonness nor by way of indulgence, food and drink bring not condemnation to thee nor scandal to any. For about these the Lord said that "they do not defile the man b." But in regard to psalmody or liturgy, be not distressed. For God requires it not of thee because of thy sickness. He who gives heed to himself afflicts himself in a *polity** for the Lords' sake and his own salvation. Thou hast therefore the affliction of the sickness in place of the affliction of the *polity*. But about the sickness also grow not weary: the Lord does not forsake thee, but disposes it as He knows for the best, that thou be not afflicted above thy power. But about death at present the Old Man did not speak, but about the mercy which God is going to work with thy love. I beseech thee therefore to bear as he told thee, and thou seeest with truth the glory of God. But in regard to the planting, if altogether "he that planteth and watereth a" is nothing, and thou hast ascribed the two to me, in place of me who am nothing thou hast "God who giveth the increase" and protects thee and does with thee according to His mercy. Having then fruition of His goodness, "play the man" in Him "and be strong c." and pray for me, that on me also His mercy may be done.

* routine, planned way of life, conduct.

c. Hébr. 12,6 (Prov. 3,12).

π' a. I Cor. 3,6-8. b. Mt. 15,11; Mc. 7,15. c. Deut. 31,6; etc.

ΑΣΒ. 8. και φανέρωσον . . . usque ad 'Ερ. πθ' . . . τί ἐστι ταῦτα (p. 122, l. 30) om. ΑΣΒ. 9. ποι-
ήσει P · μετά σου add. ΠΡ. 10. μετά σου ΦΙΝΠ · om P. 11. τοῦ om..N. 12. μου ΦΙ · μοι
N · om. ΠΡ. 13. Ἀπόκρισις Ἰωάννου ΦΝ (ροδ' N) · ἀπό I. 14. ἡμῶν Ππατήρ Φ. 15. ὕδαρ-
εστέρου ΠΡ · ὕδαρωτέρου N · ὕδαρεστάτου Φ. 16. εἶπε Φ · εἶπον ΙΝΠΡΜ. 17. ΠΡΜ · ὅτι
edd. ΦΙΝ. 18. κατὰ ἡδονὴν οὔτε κατὰ ἀσωτίαν ΠΡ. 19. γίνονται ΦΙΝΠ · γίνεταί ΡΜ. 20. δέ
ΜΦΙΝ · om. ΠΡ. 21. ποιεῖν ὁ Θεός ΠΡ. 22. ἐπέγραψας ΠΡ ὑπέγραψας ΦΙΝ. 23. μηδενός
ΦΙ · μηδέν ΝΠΡ. 24. ἐν ἑαυτῷ Φ. 25. και ΦΙΝΠ · om. Ρ.

πα' ¹ — Ὁ αὐτὸς γέρων κάμνων ἐν τῇ ἀσθενείᾳ, πάλιν ἠρώτησε ² τὸν αὐτὸν γέροντα εὐξασθαι ὑπὲρ αὐτοῦ·

Ἀπόκρισις Ἰωάννου ³.

5 Πρὸς δοκιμὴν ἐστὶν ἡ ἀσθενεία σου. Ὑπόμεινον ⁴ εὐχαρίστως ⁵, καὶ διὰ τάχους ἐλεῆσαι ⁶ ὑπὸ τοῦ Θεοῦ ⁷. Ἀσπάζομαι ὑμᾶς ἐν Κυρίῳ, παρακαλῶν εὐξασθαι ὑπὲρ ἐμοῦ.

πβ' ¹ — Ὁ αὐτὸς πάλιν ἤτησε ² τὸν μέγαν γέροντα τὰ αὐτά·

Ἀπόκρισις Βαρσανουφίου ⁴.

10 Ἴδου μὲν ⁵ ὁ ἀδελφὸς Ἰωάννης ⁶ εἶπεν ὅτι διὰ τάχους ἐλεεῖ αὐτὸν ὁ Θεός, ἀγῶ ὁ ἐλάχιστος τί ἔχω εἰπεῖν; Ἡδέως ἔχω καὶ σήμερον, καὶ πιστεύω ὅτι ὁ Θεὸς πέμπει αὐτῷ ἄνεσιν σήμερον εὐχαῖς τῶν ⁷ ἁγίων αὐτοῦ. Εὐξασθε ὑπὲρ ἐμοῦ ἀγαπητοί.

πγ' ¹ — Μετὰ τὴν ἀπόκρισιν ταύτην παραχρῆμα ² ἐν αὐτῇ τῇ ἡμέρᾳ ὑγίανε. Καὶ ἐπεμφεν εὐχαριστῶν τῷ γέροντι καὶ ἀνακηρύττων τὰ ἔργα τοῦ Θεοῦ τὰ δι' αὐτοῦ γινόμενα ³.

15 Ἀπόκρισις Βαρσανουφίου ⁴.

Ὁ Κύριος ἡμῶν Ἰησοῦς Χριστὸς εἶπε τοῖς ἑαυτοῦ μαθηταῖς καὶ Ἀποστόλοις χαροποιῶν αὐτούς, « Μὴ χαίρετε ὅτι τὰ δαιμόνια ὑποτάσσεται ⁵ ὑμῖν ἐν τῷ ὀνόματί μου, ἀλλ' ὅτι τὰ ὀνόματα ὑμῶν γεγραμμένα ἐστὶν ⁶ ἐν τοῖς οὐρανοῖς » ». Οὕτως οὖν καὶ ἡμεῖς εἰ περὶ βοήθειας τῆς τῷ σώματι γενομένης ⁷ ἐν ὀνόματι τοῦ Θεοῦ καὶ προστα-
20 τάτου τῶν ψυχῶν ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ βοῶμεν σκιρτῶντες, τί ἂν γένηται περὶ τῆς ὀλοτελοῦς καθάρσεως τῆς ἀπὸ ὅλων τῶν παθῶν τῇ ψυχῇ ἡμῶν γενομένης ⁷ τῷ φοβερῷ καὶ ἐνδόξῳ ὀνόματι αὐτοῦ; Πόσαι φωναὶ, γλῶσσαι, στόματα, καρδίαι καὶ ἐνθυμήσεις δυνήσονται ἀνταποδοῦναι αὐτῷ τὴν πρέπουσαν δοξολογίαν; Λογίζομαι δὲ ὅτι οὐδὲ ἐν τοῖς ἀσωμάτοις εὐρίσκεται. Ἀκατάληπτον γὰρ ἐστὶ τὸ θεῖον. Αὐτῷ ἡ δόξα ⁸ καὶ
25 ἡ ἐξουσία καὶ ἡ δύναμις εἰς τοὺς αἰῶνας, ἀμήν ⁸.

πδ' ¹ — Τούτῳ τῷ γέροντι εἶπέ τις ἀδελφός, « Ἴδου εὐχαῖς τῶν ἁγίων ἀνεκαινίσθης γέρον ² ». Καὶ ἀποκριθεὶς εἶπεν ὅτι ³, « Ὅσακις εἶπές ⁴ μοι τὸν λόγον τοῦτον, κἂν τέταρτον ἐσημειωσάμην ὅτι συντρίβουσι ⁵ δαίμονες τὸ σῶμά μου ». Καὶ ἠρωτήθη ὁ ἄλλος γέρων περὶ τούτου.

30 Ἀπόκρισις Ἰωάννου ⁶.

Τὸ πρᾶγμα τοῦτο φθόνον ἔχει καὶ ἀπιστίαν· φθόνον μὲν, ὅτι οὐχ ἡδέως ἔχουσιν ⁷ οἱ δαίμονες ἵνα εὐεργετηθῇ ὁ ⁸ ἄνθρωπος· ἀπιστίαν δὲ, ἵνα βλέπων τὴν ἀσθενεῖαν δια-
τάσῃ τῇ καρδίᾳ.

πα' ΦΙΝΠΡ 1. πα' Φ · ρξ' Π ρξά' Ρ. 2. ἠρώτησε ΦΙΝ · ἠτήσατο ΠΡ. 3. Ἀπόκρισις Ἰωάννου ΦΙΝ (ροε' Ν) 4. οὖν add. ΠΡ. 5. εὐχαριστῶν Ν. 6. ἐλεῆσαι ΦΙ · ἐλεῆ Ν · ἐλεεῖ σε Π · ἐλεῆ σοι Ρ. 7. ὑπὸ τοῦ Θεοῦ ΦΙΝ · ὁ Θεός ΠΡ.

πβ' 1. πβ' Φ · ρξά' Π · ρξβ' Ρ. 2. ἤτησε ΦΙΝ (post τὰ αὐτὰ Φ) · ἠτήσατο ΠΡ. 3. τὰ αὐτὰ ΦΙΝΠ · αὐτόν Ρ. 4. Ἀπ(όκρισις) Β(αρσανουφίου) ΦΙ · Ἀπόκρισις - ρος' Ν. 5. μὲν Φ · καὶ ΙΝ · om. ΠΡ. 6. Ἰωάννου Ν. 7. τῶν ΦΠΡ · om. ΙΝ.

LXXXI. The same old man, labouring in sickness, again asked the **same Old Man** to pray for him:

Answer of John:

Thy sickness is to prove thee. Endure it thankfully, and speedily God has mercy on thee. I greet you in the Lord, beseeching you to pray for me.

LXXXII. The same again asked the **Great Old Man** the same:

Answer of Varsanuphius:

Behold, brother John has said that speedily God has mercy on him; and I who am least, what have I to say? I am happy to-day, and believe that God is sending him to-day relief at the prayers of His saints. Pray ye for me, beloved.

LXXXIII. After this answer, suddenly on that very day he came to health: and he sent to give thanks to the **Old Man** and announce the mercies of God that had **come** through him:

Answer of Varsanuphius:

Our Lord Jesus Christ said to His disciples and apostles, making them joyful, "Rejoice not that the devils are subject unto you in my Name, but that your names are written in heaven ^a." Likewise then if we also shout and leap for joy about help coming to our body in the name of the God and champion of our souls, Jesus Christ, what would happen about the complete cleansing from all the passions, coming to our souls in His fearful and glorious Name? How many voices, tongues, mouths, hearts and thoughts will be able to repay Him the fitting doxology? I reckon that it is not found even among the bodiless. For the divine is inapprehensible. To Him is the glory and the authority and the power unto the ages. Amen.

LXXXIV. A brother said to this old man, "Behold, at the prayers of the saints thou hast been renewed, old man". And he answered and said, "As often **as** thou hast said this word to me, **seven** four times I have marked that demons **wear** down my body." And the **Other Old Man** was asked about this, and answered:

Answer of John:

This matter has envy and lack of faith; envy, in that the demons are not happy that a man should be benefited; and lack of faith, that seeing the sickness he should doubt in his heart.

πγ' a. Lc. 10,20.

πγ' 1. πγ' Φ · ρξδ' Π · ρξγ' P. 2. παραχρημα Φ · παραντίκα INIP. 3. γινόμενα INIP · γενόμενα Φ. 4. Ἀπόκρισις Βαρσανουφίου ΦIN (ροζ' N). 5. ὑποτάσσονται Φ. 6. ἐστὶν ΦIN · εἰσὶν ΠP. 7. γινομένης ΠP. 8-8. καὶ ἡ ε. κ. ἡ δ. ε. τ. α. ἀμήν om. ΠP · ἀμήν om. Φ.

πδ' ΦINIP 1. πδ' Φ · ρξγ' Π · ρξδ' P. 2. γέρον ΦIP · γέρον N · γέρον I. 3. ὅτι Φ · om. INIP. 4. εἰπὲς ΦIN · εἰπάς ΠP. 5. συντρέβουσι ΠP · συντρέβουσιν οἱ IN συντρέβουσι μου (μου post σώμα om. Φ). 6. Ἀπόκρισις Ἰωάννου ΦIN (ροη' N) · καὶ ἀπεκρίθη ΠP. 7. οὐχ ἡδέως ἔχουσι ΦIP · ἡδέως οὐκ ἔχουσι I · οὐκ ἔχουσι ἡδέως N. 8. ὁ ΦP · om. INII.

πε' ¹ — Ἐρώτησις τοῦ αὐτοῦ πρὸς τὸν αὐτὸν γέροντα ². — Πῶς, εἶπε πάτερ ³; Ὅτι ⁴ ἡμεῖς ἔχομεν τὴν ἀπιστίαν; Ἡ ὅτι ⁵ οἱ δαίμονες φέρουσι ἡμᾶς εἰς ἀπιστίαν ⁶;

Ἀπόκρισις Ἰωάννου ⁷.

5 Οἱ δαίμονες ἀπὸ τοῦ ⁸ φθόνου σπείρουσι ⁹ τὴν ἀπιστίαν. Ἐὰν οὖν δεξώμεθα, ὑπουργοὶ καὶ συμμετοχοὶ αὐτῶν γινόμεθα.

πε' ¹ — Ἐρώτησις τοῦ αὐτοῦ πρὸς τὸν μέγαν γέροντα ². — Ὅταν πάτερ κουφίζωμαι ³ τῆς ἀβρωστίας, πῶς δεῖ παρέρχεσθαι τὸ καθ' ἡμέραν.

Ἀπόκρισις ⁴.

10 « Χαίροις ἐν Κυρίῳ, πάλιν λέγω χαίροις ^a ». Ἡψφρανὰς με ἄρτι ἐν τῇ ἐρωτήσει, μάλλον δὲ τὸν Θεὸν καὶ τοὺς ἀγγέλους αὐτοῦ. Περὶ δὲ ⁵ ὧν ἔγραψας, εἶπεν ὁ Κύριος, « Ἔδει κάκεῖνα ποιῆσαι καὶ ταῦτα μὴ ἀφιέναι ^b ». Ψάλλειν μικρὸν, ἀποστηθίζειν μικρὸν, ἐρευνᾶν καὶ τηρεῖν τοὺς λογισμοὺς μικρὸν ὀφείλεις. Ὁ γὰρ ἔχων πολλὰ ἐδέσματα ἐν τῷ ἀριστᾶν πολλὰ λιμβεύεται φαγεῖν. Ὁ δὲ ἀπὸ ἐνὸς ἐδέσματος τρώγων καθ' ἡμέραν, οὐ μόνον ὅτι οὐ λιμβεύεται, ἀλλὰ καὶ τάχα ἐν καιρῷ ⁶ ἀηθίζεται ⁷ ἀπ' αὐτοῦ ὕτως οὖν καὶ ἐνταῦθα. Τῶν τελείων δὲ ⁸ ἐστὶ τὸ συνεθίσαι ⁹ μεταλαβεῖν καθ' ἐκάστην ἀπὸ τοῦ αὐτοῦ ἐψητοῦ καὶ μὴ ἀηθισθῆναι ¹⁰. Περὶ οὖν τῆς ψαλμωδίας ¹¹ καὶ τοῦ ἀποστηθίζειν, μὴ ἐνδώσης ¹² σεαυτὸν, ἀλλ' εἴτι ἐνδυναμοῖ σε ὁ Κύριος ποίησον. Καὶ τὸ ἀναγινώσκειν καὶ προσεύχεσθαι μὴ κωλύσης· μικρὸν οὕτως ¹³, μικρὸν οὕτως ¹³, ἀναλίσκεις τὴν ἡμέραν ἀρέσκων τῷ ¹⁴ Θεῷ. Οἱ γὰρ τέλειοι πατέρες ἡμῶν κανόνος ὄρον οὐκ εἶχον. Ὅλην γὰρ τὴν ἡμέραν κανόνα εἶχον, μικρὸν ψάλλοντες, μικρὸν ἀποστηθίζοντες, μικρὸν ἐρευνῶντες τοὺς λογισμοὺς, μικρὸν σχολάζοντες περὶ τῆς τροφῆς ¹⁵, καὶ τοῦτο κατὰ φόβον Θεοῦ. Φησὶ γὰρ, « Πάντα ὅσα ἂν ¹⁶ ποιῆτε, εἰς δόξαν Θεοῦ ποιεῖτε ^c ». Ὁ Κύριος Ἰησοῦς φυλάξει ¹⁷ ἡμᾶς ἀπὸ παντὸς κακοῦ. Ἀμήν.

25 πζ' ¹ — Ἐρώτησις τοῦ αὐτοῦ πρὸς τὸν αὐτὸν γέροντα ². — Πῶς δεῖ ἐρευνᾶν τοὺς λογισμοὺς; Καὶ πῶς φεύγει τις τὴν αἰχμαλωσίαν;

Ἀπόκρισις ³.

Τὸ ἐρευνᾶν τοὺς λογισμοὺς οὕτως ἔχει, ἵνα ὅταν ἔρχηται ὁ λογισμὸς προσχῆς τί γεννᾷ. Ὑπόδειγμα δὲ λέγω σοι. Λόγισαι ὅτι ὕβρισέ σε τις, καὶ ὀχλεῖ σε ὁ λογισμὸς εἰπεῖν αὐτῷ. Εἶπε οὖν τῷ λογισμῷ, « Ἐὰν ⁴ εἶπω αὐτῷ, ταράσσω αὐτὸν καὶ λυπεῖται κατ' ἔμοῦ. Ὡστε οὖν βασταζῶ ⁵ μικρὸν, καὶ παρέρχεται ». Ἐὰν δὲ ὁ λογισμὸς οὐ πρὸς ἄνθρωπον ἦ ⁶, ἀλλ' ἐν ἑαυτῷ λογίζεται τις τὸ κακόν, οὕτως ὀφείλει ἐρευνᾶν τὸν λογισμὸν καὶ εἰπεῖν, « Ποῦ ἀποφέρει ⁷ τὸ λογίσασθαι τὸ κακόν; » Καὶ ⁸ λέγει σοι ὁ τοῦ Θεοῦ λογισμὸς, « Εἰς τὴν γέενναν ἀποφέρει τὸ λογίσασθαι τὸ κακόν ⁸ », καὶ παύεται ἀπὸ ⁹ σοῦ. Καὶ ⁹ εἰς ὅλους τοὺς λογισμοὺς τὸ ὅμοιον ποιεῖ ¹⁰. Εὐθύς δὲ ὅτε ἐμβαίνει ὁ ¹¹ λογισμὸς, ἐρευνήσον καὶ κόψον ¹² αὐτόν. Περὶ δὲ τῆς αἰχμαλωσίας, πολλῆς νήψεως δέεται,

πε' 1. πε' Φ · ρξδ' Π · ρξε' Ρ. 2. Ἐρ. τ. α. π. τ. α. (μέγαν add. Φ) γέροντα ΦΠΡ. Ἐρώ (τησις τοῦ αὐτοῦ) Ι · om. Ν. 3. πῶς, εἶπε πάτερ ΦΙΝ · εἶπε πάτερ πῶς ΠΡ. 4. ὅτι ΦΙ · om. ΝΠΡ. 5. ὅτι ΦΙΝ · om. ΠΡ. 6. ἀπιστίαν ΦΙΝ · αὐτὴν ΠΡ. 7. Ἀπόκρι (σις) Ἰω (άννου) Φ · ἀπό (κρισις) Ι · ροθ' Ν. 8. τοῦ ΦΙΝ · om. ΠΡ. 9. σπείρουσι Φ · φέρουσι ΙΝΠΡ.

πζ' ΦΙΝΠΡ (Μ α ψάλλειν μικρὸν usque ad. πζ' . . εἰς ἀγιασμόν). 1. πς Φ · ρξε' Π · om. Ρ. 2. πρὸς τ. μ. γέροντα ΦΙΝ (μέγαν Ι α. corr. Ν · αὐτὸν Ι ρ. corr. αὐτὸν μέγαν Φ) · ἑτέρα ΠΡ. 3. κουφίζωμαι ΝΠ · κουφίζομαι ΙΡ. 4. Ἀπόκρισις ΙΝ (ρπ' Ν) · ἀπ (όκρισις) Ἰω (άννου) Φ. 5. δὲ om. Ρ. 6. ΦΙ · τάχα καὶ ἐν κ. Ν. τ. ἐν κ. καὶ ΠΡ. τάχα καὶ ἐν κ. καὶ Μ. 7. ἀηθίζεται ΦΙΡΜ · ἀηθίζεται ΝΠ. 8. τῶν τελείων δὲ ΙΝΠΡ · τ. τ. οὖν Φ τ. γὰρ τ. Μ. 9. συνεθίσαι ΙΝ · συνειθίσαι ΦΠΡΜ (συνηθῆσαι Μ). 10. ἀηθισθῆναι Ν. 11. οὖν τ. ψ. ΦΙΝ · δὲ τ. ψ. Μ. τ. ψ. οὖν

LXXXV. Question of the ~~same~~ to the ~~same~~ Old Man: How, tell me, father? That we have the lack of faith, or that the demons bring us to lack of faith?

Answer of John:

The demons of their envy sow the lack of faith. If then we accept it, we become accessories and partakers with them.

LXXXVI. Question of the same to the Great Old Man: Father, when I am relieved of my sickness, how ought I to pass each day?

Answer:

“Rejoice in the Lord: again I say, rejoice”^a. Thou hast gladdened me now with thy question, rather hast gladdened God and His angels. But as to what thou didst write about, the Lord said, “Those things ought ye to have done, and not to have left these undone^b.” Thou oughtest to sing psalms a little, to repeat by heart a little, to search and watch thy thoughts a little. For he who has many foods in his breakfast is greedy to eat much. But he who feeds daily from a single food, not only is not greedy for it, but even perhaps in time finds a distaste for it. So also here. But it belongs to the perfect to accustom themselves to partake every day of the same cooked food without distaste. In regard then to psalmody and repeating by heart, commit not thyself, but do whatever the Lord empowers thee to do: and hinder not reading and prayer. A little so, and a little so, thou spendest the day giving pleasure to God. For our perfect fathers did not have any limit of a rule. For they had the whole day for rule, singing psalms a little, repeating by heart a little, searching their thoughts a little, giving a little time for food, and this after the fear of God. For it says, “All things whatsoever ye do, do to the glory of God^c.” The Lord Jesus guard us from all evil. Amen.

LXXXVII. Question of the same to the same Old Man: How must one search one’s thoughts? And how does one flee captivity?

Answer:

The searching of the thoughts is in this wise, that when a thought comes, thou give heed to what it gives birth. I tell thee an example. Thou thinkest that someone has insulted thee, and thy thought troubles thee to tell him. Then tell thy thought, “If I tell him, I vex him, and he is grieved against me. So then, I bear it a little, and it passes.” But if the thought is not towards a man, but it is in one’s self that one thinks the evil, so must one search the thought and say, “Where does the thought of evil lead?” And the thought that is from God tells thee, “The thought of evil leads to hell,” and it ceases from thee. And to all thy thoughts do likewise. But immediately when the thought enters, search it and cut it short. But in regard to *captivity*, much vigilance is needed,

πς’ a. Phil. 4,4. b. Mt. 23,23. c. I Cor. 10,31.
πζ’ a. Rom. 14,8.

ΠΡ. 12. ἐνδώσης ΦΠΡ (-σεις ΦΡ) · δήσης ΝΜ (δῆσεις Μ). 13. και add. (bis) ΠΡΜ.
14. τῷ om. ΦΜ. 15. περὶ τὴν τροφὴν ΠΡ. 16. ὅσα ἐὰν Φ · ἐὰν (om. ὅσα) Μ. 17. δὲ add. Π.
18. φυλάξοι Ν · φυλάξει Φ · -ξη Ι · φῦ Π · φησὶν Ρ. 19. ἀμήν om. Π.
πζ’ ΦΠΡ (Μ) — om. Ν. 1. πζ’ Φ · ρζς’ ΠΡ. 2. γέροντα om. Ι. 3. Ἐπὶ (κρίσις)
Ι · ἀπ(όκρίσις) Ἰω(άννου) Φ. 4. καὶ Ι. 5. βαστάζω ΦΠΡ · βαστάξω ΙΜ. 6. ἡ ΦΙ · ἐστὶν
ΠΡ. 7. φέρει Ι. 8-8 και λέγει σ. ὁ τ. Θ. λ., Ε. τ. γ. ἀ. τ. λ. τ. κακὸν Φ · om. ΠΡ (ante και
λέγει σοι, erasit Φ και παύεται ἀπὸ σοῦ · ante και εἰς ἔλους retinuit). 9. και om. Ι. 10. πάντως
γὰρ λέγει σοι ὁ τοῦ Θεοῦ λογισμὸς (λόγος Ρ) ὅτι τὸ λογισασθαὶ τὸ κακὸν εἰς τὴν γέενναν ἀποφέρει add. ΠΡ.
11. ὁ om. Π.

ἵνα ὡς εἶπον οἱ πατέρες, ἐὰν λάβῃ τὸν νοῦν σου εἰς πορνείαν¹³, φέρῃς αὐτὸν εἰς ἀγιασμόν, ἐὰν δὲ εἰς γαστριμαργίαν, εἰς τὴν ἀσκησιν φέρῃς αὐτόν¹⁴, ἐὰν εἰς μῖσος, εἰς τὴν ἀγάπην¹⁵. καὶ οὕτως τὰ ὅμοια. Μὴ λυπηθῆς, μέλλων εὐρεῖν τὸ ἔλεος, κατὰ τὰς ἐπαγγελίας ἃς ἔχεις· « ἐὰν τε γὰρ ζῶμεν, τῷ Κυρίῳ ζῶμεν· καὶ ἐὰν¹⁶ ἀποθνήσκωμεν, τῷ Κυρίῳ ἀποθνήσκομεν^a ».

πη¹ — Ἐρώτησις τοῦ αὐτοῦ πρὸς τὸν αὐτὸν μέγαν² γέροντα· — Εἶπέ μοι³ πάτερ, τὸ ἀδιαλείπτως προσεύχεσθαι^a ἐν ποίῳ μέτρῳ ἐστὶ, καὶ εἰ ὀφείλω ἔχειν κανόνα·

Ἐπίκρισις Βαρσανουφίου·

- 10 Χαίροις ἐν Κυρίῳ ἀδελφέ· χαίροις ἐν Κυρίῳ ἀγαπητέ· χαίροις ἐν Κυρίῳ συγκληρονόμοι. Τὸ ἀδιαλείπτως προσεύχεσθαι^a ἐν τῷ μέτρῳ ἐστὶ τῆς ἀπαθείας⁵. Καὶ τότε γινώσκεται ἡ ἔλευσις τοῦ Πνεύματος, καὶ διδάσκει αὐτῷ⁶ πάντα. Εἰ τὰ πάντα, οὐκοῦν καὶ περὶ τῆς εὐχῆς⁷. Ὁ Ἀπόστολος γὰρ λέγει, « Τὸ τί προσευζόμεθα καθ' ὃ δεῖ οὐκ οἴδαμεν. Ἄλλ' αὐτὸ τὸ Πνεῦμα ὑπερεντυγχάνει⁸ ὑπὲρ ἡμῶν στεναγμοῦς ἀλαλήτοις^b ».
- 15 Τί οὖν εἶπα σοι ἄρτι περὶ τῶν οἰκοδομημάτων Ῥώμης, ὅποτε ἀκμὴν ἐκεῖ οὐκ ἐγένου; Ἄνθρωπος ἡσυχάζων, μάλιστα κλητήρης, κανόνα οὐκ ἔχει. Ἀλλὰ γενοῦ ὡς ἄνθρωπος τρώγων καὶ πίνων ἐφ' ὅσον ἡδύνεται. Οὕτως· ὅταν ἔρχηται⁹ σοι ἀναγῶνας, καὶ βλέπῃς¹⁰ κατάνυξιν ἐν τῇ καρδίᾳ σου, ἀνάγνωθι ὅσον δύνασαι· καὶ τὸ ψάλλειν οὕτως· τὴν εὐχαριστίαν δὲ καὶ τὸ « Κύριε ἐλέησον » κράτει κατὰ τὴν δύναμίν σου. Καὶ μὴ φοβηθῆς. « Ἀμεταμέλητα¹¹ γὰρ τὰ χαρίσματα τοῦ Θεοῦ^c ».
- 20

πθ¹ — Ὁ αὐτὸς μετὰ τὴν ὑγίαν² τὸν στόμαχον ὀδυνηθεὶς, ἐπεμψε παρακαλῶν τὸν αὐτὸν³ μέγαν γέροντα εὐξασθαι ὑπὲρ αὐτοῦ, λέγων ὅτι⁴ « Ἀπὸ μεσουκτιῶν ξηραίνεται μοι τὸ στόμα καὶ τὰ βλέφαρα καὶ αἱ χεῖρες καὶ οἱ πόδες· καὶ ὅτε διυπνισθῶ, τρέμει⁵ κἂν⁶ ἐπὶ ὦραν ὅλον τὸ σῶμά μου ἀρχόμενον ἀπὸ τοῦ στομάχου⁷, καὶ λοιπὸν ἐκλύομαι καὶ ὡς πηλὸς γίνομαι. Καὶ θέλω εἰπεῖν ψαλμὸν, καὶ οὐ δύναμαι διὰ τοῦ στόματος καὶ ἐὰν θελήσω τῇ καρδίᾳ μου εἰπεῖν, περιγίνεται μοι ὁ ὕπνος. Καὶ λοιπὸν τί ποιήσω⁸ μὴ εἰδῶς⁹ τί ποιήσω¹⁰, ὅτι βλέπω¹¹ ἐμαυτὸν ἐμποδιζόμενον εἰς τὴν¹² σωτηρίαν; Παρακαλῶ σε οὖν¹³ πάτερ διὰ τὸν Κύριον, εὐχου ὑπὲρ¹⁴ ἐμοῦ καὶ δήλωσόν μοι τί ἐστὶ ταῦτα·

Ἐπίκρισις Βαρσανουφίου¹⁴.

Ἐχει μὲν τὸ πρᾶγμα μικρὰν ἀσθένειαν ἀπὸ τοῦ στομάχου. Ἐχει δὲ καὶ βάρους ἀπὸ τῆς ἐνεργείας τῶν δαιμόνων. Τῶν δύο οὖν τούτων καταφρόνησον. Φησὶ γὰρ, « Οἱ

12. κόψον Φ (p. corr.) ΠΠ (p. corr.)· κρύψον Φ (a. corr.)· Π (a. corr. : — ἄφες τὸ κρύψον ἀλλὰ κόψον μοι λέγε Π in marg.)· κύψον P. 13. ΦΜ· εἰς πορνείαν τὸν νοῦν σου ΠΠΡ.
14. ΦΙ· φέρῃς αὐτὸν εἰς τὴν ἀσκησιν ΠΡ (φέρεις P). 15. ἐὰν ε. μ. ε. τ. ἀγάπην om. I· φέρῃς αὐτόν add. Φ. 16. καὶ ἐὰνΦ· ἐὰν τε ΠΠΡ.

πη¹ ΦΙΝΠΡ. 1. πη¹ Φ· ρζζ' ΠΡ. 2. αὐτὸν μέγαν ΦΝ· αὐτὸν ΠΡ μέγαν I. 3. μοι Φ· om. ΙΝΠΡ. 4. Ἐπίκρισις Β (αρσανουφίου) ΦΙ· Ἐπίκρισις - ρπα' Ν. 5. ΦΙΝ· τῆς ἀπαθείας ἐστὶ ΠΡ. 6. αὐτῷ ΦΙΡ· αὐτόν Ν· αὐτὸ Π· τὰ add. ΙΝ. 7. εὐχῆς ΦΠΡ· προσευχῆς ΙΝ. 8. ὑπερεντυγχάνει ΦΙΝ· ἐντυγχάνει ΠΡ. 9. ἔρχεται ΠΡ· ἔρχεται ΦΙΝ. 10. βλέπῃς ΦΠΠ· βλέπεις ΝΡ. 11. ἀμεταμέλητα ΦΠΡ· ἀμετάβλητα ΙΝ.

that, as the fathers said, if it take thy mind to fornication, thou bring it to hallowing; if to gluttony, that thou bring it to asceticism; if to hate, to love; and so in like matters. Grieve not; for thou art going to find the mercy, according to the promises that thou hast. "For whether we live, we live unto the Lord, and whether we die, we die unto the Lord. ^a"

LXXXVIII. Question of the ~~name~~ to the ~~name~~ Great Old Man: Tell me, father: ceaseless prayer ^a, in what measure is it? And whether I ought to have a rule:

Answer of Varsanuphius:

Rejoice in the Lord, brother: rejoice in the Lord, beloved: rejoice in the Lord, my fellow-heir. Ceaseless prayer is in the measure of passionlessness: and then is known the coming of the Spirit, and teacheth him all things; if all things, then also about prayer. For the Apostle says, "We know not what we should pray as we ought: but the Spirit itself maketh intercession for us with groanings that cannot be uttered ^b." What then shall I say to thee now about the buildings of Rome, when thou hast never yet been there? A man living in quiet, especially one bedridden, has no rule. But be as a man eating and drinking as much as pleases him. Thus: when it comes to thee to read, and thou seeest compunction in thy heart, read as much as thou art able; and likewise with singing psalms: but to thanksgiving and the "Lord have mercy" hold on according to thy power. And fear not. "For the gifts of God are without repentance ^c".

LXXXIX. The ~~same~~ after his recovery had a pain in his stomach, and sent beseeching the ~~name~~ Great Old Man to pray for him, saying "From midnight my mouth and eyelids and hands and feet go dry: and when I wake up, all my body, beginning from the stomach, trembles for up to ~~an~~ hour, and then I become weak as clay: and I want to say ~~a~~ psalm, and cannot through my mouth: and if I want to say it in my heart, sleep overcomes ~~me~~. And then what shall I do, not knowing what to do? For I see myself hindered on the road to salvation. I beseech thee therefore, father, for the Lord's sake, pray for me, and declare to ~~me~~ what is this :

Answer of Varsanuphius:

The matter has a little infirmity from the stomach: but it has also weight from the activity of the demons. Therefore despise both these. For it says, "And they that are

πη' a. I Thess. 5,17. b. Rom. 8,26. c. Rom. 11,29.

πθ' a. Gal. 5,24. b. Lc. 21,19.

πθ' 1. πθ' Φ · ρζη' ΠΠ 'Ερώτησις Φ Παράκλησις και ἐρώτησις τοῦ αὐτοῦ πρὸς τὸν αὐτόν Ν.
 2. ὑγιειαν Ν. 3. αὐτόν om. Ν. 4. ὅτι ΦΠΠ · om. ΙΝ. 5. τρέμω Ι. 6. κὰν om. ΠΠ.
 7. μου add. Φ. 8. ποιήσω ΦΝΠΠ · ποιῆσαι Ι. 9. μὴ εἰδὼς ΦΠΠ · οὐκ οἶδα Ν. 10. τί ποιήσω
 ΦΠΠ · om. Ν. 11. ὅτι βλέπω ΦΙΝ · βλέπων ΠΠ. 12. τὴν ΦΙ · om. ΝΠΠ. 13. σε οὖν
 ΙΝΠΠ · οὖν σε Φ. ΦΙΝΠΡΑΣΒ 14. 'Απόκρισις Βαρσανουφίου ΦΙΝ (ρπβ' Ν) · 'Από (κρισις) ΑΣ.

δὲ τοῦ Χριστοῦ¹⁵ ὄντες¹⁶ τὴν σάρκα ἐσταύρωσαν σὺν τοῖς παθήμασι καὶ ταῖς ἐπιθυμίαις^a ». Ἰδοὺ οὖν¹⁷ εὐχονται οἱ γέροντες ὑπὲρ τῆς ἀγάπης σου. Κλαῦσον καὶ σὺ μικρὸν ἐν τῇ προσευχῇ εὐχαριστῶν τῷ Θεῷ, καὶ δεόμενος τοῦ ἐλεηθῆναι, καὶ ἐλεεῖ σε¹⁸. Πάνυ γὰρ ἐλεήμονα¹⁹ δεσπότην ἔχομεν καὶ οἰκτιρμονα πατέρα²⁰· καὶ οὐδεὶς
5 ἱκανὸς οὔτε τῶν ἄνω δυνάμεων οὔτε τῶν κάτω γνησίων δούλων²¹ εἰπεῖν καθὼς ἄξιόν ἐστι τὴν ἀγαθότητα αὐτοῦ²², πῶς ἐπιποθεῖ τοῦ²³ ἐλεῆσαι τὸ γένος τῶν ἀνθρώπων. Ἄλλὰ διὰ τοῦτο μακροθυμεῖ ἐφ' ἡμᾶς, ἵνα πλεονάσῃ τὴν ὑπομονὴν ἡμῶν πρὸς τὴν ἡμῶν²⁴ σωτηρίαν, ὡς ἐδίδαξεν ἡμᾶς λέγων, « Ἐν τῇ ὑπομονῇ ὑμῶν κτήσασθε²⁵ τὰς ψυχὰς ὑμῶν^b ». Μὴ οὖν ὀλιγωρήσης ἀδελφέ. Ἦρξατο γὰρ ὁ Ἰησοῦς²⁶ τοῦ ποιῆσαι².
10 μετὰ σοῦ²⁸ τὸ²⁹ μέγα³⁰ ἔλεος αὐτοῦ³¹. Αὐτῷ ἡ δόξα³², ἀμήν³³. Εὐχου ὑπὲρ ἐμοῦ³⁴⁷

4¹ — Ἐρώτησις τοῦ αὐτοῦ πρὸς τὸν ἄλλον γέροντα.² — Ἄρα κατὰ τί εἶπεν ὁ πατὴρ ἡμῶν, « Ἦρξατο ὁ Ἰησοῦς ποιῆσαι³ μετὰ⁵ σοῦ⁴ τὸ μέγα⁵ ἔλεος αὐτοῦ »⁶.

Ἄποκρισις Ἰωάννου⁷.

15 Περὶ προκοπῆς καὶ⁸ μεγάλης ὠφελείας ψυχῆς εἶπε⁹, τοῦ¹⁰ εὐρεθῆναι σε μετὰ τοιαύτης¹¹ συνοδίας, μεθ' ἧς μέλλεις ἀναστῆναι¹² ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἐν χαρᾷ μεγάλη ἐὰν ἕως τέλους κρατήσῃς τὴν ὑπομονὴν καὶ τὴν εὐχαριστίαν.

4α¹ — Δέησις² τοῦ³ αὐτοῦ πρὸς τὸν μέγαν⁴ γέροντα.³ — Ἐγὼ πιστεύω ὅτι « ὅσα ἂν⁵ δῆσητε ἐπὶ τῆς γῆς⁶ ἔσται δεδεμένα⁷ ἐν τῷ οὐρανῷ, καὶ⁸ ὅσα ἂν λύσητε ἔσται λελυμένα⁸ ». Δέομαί σου πάτερ διὰ τοὺς οἰκτιρμούς τοῦ Θεοῦ, βοήθει μου τῇ ἀσθενείᾳ· ὅτι ψυχῇ καὶ σώματι λελώξημαι, καὶ θλίβω τοὺς ἀδελφούς μεθ' ὧν οἰκῶ. Καὶ αἴτησαι τὸν Θεὸν ἵνα παράσχη μοι δι' ἑμαυτοῦ ποιεῖν⁹ τὰς χρείας μου¹⁰, ἵνα μὴ οἱ ἀδελφοὶ βαστάξωσί μου τὰ βάρη. Πιστεύω γὰρ ὅτι ὅσα αἰτεῖς τὸν Θεὸν παρέχει σοι¹¹. Συμπάθησόν μου τῇ ἀσθενείᾳ πάτερ, καὶ συγχώρησόν μοι.
25

Ἄποκρισις Βαρσανουφίου¹².

Ἄδελφέ τὸ κλειδίον σου ἀνοίγει μου τὴν θύραν. Ἄφρων γὰρ εἰμι, καὶ οὐ βαστάζω τοῦ¹³ κρύψαι τὰ θαυμάσια τοῦ Θεοῦ. Καὶ λοιπὸν¹⁴ εἴτις ἀκούει μου τοὺς λόγους, ἀπὸ ἐκπλήξεως οὐδὲν ἄλλο¹⁵ λέγει εἰ μὴ¹⁶ ὅτι « Ἐξέστη ». Καὶ οὐκ οἶδε¹⁷, νομίζων τοῦτο¹⁸,
30 ὅτι « πάντα δυνατὰ τῷ Θεῷ¹⁹ »^b ἀδυνατεῖ δὲ αὐτῷ οὐδέν²⁰. Ὡς οὖν²¹ ἐνήργησε διὰ τῶν πρώτων καὶ ἤγειρε τὸν παραλυτικόν^c, καὶ πάλιν τὴν Ταβηθάν²² ἀποθανοῦσαν²³ ἐξάνεστησεν^d, οὕτως καὶ διὰ τῶν νῦν δύναται²⁴. Ἐνώπιον αὐτοῦ λαλῶ καὶ οὐ ψεύδομαι,

15. Ἰησοῦ add. ΑΣΒ. 16. ὄντες ΦΙΝΑΣΒ · om. ΠΡ. 17. οὖν om. ΑΣΒ. 18. ἐλεεῖ σε ΙΝΠ · ἐλεῖ σε ΡΑ ἐλεῆσαι ΦΣ. 19. ἐλεήμονα om. ΑΣΒ. 20. πατέρα οἰκτιρμονα ΑΣΒ. 21. γνησίων δούλων ΦΙΝΠ · δούλων γνησίων Ρ · γν. δ. αὐτοῦ ΑΣΒ. 22. ΦΙΝΑΣΒ · τὴν ἀγ. αὐτοῦ καθὼς ἄξιόν ἐστι ΠΡ. 23. τοῦ om. Ν. 24. ἡμῶν ΦΙΝΠΡΒ · ἡμετέραν ΑΣ. 25. κτήσεσθε Φ. 26. ὁ Θεὸς Ρ. 27. τοῦ ποιῆσαι ΦΙΝΠΡ · ποιεῖν (post ἔλεος αὐτοῦ) ΑΣΒ. 28. μετὰ σοῦ hic ΦΠΡ · post ἔλεος αὐτοῦ ΙΝ · post ποιεῖν ΑΣΒ. 29. τὸ om. Ρ. 30. μέγα ΦΑΣΒ · om ΙΝΠΡ. 31. αὐτοῦ ἔλεος Φ. 32. εἰς τοὺς αἰῶνας add. Ν. 33. ἀμήν om. ΠΡ. 34. εὐχου ὑπὲρ ἐμοῦ ΦΙΝ · om. ΠΡΑΣΒ.

4¹ ΦΙΝΠΡΑΣΒ 1. 4¹ Φ · ρξθ' ΠΡ. 2. τοῦ α. π. τ. ἀ. γέροντα om. Β. 3. ποιῆσαι ΦΙΝΡ · τοῦ ποιῆσαι Π ποιεῖν ΑΣΒ. 4. μετὰ σοῦ post ἔ. αὐτοῦ ΠΡ. 5. μέγα ΦΑΣΒ · om. ΙΝΠΡ. 6. αὐτοῦ ΦΙΝΠΡ · om. ΑΣΒ. 7. Ἄποκρισις Ἰωάννου ΦΙΝ (ρηγ' Ν) · Ἄπο (κρισις) ΑΣ. 8. καὶ ΦΠΡΑΣΒ · om. ΙΝ. 9. ὠφελείας ψυχῆς εἶπεν ΙΝΠΡ · ὠφ. εἶπε (om. ψυχῆς) Φ ·

Christ's have crucified the flesh with the affections and lusts.^a" See then, the old men are praying for thy love: do thou also weep a little in prayer giving thanks to God, and praying to receive mercy, and He has mercy on thee. For we have an altogether merciful Master and compassionate Father: and none is sufficient, either of the powers above or of true servants below, to tell His goodness as it deserves, how He yearns to have mercy on the race of men. But for this cause He is long-suffering towards us, that He may multiply our patience for our salvation, as He taught us saying, "In your patience possess ye your souls.^b" Grow not weary, then, brother. For Jesus has begun to work with thee His great mercy. To Him is the glory. Amen. Pray for me.

XC. Question of the same to the Other Old Man: In what way did our father say, "Jesus has begun to work with thee His great mercy?"

Answer of John:

He spoke about progress and profit of soul, of thy being found with such a company, with which thou wilt be rising up at that day in great joy, if to the end thou hold on to patience and thanksgiving.

XCI. Prayer of the same to the Great Old Man: I believe that "Whatsoever ye bind on earth shall be bound in heaven, and whatsoever ye loose shall be loosed^a." I pray thee, father, for the mercies of God, help my infirmity, since I am leprous in soul and body, and an affliction to the brethren with whom I dwell, and ask God to grant me to perform my needs by myself, that the brethren may not carry my burdens. For I believe that what thou askest God He grants thee. Feel with my infirmity, father, and forgive me:

Answer of Varsanuphius:

Brother, thy key opens my door. For I am a fool and cannot bear to hide the wonderful works of God: and then if any hear my words, in his amazement he says nothing else but "He is beside himself:" and he does not know, thinking this, that "all things are possible to God^b," and nothing is impossible to Him. Therefore as He wrought by the first disciples, and raised the palsied^c, and again raised up Tabitha who had died^d, so also can He do by those now living. I speak before Him and lie not, that I

4'α' a. Mt. 18,18. b. Mc. 10,27. c. Act. 9,33-4. d. Act. 9,40.

ὀφελίας εἶπε ψυχῆς Σ εἶπεν ὦφ. ψυχῆς AB. 10. τοῦ ΑΣΒ · τὸ ΦΙΝΙΠ. 11. τοσαύτης Ρ.
12. ἀναστήσεσθαι μέλλεις Μ.

4'α' 1. 4'α' Φ · ρό' ΠΡ. 2. Δέησις ΦΙΠΑ · Αἰτησις ΙΝΣ' Ερώτησις Β. 3. τοῦ α. π. τ. μ. γέροντα om. ΣΒ. 4. μέγαν ΦΙΝΙΑ · αὐτὸν Ρ 5. ὅσα ἂν ΦΙΠ · ὅσα ἔαν ΑΣ ὅσα ΙΝ ὁ ἂν Β. 6. ἢ λύσητε add. ΑΣΒ. 7. ἢ λελυμένα add. ΑΣΒ. 8. καὶ ὁ. ἂν λ. ἔ. λελυμένα om. ΑΣΒ. 9. με add. ΑΣΒ. 10. μου om. ΑΣ. 11. παράσχει σοι Φ. 12. Ἀπόκρισις Βαρσανουφίου ΙΦΝ (ρηδ' Ν) · Ἀπό(κρισις) ΑΣ. 13. τοῦ ΦΙΝΙΠ · τὸ ΑΣΒ. 14. λοιπὸν om. ΑΣΒ. 15. οὐδὲν ἄλλο om. ΑΣΒ. 16. εἰ μὴ om. ΑΣΒ. 17. οὐκ οἶδε ΦΙΝΙΠ · οὐ γινώσκει ΑΣΒ. 18. νομίζων τοῦτο Φ · νομίζω τοῦτο ΙΝΙΠ · ὁ' τοῦτο νομίζων ΑΣΒ. 19. δυνατὰ τῶ Θεῶ ΦΙΠΑΣΒ · τῶ Θεῶ δυνατὰ ΙΝ. 20. οὐδὲν ΦΙΝΙΠΒ · οὐδὲ ἔν ΑΣ. 21. ὡς οὖν ΦΙΝΙΠ · ὡς Β ὅς ΑΣ. 22. Ταθηθᾶν ΦΝ · Ταθηθᾶν ΠΠ Ταθηθᾶ ΑΣΒ. 23. ἀποθανοῦσαν ΦΙΝΑΣΒ · θανοῦσαν ΠΡ. 24. οὕτως κ. δ. τ. ν. ΑΣΒ. δύνατα

ὅτι οἶδα τινὰ δοῦλον τοῦ ²⁵ Θεοῦ ἐν ταύτῃ τῇ γενεᾷ ἡμῶν, ἐν ²⁶ τούτῳ τῷ καιρῷ καὶ ἐν τῷ εὐλογημένῳ τόπῳ τούτῳ, ὅτι καὶ ²⁷ νεκροὺς δύναται ἐγεῖραι ²⁸ ἐν τῷ ὀνόματι τοῦ δεσπότη τοῦ ἡμῶν Ἰησοῦ ²⁹, καὶ δαίμονας ἀπελάσαι, καὶ νόσους ἀνιάτους ἰάσασθαι, καὶ δυνάμεις ἄλλας ποιῆσαι οὐκ ἔλαττον τῶν Ἀποστόλων, ὡς μαρτυρεῖ ὁ δοῦς αὐτῷ τὸ

5 χάρισμα, μᾶλλον δὲ ³⁰ τὰ χαρίσματα. Καὶ ταῦτα γὰρ τί εἰσι γενέσθαι ³¹ ἐν τῷ ³² ὀνόματι Ἰησοῦ ³³; Ἀλλ' οὐ χραταί ³⁴ τῇ ἰδίᾳ ἐξουσίᾳ. Ἐπεὶ καὶ πολέμους καταργῆσαι δύναται, κλεῖσαι δὲ ³⁵ καὶ ἀνοῖξει τὸν οὐρανὸν ³⁶ κατὰ τὸν Ἥλιον. Πάντοτε γὰρ ἔχει ὁ Κύριος ἡμῶν γνησίους δούλους, οὓς οὐκέτι δούλους ἀλλὰ υἱοὺς καλεῖ. Καὶ εἰ φθονεῖ ὁ ἔχθρος, οὐδὲν χάριτι Χριστοῦ ³⁷ δύναται βλάψαι. Ἡ ναῦς γὰρ τὰς τρικυμίας παρῆλθεν, ὁ στρα-

10 τιώτης τοὺς πολέμους, ὁ κυβερνήτης τὸν χειμῶνα, ὁ γεωργὸς τὴν δυσασερίαν, ὁ ἔμπορος τοὺς ληστὰς, καὶ ὁ μοναχὸς ἐτελειώθη ³⁸ ἐν τῇ μονότητι. Τίς οὐ λέγει ἀκούων τὰ ὑπερογκα ταῦτα ὅτι παρεφρόνησα; Καὶ μετὰ ἀληθείας παραφρονῶ ³⁹. Ἀλλ' ἐγὼ περὶ ἑμαυτοῦ οὐ μαρτυρῶ, ἀλλὰ περὶ ἄλλου. Καὶ εἴ τις ⁴⁰ θέλει εἰπεῖν ὅτι ἐξέστην ἑμαυτοῦ ὡς εἶπον, εἶπη ⁴⁰. Εἴ τις οὖν θέλει ζηλωσάτω τοῦ ἐλθεῖν εἰς τοῦτο τὸ μέτρον, μὴ ὀκνήσῃ. Ταῦτα

15 εἶπον τῇ ἀγάπῃ σου πληροφορῶν αὐτὴν ὅτι δυνατόν γενέσθαι ⁴¹ ὁ ⁴² θέλεις ⁴³. Εἰ γὰρ τὰ ἐπουράνια ἀγαθὰ τὰ ἀνεκλάλητα καὶ αἰώνια, ἃ « ὀφθαλμοὶ οὐκ εἶδε καὶ οὖς οὐκ ἤκουσε καὶ ἐπὶ καρδίαν ἀνθρώπου οὐκ ἀνέβη, ἃ ἠτοίμασεν ὁ Θεὸς τοῖς ἀγαπῶσιν αὐτόν ^e », ἠτήσαμέν σοι ⁴⁴ καὶ ἐχαρίσατό σοι ὁ Θεός ⁴⁵, καὶ ἔσται σοι ταῦτα φυλάττοντι τὰς παραδόσεις ⁴⁶, πόσῳ μᾶλλον περὶ τῶν σαρκικῶν παθῶν οὐκ ἔστι κόπος αἰτῆσαι τὸν

20 Θεὸν καὶ λαβεῖν τὴν χάριν εἰς τὸ μὴ ἀσθενῆσαι σε ἢ θλιβῆναι ⁴⁷ κἂν ⁴⁸ μίαν ἡμέραν; Ἀλλ' ὁ Ἰησοῦς ⁴⁹ οἶδε περισσότερον ἡμῶν τί συμφέρει καὶ ὠφελεῖ τὸν ἄνθρωπον, τὸν μὲν ἵνα λάβῃ τὸν μισθὸν τῆς ὑπομονῆς κατὰ τὸν Ἰώβ, τοὺς δὲ ἵνα λάβωσι τὸν μισθὸν τῆς διακονίας κατὰ τὸν Εὐλόγιον τὸν ἀπὸ σχολαστικῶν ^f. Μηδὲν ⁵⁰ οὖν αἰτήσῃς παρὰ τοῦ ⁵¹ Θεοῦ καὶ ⁵² διὰ τῶν δούλων αὐτοῦ εἰ μὴ βοήθειαν καὶ ὑπομονήν. « Ὁ γὰρ ὑπο-

25 μείνας εἰς τέλος, οὗτος σωθήσεται ^g, » ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ τῷ Κυρίῳ ἡμῶν. Αὐτῷ ⁵³ γὰρ ⁵⁴ μέλει ⁵⁵ περὶ ἡμῶν εἰς ⁵⁶ τοὺς αἰῶνας ⁵³, ἀμήν ⁵⁶. Οὐκ οἶδας τί εἶπεν ὁ Κύριος τῷ ἀγίῳ Παύλῳ αἰτοῦντι ἐπαρθῆναι ⁵⁷ ἀπ' αὐτοῦ τὴν θλίψιν ⁵⁸, « Ἀρεῖ σοι ἡ χάρις μου ⁵⁹ ^h »; Μὴ μισῶν αὐτὸν εἶπε τοῦτο ⁶⁰, ἢ εἰδὼς τί αὐτῷ συμφέρει ⁶¹; Μνήσθητι ὅτι « οὐκ ἄξια τὰ παθήματα τοῦ νῦν καιροῦ πρὸς τὴν μέλλουσαν δόξαν ἀποκαλυφθῆναι

30 εἰς ἡμᾶς ¹ ». Συγχωρήσατέ μοι, καὶ εὗξασθε ὑπὲρ ἐμοῦ τοῦ ἀχρείου ⁶² δούλου ⁶³, ἵνα κρατήσω καὶ γὰρ τὰ μέτρα ταῦτα ⁶⁴ ἕως τέλους. Ὁ ⁶⁵ γὰρ κρατῶν αὐτὰ ἤδη ἐγένετο ἀδελφὸς τοῦ Ἰησοῦ ⁶⁶. Αὐτῷ ἡ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας. Ἀμήν ⁶⁷.

48' ¹ — Δέσεις τοῦ αὐτοῦ πρὸς τὸν αὐτὸν μέγαν γέροντα ² περὶ τοῦ εὔρειν ἔλεος ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ·

35 Ἀπόκρισις Βαρσανουφίου ³.

Ἀδελφε Ἄνδρέα καὶ ἀγαπητῆ ἐν Χριστῷ, θαυμάζω σου τὴν ἀγάπην, μᾶλλον δὲ

25. τοῦ om. IN. 26. ἐν om. ΑΣΒ. 27. καὶ om. N. 28. ἐγείρειν N. 29. Ἰησοῦ ΦΑΣΒ· Χριστοῦ ΠΡ· Ἰησοῦ Χριστοῦ IN. 30. τὸ χάρισμα μᾶλλον δὲ ΦΙΝΠΡ· om. ΑΣΒ. 31. καὶ τ. γ. τ. ε. γενέσθαι ΦΙΝΠΡ· om. ΑΣΒ. 32. τῷ om. Φ. 33. Ἰησοῦ ΦΙ· τοῦ Ἰησοῦ ΝΠ· τοῦ Θεοῦ Ρ αὐτοῦ ΑΣΒ. 34. χρῆται N. 35. δὲ ΦΙΝ· τε ΠΡΑΒ· om. Σ· 36. τὸν οὐρανὸν καὶ ἀνοῖξει ΑΣΒ (ἀνοῖξει Σ). 37. Χριστοῦ INΡΑΣΒ· Θεοῦ Φ· Κυρίου Π. 38. ἐτελειώθη om. Ρ. 39. καὶ μ. ἀ. παραφρονῶ om. ΑΣΒ. 40-40. καὶ εἴ τις θ. ε. δ. ε. ε. ὦ. ε. εἶπη om. ΑΣΒ. 41. δυνατόν γενέσθαι ΦΙΝΠΡ· δύναται ποιῆσαι ΑΣΒ. 42. ὁ ΦΙΝΠΡΒ· εἴτι Α. ὅτι Σ. 43. θέλεις ΦΙΝΠΡ· θέλει ΑΣΒ. 44. σοι om. ΑΣΒ. 45. ὁ Θεός ΦΙΝΠΡ· ὁ Κύριος ΑΣ Κύριος Β. 46. καὶ ἔσται σ. τ. φ. τ. παραδόσεις ΦΙΝΠΡ· ἐὰν ἔσονται σοι φυλαττόμενα αὐταί αἱ παραδόσεις ΑΣΒ. 47. ἢ θλιβῆναι post κἂν μίαν ἡμέραν IN. 48. κἂν om. ΑΣΒ. 49. ὁ Ἰησοῦς ΦΙΝΠΡ· ὁ Θεός ΑΣΒ. 50. μηδὲν ΦΙΝΠΡ· μὴ ΑΣΒ. 51. τοῦ om. ΠΡ. 52. καὶ om. IN· καὶ δ. τ. δούλων αὐτοῦ om. ΑΣΒ. 53. αὐτῷ γ. μ. π. ἡ. ε. τ. αἰῶνας om. ΑΣΒ. 54. γὰρ om. IN. 55. μέλλει Φ. 56. εἰς τ. α. ἀμήν om. ΠΡ. 57. ἐπαρθῆναι ΦΠΡΑΣΒ· ἀρθῆναι N. 58. τὴν

know a servant of God in this our generation, in this time and in this blessed place, that he can both raise the dead in the name of our Master Jesus, and cast out demons, and heal incurable diseases, and do other works of power not less than the Apostles, as He bears witness who gave him the gift, or rather the gifts. For what is it that even these things should be done in the name of Jesus? But he does not use his own authority. For he can even annul wars, and shut and open heaven like Elijah. For our Lord has always true servants, whom He calls no longer servants but sons. And if the enemy is envious, by the grace of Christ he can do no harm. For the ship has passed the billows, the soldier the wars, the helmsman the storm, the farmer the foul weather, the merchant the robbers, and the monk has been perfected in his solitude. Who does not say when he hears these great swelling words, that I am out of my mind? And in truth I am out of my mind. But I am not bearing witness about myself, but about another. And if any wants to say that I am beside myself, as I said, let him say it. If then any wants to be zealous to come to this measure, let him not shrink back. This I have said to thy love assuring it that what thou desirest can come to pass. For if we have asked for thee the heavenly good things, unutterable and eternal, which "eye hath not seen, nor ear heard, and which have not entered into the heart of man, which God hath prepared for them that love Him ^e," and God has granted them to thee, and these shall be thine if thou keepest the traditions, how much rather in regard to sufferings of the flesh is it no labour to ask God and receive the grace, for thee not to be sick or afflicted even a single day! But Jesus knows better than we do what is good for a man and profits him, one that he receive the reward of patience like Job, others that they receive the reward of service, like Eulogius the ex-lawyer^f. Ask then nothing from God and by His servants, save help and patience. For "he that endureth unto the end, the same shall be saved ^g" in Christ Jesus our Lord. For He takes care for us unto the ages. Amen. Dost thou not know what the Lord said to St. Paul when he asked that the affliction should be taken away from him, "My grace is sufficient for thee ^h?" Was it hating him that he said this, or knowing what was good for him? Remember that "the sufferings of this present time are not worthy to be compared with the glory that shall be revealed in us ⁱ." Forgive ye me, and pray ye for me the unprofitable servant, that I too may hold to these measures unto the end. For he that holdeth to them has already become brother of Jesus. To Him the glory unto the ages. Amen.

XCII. Prayer of the same to the same Great Old Man about finding mercy in that day :

Answer of Varsanuphius:

Brother Andrew, beloved in Christ, I am surprised at thy love, or rather thy simpli-

e. I Cor. 2,9. f. Hist. Laus c. 21 g. Mt. 10,22; etc. h. II Cor. 12,9.
i. Rom. 8,18

θλίψιν ἀπ' αὐτοῦ ΑΣΒ. 59. ἡ γὰρ δύναμις μου ἐν ἀσθενείᾳ τελειοῦται add. ΑΣΒ. 60. μὴ μισῶν αὐτὸν εἶπε τοῦτο ΦΙΝΠΠ · περι ἡμῶν τοῦτο εἶπεν ΑΣΒ. 61. ἡ εἰδὼς τί αὐτῷ συμφέρει ΦΙΝΠΠ · εἰδὼς ὅτι συμφέρει ΑΣΒ. 62. ἀχρείου ΦΠΠ · ἀθλίου ΙΝ · om. ΑΣΒ. 63. δούλου ΦΠΠ · om. Ν · δούλου ὑμῶν ΑΣΒ. 64. ΦΙΝΠΠ · κἀγὼ κρατήσω ταῦτα τὰ μέτρα ΑΣΒ. 65. ὁ γὰρ κ. α. ἡ. ε. ἀ. τ. 'Ι. α. ἡ. δ. ε. τ. α. ἀμήν om. ΑΣΒ. 66. 'Ιησοῦ ΦΙΝΠΠ · Θεοῦ Ρ. 67. εἰς τ. α. ἀμήν om. ΠΠ · ἀμήν om. Φ.

■ 4β' ΦΙΝΠΠ (M ab ἔχε οὖν τὸν ἀδελφόν. .). 1. 4β' Φ · ροά' ΠΠ. 2. μέγαν γέροντα ΦΙΝ · om. ΠΠ. 3. 'Απόκρισις Βαρσανουφίου ΦΝ (ρπε'Ν).

- τὴν ἀφελότητα ⁴, διαστάζουσιν περὶ τῶν ὑποσχέσεων. Εἶπεν ὁ Κύριος τῷ Φίλιππῳ, « Ὅλον τὸν χρόνον τοῦτον εἰμὶ μεθ' ὑμῶν ⁵ καὶ οὐκ ἔγνωκάς με Φίλιππε ²; » Πίστευσον ἀδελφὲ ὅτι κατὰ τὰς ὑποσχέσεις ἔσται ὑμῖν ⁶, καὶ ἐὰν θελήσητε περισσότερον. Καὶ γὰρ ἔστιν εὐρεῖν μικρὸν ἔλεος, ἔστι δὲ ⁷ εὐρεῖν μέγα ἔλεος. Καὶ ὁ Δαδ τὸ μέγα ⁸ ἐξελέξατο.
- 5 Ὁ θέλων οὖν τὸ μέγα, διὰ ταπεινώσεως καὶ πραότητος καὶ ὑπομονῆς καὶ τῶν τοιούτων ὁμοίων εὐρίσκει αὐτό. Τὸ οὖν εὐρεῖν ἔλεος, εὐχαῖς ἀγίων εὐρίσκεις. Τὸ δὲ μικρὸν ἢ μέγα ἐν σοὶ κεῖται. Ἐπίλεξαι ὁ θέλεις. Οἴκησον ἐν εἰρήνῃ, ἐν ⁹ ἀγιασμῷ, ἐν ταπεινώσει βαστάζων τὸν πλησίον, ὡς μοναχὸς καὶ ὡς προβεβηκώς τύπος γινόμενος ¹⁰. Ἐχε οὖν τὸν ἀδελφὸν παρὰ σοὶ τέκνον καὶ ὑπηρέτην. Κὰν σφάλῃ ¹¹ ἢ ἀφανίσῃ τίποτε, νουθέτησον
- 10 αὐτὸν, καὶ φανέρωσον αὐτῷ τὸ σφάλμα ἵνα διορθωθῇ. Καὶ εὖξαι ὑπὲρ ἐμοῦ.

4γ' ¹ — Ἐρώτησις ² τοῦ αὐτοῦ πρὸς τὸν αὐτὸν μέγαν γέροντα ³. — Πάτερ κανόνισόν με ὡς ἀρχάριον τὸν ⁴ μήπω λαβόντα τὸ σχῆμα· καὶ εὖξαι ὑπὲρ ἐμοῦ, ὅτι θλίβει με ὁ ἀδελφός, καὶ ἄλλον ἀναπαύει·

Ἀπόκρισις Βαρσανουφίου ⁵.

- 15 Ἀδελφὲ ποθεινότατε, ἔγραψάς μοι πρᾶγμα ὑπὲρ τὴν δύναμίν σου, τοῦ ἐπιτάξαι σοὶ πρᾶγμα ὃ οὐ δύνασαι βαστάξαι ⁶. Εἶπας γὰρ ἵνα κανόνισω σε ὡς ἀρχάριον τὸν μὴ λαβόντα ἀκμὴν τὸ σχῆμα. Καὶ ἡ τάξις τοῦ ἀρχαρίου αὕτη ἐστί· διάγειν ἐν ταπεινώσει ⁷ πολλῇ, μὴ ψηφίζοντα ἑαυτὸν ἐν τινὶ πράγματι, μὴ λέγοντα « Τί ἐστί τοῦτο; » ἢ « Διὰ τί τοῦτο; » ἀλλ' ἐν ὑπακοῇ καὶ ὑποταγῇ πολλῇ, οὐκ ἰσάζων ⁸ ἑαυτὸν τινι, οὐ λέγων ⁹,
- 20 « Τιμᾶται ὁ δεῖνα διὰ τί ¹⁰ οὐ τιμῶμαι; Ἀναπαύεται κατὰ πάντα διὰ τί καὶ γὼ ¹¹ οὐκ ἀναπαύομαι; » Καταφρονούμενος εἰς πάντα οὐκ ἀγανακτεῖ ¹². Ταῦτα ¹³ τὰ ἔργα τοῦ ἀληθινοῦ ἀρχαρίου τοῦ θέλοντος μετὰ ἀληθείας σωθῆναι. Καὶ ταῦτα ἄρτι βαρὺ σοὶ ἐστὶ βαστάξαι ¹⁴, καὶ διὰ τὴν ἀσθένειαν τοῦ σώματος καὶ διὰ τὸ ἐφθακέναι σε εἰς τὸ γῆρας. Σὺ οὖν τὸ βαρὺ ἐζήτησας βαστάξαι ¹⁴. Ἐγὼ δὲ τὸ ἐλαφρότερον ἐπιτίθημί σοι,
- 25 οὐ κατὰ ἀνάγκην ἀλλὰ κατὰ συμβουλίαν. Ἐχε τὸν ἀδελφὸν ὡς τέκνον, ὡς ¹⁵ εἶπόν σοι, ὡς καὶ σὺ ἔχεις αὐτόν· κὰν κατὰ πειρασμὸν ἀναπαύσῃ τινὰ περισσότερόν σου, ἢ τάχα ἐκεῖνον θέλει ὁ Θεὸς ἀναπαῦσαι ¹⁶, σὲ δὲ θλιβῆναι, καὶ ἐπληροφόρησεν αὐτὸν οὕτως ποιῆσαι, σὺ βάσταξον ¹⁷, μὴ θλιβῆς. Διὰ τῆς ὑπομονῆς γὰρ τῶν θλίψεων κτώμεθα τὰς ψυχὰς ἡμῶν ². Καὶ οὐ γινόμεθα ¹⁸ « συγκοινωνοὶ ¹⁹ τῶν παθημάτων » τοῦ Χριστοῦ ^h,
- 30 ἐὰν ²⁰ μὴ διὰ τῆς ὑπομονῆς τῶν θλίψεων. Τὴν εὐχαριστίαν εἰς πάντα κράτει, ὅτι αὕτη ²¹ πρεσβεύει ὑπὲρ τῆς ἀδυναμίας ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ. Ὁ κανὼν σου ἐστὶ τὸ καθίσαι σε ²² προσέχοντα τοῖς λογισμοῖς, καὶ τὸν φόβον τοῦ Θεοῦ ἔχοντα, « Πῶς ἔχω ἀπαντῆσαι τῷ Θεῷ; Πῶς παρῆλθον τὸν χρόνον τὸν παρελθόντα ²³; Μετανοήσω κὰν νῦν ὅτε ἡγγικέ μου ἡ ἔξοδος, καὶ βαστάξω ²⁴ τὸν πλησίον μου καὶ τὰς παρ' αὐτοῦ θλίψεις καὶ ²⁵ πειρασ-
- 35 μούς, ἕως ποιήσῃ ²⁶ μετ' ἐμοῦ ὁ Κύριος ²⁷ τὸ ἔλεος, καὶ φέρῃ ²⁸ με εἰς τὴν ²⁹ κατάστασιν τῆς ἀοργησίας, καὶ ἐξορίσῃ ³⁰ ἀπ' ἐμοῦ τὸν φθόνον τὸ γέννημα τοῦ διαδόλου ». Κύλισον τὰς ὀλίγας σου ἡμέρας ἐρευνῶν τοὺς λογισμοὺς, καὶ ἀντιλέγων τοῖς φέρουσί σοι ³¹ ταραχὴν, νουθετῶν τὸν υἱόν σου ἐν φόβῳ Θεοῦ, καὶ ὑπομιμησῶν αὐτὸν τὰ σφάλματα αὐτοῦ, εἰδὼς ὅτι καὶ αὐτὸς ἀνθρωπὸς ἐστὶν ὑποκείμενος πειρατηρίοις. Ὁ Κύριος Ἰησοῦς

4. ἀδελφότητα P. 5. εἰμὶ μεθ' ὑμῶν ΦΠΡ · μεθ' ὑμῶν εἰμι IN. 6. ὑμῖν ΦΠΡ · ἡμῖν N. 7. ἐστί δὲ ΦΠΡ · καὶ ἐστιν N. 8. ἔλεος add. P. 9. ἐν ΦΠΡ · καὶ IN. 10. γινόμενος IN. 11. σφάλῃ ΦINM · σφαλῇ ΠΡ.

4γ' 1. 4γ'Φ · ροβ' ΠΡ. 2. Ἐρώτησις Φ · om. INΠ (P?). 3. μέγαν γέροντα ΦIN · om. Π (P?). 4. τὸν ΦIN · om. ΠΡ. 5. Ἀπό (κρισις) Β (αρσανουφίου) Φ · Ἀπόκρισις IN (ρπς' N). 6. βαστάξαι ΦΠΡ · βαστάσαι N. 7. διάγειν ἐν ταπεινώσει INΠΡ · ἐν ταπεινώσει διάγειν Φ. 8. ἰσάζων ΦI · ἰσάζοντα N · ἰσάζει Π · ἰκάζει P. 9. λέγων ΦI · λέγοντα N · λέγει ΠΡ. 10. ἐγὼ

city, doubting about the promises. The Lord said to Philip, "Have I been all this time with you, and hast thou not known me, Philip? ^a" Believe, brother, that it shall be to you according to the promises, and if ye will yet more. For there is to find small mercy, and there is to find great mercy. And David chose the great. He then that desires the great, finds it by abasement and meekness and patience and such like things. To find mercy then—at the prayers of the saints thou findest it. But the great or the small lies in thee. Choose what thou wilt. Dwell in peace, in hallowing, in abasement, bearing thy neighbour, as a monk and as one advanced, becoming a pattern. Have then the brother beside thee as a child and minister. And if he slips, or spoils anything, admonish him, and declare to him the mistake, that he may be corrected. And pray for me.

XCIII. Question of the ~~rule~~ to the same Great Old Man: Father, give ~~me~~ a rule as a novice who has not yet taken the habit. And pray for me, because the brother afflicts me, and comforts another:

7) **Answer of Varsanuphius:**

Dearest brother, thou hast written me a matter beyond thy power, to enjoin thee a matter which thou art not able to bear. For thou hast said that I should give thee a rule as a novice who has not yet taken the habit. And this is the order of the novice, to walk in much abasement, not holding himself of account in any matter, not saying "What is this?" or "Why this?" but in much obedience and subjection, not equalling himself to any, not saying "So-and-so is honoured: why am I not honoured? He is comforted in all things: why am I too not comforted?" When he is despised in all things, he takes it not hard. These are the works of the true novice, who in truth desires to be saved. And these things now are heavy for thee to bear, both because of the infirmity of thy body, and because thou hast come to old age. Thou then hast sought to bear the heavy burden. But I lay on thee the lighter, by way not of constraint but of counsel. Have the brother as thy child, as I told thee—as also thou hast him. And if by way of temptation he comforts someone more than thee, or perhaps God wants to comfort that one, and thee to be afflicted, and has given him assurance so to do, do thou bear it, be not afflicted. For by endurance of afflictions we possess our souls ^a. And we do not become "fellow-partakers of the sufferings" of Christ ^b except by endurance of afflictions. Hold to thanksgiving in all things, for this intercedes for our powerlessness in the face of God. Thy rule is to sit giving heed to thy thoughts, and having the fear of God, "How am I to meet with God? How have I passed the time that is past? I will repent even now when my departure is drawn near, and bear my neighbour and the afflictions and trials that he brings, until the Lord shall work His mercy with me, and bring me to the condition of unwrathfulness, and banish from me envy, the offspring of the devil." Roll along thy few days searching thy thoughts, and contradicting those that bring thee vexation, admonishing thy son in the fear of God, and reminding him of his mistakes, knowing that he also is a man subject to temptations. May the Lord Jesus, the Son of

4'β' a. Jn. 14,9.

4'γ' a. Lc. 21,19. b. II Cor. 1,7.

add. ΠΠ. 11. κάγω Φ · ἐγώ ΠΠ om. IN. 12. καταφρονούμενον ε. π. μη ἀγανακτεῖν N.
 13. εἰσι add. ΠΠ. 14. βασιτάσαι N. 15. ἤδη add. ΠΠ. 16. περισσώτερόν σου add. ΠΠ.
 17. βαστάσον N. 18. ἄλλως add. ΠΠ. 19. κοινωνοί N. 20. ἐάν ΦINM · εἰ ΠΠ.
 21. αὐτή INM. αὐτῆ ΦΠ · αὐτῆ P. 22. σε om. IN. 23. χρόνον τὸν παρελθόντα ΦIN · παρελ
 θόντα χρόνον ΠΠ. 24. βαστάσω N. 25. τοὺς add. ΠΠ. 26. ποιήση N · ποιήσει ΦΠΠ.
 27. μετ' ἐμοῦ ὁ Κύριος ΦIN · ὁ Κύριος μετ' ἐμοῦ ΠΠ. 28. φέρη N · φέρει ΦΠΠ. 29. τῆν om. P.
 30. ἐξορίση N · ἐξορίσει ΦΠΠ. 31. σοι om. IN.

ὁ Υἱὸς τοῦ Θεοῦ τοῦ ζῶντος δῶν ὑμῖν εἰρηνικὴν κατάστασιν, καὶ οἴκησιν κατὰ φόβον αὐτοῦ. Θαυμάζω δὲ πῶς ἀναγινώσκετε τὴν Γραφὴν λέγουσαν, « Ἄδελφοὶ χαίρετε ὅταν πειρασμοῖς περιπέσητε ποικίλοις^c », καὶ οἱ μηδαμινοὶ ταράσσουσιν ὑμᾶς. Γινώτε κἀν ποῦ ἔστε καὶ οἶαν ἔχετε³² δύναμιν, καὶ ταπεινωθῆ ὁ σιδηροτράχηλος. Ἡ³³ εἰρήνη τοῦ Θεοῦ ἔσται μεθ' ὑμῶν. Συγχωρήσατέ μοι, καὶ εὐξασθε ὑπὲρ ἐμοῦ, ἵνα μὴ ἀκούσω,
 5 « Ὁ διδάσκων ἕτερον, σεαυτὸν οὐ διδάσκει^d; » Καὶ τί ποιήσω τῇ ἀγάπῃ; Ὅμως τὸ ἔλεος αὐτοῦ ἔστι τοῦ Δεσπότη τοῦ ἡμῶν Θεοῦ.

4 δ' — Ἐρώτησις² τοῦ αὐτοῦ πρὸς τὸν³ αὐτὸν μέγαν γέροντα⁴ —
 Λέγει μοι ὁ λογισμὸς, « Εἶπας ἅπαξ καὶ δεκάκις^b τῷ ἀδελφῷ· ἄφες αὐτὸν⁶
 10 λοιπὸν⁷ ποιῆσαι εἴτι⁸ θέλει, καὶ⁹ ἀμερίμνησον ὡς εἶπον οἱ πατέρες »·

Ἄποκρισις Βαρσανουφίου¹⁰.

Ἄδελφὲ ποθεινότατε καὶ ὁμόψυχε, εἰρήνη σοι ἔστω ἣν ἔδωκεν ὁ Κύριος¹¹ τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ¹². Εἰρήνην γὰρ πρῶτον¹³ ἔδωκεν αὐτοῖς^a, ἐξορίζων ἀπ' αὐτῶν πάντας τοὺς σαρκικοὺς λογισμοὺς καὶ πᾶν νόημα διαβολικόν, ἵνα καθαραὶ εὐρεθῶσιν¹⁴ αἱ καρδίαι αὐτῶν, καὶ¹⁵ καθαρῶς καὶ αὐτοὶ¹⁶ δέξωνται τὰ μαθήματα καὶ¹⁷ ἐντάλματα τοῦ αὐτῶν¹⁸ δεσπότη. Οὕτως καὶ σὺ ἀγαπητὲ, δεξάμενος τὴν φοβερὰν εἰρήνην ταύτην οὐ παρ' ἐμοῦ ἀλλὰ παρὰ τοῦ Σωτῆρος¹⁹ Ἰησοῦ Χριστοῦ, συνετῶς καὶ ἀταράχως ἐτοιμασον σεαυτὸν²⁰ τοῦ ἀκοῦσαι καὶ ποιῆσαι. Οἶδας γὰρ πῶς θέλω σε λαβεῖν²¹ καὶ ἀναπετρῶσαι εἰς τὸν οὐρανόν. Πανταχόθεν ὁ διάβολος περιέρχεται ταράξαι σε²², διὰ φθόνου δι' ὀργῆς²³, καὶ οὐχ εὔρε χώραν· καὶ εἰς τὰ μηδαμινὰ εὔρε σε χλευαζόμενον, καὶ εἰς αὐτὰ²⁴ πολεμεῖ σε²⁵, καὶ ταραττει διὰ σοῦ καὶ²⁶ τὸν ἀδελφόν. Καὶ τοῦτο²⁷ ὅτι ἔγραψά σοι εἰς²⁸ προτέρας ἐπιστολάς, εἰπεῖν τῷ ἀδελφῷ τὰ σφάλματα αὐτοῦ καὶ νουθετησάαι αὐτὸν, ἣ²⁹ οὐ καλῶς³⁰ εἶπον, καὶ σὺ³¹ κατεφρόνησας, ἢ καλῶς, καὶ σὺ³² ἠττήθης τῷ πολέμῳ³³, καὶ χαίρει λοιπὸν³⁴ κατὰ σοῦ ὁ διάβολος, καὶ ἔρχεται ἔχων τὰ πικρὰ³⁵ δικαιώματα καὶ λέγει σοι, « Εἶπας³⁶ ἅπαξ καὶ³⁷ δεκάκις³⁸, ἀλλὰ³⁹ ἄφες αὐτὸν ποιῆσαι ὃ⁴⁰ θέλει, καὶ σὺ⁴¹ ἀμερίμνησον ὡς εἶπον οἱ πατέρες ». Καὶ χλευάζουσί σε καὶ εἰς τοῦτο. Ἀπέχεις γὰρ⁴² τοῦ μέτρου τούτου ὡς ἀπέχει ὁ οὐρανὸς ἀπὸ τῆς γῆς. Καὶ θέλεις μαθεῖν⁴³ ὃ⁴⁴ ὁ Κύριος περὶ τῶν δένδρων εἶπεν⁴⁵, ὅτι καὶ αὐτὰ⁴⁶ γεννώσι καρπὸς^b; Μάθε τί γεννᾷ σοι ἡ παρὰ τοῦ διαδόλου σιωπὴ^c· ταραχὰς⁴⁷, ὀργὰς. Ὅποτε γὰρ⁴⁸ ἀφ' ἑαυτοῦ⁴⁹ ὀρμαῖς εἰς τὸ πρᾶγμα ἄνευ ἐρωτήσεως, παγιδεύῃ ταχύ. Οὕτω⁵⁰ γὰρ πάσχουσιν οἱ ἀφελεῖς ὡς ἀμαθεῖς. Καὶ δῆλόν σοι ποιήσω⁵¹ ὅτι ἡ μακροθυμία σου οὐκ ἔστι κατὰ Θεόν· ὅτι⁵² θησαυρίζων πολλὰς ἡμέρας⁵³ εἰς μίαν κενοῖς τὸ βαλάντιον καὶ εὐρίσκειται κενόν. Ἡ δὲ κατὰ Θεὸν μακροθυμία οὐ λαλεῖ ὅλως⁵⁴ ἕως τέλους. Καὶ ὁμοιος εἶ καὶ ὁ ἀδελφός⁵⁵ ὡς δεσπότης πρὸς τὸν αὐτοῦ⁵⁶ δοῦλον. Ἄντι τοῦ δοῦνα⁵⁷ αὐτῷ⁵⁸ καθ' ἡμέραν⁵⁹ ἓνα κόσσον λέγων αὐτῷ τὰ σφάλματα αὐτοῦ, καὶ ἰδοὺ εἰρήνη⁶⁰, μακροθυμεῖς πολλὰς ἡμέρας⁶¹, καὶ ὕστερον παρέχεις αὐτῷ ἐν⁶² ἐπινώτιον⁶³ καὶ λαμβάνεις τὴν ψυχὴν αὐτοῦ.⁶⁴

32. ἀνέχεται P. 33. ἢ ΦP· καὶ INΠ.

4δ' ΦΙΝΠΡΑΣ 1. 4δ'Φ· ρογ'ΠΡ. 2. Ἐρώτησις ΦΝΑ· om. ΠΠΣ. 3. τὸν om. P. 4. μέγαν γέροντα om. ΠΡ. 5. εἶπας ἅπαξ καὶ δεκάκις ΦΙΝΠΡ· ὅτι ἅπαξ καὶ πολλάκις εἶπες ΑΣ. 6. αὐτὸν post ποιῆσαι Φ. 7. λοιπὸν ante ἄφες ΑΣ· om. P. 8. τί ΑΣ. 9. σὺ add. ΑΣ. 10. Ἄπ(όκρισις) Β(αρσανουφίου) Φ· Ἄποκρισις IN (ρτζ'N). 11. Κύριος ΦΙΝΠΡ· Θεὸς ΑΣ. 12. ἑαυτοῦ μαθηταῖς ΑΣ. 13. πρῶην ΑΣ. 14. εὐρεθεῖσαι ΑΣ. 15. καὶ om. ΑΣ. 16. καὶ αὐτοὶ om. N. 17. τὰ add. IN. 18. αὐτῶν ΦΙΝP· αὐτοῦ Π· om. ΑΣ. 19. Σωτῆρος ΦΙΝΠΡ· δεσπότη τοῦ ἡμῶν ΑΣ. 20. σεαυτὸν ἐτοιμασον ΑΣ. 21. λευκὸν λαβεῖν Π. 22. ταράξαι σε ΦΙΝΠΡ· θέλων σε ταράξαι ΑΣ. 23. διὰ φθόνου δι' ὀργῆς om. ΑΣ. 24. εἰς ταῦτα ΑΣ. 25. σε; P. 26. καὶ om. ΠΡ. 27. ἀδελφόν καὶ τοῦτο, P. 28. τὰς add. INΑΣ. 29. ἢ ΦΙΝΠΡ εἰ ΑΣ· 30. οὐ καλῶς ΦΠΡΑΣ· κακῶς IN. 31. καὶ σὺ ΦΙΝΠΡ καλῶς ΑΣ. 32. ἢ καλῶς,

the living God, give you peaceful condition, and dwelling in the fear of Him. But I am surprised how ye read the Scripture which says, "Brethren, rejoice when ye fall into divers temptations^c," and temptations of no account vex you. Know at least where ye are, and what power ye have, and may the iron-necked be humbled. The peace of God shall be with you. Forgive me, and pray ye for me, that I may not hear "Thou that teachest another, teachest thou not thyself^d?" And what shall I do to the love? Yet the mercy is of Him, our Master God.

XCIV. Question of the same to the ~~the~~ Great Old Man: My thought tells me, "Thou hast spoken ~~once~~ and ten times to the brother: leave him now to do what he will, and be thou free from care, ~~as~~ the fathers said":

8) **Answer of Varsanuphius:**

Dearest brother and twin-soul, may the peace be to thee which the Lord gave to His disciples. For first He gave them peace^a, banishing from them all fleshly thoughts and every devilish concept, that their hearts might be found pure, and themselves also might receive purely the lessons and commands of their own Master. So do thou also, beloved, receiving this fearful peace, not from me but from the Saviour Jesus Christ, intelligently and without vexation prepare thyself to hear and do. For thou knowest how I want to take thee and set thee on the wing to heaven. From every side the devil goes about to vex thee, by envy, by anger, and he found no place: and in things of no account he has found thee mocked, and in them makes war upon thee, and by thee vexes the brother also. And this that I wrote thee in former letters, to tell the brother his mistakes, and admonish him—either I did not say well, and thou didst spurn it, or I said well, and thou hast been defeated in the war, and now the devil rejoices against thee, and comes having the bitter justifications, and says to thee, "Thou hast spoken once and ten times: but leave him to do what he will, and be thou free from care, as the fathers said." And they mock thee even in this. For thou art as far from this measure as the heaven is far from the earth. And wouldst thou learn what the Lord said about the trees, that they also bring forth fruit^b? Learn what the silence that is from the devil brings forth for thee: vexations and wraths. For when of thyself thou hastenest to a matter without asking, thou art swiftly ensnared. For so the simple suffer as unlearned. And I will make clear to thee that thy long-suffering is not according to God; that after treasuring up for many days, in one day thou emptiest the purse, and it is found empty. But long-suffering according to God does not speak at all unto the end. And thou with the brother art like a master to his servant: instead of giving him every day one slap telling him his mistakes, and behold there is peace, thou art long-suffering for many days, and afterwards givest him one blow on the back and takest his life.

c. Jac. 1,2. d. Rom. 2,21.

4'8' a. Jn. 14,27. b. Mt. 7,17-19; Lc. 6,43-44.

καὶ σὺ ΦΙΝΙΠ · εἰ δὲ καλῶς, σὺ ΑΣ. 33. τῷ πολέμῳ. om. Σ · λοιπὸν σὺ ἠττήθης add. Α. 34. λοιπὸν om. ΑΣ. 35. πικρὰ ΦΙΝΙΠ · ἄκρα ΑΣ. 36. εἶπας ΙΠΡ · εἶπα Φ · εἶπον Ν · ἔτι εἶπες ΑΣ. 37. καὶ om. Φ. 38. πολλὰς ΑΣ. 39. ἀλλὰ om. ΑΣ. 40. ὁ ΦΙ (supra lineam) ΠΡΑΣ · ὡς ΙΝ. 41. σὺ om. ΙΝ. 42. ἀπὸ add. ΙΠ. 43. μαθεῖν; ΙΝ. 44. ὁ ΑΣ om. ΦΙΝΙΠ. 45. ΦΙΠ · εἶπεν ante ὁ Κύριος ΑΣ · post Κύριος ΙΝ. 46. ταῦτα ΑΣ. 47. καὶ add. ΙΠ. 48. γὰρ ΦΙΠΡ · καὶ Ν · om. ΑΣ. 49. ἀπὸ σουτοῦ Ν. 50. οὕτως ΑΣ. 51. ποιῶ ΑΣ. 52. ἔτι om. ΑΣ. 53. ἡμέρας πολλὰς ΑΣ. 54. ὅπως om. ΑΣ. 55. καὶ ὁ ἀδελφὸς ΙΠ · καὶ ἀδελφὸς Φ · κύριε ἀδελφεῖ ΙΝ · πρὸς τὸν ἀδελφὸν ΑΣ. 56. ἑαυτοῦ ΑΣ. 57. δίδειν ΑΣ. 58. αὐτὸν Φ. 59. καθ' ἡμέραν om. Ν. 60. σὺ δὲ add. ΑΣ. 61. ἡμέρας om. ΑΣ. 62. ἐν ΦΙΝΙΠ · μικρὸν ΑΣ (μακρὸν supra lineam Σ) 63. ἐπινώτιον ΝΙΠΡ · ἐπινώτιον Φ · -την Ι · ἐπὶ νῶτον Α · ἐπὶ νότον Σ. 64. τὴν αὐτοῦ (αὐτῶν Σ) ψυχὴν ΑΣ.

4ε' ¹ — 'Ο αὐτὸς τὸν ἄλλον γέροντα ἠρώτησε ² τὰ αὐτὰ, καὶ εἰ ὀφείλει μεταβῆναι ἐκ τοῦ κελλίου, τάχα ³ παύσεται ⁴ ὁ πόλεμος·

'Απόκρισις 'Ιωάννου·

Εἰ προσεῖχες καὶ ἐξηκολούθεις ⁶ τῇ ἀποκρίσει τοῦ γέροντος λέγοντός σοι μὴ
 5 ψηφίζεις ἑαυτὸν ⁷ ἐν τινι, μὴ ζητῆσαι τὴν ἰσότητα ἄλλου ⁸, ἀναπαῖναι ⁹ εἶχες καὶ μὴ
 ἐλθεῖν εἰς ταραχὴν ¹⁰, καὶ οὐκ ἦν ἐμοῦ χρεῖα οὐδὲ ¹¹ ἄλλου τινός. Βλέπε ἀδελφέ ὅτι
 χλευάζῃ ἀπὸ ¹² τῶν ¹³ δαιμόνων ¹⁴. Λέγεις τὰ παραπτώματα τοῦ ἀδελφοῦ εἶναι ἀληθινά ¹⁵.
 Καὶ εἰπέ μοι, ἀκριβῶς οἶδας ὅτι εἰσὶν ἀληθινά ¹⁶; Τὸ γὰρ εἰπεῖν παραπτώματα τινός
 ἀπὸ ὑποψίας ¹⁷, ἐνίως ¹⁸ οὐχ εὐρίσκοντα ἀληθινὰ τὰ παραπτώματα ¹⁹. Περὶ ποίων
 10 οὖν ²⁰ εἶπεν ὁ Κύριος τοῖς ἀνθρώποις, « Ἀμὴν λέγω ὑμῖν ²¹, ἐὰν μὴ ἀφήτε τοῖς ἀνθρώ-
 ποῖς τὰ παραπτώματα αὐτῶν, οὐδὲ ὁ Πατὴρ ὑμῶν ὁ οὐράνιος ἀφήσει ὑμῖν ²² τὰ παραπτώ-
 ματα ὑμῶν ^a »; Περὶ ποίων ἔλεγε ²³, περὶ τῶν ἀληθινῶν ἢ περὶ ²⁴ τῶν ἀπὸ ὑποψίας;
 Πάντως περὶ τῶν ἀληθινῶν. Καὶ πῶς κρίνεις καὶ ²⁵ κατακρίνεις τὸν ἀδελφόν σου περὶ ²⁶
 τὰ παραπτώματα τῶν ²⁷ τριῶν ἑβδομάδων, καὶ οὐκ οἶδας ὅτι εἰς κατάκρισιν μεγάλην
 15 βάλλεις σεαυτὸν ²⁸; Καὶ γὰρ ἐὰν ἀπαιτῆς τὸν ἀδελφόν σου ταῦτα, ἔχει ὁ Θεὸς ἀπαιτῆσαί
 σε ²⁹ τὰ ἐκ νεότητός σου ἕως ³⁰ τοῦ νῦν. Ποῦ ἐστὶν ³¹ « Ὁ ἥλιος μὴ ἐπιδυέτω ἐπὶ τῷ
 παροργισμῷ ὑμῶν ^{32 b} »; Ποῦ ἐστὶν ³³ « Ἀλλήλων τὰ βάρη βαστάζετε ^c »; Ποῦ ἐστὶν ³⁴
 ἢ ἐπιστολῇ ³⁵ τοῦ γέροντος ἢ δυναμένη σε κανονίσει; Ἀντὶ εὐχαριστίας, ταῦτα; Οὐκ
 οἶδας τί λέγει ³⁶, « Ἀνταπεδίδοσάν μοι κακὰ ³⁷ ἀντὶ ἀγαθῶν ^d », καὶ τὰ ἐξῆς; Καὶ ³⁸
 20 πῶς ὑπηρετεῖ ὑμᾶς ³⁹ ὁ ἀδελφός; Οὐχὶ ⁴⁰ διὰ τὸν Θεὸν καὶ ⁴¹ τὴν ἀγάπην αὐτοῦ; Καὶ
 πῶς πλήσσετε ⁴² τὸν λογισμὸν αὐτοῦ; Πρόσχες, ὅτι ἐγγύς ἐστιν ἡ ἐξόδός σου, ὡς καὶ
 ἤκουσας καὶ ὁμολογεῖς ⁴³, καὶ οὐκ ἀφοῦσι ⁴⁴ σε οἱ δαίμονες κρατῆσαι τὸ ἀψήφιστον
 καὶ ἀναπαῖναι ⁴⁵. Πολέμησον πρὸς τοὺς φέροντάς σοι ταραχὴν λογισμοῦς, καθὼς
 καὶ ὁ καλόγηρος ἐδήλωσε ⁴⁶, καὶ εὐρίσκεις βοήθειαν. Λοιπὸν ἐὰν περιστραφῆς εἰς
 25 μυρία μάγγανα, ἐὰν εἰτιδήποτε ποιήσης, ἐὰν μεταβῆς ὅποτε πόλεμος καὶ πειρασμός
 ἐστὶν, οὐχ ὑπάγει ἀπὸ σοῦ ⁴⁷, ἐὰν μὴ πυκτεύσης πρὸς τοὺς λογισμοὺς ⁴⁸, ἵνα ⁴⁹ ἔχῃς ἐκ
 τῶν ἰδίων κόπων ⁵⁰ μικρόν τι συμμίξαι μετὰ τῆς δεήσεως τῶν ἁγίων. « Πολλὰ »
 γὰρ ⁵¹ « ἰσχύει » ὅταν ἦ « ἐνεργουμένη ^e ». Εἶπε τῷ λογισμῷ ⁵², « Αὔριον ἀποθνήσκεις ».
 Κράτει τὸ ἀψήφιστον, καὶ ἀναπαύη. Ὁ ⁵³ Κύριος δόξῃ ⁵⁴ ὑμῖν ⁵⁵ τὴν εἰρήνην αὐτοῦ ⁵⁶.
 30 Ἀμὴν.

4ς' ¹ — Ἐρώτησις ² τοῦ αὐτοῦ πρὸς τὸν αὐτὸν γέροντα ³. — Πάτερ ἐνου-
 θέτησα ἐν ἀγάπῃ Θεοῦ τὸν ἀδελφόν ⁴, καὶ οὐκ ἐδέξατο, καὶ ἐταράχθη ⁵.
 Τί οὖν ποιήσω· Καὶ ⁶ ἐὰν συντύχω ⁷ οἷς ἐκέλευσας ἀδελφοῖς ⁸, εἰπέ μοι, εἰ
 μηδεὶς ἐκ τούτου λαμβάνει λογισμὸν ⁹.

4ε' 1. 4ε'Φ · ροδ'ΠΡ Ἐρώ(τησις) ΑΣ. 2. ἠρώτησε ΦΙΝΙΠ (ante τὸν ἄλλον Ν) ·
 ἦτησε ΑΣ. 3. τάχα ΦΠΡ · τάχα γὰρ ΙΝ ἐξ οὗ πάντως ΑΣ. 4. παύσεται ΦΠΡΑΣ · παύεται ΙΝε
 5. Ἀπόκρισις Ἰωάννου ΙΝ · Από(κρισις) ΑΣ ρκη'Ν. 6. ἐξηκολούθησας ΑΣ. 7. ΦΠΑΣ ·
 ψηφίζεις ἑαυτὸν Ι · ψηφίσαι σεαυτὸν Ν · ψηφίζεις Ρ. 8. μηδὲ τ. ἰ. ἄ. ζητεῖν ΑΣ.
 9. ἀναπαῖναι Π. 10. εἰς ταραχὴν μὴ ἐλθεῖν ΑΣ. 11. ἐμοῦ χρεῖα οὐδὲ ΦΙΝΙΠ · χρεῖα οὐτ.
 ἐμοῦ οὔτε ΑΣ. 12. ἀπὸ ΦΑΣ · ὑπὸ ΙΝΙΠ. 13. τῶν om. ΙΝ. 14. καὶ add. ΑΣ.
 15. ἀληθινὰ ΦΙΝΑΣ · ἀληθῆ ΠΡ εἶναι ἀληθινὰ τὰ π. τοῦ ἀδ. ΑΣ. 16. καὶ εἰπέ μοι, ἄ. ο. δ. ε.
 ἀληθινὰ ΦΙΝΙΠ (ἀληθῆ ΠΡ) · καὶ οὐκ οἶδας ἀκριβῶς εἰ οὕτως εἰσὶν ΑΣ. 17. παραπτώματα τ. ἄ.
 ὑποψίας ΦΙΝΙΠ (παραπτώμα Φ) · ἀπὸ ὑπολήψεως τινός παραπτώματα ΑΣ. 18. ἐνίως ΦΙΝ ·
 ἐνίστε ΠΡ · om. ΑΣ. 19. ἄλ. τ. π. ΦΙΝΙΠ (ἀληθῆ ΠΡ) · ταῦτα ἀληθινὰ ΑΣ. 20. οὖν om. ΑΣ.
 21. ἀμὴν λέγω ὑμῖν om. ΑΣ. 22. ὑμῖν om. ΙΑΣ (add in marg. Ι). 23. περὶ ποίων ἔλεγε
 ΦΙΝ · om. ΠΡ · περὶ ποίων λέγει ὁ Κύριος ΑΣ. 24. περὶ om. ΝΙΠ. 25. κρίνεις καὶ om. ΑΣ.
 26. περὶ ΦΠΡΑΣ · διὰ Ν. 27. τὰ παραπτώματα τῶν ΦΙΝΙΠ · παραπτωμάτων ΑΣ.
 28. σεαυτὸν ΦΝ · ἑαυτὸν ΠΠΑΣ · αὐτόν Ρ. 29. ἀπαιτῆσαι σε ἔχει ὁ Θεὸς ΑΣ. 30. ἕως
 ΦΠΡΑΣ · μέχρι ΙΝ. 31. ἐστὶν Φ · ἐστὶ τὸ ΑΣ · ἐστὶν ὁ λέγων ΙΝΙΠ. 32. ὑμῶν ΦΙΝΙΑΣ ·

XCV. The ~~man~~ asked the Other Old Man the same question, and whether he ought to migrate from his cell, if perhaps then the warfare would cease:

Answer of John:

If thou gavest heed and didst follow the answer of the Old Man telling thee not to hold thyself of account in anything, not to seek equality with another, thou mightest have found rest and not come to vexation, and there would have been no need of me or of any other. See, brother, that thou art mocked by the demons. Thou sayest the brother's trespasses are true: and tell me, dost thou accurately know that they are true? For in telling someone's trespasses from suspicion, sometimes the trespasses are not found to be true. About which kind of trespasses, then, did the Lord say to men, "Verily I say unto you, if ye forgive not men their trespasses, neither will your heavenly Father forgive you your trespasses a"? About which was he speaking, about the true or about the suspected? Certainly about the true. And how dost thou judge and condemn thy brother for the trespasses of the three weeks, and knowest not that thou castest thyself into great condemnation? For indeed if thou requirest these of thy brother, God will be requiring of thee thy trespasses from thy youth up until now. Where is "Let not the sun go down upon thy wrath b"? Where is "Bear ye one another's burdens c"? Where is the letter of the Old Man which could give thee thy rule? In stead of thanksgiving, this? Knowest thou not what it says, "They requited me evil for good d," etc.? And how does the brother minister to you? Is it not for the sake of God and His love? And how do ye smite his thought? Give heed, for thy departure is near, as thou hast both heard and confessest, and the demons let thee not hold to not accounting thyself, and find rest. Make war against the thoughts that bring thee vexation, as the good Old Man informed thee, and thou findest help. Now if thou turn about to ten thousand devices, if thou doest anything whatsoever, if thou migrate when there is warfare and temptation, it departs not from thee unless thou wrestle against the thoughts, that thou mayest have from thine own labours a little to mix with the prayer of the saints. For it "availeth much" when it is "made effectuale." Tell thy thought, "To-morrow thou diest." Hold to not accounting thyself, and thou wilt find rest. The Lord give you his peace. Amen.

XCVI. Question of the ~~man~~ to the same Old Man: Father, I admonished the brother in love of God, and he did not accept it, and I was vexed. What shall I do then? And if I meet the brethren whom thou badest me meet, tell me if none takes a thought from this:

ζ'ε' a. Mt. 6,15. b. Eph. 4,26. c. Gal. 6,2. d. Ps. 34,12.
e. Jac. 5,16.

τοῦ ἀδελφοῦ σου P. 33. ποῦ ἐστὶν ΦΙ · ποῦ ἐστὶ τὸ ΑΣ ποῦ τὸ Ν καὶ ΠΡ. 34. ἐστὶν om. N.
35. ἐπιστολὴ ΦΙΝΑΣ · ἐντολὴ ΠΡ. 36. λέγεις Ν. 37. κακὰ ΦΙΠΡΑΣ · πονηρὰ ΙΝ.
38. καὶ om. ΑΣ. 39. ὑμᾶς ΦΙΠΡ · ὑμῖν ΝΑΣ. 40. οὐχὶ ΦΙΝΠΡ · οὐ ΑΣ. 41. διὰ
add. ΑΣ. 42. πλήσσετε ΦΙΝΠΡ · πλήσσεις ΑΣ. 43. ὡς κ. ἦ. κ. ὁμολογεῖς om. ΑΣ.
44. ἀφοῦσι ΦΙ · ἀφιῶσι Π · ἀφιᾶσι ΝΡ · ἐῶσι ΑΣ. 45. ἀναπαύηται Π. 46. καθὼς κ. ὁ. κ.
ἐδήλωσε om. ΑΣ. 47. ἐὰν μ. ὁ. π. κ. π. ἐ. ο ὑπάγει ἀπὸ σοῦ ΦΙΝΠΡ · ὅπου ἐὰν μεταβῆς,
οὐ μὴ ἀποστῇ ἀπὸ σοῦ ὁ πόλεμος καὶ πειρασμὸς ΑΣ. 48. πρὸς τ. λογισμοὺς om. ΑΣ. 49. ἵνα
ΦΙΠΡΑΣ · ἐὰν ΙΝ. 50. κόπων ΦΙΝΠ · σκοπῶν Ρ om. ΑΣ. 51. πολλὰ γὰρ ΦΙΝΠΡ · ὅτι
πολλὰ ΑΣ. 52. ὅτι add. ΑΣ. 53. ὁ Κ. δ. ὕ. τ. εἰρήνην αὐτοῦ om. ΠΡ. 54. δόξη ΙΝΑΣ ·
δώσει Φ. 55. ὑμῖν Φ · σοι ΙΝ ἡμῖν ΑΣ. 56. αὐτοῦ ΦΙΝ · om. ΑΣ.

ζς' ΦΙΝΠΡΑΣ (M) 1. ζς' Φ. ροε' ΠΡ. 2. Ἐρώτησις ΦΙΠΡΑ. om. ΙΝΣ. 3. γέροντα
Φ · om. ΙΝΠΡ · μέγαν γέροντα ΑΣ. 4. τὸν ἀδ. ἐν ἁ. Θεοῦ ΠΡ. 5. καὶ ἐταράχθη ΦΙΝΠΡ ·
ἀλλ' ἐταράχθη ΑΣ · καὶ ἐταράχθη Μ. 6. καὶ ΦΙΝΑΣ · om. ΠΡ. 7. καὶ add. ΑΣ. 8. ἐκέ-
λευσας ἀδελφοῖς ΦΙΝΠΡ · ἀδελφοῖς ἐκέλευσας ΑΣ. 9. λογισμοὺς Ν.

Ἀπόκρισις Ἰωάννου¹⁰.

Ἐπειδὴ οὐ νοοῦμεν τί λέγομεν¹¹, πᾶσα νοουθεσία ἐῶσα ταραχὴν εἰσελθεῖν εἰς τὴν καρδίαν τοῦ ἀνθρώπου, αὕτη νοουθεσία¹² κατὰ Θεὸν οὐκ ἔστιν¹³, ἀλλ' ἀπὸ τῆς ἐνεργείας τοῦ διαβόλου μεμιγμένη μετὰ τοῦ¹⁴ δικαίωματος. Εἰ κατὰ Θεὸν ἐνουθέτησας
 5 τὸν πλησίον, πῶς ἐταράχθης¹⁵; Ἡ γὰρ κατὰ Θεὸν λύπη¹⁶ οὐκ ἀφεῖ¹⁷ ταραχθῆναι τινά, ἀλλὰ κἂν ἀπέλθῃ ὁ νοουθετούμενος καὶ καταλαλήσῃ αὐτοῦ, οὐ¹⁸ ταράττεται¹⁹, ἀλλὰ βασταάζει τὰ βάρη αὐτοῦ²⁰. Ἐφανερώθη δὲ καὶ ὑμῖν²¹ τὰ βάρη²² ὅτι πειρασμὸς ἦν ἀλλ' ὁ Θεὸς κατήγγησεν αὐτὸν καὶ καταργεῖ. Ὁ Κύριος δὲ ἡμῖν τὴν ὑγίαιαν ψυχῆς καὶ σώματος τοῦ συνιέναι τί²³ εἰσι τὰ μηχανήματα τοῦ πονηροῦ²⁴, καὶ ἐξειλῆσαι
 10 ἀπ' αὐτῶν. Εὐχέσθε ὑπὲρ ἐμοῦ²⁵. Περὶ δὲ τῆς συντυχίας ὧν εἶπας²⁶ ἀδελφῶν, ὁπότε καὶ²⁷ κατὰ ἀγάπην Θεοῦ γίνεται, οὐκ ἀφεῖ²⁸ σκάνδαλον εἶναι εἰς τὸ μέσον²⁹, ἀλλ' εἰς οἰκοδομήν³⁰.

4ζ' ¹ — Ἐρώτησις² τοῦ αὐτοῦ πρὸς τὸν αὐτὸν γέροντα³. — Ἀϋζῶ πάνυ με θλίβει⁴ ὁ ἀδελφός⁵. κἂν⁶ δυνατὸν, ἡδέως⁷ ἔχω αὐτὸν ἀλλάξαι. Λέγει
 15 δέ μοι ὁ λογισμὸς ὅτι εἰ ἡμῖν κατ' ἐμαυτὸν⁷ οὐκ εἶχον θλιβῆναι, ἀλλὰ μᾶλλον σωθῆναι. Εἶπέ οὖν μοι⁸ εἰ οὕτως συμφέρει·

Ἀπόκρισις Ἰωάννου⁹.

Ἀδελφὲ μὴ θλίβῃ¹⁰ σε τὸ δικαίωμα λέγον¹¹, « Εἰ ἡμῖν κατ' ἐμαυτὸν οὐκ εἶχον θλιβῆναι ἀλλὰ μᾶλλον σωθῆναι¹² », ἐπεὶ καταργεῖς τὴν γραφὴν τὴν¹³ λέγουσαν, « Πολλαὶ αἱ θλίψεις τῶν δικαίων¹⁴ », καὶ πάλιν, « Πολλαὶ αἱ μάστιγες τοῦ ἀμαρτωλοῦ¹⁵ ». Εἴτε οὖν δίκαιος ἦς¹⁴ εἴτε ἀμαρτωλὸς, βασταάζει¹⁵ ὀφείλεις τὴν μέμψιν. Οὐκ δυνάμεθα γὰρ εἶναι ἄνευ θλίψεως· ἀλλ'¹⁶ ὑπομονὴν ἡμᾶς διδάσκει. Καὶ ἔχομεν¹⁷ ἄριστον διδάσκαλον τὸν Ἀπόστολον λέγοντα, « Τῇ θλίψει ὑπομένοντες¹⁸ ». Καὶ γὰρ πρόκεινται αἱ θλίψεις τοῖς θέλουσι¹⁸ σωθῆναι¹⁹. Ὁ Κύριος γὰρ²⁰ εἶπεν, « Ἐν τῷ κόσμῳ θλίψιν ἔξετε²¹ », καὶ πάλιν, « Διὰ πολλῶν θλίψεων δεῖ ἡμᾶς²² εἰσελθεῖν εἰς τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν²³ ». Βλέπε ἀδελφέ μου ὅτι θέλων σε σωθῆναι ὁ εἰπὼν « Περίλυπός ἐστιν ἡ ψυχὴ μου ἕως θανάτου²⁴ » ἀφεῖ²⁵ σε μικρὸν θλιβῆναι²⁴, ἵνα εὕρῃς ἐκεῖ τὸ ἔλεος παρ' αὐτοῦ ἀντὶ τῆς ὑπομονῆς ἐν τῇ ὥρᾳ τῇ φοβερᾷ ἐκεῖνη²⁵. Ἐὰν γὰρ κατὰ πάντα θέλωμεν²⁶ τὴν ἀνάπαυσιν, ἀκοῦσαι ἔχομεν, « Ἀπελάβετε τὰ ἀγαθὰ²⁷ » ὑμῶν « ἐν τῇ ζωῇ²⁸ » ὑμῶν²⁹.
 30 Ὅλα τὰ πάθη δι' ἡμᾶς ὑπέμεινεν ὁ Δεσπότης ἡμῶν καὶ²⁷ πῶς ἡμεῖς μνημονεύοντες αὐτῶν οὐχ ὑπομένομεν, ἵνα συγκοινωνοὶ αὐτοῦ²⁸ γενώμεθα; Βλέπε²⁹ ὅτι ἐντολὴν ἔχομεν « ἐν παντὶ εὐχαριστεῖν³⁰ », μὴ ἐλκύσῃ ἡμᾶς ὁ μισόκαλος εἰς ἀχαριστίαν, καὶ ἀπολέσωμεν ὅλα. Καὶ περὶ τοῦ λαβεῖν ἄλλον ἀδελφόν, τῷ ἀδελφῷ οὐκ ἐνὶ βαρῷ τὸ δοῦναί σοι ἄλλον· τὸ αὐτὸ γὰρ ἐστὶν αὐτῷ. Ἐὰν οὖν φθάσῃς λαβεῖν ἄλλον, καὶ εὐρεθῇ θλίβων
 35 σε ἐν τινι, τί πάλιν ἔχεις ποιῆσαι; Εἰ γὰρ καὶ ὁμαλός ἐστιν ὁ ἀδελφός, ἀλλ' ἔχει ὀλίγην

10. Ἀπό(κρισις) Ἰω(άννου) Φ · Ἀπό(κρισις) ΙΑΣ ρθ'Ν. 11. ἄκουσον add. ΑΣ.
 12. νοουθεσία ΦΜΙΝ · om. ΠΡΑΣ 13. οὐκ ἔστι κατὰ Θεόν ΠΡΑΣ. 14. τοῦ ΦΑΣ · om. ΙΝΠΡΜ.
 15. ἐταράχθῃ ΑΣΜ. 16. λύπη ΦΙΝΠ (a. corr.) Ρ · νοουθεσία Π (p. corr.) ΑΣΜ. 17. ἀφῆ ΦΜΙ · ἀφεῖ ΑΣ · ἀφήσει ΝΠΡ. 18. ταχέως add. ΑΣ. 19. ταράττεται ΦΑΣ · ταράσσεται ΙΝΠΡΜ.
 20. αὐτοῦ τὰ βάρη ΑΣ. 21. ἡμῖν Ν. 22. τὰ βάρη ΦΠΡ · τὸ πρᾶγμα ΝΑΣ. 23. τί ΦΙΝΠΡ · τίνα ΑΣ. 24. τοῦ πονηροῦ ΦΙΝΠΡ · τῶν ἐχθρῶν ΑΣ. 25. εὐχέσθε ὑπὲρ ἐμοῦ ΦΙΝΠΡ · om. ΑΣ.
 26. εἶπες ΑΣ. 27. καὶ ΦΙ · om. ΝΠΡΑΣ. 28. ἀφει ΦΑΣ · ἀφῆ ΠΡ · ἀφήσει Ν.
 29. σκ. ε. ε. τ. μέσον ΦΙΝΠΡ · σκανδαλισθῆναι τινά ΑΣ. 30. γίνεται add. ΑΣ.

4ζ' ΦΙΝΠΡ (Μ) 1. 4ζ' Φ · ρος ΠΡ. 2. Ἐρώτησις om. ΙΝ. 3. γέροντα om. ΙΝ.
 4. θλίβει με ΝΜ. 5. ἀδελφός ΦΙΝ Π (p. corr.) · λογισμὸς Π (a. corr.) Ρ · λογισμὸς ὅτι θλίβῃ με ὁ ἀδελφός Μ. 6. κἂν ΦΠΡ · ἐάν Μ · καὶ εἰ ΙΝ. 7. ἡδέως ε. α. ἄ. λ. δ. μ. ὁ. λ. β. ε. ἦ. κατ' ἐμαυτὸν

Answer of John:

Since we do not notice what we say, harken. Every admonition that allows vexation to enter into the heart of a man is not godly admonition, but from the operation of the devil mingled with justification. If thou admonishedst thy neighbour according to God, how wast thou vexed? For godly grief lets not any be vexed: but even if he who is admonished goes away and speaks against him, he is not vexed, but bears his burdens. And it has been made manifest to you also that the burdens were temptation: but God has brought it to nought and brings it to nought. The Lord grant you health of soul and body to understand what are the machinations of the evil one, and to escape from them. Pray for me. But about meeting with the brethren of whom thou spakest—when also it happens in love of God, it does not let scandal enter in, but edification.

XCVII. Question of the same to the same Old Man: Abba, the brother is altogether an affliction to me: and if it were possible, I should be glad to change him: and my thought tells me that if I were on my own, I should not find affliction but rather salvation. Tell me then if thus it is good:

Answer of John:

Brother, let not justification afflict thee saying, "If I were on my own, I should not find affliction, but rather salvation", since thou art bringing to nought the Scripture which says, "Many are the afflictions of the righteous ^a," and again "Many are the plagues of the sinner ^b." Whether then thou be righteous or a sinner, thou oughtest to bear the burden of the blame. For we cannot be without affliction: but it teaches us patience. And we have the Apostle as an excellent teacher saying, "Patient in tribulation ^c". For indeed tribulations are set before those who desire to be saved. For the Lord said, "In the world ye shall have tribulation ^d," and again, "We must through many tribulations enter into the kingdom of heaven ^e." See, my brother, that willing thee to be saved He who said, "My soul is exceeding sorrowful even unto death ^f," lets thee be afflicted a little, that thou mayest find there the mercy from Him in return for thy patience in that fearful hour. For if in all things we desire rest, we shall be hearing, "Ye in your life-time received your good things ^g." Our Master endured all His sufferings for our sake: and how when we remember them do we not endure, that we may be partakers with Him? See that we have a command, "in everything to give thanks ^h," lest the hater of good draw us into unthankfulness, and we lose everything. And about taking another brother—it is no hardship to the Abbot to give thee another: for it is the same to him. If then thou shalt have taken another, and he is found troubling thee in anything, what is left for thee to do? For even if the brother is indifferent, yet he has

ζ' a. Ps. 33,19. b. Ps. 31,10. c. Rom. 12,12. d. Jn. 16,33.
e. Act. 14,22. f. Mt. 26,38; Mc. 14,34. g. Lc. 16,25. h. I Thess. 5,18.

om. P. 8. οὖν μοι ΦΜΙΝ · μοι οὖν ΠΡ. 9. Ἀπόκρισις Ἰωάννου ΦΝ (ρς') · Ἀπό(κρισις) Ι.
10. θλίβη ΦΜ · θλίψη ΙΝΙΠΡ. 11. λέγον ΙΝΙΠ · λέγων ΦΜΡ. 12. ἀλλὰ μάλλον σωθῆναι om. ΠΡ.
13. τὴν ΠΡΜ · om. ΦΙΝ. 14. ἦς ΦΠΡ · εἰ ΝΜ. 15. βαστάσαι Ν. 16. ἀλλ' om. ΙΝΜ.
17. ἔχομεν ΦΜΠΡ · εὐρίσκομεν Ν. 18. θέλουσι ΦΠΡΜ (θέλοντας Μ) · μέλλουσι ΙΝ.
19. σώζεσθαι Ν. 20. ὁ γὰρ Κύριος ΙΝ. 21. ἔχετε ΦΙΜ. 22. ἡμᾶς ΦΜΠΡ · ὡμᾶς ΙΝ.
23. ἀφεῖ Φ · ἀφῆ ΙΠΡΜ ἀφῆκε Ν. 24. θλιβῆναι μικρὸν ΠΡ. 25. ἐκείνη τῇ φοβερᾷ ΠΡ.
26. εἰ γὰρ θέλομεν κατὰ πάντα ΠΡ. 27. καὶ om. ΦΜ. 28. αὐτοῦ ΦΠΡ · αὐτῷ ΝΜ αὐτῶν Ι.
29. βλέπετε Ρ.

ἀκεραιότητα ³⁰. Οὐχ ὡς κωλύων σε λαβεῖν ἄλλον ταῦτά σοι λέγω ³¹, ἀλλὰ τὸ δοκιμάσαι πάντα καὶ κρατηῆσαι τὸ καλὸν ¹ συμβουλεύω σοι. Ὡς γὰρ ὑπηρετεῖ σοὶ τις διὰ τὸν Θεόν, καὶ σὺ ὀφείλεις τὰ βάρη αὐτοῦ βαστάζειν ³², ἵνα « ἀνταναπληρώσης τὸν νόμον τοῦ Χριστοῦ ¹ ». Ὅτι οὐ θέλω σου τὴν ἀνάπαυσιν; Ὁ Θεὸς οἶδεν, εἰ ἡδυνάμην, τοῦ ³³
 5 ὑπηρετησαί σοι ὅλας ³⁴ τὰς ἡμέρας μου. Καὶ τί ποιήσω ὅτι ὅλως ³⁵ ἀχρήσιμὸς εἰμι; Μισήσωμεν τὴν ἀνάπαυσιν τῆς σαρκὸς (βδελυκτὴ γὰρ ἐστὶ ³⁶ τῷ Θεῷ) ἵνα μὴ ἀπαλλοτριώσῃ ἡμᾶς τοῦ Θεοῦ. Ταῦτα ὡς ὁμοψύχῳ ἔγραψά σοι, ὅτι ἐκ ³⁷ Θεοῦ ἐστὶν ἡμῖν θλιβῆναι ἡμᾶς μικρόν. Ἄνευ γὰρ θλίψεως οὐκ ἐστὶ προκοπὴ κατὰ φόβον Θεοῦ. Συγχώρησόν μοι ὑπομονητικῶς ³⁸, καὶ εὖξαι ὑπὲρ ἐμοῦ ἵνα βάλω ³⁹ ἀρχήν. Εἰμί γὰρ λοιπὸν περὶ
 10 τὰ ἔσχατά μου.

4η¹ — Ἀπόκρισις ² τοῦ μεγάλου ³ γέροντος πρὸς τὸν αὐτόν.

Χαῖρε ἀδελφὲ καὶ εὐθύμει, καὶ μὴ ταράξῃ σε ὁ διάβολος εἰς ἀνωφελῆ. Τί νομίζει ἡ ἀγάπη σου; Ὅτι χωρὶς συγχωρήσεως Θεοῦ γίνεται ⁴ τὸ πειρασθῆναι τινὰ ἢ θλιβῆναι; Οὐχί, ἀλλὰ πρὸς ὠφέλειαν ψυχῆς συγχωρεῖ ἡμῖν ὁ Θεὸς ταῦτα γενέσθαι ⁵. Καὶ βλέπων
 15 ὁ διάβολος ⁶ ὅτι οὕτως ἐστὶν, ἀντέστρεψεν ἡμῖν τὰ πράγματα καθὼς καὶ ἀπ' ἀρχῆς, ἕως οὗ ἐξέβαλεν ἡμᾶς ⁷ ἐκ τοῦ παραδείσου. Τί γὰρ οὐκ ἠλλοίωσεν ἡμῖν; Ἄντι τῆς ἀγίας εἰρήνης δεινὴν ἡμῖν οὐκ ἐνέβαλεν ὀργήν; Ἄντι μίσους τοῦ παρὰ ⁸ Θεοῦ, τοῦ ⁹ μισεῖν τὰ κακὰ, οὐκ ἐνέβαλεν ἡμῖν μῖσος πονηρὸν ¹⁰, τοῦ ¹¹ μισεῖν τὰ ἀγαθὰ καὶ αὐτὸν τὸν Θεόν; Ἄλλ' οὐ συνιδῶμεν, καὶ οὐκ οἶδαμεν ὅτι κόπτων ἀφ' ἡμῶν ¹² ὁ Θεὸς πᾶσαν
 20 ἐνθύμησιν αἰσχροῦ ¹³, καὶ πάντα λογισμὸν πονηρὸν ¹⁴ καὶ ψυχοφθόρον, εἶπεν ἡμῖν « εὐχέσθαι ¹⁵ ὑπὲρ τῶν ἐχθρῶν ἡμῶν, καὶ εὐλογεῖν τοὺς καταρωμένους ἡμᾶς ¹⁶ », καὶ ἐνετείλατο « ἀγαπᾶν τοὺς ἐχθροὺς ἡμῶν ^a ». Καὶ εἰ τοὺς ἐχθροὺς ἐνετάλημεν ἀγαπᾶν, τοὺς μῆτε σπουδαίως μῆτε ἀμελῶς ¹⁷ ποιοῦντας ἡμῖν διακονίαν, ποίαν ἔχομεν συγγνώμην μὴ ἀγαπῶντες τοὺς εὐεργετοῦντας καὶ διακονοῦντας ἡμῖν, κἂν ἀμελῶς ¹⁸ δεικνύωσιν
 25 ἡμῖν οἱ δαίμονες ¹⁹ τὴν διακονίαν αὐτῶν γινομένην; Ἐὰν σωθῆναι θέλῃς, καὶ τῷ Θεῷ καὶ ἡμῖν ἐπίστευσας τὴν ψυχὴν σου, μὴ πιστεύσῃς τῷ λογισμῷ σου. Κακὸν γὰρ σπέρμα σπεύρουσιν οἱ δαίμονες, ἄλλα ἀντὶ ἄλλων. Ἐξακολούθησον οὖν, καὶ μακροθυμῶν τὴν ὁδὸν τοῦ Θεοῦ. Αὐτὸς γὰρ εἶπεν, « Ἐὰν θέλητε καὶ εἰσακούσητέ μου, τὰ ἀγαθὰ τῆς γῆς φάγεσθε ^{20 b} », καὶ τὰ ἐξῆς. Ὡστε οὖν ἐξ ἡμῶν ἐστὶ τὸ φαγεῖν καὶ τὸ μὴ φαγεῖν.
 30 Καὶ τί μεμρόμεθα τὸν ²¹ πλησίον; Μὴ φέρῃς πρόφασιν εἰς τινὰ εἰς τίποτε ὅλως, ἀλλ' εἰς πάντα εὐαρέστησον. Καὶ μὴ λογίζου κακὸν εἰς τινὰ, ἐπεὶ γίνῃ κακός. Ὁ κακὸς γὰρ ²² κακὰ λογίζεται, καὶ ὁ καλὸς τὰ καλὰ. Τὸ δὲ λογίζεσθαι περὶ τινῶν ὅτι « Κατ' ἐμοῦ λαλοῦσιν », οὗτος ὁ πόλεμος τῶν ἀρχαρίων ἐστίν. Ὡστε οὖν ἀπὸ τούτου, ἐὰν ᾧσι δύο εὐχόμενοι εἰς ἓν κελλίον ἢ νουθετοῦντες ἀλλήλους, δύναται τις εἰπεῖν περὶ αὐτῶν τὰ
 35 ἐναντία. Κἂν λογίζηται ²³ οὕτως, οὐ παρὰ τοῦτο ἀληθεύει, ἀλλὰ ἀπλῶς ἐν τῇ ἀφροσύνῃ αὐτοῦ ἀπώλειαν ἑαυτῷ περιποιεῖται ὁ τοιοῦτος. Μὴ ἔχε ταῦτα. Ἐχει γὰρ ὁ ἀδελφός ὅτι δι' ὑμῶν εὐρίσκει ἔλεος. Κἂν θλίβησθε ²⁴ δι' αὐτὸν μικρόν, ἵνα κτήσησθε τὴν ὑπομονήν, « χαίρετε καὶ ἀγαλλιᾶσθε, ὅτι μέγας ἐστὶν ὁ μισθὸς ^c » τῆς ὑπομονῆς. Καὶ ἤδη

30. ἀκεραιότητα δλίγην IN. 31. λέγω σοι PP. 32. βαστάζειν IN. 33. τοῦ ΦΜΠ τοῦτο Ρ ἤθελον τοῦ Ι ἤθελον Ν. 34. ὅλας ΦΜΠΡ · πάσας IN. 35. ὅλος Ν. 36. παρὰ add. ΠΡ. 37. τοῦ add. ΠΡ. 38. ὑπομονητέ Ν. 39. βάλω ΦIN · βάλω ΠΡΜ.

4η¹ ΦINΠΡ (M) 1. 4η¹Φ · ροζ' ΠΡ ρ4α'Ν. 2. Ἀπόκρισις ΦIN · Ἐπιστολὴ ΠΡ. 3. μεγάλου INΠΡ · αὐτοῦ μεγάλου Φ. 4. καὶ add. Π. 5. γίνεσθαι IN. 6. ὁ διάβολος post ἐστὶν Π. 7. τῆς ἀγίας εἰρήνης add. IN. 8. τοῦ add. ΠΡ. 9. τοῦ om. Ρ. 10. μῖσος πονηρὸν οὐκ ἐνέβαλεν ἡμῖν ΠΡ. 11. τοῦ INΠΡ · τὸ Φ. = 12. ἀφ' ἡμῶν ΦMIN · om. ΠΡ.

a little innocence. I do not say this to thee as forbidding thee to take another, but I counsel thee to "prove all things and hold fast that which is good."¹ For as one ministers to thee for God's sake, so thou oughtest also to bear his burdens, that thou mayest in return "fulfil the law of Christ."² Because I do not want thee to have rest? God knows, if I were able, I would minister to thee all my days. And what shall I do, that I am all useless? Let us hate the comfort of the body (for it is abomination to God), that it may not alienate us from God. I write thee this as to a twin-soul, that it is from God for us that we should be a little troubled. For without tribulation there is no progress in the fear of God. Forgive me, thou man of patience, and pray for me that I may make a beginning. For I am now about my end.

2) **XCVIII. Answer of the Great Old Man to the Same:**

Rejoice, brother, and be of good heart, and let not the devil vex thee in things to no profit. What thinketh thy love? That it comes without God's permission that a man should be tempted or troubled? No, but God permits these things to happen to us for profit of soul. And the devil, seeing that it is so, twisted matters round for us even as from the beginning, until he had cast us out of paradise? For what has he not altered for us? In stead of holy peace, has he not set in us dire wrath? In stead of hatred that is from God, to hate evil things, has he not set in us wicked hatred, to hate the good things and God Himself? But we do not understand, and we do not know that God to cut off from us every shameful consideration and every evil and soul-destroying thought, told us "to pray for our enemies and bless those that curse us," and bade us "love our enemies"³. And if we have been bidden to love our enemies, who do us no service either zealously or carelessly, what forgiveness have we if we do not love those who do us good and serve us, even if the demons show us their service as done carelessly? If thou wilt be saved, and hast entrusted thy soul to God and to us, trust not thy thought. For the demons sow evil seed, one thing in place of another. Follow out then, and thou learnest the way of God. For He said, "If ye be willing and harken unto me, ye shall eat the good of the land"⁴, etc. So then to eat or not to eat depends upon us. And why do we blame our neighbour. Bring not a pretext to anyone in anything at all, but in all things be well-pleasing. And think no evil towards any, since thou becomest evil. For the evil man thinks evil, and the good man good. But to think about any that "They speak against me"—this is the warfare of novices. So then from this, if two be praying in one cell, or admonishing each other, somebody can say the contrary about them: and if he thinks thus, that does not mean that he thinks the truth, but simply in his folly such a one is winning ruin for himself. Hold not these things. For the brother has it that through you he is finding mercy. And if ye are afflicted a little because of him, that ye may obtain patience, "rejoice and be exceeding glad, for great is the reward"⁵ of

i. I Thess. 5,21.

j. Gal. 6,2.

4η' a. Mt. 5,44; Lc. 6,27-28.

b. Is. 1,19.

c. Mt. 5,12.

13. αἰσχρὰν ΦΙΝ· ἡμῶν πονηρὰν ΠΡ.

14. πονηρὸν ΦΜΙΝ· αἰσχρὸν ΠΡ.

15. εὐχεσθαι ΙΝΙΡ.

εὐξασθαι ΦΜ.

16. ἡμᾶς om. Ν.

17. μήτε ἀμελῶς μήτε σπουδαίως ΙΝ.

18. ἀμελῶς post

διακονίαν αὐτῶν ΙΝ.

19. δεικνύουσιν ἡμῖν οἱ δαίμονες ΦΜ· δ. οἱ δαίμονες ἡμῖν ΙΝ· οἱ δαίμονες δεικ-

νύουσιν ἡμῖν ΠΡ.

20. τὰ ἀγαθὰ τῆς γῆς φάγεσθε om. ΠΡ.

21. τὸν ΦΜΙΝ· τῷ ΠΡ.

22. ὁ

κακὸς γὰρ ΦΙΝ· ὁ γὰρ κακὸς ΠΡΜ.

23. λογίζεται ΙΙΙ· λογίζεται ΦΜΙΡ.

24. θλίβεσθε ΦΜ·

πρὸ τούτου ἔμαθες παρὰ τοῦ ἀδελφοῦ Ἰωάννου ὅτι ἐκτὸς τοῦ Θεοῦ οὐ συγχωρούμεθα θλιβῆναι πρὸς τὴν ἡμῶν ὠφέλειαν. Μὴ οὖν πιστεύσης τοῖς δαίμοσιν ἐν τινι κατὰ τοῦ ἀδελφοῦ σου. Οὐ γὰρ πρᾶγμα ἔχει, ἀλλ' αὐτοὶ εἰσιν οἱ θέλοντές σε ταράξαι. Καταργήσῃς²⁵ αὐτοὺς ὁ Κύριος. Καὶ ὁ ἐλογίσω, ὅτι « Δοῦλος ἀνθρώπων ἤλθον γενέσθαι », οὐκ ἔστι ταπεινώσεως. Ὁ Ἀπόστολος ἐκαυχᾶτο ὅτι δοῦλος ἐγένετο πάντων^d, καὶ σὺ ταῦτα λέγεις; Πότε ἔρχῃ εἰς τὸ μέτρον τοῦτο τῆς ταπεινώσεως; Οὐκ οἶδας τί εἶπας ἀδελφέ. Ὁ Κύριος συγχωρήσει σοι²⁶.

4θ¹ — Ἀποκρίσις τοῦ αὐτοῦ² μεγάλου γέροντος πρὸς τὸν³ αὐτόν·

Θαυμάζω τινὰς ὄντας ἔτη πολλὰ ἐν ταῖς σχολαίσις⁴ καὶ πάλιν ἀλφαθητίζοντας⁵ καὶ συλλαβίζοντας⁵, ὀφείλοντας εἶναι λοιπὸν τελείους διδασκάλους· οὕτως καὶ τοὺς χρονίζοντας ἐν τῷ σχήματι, καὶ⁶ ὀφείλοντας διακρίναι⁷ καὶ ἄλλοις⁸ λογισμοὺς βαθυτέρους⁹, καὶ¹⁰ πολεμουμένους ὑπὸ τῶν πολέμων τῶν ἀρχαρίων. Ὑμεῖς ὀφείλετε¹¹ ὀδηγεῖν τοὺς πεπλανημένους εἰς εὐθείαν ὁδὸν ὡς τέλειοι¹², καὶ μᾶλλον¹³ ἀντὶ τοῦ βαστάξαι¹⁴ τὰ βάρη τῶν ἀδυνάτων, βαρεῖτε διὰ τῆς λύτης εἰς καταποντισμόν. Πρόσεχε¹⁵ σεαυτῷ ἀδελφέ. Ἄρα οὐδὲν ἀδικεῖ τὴν ψυχὴν σου ἀρτίως¹⁵ τοῦτο, ὅτι θλίβεις τὸν λογισμὸν τοῦ πλησίον; Μετὰ γὰρ¹⁶ τὸ ποιῆσαι τὸν κόπον διὰ τὸν Θεὸν, ἐπιχορηγεῖς¹⁷ αὐτῷ λογισμοὺς ὅτι « ὡς¹⁸ ἠθέλησας ἐποίησας ». Ἄνθρωπος τέλειος ἀρχαρίῳ ταῦτα; Οὐκ ἦν σὸν, ἀλλὰ¹⁹ νουθετεῖν, κυβερνᾶν²⁰, φοβούμενος²¹ τὸν λέγοντα « μὴ δοῦναι²² πρόσκομμα ἢ σκάνδαλον τῷ ἀδελφῷ^{23 a} ». Τί²⁴ χρεῖα²⁵ εἰπεῖν λόγον λυπηρὸν τῷ πλησίον; Τί δὲ²⁶ λέγω σοι ταῦτα, καὶ²⁷ οὕτως εἰμί; Ἡ²⁸ ἀφροσύνη μου οὐκ ἀφεῖ²⁹ με βαστάξαι³⁰ λόγον ἕως οὗ ἐκβάλλω³¹ αὐτόν καὶ ταράξω τὴν ψυχὴν τοῦ ἀδελφοῦ μου²⁸. Ὅποτε σπεῖρει³² εἰς σὲ ὁ διάβολος³³ κακοὺς³⁴ λογισμοὺς (τοῦτο³⁵ γὰρ³⁶ ἔργον αὐτοῦ ἔστι σπεῖρειν ἄλλα³⁷ ἀντὶ ἄλλων, καὶ μνημονεῦσαι τοῦ θανάτου οὐκ ἀφεῖ^{35,38}), τί χειμάζεσθε ἀπὸ μηδαμινῶν³⁹ ὡς ἀρχαριοὶ καὶ ἰδιῶται⁴⁰; Ποῦ ἔστιν⁴¹ « Ὑστερούμενοι θλιβόμενοι κακουχούμενοι^{42 b} »; Οἱ πατέρες ἡμῶν ἐπελέγοντο ἑαυτοῖς τὰς θλίψεις, καὶ ἡμεῖς οὐκ αἰσχυρόμεθα πᾶσαν ἀνάπαυσιν ζητοῦντες⁴³. Μάθωμεν οἱ ταλαίπωροι ὅτι ταῦτα πάντα⁴⁴ γέγραπται ἐν τοῖς ἄνω διπτύχοις⁴⁵, καὶ ἀπαιτούμεθα ταῦτα⁴⁶ μετὰ ἀκριβείας. Ταῦτα⁴⁷ γράφω θέλων ἐπάραι πᾶσαν⁴⁸ σηπεδόνα. Εἰ δὲ θλίδω ὑμᾶς, συγχωρήσατε, καὶ οὐ προσθήσω⁴⁹ τοῦ θλίψαι. Εὗξασθε ὑπὲρ ἐμοῦ ἵνα³⁰ ἔλθω εἰς ἐπίγνωσιν ζωῆς⁴⁷. Περὶ δὲ τοῦ θανάτου σου, πολλάκις εἶπον καὶ λέγω, οὐ χρονίζεις ἐν τῷ σώματι.

ρ¹ — Ἐρώτησις² τοῦ αὐτοῦ πρὸς τὸν αὐτόν μέγαν³ γέροντα. — Οἶδας⁴ πάτερ ὅτι οὐ τολμῶ εἰς τίποτε ὄλως⁵ ἀντιλέξει τῇ κελεύσει σου. Εἴτι γὰρ λέγεις, ζωὴ ἡμῖν ἔστιν. Ἄλλ' εὗξαι ὑπὲρ ἐμοῦ, ὅτι πάνυ θλίβει με⁶ ὁ ἀδελφός·

25. καταργήσαι Π καταργήσοι Ν. 26. ὁ Κύριος συγχωρήσει σοι om. Ν.

4θ¹ ΦΙΝΠΡΑΣ (Μ) 1. 4θ^Φ · ῥση¹ ΠΡ ρ4β'Ν. 2. αὐτοῦ om. ΝΑΣ. 3. τὸν om. ΡΑΣ. 4. σχολαίσις ΦΝΠΑΣ · σχολαίσις ΙΡΜ. 5. καὶ συλλαβίζοντας om. ΑΣΜ. 6. καὶ om. Ν. 7. διακρίνειν ΙΝ. 8. καὶ ἄλλοις ΦΠΠΡΩ (καὶ om. Μ) · καὶ ἄλλους Ν · om. ΑΣ. 9. βαθυτέρους λογισμοὺς ΑΣ. 10. καὶ om. ΡΑΣ. 11. ὀφείλετε ΙΜ. 12. ὡς τέλειοι ante ὀδηγεῖν ΑΣ. 13. μᾶλλον post βαστάξαι ΑΣ. 14. βαστάσαι Ν. 15. ἀρτίως om, ΑΣ. 16. γὰρ τὸ ποιῆσαι ΙΝΑΣΜ (τοῦ ΝΜ) · τὸ ποιῆσαι γὰρ ΦΠΡ. 17. ἐπιχορηγεῖς ΦΜΗΡΑΣ · παρέχεις ΙΝ. 18. ὡς ΦΜΙΝΠΡ · ὅσα ΑΣ. 19. οὐκ ἦν (τοῦτο add. ΠΡ) σὸν, ἀλλὰ ΦΙΝΠΡ (ἀλλ' ὡς Ρ) · οὐ πλεῖσσον, ἀλλὰ σὸν ἦν ΑΣ. 20. κυβερνᾶν νουθετεῖν ΑΣ. 21. φοβούμενος ΦΜΠΡ · φοβούμενον Ν φοβούμενῳ ΑΣ. 22. δοῦναι ΦΜΙΝΠΡ · τιθέντες ΑΣ. 23. τῷ ἀδελφῷ ἢ σκάνδαλον ΝΑΣ. 24. τίς Ν. 25. τοῦ add. Ρ. 26. τί δαι Ι. 27. καγῶ ΑΣ. 28. ἡ ἄ. μ. ο. ἄ. μ. β. λ. ἔ. ο. ἔ. α. κ. τ. τ. ψ. τ. ἀδελφοῦ μου om. ΑΣ. 29. ἀφεῖ Φ · ἀφῆ ΙΠΡ ἀφῆκε Ν. 30. βαστάσαι Ν.

patience. And already before this thou hast learnt from brother John that we are not permitted without God to be troubled for our own profit. Trust not then the demons in anything against thy brother. For he has no part in it, but it is they who want to vex thee. The Lord will bring them to nought. And as for thy thought, "I came to become the servant of men," it is not of humility. The Apostle boasted that he became the servant of all,^d and dost thou say this? When comest thou to this measure of humility? Thou knowest not what thou hast said, brother. The Lord shall forgive thee.

XCIX. Answer of the same Great Old Man to the same:

I wonder at some who have been many years in the schools, and are still learning their alphabet and syllables, when they ought to be now full-blown teachers; so also at those who have spent long time in the habit, and ought to be discriminating for others deeper thoughts, and are being warred against with the warfare of novices. Ye are they who ought, as full-grown, to be guiding into the straight way those who have gone astray: and rather in stead of bearing the burdens of the weak, ye burden them unto drowning by grief. Give heed to thyself, brother. Does this do thy soul no wrong now, that thou troublest thy neighbour's thought? For after he has done the labour for God's sake, thou bringest him further thoughts, "As thou wouldst thou didst." A full-grown man to say this to a novice? This was not thy part, but to admonish, to direct, fearing him who said, "not to put a stumbling-block or occasion to fall in his brother's way^a." What need was there to say a grievous word to thy neighbour? And why do I say this to thee, and am as I am? My folly does not let me bear a word, until I have it out and vex my brother's soul. When the devil sows evil thoughts in thee (for this is his work, to sow one thing in place of another, and he does not let us remember death), why are ye storm-tossed by nothings like novices and amateurs? Where is "Being destitute, afflicted, evil intreated^b"? Our fathers chose to themselves the afflictions, and we are not ashamed seeking every comfort. Let us learn, wretched that we are, that all these things are written in the records above, and will be required of us with exactness. This I write desiring to remove all festering. But if I trouble you, forgive me, and I will not trouble you further. Pray for me that I may come to knowledge of life. But about thy death, I have often said, and say again, thou hast not long time in the body.

C. Question of the same to the same Great Old Man: Thou knowest, father, that I do not dare in anything at all to gainsay thy command. For anything thou sayest is life for us. But pray for me, because altogether the brother troubles me:

d. I Cor. 9,19.

4'θ' a. Rom. 14,13. b. Heb. 11,37.

31. ἐκβάλλω ΠΡ. 32. ὅποτε σπείρει ΦΙΝΙΠΡ · μὴ σπείρη ΑΣ. 33. εἰς σὲ ὁ διάβολος
 ΦΑΣ · ὁ δ. εἰς σὲ ΙΝΙΠΡ. 34. κακοῦς om. ΑΣ. 35. τοῦτο γ. ἔ. α. ἐ. σ. ἄ. ἄ. κ. μ. τ. θ. οὐκ
 ἀφεῖ om. ΑΣ. 36. γὰρ om. ΙΝ. 37. ἄλλα σπείρειν Φ. 38. ἀφεῖ Φ · ἀφῆ ΙΠΡ ἀφίησι Ν.
 39. οὐδαμινῶν ΙΝ. 40. ἀρχάριοι καὶ ἰδιῶται ΦΙΝΙΠΡ · ἰδ. καὶ ἀρχάριοι Μ · ἰδιῶται ἀρχάριοι ΑΣ.
 41. ἐστὶ τὸ ΑΣ. 42. κακοχούμενοι ΙΝΙΠ · ante θλιβόμενοι ΠΡ · om. ΑΣ.
 43. ἐπιζητούντες ΑΣ. 44. ταῦτα πάντα ΙΝΙΑΣ · πάντα ταῦτα ΦΡ. 45. διπτυχίως Π.
 46. ταῦτα om. ΑΣ. 47. ταῦτα γ. θ. ἐ. π. σ. ε. ἰδ. θ. ὄ. σ. κ. ο. π. τ. θ. ε. ὄ. ἐ. ἰ. ἐ. ε. ζωῆς
 om. ΑΣ. 48. τὴν add. ΙΝ. 49. ἔτι add. Ν. 50. σου π. ε. κ. λέγω om. ΑΣ.
 ρ' ΦΙΝΙΠΡΑΣΒ (Μ) 1. ρ'Φ · ροθ'ΠΡ. 2. Ἐρώτησις om. ΙΝ. 3. μέγαν om. ΑΣ.
 4. εἶδας ΡΒ. 5. οὐ τολμῶ εἰς τίποτε ὅλως ΦΙΡ · οὐ τολμῶ ὅλως εἰς τίποτε Ν' · οὐ τίποτε ὅλως Π.
 ὅλως οὐ τολμῶ ΑΣΒ. 6. με ἔθλιψεν ΑΣΒ.

Ἀποκρίσις Βαρσανουφίου⁷.

Χαίροις ἀγαπητέ μου, χαίροις ⁸ ἐν Κυρίῳ. Οἶδα καὶ πέπεισμαι ἐν Κυρίῳ ὅτι ἐὰν εἶπω σοι οἰκῆσαι ἐν τῇ φυλακῇ ⁹ ἐνιαυτὸν ἡμερῶν οὐκ ἀντιλέγεις, εἰδὼς πῶς καὶ τίνι λαλῶ, συνδούλω καὶ ¹⁰ ὁμοψύχῳ. Οὐκ οἶδας πῶς λέγει ὁ Ἰᾶβ, « Ἡ ¹¹ οὐχὶ πειρατήριον ἐστὶ τὸ κατοικητήριον τοῦ ¹² ἀνθρώπου ἐπὶ τῆς γῆς ^a; » Γενοῦ τοίνυν ἔτοιμος εἰς πειρασμούς καὶ θλίψεις πάντοτε ¹³, καὶ ἐπιλανθάνου πάντα τὰ ¹⁴ ὀπίσω ¹⁵ κατὰ τὸν Ἀπόστολον, καὶ ¹⁶ ἐπὶ ¹⁷ τὸ ¹⁸ ἔμπροσθεν ἐπέκτεινον ¹⁹ ^b σεαυτὸν ²⁰, ἵνα μὴ λέγοντός σου ταῦτα κατὰ τοῦ ἀδελφοῦ σου ²¹ γένηται ²² σοι ²³ μνησικακία. Ὁ Κύριος « συντρίψει τὸν σατανᾶν ὑπὸ τοὺς πόδας ἡμῶν ²⁴ ἐν τάχει ²⁵ ^c ». Ἡ χάρις τοῦ Θεοῦ καὶ ἡ εἰρήνη καὶ ἡ ²⁶ ἀγάπη αὐτοῦ ἔσται μεθ' ὑμῶν ²⁷ ἕως τέλους, ἀμήν· καὶ δόξα ²⁸ ὑμῖν ²⁹ χαρὰν, εὐφροσύνην ³⁰, ἀγιασμόν ³¹, πραύτητα ³², ταπεινοφροσύνην ³³, ἀγάπην ἢ οὐδέποτε πίπτει, ἵνα βαστάξῃτε ἀλλήλους ³⁴ ἐν φόβῳ Θεοῦ. Ὁ γὰρ θάνατος οὐ χρονιεῖ.

ρα' ¹ — Ἐρώτησις ² τοῦ αὐτοῦ πρὸς τὸν αὐτὸν μέγαν γέροντα. ³ — Εἰπέ μοι πάτερ τί ἐστι ταπεινώσις; Καὶ εὖξαι τὴν ἔξοδον ⁴ τοῦ θανάτου εἰρηνικὴν μοι ⁵ γενέσθαι.

Ἀποκρίσις Βαρσανουφίου⁶.

Ἡ ⁷ ταπεινώσις ἐστὶ τὸ ἔχειν ἑαυτὸν « γῆν καὶ σποδὸν ^a », ἔργοις καὶ οὐ λόγοις μόνον ⁸, καὶ τὸ εἰπεῖν, « Ἐγὼ τίς εἰμι ^b; Καὶ τίς ψηφίζει με ⁹; Πρᾶγμα οὐκ ἔχω ¹⁰ μετὰ τινος ». Καὶ περὶ τοῦ θανάτου σου, ἔτι ὀλίγον χρόνον ὑπόμεινον τὸν Κύριον, καὶ ²⁰ δοξάζει σου τὴν ἔξοδον ἐν χαρᾷ πολλῇ. Εὖξαι ¹¹ ὑπὲρ ἐμοῦ ἀδελφέ μου. Ἀσπάζομαι σε ἐν Κυρίῳ ¹¹.

ρβ' ¹ — Ἐρώτησις ² τοῦ αὐτοῦ πρὸς τὸν αὐτὸν μέγαν γέροντα. — Ἀββᾶ ἰδοῦ ὁ ἀδελφὸς ἠναντιώθη μοι τραχέως ³, καὶ οὐδεμίαν συμπάθειαν ἐνεδείξατο εἰς ἐμέ ⁴. Τί οὖν κελεύεις ποιήσω;

Ἀποκρίσις Βαρσανουφίου⁵.

Ἀδελφέ Ἀνδρέα, θαυμάζω σου τὴν ἀφελότητα. Οὕτως ἀπλῶς ἔχεις ⁶ ὅτι ἡσυχάζει ὁ διάβολος τοῦ ⁷ μὴ πειράσαι τινά; Μὴ δυνάμεθα αἰτιάσασθαι τοὺς πίπτοντας ἀπὸ δαίμονος καὶ ἀφρίζοντας; Οὕτως οὐδὲ τοὺς ἐνεργουμένους ὑπὸ τοῦ διαδόλου εἰς ἀντιλογίαν καὶ ἀσυμπάθειαν οὐ ⁸ δυνάμεθα αἰτιάσασθαι, ἀλλὰ ⁹ τὸ πάθος. Πρόσεχε ³⁰ συνετῶς τοῖς λεγομένοις. Καὶ γὰρ καὶ σὺ ἐνεργῆ ¹⁰ ὑπὸ τοῦ διαδόλου, καὶ οὐ νοεῖς τὰ σά ¹¹, ἀλλὰ τὰ τοῦ πλησίον ὀξέως βλέπεις ¹². Ἰδοῦ εἶπας ¹³ τὰ τοῦ ἀδελφοῦ σου ¹⁴, καὶ τὰ σά οὐκ εἶπας ¹³. ὅτι ὀλίγας ἡμέρας ἔχεις ἐρωτήσας περὶ ταπεινώσεως ¹⁵, καὶ ἀκούσας ἔχειν ἑαυτὸν ¹⁶ « γῆν καὶ σποδὸν ^a », καὶ μὴ ψηφίζεσθαι. Ἡ γῆ οὖν καὶ ἡ σποδὸς ¹⁷

7. Ἀπ(όκρισις) Β(αρσανουφίου) Φ · ἀπόκρισις ΙΝΑΣ (ρ4γ'Ν). 8. χαίροις om. ΑΣΒ.
9. οἰκῆσαι ἐν τῇ φυλακῇ ΦΜΑΣΒ · ἐν τῇ φυλακῇ οἰκῆσαι ΙΝΙΡ. 10. συνδούλω καὶ om. ΑΣΒ.
11. ἡΦΙΝΙΡΜ · ὅτι ΑΣΒ. 12. τοῦ om. ΑΣΒ. 13. πάντοτε om. ΑΣΒ. 14. πάντα τὰ ΦΜΙ · πάντων τῶν ΝΙΡ · τῶν ΑΣΒ. 15. ὀπίσω ΦΜΙΡ · ὀπισθεν ΝΑΣΒ. 16. καὶ om. Ν.
17. ἐπὶ ΦΜΙΝΙΡ · πρὸς ΑΣΒ. 18. τὸ ΦΙΝΙΡ · τὰ ΑΣΒΜ. 19. ἐπέκτεινον ΑΣΒ · ἐπεκτείνων ΦΜΙΝΙΡ. 20. σεαυτὸν ΦΙΝΡΑΣΒ · ἑαυτὸν ΠΙΜ 21. σου om. ΑΣΒ. 22. γίνηται ΑΣΒ. 23. σου ΑΣ. 24. ὑμῶν ΝΑΣ. 25. ἐν τάχει om. ΑΣΒ. 26. ἡ om. Ν. 27. ὑμῶν ΙΝΠΑΣΒ · ἡμῶν ΦΡ. 28. δώσει ΑΣΒ. 29. ἡμῖν ΦΡΒ. 30. χαρὰν εὐφροσύνην om. ΑΣΒ. 31. καὶ ἀγιασμόν Φ · ἀγ. καὶ ΑΣ · om. ΙΝ. 32. πραύτητα ΦΙΡ · πραύτητα ΑΣΒ · om. ΙΝ. 33. ταπεινοφροσύνην om. ΙΝ · εἰρήνην add. ΑΣΒ. 34. ΦΙΡ · βαστάξτε ἀλλήλους Ν · ἀλλήλους βαστάξτε ΑΣ · ἀναλήλους βαστάξτε Β.

ρα' ΦΙΝΠΑΣΒ(Μ) 1. ρα'Φ · ρπ'Π. 2. Ἐρώτησις om. ΙΝ. 3. τοῦ αὐτοῦ π. τ. α. μ. γέροντα om. Β · μέγαν γέροντα om. Ν. 4. ἔξοδον ΦΠΑΣΒ · ὀδδὸν ΙΝ. 5. μοι ΙΙΙ · σοι erasit Φ.

Answer of Varsanuphius:

Rejoice, my beloved, rejoice in the Lord. I know and am persuaded in the Lord, that if I tell thee to dwell in prison a year of days, thou dost not gainsay me, knowing how and to whom I speak, to my fellow-servant and twin-soul. Dost thou not know how Job says, "Is not the dwelling of man upon earth a trial ^a?" Be then ready at all times for trials and afflictions, and "forget all the things which are behind," as the Apostle says, "and stretch thyself forward to that which is before, ^b" lest when thou saist this against thy brother there arise in thee remembrance of evil. The Lord "shall crush satan under our feet speedily ^c." The grace of God and His peace and love shall be with you unto the end. Amen. And may He give you joy, gladness, hallowing, meekness, humility, love which never falleth, that ye may bear each other in fear of God. For death will not be long coming.

CI. Question of the same to the same Great Old Man: Tell me, father, what is humility? And pray that the exodus of death may be peaceful for me:

Answer of Varsanuphius:

Humility is to hold one's self "earth and ashes ^a," in deed and not only in word, and to say, "Who am I ^b, and who takes account of me? I have no business with any." And about thy death, yet a little time abide the Lord, and He glorifies thy exodus in much joy. Pray for me, my brother. I greet thee in the Lord.

CII. Question of the same to the same Great Old Man: Abba, behold, the brother is rudely opposed to me, and has shown no sympathy towards me. What then dost thou bid that I shall do?

Answer of Varsanuphius:

Brother Andrew, I wonder at thy simplicity. Hast thou it thus simply that the devil keeps quiet not to tempt anyone? Can we blame those whom demon a makes to fall and foam at the mouth? So also with those in whom the devil works to gainsaying and lack of sympathy, we cannot blame them, but the passion. Give heed intelligently to what is said. For indeed the devil is working in thee also, and thou dost not mark thine own condition, but seeest thy neighbour's sharply. Behold, thou spakest of thy brother's condition, and spakest not of thine own. For a few days ago thou wast asking about humility, and wast told to hold thyself as "earth and ashes ^a," and not to make

- ρ' a. Job 7,1. b. Phil. 3,13. c. Rom. 16,20.
 ρα' a. Gen. 18,27; Job 42,6. b. II Reg. (II Sam.) 7,18; etc.
 ρβ' a. Gen. 18,27; Job. 42,6. b. Lc. 16,20.

om. ΝΑΣΒ. 6. Ἀπ(όκρισις) Β(αρσανουφίου) Φ · Ἀπόκρισις ΙΝΙΑΣΒ (ρ4δ'Ν). 7. Ἡ om. Π
 8. μόνον om. ΑΣΒ. 9. τὸ εἰπεῖν ἐ. τ. ε. κ. τ. ψηφίζει με ΦΜΙΝΗ · καὶ τὸ μὴ ψηφίζειν ἑαυτὸν ΑΣΒ.
 10. πράγμα οὐκ ἔχω ΦΜΙΝΗ · καὶ ἔχειν πρᾶγμα ΑΣΒ. 11. εὖξαι ὑ. ἐ. ἀ. σ. ἐν Κυρίῳ om. ΑΣΒ.
 ρβ' ΦΙΝΙΑΣ (Μ) 1. ρβ'Φ · ρπα'Π. 2. Ἐρώ (τησις) ΦΙΠΑ · om. ΝΣ. 3. τραχέως
 ΦΙΠΑΣ · ταχέως ΝΜ. 4. ἐπεδείξατο ἐν ἐμοί ΑΣ. 5. Ἀπ(όκρισις) Β(αρσανουφίου) Φ · Ἀπόκρι-
 σις ΙΝΣ ρ4ε'Ν. 6. ἔχειν ἀπλῶς ΑΣ. 7. τοῦ om. Ν. 8. οὐ om. Π. 9. ἀλλὰ ΦΜΙΝΗ ·
 εἰ μὴ ΑΣ. 10. σὺ ἐνεργῆ ΙΝΗΜ · συνεργῆ ΑΣ · σὺ συνεργῆ Φ. 11. τὰ σά ΦΜΙΝΗ · τὰ ἐν σοί
 ΑΣ. 12. βλέπεις ὀξέως ΑΣ. 13. εἶπες ΑΣ. 14. σου om. ΑΣ. 15. ὅτι ὁ. ἡ. ἔ. ἐρ. π.
 ταπεινώσεως ΦΜΙΝΗ · οὐ σὺ εἰ ἐρωτήσας περὶ ταπεινώσεως πρὸ ὀλίγων ἡμερῶν; ΑΣ. 16. ΙΝΗΜ
 (σεαυτὸν Ν) · ἑαυτὸν ante ἔχειν Φ post σποδὸν Α · om. Σ. 17. καὶ μὴ ψ. ἡ γ. ο. κ. ἡ σποδὸς om · Σ.

καὶ τὸ ἀψήφιστον συμπάθειαν θέλει παρά τινος, μάλιστα παρὰ ἀνθρώπου ἐνεργουμένου παρὰ τοῦ μισοκάλου¹⁸; Καὶ τοῦτο ὅτι¹⁹ τελειότερος αὐτοῦ εἶ, καὶ ἐν τῇ ἡλικίᾳ καὶ ἐν²⁰ τῷ σχήματι καὶ ἐν²⁰ τῷ κλήρῳ, καὶ ὁ τελειότερος βαστάζει²¹ ὀφείλει τὸν ἐλάσσονα λέγων ὅτι « Ἐγὼ εἰμι ὁ ἀνάξιος²² ». Ἐὰν δὲ λέγῃς καὶ²³ οὐχ ὑπομένης, ἀκαίρως λέγεις. 5 Σὺ γὰρ τίς εἶ, ὁ ἔχων ὀφθαλμοὺς βλέποντας²⁴ τὰ ἀλλότρια πάθη, ἄνθρωπος εὐαγγελισ- θείς ὑπέμετρα πράγματα; Ἀδολεσχῶν γὰρ εἰς αὐτὰ²⁵, ὀφείλεις²⁶ ἐπιλανθάνεσθαι²⁷ φαγεῖν τὸν ἄρτον σου. Ἄλλ' οὐπα ἐγεύσω αὐτῶν, καὶ²⁸ οὐκ ἐγένοντό σοι ποθητὰ ὡς ἐχρῆν. Μνήσθητι τοῦ Λαζάρου^b, πόσον χρόνον ὑπέμεινεν^{III} εὐχαριστῶν τῷ Θεῷ, καὶ μὴ ἐπιλάθῃ καὶ τούτων³⁰, ὡς καὶ³¹ ὦν πολλάκις εἶπόν σοι³⁰, « Φθόνος διαβολικὸς 10 ἐστίν^{3II} », εἰδὼς τί σοι ἀπόκειται³³. Ἐγὼ δὲ πιστεύω εἰς τὸν Θεὸν ὅτι οὐδὲν ἔχει ἰσχύ- σαι³⁴.

ργ' ¹ — Ἐρώτησις² τοῦ αὐτοῦ πρὸς τὸν αὐτὸν μέγαν γέροντα³ — Εὐξαί
ὕπερ ἐμοῦ πάτερ, ὅτι εἰς φαντασίας⁴ ἐνέπεσα⁵.

Ἐπίκρισις Βαρσανουφίου⁶.

15 Ἄδελφὲ Ἀνδρέα, συγκράζωμεν τῷ ἁγίῳ Παύλῳ, « Ὡ βάθος πλοῦτου καὶ σοφίας καὶ γνώσεως Θεοῦ, ὡς ἀνεξερευνήτα τὰ κρίματα αὐτοῦ, καὶ ἀνεξιχνίαστοι αἱ ὁδοὶ αὐτοῦ^a ». Πῶς καὶ ἡμᾶς ἀνακόπτει τοῦ μὴ μεγαλαυχεῖν ἐπὶ τῷ τόξῳ ἡμῶν, μηδὲ ἔχειν ἐν νῷ ὅτι « ἡ ῥομφαία » ἡμῶν « σώζει^b » ἡμᾶς, ἀλλ' ἡ χάρις τῆς αὐτοῦ ἀγαθότη- 20 τος! Φησὶ γὰρ ὅτι « Χάριτι ἐστὲ σεσωσμένοι^c ». Διὰ τοῦτο ἀφεῖ⁷ ἡμᾶς ἐμπεσεῖν εἰς φαντασίας καὶ εἰς⁸ ἄλλα πάθη, ἵνα γινώμεν ἡμῶν τὴν ἀσθένειαν, καὶ ὅπου ἀκμὴν ἐσμέν. Καὶ τοῦτο ἐκ τῆς ἀγαθότητος αὐτοῦ ἐξ ἡμᾶς πρὸς ὠφέλειαν ἡμετέραν, ἵνα ἡ πεποίθησις τῆς ἐλπίδος⁹ ἡμῶν ᾗ τοῦ Θεοῦ καὶ μὴ ἐξ ἡμῶν. Ἀλλὰ βλέπε μὴ νομίσης ὅτι θέλημά ἐστι Θεοῦ ἵνα ἐμπέσωμεν εἰς φαντασίας καὶ εἰς¹⁰ ἄλλα πάθη· ἀλλὰ διὰ τὴν ἀμέλειαν ἡμῶν ἐξ ἡμᾶς τὰ τοιαῦτα παθεῖν, καὶ ἐκ τῆς φιλανθρωπίας αὐτοῦ ἀπὸ τῶν κακιῶν¹¹ 25 ἡμῶν προξενεῖ ἡμῖν τὴν ταπεινῶσιν εἰς σωτηρίαν. Τί οὖν; Τοῖς κακοῖς πάθεσιν ἐπιγρά- ψωμεν τὴν σωτηρίαν ἡμῶν; Μὴ γένοιτο! ἀλλὰ τῇ αὐτοῦ εὐσπλαγχνίᾳ καὶ παντέχνῳ σοφίᾳ. Κατανόησον οὖν πῶς¹² ἐξεγείρει¹³ πάντοθεν τὸν νοῦν ἡμῶν τοῦ μνημονεῦσαι εἰπεῖν, « Εἰ μὴ Κύριος ἐδόθήσέ μοι, παρὰ μικρὸν παρῆκνυσε τῷ ἄδῃ ἡ ψυχὴ μου^d », καὶ τὰ ἐξῆς. Εἰδότες οὖν ὅτι διὰ τὴν ἀσθένειαν ἡμῶν καὶ τὴν ἀμέλειαν ταῦτα πάσχομεν, 30 ποιήσωμεν ἡμῶν τὴν δύναμιν ἵνα μὴ ἐμπέσωμεν εἰς αὐτὰ· καὶ αὐτοῦ ἐστὶ τὸ ἔλεος τοῦ¹⁴ ῥύσασθαι ἡμᾶς ἀπ' αὐτῶν. Καὶ ἐπὶ Πέτρου τοῦτο ἐποίησε καὶ ἐπὶ¹⁵ Παύλου, ἀποστήσας τὴν δύναμιν πρὸς μικρὸν ἀπ' αὐτῶν, ἵνα γινώσιν ὅτι ἄνθρωποι εἰσιν. Καὶ ὁ μὲν εἰς ἄρνησιν πέπτωκε^e, ὁ δὲ ἐν σαργάνῃ ἐχαλάσθη^f, ἵνα μάθωσι μὴ ἔχειν τὴν πεποί- θησιν ἐφ' ἑαυτοῖς, ἀλλ' ἐπὶ τὸν τῶν¹⁶ ἀπάντων Δεσπότην¹⁷. Καὶ σὺ οὖν μάθε τί εἶ καὶ 35 ποῦ εἶ¹⁸, καὶ συγγνώμων γενοῦ περὶ τὸν σύνδουλον, καὶ κατὰ κρινον ἑαυτόν¹⁹. Ταπει- νώθητι ἀληθινῶς, οὐ μόνον ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ ἀλλὰ καὶ ἐνώπιον²⁰ τῶν ἀνθρώπων, καὶ « ῥίψον πᾶσάν σου²¹ τὴν μέριμναν ἐπ' αὐτόν^g », τὸν « δυνάμενον ποιῆσαι ὑπερεκ- περισοῦ ὧν αἰτούμεθα ἢ νοοῦμεν^h », καὶ αὐτὸς πληρώσει πάντα σοι τὰ ἐπαγγελθέντα²².

18. παρὰ τοῦ μισοκάλου ΦΙΝΠ · ὑπὸ τοῦ μ.Μ ὑπὸ τοῦ διαδόλου ΑΣ. 19. τοῦτο ὅτι ΦΜΙΝΠ · σὺ ΑΣ.
20. ἐν om. ΑΣ (bis). 21. βαστάζει ΦΜΠ · βαστάσαι Ν · βαστάζειν ΑΣ. 22. λέγων ὅτι ἐ.
ε. ὁ ἀνάξιος ΦΜΙΝΠ · ἀνάξιον ἑαυτὸν λέγων ΑΣ. 23. λέγῃς καὶ ΦΜΙΝΠ (λέγεις I a. corr., M) ·
λέγων ΑΣ. 24. ἔχων ὀφθαλμοὺς βλέποντας ΦΜΙΝΠ · βλέπων ΑΣ. 25. πράγματα ὑπέμετρα
καὶ ἐν τοῦτοις ἀδολεσχῶν ΑΣ. 26. ὀφείλεις ΙΝ. 27. τοῦ add. ΑΣΜ. 28. διὰ τοῦτο add.
ΑΣΜ. 29. ὑπέμεινε χρόνον ΑΣ. 30. καὶ τούτων ὡ. κ. δ. π. εἶπόν σοι om. ΑΣ. 31. ὡς καὶ
ΦΠ · om. ΙΝ. 32. ὅτι φθόνος ἐστὶ διαβολικὸς ΑΣ. 33. ὑπόκειται ΙΙ. 34. ἐγὼ δὲ π. ε. τ. θ.
δ. ο. ε. ἰσχύσαι om. ΑΣ.

ργ' ΦΙΝΠΑΣΒ (M) 1. ργ'Φ · ρβ'Π. 2. Ἐρώτησις ΦΠΒΜ · Αἴτησις Α · om. Σ. αἴτησις

account of thyself. Well then, does earth and ashes and the unaccounted desire sympathy from any, especially from a man in whom the hater of good is working? And this because thou art more advanced than he, both in age and in the habit and in the clergy, and the more advanced ought to bear the less, saying "It is I who am the unworthy." But if thou sayest it and endurest not, thou sayest it untimely. For who art thou, who hast eyes to see the passions of another, thou a man who hast heard the gospel of matters surpassing measure. For occupying thyself in them, thou oughtest to "forget to eat thy bread^b." But thou hast not yet tasted them, and they have not become to thee desirable as they ought. Remember Lazarus^b, how long he endured, giving thanks to God, and forget not these too, as also what I have often said to thee, "It is envy of the devil"; knowing what is in store for thee. But I trust in God that the devil will not have strength for anything.

CIII. Question of the same to the same Great Old Man: Pray for me, father, for I have fallen into fantasies:

7) **Answer of Varsanuphius:**

Brother Andrew, let us cry with St. Paul, "O the depth of the riches both of the wisdom and knowledge of God, how unsearchable are His judgments, and His ways past tracing out!^a" How also He cuts us short not to boast in our bow, and not to have it in our mind that our sword saves^b us, but the grace of His goodness! For he says, "By grace are ye saved^c." This is why He lets us fall into fantasies and into other passions, that we may know our infirmity, and where we still are. And this of His goodness He allows us for our profit, that the confidence of our hope may be of God and not from us. But see thou think not that it is the will of God that we should fall into fantasies and other passions. But because of our carelessness He allows us to suffer such things: and out of His kindness He from our vices gains us humility unto salvation. What then? Shall we ascribe our salvation to our evil passions? Far from it! But to His mercifulness and cunning wisdom. Observe then how from all sides He arouses our mind to remember to say, "If the Lord had not helped me, my soul had well-nigh dwelt in hell^d," etc. Knowing then that by reason of our infirmity and carelessness we suffer these things, let us do what we can not to fall into them: and His is the mercy to deliver us from them. And with Peter He did this, and with Paul, removing the power for a little from them, that they might know that they were men. And the one fell into denial^e, and the other was let down in a basket^f, that they might learn not to have their confidence in themselves, but in the Master of all. Do thou also, then, learn what thou art and where thou art, and become forgiving about thy fellow-servant, and condemn thyself. Be truly humbled not only before God but also before men, and "cast all thy care upon Him^g," who "is able to do exceeding abundantly above all that we ask or think:^h" and He will fulfil for thee all that has been promised. For He will not set aside those who ask Him

ργ' a. Rom, 11,33. b. Ps. 43,6. c. Eph. 2,5 d. Ps. 93,17. e. Mt. 26,69-75; etc. f. II Cor. 11,33. g. I Pet. 5,7. h. Eph. 3,20.

εὐχῆς post τοῦ αὐτοῦ I · post γέροντα N. 3. μέγαν γέροντα om. ΑΣ. 4. φαντασίαν N'.
 5. ἐνέπεσα ΠΙΑΣΒΜ · ἐνέπεσον N · ἐπέπεσα Φ. Ab ΑΣΒΜ abest responsio 6. Ἄπ (ὀκρῳις) Β
 (αρσανουφλου) Φ · Ἀπόκρισις ΙΝΠ ργς' N. 7. ἀφεῖ Φ · ἀφῆ ΙΠ ἀφίησον N. 8. εἰς om. Π.
 9. τῆς ἐλπίδος om. N. 10. εἰς om. N. 11. κακῶν Φ. 12. πῶς οὖν Φ. 13. ἐξήγγειρε ΙΝ.
 14. τοῦ om. N. 15. ἐπὶ om. ΙΝ. 16. τὸν τῶν I · τῶ τῶν N · τὸν ΙΙ · τῶν Φ.
 17. δεσπότη N. 18. εἰ om. N. 19. σεαυτόν N. 20. ἐνώπιον om. N. 21. σου om. Π
 σου πᾶσαν σου Φ. 22. ἐπηγγελθέντα Φ I.

Οὐ μὴ γὰρ ἀθετήσῃ τοὺς αἰτήσαντας αὐτὸν γνησίως ἰδίου καὶ ἐντίμους αὐτοῦ ἀδελφούς²³, τοὺς δι' αὐτοῦ καὶ ἐν αὐτῷ ἐλευθερώσαντας ἑαυτοὺς ἀπὸ ὅλου τοῦ παλαιοῦ ἀνθρώπου, καὶ ἀκούσαντας παρ' αὐτοῦ μετὰ χαρᾶς ἀνεκλαλήτου ὅτι « Ὅσα ἂν δήσητε ἐπὶ τῆς γῆς ἔσται δεδεμένα ἐν τοῖς οὐρανοῖς¹ » καὶ τὰ ἐξῆς. Καὶ ἔδωκεν αὐτοῖς « πᾶσαν ἐξουσίαν ἐν τῷ οὐρανῷ καὶ ἐπὶ τῆς γῆς¹ ». Λοιπὸν « δούλευσον τῷ Κυρίῳ ἐν φόβῳ, καὶ ἀγαλλιῶ αὐτῷ ἐν τρόμῳ^{k 24} », καὶ εὐχαρίστησον αὐτῷ ἀκαταπαύστῳ στόματι, ὅτι ἠλέησέ σε καὶ ἄλλους πολλοὺς διὰ τῶν δούλων αὐτοῦ. Αὐτῷ ἡ δόξα²⁵. Ἀμήν.

ρδ' ¹ — Ἀπόκρισις τοῦ αὐτοῦ μεγάλου γέροντος πρὸς τὸν αὐτὸν αἰτήσαντα εὐχὴν².

10 Ὁ Θεὸς ὁ οἰκτίρμων, ὁ ὕψιστος καὶ ἐλεήμων, δόξῃ ὑμῖν τὴν ἐξ ὕψους δύναμιν τοῦ πάντοτε μελετᾶν τὰ γραφόμενα ὑμῖν λόγια, καὶ ἐργάσασθαι ἔργον ἀληθινὸν πνευματικὸν, τουτέστι πολεμῆσαι πρὸς τοὺς ταρασσοντας ὑμᾶς λογισμούς· καὶ ἵνα εὐρεθῆτε μετὰ τῶν λαβόντων τὰ τάλαντα καὶ διπλασιασάντων^a, ἵνα³ ἀκούσητε ἃ ἤκουσαν, καὶ ἵνα πυκτεύσητε τοῦ βαστάξαι⁴ ἀλλήλους, καὶ ποιήση ἡ γῆ ὑμῶν τῷ Θεῷ καλοὺς
15 καρποὺς⁵ καὶ εὐκαίρους, « ἀνά ἑκατὸν ἀνά ἐξήκοντα ἀνά τριάκοντα^b ». Αὕτη ἐστὶν ἡ εὐχή μου⁶ πρὸς τὸν Θεόν, ἵνα φυλαξάντων ὑμῶν ταῦτα ἴδω ὑμᾶς ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ Θεοῦ μου, γνησίους φίλους ἀγαλλιωμένους ἐν Κυρίῳ.

ρε' ¹ — Ἐρώτησις τοῦ αὐτοῦ πρὸς τὸν αὐτὸν μέγαν² γέροντα. — Εἰπέ μοι πάτερ, πόθεν ἀνεφύη ἡμῖν ὁ γενόμενος πειρασμός; Καὶ εἰς τί³ ἐκφαίνει⁴;
20 **Καὶ πῶς καταργεῖται; Καὶ εὖξαι⁵ ἵνα λυτρωθῶ ἐξ αὐτοῦ.**

Ἀπόκρισις Βαρσανουφίου.

Ὁ μισόκαλος διάβολος εἰδὼς τὴν ὠφέλειαν τῆς ψυχῆς ἡμῶν, καὶ ὅτι ἄλλο κάθισμα σωτηρίας οὐκ ἔστιν⁷ ἢ τὸ « βαστάξαι⁸ ἀλλήλων τὰ βάρη^a », ἐφθόνησε καὶ πυκτεύει τοῦ σπεῖραι⁹ ὑμᾶς. Ἐνθεν οὖν ἀνεφύη ὑμῖν¹⁰ ὁ πειρασμός, ὃν καταργήσει¹¹ ὁ Κύριος.
25 Καταργεῖται δὲ ὁ¹² τοιοῦτος πειρασμός ἐν τῷ « βαστάξαι¹³ ἀλλήλων τὰ βάρη^a », καὶ τῷ¹³ ὑπερεύξασθαι τοῦ ἀνθρώπου δι' οὗ ὁ πειρασμός γίνεται. Ἄνευ δὲ¹⁴ ἀγῶνος μετὰ συλλογισμοῦ, οὐ γίνεται ἔκθασις τῷ πειρασμῷ. Τὸ δὲ σπεῖραι ἀναχώρησιν ἔνθεν, καὶ τοῦτο πειρασμός ἐστὶν ἀπὸ τοῦ¹⁵ φθόνου αὐτοῦ διὰ δικαιώματος, ἵνα διαρρήξῃ τὴν ἀγάπην τῶν ὑπερευχομένων σου ἀγίων, καὶ ἀποστερήσῃ σε τῆς αὐτῶν βοήθειας. Ἴδου
30 τὴν εἴσθασιν καὶ τὴν ἔκθασιν τοῦ πειρασμοῦ ἔδειξά σοι. Ὑπόμεινον μικρὸν, καὶ λαμβάνεις αὐτῶν κουφισμὸν, ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ τῷ Κυρίῳ ἡμῶν¹⁶. Ἀμήν¹⁷.

ρς' ¹ — Ἀπόκρισις τοῦ αὐτοῦ μεγάλου γέροντος πρὸς τὸν αὐτὸν ὀλιγωρήσαντα πρὸς τοὺς ἐπαναστάντας αὐτῷ πειρασμούς.

Ἀδελφέ μου² Ἀνδρέα καὶ ὁμόψυχε, μὴ ὀλιγορήσης. Οὐ γὰρ ἐγκατέλιπέ σε ὁ
35 Θεὸς οὐδὲ ἐγκαταλιμπάνει, ἀλλ' ἐπαγγελία ἐστὶ δεσποτικὴ πρὸς τὸν κοινὸν ἡμῶν πατέρα τὸν Ἀδὰμ³, καὶ οὐ παρελεύσεται, ὅτι « Ἐν ἰδρώτι τοῦ προσώπου σου⁴ φάγη τὸν

23. ἀδελφούς ΦΙΠ · δούλους N, & I supra lineam · 24. καὶ τρόμῳ ἀγαλλιῶ αὐτῷ Π. 25. εἰς τοὺς αἰῶνας add. N.

ρδ' ΦΙΝΠ 1. ρδ' Φ · ργ' Π ργ' N. 2. εὐχὴν om. Φ. 3. ἵνα ΦΙΠ · καὶ N. 4. βαστάσαι N. 5. ΦΙΠ καρποὺς καλοὺς N. 6. ἢ add. IN.

ρε' ΦΙΝΠ 1. ρε' Φ · (ρδ') Π. 2. μέγαν om. Π. 3. εἰς εἴτι Π. 4. ἐκφαίνει IN · ἐκφάνει ΦΠ a. corr. ἐκβένει ΦΠ. p. corr. 5. ὑπὲρ αὐτοῦ add. Φ. 6. Ἀπ(όκρισις) Β(αρσανουφίου) (Φ) I · Ἀπόκρισις ΝΠ ργ' N. 7. ἔστιν ΦΠ · ἐν IN. 8. βαστάσαι N. 9. πειρᾶσαι

truly, His own honoured brothers, who by Him and in Him have set themselves free from all the old man, and have heard from Him with joy unutterable, "Whatsoever ye bind on earth shall be bound in heaven ⁱ," etc. And He has given them all authority in heaven and upon earth ^j. Now "serve the Lord in fear, and rejoice unto Him with trembling ^k," and give thanks to Him with ceaseless mouth that He has had mercy on thee and on many others by His servants. To Him the glory. Amen.

CIV. Answer of the same Great Old Man to the same asking for prayer:

May God the compassionate, the highest and merciful, give you the power from on high to meditate always the oracles written for you, and to work a true spiritual work, that is to make war against the thoughts that vex you; and that ye may be found with those who received the talents and doubled them ^a, that ye may hear what they heard, and that ye may wrestle to bear each other, and your ground may bring forth to God good fruits and seasonable, "some an hundred, some sixty and some thirty ^b." This is my prayer unto God, that when ye have kept these things I may see you in the Kingdom of my God, true friends exulting in the Lord.

CV. Question of the same to the same Great Old Man: Tell me, father, whence did the temptation that came sprung up for us? And to what end does it come? and how is it brought to nought? And pray that I may be delivered from it:

Answer of Varsanuphius:

The devil who hateth the good, knowing the profit of our souls, and that there is no other settlement of salvation but "to bear each other's burdens ^a," is envious and wrestles to sow his seed in you. Hence therefore has sprung up the temptation, which the Lord will bring to nought. But such a temptation is brought to nought by "bearing each other's burdens ^a," and praying for the man by whom the temptation comes. But without struggle accompanied by reasoning there is no way out of the temptation. But to sow the thought of withdrawal from hence, this also is a temptation from his envy by way of justification, that he may sunder the love of the saints who pray for thee, and deprive thee of their help. Behold I have shown thee the entry and the exit of the temptation. Endure a little, and thou wilt be eased of thy burdens, in Christ Jesus our Lord. Amen.

CVI. Answer of the same Great Old Man to the same when he was wearied of the temptations that rose up against him:

My brother and twin-soul Andrew, be not wearied. For God has not forsaken thee, nor does forsake thee. But it is the Master's promise to our common father Adam, and will not pass away, "In the sweat of thy brow shalt thou eat thy bread ^a." And as He

i. Mt. 18,18. j. Mt. 28,18. k. Ps. 2,11.

ρδ' a. Mt. 25,16-17. b. Mt. 13,8; Mc. 4,8.

ρε' a. Gal. 6,2.

add. Φ. 10. ἡμῶν Φ. 11. καραργήσοι N. 12. ὁ IN · om. ΦII. 13. τῷ III · τοῦ II τὸ Φ.
14. δὲ ΦIII · γὰρ N. 15. τοῦ om. N. 16. τῷ Κυρίῳ ἡμῶν ΦI · τῷ Κυρίῳ II · om. N. 17. ἀμήν
III · om. ΦN.

ρς' ΦINI 1. ρς' Φ · ρπε' II ρθ' N. 2. μου Φ · om. INII. 3. λέγων add. Φ. 4. σου
om. Φ.

ἄρτον σου ^a ». Καὶ καθὼς προσέταξε τῷ ἕξω ἀνθρώπῳ, οὕτως καὶ τῷ ἔσω ἀνθρώπῳ ⁵, τὸ ἐν τῇ ἀσκήσει συνεργῆσαι ταῖς ^b εὐχαῖς τῶν ἁγίων. Καὶ τὰ ⁷ πολλὰ ἀνύουσιν, ἵνα μὴ ᾦ ἄκαρπος ὁ ἄνθρωπος. Καθὼς γὰρ ὁ χρυσὸς πυρούμενος ἐν τῷ χωνευτηρίῳ, καὶ διὰ τοῦ λαβιδίου κρατούμενος, καὶ τυπτόμενος διὰ τῆς σφύρας, δόκιμος γίνεται
 5 καὶ εὐπρόσδεκτος εἰς βασιλικὸν διάδημα, οὕτως ὁ κρατούμενος ἄνθρωπος διὰ τῆς εὐχῆς τῶν ἁγίων τῆς πολλὰ δυναμένης καὶ ἀνυούσης, πυροῦται διὰ τῶν θλίψεων, καὶ δέρεται διὰ τοῦ πειρασμοῦ, εἰ ὑπομένει εὐχαριστῶν ⁸, καὶ ἀναδείκνυται υἱὸς τῆς βασιλείας. Ὅλα οὖν πρὸς τὸ συμφέρον σοι γίνεται ⁹, ἵνα σχῆς καὶ σὺ παρῆρσιαν μετὰ ¹⁰ τῶν ἁγίων ἀπὸ τῶν ἰδίων πόνων· ὧν τὴν ἀπαρχὴν προσφέρειν μὴ αἰσχύνου. Μὴ οὖν ἀντι
 10 τῆς πνευματικῆς χαρᾶς λύπην ἑαυτῷ ¹¹ προσπορίσῃ. Καὶ ἔχε πιστὸν τὸν ἐπαγγελιαμέμον ^b ὅτι ποιεῖ. Ἐρῶσω ἐν Κυρίῳ ἀγαπητέ.

ρζ' ¹ — Ἀπόκρισις τοῦ αὐτοῦ μεγάλου γέροντος πρὸς τὸν αὐτὸν εἰς πολλὴν ἀθυμίαν ἐμπεσόντα ·

Ἄδελφὲ Ἀνδρέα, μὴ δῶῃ ὁ φιλόανθρωπος ἡμῶν Θεὸς τῷ μισοκάλῳ ἐχθρῷ σπεῖραι
 15 εἰς σὲ τὴν αὐτοῦ λύπην καὶ ἀθυμίαν, ἵνα μὴ καὶ ² εἰς ἀπόγνωσιν ἐνέγκῃ σε, καὶ περὶ τῶν ἐπηγγελμένων διὰ Πνεύματος ἁγίου σοὶ τῷ ἀγαπητῷ ὑπὸ τοῦ εὐλογημένου Θεοῦ· ἀλλ' ³ ἀνοίξοι ⁴ σου τὴν καρδίαν τοῦ συνιέναι τὰς Γραφάς, καθὼς ἤνοιξε τὴν καρδίαν τῶν περὶ Κλεόπαν ^a. Πῶς ὁ Θεὸς μετὰ τὰς πρὸς τὸν ἅγιον καὶ πατριάρχην Ἀβραάμ ἐπαγγελίας πάλιν ἐπείραζεν αὐτόν ⁵; Φησὶ γὰρ ⁶, « Καὶ μετὰ τὰ ῥήματα ταῦτα ὁ ⁷ Θεὸς ἐπείραζε τὸν Ἀβραάμ ^b ». Ποῖα ῥήματα ⁷; Τῶν ἐπαγγελιῶν λέγω. Τὸν φίλον αὐτοῦ, τὸν ἱερατεύσαντα αὐτῷ τὴν ἐκούσιον ⁸ θυσίαν; τὸν ἀνάξιον ⁹ παθεῖν δεινὸν οὐδέν, ᾧ τὴν πίστιν εἰς δικαιοσύνην ἐλογίσατο ^c, τὸν τηλικούτον εἶασεν εἰς πειρασμὸν ἐμπεσεῖν πρὸς δοκιμὴν αὐτοῦ καὶ ἀναπολογησίαν τῶν δυνάμεων τοῦ σκότους, εἰς τὸ εἶναι ὑπογραμ-
 20 μὸν τοῖς πιστοῖς, ὅτι « διὰ θλίψεων πολλῶν ¹⁰ » μέλλουσιν « εἰσελθεῖν εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ ^{11 d} »· οἱ διὰ τῆς αὐτῶν ὑπομονῆς κτῶνται τὰς ψυχὰς αὐτῶν ^{12 e}, ἐν παντὶ εὐχαριστοῦντες ^f. Σὺν τούτοις λάβε ἐν νῷ ¹³ καὶ τὸν ἐν ἁγίοις Ἰώβ, τὸν γνήσιον φίλον τοῦ Θεοῦ, τὸν « ἀληθινὸν καὶ ἀμεμπτον καὶ δίκαιον, θεοσεβῆ τε καὶ ἀπεχόμενον ἀπὸ παντὸς πονηροῦ πράγματος ^g », πῶς ¹⁴ τὸν ἀνάξιον τοῦ παθεῖν κακὸν ¹⁵, τοῦτον παρέδωκε πειρασθῆναι πρὸς δοκιμὴν ἀρετῆς, ἕως οὗ ἔδειξε τοὺς ἐχθροὺς αὐτοῦ καὶ κατηγο-
 30 ρους κατησχυμένους καὶ ἀναπολογήτους ἐν τῷ ἐλέγχεσθαι παρ' αὐτοῦ. Λάβε δὲ εἰς στηριγμὸν πίστεως καὶ « τὸν ἀρχηγὸν τῆς σωτηρίας ἡμῶν καὶ τελειωτὴν Ἰησοῦν ^h », τὸν λυτρωσάμενον ἡμᾶς ἐκ τῆς δοθείσης κατάρας ⁱ, πῶς ἐλθὼν ἐπὶ τὴν ὥραν τοῦ σταυροῦ, δευκνῶν ἡμῖν ὁδὸν ὑπομονῆς καὶ σωτηρίας ἔλεγε, « Πάτερ εἰ δυνατὸν ἀπελθέτω ἀπ' ἐμοῦ τὸ ποτήριον τοῦτο· ἀλλ' ὅμως οὐχ ὡς θέλω ἀλλ' ὡς σὺ ¹⁶ θέλεις ^j ». Τοῦτο δὲ
 35 δι' ἡμᾶς ἐποίησεν ὁ ἐπιτιμήσας τῷ Πέτρῳ εἰπόντι αὐτῷ, « Ἰλεῶς σοι Κύριε, οὐ μὴ ἔσται σοι τοῦτο ^k », ὡς ὧν ἑτοιμὸς καὶ εὐπροαίρετος τοῦ παθεῖν· ἀλλὰ διὰ τὴν ἀσθένειαν ἡμῶν ἠῤῥατο παρελθεῖν τὸ ¹⁷ ποτήριον, ἵνα μὴ ἐκκακῆσωμεν προσευχόμενοι καὶ ¹⁸ πρὸς τὸ παρὸν διὰ τὴν ¹⁹ δοκιμὴν ²⁰ μὴ εἰσακούμενοι. Ψηλαφήσωμεν οὖν τοῦ Σωτῆρος ἡμῶν τὰ πάθη ἀνθρώπου γενομένου, καὶ συνυπομείνωμεν ²¹ αὐτῷ τὰ ὀνειδή, τὰ στίγματα,

5. ἀνθρώπῳ om. Φ. 6. ταῖς Φ · om. INΠ. 7. τὰ ΦΠ · om. IN. 8. εὐχαριστῶν ΦN · εὐχαρίστως Π. 9. γίνονται N. 10. μετὰ ΦΠ · ἀπὸ IN. 11. σεαυτῷ N.

ρζ' ΦINΠ 1. ρζ' Φ · (ρπε') Π σ' N. 2. καὶ Φ · om. INΠ. 3. ἀλλ' IN · ἀλλὰ ΦΠ. 4. ἀνοίξοι N · ἀνοίξει ΦΠ. 5. ἐπείραζεν αὐτόν πάλιν Π. 6. ὅτι add. N. 7. ὁ Θεὸς ἐπ. τ. Ἄ. ποῖα ῥήματα; ΦΠ · om. IN. 8. ἐκούσιον ΦΠ · τηλικαύτην IN. 9. ἀνάξιον ΦΠ · ἄξιον IN.

enjoined it to the outward man, so also to the inner man, that in asceticism he should cooperate with the prayers of the saints. And much they accomplish, that the man may not be without fruit. For as gold fired in the furnace, and held by the tongs, and beaten by the hammer, becomes proven and acceptable for a royal diadem, so man who is held by the prayer of the saints, which can and does accomplish much, is fired by afflictions, and beaten by temptations, if he endures thankfully, and is shown forth a son of the Kingdom. So all things come to pass for thy good, that thou also mayest have boldness with the saints from thine own toils; whereof be thou not ashamed to offer the first-fruits. Add not then grief to thyself in stead of spiritual joy. And hold Him faithful that promised ^b, that He does it. Be strong in the Lord, beloved.

1) **CVII. Answer of the same Great Old Man to the ~~same~~ when he had fallen into much disheartenment:**

Brother Andrew, may our kind God not give to the enemy who hates the good to sow in thee his grief and disheartenment, that he bring thee not also unto despair even about the things promised through the Holy Spirit to thee the beloved by the blessed God; but may He open thy heart to understand the Scriptures, as he opened the heart of those with Cleopas ^a. How did God, after His promises to the holy patriarch Abraham, tempt him again? For it says, "And after these sayings God did tempt Abraham ^b." What sayings? I say those of the promises. His friend, who performed the voluntary sacrifice to Him; him who was unworthy to suffer anything dreadful, to whom He reckoned his faith for righteousness ^c; such a one He allowed to fall into temptation, for his proving, and that the powers of darkness might be without defence; that he might be a pattern for the faithful, that "through many tribulations" they were going to "enter into the Kingdom of God ^d;" who by their patience possess their souls ^e, in everything giving thanks ^f. With these take in mind also Job among the saints, the genuine friend of God, the "true and blameless and righteous, God-fearing, and refraining from every evil thing ^g"; how He delivered him, Job who was unworthy to suffer, to be tempted for proving of his virtue, until he showed his enemies and accusers ashamed and without defence when they were convicted by him. And take for establishment of faith also "the author and perfecter of our salvation, Jesus ^h," who has delivered us from the curse that was given ⁱ, how when He came to the hour of the Cross, showing us the way of patience and salvation He said, "Father, if it be possible, let this cup pass from me: nevertheless not as I will, but as thou wilt ^j." And this He did for our sake, He who rebuked Peter when he said, "Be it far from thee, Lord; this shall not be unto thee ^k," because He was ready and choosing to suffer. But for the sake of our infirmity He prayed that the cup might pass, that we might not faint when we pray and for the present, for our proving, are not heard. Let us handle and feel the sufferings of our Saviour when He became man, and endure with Him the gibes, the marks, the setting

ρς' a. Gen. 3,19. b. Heb. 10, 23; 11, 11.

ρς' a. Lc. 24,32. b. Gen. 22,1. c. Gen. 15,6; Rom. 4,3. d. Act. 14,22.

e. Lc. 21,19. f. I Thess. 5,18. g. Job 1,1. h. Heb. 12,2. i. Gal. 3,13.

j. Mt. 26,39. k. Mt. 16,22.

10. θλίψεων πολλῶν ΦΠ · πολλῶν θλίψεων ΙΝ. 11. τοῦ Θεοῦ ΦΙΝ · τῶν οὐρανῶν Π. 12. αὐτῶν τὰς ψυχὰς Φ. 13. ἐν νῶ ΙΝΠ · ἐν τῶ Φ. 14. πῶς om. Ν. 15. κακὸν ΦΙΝ · δεινὸν Π. 16. σὺ Φ · om. ΙΝΠ. 17. παρελθεῖν τὸ ΦΙΠ · om. Ν. 18. καὶ ΦΠΙ · κἀν Ν. 19. τὴν om. Π. 20. δοκιμὴν ΦΠ · προσευχὴν ΙΝ. 21. συνυπομεινόμεν ΙΝ συνυπόμεινον ΦΠ ·

τὴν ἐξουδένωσιν, τὴν καταφρόνησιν τῶν ἐμπυτισμάτων²², τὴν ὕβριν τῆς χλαμύδος, τὴν πομπὴν τοῦ ἀκανθίνου στεφάνου, τὸ ὄξος τὸ μετὰ πικρίας, τὴν ἀλγηδὸνά τῆς πῆξεως τῶν ἡλών, τὴν νύξιν τῆς λόγχης, καὶ τὸ ὕδωρ καὶ τὸ αἷμα²³, καὶ λάβε ἀνάψυξιν τῶν ἀλγηδόνων σου. Οὐ γὰρ ἀφεῖ²⁴ εἶναι κενὸν τὸν κόπον σου. Ἴνα δὲ²⁵ μὴ βλέπων
 5 τοὺς ἁγίους ἐν τῇ ὥρᾳ²⁶ ἐκείνῃ βασταζόντας τοὺς καρποὺς τῆς ὑπομονῆς τῶν θλίψεων καὶ καυχωμένους, ἄμοιρος αὐτῶν εὐρεθῆς, ἀφεῖ²⁷ σε μικρὸν ὑπενεγκεῖν κόπον, ἵνα συγκοινωνὸς αὐτῶν καὶ τοῦ Ἰησοῦ γενηθῆς²⁸, ἔχων παρῤῥησίαν ἐνώπιον αὐτοῦ μετὰ τῶν ἁγίων. Μὴ οὖν λυπηθῆς· οὐδὲ²⁹ γὰρ ἐπελάθετό σου ὁ Θεός, ἀλλὰ φροντίζει σου ὡς γνησίου καὶ οὐχ ὡς νόθου υἱοῦ³⁰. Καλῶς στήκεις³¹, ἐὰν προσέχῃς σεαυτῷ ἀσφαλῶς
 10 τοῦ μὴ ἐκπεσεῖν τοῦ φόβου καὶ τῆς εὐχαριστίας τοῦ Θεοῦ. Μακάριος δὲ εἶ, εἶ ■ μετὰ ἀληθείας ἐγένου καὶ ξένος καὶ πτωχός. Τοιοῦτοι γὰρ εἰσιν οἱ³³ κληρονόμοι τῆς βασιλείας τοῦ Θεοῦ. « Ἀνδρίζου καὶ ἴσχυε¹ » ἐν Κυρίῳ. Τὰ αὐτὰ³⁴ γὰρ σοι εἶπεῖν³⁵ οὐκ ὀκνῶ· ἀ παρᾶσχοι³⁶ σοι ὁ Κύριος. Εὐξαι ὑπὲρ ἐμοῦ.

ρη' — Τοῦ αὐτοῦ πρὸς τὸν αὐτὸν μέγαν¹ γέροντα αἴτησις περὶ στηριγ-
 15 **μοῦ καρδίας, καὶ περὶ² ἀφέσεως τῶν ἀπὸ γεννήσεως³ αὐτοῦ ἁμαρτιῶν·**
Ἀπόκρισις Βαρσανουφίου⁴.

Ἄσφαλῶς ὁ Κύριος Ἰησοῦς Χριστὸς⁵ ἔσται σοι ἴσχυς καὶ στηρίγμα αἰώνιον⁶ ψυχῇ καὶ σώματι, καὶ στηρίξει⁷ σου τὴν καρδίαν πρὸς τὸ μὴ κατακυριεῦσαι σου τὸν μισόκαλον καὶ μισάνθρωπον⁸ διάβολον. Περὶ δὲ τῆς ἀφέσεως τῶν ἀπὸ⁹ γεννητῆς¹⁰ ἕως τοῦ¹¹ δεῦρο, τοῦτο¹² χάριζεται σοι ὁ Θεός μετὰ τεσσαράκοντα ἡμέρας διὰ τὸ εἶναί σε συγκοινωνὸν τῶν δεήσεών μου ἐν τῷ τοιοῦτῳ χάρισματι¹³ διὰ τῆς μικρᾶς σου ὑπομονῆς. « Ἀνδρίζου » οὖν¹⁴ ἐν Κυρίῳ « καὶ ἴσχυε^α ». Ὁ Κύριος μετὰ σοῦ, ὁ¹⁵ μέγας ἰατρός ψυχῶν καὶ¹⁶ σωμάτων. Εἰρήνη σοι ἐν Κυρίῳ ἀδελφέ¹⁵.

ρθ' ¹ — Ἀπόκρισις τοῦ ἄλλου γέροντος² πρὸς τὸν αὐτόν·

Εἰ εἰς τὰ κοσμικὰ μακαρίζουσιν³ ἄνθρωποι τὸν πλουτοῦντα⁴, πολὺ πλέον μακαρίζω σου τὴν ἀγάπην πλουτήσασαν κατὰ Θεὸν διὰ τῶν δεήσεων τοῦ εὐλογημένου πατρὸς ἡμῶν⁵. Τοῖνον εἰ μὴ ἡ προσευχὴ αὐτοῦ προκατέλαβε καὶ εἶπεν, « Ἐνδυναμώθητι καὶ ἀνδρίζου καὶ ἴσχυε^α », ἐπεὶ⁶ ἐπικίνδυνον εἶχες ἀρρώστιαν⁷ ἀρρώστησαι, διὰ⁸ μικρὰν ἀμέλειαν καὶ μικροψυχίαν τοῦ φυλάξαι τὴν μακροθυμίαν καὶ τὴν ὑπομονὴν
 30 μετὰ τῶν λογισμῶν σου⁹ καὶ⁸ μετὰ¹⁰ τῶν ὑπηρετούντων σοι, μνημονεῦων¹⁰ τοῦ Ἀποστόλου λέγοντος, « Ἀλλήλων τὰ βάρη βασταζετε, καὶ οὕτως ἀναπληρώσατε¹¹ τὸν νόμον τοῦ Χριστοῦ^β ». Ὡς οὖν ἀγαπῶν σε ὁ Κύριος ἐπαίδευσεν μετ' ἐλέους¹² διὰ τὴν εὐχὴν τοῦ δούλου αὐτοῦ, ἵνα διὰ τῆς μικρᾶς ταύτης παιδείας συνεργήσῃς τῇ δεήσει αὐτοῦ. Καὶ λογίζεται σοι εἰς ἐργασίαν, ἵνα φιμωθῇ¹³ τὸ στόμα τοῦ ἐχθροῦ, μήποτε εἴπῃ ὅτι¹⁴ « Εἰ ἐπειράσθη εἰς παιδείαν, αὐτομολῆσαι εἶχε ». Μὴ οὖν λυπηθῆς. Ὡς γὰρ ἦκουσας παρὰ τοῦ γέροντος γίνεται σοι. Ἀνδρίζου¹⁵ οὖν κατὰ τὸν λόγον αὐτοῦ καὶ ἴσχυε¹⁵ ^α.

22. ἐμπυτισμάτων ΦΠ· ἐμπυτισμῶν ΙΝ. 23. καὶ τὸ αἷμα καὶ τὸ ὕδωρ Φ. 24. ἀφεῖ Φ· ἀφῆ ΙΝΠ. 25. δὲ om. Π. 26. ἡμέρα καὶ ὥρα Π. 27. ἀφεῖ Φ· ἀφῆ ΙΝ ἀφήκε Ν. 28. γενηθῆς ΦΠΠ· γένη Ν. 29. οὐδὲ ΦΠΠ· οὐ Ν. 30. υἱοῦ om. Π. 31. στήκεις ΦΠΠ· ἐστήκεις Ν. 32. εἰ ΦΙΝ· ἐὰν Π. 33. εἰσιν οἱ ΦΠΠ· εἰσι Ν. 34. τὰ αὐτὰ ΦΙΝ· τὰ Π. 35. σοι εἶπεῖν Φ εἶπεῖν σοι ΙΝΠ. 36. παρᾶσχοι ΝΠ· παρᾶσχη ΦΙ.

ρη' 1. μέγαν ΙΝ· om. ΦΠ. 2. περὶ om. Ν. 3. γενέσεως Ν. 4. Inc. ΑΣΒΜ. Ἀπό(κρισις) Β(αρσανουφίου) ρη' Φ· Ἀπόκρισις σα' Ν ρτζ' Π Ἀπό(κρισις) ΙΑ. 5. Χριστὸς om. Ν. 6. αἰώνιον ΦΑΣΒΜ· om. ΙΝΠ. 7. στηρίξει ΙΠΑΣΒΜ· στηρίξει Ν στηρίξει Φ. 8. μισόκαλον καὶ μισάνθρωπον om. ΑΣΒΜ. 9. ἀπὸ ΦΙΝΠΑΣΜ· ἐκ Β. 10. γεννητῆς ΦΙΠΑΣΒΜ.

at nought, the contempt of the spittings, the insult of the cloak, the pomp of the crown of thorns, the vinegar with the bitterness, the pain of the fixing of the nails, the piercing of the spear, and the water and the blood—and take refreshment for thy pains. For He lets not thy labour be empty: but lest when thou seeest the saints in that hour bearing the fruits of their endurance of tribulations, and vaunting them, thou be found to have no part therein, He lets thee for a little sustain labour, that thou mayest be made partaker with them and with Jesus, having boldness before Him with the saints. Be not grieved, then: for neither has God forgotten thee, but cares for thee as a true and not a bastard son. Thou standest well, if thou givest heed to thyself securely not to fall away from fearing and thanking God. And blessed art thou, if in truth thou art become both a stranger and poor: for such are the inheritors of the Kingdom of God. “Play the man and be strong¹” in the Lord. For I shun not to say the same things to thee: and may the Lord grant thee them. Pray for me.

CVIII. Request of the ~~same~~ to the same Great Old Man about stablishment of heart, and about forgiveness of his sins from his birth:

2) **Answer of Varsanuphius:**

The Lord Jesus Christ shall be unto thee healing and eternal establishment for soul and body, and shall stablish thy heart, that the devil who hates the good and hates man may not lord it over thee. But about the forgiveness of thy sins from thy birth up to the present, this the Lord gives thee after forty days, because thou art partaker with my supplications in such a grace-gift by thy little bit of patience. “Play the man” then in the Lord “and be strong^a.” The Lord, the great physician of souls and bodies be with thee. Peace to thee in the Lord, brother.

3) **CIX. Answer of the Other Old Man to the same:**

If in worldly matters men call the wealthy blest, much more do I call thy love blest, which has found wealth according to God through the supplications of our blessed father. Indeed except his prayer had forestalled it, and said, “Take strength and play the man and be strong^a,” then hadst thou to be sick with a perilous sickness, for a little carelessness and mean-spiritedness over preserving long-suffering and patience with thy thoughts and with those who minister to thee, remembering the Apostle saying, “Bear ye one another’s burdens, and so fulfil the law of Christ^b.” It was then in love for thee that the Lord chastened thee with mercy because of the prayer of His servant, that by this little chastening thou mightest cooperate with his supplication: and He reckons it to thee for work, that the mouth of the enemy may be stopped, that he say not, “If he had been tried unto chastening, he would have deserted.” Be not then grieved. For it comes to thee as thou hast heard from the Old Man. “Play the man” then, according to his word, “and be strong^a.”

1. Deut. 31,6; etc.

ρη' a. Deut. 31,6; etc.

ρθ' a. Deut. 31,6; etc. b. Gal. 6,2.

γεννήσεως N. 11. τοῦ ΦΑΣΜ · τῆς ΙΝΠ. 12. τοῦτο om. ΑΣΒΜ. 13. χάρισματι ΦΙΝΠ
Σ (p. corr.) · χάρισματι ΑΣ (a. corr.) Μ · χρήσματι Β. 14. γοῦν Π. 15. ὁ μέγας ἰ. ψ. κ. σωμα-
των. εἰρήνη σ. ε. Κ. ἀδελφέ om. ΑΣΒΜ. 16. τε καὶ Π.

ρθ' ΦΙΝΠΑΣΜ 1. ρθ' Φ · ρπη' Π σβ' Ν. 2. Ἰωάννου add. Ν Ἰω' in marg. I. 3. οἱ
add. ΑΣΜ. 4. τοὺς πλουτοῦντας ΑΣΜ. 5. ἡμῶν πατρός ΑΣΜ. 6. ἐπεὶ ΦΑΣΜ · om. ΙΝΠ.
7. ἀρρωστῶν εἶχες ΑΣΜ. 8-8. διὰ μ. ἀ. κ. μ. τ. φ. τ. μ. κ. τ. ὄ. μ. τ. λογισμῶν σου καὶ om. ΑΣΜ.
9. σοὶ Φ. 10. μνημονεύων μετὰ τοῦ ὑπηρετοῦντός σοι ΑΣΜ. 11. ἀναπληρώσετε Ν. 12. δὲ
add. ΑΣΜ. 13. φιμώσης ΑΣΜ. 14. ὅτι om. ΙΝ. 15. ἀνδρίζου ο. κ. τ. λ. α. κ. ἕσχε om.
ΑΣΜ.

ρι¹ — Ὁ αὐτὸς γέρων λυτρωθεὶς ἐκ τῶν πειρασμῶν διὰ τῶν εὐχῶν τοῦ ἁγίου γέροντος καὶ τῆς πνευματικῆς αὐτοῦ διδασκαλίας, ἔπεμψεν εὐχαριστῶν αὐτῷ ·

Ἀπόκρισις Βαρσανουφίου^{2*}

- 5 Τῷ Θεῷ τῆς δόξης ἀναπέμφωμεν^{2*} πᾶσαν δοξολογίαν, καὶ ὑμνήσωμεν αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας, ἀμήν. Ἡμῖν γὰρ οὐ πρέπει δόξα, ἀλλ' αὐτῷ μόνῳ καὶ τῷ Υἱῷ αὐτοῦ καὶ τῷ Πνεύματι αὐτοῦ³ τῷ ἁγίῳ. Ἦγαγεν ὁ Θεὸς τὴν ἀγάπην σου πρὸς τὴν ἡμῶν ἀσθένειαν ἵνα βοήθειαν κατὰ Θεὸν σχῶμεν⁴ δι' ἀλλήλων, θέλων καὶ εἰς ἡμᾶς πληρῶσαι⁵ τὴν λέγουσαν γραφήν, « Ἀδελφὸς ὑπὸ ἀδελφοῦ βοηθούμενος ὡς πόλις ὄχυρά καὶ τετειχισμένη⁶ ». Γένοιτο δὲ ἡμῖν πᾶσι⁶ βοηθηθῆναι⁷ ὑπὸ τοῦ ἀδελφοῦ τοῦ μεγάλου ἡμῶν⁸, Ἰησοῦ λέγω· εὐδόκησε γὰρ ἵνα ἀδελφούς ἡμᾶς ἑαυτῷ⁹ ποιήσῃ· καὶ ἐσμέν, καὶ μακαριζόμεθα¹⁰ ὑπὸ τῶν ἀγγέλων, οἷον ἔχομεν ἀδελφόν, δυνατὸν¹¹ ἵνα ἐνδυναμώσῃ ἡμᾶς, ἰσχυρὸν ἵνα μερίσῃ ἡμῖν τὰ σκύλα^b, ἀρχιστράτηγον ἵνα συντρίψῃ ἐν πολέμῳ τοὺς πολεμοῦντας ἡμᾶς ἐχθρούς¹², ἰατρὸν ἵνα θεραπεύσῃ ἡμῶν¹³ τὰ πάθη, ἀρχηγὸν τῆς εἰρήνης ἵνα εἰρηνεύσῃ¹³ ἡμῶν τὸν ἔσω¹⁴ ἄνθρωπον μετὰ τοῦ ἔξω ὑποταγέντος αὐτῷ¹⁵, τροφέα τρέφοντα ἡμᾶς τῇ πνευματικῇ τροφῇ, ζῶντα ἵνα ἡμᾶς ζωοποιήσῃ¹⁶, ἐλεήμονα ἵνα ἡμᾶς ἐλεήσῃ, οἰκτίρμονα ἵνα ἡμᾶς οἰκτειρήσῃ¹⁷, βασιλέα ἵνα καὶ¹⁸ ἡμᾶς βασιλεῖς ποιήσῃ¹⁹, Θεὸν ἵνα καὶ ἡμᾶς θεοὺς ποιήσῃ²⁰. Εἰδὼς οὖν²¹ ὅτι τὰ²² πάντα ἐν αὐτῷ, αὐτοῦ δεήθητι. « Οἶδε γὰρ ὧν χρεῖαν ἔχεις καὶ πρὸ τοῦ αἰτῆσαι αὐτόν^c », καὶ²³ αὐτὸς παρέχει σοι²⁴ τὰ αἰτήματα τῆς καρδίας σου, μὴ ἐμποδίζοντός σου²⁵. Καὶ αὐτῷ πάντοτε τὴν δοξολογίαν ἀνάπεμψον, ὅτι αὐτῷ ἡ δόξα πρέπει²⁶ εἰς τοὺς αἰῶνας, ἀμήν. Εὗξαι ὑπὲρ ἐμοῦ, ἀδελφε, ἵνα γινῶ τὴν ἀσθένειάν μου καὶ ταπεινωθῶ.

ρια¹ — Τοῦ αὐτοῦ πρὸς τὸν αὐτὸν μέγαν γέροντα αἴτησις περὶ τῆς ἀβροχίας, καὶ τῆς χρονίας αὐτοῦ σιωπῆς ·

25 Ἀπόκρισις Βαρσανουφίου^{2*}

- Οὐδὲν ἀκαιρῶς ποιεῖ ὁ Θεὸς, ἀλλ' ὅλα^a πρὸς τὸ συμφέρον τοῖς ἀνθρώποις. Καὶ εἰ⁴ ἐκάλυψε τὸν ὄμβρον πρὸς παιδείαν αὐτῶν, καὶ⁵ πάλιν ἐλεεῖ καὶ πέμπει αὐτόν. Οὕτως εἰ καὶ πρὸς καιρὸν ἐκωλύθη ὁ λόγος ἵνα αἰσθανθῶσι τινές, ἀλλὰ μᾶλλον οὐκ ἡσθάνθησαν⁶, πάλιν ἐπιτρέπει ὁ Θεὸς καὶ λαλεῖται ὁ λόγος κατὰ τὴν χρεῖαν εἰς⁷ 30 ὠφέλειαν.

ριζ¹ — Αἴτησις² τοῦ αὐτοῦ πρὸς τὸν αὐτὸν μέγαν γέροντα³ · — Παρακαλῶ^π πατέρα ὅσιε πληρῶσαι εἰς ἐμὲ τὰς ἀγίας σου ἐπαγγελίας περὶ τῆς ἀφέσεως τῶν ἁμαρτιῶν ·

ρι¹ 1. ρί' Φ · ρηθ' Π Εὐχαριστία ΑΣ. 2. Ἀπό(κρισις) Β(αρσανουφίου) Φ · Ἀπόκρισις Βαρσανουφίου - σγ' Ν Ἀπό(κρισις) ΑΣ καὶ ἀπεκρίθη ὁ γέρον ὧδε I καὶ ἀντέγραψεν αὐτῷ ὁ γέρον ταῦτα Π. 2* ἀνάπεμψον Ν. 3. αὐτοῦ om. ΑΣΜ. 4. σχῶμεν ΦΙΝΠ · ἔχομεν ΑΣΜ. 5. πληροῦσθαι ΑΣΜ. 6. ὑμῖν πᾶσι Ν πᾶσιν ἡμῖν ΑΣΜ. 7. βοηθηθῆναι ΦΝ. 8. τοῦ ἀδ. τοῦ μ. ἡμῶν ΦΠ · τοῦ ἀδ. ἡμῶν τοῦ μ. ΙΝ τοῦ μεγάλου ἡμῶν ἀδελφοῦ τοῦ ΑΣΜ. 9. ἑαυτῷ ΦΙΝΠ · αὐτοῦ ΑΣΜ. 10. μακαριζόμεθα Φ. 11. δυνατὸν ΦΙΝΠ · ἀθάνατον ΑΣΜ. 12. ἐχθρούς om. ΑΣΜ. 13. ἡμῶν τ. π. ἀ. τ. ε. ἰ. εἰρηνεύσῃ ΑΣΜ · om. ΦΙΝΠ. 14. ἡμῶν τὸν ἔσω ΦΠΑΣΜ · τὸν ἔσω ἡμῶν ΙΝ. 15. μετὰ τοῦ ἔξω ἀνθρώπου ὑποταγέντος αὐτῷ ΦΙΝΠ (ἀνθρώπου om. Φ) · καὶ ὑποτάξῃ αὐτῷ τὸν ἔξω ΑΣΜ. 16. ἡμᾶς ζωοποιήσῃ ΦΠΑΣΜ · ζωώσῃ ἡμᾶς ΙΝ. 17. οἰκτίρμονα ἰ. ἡ. οἰκτειρήσῃ om. ΑΣΜ. 18. καὶ ΦΠ · om. ΙΝΑΣΜ. 19. ποιήσῃ βασιλεῖς ΑΣΜ. 20. ποιήσῃ Θεοὺς ΑΣΜ. 21. οὖν ΦΙΝΠΙΜ · om. ΑΣ. 22. τὰ om. Ν. 23. καὶ om. ΑΣΜ. 24. σοι om. Ν. 25. σου σοῦ μὴ ἐμποδίζοντός ΑΣΜ. 26. αὐτῷ πρέπει δόξα ΑΣΜ.

CX. The same old man, being set free from his temptations by the prayers of the holy Old Man and his spiritual teaching, sent to thank him:

Answer of Varsanuphius:

To the God of glory let us render all doxology, and sing Him unto the ages. Amen. For glory befits not us, but Him alone, and His Son and His Holy Spirit. God brought thy love to our infirmity that we might have help in God through each other, desiring to fulfil in us also the Scripture that says, "A brother helped by a brother is as a city firm and walled ^a." But may it come to us all to be helped by our great brother, I mean Jesus! For He was well-pleased to make us brothers to Himself; and such we are, and are called blessed by the angels, for having such a brother, able that He may enable us, strong that He may divide to us the spoils ^b, chief captain that He may crush in war the foes who make war upon us, physician that He may heal our passions, author of peace that He may set our inner man at peace with our outward man subjected thereto, nurse that He may nourish us with spiritual nourishment, living that He may quicken us, merciful that He may have mercy upon us, pitying that He may pity us, king that He may make us also kings, God that He may make us also gods. Knowing then that all things are in Him, pray Him. "For He knoweth what things thou hast need of before thou ask Him ^c," and Himself grants thee the requests of thy heart, if thou hinder it not. And to Him render always doxology: for Him glory befits unto the ages. Amen. Pray for me, brother, that I may know my infirmity and be humbled.

CXI. Request of the ~~same~~ to the same Great Old Man about the lack of rain, and his long silence:

Answer of Varsanuphius:

God does nothing untimely, but all things for men's good. And if He has held back the shower for their chastisement, yet again He has mercy and sends it. So even if for a time the word has been held back that some may perceive, but they rather have not perceived, again God commands, and the word is spoken as it is needed for profit.

CXII. Request of the ~~same~~ to the same Great Old Man: I beseech thee, holy father, to fulfil unto ~~me~~ thy holy promises about forgiveness of sins:

ρ' a. Prov. 18,19. b. Lc. 11,22. c. Mt. 6,8.

ρ'α' 1. ρ'α' Φ · ρ'γ' Π σδ' N. 2. 'Από (κρ'ισις) Β (αρσανουφιου) Φ · 'Απόκρ'ισις ΙΝΠΙΑΣΜ.
3. ἀλλ' ἔλα ΦΠΠΙΑΣΜ · ἀλλὰ πάντα N. 4. εἰ om. Σ. 5. και om. ΑΣΜ. 6. ἀλλὰ μ. ο. ἡσθάν-
θησαν om. ΑΣΜ. 7. εἰς ΦΑΣ · πρὸς ΙΝΠΙ · Καὶ Μ.

ρ'ιβ' ΦΙΝΠΙΑΣΒΤΜ 1. ρ'ιβ' Φ · ρ'γ'α' Π σε' N. 2. Αἴτησις ΦΠΙΑΣΤΜ · 'Ἐρω' ΙΒ αἴτησις
post. αὐτὸν ΙΝ. 3. μέγαν γέροντα om. ΙΝ · τοῦ α. π. τ. α. μ. γέροντα om. Β.

Ἐπίκρισις Βαρσανουφίου⁴.

« Εὐλογητὸς ὁ Θεὸς καὶ ⁵ Πατὴρ τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ ὁ εὐλογήσας ἡμᾶς ἐν πάσῃ εὐλογίᾳ πνευματικῇ ἐν τοῖς ἐπουρανίοις ^a, » ὅτι ἐὰν ἐτοιμάσῃς σεαυτὸν ⁶ πρὸς ὑπόδοχὴν τῶν αἰτήσεων σου, λήψῃ διὰ τοῦ πολλοῦ σου ⁷ κόπου καὶ ⁸ τῆς ἐμῆς
⁵ ἀσθενείας. Ἐγὼ οὖν γὰρ τὰ κέρδη καὶ ⁹ ὠφέλειαν παντὸς ἀνθρώπου καὶ πάσης ψυχῆς
 ἐμὰ εἶναι. Ἐδέωξεν ¹⁰ δὲ ¹¹ καὶ καιόμενος σπένδομαι ^b ὑπὲρ τῶν ψυχῶν ὑμῶν, ὡς
 οἶδεν ὁ μόνος γινώσκων τὰς καρδίας ἡμῶν Θεός. Καὶ οἶδα καὶ ¹² πέπεισμαι ὅτι οὐκ
¹⁰ ἀπολέσομεν τὸν ¹³ κόπον. ¹⁰. Ἐχε οὖν τὸ θάρσος ¹⁴ ὅτι λαμβάνεις τὰς αἰτήσεις ¹⁵. Ἄλλα
 λαμβάνων φύλαξεν ¹⁶ τοῦ μεῖναι παρὰ σοὶ τὴν χάριν. Πολλοὶ ¹⁷ γὰρ ἔφθασαν λαβεῖν,
¹⁰ καὶ μετὰ τὸ λαβεῖν ¹⁸ ἐξέπεσαν ¹⁹, ὅτι οὐκ ἐφύλαξαν εἴτι ἔλαβον ²⁰ μετὰ φόβου. Γενοῦ
 οὖν ἐπιθυμητῆς ἀγαθῶν καὶ τηρητῆς, δοῦλος εὐάρεστος τῷ δεσπότῃ σου, μαθητῆς
 ταπεινός τοῦ διὰ σέ ταπεινώσαντος ἑαυτὸν, ὑπήκοος τοῦ ὑπηκόου, ἀνεξίκακος τοῦ
 ἀνεξικάκου, μακροθύμου τοῦ μακροθύμου, ἐλεήμων τοῦ ἐλεήμονος, τὰ βάρη βασιτάζων
 τοῦ πλησίον ²¹ ὡς καὶ αὐτός σου τὰ βάρη ἐβάστασεν ²², ἀγαπῶν πάντας εὐκρινῶς ὡς
¹⁵ καὶ αὐτὸς ἡμᾶς ²³ ἠγάπησεν, ἀκολουθῶν αὐτῷ ἐν πᾶσιν ἕως ὅτου λάβῃ σε εἰς τὴν μεγάλην
 αὐτοῦ ἀνάπαυσιν ²⁴, ὅπου « ὀφθαλμὸς οὐκ εἶδε καὶ οὐκ ἤκουσε, καὶ ἐπὶ καρδίαν
 ἀνθρώπου οὐκ ἀνέβη, ἃ ἠτόίμασεν ὁ Θεὸς τοῖς ἀγαπῶσιν αὐτόν ²⁵ ». Αὐτῷ ²⁶ ἡ δόξα
 εἰς τοὺς αἰῶνας ²⁷. Ἀμήν ²⁶. Εὖξαι ὑπὲρ ἐμοῦ, μοναχέ ²⁸.

ριγ¹ — Ὁ αὐτὸς ἤτησε τὸν αὐτὸν μέγαν² γέροντα τὰ αὐτά.

²⁰ Ἐπίκρισις³.

Ἐδελφὲ Ἀνδρέα, δῶν σοὶ ἃ εἶπεν ὁ Ἰησοῦς ⁴, « Αἰτεῖτε καὶ λαμβάνετε ^a », τὰ
 αἰτήματά σου ὅλα ⁵. Μόνον ἐτοίμασόν σου τὸν οἶκον ⁶ ἐν πολλῇ καθαρειότητι ⁷, τοῦ
 δεξασθαι τὰ δωρήματα. Ἐν γὰρ τῷ ⁸ κεκαθαυμένῳ οἴκῳ θησαυρίζονται, καὶ ὅπου
 οὐκ ἐνὶ βόρβορος ⁹ τὴν εὐωδίαν αὐτῶν ¹⁰ παρέχουσι. Καὶ ὅταν γεύηται αὐτῶν ¹¹ τις,
²⁵ ξένος γίνεται τοῦ παλαιοῦ ἀνθρώπου, σταυρούμενος τῷ κόσμῳ καὶ ὁ κόσμος αὐτῷ ^b,
 ζῶν ἐν Κυρίῳ πάντοτε. Καὶ ὅσον κρούουσι τὰ κύματα τοῦ ἐχθροῦ, οὐ ῥήσσουν αὐτοῦ
 τὸ σκάφος. Καὶ τὸ λοιπὸν φοβερός γίνεται τοῖς ὑπεναντίοις ἀπὸ τῆς θεωρίας τῆς ἁγίας
 σφραγιδος ¹². Καὶ ὅσον ¹³ ἐχθρὸς αὐτῶν γίνεται ¹⁴, τοσοῦτον φίλος καὶ ἀγαπητὸς
 γνήσιος ¹⁵ τοῦ μεγάλου βασιλέως γίνεται. Λοιπὸν ἀδελφὲ, μίσησον τελείως ἕνα ¹⁶
³⁰ ἀγαπήσῃς τελείως ¹⁷. μακρυνον τελείως ¹⁸ ἕνα ἐγγίσῃς τελείως· βδέλυξαι υἱοθεσίαν
 ἕνα λάβῃς υἱοθεσίαν· ἄφες τὸ ¹⁹ ποιῆσαι θέλημα ²⁰, καὶ ποίησον θέλημα ²¹. κόψον σεαυτὸν,
 καὶ δῆσον σεαυτὸν· θανάτωσον σεαυτὸν ²², καὶ ζωοποιήσον ²³ σεαυτὸν· ἐπιλάθου ἑαυτοῦ,
 καὶ γινώθι ἑαυτὸν ²⁴. Καὶ ἰδοὺ ἔργα μοναχοῦ ἔχεις.

4. Ἐπίκρισις Β (αρσανουφίου) ΦΝ · Ἐπίκρισις ΙΑΣ ΤΜ. 5. καὶ ΦΙΝΠΙΑΣΒΜ · ὁ Τ.
 6. σεαυτὸν ΦΙΝΠΤ · ἑαυτὸν ΑΣΒ (Μ?). 7. σου om. ΑΣΒΜ. 8. καὶ om. ΑΣΒΜ. 9. τῆς
 add. ΝΑΣΒΜ. 10.10- ἡδέως δ. κ. κ. σ. ὕ. τ. ψ. ὤ. ο. ὀ μ. γ. τ. κ. ἡ. Θ. κ. ο. κ. π. Ο. ο. ἄ. τ. κόπον om.
 ΑΣΒΜ. 11. δὲ om. Ν. 12. καὶ ΦΙΝΠ · ὅτι Τ. 13. οὐκ ἀπολέσομεν τὸν ΠΤ · μὴ ἀπολέσωμεν
 τὸν ΙΝ · hiatus apud Φ. 14. θάρσος ΦΙΝΠΤ · θάρρος ΑΣΒΜ. 15. τὰς αἰτήσεις ΦΙΝΠΙΑΣΒΜ · δ'
 ζητήσεις Τ. 16. φύλαξι Ν. 17. πολλοὶ ΦΙΝΠΣΒΤ · πολλὰ Α. 18. ἔφθασαν λαβεῖν κ. μ. τ.
 λαβεῖν ΦΙΝΠΤ · λαβόντες ΑΣΒΜ 19. ἐξέπεσαν ΦΙ · ἐξέπεσον ΝΠΙΑΣΒΤΜ. 20. εἴτι ἔλαβον
 om. ΑΣΒΜ. 21. τοῦ πλησίον βασιτάζων ΑΣΒΜ. 22. ὡς κ. α. σ. τ. β. ἐβάστασεν om. ΑΣΒΜ.
 23. ἡμᾶς αὐτὸς ΑΣΒΜ. 24. ἕως ὅτου λάβῃ σε εἰς τὴν μεγάλην αὐτοῦ ἀνάπαυσιν ΦΙΝΠΤ · ὅπως
 εισέληθες μετὰ τῶν εὐαρεστησάντων αὐτῷ ἐν τῇ ἀνεκλαλήτῳ αὐτοῦ εὐφροσύνῃ ΑΣΒΜ. 25. ὅπου
 ὀ. ο. ε. κ. ο. ὀ. ἡ. κ. ἐ. κ. ἄ. ο. ἄ. ἃ ἡ. ὁ Θ. τ. ἀγαπῶσιν αὐτόν om. ΑΣΒΜ ὅτι add. ΑΣΒΜ. 26. αὐτῷ
 ἡ δ. ε. τ. α. ἀμήν om. Τ. 27. τῶν αἰῶνων add. Π. 28. εὖξαι ὑπὲρ ἐμοῦ μοναχέ om. ΑΣΒΤΜ.

ριγ¹ ΦΙΝΠΙΑΣΒΜ 1. ριγ¹ Φ ρ4β¹ Π σς¹ Ν. 2. αὐτὸν μέγαν ΦΠ · αὐτὸν ΑΣΜ μέγαν ΙΝ.

Answer of Varsanuphius:

“Blessed be the God and Father of our Lord Jesus Christ, who hath blessed us with every spiritual blessing in the heavenly places ^a,” that if thou prepare thyself for receiving of thy requests, thou wilt get them through thy much labour and my infirmity. For I think the gains and profit of every man and of every soul to be mine. And glad am I even to be burnt and poured as a libation ^b for your souls, as God knows who alone knoweth our hearts. And I know and am persuaded that we have not lost our labour. Have then good courage that thou receivest thy requests. But receiving them, keep guard that the grace remain with thee. For many have attained to receive, and after receiving have fallen away, because they did not guard whatever they had received with fear. Be thou then a desirer of good things and a keeper, a servant well-pleasing to thy Master, a humble disciple of Him who for thy sake humbled Himself, obedient disciple of the obedient, forbearing of the forbearing, long-suffering of the long-suffering, merciful of the merciful, bearing thy neighbour’s burdens as He Himself has borne thy burdens, loving all men sincerely as He Himself has loved us, following Him in all things until He receive thee into His great rest, where “eye hath not seen nor ear heard, neither hath mounted into the heart of man, what God hath prepared for them that love Him ^c.” To Him the glory unto the ages. Amen. Pray for me, monk.

CXIII. The ~~same~~ asked the same Great Old Man the same:

Answer:

Brother Andrew, may Jesus who said, “Ask and ye shall receive ^a,” give thee all thy requests. Only prepare thy house in much cleanliness to receive the gifts. For they are stored in the house that has been cleansed, and where there is no filth they give their sweet savour. And when any tastes of them, he becomes a stranger to the old man, crucified to the world and the world to him ^b, living in the Lord always. And as much as the waves of the enemy beat against it, they do not break his bark, and henceforth he becomes fearful to the adversaries at the sight of the holy seal. And as much as he becomes their enemy, so much he becomes true friend and beloved of the great King. Now then brother, hate perfectly that thou mayest love perfectly. Go far off perfectly that thou mayest draw near perfectly. Abhor adoption that thou mayest receive adoption. Leave off doing thy will, and do the will. Cut thyself, and bind thyself. Put thyself to death, and quicken thyself. Forget thyself, and know thyself. And behold, thou hast the works of a monk.

ριβ' a. Eph. 1,3. b. Phil. 2,17. c. I Cor. 2,9.
ριγ' a. Mt. 7,7. b. Gal. 6,14.

3. Ἀπόκρισις ΙΝΑΣΜ. 4. ἃ εἶπεν ὁ Ἰησοῦς ΦΙΝΠ (ὁ om. Φ) · ὁ εἰπὼν ΑΣΒΜ. 5. καὶ λαμβά-
νετε τὰ αἰτήματά σου ὅλα ΦΙΝΠ · καὶ δοθήσεται ὑμῖν ΑΣΜ ὑμῖν Β. 6. τὸν οἶκον σου Ν. 7. καθα-
ρειότητι ΦΠΠ · καθαρότητι ΝΑΣΒΜ. 8. ἐν τῷ γὰρ Φ. 9. βόρβορος οὐκ ἔστι ΑΣΒΜ. 10. αὐτῷ
ΑΣΒΜ. 11. ἀπ' αὐτῶν Π. 12. σφραγίδος ΦΙΝΠ · τριάδος Π supra verbum, ΑΣΒΜ. 13. ὁ
add. ΑΒ. 14. αὐτῶν γίνεται ΦΑΣΒΜ (αὐτῷ Β) · γίνεται αὐτῶν ΙΝΠ. 15. καὶ ἀγαπητὸς γνήσιος
ΦΠΑΣΒΜ. γνήσιος καὶ ἀγαπητὸς ΙΝ. 16. ἵνα μὴ ΑΣ (a. corr.) ἵνα καὶ Σ (p. corr.) 17. τελείως
ἀγαπήσης ΑΣΒΜ (τελείως Β τελειῶς Μ). 18. μακρυνον τελείως ΙΝ · ἀπόστα τελείως ΑΣΒΜ · om.
ΦΠ · ἵνα τελείως ἀγαπήσης ἀπόστα τελείως repetitur, ΑΣΒ (non Μ · ἵνα ἐγγίσης τελειῶς om. Μ).
19. τοῦ ΙΝΜΑ. 20. θέλημα ΦΙΝ θελήματα Ν σου τὸ θέλημα ΑΣΜ (τὸ π. σ. τ. θέλη. 21. καὶ π.
θέλημα ΦΙΝΠ · ἵνα ποιήσης τὸ τοῦ Χριστοῦ ΑΣΒΜ (ἵνα om. Β) μα om. Β. 22. θανάτωσον σεαυτὸν
om. Β. 23. ζωοποίησον ΦΙΝΠ · ζώωσον ΑΣΒΜ. 24. ἐπιλάθου ἐ. κ. γ. ἑαυτὸν om. ΑΣΒΜ
ἐπ. σαυτοῦ κ. γ. σεαυτὸν Ν.

ριδ' ¹ — Ὁ αὐτὸς ἤτησε ² τὸν αὐτὸν μέγαν ³ γέροντα τὰ αὐτά·
Ἀπόκρισις ⁴.

Ἀδελφὲ καὶ ⁵ ἡγαπημένε τῆς ψυχῆς μου Ἀνδρέα ⁶, εἰ ἤδεις καθὼς χρὴ τὴν δωρεάν τοῦ Θεοῦ ⁷, ὅλαι ⁸ αἱ τρίχες τῆς κεφαλῆς σου εἰ ἦσαν στόμα ⁹, οὐκ ἠδύνου ¹⁰ δοξάσαι αὐτὸν ἢ εὐχαριστῆσαι καθὼς ἄξιον ἦν. Ἀλλὰ πιστεύω ὅτι μανθάνεις. Καὶ ὡς οἶδεν αὐτὸς ὁ Θεός ¹¹, οὐκ ἔστι ριπή ὀφθαλμοῦ ἢ ὥρα ἐν ἧ οὐκ ἔχω σε ἐν τῷ νῷ καὶ ἐν τῇ προ-
σευχῇ. Καὶ εἰ ἐγὼ οὕτως σε ἀγαπῶ, ἀλλ' ὁ Θεὸς ὁ πλάσας σε περισσότερόν σε ἀγαπᾷ ¹². Καὶ δέομαι αὐτοῦ ὀδηγῆσαι σε καὶ κυβερνᾶν ¹³ κατὰ τὸ θέλημα αὐτοῦ. Καὶ οὕτως κυβερνᾷ σε πρὸς τὸ συμφέρον τῆς ψυχῆς σου. Κἂν μακροθυμεῖ κατὰ σοῦ ¹⁴, ἀλλὰ πλεονάζει τὴν ὠφέλειαν τῆς ψυχῆς σου. Κάθου οὖν οὕτως ¹⁵ εὐχαριστῶν αὐτῷ ¹⁶ εἰς πάντα ¹⁷, ἐξουθενῶν ἑαυτὸν ¹⁸ εἰς πάντα, πιστεύων εἰς πάντα τὰ ῥηθέντα σοι ¹⁹ ὅτι ἔσονται, ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ τῷ Κυρίῳ ἡμῶν ²⁰. Ἀμήν.

ριε' ¹ — Ἀπόκρισις ² τοῦ αὐτοῦ μεγάλου γέροντος ³ πρὸς τὸν αὐτὸν αἰτήσαντα τὰ αὐτά ⁴ καὶ τὴν παρὰ τοῦ ⁵ Θεοῦ σύνεσιν ⁴.

Ἀδελφὲ Ἀνδρέα, εἶπεν ὁ Δεσπότης ἡμῶν Χριστὸς τῇ Μάρθᾳ, « Ἐὰν πιστεύσης, ὄψει τὴν δόξαν τοῦ Θεοῦ ^a ». Καὶ σὺ οὖν πίστευσον, καὶ βλέπεις τὸν Λάζαρον ἐγειρό-
μενον ⁶ ἐκ τῶν νεκρῶν καὶ συναριστῶντα ⁷ τῷ Ἰησοῦ ^b, καὶ βλέπεις τὴν Μαρίαν παρα-
καθημένην τοῖς ἀγίοις ποσὶν αὐτοῦ ⁸ καὶ ⁹ ἀπαλλαγεῖσαν τοῦ τῆς Μάρθας ¹⁰ περισπασ-
μοῦ ^c. Καὶ πίστευσον ὅτι πάντα ¹¹ γίνεται ¹² σοι ἂ δι' ἐμοῦ τοῦ ἀναξίου αἰτηθῆ ¹³
ὁ Θεὸς τοῦ παρασχεῖν τῇ ἀγάπῃ σου. Οὐδὲν οὖν ἀπαιτεῖ σε ὁ Θεὸς εἰ μὴ ὑπομονὴν καὶ εὐχαριστίαν, καὶ ἀνοίγει σοι ¹⁴ τοὺς θησαυροὺς τῆς εἰς αὐτὸν ¹⁵ σοφίας καὶ συνέσεως. Ἀσπάζομαι σε ἐν Κυρίῳ, ἐν ᾧ ὑγίαине ψυχῇ ¹⁶ καὶ σώματι, καὶ εὖξαι ὑπὲρ ἐμοῦ.

ρις' ¹ — Ἀπόκρισις τοῦ αὐτοῦ ² μεγάλου γέροντος πρὸς τὸν αὐτὸν ·

Ἀδελφὲ ³ καὶ ἀγαπητὲ ⁴ Ἀνδρέα ἄκουσον ⁵. Οἱ τὰ εὐρυζα ⁶ νομίσματα λαμβά-
νοντες παρὰ τοῦ βασιλέως, ἐὰν μετὰ σπουδῆς καὶ ἐπιμελείας ⁷ αὐτὰ φυλάξωσι, λαμπρὰ μένουσι καὶ καθαρὰ. Ἐὰν δὲ ⁸ ἀμελήσωσιν, οὐ μόνον ὅτι ⁹ ἰοῦνται, ἀλλὰ τάχα ¹⁰ καὶ ἀπόλλυνται. Διὰ τοῦτό τις σοφὸς εἶπε, « Τὸ χρυσίον σου καὶ ¹¹ τὸ ἀργύριόν σου δῆσον ^a ». Ἐγὼ δέ σοι ¹² οὐ μόνον δῆσαι λέγω ¹³ τῇ πίστει τῇ ἀδιστακτῷ ¹⁴, ἀλλὰ καὶ σφραγίσαι τῇ ταπεινώσει καὶ τῇ μακροθυμίᾳ τῆς ὑπομονῆς, δι' ἧς σώζεται ὁ ὑπομένων ^b. Τολμηρὸν ³⁰ λέγω σοι ¹⁵ διὰ τοῦ ¹⁶ συγχωροῦντός μοι Θεοῦ. Λέγει σοι δι' ἐμοῦ τοῦ ἐλαχίστου ὁ μέγας μεσίτης Ἰησοῦς, ὁ Υἱὸς τοῦ εὐλογημένου Πατρὸς, ὁ χορηγὸς τοῦ ἀγίου καὶ ζωοποιοῦ ¹⁷ Πνεύματος, « Ἀφένταί σοι αἱ ἁμαρτίαι σου αἱ πολλαί ^c, αἱ ¹⁸ ἀπὸ

ριδ' ΦΙΝΠΑΣΜ 1. ριδ' Φ · ρ4γ' Π σζ' Ν. 2. ἠρώτησε Σ. 3. αὐτὸν μέγαν ΦΠ · αὐτὸν ΑΣΜ · μέγαν ΙΝ. 4. Ἀπόκρισις ΝΑΣ · om. ΦΠΙΜ. 5. καὶ ΦΠ · om. ΙΝΑΣΜ. 6. ἡγαπη-
μένε τῆς ψυχῆς μου Ἀνδρέα ΦΠΠ · Ἀνδρέα ΑΣΜ · Ἀνδρέα τῆς ψυχῆς μου ἡγαπημένε Ν. 7. Θεοῦ ΦΙΝΠ · Χριστοῦ ΑΣΜ. 8. ὅλαι ΦΠΠΑΣΜ · πᾶσαι Ν. 9. στόματα ΑΣΜ. 10. ἠδύνου ΦΙ · ἠδύνω ΝΠΑΣΜ. 11. ὡς οἶδεν α. ὁ Θεὸς ΦΙΝΠ · αὐτὸς γινώσκει ὁ Θεὸς ὅτι ΑΣΜ. 12. σε ἀγα-
πᾷ om. ΑΣΜ. 13. κυβερνᾶν ΦΑΣΜ · κυβερνήσαι ΙΝΠ 14. κατὰ σου om. Ν. 15. οὕτως om. ΑΣΜ. 16. αὐτῷ om. Φ. 17. εἰς πάντα om. ΑΣΜ. 18. καὶ ἐξουθενῶν σεαυτὸν Ν. 19. περὶ πάντων ῥηθέντων σοι Ν. 20. ᾧ ἡ δόξα εἰς τ. αἰῶνας add. Ν.

ριε' 1. ριε' Φ · ρ4δ' Π σή' Ν. 2. Ἀπόκρισις ΦΙΝΠΙΜ · Αἵτησις Α · om. Σ. 3. μεγάλου γέροντος om. ΑΣΜ. 4. ΦΠ · τὴν π. τ. θ. σύνεσιν καὶ τὰ αὐτά ΙΝ καὶ τ. π. τ. Θ. σύνεσιν om. ΑΣΜ. 5. τοῦ om. Π. 6. ἐγγηγεμένον ΙΝ. 7. συναριστοῦντα ΑΣΜ (συναριστ. Σ). 8. αὐτοῦ ποσὶν

CXIV. The same asked the same Great Old Man the same:**Answer:**

Brother Andrew, beloved of my soul, if thou knewest as is right the gift of God, if all the hairs of thy head were mouths, thou wouldest not be able to glorify or thank Him as is meet. But I believe that thou art learning. And as God Himself knows, there is not a twinkling of an eye, or an hour, in which I have not thee in my mind and my prayer. And if I so love thee, yet God who formed thee loves thee much more. And I pray Him to guide thee and direct thee according to His will. And so He directs thee for the good of thy soul. And if He be long-suffering against thee, yet He is multiplying the profit of thy soul. Sit then thus thanking Him for all things, setting thyself at nought in all things, believing in all that has been said to thee, that it shall be, in Christ Jesus our Lord. Amen.

CXV. Answer of the same Great Old Man to the same asking for the same things, and for the understanding that God gives:

Brother Andrew, our Master Christ said to Martha, "If thou believest, thou shalt see the glory of God ^a." Do thou then also believe, and thou shalt see Lazarus raised from the dead and dining with Jesus ^b, and shalt see Mary sitting at His holy feet, and released from Martha's distraction ^c. And believe that all things come to thee, whatever God is requested by unworthy me to grant to thy love. God then requires of thee nothing but patience and thanksgiving, and He opens thee the treasures of wisdom and understanding towards Him. I salute thee in the Lord; in Whom do thou have health in soul and body, and pray for me.

CXVI. Answer of the same Great Old Man to the same:

O beloved brother Andrew, listen. If they who receive sterling coins from the king keep them with zeal and care, they remain bright and clean. But if they take no care of them, not only are they sullied, but perhaps also they are lost. For this cause one wise man said, "Bind thy gold and thy silver ^a." But I tell thee not only to bind it with unhesitating faith, but also to seal it with humility and with long-suffering of the patience whereby he who endureth is saved ^b. I say a bold thing to thee by God who permits me. The great mediator Jesus, the Son of the blessed Father, the supplier of the Holy and quickening Spirit, tells thee by me, "Thy sins which are many are forgiven thee ^c,"

ρῑε' a. Jn. 11,40. b. Jn. 12,2. c. Lc. 10,39-42.
ρῑς' a. Sir. 28,24. b. Mt. 10,22; etc. c. Lc. 5,20; 7,47-48.

ΑΣΜ. 9. και om. IN. 10. Μαρτίας Ν. 11. πάντως Ι. 12. γενήσεται Ν. 13. αίτηθή
ΦΠ· αίτηθή Ι ήτήθη Ν έδωσωπήθη ΑΣΜ. 14. σοι INIIM . σου ΦΑΣ. 15. εις αυτόν ΦΙΝΠ·
αυτου ΑΣΜ. 16. τε add. Π.

ρῑς' 1. ρῑς' Φ . ρε' Π σθ' Ν. 2. αυτου om. Ν. 3. Ω αδελφε Π. 4. και αγαπητε
ΦΙΝ· αγαπητε Π om. ΑΣΜ. 5. ακουσον om. ΑΣΜ. 6. ευριζα Ν. 7. επιμελειας ΙΝΑΣΜ·
επι εικειας ΦΠ. 8. αυτων add. ΑΣΜ. 9. ετι om. ΑΣΜ. 10. τάχα om. ΑΣΜ. 11. το χρυ-
σιον σου και om. IN. 12. σοι om. Ν. 13. λέγω ου μόνον δησαι ΑΣΜ. 14. τη άδιστάκτω
om. ΑΣΜ. 15. σοι om. IN. 16. δια τουτο Σ. 17. αγίου και ζωοποιου ΠΑΣΜ· ζωοποιου
Φ· αγίου IN. 18. αι ΦΙΠΑΣΜ· και Ν.

γεννητῆς μέχρι τῆς¹⁹ δευρο ». Λαβὼν οὖν τὴν μεγάλην χαρὰν ταύτην²⁰ τὴν ἀνεκλάλη-
 τον, ἀγάπησον αὐτὸν²¹ ὅλη δυνάμει, δεικνύων « καρπὸν ἄξιον τῆς μετανοίας^a »,
 κρᾶζων μετὰ τοῦ ἀγίου Παύλου τὰ²² μελωδικὰ ἐκεῖνα²³, « Τίς ἡμᾶς χωρίσει ἀπὸ
 τῆς ἀγάπης τοῦ Χριστοῦ; Θλίψις ἢ στενοχωρία ἢ λιμὸς ἢ διωγμὸς ἢ γυμνότης ἢ
 5 κίνδυνος ἢ φόβος²⁴ ἢ μάχαιρα; » λέγων αὐτῷ ὅτι « Ἐνεκά σου²⁵ θανατούμεθα ὅλην
 τὴν ἡμέραν, ἐλογίσθημεν ὡς πρόβατα σφαγῆς. Ἄλλ' ἐν τούτοις πᾶσιν ὑπερνικῶμεν διὰ
 τοῦ ἀγαπήσαντος ἡμᾶς²⁶. Πέπεισμαι²⁷ γὰρ ὅτι οὔτε θάνατος οὔτε ζωὴ οὔτε ἄγγελοι
 οὔτε ἀρχαὶ οὔτε ἐξουσίαι οὔτε ἐνεστῶτα οὔτε μέλλοντα οὔτε δυνάμεις²⁸ οὔτε
 ὕψωμα οὔτε βάθος οὔτε τις κτίσις ἑτέρα δυνήσεται²⁹ ἡμᾶς χωρίσαι ἀπὸ τῆς ἀγάπης τοῦ
 10 Θεοῦ τῆς ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ τῷ Κυρίῳ ἡμῶν^e ». Ταῦτα μὴ μόνον στόματι δεῖξις μελε-
 τῶν, ἀλλ' ἔργοις. Φησὶ γὰρ, « Ἐν τῇ ὑπομονῇ ὑμῶν κτήσασθε τὰς ψυχὰς ὑμῶν^f ».
 Μεγάλου ἀξιώματος ἐγένου³⁰· μεγάλα καὶ ἄξια³¹ ἔργα δεῖξιν ὑπομονῆς καὶ εὐχαρισ-
 τίας, δι' ὧν ἐστὶ³² προσδοκία τῆς τελειότητος, ἧς γενοίμεθα³³ ἄξιοι ἐν ὀνόματι τοῦ
 Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ ἀγίου Πνεύματος³⁴, ἀμήν. Μάλαξον ταῦτα συνεχῶς καὶ
 15 ἐνεργῶς, καὶ γεύση³⁵ αὐτῶν τῆς³⁶ γλυκύτητος, πῶς εὐωδιάζουσί³⁷ σου τὴν ψυχὴν καὶ
 τῶν ἐντυχεῖν δυναμένων³⁸. Ἀνδρίζου ἐν Κυρίῳ καὶ ἴσχυε^g εὐλαβέστατε.

ριζ' 1 — Ἀπόκρισις τοῦ αὐτοῦ μεγάλου γέροντος πρὸς τὸν αὐτόν ·

Ἀδελφὲ Ἀνδρέα, εἶπεν ὁ Κύριος ὅτι « Ἡλίας ἤδη ἦλθε^a ». Κἀγὼ σοι λέγω
 ὅτι ὁ νοητὸς σου Λάζαρος ἤδη ἠγέρθη καὶ ἐλύθη τῶν δεσμῶν^b, καὶ ἐπληρώθη ἐπ' αὐτὸν²
 20 « Διέρρηξας τοὺς δεσμούς μου^c ». Λοιπὸν καὶ αὐτὸς ὀφείλεις θῆσαι θυσίαν αἰνέσεως
 τῷ λύσαντι, ἵνα μὴ πάλιν διὰ ραθυμίας ἐμπέση³ εἰς τοὺς πρώτους δεσμούς, κατὰ τὸν
 λόγον τοῦ Σωτῆρος λέγοντος, « Ἴδου ὑγίης γέγονας, μηκέτι ἀμάρτανε⁴ ^a », καὶ τὰ
 ἐξῆς⁵. Εὐχαρίστησον τῷ Θεῷ. Μέλει⁶ γὰρ αὐτῷ⁷ περὶ σοῦ⁸, καὶ φροντίζει σοι καὶ
 25 εὖξαι ὑπὲρ ἐμοῦ.

ριη' 1 — Ὁ αὐτὸς τῆς τοσαύτης² τυγχάνων³ δωρεᾶς, ἤτησε καὶ παρά- θεσιν αὐτῷ τε καὶ τοῖς σὺν αὐτῷ ·

Ἀπόκρισις⁴.

Δούλε τοῦ Θεοῦ τοῦ ὑψίστου⁵ Ἀνδρέα, σύνδουλε δὲ ἐμοῦ τοῦ ἐλαχίστου, εἰρήνην
 σοι καὶ τοῖς λοιποῖς συνδούλοις ἡμῶν ἀπὸ Θεοῦ Πατρὸς καὶ Κυρίου ἡμῶν⁶ Ἰησοῦ
 30 Χριστοῦ. Δῆλον ὑμῖν ποιῶ ὅτι πρὸ τῆς αἰτήσεως ὑμῶν ἤδη ἐγὼ παρεθέμην ὑμᾶς τῇ
 ἀγία καὶ προσκυνητῇ καὶ ὁμοουσίῳ ζωοποιῷ τε καὶ ἀνάρχῳ Τριάδι ἐν παραθήκῃ⁷
 φυλακτηρίου ἀπὸ παντὸς κακοῦ. Οὐ θέλω δὲ ὑμᾶς ἀγνοεῖν καὶ τοῦτο, ὅτι ἔστιν ἄλλη
 παράθεσις φοδερωτέρα καὶ⁸ ἀναγκαιοτέρα καὶ φρικτὴ, ποθεινοτέρα καὶ ἀγαπητικὴ⁹,
 ἐντιμοτέρα καὶ ἐνδοξοτέρα· καὶ ποία ἐστίν, ἀκούσατε. Ὅταν κατασιχύνηται¹⁰ ὁ μισόκα-
 35 λος ἐχθρὸς ἡμῶν¹¹ ἀκούων τῆς μακαρίας ἐκεῖνης καὶ ζωοποιοῦ φωνῆς τοῦ Σωτῆρος
 πρὸς ἡμᾶς, τῆς πλήρης¹² χαρᾶς καὶ εὐφροσύνης καὶ ἀγαλλιάσεως, φωτιζούσης ἐν¹³

19. τῆς ΠΑΣΜ· τοῦ IN. 20. μ. χ. ταύτην Φ χαρὰν ταύτην τὴν μεγάλην IN χ. ταύτην Π.
 μεγάλην χ. ΑΣΜ. 21. αὐτὸν ΦΙΝΠ· τὸν Κύριον Ἰησοῦν Χριστὸν ΑΣΜ 22. τὰ ΦΙΝΠΙΜ·
 om. ΑΣ. 23. τὸ add. ΑΣΜ. 24. ἢ φόβος IN· om. ΦΠΑΣΜ. 25. ἐνεκά σου ΙΝΠ· ἐνεκα
 σοῦ ΦΣ ἐνεκα σοῦ AM. 26. Κυρίου add. ΑΣΜ. 27. πέμπει A, Σ a. corr. (πέπεισμαι Σ p. corr.).
 28. οὔτε δυνάμεις om. ΑΣΜ. 29. δυνήσεται ΦΑΣΜ· δύναται ΙΝΠ. 30. ἐγένου. ΦΙΝΠΙΜ· ἐγέ-
 νου; ΑΣ. 31. ἄξια om. ΑΣΜ. 32. ἐστὶν ἢ ΑΣΜ. 33. γενοίμεθα ΑΣΜ· γενώμεθα ΦΙΝΠ.
 34. τοῦ Π. κ. τ. Υ. κ. τ. ἀ. Πνεύματος ΦΙΝΠ· τοῦ Θεοῦ ΑΣΜ. 35. γεύση ΦΠ· γεύη ΙΑΣΜ·
 γεύου M. 36. τῆς αὐτῶν ΑΣΜ. 37. εὐωδιάζουσί ΑΣ. 38. δυναμένων ἐντυχεῖν ΑΣΜ.

ριζ' 1. ριζ' Φ· ριζ' Π σι' N. 2. ΦΙΝ ἐπλ. ἐπ' αὐτὸν τὸ Π. ἐν αὐτῷ ἐπληρώθη ΑΣΜ· 3. ἐμπέ-
 ση ΦΙΝΠ· ἐμπέσης ΑΣΜ. 4. μηκέτι ἀμάρτανε om. IN. 5. καὶ τὰ ἐξῆς om. ΑΣΜ. 6. μέλει

thy sins from thy birth unto the present. Receiving then this great, this unutterable joy, love Him with all thy power, "showing fruit worthy of repentance ^d," crying out with St. Paul those melodious words, "Who shall separate us from the love of Christ? Tribulation or straits or famine or persecution or nakedness or peril or fear or sword?" saying to him, "For thy sake we are killed all the day long, we are counted as sheep for the slaughter: but in all these things we are more than conquerors through Him who loved us. For I am persuaded that neither death nor life nor angels nor principalities nor authorities nor things present nor things to come nor powers nor height nor depth nor any other creature shall be able to separate us from the love of God which is in Christ Jesus our Lord ^e." Show that thou meditatetest these things not only with the mouth but in works. For He says, "In your patience possess ye your souls ^f." Thou art become of a great dignity. Show great and worthy works of patience and thanksgiving, whereby is expectation of perfection; whereof may we become worthy in the name of the Father and of the Son and of the Holy Ghost. Amen. Soften these things continuously and operatively, and thou shalt taste their sweetness, how they perfume thy soul and the soul of those who are able to look into them. "Play the man" in the Lord "and be strong ^g," thou most pious.

CXVII. Answer of the same Great Old Man to the same:

Brother Andrew, the Lord said, "Elias has come already ^a." And I tell thee that thy mind's Lazarus has already been raised up and loosed from his bonds ^b, and "Thou hast broken my bonds asunder ^c" has been fulfilled upon him. Now thou also oughtest to sacrifice a sacrifice of praise to Him who loosed him, that he fall not again by indolence into his former bonds, according to the word of the Saviour when He said, "Behold, thou art become whole: sin no more ^d," etc. Thank God. For He is concerned for thee, and cares for thee and disposes for thee in all things, if thou also continuest willing for it. Have health both in soul and body, and pray for me.

CXVIII. The same having received so great a gift, asked also a commendation for himself and those with him:

Answer:

Andrew, servant of the most high God, and fellow-servant with me who am the least, peace to thee and to the rest of our fellow-servants from God the Father and our Lord Jesus Christ. I make plain to you that already before your request I had commended you to the holy and worshipful and consubstantial and quickening and beginningless Trinity in a commendation for protection from every evil. But I would not have you ignorant of this also, that there is another commendation more fearful and more necessary and dreadful, more desirable and beloved, more honourable and more glorious. And what it is, hear now. When our enemy, the hater of good, is put to shame hearing that blessed and quickening voice of the Saviour to us, that voice full of joy and gladness and exul-

d. Mt. 3,8. e. Rom. 8,35-39. f. Lc. 21,19. g. Deut. 31,6, etc.
ριζ' a. Mt. 17,12. b. Jn. 11,44. c. Ps. 115,7. d. Jn. 5,14.

N · μέλλει ΦΙΠΑΣ (M?). 7. αὐτῷ ΦΙΝΙΠΜ · αὐτοῦ ΑΣ. 8. περὶ σοῦ om. ΙΝ. 9. θέλων.
ὕγιανε ΦΙΝΠ · θέλων ὕγιανε ΑΣ (θέλων ὕγιαίνων Μ). 10. και om. ΑΣΜ.
ριη' ΦΙΝΠ 1. ριη' Φ · ριζ' Π σια' Ν. 2. τοσαύτης ΦΠ · τοιαύτης ΙΝ. 3. τυχὼν Π.
4. Ἀπόκρισις ΦΝ · om. ΙΠ. 5. τοῦ ὑψίστου τοῦ Θεοῦ Φ. 6. ἡμῶν και Κυρίου Φ. 7. παραθήκη
ΦΠΠ · παραθέσει Ν. 8. και Φ · om. ΙΝΠ. 9. ἀγαπητή Ν. 10. καταισχύνηται ΝΠ · κατα-
σχύνεται ΦΙ. 11. ἡμῶν ἐχθρὸς Φ. 12. πλήρης ΦΙΝ · πλήρους Π. 13. ἐν ΦΠ · om. ΙΝ.

ἀνεκλαλήτῳ λαμπρότητι καὶ λεγούσης, « Δεῦτε οἱ εὐλογημένοι τοῦ Πατρὸς μου, κληρονομήσατε τὴν ἡτοιμασμένην ὑμῖν βασιλείαν ἀπὸ καταβολῆς κόσμου ^a », τότε γίνεται ἡ μεγάλη αὕτη ¹⁴ παράθεσις, « ὅταν παραδοθῇ ἡ βασιλεία τῷ Θεῷ καὶ Πατρί ^b ». Αὕτη ἐστὶ, καὶ ἐκτὸς ¹⁵ ταύτης ἄλλη οὐκ ἔστι· καὶ πῶς γίνεται ἀκούσατε. Ἐκαστος τῶν ἁγίων προσφέρων οὐς ἔσωσεν υἱὸς τῷ Θεῷ, λαμπρᾷ τῇ φωνῇ μετὰ πολλῆς καὶ μεγάλης ¹⁶ παρρησίας, θαυμαζόντων τῶν ἁγίων ἀγγέλων καὶ ὄλων τῶν ἐπουρανίων δυνάμεων, λέγει « Ἴδου ἐγὼ καὶ τὰ παιδία ἃ μοι ἔδωκεν ὁ Θεός ^c ». Καὶ οὐ μόνον αὐτοὺς ἀλλὰ καὶ ἑαυτὸν παραδίδει ¹⁷ τῷ Θεῷ. Καὶ τότε γίνεται « ὁ Θεὸς τὰ πάντα ἐν πᾶσιν ^d ». Εὐξασθε οὖν ἵνα φθάσωμεν. Μακάριος γὰρ ὁ προσδοκῶν καὶ φθάνων. Εὐξασθε ὑπὲρ

10 ἐμοῦ, ἀγαπητοί.

ριθ' ¹ — Ὁ αὐτὸς φαντασίας καὶ πειρασμοὺς ὑπομένων ἐκ τῶν δαιμόνων, καὶ θαυμάζων ὅτι μετὰ τὴν τοσαύτην φιλανθρωπίαν καὶ τὰς τῶν μελλόντων ἀγαθῶν ἐπαγγελίας ταῦτα ὑφίσταται, ἠρώτησε τὸν αὐτὸν μέγαν γέροντα περὶ τούτου, καὶ εἰ ἔτι ἴστανται αἱ σφραγίδες τῶν ἐπαγγελιῶν ·

15 λιῶν ·

Ἀπόκρισις Βαρσανουφίου ² ·

« Εἰρήνη πολλὴ τοῖς ἀγαπῶσι τὸν Κύριον, καὶ οὐκ ἔστιν αὐτοῖς σκάνδαλον ^a . » Εἰρήνη σοι ἔσται ἐν Θεῷ, τιμιώτατε ἀδελφε καὶ ὁμόφρον Ἀνδρέα. Μὴ ἐκλύσῃ σε ὁ τῶν δαιμονικῶν παθῶν καὶ φαντασιῶν ὄχλος, ἀλλὰ πιστεύουσιν ὅτι οὐδὲν ἀνούουσιν ὀχλοῦντες καὶ πειράζοντες, ἀλλὰ μᾶλλον πλεονάζουσι τὴν ἀρετὴν, ἐὰν μετὰ ἀκριβείας προσέχωμεν τοῦ ³ κατασχεῖν ⁴ μικρὰν ὑπομονήν. Φησὶ γὰρ περὶ τοῦ σωζομένου διὰ πίστεως δικαίου ὅτι « Ἐὰν ὑποστείληται, οὐκ εὐδοκεῖ ἡ ψυχὴ μου ἐν αὐτῷ ^b ». Μὴ οὖν χαυνώσωμεν τὸ σχοινίον, ἵνα μὴ ἀπολέσωμεν τὰ δοθέντα ἡμῖν παρὰ τοῦ φιλανθρώπου καὶ εὐσπλαγγχνοῦ Θεοῦ. Αὐτοῦ γὰρ ἐστὶ τὸ παρασχεῖν, καὶ ἡμῶν τὸ φυλάξαι. Καὶ μὴ θαυμάσης εἰ μετὰ τὰς ἀγίας ἐπαγγελίας καὶ τὰ « ἀμεταμέλητα ⁵ χαρίσματα ^c » πάλιν κινουῖσι πρὸς σὲ τὰ ἄτιμα αὐτῶν πάθη, προσδοκῶντες συλῆσαι τὸν ἄπειρον πλοῦτον. Ἀλλὰ μιμησκού τῆς μετὰ τὴν τοῦ Δεσπότητος ἡμῶν Θεοῦ περὶ τοῦ ἐν ἁγίοις καὶ ἐνδόξου Ἰῶβ μαρτυρίαν ⁶ ἀναιδείας αὐτῶν, πόσους πειρασμοὺς καὶ μηχανήματα ἐκίνησαν καταβαλεῖν τὸν πύργον καὶ οὐκ ἠδυνήθησαν ⁷, οὐδὲ συλῆσαι ἴσχυσαν τὸν θησαυρὸν τῆς λαμπρᾶς αὐτοῦ πίστεως καὶ εὐχαριστίας. Λαμπρότερον γὰρ ἔδειξεν ἢ πρὸς τὸ πῦρ ὀμίλια τὸ χρυσίον, τουτέστιν ἡ ὑπερβολὴ τῶν πειρασμῶν τὸν δίκαιον. Ἀφῆκε γὰρ ὁ Θεὸς καὶ συνεχώρησε καὶ μετὰ τὴν ἰδίαν αὐτοῦ περὶ τοῦ δικαίου μαρτυρίαν πειρασθῆναι τὸν δοῦλον πρὸς μείζονα εὐδοκίμησιν καὶ δόξαν τοῦ Δεσπότητος, καὶ ἀναπολογησίαν ⁸ τῶν ἐχθρῶν. Μὴ οὖν ἐκκακήσης. Στήκουσι γὰρ αἱ σφραγίδες τῶν ἐπαγγελιῶν.

30 Ἀλλὰ ὑπόμεινον τὸν Κύριον. « Ὁ γὰρ ὑπομείνας εἰς τέλος, οὗτος σωθήσεται ^d », ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ τῷ Κυρίῳ ἡμῶν ⁹. Ἀμήν.

ρκ' ¹ — Ἀπόκρισις τοῦ αὐτοῦ ² μεγάλου γέροντος ³ πρὸς τὸν ⁴ αὐτὸν, σπαρέντος ἐν αὐτῷ λογισμοῦ ὅτι τὸ μὴ ἐγκρατεῦσθαι ⁵ ἐκ τῶν ⁶ βρωμάτων ἐμποδίζει αὐτῷ ⁷ φθάσαι εἰς τὰ ἐπηγγελμένα αὐτῷ ⁸ ·

14. αὕτη ΦΠ · αὐτοῦ IN. 15. ἐκτὸς ΦIII · χωρὶς N. 16. τῆς add. N. 17. παραδίδωσι N.
 ριθ' ΦINΠ 1. ριθ' Φ · ρηγ' Π σιβ' N. 2. Ἀπόκρισις Βαρσανουφίου ΦN · Ἀπό (χριστι) I.
 3. τοῦ om. N. 4. κατασχεῖν ΦII· παρασχεῖν IN. 5. ἀμέλητα Φ ἀμεταμέληματα I. 6. μαρτυρίαν III · μαρτυρίας ΦN. 7. ἐδυνήθησαν I 8. ἀναπολογίαν N. 9. ᾧ ἢ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας add. N.

tation, illuminating in unutterable brightness and saying, "Come ye blessed of my Father, inherit the kingdom prepared for you from the foundation of the world ^a," then comes this great commendation, "when the kingdom shall be commended to God the Father ^b." This is it, and outside this there is no other. And how it comes about, hear. Each of the the saints bringing to God the sons whom he has saved, says in clear voice with abundant and great boldness, while the holy angels and all the heavenly powers wonder, "Behold I and the children whom God has given me ^c," and commends to God not only them but himself also. And then "God becomes all in all ^d." Pray ye then that we may attain. For blessed is he who expects and attains. Pray ye for me, beloved.

CXIX. The ~~same~~ enduring fantasies and temptations from the demons, and wondering that after receiving such kindness and the promises of the good things to ~~come~~ he should undergo these, asked the ~~same~~ Great Old Man about this, and if the seals of the promises still hold:

Answer of Varsanuphius:

"Great peace have they which love the Lord, and nothing shall offend them ^a." Thou shalt have peace in God, most honourable and like-minded brother Andrew. Let not the throng of demonic passions and fantasies break thee down, but trust that they accomplish nothing with their thronging and tempting, but rather multiply the virtue, if with exactness we give heed to hold on to a little patience. For it says about the righteous who is saved by faith, "If he draw back, my soul hath no pleasure in him ^b." Let us not then slacken the rope, lest we lose what has been given us by the kind and compassionate God. For it is His part to provide, and ours to keep. And do not be surprised if after the holy promises and the "grace-gifts whereof He repents not ^c," they again stir against thee their dishonoured passions, expecting to plunder the boundless wealth. But remember their shamelessness after the witness of our Master God about the glorious Job who is among the saints, how many temptations and engines they moved to cast down the tower, and could not, nor had strength to plunder the treasure of his bright faith and thanksgiving. For converse with fire shows the gold brighter, that is, excess of temptations shows brighter the righteous. For God even after His own testimony concerning the righteous, let and permitted His servant to be tempted for greater approvedness and for glory of the Master, and removal of excuse from the enemy. Faint not then. For the seals of the promises hold. But abide the Lord. For "he that endureth unto the end, the same shall be saved ^d," in Christ Jesus our Lord. Amen.

CXX. Answer of the same Great Old Man to the same, when a thought was sown in him that his not abstaining from foods was hindering him from attaining to what had been promised him:

ρη' a. Mt. 25,34. b. I Cor. 15,24. c. Is. 8,18. d. I Cor. 15,28.
 ρθ' a. Ps. 118,165. b. Hab. 2,4. c. Rom. 11,29. d. Mt. 10,22; etc.

ρη' ΦΙΝΙΡΑΣΜ 1. ρκ' Φ · ρθ' Π σιγ' Ν ρπ' Ρ. 2. αὐτοῦ om. Ν. 3. μεγάλου
 γέροντος om. ΑΣΜ. 4. τὸν om. ΑΣ. 5. ἐγγρατεύσασθαι ΦΙΠΜ. 6. ἐκ τῶν ΦΠΡ · ἀπὸ ΙΝ
 τῶν ΑΣΜ. 7. κωλύει αὐτὸν ΙΝ. 8. ἐπηγγελέμενα αὐτῷ ΦΙΝΙΡ · ἐπαγγέλματα ΑΣΜ

Οὐχ ὡς ἐξουθενῶν τὴν ἐγκράτειαν καὶ τὴν πολιτείαν λέγω⁹ αἰεὶ τῇ ἀγάπῃ σου
 ποιῆσαι τὴν χρεῖαν τοῦ σώματος ὡς χρῆ — μὴ γένοιτο! — ἀλλ' ὅτι ἐὰν μὴ ἡ ἔσωθεν¹⁰
 ἐργασία βοηθήσῃ¹¹ μετὰ¹² Θεὸν τῷ ἀνθρώπῳ, μάτην κοπιᾷ εἰς τὴν ἐξωτικὴν¹³. Διὰ
 τοῦτο γὰρ εἶπεν ὁ Κύριος ὅτι¹⁴ « Οὐ τὰ εἰσπορευόμενα εἰς τὸ στόμα¹⁵ κοινοῖ τὸν ἄνθρω-
 5 πον, ἀλλὰ τὰ ἐκπορευόμενα ἐκ τοῦ στόματος^a ». Καὶ γὰρ ἡ ἐσωτέρα¹⁶ ἐργασία μετὰ
 πόνου καρδίας φέρει τὴν¹⁷ καθαρότητα, καὶ ἡ καθαρότης φέρει¹⁷ τὴν ἀληθινὴν ἡσυχίαν
 τῆς καρδίας¹⁸, καὶ ἡ τοιαύτη ἡσυχία φέρει τὴν ταπεινώσιν, καὶ ἡ ταπεινώσις ποιεῖ
 τὸν ἄνθρωπον εἶναι κατοικητήριον Θεοῦ¹⁹. Καὶ ἀπὸ τῆς κατοικήσεως ταύτης ἐξορί-
 ζονται οἱ πονηροὶ δαίμονες καὶ ὁ τούτων ἀρχηγὸς διάβολος²⁰ σὺν τοῖς ἀτίμοις αὐτῶν
 10 πάθεσι, καὶ εὐρίσκεται ὁ ἄνθρωπος ναὸς Θεοῦ ἡγιασμένος²¹, πεφωτισμένος, κεκαθα-
 ρμένος²², κεχαριτωμένος, πεπληρωμένος²³ πάσης εὐωδίας καὶ ἀγαθωσύνης καὶ ἀγαλλιά-
 σεως, καὶ εὐρίσκεται θεοφόρος ὁ ἄνθρωπος, μᾶλλον δὲ καὶ θεὸς διὰ τὸν εἰπόντα « Ἐγὼ
 εἶπα, θεοὶ ἐστε, καὶ υἱοὶ Ὑψίστου πάντες^b ». Μὴ οὖν θορυβήσῃ σε ὁ λογισμὸς, μᾶλλον
 δὲ ὁ πονηρὸς, ὅτι τὰ σωματικὰ βρώματα καλύουσί σε φθᾶσαι εἰς τὰς ἐπαγγελίας.
 15 Οὐχί²⁴! Ἄγια γὰρ εἰσι, καὶ οὐκ ἔστιν ἀπὸ καλοῦ κακὸν ἀποβαίνειν²⁵, ἀλλ'²⁶ ἐκ τῶν
 ἐξερχομένων ἐκ τοῦ στόματος. Τὰ ἀπὸ καρδίας²⁶ πεμπόμενα,^c αὐτὰ²⁷ κωλύει²⁸ καὶ
 ἐμποδίζει τὸν ἄνθρωπον διὰ τάχους ἐλθεῖν εἰς τὰς προκειμένας αὐτῷ ἐπαγγελίας.
 Ποιῶν οὖν τὴν χρεῖαν τοῦ σώματος²⁹ μὴ διακριθῆς, ἀλλὰ ποιήσον τὴν δύναμιν τοῦ
 ἔσω σου³⁰ ἀνθρώπου τοῦ πονέσαι³¹ ταπεινώσαι τοὺς λογισμοὺς αὐτοῦ³². Καὶ τότε
 20 ἀνοίγει ὁ Θεὸς τοὺς ὀφθαλμοὺς τῆς καρδίας σου, τοῦ³³ ἰδεῖν « τὸ φῶς τὸ ἀληθινόν^d »,
 καὶ τοῦ³³ συνιέναι εἰπεῖν ὅτι « Χάριτί » εἰμι « σεσωσμένος^e » ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ τῷ
 Κυρίῳ ἡμῶν³⁴. Ἀμήν³⁵.

ρκα¹ — Ἐρώτησις τοῦ αὐτοῦ πρὸς τὸν αὐτὸν μέγαν γέροντα². — Ἐπει-
 δὴ δέσποτα ὡς οἶδας ἀσθενῆς εἰμι ψυχῇ καὶ σώματι, δέομαί σου, παρακά-
 25 λησον τὸν Θεὸν παρασχεῖν μοι δύναμιν καὶ βοήθειαν εἰς τὴν ὑπομονήν, ἵνα
 εὐχαρίστως βασιτάζω³ τὰ ἐπερχόμενα^{3*}.

Ἀπόκρισις Βαρσανουφίου · 4

Ἀδελφὲ Ἀνδρέα, μαθεῖν θέλω τὴν ἀγάπην σου ὅτι πάντα τὰ χαρίσματα διὰ⁵
 τῆς ἐλεύσεως τοῦ⁶ ἁγίου Πνεύματος δίδονται⁷, καὶ « πολυμερῶς⁶ καὶ πολυτρόπως^a »
 30 γίνονται⁸. Ποτὲ γὰρ ἔδωκεν ὁ Θεὸς⁹ τὸ Πνεῦμα τοῖς Ἀποστόλοις ἐκβάλλειν¹⁰ δαιμόνια,
 ποτὲ δὲ καὶ¹¹ ἐπιτελεῖν ἰάσεις, ποτὲ δὲ τὸ¹² προορᾶν, καὶ ποτὲ¹³ ἐγείρειν νεκροὺς, τὸ
 δὲ τέλειον, τὸ¹⁴ ἀφιέναι ἀμαρτίας καὶ ἐλευθερῶσαι ψυχὰς ἐκ σκότους καὶ ἀγαγεῖν
 εἰς¹⁵ τὸ φῶς. Ἰδοὺ οὖν δέομαι τοῦ Θεοῦ ἵνα μετὰ τὴν ἐλευθερίαν τῆς ψυχῆς σου δῶῃ
 35 σοι τὸ Πνεῦμα τὸ ἅγιον εἰς ὑπομονήν καὶ εὐχαριστίαν, καὶ « ἵνα αἰσχυνηθῇ ὁ ἐξ ἐναντίας
 μὴ ἔχων καθ' ἡμῶν^b » ἀπολογίαν. Συνέργησον καὶ σὺ μικρὸν πυκτεύων τοῦ¹⁶ κτήσασθαι,
 καὶ διδεῖ¹⁷ « ὁ πλούσιος ἐν ἐλέει Θεοῦ^{18 c} ». Εὐξαι ὑπὲρ ἐμοῦ ἀδελφέ.

9. ταῦτα add. ΑΣΜ. 10. ὅτι ἐὰν μὴ ἡ ἔσωθεν ΦΙΝΠ · ὁ εἰ μὴ εἰ. ἔσωθεν Ρ ὅτι εἰ μὴ ἐνδοθεν
 ΑΣ · ὅτι εἰ μὴ ἡ ἐνδοθεν Μ. 11. βοηθήσει ΑΣΜ. 12. τὸν add. Φ. 13. εἰς τὴν ἐξωτικὴν
 ΦΙΝΠΡ · ἐν τῇ ἐξῶ θήκῃ ΑΣΜ. 14. ὅτι om. ΑΣΜ. 15. εἰς τὸ στόμα om. Φ.
 16. ἐσωτέρα Φ. 17. τὴν κ. κ. ἡ κ. φέρει ΑΣΜ · om. ΦΙΝΠΡ. 18. καρδίας ΦΙΝΠΡ ·
 ψυχῆς ΑΣΜ. 19. εἶναι κατοικητήριον θεοῦ ΦΙΝΠΡ · κατοικητήριον γενέσθαι θεοῦ ΑΣ γενέσθαι
 θεοῦ κατοικητήριον Μ. 20. καὶ ὁ τ. ἀ. διάβολος om. ΑΣΜ 21 καὶ add. ΑΣΜ. 22. κεκαθα-
 ρμένος ΝΡΑΣ. κεκαθαρισμένος ΦΠ. om. Μ. 23. κεχαριτωμένος, πεπληρωμένος ΑΣ · om. ΦΙΝΠΡ
 πεπληρωμένος Μ. 24. οὐχί om. ΙΝ. 25. ἀποβαίνον Σ. 26. ἀλλ' ἐ. τ. ἐξερχομένων (om. Σ) ἐκ
 (ΦΑΣΜ · ἀπὸ ΠΡ) τοῦ στόματος τὰ ἀπὸ καρδίας ΦΙΠΡΑΣΜ · ἀλλὰ τὰ διὰ στόματος ἐξερχομένα
 ἀπὸ τῆς καρδίας Ν. 27. αὐτὰ om. Ν. 28. κωλύει Α καταλύει Σ. 29. σώματος σου ΑΣΜ.
 30. σου Φ · om. ΙΝΠΡΑΣΜ 31. τοῦ πονέσαι ΦΙΝ · τοῦ πονῆσαι ΠΡ · om. ΑΣΜ. 32. ἐαυτοῦ
 τοὺς λογισμοὺς ΑΣΜ. 33. τοῦ (bis) om. Ν. 34. ᾧ ἡ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας add. Ν.
 35. ἀμήν om. Ρ.

It is not to set at nought abstinence and the *polity* that I am ever telling thy love to perform the need of thy body as is required — far be it from me! — but because except the inner operation come after God to a man's help, he labours in vain upon the outward. For that is why the Lord said, "Not the things which go into the mouth defile a man, but the things which come out of the mouth ^a." For indeed the inner operation with toil of heart brings purity, and purity brings the true quiet of heart, and such quiet brings humility, and humility makes a man to be a dwelling-place of God, and from this dwelling the evil demons are banished, and the devil their captain, with their unworthy passions, and the man is found a temple of God, hallowed, illuminated, cleansed, endowed with grace, full of all sweet savour and goodness and exultation, and the man is found God-bearing, or rather even is found a god, for him who said, "I said, Ye are gods, and all children of the Most High ^b." Let not then the thought, or rather the evil one, trouble thee, that bodily foods prevent thy attaining to the promises. No! For they are holy, and it cannot be that evil should issue from good, but from the things which come out of the mouth. The things which are emitted from the heart ^c, these prevent and hinder a man from swiftly coming to the promises set before him. Therefore when thou performest the need of thy body, be not doubtful, but do what is in the power of thy inner man to toil to humble his thoughts: and then God opens the eyes of thy heart to see "the true light ^d," and to understand to say, "By grace I am saved ^e" in Christ Jesus our Lord. Amen.

CXXI. Question of the same to the same Great Old Man: Master, since as thou knowest I am infirm in soul and body, I pray thee, entreat God to grant me power and help for patience, that I may thankfully bear what comes upon me:

Answer of Varsanuphius:

Brother Andrew, I want thy love to learn that all the grace-gifts are given through the coming of the Holy Ghost, and are given "in sundry parts and many manners ^a." For sometimes God gave the Spirit to the Apostles to cast out demons, and sometimes to perform healings, and sometimes to foresee, and sometimes to raise the dead: but the perfect gift was to forgive sins and set souls free from darkness and bring them to the light. Behold then I pray God that after the liberation of thy soul He may give thee the Holy Spirit for patience and thanksgiving, "that he that is of the contrary part may be ashamed, not having ^b" any case to make against us. Do thou also cooperate a little in wrestling to obtain it, and "God who is rich in mercy ^c" gives it. Pray for me, brother.

ρκ' a. Mt. 15,11. b. Ps. 81,6; Jn. 10,34. c. Mt. 15,18-19. d. Jn. 1,9.
e. Eph. 2,5.

ρκα' a. Heb. 1,1. b. Tit. 2,8. c. Eph. 2,4.

ρκα' ΦΙΝΠΙΑΣΒΜ 1. ρκα' Φ (sed ad initium responsi) · σ' Π σιδ' Ν (ad init. resp.).
2. μέγαν γέροντα ΦΠ · om. ΙΝΑΣΜ · του αὐτοῦ π. τ. α. μ. γέροντα om. Β. 3. βαστάζω
ΦΑΣΒΜ · βαστάζω ΙΠ · βαστάσω Ν. 3* μοι add. Ν. 4. Ἀπόκρισις Βαρσανουφίου ΦΝ ·
'Από (κρισις) ΙΑΣΜ 5. διὰ om. Β 6. του ἁ. Π. δ. κ. πολυμερῶς om. Σ. 7. δίδονται ΦΙ
(p. corr.) ΝΠ · γίνεται ΑΒΜ γίνονται Ι α. corr. 8. γίνονται ΙΝ · δίδονται ΦΠ δίδονται τὸ Πνεῦμα
ἐκάστω ὡς βούλεται ΑΣΒΜ. 9. ὁ Θεὸς ἔδωκε ΑΣΒΜ. 10. ἐβάλλειν ΦΠΑΒ · ἐβαλλεῖν Ι
ἐβαλλεῖν ΝΣΜ. 11. καὶ om. Ν. 12. τὸ om. ΑΣΒΜ. 13. καὶ ποτὲ ΦΙΝΠ · ποτὲ δὲ ΑΣΒΜ.
14. τέλειον τὸ ΦΙΝΠ · τελευταῖον ΑΣΒΜ (ποτὲ δὲ τελευταῖον Μ). 15. εἰς ΦΙΝΠ · πρὸς ΑΣΒΜ.
16. του om. Ν. 17. διδεῖ ΦΠ · δίδει ΑΣΒΜ δίδωσιν ΙΝ (δίδωσιν Ι). 18. Θεὸς om. ΑΣΒΜ.

ρκβ' ¹ — Ἐρώτησις τοῦ αὐτοῦ πρὸς τὸν αὐτὸν μέγαν γέροντα ² · — Παρακαλῶ σε δέσποτα μνημονεύειν μου πάντοτε· καὶ δήλωσόν μοι πῶς χρῆ ³ παρελθεῖν μετὰ τοῦ πλησίον οἰκοῦντος ἀδελφοῦ ἡμῶν ·

Ἀπόκρισις Βαρσανουφίου ⁴ ·

5 Ἀδελφὲ γραπτὸν ἔστιν ⁵ ὅτι ⁶ « Ἐὰν ἐπιλάθωμαί σου Ἱερουσαλήμ, ἐπιλησθεῖη ἡ δεξιὰ μου ^a », καὶ τὰ ἐξῆς ⁷. Ταῦτα περὶ τῆς μνήμης. Περί δὲ τοῦ πῶς δεῖ ⁸ παρελθεῖν μετὰ τοῦ ἀδελφοῦ ⁹ — ὁ θέλων ἀρέσαι τῷ Θεῷ κόπτει τὸ θέλημα αὐτοῦ ¹⁰ τῷ πλησίον, βιαζόμενος ἑαυτόν. Φησὶ γάρ, « Βιαστῶν ἔστιν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν ¹¹, καὶ βιασταὶ ἀρπάζουσιν ¹² αὐτήν ^b ». Μάθε οὖν πῶς ἀναπαύεται ὁ ἀδελφός σου ¹³, καὶ οὕτως ποιήσον ¹⁴, καὶ εὐρίσκεις καὶ σὺ ¹⁵ ἀνάπαυσιν παρὰ τοῦ Θεοῦ, ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ τῷ Κυρίῳ ἡμῶν. Αὐτῷ ¹⁶ ἡ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας. Ἀμήν ¹⁶.

ρκγ' ¹ — Οὗτος ^δ ² ἀδελφός ὁ πλησίον οἰκῶν τούτου ³ τοῦ ἀσθενοῦντος γέροντος, συμπαθήσας τῇ αὐτοῦ ἀσθενείᾳ, ἤτησε πάνυ τὸν ⁴ μέγαν γέροντα εὐξασθαι ὑπὲρ αὐτοῦ ·

15 Ἀπόκρισις Βαρσανουφίου ⁵ ·

Ἀδελφὲ ὀχληρὲ ⁶, εἰ ἤδεις τὴν δωρεάν ⁷ τοῦ Θεοῦ, διατί ἀπὸ καιροῦ εἰς καιρὸν ⁸ παιδεύει τὸν δοῦλον αὐτοῦ Ἀνδρέαν ὡς εὐσπλαγγος πατήρ, ἐδόξασας ἂν τὸν Θεόν ⁹, ἵνα ἀποστομίση ¹⁰ ἀπ' αὐτοῦ ¹¹ τὸ μιαρὸν στόμα τοῦ δράκοντος, ἵνα μὴ εὕρη κατ' αὐτοῦ πρόφασιν ¹² ἐν ἡμέρᾳ ¹³ κρίσεως, διὰ τὰς μεγάλας ἐπαγγελίας τὰς αὐτῷ ἐπαγγελθείσας ὑπὸ τοῦ Θεοῦ δι' ἐμοῦ τοῦ ἐλαχίστου δούλου καὶ ἀχρείου ¹⁴. Τί δέ; Νομίζεις ὅτι ¹⁵ οὐ συμπάσχω αὐτῷ περισσώτερον παντὸς ἀνθρώπου; Ναί. Ἐπεὶ ποῦ ἔστιν « Ὅτι ἐὰν πάσχη ἐν μέλος, συμπάσχει ὅλα ¹⁶ τὰ μέλη ^a »; Εἰ μετὰ ἀληθείας ἤδει τὴν λαμπρότητα τῶν προκειμένων αὐτῷ, μελωδῆσαι εἶχε σὺν τῷ Παύλῳ εὐχαριστῶν ἀγαλλιώμενος καὶ λέγων ¹⁷ « Ὅτι οὐκ ἄξια τὰ παθήματα τοῦ νῦν καιροῦ πρὸς τὴν μέλλουσαν δόξαν ἀποκαλυφθῆναι εἰς ἡμᾶς ^b » ¹⁸. Ὁ Θεὸς ἐνδυναμώσει ¹⁹ αὐτόν, καὶ πέμψει ²⁰ αὐτῷ τὸ μέγα ἔλεος. Ἀσπάζομαι ὑμᾶς ἐν Πνεύματι ἀγίῳ, θεωρῶν σὺν Θεῷ τὴν προκοπὴν ὑμῶν ²¹ τὴν ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ τῷ Κυρίῳ ἡμῶν ²².

ρκδ' ¹ — Ὁ αὐτὸς ἀδελφός ζητῶν δι' ἑαυτοῦ ὑπηρετεῖν τῷ γέροντι κατὰ δύναμιν σὺν τῷ αὐτοῦ ὑπηρέτῃ, καὶ ² τοῦ γέροντος διακρινομένου καὶ 30 μὴ θέλοντος ὑπηρετεῖσθαι παρ' ³ αὐτοῦ διὰ τὸν λόγον τοῦ ἄρξῃ Θεοδώρου

ρκβ' 1. ρκβ' Φ · σα' Π. σιε' Ν. 2. μέγαν γέροντα ΦΠ · om. ΙΑΣΒΜ · τοῦ α. π. τ. α. μ. γέροντα om. NB. 3. χρῆ ΦΠΑΣΜ · δεῖ Ν · δεῖ δὴ Β. 4. Ἀπ(όκρισις) Β(αρσανουφίου) Φ · Ἀπόκρισις ΙΝΑΣΜ. 5. γραπτὸν ἔστιν ΦΙΝΠ · γέγραπται ΑΣΒΜ. 6. ὅτι om. Π. 7. καὶ τὰ ἐξῆς om. ΑΣΒΜ. 8. δεῖ om. Φ. 9. ἀδελφοῦ ΦΠΑΣΜ · πλησίον ΙΝ(B). 10. αὐτοῦ ΦΙΝΠΜ ἑαυτοῦ ΑΣ ἐν πᾶσι add. Π. 11. τῶν οὐρανῶν ΦΠΑΣΒΜ · τοῦ Θεοῦ ΙΝ. 12. ἀρπάζουσιν ΙΝΑΣΒΜ · κληρονομοῦσιν ΦΠ. 13. σου om. ΙΝ. 14. ποιήσον οὕτως ΑΣΒΜ. 15. καὶ σὺ om. ΑΣΒΜ. 16. αὐτῷ ΦΠ · ᾧΝ αὐτῷ ἡ δ. ε. τ. αἰῶνας om. ΑΣΒΜ εἰς τ. α. ἀμήν om. Φ.

ρκγ' ΦΙΝΠΑΣΜ 1. ρκγ' Φ · σβ' Π σιε' Ν Αἴτη (σις) ΑΣ Ἐρώ(τησις) Μ. 2. Οὗτος ὁ ΦΙΝΠ · Ὁ αὐτὸς ΑΣΜ. 3. τούτου ΦΠΠ · om. ΝΑΣΜ. 4. πάνυ τὸν ΦΠΠ · τὸν αὐτὸν ΑΣΜ. 5. Ἀπ(όκρισις) Β(αρσανουφίου) Φ · Ἀπόκρισις ΙΝΑΣΜ 6. ὀχληρὲ om. ΑΣΜ. 7. δωρεάν ΦΙΝΠ · δόξαν ΑΣΜ. 8. διατί ἀπὸ κ. ε. καιρὸν ΦΙΝΠ · διότι κατ' ἔτος ΑΣΜ. 9. τὸν Θεὸν ΦΙΝΠ · τὴν αὐτοῦ εὐσπλαγγίαν ΑΣΜ. 10. ἀποστομίση ΦΙΝΠ · ἀποστοματίση ΑΣΜ. 11. ἀπ' αὐτοῦ

CXXII. Question of the same to the same Great Old Man: I entreat thee, master, to remember me always; and declare to me how I must pass with the brother who dwells near us:

Answer for Varsanuphius:

Brother, it is written, "If I forget thee, O Jerusalem, let my right hand forget ^a," etc. This as to remembering. But as to how one ought to pass with the brother—he who wants to please God cuts his will to his neighbour, doing violence to himself. For He says, "The Kingdom of Heaven is for the violent, and the violent seize it ^b." Learn then how thy brother is refreshed, and so do, and thou also findest refreshment from God, in Christ Jesus our Lord. To Him the glory unto the ages. Amen.

CXXIII. This brother who dwelt near this infirm old man, having sympathy with his infirmity, asked the same Great Old Man to pray for him:

Answer of Varsanuphius:

Troublesome brother, if thou knewest the gift of God, why from time to time He chastens His servant Andrew as a compassionate father, thou wouldst have glorified God, that He might stop from him the foul mouth of the dragon, that he might not find pretext against him in the day of judgment, for the great promises promised him by God through me who am the least of His servants and unprofitable. What? Thinkest thou that I have not sympathy with him more than any man? Yes: for where is "If one member suffer, all the members suffer with it ^a"? If in truth he knew the brightness of the things in store for him, he would be making melody with Paul, giving thanks, exulting and saying, "That the sufferings of this present time are not worthy to be compared with the glory that shall be revealed in us ^b." God shall empower him, and send him the great mercy. I salute you in the Holy Ghost, beholding with God your progress in Christ Jesus our Lord.

CXXIV. The same brother seeking to minister personally to the old man according to his power with his own minister, and the old man making a difference, and not willing to be ministered to by him because of the word of Abba Theodore in Pherme who did not endure

ρκβ' a. Ps. 136,5. b. Mt. 11,12.
ρκγ' a. I Cor. 12,26. b. Rom. 8,18.

ΦΠΑΜ · αὐτοῦ Σ · om. ΙΝ. 12. πρόφασιν κατ' αὐτοῦ ΑΣΜ. 13. τῆς add. Φ.
14. καὶ ἀγρείου ΦΙΝΙΙ · αὐτοῦ ΑΣΜ. 15. τί δὲ νομίζεις ὅτι ΦΙΙ · τί δὲ νομίζεις, ὅτι ΙΝΑΣΜ.
16. ὅλα ΦΜΙΝ · πάντα ΠΑΣ. 17. ἀγ. καὶ λέγων ΙΝΙΙ · τε καὶ ἀγ. λέγων ΑΣΜ καὶ λέγων om. Φ.
18. Ὁ Θεός. . usque ad finem resp. om. ΑΣ. 19. ἐνδυναμώσοι Ν. 20. πέμφοι Ν.
21. ἡμῶν Ι. 22. ᾧ ἢ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας, ἀμήν. add. Ν.

ρκδ' ΦΙΝΠΙΑΣΒΜ 1. ρκδ' Φ · σγ' Π σις' Ν. 2. καὶ om. Ν. 3. παρ' ΦΙΝΙΙ · ἐξ ΑΣΒΜ.

τοῦ ἐν τῇ Φέρμῃ μὴ ἀνεχομένου ἐπιτάξαι τῷ ἰδίῳ μαθητῇ,^a ἠρώτησε τὸν ἄλλον γέροντα περὶ τούτου ·

Ἐπίκρισις Ἰωάννου⁴ ·

Ὁ Θεὸς τοῦ οὐρανοῦ καὶ τῆς γῆς προσθήσει⁵ τῇ πίστει σου, ὃ τιμιώτατε καὶ
 5 προσφιλέστατε ἀδελφέ, καὶ ἐνδυναμώσει⁶ τὴν ἀγάπην σου⁷ ἐν τῷ φόβῳ αὐτοῦ, τοῦ
 πληρῶσαι τὴν καλὴν προαίρεσίν σου εἰς τὸν πλησίον· ὥστε⁸ ἐὰν κοπιᾷσης⁹ μικρὸν
 κατὰ δύναμιν, οὐκ ἀποστερεῖ σε ὁ Θεὸς τὸν μισθὸν¹⁰ τοῦ κόπου¹¹. Εἴτι οὖν δύνασαι,
 ἀνάπαυσον τὸν γέροντα, καὶ ἀρέσκει τῷ Θεῷ ὑπὲρ λατρείας¹². Ἄ δὲ οὐ δύνασαι,
 10 ἵνα ποιήσῃ ὁ ἀδελφός. Οὐκ ὀφείλει δὲ ὁ γέρον διακριθῆναι ὑπηρετούμενος παρ' ὑμῶν¹³,
 ἀσθενὴς ὢν, ἀλλ' εὐχαριστεῖν τῷ Θεῷ καὶ εὐχεσθαι ὑπὲρ ὑμῶν¹⁴. Ἀσθενὴς γὰρ ὢν¹⁵
 οὐκ ὀφείλει κρατῆσαι τὸν λόγον τοῦ ἀββᾶ Θεοδώρου λέγοντος περὶ τοῦ ἀδελφοῦ ὅτι
 «Ὁὐκ εἰμὶ κοινοδιάρχης ἵνα ἐπιτάξω αὐτῷ. Ἐὰν θέλῃ ποιῆσαι ὁ¹⁶ βλέπει με ποιῶντα
 ποιῆσαι^{17 a} ». Ταῦτα γὰρ ἔλεγεν ὁ ἀββᾶς Θεόδωρος ὅτι ἡδύνατο¹⁸ ποιῆσαι τὴν χρεῖαν
 αὐτοῦ καὶ ὑπηρετεῖν¹⁹ ἄλλοις. Οὗτος δὲ ἀσθενὴς ἐστὶ²⁰. Καὶ ἕκαστος²¹ ὀφείλει πρὸς
 15 τὸ μέτρον αὐτοῦ καὶ τὴν κατάστασιν διάγειν ἐν φόβῳ Θεοῦ, εὐχαριστῶν αὐτῷ πάντοτε
 ὅτι²² δι' αὐτοῦ ἄλλοι λαμβάνουσι τὸν μισθόν. Μὴ οὖν φθονήσῃ²³ τῷ θέλοντι ἀκοῦσαι
 τοῦ λέγοντος, « Ἡσθένησα καὶ διηκονήσατέ μοι^b ». Οὐκ ἀπαιτεῖ ὁ Θεὸς τὸν ἀσθενοῦντα,
 καθὼς πολλάκις ἤκουσεν²⁴, εἰ μὴ μόνον τὴν εὐχαριστίαν καὶ τὴν²⁵ ὑπομονήν. Αὗται
 γὰρ πρεσβεύουσιν ὑπὲρ τῆς ἀδυναμίας ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ. Μὴ διακριθῇ οὖν²⁶ ὑπηρετού-
 20 μενος ὑπὸ²⁷ οἰουδήποτε²⁸ ἀδελφοῦ θέλοντος διὰ τὸν Θεὸν²⁹ κοπιᾶν, καὶ μὴ εἴπη
 « Βαρῶ τοῦτον » ἢ « Ὀλίβω τοῦτον³⁰ », ἀλλ' εἴπη « Δύναται ἴσος εἶναι τῷ ὑπηρετοῦντι
 τοῖς κακουμένοις³¹. ὁπότε³² ὁ Θεὸς ἐπληροφόρησεν αὐτὸν ποιῆσαι ἑαυτῷ³³ μισθὸν
 ἀπ'³⁴ ἐμοῦ, ὁ Κύριος ἐνδυναμώσει³⁵ αὐτὸν, κάμει μὴ κατακρίνη ». Ταῦτα φυλαξάτω³⁶,
 καὶ οικεῖτε³⁷ μετ' εἰρήνης, χάριτι Χριστοῦ τοῦ Θεοῦ ἡμῶν. Πρὸ πάντων, « ἀλλήλων
 25 τὰ βάρη βαστάζετε³⁸, καὶ οὕτως ἀναπληρώσατε³⁹ τὸν νόμον τοῦ Χριστοῦ^{40 c} ». Καὶ
 ἐπὶ τούτοις μνημονεύσωμεν ὅτι ὁ θάνατος οὐ χρονίζει τοῦ φθάσαι. Καὶ « δουλεύσατε
 τῷ Κυρίῳ ἐν φόβῳ^{41 d} » καὶ τῷ πλησίον⁴², ἵνα δι' αὐτοῦ κληρονομήσητε τὴν ἀθάνατον
 ζωὴν ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ τῷ Κυρίῳ ἡμῶν· ἐν ᾧ ἔχοντες τὴν⁴³ ἐλπίδα, « μὴ μεριμνήσητε
 εἰς τὴν⁴⁴ αὔριον^e ». Αὐτῷ γὰρ μέλει⁴⁵ περὶ⁴⁶ ἡμῶν. Καὶ ἐὰν « ἐπιρρίψωμεν τὴν μέριμναν
 30 ἡμῶν ἐπ' αὐτόν^{47 f} », αὐτὸς ἡμῶν φροντίζει ὡς θέλει⁴⁸. Αὐτῷ⁴⁹ ἡ δόξα⁵⁰. Ἀμήν. Ἀσπά-
 ζομαι ὑμᾶς ἐν Κυρίῳ, παρακαλῶν εὐξασθαι ὑπὲρ ἐμοῦ διὰ τὴν ἀγάπην⁵¹.

4. Ἐπίκρισις Ἰωάννου ΦΝ · Ἐπί(κρισις) ΙΑΣ Μ. 5. προσθήσει Ν. 6. ἐνδυναμώσει Ν.
 7. τὴν ἀγάπην σου ΦΙΝΠ · σε ΑΣΒΜ. 8. οὖν add. ΑΣΒΜ. 9. κοπιᾷσης ΣΒΜ ·
 κοπιᾷς εἰς Φ κοπιᾷς ΙΝΠ. 10. τὸν μισθὸν ΦΙΝΠΣ · τῶν μισθῶν ΑΜ. 11. σου add. ΙΝ.
 12. ὑπὲρ θυσίας add. ΙΝ λατρείας : Α. 13. ἡμῶν ΑΣΜ. 14. ἡμῶν ΙΑΣΜ. 15. ὢν ΦΙΝΠΒ ·
 om. ΑΣΜ. 16. ποιῆσαι ΔΦΠΑΣΜ · ποιῆσαι, ΔΙΝ. 17. ποιήσατω Ν. 18. ἐδύνατο ΙΝ
 19. καὶ add. ΑΣΒΜ. 20. οὗτος δ. ἄ. ἐστὶ om. ΑΣΒΜ · ἐστὶ om. Φ. 21. δὲ add. ΙΝ. 22.
 καὶ add. ΑΣΒΜ. 23. φθονήσῃ ΑΣΒΜ (-σεις Μ). 24. ἤκουσεν ΦΠ · ἤκουσαμεν ΙΝ ἤκουσας
 ΑΣΒΜ. 25. τὴν om. ΑΣΒΜ. 26. οὖν om. ΑΣΒΜ. 27. ὑπὲρ Ν. 28. οἰουδήποτε
 ΠΑΣΒΜ · τοῦ οἰουδήποτε ΙΝ οἰουδήτινος Φ. 29. τὸν Κύριον Φ. 30. τοῦτον ΦΙΝΠ · τὸν ἄλλον
 ΑΣΒΜ. 31. Δύναται ἴ. ε. τ. ὑ. τ. κακουμένοις ΙΝ · om. ΦΠΑΣΒΜ. 32. ὁπότε ΦΙΝΠ · ὅτι
 ΑΣΒΜ. 33. ποιῆσαι ἑαυτῷ ΦΙΝΠ · λαβεῖν ΑΣΒΜ. 34. ἀπ' ΦΙΝΠ · δι' ΑΣΒΜ. 35. ἐνδυ-
 ναμώσει Ν ἐνδυναμώσῃ Β. 36. φυλαξάτω ΦΙΝΠ · φύλαξαι ΑΣΒΜ (φυλάξαι Μ). 37. καὶ
 οικεῖτε om. ΑΣΒΜ. 38. βαστάζετε ΙΝΑΣΒΜ · βαστάξατε Φ βαστάξετε Π. 39. ἀναπληρώσατε
 Ν. 40. τοῦ Θεοῦ Β. 41. ἐν φόβῳ om. ΑΣΒΜ. 42. ἐν ἀγαλλιάσει add. ΑΣΒΜ. 43. τὴν
 om. Β. 44. τὴν om. Φ. 45. μέλει ΝΠΒΜ · μέλλει ΦΙΑΣ. 46. περὶ ΙΝΑΣΒΜ · ὑπὲρ ΦΠ.
 47. ἐὰν αὐτῷ ἐπιρρίψωμεν τὴν μέριμναν ΑΣΒΜ (ρίψωμεν ΑΣ). 48. ἡμῶν (ἡμᾶς Ι) φροντίσει (-ζει
 Φ) ὡς θέλει ΦΙΝΠ · ὡς βούλεται φροντίζει ἡμῶν ΑΣΒΜ. 49. ὅτι αὐτῷ ΑΣΒΜ. 50. εἰς τοὺς
 αἰῶνας (τῶν αἰῶνων Β) add. ΑΣΒΜ. 51. ἀσπάζομαι ὑ. ἐ. Κ. π. ε. ὑ. ἐ. δ. τ. ἀγάπην ΦΜΙΝΠ ·
 om. ΑΣΒ.

to command his own disciple^a, he asked the Other Old Man about this:

8) **Answer of John:**

The God of Heaven and Earth shall add to thy faith, O most honoured and dear brother, and shall empower thy love in His fear, to fulfil thy good purpose towards thy neighbour; so that if thou labour a little according to thy power, God does not deprive thee of the reward of thy labour. Do then anything thou canst to refresh the old man, and it pleases God more than services. And what thou canst not, let the brother do. But the old man ought not to make a difference when he is ministered to by you, being sick, but ought to give thanks to God and pray for you. For being sick he ought not to hold to the word of Abba Theodore who said about the brother, "I am not the head of a coenobium, to command him. If he wants to do what he sees me doing, he will do it^a." For Abba Theodore used to say this because he was able to perform his own needs and to minister to others. But this man is sick. And each man ought to live according to his measure and condition in the fear of God, thanking Him always that by means of him others get their reward. Then let him not grudge to him who wants to hear Him who says, "I was sick, and ye ministered unto me^b." As he has often been told, God does not require from the sick man anything save only thanksgiving and patience. For these intercede for his powerlessness before God. Let him not then make a difference when he is ministered to by any brother whatsoever who wants to labour for God, and let him not say, "I am a burden on this one," or "I am a trouble to this one," but let him say, "He can be equal to one who ministers to those who are ill: since God has given him assurance to get himself reward by me, may the Lord empower him, and not condemn me." This let him keep, and ye will dwell in peace, by grace of Christ our God. Before all things, "bear ye one another's burdens, and so fulfil the law of Christ^c." And in addition to this let us remember that death will not be long in coming. And "serve the Lord in fear^d" and also your neighbour, that by him ye may inherit immortal life in Christ Jesus our Lord: in whom having your hope, "be ye not anxious for the morrow^e". For He cares for us: and if we cast our anxiety upon Him^f, He takes thought for us as He wills. To Him the glory. Amen. I salute you in the Lord, entreating you to pray for me for love's sake.

ρχδ' a. Apophthegmata Patrum, Isaac 2 (P.G.65,224 D). b. Mt. 25,36.
c. Gal. 6,2. d. Ps. 2,11. e. Mt. 6,34. f. I Pet. 5,7.

SCRIPTURAL QUOTATIONS IN VARSANUPIIUS
AND JOHN (LETTERS I - CXXIV)

Genesis			
3, 1	XLIX, <i>f</i>	13, 8	LXVIII, <i>c</i>
3, 19	CVI, <i>a</i> .		
15, 6	CVII, <i>c</i>	Judith	
18, 27	XLVIII, <i>h</i> ; LXIII, <i>n</i> ; CI, <i>a</i> ; CII, <i>a</i> .	16, 14	LXXI, <i>d</i>
19, 22	XLIX, <i>d</i> .	Job	
19, 26	XLIX, <i>e</i> .	1, 1	CVII, <i>g</i>
22, 1	CVII, <i>b</i>	2, 10	LXXV, <i>f</i>
32, 10	LXII, <i>n</i>	7, 1	<i>c</i> , <i>a</i> .
37	XXXI, <i>f</i> .	34, 7	XIX, <i>b</i>
37, 24	XXXI, <i>h</i>	38, 3	LXIII, <i>d</i>
40, 15	XXXI, <i>h</i>	39, 35	XVII, <i>a</i>
47, 31	LXII, <i>o</i>	40, 2	LXIII, <i>d</i>
		40, 20	LXIII, <i>e</i>
		42, 6	XLVIII, <i>h</i> ; LXIII, <i>n</i> ; CI, <i>a</i> ; CII, <i>a</i>
Deuteronomium		Psalorum	
4, 1	XXI, <i>c</i> ; XXXIV, <i>c</i> ; LVII, <i>r</i>	2, 11	CIII, <i>k</i> ; CXXIV, <i>c</i>
4, 24	XVIII, <i>a</i>	4, 7	LIII, <i>c</i>
6, 7-8	XI, <i>b</i> .	7, 9	XVIII, <i>b</i> ; LXXV, <i>c</i>
6, 16	XXXIV, <i>d</i>	8, 3	LXIII, <i>a</i> .
8, 2-3	VIII, <i>b</i>	13, 1	LXIII, <i>l</i>
10, 12	v. 4,1	15, 8	VII, <i>b</i>
12, 11 etc.	LXXXVIII, <i>a</i>	18, 5	LXI, <i>h</i>
31, 6 etc.	XLVII, <i>d</i> ; LXXX, <i>c</i> ; CVII, 1; CVIII, <i>a</i> ; CIX, <i>a</i> ; CXVI, <i>g</i>	18, 13	XV, <i>c</i> .
		21, 6	LXII, <i>g</i> ; LXIII, <i>b</i>
Ruth		24, 13	XXII, <i>g</i>
1, 16-17	LVII, <i>t</i>	24, 18	<i>x</i> , <i>a</i>
I Regum (I Samuel)		25, 2	XVIII, <i>b</i> ; LXXV, <i>c</i>
2, 1	II, <i>a</i> ; LIII, <i>d</i>	26, 14	LXXXVIII, <i>b</i>
2, 3	XLIV, <i>b</i>	33, 19	XXXI, <i>c</i> ; XCVII, <i>a</i>
II Regum (II Samuel)		34, 12	XCV, <i>d</i>
1, 11-27	XXXI, <i>j</i>	36, 5	LXXXVIII, <i>c</i>
7, 18	XLVIII, <i>g</i> ; CI, <i>b</i>	37, 6	LXIII, <i>i</i>
18, 33	XXXI, <i>j</i>	38, 11	LXVII, <i>h</i>
I Paralipomenon		39, 1-2	XVIII, <i>e</i> ; LXXXVII, <i>c</i>
17, 16	XLVIII, <i>g</i>	40, 2	XLVII, <i>c</i>
29, 14	XLVIII, <i>g</i>	41, 1	XXII, <i>a</i>
		41, 6, 12	XLV, <i>c</i>
		42, 5	XLV, <i>c</i>
		43, 6	CIII, <i>b</i>

48, 19	LXXV, e.
52, 1	LXIII, l
62, 9	LXIII, c
65, 12	LXXV, a
76, 10	XXI, b
80, 6	XXXI, g
81, 6	CXX, b
88, 35	x, d
91, 12	XXII, f
93, 17	CHII, d
94, 8	XXXIV, e
95, 11	II, h.
102, 12	LVII, k
102, 13	LVII, l
104, 4	LXVIII, b
106, 25-26	XLVII, a
106, 30	XLVII, b
115, 7	CXVII, c
118, 130	LXX, a
118, 165	CXIX, a
123, 8	LXXXI, i
132, 1	I, c
135, 6	LVII, i
136, 5	CXXII, a
138, 18	XLI, a
144, 18	XXXIX, a
145, 8	LXXI, l

Proverbiorum

3, 11-12	XLVIII, b; LXXIX, c
3, 27	LXXXVIII, e.
4, 4	XI, a
8, 22	LXVII, d
9, 8	XVI, e
9, 9	XLV, e
18, 14	LVI, b
18, 19	VI, a; LXX, e; CX, a
24, 7	XLIV, a
24, 68 (30, 33)	XXV, a
24, 72 (31, 4)	XLIV, d; LXVII, b
27, 6	XLVIII, a

Ecclesiastes

9, 10	LVI, a
10, 4	LVII, s

Canticum

4, 7	LX, m
------	-------

Sirach

7, 5	LXXI, n.
22, 11	XLVIII, o
28, 24	CXVI, a.
28, 25	XLVIII, u

29, 20	LVI, a
30, 25	LIII, b
35, 19	LXVII, c

Isaiae

1, 19	XCVIII, b
6, 3	LXXI, b
8, 6	XLVIII, f
8, 18	CXVIII, c
9, 6	LIX, a
26, 20	IV, a; XLVIII, t
42, 5	LVII, h
50, 7	II, b
50, 11	LXVIII, g
53, 7	XX, b; LXVIII, e
66, 1	LXXI, c

Jeremiae

9, 1	xv, a
------	-------

Ezechielis

3, 18	XLVIII, v
18, 3-23	LXXI, a
33, 8	XLVIII, v
39, 23	XLVII, c

Danielis

3, 22	XLVIII, m
-------	-----------

Bel

38	LXIX, c
----	---------

Abdiae

12	XLVIII, s
----	-----------

Jonae

1, 15	XXXI, k
3	XLIX, c

Habacuc

2, 4	CXIX, b
------	---------

sec. Matthaicum

3, 8	CXVI, d
3, 11	LXIII, j
4, 23	LXII, k
5, 8	XXII, h
5, 12	XCVIII, c
5, 13	LXIII, k
5, 42	LXXII, e
5, 44	XXXI, e; XCVIII, a
5, 48	LXII, h
6, 8	XXXVIII, a; CX, c
6, 10	XL, a

6, 15 xcv, *a*
 6, 21 LXXXVIII, *g*
 6, 24 LXVIII, *d*
 6, 34 CXXIV, *e*
 7, 3 XVI, *d*
 7, 5 XLVIII, *p*
 7, 7 LX, *a*; CXIII, *a*
 7, 12 LV, *b*
 7, 13 XXIII, *a*
 7, 14 XXXI, *p*; LX, *o*
 7, 15 XXI, *e*
 7, 16 XXI, *f*
 7, 17-19 XCIV, *b*
 7, 24 XXXII, *a*
 8, 2 LX, *f*
 8, 3 LX, *g*
 8, 22 XXXVII, *a*
 8, 26 XVI, *a*; LVII, *j*
 9, 20-22 LXII, *d*
 9, 22 LX, *l*
 9, 29 LX, *k*
 9, 37 LIII, *a*
 10, 14 XLVIII, *k*
 10, 16 XLIX, *f, g*; LXVIII, *f*
 10, 20 LI, *a*
 10, 22 XXIII, *b*; XXVII, *a*;
 XXX, *a*; LV, *c*; LVII,
n; LX, *s*; LXVII, *e*;
 LXXV, *j*; LXXVII, *d*;
 LXXXV III, *f*; CXVI,
b; CXIX, *d*
 10, 29-32 VII, *a*
 11, 10 VII, *c*; VIII, *a*
 11, 12 CXXII, *b*
 11, 29-30 LXXII, *b*
 12, 39 XXXIV, *a*
 13, 8 XXII, *c*; CIV, *b*
 13, 23 XXII, *c*
 13, 25-30 LXI, *i*
 13, 31 LXIII, *g*
 14, 14 XXIV, *d*
 14, 31 LXI, *d*
 14, 33 XXIV, *e*
 15, 11 LXXX, *b*; CXX, *a*
 15, 16 XVII, *b*
 15, 18-19 CXX, *c*
 16, 4 XXXIV, *a*
 16, 22 CVII, *k*
 16, 26 XVI, *b*; XXI, *d*
 17, 12 CXVII, *a*
 18, 12 LXVIII, *a*
 18, 18 XCI, *a*; CIII, *i*
 19, 20 LXVI, *g*
 19, 26 LX, *b*
 20, 33 LX, *e*

21, 12 XLVIII, *e*
 21, 16 LXIII, *a*
 23, 23 LXXXVI, *b*
 23, 24 XVI, *c*; XVII, *c*
 24, 12 XVIII, *c*
 24, 13 v. 10, 22
 24, 16 LXII, *f*
 24, 40-41 LXI, *e*
 24, 49-51 LXI, *g*
 25, 6 XXXVII, *b*
 25, 10 XXXVII, *c*
 25, 16-17 CIV, *a*
 25, 21 X, *c*
 25, 32 LXI, *j*
 25, 34 LXI, *l*; CXVIII, *a*
 25, 36 CXXIV, *b*
 26, 38 XCVII, *f*
 26, 39 CVII, *j*
 26, 69-75 CIII, *e*
 28, 18 CIII, *j*

sec. Marcum

1, 45 XXVI, *b*
 4, 8 XXII, *c*; CIV, *b*
 4, 20 XXII, *c*
 4, 31 LXIII, *g*
 4, 38 LXI, *c*
 5, 9-13 LXI, *b*
 5, 25-34 LXII, *e*
 7, 15 LXXXVIII, *d*; LXXX, *b*
 7, 18 XVII, *b*
 7, 28 LXIII, *h*
 10, 27 LX, *b*; XCI, *b*
 10, 30 IX, *d*; LX, *j*
 10, 46-52 LX, *d*
 10, 48 XLVIII, *q*
 10, 51 XLVIII, *q*; LXVI, *b*
 11, 15 XLVIII, *e*
 13, 13 v. Mt. 10, 22
 13, 14 LXII, *f*
 14, 34 XCVII, *f*

sec. Lucam

2, 14 XLVI, *a*
 3, 16 LXIII, *j*
 5, 20 CXVI, *c*
 5, 31 LX, *h*; LXII, *a*
 6, 27 XCVIII, *a*
 6, 28 XXXI, *e*; XCVIII, *a*
 6, 30 LXXII, *e*
 6, 31 LV, *b*
 6, 43-44 XCIV, *b*
 7, 47-48 CXVI, *c*
 8, 8 XXXIII, *d*; XXXIV, *f*
 8, 24 LXI, *c*

9, 60	IV, <i>e</i> ; XXXVII, <i>a</i> ; LXIX, <i>d</i>
9, 62	IV, <i>d</i>
10, 2	LIII, <i>a</i>
10, 18	LXX, <i>b</i>
10, 19	XIX, <i>a</i> ; XX, <i>a</i>
10, 20	LXI, <i>k</i> ; LXXXIII, <i>a</i>
10, 30-34	LXII, <i>c</i>
10, 39-42	CXV, <i>c</i>
11, 22	CX, <i>b</i>
12, 47	LXIII, <i>m</i>
12, 49	XXII, <i>d</i>
13, 19	LXIII, <i>g</i>
14, 26	I, <i>b</i>
14, 33	I, <i>b</i>
14, 35	XXXIII, <i>d</i> ; XXXIV, <i>f</i>
16, 13	LXVIII, <i>d</i>
16, 20	CII, <i>b</i>
16, 25	LXXV, <i>g</i> ; XCVII, <i>g</i>
17, 10	LXVI, <i>h</i> ; LXX, <i>h</i>
18, 10-14	LXVI, <i>d</i> ; LXVII, <i>a</i>
18, 21	LXVI, <i>g</i>
18, 27	LX, <i>b</i>
18, 38-41	XLVIII, <i>q</i>
18, 41	LXVI, <i>c</i>
19, 5	XVIII, <i>d</i>
19, 33-35	XLVIII, <i>d</i>
21, 19	XXVI, <i>d</i> ; LXXVII, <i>a</i> ; LXXXIX, <i>b</i> ; XCHI, <i>a</i> ; CVII, <i>e</i> ; CXVI, <i>f</i>
21, 21	LXII, <i>f</i>
24, 11	XXVII, <i>d</i>
24, 32	CVII, <i>a</i>

sec. Johannem

1, 9	CXX, <i>d</i>
3, 16	LXXI, <i>e</i>
4, 14	XLIII, <i>a</i>
4, 35-37	XXXIII, <i>c</i>
5, 14	LXXI, <i>j</i> ; CXVII, <i>d</i>
5, 25-26	XXXVI, <i>a</i>
6, 42	XIV, <i>b</i>
6, 44	XXXIII, <i>a</i>
9, 1	LX, <i>c</i>
10, 34	CXX, <i>b</i>
11, 25	LXI, <i>a</i>
11, 31	XLVIII, <i>o</i>
11, 40	CXV, <i>a</i>
11, 44	CXVII, <i>b</i>
12, 2	CXV, <i>b</i>
13, 34	LXII, <i>m</i>
13, 35	LVII, <i>q</i> ; LXII, <i>m</i>
14, 9	XCH, <i>a</i>
14, 15	LVII, <i>p</i>
14, 27	LVII, <i>o</i> ; XCIV, <i>a</i>

15, 13	IX, <i>b</i>
15, 16	XXXVI, <i>c</i>
16, 33	XXII, <i>i</i> ; XCVII, <i>d</i>
17, 21	LXI, <i>m</i>
19, 34	LXII, <i>e</i>
20, 23	X, <i>b</i>

Acta Apostolorum

4, 32	XLIX, <i>h</i>
4, 34	I, <i>d</i>
9, 33-34	XCI, <i>c</i>
9, 40	LXXI, <i>h</i> ; XCI, <i>d</i>
10, 19-20	LXXI, <i>g</i>
14, 22	II, <i>f</i> ; XXXVII, <i>b</i> ; LX, <i>p</i> ; LXVII, <i>i</i> ; XCVII, <i>e</i> ; CVII, <i>d</i>
15, 8	XLI, <i>b</i>
20, 23	XXXI, <i>a</i>
27, 21-26; 33-36	XXXI, <i>b</i>

ad Romanos

2, 16	LIX, <i>b</i>
2, 21	LIX, <i>c</i> ; LXVII, <i>g</i> ; LXIX, <i>a</i> ; XCHI, <i>d</i>
3, 19	XLVIII, <i>r</i> ; LXVI, <i>e</i>
4, 3	CVII, <i>c</i>
5, 4	XXXI, <i>d</i> ; LXVIII, <i>h</i>
6, 14	XXIII, <i>c</i>
8, 9	XXXVI, <i>a</i>
8, 17	XXII, <i>j</i>
8, 18	LX, <i>q</i> ; XCI, <i>i</i> ; CXXIII, <i>b</i>
8, 26	LXXXVIII, <i>b</i>
8, 32	LXXI, <i>e</i>
8, 35	LXXI, <i>m</i>
8, 35-39	CXVI, <i>e</i>
9, 16	XVII, <i>d</i> ; XXXI, <i>o</i>
10, 18	LXI, <i>h</i>
11, 29	LXXXVIII, <i>c</i> ; CXIX, <i>c</i>
11, 33	XXII, <i>l</i> ; CIII, <i>a</i>
12, 10	XLV, <i>d</i>
12, 12	LXXV, <i>d</i> ; XCVII, <i>c</i>
12, 15	LVII, <i>d</i>
14, 8	LXXXVII, <i>a</i>
14, 13	XCIX, <i>a</i>
16, 4	XLVIII, <i>i</i>
16, 20	LXX, <i>f</i> ; <i>c</i> , <i>c</i>

I ad Corinthios

1, 31	LXVI, <i>f</i>
2, 9	XXII, <i>m</i> ; XCI, <i>e</i> ; CXII, <i>c</i>
3, 6-8	LXXX, <i>a</i>
9, 10	XXXV, <i>a</i>
9, 19	XCVIII, <i>d</i>

9, 20 XXV, *b*
 9, 22 XXV, *c*
 9, 24 XIII, *c*; XXIX, *a*;
 XXXIX, *b*; LXV, *b*
 10, 4 XXXII, *b*
 10, 13 XLIV, *c*; XLV, *b*;
 XLVI, *c*; LVII, *a*;
 LXXV, *h*
 10, 31 LXXXVI, *c*
 12, 1 XXIV, *b*
 12, 26 LVII, *c*; CXXIII, *a*
 13, 4 XX, *c*
 13, 8 XVII, *e*
 14, 19 XXIV, *c*
 14, 22 XL, *b*
 15, 24 CXVIII, *b*
 15, 27 LXIII, *f*
 15, 28 CXVIII, *d*
 15, 32 XV, *d*
 16, 20 LIV, *a*

II ad Corinthios

1, 7 XCIII, *b*
 2, 4 LVII, *g*
 2, 7 XLVIII, *j*
 2, 11 LXV, *a*
 4, 10 VI, *c*
 4, 16 II, *g*
 5, 1 LXXVI, *b*
 5, 17 XXXIV, *b*; LXXII, *a*
 6, 4-5 II, *d*; XLV, *g*
 6, 16 LXXII, *d*
 6, 17-18 IV, *b*
 10, 5 LXII, *i*
 11, 20 LXIX, *b*
 11, 24-27 XXXI, *n*
 11, 29 LVII, *b*
 11, 33 CIII, *f*
 12, 9 XCI, *h*
 12, 10 II, *d*; LXXV, *b*;
 LXXIX, *a*

ad Galatas

3, 13 CVII, *i*
 5, 24 LXXXIX, *a*
 6, 2 XCV, *c*; XCVII, *j*; CV,
 a; CIX, *b*; CXXIV, *c*
 6, 10 LII, *a*
 6, 14 CXIII, *b*

ad Ephesios

1, 2 CXII, *a*
 2, 4 CXXI, *c*
 2, 5 CIII, *c*; CXX, *e*

2, 8 LXXI, *k*
 3, 13 IX, *a*
 3, 20 LXXXIII, *a*; CIII, *h*
 4, 9 LXIII, *c*
 4, 22 LXIX, *a*; LXXXVIII, *f*
 4, 24 XLIX, *b*
 4, 26 XCV, *b*
 4, 31 XLV, *a*
 5, 8 LVII, *m*
 5, 15-16 IV, *c*
 5, 27 LX, *n*
 6, 16 LXII, *j*

ad Philippenses

1, 6 I, *a*; LXIV, *a*; LXVII, *f*
 2, 3 XLVIII, *n*
 2, 8 LXII, *l*; LXXI, *f*
 2, 17 CXII, *b*
 4, 4 XXVII, *c*; LXXXVI, *a*

ad Colossenses

2, 12 XXII, *k*
 3, 9 XLIX, *a*; LXXXVIII, *f*
 3, 10 XLIX, *b*
 3, 15 XXII, *e*

I ad Thessalonicenses

3, 5 XX, *d*; XXII, *b*;
 LXXII, *f*
 5, 12 XXIV, *a*
 5, 17 LXXXVIII, *a*
 5, 18 II, *c*; VI, *b*; XLV, *f*;
 XCVII, *h*; CVII, *f*

II ad Thessalonicenses

2, 8 LXXIX, *b*

I ad Timotheum

1, 9 XXIII, *d*
 1, 15 LXVI, *a*
 2, 4 LXX, *g*; LXXXVIII,

II ad Timotheum

2, 1 IX, *c*
 2, 5 Prol. *a*
 2, 7 IX, *e*
 2, 11 XXII, *k*
 4, 2 XII, *a*; XIII, *a*;
 XLVIII, *c*

ad Titum

2, 8 CXXI, *b*

ad Hebraeos

1, 1 CXXI, *a*

4, 1	II, <i>e</i> ; XXXI, <i>l</i>	1, 12	LVII, <i>f</i>
4, 13	XXI, <i>g</i>	5, 11	XXXI, <i>m</i>
5, 12	XV, <i>b</i>	5, 16	LV, <i>c</i> ; XCV, <i>e</i>
6, 10	LX, <i>r</i>		I Petri
10, 36	LXXXVII, <i>b</i>		
11, 6	LX, <i>i</i>	5, 7	LXXXVI, <i>a</i> ; CIII, <i>g</i> ;
11, 25	XIII, <i>b</i> ; XXXI, <i>i</i>		CXXXIV, <i>f</i>
11, 37	XCIX, <i>b</i>	5, 8	XLVI, <i>b</i> ; LVII, <i>e</i>
12, 2	XLVIII, <i>l</i> ; CVII, <i>h</i>		I Johannis
12, 6	LXXXIX, <i>c</i>		
12, 13	LXII, <i>b</i>	4, 8	LXXII, <i>c</i>
12, 29	XVIII, <i>a</i>	4, 14	LXXXI, <i>e</i>
13, 5	LXXXV, <i>i</i>		Judae
13, 17	XLVIII, <i>w</i>		
	Jacobi	9	XIV, <i>a</i>
1, 2	XCIII, <i>c</i>		

TABLE DES MATIÈRES
DU TOME XXXI

FASC. 1. — Le candelabre du sanctuaire de Grégoire Aboulfaradj dit Bar Hebraeus. <i>IV. De l'Incarnation</i>	1
FASC. 2. — Les canons d'Hippolyte. Édition critique de la version arabe. Introduction.....	273
Texte arabe et traduction française.....	340
FASC. 3. — Varsanuphius and John. Questions and answers. Introduction	449
Greek text with english translation.....	456

TI 19

119258

Patrologia v.31

THEOLOGY LIBRARY
SCHOOL OF THEOLOGY AT CLAREMONT
CLAREMONT, CALIFORNIA



PRINTED IN U.S.A.

